

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将中文发音与英文音标相结合，使学习者能够更直观地理解和掌握英语的发音规律。他相信，通过这种方法，学习者可以更快地提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的练习来巩固所学知识。他相信，只要坚持学习，就一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，该项目提供了一系列高质量的英语有声读物。这些读物涵盖了各种主题，从基础语法到高级文学，应有尽有。学习者可以根据自己的需要选择合适的读物进行学习和练习。叶兴阳先生相信，通过这个项目，学习者可以随时随地进行英语学习，提高学习效率。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的阅读方法。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将中文注音与英文单词相结合，使学习者能够更直观地理解和掌握英语的拼写和发音规律。他相信，通过这种方法，学习者可以更快地提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的练习来巩固所学知识。他相信，只要坚持学习，就一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读教育”项目，该项目提供了一系列高质量的英语有声读物。这些读物涵盖了各种主题，从基础语法到高级文学，应有尽有。学习者可以根据自己的需要选择合适的读物进行学习和练习。叶兴阳先生相信，通过这个项目，学习者可以随时随地进行英语学习，提高学习效率。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读教育”项目，该项目提供了一系列高质量的英语有声读物。这些读物涵盖了各种主题，从基础语法到高级文学，应有尽有。学习者可以根据自己的需要选择合适的读物进行学习和练习。叶兴阳先生相信，通过这个项目，学习者可以随时随地进行英语学习，提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000001

2. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000002

3. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000003

4. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000004

5. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000005

6. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000006

7. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000007

8. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000008

9. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000009

10. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000010

11. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000011

12. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000012

13. 一些身份不明的人(some Persons Unknown) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第1/13页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]
A BRIDE FROM THE BUSH
一个 新娘 从 这 衬套

来自丛林的新娘

[ðə; ði] [roʊgz] [mɑ:rtʃ]
THE ROGUE'S MARCH
这 流氓的 行进

恶棍的行军

- ['bʊʃreɪndʒər]
IRRALIE'S BUSHRANGER
- 丛林强盗

伊拉利丛林强盗

[maɪ] [lɔ:rd] [du:k]
MY LORD DUKE
我的 主 公爵

公爵大人

[jʌŋ] [blʌd]
YOUNG BLOOD
年轻的 血

年轻的血液

[sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [ʌn'noʊn]
SOME PERSONS UNKNOWN
一些 人 未知

一些身份不明的人

[sʌm; səm] ['pɜ:sənz]
SOME PERSONS
一些 人

有些人

[ʌn'noʊn]
UNKNOWN
未知

未知

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . ['dʌblju:] . ['hɔrnəŋ]
E . W . HORNUNG
E . W . 霍农

埃沃·霍恩

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbnɜːz] SONS1898
CHARLES SCRIBNER'S SONS1898
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1898

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1898年

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1898 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbnɜːz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [dəˈrektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

[ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊkbɑɪndɪŋ] [ˈkʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ɪn] [məˈmɔ:riəm] [ˈmeɪtrɪs]
In Memoriam Matris
在 纪念碑 矩阵

纪念 Matris

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈkenjənz] [ˈɪnɪŋz] [wʌn]
Kenyon's Innings 1
肯扬的 局 1

肯扬的第一局

[ə; eɪ] [ˈlɪtəreɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] -
A Literary Coincidence 40
一个 文学 巧合 -

文学上的巧合 40

" [ˈɔ:θər] !
" **Author !**
" 作者 !

“作者！

[ˈɔːθər] ！ " -
Author ! " 71
作者 ！ " -

作者！ “71

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ˈpaɪpərz] [pɔɪnt] -
The Widow of Piper's Point 87
这 寡妇 的 吹笛人的 观点 -

派珀角寡妇 87

[ˈæftər][ðə; ði][fækt] -
After the Fact 104
后 这 事实 -

事后104

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɡʌnbɑːr] -
The Voice of Gunbar 151
这 嗓音 的 枪炮 -

Gunbar 151 的声音

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][sɪˈɡɑːr] -
The Magic Cigar 168
这 魔法 雪茄 -

魔力雪茄 168

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [æt; ət] [ˈɡriːnbʊʃ] -
The Governess at Greenbush 186
这 家庭教师 在 绿丛 -

格林布什的家庭教师 186

[ə; eɪ] [ˌferˈwel] [pərˈfɔːrməns] -
A Farewell Performance 234
一个 告别 表现 -

告别演出 234

[ə; eɪ][spɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] -
A Spin of the Coin 244
一个 旋转 的 这 硬币 -

硬币旋转 244

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈ^rɑːsmiə(r)] -
The Star of the Grasmere 256
这 星星 的 这 格拉斯米尔 -

格拉斯米尔之星 256

[ˈkenjənʒ] [ˈɪnɪŋz]
KENYON'S INNINGS
肯扬的 局

肯扬的局数

[aɪ]
I
我

我

[ˈkenjən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Kenyon had been more unmanageable than usual .
肯扬 有 到过 更多的 难以控制 比 通常 .

肯扬比平时更难管教。

[ʌn'setld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [rɪ'membə] [huː]
Unsettled and excitable from the moment he awoke and remembered who
不安的 和 易激动的 从 这 片刻 他 醒来 和 记得 WHO
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
was coming in the evening ,
曾是 未来 在 这 晚上 ,
他从醒来的那一刻起就感到焦躁不安，因为他想起了晚上谁要来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'seɪf] [steɪt] [ɔːl] [deɪ] .
he had remained in an unsafe state all day .
他 有 剩余 在 一个 不安全 状态 全部 天 .
他一整天都处于不安全状态。

[ðæt] ['iːvniŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'brʊkən] [boʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə] ['eθəl] [hɪz; ɪz]
That evening found him with unbroken bones was a miracle to Ethel his
那 晚上 成立 他 和 未破 骨头 曾是 一个 奇迹 到 埃塞尔 他的
[ˈsɪstə] ,
sister ,
姐姐 ,
当晚发现他毫发无损，对他的妹妹埃塞尔来说简直是个奇迹。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [ˈʌndə] - ['gɑːrdnə] .
and to his great friend John , the under - gardener .
和 到 他的 伟大的 朋友 约翰 , 这 在下面 - 园丁 .
以及他的好朋友，园丁约翰。

[pʊr] ['eθəl] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kenjən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] ,
Poor Ethel was in charge ; and sole charge of Kenyon , who was eleven ,
贫穷的 埃塞尔 曾是 在 收费 ; 和 唯一 收费 的 肯扬 , WHO 曾是 十一 ,
可怜的埃塞尔负责一切；而肯扬当时只有十一岁，她全权负责照顾他。

[wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['mætə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [stɪl] [daʊn] .
was no light matter for a girl with her hair still down .
曾是 不 光 事情 为了 一个 女孩 和 她 头发 仍然 向下 .
对于一个披散着头发的女孩来说，这可不是一件小事。

[hɜːr; hər] ['brʌðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhændfʊl][æt; ət][moʊst] [taɪmz] ;
Her brother was a handful at most times ;
她 兄弟 曾是 一个 少数 在 最多 时代 ;
她哥哥大多数时候都很难管教；

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [sʌm; səm] [perz] [ʌv; əv] [strɔːŋgə] [hændz][ðæn; ðən] ['eθəlz] .
to - day he would have filled some pairs of stronger hands than Ethel's .
到 - 天 他 会 有 已填 一些 对 的 更强 双手 比 埃塞尔的 .
今天，他本可以胜任一些比埃塞尔更强壮的人的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [tə'geðə] , [wɪð; wɪθ][snaːb] - ['krɪkɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ]
They had begun the morning together , with snob - cricket , as the small boy
他们 有 开始 这 早晨 一起 , 和 势利眼 - 蟋蟀 , 作为 这 小的 男生
[kɔːld] [aɪ 'tiː] ;
called it ;
称为 它 ;
他们一起开始了早晨的活动，玩起了“势利蟋蟀”(小男孩是这么称呼它的)。

[bʌt; bət] ['kenjən] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðə] [ruːd] [ˈoʊvə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['eθəl] [hæd; həd][rɪ'taɪəd] .
but Kenyon had been rather rude over it , and Ethel had retired .
但 肯扬 有 到过 相当 粗鲁的 超过 它 , 和 埃塞尔 有 退休 .
但肯扬对此事态度相当粗鲁，埃塞尔也因此退休了。

[ʃiː, ʃɪ] [suːn] [rɪɡ'retɪd] [ðɪs] [step] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] ; [hiː, hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ðɪ]
She soon regretted this step ; it had made him reckless ; he had spent the
她 很快 后悔 这 步 ; 它 有 制成 他 鲁莽 ; 他 有 花费 这
[moʊst] ['deɪndʒərəs] [deɪ] .
most dangerous day .
最多 危险的 天 .

她很快就后悔了这一步；这让他变得鲁莽；他度过了最危险的一天。

['kɛnjən] [dɪ'lɑɪtɪd] [ɪn]['deɪndʒər] .
Kenyon delighted in danger .
肯扬 高兴极了 在 危险 .

肯扬乐于冒险。

[hiː, hi][hæd; həd][ə, eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['premɪsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
He had a mania for walking round the entire premises on the garden wall ,
他 有 一个 狂热 为了 步行 圆形的 这 全部的 前提 在 这 花园 墙 ,
[ˈɪnˌtʃəːrə] [ˈɡɑːdn̩] [wɔːl] ,
他痴迷于沿着花园围墙绕着整个庄园走一圈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː, hi] [fel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər]
which was high enough to kill him if he fell , and for clambering over
哪个 曾是 高的 足够的 到 杀 他 如果 他 跌倒 , 和 为了 攀爬 超过
[ðə; ðɪ] ['grɪn,haʊs] ,
the greenhouses ,
这 温室 ,

高度足以让他摔死，而且还可以攀爬温室。

[wɪtʃ] [ˈɔːfərd] [ə, eɪ] [stɪl]
which offered a still
哪个 提供 一个 仍然

这仍然

[mɔːr] ['fæsnɪərɪŋ] [rɪsk] .
more fascinating risk .
更多的 迷人 风险 .

更具吸引力的风险。

[nɔːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː, hi] [dʌn] [bəʊθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Not only had he done both this morning ,
不是 仅有的 有 他 完毕 两个都 这 早晨 ,

他今天早上不仅完成了这两件事，

[hiː, hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['strædl] [ə, eɪ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] ,
he had gone so far as to straddle a gable of the house itself ,
他 有 已消失 所以 远的 作为 到 跨骑 一个 山墙 的 这 房子 本身 ,
[ˈɪnˌtʃəːrə] [ˈɡɑːdn̩] [wɔːl] ,
他甚至跨坐在了房子的山墙上。

[ʃriːk] [ɡʊd] - ['tempərd] [ɪn'sʌlts] [æt; ət] ['eθəl] , [huː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz]
shrieking good - tempered insults at Ethel , who appealed to him with tears
尖叫 好的 - 淬火 侮辱 在 埃塞尔 , WHO 上诉 到 他 和 眼泪
[ænd; ənd] [en'triːtiːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːn] [bɪ'ləʊ] .
and entreaties from the lawn below .
和 恳求 从 这 草地 以下 .

他一边大声辱骂着埃塞尔，一边看着她从下面的草坪上哭着恳求他。

['eθəl] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Ethel had been quite disabled from sitting at meat with him ;
埃塞尔 有 到过 相当 已禁用 从 坐着 在 肉 和 他 ;

埃塞尔因为和他一起吃肉而行动不便；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] [hiː, hi][hæd; həd] ['bɑːðərd] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] - [ʃed] ,
and in the afternoon he had bothered the gardeners , in the potting - shed ,
和 在 这 下午 他 有 烦恼 这 园丁 , 在 这 盆栽 - 棚 ,
[ˈɪnˌtʃəːrə] [ˈɡɑːdn̩] [wɔːl] ,
下午，他又去花房里打扰园丁们。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [boʊl]
to such an extent that his friend John had subsequently refused to bowl
到 这样的 一个 程度 那 他的 朋友 约翰 有 随后 拒绝 到 碗
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

以至于他的朋友约翰后来都拒绝和他打保龄球了。

[ɪn][dʒɑ:nz][wɜ:rdz] ['mæstər] ['kenjən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['nu:s(ə)ns] [ɔ:l] [deɪ] — [ðoʊ] [ə; eɪ]
In John's words Master Kenyon had been a public nuisance all day — though a
在 约翰的 字 掌握 肯扬 有 到过 一个 民众 滋扰 全部 天 — 尽管 一个
['lʌvəbl] [wʌn] — [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] .
lovable one — at his very worst he was that .
可爱的 — — 在 他的 非常 最差 他 曾是 那 .

用约翰的话来说，肯扬少爷一整天都在惹是生非——尽管他很可爱——他最糟糕的时候就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lʌvəbl] [lʊks] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
He had lovable looks , for one thing .
他 有 可爱的 看起来 , 为了 — 事物 .

首先，他长相讨人喜欢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] .
It was not the only thing .
它 曾是 不是 这 仅有的 事物 .

但这并非唯一的事情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [waɪld] [sɪns] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðəz] [deθ] .
The boy had run wild since his young mother's death .
这 男生 有 跑步 荒野 自从 他的 年轻的 母亲的 死亡 .

自从年轻的母亲去世后，这个男孩就变得桀骜不驯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][fʊd; fəd] [nɑ:t][goʊ][tuː; tə] [sku:l] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
There were reasons why he should not go to school at present .
那里 是 原因 为什么 他 应该 不是 去 到 学校 在 展示 .

他目前有理由不应该去上学。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][fʊd; fəd] [spend][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmə] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
There were reasons why he should spend the long summer days in the sunshine ,
那里 是 原因 为什么 他 应该 花费 这 长的 夏天 天 在 这 阳光 ,

他有理由在漫长的夏日里享受阳光。

[ænd; ænd]['oʊpən]['oʊnli][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [keəd] [ə'baʊt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn]
and open only the books he cared about , despite the oddity of his taste in
和 打开 仅有的 这 图书 他 关心 关于 , 尽管 这 奇特 的 他的 品尝 在
[bʊks] .
books .
图书 .

尽管他的读书口味很古怪，但他只打开自己喜欢的书。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑ:rk] , ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪfɪŋ] ['braɪtnəs] [ænd; ænd]
He had dark , laughing eyes , and a face of astonishing brightness and
他 有 黑暗的 , 笑 眼睛 , 和 一个 脸 的 惊人 亮度 和
[helθ] :
health :
健康 :

他有一双深邃而充满笑意的眼睛，以及一张容光焕发、健康亮丽的脸庞：

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [br'kæz, br'kɔ:z] ([æz; əz][hi:; hi] [sed]) [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]
astonishing because (as he said) his legs and arms were as thin as
惊人 因为 (作为 他 说) 他的 腿 和 武器 是 作为 薄的 作为
[paɪp] - [stemz] ,
pipe - stems ,
管道 - 茎 ,

令人惊讶的是，（正如他所说）他的腿和胳膊细得像烟斗柄一样。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] ['brɪt(ə)l] .
and certainly looked as brittle .
和 当然 看起来 作为 脆 .

而且看起来确实很脆。

['kenjən] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɔɪ] .
Kenyon was indeed a delicate boy .
肯扬 曾是 的确 一个 精美的 男生 .

肯扬的确是个体弱多病的孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wi:k] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət] ['spɪrɪt] .
He was small and delicate and weak in everything but spirit .
他 曾是 小的 和 精美的 和 虚弱的 在 一切 但 精神 .

他身材矮小，体弱多病，除了精神力量之外，其他方面都很虚弱。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['spɪrɪt] , " [sed] [dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz] [frend] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [du:s] [ænd; ənd][ɔ:l] !
" **He has the spirit , " said John , his friend , " of the deuce and all !**
" 他 有 这 精神 , " 说 约翰 , 他的 朋友 , " 的 这 二 和 全部 !

“他有那种精神，”他的朋友约翰说，“那种精神，还有那一切！ ”

" ['eθəl] [fər'geɪv] ['i:zəli] , [pər'hæps] [tu:] ['i:zəli] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kenjənz] [dɪ'vɒʊtɪd] [sleɪv] ,
" **Ethel forgave easily , perhaps too easily , but then she was Kenyon's devoted slave** ,
" 埃塞尔 原谅了 容易地 , 也许 也 容易地 , 但 然后 她 曾是 肯扬的 奉献 奴隶 ,

“埃塞尔很容易原谅别人，或许太容易了，但她毕竟是肯扬忠诚的奴隶。”

[hu:] [kraɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔŋd]
who cried about him half the night , and lived for him , and longed
WHO 哭 关于 他 一半 这 夜晚 , 和 居住地 为了 他 , 和 渴望

那些半夜为他哭泣、为他而活、渴望他的人

[tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to die for him .
到 死 为了 他 .

愿意为他而死。

['kenjən] [hæd; həd] [təʊnd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ] [ti:] - [taɪm] ,
Kenyon had toned himself down by tea - time ,
肯扬 有 色调 他自己 向下 经过 茶 - 时间 ,

到了下午茶时间，肯扬的语气已经缓和了很多。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðen] [æz; əz] [ðʊʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
and when he sought her then as though nothing had happened ,
和 什么时候 他 寻求 她 然后 作为 尽管 没有什么 有 发生 ,

而当他再次找到她时，就好像什么都没发生过一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
she was only too thankful to catch his spirit .
她 曾是 仅有的 也 感恩 到 抓住 他的 精神 .

她非常感激能感受到他的精神。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] ['els,wer] ,
Had she reminded him of his behaviour on the roof and elsewhere ,
有 她 提醒 他 的 他的 行为 在 这 屋顶 和 别处 ,

如果她提醒他他在屋顶和其他地方的行为，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ；
he would have been very sorry and affectionate ；

他 会 有 到过 非常 对不起 和 亲热 ；

他会非常抱歉，也会非常深情；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsɑ:ri] ，
but it was not her way to make him sorry ，

但 它 曾是 不是 她 方式 到 制作 他 对不起 ；

但她并没有用这种方式让他感到抱歉。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ʃʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ，
it was her way to show an interest in all he had to say ，

它 曾是 她 方式 到 展示 一个 兴趣 在 全部 他 有 到 说 ；

这是她表达对他所说的话感兴趣的方式。

[ænd; ənd][æt; ət] [ti:] - [taɪm] [ˈkenjən] [wʌz; wəz] [sti] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd]
and at tea - time Kenyon was still full of the thing that had excited

和 在 茶 - 时间 肯扬 曾是 仍然 满的 的 这 事物 那 有 兴奋的

[ænd; ənd] [ʌnˈsetlɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ．
and unsettled him in the morning ．

和 不安的 他 在 这 早晨 ．

到了下午茶时间，肯扬仍然沉浸在早上让他既兴奋又不安的事情中。

[ˈoʊnli] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn] [ɔ:] ，
Only now he was beginning to feel in awe ，

仅有的 现在 他 曾是 开始 到 感觉 在 敬畏 ；

直到此刻，他才开始感到敬畏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] [ti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:mli] [ˈserəmoʊni] ．
and the schoolroom tea had never been a seemlier ceremony ．

和 这 教室 茶 有 绝不 到过 一个 看起来更体面 仪式 ．

教室里的茶话会也从未如此体面过。

[ði:z] [ˈtʃɪldrən] [ˈseldəm] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈfɑ:ðər] ， [ænd; ənd] [ˈveri] ，
These children seldom sat at table with their father ， **and very** ，

这些 孩子们 很少 卫星 在 桌子 和 他们的 父亲 ； 和 非常 ；

这些孩子很少和父亲一起坐在餐桌旁，而且非常.....

[ˈveri] [ˈseldəm] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbru:əm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪsnɪŋ]
very seldom listened for the wheels of his brougham as they were listening

非常 很少 听着 为了 这 车轮 的 他的 布鲁厄姆 作为 他们 是 聆听

[tu:; tə] - [naɪt] ．
to - night ．

到 - 夜晚 ．

很少有人像今晚这样仔细聆听他的马车车轮的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maɪnd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪltɪ] [æprɪˈhɛnʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the boy's mind the sound was associated with guilty apprehensions and a

在 这 男孩们 头脑 这 声音 曾是 联系 和 有罪的 担忧 和 一个

[seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [feˈstɪvɪti:z] ．
cessation of all festivities ．

停止 的 全部 庆祝活动 ．

在男孩的想象中，这种声音与罪恶感和所有庆祝活动的终止联系在一起。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ˈmɪstər] ． [ˈhɑ:r;wʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]
But to - night Mr . Harwood was to bring back with him one of

但 到 - 夜晚 先生 ； 哈伍德 曾是 到 带来 后退 和 他 一 的

[ˈkenjənz] [oʊn] [ˈhɪroʊz] ，
Kenyon's own heroes ．

肯扬的 自己的 英雄 ；

但今晚哈伍德先生将带回肯扬的一位英雄。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈstɔ:riˌbʊk] .
one of the heroes of his favourite book , which was not a storybook .
— 的 这 英雄 的 他的 最喜欢的 书 , 哪个 曾是 不是 一个 故事书 .
他最喜欢的书中的一位英雄, 而那本书并不是故事书。

[aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˈkenjənz] [ˈlɪtərəri] [teɪst] [wʌz; wəz][pɪˈkju:liər] ; [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bʊk]
It has been said that Kenyon's literary taste was peculiar ; his favourite book
它 有 到过 说 那 肯扬的 文学 品尝 曾是 奇特 ; 他的 最喜欢的 书
[wʌz; wəz] [ˈlɪli:waɪts] [ˈkrɪkɪtər] - [gaɪd] ;
was Lillywhite's Cricketers ' Guide ;
曾是 莉莉怀特 板球运动员 - 指导 ;
据说肯扬的文学品味很独特; 他最喜欢的书是莉莉怀特的《板球运动员指南》;

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd]
the name of the great young man who was coming this evening had figured
这 姓名 的 这 伟大的 年轻的 男人 WHO 曾是 未来 这 晚上 有 想
[ˈprɑ:mɪnəntli] [ɪn][ˈri:s(ə)nt] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˈlɪli,waɪt] ,
prominently in recent volumes of Lillywhite ,
突出地 在 最近的 卷 的 莉莉怀特 ;
今晚要来的这位杰出青年的名字在莉莉怀特近几卷的著作中都曾频繁出现。

[ænd; ənd] [ˈkenjən] [nu:] [ˈevri] [skɔ:r] [hi; hi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] .
and Kenyon knew every score he had ever made .
和 肯扬 知道 每一个 分数 他 有 曾经 制成 .
肯扬知道自己得过的每一分。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:l] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:ˈes] ?
" Do you think he'll talk to us ?
" 做 你 思考 地狱 讲话 到 我们 ?
你认为他会和我们谈谈吗?

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈeθəl] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈænsər] .
" was one of the thousand questions which Ethel had to answer .
" 曾是 一 的 这 千 问题 哪个 埃塞尔 有 到 回答 .
这是埃塞尔必须回答的上千个问题之一。

" [aɪˈd] [gɪv] [maɪ] [nʌt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" I'd give my nut to talk to him !
" ID 给 我的 坚果 到 讲话 到 他 !
“我愿意付出一切去和他说话! ”

[ˈfænsɪ] [ˈhævɪŋ] [si:] . [dʒeɪ] .
Fancy having C . J .
想要 拥有 C . J .
真希望有CJ

[ˈfɒrəstə] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] !
Forrester to stay here !
弗雷斯特 到 停留 这里 !
弗雷斯特将继续留在这里!

[aɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪˈdi:ə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [pli:z] [ˌemˈi:],
I've a sort of idea the governor asked him partly to please me ,
我已经 一个 种类 的 主意 这 州长 问 他 部分 到 请 我 ,
我隐约觉得州长让他这么做, 部分原因是为了讨好我。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [sez] [ˈhi:z][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈleɪŋ] .
though he says he's a sort of relation .
尽管 他 说道 他是 一个 种类 的 关系 .
虽然他说他们是某种亲戚。

[aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [wi:d] [noʊn] [aɪˈti:] [brɪfɔ:r] .
I only wish we'd known it before .
我 仅有的 希望 我们会 已知 它 前 :

我真希望我们早点知道。

[ˈenihaʊ] , [its] [ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈevər][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Anyhow , it's the jolliest thing the governor ever did in his life ,
无论如何 , 它是 这 最快乐的 事物 这 州长 曾经 做过 在 他的 生活 ,

总之, 这是州长一生中最快乐的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi][dɪd][aɪˈti:] , [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][ˈoʊnli] [lɑ:fs] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] .
and a wonder he did it , seeing he only laughs at cricket .
和 一个 想知道 他 做过 它 , 看到 他 仅有的 笑声 在 蟋蟀 .

考虑到他只对板球运动发笑, 他竟然做到了, 真是奇迹。

[aɪ] [waɪ] [ˈhi:d] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪtər] [hɪmˈself] , [ðen] [ˈhi:d] [kɪk] [ʌp] [les] [roʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [glæs] ;
I wish he'd been a cricketer himself , then he'd kick up less row about the glass ;
我 希望 他会 到过 一个 板球运动员 他自己 , 然后 他会 踢 向上较少的 排 关于 这 玻璃 ;

我希望他自己就是个板球运动员, 那样他就不会因为玻璃杯的事闹得这么大动干戈了;

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈbroʊkən] [ˈeni][tu:; tə] - [deɪ] !
thank goodness I haven't broken any to - day !
感谢 善良 我 还没有 破碎的 任何 到 - 天 !

谢天谢地, 我今天一个都没弄坏!

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [waɪ] [si:] . [dʒeɪ] . - [meɪd] [mɔ:r] [rʌnz] [ˈjestərdeɪ] ; [ˈhi:z] [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]
I say , I wish C . J . Forrester'd made more runs yesterday ; he's certain to have
我 说 , 我 希望 C . J . 制成 更多的 跑步 昨天 ; 他是 肯定 到 有

[ðə; ði] [hʌmp] .
the hump .
这 驼峰 .

我说, 我希望 CJ Forrester 昨天能多跑几局; 他肯定状态正佳。

" [ˈkenjən] [hæd; həd][nɑ:t] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ɪkˈspreʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:tɪŋ] - [ʃed] ;
" Kenyon had not picked up all his pretty expressions in the potting - shed ;
" 肯扬 有 不是 挑选 向上全部 他的 漂亮的 表达式 在 这 盆栽 - 棚 ;

“肯扬并不是在花房里就学会了他所有漂亮的表情;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] .
he was intimate with a boy who went to a public school .
他 曾是 亲密的 和 一个 男生 WHO 去 到 一个 民众 学校 .

他与一名就读公立学校的男孩有亲密关系。

" [haʊ] [ˈmeni] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] ?
" How many did he make ?
" 如何 许多 做过 他 制作 ?

他一共做了多少?

" [ˈeθəl] [æskt] .
" Ethel asked .
" 埃塞尔 问 .

埃塞尔问道。

" [dʌk] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] .
" Duck and seven .
" 鸭子 和 七 .

“鸭子和七。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [sɪk] ! "
He must be sick ! "
他 必须 是 生病的 ! "

他一定是生病了!

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɑːr] [les] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ken] .
" **I shouldn't be surprised if he thinks far less about it than you do , Ken .**
" 我 不应该 是 惊讶 如果 他 思考 远的 较少的 关于 它 比 你 做 , 肯 .
“肯，如果他对这件事的重视程度远低于你，我一点也不觉得奇怪。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; ei] [geɪm] ; [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['hiːl] [maɪnd][soʊ] ['veri] [mʌt] . "
It's only a game ; I don't suppose he'll mind so very much ."
它是 仅有的 一个 游戏 ; 我 不 认为 地狱 头脑 所以 非常 很多 . "
这只是一场游戏而已；我想他不会太在意。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['kaʊnti] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
" **Oh , no , not at all ; it's only about the swaggerest county match of the season ,**
" 哦 , 不 , 不是 在 全部 ; 它是 仅有的 关于 这 - 县 匹配 的 这 季节 ,
“哦，不，完全不是；这只是本赛季最精彩的郡级比赛而已。”

" [skeɪðd] ['kenjən] , " [ænd; ənd] [ðei] ['oʊnli] [went] [ænd; ənd][let] [nɒts] [lɪk] !
" **scathed Kenyon , " and they only went and let Notts lick !**
" 受伤 肯扬 , " 和 他们 仅有的 去 和 让 诺茨 舔 !
“肯扬痛斥道，他们竟然让诺丁汉舔舐！”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə][ə; ei] ['mɪzrəb(ə)l] [stroʊk] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] .
Besides , the Sportsman says he was out to a miserable stroke second innings .
除了 , 这 运动员 说道 他 曾是 出去 到 一个 悲惨的 中风 第二 局 .
此外，这位运动员说他在第二局就因一次糟糕的击球而出局。

[wer] [dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] ?
Where did I see the Sportsman ?
在哪里 做过 我 看 这 运动员 ?
我在哪里见过那位运动员？

[oʊ] , [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['evri] [deɪ] ; [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [hævz] ;
Oh , John and I are getting it from the town every day ; we're going halves ;
哦 , 约翰 和 我 是 获得 它 从 这 镇 每一个 天 ; 是 去 一半 ;
哦，我和约翰每天都从镇上买；我们平分；

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ðoo] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [sei] ['eniθɪŋ] .
it comes to John , though , so you needn't say anything .
它 来 到 约翰 , 尽管 , 所以 你 不必 说 任何事物 .
不过这件事最终会告诉约翰，所以你不用多说了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] , ['eθəl] ?
What are you grinning at , Ethel ?
什么 是 你 咧嘴笑 在 , 埃塞尔 ?
埃塞尔，你在笑什么？

[ɑː] , [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][ɪn] ['riːəl] ['krɪkɪt] .
Ah , you're not up in real cricket .
啊 , 你是 不是 向上 在 真实的 蟋蟀 .
啊，你对真正的板球一窍不通。

[juː; jʊ]['oʊnli] [ʌndər'stænd] [snaːb] .
You only understand snob .
你 仅有的 理解 势利眼 .
你这势利眼才不懂事。

" ['kenjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] .
" **Kenyon was more experienced .**
" 肯扬 曾是 更多的 经验丰富的 .
肯扬更有经验。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl]
The public school
这 民众 学校
公立学校

[bɔɪ] [hɑ:rd][baɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnɪŋz] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][hɪz; ɪz][net] ,
boy hard by had given him an innings or two at his net ,
男生 难的 经过 有 给定 他 一个 局 或者 二 在 他的 网 ;
附近的一个男孩曾让他在他的球网前投过一两局球。

[wer] [ˈkenjən] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈru:dɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]
where Kenyon had picked up more than the rudiments of the game and
在哪里 肯扬 有 挑选 向上 更多的 比 这 基本原理 的 这 游戏 和
[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈlɪli,waɪt] .
a passion for Lillywhite .
一个 热情 为了 莉莉怀特 .

肯扬不仅掌握了这项运动的基础知识，还对莉莉怀特产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ɪkˈspreʃənz] , [wɪθ] [wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɑ:pjələɪ]
He had learnt there his pretty expressions , which were anything but popular
他 有 学会了 那里 他的 漂亮的 表达式 , 哪个 是 任何事物 但 受欢迎的
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

他在那里学会了那些漂亮的表情，而这些表情在家里却一点也不受欢迎。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈlɪmɪtɪd]
Mr . Harwood was a man of limited patience , with a still more limited
先生 . 哈伍德 曾是 一个 男人 的 有限的 耐心 , 和 一个 仍然 更多的 有限的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
knowledge of boys .
知识 的 男孩们 .

哈伍德先生耐心有限，对男孩的了解更是匮乏。

[hi:; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkenjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He frightened Kenyon , and the boy was at his worst with him .
他 害怕 肯扬 , 和 这 男生 曾是 在 他的 最差 和 他 .

他吓坏了肯扬，肯扬在他面前表现得最糟糕。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [mæn] , [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtempər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A very sensitive man , of uncertain temper , he could not get on with his
一个 非常 敏感的 男人 , 的 不确定 脾气 , 他 可以 不是 得到 在 和 他的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他是一个非常敏感、脾气古怪的人，和孩子们相处不好。

[ðoʊ] [ˈeθəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɔ:ˈredi] .
though Ethel was his right hand already .
尽管 埃塞尔 曾是 他的 正确的 手 已经 .

虽然埃塞尔已经是他的得力助手了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˈtrʌb(ə)l] , [æn; ən] [ʌnəkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈɡri:f] , [tu:; tə][hɑ:rd] [ˈloʊnli] [ˈmɪstər] .
It was a secret trouble , an unacknowledged grief , to hard lonely Mr .
它 曾是 一个 秘密 麻烦 , 一个 未被承认 悲伤 , 到 难的 孤独 先生 .
[ˈhɑ:r,wʊd] .
Harwood .
哈伍德 .

对于孤独的哈伍德先生来说，这是一种难以启齿的烦恼，一种不为人知的悲痛。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ; [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
But it was his own fault ; he knew that ; he knew all about it .
但 它 曾是 他的 自己的 过错 ; 他 知道 那 ; 他 知道 全部 关于 它 .
但这都是他咎由自取；他知道；他完全明白是怎么回事。

[hi:; hi] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [him'self] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] .
He knew too much of himself , and not enough of his children .
他 知道 也 很多 的 他自己 , 和 不是 足够的 的 他的 孩子们 .
他对自己了解太多, 对孩子了解太少。

[ju:; jʊ][kɒd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [ˈkɛnjən] — [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tu:; tə][du:]
You could not blame Kenyon — Mr . Harwood would have been the last to do
你 可以 不是 责备 肯扬 — 先生 . 哈伍德 会 有 到过 这 最后的 到 做
[soʊ] — [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [rɪˈtɜ:rn] ,
so — yet it was dreadful to see him so impatient for his father's return ,
所以 — 然而 它 曾是 可怕 到 看 他 所以 不耐烦 为了 他的 父亲的 返回 ,
你不能责怪肯扬——哈伍德先生肯定不会这么做——但看到他如此急切地盼望父亲归来, 真是令人难过。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
for perhaps the first time in his life ,
为了 也许 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
或许是他一生中第一次,

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]'streɪndʒər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and now only for the sake of the stranger he was bringing with him
和 现在 仅有的 为了 这 清酒 的 这 陌生人 他 曾是 带来 和 他
;
;
;
;

而现在, 这一切都只是为了他带来的那个陌生人。
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][blaɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] ,
to see him peering through the blind at this stranger ,
到 看 他 窥视 通过 这 瞎的 在 这 陌生人 ,
看到他透过百叶窗窥视着这个陌生人,

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
without so much as glancing at his father or realising that he was there ;
没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 他的 父亲 或者 意识到 那 他 曾是 那里 ;
他甚至没有看一眼父亲, 也没有意识到父亲就在那里;

[tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈvɑ:ljəbli][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ([wen] [ðə; ði] [tʃɪldrən]
to hear him talking volubly in the drawing - room after dinner (when the children
到 听到 他 说 滔滔不绝 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 (什么时候 这 孩子们
[kɛrm] [daʊn]) [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [bɪˈfɔ:r] ;
came down) to a very young man whom he had never seen before ;
来了 向下) 到 一个 非常 年轻的 男人 谁 他 有 绝不 已见 前 ;
晚饭后 (孩子们下楼时), 他听到他在客厅里和一个他从未见过的非常年轻的男子滔滔不绝地交谈;

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][hi:; hi][ˈevər][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] .
and to remember how little he ever had to say to his own father .
和 到 记住 如何 小的 他 曾经 有 到 说 到 他的 自己的 父亲 .
并记住他与自己的父亲之间几乎没有什么话要说。

[ˈeθəl] [felt] [aɪ ˈti:] — [ɔ:l] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ðɪs]
Ethel felt it — all — and was particularly attentive to her father this
埃塞尔 毛毡 它 — 全部 — 和 曾是 特别 细心 到 她 父亲 这
[ɪˈvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .
埃塞尔感受到了这一切——所有的一切都感受到了——今晚她对父亲格外关注。

[ðæt] [prɪˈkju:liər][mæn] [meɪ] [ɔ:lsoʊ]
That peculiar man may also
那 奇特 男人 可能 还
那个古怪的人也可能

[hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['εθəlz] [ə'tenʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ;
have felt it , and the root of Ethel's attentions into the bargain ;
有 毛毡 它 , 和 这 根 的 埃塞尔的 注意 进入 这 便宜货 ;

已经感受到了，而且也明白了埃塞尔关注的根源所在；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['snʌbɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
for he was very snubbing to her .
为了 他 曾是 非常 冷落 到 她 .

因为他对她非常冷漠。

[hi:; hi] ['nevər] [[ʊd] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] .
He never showed much feeling .
他 绝不 显示 很多 感觉 .

他很少表露感情。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pli:z] ['kenjən] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:r,wʊd] [hæd; həd] [prest] ['fɒrəstɜ] [tu:; tə]
Yet it was to please Kenyon that Mr . Harwood had pressed Forrester to
然而 它 曾是 到 请 肯扬 那 先生 . 哈伍德 有 按下 弗雷斯特 到
[lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
look him up ,
看 他 向上 ,

然而，哈伍德先生之所以催促福雷斯特去寻找肯扬，是为了讨好肯扬。

[ænd; ənd][nɔ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] ([ðʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
and not by any means (though this had been his way of putting it to
和 不是 经过 任何 方法 (尽管 这 有 到过 他的 方式 的 推杆 它 到
[hɜ:; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzməŋ] ,
his young kinsman ,
他的 年轻的 亲属 ,

而且绝不是（尽管这是他向他的年轻亲戚表达的方式），

[hu:m] [hi:; hi] ['skersli] [nu:]) [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:; ɪz] [ʊn] ['lʊnlinəs] .
whom he scarcely knew) to cheer his own loneliness .
谁 他 几乎 知道) 到 欢呼 他的 自己的 孤独 .

他几乎不认识的人）来排解自己的孤独。

[ðə; ði] ['krɪkɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rint] ['dʒaɪənt] , [dɪsə'pɔɪntɪŋli] ['fri:] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)] ['lʌstər] ,
The cricketer was a sunburnt giant , disappointingly free from personal lustre ,
这 板球运动员 曾是 一个 晒伤 巨大的 , 令人失望地 自由的 从 个人的 光泽 ,
[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:; ɪz][hændz] .
and chiefly remarkable for his hands .
和 主要 卓越 为了 他的 双手 .

这位板球运动员身材高大，皮肤晒得通红，令人失望的是，他缺乏个人魅力，最引人注目的是他的双手。

[hi:; hi][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hænd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [kloʊzd] [laɪk] [dʒɔ:z] ['ʊʊvər] ['kenjənz]
He had an enormous hand , and when it closed like jaws over Kenyon's
他 有 一个 巨大的 手 , 和 什么时候 它 关闭 喜欢 下颚 超过 肯扬的
['lɪt(ə)] [wʌn] ,
little one ,
小的 一 ,

他的手巨大无比，当它像巨颚一样合拢，捂住肯扬的小手时，

[ðɪs] ['sʌfərɪŋ] ['stu:d(ə)nt][kʊd; kəd] [wel] [ʌndər'stænd] [hɜ:; ɪz] ['lɪli,waɪt] ['kærəktəraɪz] [si:] . [dʒeɪ] .
this suffering student could well understand his Lillywhite characterising C . J .
这 痛苦 学生 可以 出色地 理解 他的 莉莉怀特 特征 C . J .
['fɒrəstɜ] [æz; əz] " [ə; eɪ][grænd] [fi:ld] ,
Forrester as " a grand field ,
弗雷斯特 作为 " 一个 盛大 场地 ,

这位饱受折磨的学生完全可以理解莉莉怀特将CJ Forrester描述为“一片广阔的领域，

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
especially in the country .
尤其在 这 国家 .

尤其是在这个国家。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈkrɪkɪt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈkɛnjən] [sed] [ɡʊd]
" They talked cricket together from the first moment , and until Kenyon said good
" 他们 谈话 蟋蟀 一起 从 这 第一的 片刻 , 和 直到 肯扬 说 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“从一开始，他们就一直在谈论板球，直到肯扬说晚安为止。”

[ʌpˈsterz] [hiː; hi][təʊld] [ˈeθəl] [ðæt] [soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] [mætʃ]
Upstairs he told Ethel that so far they had got no further than the late match
楼上 他 讲述 埃塞尔 那 所以 远的 他们 有 得到 不 更远 比 这 晚的 匹配
[əˈɡɛnst] [nɒts] ;
against Notts ;
反对 诺茨 ;

他上楼告诉埃塞尔，到目前为止，他们只打到了与诺茨郡的那场晚间比赛；

[ðæt] [ˈfɒrəstɜː] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] " [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd][ˈoʊnli] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] ;
that Forrester had described it " as if he'd only seen the thing ;
那 弗雷斯特 有 描述 它 " 作为 如果 他会 仅有的 已见 这 事物 ;

福雷斯特曾这样描述它，“就好像他亲眼见过那东西一样；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] ,
" and that she was quite right ,
" 和 那 她 曾是 相当 正确的 ,

“而且她说的完全正确，”

[ænd; ənd][siː] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [kʌt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and C . J . was far less cut up at the result than he was .
和 C . J . 曾是 远的 较少的 切 向上 在 这 结果 比 他 曾是 .

CJ 对这个结果的伤心程度远不及他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɛnjənz] [ˈkɑʊntɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [traʊnst] [baɪ] [ˈnɒtɪŋəmʃɪə(r)] ,
It was Kenyon's county which had been trounced by Nottinghamshire ,
它 曾是 肯扬的 县 哪个 有 到过 惨败 经过 诺丁汉郡 ,

肯扬所在的郡被诺丁汉郡彻底击败了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] [siː] . [dʒeɪ] . [ˈfɒːrɪstərz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [fɒːrm]
and he went so far as to affirm that C . J . Forrester's disappointing form
和 他 去 所以 远的 作为 到 确认 那 C . J . 弗雷斯特 令人失望 形式
[hæd; həd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzæstər] ,
had directly contributed to the disaster ,
有 直接地 贡献 到 这 灾难 ,

他甚至断言，CJ Forrester令人失望的状态直接导致了这场灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tiːm] .
and that he deserved to lose his place in the team .
和 那 他 应得的 到 失去 他的 地方 在 这 团队 .

他理应失去在球队中的位置。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm]
This , however , was but a drop of bravado in the first flood of enthusiasm
这 , 然而 , 曾是 但 一个 降低 的 虚张声势 在 这 第一的 洪水 的 热情
[fɒːr; fər][siː] . [dʒeɪ] .
for C . J .
为了 C . J .

然而，这不过是CJ最初那股热情浪潮中的一滴虚张声势罢了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrwɒd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][fræŋk] , [fri:] , [ɪˈmiːdiət] [ˈɪntərkɔːrs] [bɪˈtwiːn]
Mr . **Harwood** **watched** **and** **heard** **the** **frank** , **free** , **immediate** **intercourse** **between**
先生 . 哈伍德 观看 和 听到 这 坦率 , 自由的 , 即时 交往 之间
[ˈkɛnjən] [ænd; ənd][ðə; ði]
Kenyon **and** **the**
肯扬 和 这

哈伍德先生观看并听到了肯扬和.....之间坦诚、自由、直接的交流。

[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

游客。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈkɛnjən] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈæniːmeɪtɪd] — [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈhænsəm] .
He **had** **never** **known** **Kenyon** **so** **bright** **and** **animated** **—** **so** **nearly** **handsome** .
他 有 绝不 已知 肯扬 所以 明亮的 和 动画 — 所以 几乎 英俊的 .
他从未见过如此聪明活泼的肯扬，他几乎称得上英俊潇洒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [wʌz; wəz][ə; eɪ][revəˈleɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmɪstər] .
The **boy** **was** **at** **his** **best** , **and** **his** **best** **was** **a** **revelation** **to** **Mr** .
这 男生 曾是 在 他的 最好的 , 和 他的 最好的 曾是 一个 启示 到 先生 .
[ˈhɑːrwɒd] ,
Harwood ,
哈伍德 ,
男孩当时状态极佳，他的最佳状态让哈伍德先生大吃一惊。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkɛnjən] [sʌtʃ] [æz; əz]
who **had** **never** **in** **his** **life** **had** **a** **real** **conversation** **with** **Kenyon** **such** **as**
WHO 有 绝不 在 他的 生活 有 一个 真实的 对话 和 肯扬 这样的 作为
[ˈfɒrəstɜː] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [naʊ] .
Forrester **was** **having** **now** .
弗雷斯特 曾是 拥有 现在 .
他一生中从未像现在这样与肯扬进行过真正的对话。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈkɛnjən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He **had** **talked** **to** **Kenyon** , **that** **was** **all** .
他 有 谈话 到 肯扬 , 那 曾是 全部 .
他只是和肯扬谈过话，仅此而已。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈgrɪmli] [ˈlɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] [snʌbd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,
As **he** **sat** **grimly** **listening** , **with** **Ethel** **snubbed** **to** **silence** ,
作为 他 卫星 阴沉地 聆听 , 和 埃塞尔 冷落 到 沉默 ,
他神情阴沉地坐在那里听着，埃塞尔被冷落得沉默不语。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈsʌnz] [frend] , [nɑːt] [ˈmɪrli]
he **may** **have** **felt** **a** **jealous** **longing** **to** **be** **his** **small** **son's** **friend** , **not** **merely**
他 可能 有 毛毡 一个 嫉妒的 渴望 到 是 他的 小的 儿子的 朋友 , 不是 仅仅
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
his **father** ;
他的 父亲 ;
他可能怀有一种嫉妒的渴望，想要成为他年幼儿子的朋友，而不仅仅是他的父亲；

[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðɪs] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself]
to **interest** **him** , **as** **this** **complete** **stranger** **was** **doing** , **and** **he** **himself**
到 兴趣 他 , 作为 这 完全的 陌生人 曾是 正在做 , 和 他 他自己
[ˈɑːnɪstli] [ˈɪntrəstɪd] ; [tuː; tə] [lʌv] [ˈoʊpənli] ,
honestly **interested** ; **to** **love** **openly** ,
诚实地 感兴趣的 ; 到 爱 公然 ,
让他产生兴趣，就像这个完全陌生的人所做的那样，而他自己也真心实意地产生了兴趣；坦诚地去爱，

[ænd; ənd][biː; bi][ˈoʊpənli] [lʌvd] .
and be openly loved .
和 是 公然 喜爱 .

并被公开地爱着。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][self] - ['kɑ:nʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fi:l] [ɔ:l] [ðɪs] ,
The man was self - conscious enough to feel all this ,
这 男人 曾是 自己 - 有意识的 足够的 到 感觉 全部 这 ,

这个男人足够在意自己的感受，所以才会有这些感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] ,
and to smile as he rose to look at the clock ,
和 到 微笑 作为 他 玫瑰 到 看 在 这 钟 ,

他起身看向时钟时，脸上露出了微笑。

[ænd; ənd] [sɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [bɪ'hænd][aɪ ˈtiː][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪn] -
and saw in the mirror behind it no trace of such feeling in his own thin -
和 锯 在 这 镜子 在后面 它 不 痕迹 的 这样的 感觉 在 他的 自己的 薄的 -
[lɪpt] ,
lipped ,
嘴唇 ,

但他从镜子里看到，自己薄薄的嘴唇上丝毫没有这种感觉。

[ˈwɪskərd] [feɪs] .
whiskered face .
胡须 脸 .

长着胡须的脸。

[æt; ət][naɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] ,
At nine the children said good - night , of their own accord ,
在 九 这 孩子们 说 好的 - 夜晚 , 的 他们的 自己的 符合 ,

九点钟，孩子们自发地道了晚安。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [taɪm] .
knowing better than to stay a minute over their time .
会心 更好的 比 到 停留 一个 分钟 超过 他们的 时间 .

他很清楚，一分钟都不能超过他们的时间。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [kɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ;
Mr . Harwood kissed them as coldly and lightly as usual ;
先生 . 哈伍德 亲吻 他们 作为 冷冷地 和 轻轻 作为 通常 ;

哈伍德先生像往常一样冷淡而轻柔地吻了他们；

[bʌt; bət] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezntri] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
but surprised them with a pleasantry before they reached the door .
但 惊讶 他们 和 一个 玩笑 前 他们 达到 这 门 .

但在他们走到门口之前，我却出其不意地对他们说了些客套话。

" [weɪt] , [ˈkenjən] .
" **Wait , Kenyon** .
" 等待 , 肯扬 .

等等，肯扬。

[ˈfɒrəstə] , [æsk][hɪm; ɪm][jɔr; jər] [ˈævərɪdʒ] .
Forrester , ask him your average .
弗雷斯特 , 问 他 你的 平均的 .

问问福雷斯特，你的平均值是多少。

[ˈhi:l] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdesɪm(ə)] .
He'll tell you to a decimal .
地狱 告诉 你 到 一个 小数 .

他会告诉你精确到小数点后一位。

[hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['lɪli,waɪt] [baɪ] [hɑ:rt] .
" **He knows what he calls his Lillywhite by heart** .

他 知道 什么 他 呼叫 他的 莉莉怀特 经过 心 .

他对自己那只白百合的叫法了如指掌。

" ['kɛnjən] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [i:gər] , [ðoo] ['mɪstər] . ['hɑ:rwɒdz] [toʊn] [strʌk] ['fɒrəstɜ:] [æz; əz]
" **Kenyon looked extremely eager , though Mr . Harwood's tone struck Forrester as**
" 肯扬 看起来 极其 渴望的 , 尽管 先生 : 哈伍德的 语气 击 弗雷斯特 作为
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɑ:r'kæstɪk] .
a little sarcastic .
一个 小的 讽刺的 .

“肯扬看起来非常渴望， 尽管哈伍德先生的语气让福雷斯特觉得有点讽刺意味。

" [ju:v] [bɪn] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
" **You've been getting it up !**
" 你已经 到过 获得 它 向上 !

你一直很兴奋！

" [ðə; ðɪ] ['krɪkɪtər] [sed] ['noʊɪŋli] [tu:; tə] ['kɛnjən] .
" **the cricketer said knowingly to Kenyon** .
" 这 板球运动员 说 明知 到 肯扬 .

“那位板球运动员心知肚明地对肯扬说道。”

" [aɪ] ['hævnt] , " [dɪ'klerd] ['kɛnjən] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoovər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **I haven't , " declared Kenyon , bubbling over with excitement** .
" 我 还没有 , " 声明 肯扬 , 冒泡 超过 和 激动 .

“我还没有，”肯扬兴奋地说道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [æsk][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [oʊn] , " ['eθəl] ['ædɪd] , [kwat] ['entərɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
" **You needn't ask him your own , " Ethel added , quite entering into it** .
" 你 不必 问 他 你的 自己的 , " 埃塞尔 额外 , 相当 进入 进入 它 .

“你不必问他你自己的问题，”埃塞尔补充道，完全没有参与讨论。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
" **He knows them all** . "
" 他 知道 他们 全部 . "

“他认识他们所有人。”

" [oo] , [wi:l] [hæv; həv] [maɪn] , " [sed] ['fɒrəstɜ:] , [hu:] [felt] ['slaɪtli] [rɪ'dɪkjələs] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ə'mju:zd]
" **Oh , we'll have mine , " said Forrester , who felt slightly ridiculous but much amused**
" 哦 , 出色地 有 矿 , " 说 弗雷斯特 , WHO 毛毡 轻微地 荒谬的 但 很多 觉得好笑
.
.
.

“哦，我们也要一份，”福雷斯特说道，他觉得自己有点滑稽，但又觉得很有趣。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] - ['vɑ:rsəti] — [maɪ][fɜ:rst] [jɪr] ?
" **What was it for the ' Varsity — my first year ?**
" 什么 曾是 它 为了 这 - 大学 — 我的 第一的 年 ?

“我第一年在校队的情况是怎样的？”

" ['kɛnjən] [hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] .
" **Kenyon had to think** .
" 肯扬 有 到 思考 .

肯扬需要思考一下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] ;
That was three years ago , before he had known much about cricket ;
那 曾是 三 年 前 , 前 他 有 已知 很多 关于 蟋蟀 ;

那是三年前的事了，当时他对板球还不太了解；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌp] [ðæt] [ˈjɪrz] [ˈlɪliˌwaɪt] — [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈoʊld] -
but he had read up that year's Lillywhite — he read as many old Lillywhites
但 他 有 读 向上 那 年 莉莉怀特 — 他 读 作为 许多 老的 -
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbɔːroʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] :
as he could borrow — and he answered in a few moments :
作为 他 可以 借 — 和 他 回答 在 一个 很少 时刻 :
但他读过那一年出版的《利利怀特年鉴》——他尽可能多地借阅旧版的《利利怀特年鉴》——他很快就回答了这个问题：

" [ˌnaɪnˈtiːn] [pɔɪnt] [ˈsev(ə)n] . "
" Nineteen point seven . "
" 十九 观点 七 . "

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] ! " [kraɪd] [ˈfɒrəstə] .
" You have been getting it up ! " cried Forrester .
" 你 有 到过 获得 它 向上 ! " 哭 弗雷斯特 .

"你真是太厉害了！"福雷斯特喊道。

[ˈkenjən] [wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] .
Kenyon was beaming .
肯扬 曾是 光芒四射 .

肯扬笑容满面。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] — [ˈɑːnɪstli] [aɪ] [ˈhævnt] !
" No , I haven't — honestly I haven't !
" 不 , 我 还没有 — 诚实地 我 还没有 !

"不，我没有——真的没有！"

[æsk] [ˈeθəl] ! "
Ask Ethel ! "
问 埃塞尔 ! "

去问问埃塞尔吧！

" [oʊ] , [ɪts] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌwɒd] ; " [ɪts] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃmənt] — [wʌn]
" Oh , it's genuine enough , " said Mr . Harwood ; " it's his accomplishment — one
" 哦 , 它是 真的 足够的 , " 说 先生 . 哈伍德 ; " 它是 他的 成就 — 一
[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
to be proud of , isn't it ?
到 是 自豪的 的 , 不是 它 ?

"哦，这的确是真实的,"哈伍德先生说；"这是他的成就——值得骄傲，不是吗？"

[ˈðætəl] [duː] , [ˈkenjən] ; [gʊd] - [naɪt] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
That'll do , Kenyon ; good - night , both of you .
那将 做 , 肯扬 ; 好的 - 夜晚 , 两个都 的 你 .

就这样吧, 肯扬; 晚安, 你们俩。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] .
" The door closed .
" 这 门 关闭 .

门关上了。

" [ˈhiːz] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈfɒrəstə] [ˈpɔɪntɪdli] , [ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈraɪzɪŋ]
" He's one to be proud of , " said Forrester pointedly , a vague indignation rising
" 他是 一 到 是 自豪的 的 , " 说 弗雷斯特 尖锐地 , 一个 模糊的 愤慨 上升
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .

"他是个值得骄傲的人,"福雷斯特意味深长地说, 心中涌起一丝隐隐的愤慨。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['lɪt(ə)] [tjæp] , [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] !
" **A delightful little chap , I call him !**
" 一个 愉快 的小 小伙子 , 我 称呼 他 !
" 我称他为一个可爱的小家伙! "

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['desɪm(ə)] .
And he was right to a decimal .
和 他 曾是 正确的 到 一个 小数 .
他的说法精确到小数点后一位。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ! "
I never heard of such a fellow ! "
我 绝不 听到 的 这样的 一个 同伴 ! "
我从没听说过这样的人!

" [hi:z] ['krɪkɪt] [mæd] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] .
" **He's cricket mad , " said Mr . Harwood .**
" 他是 蟋蟀 疯狂的 , " 说 先生 : 哈伍德 .
"他是个板球狂热爱好者,"哈伍德先生说。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" **I'm glad you like him .** "
" 我是 高兴的 你 喜欢 他 . "
"我很高兴你喜欢他。"

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
" **I like him immensely .**
" 我 喜欢 他 非常 .
我非常喜欢他。

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] .
I like his enthusiasm .
我 喜欢 他的 热情 .
我喜欢他的热情。

[aɪ]['nevər] [sɔ:l] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ki:n] .
I never saw so small a boy so keen .
我 绝不 锯 所以 小的 一个 男生 所以 敏锐的 .
我从未见过这么小的孩子这么有热情。

[dʌz] [hi:; hi] [pleɪ] ? "
Does he play ? "
做 他 玩 ? "
他会打球吗?

" [nɑ:t] ['prɑ:pərli] ; ['hi:z] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] ; ['hi:z] ['ræðər] ['delɪkət] .
" **Not properly ; he's not fit to ; he's rather delicate .**
" 不是 适当地 ; 他是 不是 合身 到 ; 他是 相当 精美的 .
"不合适; 他身体不好; 他体质比较脆弱。"

[noʊ] , [ɪts] ['moʊstli] ['θi:əri] [wɪð; wɪθ] ['kenjən] ; [ænd; ɐnd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ['hi:l] [bɔ:r] [ju:; jʊ] .
No , it's mostly theory with Kenyon ; and I'm very much afraid he'll bore you .
不 , 它是 大多 理论 和 肯扬 ; 和 我是 非常 很多 害怕的 地狱 钻孔 你 .
不, 肯扬的课主要是理论; 我很担心他会让你觉得无聊。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let] [hɪm; ɪm] .
You mustn't let him .
你 不得 让 他 .
你绝不能让他得逞。

[ɪn'di:d] [aɪ] [fɪr] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [sləʊ] [taɪm] [ɔ:l] [raʊnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] ,
Indeed I fear you'll have a slow time all round ; but , as I told you ,
的确 我 害怕 你会 有 一个 慢的 时间 全部 圆形的 ; 但 , 作为 我 讲述 你 ,
恐怕你各方面都会过得很慢; 但是, 正如我告诉你的,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][raɪd] [wen'levər] [ju:; jʊ][wa:nt][hɪm; ɪm] . "

there's a horse to ride whenever you want him . "

有 一个 马 到 骑 每当 你 想 他 . "

你想骑马的时候，随时都有马可以骑。

" [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [raɪd] ? "

Does the boy ride ? "

做 这 男生 骑 ? "

“这男孩会骑马吗？ ”

" ['hi:z] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] .

He's not allowed to .

他 是 不 是 允 许 到 .

他不被允许这样做。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Then we have a very respectable club in the town ,

然 后 我 们 有 一 个 非 常 可 敬 俱 乐 部 在 这 镇 ,

那么，我们镇上就有一家非常受人尊敬的俱乐部了。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [tʌk] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk]

where I can tuck you up and make you comfortable any time you like

在 哪 里 我 能 塞 进 你 向 上 和 制 作 你 舒 服 的 任 何 时 间 你 喜 欢

[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .

to come down .

到 来 向 下 .

你想下来的时候，我可以随时为你安顿好，让你感到舒适。

['oʊnli][dəʊnt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] ['kɛnjən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ;

Only don't , for your own sake , encourage Kenyon to be a nuisance ;

仅 有 的 不 , 为 了 你 的 自 己 的 清 酒 , 鼓 励 肯 扬 到 是 一 个 滋 扰 ;

但为了你自己好，千万不要鼓励肯扬去惹是生非；

[hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər] ['veri] [mʌt] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] . "

he doesn't require very much encouragement . "

他 不 要 求 非 常 很 多 鼓 励 . "

他不需要太多鼓励。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wɪə(r)] [tu:] [ki:n] ['krɪkɪtər] [tu:; tə] [bɔ:r] [i:tɪ] [ʌðər] ; [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

" My dear sir , we're too keen cricketers to bore each other ; we're going to be

" 我 的 亲 爱 的 先 生 , 是 也 敏 锐 的 板 球 运 动 员 到 钻 孔 每 个 其 他 ; 是 去 到 是

[trə'mendəs] [frendz] .

tremendous friends .

巨 大 的 朋 友 们 .

“我亲爱的先生，我们都是狂热的板球爱好者，不会让彼此感到无聊；我们一定会成为非常好的朋友。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [bɔ:z] [ju:; jʊ] ?

You don't mean to say he bores you ?

你 不 意 思 是 到 说 他 钻 孔 你 ?

你不是想说他让你觉得无聊吧？

[ɑ:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:rz] , [pər'hæps] ;

Ah , with the scores , perhaps ;

啊 , 和 这 得 分 , 也 许 ;

啊，或许是因为比分吧；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:flɪ] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtɪ] [ə; eɪ]['dʒɔ:li] ['lɪt(ə)l] ['begər] ;

but you must be awfully proud of having such a jolly little beggar ;

但 你 必 须 是 非 常 自 豪 的 的 拥 有 这 样 的 一 个 快 乐 的 小 的 乞 丐 ;

但你一定为拥有这样一个快乐的小乞丐而感到无比自豪吧；

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] !
I know I should be !
我 知道 我 应该 是 ！

我知道我应该这样！

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'd make a cricketer of him .
ID 制作 一个 板球运动员 的 他 。

我会把他培养成一名板球运动员。

[ɪf] ['hiːz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðɪs] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [taɪm] — — "
If he's as keen as this now , in a few years ' time — — "
如果 他是 作为 敏锐的 作为 这 现在 , 在 一个 很少 年 - 时间 — — "

如果他现在就这么热情，几年后——”

" [juː; jʊ] [smoʊk] , ['fɒrəstɜː] ?
" You smoke , Forrester ?
" 你 抽烟 , 弗雷斯特 ？

“你抽烟吗，福雷斯特？”

[wi:l] [goʊ][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʌðər] [ruːm] .
We'll go into the other room .
出色地 去 进入 这 其他 房间 。

我们去另一个房间。

" ['mɪstər] . [ˈhɑːrwʊd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪts] .
" Mr . Harwood had turned away and was putting out the lights .
" 先生 ； 哈伍德 有 转向 离开 和 曾是 推杆 出去 这 灯 。

“哈伍德先生转过身去，正在关灯。”

[ɪː]
II
二
二

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [waɪl] [ðə; ðɪ] [lɔːnz] [wɜːr; wər] [jet] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [duː]
Long before breakfast next morning — while the lawns were yet frosted with dew
长的 前 早餐 下一个 早晨 — 尽管 这 草坪 是 然而 磨砂 和 露
[ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] ['sʌnlaɪt] — ['kenjən] [ˈhɑːrwʊd] [ænd; ənd][siː] . [dʒeɪ] . ['fɒrəstɜː] ,
and lustrous in the level sunlight — Kenyon Harwood and C . J . Forrester ,
和 光泽的 在 这 等级 阳光 — 肯扬 哈伍德 和 C ； J ； 弗雷斯特 ，
第二天早晨早餐前很久——草坪上还挂着一层薄薄的露珠，在阳光的照射下闪闪发光——肯扬·哈伍德和CJ·福雷斯特，

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪkɪtər] , [met] [ænd; ənd] ['frætənaɪzd] .
the well - known cricketer , met and fraternised .
这 出色地 - 已知 板球运动员 ， 遇见 和 结交朋友 。

这位知名板球运动员与他会面并进行了友好的交流。

['kenjən] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['spʊʊkən][ʌv; əv] ['fɒrəstɜː] [æz; əz] " [siː] . [dʒeɪ] . " ; [ænd; ənd]
Kenyon and John had always spoken of Forrester as " C . J . " ; and
肯扬 和 约翰 有 总是 说 的 弗雷斯特 作为 " C ； J ； " ； 和
[wen] ['kenjən] [let] [ðɪs] [aʊt] ,
when Kenyon let this out ,
什么时候 肯扬 让 这 出去 ，

肯扬和约翰一直都称呼福雷斯特为“CJ”；当肯扬说出这句话时，

[aɪ ˈtiː]
it
它

它

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ˈtʃiːfli] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,
was arranged , chiefly by C . J . himself , who was amused and pleased ,
曾是 安排 , 主要 经过 C . J . 他自己 , WHO 曾是 觉得好笑 和 高兴 ,
这件事主要是由CJ本人安排的, 他对此感到既开心又高兴。

[ðæt] [ˈkenjən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [els] .
that Kenyon should never call him anything else .
那 肯扬 应该 绝不 称呼 他 任何事物 别的 .
肯扬以后永远都不应该再叫他别的名字了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr.wʊd] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
Mr . Harwood , at breakfast , rather disapproved of the arrangement ,
先生 . 哈伍德 , 在 早餐 , 相当 不赞成 的 这 安排 ,
哈伍德先生在早餐时对这种安排颇为不满。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [juːˈkeɪz] .
but it was hardly a matter for the paternal ukase .
但 它 曾是 几乎 一个 事情 为了 这 父系 尿素酶 .
但这几乎与父系血统无关。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkenjən] [hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌktɪd] [siː] . [dʒeɪ] . [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Meanwhile Kenyon had personally conducted C . J . round the place ,
同时 肯扬 有 亲自 实施 C . J . 圆形的 这 地方 ,
与此同时, 肯扬亲自陪同CJ参观了整个地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][moʊst] [ɪmˈpresɪvli] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] ([ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] - [ʃed]) [tuː; tə][dʒɑːn] ,
and had most impressively introduced him (in the potting - shed) to John ,
和 有 最多 令人印象深刻 介绍 他 (在 这 盆栽 - 棚) 到 约翰 ,
并且令人印象深刻的是, 他还在花房里把约翰介绍给了他。

[huː] [lʊkt] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [hed] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈkenjənz]
who looked so proud and so delighted as to put a head even on Kenyon's
WHO 看起来 所以 自豪的 和 所以 高兴极了 作为 到 放 一个 头 甚至 在 肯扬的
[dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [praɪd] .
delight and pride .
喜 和 自豪 .
他看起来如此骄傲和高兴, 甚至盖过了肯扬的喜悦和骄傲。

[siː] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ɪnθuːzɪˈæstrɪk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
C . J . was charmed with John ; but he was less enthusiastic about a
C . J . 曾是 迷住了 和 约翰 ; 但 他 曾是 较少的 热情的 关于 一个
[brɪkt] [ˈkwaːdræŋɡl] ,
bricked quadrangle ,
砖砌 四边形 ,
CJ很喜欢约翰, 但他对砖砌的四合院却不太感兴趣。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdənɜːz] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmənz] [ˈkɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪt] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
in front of the gardener's and coachman's cottages , with wickets painted on a
在 正面 的 这 园丁的 和 马车夫的 小屋 , 和 球门 绘 在 一个
[ˈbʌtrəs] ,
buttress ,
支持 ,
在园丁和马车夫的小屋前, 扶壁上绘有小门图案,

[wer] [ˈkenjən] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [ˈkrɪkɪt] — [ˈnoʊtəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər]
where Kenyon was constantly indulging in small cricket — notably in the dinner - hour
在哪里 肯扬 曾是 不断地 沉溺于 在 小的 蟋蟀 — 尤其在 这 晚餐 - 小时
[ʌv; əv][dʒɑːn] ,
of John ,
的 约翰 ,
肯扬经常沉迷于打板球——尤其是在约翰的晚餐时间,

[hu:] ['boʊltɪd][hɪz; ɪz] [fu:d] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [boʊl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

who bolted his food to come out and bowl to him .
WHO 螺栓连接 他的 食物 到 来 出去 和 碗 到 他 .

他狼吞虎咽地吃着东西，出来向他投球。

[ðə; ði] [skɪld] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][si:] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] " [snɑ:b] ,

The skilled opinion of C . J . was not in favour of " snob ,
这 熟练 观点 的 C . J . 曾是 不是 在 偏爱 的 " 势利眼 ,

首席大法官的专业意见并不赞成“势利眼”这种说法。

" [æz; əz] [pleɪd] [baɪ] ['kenjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [bɔ:l] .

" as played by Kenyon with a racket and a soft ball .
" 作为 玩 经过 肯扬 和 一个 球拍 和 一个 柔软的 球 .

“肯扬用球拍和软球演奏的。”

" [hi:; hi] [sez] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

" He says a racket is bad for you ,
" 他 说道 一个 球拍 是 坏的 为了 你 ,

他说打黑市对你不好，

" ['eθəl] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['kenjən] ([tu:; tə] [hu:m] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər]) ;

" Ethel understood from Kenyon (to whom it was a very serious matter) ;
" 埃塞尔 理解 从 肯扬 (到 谁 它 曾是 一个 非常 严肃的 事情) ;

“埃塞尔从肯扬那里得知了这件事（对肯扬来说，这是件非常严肃的事情）；

" [meɪks] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæt] , [ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spu:n] .

" makes you play with a crooked bat , and teaches you to spoon .
" 制作 你 玩 和 一个 歪 蝙蝠 , 和 教导 你 到 勺子 .

它让你用歪斜的球棒打球，并教你用勺子舀东西吃。

[soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tu:; tə][snɑ:b] !

So there's an end to snob !
所以 有 一个 结尾 到 势利眼 !

势利眼时代就此终结！

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

But what do you think ?
但 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢？

[hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['di:snt] [bæt] ;

He's going to take me into the town to choose a decent bat ;
他是 去 到 拿 我 进入 这 镇 到 选择 一个 体面的 蝙蝠 ;

他要带我进城去挑选一支合适的球棒；

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər]['regjələɹ] ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [bɔ:n] — [dʒɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l] — [ɪf]

and we're going in for regular practice on the far lawn — John and all — if
和 是 去 在 为了 常规的 实践 在 这 远的 草地 — 约翰 和 全部 — 如果

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [lets] [ju: 'es] .

the governor lets us .
这 州长 让我们 我们 .

如果州长允许的话，我们——约翰和其他人——将在远处的草坪上进行常规练习。

[si:] . [dʒeɪ] . - [es]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [koʊtʃ] [em 'i:] .

C . J . ' s going to coach me .
C . J . - s 去 到 教练 我 .

CJ要指导我。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [koʊtʃt] [baɪ][si:] . [dʒeɪ] . ['fɒrəstɜː] ! "

Think of being coached by C . J . Forrester ! "
思考 的 存在 教练 经过 C . J . 弗雷斯特 ! "

想想看，如果能得到CJ Forrester的指导该有多棒！

" [ˈfɑːðər] [ɪz] [fər] [tuː; tə] [let] [juː; jə] , " [sed] [ˈeθəl] ; [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wəd] [dɪd] [nɑːt] [seɪ]
" **Father is sure to let you , " said Ethel ; and certainly Mr . Harwood did not say**
" 父亲 是 当然 到 让 你 , " 说 埃塞尔 ; 和 当然 先生 : 哈伍德 做过 不是 说
[noʊ] ;
no ;
不 ;

“父亲一定会让你去的,”埃塞尔说; 哈伍德先生当然也没有拒绝;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kənˈsent]
but his consent
但 他的 同意

但他的同意

[wʌz; wəz] [ˈkəʊldli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈstɪpjuleɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɜːrnli] .
was coldly given , and one thing he stipulated almost sternly .
曾是 冷冷地 给定 , 和 一 事物 他 规定的 几乎 严厉地 .

被冷冷地给予, 但他几乎严厉地规定了一件事。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈkenjən] [rʌn] .
" **I won't have Kenyon run .**
" 我 惯于 有 肯扬 跑步 .

“我不会让肯扬参选。”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɔːp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .
I shall put a stop to it if he does .
我 将 放 一个 停止 到 它 如果 他 做 .

如果他这么做, 我会阻止他。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
It might kill him . "
它 可能 杀 他 . "

这可能会要了他的命。

" [ɑː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [,em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **Ah , he has told me about that .**
" 啊 , 他 有 讲述 我 关于 那 .

“啊, 他跟我说过这件事。”

" [ˈfɒrəstə-] [ˈædɪd] , [ˈsɪmpli] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] !
" **Forrester added , simply , " I am so sorry !**
" 弗雷斯特 额外 , 简单地 , " 我 是 所以 对不起 !

弗雷斯特简单地补充道: “我非常抱歉! ”

" [ˈkenjən] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈskɔːrɪŋ] [æt; ət] [snaːb] — [ə; eɪ] [moʊst]
" **Kenyon , in fact , in explaining the system of scoring at snob — a most**
" 肯扬 , 在 事实 , 在 解释 这 系统 的 得分 在 势利眼 — 一个 最多
[ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈsɪstəm] — [hæd; həd] [sed] :
ingenious system — had said :
巧妙 系统 — 有 说 :

事实上, 肯扬在解释势利眼网站的评分系统 (一个非常巧妙的系统) 时曾说过:

" [juː; jə] [siː] , [aɪ] [meɪnt] [rʌn] [maɪ] [rʌnz] .
" **You see , I mayn't run my runs .**
" 你 看 , 我 可能不会 跑步 我的 跑步 .

你看, 我可能不会跑步。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [dəʊnt] [meɪk] [hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [geɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
I know the boundaries don't make half such a good game , but I can't help it .
我 知道 这 边界 不 制作 一半 这样的 一个 好的 游戏 , 但 我 不能 帮助 它 .

我知道限制条件会让游戏逊色一半, 但我无能为力。

是什么 错误的 ？

怎么了？

我是 当然 我 不能 告诉 你 .

我肯定不能告诉你。

我已经 到过 到 堆积如山 的 医生 , 但 他们 绝不 说 很多 到 我 ;

我看过很多医生，但他们从来没跟我说过什么；

这 文件 .

他们就瞎折腾，然后把你送回房间看文件。

两次 .

母亲过去常常特意带我去伦敦，而总督也带我去过两次。

它是 我的 时髦的，或者 一些 腐烂。

是我的髋关节出了问题，或者是一些腐烂的部位。

这真是无聊得让人高兴，因为感觉还不错，而且我确信我能跑得动。

和 骑 , 和 去 到 学校 .

然后骑车去上学。

吹 这 医生 ！ ”

去他妈的医生！

服从 订单 , 肯扬 .

“但是你要服从他们，”CJ 认真地说；“肯扬，你应该因为服从命令而受到嘉奖。”

" 他们 得到 这 蝙蝠 .

他们拿到了球棒。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈdɔrɪŋ] [ðʊz] [fjuː] [deɪz] ,
It was used a great deal during those few days ,
它 曾是 用过的 一个 伟大的 交易 期间 那些 很少 天 ,
那几天它被频繁使用。

[ðə; ði] [tuː] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][siː] . [dʒeɪ] . - [es][ˈvɪzɪt] ; [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ɪn][siː] .
the too few days of C . J . ' s visit ; and was permitted to repose in C .
这 也 很少 天 的 C . J . : - s 访问 ; 和 曾是 允许 到 休息 在 C .
[dʒeɪ] . - [es] [ˈkrɪkɪt] - [bæg] ,
J . ' s cricket - bag ,
J . : - s 蟋蟀 - 包 ,

CJ的来访时间太短；于是获准把它放在CJ的板球包里休息。

[tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ] [bruːzd] [ˈvetərənz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [æt; ət][lɔː(r)dz]
cheek by jowl with bruised veterans that had served with honour at Lord's
脸颊 经过 面颊 和 瘀伤 退伍军人 那 有 服务 和 荣誉 在 主场
[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] .
and at the Oval .
和 在 这 椭圆形 .

与曾在板球场和椭圆球场光荣服役、伤痕累累的老兵肩并肩站在一起。

[ˈkenjən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
Kenyon was very mindful of those services ,
肯扬 曾是 非常 正念 的 那些 服务 ,
肯扬非常重视这些服务。

[ænd; ɐnd][ˈhændəld][ðə; ði][bɪɡ][bæts][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈrevərəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊz, 'hiːroʊz]
and handled the big bats even more reverently than he shook his hero's
和 处理 这 大的 蝙蝠 甚至 更多的 虔诚地 比 他 摇晃 他的 英雄们
[hænd] .
hand .
手 .

他对待那些大球棒的敬畏之情，甚至超过了与偶像握手时的虔诚。

[ðeɪ] [lent] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈredɪli]
They lent themselves to this sort of thing more readily
他们 借出的 他们自己 到 这 种类 的 事物 更多的 容易
他们更容易接受这类事情。

[ðæn; ðən][siː] . [dʒeɪ] . [dɪd] .
than C . J . did .
比 C . J . : 做过 .

比CJ做得更好。

[smɔːl] [daʊt] [ðæt] [ˈkenjən] — [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] [æt; ət][fɜːrst] — [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ]
Small doubt that Kenyon — at all events at first — would have had his hero
小的 怀疑 那 肯扬 — 在 全部 活动 在 第一的 — 会 有 有 他的 英雄
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr] [həˈroʊɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
a trifle more heroic than the Almighty had made him .
一个 琐事 更多的 英勇 比 这 全能者 有 制成 他 .

毫无疑问，肯扬——至少在最初——会把他的英雄塑造得比上帝创造的更加英勇一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli][ˈvenərəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈhæləti] , [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt]
There was nothing intrinsically venerable in his personality , as there might
那里 曾是 没有什么 本质上 可敬 在 他的 性格 , 作为 那里 可能
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

他的性格中并没有什么与生俱来的可敬之处，尽管他本可能拥有这种特质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:ɾ] ['frendli] [ðæn; ðən] ['kɛnjən] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
He was infinitely more friendly than Kenyon had dreamt of finding him ;
他 曾是 无限地 更多的 友好的 比 肯扬 有 梦见 的 寻找 他 ;
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['naɪsər] ;
he was altogether nicer ;
他 曾是 共 更漂亮 ;
他比肯扬想象中的还要友善得多；他简直太和蔼可亲了；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [læk] [ðə; ði] [veɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪz]
but he did lack the vague inexpressible distinction with which the boy's
但 他 做过 缺少 这 模糊的 难以言喻的 区别 和 哪个 这 男孩们
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] [lɪli:waɪts] [gɑ:d] .
imagination invested the heroes of Lillywhite's Guide .
想像力 投资 这 英雄 的 莉莉怀特 指导 .
但他确实缺乏男孩的想象力赋予《莉莉怀特指南》中的英雄们的那种模糊而难以言喻的独特气质。

[ðæt] ['sʌmə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['dekeɪd] , [ænd; ənd] ['kɛnjən] [meɪd] [ðə; ði][mʊʊst][ʌv; əv]
That summer was the loveliest of its decade , and Kenyon made the most of
那 夏天 曾是 这 最可爱的 的 它是 十年 , 和 肯扬 制成 这 最多的 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

那年夏天是十年来最美好的夏天，肯扬充分利用了这段时光。
[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:ɾ] [si:md] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
He had never before seemed so strong , and well , and promising :
他 有 绝不 前 似乎 所以 强的 , 和 出色地 , 和 有前途 .
他以前从未显得如此强壮、健康、前途无量。

[fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hɪz; ɪz] ['ri:əli] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [si:md] ['i:kwəl] — [æt; ət]
For the first time in his life his really miserable little body seemed equal — at
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他的 真的 悲惨的 小的 身体 似乎 平等的 — 在
[ˈmʊʊmənts] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:ti] ['spɪrɪt] ;
moments — to his mighty spirit ;
时刻 — 到 他的 强大的 精神 ;
在他生命中，第一次他那可怜的小身体似乎在某些时刻与他强大的精神相匹配；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][si:] . [dʒeɪ] . [wɜ:ɾ; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [hi:; hi][hæd; həd]
and the days of C . J . were the brightest and happiest he had
和 这 天 的 C . J . 是 这 最亮的 和 最快乐 他 有
['evər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .
CJ 的日子是他所经历过的最美好、最快乐的时光。

[ɪn] [ðæt] ['dʒɑ:li] , [ˈmænli] [kəm'pænjənʃɪp] [ðə; ði] [ˌʌn'ri:əlaɪzɪd] [wɑ:nt][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪn'tensli] [ˈmæskjəlɪn]
In that jolly , manly companionship the unrealised want of an intensely masculine
在 那 快乐的 , 男子气概 友谊 这 未实现的 想 的 一个 强烈地 男性
[jʌŋ] [soʊl][wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [fɪld] .
young soul was insensibly filled .
年轻的 灵魂 曾是 无意识地 已填 .
在那段快乐、充满男子气概的友谊中，一个充满强烈男性气概的年轻灵魂中未实现的渴望不知不觉地得到了满足。

[hɑ:ɾd] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:][soʊ] [kəm'pli:tli] [fɔ:ɾ; fər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] :
Hard , perhaps , to fill it so completely for so short a time :
难的 , 也许 , 到 充满 它 所以 完全地 为了 所以 短的 一个 时间 :
或许很难在如此短的时间内将其完全填满:
[ðə; ði] ['krɪkɪtəɾz] [dɪ'pɑ:ɾtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [æt; ət][hænd] !
the cricketer's departure was so soon at hand !
这 板球运动员的 离开 曾是 所以 很快 在 手 !
这位板球运动员的离队指日可待！

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][aɪˈtiː][ɔːf][sʌm; səm][deɪz] ,
As it was he had put it off some days ,
作为 它 曾是 他 有 放 它 离开 一些 天 ,
事实上, 他已经把这件事推迟了几天。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][laɪkt] ['kɛnjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ['laɪkɪŋ] .
because he liked Kenyon with an extraordinary liking .
因为 他 喜欢 肯扬 和 一个 非凡的 喜欢 .
因为他非常喜欢肯扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ləst] ['θɜːrzdeɪ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ;
But he was wanted at the Oval on the last Thursday in July ;
但 他 曾是 通缉 在 这 椭圆形 在 这 最后的 周四 在 七月 ;
但7月最后一个星期四, 有人在椭圆球场通缉他;

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɛnjən] [ænd; ænd][dʒɑːn] ([ðʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['næt(ə)rəl] ['bəʊləɹ])
his play with Kenyon and John (though John was a rough natural bowler)
他的 玩 和 肯扬 和 约翰 (尽管 约翰 曾是 一个 粗糙的 自然的 保龄球手)
[kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] ['præktɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]
could by no stretch of imagination be regarded as practice for an
可以 经过 不 拉紧 的 想像力 是 认为 作为 实践 为了 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kɑʊntɪ] [mætʃ] ;
important county match ;
重要的 县 匹配 ;
他与肯扬和约翰的比赛 (尽管约翰的投球技术很粗糙) 无论如何也不能被视为为重要的郡级比赛做准备;

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrniŋ] .
he decided to tear himself away on the Tuesday morning .
他 决定 到 撕 他自己 离开 在 这 周二 早晨 .
他决定在周二早上离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrwɜdz] [hæd; həd] ['bɪtn]
He had been with them only a week , but the Harwoods had bitten
他 有 到过 和 他们 仅有的 一个 星期 , 但 这 哈伍德 有 被咬
[diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,
deep into his life ,
深的 进入 他的 生活 ,
他跟他们相处才一周, 但哈伍德一家已经深深地影响了他的生活。

[ə; eɪ][laɪf][nɑːt] ['hoʊlli]
a life not wholly
一个 生活 不是 完全
一种并不完全的生活

[ˈkənsəˌkreɪtɪd][tuː; tə] ['krɪkɪt] .
consecrated to cricket .
已祝圣的 到 蟋蟀 .
献身于板球运动。

[ˈfɒrəstɜː] [hæd; həd] ['defɪnət] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] , [ænd; ænd][sʌm; səm] ['veri] ['noʊb(ə)] [ɪnˈtenʃən] ;
Forrester had definite aspirations , and some very noble intentions ;
弗雷斯特 有 定 抱负 , 和 一些 非常 高贵 意图 ;
福雷斯特有明确的抱负, 以及一些非常高尚的意图;

[ænd; ænd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] ['kærəktər] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæɡɪdʒ]
and he happened to possess the character to give this spiritual baggage
和 他 发生 到 具有 这 特点 到 给 这 精神 行李
[sʌm; səm][ˈvæljuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
some value , in his case .
一些 价值 , 在 他的 案件 .
而他恰好具备这样的品格, 能够赋予这种精神包袱一些价值, 至少对他而言是如此。

[ˈɔːlsʊʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['kɛnjən] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [wʌn] .
Also he had a kind heart , which Kenyon had completely won .
还 他 有 一个 种类 心 , 哪个 肯扬 有 完全地 韩元 .

而且他心地善良，这一点肯扬完全赢得了他的心。

[hiː; hi] [laɪkt] ['eθəl] ; [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] ['mɪrli] [laɪk] ['kɛnjən] ,
He liked Ethel ; but one could not merely like Kenyon ,
他 喜欢 埃塞尔 ; 但 一 可以 不是 仅仅 喜欢 肯扬 ,

他喜欢埃塞尔；但一个人不能仅仅喜欢肯扬，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['spɪrɪt] .
with his frail little frame and his splendid spirit .
和 他的 脆弱 小的 框架 和 他的 灿烂 精神 .

他身形瘦弱，却拥有无比灿烂的精神。

['eθəl] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['kɛnjənz] [ɪn] ['evriθɪŋ]
Ethel , however , was very sweet ; her eyes were like Kenyon's in everything
埃塞尔 , 然而 , 曾是 非常 甜的 ; 她 眼睛 是 喜欢 肯扬的 在 一切

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sædnəs] ,
but their sadness ,
但 他们的 悲伤 ,

然而，埃塞尔非常和善；她的眼睛除了没有悲伤之外，其他方面都和肯扬的眼睛一样。

[æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [bʌt; bət][sʊʊ][ˈɔːf(ə)n][sæd] .
as deep and lustrous , but so often sad .
作为 深的 和 光泽的 , 但 所以 经常 伤心 .

深邃而富有光泽，但又常常令人悲伤。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kɛnjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pəˈθetɪk] [θɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ['fɒrəstɜː]
Her love for Kenyon was the most pathetic thing but one that Forrester
她 爱 为了 肯扬 曾是 这 最多 可怜的 事物 但 一 那 弗雷斯特

[hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .

她对肯扬的爱是福雷斯特见过的最可悲的事。

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['eθəl] [ænd; ənd] ['kɛnjən] ,
The more touching spectacle was that of the father of Ethel and Kenyon ,
这 更多的 接触 奇观 曾是 那 的 这 父亲 的 埃塞尔 和 肯扬 ,

更令人动容的场景是埃塞尔和肯扬的父亲的场景。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [wʌt]
who seemed to have very little love for his children , and to conceal what
WHO 似乎 到 有 非常 小的 爱 为了 他的 孩子们 , 和 到 隐藏 什么

[hiː; hi][hæd; həd] .
he had .
他 有 .

他似乎对自己的孩子缺乏爱，并且隐瞒了自己的罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['fɒrəstɜː] , [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He was nice enough to Forrester , who found him a different being at the
他 曾是 好的 足够的 到 弗雷斯特 , WHO 成立 他 一个 不同的 存在 在 这

[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

他对福雷斯特很友善，福雷斯特觉得他在俱乐部里判若两人。

[ˈæfəb(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][sɑːrˈdɑːnɪk] [wei] .
affable , good - natured , amusing in his sardonic way .
和蔼可亲 , 好的 - 自然 , 有趣 在 他的 讽刺的 方式 .

他性格和蔼可亲，性情温和，带着一丝讽刺的幽默感。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈfɒrəstə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ][ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
He talked a little to Forrester about the children , a very little ,
他 谈话 一个 小的 到 弗雷斯特 关于 这 孩子们 , 一个 非常 小的 ,
他跟福雷斯特简单聊了聊孩子们的事, 非常简短。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɒrəstə] [sɪnˈsɪrli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but enough to make Forrester sincerely sorry for him .
但 足够的 到 制作 弗雷斯特 真挚地 对不起 为了 他 .
但足以让福雷斯特真心为他感到惋惜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːriər] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrwʊd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeθəl] [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈkenjən] [hɪmˈself] .
He was sorrier for Mr . Harwood than for Ethel or for Kenyon himself .
他 曾是 更抱歉 为了 先生 . 哈伍德 比 为了 埃塞尔 或者 为了 肯扬 他自己 .
他更同情哈伍德先生, 而不是埃塞尔或肯扬本人。

[hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] [ɑːn] [ˈkenjənz] [əˈkaʊnt] ,
He pitied him profoundly on Kenyon's account ,
他 可怜的 他 深刻地 在 肯扬的 帐户 ,
据肯扬所述, 他深感同情。

[bʌt; bət] [les] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [ˈnevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [grʊʊ] [ʌp] , [ðæn; ðən][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
but less because the boy might never live to grow up , than because ,
但 较少的 因为 这 男生 可能 绝不 居住 到 生长 向上 , 比 因为 ,
但与其说是因为这个男孩可能永远活不到长大成人, 不如说是因为:

[æz; əz] [ˈfɒrəstə] [riːd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [matʃ] [lʌv] [tuː; tə] [luːz]
as Forrester read father and son , there would never be much love to lose
作为 弗雷斯特 读 父亲 和 儿子 , 那里 会 绝不 是 很多 爱 到 失去
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
福雷斯特认为, 父子之间不会有什么爱可以失去。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈkenjən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] :
As for Kenyon , there was a chance for him yet :
作为 为了 肯扬 , 那里 曾是 一个 机会 为了 他 然而 :
至于肯扬, 他还有机会:

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɔːktər] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
even the family doctor declared that he had never been so well as he was
甚至 这 家庭 医生 声明 那 他 有 绝不 到过 所以 出色地 作为 他 曾是
[naʊ] .
now .
现在 .
就连家庭医生都说他从未像现在这样健康过。

[hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti] — [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [vaɪˈtæləti] — [siːmd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ʌpˈset][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌpesɪˈmɪstɪk]
His vitality — his amazing vitality — seemed finally to upset a certain pessimistic
他的 活力 — 他的 惊人的 活力 — 似乎 最后 到 沮丧的 一个 肯定 悲观
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .
他的活力——他惊人的活力——似乎最终打破了某种悲观的预测。

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [ˈnevər] [brɪˈkʌm]
His trouble might never become
他的 麻烦 可能 绝不 变得
他的麻烦或许永远不会发生

[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] ;
a greater trouble than it had been already ;
一个 更大的 麻烦 比 它 有 到过 已经 ;
比之前更加麻烦了;

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['sʌmə] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)] [æt; ət] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['veri] [lɪmp] [wʌz; wəz] [noʊ]
and this summer it had been no trouble at all , his very limp was no
和 这 夏天 它 有 到过 不 麻烦 在 全部 , 他的 非常 跛行 曾是 不
[b:ŋgər] ['noʊtɪsəb(ə)] .
longer noticeable .
更长 显 ；

今年夏天一切都很顺利，他的跛行也完全看不出来了。

[hi:; hi] [maɪt] [jet] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] ；
He might yet go to school ；
他 可能 然而 去 到 学校 ；

他或许还能去上学；

[ænd; ʌnd] ['fɒrəstə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪz] - [sku:l] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
and Forrester himself was going to start a small boys ' school the following
和 弗雷斯特 他自己 曾是 去 到 开始 一个 小的 男孩们 - 学校 这 下列的
[sʌmə] ,
summer ,
夏天 ；

而弗雷斯特本人也计划在第二年夏天开办一所小型男校。

[ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊldər][mæn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi:ɪst] [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .
in partnership with an older man , in one of the healthiest spots in the island .
在 合伙 和 一个 老 男人 , 在 一 的 这 最健康的 地点 在 这 岛 .
与一位年长的男士合作，在岛上最健康的地方之一。

[es 'ti:] . ['krɪspɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['spəʊkən][ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['kenjən] .
St . Crispin's had been spoken of for Kenyon .
英石 . 克里斯平的 有 到过 说 的 为了 肯扬 .

有人曾向肯扬推荐过圣克里斯宾学院。

['kenjən] [hɪm'self] [spəʊk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [els] ['dʊrɪŋ] ['fɔ:rɪstərz] [læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
Kenyon himself spoke of little else during Forrester's last day or two .
肯扬 他自己 辐 的 小的 别的 期间 弗雷斯特 最后的 天 或者 二 .

在弗雷斯特生命的最后几天里，肯扬本人几乎没有谈到其他事情。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət][es 'ti:] . ['krɪspɪnz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
To go to school at St . Crispin's was now the dream of his life .
到 去 到 学校 在 英石 . 克里斯平的 曾是 现在 这 梦 的 他的 生活 .

去圣克里斯宾学校读书成了他毕生的梦想。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [wɪz; wi][tuʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rwʊd] [sed] , ['glu:mɪli] .
" I am sorry we told him about it , " Mr . Harwood said , gloomily .
" 我 是 对不起 我们 讲述 他 关于 它 , " 先生 . 哈伍德 说 , 阴郁地 .

“我很遗憾我们把这件事告诉他了，”哈伍德先生沮丧地说。

" [hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] ；
" He may never be able to go there ；
" 他 可能 绝不 是 有能力的 到 去 那里 ；

“他可能永远都去不了那里；

[hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi][soʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ；
he may never again be so well as he is now ；
他 可能 绝不 再次 是 所以出色地 作为 他 是 现在 ；

他可能再也无法恢复到现在的健康状态了；

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmə] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][læst] ！
all the summer it has seemed too good to last ！
全部 这 夏天 它 有 似乎 也 好的 到 最后的 ！

整个夏天，一切都显得那么美好，仿佛不会长久！

" [ˈfɒrəstə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [θɔːt] [aɪˈtiː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz]
" **Forrester** , **for** **his** **part** , **thought** **it** **good** **for** **the** **boy** **to** **have** **things**
" 弗雷斯特 , 为了 他的 部分 , 想法 它 好的 为了 这 男生 到 有 事物
[tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] ,
to **look forward** **to** ,
到 看 向前 到 ,

福雷斯特则认为, 让孩子对未来有所期待是件好事。

[θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,
thought **that** , **if** **he** **could** **go** ,
想法 那 , 如果 他 可以 去 ,

他心想, 如果他能去的话,

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈklaɪmət] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
the **change** **of** **life** **and** **climate** **might** **prove** **the** **saving** **and** **making** **of** **him**
这 改变 的 生活 和 气候 可能 证明 这 保存 和 制作 的 他

.
:
.

生活方式和气候的改变或许会成为拯救他、成就他的契机。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ([ˌwerˈæz] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [siːmd]
Beyond **this** , **he** **honestly** **hoped** **for** **the** **best** (**whereas** **Mr** . **Harwood** **seemed**
超过 这 , 他 诚实地 希望 为了 这 最好的 (然而 先生 . 哈伍德 似乎

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst]) ,
to **look** **for** **the** **worst**) ,
到 看 为了 这 最差) ,

除此之外, 他真心希望事情能朝着最好的方向发展 (而哈伍德先生似乎总是往最坏的方向想)。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][hoʊp] — [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈriːəli] [strɔːŋ] [wʌn] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l]
and **expressed** **his** **hope** — **often** **a** **really** **strong** **one** — **with** **all** **possible**
和 表达 他的 希望 — 经常 一个 真的 强的 — — 和 全部 可能的

[ˈemfəsis] .
emphasis .
强调 .

并以各种强调的方式表达了他的希望——通常是一种非常强烈的希望。

[hiː; hi] [ˈkæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stiɪl] [sʌm; səm] [ɪnˈtensli] [ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
He **carries** **with** **him** **still** **some** **intensely** **vivid** **impressions** **of** **this** **visit** ,
他 携带 和 他 仍然 一些 强烈地 生动 印象 的 这 访问 ,

他对这次访问仍然记忆犹新, 印象非常深刻。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
but **especially** **of** **the** **last** **day** **or** **two** ,
但 尤其 的 这 最后的 天 或者 二 ,

尤其是最近一两天的情况,

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən][ˈevər] — [dɪˈspɑɪt] [wʌn] [ˈsplendɪd] [ˈʃaʊər] — [ænd; ənd]
when **the** **weather** **was** **hotter** **than** **ever** — **despite** **one** **splendid** **shower** — **and**
什么时候 这 天气 曾是 更热 比 曾经 — 尽管 — 灿烂 淋浴 — 和

[ˈkenjən] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈlɜːrt] ,
Kenyon **if** **anything** **more** **alert** ,
肯扬 如果 任何事物 更多的 警报 ,

尽管下了一场酣畅淋漓的阵雨, 天气却比以往任何时候都更加炎热, 而肯扬也更加警觉了。

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [kiːn] .
active **and** **keen** .
积极的 和 敏锐的 .

积极主动。

[hi:; hi] [ri'membəz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
He remembers , for example ,
他 记得 , 为了 例子 ,

他记得，例如，

[haʊ] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈkenjən] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:r] [tu:; tə][æən; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ˈgri:nhaʊs] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər]
how Ethel and Kenyon and he tore to an outlying greenhouse for shelter
如何 埃塞尔 和 肯扬 和 他 撕裂 到 一个 边远 温室 为了 庇护所

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʃaʊər] , [ɔ:r]
from that shower , or
从 那 淋浴 , 或者

埃塞尔、肯扬和他是如何逃到郊外的温室里躲避那场暴雨的，或者

[ˈræðər] [haʊ] [hi:; hi] [ˈkærid] [ˈkenjən] .
rather how he carried Kenyon .
相当 如何 他 携带 肯扬 .

更确切地说，是他如何带着肯扬。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgri:nhaʊs] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈræt(ə)][ʌv; əv][reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ]
In the greenhouse , accompanied by a tremendous rattle of rain on the sloping
在 这 温室 , 伴随 经过 一个 巨大的 嘎嘎作响 的 雨 在 这 倾斜的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

温室里，伴随着雨水拍打倾斜玻璃的巨大噼啪声，

[ˈkenjən] [sæŋ] [ðem; ðəm] " [ˈwɪləʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈhæroʊ] [ˈkrɪkɪt] [sɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [ˈtɑ:mi]
Kenyon sang them " Willow the King , " the Harrow cricket song , which Tommy
肯扬 唱 他们 " 柳 这 国王 , " 这 耙 蟋蟀 歌曲 , 哪个 汤米
[ˈba:rnɑ:rd] ,
Barnard ,
巴纳德 ,

肯扬为他们演唱了《柳树之王》，这是哈罗板球队的队歌，由汤米·巴纳德演唱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [net] , [hæd; həd] [tɔ:t] [ˈkenjən] [əˈmʌŋ] [les] [ˈprɪti] [θɪŋz] .
the boy with the cricket - net , had taught Kenyon among less pretty things .
这 男生 和 这 蟋蟀 - 网 , 有 教授 肯扬 之中 较少的 漂亮的 事物 .

那个拿着板球网的男孩，教过肯扬一些不太美好的事情。

[klɪr] [θru:] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈfɒrəstə] [kæən; kən] [hɪr] [ˈkenjənz] [ˈdʒɑ:li] [ˈtrebl] , [ænd; ənd] [ˈeθəlz] [ʃaɪ]
Clear through the years Forrester can hear Kenyon's jolly treble , and Ethel's shy
清除 通过 这 年 弗雷斯特 能 听到 肯扬的 快乐的 高音 , 和 埃塞尔的 害羞的
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

多年过去，福雷斯特依然能清晰地听到肯扬欢快的童声和埃塞尔羞涩的嗓音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst][ˈbreɪz(ə)n] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] ;
and his own most brazen bass in the chorus ;
和 他的 自己的 最多 厚颜无耻 低音 在 这 合唱 ;

以及他在副歌中最为厚颜无耻的低音；

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˌrekəˈlektz] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [broʊk] [daʊn] [θru:] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]
he even recollects the verse in which the singer broke down through too strong a
他 甚至 回忆 这 诗 在 哪个 这 歌手 打破 向下 通过 也 强的 一个
[sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhju:mər] : —
sense of its humour : —
感觉 的 它是 幽默 : —

他甚至还记得歌手因为太过投入歌词的幽默感而崩溃的那句诗：

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Who is this ?**
" WHO 是 这 ?

“这是谁？ ”

" [kɪŋ] [ˈwɪləʊ] [hiː; hi] [swɔːr] ,
" **King Willow he swore ,**
" 国王 柳 他 发誓 ,

“柳树王发誓，

" [hɑːps] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [dɔːr] ?
" **Hops like that to a gentleman's door ?**
" 酒花 喜欢 那 到 一个 绅士的 门 ?

就这样蹦蹦跳跳地来到一位绅士的家门口？

[huːz] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Who's afraid of a Duke like him ?
谁是 害怕的 的 一个 公爵 喜欢 他 ?

谁会害怕像他这样的公爵？

[ˈfɪdlɪdɪː] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [slɪm] .
Fiddlededee ! " says the monarch slim .
胡说 ! " 说道 这 君主 苗条的 .

“胡说八道！ ”瘦弱的君主说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [ˈkɔːtiːəz] [θriː] ?
" **What do you say , my courtiers three ?**
" 什么 做 你 说 , 我的 朝臣 三 ?

“我的三位廷臣，你们怎么说？ ”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ɔːl] [sed] " [ˈfɪdlɪdɪː] !
" **And the courtiers all said " Fiddlededee !**
" 和 这 朝臣 全部 说 " 胡说 !

“而朝臣们都说‘胡说八道！ ’

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ləest] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvnɪŋ] , [siː] . [dʒeɪ] . [ˈfɒrəstə] [riˈmembəz]
" **But his last evening , the Monday evening , C . J . Forrester remembers**
" 但 他的 最后的 晚上 , 这 周一 晚上 , C . J . 弗雷斯特 记得

[best] .

best .
最好的 .

“但CJ Forrester 对他的最后一个晚上，也就是星期一晚上，印象最深刻。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [mætʃ] — [ˈdʌb(ə)] - [ˈwɪkɪt] .
They had an immense match — double - wicket .
他们 有 一个 巨大 匹配 — 双倍的 - 便门 .

他们打了一场精彩的比赛——双杀。

[ðə; ði] [hed] [ˈgɑːrdnər] , [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [dʒɑːn] ([ˈkæptɪn]) [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [meɪd] [wʌn] [saɪd] ;
The head gardener , the coachman , John (captain) and the butler made one side ;
这 头 园丁 , 这 马车夫 , 约翰 (队长) 和 这 管家 制成 一 边 ;

[ˈfɒrəstə] , [ˈkɛnjən] ,

Forrester , Kenyon ,
弗雷斯特 , 肯扬 ,

首席园丁、马车夫、约翰（队长）和管家组成了一方；福雷斯特、肯扬、

[ˈeθəl] ([ˈkɛnjən] [ɪnˈsɪstɪd]) [ænd; ænd][tiː] . [ˈbɑːrnɑːrd] ([ˈhoʊm] [ˈɜːrli] ,) [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Ethel (Kenyon insisted) and T . Barnard (home early , æger) were the other .
埃塞尔 (肯扬 坚持) 和 T . 巴纳德 (家 早期的 , æger) 是 这 其他 .

埃塞尔（肯扬坚持）和 T·巴纳德（早早回家，渴望）是另外两人。

" [ɪts] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['pleɪɜːz] , " [dʒɑːn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [grɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] **It's Gentlemen and Players , " John said with a gaping grin ; and the** 它是 先生们 和 球员 , " 约翰 说 和 一个 张开的 咧嘴笑 ; 和 这 ['pleɪɜːz] [wʌn] , **Players won ,** 球员 韩元 ,

“是绅士队和球员队,”约翰咧嘴一笑说道；结果球员队赢了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][siː] . [dʒeɪ] . , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [dɪd][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] ['kɛnjənz] [seɪk] . **in spite of C . J . , who , at the last , did all he knew , for Kenyon's sake .** 在 尽管如此 的 C . J . , WHO , 在 这 最后的 , 做过 全部 他 知道 , 为了 肯扬的 清酒 . 尽管 CJ 最后为了 Kenyon 竭尽全力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['iːvnɪŋ] . **It was a gorgeous evening .** 它 曾是 一个 华丽的 晚上 .

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [set] ['sləʊli] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [siːn] ; [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['traːpɪk(ə)] **The sun set slowly on a gaudy scene ; the wealth of colour was almost tropical** 这 太阳 放 缓慢地 在 一个 艳丽的 场景 ; 这 财富 的 颜色 曾是 几乎 热带 .
:
:

夕阳缓缓落下，映照着一片绚丽多彩的景象；浓郁的色彩几乎如同热带风情。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [glɛəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ðer; ðər] **The red light glared between the trees , their** 这 红色的 光 怒目而视 之间 这 树木 , 他们的

红光在树间闪烁，它们的

[krests] [swei] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪləst] , ['pjɔːrɪst] ['æmbər] . **crests swayed gently against the palest , purest amber .** 冠状物 摇摆 轻轻地 反对 这 最浅色 , 最纯净的 琥珀色 .

海浪轻轻摇曳，映衬着最浅、最纯净的琥珀色。

['mɪstər] . ['hɑːr,wʊd] [lʊkt] [ɑːn] ['ræðər] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] **Mr . Harwood looked on rather kindly with his cigar ; and the shadow of** 先生 . 哈伍德 看起来 在 相当 亲切地 和 他的 雪茄 ; 和 这 阴影 的 [hɪz; ɪz] [sʌn] , **his son ,** 他的 儿子 ,

哈伍德先生叼着雪茄，面带和蔼地看着；他儿子的身影，

[ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [leɪ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [plæŋk] . **in for the second time , lay along the pitch like a single plank .** 在 为了 这 第二 时间 , 躺 沿着 这 沥青 喜欢 一个 单身的 板 .

第二次入场时，像一块木板一样横躺在球场上。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] **Ethel was running for him , and it was really exciting , for there** 埃塞尔 曾是 跑步 为了 他 , 和 它 曾是 真的 激动人心 , 为了 那里 [wɜːr; wər] [rʌnz] [tuː; tə][get] ; **were runs to get ;** 是 跑步 到 得到 ;

埃塞尔为他奔跑，这真的很令人兴奋，因为还有比赛要打；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['wɪktɪ] ; [ænd; ənd] ['kɛnjən] , [tuː; tə][siː] . [dʒeɪ] . - [es] ['siːkrət] ['sɑːrɒʊ] , **it was the last wicket ; and Kenyon , to C . J . ' s secret sorrow ,** 它 曾是 这 最后的 便门 ; 和 肯扬 , 到 C . J . - s 秘密 悲哀 , 这是最后一个出局；而肯扬，令CJ暗自悲伤的是，

[ænd; ənd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][si:] . [dʒeɪ] . - [es] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['koʊtʃɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['præktɪk(ə)]
and in spite of C . J . ' s distinguished coaching , was not a practical
和 在 尽管如此 的 C . J . - s 杰出的 教练 , 曾是 不是 一个 实际的
['krɪkɪtər] .
cricketer .
板球运动员 .

尽管 CJ 对他进行了杰出的指导，但他仍然不是一名优秀的板球运动员。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['ri:əli] ['veri] [wel] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
Yet he was doing really very well this evening .
然而 他 曾是 正在做 真的 非常 出色地 这 晚上 .

但他今晚表现得非常好。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [boʊl] [tu:] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [ðæt] ;
They did not bowl too easily to him , he would not have stood that ;
他们 做过 不是 碗 也 容易地 到 他 , 他 会 不是 有 站立 那 ;

他们没有轻易让他得分，他绝不会容忍这种情况；

[ðeɪ] ['boʊld] ['veri] ['nɪrli] [ðer; ðər][best] ; [bʌt; bət] ['kenjənz] [bæt] ['mæniɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][get][ɪn]
they bowled very nearly their best ; but Kenyon's bat managed somehow to get in
他们 保龄球 非常 几乎 他们的 最好的 ; 但 肯扬的 蝙蝠 管理 不知何故 到 得到 在
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

他们的投球几乎发挥出了最佳水平；但肯扬的球棒不知何故还是挡在了他们前面。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [waɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:][æn; ən]
and once he got hold of one wide of his legs , and sent it an
和 一次 他 得到 抓住 的 一 宽的 的 他的 腿 , 和 发送 它 一个

[ə'stɑ:nɪŋ] ['dɪstəns] ,
astonishing distance ,
惊人 距离 ,

他抓住其中一只狗的一条腿，把它扔到了惊人的远距离。

[ɪn][fækt]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
in fact over the wall .
在 事实 超过 这 墙 .

事实上，翻过墙去了。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['hɑ:r,wʊd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['fɔrəstə] ['mʌtəd] , " [ðæts] [ðə; ði]
Even Mr . Harwood clapped his hands , and Forrester muttered , " That's the
甚至 先生 . 哈伍德 鼓掌 他的 双手 , 和 弗雷斯特 低声说道 , " 那就是 这
['hæpi:əst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] !
happiest moment of his life !
最快乐 片刻 的 他的 生活 !

就连哈伍德先生也拍起了手，福雷斯特喃喃自语道：“这是他一生中最快乐的时刻！ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] ['kenjən] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [leg] - [hɪt] ['evər] ['æftərwərdz] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][æt; ət]
" Certainly Kenyon knew more about that leg - hit ever afterwards than he did at
" 当然 肯扬 知道 更多的 关于 那 腿 - 打 曾经 然后 比 他 做过 在
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

“当然，肯扬之后肯定比当时更清楚那次腿部撞击的后果。”

[fɔ:r; fər] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flu:k] ;
for , it must be owned , it was a fluke ;
为了 , 它 必须 是 拥有 , 它 曾是 一个 吸虫 ;

因为，必须承认，这只是一次侥幸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnekst][bɔːl] [ˈkenjən] [wʌz; wəz][aʊt] — [rʌn] [aʊt] [θruː] [ˈeθəlz] [ˈpetɪkəʊts] —
but the very next ball Kenyon was out — run out through Ethel's petticoats —
但 这 非常 下一个 球 肯扬 曾是 出去 — 跑步 出去 通过 埃塞尔的 衬裙 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][lɔːst] .
and the game was lost .
和 这 游戏 曾是 丢失的 .

但肯扬在下一个球就出局了——他被埃塞尔的衬裙绊倒——比赛输了。

" [oʊ] , [ˈeθəl] !
" **Oh , Ethel !**
" 哦 , 埃塞尔 !

“哦，埃塞尔！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈektəsi] [waɪpt] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **he cried , his flush of ecstasy wiped out in an instant .**
" 他 哭 , 他的 冲洗 的 狂喜 擦拭 出去 在 一个 立即的 .

他哭了起来，脸上的欣喜之情瞬间消失殆尽。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪˈself] !
" **I could have run the thing myself !**
" 我 可以 有 跑步 这 事物 我 !

“我自己就能搞定！ ”

" [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ɡriːvd] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [aɪˈtiː][soʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðæt] [ˈkenjən] ,
" **Ethel was dreadfully grieved , and showed it so unmistakably that Kenyon ,**
" 埃塞尔 曾是 极其糟糕 伤心 , 和 显示 它 所以 毫无疑问 那 肯扬 ,
[ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] ,
shifting his ground ,
转变 他的 地面 ,

“埃塞尔悲痛欲绝，表现得如此明显，以至于肯扬改变了立场，

[tɜːrnd] [ˈhɑːtli][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ɡruːm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈʌmpaɪər] .
turned hotly to an unlucky groom who had been standing umpire .
转向 热 到 一个 倒霉 新郎 WHO 有 到过 常设 裁判 .

他怒气冲冲地转向一位倒霉的新郎，那人当时正在站着当裁判。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] , [ˈfɪʃər] !
" **I don't believe she was out , Fisher !**
" 我 不 相信 她 曾是 出去 , 费舍尔 !

“我不相信她出局了，费舍尔！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd]
" **he exclaimed**
" 他 惊呼

他惊呼道

[mɔːr] [ˈæŋɡrəli][ðæn; ðən][ˈevər] .
more angrily than ever .
更多的 愤怒地 比 曾经 .

比以往任何时候都更加愤怒。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr.wʊd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Mr . Harwood snatched his cigar from his mouth ;
先生 . 哈伍德 抢夺 他的 雪茄 从 他的 嘴 ;

哈伍德先生从嘴里夺过雪茄；

[bʌt; bət][siː] . [dʒeɪ] . [fɔːˈstɔːld] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪərəns] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkenjən] [baɪ]
but C . J . forestalled his interference by running up and taking Kenyon by
但 C . J . 阻止 他的 干涉 经过 跑步 向上 和 采取 肯扬 经过
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .

但 CJ 抢先一步，跑上前去抓住 Kenyon 的胳膊，阻止了他的干扰。

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [aɪm] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][juː; jɔ] !
" **My dear fellow , I'm surprised at you !**
" 我的 亲爱的 同伴 , 我是 惊讶 在 你 !

“我的朋友，我真没想到你会这样！”

[tuː; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði][ʌmpaɪər] !
To dispute the umpire !
到 争议 这 裁判 !

向裁判申诉！

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jɔ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ?
I thought you were such a sportsman ?
我 想法 你 是 这样的 一个 运动员 ？

我以为你是个很有体育精神的人呢？

[juː; jɔ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] , [ænd; ʌnd][goʊ] [aʊt] ['grɪnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
You must learn to take a licking , and go out grinning , like a man .
你 必须 学习 到 拿 一个 舔舐 , 和 去 出去 咧嘴笑 , 喜欢 一个 男人 .

你必须学会承受打击，然后像个男人一样笑着离开。

" ['kenjən] [wʌz; wəz] [kraʃt] — [baɪ][hɪz; ɪz]['hɪrəʊ] .
" **Kenyon was crushed — by his hero .**
" 肯扬 曾是 碎 — 经过 他的 英雄 .

“肯扬被他的英雄击垮了。”

[hiː; hi] ['stæməd] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [feɪs] ,
He stammered an apology , with a crimson face ,
他 结结巴巴 一个 道歉 , 和 一个 赤红 脸 ,

他脸涨得通红，结结巴巴地道歉。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [leg] - [hɪt] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [ɪn][æn; ən]
and left the lawn with the sweetness of that leg - hit already turned in an
和 左边 这 草地 和 这 甜味 的 那 腿 - 打 已经 转向 在 一个

[ɪnstənt] [tuː; tə][gɔ:l] .
instant to gall .
立即的 到 癢 .

离开草坪时，那次腿部击球带来的甜蜜瞬间变成了痛苦。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət] ['fɔ:rɪstərz] [dɔ:r] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər]
And there was a knock at Forrester's door while he was dressing for
和 那里 曾是 一个 敲 在 弗雷斯特 门 尽管 他 曾是 敷料 为了

[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

福雷斯特正在穿衣服准备吃晚饭时，有人敲门。

[ænd; ʌnd][ɪn] [krept] ['kenjən] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd][bɜ:rst]['ɪntuː]
and in crept Kenyon , hanging his head , and shut the door and burst into
和 在 悄悄地爬 肯扬 , 绞刑 他的 头 , 和 关闭 这 门 和 爆裂 进入

[terz] .
tears .
眼泪 .

肯扬蹑手蹑脚地走了进来，低着头，关上门，放声大哭。

" [oʊ] , [ju:l] ['nevər] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][em 'i:] [ə'gen] , [si:] . [dʒeɪ] . !
" **Oh , you'll never think the same of me again , C . J . !**
" 哦 , 你会 绝不 思考 这 相同的 的 我 再次 , C . J . !

“哦，CJ，你以后再也不会用同样的眼光看待我了！”

[ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] [ju:ɪ] [θɪŋk] [em 'i:] , [hu:] [kɑ:nt][stænd] ['getɪŋ] [aʊt] — [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] [fɔ:r; fər]
A nice fellow you'll think me , who can't stand getting out — a nice fellow for
一个 好的 同伴 你会 思考 我 , WHO 不能 站立 获得 出去 — 一个 好的 同伴 为了
[jɔ:r; jər] [sku:l] !
your school !
你的 学校 !

你会觉得我是一个很不错的人，一个不愿出门的人——一个很适合你们学校的人！

" [si:] . [dʒeɪ] . , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,
" **C . J . , in his shirt and trousers ,**
" C : J : , 在 他的 衬衫 和 裤子 ,
"CJ穿着衬衫和裤子，

[lʊkt] [daʊn] ['veri] ['tendərlɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] ['flænəlz] .
looked down very tenderly on the little quivering figure in flannels .
看起来 向下 非常 温柔地 在 这 小的 颤抖 数字 在 法兰绒 .
她温柔地俯视着穿着法兰绒衣服、瑟瑟发抖的小身影。

['kenjən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔ:kwərdli] , [æz; əz][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [wen] ['taɪərd] .
Kenyon was standing awkwardly , as he sometimes would when tired .
肯扬 曾是 常设 尴尬地 , 作为 他 有时 会 什么时候 疲劳的 .
肯扬站姿别扭，这是他疲惫时偶尔会有样子。

" [maɪ] [daɪr] [oʊld] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] — [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][laɪf] !
" **My dear old fellow , it was only a game — yet it was life !**
" 我的 亲爱的 老的 同伴 , 它 曾是 仅有的 一个 游戏 — 然而 它 曾是 生活 !
“我亲爱的老伙计，那只是一场游戏——然而，那却是人生！ ”

[wi:; wi][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][æz; əz][wi:; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑ:r] [geɪmz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]
We live our lives as we play our games ; and we must be
我们 居住 我们的 生活 作为 我们 玩 我们的 游戏 ; 和 我们 必须 是
['spɔ:tsmɪn] ,
sportsmen ,
运动员 ,
我们生活的方式就像我们玩游戏的方式一样；我们必须成为运动员。

[ænd; ənd][baɪd][baɪ][ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt] ['grɪnɪŋ] [wen] [ɪts] [ə'genst] [ju: 'es] .
and bide by the umpire's decision , and go out grinning when it's against us .
和 比德 经过 这 裁判的 决定 , 和 去 出去 咧嘴笑 什么时候 它是 反对 我们 .
服从裁判的判罚，即使判罚对我们不利，也要面带笑容地离开。

[du:][ju:; jʊ] [si:] , [ken] ? "
Do you see , Ken ? "
做 你 看 , 肯 ? "
你看到了吗，肯？

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['kenjən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɜ:rmnəs] .
" **I see , " said Kenyon , with sudden firmness .**
" 我 看 , " 说 肯扬 , 和 突然 硬度 .
“我明白了，”肯扬突然坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
" **I have learnt a lesson .**
" 我 有 学会了 一个 课 .
我吸取了教训。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] . "
I'll never forget it . "
患病的 绝不 忘记 它 . "
我永远不会忘记这件事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkrɪkɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
but was getting as much cricket as he could in the holidays .
但 曾是 获得 作为 很多 蟋蟀 作为 他 可以 在 这 假期 .
但他在假期里尽可能多地观看板球比赛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈheviːli] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
It was raining heavily when he jumped out of the carriage which had been
它 曾是 下雨 重度 什么时候 他 跳了起来 出去 的 这 运输 哪个 有 到过
[sent][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
sent to meet him .
发送 到 见面 他 .

他跳下前来迎接他的马车时，外面正下着瓢泼大雨。
[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr.wʊd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][kʊld] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
Mr . Harwood shook his hand in the cold twilight of the hall .
先生 . 哈伍德 摇晃 他的 手 在 这 寒冷的 暮 的 这 大厅 .
哈伍德先生在昏暗的大厅里握住了他的手。

[ˈhaʊs] [ænd; ənd][hoʊst] [siːmd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈprest] .
House and host seemed silent and depressed .
房子 和 主持人 似乎 沉默的 和 郁闷 .
房子和主人看起来都很沉默，情绪低落。

[ˈfɒrəstəː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈkenjən] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,
Forrester looked for Kenyon — for his hat ,
弗雷斯特 看起来 为了 肯扬 — 为了 他的 帽子 ,
福雷斯特四处寻找肯扬——为了找他的帽子，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][wʌn] [ˈsɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
for some sign of him — as one searches for a break in the clouds .
为了 一些 符号 的 他 — 作为 — 搜索 为了 一个 休息 在 这 云 .
就像在云层中寻找他的踪迹一样。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwestʃən] .
" Where's the boy ? " was his first question .
" 在哪里? 这 男生 ? " 曾是 他的 第一的 问题 .
“那孩子在哪儿？”这是他问的第一个问题。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ˈkenjən] ? "
" Where's Kenyon ? "
" 在哪里? 肯扬 ? "
肯扬在哪儿?

" [ˈkenjən] ?
" Kenyon ?
" 肯扬 ?
“肯扬？”

[ɪn] [bed] . "
In bed . "
在 床 . "
在床上。

" [saɪns] [wen] ? "
" Since when ? "
" 自从 什么时候 ? "
“从什么时候开始的？”

" [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ləst] [mʌnθ] .
" The beginning of last month .
" 这 开始 的 最后的 月 .
上个月初。

" [ˈfɒrəstə] [lʊkt] [ˈhɔːrɪfaɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] .
" **Forrester looked horrified ; his manner seemed to irritate Mr . Harwood .**
" 弗雷斯特 看起来 惊恐万分 ; 他的 方式 似乎 到 刺激 先生 ; 哈伍德 .
“福雷斯特看起来很惊恐；他的态度似乎惹恼了哈伍德先生。”

" [ˈʊrli] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] ?
" **Surely I wrote and told you ; have you forgotten ?**
" 一定 我 写道 和 讲述 你 ; 有 你 被遗忘的 ?
“我肯定写信告诉过你，你难道忘记了吗？”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][seɪ] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [kʌm] [læst] [tɜːrm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
I wrote to say he couldn't come last term , that he had fallen off during the
我 写道 到 说 他 不能 来 最后的 学期 , 那 他 有 倒下 离开 期间 这
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,
我写信告诉他，他上学期没能来上课，因为他冬天辍学了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈbædli] .
and was limping badly .
和 曾是 跛行 糟糕 .
他走路一瘸一拐的，很严重。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [ˈletər] ?
Didn't you get the letter ?
没有 你 得到 这 信 ?
你没收到信吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] ; [juː; jʊ] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] . "
But you did ; you answered it ."
但 你 做过 ; 你 回答 它 . "
但你回答了。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .
“是的，是的。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ˈfɒrəstə] , [stɪl] [brɪˈwɪldərd] .
I know all that , " said Forrester , still bewildered .
我 知道 全部 那 , " 说 弗雷斯特 , 仍然 困惑 .
“我知道所有这些，”福雷斯特仍然困惑地说。

" [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈænsər] [em ˈiː] .
" **I answered , and you never answered me .**
" 我 回答 , 和 你 绝不 回答 我 .
“我回答了，但你从未回答我。”

[ðen] [ðə; ði][tɜːrm] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Then the term came on , and you don't know what it was .
然后 这 学期 来了 在 , 和 你 不 知道 什么 它 曾是 .
然后那个术语出现了，你却不知道它是什么意思。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [taɪm] [ˈteɪkən] [ʌp] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
I had all my time taken up , every moment .
我 有 全部 我的 时间 已采取 向上 , 每一个 片刻 .
我的每一分每一秒都被占用了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ˈkrɪkɪt] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [brʊk] [ʌp] .
And I have been playing cricket ever since we broke up .
和 我 有 到过 玩耍 蟋蟀 曾经 自从 我们 打破 向上 .
自从我们分手后，我就一直在打板球。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈkenjən] [ɔ:l]
But — the truth is , I've been having the most cheerful letters from Kenyon all
但 — 这 真相 是 , 我已经 到过 拥有 这 最多 快乐 信件 从 肯扬 全部
[ðə; ði] [taɪm] ! "
the time ! "
这 时间 ! "

但事实是，我一直收到肯扬寄来的最令人愉快的信件！

" [ðæts] [aɪ ˈti:] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] . "
" That's it ; he is cheerful . "
" 那就是 它 ; 他 是 快乐 . "

“就是这样，他心情很好。”

" [hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [bed] . "
" He never said he was in bed . "
" 他 绝不 说 他 曾是 在 床 . "

“他从来没说过他躺在床上。”

" [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] . "
" You weren't to know of it on any account . "
" 你 不是 到 知道 的 它 在 任何 帐户 . "

你无论如何都不应该知道这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] . "
But I thought you would be prepared for it . "
但 我 想法 你 会 是 准备 为了 它 . "

但我以为你会做好准备。

" [nɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈletərz] . "
" Not with those letters . "
" 不是 和 那些 信件 . "

“不是用那些信件。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . "
I can hardly believe it . "
我 能 几乎 相信 它 . "

我简直不敢相信。

[wɪl] [hi:; hi] — [wəʊnt] [hi:; hi] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] — — "
Will he — won't he be able — — "
将要 他 — 惯于 他 是 有能力的 — — "

他会——他会不能——”

" [noʊ] , [ˈnevər] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ki:n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈevər] , "
" No , never ; but you will find him as keen about it as ever , "
" 不 , 绝不 ; 但 你 将要 寻找 他 作为 敏锐的 关于 它 作为 曾经 , "
“不，绝不；但你会发现他对这件事的热情一如既往地高涨。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [mæd] [ɑ:n] [ˈkrɪkɪt] . "
and as mad on cricket . "
和 作为 疯狂的 在 蟋蟀 . "

而且对板球非常痴迷。

[hi:; hi] [telz] [em ˈi:] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , "
He tells me , by the way , "
他 讲述 我 , 经过 这 方式 , "

顺便一提，他告诉我：

[jʊ:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [ˈjestərdeɪ] — [ɪn][fækt][aɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] — [ænd; ənd]
you've been doing great things yesterday — in fact I read him the report — and
你已经 到过 正在做 伟大的 事物 昨天 — 在 事实 我 读 他 这 报告 — 和
[ˈhi:z] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
he's wild with delight about it .
他是 荒野 和 喜 关于 它 .
你昨天做得非常出色——事实上，我把报告读给了他听——他为此欣喜若狂。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
Come up and see him .
来 向上 和 看 他 .
上来看看他。
[jʊ:l] [get] [əˈnʌðər] [oʊˈveɪʃn] .
You'll get another ovation .
你会 得到 其他 排卵 .
你会再次赢得掌声。

" [ˈfɒrəstɜ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Forrester nodded , setting his teeth .**
" 弗雷斯特 点头 , 环境 他的 牙齿 .
福雷斯特点了点头，咬紧了牙关。

[waɪl] [ðeɪ]
While they
尽管 他们
虽然他们
[wɜ:r; wər] [kənˈvə:sɪŋ] [ˈeθəl] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔ:l] , [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
were conversing Ethel had entered the hall , shaken hands with him , and
是 对话 埃塞尔 有 进入 这 大厅 , 摇晃 双手 和 他 , 和
[ˈvænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [stɜ:z] ,
vanished up the shallow stairs ,
消失了 向上 这 浅的 楼梯 ,
他们正在交谈，埃塞尔走进大厅，和他握了握手，然后消失在浅浅的楼梯上。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [mɔ:r] [ˈglu:mi] [ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] .
leaving the hall more gloomy than before .
离开 这 大厅 更多的 阴沉 比 前 .
离开时，大厅比之前更加阴暗了。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli] ; [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] [ˈeθəl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [jɪr] ,
He remembered this presently ; also that Ethel , in a single year ,
他 记得 这 目前 ; 还 那 埃塞尔 , 在 一个 单身的 年 ,
他立刻想起了这件事；还有，埃塞尔在短短一年内，
[si:md] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
seemed changed from a child to a woman .
似乎 已更改 从 一个 孩子 到 一个 女士 .
仿佛从孩子变成了女人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmeməri] .
But at the time he could see one thing only , a vision , a memory .
但 在 这 时间 他 可以 看 一 事物 仅有的 , 一个 想象 , 一个 记忆 .
但当时他眼中只有一件事，一个景象，一段记忆。
[ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈsædnəs] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rwɒdz] [ˈtoʊnz] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]
The peculiar sadness in Mr . Harwood's tones , the tenderness which was still
这 奇特 悲伤 在 先生 . 哈伍德的 音调 , 这 压痛 哪个 曾是 仍然
[ˌʌnˈtendə(r)] ,
untender ,
未嫩化 ,
哈伍德先生语气中那份独特的悲伤，那份尚未流露出的温柔，

[ðʊð] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [læst] [ˈjɪrz] [noʊt] , [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
though very different from last year's note , was yet to strike him .
尽管 非常 不同的 从 最后的 年 笔记 , 曾是 然而 到 罢工 他 .

虽然与去年的纸币大不相同，但还没有引起他的注意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈkɛnjən] [æz; əz][hiː; hi][best] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt]
He could think only of Kenyon as he best remembered him , playing cricket
他 可以 思考 仅有的 的 肯扬 作为 他 最好的 记得 他 , 玩耍 蟋蟀
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌnbʊːrnt] [feɪs] ,
with a sunburnt face ,
和 一个 晒伤 脸 ,

他满脑子都是肯扬的形象，那是他记忆中最深刻的肯扬，脸上晒得通红，正在打板球。

[ˈɑːrd(ə)nt] , [traɪˈʌmfənt] , [ˈæŋɡrɪ] , [ˈpenɪtənt] , [əˈfeɪmd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɛnjən] [æz; əz][hiː; hi]
ardent , triumphant , angry , penitent , ashamed — and of Kenyon as he
热心 , 凯 , 生气的 , 忏悔者 , 羞愧 — 和 的 肯扬 作为 他
[ˈdredɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
dreaded to look upon him now .
令人恐惧的 到 看 之上 他 现在 .

热情洋溢、凯旋而归、愤怒不已、忏悔悔恨、羞愧难当——而肯扬此刻的模样，他再也不敢直视了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrwʊd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Mr . Harwood stopped on the stairs .
先生 . 哈伍德 停止 在 这 楼梯 .

哈伍德先生在楼梯上停了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][em ˈiː][ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [ˈtʃɑːrli] .
" I wish you could help me in one thing , Charlie .
" 我 希望 你 可以 帮助 我 在 一 事物 , 查理 .

查理，我希望你能帮我做一件事。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [skuːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [ɡoʊ] .
He is still counting on your school , and now he can never go .
他 是 仍然 计数 在 你的 学校 , 和 现在 他 能 绝不 去 .

他仍然指望着你们学校，但现在他永远也去不了了。

[hiː; hi] [ˈniːdnt] [noʊ] [ðɪs] ;
He needn't know this ;
他 不必 知道 这 ;

他不必知道这件事；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] — [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [les] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
but could you — I do so wish you could make him think less about it !
但 可以 你 — 我 做 所以 希望 你 可以 制作 他 思考 较少的 关于 它 !

但是你能吗？我真希望你能让他少想这件事！

" [ˈfræstə] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Forrester coloured a little .
" 弗雷斯特 有色 一个 小的 .

“福雷斯特的言论略带讽刺意味。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈθɔːtfəli] ; " [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] ,
" I wish I could , " he said , thoughtfully ; " and perhaps I can ,
" 我 希望 我 可以 , " 他 说 , 深思熟虑 ; " 和 也许 我 能 ,

“我希望我能做到，”他若有所思地说；“也许我能做到。”

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][maɪˈself][eɪ ˈem] [les] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [læst]
for somehow I myself am less anxious to have him than I was last
为了 不知何故 我 我 是 较少的 焦虑的 到 有 他 比 我 曾是 最后的
[jɪr] .
year .
年 .

不知为何，我现在对他的渴望不如去年那么强烈了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈθæŋkfl] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðɪs] [læst][tɜ:rm] .
I have often been thankful he wasn't one of the boys this last term .
我 有 经常 到过 感恩 他 不是 一 的 这 男孩们 这 最后的 学期 .
我常常庆幸他上学期不是那些男生中的一员。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [pɪtʃ] [ˈɪntu:]
I couldn't have borne to pitch into him as I have had to pitch into
我 不能 有 出生 到 沥青 进入 他 作为 我 有 有 到 沥青 进入
[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
most of them .
最多 的 他们 .
我实在不忍心像对待他们大多数人那样对待他。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈoʊnli] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l]
When I was here before I only looked on the pleasant side of it all
什么时候 我 曾是 这里 前 我 仅有的 看起来 在 这 令人愉快的 边 的 它 全部
我之前来这里的时候，只看到了一切美好的一面.....

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [saɪd] .
Yes , I can tell him there's another side .
是的 , 我 能 告诉 他 有 其他 边 .
是的，我可以告诉他还有另一面。

" [ˈkenjən] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [lenkθ; lenθ][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ɪn][bed] ;
" **Kenyon looked a great length as he lay stretched out in bed ;**
" 肯扬 看起来 一个 伟大的 长度 作为 他 躺 拉伸 出去 在 床 ;
“肯扬躺在床上，身形显得很高大；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
he seemed to have grown a good deal .
他 似乎 到 有 生长 一个 好的 交易 .
他看起来长高了不少。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [bɜ:rnt] [ˈi:gərli] ;
His thin face was flushed with anticipation ; his fine eyes burnt eagerly ;
他的 薄的 脸 曾是 酡 和 预期 ; 他的 美好的 眼睛 烧焦的 急切地 ;
他瘦削的脸上泛起红晕，满怀期待；他那双明亮的眼睛闪烁着渴望的光芒；

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ˈgræv(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
he had heard the wheels in the wet gravel under his window ,
他 有 听到 这 车轮 在 这 湿的 碎石 在下面 他的 窗户 ,
他听到了车轮碾过窗外湿漉漉的碎石的声音。

[ænd; ənd][si:] . [dʒeɪ] . - [es] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and C . J . ' s voice in the hall and on the stairs .
和 C . J . - s 嗓音 在 这 大厅 和 在 这 楼梯 .
还有 CJ 在走廊和楼梯上的声音。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第2/13页

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [ɑ:rm] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
A thin white arm lay over the counterpane , the fingers clasping a newspaper .
一个 薄的 白色的 手臂 躺 超过 这 床罩 , 这 手指 紧握 一个 报纸 .
一只纤细的白皙手臂搭在床罩上, 手指紧紧攥着一份报纸。

[æz; əz] ['fɒrəstɜː] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] ,
As Forrester entered , with a trepidation of which he was ashamed ,
作为 弗雷斯特 进入 , 和 一个 忐忑不安 的 哪个 他 曾是 羞愧 ,
福雷斯特走进来时, 带着一种令他羞愧的忐忑不安的神情。

[ðə; ði] [θɪn] [ɑ:rm] ['flaɪfɪt] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['waɪldli] .
the thin arm flourished the newspaper wildly .
这 薄的 手臂 繁荣 这 报纸 疯狂地 .
纤细的手臂疯狂地挥舞着报纸。

" [wel] [pleɪd] , [sɜ:r] ! " ['θʌndəd] ['kenjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , " [jɔːr; jər] [skɔ:r] [wʌn] [ðə; ði]
" Well played , sir ! " thundered Kenyon from his pillow , " Your score won the
" 出色地 玩 , 先生 ! " 雷鸣 肯扬 从 他的 枕头 , " 你的 分数 韩元 这
[mætʃ] ;
match ;
匹配 ;
“打得好, 先生!”肯扬从枕头上大声说道, “你的得分赢得了比赛;

[kʌm] [ænd; ænd] [jeɪk] [hændz][ɑ:n][aɪ 'ti:] !
come and shake hands on it !
来 和 摇 双手 在 它 !
过来握手!

" ['fɒrəstɜː] , [hu:] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['trʌblɪd] [ðə; ði]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ['boʊlər] [ðɪs] [taɪm] ,
" Forrester , who had certainly troubled the Nottingham bowlers this time ,
" 弗雷斯特 , WHO 有 当然 麻烦 这 诺丁汉 保龄球手 这 时间 ,
“福雷斯特这次确实给诺丁汉的投球手们制造了不少麻烦,

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fi:ld] [wer]
was more taken aback than he had ever been on the cricket - field where
曾是 更多的 已采取 背 比 他 有 曾经 到过 在 这 蟋蟀 - 场地 在哪里
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋz] [du:] ['hæpən] .
astonishing things do happen .
惊人 事物 做 发生 .
他比以往任何时候都更加震惊, 因为在板球场上, 奇迹总是会发生。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [prest] [ðə; ði] [smɔ:l] ['bɔɪz]
He went to the bedside and sat down there , and pressed the small boy's
他 去 到 这 床头 和 卫星 向下 那里 , 和 按下 这 小的 男孩们
['slendər] [hændz] ;
slender hands ;
苗条 双手 ;
他走到床边坐下, 握住小男孩纤细的小手;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
but he had not a thing to say .
但 他 有 不是 一个 事物 到 说 .
但他一句话也没说。

" [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] , " [kən'tɪnju:d] ['kɛnjən] , ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪpər] ,
" **The Sportsman** , " **continued Kenyon** , **beating the bed with that paper** ,
" 这 运动员 , " 持续 肯扬 , 殴打 这 床 和 那 纸 ,
"《体育家》杂志,"肯扬一边用那份报纸拍打着床铺, 一边继续说道。

" [sez] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌ; əv] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] ['splendɪd] [fɔ:rm][dʒʌst]
" **says it was a fine display of cricket** , **and that you're in splendid form just**
" 说道 它 曾是 一个 美好的 展示 的 蟋蟀 , 和 那 你是 在 灿烂 形式 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

“他说这是一场精彩的板球比赛, 而且你现在的状态非常好。

[soʊ][ju:; jʊ][a:r; ər] .
So you are .
所以 你 是 .

没错, 你就是。

[lʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [ə'genst] ['sɜ:ri] !
Look what you did against Surrey !
看 什么 你 做过 反对 萨里 !

看看你们对阵萨里郡的战绩!

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [ðæt] [mætʃ] [keɪm] ['æftə] [nɒts] [læst] [jɪr] ,
Do you remember how that match came after Notts last year ,
做 你 记住 如何 那 匹配 来了 后 诺茨 最后的 年 ,
你还记得去年诺茨郡比赛之后发生的那场比赛吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
and you left here to play in it ?
和 你 左边 这里 到 玩 在 它 ?

你离开这里去参加比赛了?

[aɪm][glæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ; [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
I'm glad it was the other way round this season ; **and oh , I say** ,
我是 高兴的 它 曾是 这 其他 方式 圆形的 这 季节 ; 和 哦 , 我 说 ,
我很高兴这赛季情况正好相反; 哦, 我说,

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [ju:v] [kʌm] ! "
how glad I am you've come ! "
如何 高兴的 我 是 你已经 来 ! "

你来了我真是太高兴了!

" [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] !
" **Dear old boy** !
" 亲爱的 老的 男生 !

“亲爱的老伙计! ”

[bʌt; bət] — [lʊk] [hɪr] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðɪs]
But — look here — don't you think you might have told me you were like this
但 — 看 这里 — 不 你 思考 你 可能 有 讲述 我 你 是 喜欢 这
, [oʊld] ['feləʊ] ?
, old fellow ?
, 老的 同伴 ?

但是——听着——老兄, 你难道不觉得你应该告诉我你就是这样的人吗?

" ['kɛnjən] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
" **Kenyon tossed his head on the pillow** .
" 肯扬 抛掷 他的 头 在 这 枕头 .

肯扬把头扔到枕头上。

" [aɪ] ['kʊdnt] .
" **I couldn't** .
" 我 不能 .

我做不到。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɪkənɪŋ] .
It was too sickening .
它 曾是 也 令人作呕 .

太令人作呕了。

[br'saɪdz] , [aɪ] [θɔ:t] — — "
Besides , I thought — — "
除了 , 我 想法 — — "

此外，我还想——”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ju:; jʊ] ['maɪtənt] [bi:; bi] ['ɔ:flɪ] [ki:n] [tu:; tə] [kʌm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **You mightn't be awfully keen to come , you know** . "
" 你 可能不会 是 非常 敏锐的 到 来 , 你 知道 . "

“你知道，你可能不太愿意来。”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , ['kenjən] .
" **You needn't have thought that , Kenyon** .
" 你 不必 有 想法 那 , 肯扬 .

“你完全不必这么想，肯扬。”

[aɪ] [kɑ:nt] [br'li:v] [ju:; jʊ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] . "
I can't believe you did think it . "
我 不能 相信 你 做过 思考 它 . "

我简直不敢相信你真的这么想过。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [swer] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
" **Well , I won't swear that I did** .
" 出色地 , 我 惯于 发誓 那 我 做过 .

“嗯，我不会发誓我做过。”

[ˈenihaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] — [fɔ:r; fər] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .
Anyhow I didn't want you to know before you must — for lots of reasons .
无论如何 我 没有 想 你 到 知道 前 你 必须 — 为了 很多 的 原因 .

总之，我不想让你在必须知道之前就知道——原因有很多。

" [ˈfɒrəstɜ] [let] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ə'loʊn] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] :
" **Forrester let the reasons alone : he could divine one of them** :
" 弗雷斯特 让 这 原因 独自的 : 他 可以 神圣的 一 的 他们 :

“福雷斯特不去深究其原因：他能猜到其中一个原因：

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [wel] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] .
the boy had hoped to be up and well before he came .
这 男生 有 希望 到 是 向上 和 出色地 前 他 来了 .

男孩原本希望在他来之前就能起床并恢复健康。

[ˈfɒrəstɜ] [ˈwʌndɜ-d] [ˈweðər] [ðæt] [həʊp] [held] [jet] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] ,
Forrester wondered whether that hope held yet , and if it did ,
弗雷斯特 想知道 无论 那 希望 握住 然而 , 和 如果 它 做过 ,

福雷斯特想知道这种希望是否依然存在，如果存在的话，

[ˈweðər] [hi:; hi] [ˈɑ:nɪstli] [kʊd; kəd] [ʃer] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
whether he honestly could share it any longer .
无论 他 诚实地 可以 分享 它 任何 更长 .

他是否还能坦诚地继续分享这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kenjən] [æz; əz][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] :
He looked at Kenyon as he confronted this question :

他 看起来 在 肯扬 作为 他 面对 这 问题 :

他看着肯扬，面对着这个问题：

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [wɔːn]
the flush of pleasure and excitement had subsided from the young wan

这 冲洗 的 乐趣 和 激动 有 平静下来 从 这 年轻的 万
[feɪs] ,
face ,

脸 ,

年轻苍白的脸上，那抹愉悦和兴奋的红晕已经消退了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælər] .
which had now an unhealthy pallor .

哪个 有 现在 一个 不良 苍白 .

脸色变得异常苍白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['kenjən] [læst] [jɪr] ,
His face had been the best thing about Kenyon last year ,

他的 脸 有 到过 这 最好的 事物 关于 肯扬 最后的 年 ,

去年肯扬学院最吸引人的地方就是他的脸了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ɪnd] [feɪθ] .
the thing that inspired confidence and faith .

这 事物 那 灵感 信心 和 信仰 .

它激发了人们的信心和信念。

[ˈfɒrəstə] [stroʊv] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] ['krɪkɪt] .
Forrester strove to talk more cricket .

弗雷斯特 努力 到 讲话 更多的 蟋蟀 .

福雷斯特努力多谈论板球。

['kenjən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pet] ['krɪkɪtər] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ænd; ɪnd] [frendz] [ɑːn][ˈpeɪpər] ,
Kenyon had a hundred pet cricketers , his favourites and friends on paper ,

肯扬 有 一个 百 宠物 板球运动员 , 他的 收藏夹 和 朋友们 在 纸 ,

肯扬有上百只他最喜欢的板球运动员，以及纸面上的朋友。

[huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][baɪ][ðər; ðər] [ɪ'nɪʃəls] [ænd; ɪnd] [nuː] [ɪntɪmətli] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːldz]
whom he spoke of by their initials and knew intimately on the cricket - fields

谁 他 辐 的 经过 他们的 首字母 和 知道 亲密 在 这 蟋蟀 - 字段

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] ,
of his fancy ,

的 他的 想要 ,

他用他们的姓名首字母称呼他们，并且在他心目中的板球场上与他们非常熟悉。

[æz; əz] [ˈfɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ɪnd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][siː] . [dʒeɪ] . [hɪm'self] .
as formerly he had known and spoken of C . J . himself .

作为 以前 他 有 已知 和 说 的 C . 杰 . 他自己 .

他以前就认识并谈论过Cj本人。

[siː] . [dʒeɪ] . [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈleɪtli] ;
C . J . tried to tell him of those he had met lately ;

C . 杰 . 尝试 到 告诉 他 的 那些 他 有 遇见 最近 ;

Cj试图告诉他自己最近遇到的那些人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪ'strɔːt] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
but the young fellow was all distraught , he could not think of the right

但 这 年轻的 同伴 曾是 全部 心烦意乱 , 他 可以 不是 思考 的 这 正确的

[men] ,
men ,

男人 ,

但这个年轻人心烦意乱，想不出合适的人选。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
" and took the newspaper to his assistance .

" 和 采取 这 报纸 到 他的 协助 . "

然后拿着报纸去帮助他。

" [soʊ][dʒɑ:n] [stɪl] [gets] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] ! "

" So John still gets you the Sportsman ! "

" 所以 约翰 仍然 获得 你 这 运动员 ! "

“所以约翰还是会给你送来《运动家》杂志！ ”

" [noʊ] , [dʒɑ:n] ['dʌznt] . "

" No , John doesn't . "

" 不 , 约翰 不 . "

“不，约翰没有。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ['hi:z] [left] ? "

" You don't mean that he's left ? "

" 你 不 意思是 那 他是 左边 ? "

“你的意思是说他已经离开了？ ”

" ['ræðər] [nɑ:t] !

" Rather not !

" 相当 不是 !

“还是不要！ ”

[hi:; hi] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['evri] [deɪ] ; [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fetʃɪz] [hɪm; ɪm] ;

He comes up to see me every day ; the governor fetches him ;

他 来 向上 到 看 我 每一个 天 ; 这 州长 获取 他 ;

他每天都来看我；州长会去接他；

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hu:] [brɪŋz] [em 'i:][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] . "

and it's the governor who brings me the Sportsman . "

和 它是 这 州长 WHO 带来 我 这 运动员 . "

是州长给我带来了《体育家》杂志。

" ['ri:əli] ? "

" Really ? "

" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] ,

" Yes , and Cricket and the Field ,

" 是的 , 和 蟋蟀 和 这 场地 ,

“是的，还有板球和球场，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] . "

and all the other papers that you see all over the shop . "

和 全部 这 其他 文件 那 你 看 全部 超过 这 店铺 . "

“还有你在商店里到处看到的其他各种纸张。”

" [ɪts] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] , " [sed] ['fɔrəstɜ] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən]

" It's too dark to see all over the shop , " said Forrester , throwing the Sportsman

" 它是 也 黑暗的 到 看 全部 超过 这 店铺 , " 说 弗雷斯特 , 投掷 这 运动员

[ə'saɪd] .

aside .

旁边 .

“天太黑了，看不清店里的所有东西，”福雷斯特说着，把《运动家》杂志扔到一边。

" [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ðoʊ] . "

" I call it very good of your father , though . "

" 我 称呼 它 非常 好的 的 你的 父亲 , 尽管 . "

“不过，我认为你父亲的做法非常好。”

" [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] .
" He is good .
" 他 是 好的 .

他很优秀。

[hiːz] [ˈɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] - [ʌp] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
He's awfully good to me since I've been lying - up , the governor .
他是 非常 好的 到 我 自从 我已经 到过 说谎 - 向上 , 这 州长 .
自从我卧床不起以来, 州长对我非常好。

[hiː; hi] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [lɔːt] , [ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [hiː; hi] [riːdz] [ˈɔːfli]
He sits with me a lot , and reads and talks to me ; he reads awfully
他 坐着 和 我 一个 很多 , 和 阅读 和 会谈 到 我 ; 他 阅读 非常
[wel] .
well .
出色地 .

他经常和我坐在一起, 读书、和我聊天; 他读书读得很好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈkrɪkɪt] , [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
But he doesn't understand much about cricket , doesn't care for it .
但 他 不 理解 很多 关于 蟋蟀 , 不 关心 为了 它 .
但他对板球了解不多, 也不喜欢这项运动。

[hiː; hi] [riːdz] [em ˈiː] [ðə; ði] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wen] [aɪv] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skɔːr] ;
He reads me the full account of the play when I've looked at the score ;
他 阅读 我 这 满的 帐户 的 这 玩 什么时候我已经 看起来 在 这 分数 ;
当我看过乐谱后, 他会把整部剧的剧情读给我听;

[bʌt; bət] [aɪd] [æz; əz] [suːn] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [əˈfendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but I'd as soon read them to myself if it wasn't for offending him .
但 ID 作为 很快 读 他们 到 我 如果 它 不是 为了 犯罪 他 .
但如果不是怕得罪他, 我宁愿自己读。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] , [ðʊv] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] .
You see , he can't be interested , though he says he is .
你 看 , 他 不能 是 感兴趣的 , 尽管 他 说道 他 是 .
你看, 他明明没兴趣, 尽管他嘴上说感兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
I should think he'd be very glad if you did it for him — if you would .
我 应该 思考 他会 是 非常 高兴的 如果 你 做过 它 为了 他 — 如果 你 会 .
我想如果你能帮他做这件事, 他会非常高兴的——如果你愿意的话。

" [ˈfɒrəstə] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" Forrester was thinking .
" 弗雷斯特 曾是 思维 .

弗雷斯特当时正在思考。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈkenjən] , [ˈhɑːrdli] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]
Mr . Harwood had left him alone with Kenyon , hardly entering the room
先生 . 哈伍德 有 左边 他 独自的 和 肯扬 , 几乎 进入 这 房间
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

哈伍德先生把肯扬单独留给了他, 自己几乎没有进房间;

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈfɒrəstə] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət]
he had turned away with a look which Forrester happened to see , but
他 有 转向 离开 和 一个 看 哪个 弗雷斯特 发生 到 看 , 但
[feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
failed to understand .
失败的 到 理解 .

他转过身去, 福雷斯特碰巧看到了他脸上的表情, 但却没能理解。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] : [pə'r'hæps] ['kenjən] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['nevər]
Now he had a clue : perhaps Kenyon had greeted him as he never
现在 他 有 一个 线索 : 也许 肯扬 有 问候 他 作为 他 绝不
['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
greeted his father ,
问候 他的 父亲 ,

现在他恍然大悟：或许肯扬对待他的方式，与他对待父亲的方式截然不同。

[ðæt] ['fa:ðər] [huː] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [wəz; wəz] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ləst][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
that father who by the boy's own showing was trying at the last to be his
那 父亲 WHO 经过 这 男孩们 自己的 显示 曾是 尝试 在 这 最后的 到 是 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

从男孩自己的表现来看，那位父亲在最后时刻仍然努力想成为他的朋友。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['trʌblɪd] ['fɒrəstə] .
The thought troubled Forrester .
这 想法 麻烦 弗雷斯特 .

这个想法让福雷斯特感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['hɑ:rwɒdz] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [sterz]
been touched by a something in Mr . Harwood's manner , in the hall , on the stairs
到过 感动 经过 一个 某物 在 先生 : 哈伍德的 方式 , 在 这 大厅 , 在 这 楼梯
,
,
,

在走廊里，在楼梯上，哈伍德先生的举止中，有什么东西触动了我。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔ:r] [baɪ] [wʌt] ['kenjən] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɪm; ɪm] ;
and still more by what Kenyon had just told him ;
和 仍然 更多的 经过 什么 肯扬 有 只是 讲述 他 ;

而肯扬刚才告诉他的话更让他确信这一点；

[hiː; hi][wəz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['kenjənz] ['eɪvɪdənt] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] ['kaɪndnəs] ;
he was pleased with Kenyon's evident appreciation of his father's kindness ;
他 曾是 高兴 和 肯扬的 明显 欣赏 的 他的 父亲的 仁慈 ;

肯扬显然很感激父亲的善意，这让他感到欣慰；

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [bʌts] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][sɔ:rt][ɔ:r] ['seprət] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr]
but — there were more buts than he could sort or separate now and here
但 — 那里 是 更多的 但是 比 他 可以 种类 或者 分离 现在 和 这里
.
:
.

但是——他现在和这里有很多“但是”，多到他无法整理或区分。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [fi:l] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ə'kju:tli] , [wəz; wəz][ə; eɪ] [premə'ni(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'vɔ:ləntəri]
What he did feel instantly , and acutely , was a premonition of involuntary
什么 他 做过 感觉 即刻 , 和 急性 , 曾是 一个 预感 的 非自愿
[ɪntər'ven(ə)n] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pa:rt] ,
intervention , on his own part ,
干涉 , 在 他的 自己的 部分 ,

他立刻强烈地感受到，自己将不由自主地采取行动。

[bɪ'twi:n] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
between father and child .
之间 父亲 和 孩子 .

父子之间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɒ:ŋ] [braʊn] [her] [frʌm; frəm] [ˈkenjənz] [ˈfɔ:rhed] ,
In his difficulty he pushed the long brown hair from Kenyon's forehead ,
在 他的 困难 他 推动 这 长的 棕色的 头发 从 肯扬的 前额 ,
他费力地拨开肯扬额前长长的棕色头发,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdʒentli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:gər] [aɪz] .
and looked gently into the eager eyes .
和 看起来 轻轻地 进入 这 渴望的 眼睛 .
他温柔地凝视着那双渴望的眼睛。

" [wi:l] [si:] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈmaɪtənt] [kwaɪt] [laɪk] [aɪ ˈti:] ,
" We'll see , old fellow , " he said at last ; " your father mightn't quite like it ,
" 出色地 看 , 老的 同伴 , " 他 说 在 最后的 ; " 你的 父亲 可能不会 相当 喜欢 它 ,
“我们走着瞧吧, 老伙计,”他最后说道, “你父亲可能不太喜欢这样。”

[aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jə] [seɪ] , [ju:; jə][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈfend]
I think ; and of course , as you say , you must take care not to offend
我 思考 ; 和 的 课程 , 作为 你 说 , 你 必须 拿 关心 不是 到 得罪
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我想; 当然, 正如你所说, 你必须注意不要冒犯他。

[stɪk] [tu:; tə] [ðæt] , [ˈkenjən] ; [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈeθəl] . "
Stick to that , Kenyon ; always be good to your father and Ethel . "
戳 到 那 , 肯扬 ; 总是 是 好的 到 你的 父亲 和 埃塞尔 . "
肯扬, 你就记住这一点; 一定要好好待你的父亲和埃塞尔。

" [ðeə(r)] [ˈɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ˈkenjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" They're awfully good to me , certainly , " said Kenyon , with a sigh .
" 它们是 非常 好的 到 我 , 当然 , " 说 肯扬 , 和 一个 叹 .
“他们对我的确很好,”肯扬叹了口气说道。

" [dɪr] [oʊld] [ˈeθəl] !
" Dear old Ethel !
" 亲爱的 老的 埃塞尔 !

“亲爱的老埃塞尔!

[hæv; həv][ju:; jə] [si:n] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ʌp] , [si:] . [dʒeɪ] . ? "
Have you seen her with her hair up , C . J . ? "
有 你 已见 她 和 她 头发 向上 , C . J . ? "
CJ, 你见过她把头发扎起来的样子吗?

" [aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] . "
" I just saw her in the hall ; she is quite grown up . "
" 我 只是 锯 她 在 这 大厅 ; 她 是 相当 生长 向上 . "
“我刚才在走廊里看到她了; 她已经很成熟了。”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [brɪk]
" She's a brick
" 她是 一个 砖

她像块砖头.....

[du:][ju:; jə] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [wʊd] [maɪnd] — [ju:; jə] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] , [aɪ] [mi:n] ?
Do you really think the governor would mind — you reading the cricket , I mean ?
做 你 真的 思考 这 州长 会 头脑 — 你 阅读 这 蟋蟀 , 我 意思是 ?
你真的认为州长会介意吗——我是说, 介意你读板球比赛报告?

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bɔ: r] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ; [həʊ] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [help] ['du: ɪŋ] ? "
" **It must bore him , no matter what he says ; how can it help doing ?** "

不管他怎么说，他肯定都觉得无聊；这样做又怎么可能不无聊呢？

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bɔ: r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri: d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" **It might bore him to read it to himself ;**
" 它 可能 钻孔 他 到 读 它 到 他自己 ；
“他自己读可能会觉得无聊；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri: d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
it may delight him to read it to you .
它 可能 喜 他 到 读 它 到 你 。

他或许会很乐意读给你听。

" ['kɛnjən] [tɜ: rnd] [hɪz; ɪz] [tʃi: k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['i: vniŋ]
" **Kenyon turned his cheek to the pillow , and stared at the dismal evening**
" 肯扬 转向 他的 脸颊 到 这 枕头 , 和 凝视 在 这 惨淡 晚上
[skaɪ] .
sky :
天空 。

肯扬把脸颊贴在枕头上，凝视着阴沉的傍晚天空。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ: l] [wei] , [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]
No doubt he was wondering , in his small way , if he was a very
不 怀疑 他 曾是 好奇 , 在 他的 小的 方式 , 如果 他 曾是 一个 非常
[ʌn'greɪtfl] , [ʌn'nætʃrəl]
ungrateful , unnatural
忘恩负义 , 不自然

毫无疑问，他内心深处也在想，自己是不是一个忘恩负义、不合常理的人。

[sʌn] ; [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ: r; fər] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ;
son ; and trying to account for it , if it was so ;
儿子 ; 和 尝试 到 帐户 为了 它 , 如果 它 曾是 所以 ;

儿子；并试图解释这件事，如果真是这样的话；

[ænd; ənd] ['wiʃɪŋ] [hi:; hi] [wɜ: r; wər] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfərtəbli] ['sɜ: rt(ə)n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ: t] [soʊ] .
and wishing he were comfortably certain it was not so .
和 祝 他 是 舒适地 肯定 它 曾是 不是 所以 。

他多么希望自己能够确信事实并非如此。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['fɒrəstə] , " [aɪ] [jæl; jəl] [nɔ: t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [steɪ] ['meni] [deɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ]
" **Besides , added Forrester , I shall not be able to stay many days , you know**
" 除了 , " 额外 弗雷斯特 , " 我 将 不是 是 有能力的 到 停留 许多 天 , 你 知道
.
.
.

“此外，”福雷斯特补充道，“你知道，我不能待太久。”

" [ɪn'di: d] [aɪ 'ti:] [si: md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [nɔ: t] [steɪ] ;
" **Indeed it seemed to him that he had better not stay ;**
" 的确 它 似乎 到 他 那 他 有 更好的 不是 停留 ;
“他觉得最好还是不要留下来；

[bʌt; bət] ['kɛnjənz] [aɪz] [wɜ: r; wər] [ɑ: n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
but Kenyon's eyes were on him in a twinkling .
但 肯扬的 眼睛 是 在 他 在 一个 闪烁 。

但肯扬的目光瞬间就锁定在他身上。

" [həʊ] ['meni] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɔ: lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] .
" **How many ? he asked , almost with a gasp .**
" 如何 许多 ? " 他 问 , 几乎 和 一个 喘气 。

“有多少？”他几乎喘着气问道。

" [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtˈsaɪd] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] [mætʃ] [ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər][nekst] .
" **A week at the outside ; it's the Lancashire match the week after next .**
" 一个 星期 在 这 外部 ; 它是 这 兰开夏郡 匹配 这 星期 后 下一个 :
" 还有一周时间; 下下周是兰开夏郡的比赛。"

" [əˈɡen] [ˈkɛnjən] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ˈprʊfəɪl] [lʊkt] [ˈʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] [əˈɡenst]
" **Again Kenyon turned , and his sharp profile looked sharper than before against**
" 再次 肯扬 转向 , 和 他的 锋利的 轮廓 看起来 更锐利 比 前 反对
[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
the pillow .
这 枕头 :
" 肯扬再次转过身, 他棱角分明的侧脸在枕头的映衬下显得比之前更加清晰。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [əˈɡenst] [ˈlæŋkəʃə] — [ænd; ænd] [meɪk] [jɜr; jər] [ˈsentʃəri] , "
" **Of course you must play against Lancashire — and make your century ,** "
" 的 课程 你 必须 玩 反对 兰开夏郡 — 和 制作 你的 世纪 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
" 当然, 你必须和兰开夏郡队比赛——并且打出你的第一百分,"他说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ðæt] , [fɜ:rst] - [klæs] [ˈkrɪkɪtər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
with such a hollow heartiness that , first - class cricketer as he was ,
和 这样的 一个 空洞的 热情 那 , 第一的 - 班级 板球运动员 作为 他 曾是 ,
他那空洞的热情, 即使他是一位一流的板球运动员,

[ænd; ænd] [fju:] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] - [klæs] [ˈkrɪkɪt] ,
and few as were his present opportunities for first - class cricket ,
和 很少 作为 是 他的 展示 机会 为了 第一的 - 班级 蟋蟀 ,
而且他现在参加一流板球比赛的机会也寥寥无几。

[si:] . [dʒeɪ] . [ˈɪnstəntli] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][ˈkæns(ə)l][ɔ:l] [rɪˈmeɪnɪŋ] [enˈɡeɪdʒmənts] .
C . J . instantly resolved to cancel all remaining engagements .
C : J : 即刻 已解决 到 取消 全部 其余的 订婚 :
CJ立即决定取消所有剩余的行程。

[ˈkɛnjən] [went] [ɑ:n] :
Kenyon went on :
肯扬 去 在 :
肯扬接着说:

" [aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
" **I'm hoping to get up , you know , before long .**
" 我是 希望 到 得到 向上 , 你 知道 , 前 长的 :
"我希望不久就能起床。"

[ˈʊrli] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ?
Surely I've been here long enough ?
一定 我已经 到过 这里 长的 足够的 ?
我在这里待的时间应该够长了吧?

[ɪts] [ɔ:l][rɑ:t] , [aɪ] [seɪ] , [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][bed] [laɪk] [ðɪs] ;
It's all rot , I say , keeping you in bed like this ;
它是 全部 腐烂 , 我 说 , 保持 你 在 床 喜欢 这 ;
我说, 这一切都是腐朽的, 让你这样卧床不起;

[ju:; jʊ][get] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
you get as weak as a cat .
你 得到 作为 虚弱的 作为 一个 猫 :
你会变得像猫一样虚弱。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [θɪŋks] [soʊ] [tu:] .
I believe the governor thinks so too .
我 相信 这 州长 思考 所以 也 .

我相信州长也是这么想的。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] .
I know they're going to have a doctor down from London to see me .
我 知道 它们是 去 到 有 一个 医生 向下 从 伦敦 到 看 我 .

我知道他们会从伦敦请一位医生来给我看病。

[ɪf] [hi;; hi] [lets] [em 'i:] [get] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [ju;; jʊ] [kʌm] [bæk] [ˈæftər] [ju:v] [meɪd] [ðæt] [ˈsentʃəri] ,
If he lets me get up , and you come back after you've made that century ,
如果 他 让我们 我 得到 向上 , 和 你 来 后退 后 你已经 制成 那 世纪 ,

如果他让我起来，而你打完一百分后再回来，

[wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈkrɪkɪt] , [ˈmaɪtənt] [wi;; wi] ?
we might have some more cricket , mightn't we ?
我们 可能 有 一些 更多的 蟋蟀 , 可能不会 我们 ?

我们或许还能再看几场板球比赛，对吧？

[aɪ'd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɜːrm] [bɪ'gɪnz] .
I'd give anything to have some before the term begins .
ID 给 任何事物 到 有 一些 前 这 学期 开始 .

我愿意付出一切代价，只求在开学前能有一些。

[aɪ] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [leg] - [hɪts] !
I want another of those leg - hits !
我 想 其他 的 那些 腿 - 点击量 !

我还想再来一次这样的腿部重击！

[aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [bi;; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [goʊ] [tu;; tə] [es 'ti:] . [ˈkrɪspɪnz] [nekst] [tɜːrm] ,
I say , they think I might be able to go to St . Crispin's next term ,
我 说 , 他们 思考 我 可能 是 有能力的 到 去 到 英石 : 克里斯平的 下一个 学期 ,

我说，他们认为我下学期或许可以去圣克里斯平学院。

[dəʊnt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗？

" [ˈfɒrəstə] [rɪ'membər] .
" Forrester remembered .
" 弗雷斯特 记得 .

弗雷斯特还记得。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ju;; jʊ] [maɪt] [bi;; bi] [ˈeɪb(ə)] , [pər'hæps] . "
You might be able , perhaps . "
你 可能 是 有能力的 , 也许 . "

或许你可以。

" [waɪ] [duː] [ju;; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] ? "
" Why do you say it like that ? "
" 为什么 做 你 说 它 喜欢 那 ? "

你为什么这么说？

" [ʌl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ?
" Shall I tell you , old fellow ?
" 将 我 告诉 你 , 老的 同伴 ?

“要我告诉你吗，老伙计？ ”

[aɪm][nɑ:tɪ][kwaɪt][soʊ][ki:n][ɑ:n][ˈhævɪŋ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɪr][əˈgoʊ].
I'm not quite so keen on having you as I was a year ago .
我是 不是 相当 所以 敏锐的 在 拥有 你 作为 我 曾是 一个 年 前 .
我现在不像一年前那么希望你来了。

[stɑ:p]!
Stop !
停止 !
停止！

[aɪ][tel][ju:; jʊ][waɪ].
I'll tell you why .
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。
[aɪ][ˈdɪdnt][ˈri:əlaɪz][wʌt][aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][laɪk].
I didn't realise what it would be like .
我 没有 意识到 什么 它 会 是 喜欢 .

我之前没意识到会是什么样子。
[aɪ][ˈræðər][ˈfænsɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][kɛnjənz],
I rather fancied I should have a dozen Kenyons ,
我 相当 幻想 我 应该 有 一个 打 肯扬斯 ,

我倒挺想拥有一打肯扬牌啤酒。
[ænd; ənd][ðæt][ˈkɛnjən][æt; ət][sku:l][wʊd][bi:; bi][ə; eɪ][seɪnt]: [wɪθ][wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd], [oʊld][ˈfeləʊ].
and that Kenyon at school would be a saint : which was absurd , old fellow .
和 那 肯扬 在 学校 会 是 一个 圣 : 哪个 曾是 荒诞 , 老的 同伴 .

还有人说肯扬在学校会是个圣人：这太荒谬了，老兄。
[aɪ][θɔ:t][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər], [ˈnevər], [ˈnevər][lu:z][maɪ][ˈtempər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ].
I thought I should never , never , never lose my temper with you .
我 想法 我 应该 绝不 , 绝不 , 绝不 失去 我的 脾气 和 你 .
我以为我永远、永远、永远都不应该对你发脾气。

[əbˈsɜ:rd][əˈɡen]!
Absurd again !
荒诞 再次 !
又荒谬了！

[wi:; wi][tɔ:kt], [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ], [ʌv; əv][wʌt][wi:; wi][nu:] [ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt]; [aɪ][noʊ][ˈsʌmθɪŋ]
We talked , you and I , of what we knew nothing about ; I know something
我们 谈话 , 你 和 我 , 的 什么 我们 知道 没有什么 关于 ; 我 知道 某物
[naʊ];
now ;
现在 ;

你我曾谈论过我们一无所知的事情；现在我知道了一些事情；

[ænd; ənd][aɪˈti:][ˈɪznt][ɔ:l][ˈskɪtlz][ænd; ənd][bɪr], [ˈkɛnjən].
and it isn't all skittles and beer , Kenyon .
和 它 不是 全部 彩虹糖 和 啤酒 , 肯扬 .
肯扬，事情并非全是好事和啤酒。

[ˈlɪs(ə)n]: [ðer; ðər][ˈwɔznt][ə; eɪ][ˈfeləʊ][ɪn][ðə; ði][sku:l][aɪ][ˈdɪdnt][ˈpʌnɪʃ][taɪm][ˈæftər][taɪm].
Listen : there wasn't a fellow in the school I didn't punish time after time .
听 : 那里 不是 一个 同伴 在 这 学校 我 没有 惩治 时间 后 时间 .
听着：学校里没有哪个家伙我没惩罚过，我惩罚过他好几次。

[ˈpʌnɪʃ][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɔ:li][wɜ:rd], [ˈɪznt][aɪˈti:]?
Punish is a jolly word , isn't it ?
惩治 是 一个 快乐的 单词 , 不是 它 ?
惩罚这个词听起来挺带劲儿的，不是吗？

[ˈaɪ ˈti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs][fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] , [ˈwɒdnt] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ?
It would have been nice for us both , wouldn't it , my punishing you ?
它 会 有 到过 好的 为了 我们 两个都 , 不会 它 , 我的 惩罚 你 ?

如果我惩罚你，对我们俩来说岂不是都好吗？

[ˈkenjən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [ˈfeləʊz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swɪ] !
Kenyon , there were two fellows I had to swish !
肯扬 , 那里 是 二 伙伴们 我 有 到 嗖嗖 !

肯扬，我得去扫荡那两个家伙！

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] [felt] [ˈθæŋkfl] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] .
I felt thankful you weren't there .
我 毛毡 感恩 你 不是 那里 .

我很庆幸你当时不在场。

[aɪ][dəʊnt] [ˈeni] [bɜːŋgər] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ðer; ðər] .
I don't any longer feel that I want you there .
我 不 任何 更长 感觉 那 我 想 你 那里 .

我不再觉得我希望你待在那里。

[aɪd] [ˈræðər] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] [kept] [juː; jʊ][ɪn] , [ˈkenjən] , [ænd; ənd] [likt] [juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
I'd rather some other man kept you in , Kenyon , and licked you , old fellow ,
ID 相当 一些 其他 男人 保留 你 在 , 肯扬 , 和 舔过 你 , 老的 同伴 ,

我宁愿让别的男人把你关起来，肯扬，然后好好教训你一顿，老家伙。

[wen] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈti:] .
when you needed it .
什么时候 你 需要 它 .

在你需要的时候。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˈfɒrəstə] [hæd; həd] [bɜːŋ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
" The truth is , Forrester had long had all this on his mind ;
" 这 真相 是 , 弗雷斯特 有 长的 有 全部 这 在 他的 头脑 ;

“事实上，福雷斯特早就一直想着这些事；

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [naʊ]
as he uttered the last of it , he almost forgot why he had spoken now
作为 他 说出 这 最后的 的 它 , 他 几乎 忘了 为什么 他 有 说 现在

,
!
,

当他把最后一句话说完时，他几乎忘记了自己为什么现在要说话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wɒd] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and what Mr . Harwood had said on the stairs .
和 什么 先生 . 哈伍德 有 说 在 这 楼梯 .

还有哈伍德先生在楼梯上说的话。

[ˈkenjən] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkliŋ] [skaɪ][splɪt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈsæʃɪz] .
Kenyon lay very still , watching the darkling sky split in two by the window - sashes .
肯扬 躺 非常 仍然 , 观看 这 黑暗之子 天空 分裂 在 二 经过 这 窗户 - 腰带 .

肯扬一动不动地躺着，望着昏暗的天空被窗框一分为二。

[hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ðæt] [sku:l] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][aɪˈti:]
He had dreamed of that school so often , he had looked forward to it
他 有 梦见 的 那 学校 所以 经常 , 他 有 看起来 向前 到 它
[soʊ] [lɔ:ŋ] .
so long .
所以 长的 .

他曾无数次梦到那所学校，他一直盼望着它。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][stɑ:p] [ˈlʊktɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ˈhæpi]
It was hard suddenly to stop looking forward , to have no more happy
它 曾是 难的 突然 到 停止 寻找 向前 , 到 有 不 更多的 快乐的
[ɪˈmædʒɪneri] [sku:l] - [deɪz] [frʌm; frəm]
imaginary school - days from
假想 学校 - 天 从

突然间，很难停止对未来的憧憬，再也看不到那些快乐的、充满幻想的校园时光了。

[ðɪs] [ˈmoʊmənt] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈri:əl] [wʌnz][kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] ,
this moment forth ; but if the real ones could never have been so happy ,
这 片刻 前进 ; 但 如果 这 真实的 一个 可以 绝不 有 到过 所以 快乐的 ,
此刻，一切都结束了；但如果真正的人永远不可能如此幸福，

[ðen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈθæŋkfl] ;
then he should feel thankful ;
然后 他 应该 感觉 感恩 ;

那他应该心存感激；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ɪˈmi:diət] [nəˈsesəti] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] [wel] ,
and in any case there was less immediate necessity to be up and well ,
和 在 任何 案件 那里 曾是 较少的 即时 必要性 到 是 向上 和 出色地 ,
而且无论如何，当时也没有那么迫切需要恢复健康。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
which in itself was a relief .
哪个 在 本身 曾是 一个 宽慰 .

这本身就是一种解脱。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsensəbli] [ˈdɑ:rkər] , [həʊˈevər] , [wen] [ˈkenjən] [spəʊk] , [ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][toʊn]
It was sensibly darker , however , when Kenyon spoke , and once more his tone
它 曾是 明智地 较暗 , 然而 , 什么时候 肯扬 辐 , 和 一次 更多的 他的 语气
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:rst] .
was a little forced .
曾是 一个 小的 强制 .

然而，肯扬说话时，周围明显阴沉下来，而且他的语气也再次显得有些勉强。

" [aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

[aɪm][glæd] [ju:v] [təʊld][emˈi:] [ðɪs] , [si:] . [dʒeɪ] . [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ki:n] [naʊ] ,
I'm glad you've told me this , C . J . I'm not so keen now ,
我是 高兴的 你已经 讲述 我 这 , C . J . 我是 不是 所以 敏锐的 现在 ,
很高兴你告诉我这些，CJ，我现在不太感兴趣了。

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ]
though I have been counting
尽管 我 有 到过 计数

虽然我一直在数着.....

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][si:] . [dʒeɪ] . , [eɪ] ? "
I suppose I couldn't even have called you C . J . , eh ? "
我 认为 我 不能 甚至 有 称为 你 C . J . , 嗯 ? "

我想我甚至都不能叫你CJ，是吧？

" [noʊ] , [ju:d] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] - [sɜ:r] - [em 'i:] . "

" **No** , **you'd** **have** **had** **to** ' **sir** ' **me** . "

" 不 , 你会 有 有 到 - 先生 - 我 . "

"不, 你应该称呼我'先生'。"

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] !

" **Indeed** , **sir** !

" 的确 , 先生 !

"确实如此, 先生! "

[ðen] [aɪm] ['θæŋkfl] [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , [sɜ:r] !

Then I'm thankful I'm not going , sir !

然后 我是 感恩 我是 不是 去 , 先生 !

那我真是庆幸自己不用去, 先生!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [dres] , [sɜ:r] !

There's the gong , sir , yes , sir , you must go and dress , sir !

有 这 锣 , 先生 , 是的 , 先生 , 你 必须 去 和 裙子 , 先生 !

锣声响了, 先生, 是的, 先生, 您必须去穿衣服, 先生!

[ðə; ði] - [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

The governor'll bring you up with him to say good - night .

这 - 带来 你 向上 和 他 到 说 好的 - 夜晚 .

州长会带你上去跟你道晚安。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [aɪv] [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [si:] . [dʒeɪ] .

And to - morrow — I've heaps of things to tell you to - morrow , C . J .

和 到 - 明天 — 我已经堆积如山 的 事物 到 告诉 你 到 - 明天 , C . J .

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] [naɪt] — [sɜ:r] !

I'll think of 'em all night — sir !

患病的 思考 的 - 呢 全部 夜晚 — 先生 !

明天——我明天有很多事要告诉你, CJ, 我会整晚都想着它们——先生!

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪləʃɪz] , [ˌnevərðə'les] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ]

" **There were tears on his eyelashes , nevertheless ; but the room was now**

" 那里 是 眼泪 在 他的 睫毛 , 尽管如此 ; 但 这 房间 曾是 现在

[ˈri:əli] [dɑ:rk] ;

really dark ;

真的 黑暗的 ;

"尽管如此, 他的睫毛上还是挂着泪珠; 但房间里现在真的很黑;

[hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

his friend could not see .

他的 朋友 可以 不是 看 .

他的朋友看不见。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

['fɔ:rɪstərz] [dɪs'kwaiətɪŋ] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ʌv; əv] [ðæt] ['kru:əl]

Forrester's disquieting apprehension of intrusion on his part , of that cruel

弗雷斯特 令人不安的 忧虑 的 入侵 在 他的 部分 , 的 那 残忍的

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fræŋk] ,

intervention from which he shrank ,

干涉 从 哪个 他 缩小 ,

福雷斯特心中不安地担忧着他会干涉他的事情, 担忧着他会采取那种令他畏惧的残酷干预措施。

[wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪ(ə)n] .

was not for long a vague sensation .

曾是 不是 为了 长的 一个 模糊的 感觉 .

这种感觉很快就消失了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [hɪmˈself] [dɪˈfaɪnd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkændər] , [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ]
Mr . Harwood himself defined it , and with startling candour , that very evening
先生 . 哈伍德 他自己 定义 它 , 和 和 令人震惊 坦率 , 那 非常 晚上
[ˈæftər] [ˈdɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

哈伍德先生本人在当晚晚餐后，以惊人的坦率给出了它的定义。

[ˈfɒrəstə] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈkenjən] , [ðə; ði][pɑːrt]
Forrester had described the latter part of his chat with Kenyon , the part
弗雷斯特 有 描述 这 后者 部分 的 他的 聊天 和 肯扬 , 这 部分
[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪstər] .
arising from something Mr .
产生 从 某物 先生 .

福雷斯特描述了他与肯扬谈话的后半部分，即由某事引起的那部分。

[ˈhɑːr,wʊd] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
Harwood had said on the stairs ,
哈伍德 有 说 在 这 楼梯 ,
哈伍德在楼梯上说道：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
and from that other thing which had long been in his own mind .
和 从 那 其他 事物 哪个 有 长的 到过 在 他的 自己的 头脑 .
以及他心中一直萦绕着的另一件事。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈkenjən] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈævɜːd] ,
" I wouldn't have Kenyon , now I know what it is like , " he had averred ,
" 我 不会 有 肯扬 , 现在 我 知道 什么 它 是 喜欢 , " 他 有 断言 ,
“我现在知道肯扬学院是什么滋味了，我就不会选择它了，”他断言道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrniːstnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ʌpˈsterz] .
with all the earnestness he had employed upstairs .
和 全部 这 认真 他 有 受雇 楼上 .
他像在楼上一样，全神贯注地走下楼。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [get][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] , [ɪn][sæd][ˈaɪrəni] .
" You wouldn't get him , " said Mr . Harwood , in sad irony .
" 你 不会 得到 他 , " 说 先生 . 哈伍德 , 在 伤心 讽刺 .
“你得不到他，”哈伍德先生带着悲伤的讽刺说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈbɒdli] [ɪz] [ʃʊr] , [tuː; tə][gʊd][tuː; tə] [skuːl] . "
" He will never be well enough , Bodley is sure , to go to school . " "
" 他 将要 绝不 是 出色地 足够的 , 博德利 是 当然 , 到 去 到 学校 . "
“博德利确信，他永远不可能康复到可以上学的程度。”

" [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈbɒdli] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn] ? "
" Is Dr . Bodley a very good man ? " "
" 是 博士 . 博德利 一个 非常 好的 男人 ? "
“博德利医生是个好人吗？ ”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈdɑːktər][ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
" He is a very good doctor in ordinary , so to speak ;
" 他 是 一个 非常 好的 医生 在 普通的 , 所以 到 说话 ;
“从表面上看，他是一位非常优秀的医生；

[bʌt; bət] [ˈkenjənz] [keɪs] [ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ˈɔːrd(ə)neri] .
but Kenyon's case is not exactly ordinary .
但 肯扬的 案件 是 不是 确切地 普通的 .
但肯扬的案例并不寻常。

[ˈbɒdli] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈspeʃəlist] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
Bodley is getting down a London man , a specialist , for a consultation .
博德利 是 获得 向下 一个 伦敦 男人 , 一个 专家 , 为了 一个 咨询 .
博德利正在请一位伦敦的专家来会诊。

[ˈkenjən] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Kenyon knows about it . "
肯扬 知道 关于 它 . "
肯扬知道这件事。

" [jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ʌp] . "
" Yes , he thought it was to see whether he might get up . "
" 是的 , 他 想法 它 曾是 到 看 无论 他 可能 得到 向上 . "
“是的，他以为这是在试探自己能不能站起来。”

" [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈevər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
" Whether there is the least chance of his ever getting up , as a matter of
" 无论 那里 是 这 至少 机会 的 他的 曾经 获得 向上 , 作为 一个 事情 的
[fækt] .
fact .
事实 .
“事实上，他是否还有一丝起床的可能。”

[aɪ][dəʊnt][maɪˈself] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈevər] [wɪl] .
I don't myself think he ever will .
我 不 我 思考 他 曾经 将要 .
我个人认为他永远也不会。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈhoʊpləs] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪp] .
There is some hopeless disease of the hip .
那里 是 一些 绝望 疾病 的 这 时髦的 .
有些髋关节疾病是绝症。

[æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] . "
An operation is the only chance , and you know what a faint one . "
一个 手术 是 这 仅有的 机会 , 和 你 知道 什么 一个 头晕的 一 . "
手术是唯一的希望，但你知道希望有多么渺茫。

" [aɪm][glæd][aɪm] [hɪr] !
" I'm glad I'm here !
" 我是 高兴的 我是 这里 !
“我很高兴来到这里！ ”

" [ˈfɒrəstə] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ɪkˈskleɪmd] ;
" Forrester involuntarily exclaimed ;
" 弗雷斯特 不由自主 惊呼 ;
“福雷斯特不由自主地惊喊道；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌwʊd] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and it was at this that Mr . Harwood had pierced him with his
和 它 曾是 在 这 那 先生 : 哈伍德 有 穿孔 他 和 他的
[aɪ] [ænd; ənd][ˈspəʊkən][hɪz; ɪz][maɪnd] .
eye and spoken his mind .
眼睛 和 说 他的 头脑 .
就在这时，哈伍德先生用眼神刺穿了他，并说出了自己的心声。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsləʊli] ; " [jet] [aɪ][eɪ ˈem] [sɔːr] — [ɡɑːd] [noʊz] [haʊ] [sɔːr] !
" I am glad too , " said he , slowly ; " yet I am sore — God knows how sore !
" 我 是 高兴的 也 , " 说 他 , 缓慢地 ; " 然而 我 是 疮 — 上帝 知道 如何 疮 !
“我也很高兴，”他慢慢地说；“可是我浑身酸痛——天知道有多痛！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mu:vɔd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][raɪz] .

" The young man moved in his chair , but did not rise .
" 这 年轻的 男人 已搬 在 他的 椅子 , 但 做过 不是 上升 .

“年轻人挪动了一下身子，但没有站起来。”

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wɒd] [held][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Mr . Harwood held him with his eye .
先生 . 哈伍德 握住 他 和 他的 眼睛 .

哈伍德先生用目光紧紧盯着他。

[ˈfɒrəstə] [lent] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][pɑ:m] , [ænd; ənd][met]
Forrester leant his elbow on the table , his head against his palm , and met

弗雷斯特 倾斜 他的 弯头 在 这 桌子 , 他的 头 反对 他的 棕榈 , 和 遇见
[ðæt] [ˈbɪtər] ,
that bitter ,
那 苦的 ,

福雷斯特将胳膊肘撑在桌子上，手掌托着头，迎面而来的是那句苦涩的话语。

[ˈpɪtiəbl] , [ˈjɜ:rnɪŋ] [geɪz] .

pitiable , yearning gaze .
可怜的 , 渴望 目光 .

可怜又渴望的眼神。

" [aɪ][,eɪ ˈem][glæd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈkenjən] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ; [sɔ:r] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd]
" I am glad because Kenyon wanted you so much ; sore , because he wanted

" 我 是 高兴的 因为 肯扬 通缉 你 所以 很多 ; 疮 , 因为 他 通缉
[ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
you so much .
你 所以 很多 .

“我很高兴，因为肯扬非常想要你；我很痛苦，因为他非常想要你。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] , [ɪl] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] !

Look at the reception he gave you , ill as he is !
看 在 这 接待 他 给予 你 , 患病的 作为 他 是 !

看看他生病期间对你的态度！

[aɪ][ˈnevər] [meɪk] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] .

I never make him like that .
我 绝不 制作 他 喜欢 那 .

我从没让他变成那样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wi:kz] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
I might have left him for weeks , alone with Ethel and the servants ,

我 可能 有 左边 他 为了 周 , 独自的 和 埃塞尔 和 这 仆人 ,

我本可能把他独自留下几个星期，让他和埃塞尔以及仆人们待在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [em ˈi:][soʊ] .

and he wouldn't have welcomed me so .
和 他 不会 有 欢迎 我 所以 .

他不会那样欢迎我的。

[jet] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

Yet I am always with the boy .
然而 我 是 总是 和 这 男生 .

但我总是和那个男孩在一起。

[aɪ][du:] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I do everything for him .
我 做 一切 为了 他 .

我为他做一切。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'hʌðər] [mæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtʃɑːrli] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] [jɪr] .
I have been another man to him , Charlie , since you were here last year .
我 有 到过 其他 男人 到 他 , 查理 , 自从 你 是 这里 最后 的 年 .
查理, 自从你去年来过之后, 我就成了他的另一个人。

[juː; jʊ] [tɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
You taught me a lesson .
你 教授 我 一个 课 .
你给我上了一课。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I don't know whether to like you or hate you for it .
我 不 知道 无论 到 喜欢 你 或者 恨 你 为了 它 .
我不知道该喜欢你还是该恨你。

[juː; jʊ] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈbɔɪz] [frend] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə][traɪ] .
You taught me to be my boy's friend — at any rate to try .
你 教授 我 到 是 我的 男孩们 朋友 — 在 任何 速度 到 尝试 .
你教会了我如何做我儿子的朋友——至少要努力做到。

[aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [ˈiːzi] .
It wasn't easy .
它 不是 简单的 .
这并不容易。

[wiː; wi][ˈtaɪərd] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] — [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [meɪ] .
We tired each other — we always did — we always may .
我们 疲劳 的 每个 其他 — 我们 总是 做过 — 我们 总是 可能 .
我们彼此都感到疲惫——我们一直如此——而且可能永远都会如此。

[wiː; wi] [ˈɪrɪteɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː] : [hiː; hi] [wɪl] [siːm] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ænd] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][em 'iː] .
We irritate each other too : he will seem frightened and fight shy of me .
我们 刺激 每个 其他 也 : 他 将要 似乎 害怕 和 斗争 害羞 的 我 .
我们也会互相惹恼对方: 他会显得害怕, 并且对我畏缩不前。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] — [gɔːd] [noʊz] !
I suppose I deserve it — God knows !
我 认为 我 应得 它 — 上帝 知道 !
我想我应该得到这个——天知道!

[wiː; wi][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbetər] ,
We have understood each other better ,
我们 有 理解 每个 其他 更好的 ,
我们彼此更加了解了。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈtaɪərd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [les] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] — [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ˈjɑːndər] .
we have tired each other less — I am sure — since he has been up yonder .
我们 有 疲劳 的 每个 其他 较少的 — 我 是 当然 — 自从 他 有 到过 向上 远处 .
自从他去了天堂, 我们彼此的疲惫感肯定减少了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [mɑːrk][juː; jʊ] ,
But all the time , mark you ,
但 全部 这 时间 , 标记 你 ,
但请记住,

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] — [tuː; tə] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] [ɪn]
he has been looking forward to your coming — to going to your school in
他 有 到过 寻找 向前 到 你的 未来 — 到 去 到 你的 学校 在
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .
他一直盼望着你的到来——最终能去你的学校。

[ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]
About that he has talked incessantly — as if it were the one thing to
关于 那 他 有 谈话 不已 — 作为 如果 它 是 这 一 事物 到
[get] ['betər] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
get better for — and about you .
得到 更好的 为了 — 和 关于 你 .

他一直不停地谈论这件事——好像这是他唯一需要努力改进的事情——还有你。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz][ˈhɪrəʊ] , [hiː; hi] ['wəːʃɪps] [juː; jʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
You're his hero , he worships you ; I am only his father .
你是 他的 英雄 , 他 崇拜 你 ; 我 是 仅有的 他的 父亲 .

你是我的英雄，他崇拜你；我只是他的父亲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
You are everything to him
你 是 一切 到 他

你对他来说就是一切.....

" ['fɒrəstɜː] [wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] [[ɑːkt] [ænd; ənd] [muːvd] .
" **Forrester was inexpressibly shocked and moved .**
" 弗雷斯特 曾是 难以言喻地 震惊 和 已搬 .

“福雷斯特感到无比震惊和感动。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [bɪ'liːv] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **You are mistaken , believe me you are !**
" 你 是 错误 , 相信 我 你 是 !

“你错了，相信我，你错了！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] ['ɜːrniʃtli] .
" **he cried earnestly .**
" 他 哭 切实 .

他激动地哭了起来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː] [ɔː'redi] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **He has been telling me already how good you are to him ,**
" 他 有 到过 讲述 我 已经 如何 好的 你 是 到 他 ,

他已经跟我说过你对他有多好，

[ʌv; əv][ɔːli][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
of all you do for him . "
的 全部 你 做 为了 他 . "

你为他做的一切。”

" [ɑː] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɡreɪtɪf(ə)l] .
" **Ah ! he is a good boy ; he is very grateful .**
" 啊 ! 他 是 一个 好的 男生 ; 他 是 非常 感激的 .

“啊！他真是个好孩子，他非常感激。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] - [θæŋk] [juː; jʊ] - — [tuː; tə][em 'iː] !
He always says ' Thank you ' — to me !
他 总是 说道 - 感谢 你 - — 到 我 !

他总是对我说“谢谢”！

['hev(ə)n] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [fər'get] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] !
Heaven , how I wish he'd forget that sometimes !
天堂 , 如何 我 希望 他会 忘记 那 有时 !

天哪，我多么希望他有时候能忘记这件事！

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
But no ; it was in
但 不 ; 它 曾是 在

但并非如此；它就在那里。

[ðoʊz] [lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]
those little things that I was continually finding fault with him , and now it's
那些 小的 事物 那 我 曾是 持续 寻找 过错 和 他 , 和 现在 它是
[hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
his turn .
他的 转动 .

我以前总是挑他的毛病，现在轮到他挑毛病了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['mænər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He has a special manner for me .
他 有 一个 特别的 方式 为了 我 .

他对我格外关照。

[hi:; hi] [θɪŋks] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spi:ks] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][em 'i:] .
He thinks before he speaks when he speaks to me .
他 思考 前 他 说话 什么时候 他 说话 到 我 .

他跟我说话的时候会先思考。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
And I see it all !
和 我 看 它 全部 !

我全都看到了！

[waɪ] , [aɪ][stænd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['eθəl] ,
Why , I stand outside the door , and hear him talking to Ethel ,
为什么 , 我 站立 外部 这 门 , 和 听到 他 说 到 埃塞尔 ,

我站在门外，听到他和埃塞尔说话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpən][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['veri] [ki:] ['tʃeɪndʒɪz] .
and when I open it his very key changes .
和 什么时候 我 打开 它 他的 非常 钥匙 变化 .

当我打开它时，他的钥匙就变了。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜ:rs] .
With you it's a hundred times worse .
和 你 它是 一个 百 时代 更糟 .

跟你在一起，情况糟糕百倍。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [gɔ:d] [help] [em 'i:] !
With you — God help me !
和 你 — 上帝 帮助 我 !

有你在——上帝保佑我！

" [kraɪd] ['hɑ:r,wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:r] [læf] ,
" cried Harwood , with a harsh laugh ,
" 哭 哈伍德 , 和 一个 残酷的 笑 ,

“哈伍德叫道，同时发出刺耳的笑声，”

" [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪ'self] . . . ['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . . . [fɔ:r; fər] ['wɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['hevər] [traɪd]
" I'm like a child myself . . . jealous of you . . . for winning what I never tried
" 我是 喜欢 一个 孩子 我 . . . 嫉妒的 的 你 . . . 为了 获胜 什么 我 绝不 尝试

[nɔ:r] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][wɪn] .
nor deserved to win .
也不 应得的 到 赢 .

“我自己就像个孩子.....嫉妒你.....因为你赢得了我从未尝试过也从未配得上的东西。”

" [hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][sæt][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] .
" He wiped the moisture from his face , and sat cold and still .
" 他 擦拭 这 水分 从 他的 脸 , 和 卫星 寒冷的 和 仍然 .

他擦了擦脸上的泪水，冰冷地一动不动地坐着。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ！ " [sed] ['fɒrəstə] , ['hɔːrslɪ] .
" I'll go to - morrow ！ " said Forrester , hoarsely .
" 患病的 去 到 - 明天 ！ " 说 弗雷斯特 , 沙哑地 .
"我明天就去！"福雷斯特沙哑地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɔːrm(ə)l] [vɔɪs] .
" You will do nothing of the kind , " retorted the other in his normal voice .
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 反驳 这 其他 在 他的 普通的 嗓音 .
"你休想做到那种事,"对方用他平常的语气反驳道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd] ['kenjən] [niːdz] [juː; jʊ] .
" You will stay as long as you like — and Kenyon needs you .
" 你 将要 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 — 和 肯扬 需求 你 .
"你想待多久就待多久——肯扬学院需要你。"

" [viː]
" V
" V
"V

[siː] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'brɔːd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] .
C : J : was early abroad next morning — as once before .
C : J : 曾是 早期的 国外 下一个 早晨 — 作为 一次 前 .
第二天一大早，CJ 就出国了——就像之前那样。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [hæd; həd] [klɪəd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
The weather had cleared up in the night .
这 天气 有 已清除 向上 在 这 夜晚 .
夜间天气放晴了。

['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [duː] [dɪd][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['jestə] -
Sunlight and dew did just what they had done that other morning of yester -
阳光 和 露 做过 只是 什么 他们 有 完毕 那 其他 早晨 的 昨天 -
[jɪr] .
year .
年 .
阳光和露水像去年那个早晨一样，再次展现了它们的作用。

[saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .
Sounds and scents were the same now as then .
声音 和 气味 是 这 相同的 现在 作为 然后 .
声音和气味与那时一样。

[soʊ] ['fɒrəstə] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːndʒər] ['kenjən] [tuː; tə]
So Forrester tried to imagine it was then , and to conjure Kenyon to
所以 弗雷斯特 尝试 到 想象 它 曾是 然后 , 和 到 变戏法 肯扬 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

于是福雷斯特试图想象当时的情景，并把肯扬召唤到自己身边。
[bʌt; bət] ['kenjən] [leɪ] [ɪn][bed][bɪ'hɑɪnd] ['jɑːndər] [blaɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
But Kenyon lay in bed behind yonder blind on the sunny side of the house ,
但 肯扬 躺在 床 在后面 远处 瞎的 在 这 阳光明媚 边 的 这 房子 ,
但肯扬躺在房子向阳面的百叶窗后面的床上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['wɒndəd] ['desələt] ['oʊvər][ləst] ['jɪrz] [graʊnd] .
and his friend wandered desolate over last year's ground .
和 他的 朋友 漫步 荒凉 超过 最后的 年 地面 .
他的朋友则茫然地徘徊在去年的土地上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flægd]
He looked into the flagged
他 看起来 进入 这 已标记

他查看了被标记的物品。

[jɑːrd] [wer] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪkt] [stɪl] [dɪsˈfɪɡəd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbʌtrəs] :
yard where painted wickets still disfigured a certain buttress :
院子 在哪里 绘 球门 仍然 毁容 一个 肯定 支持 :

院子里，彩绘的球门柱仍然破坏着某个扶壁的美观：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [kəʊld][ˈwɔːtər][ɑːn] " [snəːb] .
he was sorry he had thrown cold water on " snob .
他 曾是 对不起 他 有 抛掷 寒冷的 水 在 " 势利眼 .

他很后悔当初对“势利眼”发了冷水。

" [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlðər] [ˈwɪkt] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæd; həd] [pɪtʃt] ,
" On the lawn he saw other wickets , which no man had pitched ,
" 在 这 草地 他 锯 其他 球门 , 哪个 不 男人 有 投球 ,

“他在草坪上看到了其他球门，但那些球门都没有人投过球。”

[ænd; ənd][wɔːrən] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɡriːn] .
and worn places that had long been green .
和 磨损 地方 那 有 长的 到过 绿色的 .

以及曾经绿意盎然、如今却已破败不堪的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːtʃ] - [haʊs] ,
There was the peach - house ,
那里 曾是 这 桃 - 房子 ,

那里有座桃子房，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈɡliːmɪŋ] [wer] [wʌns][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈbiːtɪn] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə]
with the sun gleaming where once the rain had beaten an accompaniment to
和 这 太阳 闪闪发光 在哪里 一次 这 雨 有 被打败 一个 伴奏 到

" [ˈwɪloʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Willow the King .
" 柳 这 国王 .

阳光灿烂，曾经被雨水拍打的地方，如今却响起了《柳树之王》的伴奏。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] — [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .
" He could hear the song — he can hear it still .
" 他 可以 听到 这 歌曲 — 他 能 听到 它 仍然 .

“他能听到那首歌——他现在还能听到。”

[ðen] [hiː; hi] [met] [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ɪnkənˈviːniənst] ; [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Then he met John , who was visibly inconvenienced ; and returning to the
然后 他 遇见 约翰 , WHO 曾是 明显地 不便 ; 和 返回 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后他遇到了约翰，约翰显然很不方便；之后他们返回了房子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈeθəl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
he found Ethel on the steps .
他 成立 埃塞尔 在 这 步骤 .

他在台阶上发现了埃塞尔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
She looked very fresh and beautiful , but the young man's heart was in the
她 看起来 非常 新鲜的 和 美丽的 , 但 这 年轻的 男人的 心 曾是 在 这
[ruːm] [ˌʌpˈsterz] ,
room upstairs ,
房间 楼上 ,

她看起来容光焕发，美丽动人，但年轻人的心却在楼上的房间里。

[wer] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] .
where her heart was also .
在哪里 她 心 曾是 还 .

她的心也在那里。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [bə:nd][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [dru:] [ðem; ðəm] [ɪnˈsensəbli] [təˈgeðər] .
A common bond of sadness drew them insensibly together .
一个 常见的 纽带 的 悲伤 画 他们 无意识地 一起 .

共同的悲伤将他们不知不觉地联系在一起。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [tɪl] [ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [ˈsaʊndɪd] [wɪˈðɪn] .
They remained there , very silent , till the gong sounded within .
他们 剩余 那里 , 非常 沉默的 , 直到 这 锣 听起来 之内 .

他们静静地待在那里，直到屋内响起锣声。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [təʊld][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
Something that Mr . Harwood told him , a letter in his hand , as they sat
某物 那 先生 . 哈伍德 讲述 他 , 一个 信 在 他的 手 , 作为 他们 卫星
[daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
down to breakfast ,
向下 到 早餐 ,

他们坐下来吃早餐时，哈伍德先生手里拿着一封信，信里说了些什么。

[kɔ:zd] [ˈfɒrəstə] [tu:; tə] [rʌn] [ʌpˈsterz] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [roʊz] .
caused Forrester to run upstairs the moment they rose .
导致 弗雷斯特 到 跑步 楼上 这 片刻 他们 玫瑰 .

他们刚起身，福雷斯特就立刻跑上了楼。

[ˈkenjən] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] [səˈlu:t] [ðɪs]
Kenyon received him with grateful eyes , but with a very slight salute this
肯扬 已收到 他 和 感激的 眼睛 , 但 和 一个 非常 轻微 礼炮 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上，肯扬用感激的眼神迎接了他，但只是微微敬了个礼。

[ˈsʌnʃaɪn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Sunshine flooded the room , even to the edge of the bed .
阳光 被淹 这 房间 , 甚至 到 这 边缘 的 这 床 .

阳光洒满房间，甚至照到了床边。

[θɪŋz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ænd; ənd]
Things invisible in the dusk of the previous evening caught the strong light and
事物 无形的 在 这 黄昏 的 这 以前的 晚上 捕捉 这 强的 光 和
[ðə; ði] [aɪ] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈbɒtlz] ,
the eye now — the bottles ,
这 眼睛 现在 — 这 瓶子 ,

前一天傍晚黄昏时分看不见的东西，现在在强光下映入眼帘——那些瓶子。

[ðə; ði][ˈɡrædʒueɪtɪd] [ˈɡlæsɪz] , [ðə; ði][bed] - [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [freɪmd] [ˈfəʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ˈkenjənz] [ˈmʌðər]
the graduated glasses , the bed - table , the framed photograph of Kenyon's mother
这 毕业 眼镜 , 这 床 - 桌子 , 这 框 照片 的 肯扬的 母亲
[ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .
hanging on the screen .
绞刑 在 这 屏幕 .

刻度镜、床头柜、挂在屏风上的肯扬母亲的相框照片。

[ænd; ənd] [ˈkenjən] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [braʊn] [her] ,
And Kenyon himself , with the sun clasping his long brown hair ,
和 肯扬 他自己 , 和 这 太阳 紧握 他的 长的 棕色的 头发 ,

而肯扬本人，阳光洒在他棕色的长发上，

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" **Not a wink in the night** .
" 不是 一个 眨眼 在 这 夜晚 .

“夜里一刻也不想眨一下眼。”

[aɪv] [slept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪns] [ˈdeɪlaɪt] . "
I've slept a little since daylight . "
我已经 睡着了 一个 小的 自从 日光 . "

天亮后我睡了一会儿。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][peɪn] , [ˈkɛnjən] ！ "
" **Were you — you were in pain , Kenyon !** "
" 是 你 — 你 是 在 疼痛 , 肯扬 ！ "

“你当时——你当时很痛苦，肯扬！”

" [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈkɛnjən] , [ˈgrɪmli] .
" **Don't speak of it** , " **said Kenyon , grimly** .
" 不 说话 的 它 , " 说 肯扬 , 阴沉地 .

“别提这件事了，”肯扬冷冷地说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker]
" **It was so bad that I didn't care what happened to me ; and I don't care**
" 它 曾是 所以 坏的 那 我 没有 关心 什么 发生 到 我 ; 和 我 不 关心
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“当时情况糟透了，我根本不在乎自己的死活；现在我也不在乎。”

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] .
when I remember it .
什么时候 我 记住 它 .

我记得的时候。

[aɪm] [ˈθæŋkfl] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈʌmpaɪəz] .
I'm thankful the doctors are coming this morning — I mean the umpires .
我是 感恩 这 医生 是 未来 这 早晨 — 我 意思是 这 裁判 .

我很感激今天早上医生们会来——我是说裁判们。

[ˈeni:θɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ləst] [naɪt] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
Anything's better than last night over again .
任何东西 更好的 比 最后的 夜晚 超过 再次 .

任何事都比重蹈昨晚的覆辙要好。

[aɪv] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] . "
I've felt nothing like it before . "
我已经 毛毡 没有什么 喜欢 它 前 . "

我以前从未有过这种感觉。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [əˈgen] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ！
" **And you never will again , old fellow** ！
" 和 你 绝不 将要 再次 , 老的 同伴 ！

“你再也见不到了，老家伙！”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] .
I know you won't .
我 知道 你 惯于 .

我知道你不会。

[ðeɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ！ "
They'll see to that ！ "
他们会 看 到 那 ！ "

他们会确保这一点！

" [wɪl] [ðeɪ] ?
" **Will they** ?
" 将要 他们 ?

他们会吗？

" ['kenjən] [meɪd] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [pɔːz] .
" **Kenyon made a wistful pause** .
" 肯扬 制成 一个 怅惘 暂停 .

肯扬若有所思地停顿了一下。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʌp][tuː; tə][ləst] [naɪt] : [aɪ] [θɔːt] [ðeɪd] [get][em 'iː][ʌp][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] .
" **So I thought up to last night : I thought they'd get me up and out again** .
" 所以 我 想法 向上 到 最后的 夜晚 : 我 想法 他们会 得到 我 向上 和 出去 再次 .

“所以直到昨晚我还在想：我以为他们会让我再次起床并离开。”

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] .
In the night I gave up thinking so .
在 这 夜晚 我 给予 向上 思维 所以 .

夜里我放弃了这样想。

[aɪ] [leɪ] [hɪr] , [siː] . [dʒeɪ] . , [ænd; ənd] [æskt] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] .
I lay here , C : J : , and asked only to be put out of my misery .
我 躺 这里 , C : J : , 和 问 仅有的 到 是 放 出去 的 我的 苦难 .

CJ, 我躺在这里, 只求能结束我的痛苦。

[aɪ] [ˈnevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] [brɪˈfɔːr] — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] .
I never had such a bad night before — nothing like .
我 绝不 有 这样的 一个 坏的 夜晚 前 — 没有什么 喜欢 .

我以前从未经历过如此糟糕的夜晚——完全不一样。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][bæd][wʌnz] , [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ 'tiː] ,
I've had my bad ones , but I used to grin and bear it ,
我已经 有 我的 坏的 一个 , 但 我 用过的 到 咧嘴笑 和 熊 它 ,

我也经历过糟糕的时刻, 但我过去常常强颜欢笑, 默默忍受。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'weɪ] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['krɪspɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊz] .
and think away of St . Crispin's , and you , and the fellows .
和 思考 离开 的 英石 : 克里斯平的 , 和 你 , 和 这 伙伴们 .

想想圣克里斯宾学院, 想想你, 想想那些伙伴们。

[bʌt; bət][ləst] [naɪt] — — "
But last night — — "
但 最后的 夜晚 — — "

但昨晚——”

" [wel] ? " [sed] [siː] . [dʒeɪ] . [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
" **Well ? " said C : J : in a hard voice** .
" 出色地 ? " 说 C : J : 在 一个 难的 嗓音 .

“怎么样？”CJ语气生硬地问道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [hɪm; ɪm] .
His heart had smitten him .
他的 心 有 迷恋 他 .

他的心已经彻底俘获了他。

" [wel] , [juːd] [meɪd] [em 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][es 'tiː] . ['krɪspɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Well , you'd made me give up the idea of St . Crispin's , you know** .
" 出色地 , 你会 制成 我 给 向上 这 主意 的 英石 : 克里斯平的 , 你 知道 .

“唉, 你让我放弃了圣克里斯宾的想法, 你知道吗？”

[dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][dɪd] .
Don't look like that — it's just as well you did .
不 看 喜欢 那 — 它是 只是 作为 出色地 你 做过 .

别那样看着我——幸好你那样做了。

[ˈoʊnli][aɪ][ˈhædnt][,aɪˈtiː][tuː; tə][θɪŋk][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][naɪt] .
Only I hadn't it to think about in the night .
仅有的 我 之前没有 它 到 思考 关于 在 这 夜晚 .
只是我晚上睡觉时不用想这件事。

[aɪ][mɪst][,aɪˈtiː] .
I missed it .
我 错过 它 .

我错过了。

"[hiː; hi][ʃʌt][hɪz; ɪz][aɪz] : [hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈθɪŋkɪŋ][,ʌv; əv][,esˈtiː] . [ˈkrɪspɪnz] , [bʌt; bət][naːt][ɪn]
" He shut his eyes : he had been thinking of St . Crispin's , but not in
" 他 关闭 他的 眼睛 : 他 有 到过 思维 的 英石 . 克里斯平的 , 但 不是 在
[ðə; ði][oʊld][wei] ,
the old way ,
这 老的 方式 ,
他闭上眼睛：他一直在想着圣克里斯宾教堂，但不是以过去的方式。

[noʊ][ˌɔːŋɡər][æz; əz][wɪðɪn][hɪz; ɪz][riːtʃ] .
no longer as within his reach .
不 更长 作为 之内 他的 抵达 .
不再像以前那样触手可及了。

[aɪˈdiːlz][ɑːr; ər][naːt][,ʃætərd][soʊ][ˈiːzəli][baɪ][ˈhɪrseɪ] , [ænd; ænd][,esˈtiː] . [ˈkrɪspɪnz][wʌz; wəz][ˈhev(ə)n]
Ideals are not shattered so easily by hearsay , and St . Crispin's was heaven
理想 是 不是 破碎 所以 容易地 经过 传闻 , 和 英石 . 克里斯平的 曾是 天堂
[tuː; tə][ˈkenjən][stɪl] ,
to Kenyon still ,
到 肯扬 仍然 ,
理想不会轻易被流言蜚语击碎，圣克里斯宾学院对凯尼恩来说仍然是天堂。

[ðoʊ][naʊ][hiː; hi][maɪt][naːt][ˈentər][ɪn] .
though now he might not enter in .
尽管 现在 他 可能 不是 进入 在 .
不过他现在可能不会参加了。

[wel] , [wʌn][wʊd][ˈræðər][ˈnevər][get][ðer; ðər][ðæn; ðən][faɪnd][ˈhev(ə)n][ɪmˈpɜːrfɪkt][tuː] .
Well , one would rather never get there than find heaven imperfect too .
出色地 , 一 会 相当 绝不 得到 那里 比 寻找 天堂 不完善 也 .
嗯，人们宁愿永远不要去那里，也不愿发现天堂也不完美。

[ænd; ænd][ˈkenjən] , [hæd; həd][hiː; hi][bɪn][ˈoʊldər] ,
And Kenyon , had he been older ,
和 肯扬 , 有 他 到过 老 ,
如果肯扬年纪更大一些的话.....

[wʊd][hæv; həv][əˈpriːʃieɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈblesɪdnəs][ɪn][ˈbiːɪŋ][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][leɪ][daʊn][ðɪs][aɪˈdiːəl]
would have appreciated his blessedness in being permitted to lay down this ideal
会 有 感谢 他的 幸福 在 存在 允许 到 躺 向下 这 理想的
[ʌnsəbˈstænjieɪtɪd][ænd; ænd][æz; əz][gʊd][æz; əz][nuː] ;
unsubstantiated and as good as new ;
未经证实 和 作为 好的 作为 新的 ;
他本应感激自己能够提出这个未经证实且崭新的理想；

[fɔːr; fər][naːt][siː] . [dʒeɪ] . , [bʌt; bət][ɪkˈspɪəriəns][ˈoʊnli][,kʊd; kəd][hæv; həv][reɪzɪd][soʊ][ˈsɑːlɪd][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn]
for not C . J . , but experience only , could have razed so solid a castle in
为了 不是 C . J . , 但 经验 仅有的 , 可以 有 夷为平地 所以 坚硬的 一个 城堡 在
[ðə; ði][er] ;
the air ;
这 空气 ;
如果不是 CJ，只有经验才能摧毁如此坚固的空中楼阁；

[si:] . [dʒei] . [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [əˈɡenst] [ˈkenjən] [fərˈevər] .
C : J : had only lifted the drawbridge against Kenyon forever .
C : J : 有 仅有的 抬起 这 吊桥 反对 肯扬 永远 .

CJ只不过是永远地解除了对肯扬的封锁。

[bʌt; bət] [ˈfɒrəstə] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑt] [brɪˈɔːr] .
But Forrester was thinking of the night before .
但 弗雷斯特 曾是 思维 的 这 夜晚 前 .

但福雷斯特想的却是前一天晚上的事。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [skuːl] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]
" **My dear fellow , you speak as though school were the only thing you had**
" 我的 亲爱的 同伴 , 你 说话 作为 尽管 学校 是 这 仅有的 事物 你 有
[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ! "
to live for ! "
到 居住 为了 ! "

“我的朋友，你说话的口气好像上学是你活着的唯一意义似的！”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ˈbetər] [fɔːr; fər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkenjən] ,
" **Well , it was the thing I wanted to get better for , "** **replied Kenyon ,**
" 出色地 , 它 曾是 这 事物 我 通缉 到 得到 更好的 为了 , " 回复 肯扬 ,
[ˈfræŋkli] ;
frankly ;
坦率地说 ;

“嗯，那是我想要提高的方面，”肯扬坦率地回答道；

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈenihaʊ] .
" **one of the things anyhow .**
" 一 的 这 事物 无论如何 .

“总之，这是其中一件事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] [æz; əz] [wel] .
Of course I want to be up and out here as well .
的 课程 我 想 到 是 向上 和 出去 这里 作为 出色地 .

当然，我也想起来出来走走。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] ! "
I love this dear old place ! "
我 爱 这 亲爱的 老的 地方 ! "

我爱这个亲爱的老地方！

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [strɔːŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] ?
" **Do you want to get strong only for your own sake ?**
" 做 你 想 到 得到 强的 仅有的 为了 你的 自己的 清酒 ?

你变强只是为了让自己变强吗？

" [ˈfɒrəstə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈseɪŋ] , [ˈdʒentli] .
" **Forrester could not help saying , gently .**
" 弗雷斯特 可以 不是 帮助 说 , 轻轻地 .

福雷斯特忍不住轻声说道。

" [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeθəl] , [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈfaːðər] ?
" **Do you never think of Ethel , of your father ?**
" 做 你 绝不 思考 的 埃塞尔 , 的 你的 父亲 ?

你难道从来没想过埃塞尔，没想过你的父亲吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][duː] !
I am sure you do !
我 是 当然 你 做 !

我相信你肯定知道！

" [ˈkɛnjən] [ˈkʌlərd] .
" **Kenyon coloured** .
" 肯扬 有色 .

“肯扬色彩。”

" [dəunt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] !
" **Don't , old fellow** !
" 不 , 老的 同伴 !

“别这样，老伙计！”

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈenɪbə:di] [bʌt; bət] [jɔ:ɪ'self] [wen] [jʊə(r)] [leɪd] [ʌp][ɪn][bed][fɔ:r; fər] [wi:ks]
It's hard to think of anybody but yourself when you're laid up in bed for weeks
它是 难的 到 思考 的 任何人 但 你自己 什么时候 你是 铺设 向上 在 床 为了 周
[ænd; ənd] [wi:ks] .
and weeks .
和 周 .

卧床数周，很难不去想别人。

[bʌt; bət] [ˈeθəl] [noʊz] [ðæt] [aɪ][du:] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz][em ˈi:] ,
But Ethel knows that I do sometimes think about her ; and that reminds me ,
但 埃塞尔 知道 那 我 做 有时 思考 关于 她 ; 和 那 提醒 我 ,
[si:] . [dʒeɪ] . ;
C : J : ;
C : J : ;

但埃塞尔知道我有时会想起她；这让我想起了CJ；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
I was going to ask you to play tennis with her ,
我 曾是 去 到 问 你 到 玩 网球 和 她 ,

我本来想邀请你和她一起打网球的。

[ɔ:r] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
or take her out for a ride , or something .
或者 拿 她 出去 为了 一个 骑 , 或者 某物 .

或者带她出去兜风什么的。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃel] .
She wants to come out of her shell .
她 想要 到 来 出去 的 她 壳 .

她想走出自己的舒适圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ˈhi:z][soʊ] [ˈdi:snt] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] ,
And then the governor , he's so decent to me now ,
和 然后 这 州长 , 他是 所以 体面的 到 我 现在 ,

而州长现在对我真是太好了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈd][laɪk] [tu:; tə][get] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [tu:] .
of course I'd like to get better for his sake too .
的 课程 ID 喜欢 到 得到 更好的 为了 他的 清酒 也 .

当然，为了他，我也想好起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:d] [meɪk] [les] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [naʊ] — [aɪˈd][laɪk] [tu:; tə] [breɪk] [əˈnʌðər]
I think he'd make less fuss about the windows now — I'd like to break another
我 思考 他会 制作 较少的大惊小怪 关于 这 视窗 现在 — ID 喜欢 到 休息 其他
[ænd; ənd] [si:] !
and see !
和 看 !

我想他现在应该不会再对窗户那么大惊小怪了——我想再砸碎一扇看看！

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] [pri:'tendɪŋ] [aɪm][æz; əz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][kɑ:nt]
But it's no good pretending I'm as sorry for them as for myself , I can't
但 它是 不 好的 假装 我是 作为 对不起 为了 他们 作为 为了 我 , 我 不能
[bi:; bi] . "
be . "
是 : "

但我假装像同情自己一样同情他们毫无意义，我做不到。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['ɑ:nɪst] , " [sed] ['fɒrəstə] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [aɪz] .
" You are very honest , " said Forrester , looking kindly into the great bright eyes .
" 你 是 非常 诚实的 , " 说 弗雷斯特 , 寻找 亲切地 进入 这 伟大的 明亮的 眼睛 .
"你真是个诚实的人,"福雷斯特说着，慈祥地看着那双明亮的大眼睛。

" [aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l][maɪ] ['feləʊz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ju:; jʊ] ! "
" I wish all my fellows were as brave and honest as you ! "
" 我 希望 全部 我的 伙伴们 是 作为 勇敢的 和 诚实的 作为 你 ! "
"我真希望我的所有同伴都像你一样勇敢正直！"

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [breɪv] .
" I'm not so brave .
" 我是 不是 所以 勇敢的 .

我没那么勇敢。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]
You don't know what I've gone through up here alone in the night , apart from the
你 不 知道 什么 我已经 已消失 通过 向上 这里 独自的 在 这 夜晚 , 除 从 这
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

除了痛苦之外，你不知道我独自一人在这里度过漫漫长夜经历了什么。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — [aɪ 'ti:] .
I've been thinking about — it .
我已经 到过 思维 关于 — 它 .

我一直在思考——这件事。

[si:] . [dʒeɪ] . , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] ['betər] [æt; ət][ɔ:l] .
C : J : , I don't know , now , that I'm going to get better at all .
C : J : , 我 不 知道 , 现在 , 那 我是 去 到 得到 更好的 在 全部 .
CJ, 我现在不知道我的情况会不会好转。

[aɪ] [preɪ] [tu:; tə] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
I pray to , and I try to , but I don't know that I am .
我 祈祷 到 , 和 我 尝试 到 , 但 我 不 知道 那 我 是 .

我祈祷，也努力祈祷，但我不知道我是否真的在祈祷。

[aɪ] [seɪ] , [dəunt] [hʊk] [aɪ 'ti:] !
I say , don't hook it !
我 说 , 不 钩 它 !

我说，别钩住它！

[aɪ] ['dɛrənt] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['veri] [laʊd] .
I daren't say it very loud .
我 不敢 说 它 非常 大声 .

我不敢大声说出来。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] [sed] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æt; ət][ɔ:l] .
You're the first I've said it to at all .
你是 这 第一的 我已经 说 它 到 在 全部 .

你是第一个被我这么说的人。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ləst] [naɪt] . . . [ænd; ənd][aɪˈtiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd][laɪnz] .
It only came to me last night . . . and it does seem hard lines .
它 仅有的 来了 到 我 最后的 夜晚 . . . 和 它 做 似乎 难的 线条 .
我昨晚才想到.....而且这似乎是条硬性规定。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] !
Look at the sun !
看 在 这 太阳 !
看太阳！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][jɜː; jər] [aɪz] [(ʌt] ,
With the window open like this , and your eyes shut ,
和 这 窗户 打开 喜欢 这 , 和 你的 眼睛 关闭 ,
窗户这样开着，你闭上眼睛，

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
it's almost as good as lying out on the grass .
它是 几乎 作为 好的 作为 说谎 出去 在 这 草 .
感觉几乎和躺在草地上一样舒服。

[dɪr] [oʊld] [pleɪs] ! . . .
Dear old place ! . . .
亲爱的 老的 地方 ! . . .
亲爱的老地方！

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [hʊkt] [aɪˈtiː] ?
Why have you hooked it ?
为什么 有 你 钩子 它 ?
你为什么会上它？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] ?
What are you looking out of the window for ?
什么 是 你 寻找 出去 的 这 窗户 为了 ?
你正望着窗外看什么呢？

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [jet] !
They can't be coming yet !
他们 不能 是 未来 然而 !
他们不可能现在就来！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪ] [ˈfɒrɪstə]
" **But they were , as it happened , though that was not why Forrester**
" 但 他们 是 , 作为 它 发生 , 尽管 那 曾是 不是 为什么 弗雷斯特
[hæd; həd] [ˈrɪzn] ;
had risen ;
有 升起 ;
“但事实的确如此，尽管这并不是福雷斯特的原因；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ˈænsər] [wen] [ˈkɛnjən] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] .
nor had he answered when Kenyon heard the wheels .
也不 有 他 回答 什么时候 肯扬 听到 这 车轮 .
当肯扬听到车轮声时，他还没有回答。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑːðər] , [siː] . [dʒeɪ] . !
" **What a bother , C . J . !**
" 什么 一个 打扰 , C . J . !
“真是麻烦，CJ！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [mʌst; məst][juː; jʊ] [skuːt] ?
There was something else I meant to tell you ; must you scoot ?
那里 曾是 某物 别的 我 意思是 到 告诉 你 ; 必须 你 溜走 ?
我还有件事想告诉你；你非得赶紧走吗？

[ðen] [kʌm] [ʌp][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌmpaɪəz][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] —
Then come up after the umpires have been , and tell me what they say —
然后 来 向上 后 这 裁判 有 到过 , 和 告诉 我 什么 他们 说 —
[jɔ:rsɛlf] .
yourself .
你自己 .

等裁判们都过来之后，你自己来告诉我他们怎么说。

[ju:; jʊ] [ˈfænt] [goʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈprə:mɪs] !
You sha'n't go till you promise !
你 不会 去 直到 你 承诺 !

你不答应就别想走！

" [ˈvaɪ, 'vi:]
" **VI**
" 六年级

VI

[wen] [si:] . [dʒeɪ] . [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði] [sʌn] [foʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [noʊ] [mɔ:r] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
When C . J . returned , the sun shone into the room no more ; it was
什么时候 C . J . 返回 , 这 太阳 闪耀 进入 这 房间 不 更多的 ; 它 曾是
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

CJ回来的时候，阳光已经照不到房间里了；已经是下午了。

['kenjən] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
Kenyon was very white .
肯扬 曾是 非常 白色的 .

肯扬非常白。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" ['kenjən] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ! "
" **Kenyon , they don't know !** "
" 肯扬 , 他们 不 知道 ! "

“肯扬，他们不知道！ ”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **But they're still in the house .**
" 但 它们是 仍然 在 这 房子 .

但他们仍然在房子里。

[waɪ] [ˈhævnt] [ðeɪ] [ɡɔ:n] ?
Why haven't they gone ?
为什么 还没有 他们 已消失 ?

他们为什么还没走？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
What are they waiting for ?
什么 是 他们 等待 为了 ?

他们还在等什么？

[tel] [em 'i:] , [si:] . [dʒeɪ] . [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [tel] [em 'i:] ! "
Tell me , C . J . You said you'd tell me ! "
告诉 我 , C . J . 你 说 你会 告诉 我 ! "

告诉我，CJ，你答应过会告诉我的！

" [pʊr] [oʊld] ['kenjən] — [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] ! " ['fɔ:ltəd] ['fɒrəstə] .
" **Poor old Kenyon — dear old fellow ! " faltered Forrester .**
" 贫穷的 老的 肯扬 — 亲爱的 老的 同伴 ! " 犹豫不决 弗雷斯特 .

“可怜的老肯扬——亲爱的老伙计！”福雷斯特结结巴巴地说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [ðeɪv] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə]
" **I promised to tell you , I know I did , and downstairs they've asked me to**
" 我 承诺 到 告诉 你 , 我 知道 我 做过 , 和 楼下 他们有 问 我 到
.
.
.

“我答应过要告诉你，我知道我答应过了，而且楼下的人也让我说。”

[naʊ] [ju:l] ['nevər] [fi:l] [aɪ 'ti:] , ['kenjən] .
Now you'll never feel it , Kenyon .
现在 你会 绝不 感觉 它 , 肯扬 .

现在你永远不会有这种感觉了，肯扬。

[ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [meɪ] [merk] [ju:; jə] ['betər] .
They're going to do something which may make you better .
它们是 去 到 做 某物 哪个 可能 制作 你 更好的 .

他们将要做的事情可能会让你变得更好。

[ju:; jə] — [ju:l] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [sli:p] — [ju:l] ['nevər] [fi:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
You — you'll be put to sleep — you'll never feel a thing ! "
你 — 你会 是 放 到 睡觉 — 你会 绝不 感觉 一个 事物 ! "

你——你会被麻醉——你什么都不会感觉到！

" [wen] [ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ? "
" **When is it to be ? "**
" 什么时候 是 它 到 是 ? "

“具体时间是什么时候？”

" [ðɪs] [æftər'nu:n] — ['veri] [su:n] .
" **This afternoon — very soon .**
" 这 下午 — 非常 很快 .

“今天下午——很快。”

" ['kenjən] [dru:] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [breθ] .
" **Kenyon drew a hard breath .**
" 肯扬 画 一个 难的 气息 .

肯扬深吸了一口气。

" [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [si:] . [dʒeɪ] . ! "
" **You've got to be in the room , C . J . ! "**
" 你已经 得到 到 是 在 这 房间 , C : J : ! "

“CJ，你必须在房间里！”

" ['veri] [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] .
" **Very well , if they will let me .**
" 非常 出色地 , 如果 他们 将要 让 我 .

“很好，如果他们允许的话。”

[bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [noʊ] , ['kenjən] — [ju:l] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
But you'll never know , Kenyon — you'll know nothing at all about it ! "
但 你会 绝不 知道 , 肯扬 — 你会 知道 没有什么 在 全部 关于 它 ! "

但你永远不会知道，肯扬——你对此一无所知！

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [let] [ju:; jə] .
" **They must let you .**
" 他们 必须 让 你 .

他们必须让你这么做。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hoʊld][maɪ][hænd] [raɪt] [θru:] , [ˈweðər] [aɪ] [fi:l] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .
You've got to hold my hand right through , whether I feel anything or not .
你已经 得到 到 抓住 我的 手 正确的 通过 , 无论 我 感觉 任何事物 或者 不是 .
无论我是否有感觉, 你都要一直握着我的手。

[si:] ? "
See ? "
看 ? "
看? "

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] !
" My dear boy !
" 我的 亲爱的 男生 !
“我亲爱的孩子! ”

[maɪ] [breɪv] [oʊld] [ˈfeləʊ] ! "
My brave old fellow ! "
我的 勇敢的 老的 同伴 ! "
我勇敢的老伙计!

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] ? "
" It's a bargain ? "
" 它是 一个 便宜货 ? "
“这很划算吗? ”

" [aɪd] [ˈbetər] [gou][ænd; ɛnd][æsk][ðem; ðəm] [naʊ] . "
" I'd better go and ask them now . "
" ID 更好的 去 和 问 他们 现在 . "
“我最好现在就去问问他们。”

" [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] [bɪt] .
" Hold on a bit .
" 抓住 在 一个 少量 .
稍等片刻。

[haʊ] [ju:; jʊ][du:] [laɪk] [tu:; tə][du:] [ə; eɪ] [boʊlt] !
How you do like to do a bolt !
如何 你 做 喜欢 到 做 一个 螺栓 !
你真喜欢用螺栓!

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [ˈhædnt] [kʌm] [soʊ] [su:n] . . .
I wish this hadn't come so soon . . .
我 希望 这 之前没有 来 所以 很快 . . .
我真希望这一切不要来得这么快.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪd][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . . .
there was so much I'd got to tell you . . .
那里 曾是 所以 很多 ID 得到 到 告诉 你 . . .
我有很多话想跟你说.....

[ɔ:l] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
all what I thought of in the night .
全部 什么 我 想法 的 在 这 夜晚 .
我夜里想到的所有事情。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wi:; wi][hæd; həd] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] , [læst] [ˈsʌməɹ] ?
You know the game we had , the night before you went , last summer ?
你 知道 这 游戏 我们 有 , 这 夜晚 前 你 去 , 最后的 夏天 ?
你还记得去年夏天你走的前一天晚上我们玩的那场游戏吗?

[dʒɑ:n] [wʊd] [kɔ:l][aɪ ˈti:] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ɛnd] [ˈpleɪɜ-z] ; [pʊr] [oʊld][dʒɑ:n] !
John would call it Gentlemen and Players ; poor old John !
约翰 会 称呼 它 先生们 和 球员 ; 贫穷的 老的 约翰 !
约翰会把它叫做《绅士与球员》; 可怜的老约翰!

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [leg] - [hɪt] .
I remember every bit of it — especially that leg - hit .

我 记住 每一个 少量 的 它 — 尤其 那 腿 - 打 .

我记得每一个细节——尤其是那次击中腿部的球。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [swi:t] ! .
It was sweet ! .

它 曾是 甜的 ! .

真甜！

[wel] , [wen] [ˈeθəl] [gɔ:t] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] [lɔ:st] — [ɑ:] !
Well , when Ethel got run out , and our side lost — ah !

出色地 , 什么时候 埃塞尔 得到 跑步 出去 , 和 我们的 边 丢失的 — 啊 !

唉，当埃塞尔被赶出去，我们这边输了——啊！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [rɪ'membə] — [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] ,
I thought you'd remember — I played the fool ,

我 想法 你会 记住 — 我 玩 这 傻子 ,

我以为你会记得——我装傻充愣了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:][nɔ:t][tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈʌmpaɪərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and you told me not to grumble at the umpire's decision .

和 你 讲述 我 不是 到 叽 在 这 裁判的 决定 .

你曾告诉我不要抱怨裁判的判罚。

[ju:; jʊ] [sed] [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈkrɪkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈmʌsnt] [dɪ'spju:t] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər] , [bʌt; bət][goʊ] [aʊt]
You said life was like cricket , and I mustn't dispute the umpire , but go out
[ˈgrɪnɪŋ] — — "
grinning — — "
咧嘴笑 — — "

你说人生就像板球比赛，我不能质疑裁判，而要面带微笑地离开——”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] , [ˈkenjən] !
" I didn't mean that , Kenyon !

" 我 没有 意思是 那 , 肯扬 !

“我不是那个意思，肯扬！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] !
You know I didn't !

你 知道 我 没有 !

你知道我没有！

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] — — "
I never thought — — "

我 绝不 想法 — — "

我从未想过——”

" [pər'hæps][nɔ:t] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] , [si:] . [dʒeɪ] .
" Perhaps not , but I did in the night ; and I'm thinking of it now , C . J .
" 也许 不是 , 但 我 做过 在 这 夜晚 ; 和 我是 思维 的 它 现在 , C . J .
,
:
,

“也许不是，但我昨晚确实想过；我现在还在想这件事，CJ。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
I'm thinking of nothing else !

我是 思维 的 没有什么 别的 !

我满脑子都是这件事！

" [vi:,aɪ'aɪ]
" **VII**
" 七

七

[ˈkenjən] [hæd; həd] [ˈræliɪd] : [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] .
Kenyon had rallied : nearly a week had passed .
肯扬 有 集结 : 几乎 一个 星期 有 通过了 .

肯扬振作起来：将近一周过去了。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
It had done no good , but it had not killed him .
它 有 完毕 不 好的 , 但 它 有 不是 被杀 他 .

虽然没有起到任何作用，但也没有要了他的命。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [sti:l] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊldən] .
The afternoon was hot , and still , and golden .
这 下午 曾是 热的 , 和 仍然 , 和 金的 .

午后天气炎热，静谧无声，阳光灿烂。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈkenjənz] [ru:m] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈevri]
The window of Kenyon's room was wide open ; it had been wide open every
这 窗户 的 肯扬的 房间 曾是 宽的 打开 ; 它 有 到过 宽的 打开 每一个

[deɪ] .
day .
天 .

肯扬房间的窗户大开着；它每天都大开着。

[brɪˈloʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:rt] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [draɪv] , [ˈfɒrəstɜː] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət]
Below , on the court beyond the drive , Forrester and Ethel were playing at
以下 , 在 这 法庭 超过 这 驾驶 , 弗雷斯特 和 埃塞尔 是 玩耍 在
[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] .
playing a single .
玩耍 一个 单身的 .

在球场下方，越过发球台，福雷斯特和埃塞尔正在练习打单打。

[ˈkenjən] [hæd; həd] [ˈræliɪd] [soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈbɛɡd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pleɪ]
Kenyon had rallied so surprisingly , and had himself begged them to play
肯扬 有 集结 所以 出奇 , 和 有 他自己 乞求 他们 到 玩
.
:
.

肯扬出人意料地振作起来，甚至亲自恳求他们一起比赛。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ; [bʌt; bət] [hi:; hi]
He could not hear them , he was asleep ; it was a pity ; but he
他 可以 不是 听到 他们 , 他 曾是 睡着了 ; 它 曾是 一个 遗憾 ; 但 他
[wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] .
was sleeping continually .
曾是 睡眠 持续 .

他听不见他们的声音，他睡着了；真可惜；但他一直都在睡觉。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [sæt] [baɪ] [ˈkenjən] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃer] .
Mr . Harwood sat by Kenyon in the deep arm - chair .
先生 . 哈伍德 卫星 经过 肯扬 在 这 深的 手臂 - 椅子 .

哈伍德先生坐在肯扬旁边的那张深扶手椅里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
He had sent the nurse to lie down in her room .
他 有 发送 这 护士 到 说谎 向下 在 她 房间 .

他让护士回房间躺下。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [ðʊʊ] [ˈbrɪliənt] , [wʌz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] .
The afternoon , though brilliant , was still and oppressive .
这 下午 , 尽管 杰出的 , 曾是 仍然 和 压迫性的 .

下午的天气虽然晴朗, 但却静谧而压抑。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [slept] !
How long he slept !
如何 长的 他 睡着了 !

他睡了多久!

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [ˈseldəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] [ˈfɔ:rhed] ,
Mr . Harwood seldom took his eyes from the smooth white forehead ,
先生 . 哈伍德 很少 采取 他的 眼睛 从 这 光滑的 白色的 前额 ,

哈伍德先生的目光几乎从未离开过那光滑白皙的额头。

[ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [ˈʌndər] [ɪts] [θætʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [her] .
whiter than usual under its thatch of brown hair .
更白 比 通常 在下面 它是 苫 的 棕色的 头发 .

在棕色的毛发下, 它比平时更白。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dæmp][ˈɔ:lsʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
It was damp also , and the hair clung to it .
它 曾是 潮湿 还 , 和 这 头发 紧紧抓住 到 它 .

它也有些潮湿, 头发都粘在上面了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [wʊd] [smu:ð] [bæk] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [nɑ:t] [weɪk] [ˈkenjən] [wɪð; wɪθ]
Mr . Harwood would smooth back the hair , and actually not wake Kenyon with
先生 . 哈伍德 会 光滑的 后退 这 头发 , 和 实际上 不是 唤醒 肯扬 和

[ðə; ði] [spʌndʒ] .
the sponge .
这 海绵 .

哈伍德先生会把头发捋顺, 而且实际上不会用海绵把肯扬弄醒。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈtreɪnd] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [groʊn] [ɪnˈkredəbli] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtendər] .
His untrained fingers were grown incredibly light and tender .
他的 未经训练的 手指 是 生长 难以置信 光 和 投标 .

他未经训练的手指变得异常轻盈柔软。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
He would stand for minutes when he had done this ,
他 会 站立 为了 分钟 什么时候 他 有 完毕 这 ,

他这样做之后会站着好几分钟。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [braʊn] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] .
gazing down on the pale young face with the long brown locks and lashes .
凝视 向下 在 这 苍白 年轻的 脸 和 这 长的 棕色的 锁 和 睫毛 .

俯视着那张苍白的年轻脸庞, 长长的棕色头发和睫毛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkenjənz] [ˈmʌðə-z] [ˈaɪləʃɪz] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][æz; əz][dɑ:rk] .
They were Kenyon's mother's eyelashes , as long and as dark .
他们 是 肯扬的 母亲的 睫毛 , 作为 长的 和 作为 黑暗的 .

那是肯扬母亲的睫毛, 又长又黑。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,wʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,
When Mr . Harwood raised his eyes from the boy ,
什么时候 先生 . 哈伍德 提高 他的 眼睛 从 这 男生 ,

当哈伍德先生将目光从男孩身上移开时,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .
it was to gaze at her photograph on the screen .
它 曾是 到 目光 在 她 照片 在 这 屏幕 .

那是在凝视屏幕上她的照片。

[ˈkɛnjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [laɪk] [hɜːr; həɹ] .

Kenyon in his sleep was extremely like her .

肯扬 在 他的 睡觉 曾是 极其 喜欢 她 .

肯扬睡着时的样子和她非常相似。

[ðə; ði] [aɪz]

The eyes

这 眼睛

眼睛

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wɜːr; wəɹ] [ˈdaʊnkæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][rest][aːn] [ˈkɛnjən] , [tuː; tə]

in the portrait were downcast a little ; they seemed to rest on Kenyon , to

在 这 肖像 是 沮丧 一个 小的 ; 他们 似乎 到 休息 在 肯扬 , 到

[ˈbekən] [hɪm; ɪm] .

beckon him .

招手 他 .

画像中的它们略显低垂；它们似乎栖息在肯扬身上，向他招手。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈfɹæstɜː] , [ˈnevər] [laʊd] , [wɜːr; wəɹ] [ˈɔːdəbl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

The voices of Ethel and Forrester , never loud , were audible all the time .

这 声音 的 埃塞尔 和 弗雷斯特 , 绝不 大声 , 是 可听见的 全部 这 时间 .

埃塞尔和弗雷斯特的声音虽然不大，但一直都能听到。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

And Mr . Harwood was glad to hear them .

和 先生 . 哈伍德 曾是 高兴的 到 听到 他们 .

哈伍德先生很高兴听到这些话。

[hiː; hi][dɪd][naːt][wɑːnt] [ðoʊz] [tuː] [ʌp] [hɪr] .

He did not want those two up here .

他 做过 不是 想 那些 二 向上 这里 .

他不想让那两个人上来。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [ˈfɹæstɜː] [ʌp] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] ; [ˈoʊnli] [ˈkɛnjən] [wʊd] .

He would not have Forrester up here any more ; only Kenyon would .

他 会 不是 有 弗雷斯特 向上 这里 任何 更多的 ; 仅有的 肯扬 会 .

他不会再让福雷斯特来这里了；只有肯扬才会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɹæstɜː] [huː] [hæd; həd][held][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [hænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

It was Forrester who had held the child's unconscious hand during the

它 曾是 弗雷斯特 WHO 有 握住 这 孩子的 无意识 手 期间 这

[ɑːpəˈreɪ](ə)n] ,

operation ,

手术 ,

手术过程中，是福雷斯特握着孩子昏迷的手。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈkɛnjən] [bɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)] , [wen] " [siː] . [dʒeɪ] . " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [hiː; hi]

and until Kenyon became sensible , when " C . J . " was the first sound he

和 直到 肯扬 成为 明智的 , 什么时候 " C . J . " 曾是 这 第一的 声音 他

[ˈʌtəd] .

uttered .

说出 .

直到 Kenyon 懂事起来，“C”是他发出的第一个声音。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfɹæstɜː] [ɔːl] [θruː] , [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n]

There had been too much Forrester all through , much too much since the operation

那里 有 到过 也 很多 弗雷斯特 全部 通过 , 很多 也 很多 自从 这 手术

.
:
.

整个过程中，福雷斯特的身影都太多了，自从那次行动之后就更是如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kenjənz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['kenjən] [mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [naʊ] .
It was Kenyon's doing , and Kenyon must have all his wishes now .
它 曾是 肯扬的 正在做 , 和 肯扬 必须 有 全部 他的 愿望 现在 .

这是肯扬的阴谋，现在肯扬一定如愿以偿了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['fɔːrɪstərz] [fɔːlt] .
It was not Forrester's fault .
它 曾是 不是 弗雷斯特 过错 .

这并非福雷斯特的错。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [nuː] [ðɪs] ,
Mr . Harwood knew this ,
先生 . 哈伍德 知道 这 ,

哈伍德先生知道这一点。

[ænd; ənd] [heɪtɪd] ['kenjənz] [frend] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn]
and hated Kenyon's friend the more bitterly for the feeling that another man
和 憎恨 肯扬的 朋友 这 更多的 苦涩地 为了 这 感觉 那 其他 男人
[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
would have loved him .
会 有 喜爱 他 .

肯扬的朋友让他更加憎恨，因为他觉得另一个男人会爱上他。

[haʊ] ['kenjən] [slept] !
How Kenyon slept !
如何 肯扬 睡着了 !

肯扬睡得真香！

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['ʃæloʊ] , [hɪz; ɪz] [breθ] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] !
How strange , how shallow , his breath seemed all at once !
如何 奇怪的 , 如何 浅的 , 他的 气息 似乎 全部 在 一次 !

他的呼吸突然变得如此奇怪、如此浅短！

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [roʊz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [smuːðd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . Harwood rose again , and again smoothed the long hair back from the
先生 . 哈伍德 玫瑰 再次 , 和 再次 平滑 这 长的 头发 后退 从 这
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

哈伍德先生再次站起身，又一次将额前的长发捋到脑后。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ['glɪsənd] : [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['kenjən] [əˈwʊk] .
The forehead glistened : and this time Kenyon awoke .
这 前额 闪闪发光 : 和 这 时间 肯扬 醒来 .

额头闪着光：这一次，肯扬醒了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [ʌnˈsiːɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a dim unseeing look in his eyes .
那里 曾是 一个 暗淡 看不见 看 在 他的 眼睛 .

他眼神黯淡无光。

[hiː; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,wʊd] [grɑːspt] [aɪˈtiː] , ['draːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
He held out a hand , and Mr . Harwood grasped it , dropping on his knees
他 握住 出去 一个 手 , 和 先生 . 哈伍德 抓住 它 , 下降 在 他的 膝盖
[br'saɪd] [ðə; ði][bed] .
beside the bed .
旁 这 床 .

他伸出一只手，哈伍德先生抓住了他的手，跪倒在床边。

" [stɪk] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
" **Stick to my hand .**
" 戳 到 我的 手 .

“粘在我手上。”

[ˈnevər] [let] [ɡoʊ] [əˈɡen] .
Never let go again .
绝不 让 去 再次 .

永远不要再放手。

[rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jə] [təʊld] [em ˈiː] ?
Remember what you told me ?
记住 什么 你 讲述 我 ?

你还记得你跟我说过什么吗？

[aɪ] [duː] — [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !
I do — I'm thinking of it now !
我 做 — 我是 思维 的 它 现在 !

是的——我现在就在想这件事！

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrwʊd] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋ] .
" **Mr Harwood did not remember telling him any one thing** .
" 先生 . 哈伍德 做过 不是 记住 讲述 他 任何 一 事物 .

哈伍德先生不记得自己跟他说过任何事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He was kneeling with his back to the window .
他 曾是 跪着 和 他的 后退 到 这 窗户 .

他跪在地上，背对着窗户。

[ˈkenjənz] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [brɪˈtwiːn]
Kenyon's sentences had come with long intervals between
肯扬的 句子 有 来 和 长的 间隔 之间

肯扬的句子之间间隔很长。

[ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈevər]
them , and accompanied by the most loving glances his father had ever
他们 , 和 伴随 经过 这 最多 爱 眼神 他的 父亲 有 曾经
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
received from him .
已收到 从 他 .

他们，以及他父亲收到过的最充满爱意的目光。

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] [θrɒbd] [ˈvaɪələntli] .
The father's heart throbbed violently .
这 父亲的 心 悸动 暴力 .

父亲的心脏剧烈跳动。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ;
Perhaps he realised that his boy was dying ;
也许 他 意识到 那 他的 男生 曾是 垂死 ;

或许他意识到他的儿子即将死去；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈkenjən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
he was more acutely conscious that Kenyon and he were alone together ,
他 曾是 更多的 急性 有意识的 那 肯扬 和 他 是 独自的 一起 ,

他更加敏锐地意识到，只有他和肯扬两个人待在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʃaɪldɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪr] , [ˈdaɪɪŋ]
and that childish love and trust had come at last into the dear , dying
和 那 幼稚 爱 和 相信 有 来 在 最后的 进入 这 亲爱的 , 垂死
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

那份孩童般的爱与信任，最终还是映入了那双即将离世的亲人眼中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [lʊk] — [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][ʌv; əv] [leɪt]
He had striven so hard to win this look — had longed for it of late
他 有 努力 所以 难的 到 赢 这 看 — 有 渴望 为了 它 的 晚的
[wɪð; wɪθ][soʊ] ['mɑːti] [ə; eɪ] ['bɔːŋɪŋ] ！
with so mighty a longing ！
和 所以 强大的 一个 渴望 ！

他为了赢得这种形象付出了巨大的努力——近来他对此无比渴望！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

And at the last it was his .
和 在 这 最后的 它 曾是 他的 。

最终，它归他所有了。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][græsp] ?

What else was there to grasp ?
什么 别的 曾是 那里 到 抓牢 ？

还有什么需要把握的呢？

['kenjən] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] ['mɜːrmər] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] — [ə'baʊt] ['krɪkɪt] — [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] .

Kenyon began to murmur indistinctly — about cricket — about getting out .
肯扬 开始 到 低语 模糊不清 — 关于 蟋蟀 — 关于 获得 出去 。

肯扬开始含糊不清地低语——关于板球——关于离开。

['mɪstər] . [ˈhɑːr.wʊd] [lent] ['klouzər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

Mr . Harwood leant closer to catch the words ,
先生 ． 哈伍德 倾斜 更近 到 抓住 这 字 ，

哈伍德先生凑近了一些，想听清他们说的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [diːpər] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

and to drink deeper while he could of the dim loving eyes .
和 到 喝 更深 尽管 他 可以 的 这 暗淡 爱 眼睛 。

趁着还能看清那双昏暗而充满爱意的眼睛时，他想更深地品尝一番。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But there came suddenly a change of expression .
但 那里 来了 突然 一个 改变 的 表达 。

但表情突然发生了变化。

['kenjən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Kenyon was silent .
肯扬 曾是 沉默的 。

肯扬沉默不语。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr.wʊd] ['nevər] [nuː] [waɪ] .

And Mr . Harwood never knew why .
和 先生 ． 哈伍德 绝不 知道 为什么 。

哈伍德先生始终不知道原因。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][sped][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

In the garden they heard the cry , and sped into the house ,
在 这 花园 他们 听到 这 哭 ， 和 加速 进入 这 房子 ，

他们在花园里听到了哭声，便赶紧跑进屋里。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɔːrm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪm] .

and up the stairs and into the room , warm from their game .
和 向上 这 楼梯 和 进入 这 房间 ， 温暖的 从 他们的 游戏 。

他们上楼走进房间，身上还带着游戏带来的温暖。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ；

They opened the door and stood still ；
他们 打开 这 门 和 站立 仍然 ；

他们打开门，站在那里不动；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ˈkɛnjən] [æz; əz] [nʌn] [ˈevər][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] ,
for they saw Kenyon as none ever had seen him before ,
为了 他们 锯 肯扬 作为 没有任何 曾经 有 已见 他 前 ,
因为他们看到了肯扬从未被任何人见过的模样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈʃʊldər] ,
with his face upon his father's shoulder ,
和 他的 脸 之上 他的 父亲的 肩膀 ,
他把脸埋在父亲的肩膀上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑɪl] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɒrəstɜː] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌn] .
and a smile there such as Forrester himself had never won .
和 一个 微笑 那里 这样的 作为 弗雷斯特 他自己 有 绝不 韩元 .
脸上带着福雷斯特本人从未赢得过的笑容。

[ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [koʊˈɪnsɪdəns]
A LITERARY COINCIDENCE
一个 文学 巧合
文学上的巧合

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [eɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrniŋ] , [wen]
It was twenty - five minutes past eight , and a fine October morning , when
它 曾是 二十 - 五 分钟 过去的 八 , 和 一个 美好的 十月 早晨 , 什么时候
[ˈmɪstər] . [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] ,
Mr . Wolff Mason ,
先生 . 沃尔夫 石匠 ,
当时是八点二十五分，十月的清晨阳光明媚，沃尔夫·梅森先生.....

[ðə; ðɪ][ˈpɑːpjələɹ][ˈnɑːvəlɪst][ænd; ənd][ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] ,
the popular novelist and editor of Mayfair ,
这 受欢迎的 小说家 和 编辑 的 梅菲尔 ,
这位广受欢迎的小说家兼《梅菲尔》杂志编辑

[ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈkɛnzɪŋtən] [ænd; ənd] [keɪm]
emerged from the dressing - room of his house in Kensington and came
出现 从 这 敷料 - 房间 的 他的 房子 在 肯辛顿 和 来了
[daʊnˈsterz] [ˈdæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kliːn] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
downstairs dabbing his chin with his clean pocket - handkerchief .
楼下 dabbing 他的 下巴 和 他的 干净的 口袋 - 手帕 .
他从肯辛顿家中的更衣室出来，走下楼，用干净的口袋手帕擦了擦下巴。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈbædli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][məɪn][ʌv; əv] [ˈletərz] ,
The day had begun badly with the man of letters ,
这 天 有 开始 糟糕 和 这 男人 的 信件 ,
这一天从那位文人身上开始就不太顺利。

[huːz] [boʊst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvd] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt]
whose boast it was that he had shaved for upwards of forty years without
谁 夸 它 曾是 那 他 有 剃光 为了 向上 的 四十 年 没有
[ˈkʌtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈfɔːrti] [taɪmz] .
cutting himself anything like forty times .
切割 他自己 任何事物 喜欢 四十 时代 .
他曾吹嘘自己刮胡子四十多年，却从未刮伤过自己四十多次。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈdaɪniŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmɪkli] [ˈruːf(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli]
He entered the dining - room with a comically rueful expression on his kindly
他 进入 这 用餐 - 房间 和 一个 滑稽地 懊悔的 表达 在 他的 亲切地
[ˈhjuːməɹəs] [feɪs] ,
humorous face ,
幽默 脸 ,
他走进餐厅，脸上带着滑稽的懊悔表情，与他那和蔼幽默的面容形成鲜明对比。

ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈspektəklz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led] [ðoʊz] [hu:]
and with a twitching behind the spectacles which would have led those who
和 和 一个 抽搐 在后面 这 眼镜 哪个 会 有 引领 那些 WHO
[nu:] [hɪm; ɪm][best][tuː; tə] [prɪk] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
knew him best to prick their ears for one of the delightful things which the
知道 他 最好的 到 刺 他们的 耳朵 为了 一 的 这 愉快 事物 哪个 这
[ˈnɔːvəlɪst][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] .
novelist was continually saying at his own expense .
小说家 曾是 持续 说 在 他的 自己的 费用 .

眼镜后面传来一阵抽搐，最了解他的人都会竖起耳朵，听见这位小说家又在自嘲，说些什么令人愉悦的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [haʊˈevər] ,
His face fell , however ,
他的 脸 跌倒 , 然而 ,

然而，他的脸色沉了下来。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪk]
when he found no one in the room but the maid who was lighting the wick
什么时候 他 成立 不 一 在 这 房间 但 这 女佣 WHO 曾是 灯光 这 灯芯
[brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpleɪtɪd] [ˈket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .
beneath the plated kettle on the breakfast table .
下面 这 镀 壶 在 这 早餐 桌子 .

当他发现房间里除了女佣之外空无一人时，女佣正在早餐桌上的镀金水壶下点燃灯芯。

" [hæz; həz] [mɪs] [ˈaɪdə][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [jet] ? "
" **Has Miss Ida not come down yet ?** "
" 有 错过 艾达 不是 来 向下 然而 ? "
“艾达小姐还没下来吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] .
" **Not that I know of , sir .**
" 不是 那 我 知道 的 , 先生 .

据我所知没有，先生。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ? "
Shall I go and see ? "
将 我 去 和 看 ? "

我去看看好吗？

" [oʊ] , [ˈnevər][maɪnd] , [ˈnevər][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈnɔːvəlɪst] , [ˈkɜːrsərəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɑːn]
" **Oh , never mind , never mind , " said the novelist , cursorily examining the letters on**
" 哦 , 绝不 头脑 , 绝不 头脑 , " 说 这 小说家 , 粗略地 检查 这 信件 在
[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
his plate ,
他的 盘子 ,

“哦，没事，没事，”小说家一边说着，一边漫不经心地扫了一眼盘子里的信件。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and opening none of them .
和 开幕 没有任何 的 他们 .

一个也没打开。

" [wel] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ˈaɪdə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə]
" **Well , upon my word , I don't know what has come over Ida , " he added to**
" 出色地 , 之上 我的 单词 , 我 不 知道 什么 有 来 超过 艾达 , " 他 额外 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“唉，说真的，我不知道艾达到底怎么了，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][ʌn'dɪd][ðə; ði][ˈfɑːsnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrentʃ][ˈwɪndəʊ][wɪtʃ][led][daʊn][ˈaɪərn][ˈsteps][ˈɪntuː]
as he undid the fastenings of the French window which led down iron steps into
作为 他 撤销 这 紧固件 的 这 法语 窗户 哪个 引领 向下 铁 步骤 进入
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈlʌndən][ˈgɑːrdn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈhaʊs]
the little London garden behind the house
这 小的 伦敦 花园 在后面 这 房子
他解开了法式落地窗的扣子，透过落地窗，沿着铁台阶可以走到房子后面的伦敦小花园。

"[ˈjestərdeɪ][ˈmɔːrnɪŋ][ˌiː; ʃi][ˈræn][aɪˈtiː][ˈprɪti][ˈfaɪn]
" **Yesterday morning she ran it pretty fine**
" 昨天 早晨 她 跑 它 漂亮的 美好的
“昨天早上她跑得还挺好的。”

[ðə; ði][deɪ][bɪˈfɔːr][ˌiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][ˈmɪnɪt][leɪt]
The day before she was a good minute late
这 天 前 她 曾是 一个 好的 分钟 晚的
前一天她迟到了一分钟。

[ʌv; əv][kɔːrs][ˌiː; ʃi][meɪ][biː; bi][ɪn][taɪm][ˌjet]
Of course she may be in time yet
的 课程 她 可能 是 在 时间 然而
当然，她或许还有时间。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][tiːtʃ][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][faɪv][ˈmɪnɪts][ˈɜːrli][ˈfɔːr; fər][ˈevriθɪŋ]
but I do wish I could teach her to be five minutes early for everything
但 我 做 希望 我 可以 教 她 到 是 五 分钟 早期的 为了 一切
但我真希望我能教会她凡事都提前五分钟到。

[æz; əz][aɪ][eɪˈem]
as I am
作为 我 是
就像我一样。

[ˈaɪdə][ɪz][wɜːrs][ðæn; ðən][ˈiːðər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ɪn][ðɪs][rɪˈspekt]
Ida is worse than either of her sisters in this respect
艾达 是 更糟 比 任何一个 的 她 姐妹 在 这 尊重
在这方面，艾达比她的两个姐姐都更糟糕；

[ænd; ənd][ˌiː; ʃi][bɪˈgæn][baɪ][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][θriː]
and she began by being the best of the three
和 她 开始 经过 存在 这 最好的 的 这 三
她一开始就是三人中最优秀的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第3/13页

" ['wʊlf] ['meɪs(ə)n] [saɪd] [æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] .

" **Wolff Mason sighed as he thought of his daughters .**

" 沃尔夫 石匠 叹了口气 作为 他 想法 的 他的 女儿们 .

沃尔夫·梅森想到他的女儿们，叹了口气。

[ðə; ði] [tu:] ['eldə] [wʌnz][wɜ:r; wə] ['mæriɪd] [ænd; ənd] ['setlɪd] , [ˈveri] ['kʌmfətəbli'kʌmfərtəbli] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;

The two elder ones were married and settled , very comfortably , it is true ;

这 二 长老 一个 是 已婚 和 定居 , 非常 舒适地 , 它 是 真的 ;

两位年长的老人都已成家立业，生活安定舒适，这是事实；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aɪdə] ['fɑ:lʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but if Ida followed their example , what on earth was to become of her

但 如果 艾达 随后 他们的 例子 , 什么 在 地球 曾是 到 变得 的 她

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fɑ:ðər] ?

unfortunate father ?

不幸 父亲 ?

但如果艾达效仿他们的做法，那么她那不幸的父亲又会落得怎样的下场呢？

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['taɪp,raɪt] [hɪz; ɪz]['mænʃuskɹɪpt] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [pru:fs] ,

Who was to typewrite his manuscript , and correct his proofs ,

WHO 曾是 到 打字 他的 手稿 , 和 正确的 他的 证明 ,

谁来帮他打字誊写稿件，谁来校对样稿？

[ænd; ənd] [pi:l] [ðə; ði][stæmps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['envələʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [roʊt]

and peel the stamps from the enclosed envelopes of the people who wrote

和 果皮 这 邮票 从 这 内 信封 的 这 人们 WHO 写道

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ˈɔ:təgræf] ?

for the novelist's autograph ?

为了 这 小说家的 签名 ?

然后把那些写信索要小说家亲笔签名的人的信封上的邮票撕下来？

[noʊ] , [hi; hi][kɒd; kəd][nɔ:t][du:] [wɪ'ðəʊt] ['aɪdə][æt; ət] ['eni] [praɪs] ;

No , he could not do without Ida at any price ;

不 , 他 可以 不是 做 没有 艾达 在 任何 价格 ;

不，他无论如何都不能没有艾达；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi; hi] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd]

and Mr . Mason shook his head as he passed out into the fresh air and

和 先生 . 石匠 摇晃 他的 头 作为 他 通过了 出去 进入 这 新鲜的 空气 和

[daʊn] [ðə; ði]['aɪərən] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

down the iron steps into the garden .

向下 这 铁 步骤 进入 这 花园 .

梅森先生摇了摇头，晕倒在新鲜空气中，沿着铁台阶走下，来到了花园里。

[hi; hi][dɪd] [mɔ:r] : [hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['dɒtəz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd]

He did more : he shook his daughters , and all creatures of mere flesh and

他 做过 更多的 : 他 摇晃 他的 女儿们 , 和 全部 生物 的 仅仅 肉 和

[blʌd] ,

blood ,

血 ,

他做的远不止这些：他摇晃了他的女儿们，以及所有血肉之躯的生灵。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

quite out of his mind .

相当 出去 的 他的 头脑 .

他完全疯了。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɒlf] ['meɪsənz] ['hæbɪt][tuː; tə] [spend] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['evri]
For it was Wolff Mason's habit to spend five minutes in the garden , every
为了 它 曾是 沃尔夫 石匠的 习惯 到 花费 五 分钟 在 这 花园 , 每一个
['mɔːrnɪŋ] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
morning before breakfast ,
早晨 前 早餐 ,

沃尔夫·梅森有个习惯，每天早上早餐前都要在花园里待五分钟。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst]
when it was fine ; and when it was not , to walk round the breakfast
什么时候 它 曾是 美好的 ; 和 什么时候 它 曾是 不是 , 到 走 圆形的 这 早餐
[teɪbl] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [taɪmz] .
table four - and - twenty times .
桌子 四 - 和 - 二十 时代 .

天气好的时候，就绕着早餐桌走二十四圈；天气不好的时候，就绕着早餐桌走二十四圈。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
That filled the five minutes which he always spent in the exclusive company of the
那 已填 这 五 分钟 哪个 他 总是 花费 在 这 独家的 公司 的 这
['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] ['nɑːv(ə)l] .
characters of his current novel .
人物 的 他的 当前的 小说 .

他总是会抽出五分钟时间，完全沉浸在自己正在阅读的小说人物之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['deɪz]
He had been heard to say that he did his day's
他 有 到过 听到 到 说 那 他 做过 他的 天

有人听到他说他已经完成了当天的工作。

[wɜːrk] [ɪn] [ðəʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
work in those five minutes ; that at the office ,
工作 在 那些 五 分钟 ; 那 在 这 办公室 ,

利用那五分钟时间完成工作；在办公室里，

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
where he worked at his novel all the morning ,
在哪里 他 工作 在 他的 小说 全部 这 早晨 ,

他整个上午都在那里写小说。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ,
he had only to sit with his pen in his hand for three hours ,
他 有 仅有的 到 坐 和 他的 笔 在 他的 手 为了 三 小时 ,

他只需要手握钢笔，坐上三个小时，

[ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
and fifteen hundred words of fiction was the inevitable result .
和 十五 百 字 的 小说 曾是 这 不可避免的 结果 .

于是，一篇一千五百字的虚构作品就此诞生。

[ðæt] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['pɜːrli] [mə'kænɪk(ə)l] , [ðə; ði]['nɑːvəlist] [sed] .
That part was purely mechanical , the novelist said .
那 部分 曾是 纯粹 机械的 , 这 小说家 说 .

小说家说，那部分纯粹是机械性的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
He had really written it in the five minutes before breakfast .
他 有 真的 书面 它 在 这 五 分钟 前 早餐 .

他确实是在早餐前五分钟写完的。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [haʊ'evər] ,
It is not generally known , however ,
它 是 不是 一般来说 已知 , 然而 ,

然而，这一点并不为人所熟知。

[haʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈwɒlf] [ˈmeɪs(ə)n] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈhju:mərəs] [dɪˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk]
how **curiously** **Wolff** **Mason** **delighted** **in** **humorous** **depreciation** **of** **his** **own** **work**
如何 奇怪的是 沃尔夫 石匠 高兴极了 在 幽默 折旧 的 他的 自己的 工作
[ænd; ənd] [ˈmeθədz] .
and **methods** .
和 方法 .

沃尔夫·梅森竟然如此乐于用幽默的方式贬低自己的作品和方法，这真是令人匪夷所思。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪks][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
One **would** **have** **liked** **his** **critics** **to** **hear** **him** **on** **the** **subject** ;
一 会 有 喜欢 他的 评论家 到 听到 他 在 这 主题 ;
人们很希望他的批评者能听听他对这个问题的看法;

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈsɪriəsli] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] [hɪm'self] ,
they **took** **his** **writings** **so** **very** **much** **more** **seriously** **than** **he** **did** **himself** ,
他们 采取 他的 著作 所以 非常 很多 更多的 严重地 比 他 做过 他自己 ;
他们比他本人更认真地对待他的作品。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dremt] [haʊ] [ˈhaɪli] [ðer; ðər][ˈkleɪvər] [ɪˈlæbəɾət] [rɪˈvju:z] [entərˈteɪnd] [ðə; ði]
that **they** **little** **dreamt** **how** **highly** **their** **clever** **elaborate** **reviews** **entertained** **the**
那 他们 小的 梦见 如何 高度 他们的 聪明的 精心制作的 评论 娱乐 这
[ˌfɪləˈsɑ:fɪk] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsenʃər] .
philosophic **object** **of** **their** **censure** .
哲学 目的 的 他们的 谴责 .

他们做梦也想不到，他们那些精妙绝伦的评论，竟能如此巧妙地娱乐他们所批判的哲学对象。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][ˈsi:krət] [ðæt] [ˈwɒlf] [ˈmeɪs(ə)n] [prəˈfest] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd]
It **was** **an** **open** **secret** **that** **Wolff** **Mason** **professed** **a** **wholesome** **and**
它 曾是 一个 打开 秘密 那 沃尔夫 石匠 声称 一个 健康 和
[ʌnəˈfektɪd] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][fɔ:ɹ; fər][pɑ:ˈsterəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] ;
unaffected **disregard** **for** **posterity** **and** **the** **critics** ;
不受影响 漠视 为了 后人 和 这 评论家 ;

沃尔夫·梅森对后世和评论家表现出一种健康而坦然的漠视，这早已是公开的秘密；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ɑ:ɹ; əɹ] [fərˈɡɑ:tn] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
but **if** **the** **books** **that** **delighted** **two** **generations** **are** **forgotten** **by** **a** **third** ,
但 如果 这 图书 那 高兴极了 二 几代人 是 被遗忘的 经过 一个 第三 ;
但如果两代人喜爱的书籍被第三代人遗忘，

[ðer; ðər] [ˈraɪtər] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈtɔ:kər] , [ðə; ði]
their **writer** **will** **certainly** **be** **remembered** **as** **the** **most** **charming** **talker** , **the**
他们的 作家 将要 当然 是 记得 作为 这 最多 迷人 健谈者 , 这
[ˈkaɪndɪst] - [ˈhartɪd] [ˈeditər] ,
kindest - **hearted** **editor** ,
最善良的 - 心地 编辑 ,

他们的作者一定会被人们铭记为最有魅力的演说家、最善良的编辑。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [məˈθɑ:dɪkl] [mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
and **the** **most** **methodical** **man** **of** **letters** **of** **his** **day** .
和 这 最多 有条不紊 男人 的 信件 的 他的 天 .
他是当时文坛最严谨的作家。

[tu:; tə] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈhæbɪt] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði][ˈnɑ:vəlɪst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
To **method** **and** **to** **habit** , **indeed** , **the** **novelist** **had** **been** **a** **slave** **all** **his**
到 方法 和 到 习惯 , 的确 , 这 小说家 有 到过 一个 奴隶 全部 他的
[ˈlɪtəreri] [laɪf] .
literary **life** .
文学 生活 .
事实上，这位小说家在其整个文学创作生涯中，一直都是方法和习惯的奴隶。

[ðɪs] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [kwɑɪt] ['friːli] .
This he admitted quite freely .
这 他 承认 相当 自由 .

这一点他毫不犹豫地承认了。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] [wʌnz][ɪn] [ðəm'selvz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he argued that as his habits were all good ones in themselves (with the
他 争论 那 作为 他的 习惯 是 全部 好的 一个 在 他们自己 (和 这
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðæt] [əʊns] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'suːm] ['deɪli])
possible exception of that ounce of tobacco which he managed to consume daily)
可能的 例外 的 那 盎司 的 烟草 哪个 他 管理 到 消耗 日常的)
,
:
,

他辩称，他的所有习惯本身都是好习惯（可能除了他每天都要抽掉的那一盎司烟草之外），

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [prə'duːst] [ə; eɪ][nɑːt] ['hoʊlɪ] [ʌnsək'sesfl] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['sleɪvəri] ['suːtɪd]
while his methods produced a not wholly unsuccessful result , the slavery suited
尽管 他的 方法 生产 一个 不是 完全 不成功 结果 , 这 奴隶制 适合
[hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .
him very well .
他 非常 出色地 .

虽然他的方法并非完全没有取得成功，但奴隶制非常适合他。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv]
Certainly it was good to be five
当然 它 曾是 好的 到 是 五

五岁当然很好。

['mɪnɪts] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][moʊst] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [klaːks] [wɜːr; wər]
minutes early for everything , and to start most things as the clocks were
分钟 早期的 为了 一切 , 和 到 开始 最多 事物 作为 这 时钟 是
['straɪkɪŋ] .
striking .
引人注目 .

所有事情都要提前几分钟开始，并且大多数事情都要在钟声敲响时开始。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [klaːk] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] [eɪt] [æz; əz]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][ɑːr 'iː] -
The dining - room clock struck the half - hour after eight as Mr . Mason re -
这 用餐 - 房间 钟 击 这 一半 - 小时 后 八 作为 先生 : 石匠 关于 -
['entərd] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
entered and shut the French window behind him .
进入 和 关闭 这 法语 窗户 在后面 他 .

餐厅的钟敲响了八点半，梅森先生重新走进餐厅，关上了身后的法式窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði][hæf] - ['tʃæptər] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]
He had thought out the half - chapter for that day with even more than
他 有 想法 出去 这 一半 - 章 为了 那 天 和 甚至 更多的 比
[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['mɪnɪt] [ˌprɪvɪʒən] .
his customary minute prevision .
他的 习惯 分钟 预知 .

他甚至比平时更加细致地构思了当天要写的半章内容。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
This was all very good indeed .
这 曾是 全部 非常 好的 的确 .

这一切都非常好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd] , [haʊˈevər] , [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪmˈself] [naʊ] [kwɑɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
It was bad , however , that he should find himself now quite alone in the room ,
它 曾是 坏的 , 然而 , 那 他 应该 寻找 他自己 现在 相当 独自的 在 这 房间 ,
然而,糟糕的是,他现在发现自己孤身一人待在房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkən] [ˈɡroʊɪŋ] [koʊld] ,
with the hot plates and the bacon growing cold ,
和 这 热的 盘子 和 这 熏肉 生长 寒冷的 ,
随着热盘变热,培根也渐渐凉了,

[ðə; ði][ˈket(ə)] [ˈstiːmɪŋ] [ˈfʊrɪəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪn] [bluː] [fleɪm] , [ænd; ənd][noʊ][ˈaɪdə][tuː; tə] [meɪk]
the kettle steaming furiously over the thin blue flame , and no Ida to make
这 壶 蒸煮 愤怒地 超过 这 薄的 蓝色的 火焰 , 和 不 艾达 到 制作
[ðə; ði] [tiː] .
the tea .
这 茶 .

水壶在细细的蓝色火焰上冒着滚滚热气,却不见艾达来泡茶。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntl] - [piːs] [ænd; ənd]
Mr . Mason took up his position with an elbow on the mantel - piece and
先生 . 石匠 采取 向上 他的 位置 和 一个 弯头 在 这 壁炉架 - 片 和
[wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
one foot to the fire ,
一 脚 到 这 火 ,

梅森先生摆好姿势,一只胳膊肘撑在壁炉架上,一只脚踩在火上。

[ænd; ənd][stɛəd] [ˈsɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði] [kloːk] .
and stared solemnly at the clock .
和 凝视 庄严地 在 这 钟 .
他神情肃穆地盯着时钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] .
It was a worse case than yesterday .
它 曾是 一个 更糟 案件 比 昨天 .
情况比昨天更糟。

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
Two , three , four minutes passed .
二 , 三 , 四 分钟 通过了 .
两分钟、三分钟、四分钟过去了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [laɪt] , [kwɪk] [ˈfʊtsteps] [ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then there was a rustle in the hall ; light , quick footsteps ran across the room ,
然后 那里 曾是 一个 沙沙 在 这 大厅 ; 光 , 快的 脚步声 跑 穿过 这 房间 ,
这时,走廊里传来一阵窸窣声;轻快的脚步声穿过房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)] [hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ˈʃoʊldər] .
and a nervous little hand was laid upon the novelist's shoulder .
和 一个 紧张的 小的 手 曾是 铺设 之上 这 小说家的 肩膀 .
一只紧张的小手搭在了小说家的肩膀上。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In another instant he was looking down into great dark eyes filled with the
在 其他 立即的 他 曾是 寻找 向下 进入 伟大的 黑暗的 眼睛 已填 和 这
[ˈlaɪvliɪst] [kənˈtrɪ(ə)n] ,
liveliest contrition ,
最活跃的 忏悔 ,
转眼间,他低头看向一双深邃的黑眼睛,里面充满了最真挚的悔恨。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈkresnts] [ˌʌndərˈniːθ] .
and making a mental note of the little black crescents underneath .
和 制作 一个 精神的 笔记 的 这 小的 黑色的 新月 下 .
并默默记下了下面的小黑月牙。

" [dɪr] [ˈfɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? "

" **Dear father , can you forgive me ?** "

" 亲爱的 父亲 , 能 你 原谅 我 ? "

“亲爱的父亲，您能原谅我吗？”

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] , [maɪ] [dɪr] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] — [ˈpenɪtənt] .

" **I'll try to , my dear , since you look so — penitent .**

" 患病的 尝试 到 , 我的 亲爱的 , 自从 你 看 所以 — 忏悔者 .

“我会尽力的，亲爱的，因为你看上去如此——忏悔。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [peɪl] .

" **He had been about to say " pale .**

" 他 有 到过 关于 到 说 " 苍白 .

他正要讲“苍白”。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈgʌːlz] [tʃiːk] , [ɪts] [ˈpælər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [kənˈspɪkjʊəs] .

" **As he kissed the girl's cheek , its pallor was indeed conspicuous .**

" 作为 他 亲吻 这 女孩们 脸颊 , 它是 苍白 曾是 的确 显眼的 .

“当他亲吻女孩的脸颊时，她脸色的苍白确实十分明显。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkʌlər] ,

As a rule she had the loveliest colour ,

作为 一个 规则 她 有 这 最可爱的 颜色 ,

她通常拥有最漂亮的肤色，

[wɪtʃ] [ˈhɑːmənəɪz] [ˈtʃɑːrminʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [klɪr] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her]

which harmonised charmingly with the sweet clear brown of her eyes and hair

哪个 协调 迷人地 和 这 甜的 清除 棕色的 的 她 眼睛 和 头发

：

：

：

这和她甜美清澈的棕色眼睛和头发十分和谐。

[ˈaɪdə][ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][gɜːrəl] , [bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi]

Ida Mason was in fact a very beautiful and graceful girl , but lately she

艾达 石匠 曾是 在 事实 一个 非常 美丽的 和 优美 女孩 , 但 最近 她

[hæd; həd] [ɡroʊn] [θɪn]

had grown thin

有 生长 薄的

艾达·梅森原本是一位非常美丽优雅的姑娘，但最近她却日渐消瘦。

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,

and quiet ,

和 安静的 ,

安静，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmeni] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp]

and the salt was gone out of her in many subtle ways which did not escape

和 这 盐 曾是 已消失 出去 的 她 在 许多 微妙的 方式 哪个 做过 不是 逃脱

[ðə; ði] [ˈspektəklz] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪnd] [əbˈzɜːrər] ,

the spectacles of that trained observer ,

这 眼镜 的 那 受过训练 观察员 ,

她身上的那份坚韧和冷漠以许多微妙的方式消失了，而这些都逃不过那位训练有素的观察者的眼睛。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

her father .

她 父亲 .

她的父亲。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taɪmz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tiː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] ,

Mr . Mason glanced over the Times while his tea was being made ,

先生 . 石匠 瞥了一眼 超过 这 《时代周刊》 尽管 他的 茶 曾是 存在 制成 ,

梅森先生在等茶水泡好的时候，瞥了一眼《泰晤士报》。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'hʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [ʃʊgər] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ʼɑ:bdʒekt] .
Then I will take another piece of sugar , if you don't object .
然后 我 将要 拿 其他 片 的 糖 , 如果 你 不 目的 .

如果你不反对的话, 那我再拿一块糖。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [em 'i:] ['eni] [æt; ət][ɔ:l] .
The fact is , you didn't give me any at all .
这 事实 是 , 你 没有 给 我 任何 在 全部 .

事实是, 你根本没给我任何东西。

[noʊ] , [ðæts] [ðə; ði][sɔ:lt] !
No , that's the salt !
不 , 那就是 这 盐 !

不, 那是盐!

" [aɪdə] [læft] ['nɜ:vəsli] .
" Ida laughed nervously .
" 艾达 笑了 紧张地 .

艾达紧张地笑了笑。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ʼstu:pɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
" I am so stupid this morning !
" 我 是 所以 愚蠢的 这 早晨 !

我今天早上真是太蠢了!

[pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] , [dɪr] ['fɑ:ðər] . "
Please forgive me , dear father . "
请 原谅 我 , 亲爱的 父亲 . "

请原谅我, 亲爱的父亲。

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" I hope there is nothing the matter ? "
" 我 希望 那里 是 没有什么 这 事情 ? "

“希望没什么事吧? ”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
" Nothing at all . "
" 没有什么 在 全部 . "

“什么也没有。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑ:v(ə)l][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][,ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [voʊʃ] .
I fear that the religious novel is to have a most undesirable vogue .
我 害怕 那 这 宗教 小说 是 到 有 一个 最多 不理想的 时尚 .

我担心宗教小说会掀起一股令人厌恶的风潮。

[ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'vju:z]
The Times reviews
这 《时代周刊》 评论

《泰晤士报》评论

[θri:] [ɪn][wʌn] ['kɑ:ləm] .
three in one column .
三 在 一 柱子 .

一列三个。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] - ['rɑ:bərt] ['elz,mɪr] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] . "
We have to thank ' Robert Elsmere ' for this . "
我们 有 到 感谢 - 罗伯特 埃尔斯米尔 - 为了 这 . "

我们应该为此感谢罗伯特·埃尔斯米尔。

" [ænd; ɐnd] - ['hʌmfri] [wɔ:rd] , ['pri:tʃə] , - " [sə'dʒestɪd] ['aɪdə] .

" **And** **Humphry Ward** , **Preacher** , ' " **suggested** **Ida** .
" 和 - 汉弗莱 沃德 , 牧师 , - " 建议 艾达 .

“还有《汉弗莱·沃德传教士》,”艾达建议道。

[ðə; ði] ['nɔ:vəlist] [ɑ:rtɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ɐnd] [bent] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

The novelist arched **his eyebrows** **and** **bent forward over** **his plate** .
这 小说家 拱形 他的 眉毛 和 弯曲 向前 超过 他的 盘子 .

小说家挑了挑眉，俯身靠近盘子。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [slɑɪt] [pɔ:z] .

" **Exactly** , " **said** **he** , **after** **a** **slight** **pause** .
" 确切地 , " 说 他 , 后 一个 轻微 暂停 .

“正是如此,”他略微停顿了一下后说道。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

He did not look at **his daughter** .
他 做过 不是 看 在 他的 女儿 .

他没有看女儿一眼。

[ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Otherwise **he** **would** **have** **seen** **that** **she** **was** **eating** **nothing** ,
否则 他 会 有 已见 那 她 曾是 吃 没有什么 ,

否则他就会发现她什么也没吃。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and **that** **her** **eyes** **were** **full** **of** **tears** .
和 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [həʊ'evər] , [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ʌðər] ,

It **was** **plain** **to** **him** , **however** , **that** **for** **some** **reason** **or** **other** ,
它 曾是 清楚的 到 他 , 然而 , 那 为了 一些 原因 或者 其他 ,

然而，他很清楚，由于某种原因，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ,

into **which** **it** **was** **not** **his** **business** **to** **inquire** ,
进入 哪个 它 曾是 不是 他的 商业 到 查询 ,

这并非他应该过问的事情。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [pres] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ə'pɑ:n][aɪdə] ,

it **would** **be** **unkind** **to** **press** **further** **conversation** **upon** **Ida** ,
它 会 是 不友善 到 按 更远 对话 之上 艾达 ,

强迫艾达继续交谈是不体贴的。

[hu:m] [hi:; hi] ['mɪrli] [θæŋkt] [mɔ:r] [ə'fekʃənətli] [ðæn; ðən]['ju:zuəl][fɔ:r; fəɹ] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

whom **he** **merely** **thanked** **more** **affectionately** **than** **usual** **for** **moving** **his** **plate**
谁 他 仅仅 谢谢 更多的 亲切地 比 通常 为了 移动 他的 盘子

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fəɹ] ['pɔ:ɾɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

and **for** **pouring** **out** **his** **second** **cup** **of** **tea** .
和 为了 浇注 出去 他的 第二 杯子 的 茶 .

他只是比平时更加亲切地感谢对方帮他挪开盘子并倒了第二杯茶。

['oʊvər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['nɔ:vəlist] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [prɪ'saɪsli] .

Over breakfast **the** **novelist** **always** **took** **half** **an** **hour** **precisely** .
超过 早餐 这 小说家 总是 采取 一半 一个 小时 恰恰 .

这位小说家吃早餐时总是精确地花半个小时。

[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] [wen] [hiː; hi][ˈroʊz][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [ˈʌp'sterz]
The clock was striking nine when he rose from the table and went upstairs
这 钟 曾是 引人注目 九 什么时候 他 玫瑰 从 这 桌子 和 去 楼上
[tuː; tə] [teɪk] [li:v] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
to take leave of his wife .
到 拿 离开 的 他的 妻子 .

时钟敲了九下，他从桌边起身，上楼去向妻子告别。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] , [freɪl] ['wʊmən] [ˈʌv; əv]['sɪksɪ] ,
Mrs . Mason was a sweet , frail woman of sixty ,
太太 . 石匠 曾是 一个 甜的 , 脆弱 女士 的 六十 ,

梅森太太是一位和蔼可亲、体弱多病的六十岁妇女。

[huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
who for years had breakfasted in her own room .
WHO 为了 年 有 早餐 在 她 自己的 房间 .

她多年来一直在自己的房间里吃早餐。

[wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
Without being actually an invalid ,
没有 存在 实际上 一个 无效的 ,

即使并非真正残疾，

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaiət] ['mɔːrnɪŋz] [ˈʌp'sterz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː]
she owed it to her quiet mornings upstairs that she was still able to see
她 欠款 它 到 她 安静的 早晨 楼上 那 她 曾是 仍然 有能力的 到 看

[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
her friends in the afternoon ,
她 朋友们 在 这 下午 ,

正是因为每天早上都能在楼上享受宁静的时光，她下午才能和朋友们见面。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪn] [aʊt][æt; ət] ['mɔːdərət] ['ɪntərvlz] .
and to dine out at moderate intervals .
和 到 用餐 出去 在 缓和 间隔 .

并适时外出就餐。

[fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒlf] ['meɪsənz] [ˈgɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
For five - and - thirty years his wife had been Wolff Mason's guardian angel .
为了 五 - 和 - 三十 年 他的 妻子 有 到过 沃尔夫 石匠的 监护人 天使 .

三十五年来，他的妻子一直是沃尔夫·梅森的守护天使。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'noʊn]
On her wedding - day she had been just as proud of her unknown
在 她 婚礼 - 天 她 有 到过 只是 作为 自豪的 的 她 未知
['braɪdgru:m] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
bridegroom as she was now of the celebrated littérateur ,
新郎 作为 她 曾是 现在的 这 著名 文学家 ,

在她结婚那天，她为那位素未谋面的新郎感到骄傲，就像她现在为那位著名的文学家感到骄傲一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːlwɜrt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ˈʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['oʊnli] [les]
and had loved the stalwart young fellow of eight - and - twenty only less
和 有 喜爱 这 坚定的 年轻的 同伴 的 八 - 和 - 二十 仅有的 较少的
[ˈdɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [oʊld][ˈmæn][ˈʌv; əv]['sɪksɪ] - [θriː] .
dearly than the white old man of sixty - three .
亲爱的 比 这 白色的 老的 男人 的 六十 - 三 .

他对这位二十八岁、身强力壮的年轻人的喜爱，丝毫不亚于对那位六十三岁的白人老人的喜爱。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
He found her with
他 成立 她 和

他发现她和

[hɜːr; hər] [ti:] [ænd; ənd] [toʊst] ['groʊɪŋ] [koʊld][ɑ:n][ðə; ði][bed] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;
her tea and toast growing cold on the bed - table at her side ;
她 茶 和 吐司 生长 寒冷的 在 这 床 - 桌子 在 她 边 ;
她床边桌子上的茶和烤面包都凉了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['aɪdəz] ['taɪprɪtn] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]
she was reading Ida's typewritten copy of the novel upon which he himself
她 曾是 阅读 艾达的 打字稿 复制 的 这 小说 之上 哪个 他 他自己
[wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] .
was then engaged .
曾是 然后 已订婚的 .
她当时正在读艾达打字的那本小说，而他本人当时正在创作这本小说。

" [maɪ] [dɪr] ['wʊlf] , " ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ɪk'skleɪmd] ,
" **My dear Wolff , " Mrs . Mason exclaimed ,**
" 我的 亲爱的 沃尔夫 , " 太太 : 石匠 惊呼 ,
“我亲爱的沃尔夫,”梅森太太惊喊道，

['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌθuːzɪ'æstɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd]
greeting her husband with the enthusiastic smile which had inspired and
问候 她 丈夫 和 这 热情的 微笑 哪个 有 灵感 和
[kən'səʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːmpə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
consoled him in the composition of so many works of fiction ,
安慰 他 在 这 作品 的 所以 许多 作品 的 小说 ,
她用那热情洋溢的笑容迎接丈夫，正是这笑容曾激励和安慰他创作了无数小说作品。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [læst] [tʃæptərz] !
" **I am delighted with these last chapters !**
" 我 是 高兴极了 和 这些 最后的 章节 !
“我对最后这几章非常满意！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['betər] : [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [lʌv] [siːnz] ['θɜːrti] ['jɪrz]
You have never done better : you might have written the love scenes thirty years
你 有 绝不 完毕 更好的 : 你 可能 有 书面 这 爱 场景 三十 年
[ə'ɡəʊ] .
ago .
前 .
你从未写出过如此精彩的作品：这些爱情场景仿佛是三十年前的作品。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [pʊt] [aʊt] , [dɪr] ['wʊlf] .
But you look put out , dear Wolff .
但 你 看 放 出去 , 亲爱的 沃尔夫 .
沃尔夫，你看上去很不高兴。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['stuːpɪd] [ˌdaʊn'sterz] ? "
Have they been stupid downstairs ? "
有 他们 到过 愚蠢的 楼下 ? "
楼下的人是不是犯傻了？

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈstuːpɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,
" **We are all stupid to - day ,**
" 我们 是 全部 愚蠢的 到 - 天 ,
“我们现在都很愚蠢。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɪŋks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [siːnz] .
including my dear wife if she really thinks much of my love scenes .
包括 我的 亲爱的 妻子 如果 她 真的 思考 很多 的 我的 爱 场景 .
如果我的妻子真的很喜欢我的爱情戏，那也包括她。

[aɪ] [kʌt] [maɪ'self] ['feɪvɪŋ] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
I cut myself shaving , to begin with .
我 切 我 剃须 , 到 开始 和 .
一开始是我刮胡子的时候割伤了自己。

[ðen][ˈaɪdə][wʌz; wəz][leɪt][fɔːr; fər][ˈbrekfəst] — [fɔːr][lɔːŋ][ˈmɪnɪts][leɪt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Then Ida was late for breakfast — four long minutes late — and for the
然后 艾达 曾是 晚的 为了 早餐 — 四 长的 分钟 晚的 — 和 为了 这
[θɜːrd][taɪm][ðɪs][wiːk] .
third time this week .
第三 时间 这 星期 .

然后，艾达早餐迟到了——足足迟到了四分钟——而且这已经是本周第三次了。

[aɪ][eɪˈem][pʊt][aʊt] , [ænd; ənd][ɪts][əˈbaʊt][ˈaɪdə] .
I am put out , and it's about Ida .
我 是 放 出去 , 和 它是 关于 艾达 .

我很生气，这都跟艾达有关。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ðæt][fɪː; fɪ][ɪz][leɪt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][rɪŋz][ˈʌndər][hɜːr; hər][aɪz] ,
It is not only that she is late , but there are rings under her eyes ,
它 是 不是 仅有的 那 她 是 晚的 , 但 那里 是 戒指 在下面 她 眼睛 ,
她不仅迟到了，而且眼下还有黑眼圈。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][fəˈgets][ðə; ði][ˈʃʊɡər][ɪn][jʊr; jər][tiː] ,
and she forgets the sugar in your tea ,
和 她 忘记了 这 糖 在 你的 茶 ,
她忘了在你的茶里加糖。

[ænd; ənd][wen][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][aɪˈtiː][hændz][juː; jʊ][ðə; ði][sɔːlt] ,
and when you ask for it hands you the salt ,
和 什么时候 你 问 为了 它 双手 你 这 盐 ,
当你开口要盐时，他会把盐递给你。

[ænd; ənd][wen][juː; jʊ][spiːk][tuː; tə][hɜːr; hər][fɪː; fɪ][ˈænsər][ɪˈneɪnli] .
and when you speak to her she answers inanely .
和 什么时候 你 说话 到 她 她 答案 愚蠢地 .
当你和她说话时，她总是回答一些毫无意义的话。

[fɪː; fɪ][pʊld][ə; eɪ][lɔːŋ][feɪs][wen][aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ðæt][prəˈfesər][ˈpæ,lɪsər][daɪd][ləst][naɪt] ,
She pulled a long face when I told her that Professor Palliser died last night ,
她 拉 一个 长的 脸 什么时候 我 讲述 她 那 教授 帕利瑟 死亡 最后的 夜晚 ,
当我告诉她帕利瑟教授昨晚去世的消息时，她愁眉苦脸的。

[ðooʊ][ðə; ði][pʊr][daɪr][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][bɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][deθ] - [bed][ðɪːz]
though the poor dear old gentleman has been on a public death - bed these
尽管 这 贫穷的 亲爱的 老的 绅士 有 到过 在 一个 民众 死亡 - 床 这些
[eɪtiːn][ˈmʌnθs] .
eighteen months .
十八 几个月 .
虽然这位可怜的老先生在过去的十八个月里一直公开地躺在病床上等死。

[fɪː; fɪ][keɪm][ə; eɪ][ˈfɪrf(ə)l][ˈhaʊlər][ˈoʊvər][ə; eɪ][bʊk][wɪt][fɪː; fɪ][hɜːrˈself][hæz; həz][riːd] , [tuː; tə][maɪ]
She came a fearful howler over a book which she herself has read , to my
她 来了 一个 可怕 嚎叫者 超过 一个 书 哪个 她 她自己 有 读 , 到 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
据我所知，她对一本她自己读过的书大发雷霆。

[wɪˈðɪn][ðə; ði][ləst][ˈfɔːrtnaɪt] .
within the last fortnight .
之内 这 最后的 两星期 .
在过去两周内。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][emˈiː][aɪ][kɑːnt][θɪŋk][wʌt][eɪlz][hɜːr; hər] . "
For the life of me I can't think what ails her . "
为了 这 生活 的 我 我 不能 思考 什么 疾病 她 . "
我百思不得其解，她到底得了什么病。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" Can you not ?
" 能 你 不是 ?

难道你不能吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd][pʊt] [dɑʊn] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ʃi:ts] ,
" Mrs . Mason had put down the typewritten sheets ,
" 太太 . 石匠 有 放 向下 这 打字稿 纸张 ,

梅森太太放下了打字稿，

[ænd; ənd] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈru:dnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][kaɪnd] [aɪz] .
and lay gazing at her husband with gentle shrewdness in her kind eyes .
和 躺 凝视 在 她 丈夫 和 温和的 城府 在 她 种类 眼睛 .

她躺在那里，温柔的眼神中带着一丝精明，凝视着她的丈夫。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] , " [sed] [ðə; ði][ˈnɑ:vəlɪst] , [dɪˈfaɪəntli] .
" No , I cannot , " said the novelist , defiantly .
" 不 , 我 不能 , " 说 这 小说家 , 公然挑衅 .

“不，我不能，”小说家断然说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [fərˈɡɑ:tn] [ˈsɔ:lt,bɜ:rn] - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] ? "
" Have you quite forgotten Saltburn - by - the - Sea ? "
" 有 你 相当 被遗忘的 索尔特本 - 经过 - 这 - 海 ? "

你真的把海滨小镇索尔特本忘得一干二净了吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ] [best] [tu:; tə] [fərˈget] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [dɪr] ;
" I am certainly doing my best to forget it , my dear ;
" 我 是 当然 正在做 我的 最好的 到 忘记 它 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，我当然会尽力忘记这件事；

[ə; eɪ] [ˈdædli:ɜ:] [ˈfɔ:rtnaɪt] [aɪ] [ˈnevər] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] .
a deadlier fortnight I never spent in my life .
一个 更致命 两星期 我 绝不 花费 在 我的 生活 .

我一生中从未经历过如此致命的两周。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈlaɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Not a decent library in the place ,
不是 一个 体面的 图书馆 在 这 地方 ,

这里没有像样的图书馆。

[nɔ:r][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [hu:] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈælfəbet] [ʌv; əv] [wɪst] !
nor a man in the hotel who knew more than the mere alphabet of whist !
也不 一个 男人 在 这 酒店 WHO 知道 更多的 比 这 仅仅 字母 的 惠斯特 !

酒店里没有一个人懂得惠斯特牌的精髓，除了字母表之外！

[waɪ] [rɪˈmaɪnd][em ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [maɪ] [ʌv] ? "
Why remind me of it , my love ? "
为什么 提醒 我 的 它 , 我的 爱 ? "

亲爱的，你为何要提醒我这件事？

" [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðæts] [wʌt] [eɪlz][ˈaɪdə] .
" Because that's what ails Ida .
" 因为 那就是 什么 疾病 艾达 .

因为这就是艾达的病因。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈsɔ:lt,bɜ:rn] - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] . "
She is suffering from the effects of Saltburn - by - the - Sea . "
她 是 痛苦 从 这 效果 的 索尔特本 - 经过 - 这 - 海 . "

她正在遭受海滨小镇索尔特本的影响。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɑ:grət] , [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ! "
" My dear Margaret , I simply don't believe it ! "
" 我的 亲爱的 玛格丽特 , 我 简单地 不 相信 它 ! "

“亲爱的玛格丽特，我简直不敢相信！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['wɒlf] .
" **But I know it , Wolff .**
" 但 我 知道 它 , 沃尔夫 .

但我知道，沃尔夫。

[du:]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
Do listen to reason .
做 听 到 原因 .

要听取道理。

[dɪr] ['aɪdə][hæz; həz][təʊld][,em 'i:] ['evriθɪŋ] ,
Dear Ida has told me everything ,
亲爱的 艾达 有 讲述 我 一切 ,

亲爱的艾达已经把一切都告诉我了，

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['sædli] [ɪn] [lʌv] . "
and I am sorry to say she is very sadly in love ."
和 我 是 对不起 到 说 她 是 非常 令人遗憾的是 在 爱 . "

很遗憾，她深深地坠入了爱河。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['nɑ:vəlist] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" **In love with whom ?** " **cried the novelist , who had been pacing up and down**
" 在 爱 和 谁 ? " 哭 这 小说家 , WHO 有 到过 踱步 向上 和 向下

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

“爱上谁了？”小说家喊道，他一直在房间里踱来踱去。

[æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [hu:] [stɔ:pt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
after the manner of his kind , but who stopped now at the foot of the bed
后 这 方式 的 他的 种类 , 但 WHO 停止 现在 在 这 脚 的 这 床
,
/
,

他以同类的方式行事，但现在却停在了床脚。

[tu:; tə] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] ['eləkwəntli] .
to spread his hands out eloquently .
到 传播 他的 双手 出去 雄辩地 .

他雄辩地张开双手。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['oʊvɜːtən] ? "
" **With that young Overton ?** "
" 和 那 年轻的 奥弗顿 ? "

“和那个年轻的奥弗顿一起？”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['oʊvərmən] .
" **With that young Overman .**
" 和 那 年轻的 奥弗曼 .

“和那个年轻的奥弗曼一起。”

[ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] ['i:v(ə)n]
You were so short and sharp with him , you see , that you never even
你 是 所以 短的 和 锋利的 和 他 , 你 看 , 那 你 绝不 甚至
['mæstərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
mastered his name ."
精通 他的 姓名 . "

你对他总是那么冷淡无礼，以至于你连他的名字都没记住。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt](ə)rəli] [ˌɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli]
" **I was naturally short and sharp with a young fellow whom she had only**
" 我 曾是 自然 短的 和 锋利的 和 一个 年轻的 同伴 谁 她 有 仅有的
[siːn] [tuː] [ɔːr] [θɪː] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
seen two or three times in her life — once on the pier ,
已见 二 或者 三 时代 在 她 生活 — 一次 在 这 码头 ;
“对于一个她一生中只见过两三次的年轻小伙子——其中一次是在码头上——我自然是说话简短生硬。”

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [wʌns][ɔːr] [twəɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
once in the gardens , once or twice about the hotel .
一次 在 这 花园 , 一次 或者 两次 关于 这 酒店 .
一次在花园里，一两次在酒店周围。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kənˈfaʊndɪd] [prɪˈzʌmp](ə)n] !
It was a piece of confounded presumption !
它 曾是 一个 片 的 令人困惑 假定 !
这是愚蠢至极的狂妄之举！

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] ! "
We didn't even know who or what the fellow was ! "
我们 没有 甚至 知道 WHO 或者 什么 这 同伴 曾是 ! "
我们甚至不知道那家伙是谁，也不知道他是什么！

" [hiː; hi][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]
" **He put you in the way of finding out , and you said you didn't want to**
" 他 放 你 在 这 方式 的 寻找 出去 , 和 你 说 你 没有 想 到
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“他让你有机会去了解真相，而你说你不想知道。”
" [noʊ] [mɔːr] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] .
" **No more I did , " said Wolff Mason .**
" 不 更多的 我 做过 , " 说 沃尔夫 石匠 .
“我没有再这样做了，”沃尔夫·梅森说道。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˈaɪdə] . "
" **You liked him well enough before he proposed to Ida . "**
" 你 喜欢 他 出色地 足够的 前 他 建议的 到 艾达 . "
“在他向艾达求婚之前，你就已经很喜欢他了。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" **That may be .**
" 那 可能 是 .
“也许是这样。”

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɪst] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ]
He had more idea of whist than any of the others , which is saying
他 有 更多的 主意 的 惠斯特 比 任何 的 这 其他的 , 哪个 是 说
[ˈprefəs] [ˈlɪt(ə)] .
precious little .
宝贵的 小的 .
他对惠斯特牌的了解比其他任何人都多，但这其实也说明不了什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ɪmˈpɜːrtnəns] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm]
But his proposal was a piece of infernal impertinence , and I told him
但 他的 提议 曾是 一个 片 的 地狱 无礼 , 和 我 讲述 他
[soʊ] . "
so . "
所以 . "
但他提出的建议简直是厚颜无耻，我当面告诉了他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][tʊɔld][him; ɪm][soʊ] , ['wɒlf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['sɔ:ftli] .
" **I am sorry you told him so , Wolff , " said Mrs . Mason softly .**
" 我 是 对不起 你 讲述 他 所以 , 沃尔夫 , " 说 太太 : 石匠 轻轻 :
" 沃尔夫, 我很抱歉你那样告诉他, "梅森太太轻声说道。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][kwɔɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
" **However , the affair is quite a thing of the past .**
" 然而 , 这 事务 是 相当 一个 事物 的 这 过去的 .
" 然而, 这件事已经是过去的事了。"

[ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['prɪti] [ɪ'fektjuəli] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
You put a stop to it pretty effectually , and I daresay it was for the
你 放 一个 停止 到 它 漂亮的 有效地 , 和 我 敢说 它 曾是 为了 这
[best] .
best .
最好的 .
你有效地制止了这件事, 我敢说这是最好的结果。

['oʊnli][aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['oʊvərmən][ænd; ənd][aɪdə][met] [ɪn]['ɑ:ksfərd] [stri:t]
Only it is right you should know that young Overman and Ida met in Oxford Street
仅有的 它 是 正确的 你 应该 知道 那 年轻的 奥弗曼 和 艾达 遇见 在 牛津 街道
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
你唯一应该知道的是, 年轻的奥弗曼和艾达昨天在牛津街相遇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [slept] [ɔ:l] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [him; ɪm] . "
and that she has not slept all night for thinking about him . "
和 那 她 有 不是 睡着了 全部 夜晚 为了 思维 关于 他 . "
她整夜都没睡, 都在想着他。

" [ðə; ði] ['vɪlən] ! " [kraɪd] ['wɒlf] ['meɪs(ə)n] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **The villain ! " cried Wolff Mason , excitedly .**
" 这 恶棍 ! " 哭 沃尔夫 石匠 , 兴奋地 .
" 恶棍! "沃尔夫·梅森兴奋地喊道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ? "
" **I suppose he asked her to run away with him ? "**
" 我 认为 他 问 她 到 跑步 离开 和 他 ? "
"我猜他是想让她跟他私奔吧? "

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **They did not speak .**
" 他们 做过 不是 说话 :
他们没有说话。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][aɪdə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I was with Ida , " said his wife .
我 曾是 和 艾达 , " 说 他的 妻子 :
"我和艾达在一起, "他的妻子说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æksɪdənt] .
" **It was the purest accident .**
" 它 曾是 这 最纯净的 事故 :
"这纯粹是一场意外。"

[aɪdə] [bəʊd] — [ɪn'di:d] , [soʊ][dɪd][aɪ] — [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌŋ]
Ida bowed — indeed , so did I — and he took off his hat , but no one
艾达 鞠躬 — 的确 , 所以 做过 我 — 和 他 采取 离开 他的 帽子 , 但 不 —
[stɑ:pt] [ɔ:r] [spoʊk] .
stopped or spoke .
停止 或者 辐 .
艾达鞠了一躬——实际上, 我也鞠了一躬——他脱下了帽子, 但没有人停下来或说话。

[ˈaɪdə][ɪz] [ˈtrʌblɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ˈretʃɪd] ；
Ida is troubled because he looked extremely wretched ；
艾达 是 麻烦 因为 他 看起来 极其 可怜 ；

伊达很担心，因为他看起来非常凄惨；

[ˈiːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [wiː; wi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
even I can see his eyes now as they looked when we passed him .
甚至 我 能 看 他的 眼睛 现在 作为 他们 看起来 什么时候 我们 通过了 他 ；

我现在甚至还能看到我们经过他身边时他的眼神。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] ,
However , as I say , you put a stop to the matter ,
然而 ； 作为 我 说 ； 你 放 一个 停止 到 这 事情 ；

但是，正如我所说，你制止了这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəʊθ] [get] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] .
and they must both get over it as best they can .
和 他们 必须 两个都 得到 超过 它 作为 最好的 他们 能 ；

他们俩都必须尽力克服这件事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bleɪmd] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
I have never blamed you , I think .
我 有 绝不 被指责 你 ， 我 思考 ；

我想，我从来没有责怪过你。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtɔːr] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .
It was very premature , I grant you .
它 曾是 非常 过早 ； 我 授予 你 ；

我承认，这确实为时尚早。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈroʊməns][ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] ,
My only feeling has been that , as a writer of romance all your days ,
我的 仅有的 感觉 有 到过 那 ， 作为 一个 作家 的 浪漫 全部 你的 天 ；

我唯一的感受是，作为一名毕生从事言情小说创作的作家，

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi]
you showed remarkably little sympathy
你 显示 非常 小的 同情

你表现出的同情心少得惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [səˈfɪʃntli] [roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] ! "
with a pair of sufficiently romantic young lovers ! "
和 一个 一对 的 足够 浪漫的 年轻的 恋人 ！ "

一对非常浪漫的年轻恋人！

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈroʊməns][ɪn][ɪts][ˈpraːpər] [pleɪs] — [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ʌv; əv]
" My dear , I choose to keep romance in its proper place — between the covers of
" 我的 亲爱的 ， 我 选择 到 保持 浪漫 在 它是 恰当的 地方 — 之间 这 封面 的

[maɪ] [bʊks] .
my books .
我的 图书 ；

“亲爱的，我选择让浪漫留在它应该在的地方——我的书页之间。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [əʃʊr] [juː; jʊ] ,
I have more than enough of it there , I can assure you ,
我 有 更多的 比 足够的 的 它 那里 ， 我 能 保证 你 ，

我可以向你保证，我那里有很多。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [maɪ] [oʊn] [teɪst] . "
if I could afford to consult my own taste . "
如果 我 可以 买得起 到 咨询 我的 自己的 品尝 ； "

如果我能够按照自己的喜好来选择的话。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [suːt] [maɪn] .

" You can't put in too much of it to suit mine .
" 你 不能 放 在 也 很多 的 它 到 套装 矿 .

“无论你投入多少，都无法完全满足我的需求。”

[jʊə; jər] [ʌv] - ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɔːl] [jʊə; jər] ['nɑːvəlz] , ['wʊlf] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː]
Your love - story has been the strong point in all your novels , Wolff , and it
你的 爱 - 故事 有 到过 这 强的 观点 在 全部 你的 小说 , 沃尔夫 , 和 它

[ɪz] [stiːl] .

is still .
是 仍然 .

沃尔夫，你的爱情故事一直是你所有小说的亮点，现在依然如此。

[ðɪs] [nuː] [wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [jʊə; jər] ['veri] [best] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

This new one is of your very best in that respect .
这 新的 一 是 的 你的 非常 最好的 在 那 尊重 .

就这一点而言，这首新歌是你的最佳之作。

[aɪ] [fɔːr'siː] [ə; eɪ] [swiːt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] . "

I foresee a sweet scene in the boat - house . "
我 预见 一个 甜的 场景 在 这 船 - 房子 . "

我预感到船屋里会有一幅温馨的画面。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['nɑːvəlist] [sed] , [kəm'pleɪsntli] .

" I am in the middle of it now , " the novelist said , complacently .
" 我 是 在 这 中间 的 它 现在 , " 这 小说家 说 , 自满地 .

“我现在正在创作中,”小说家自鸣得意地说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] ['tɜːrniŋ] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

" I have visions of the old general turning up when she is in his arms .
" 我 有 愿景 的 这 老的 一般的 转弯 向上什么时候 她 是 在 他的 武器 .

“我仿佛看到那位老将军在她依偎在他怀里时出现。”

[aɪ] [duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] , ['wʊlf] . "

I do hope you won't let him , Wolff . "
我 做 希望 你 惯于 让 他 , 沃尔夫 . "

我希望你不会让他得逞，沃尔夫。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [wɜːrk] , [maɪ] [ʌv] !

" How well you know my work , my love !
" 如何 出色地 你 知道 我的 工作 , 我的 爱 !

“亲爱的，你真了解我的作品！ ”

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [aɪ] [waɪpt] [maɪ] [pen] ['jestərdeɪ] .

The general came in and caught them just before I wiped my pen yesterday .
这 一般的 来了 在 和 捕捉 他们 只是 前 我 擦拭 我的 笔 昨天 .

昨天我擦笔之前，将军进来抓住了他们。

[aɪ 'tiː] ['endɪd] [ðə; ði] ['tʃæptər] ['veri] ['haɪsli] .

It ended the chapter very nicely .
它 结束 这 章 非常 很好 .

这一章结尾非常完美。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm] [æt; ət] [lʌntʃ] . "

I was in good form at lunch . "
我 曾是 在 好的 形式 在 午餐 . "

我午餐时状态很好。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['gʊʊŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

" And what is going to happen to - day ? "
" 和 什么 是 去 到 发生 到 - 天 ? "

“今天会发生什么事呢？ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Can you ask ?
" 能 你 问 ？

你能问一下吗？

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈblʌstəz] .
The general blusters .
这 一般的 虚张声势 ．

普遍的虚张声势。

[dʒɔːrdʒ] [biˈheivz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [skɔːrɪz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
George behaves like a gentleman , and scores all down the line , for the time
乔治 行为 喜欢 一个 绅士 , 和 得分 全部 向下 这 线 , 为了 这 时间
[ˈbiːɪŋ] . "
being . "
存在 ． "

乔治举止绅士，目前为止一路高歌猛进。

" [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ? "
" But surely she is allowed to marry him in the end ? "
" 但 一定 她 是 允许 到 结婚 他 在 这 结尾 ？ "
“但最终她肯定可以嫁给他吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][maɪ] [bʊks] .
" She always is , my dear , in my books .
" 她 总是 是 , 我的 亲爱的 , 在 我的 图书 ．

“在我的书中，她一直都是如此，亲爱的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][kæst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" Mrs . Mason cast upon her husband a fixed look which turned slowly into a
" 太太 ． 石匠 投掷 之上 她 丈夫 一个 固定的 看 哪个 转向 缓慢地 进入 一个
[swiːt] , [greɪv] [smaɪl] .
sweet , grave smile .
甜的 , 严重 微笑 ．

“梅森太太直直地看着她的丈夫，目光慢慢地变成了一个温柔而庄重的微笑。

[hiː; hi]
He
他

他

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
was still standing at the foot of the bed ,
曾是 仍然 常设 在 这 脚 的 这 床 ,
他仍然站在床脚，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [reɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfɔʊldɪd][ˈkwaɪətli] ,
but now he was leaning on the brass rail , with his hands folded quietly ,
但 现在 他 曾是 倾斜 在 这 黄铜 轨 , 和 他的 双手 折叠 悄悄 ,
但现在他正倚靠在黄铜栏杆上，双手静静地交叠在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a good - humoured twinkle in his eyes .
和 一个 好的 - 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 ．
他眼中闪过一丝和蔼的光芒。

[wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
Whatever he might say about his own books at the club ,
任何 他 可能 说 关于 他的 自己的 图书 在 这 俱乐部 ,
无论他在俱乐部里如何谈论自己的书，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [tʃætɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ˈkiːnli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [ˈɜːrli] **he enjoyed chatting them over with his wife as keenly as in the dear early**
他 享受 聊天 他们 超过 和 他的 妻子 作为 敏锐地 作为 在 这 亲爱的 早期的
[deɪz] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [əˈpɪrd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
days when his first book and their eldest daughter appeared simultaneously .
天 什么时候 他的 第一的 书 和 他们的 长子 女儿 出现 同时地 .
他很喜欢和妻子一起讨论这些话题，就像在他第一本书和他们的大女儿同时出生的美好早期日子里一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈaɪdə][fɜːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ðoʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] **He had forgotten Ida for the moment , and the pleasant though impossible**
他 有 被遗忘的 艾达 为了 这 片刻 , 和 这 令人愉快的 尽管 不可能的
[jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ;
young man at the sea - side ;
年轻的 男人 在 这 海 - 边 ;
他暂时忘记了艾达，也忘记了海边那个虽然令人愉快但却难以相处的年轻人；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [prəˈlɔːŋd] .
but Mrs . Mason did not mean that moment to be prolonged .
但 太太 . 石匠 做过 不是 意思是 那 片刻 到 是 延长 .
但梅森夫人并不希望这一刻持续太久。

" [ɑː] , " [sed] [fiː; ji] , " [ɪn][jɔːr; jər] [bʊks] !
" **Ah , " said she , " in your books !**
" 啊 , " 说 她 , " 在 你的 图书 !
“啊,”她说, “在你的书中! ”

[twɑɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈheroʊɪn][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪn][jɔːr; jər][laɪf] [tuː] . " **Twice you have allowed the heroine to marry the hero in your life too . "**
两次 你 有 允许 这 女英雄 到 结婚 这 英雄 在 你的 生活 也 . "
你两次都允许你生命中的女主角嫁给了男主角。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [bʊks] .
" **I was under the impression , my dear , that we were talking about my books .**
" 我 曾是 在下面 这 印象 , 我的 亲爱的 , 那 我们 是 说 关于 我的 图书 .
"
"
"
“亲爱的，我以为我们是在谈论我的书。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaɪdə] .
" **But I am thinking about Ida .**
" 但 我 是 思维 关于 艾达 .
但我一直在想着艾达。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] , [ˈwʊlf] .
You needn't look at the clock , Wolff .
你 不必 看 在 这 钟 , 沃尔夫 .
沃尔夫，你不用看时间。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] ,
You know very well that you never leave the house before ten minutes past ,
你 知道 非常 出色地 那 你 绝不 离开 这 房子 前 十 分钟 过去的 ,
你很清楚，你出门前至少十分钟才会离开家。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [faɪv] [pæst] [jet] .
and it isn't five past yet .
和 它 不是 五 过去的 然而 .
现在还没到五点呢。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔːr; jər] [waːtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [maɪ] [klaːk] [ɪz] ,
You may look at your watch if you like , but you will see that my clock is ,
你 可能 看 在 你的 手表 如果 你 喜欢 , 但 你 将要 看 那 我的 钟 是 ,
你随意可以看看你的手表，但你会发现我的钟表是.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [fæst] .
if anything , fast .
如果 任何事物 , 快速地 .

如果非要说有什么优点，那就是速度快。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [reɪzd] [noʊ] [ˌɑːpə'zi(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['lɔːrə] [ɔːr] ['hetɪ] . " **I say that you raised no opposition in the case of either Laura or Hetty .** "
我 说 那 你 提高 不 反对 在 这 案件 的 任何一个 劳拉 或者 赫蒂 . "

我说，你对劳拉和赫蒂的案子都没有提出任何反对意见。

" ['dɪdnt] [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['nɔːvəlɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] ['tʃʌk(ə)] .
" **Didn't I ?** " **exclaimed the novelist with a grim chuckle .**
" 没有 我 ? " 惊呼 这 小说家 和 一个 严峻 轻笑 .

“难道不是吗？”小说家苦笑着说道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][dɪd][maɪ] [wɜːrst] !
" **By Jove , I did my worst !**
" 经过 朱庇特 , 我 做过 我的 最差 !

“天哪，我真是尽了全力！”

[ɪf] [ðæt] ['wɔznt] ['veri] [bæd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]
If that wasn't very bad you must remember that we knew all about Charles and
如果 那 不是 非常 坏的 你 必须 记住 那 我们 知道 全部 关于 查尔斯 和
[mæk'fɑːlɪn] .
Macfarlane .
麦克法兰 .

如果这还不算太糟糕，那你一定要记住，我们对查尔斯和麦克法兰的事了如指掌。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [jʌŋ] ['oʊvətən] .
It wasn't like young Overton .
它 不是 喜欢 年轻的 奥弗顿 .

这不像年轻时的奥弗顿。

[baɪ][dʒoʊv] , [noʊ] ! "
By Jove , no ! "
经过 朱庇特 , 不 ! "

天哪，绝对不行！

" [jʌŋ] - [ɪz] ['betər] ['roʊmæns] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
" **Young Overman's is better romance ,** " **murmured Mrs . Mason .**
" 年轻的 - 是 更好的 浪漫 , " 低声说道 太太 . 石匠 .

“小奥弗曼的爱情小说更好，”梅森太太低声说道。

" ['ðerfɔːr] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] ['riːəl] [laɪf] .
" **Therefore , it is worse real life .**
" 所以 , 它 是 更糟 真实的生活 .

因此，现实生活更糟糕。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [klæʃ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ]
I do wish you would see with me that the two things clash if you try to bring
我 做 希望 你 会 看 和 我 那 这 二 事物 冲突 如果 你 尝试 到 带来
[ðem; ðəm] [tə'geðər] .
them together .
他们 一起 .

我希望你能和我一样明白，如果试图将这两件事结合起来，它们就会相互冲突。

[ˈfræŋkli] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ] .
Frankly , my dear , I wish you wouldn't try .
坦率地说 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 不会 尝试 .

坦白说，亲爱的，我希望你不要尝试。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['duːɪŋ] [soʊ] — [ðætʃ] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] . "
I make a point of never doing so — that's why I don't live over the shop . "
我 制作 一个 观点 的 绝不 正在做 所以 — 那就是 为什么 我 不 居住 超过 这 店铺 . "

我特意避免这样做——这就是为什么我不住在店楼上的原因。

" ['wʊlf] , ['wʊlf] , [seɪ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][jɔ; jər] [klʌb] !
" **Wolff , Wolff , say that sort of thing at your club !**
" 沃尔夫 , 沃尔夫 , 说 那 种类 的 事物 在 你的 俱乐部 !

“沃尔夫，沃尔夫，在你们俱乐部里说这种话吧！ ”

[wɪð; wɪθ][em 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪn'sɪr] .
With me you can afford to be sincere .
和 我 你 能 买得起 到 是 真诚 .

跟我在一起，你可以坦诚相待。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['aɪdəz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ['ɪntu:] ['evri] [bʊk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ʃi: ʃi]
you have put Ida's hair and eyes into every book you have written since she
你 有 放 艾达的 头发 和 眼睛 进入 每一个 书 你 有 书面 自从 她
[gru:] [ʌp] .
grew up .
生长 向上 .

从艾达长大后，你写的每一本书里都融入了她的头发和眼睛。

[ðə; ði] [θɪŋz] [dəʊnt] [klæʃ] .
The things don't clash .
这 事物 不 冲突 .

这两件事并不冲突。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['bɔ:roʊ] [frʌm; frəm]['aɪdə][fɔ:r; fər][jɔ; jər] [bʊks] ,
If you borrow from Ida for your books ,
如果 你 借 从 艾达 为了 你的 图书 ,

如果你从艾达那里借书，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][peɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ; jər] [bʊks] [tu:] ,
I think you ought to be prepared to pay her back out of your books too ,
我 思考 你 应该 到 是 准备 到 支付 她 后退 出去 的 你的 图书 也 ,

我认为你也应该做好从账上还她钱的准备。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔ; jər] ['herəwənz] .
and allow her to live happily ever after , like all the rest of your heroines .
和 允许 她 到 居住 快乐地 曾经 后 , 喜欢 全部 这 休息 的 你的 女英雄们 .

让她像你笔下的其他女主角一样，从此过上幸福的生活。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] ['wʊlf] ['meɪs(ə)n]['ri:laɪzd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] [geɪm] [ʌv; əv]
" **There were moments when Wolff Mason realised that the one - sided game of**
" 那里 是 时刻 什么时候 沃尔夫 石匠 意识到 那 这 一 - 侧面 游戏 的
['letərz] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rgju'mentətɪv] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] .
letters has a bad effect on the argumentative side of a man's mind .
信件 有 一个 坏的 影响 在 这 争论 边 的 一个 男人的 头脑 .

“沃尔夫·梅森曾一度意识到，单方面的书信游戏会对一个人好辩的思维产生不良影响。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn] .
The present was one .
这 展示 曾是 一 .

礼物就是其中之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] ['veri] ['hɜ:rɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]
He looked again at his watch , and replaced it very hurriedly in his
他 看起来 再次 在 他的 手表 , 和 替换 它 非常 匆匆 在 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

他又看了看手表，然后匆匆地把它放回马甲口袋里。

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] . "
" My dear , I really must be going . "
" 我的 亲爱的 , 我 真的 必须 是 去 . "

“亲爱的，我真的得走了。”

" [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] — [dʒʌst][wʌn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ˈmɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,
" One minute more — just one , " pleaded Mrs . Mason ,
" — 分钟 更多的 — 只是 — , " 恳求 太太 : 石匠 ,

“再给我一分钟——就一分钟，”梅森太太恳求道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ˈevər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rti] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
and her voice was as soft as ever it had been thirty years ago .
和 她 嗓音 曾是 作为 柔软的 作为 曾经 它 有 到过 三十 年 前 .

她的声音和三十年前一样柔和。

" [aɪ][wɑ:nt][jɔːr; jər][hænd] , [ˈwʊlf] !
" I want your hand , Wolff !
" 我 想 你的 手 , 沃尔夫 !

“沃尔夫，我要你的手！ ”

" [ðə; ði][ˈnɑ:vəlist] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
" The novelist came round to the bedside and sat down for a few moments
" 这 小说家 来了 圆形的 到 这 床头 和 卫星 向下 为了 一个 很少 时刻

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] .
on the edge .
在 这 边缘 .

“小说家走到床边，在床沿坐了一会儿。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː] [freɪl] , [wɔːrən] , [θɪn] [hændz][wɜ:r; wər][dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,
During those few moments two frail , worn , thin hands were joined together ,
期间 那些 很少 时刻 二 脆弱 , 磨损 , 薄的 双手 是 加入 一起 ,

在那短短的几分钟里，两只纤细、疲惫、枯瘦的手紧紧地握在了一起。

[ænd; ənd] [ˈwʊlf] ['meɪsənz] ['spektəklɪz] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] — [nɔ:t]
and Wolff Mason's spectacles showed him a moisture in his wife's eyes — not
和 沃尔夫 石匠的 眼镜 显示 他 一个 水分 在 他的 妻子的 眼睛 — 不是
[terz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
tears , but a shining
眼泪 , 但 一个 灼灼

沃尔夫·梅森透过眼镜看到他妻子的眼眶里噙着泪水——不是眼泪，而是闪烁的光芒。

[fɪlm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd] .
film which only made them more lovely and sweet and kind .
电影 哪个 仅有的 制成 他们 更多的 迷人的 和 甜的 和 种类 .

这部电影只会让他们显得更加可爱、温柔、善良。

[ðæt] [fɪlm][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [jʌŋ]
That film had come over them in the old days when they were both young
那 电影 有 来 超过 他们 在 这 老的 天 什么时候 他们 是 两个都 年轻的

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][hɜ:r; həɾ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and he had told her of his love .
和 他 有 讲述 她 的 他的 爱 .

那部电影在他们年轻的时候就曾出现在他们的生活中，当时他向她表达了自己的爱意。

[ɑ:n] [ˈveri] [rɜr] [əˈkeizənz] [hi:; hi][hæd; həd] [drˈskraɪbd] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [aɪd]
On very rare occasions he had described it in the eyes of his dark - eyed
在 非常 稀有的 场合 他 有 描述 它 在 这 眼睛 的 他的 黑暗的 - 眼睛
[ˈherəwənz] ,
heroines ,
女英雄们 ,

他极少数情况下会通过他笔下那些黑眼睛女主角的视角来描述它。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈhɑ:tnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and never without a hotness in his own .
和 绝不 没有 一个 火辣 在 他的 自己的 .

而且他身上总是散发着一种热情。

[hi:; hi][rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] .
He rose suddenly .
他 玫瑰 突然 .

他突然站了起来。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [prest] .
His hand was pressed .
他的 手 曾是 按下 .

他的手被按住了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] , [ˈwɒlf] ? "
" You will reconsider it , Wolff ? "
" 你 将要 重新考虑 它 , 沃尔夫 ? "

“你会重新考虑吗，沃尔夫？ ”

" [maɪ] [dɪr] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] . "
" My dear , she is our last . "
" 我的 亲爱的 , 她 是 我们的 最后的 . "

亲爱的，她是我们的最后一个了。

" [maɪ] [lʌv] , [wi:; wi][hæv; həv] [i:tʃ] [ˈʌðər] !
" My love , we have each other !
" 我的 爱 , 我们 有 每个 其他 !

我的爱人，我们拥有彼此！

" [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [wen] [ˈwɒlf] [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
" Some moments later , when Wolff Mason had closed the door behind him ,
" 一些 时刻 之后 , 什么时候 沃尔夫 石匠 有 关闭 这 门 在后面 他 ,
“过了一会儿，当沃尔夫·梅森关上身后的门时，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] [əˈgen] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]
he had to open it again to hear what it was that his wife was
他 有 到 打开 它 再次 到 听到 什么 它 曾是 那 他的 妻子 曾是
[ˈkɔ:lɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
calling after him .
呼叫 后 他 .

他不得不再次打开门，听听妻子在后面喊他什么。

" [maɪnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tu:] [ɪnˈhju:mən] , [ˈwɒlf] ,
" Mind you don't make the general too inhuman , Wolff ,
" 头脑 你 不 制作 这 一般的 也 不人道 , 沃尔夫 ,

“沃尔夫，注意别把将军描绘得太不人道。”

[ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][soʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ][bəʊθ] !
or I shall be so disappointed in you both !
或者 我 将 是 所以 失望的 在 你 两个都 !

否则我会对你们俩非常失望！

" [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] [læft] .
" The novelist laughed .
" 这 小说家 笑了 .

小说家笑了。

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] .
So did his wife .
所以 做过 他的 妻子 .

他的妻子也是如此。

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pli:t] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] [ə'loʊn] .
The secret of their complete happiness was not love alone .
这 秘密 的 他们的 完全的 幸福 曾是 不是 爱 独自的 .

他们幸福美满的秘诀不仅仅是爱情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] .
It was love and laughter .
它 曾是 爱 和 笑声 .

那是爱与欢笑。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['wʊlf] ['meɪs(ə)n] [draʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪfər] ['mægəzi:n] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['lɪtəreri] [freɪm]
Wolff Mason drove to the office of the Mayfair Magazine in a less literary frame
沃尔夫 石匠 驾驶 到 这 办公室 的 这 梅菲尔 杂志 在 一个 较少的 文学 框架
[ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hi:; hi] ['i:ðər] [laɪkt] [ɔ:r][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [ʌv; əv]
of mind than he either liked or was addicted to at this early hour of
的 头脑 比 他 任何一个 喜欢 或者 曾是 上瘾 到 在 这 早期的 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

沃尔夫·梅森驱车前往《梅菲尔杂志》的办公室，此时此刻，他的精神状态远不如他喜欢或沉迷的那种文学氛围。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] [kən'strʌktɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [wɪt]
It is not true that the novelist constructed all his stories in the hansom which
它 是 不是 真的 那 这 小说家 建造 全部 他的 故事 在 这 汉森 哪个
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ten] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
deposited him in Paternoster Row at a quarter to ten every morning ,
已存 他 在 帕特诺斯特 排 在 一个 四分之一 到 十 每一个 早晨 ,

小说家并非每天早上10点45分乘坐马车抵达帕特诺斯特街时，都在这辆马车上构思出他所有的故事。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and in front of his own door at a quarter - past seven in the evening .
和 在 正面 的 他的 自己的 门 在 一个 四分之一 - 过去的 七 在 这 晚上 .

晚上七点一刻，他站在自己家门口。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ] ['dʒə:nəlists] [hu:] [ruʊt] ['pærə,græf] [ə'baʊt] ['wʊlf]
That was the invention of the lady journalists who wrote paragraphs about Wolff
那 曾是 这 发明 的 这 女士 记者 WHO 写道 段落 关于 沃尔夫
['meɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] — [ðoʊz] ['pærə,græf] [hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜ:rld] [soʊl] [əb'hɔ:] .
Mason for the evening papers — those paragraphs his old - world soul abhorred .
石匠 为了 这 晚上 文件 — 那些 段落 他的 老的 - 世界 灵魂 令人厌恶 .

那是女记者们发明的，她们在晚报上写了很多关于沃尔夫·梅森的段落——而他那颗老派的灵魂却厌恶这些段落。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
It is a fact ,
它 是 一个 事实 ,

这是事实。

[haʊ'veər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðæt][hi:; hi][laɪkt][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʰhænsəm][wɪð; wɪθ][mɔ:ɹ][aɪ'di:əz][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
that he liked to get out of his hansom with more ideas than he had
那 他 喜欢 到 得到 出去 的 他的 汉森 和 更多的 想法 比 他 有
[ˈteɪkən][ˈɪntu:][aɪˈti:] .
taken into it .
已采取 进入 它 .

他喜欢带着比上车时更多的想法下车。

[hi:; hi][meɪd][aɪˈti:][ə; eɪ][ru:l][tu:; tə][θɪŋk][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][draɪv][ɪn] .
He made it a rule to think only of his work on the drive in .
他 制成 它 一个 规则 到 思考 仅有的 的 他的 工作 在 这 驾驶 在 .

他给自己定了个规矩，开车时只想着工作。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈmɔ:rnɪŋ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbreɪkɪŋ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ru:lz]:[hi:; hi][hæd; həd][kʌt][hɪm'self][wɪð; wɪθ]
But this morning he was breaking all his rules: he had cut himself with
但 这 早晨 他 曾是 打破 全部 他的 规则 : 他 有 切 他自己 和
[hɪz; ɪz][ˈreɪzər] ;
his razor ;
他的 剃刀 ;

但今天早上他打破了自己所有的规则：他用剃刀割伤了自己；

[hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][haʊs][faɪv][ˈmɪnɪts][leɪt] ,
he had left the house five minutes late ,
他 有 左边 这 房子 五 分钟 晚的 ,

他出门迟到了五分钟。

[ˈoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪri:z][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [dəˈmestɪk][si:nz][ʌv; əv][wɪtʃ][hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][stɪl][fʊl] .
owing to a series of little domestic scenes of which his head was still full .
欠款 到 一个 系列 的 小的 国内的 场景 的 哪个 他的 头 曾是 仍然 满的 .

由于一系列细小的家庭琐事仍然让他心有余悸。

[ænd; ənd][haʊ][hi:; hi][heɪtɪd][si:nz][aʊt'saɪd][hɪz; ɪz][bʊks] !
And how he hated scenes outside his books !
和 如何 他 憎恨 场景 外部 他的 图书 !

他多么讨厌书中的场景啊！

[hi:; hi][ˈtri:tɪd][ðə; ði][saɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈmoʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][laɪf][æz; əz][ˈlaɪtli] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ɪn]
He treated the psychological moments in his own life as lightly, indeed, as in
他 治疗 这 心理 时刻 在 他的 自己的 生活 作为 轻轻 , 的确 , 作为 在
[hɪz; ɪz][ˈnɔ:vəlz] ,
his novels ,
他的 小说 ,

他对待自己生活中的心理时刻，就像对待小说中的情节一样轻描淡写。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈwɜ:ɹɪd][hɪm; ɪm] .
but the former worried him .
但 这 以前的 担心 他 .

但前者让他感到担忧。

[ðɪs][ˈmɔ:rnɪŋ][hi:; hi][hæd; həd][kɪst][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪgˈzu:bərəns][ʌv; əv][ə; eɪ]
This morning he had kissed Mrs . Mason with all the exuberance of a
这 早晨 他 有 亲吻 太太 : 石匠 和 全部 这 热情洋溢 的 一个
[jʌŋ][mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

今天早上，他像个年轻人一样热情地亲吻了梅森太太。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['daʊn'sterz] ,
and on coming downstairs ,
和 在 未来 楼下 ,

下楼后，

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] ['aɪdə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔ:l] [hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] ['naɪsli]
and finding Ida waiting for him with his tall hat and overcoat nicely
和 寻找 艾达 等待 为了 他 和 他的 高的 帽子 和 大衣 很好
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,

他发现艾达正等着他，高高的帽子和掸子刷得锃亮的大衣都已准备就绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɔ:md] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tu:] ,
and his gloves warmed on both sides , **he had kissed her too** ,
和 他的 手套 温暖 在 两个都 侧面 , 他 有 亲吻 她 也 ,
他的手套两面都暖和了，他也吻了她。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfɑ:ndli] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪlm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi]
and so fondly as to bring out the same film on her sweet eyes as he
和 所以 深情地 作为 到 带来 出去 这 相同的 电影 在 她 甜的 眼睛 作为 他
[hæd; həd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
had produced a few minutes before in those of her mother .
有 生产 一个 很少 分钟 前 在 那些 的 她 母亲 .

他如此深情地注视着她，让她甜美的双眸中流露出与几分钟前在她母亲眼中一样的神情。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)] [kraɪ][wʌz; wəz] [pɪˈkju:liərli] ['oʊdiəs] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] -
To begin the day by making people cry was peculiarly odious to the kind -
到 开始 这 天 经过 制作 人们 哭 曾是 奇特地 令人厌恶的 到 这 种类 -
[ˈhɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [held] [aɪˈti:] [ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:vəlɪst][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)]
hearted gentleman who held it the whole duty of a novelist to make people
心地 绅士 WHO 握住 它 这 所有的 责任 的 一个 小说家 到 制作 人们
[læf] ;
laugh ;
笑 ;

对于这位心地善良的绅士来说，以让人哭泣作为一天的开始是极其令人厌恶的，他认为小说家的全部职责就是逗人发笑；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [daɪr] [aɪz] , [soʊ][laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evri] [lʊk] ,
and those two pairs of dear eyes , **so like each other in every look** ,
和 那些 二 对 的 亲爱的 眼睛 , 所以 喜欢 每个 其他 在 每一个 看 ,
那两双可爱的眼睛，每一次凝视都如此相似。

['du:li] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] , [təˈbækoʊ] - ['sentɪd] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] ['editɪd]
duly accompanied him to the orderly , **tobacco - scented room** , **where he edited**
正式地 伴随 他 到 这 秩序 , 烟草 - 香味 房间 , 在哪里 他 编辑
['meɪfər] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] .
Mayfair and wrote his own books .
梅菲尔 和 写道 他的 自己的 图书 .

他陪同他来到那间整洁有序、弥漫着烟草味的房间，在那里他编辑《梅菲尔》杂志，并撰写自己的书籍。

[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɪmni] - [pi:s] [stʊd] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ten] .
The clock on the chimney - piece stood at ten minutes to ten .
这 钟 在 这 烟囱 - 片 站立 在 十 分钟 到 十 .

壁炉架上的钟指向十点五十分。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [æt; ət] [ðɪs] [end][ˈɔ:lsoʊ] .
He was five minutes late at this end also .
他 曾是 五 分钟 晚的 在 这 结尾 还 .

他这边也迟到了五分钟。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈlʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [leɪ][ðə; ði] [ˈlɔːŋ] [ˈenvələʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [ʌv; əv]
On a little table under the window lay the long envelopes and the cylinders of
在 一个 小的 桌子 在下面 这 窗户 躺 这 长的 信封 和 这 气缸 的
[ˈmænjuskɹɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
manuscript which had
手稿 哪个 有

窗下的小桌子上放着长长的信封和卷成圆筒状的手稿，这些手稿曾

[əˈraɪvd] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] .
arrived since the day before .
到达的 自从 这 天 前 .

前一天就到了。

[ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n][lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpækɪts] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] .
Wolff Mason lit a cigarette , and examined the packets without opening them .
沃尔夫 石匠 点燃 一个 卷烟 , 和 检查 这 数据包 没有 开幕 他们 .

沃尔夫·梅森点燃了一支香烟，然后仔细查看了烟盒，但没有打开。

[ðʌs] [hiː; hi] [ɪnˈvəriəbli] [brɪˈɡæŋ][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [deɪ] ,
Thus he invariably began his official day ,
因此 他 总是 开始 他的 官方的 天 ,

因此，他总是这样开始他一天的工作。

[ˈtɔːsɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [les] [ˈɪntrəstrɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪsɪvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] " [kliːn] [swiːp] ,
tossing aside the less interesting - looking missives for his weekly " clean sweep ,
抛掷 旁边 这 较少的 有趣的 - 寻找 信件 为了 他的 每周 " 干净的 扫 ,

每周的“大扫除”中，他会把那些看起来不太有趣的信件扔到一边。

" [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wɜːrk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
" and leaving on the little table work enough for the afternoon ,
" 和 离开 在 这 小的 桌子 工作 足够的 为了 这 下午 ,
“然后把足够下午用的小桌子上的工作留下来。”

[ˈmoʊstli][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈpriːviəsli] [əkˈseptɪd] [kəntˈrɪbjʊːtəz] , [huːz] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər]
mostly the work of previously accepted contributors , whose handwriting was familiar
大多 这 工作 的 之前 公认 贡献者 , 谁 手写 曾是 熟悉的

[tuː; tə][ðə; ði][ˈeditər] .
to the editor .
到 这 编辑 .

大部分是之前已接受的投稿人的作品，编辑对他们的笔迹很熟悉。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
These were the people who gave the trouble ,
这些 是 这 人们 WHO 给予 这 麻烦 ,

这些人就是制造麻烦的人。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][sent] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [wʌnz] .
the people who had sent in a good thing once .
这 人们 WHO 有 发送 在 一个 好的 事物 一次 .

那些曾经送过好东西的人。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][aɪ ˈtiː] [twɑɪs] .
Not all of them did it twice .
不是 全部 的 他们 做过 它 两次 .

并非所有人都做了两次。

[ðə; ði][ˈeditər] [ˈɹekəɡˌnaɪzd] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋ] [ˈenvələʊps] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən]
The editor recognised this morning on one of the long envelopes the superscription
这 编辑 已确认 这 早晨 在 一 的 这 长的 信封 这 上标

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [kəntˈrɪbjətər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [θraɪs] ,
of a most promising contributor who had done it thrice ,
的 一个 最多 有前途 贡献者 WHO 有 完毕 它 三次 ,

今天早上，编辑在一个长长的信封上认出了一位非常有前途的投稿人的署名，他已经投稿三次了。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] ['feɪld] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] .
but who had lately failed as many times in succession .
但 who 有 最近 失败的 作为 许多 时代 在 演替 :

但他最近却连续多次失败。

['wɒlf] ['meɪs(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['vælju:d] [kən'trɪbjətər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd][æt; ət] [sʌtʃ]
Wolff Mason had never known a valued contributor go to the bad at such
沃尔夫 石匠 有 绝不 已知 一个 有价值的 贡献者 去 到 这 坏的 在 这样的
[ə; eɪ] [peɪs] ;
a pace ;
一个 步伐 ;

沃尔夫·梅森从未见过一位重要的贡献者以如此快的速度变坏；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['meri] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp]
but this one had done such merry work in the beginning that there was hope
但 这 一 有 完毕 这样的 欢乐 工作 在 这 开始 那 那里 曾是 希望
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] .
for him still .
为了 他 仍然 :

但他一开始就干得非常出色，所以他还是有希望的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ri:d] ['kerfəli] .
At all events he could write , and must therefore be read carefully .
在 全部 活动 他 可以 写 , 和 必须 所以 是 读 小心 :

无论如何，他都有写作能力，因此必须认真阅读他的作品。

[ðə; ði] ['editər] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,
The editor would have read him there and then , in the hope of a laugh ,
这 编辑 会 有 读 他 那里 和 然后 , 在 这 希望 的 一个 笑 ,
[ɪdɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læf] ,
编辑当时就会读他的文章，希望能博君一笑。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] , [hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [lert] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
which he felt he needed , had he not been five minutes late as it was .
哪个 他 毛毡 他 需要 , 有 他 不是 到过 五 分钟 晚的 作为 它 曾是 :

他觉得自己需要这个，如果他没有迟到五分钟的话。

[æt; ət] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ten][hi:; hi] ['loʊdɪd] [fɔ:r] ['braɪər] - [wʊd] [paɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn]
At three minutes to ten he loaded four brier - wood pipes out of a stone
在 三 分钟 到 十 他 已加载 四 荆棘 - 木头 管道 出去 的 一个 石头
[tə'bækoʊ] - [dʒɑ:r] ,
tobacco - jar ,
烟草 - 罐 ,

十点五十分，他从一个石制烟草罐里取出四根石楠木烟斗。

[set] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
set three of them in a row on his desk , and lit the fourth .
放 三 的 他们 在 一个 排 在 他的 桌子 , 和 点燃 这 第四 :

他把其中三支蜡烛并排放在桌子上，然后点燃了第四支。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] [ðə; ði] [ɪŋk] [stʊd] [θɪk] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmblz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]
When the hour struck the ink stood thick on certain symbols at the top of a
什么时候 这 小时 击 这 墨水 站立 厚的 在 肯定 符号 在 这 顶部 的 一个
[kli:n] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ʌn'laɪnd] ['fu:lskæp] ,
clean sheet of unlined foolscap ,
干净的 床单 的 无衬里 活页纸 ,

时辰一到，一张干净的无格纸顶部的某些符号上墨迹浓重。

[ænd; ənd] ['wɒlf] ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] .
and Wolff Mason was glancing over his previous morning's work .
和 沃尔夫 石匠 曾是 瞥了一眼 超过 他的 以前的 早晨 工作 :

沃尔夫·梅森正在浏览他前一天上午的工作。

[ðə; ði] [kla:k] [a:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɪnəˈfensɪv]
The clock on the chimney - piece had a quiet , inoffensive
这 钟 在 这 烟囱 - 片 有 一个 安静的 , 无害的

壁炉架上的钟发出安静、不刺耳的声音。

[tɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [skwi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [paɪp] , [wɪtʃ]
tick , but this , and an occasional squeal from the novelist's pipe , which
打钩 , 但 这 , 和 一个 偶然 尖叫 从 这 小说家的 管道 , 哪个
[wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faʊl] ,
was exceedingly foul ,
曾是 非常 犯规 ,

滴答声，但除此之外，还有小说家烟斗偶尔发出的尖锐叫声，那烟斗的气味极其难闻。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [ˈsæŋktəm] [bɪˈtwi:n] [ten][ænd; ənd][hæf] - [pæst]
were the only sounds within the editorial sanctum between ten and half - past
是 这 仅有的 声音 之内 这 社论 圣所 之间 十 和 一半 - 过去的
[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
that morning .
那 早晨 .

那天上午十点到十点半之间，编辑部里只有这些声音。

[ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd] [draɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][pen][ʌv; əv][æz; əz] [ˈredi] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [æz; əz][ˈevər][ˈtəʊld]
The ink had dried upon the pen of as ready a writer as ever told
这 墨水 有 干燥 之上 这 笔 的 作为 准备好 一个 作家 作为 曾经 讲述
[əˈgriːəb(ə)] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
agreeable stories in good English ;
同意 故事 在 好的 英语 ;

笔尖上的墨迹已经干涸，这位作家文笔流畅，能用优美的英语讲述引人入胜的故事；

[æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
at the half - hour all that had been written was the heading of the new
在 这 一半 - 小时 全部 那 有 到过 书面 曾是 这 标题 的 这 新的
[ˈtʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

半小时过去了，只写好了新章节的标题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː]) [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]
and the number of the page (with a ring round it) in the right - hand
和 这 数字 的 这 页 (和 一个 戒指 圆形的 它) 在 这 正确的 - 手
[ta:p][ˈkɔːrnər] .
top corner .
顶部 角落 .

右上角标有页码（用圆圈圈起来）。

[sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [paɪp] , [lɪt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
Some ten minutes later Wolff Mason took up his second pipe , lit it , and
一些 十 分钟 之后 沃尔夫 石匠 采取 向上 他的 第二 管道 , 点燃 它 , 和
[brɪˈgæən][tuː; tə] [raɪt] .
began to write .
开始 到 写 .

大约十分钟后，沃尔夫·梅森拿起他的第二支烟斗，点燃，开始写作。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [mɔːr] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [les] [ˈɡreɪsfəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He wrote for an hour , more rapidly and less gracefully than was his
他 写道 为了 一个 小时 , 更多的 快速 和 较少的 优雅地 比 曾是 他的
[wɔːnt] .
wont .
惯于 .

他写了一个小时，速度比平时快，但文笔不如平时优美。

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [lɪt][ðə; ði][θɜ:rd] [paɪp] ,
Then he flung down his pen , lit the third pipe ,
然后 他 扔 向下 他的 笔 , 点燃 这 第三 管道 ,
然后他扔下笔, 点燃了第三支烟斗。

[ænd; ʌnd] [blu:] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [blu:] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ʌpər]
and blew clouds of smoke against the square of blue framed by the upper
和 吹 云 的 抽烟 反对 这 正方形 的 蓝色的 框 经过 这 上
[ˈsæfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] .
sashes of the double window on his right .
腰带 的 这 双倍的 窗户 在 他的 正确的 .
他对着右侧双扇窗户上窗框出的蓝色方框吹出一团团烟雾。

[ðə; ði][ˈnɔ:vəlɪst][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
The novelist was in trouble .
这 小说家 曾是 在 麻烦 .
这位小说家遇到麻烦了。

[ðə; ði][best] [ˈkærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The best character in his book , the old general ,
这 最好的 特点 在 他的 书 , 这 老的 一般的 ,
他书中塑造得最好的角色, 就是那位老将军。

[wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] [ɪn][ðə; ði][aʊər][ʌv; əv] [ni:d] .
was failing him sadly in the hour of need .
曾是 失败 他 令人遗憾的是 在 这 小时 的 需要 .
在他最需要帮助的时候, 这让他非常失望。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][plɑ:t] [ðæt] [ðɪs] [ˈhɑ:rti] ,
It was necessary to the plot that this hearty ,
它 曾是 必要的 到 这 阴谋 那 这 爽朗 ,
剧情需要这个热情洋溢的.....

[ˈweðər] - [ˈbi:tn] [ˈwɔ:riər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [bru:t] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][boʊt] -
weather - beaten warrior should make a complete brute of himself in the boat -
天气 - 被打败 战士 应该 制作 一个 完全的 蛮力 的 他自己 在 这 船 -
[haʊs] [ɑ:n] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [hu:]
house on discovering his only daughter in the embrace of the young poet who
房子 在 发现 他的 仅有的 女儿 在 这 拥抱 的 这 年轻的 诗人 WHO
[ɪnˈhæbɪtɪd] [tʃi:p] [ˈtʃembər] [ɪn][ˈmaɪtər] [kɔ:rt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
inhabited cheap chambers in Mitre Court when he was at home .
有人居住的 便宜的 房间 在 主教冠 法庭 什么时候 他 曾是 在 家 .
饱经风霜的战士在船屋里发现自己唯一的女儿正与年轻诗人拥抱在一起, 而这位年轻诗人在他回家时住在米特尔庭院的
廉价房间里, 他应该会彻底变成一个野兽。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði][ˈpoʊət][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ˌhɪðərˈtu:] ,
But the general had treated the poet as his own son hitherto ,
但 这 一般的 有 治疗 这 诗人 作为 他的 自己的 儿子 迄今为止 ,
但此前这位将军一直把这位诗人视如己出。

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət][ðə; ði][ˈmaɪtər] [kɔ:rt] [ˈtʃembər] ,
had taken his daughter to tea at the Mitre Court chambers ,
有 已采取 他的 女儿 到 茶 在 这 主教冠 法庭 房间 ,
他曾带女儿到米特尔法院律师事务所喝茶,

[hæd; həd] [hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][ðər; ðər] [ˌɪntrəstɪŋ] [ˈtenənt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [haʊs] [fɔ:r; fər]
had himself invited their interesting tenant down to his country house for
有 他自己 受邀 他们的 有趣的 租户 向下 到 他的 国家 房子 为了
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ;
change of air ;
改变 的 空气 ;
他本人曾邀请这位有趣的房客到他的乡间别墅换换空气;

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪnkən'sɪstənt] .
and he refused to be so inconsistent .
和 他 拒绝 到 是 所以 不一致 .
他拒绝如此自相矛盾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'repjətəbl] (['æftərwərdz] [tu:; tə][bi:; bi]
It was a case of inventing something disreputable (afterwards to be disproved) against the poet ;
它 曾是 一个 案件 的 发明 某物 声名狼藉的 (然后 到 是
[dɪs'pru:vɔd]) [ə'genst] [ðə; ði]['pəʊət] ;
已被驳斥) 反对 这 诗人 ;
这是捏造一些不光彩的事情（事后证明是错误的）来诋毁诗人；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][məst; məst]['oʊnli] [naʊ]
the general must only now
这 一般的 必须 仅有的 现在
将军现在才必须

[hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æz; əz]
have heard of it to justify his ordering his guest off the premises as
有 听到 的 它 到 证明合法 他的 订购 他的 客人 离开 这 前提 作为
[ðə; ði][plɑ:t] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
the plot demanded .
这 阴谋 要求 .
听说，这是他按照剧情需要，将客人赶出住所的正当理由。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['i:zi] , [bʌt; bət] [ʌndɪ'naɪəbli] [kən'ven(ə)nəl] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
It was necessary and easy , but undeniably conventional , and it
它 曾是 必要的 和 简单的 , 但 无可否认 传统的 , 和 它
[dɪ'strest] [ðə; ði]['nɔ:vəlist] ,
distressed the novelist ,
苦恼 这 小说家 ,
这虽然必要且容易，但无疑是老套的，这令小说家感到苦恼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .
because he had not foreseen this contingency in the garden before breakfast .
因为 他 有 不是 预见 这 应急措施 在 这 花园 前 早餐 .
因为他早餐前没有预料到花园里会发生这种意外。

[mɔ: r'oovər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
Moreover , for some reason or other ,
而且 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,
此外，由于某种原因，

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] [vɑ:tæləti][tu:; tə] - [deɪ] .
he felt his inventive faculty to be at its lowest vitality to - day .
他 毛毡 他的 富有创造力的 学院 到 是 在 它是 最低 活力 到 - 天 .
他感觉自己今天的创造力处于最低水平。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] .
He did not ask himself what the reason was .
他 做过 不是 问 他自己 什么 这 原因 曾是 .
他没有问自己原因是什么。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɔd] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər]
He had at least got back to the world of fiction , and whatever their
他 有 在 至少 得到 后退 到 这 世界 的 小说 , 和 任何 他们的
[ɪ'fekts] ,
effects ,
效果 ,
他至少又回到了虚构的世界，至于这些虚构作品会产生什么影响，就暂且不论吧。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wə] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑ:tɪn] .
the domestic scenes of the early morning were entirely forgotten .
这 国内的 场景 的 这 早期的 早晨 是 完全 被遗忘的 .
清晨的家庭场景完全被遗忘了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ru:lz] .
He was aware , however , that this morning he was breaking all his rules .
他 曾是 意识到的 , 然而 , 那 这 早晨 他 曾是 打破 全部 他的 规则 .
但他很清楚, 今天早上他打破了自己所有的规则。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ['oʊnli][tu:; tə]
He was about to invent in the room where it was his practice only to
他 曾是 关于 到 发明 在 这 房间 在哪里 它 曾是 他的 实践 仅有的 到
[raɪt] [daʊn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [els,wer] .
write down what he had invented elsewhere .
写 向下 什么 他 有 发明 别处 .
他原本打算在他练习的房间里进行发明创造, 结果却把他在别处发明的东西写下来。

[hi:; hi][ɡɑ:tɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [du:][soʊ] ,
He got up and paced the room in order to do so ,
他 得到 向上 和 踱步 这 房间 在 命令 到 做 所以 ,
他起身在房间里踱步, 以便做到这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ru:l] ['brʊkən] ,
and this was another rule broken ,
和 这 曾是 其他 规则 破碎的 ,
这是另一条被违反的规则。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'twi:n] [ten][ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][wʌn] .
for he very seldom stirred from his chair between ten o'clock and one .
为了 他 非常 很少 搅拌 从 他的 椅子 之间 十 点钟 和 一 .
因为从上午十点到下午一点, 他很少离开椅子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
And now , as he walked ,
和 现在 , 作为 他 步行 ,
而现在, 他边走边说:

['wʊlf] ['meɪsənz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑ:mɪsɪŋ] [kən'trɪbjətər] [hu:]
Wolff Mason's eye was caught by the packet from that promising contributor who
沃尔夫 石匠的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 包 从 那 有前途 贡献者 WHO
[kʊd; kəd] [raɪt] [soʊ] [ə'mju:zɪŋli] [wen] [hi:; hi] [laɪkt] ;
could write so amusingly when he liked ;
可以 写 所以 有趣的是 什么时候 他 喜欢 ;
沃尔夫·梅森的目光被那位前途无量的撰稿人寄来的包裹吸引住了, 这位撰稿人如果想写文章, 就能写出非常幽默风趣的作品;

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['pɔ:ɾf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [geɪv] ['sʌd(ə)n] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the creative portion of his brain gave sudden way to the editorial ; and the
这 有创造力的 部分 的 他的 脑 给予 突然 方式 到 这 社论 ; 和 这
[edɪtər] [ɪn'fɔ:ɾmd] [hɪm'self] ,
editor informed himself ,
编辑 知情的 他自己 ,
他大脑中负责创作的部分突然让位于编辑工作; 编辑随即意识到这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][self] - [dɪ.pri:'fi'eɪ](ə)n] ,
with a characteristic chuckle of self - depreciation ,
和 一个 特征 轻笑 的 自己 - 折旧 ,
他带着标志性的自嘲式轻笑,

[ðæt][ðə; ði][nu:] ['mænz][ˈstɔ:ri] [wɒd] [ɪn][ˈeni] [keɪs] [ə'mju:z][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn][wʌz; wəz]
that the new man's story would in any case amuse him more than his own was
那 这 新的 男人的 故事 会 在 任何 案件 娱乐 他 更多的 比 他的 自己的 曾是
[ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
doing at the moment .
正在做 在 这 片刻 :

无论如何，这个新来的人的故事都会比他自己的故事更让他觉得有趣。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [wɒd] [traɪ][aɪ ˈti:] .
At all events he would try it .
在 全部 活动 他 会 尝试 它 :

无论如何他都会尝试一下。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][soʊ] ['meni] [ru:lz] [ɔ:l'redi] [ðæt][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] ['envəloʊp]
He had broken so many rules already that he caught up the interesting envelope
他 有 破碎的 所以 许多 规则 已经 那 他 捕捉 向上 这 有趣的 信封
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['rekləs nə s] ,
with a certain recklessness ,
和 一个 肯定 鲁莽 ,

他已经违反了太多规则，以至于他以一种近乎鲁莽的方式抓住了这个有趣的信封。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [paɪp] , [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] ['mænjuskɹɪpt]
and having lighted his fourth pipe , sat down to read manuscript
和 拥有 照明 他的 第四 管道 , 卫星 向下 到 读 手稿

他点燃了第四支烟斗，坐下来阅读手稿。

[æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'hnu:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
as calmly as though it were three o'clock in the afternoon instead of the
作为 平静地 作为 尽管 它 是 三 点钟 在 这 下午 反而 的 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
middle of his sacred working morning .
中间 的 他的 神圣 在 职 的 早晨 :

他神态平静，仿佛现在是下午三点，而不是他神圣的工作日上午。

[ðə; ði][ˈstɔ:ri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɔ:rt] ,
The story , which was quite short ,
这 故事 , 哪个 曾是 相当 短的 ,

这个故事很短，

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌnpri'zju:mɪŋ] ['bɪznəs] - [laɪk] [noʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'tɹɪbjətər]
was accompanied by the unpresuming business - like note which this contributor
曾是 伴随 经过 这 谦逊 商业 - 喜欢 笔记 哪个 这 贡献者
[ˈɔ:lweɪz] ['fɔrwɜ:dɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['ɔfə:ɪŋz, ɔ'frɪŋz] .
always forwarded with his literary offerings .
总是 转发 和 他的 文学 供品 :

随信附上的是这位投稿人一贯的谦逊务实的便条，他每次投稿都会附上这样的便条。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['taɪt(ə)] ,
It was called " A Good Father , " which was not a very good title ,
它 曾是 称为 " 一个 好的 父亲 , " 哪个 曾是 不是 一个 非常 好的 标题 ,
[ˈtʌɪtəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] ['taɪt(ə)] ,
这本书名叫《一位好父亲》，这并不是一个好书名。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeditər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] " ['kerf(ə)] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
but the editor prepared to give it his " careful consideration ,
但 这 编辑 准备 到 给 它 他的 " 小心 考虑 ,

但编辑准备对此进行“仔细考虑”。

" [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pledʒ] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['noʊtɪs][tu:; tə] [kən'tɹɪbjʊ:təz] .
" in accordance with the pledge embodied in his printed notice to contributors .
" 在 根据 和 这 保证 具身化的 在 他的 打印 注意 到 贡献者 :
[ˈtʌɪtəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] ['taɪt(ə)] ,
“根据他在向捐助者所作的印刷通知中所体现的承诺。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He pushed his spectacles on to his forehead and began to read with the
他 推动 他的 眼镜 在 到 他的 前额 和 开始 到 读 和 这
[ˈmænjuskript] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] .
manuscript held close to his nose .
手稿 握住 关闭 到 他的 鼻子 .
他把眼镜推到额头上，然后把手稿凑到鼻子前开始阅读。

[ˈoʊvər][ðə; ði][θɜːrd] [liːf] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈθɔːt(ə)l] [ˈfɔːrhed] [brɪˈkeɪm] [skoːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrəʊz] ;
Over the third leaf his fine , thoughtful forehead became scored with furrows ;
超过 这 第三 叶子 他的 美好的 , 周到 前额 成为 得分 和 沟壑 ;
翻过第三片叶子时，他那俊美而沉思的额头上布满了皱纹；

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] " [hɑː] !
on the fifth he exclaimed " Ha !
在 这 第五 他 惊呼 " 哈 !
第五天，他惊呼：“哈！ ”

" [hæf] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] " [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Half way through the story he muttered " Upon my word !
" 一半 方式 通过 这 故事 他 低声说道 " 之上 我的 单词 !
故事讲到一半，他喃喃自语道：“我发誓！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , " [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] .
" and a little later , " A most remarkable coincidence .
" 和 一个 小的 之后 , " 一个 最多 卓越 巧合 .
过了一会儿，又说：“真是了个了不起的巧合。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [ˈɪntrəstɪd] [lʊk] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
" Then his face lost its interested look under the gathering clouds of disappointment ,
" 然后 他的 脸 丢失的它是 感兴趣的 看 在下面 这 采集 云 的 失望 ,
“然后，他脸上的兴趣消失了，取而代之的是越来越浓重的失望。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [əˈraɪ] .
and he finished reading with a brow awry .
和 他 完成的 阅读 和 一个 眉头 错误 .
他读完后，眉头微微皱起。

" [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ˈmerɪt] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] — [jet] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] !
" Not free from merit — anything but free — yet it won't do !
" 不是 自由的 从 优点 — 任何事物 但 自由的 — 然而 它 惯于 做 !
“并非没有价值——绝非免费——但这还不够！ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
This is a young man with a naturally sweet sense of humour ,
这 是 一个 年轻的 男人 和 一个 自然 甜的 感觉 的 幽默 ,
这是一个天生幽默感很强的年轻人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɪmˈbɪtərd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst][brɪˈɡæən][tuː; tə] [send] [em ˈiː][hɪz; ɪz]
but something has embittered him since he first began to send me his
但 某物 有 愤懑 他 自从 他 第一的 开始 到 发送 我 他的
[ˈstɔːriz] .
stories .
故事 .
但自从他开始给我寄他的故事以来，他心中就一直充满怨恨。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] !
I wish I knew what !
我 希望 我 知道 什么 !
我真希望我知道！

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [disə'pɔɪntɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] ['meni]
He is the most disappointing person I have had to deal with for many
他是这最多令人失望人我有有到交易和为了许多
[ə; eɪ][deɪ] ;
a day ;
一天 ;

他是我这些年来遇到的最令人失望的人；

[ə; eɪ] ['raɪtər] ['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][hæf] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kɜ:rsɪd] [tʃaɪldɪʃ]
a writer after my own heart , which he is half breaking with his accursed childish
一个作家后我的自己的心 , 哪个他是 一半打破和 他的 被诅咒的 幼稚
[ˈsɪnɪsɪzəm] !
cynicism !
玩世不恭 !

他是一位与我心意相通的作家，但他那该死的幼稚愤世嫉俗却让我的心都碎了一半！

" [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtɜ:z] [rɪ'ɡrets] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] ([tu:; tə] [hɪm'self])
" The genuine character of the editor's regrets was obvious (to himself)
" 这真的特点 的 这 编辑的 遗憾 曾是 明显的 (到 他自己)
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz]
from the fact that all his observations
从 这 事实 那 全部 他的 观察
"编辑的遗憾之情是真诚的，这一点（对他自己而言）显而易见，因为他所有的观察都表明....."

[wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'laʊd] .
were made aloud .
是 制成 大声 .
被大声说出来了。

[hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [kɔ:t] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sə'ɪləkwɪ] ;
He very seldom caught himself in the act of soliloquy ;
他 非常 很少 捕捉 他自己 在 这 行为 的 独白 ;
他很少会不自觉地陷入独白；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][stæmp]
it was yet another of the several irregularities which were destined to stamp
它 曾是 然而 其他 的 这 一些 违规行为 哪个 是 注定 到 邮票
[ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [noʊtɔ:riəsli] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [baɪ] [ru:'ti:n] .
this day in the memory of one who notoriously lived and worked by routine .
这 天 在 这 记忆 的 一 WHO 臭名昭著 居住地 和 工作 经过 常规 .
对于一个以循规蹈矩的生活和工作方式而闻名的人来说，这又是一起注定要让这一天铭刻在记忆中的不寻常事件。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnək'septəbl] ['stɔ:ri] , [haʊ'evər] ,
The matter of the unacceptable story , however ,
这 事情 的 这 不可接受 故事 , 然而 ,
然而，关于这个令人无法接受的故事，

[sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['entri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
suggested an entry in the commonplace book in which he was accustomed to
建议 一个 入口 在 这 平凡 书 在 哪个 他 曾是 习惯 到
[ə'kju:mjəleɪt] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ju:z] .
accumulate raw material for future use .
积累 生的 材料 为了 未来 使用 .
建议在笔记簿中记下这些内容，他习惯在笔记簿中收集素材以备将来使用。

[hi:; hi] [felt] ['hæpi:ɜ:] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][noʊt] [ɔ:r] [tu:] [ə'hent][ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm]
He felt happier when he had jotted down a note or two anent the cynicism
他 毛毡 更快乐 什么时候 他 有 随手记下 向下 一个 笔记 或者 二 附近 这 玩世不恭
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [jʌŋ] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lə'mentəb(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʌn'hæpi] ['endɪŋz] .
of the modern young author and his lamentable liking for unhappy endings .
的 这 现代的 年轻的 作者 和 他的 令人惋惜的 喜欢 为了 不开心 结局 .
当他记下一些关于现代年轻作家愤世嫉俗的言论以及他们对不幸结局的可悲偏爱的笔记时，他感到更快乐了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:d] ['endɪd] ['ʃɑ:kɪŋli] ,
The story he had just read ended shockingly ,
这 故事 他 有 只是 读 结束 令人震惊地 ,

他刚刚读完的故事结局令人震惊。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'naet[rəl] ['ɑ:bdəreɪsɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['perənt] ,
and all owing to the unnatural obduracy of an impossible parent ,
和 全部 欠款 到 这 不自然 顽固 的 一个 不可能的 父母 ,

这一切都归咎于一位固执己见、不近人情的父母。

[ðə; ði] " [gʊd] ['fa:ðər] " [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['taɪt(ə)l] .
the " Good Father " of the cynical title .
这 " 好的 父亲 " 的 这 愤世嫉俗 标题 :

这位“好父亲”的称谓带有讽刺意味。

['ʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔ:ri] [ɪn'di:d] .
Otherwise it was a very good story indeed .
否则 它 曾是 一个 非常 好的 故事 的确 :

除此之外，这确实是一个非常精彩的故事。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
The coincidence , however , was quite remarkable .
这 巧合 , 然而 , 曾是 相当 卓越 :

然而，这一巧合确实非同寻常。

[pə'tɜ:rnɪ] [ɑ:pə'zɪ](ə)n [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wʊlf] ['meɪsənz] [oʊn] [pen] [hæd; həd] [splɪt] [ðæt]
Paternal opposition was the rock on which Wolff Mason's own pen had split that
父系 反对 曾是 这 岩石 在 哪个 沃尔夫 石匠的 自己的 笔 有 分裂 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 :

父亲的反对就像一块巨石，让沃尔夫·梅森的笔在那一天早上彻底崩溃了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm][ɪn'tu:][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['endɪŋ] —
But his old general was not going to run him into an unhappy ending —
但 他的 老的 一般的 曾是 不是 去 到 跑步 他 进入 一个 不开心 结束 —
[nɑ:t][hi:; hi] !
not he !
不是 他 !

但他的老将军不会让他落得悲惨的下场——他绝不会！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ'reɪt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'li:f] ,
He turned to that irate personage with positive relief ,
他 转向 到 那 愤怒 人士 和 积极的 宽慰 ,

他如释重负地转向那个怒气冲冲的人，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔ:r] ['klɪrli] ['æftər][ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði]
and saw his way more clearly after the ten minutes he had spent in the
和 锯 他的 方式 更多的 清楚地 后 这 十 分钟 他 有 花费 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .
company of a much more terrible specimen of the same class .
公司 的 一个 很多 更多的 糟糕的 标本 的 这 相同的 班级 :

在与一个比他糟糕得多的同类人共处十分钟后，他看清了事情的真相。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd]
What he did not see was the full force of the coincidence which had caused
什么 他 做过 不是 看 曾是 这 满的 力量 的 这 巧合 哪个 有 导致
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪk'skleɪm] [ə'laʊd] .
him to exclaim aloud .
他 到 惊叹 大声 :

他没有意识到的是，正是这一巧合让他惊呼出声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] ,
It was a double one ; but the man of letters lived a double life ,
它 曾是 一个 双倍的 一 ； 但 这 男人 的 信件 居住地 一个 双倍的 生活 ；
那是一个双重身份；但这位文人过着双重生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðooz] [ʌnˈplez(ə)nt] [fæktz] [wɪtʃ]
and in the atmosphere of fiction had forgotten those unpleasant facts which
和 在 这 气氛 的 小说 有 被遗忘的 那些 令人不快的 事实 哪个
[hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
had compelled his attention earlier in the day .
有 被迫 他的 注意力 早些时候 在 这 天 .
在虚构的氛围中，他忘记了当天早些时候那些令他感到不快的现实。

[əˈnʌðər] [ˈmætər] [ˈwɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wen] [ðə; ði] [klɔːk]
Another matter worried the writer when the clock
其他 事情 担心 这 作家 什么时候 这 钟
另一件事令作者担忧，那就是时钟。

[strʌk] [wʌn] ,
struck one ,
击 一 ,
击中一人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [məˈkæɪnɪkli] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][pen] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈskraɪbd] [sʌm; səm]
and he found himself mechanically wiping the pen that had inscribed some
和 他 成立 他自己 机械地 擦拭 这 笔 那 有 铭文 一些
[twelv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [wɜːrdz][ˈooŋli] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] .
twelve hundred and fifty words only instead of the regulation fifteen hundred .
十二 百 和 五十 字 仅有的 反而 的 这 规定 十五 百 .
他发现自己机械地擦拭着笔，笔上只写着大约一千二百五十个字，而不是规定的一千五百个字。

[hiː; hi] [felt] [ˈhʌmbld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [moʊst] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
He felt humbled by a sense of failure most mortifying at his age ,
他 毛毡 谦卑 经过 一个 感觉 的 失败 最多 令人羞愧 在 他的 年龄 ,
他感到无比沮丧，这种失败感在他这个年纪是极其难堪的。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
and though he put away his papers and went off to the club as usual ,
和 尽管 他 放 离开 他的 文件 和 去 离开 到 这 俱乐部 作为 通常 ,
虽然他像往常一样收拾好文件，去了俱乐部，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈnɒvəlɪsts] [huː] [ˈlɪsnd]
he was not in his customary spirits , and the younger novelists who listened
他 曾是 不是 在 他的 习惯 烈酒 , 和 这 年轻 小说家 WHO 听着
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [θɪŋz] ,
for his good things ,
为了 他的 好的 事物 ,
他那天兴致不高，不像往常那样兴致勃勃，那些年轻小说家们原本期待听到他的赞美之词，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊm]
in order to repeat them to their friends , heard nothing worth taking home
在 命令 到 重复 他们 到 他们的 朋友们 , 听到 没有什么 值得 采取 家
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] .
with them that day .
和 他们 那 天 .
为了把这些话转述给朋友，他们那天并没有听到任何值得带回家的东西。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər] , [ɪnˈdi:d] , [brəʊtʃt][ˈveri][ˈdeftli][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈwɒlf][ˈmeɪsənz][bʊks]
One of the latter, indeed, broached very deftly the subject of Wolff Mason's books
— 的 这 后者 , 的确 , 已提出 非常 巧妙地 这 主题 的 沃尔夫 石匠的 图书 ;
:
:
;

后者中确实有人非常巧妙地提到了沃尔夫·梅森的著作；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvetərən][ˈtri:tɪd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ʌnˈnætʃrəl][ˈsɪriəsənəs] , [wʌz; wəz][əˈwer][ʌv; əv]
but the veteran treated the subject with unnatural seriousness, was aware of
但 这 老将 治疗 这 主题 和 不自然 严肃 , 曾是 意识到的 的
[ðə; ði][ʌnˈnætʃərəlnəs][hɪmˈself] ,
the unnaturalness himself,
这 不自然 他自己 ,

但这位老兵对待这个问题表现得异常严肃，他自己也意识到了这种不自然。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][klʌb][brɪfɔːr][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈhju:mər] .
and left the club before his time in an evil humour.
和 左边 这 俱乐部 前 他的 时间 在 一个 邪恶的 幽默 .

他带着恶意提前离开了俱乐部。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈhju:mər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ˈrerəti][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]
And evil humours were the greatest rarity of all with the editor of the
和 邪恶的 体液 是 这 最 稀有性 的 全部 和 这 编辑 的 这
[ˈmeɪfər] ,
Mayfair,
梅菲尔 ,

而对于《梅菲尔》杂志的编辑来说，邪恶的幽默感是最罕见的。

[hu:m][ˈkɑ:mən][kənˈsent][ˈkreditɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈtʃɑːrmɪŋ][ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪn][ˈlɪtərəri][ˈlʌndən] .
whom common consent credited with the most charming personality in literary London.
谁 常见的 同意 已认可 和 这 最多 迷人 性格 在 文学 伦敦 .

他被公认为是伦敦文坛最具魅力的人物。

[baɪ][tuː] - [ˈθɜːrti][hiː; hi][wʌz; wəz][bæk][ɪn][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl][tʃer] ;
By two - thirty he was back in the editorial chair ;
经过 二 - 三十 他 曾是 后退 在 这 社论 椅子 ;

两点半，他又回到了编辑部；

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnuːli] - [ˈloʊdɪd][set][ʌv; əv][paɪps][wʌz; wəz][ɪn][fʊl][blæst][ˈʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] ,
the first of a newly - loaded set of pipes was in full blast under his nose ,
这 第一的 的 一个 新 - 已加载 放 的 管道 曾是 在 满的 爆炸 在下面 他的 鼻子 ,
在他鼻子底下，第一根新装好的烟管正全速轰鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmeɪnɪŋ][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪbl][ˈʌndər][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wɜːr; wər][ˈbiːɪŋ]
and the remaining contents of the little table under the window were being
和 这 其余的 内容 的 这 小的 桌子 在下面 这 窗户 是 存在
[delt][wɪð; wɪθ][ˈkerfəli][ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] .
dealt with carefully and in turn .
已处理 和 小心 和 在 转动 .

窗下小桌子上剩下的东西也被小心翼翼地依次处理掉了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][pruːvd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈeni][juːz][æt; ət][ɔːl] .
Not one of them proved to be of any use at all .
不是 一 的 他们 已证实 到 是 的 任何 使用 在 全部 .

它们没有一个被证明是有用的。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðɪs] [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [mæn] [felt] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [pen] [ə; eɪ] [kən'sɪdəreɪt] ['lɪt(ə)l]

In each case this kind - hearted man felt it his duty to pen a considerate little
在 每个 案件 这 种类 - 心地 男人 毛毡 它 他的 责任 到 笔 一个 周到 小的

['letər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'dʒek(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

letter explaining the reason of rejection in the present instance ,
信 解释 这 原因 的 拒绝 在 这 展示 实例 ,

每次遇到这种情况, 这位心地善良的人都觉得有义务写一封体贴的小信, 解释这次拒绝的原因。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌ: rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʌnsək'sesfl] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə] ['fɜ: rðər] ['efərt] .

and encouraging the unsuccessful contributor to further effort .
和 鼓励 这 不成功 贡献者 到 更远 努力 .

并鼓励未成功的贡献者继续努力。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] , [ɪn'di: d] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [noʊn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tælənt] ['wʊlf] ['meɪs(ə)n] [hæd; həd]

It is amazing , indeed , and little known , what a talent Wolff Mason had
它 是 惊人的 , 的确 , 和 小的 已知 , 什么 一个 天赋 沃尔夫 石匠 有

[fɔ: r; fər] [ðə; ði] [kɑ: mpə'zi] (ə)n]

for the composition
为了 这 作品

沃尔夫·梅森在作曲方面的天赋确实令人惊叹, 而且鲜为人知。

[ʌv; əv] ['kaɪndli] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ; [hi:; hi] [meɪd] ['i: v(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,

of kindly little notes of this nature ; he made even the rejected love him ,
的 亲切地 小的 笔记 的 这 自然 ; 他 制成 甚至 这 拒绝 爱 他 ,

他经常写这种温馨的小纸条; 就连被他拒绝的人也爱上了他。

[fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] ['hɑ: rtɪnɪŋ] [wɜ: rdz] ,

for his heartening words ,
为了 他的 令人鼓舞 字 ,

感谢他那些令人鼓舞的话语,

[ænd; ənd] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hju: mər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] ['tempərd] [dɪsə'pɔɪntmənt]

and for the sympathy and humour with which he tempered disappointment
和 为了 这 同情 和 幽默 和 哪个 他 淬火 失望

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tendər] [jʌŋ] [kən'trɪbju: təz] .

to his tender young contributors .
到 他的 投标 年轻的 贡献者 .

以及他用同情和幽默来缓和对那些稚嫩的年轻投稿人的失望之情。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ: l] [ðɪs] [æftər'nu: n] [hi:; hi] [rɪ'tɜ: rnd] [tu:; tə] " [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ: ðər] ,

Last of all this afternoon he returned to " A Good Father ,
最后的 的 全部 这 下午 他 返回 到 " 一个 好的 父亲 ,

今天下午他最后回到了《一位好父亲》

" [ænd; ənd] [glɑ: nst] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

" and glanced over it again with a sigh .
" 和 瞥了一眼 超过 它 再次 和 一个 叹 .

“然后叹了口气, 又瞥了一眼。”

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃi: t] [ʌv; əv] ['meɪfər] ['mægəzi: n] [noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [skɹɔ: ld] [ðə; ði] [deɪt]

Then he took a sheet of Mayfair Magazine note - paper , and scrawled the date
然后 他 采取 一个 床单 的 梅菲尔 杂志 笔记 - 纸 , 和 潦草的 这 日期

[ænd; ənd] " [dɪr] [sɜ: r] .

and " Dear Sir .
和 " 亲爱的 先生 .

然后他拿出一张《梅菲尔杂志》的便笺纸, 潦草地写下日期和“尊敬的先生”。

" [ðer; ðər] [hi:; hi] [sta: pt] .

" There he stopped .
" 那里 他 停止 .

他停了下来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [ˌheɪtəɪ](ə)n] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪst] -
After a few moments ' hesitation , the spoiled sheet was dropped into the waste -
后 一个 很少 时刻 - 犹豫 , 这 被宠坏了 床单 曾是 掉落 进入 这 浪费 -
[ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] ,
paper basket ,
纸 篮子 ,

犹豫片刻后，那张破损的纸被扔进了废纸篓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ] " [maɪ] " [θroʊn] [ɪn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] " [dɪr] [sɜ:r] .
and a new note begun with " My " thrown in before the " Dear Sir .
和 一个 新的 笔记 开始 和 " 我的 " 抛掷 在 前 这 " 亲爱的 先生 :

一张新便条以“我的”开头，前面加上了“尊敬的先生”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeditər] [pɔ:zd] [əˈgen] .
" But the editor paused again .
" 但 这 编辑 暂停 再次 :

但编辑再次停顿了一下。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] !
" Confound the fellow , " he cried at last , " I'll treat him as a friend !
" 混杂 这 同伴 , " 他 哭 在 最后的 , " 患病的 对待 他 作为 一个 朋友 !
“真该死,”他最后喊道,“我要把他当朋友对待! ”

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈhi:l] [tɜ:rn][ænd; ənd][rend][em ˈi:] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɡoʊz] .
The chances are he'll turn and rend me ; but here goes .
这 机会 是 地狱 转动 和 撕裂 我 ; 但 这里 去 :

他很可能会反过来撕碎我; 但我还是试试吧。

" [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈpoʊstɪd][ræn][æz; əz] [ˈfa:ləʊz] : —
" The note that was eventually written and posted ran as follows : —
" 这 笔记 那 曾是 最终 书面 和 发布 跑 作为 跟随 : —

最终写好并张贴的纸条内容如下: ——

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈevən] [ˈevənz] , — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfa:ðər] - [ɪz] [ˈeksələnt] ,
" Dear Mr . Evan Evans , — I think that ' A Good Father ' is excellent ,
" 亲爱的 先生 : 埃文 埃文斯 , — 我 思考 那 - 一个 好的 父亲 - 是 出色的 ,

尊敬的埃文·埃文斯先生: ——我认为《好父亲》这本书非常出色,

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [straɪk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [best] [staɪl] — [wɪtʃ] [ɪz]
but on the whole it does not strike me as being in your best style — which is
但 在 这 所有的 它 做 不是 罢工 我 作为 存在 在 你的 最好的 风格 — 哪个 是
[ˈkæpɪt(ə)] .
capital .
首都 :

但总的来说，我觉得这不太符合你的最佳风格——而你的最佳风格是首都。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [merk] [æn; ən] [ʌnəˈfɪʃl] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
If I may be permitted to make an unofficial observation , you will , I think ,
如果 我 可能 是 允许 到 制作 一个 非官方 观察 , 你 将要 , 我 思考 ,
如果允许我非正式地发表一下看法，我想你会的。

[ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈmænz] [rɪˈɡret] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:əl] [sens]
pardon the expression of an old man's regret that a writer with a real sense
赦免 这 表达 的 一个 老的 男人的 后悔 那 一个 作家 和 一个 真实的 感觉
[ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
of humour ,
的 幽默 ,

请原谅我以一位老人的遗憾之情表达，一位真正有幽默感的作家，

[laɪk] [jɔ:rˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [səˈbɔ:rdɪnət] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [wʌt] [straɪks] [wʌn][æz; əz][æn; ən][ˈeɪlɪən] [ˈmelənkə:li] .
like yourself , should subordinate it to what strikes one as an alien melancholy .
喜欢 你自己 , 应该 下属 它 到 什么 罢工 — 作为 一个 外星人 忧郁 :

像你一样，应该将其置于一种看似陌生的忧郁之下。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [raɪt] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,
If you would only write as cheerfully as you did some time back ,
如果 你 会 仅有的 写 作为 愉快地 作为 你 做过 一些 时间 后退 ,
如果你能像以前那样愉快地写作就好了,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spɜrd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [jər; jər] [ˌem ˈes] . ,
I should be spared the disappointment of returning your MS . ,
我 应该 是 幸存 这 失望 的 返回 你的 多发性硬化症 . ,
我应该不必承受退回你稿件的失望。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [duː] [wɪˈðəʊt] [pɪˈkjuːliər][ænd; ænd][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈɡrets] .
which I shall never do without peculiar and personal regrets .
哪个 我 将 绝不 做 没有 奇特 和 个人的 遗憾 .
我永远不会毫无遗憾地去做这件事。

" [jɔːrɪz] [ˈveri] [ˈtruːli] ,
" Yours very truly ,
" 此致 非常 真的 ,
此致敬礼,

" [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] .
" Wolff Mason .
" 沃尔夫 石匠 .

沃尔夫·梅森。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈedɪtər] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːt] [ðɪs] [ˈletər] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" The good editor breathed more freely when he had got this letter off his mind ,
" 这 好的 编辑 呼吸 更多的 自由 什么时候 他 有 得到 这 信 离开 他的 头脑 ,
“这位优秀的编辑把这封信写完后，终于松了一口气。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈevən] [ˈevənz] , [ɛsˈkwɑɪər] . , - , [ˈkɑːrdɪɡən] [ˈmænɪnz] ,
and had addressed it to Evan Evans , Esq . , 17 , Cardigan Mansions ,
和 有 已解决 它 到 埃文 埃文斯 , 先生 . , - , 开襟衫 豪宅 ,
[ˈkenzɪŋtən] , [ˈdʌbljuː] . ,
Kensington , W . : ,
肯辛顿 , W . ,
并寄给了埃文·埃文斯先生，地址是：西肯辛顿卡迪根大厦 17 号。

[ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ænd] [tʌŋ] .
and closed the envelope with his own hand and tongue .
和 关闭 这 信封 和 他的 自己的 手 和 舌头 .
他用自己的手和舌头封住了信封。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst][ækt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [deɪ] .
It was his last act at the office that day .
它 曾是 他的 最后的 行为 在 这 办公室 那 天 .
这是他当天在办公室做的最后一个事。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈbæskɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈmænjuskɪpt][ˈɪntuː]
As he tossed the letter into one basket , and the rejected manuscript into
作为 他 抛掷 这 信 进入 一 篮子 , 和 这 拒绝 手稿 进入
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
他把信扔进一个篮子，把被拒稿扔进另一个篮子。

[ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər] [fɔːr] .
the clock on the chimney - piece struck the half - hour after four .
这 钟 在 这 烟囱 - 片 击 这 一半 - 小时 后 四 .
壁炉架上的钟敲响了四点半。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hu:n] , [ˈsʌmə] [ænd; ənd][ˈwɪntər] , [siːd] - [taɪm]
And at half - past four in the afternoon , summer and winter , seed - time
和 在 一半 - 过去的 四 在 这 下午 , 夏天 和 冬天 , 种子 - 时间
[ænd; ənd][ˈhɑːrvɪst] ,
and harvest ,
和 收成 ,
下午四点半, 无论冬夏, 无论播种还是收获,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪk'sepʃn] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈhɑːlədeɪ][æt; ət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz]
with the annual exception of a hateful holiday at some such place as
和 这 年度的 例外 的 一个 可恶 假期 在 一些 这样的 地方 作为
[ˈsɔːlt.bɜːrn] ,
Saltburn ,
索尔特本 ,
除了每年在像索尔特本这样的地方举行的令人厌恶的节日之外,

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmeɪfər] [ˈmægəziːn] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] [fɔːr; fər]
the editor of the Mayfair Magazine returned to his club to play whist for
这 编辑 的 这 梅菲尔 杂志 返回 到 他的 俱乐部 到 玩 惠斯特 为了
[æ; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [prɪˈsaɪsli] ,
an hour and a half precisely ,
一个 小时 和 一个 一半 恰恰 ,
《梅菲尔杂志》的编辑回到俱乐部, 整整玩了一个半小时的惠斯特牌。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪts][æz; əz] [məˈθɑːdɪkl] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn.θuːzɪˈæstɪk] [æz; əz] [hɪm'self] .
with three kindred spirits as methodical and as enthusiastic as himself .
和 三 亲属 烈酒 作为 有条不紊 和 作为 热情的 作为 他自己 .
他与三位志同道合的人一样, 做事有条不紊, 充满热情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)] [deɪ] [wɪtʃ] [pruːvd] [ˈevri] [ruːl] [ʌ; əv] [ˈwʊlf] [ˈmeɪsənz] [moʊst]
But this was the exceptional day which proved every rule of Wolff Mason's most
但 这 曾是 这 非凡的 天 哪个 已证实 每一个 规则 的 沃尔夫 石匠的 最多
[ˈruːli] [laɪf] [baɪ] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [iːtʃ] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][ɪn][tʃːrn] .
ruly life by causing him to break each of them in turn .
规则 生活 经过 导致 他 到 休息 每个 的 他们 在 转动 .

但这一天却是个例外, 它证明了沃尔夫·梅森最循规蹈矩的生活中的每一条规则都失效了, 因为他依次打破了这些规则。
[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [tʃːrdz] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz] [ˈæmətəriʃli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]
He played his cards towards evening as amateurishly as he had chosen his
他 玩 他的 牌 向 晚上 作为 业余地 作为 他 有 选定 他的
[freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] .
phrases in the forenoon .
短语 在 这 午前 .
到了晚上, 他出牌的方式和他上午选择措辞的方式一样业余。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [meɪ] [ˈnevər][biː; bi] [biˈliːvd] .
Now what is about to be written down may never be believed .
现在 什么 是 关于 到 是 书面 向下 可能 绝不 是 相信 .
接下来要写下的内容, 或许永远不会有人相信。

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv] - [ˈθɜːrti] - [θriː] , [baɪ][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] [klaːk] , [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] ,
But at five - thirty - three , by the card - room clock , Wolff Mason ,
但 在 五 - 三十 - 三 , 经过 这 卡片 - 房间 钟 , 沃尔夫 石匠 ,
但到了五点三十三分, 根据牌室里的钟表显示, 沃尔夫·梅森

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈemɪnənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪst] - [ˈpleɪər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
who was more eminent among the few as a whist - player than as a
WHO 曾是 更多的 杰出 之中 这 很少 作为 一个 惠斯特 - 玩家 比 作为 一个
[ˈraɪtər] [ʌ; əv][ˈnɔːvəlz] ,
writer of novels ,
作家 的 小说 ,
在为数不多的几位杰出人物中, 他作为惠斯特牌手的成就远胜于作为小说家的成就。

[pʊt][ðə; ði][læst][trʌmp][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnəz][θɜ:r'ti:nθ][kɑ:rd] .
put the last trump on his partner's thirteenth card .
放 这 最后的 王牌 在 他的 合伙人的 第十三 卡片 .

把最后一张王牌放在同伴的第十三张牌上。

[wʌn][hæz; hæz][aɪ 'ti:][ɑ:n][ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)] [ə'θɔ:rəti] .
One has it on unimpeachable authority .
一 有 它 在 无可指摘 权威 .

其中一人拥有无可置疑的权威。

[ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈrʌbər][keɪm][tu:; tə][æn; ən][end][, [ænd; ənd][, [ɪn'sted][ʌv; əv][ˈpleɪɪŋ]
A few minutes later the rubber came to an end , and , instead of playing
一个 很少 分钟 之后 这 橡皮 来了 到 一个 结尾 , 和 , 反而 的 玩耍

[aʊt][taɪm] ,
out time ,
出去 时间 ,

几分钟后, 比赛结束了, 但是, 比赛并没有进入加时赛,

[æz; əz][ðə; ði][ˈkʌstəm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈspɔ:rtɪŋ][kwa:r'tet][, [ðə; ði][ˈnɔ:vəlɪst][kəm'pleɪnd][ʌv; əv]
as the custom was with this sporting quartette , the novelist complained of
作为 这 风俗 曾是 和 这 体育 四重奏 , 这 小说家 抱怨 的

[ə; eɪ][slɑɪt][ˈfeɪntnəs]
a slight faintness
一个 轻微 模糊

按照这支体育四人组的惯例, 小说家抱怨自己有点晕厥。

([wɪt][ɪk'spleɪnd][ˈevrɪθɪŋ]) [ænd; ənd][left][ðə; ði][klʌb][ˈtwenti][ˈmɪnɪts][bɪ'fɔ:r][sɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði]
(which explained everything) and left the club twenty minutes before six for the
(哪个 解释 一切) 和 左边 这 俱乐部 二十 分钟 前 六 为了 这

[fɜ:rst][taɪm][fɔ:r; fər][ˈmeni][ˈjɪrz] .
first time for many years .
第一的 时间 为了 许多 年 .

(这就解释了一切) 他多年来第一次在六小时前二十分钟离开了俱乐部。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][θri:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈhænsəm] .
One of the other three saw him into his hansom .
一 的 这 其他 三 锯 他 进入 他的 汉森 .

另外三人中有一人把他送上了马车。

[hi:; hi][sed][ðæt][ðə; ði][er][ɪn'taɪərli][ri'vaɪvd][hɪm; ɪm] .
He said that the air entirely revived him .
他 说 那 这 空气 完全 复活 他 .

他说, 空气让他完全恢复了活力。

[aɪ 'ti:] [maɪt][hæv; həv][dʌŋ][soʊ][, [ɪf][ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər][bɪn][ˈeniθɪŋ][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ]
It might have done so , if there had ever been anything the matter with
它 可能 有 完毕 所以 , 如果 那里 有 曾经 到过 任何事物 这 事情 和

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果他真的有什么问题的话, 那或许就会那样做了。

[hi:; hi][eɪl][ˈnʌθɪŋ][, [haʊ'evər][, [bɪ'jɑ:nd][ɪk'stri:m][ænd; ənd][ˈkju:mjələɪtɪv][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][; [ænd; ənd]
He ailed nothing , however , beyond extreme and cumulative mortification ; and
他 生病的 没有什么 , 然而 , 超过 极端 和 累计 屈辱 ; 和

[ðə; ði][fɔ:r][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] ,
the four winds of heaven ,
这 四 风 的 天堂 ,

然而, 除了极度的、累积性的苦修之外, 他并无其他疾病; 而天上的四风,

[ˈtʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [ˈwestwərd] ,
chasing each other round his temples as he drove westward ,
追逐 每个 其他 圆形的 他的 寺庙 作为 他 驾驶 向西 ,
他驾车向西行驶时, 他们绕着他的太阳穴互相追逐。

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [bloʊn] [ðæt] [ˈkɑ:bweb] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [hed] .
could not have blown that cobweb out of his respected head .
可以 不是 有 吹 那 蛛网 出去 的 他的 受人尊敬 头 .
他那颗受人尊敬的脑袋上不可能吹掉那团蛛网。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [fi:l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:ɪ] , [ɔ:r] [seɪ] , [ɔ:r] [θɪŋk]
He could no longer feel surprised at anything that he might do , or say , or think
他 可以 不 更长 感觉 惊讶 在 任何事物 那 他 可能 做 , 或者 说 , 或者 思考
:
:
:
他再也不会对自己的所作所为、所说所想感到惊讶了。

[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈpɑ:n][ˈevən]
Somewhere in the neighbourhood of the park he managed to think upon Evan
某处 在 这 邻里 的 这 公园 他 管理 到 思考 之上 埃文
[ˈevənɪzɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈsto:ri] ,
Evans's latest story ,
埃文斯的 最新的 故事 ,
在公园附近的某个地方, 他设法想到了埃文·埃文斯的最新故事。

[naʊ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌnɪ:v(ə)n] [kənˈtrɪbjətər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl]
now on its way back to that uneven contributor , and it seemed only natural
现在 在 它是 方式 后退 到 那 不均匀 贡献者 , 和 它 似乎 仅有的 自然的
[ðæt] [ðə; ði] [ˈfru:dɪst] ,
that the shrewdest ,
那 这 最精明的 ,
现在它正返回到那个不稳定的贡献者手中, 而最精明的人似乎也理所当然地.....

[moʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈmægəzi:n] - [ˈeditər][ɪn] [ˈlʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
most experienced magazine - editor in London should question the wisdom of his late
最多 经验丰富的 杂志 - 编辑 在 伦敦 应该 问题 这 智慧 的 他的 晚的
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ɑ:n][ˈeni] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒn] .
decision in a way that would have made him laugh on any other occasion .
决定 在 一个 方式 那 会 有 制成 他 笑 在 任何 其他 场合 .
伦敦最有经验的杂志编辑应该会质疑他最后时刻做出的决定是否明智, 而这种质疑在其他任何场合都会让他发笑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ] [læf] [naʊ] .
He did not laugh now .
他 做过 不是 笑 现在 .

他现在没有笑了。

[ðə; ði][ˈɑ:ptɪmɪst][ʌv; əv] [ˈletərz] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [mu:d] ,
The optimist of letters was in an incredibly pessimistic mood ,
这 乐天派 的 信件 曾是 在 一个 难以置信 悲观 情绪 ,
信中那位乐观主义者却陷入了极度悲观的情绪中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪˈdi:əl][wʌn][fɔ:r; fər]
in which the story he had refused seemed to him an ideal one for
在 哪个 这 故事 他 有 拒绝 似乎 到 他 一个 理想的 一 为了
[ðə; ði] [ˈmægəzi:n] .
the magazine .
这 杂志 .
在他看来, 他之前拒绝的那篇稿件非常适合杂志刊登。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvælju:d][ænd; ənd][moʊst] [ˈpra:mɪsɪŋ] [kənˈtrɪbjətər] , [ˈevən] [ˈevənz] ,
He thought of his valued and most promising contributor , Evan Evans ,
他 想法 的 他的 有价值的 和 最多 有前途 贡献者 , 埃文 埃文斯 ,
他想到了他最有价值、最有前途的贡献者埃文·埃文斯,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] [naʊ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
of the manuscript now on its way back to him ,
的 这 手稿 现在 在 它是 方式 后退 到 他 ,
手稿现在正在寄回给他的路上。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:səb(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [əˈpa:n][ə; eɪ] [ˈsensətɪv]
of the possible effect of the rejection of so good a story upon a sensitive
的 这 可能的 影响 的 这 拒绝 的 所以 好的 一个 故事 之上 一个 敏感的
[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈna:ɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈma:rkəts, ˈma:rkɪts] .
young man with a knowledge of other markets :
年轻的 男人 和 一个 知识 的 其他 市场
如此优秀的故事遭到拒绝，可能会对一位了解其他市场的敏感年轻人造成怎样的影响。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈtrɪbjətərz] [əˈdres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwat] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Then he thought of this contributor's address , which was quite close to his
然后 他 想法 的 这 贡献者 地址 , 哪个 曾是 相当 关闭 到 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
然后他想到了这位投稿人的地址，那地址和他自己的地址很接近。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and of the twenty minutes which he had in hand owing to his
和 的 这 二十 分钟 哪个 他 有 在 手 欠款 到 他的
[ˌpri:məˈtʃər; ˌpri:məˈtɔr] [dɪˈpa:rtʃər]
premature departure
过早 离开
由于他提前离开，只剩下二十分钟的时间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .
from the club .
从 这 俱乐部 .
来自俱乐部。

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][kæb] - [mæn] , [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
A word on the spur to the cab - man , a sharp turn to the left ,
一个 单词 在 这 刺 到 这 出租车 - 男人 , 一个 锋利的 转动 到 这 左边 ,
跟出租车司机说了几句，然后左转。

[sʌm; səm] [ˈi:zi] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [stri:t] ,
some easy driving along a quiet street ,
一些 简单的 驾驶 沿着 一个 安静的 街道 ,
沿着安静的街道轻松驾车行驶，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænsəm] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ˈkɑ:rdɪgən] [ˈmænɪnz] ,
and the hansom pulled up before the respectable portals of Cardigan Mansions ,
和 这 汉森 拉 向上 前 这 可敬 门户 的 开襟衫 豪宅 ,
[ɛnˌoʊˈes] . - - - ,
Nos . 11 - 22 ,
编号 . - - - ,
马车停在了卡迪根大厦11-22号那体面的大门前。

[werʻʌv] [ðə; ði] [staʊt] [əˈtendənt] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [ˈpænlz] .
whereof the stout attendant in uniform came forward and threw back the panels .
其中 这 肥硕 服务员 在 制服 来了 向前 和 扔 后退 这 面板 .
于是，一名身穿制服的壮硕侍者走上前去，将木板向后推开。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] ['wɒlf] ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ˌaʊt'saɪd] [noʊ] . - [ɑ:n][ðə; ði]
In another minute Wolff Mason was pressing the electric bell outside No. 17 on the
在 其他 分钟 沃尔夫 石匠 曾是 紧迫 这 电的 钟 外部 不 : - 在 这
[ˈsekənd] [flɔ:r] ,
second floor ,
第二 地面 ,

又过了一分钟，沃尔夫·梅森就按响了二楼17号门外的电铃。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɑ:m] ,
and reflecting , with a qualm ,
和 反思 , 和 一个 疑虑 ,

沉思片刻，心中充满疑虑

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] [kən'trɪbjətər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
that he was about to intrude upon a rejected contributor whom he had
那 他 曾是 关于 到 侵入 之上 一个 拒绝 贡献者 谁 他 有
[ˈnevər] [si:n] — [ə; eɪ][ˈtru:li] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][fa:r] [tu:] ['kɑ:mən] [edɪ'tɔ:riəl] [ɪk'spɪəriəns]
never seen — a truly startling reversal of a far too common editorial experience
绝不 已见 — 一个 真的 令人震惊 逆转 的 一个 远的 也 常见的 社论 经验
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

他即将打扰一位他从未见过的被拒稿件的投稿人——这与他自己非常常见的编辑经历形成了惊人的逆转。

[æn; ən] ['eldərli] ['sɜ:rvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
An elderly servant opened the door .
一个 老年 仆人 打开 这 门 :

一位年长的仆人打开了门。

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈevənz][æt; ət] [hoʊm] ? "
" Is Mr . Evans at home ? "
" 是 先生 : 埃文斯 在 家 ? " "

埃文斯先生在家吗？

" [ˈmɪstər] . - , [sɜ:r] ?
" Mr . Hevans , sir ? "
" 先生 : - , 先生 ? "

“赫文斯先生，先生？”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [lʊkt] [æz; əz][ˈveɪkənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ni:d] .
" The servant looked as vacant as a woman need .
" 这 仆人 看起来 作为 空缺 作为 一个 女士 需要 :

“那个女仆的眼神空洞得就像女人需要的那样。”

" [ˈmɪstər] . [ˈevən] [ˈevənz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] , [dɪ'strɪŋktli] ,
" Mr . Evan Evans , " said the editor , distinctly ,
" 先生 : 埃文 埃文斯 , " 说 这 编辑 , 明显地 ,

“埃文·埃文斯先生，”编辑清晰地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪzn] [ɪn][ðə; ði]
and with a smile as it struck him that there was no occasion in the
和 和 一个 微笑 作为 它 击 他 那 那里 曾是 不 场合 在 这

[wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
world for him to leave his name .
世界 为了 他 到 离开 他的 姓名 :

他笑着意识到，世界上没有任何理由让他留下自己的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd][ˈbrʊkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [kræs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] [dɔ:r] - [ˈoʊpənər] .
But a light had broken over the crass face of the elderly door - opener .
但 一个 光 有 破碎的 超过 这 粗俗 脸 的 这 老年 门 - 开球 :

但那位年迈的开门人粗鲁的脸上却闪现出一丝曙光。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh , I know , sir !**
" 哦 , 我 知道 , 先生 !

“哦，我知道了，先生！”

[hi:; hi][ɪz][ɪn] .
He is in .
他 是 在 .

他入选了。

[wɪl] [ju:; jʊ][step] [ðɪs] [wei] ?
Will you step this way ?
将要 你 步 这 方式 ?

请您往这边走吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [naʊ] .
" **There was no drawing back now .**
" 那里 曾是 不 绘画 后退 现在 .

现在已经没有回头路了。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [stept] ['boʊldli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd]
Mr . Mason stepped boldly across the threshold , and the door closed behind
先生 . 石匠 步 大胆地 穿过 这 临界点 , 和 这 门 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

梅森先生大步跨过门槛，门在他身后关上了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈpæɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [skwi:zd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
In the very narrow passage the servant squeezed by him ,
在 这 非常 狭窄的 通道 这 仆人 挤压 经过 他 ,

在狭窄的通道里，仆人从他身边挤了过去。

[ænd; ɐnd] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈfɪŋgəɾz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; ɐv][ə; eɪ] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt] -
and paused with her fingers on the handle of a door upon the right -
和 暂停 和 她 手指 在 这 处理 的 一个 门 之上 这 正确的 -
[hænd][saɪd] .
hand side .
手 边 .

她停顿了一下，手指放在右侧门把手上。

" [wʌt] [neɪm] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] ? "
" **What name shall I say , sir ?** "
" 什么 姓名 将 我 说 , 先生 ? "

“我该称呼您什么名字，先生？”

" [ˈmɪstər] . [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] .
" **Mr . Wolff Mason .**
" 先生 . 沃尔夫 石匠 .

沃尔夫·梅森先生。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈnɑ:vəlɪst] - [ˈeditər] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
" **A moment later the novelist - editor found himself standing in a more charming**
" 一个 片刻 之后 这 小说家 - 编辑 成立 他自己 常设 在 一个 更多的 迷人
[ˈstɑ:di] [ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪm'self] [oʊnd] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] .
study than he himself owned to that day .
学习 比 他 他自己 拥有 到 那 天 .

“片刻之后，这位小说家兼编辑发现自己站在一间比他自己当时拥有的书房还要迷人的书房里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈweɪpənz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd]
It was all books and pictures , and weapons and pretty curtains , and
它 曾是 全部 图书 和 图片 , 和 武器 和 漂亮的 窗帘 , 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈhændi] [ˈteɪblz] .
comfortable chairs and handy tables .
舒服的 椅子 和 便利 表格 .
里面全是书籍、图片、武器、漂亮的窗帘、舒适的椅子和方便的桌子。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] ,
A good fire was burning ,
一个 好的 火 曾是 燃烧 ,
一堆旺火正在燃烧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [desk] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [lʊkt] [aʊt]
and on the right of it was a desk so placed that the writer looked out
和 在 这 正确的 的 它 曾是 一个 桌子 所以 放置 那 这 作家 看起来 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
into the room as he sat at his work .
进入 这 房间 作为 他 卫星 在 他的 工作 .
右边是一张桌子，桌子的摆放位置使得作家坐在那里工作时可以望向房间。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .
The writer was sitting there now .
这 作家 曾是 坐着 那里 现在 .
作者当时就坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a very young man ,
他 曾是 一个 非常 年轻的 男人 ,
他当时还很年轻，

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第4/13页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a pipe in his mouth and a pen in his hand ,
和 一个 管道 在 他的 嘴 和 一个 笔 在 他的 手 ,
他嘴里叼着烟斗，手里拿着笔。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [lent] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈiːgərnəs] ,
and as he leant forward with the utmost eagerness ,
和 作为 他 倾斜 向前 和 这 极致 渴望 ,
他满怀渴望地向前倾身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [læmp] [fel] [fɒl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [feɪs] ,
and the light of his writing - lamp fell full upon his youthful face ,
和 这 光 的 他的 写作 - 灯 跌倒 满的 之上 他的 青春 脸 ,
他手中的台灯灯光照在他年轻的脸上，

[ˈwɒlf] [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈaɪdəz] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈsuːtər]
Wolff Mason had not the slightest difficulty in recognising Ida's presumptuous suitors
沃尔夫 石匠 有 不是 这 丝毫 困难 在 识别 艾达的 放肆 求婚者
[ʌv; əv][ˈsɔːltˌbɜːrn] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] .
of Saltburn - by - the - Sea .
的 索尔特本 - 经过 - 这 - 海 .
沃尔夫·梅森毫不费力地就认出了艾达那位来自海滨索尔特本的狂妄追求者。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] ?
" How do you do , Mr . Mason ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . 石匠 ?
“你好，梅森先生？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈfræŋkli] [ˌaʊtˈstretʃt] ;
" the young fellow said , coming forward with his hand frankly outstretched ;
" 这 年轻的 同伴 说 , 未来 向前 和 他的 手 坦率地说 伸展 ;
“年轻人说着，坦率地伸出手；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
but the other hesitated before taking it in his .
但 这 其他 犹豫了一下 前 采取 它 在 他的 .
但另一个人犹豫了一下才接过它。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈevən] [ˈevənz] ? "
" Am I speaking to Mr . Evan Evans ? "
" 是 我 请讲 到 先生 . 埃文 埃文斯 ? "
请问我是在和埃文·埃文斯先生说话吗？

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] — [raɪt] [ˈstoːrɪz] [ˈʌndər] . "
" That is the name I — write stories under . "
" 那 是 这 姓名 我 — 写 故事 在下面 . "
“那是我写故事用的笔名。”

" [ɪɡˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .
“确切地。

[jʊər; jər] [ˈʌðər] [neɪm] [ɪz][nɑːt][maɪ][kənˈsɜːrn] .
Your other name is not my concern .
你的 其他 姓名 是 不是 我的 忧虑 .
你的别名与我无关。

[aɪ][dəʊnt] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['evənz] .
" **I don't seek to know it , Mr . Evans .**
我 不 寻找 到 知道 它 , 先生 . 埃文斯 .
我 不 想知道, 埃文斯先生。

" [ðə; ði] ['editər] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['grɪmli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'stendɪd] .
" **The editor was smiling grimly , but his gloved hand was now extended .**
" 这 编辑 曾是 微笑 阴沉地 , 但 他的 戴手套 手 曾是 现在 扩展 .
编辑脸上带着一丝苦笑, 但他戴着手套的手已经伸出来了。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而, 现在,

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] ['ku:lɪ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɔ:kɪt] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz]
that of the young man went coolly into his trousers ' pocket as he looked his
那 的 这 年轻的 男人 去 冷静地 进入 他的 裤子 - 口袋 作为 他 看起来 他的
[ˈvɪzɪtər] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
visitor steadily in the face .
游客 稳步 在 这 脸 .
年轻人冷静地将自己的钱包塞进了裤兜里, 目光坚定地注视着来访者。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪ] ['flænl] ['traʊzəz] , [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] ['slɪpəz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
They were grey flannel trousers , with yellow slippers at one end of them
他们 是 灰色的 绒布 裤子 , 和 黄色的 拖鞋 在 一 结尾 的 他们
[ænd; ænd]
and
和

那是一条灰色法兰绒裤子, 裤脚边系着一双黄色拖鞋。
[ə; eɪ] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
a Norfolk jacket at the other .
一个 诺福克 夹克 在 这 其他 .
另一边是一件诺福克夹克。

[ðə; ði] ['ɛdɪtəz] [smɑɪl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
The editor's smile had turned to a look of interest .
这 编辑的 微笑 有 转向 到 一个 看 的 兴趣 .
编辑的笑容变成了饶有兴趣的神情。

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['stɔ:ri] , ['mɪstər] . ['evənz] . "
" **I called to see you about a little story , Mr . Evans .** "
" 我 称为 到 看 你 关于 一个 小的 故事 , 先生 . 埃文斯 . "
“埃文斯先生, 我打电话来是想跟您讲个小故事。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑ:nər] , [sɜ:r] .
" **You have done me a very great honour , sir .**
" 你 有 完毕 我 一个 非常 伟大的 荣誉 , 先生 .
先生, 您给了我莫大的荣幸。

[wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?
请坐下好吗?

[du:][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:][wɔ:rm] ?
Do you find it warm ?
做 你 寻找 它 温暖的 ?
你觉得暖和吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ？ "

Shall I open the window ? "

将 我 打开 这 窗户 ？ "

要不要开窗？

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" Not at all , not at all .

" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 .

“完全不是，完全不是。”

[aɪ][wəʊnt] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [saɪ] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃerz] ,

I won't detain you a moment , and I won't sit down in one of your chairs ,

我 惯于 扣留 你 一个 片刻 , 和 我 惯于 坐 向下 在 一 的 你的 椅子 ,

我不会耽误您片刻，也不会坐在您的椅子上。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [lʊk] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

because they look comfortable ,

因为 他们 看 舒服的 ,

因为它们看起来很舒服。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem] [stɪf] — [ðəʊ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n]

and I am stiff — though you wouldn't think it from my breaking in upon

和 我 是 僵硬的 — 尽管 你 不会 思考 它 从 我的 打破 在 之上

[ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,

you like this ,

你 喜欢 这 ,

我身体僵硬——虽然你从我这样闯入你的房间看不出来。

[wʊd] [ju:; jʊ] ?

would you ?

会 你 ？

你会吗？

" [ˈhævɪŋ] [ˈʃoʊn] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈeni] [ˈfɔ:rmər]

" Having shown very plainly that it was not his intention to recognise any former

" 拥有 所示 非常 显然 那 它 曾是 不是 他的 意图 到 认出 任何 以前的

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance ,

熟人 ,

“他已经非常明确地表明，他无意承认任何以前的熟人，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈhoʊst] [teɪk] [ðə; ði][kju:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [strʌk]

and seeing his young host take the cue from him in a way that struck

和 看到 他的 年轻的 主持人 拿 这 提示 从 他 在 一个 方式 那 击

[hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][wʌnz] [ˈmænli][ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] ,

him as at once manly and gentlemanly ,

他 作为 在 一次 男子气概 和 绅士风度 ,

看到年轻的主人以他的方式回应，他觉得那既有男子气概又有绅士风度。

[ˈmɪstər] . [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Mr . Wolff Mason was now behaving in his own most charming fashion ,

先生 . 沃尔夫 石匠 曾是 现在 行为 在 他的 自己的 最多 迷人 时尚 ,

沃尔夫·梅森先生此时正以他一贯迷人的方式举止着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [brɪˈɡɪnər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
which was very charming indeed to a young unknown beginner from a
哪个 曾是 非常 迷人 的确 到 一个 年轻的 未知 初学者 从 一个
[ˈfeɪvərɪt] [oʊld] [ˈɔ:θər] [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]
favourite old author whose name had been a household word for a quarter
最喜欢的 老的 作者 谁 姓名 有 到过 一个 家庭 单词 为了 一个 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [æt; ət] [li:st] .
of a century at least .
的 一个 世纪 在 至少 :

对于一个年轻的、默默无闻的初学者来说，这本出自一位他最喜欢的老作家之手的书确实非常吸引人，这位作家的名字
至少在过去的四分之一世纪里家喻户晓。

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnər] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] [kəˈrektli]
The beginner felt that if he had gauged the character of Wolff Mason correctly
这 初学者 毛毡 那 如果 他 有 测量 这 特点 的 沃尔夫 石匠 正确
,
:
,

[wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][met][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] ,
when they first met at the sea - side ,
什么时候 他们 第一的 遇见 在 这 海 - 边 ,
他们初次相遇是在海边,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [kənˈsi:ld] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][dʒæk][ˈoʊvərmən][wɪð; wɪθ][ˈevən] [ˈevənz] .
he would never have concealed the identity of Jack Overman with Evan Evans .
他 会 绝不 有 暗 这 身份 的 杰克 奥弗曼 和 埃文 埃文斯 .
他绝不会向埃文·埃文斯隐瞒杰克·奥弗曼的身份。

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈhɑ:rdnəs] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ˈperɪt] [ɪn][æn; ən]
But all thought of the old man's hardness upon a young one perished in an
但 全部 想法 的 这 老的 男人的 硬度 之上 一个 年轻的 一 遇难 在 一个
[oʊvərˈwelmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɛdɪtɜ:z] [ˈkaɪndnəs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈnoʊn]
overwhelming sense of the great editor's kindness towards his utterly unknown
压倒 感觉 的 这 伟大的 编辑的 仁慈 向 他的 完全地 未知
[kənˈtrɪbjətər] .
contributor :
贡献者 :

但是，所有关于老人对年轻人严厉的看法，都被这位伟大编辑对这位完全不知名的投稿人的仁慈所深深打动。
" [aɪl] [stænd] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:; jər]
" **I'll stand here , if I may , with my back to your**
" 患病的 站立 这里 , 如果 我 可能 , 和 我的 后退 到 你的
“如果可以的话，我就站在这里，背对着你。”

[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

火。
[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] [ju:; jʊ] [sent] [em ˈi:] [ˈjestərdeɪ] .
I looked in about the very clever little story you sent me yesterday .
我 看起来 在 关于 这 非常 聪明的 小的 故事 你 发送 我 昨天 :
我看了看你昨天发给我的那个非常精彩的小故事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʊθəz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l]
" The young author's face brightened till it quivered , but his words were all
" 这 年轻的 作者的 脸 明亮 直到 它 颤抖 , 但 他的 字 是 全部
[ʌnˈwɜ:rði] .
unworthy .
不配 .

“这位年轻作家的脸上绽放出笑容，甚至有些颤抖，但他所说的话却毫无价值。”

" [haʊ] [ˈɔ:fli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "
" How awfully kind of you ! "
" 如何 非常 种类 的 你 ! "

“你真是太好了！ ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .
" Not at all , my dear sir .
" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 .

“完全不是，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɔðərɪŋ] [əˈbaʊt]
I was passing close to you , on my way home , and I was bothering about
我 曾是 通过 关闭 到 你 , 在 我的 方式 家 , 和 我 曾是 烦人 关于
[jʊr; jər] ['stɔ:ri] .
your story .
你的 故事 .

我回家途中正好路过你家附近，心里想着你的故事。

[aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ɔ:ltəˈgeðər] [ədˈmaɪər] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
I admire your work , but I don't altogether admire this story .
我 钦佩 你的 工作 , 但 我 不 共 钦佩 这 故事 .

我欣赏你的作品，但我并不完全欣赏这个故事。

[maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ ˈti:] ['endz] [tu:] [ˈsædli] [ɔ:ltəˈgeðər] ! "
My dear fellow , it ends too sadly altogether ! "
我的 亲爱的 同伴 , 它 结束 也 令人遗憾的是 共 ! "

我的朋友，结局太悲惨了！

" [noʊ] [ˈʌðər] ['endɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈklerd] .
" No other ending was possible , the young man declared .
" 不 其他 结束 曾是 可能的 , " 这 年轻的 男人 声明 .

“没有其他结局了，”年轻人宣称。

" [soʊ][aɪ] [felt] , [ænd; ənd][wʌŋ][mʌst; məst] [raɪt] [æz; əz][wʌŋ] [fi:lz] . "
" So I felt , and one must write as one feels . "
" 所以 我 毛毡 , 和 一 必须 写 作为 一 感觉 . "

“我当时就是这么想的，而写作必须表达自己的感受。”

" [mʌst; məst][wʌŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈvetərən] , [ˈsmɑɪŋ] [ˈblændli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔɪɪ] [ˈɜ:rnɪst] [feɪs] .
" Must one ? " said the veteran , smiling blandly into the boyish earnest face .
" 必须 一 ? " 说 这 老将 , 微笑 平淡地 进入 这 男孩气 认真 脸 .

“一定要有一个吗？”老兵说着，面无表情地对着那张稚气未脱、认真认真的脸庞微笑。

" [ˈʊrli] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [raɪts] — [ənˈles] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi]
" Surely all things are possible to him who writes — unless , to be sure , he
" 一定 全部 事物 是 可能的 到 他 WHO 写 — 除非 , 到 是 当然 , 他
[teɪks] [hɪmˈself] [ˈsɪriəsli] !
takes himself seriously !
需要 他自己 严重地 !

“对于一个写作的人来说，一切皆有可能——除非，当然，他把自己当回事！”

" [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [sed] ,
" This , however , was not very seriously said ,
" 这 , 然而 , 曾是 不是 非常 严重地 说 ,

然而，这番话并非是认真的。

是他做的吗？”

" [aɪm] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] . "

" **I'm ashamed to say he did .** "

" 我是 羞愧 到 说 他 做过 . "

“我很惭愧地说，他确实这么做了。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ！ "

" **Upon my word I should like to know why ！** "

" 之上 我的 单词 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 ！ "

“说实话，我很想知道为什么！ ”

" [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [bɔːt] [em 'iː][jɔː; jər] ['fəʊtəgræf] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ək'septɪŋ] [maɪ] ['stɔːrɪz] ；

" **Well , sir , he bought me your photograph when you were accepting my stories ；**

" 出色地 ； 先生 ； 他 买 我 你的 照片 什么时候 你 是 接受 我的 故事 ；

“先生，您接受我的故事投稿时，他买了一张您的照片给我；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][jɔː; jər] [feɪs] [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [sed] — — "

and he hid your face because he said — — "

和 他 隐藏 你的 脸 因为 他 说 — — "

他捂住你的脸，因为他说——”

" [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ？ "

" **Well , what did he say ？** "

" 出色地 ； 什么 做过 他 说 ？ "

“嗯，他说了什么？ ”

" [hiː; hi] [tɔːkt] [sʌtʃ] [rɑːt] , [sɜːr] ！ "

" **He talked such rot , sir ！** "

" 他 谈话 这样的 腐烂 ； 先生 ！ "

“他说的全是胡说八道，先生！ ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . "

" **I have no doubt .** "

" 我 有 不 怀疑 . "

“我毫不怀疑。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ]

" **He was ass enough to say you'd certainly live to hide it yourself on my**

" 他 曾是 屁股 足够的 到 说 你会 当然 居住 到 隐藏 它 你自己 在 我的

[ə'kaʊnt] ！

account ！

帐户 ！

“他竟然说，你肯定会为了我而活下来，自己把它藏起来！ ”

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'duːli] [əd'maɪəz] [maɪ] [stʌf] .

I'm afraid that he unduly admires my stuff .

我是 害怕的 那 他 过度 钦佩 我的 东西 .

我担心他过分欣赏我的作品。

['hiːz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — — "

He's a fellow who is full of sympathy — — "

他是 一个 同伴 WHO 是 满的 的 同情 — — "

他是个充满同情心的人——

" [ænd; ənd][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] ['hjuːməɹ] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] ！

" **And not free from humour — by no means free ！**

" 和 不是 自由的 从 幽默 — 经过 不 方法 自由的 ！

“而且并非没有幽默感——绝非没有幽默感！ ”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ([æz; əz][hi; hi][hæd; həd]
" **cried** **Mr** **.** **Mason** **,** **laughing** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **(** **as** **he** **had** **.**
" 哭 先生 . 石匠 , 笑 在 这 顶部 的 他的 嗓音 (作为 他 有
[hevər] ,
never **,**
绝不 ,

“梅森先生喊道，放声大笑（他从未如此大笑过），”

[hevər] [læft] [æt; ət]['sɔ:lt,bɜ:rn] - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:]) .
never **laughed** **at** **Saltburn** **-** **by** **-** **the** **-** **Sea** **)** .
绝不 笑了 在 索尔特本 - 经过 - 这 - 海) .

从未嘲笑过索尔特本海滨小镇)。

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['endɪŋ] [jɜr; jər]['leɪtər] ['stɔ:rɪz] [fa:r] [tu:] ['sædli] .
" **But** **seriously** **,** **you** **are** **ending** **your** **later** **stories** **far** **too** **sadly** **.**
" 但 严重地 , 你 是 结束 你的 之后 故事 远的 也 令人遗憾的是 .

“不过说真的，你后面的故事结尾都太悲伤了。”

[tu; tə] [kʌm] [bæk] [tu; tə][jɜr; jər][læst] [wʌn] — [ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu; tə][ju; jʊ] !
To **come** **back** **to** **your** **last** **one** **—** **though** **I'm** **afraid** **it's** **coming** **back** **to** **you** **!**
到 来 后退 到 你的 最后的 — — 尽管 我是 害怕的 它是 未来 后退 到 你 ！

回到你刚才说的那个问题——虽然我担心它最终还是会回到你身上！

[aɪ][rɪ'dʒektɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ] [wʊd]
I **rejected** **it** **,** **and** **then** **,** **as** **I** **was** **driving** **home** **,** **I** **thought** **you** **would** **.**
我 拒绝 它 , 和 然后 , 作为 我 曾是 驾驶 家 , 我 想法 你 会
[pər'hæps][ɔ:ltər][aɪ 'ti:] ,
perhaps **alter** **it** **,**
也许 改变 它 ,

我拒绝了它，然后，在我开车回家的路上，我想你或许会修改它。

[ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [ænd; ænd] [æskt] [ju; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ju; jʊ][sent][aɪ 'ti:] ['els,wer] .
if **I** **called** **and** **asked** **you** **before** **you** **sent** **it** **elsewhere** **.**
如果 我 称为 和 问 你 前 你 发送 它 别处 .

如果我事先打电话问过你，你就不会把它寄到别的地方了。

[dəʊnt][ju; jʊ] [θɪŋk] [ju; jʊ][kʊd; kəd] ['sɔ:fn] [jɜr; jər] [ɡʊd] ['fa:ðər] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] ? " **Don't** **you** **think** **you** **could** **soften** **your** **good** **father** **—** **just** **at** **the** **end** **?** " **.**
不 你 思考 你 可以 软化 你的 好的 父亲 — 只是 在 这 结尾 ? " **.**

你不觉得你可以在父亲临终前软化一下他吗？

" [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd] [ster] ;
" **I** **couldn't** **,** " **said** **the** **young** **fellow** **,** **with** **a** **candid** **stare** **;**
" 我 不能 , " 说 这 年轻的 同伴 , 和 一个 坦率 盯 ;

“我做不到，”年轻人坦率地说道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [ku:l] , ['kaɪndli] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ,
but **his** **eyes** **fell** **under** **the** **cool** **,** **kindly** **scrutiny** **of** **the** **elderly** **man** **,**
但 他的 眼睛 跌倒 在下面 这 凉爽的 , 亲切地 审查 的 这 老年 男人 ,

但他的目光却落在了那位老人冷静而和蔼的注视之下。

[hu:] [kən'tɪnju:d] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [feɪpt] [hed] , [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][pər'hæps]
who **continued** **gazing** **at** **the** **well** **-** **shaped** **head** **,** **on** **which** **the** **hair** **was** **perhaps** **.**
WHO 持续 凝视 在 这 出色地 - 形状 头 , 在 哪个 这 头发 曾是 也许
[ə; eɪ]['traɪf(ə)]
a **trifle**
一个 琐事

他继续凝视着那颗轮廓分明的脑袋，上面的头发或许只是微不足道的一点。

[lɔ:ŋ] [ænd; ænd][ʌn'taɪdɪ] .
long **and** **untidy** **.**
长的 和 凌乱 .

又长又乱。

[fɔːr; fər][wʌns] [ðæt] [deɪ] ['wɒlf] ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
For once that day Wolff Mason was the equal of the occasion ,
为了 一次 那 天 沃尔夫 石匠 曾是 这 平等的 的 这 场合 ,
那天, 沃尔夫·梅森难得地与场合相得益彰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəːnsə'leɪ(ə)n] .
and he knew it to his consolation .
和 他 知道 它 到 他的 安慰 .
他明白这一点, 这让他感到欣慰。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [mɔːr'ʊʊvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrɪd]
The occasion , moreover , was the very one to which he would have desired
这 场合 , 而且 , 曾是 这 非常 一 到 哪个 他 会 有 想要的
[tuː; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

而且, 这正是他梦寐以求的晋升机会。

" [waɪ] ['kʊdnt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ? "
" Why couldn't you , my dear fellow ? "
" 为什么 不能 你 , 我的 亲爱的 同伴 ? "
“为什么你不能呢, 我的朋友? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [laɪf] . "
" Because it isn't life . "
" 因为 它 不是 生活 . "
“因为那不是生活。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [laɪf] ? "
" Are you so sure that you know life ? "
" 是 你 所以 当然 那 你 知道 生活 ? "
你真的确定你了解人生吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [bɪ'tərli] ;
" I know it as I find it , " said the young fellow bitterly ;
" 我 知道 它 作为 我 寻找 它 , " 说 这 年轻的 同伴 苦涩地 ;
“我知道它就是这样,”年轻人苦涩地说;

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
and there was a pause .
和 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [jɒr; jər] ['stoːrɪz] . "
" Well , at any rate , you know that I like your stories . "
" 出色地 , 在 任何 速度 , 你 知道 那 我 喜欢 你的 故事 . "
“总之, 你知道我喜欢你的故事。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] . "
" I am thankful to hear it . "
" 我 是 感恩 到 听到 它 . "
“我很感激听到这个消息。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] — — "
" I want to accept them — — "
" 我 想 到 接受 他们 — — "
“我想接受他们——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] . "
" You are very kind . "
" 你 是 非常 种类 . "
“你真是太好了。”

" [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" As many of them as ever you can write , and some day a long
" 作为 许多 的 他们 作为 曾经 你 能 写 , 和 一些 天 一个 长的
[ˈnɑ:v(ə)l] .
novel .
小说 :

“尽可能多地写，总有一天写一部长篇小说。”

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn][ju:; jʊ] , [ˈoʊvɜ:tən] . "
I believe in you , Overton . "
我 相信 在 你 , 奥弗顿 :

我相信你，奥弗顿。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd] — [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:] [rɪˈkru:t] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlædər] [wɪt]
" Oh , sir , you are more than kind — to a raw recruit — on the ladder which
" 哦 , 先生 , 你 是 更多的 比 种类 — 到 一个 生的 招募 — 在 这 梯子 哪个
[ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] — — "
you yourself — — "
你 你自己 — — "

“哦，先生，您对一个初出茅庐的新兵真是太仁慈了——您自己也在这条路上——”

" [maɪ] [ɡʊd] [ˈoʊvɜ:tən] , [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][mɪks] [ðoʊz] [ˈmetəfɔ:z] [θri:] [ˈmʌnθs] [əˈɡoʊ] ?
" My good Overton , why on earth didn't you mix those metaphors three months ago ?
" 我的 好的 奥弗顿 , 为什么 在 地球 没有 你 混合 那些 隐喻 三 几个月 前 ?
“我亲爱的奥弗顿，你为什么三个月前不把这些比喻混在一起呢？”

[nɑ:t] [ðæt] [jʊə(r)] [rɔ:] [æt; ət][ɔ:l] — [ənˈles] [ɪts] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
Not that you're raw at all — unless it's with me !
不是 那 你是 生的 在 全部 — 除非 它是 和 我 !

倒不是说你很单纯——除非是跟我在一起！

" [tu:] [freɪl] [hændz][wɜ:r; wər][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃəuldəz] .
" Two frail hands were laid on the young man's shoulders .
" 二 脆弱 双手 是 铺设 在 这 年轻的 男人的 肩膀 :

两只纤弱的手搭在了年轻人的肩膀上。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈdraɪli] :
He answered dryly :
他 回答 干巴巴地 :

他冷冷地回答道：

" [maɪ] [ˈʌðər] [neɪm] [ˈɪznt] [ˈoʊvɜ:tən] .
" My other name isn't Overton .
" 我的 其他 姓名 不是 奥弗顿 :

“我的另一个名字不是奥弗顿。”

[ɪts] [ˈoʊvərmən] .
It's Overman .
它是 奥弗曼 :

是奥弗曼。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑ:t] , [ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [jʊr; jər][kənˈsɜ:rn] ! "
But I forgot , you said it wasn't your concern ! "
但 我 忘了 , 你 说 它 不是 你的 忧虑 ! "

但我忘了，你说过这不关你的事！

" [ɑ:] , [wel] ,
" Ah , well ,
" 啊 , 出色地 ,

“啊，好吧，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][neɪm] [ˈfeɪməs] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [greɪv] [kənˈsɜːrɪŋ]
but the man who is to make the name famous is becoming my very grave concern
但 这 男人 WHO 是 到 制作 这 姓名 著名的 是 成为 我的 非常 严重 忧虑
.
:
.

但是，那个将使这个名字闻名于世的人却成了我非常担忧的对象。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][em ˈiː] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [swɪm] , [maɪ] [bɔɪ] . "
You should have let me know that you were in our swim , my boy ."
你 应该 有 让 我 知道 那 你 是 在 我们的 游泳 , 我的 男生 . "
孩子，你应该早点告诉我你参加了我们的游泳活动。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [maɪˈself] [əˈfloʊt] ?
" Before I was sure of keeping myself afloat ?
" 前 我 曾是 当然 的 保持 我 漂浮 ?
“在我确信自己能够保持漂浮之前？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [æz; əz][ə; eɪ] — [bæd] [wɪst] - [ˈpleɪər] ! "
I thought I had a better chance as a — bad whist - player !"
我 想法 我 有 一个 更好的 机会 作为 一个 — 坏的 惠斯特 - 玩家 ! "
我原以为我作为一名——水平很差的惠斯特牌手——会更有机会！

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" Confound the boy !
" 混杂 这 男生 !
“真该死！ ”

" [kraɪd] [ˈwʊlf] [ˈmeɪs(ə)n] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , [ðʊʊ] [jʊr; jər][wɜːrk] [ɪz] [ˈbetər]
" cried Wolff Mason , " but you were perfectly right , though your work is better
" 哭 沃尔夫 石匠 , " 但 你 是 完美 正确的 , 尽管 你的 工作 是 更好的
[ðæn; ðən][jʊr; jər] [wɪst] . "
than your whist ."
比 你的 惠斯特 . "
“沃尔夫·梅森喊道，但你说的完全正确，虽然你的工作比你的惠斯特牌技要好。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmæɡəziːn] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]
" Then it was your magazine that I was writing for — you were the one
" 然后 它 曾是 你的 杂志 那 我 曾是 写作 为了 — 你 是 这 —
[mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [kʊd; kəd][help][em ˈiː][ɑːn] — [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuːeɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə]
man in England who could help me on — the whole situation was so liable to
男人 在 英格兰 WHO 可以 帮助 我 在 — 这 所有的 情况 曾是 所以 容易 到
[ˌmɪskənˈstrʌkʃn] ! "
misconstruction !"
误解 ! "
“当时我为你们的杂志撰稿——你是英国唯一一个能帮我的人——整个情况太容易被误解了！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" It was — it was .
" 它 曾是 — 它 曾是 .
“确实如此——确实如此。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [brɔːt] [em ˈiː][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [nɔːr] [æskt]
And , now I think of it , you never brought me an introduction nor asked
和 , 现在 我 思考 的 它 , 你 绝不 带来 我 一个 介绍 也不 问
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,
for an interview ,
为了 一个 面试 ,
现在想想，你既没有给我引荐，也没有要求面试。

[nɔːr] [ru:t] [em 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [suː'pɜːrfluəs] [laɪn] ！ "
 nor wrote me a single superfluous line ！ "
 也不 写道 我 一个 单身的 多余 线 ！ "

她甚至连一句多余的话都没写！

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [maɪ] [stʌf] ， " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ， ['smɑɪlɪŋ] 。
 " I wanted you to accept my stuff , " said the young fellow , smiling .
 " 我 通缉 你 到 接受 我的 东西 ， " 说 这 年轻的 同伴 ， 微笑 。

“我希望你能收下我的东西，”年轻人笑着说。

[bʌt; bət][br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ðə; ði] ['edɪtə-z] [aɪz] ['spɜːklɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ]
 But behind his spectacles the editor's eyes sparkled for an instant with
 但 在后面 他的 眼镜 这 编辑的 眼睛 闪闪发光 为了 一个 立即的 和
 ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] 。
 something more than human kindness .
 某物 更多的 比 人类 仁慈 。

但透过眼镜，这位编辑的眼神中闪过一丝超越人类善良的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edɪ'tɔːriəl] [laɪf] 。
 He had made the grand discovery of his editorial life .
 他 有 制成 这 盛大 发现 的 他的 社论 生活 。

这是他编辑生涯中最伟大的发现。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [kən'trɪbjətər] ，
 He had discovered the ideal contributor ,
 他 有 发现 这 理想的 贡献者 ，
 他找到了理想的撰稿人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
 and for the moment he could only think of him as a young man
 和 为了 这 片刻 他 可以 仅有的 思考 的 他 作为 一个 年轻的 男人
 [ʌv; əv] ['letərz] 。
 of letters .
 的 信件 。

此刻，他只能把他看作是一位年轻的文人。

[naʊ] ， [haʊ'veər] ， [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['oʊvərmən] ，
 Now , however , his right hand had found its way into that of young Overman ,
 现在 ， 然而 ， 他的 正确的 手 有 成立 它是 方式 进入 那 的 年轻的 奥弗曼 ，
 然而，现在，他的右手却握住了年轻的奥弗曼的手。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sə'lemnəti] ：
 as he said with a comic solemnity :
 作为 他 说 和 一个 漫画 严肃 。

他用一种滑稽而严肃的语气说道：

" [lʊk] [hɪr] ， ['oʊvə-tən] ， [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ；
 " Look here , Overton , I was five minutes late in leaving the house this morning ;
 " 看 这里 ， 奥弗顿 ， 我 曾是 五 分钟 晚的 在 离开 这 房子 这 早晨 ；
 “听着，奥弗顿，我今天早上出门晚了五分钟；

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] 。
 for once in a way I don't mind if I'm five minutes late in getting back .
 为了 一次 在 一个 方式 我 不 头脑 如果 我是 五 分钟 晚的 在 获得 后退 。

难得这一次，我并不介意晚五分钟回来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː][ɪz][tuː; tə] [ʃeɪv] ， [ðəʊ] ['aɪdə]
 I think that all you need do is to shave , though Ida
 我 思考 那 全部 你 需要 做 是 到 刮胡子 ， 尽管 艾达
 我觉得你只需要刮胡子就行了，虽然艾达

[maɪt] [prɪfə:r] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pər] [ʌv; əv] [bægz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

might prefer you in another pair of bags and slippers .
可能 更喜欢 你 在 其他 一对 的 包 和 拖鞋 .

或许你会更喜欢另一款包和拖鞋。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst]

You can't improve upon that Norfolk jacket — but — but you and I must
你 不能 提升 之上 那 诺福克 夹克 — 但 — 但 你 和 我 必须

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] . "

have another talk about the end of your story . "
有 其他 讲话 关于 这 结尾 的 你的 故事 . "

那件诺福克夹克已经无可挑剔了——但是——但是你我必须再谈谈你故事的结局。

" ['ɔ:θər] !

" AUTHOR !
" 作者 !

“作者！

['ɔ:θər] !

AUTHOR !
作者 !

作者！

" [ðɪs] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [tu:] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

" This story has to do with two men and a play , instead of a woman ,
" 这 故事 有 到 做 和 二 男人 和 一个 玩 , 反而 的 一个 女士 ,

“这个故事讲的是两个男人和一出戏，而不是一个女人。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .

and it is none of mine .
和 它 是 没有任何 的 矿 .

而且这也不是我的。

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [lʌv] : [ˈoʊnli] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]

I had it from an old gentleman I love : only he ought to have
我 有 它 从 一个 老的 绅士 我 爱 : 仅有的 他 应该 到 有

['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .

written it himself .
书面 它 他自己 .

这本书是我从一位我敬爱的老先生那里得到的：只是他本应该自己写的。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [du:] ,

This , however , he will never do ,
这 , 然而 , 他 将要 绝不 做 ,

但他永远不会这样做。

['hævɪŋ] [noʊn] ['ɪntɪmətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [kən'sɜ:rnd] .

having known intimately in his young days one of the two men concerned .
拥有 已知 亲密 在 他的 年轻的 天 一 的 这 二 男人 担心的 .

年轻时曾与其中一人关系密切。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æz; əz] [hi:; hi] [təʊld] [aɪ 'ti:] —

But I have his leave to repeat the story more or less as he told it —
但 我 有 他的 离开 到 重复 这 故事 更多的 或者较少的 作为 他 讲述 它 —

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

if I can .
如果 我 能 .

但他允许我大致按照他讲述的方式复述这个故事——如果我能做到的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [rɪ'bju:k] — [wen] [aɪ] [der] .

And I am going to him for my rebuke — when I dare .
和 我 是 去 到 他 为了 我的 训斥 — 什么时候 我 敢 .

我若有胆量，就要去向 he 求责。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [pɔr] [oʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪ] ?
" You want to hear the story of poor old Pharazyn and his play ?
" 你 想 到 听到 这 故事 的 贫穷的 老的 - 和 他的 玩 ?
你想听听可怜的老法拉津和他的戏剧的故事吗？

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ]
I'm not going to tell it you
我是 不是 去 到 告诉 它 你
我不会告诉你.....

" [ɑ:] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !
“啊，好吧！ ”

[maɪ] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [deɪts] [frʌm; frəm][wʌn] ['sʌmɜ:z] [naɪt] [æt; ət][maɪ][oʊld]
My recollection of the matter dates from one summer's night at my old
我的 回忆 的 这 事情 日期 从 一 夏季 夜晚 在 我的 老的
[ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [əˈdɛlfɪ] ,
rooms in the Adelphi ,
房间 在 这 阿德尔菲 ,
我对这件事的记忆可以追溯到阿德尔菲酒店我以前住的房间里一个夏夜。

[wen] [hi:; hi] [spɔɪlt] [maɪ] ['naɪts] [wɜ:rk][baɪ] ['klʌmɪŋ] [ɪn] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
when he spoilt my night's work by coming in flushed with an idea of his own
什么时候 他 被宠坏了 我的 夜晚 工作 经过 未来 在 配 和 一个 主意 的 他的 自己的
.
:
.

他兴冲冲地跑进来，提出了一个自己的想法，毁了我一晚上的工作。
[aɪ] [rɪˈmembər] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:ɪ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [θru:] [maɪ] ['pepəɪz][tu:; tə] [lɔ:k] [ðem; ðəm] [əˈweɪ]
I remember banging the drawer into which I threw my papers to lock them away
我 记住 砰砰作响 这 抽屉 进入 哪个 我 扔 我的 文件 到 锁 他们 离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
for the night ;
为了 这 夜晚 ;
我记得我砰地一声关上抽屉，把文件扔进去，锁起来过夜；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [maɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] ,
but in a few minutes I had forgotten my unfinished article ,
但 在 一个 很少 分钟 我 有 被遗忘的 我的 未完成 文章 ,
但几分钟后，我就把那篇未完成的文章忘得一干二净了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] .
and was glad that Pharazyn had come .
和 曾是 高兴的 那 - 有 来 .
很高兴法拉辛来了。

[wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] [jʌŋ] ['raɪtɜ:z] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] ; [ænd; ənd] , [let][ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd]
We were young writers , both of us ; and , let me tell you , my good
我们 是 年轻的 作家 , 两个都 的 我们 ; 和 , 让 我 告诉 你 , 我的 好的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
我们俩都是年轻的作家；而且，让我告诉你，我的朋友，

[jʌŋ] ['raɪtɪŋ] ['wɔznt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] .
young writing wasn't in those days what it is now .
年轻的 写作 不是 在 那些 天 什么 它 是 现在 .
当时的青年作家和现在的青年作家不一样。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][ˈmerɪt][ðæn; ðən][ʌv; əv] [haɪ] [ˈpraɪsɪz] ,
I am thinking less of merit than of high prices ,
我是 思维 较少的 的 优点 比 的 高的 价格 ;
我更多地是在考虑高昂的价格，而不是产品本身的价值。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpraɪsɪz][ðæn; ðən][ʌv; əv] [tʃi:p] [ˌnoʊtəˈraɪəti] .
and less of high prices than of cheap notoriety .
和 较少的 的 高的 价格 比 的 便宜的 恶名 :
与其说是高价，不如说是廉价的恶名。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju:ˈes][hæd; həd][ˈevər]
Neither of us had ever
两者都不 的 我们 有 曾经
我们俩以前都从未有过这种经历。

[hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][æən; ən] [ˌʌnˈred]
had our names before the public — not even in the bill of an unread
有 我们的 姓名 前 这 民众 — 不是 甚至 在 这 账单 的 一个 未读
[ænd; ənd] [ˌʌnˈri:dəbl] [ˈmægəzi:n] .
and unreadable magazine .
和 无法阅读 杂志 :
我们的名字没有出现在公众面前——甚至没有出现在一本无人问津、毫无价值的杂志的名单上。

[noʊ][wʌn] [keəd] [əˈbaʊt] [neɪmz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
No one cared about names in my day ,
不 — 关心 关于 姓名 在 我的 天 ;
在我那个年代，没人会在意名字。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [greɪt] [wʌnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðen] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] ;
save for the half - dozen great ones that were then among us ;
节省 为了 这 一半 - 打 伟大的 一个 那 是 然后 之中 我们 ;
除了当时在我们中间的那六位伟人之外;

[soʊ] - [ænd; ənd] [maɪn] [ˈnevər] [gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
so Pharazyn's and mine never got into the newspapers, though some of
所以 - 和 矿 绝不 得到 进入 这 报纸 , 尽管 一些 的
[ðem; ðəm] [ju:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [stʌf] .
them used our stuff .
他们 用过的 我们的 东西 :
所以，尽管有些报纸用了我们的资料，但 Pharazyn 和我的作品却从未上过报纸。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈraɪvlz] ,
" **In a manner we were rivals** ,
" 在 一个 方式 我们 是 竞争对手 ;
从某种意义上说，我们是竞争对手。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]
for we were writing the same sort of thing for the same sort of
为了 我们 是 写作 这 相同的 种类 的 事物 为了 这 相同的 种类 的
[ˌprɒbliˈkeɪfɪnz] ,
publications ,
出版物 ,
因为我们当时为同类刊物撰写同类文章，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət][ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈraɪv(ə)lɪ]
and that was how we had come together ; but never was rivalry
和 那 曾是 如何 我们 有 来 一起 ; 但 绝不 曾是 对抗
[ˈfrendli:ɜ:] , [ɔ:r] [ˈmju:tʃʊəli] [mɔ:ɹ] [ˈhelpf(ə)] .
friendlier , or mutually more helpful .
更友善 , 或者 相互 更多的 有帮助 :
就这样，我们走到了一起；但竞争从未如此友好，彼此之间也从未如此互惠互利。

[ˈʌðər; ɑːr][pɑːrts][wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˌkɑːmplɪˈment(ə)rɪ] :
Our parts were strangely complementary :

我们的部分 是 奇怪的 补充 :

我们的角色有着奇妙的互补性:

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [kəˌlæbəˈreɪ](ə)n] ,
if I could understand for the life of me the secret of collaboration ,

如果 我 可以 理解 为了 这 生活 的 我 这 秘密 的 合作 ,

如果我能彻底明白合作的秘诀,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kəˌlæbəˈreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ˈɔːlmoʊst] [aɪˈdiːəli] .
I should say that I might have collaborated with Pharazyn almost ideally .

我 应该 说 那 我 可能 有 合作 和 - 几乎 理想情况下 :

我应该说, 我和 Pharazyn 的合作几乎堪称完美。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n] ,
I had the better of him in point of education ,

我 有 这 更好的 的 他 在 观点 的 教育 ,

我在教育方面比他强。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentənsɪz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
and would have turned single sentences against him for all he was worth

和 会 有 转向 单身的 句子 反对 他 为了 全部 他 曾是 值得

;
;
;
;

他会竭尽所能, 利用每一句话来陷害他;

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪ] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ˈendɪd] .
and I don't mind saying so , for there my superiority ended .

和 我 不 头脑 说 所以 , 为了 那里 我的 优势 结束 :

我并不介意这么说, 因为我的优越感也就仅限于此了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi][təʊld][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ænd] [ˈɪmpɪtəs]
When he had a story to tell he told it with a swing and impetus

什么时候 他 有 一个 故事 到 告诉 他 讲述 它 和 一个 摇摆 和 动力

[wɪθ] [aɪ] [ˈkʌvətɪd] [hɪm; ɪm] ,
which I coveted him ,

哪个 我 令人垂涎的 他 ,

他讲故事的时候总是充满活力和激情, 这一点我很羡慕。

[æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɒf(tə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
as well I might to this day ; and if he was oftener without anything to

作为 出色地 我 可能 到 这 天 ; 和 如果 他 曾是 更频繁 没有 任何事物 到

[raɪt] [əˈbaʊt] ,
write about ,

写 关于 ,

直到今天, 我或许仍然会这么想; 如果他经常没什么可写的,

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] [wʊd] [peɪ] [ˈtwenti] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [ɪn] [streŋθ] [ænd; ænd][əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
his ideas would pay twenty shillings in the pound , in strength and originality ,

他的 想法 会 支付 二十 先令 在 这 磅 , 在 力量 和 独创性 ,

他的想法, 无论从力度还是原创性来看, 都值20英镑。

[wer] [maɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [kənˈtemptəbl] [ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n][ɪn] [pens] .
where mine made some contemptible composition in pence .

在哪里 矿 制成 一些 可鄙 作品 在 便士 :

我的那张纸币拼成了一些可鄙的便士。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [æt; ət][ˈfɪk(ə)n] —
That is why I have been a failure at fiction —

那 是 为什么 我 有 到过 一个 失败 在 小说 —

这就是我为什么在小说创作上失败的原因——

[oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] !
oh , yes , I have !
哦 , 是的 , 我 有 !

哦，是的，我有！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] - [wʊd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə]
That is why Pharazyn would have succeeded , if only he had stuck to
那 是 为什么 - 会 有 成功了 , 如果 仅有的 他 有 卡住 到
[pleɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] ['nærətɪv] [prəʊz] .
plain ordinary narrative prose .
清楚的 普通的 叙述 散文 .

这就是为什么如果法拉津坚持使用平淡无奇的叙事散文，他就会成功的原因。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɛst] ,
" The idea he was unable to keep within his own breast ,
" 这 主意 他 曾是 无法 到 保持 之内 他的 自己的 胸部 ,
"他无法将这个想法藏在心底，

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [nu:] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] ,
on the evening of which I am telling you , was as new , and simple ,
在 这 晚上 的 哪个 我 是 讲述 你 , 曾是 作为 新的 , 和 简单的 ,
我跟你说的这个夜晚，一切都那么崭新、那么简单。

[ænd; ənd][drə'mætɪk][æz; əz] ['eni] [ðæt] ['evər]
and dramatic as any that ever
和 戏剧性 作为 任何 那 曾经

和以往任何一场一样扣人心弦

[ɪn'tɑ:ksɪkɛrtɪd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - ['telər] [ɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɔ:θər] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
intoxicated the soul of story - teller or made a brother author green with envy .
酩 这 灵魂 的 故事 - 出纳员 或者 制成 一个 兄弟 作者 绿色的 和 嫉妒 .
令讲故事的人陶醉，或令另一位作家嫉妒得眼红。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,
I can see him now , as I watched him that night ,
我 能 看 他 现在 , 作为 我 观看 他 那 夜晚 ,
我现在还能看到他，就像那天晚上我看着他一样。

[flɪŋɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈnɜ:rvəs] [straɪd] , [waɪl] [hi:; hi] ['sketʃt] [ðə; ði]
flinging to and fro with his quick , nervous stride , while he sketched the
投掷 到 和 弗 和 他的 快的 , 紧张的 步幅 , 尽管 他 草图 这
[nu:] ['stɔ:ri] — [bɪt][baɪ][bɪt] ,
new story — bit by bit ,
新的 故事 — 少量 经过 少量 ,

他迈着快速而紧张的步伐来回踱步，一边一点一点地勾勒着新的故事轮廓。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bɪt] ['fɔ:rməʊst] ; [bʌt; bət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['flæʃɪŋ] ['vɪvɪdnəs] ,
and often the wrong bit foremost ; but all with his own flashing vividness ,
和 经常 这 错误的 少量 首先 ; 但 全部 和 他的 自己的 闪烁 生动性 ,
而且往往是先入为主地犯错；但这一切都带有他自己鲜明的个性。

[wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:][soʊ] ['sa:ri] — [soʊ] ['sa:ri] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
which makes me so sorry — so sorry whenever I think of it .
哪个 制作 我 所以 对不起 — 所以 对不起 每当 我 思考 的 它 .
这让我感到非常抱歉——每次想到这件事都让我感到非常抱歉。

[æt; ət]['moʊmənts][hi:; hi] [wʊd] [stænd] [sti:l] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [ɪn'tent] ,
At moments he would stand still before the chair on which I sat intent ,
在 时刻 他 会 站立 仍然 前 这 椅子 在 哪个 我 卫星 意图 ,
他有时会静静地站在我坐着的椅子前，全神贯注地看着我。

[ænd; ɐnd] [bi:t] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ɐnd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ,
and beat one hand upon the other , and look down at me with a grand ,
和 打 一 手 之 上 这 其 他 , 和 看 向 下 在 我 和 一 个 盛 大 ,
他用一只手拍打另一只手, 居高临下地俯视着我, 眼神充满威严。

[ˈwʌndərɪŋ] [smaɪl] , [æz; ɐz] [ðʊθ] [hi; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðə; ði][gɒdz][hæd; həd]
wondering smile , as though he himself could hardly believe what the gods had
好奇 微笑 , 作为 尽管 他 他自己 可以 几乎 相信 什么 这 神 有
[pʊt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,
put into his head ,
放 进入 他的 头 ,
他脸上带着疑惑的微笑, 仿佛自己也难以置信神明竟然把这些想法灌输到他的脑海里。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][gift][wʌz; wəz] [ˈri:əl][gəʊld] , [aɪ 'ti:] [ˈglɪtəd] [soʊ][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
or that the gift was real gold , it glittered so at first sight .
或者 那 这 礼物 曾是 真实的 金子 , 它 闪闪发光 所以 在 第一的 视线 .
或者说, 那份礼物是真金, 因为它第一眼看上去就闪闪发光。

[ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌri:əʃər] [hɪm; ɪm] .
On that point I could reassure him .
在 那 观点 我 可以 保证 他 .
在这一点上, 我可以让他放心。

[maɪ][ˈoʊpən] [ˈdzeləsi] [meɪd] [em 'i:][əd'maɪər][ˈsoʊbərlɪ] .
My open jealousy made me admire soberly .
我的 打开 妒忌 制成 我 钦佩 清醒地 .
我毫不掩饰的嫉妒让我冷静地欣赏他。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi][təʊld][em 'i:] , [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; ɐz] [ðʊθ] [ɑ:n][æn; ən] [ˈæftərθɔ:t] ,
But when he told me , quite suddenly , as though on an afterthought ,
但 什么时候 他 讲述 我 , 相当 突然 , 作为 尽管 在 一个 事后考虑 ,
但他突然告诉我, 好像是事后才想起似的,

[ðæt] [hi; hi] [ment] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsto:ri] ,
that he meant to make a play of it and not a story ,
那 他 意思是 到 制作 一个 玩 的 它 和 不是 一个 故事 ,
他原本打算把它拍成一出戏, 而不是一个故事。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɔ:ɪlɪd][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] .
I had the solid satisfaction at that moment of calling him a fool .
我 有 这 坚硬的 满意 在 那 片刻 的 呼叫 他 一个 傻子 .
那一刻, 我无比满足地称他为傻瓜。

" [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" **The ordinary author of my day , you see ,**
" 这 普通的 作者 的 我的 天 , 你 看 ,
你看, 我这个时代的普通作家

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtɪmərəs] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tekˈni:k] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
had a certain timorous respect for the technique of the stage .
有 一个 肯定 胆怯的 尊重 为了 这 技术 的 这 阶段 .
他对舞台表演技巧抱有一种既敬畏又略带羞怯的态度。

[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈlɪtəreri] [kənˈvenʃənz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
It never occurred to us to make light of those literary conventions which it
它 绝不 发生 到 我们 到 制作 光 的 那些 文学 惯例 哪个 它
[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
was not our business to understand .
曾是 不是 我们的 商业 到 理解 .
我们从未想过要轻视那些我们无需了解的文学惯例。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈevri] [wei] .

We were behind you fellows in every way .

我们 是 在后面 你 伙伴们 在 每一个 方式 。

我们一直以来都全力支持你们。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɔːrʌnər] : [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɜːrs(ə)n]

But Pharazyn was a sort of forerunner : he said that any intelligent person

但 - 曾是 一个 种类 的 先行者 : 他 说 那 任何 聪明的 人

[kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

could write a play ,

可以 写 一个 玩 ,

但法拉津算得上是先驱者之一：他认为任何有聪明才智的人都能写剧本。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

if he wanted to , and provided he could write at all .

如果 他 通缉 到 , 和 假如 他 可以 写 在 全部 。

如果他愿意的话，前提是他能写字。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [pleɪ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ;

He said his story was a born play ; and it was , in a way ;

他 说 他的 故事 曾是 一个 出生 玩 ; 和 它 曾是 , 在 一个 方式 ;

他说他的故事天生就是一出戏；某种程度上来说，的确如此；

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪn] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]

but I told him I doubted whether he could train it up with his own hand

但 我 讲述 他 我 怀疑 无论 他 可以 火车 它 向上 和 他的 自己的 手

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæktɪŋ] [wʌn] .

into a good acting one .

进入 一个 好的 表演 一 。

但我告诉他，我怀疑他能否亲手把它培养成一个优秀的演员。

[aɪ] [nuː]

I knew

我 知道

我知道

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I was right .

我 曾是 正确的 。

我猜对了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [nɔːr][ðə; ði] [ɪˈneɪt] [kənˈstrʌktɪv] [ˈfæk(ə)lti] ,

He had neither the experience nor the innate constructive faculty ,

他 有 两者都不 这 经验 也不 这 先天 建设性的 学院 ,

他既缺乏经验，也缺乏与生俱来的建设能力。

[wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɔːsəb(ə)l] [pleɪz] .

one or other of which is absolutely necessary for the writing of possible plays .

一 或者 其他 的 哪个 是 绝对地 必要的 为了 这 写作 的 可能的 演出 。

其中之一对于创作可能的剧本来说是绝对必要的。

[aɪ] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [drəˈmætɪk][ˈnɔːv(ə)l] ,

I implored him to turn the thing into a good dramatic novel ,

我 恳求 他 到 转动 这 事物 进入 一个 好的 戏剧性 小说 ,

我恳求他把这件事改编成一部优秀的戏剧小说。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æt; ət][wʌn] [bləʊ] .

and so make his mark at one blow .

和 所以 制作 他的 标记 在 一 吹 。

于是，他一举成名。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] ['wɪfl] [fɪt][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [rʌn] [ɪts]
But no ; the wilful fit was on him , and one had to let it run its
但 不 ; 这 故意 合身 曾是 在 他 , 和 一 有 到 让 它 跑步 它是
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

但是，不，这是他故意发脾气，只能任其发展。

[ɔ:l'redɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [soʊ][hi:; hi]
Already he could see and hear his audience laughing and crying , so he
已经 他 可以 看 和 听到 他的 观众 笑 和 哭泣 , 所以 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他已经能看到并听到听众们又哭又笑，于是他说：

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɜ:rðər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:kli] [tʃek] .
and no doubt he had further visions of his weekly cheque .
和 不 怀疑 他 有 更远 愿景 的 他的 每周 查看 .

毫无疑问，他脑海中还浮现出每周支票的画面。

[ˈenihaʊ] , [wi:; wi][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] ,
Anyhow , we sat up all night over it , arguing , smoking ,
无论如何 , 我们 卫星 向上全部 夜晚 超过 它 , 争论 , 吸烟 ,
[ˈtʃɪkɪt] ,
总之，我们为此彻夜未眠，争论不休，还抽烟。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['wɪndəʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [kɔ:t] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]
and drinking whisky until my windows overlooking the river caught the rising sun
和 喝 威士忌酒 直到 我的 视窗 俯瞰 这 河 捕捉 这 上升 太阳
[æt; ət][æn; ən]['æŋɡ(ə)] .
at an angle .
在 一个 角度 .

我一边喝着威士忌，一边透过俯瞰河流的窗户，斜射出冉冉升起的太阳。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ɪn] , [fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈɑ:bstɪnət] [ðæn; ðən]['evər] ,
Then I gave in , for poor old Pharazyn was more obstinate than ever ,
然后 我 给予 在 , 为了 贫穷的 老的 - 曾是 更多的 顽固 比 曾经 ,
[ˈtʃɪkɪt] ,
然后我只好妥协了，因为可怜的老法拉津比以往任何时候都更加固执。

[ðoʊ] [hi:; hi] [θæŋkt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɡʊd] ['tempər] [fɔ:r; fər][maɪ] [wel] - [ment]
though he thanked me with the greatest good temper for my well - meant
尽管 他 谢谢 我 和 这 最 好的 脾气 为了 我的 出色地 - 意思是
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

虽然他非常和蔼地感谢了我善意的建议。

" - [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sez] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] ,
" ' **And look here , my boy , ' says he , as he puts on his hat ,**
" - 和 看 这里 , 我的 男生 , - 说道 他 , 作为 他 放置 在 他的 帽子 ,
[ˈtʃɪkɪt] ,
“瞧，孩子，”他一边说着，一边戴上帽子。

- [ju:; jʊ] [ʃənt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['pleɪz] ['rɪt(ə)n] ;
' **you shan't hear another word about this till the play's written ;**
- 你 不会 听到 其他 单词 关于 这 直到 这 戏剧的 书面 ;
[ˈtʃɪkɪt] ,
“在剧本写完之前，你不会再听到任何关于这件事的消息了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][æsk][noʊ] ['kwɛstjənz] .
and you are to ask no questions .
和 你 是 到 问 不 问题 .
[ˈtʃɪkɪt] ,
你不准问任何问题。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] ?
Is that a bargain ?
是 那 一个 便宜货 ?

这算便宜吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] .
Very well , then .
非常 出色地 , 然后 :

很好。

[wen] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈti:] — [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈtʌtʃɪz] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd]
When I've finished it — down to the very last touches — you shall come and
什么时候我已经 完成的 它 — 向下 到 这 非常 最后的 触摸 — 你 将 来 和
[sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
sit up all night with me ,
坐 向上全部 夜晚 和 我 ,
等我把它全部完成——包括最后一个细节——你就要来陪我熬夜。

[ænd; ənd] [aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ] [ˈevri] [wɜ:rd] .
and I'll read you every word .
和 患病的 读 你 每一个 单词 :

我会把每个字都读给你听。

[ænd; ənd][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [oʊld] [tjæp] , [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][kɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ,
And by George , old chap , if they give me a call the first night ,
和 经过 乔治 , 老的 小伙子 , 如果 他们 给 我 一个 称呼 这 第一的 夜晚 ,
老兄, 如果他们第一晚就给我打电话,

[ænd; ənd][wɑ:nt][ə; eɪ] [spi:tʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] [stɔ:l] ,
and want a speech — and I see you sitting in your stall ,
和 想 一个 演讲 — 和 我 看 你 坐着 在 你的 摊位 ,
你想听演讲——但我看到你坐在你的摊位里,

[laɪk] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][oʊld] [fu:l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [sɜ:r] ,
like a blessed old fool as you are — by George , sir ,
喜欢 一个 蒙福 老的 傻子 作为 你 是 — 经过 乔治 , 先生 ,
就像你这个幸福的老傻瓜一样——乔治先生, 我发誓!

[aɪl] [hoʊld][ʌp] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] [ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] [help]
I'll hold up you and your judgment to the ridicule of the house , so help
患病的 抓住 向上 你 和 你的 判断 到 这 嘲笑 的 这 房子 , 所以 帮助
[em ˈi:] [ˈhɪməl] ! -
me Himmel ! !
我 天 ! ! -

我发誓, 我要让全家人都嘲笑你和你的判断!

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ˈprez(ə)ntli] .
" Well , I am coming to that first night presently .
" 出色地 , 我 是 未来 到 那 第一的 夜晚 目前 :

“嗯, 我现在就来谈谈第一晚的事。”

[ˈmi:nwaɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [sɔ:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] - ,
Meanwhile , for the next six months I saw very little of Pharazyn ,
同时 , 为了 这 下一个 六 几个月 我 锯 非常 小的 的 - ,
此后六个月里, 我几乎没见到法拉津。

[ænd; ənd] [les] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɪr] .
and less still in the new year .
和 较少的 仍然 在 这 新的 年 :

新年伊始, 这种情况会更加糟糕。

[hi:; hi] ['seldəm]
He seldom
他 很少

他很少

[keɪm] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz] [naʊ] ;
came to my rooms now ;
来了 到 我的 房间 现在 ;

现在来到我的房间；

[wen] [hi:; hi][dɪd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][saɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
when he did I could never get him to stay and sit up with me ;
什么时候 他 做过 我 可以 绝不 得到 他 到 停留 和 坐 向上 和 我 ;

即使他那样做，我也从未能让他留下来和我一起坐起来；

[ænd; ənd][wʌnz] [wen] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðæt])
and once when I climbed up to his garret (it was literally that)
和 一次 什么时候 我 攀登 向上 到 他的 阁楼 (它 曾是 字面上地 那)

还有一次，我爬到他的阁楼上（真的是那样）。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] ,
he would not answer me ,
他 会 不是 回答 我 ,

他不肯回答我。

[ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [hɪz; ɪz][paɪp] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl][ɪn] [wɪtʃ] ['hi:d] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .
though I could smell his pipe through the key - hole in which he'd turned the key .
尽管 我 可以 闻 他的 管道 通过 这 钥匙 - 洞 在 哪个 他会 转向 这 钥匙 .

虽然我能透过他转动钥匙的钥匙孔闻到他烟斗的味道。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['frendli] [wen'evər] [wi:; wi][dɪd] [mi:t] .
Yet he was perfectly friendly whenever we did meet .
然而 他 曾是 完美 友好的 每当 我们 做过 见面 .

然而，每次见面他都非常友善。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz]
He said he was working very hard , and indeed I could imagine it ; his
他 说 他 曾是 在职的 非常 难的 , 和 的确 我 可以 想象 它 ; 他的
[pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
personal appearance ,
个人的 外貌 ,

他说他工作非常努力，我的确能想象到；他的个人形象，

['nevər] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] , ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n][ʌn'taɪdiər] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['si:di:ə] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
never his strong point , being even untidier , not to say seedier , than of old .
绝不 他的 强的 观点 , 存在 甚至 更凌乱 , 不是 到 说 种子 , 比 的 老的 .

从来都不是他的强项，现在他甚至比以前更邋遢，甚至更邋遢。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [send][em 'i:] [ɑ:d] ['mægəzɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [stʌf] ['hæpənd] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,
He continued to send me odd magazines in which his stuff happened to appear ,
他 持续 到 发送 我 奇怪的 杂志 在 哪个 他的 东西 发生 到 出现 ,
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

他继续给我寄一些奇怪的杂志，里面碰巧刊登了他的作品，或者，

[ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [pru:f] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ; [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs]
occasionally a proof for one's opinion and suggestions ; we had done this
偶尔 一个 证明 为了 一个人的 观点 和 建议 ; 我们 有 完毕 这

[tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] ;
to each other all along ;
到 每个 其他 全部 沿着 ;

偶尔会用这种方式来证明自己的观点和建议；我们一直以来都是这样做的；

[bʌt; bət] ['i:ðər] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
but either I did not think about it ,
但 任何一个 我 做过 不是 思考 关于 它 ,
但我要么没想过这个问题，要么就是.....

[ɔ:r] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hɑ:t]
or somehow he led me to suppose that his things were more or less hot
或者 不知何故 他 引领 我 到 认为 那 他的 事物 是 更多的 或者较少的 热的
[frʌm; frəm][ðə; ði][pen] ,
from the pen ,
从 这 笔 ,
或者他以某种方式让我觉得他的东西从笔尖出来的时候还很烫。

[,wer'æz] ['meni] [ʌv; əv][main][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [sɔ:] [ðem; ðəm]
whereas many of mine had been written a twelve - month before one saw them
然而 许多 的 矿 有 到过 书面 一个 十二 - 月 前 一 锯 他们
[ɪn] [taɪp] .
in type .
在 类型 .

而我的许多作品，早在十二个月前就已经写好了，才最终以印刷版的形式面世。
[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [aɪ] ['gæðəd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [gru:v] ,
One way or another I gathered that he was at work in our common groove ,
一 方式 或者 其他 我 聚集 那 他 曾是 在 工作 在 我们的 常见的 槽 ,
我以某种方式了解到，他一直在我们共同的节奏中发挥作用。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃelv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [pleɪ] ,
and had shelved , for the present at all events , his proposed play ,
和 有 搁置 , 为了 这 展示 在 全部 活动 , 他的 建议的 玩 ,
至少目前为止，他已经搁置了自己创作的剧本。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .
about which you will remember I had undertaken to ask no questions .
关于 哪个 你 将要 记住 我 有 已 到 问 不 问题 .
你应该记得，我曾答应过不问任何问题。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
" **I was quite mistaken** .
" 我 曾是 相当 错误 .
我完全错了。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [mɑ:rtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd] [feɪs] , [ə; eɪ]
One night in the following March he came to me with a haggard face , a
一 夜晚 在 这 下列的 行进 他 来了 到 我 和 一个 枯槁 脸 , 一个
['bi:mɪŋ] [aɪ] ,
beaming eye ,
光芒四射 眼睛 ,
第二年三月的一个晚上，他面容憔悴，但眼神却充满笑容地来到我面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , [kli:n] ['mænjuskɹɪpt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑ:n][maɪ]
and a stout , clean manuscript , which he brought down with a thud on my
和 一个 肥硕 , 干净的 手稿 , 哪个 他 带来 向下 和 一个 砰的一声 在 我的
[desk] .
desk .
桌子 .
还有一份厚实干净的手稿，他砰的一声把它放在我的桌子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sketʃt] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .
It was the play he had sketched out to me eight or nine months before .
它 曾是 这 玩 他 有 草图 出去 到 我 八 或者 九 几个月 前 .
那是他八九个月前给我构思的剧本。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ə'loʊn][frʌm; frəm] [ðæt]
I was horrified to hear he had been at work upon it alone from that
我 曾是 惊恐万分 到 听到 他 有 到过 在 工作 之上 它 独自的 从 那
[naɪt] [tuː; tə] [ðɪs] .
night to this .
夜晚 到 这 .

得知他从那天晚上到现在一直在独自进行这项工作，我感到非常震惊。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hædnt] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] [laɪn][ɪn][ɔːl] [ðæt]
He actually boasted that he hadn't written another line in all that
他 实际上 吹嘘 那 他 之前没有 书面 其他 线 在 全部 那
他竟然吹嘘说，在那段时间里，他一个字都没写。

[taɪm] , ['oʊnli] [iːtʃ] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [sʌm; səm][ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
time , only each line of his play some ten times over .
时间 , 仅有的 每个 线 的 他的 玩 一些 十 时代 超过 .
时间，他剧本中的每一行都要重复十遍左右。

" [aɪ] [rɛkə'lekt] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fæbi] [kloʊðz] ,
" **I recollect looking curiously at his shabby clothes** ,
" 我 追忆 寻找 奇怪的是 在 他的 破旧 衣服 ,
我记得当时我好奇地打量着他破旧的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [nɑːt] [maɪn] ,
and then reminding him that it was at his place , not mine ,
和 然后 提醒 他 那 它 曾是 在 他的 地方 , 不是 矿 ,
然后提醒他，那是他家，不是我家。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] :
I was to have heard him read the play :
我 曾是 到 有 听到 他 读 这 玩 :
我原本应该听他朗读剧本：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃer] [fɔːr; fər][em 'iː][ðer; ðər] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
and how he confessed that he had no chair for me there — that his
和 如何 他 坦白 那 他 有 不 椅子 为了 我 那里 — 那 他的
[ruːm] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dis'mæntld] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
room was practically dismantled — that he had sacrificed everything to the
房间 曾是 几乎 拆卸 — 那 他 有 牺牲 一切 到 这
[pleɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ] [ə'gen] .
play and would do so again .
玩 和 会 做 所以 再次 .
他还坦白说，他那里没有椅子给我坐——他的房间几乎被拆空了——他为了这部戏牺牲了一切，以后还会再这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .
I was extremely angry .
我 曾是 极其 生气的 .
我当时非常生气。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] ,
I could have helped him so easily ,
我 可以 有 帮助 他 所以 容易地 ,
我本来可以很容易地帮到他，

[ɪndɪ'pendənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
independent as I was of the calling I loved to follow .
独立的 作为 我 曾是 的 这 呼叫 我 喜爱 到 跟随 .
尽管我独立自主，但我热爱我的职业。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [ʌn'hesəsəri] [ɪndɪ'pendəns] ,
But there was about him always an accursed unnecessary independence ,
但 那里 曾是 关于 他 总是 一个 被诅咒的 不必要 独立 ,
但他身上总有一种该死的、不必要的独立性。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [strʌk] [em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][ˈæftər][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] —
which has since struck me — and I think I may say so after all these years —
哪个 有 自从 击 我 — 和 我 思考 我 可能 说 所以 后 全部 这些 年 —
[æz; əz][ðə; ðɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhʌmb(ə)l] ,
as the mark of a rather humble ,
作为 这 标记 的 一个 相当 谦逊的 ,
此后我一直觉得——而且我想这么多年过去了, 我仍然可以这么说——这是一种相当谦逊的标志,

[ˈdedli] [ˈɑ:nɪst] [ˈɔ:ɾɪdʒɪn] .
deadly honest origin .
致命 诚实的 起源 .

极其坦诚的起源。

" [hi:; hi] [ri:d] [em 'i:][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][θɜ:rd][ækt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hi:; hi] .
" **He read me the play , and I cried over the third act , and so did he .**
" 他 读 我 这 玩 , 和 我 哭 超过 这 第三 行为 , 和 所以 做过 他 .
“他给我读了剧本, 我读到第三幕时哭了, 他也哭了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] , [ænd; ənd] [sti:l] [θɪŋk] ,
I thought then , and still think ,
我 想法 然后 , 和 仍然 思考 ,
我当时认为, 现在仍然认为,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒi:niəs][ɪn] [ðæt] [θɜ:rd][ækt] — [aɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jə] [ɔ:f] [jər; jər] [fi:t] .
that there was genius in that third act — it took you off your feet .
那 那里 曾是 天才 在 那 第三 行为 — 它 采取 你 离开 你的 脚 .
第三幕真是精彩绝伦——它让你叹为观止。

[ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pi:s] [mʌst; məst][ækt][æz; əz] [wel]
And to me , certainly , it seemed as if the piece must act as well
和 到 我 , 当然 , 它 似乎 作为 如果 这 片 必须 行为 作为 出色地
[æz; əz][aɪ 'ti:] [ri:d] ,
as it read ,
作为 它 读 ,
对我而言, 这件作品的表演效果当然必须与它的文字表达效果一样出色。

[ðoo] [ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,
though indeed , as I took care to say and to repeat ,
尽管 的确 , 作为 我 采取 关心 到 说 和 到 重复 ,
不过, 正如我反复强调的那样,

[maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ˈvælju:ləs] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
my opinion was well - high valueless on that point .
我的 观点 曾是 出色地 - 夜 无价值 在 那 观点 .
在这一点上, 我的意见几乎毫无价值。

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˈpleɪŋ] [ɪt'self] ,
I only knew that I could see the thing playing itself ,
我 仅有的 知道 那 我 可以 看 这 事物 玩耍 本身 ,
我只知道我能看到那东西自己播放。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] ([fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:]
as I walked about the room (for this time I was the person who was too
作为 我 步行 关于 这 房间 (为了 这 时间 我 曾是 这 人 WHO 曾是 也
[ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][sɪt] [sti:l]) ,
excited to sit still) ,
兴奋的 到 坐 仍然) ,
当我在房间里走来走去时 (这一次, 我成了那个兴奋得坐不住的人),

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈsæŋɡwɪn] .
and that was enough to make one sanguine .
和 那 曾是 足够的 到 制作 — 乐观 .
这足以让人乐观起来。

[aɪ] [br'keɪm] [æz; əz] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɜ:r; wər] [maɪn] ([wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
I became as enthusiastic about it as though the work were mine (which it
我 成为 作为 热情的 关于 它 作为 尽管 这 工作 是 矿 (哪个 它
[nevər] ,
never ,
绝不 ;

我对它的热情丝毫不亚于这份工作是我自己做的（尽管它从来都不是我自己的），

[nevər] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]) , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
never would or could have been) , yet I was unable to suggest a single
绝不 会 或者 可以 有 到过) , 然而 我 曾是 无法 到 建议 一个 单身的
[ɪm'pru:vmənt] ,
improvement ,
改进 ;

(我永远不可能也不可能成为那样的人)，但我却提不出任何改进建议。

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [tɪp][ɪn][ðə; ði]
or to have so much as a finger - tip in the
或者 到 有 所以 很多 作为 一个 手指 - 提示 在 这
或者哪怕只是指尖接触到.....

[paɪ] .
pie :
馅饼 .

馅饼。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] ['æftərwərdz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'veəriəb(ə)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Nor could I afterwards account for its invariable reception at the hands of
也不 可以 我 然后 帐户 为了 它是 不变的 接待 在 这 双手 的
['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] ,
managers ,
经理 ;

事后我也无法解释为什么它总是受到管理者的欢迎。

[hu:z] [weɪz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
whose ways were then unknown to me .
谁 方式 是 然后 未知 到 我 .

当时我对他们的行事方式一无所知。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [tɔ:kt] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
That night we talked only of one kind of reception .
那 夜晚 我们 谈话 仅有的 的 一 种类 的 接待 .

那天晚上我们只谈了一种招待方式。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stiɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [wʌnz] [mɔ:ɪ] [ðə; ði] [sʌŋ] [keɪm] ['slæntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:; tə] [maɪ]
We were still talking when once more the sun came slanting up the river to my
我们 是 仍然 说 什么时候 一次 更多的 这 太阳 来了 斜 向上 这 河 到 我的
['wɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;

我们还在交谈时，太阳再次斜照在河面上，照进我的窗户；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,
you could hardly see them for tobacco - smoke ,
你 可以 几乎 看 他们 为了 烟草 - 抽烟 ;
烟雾弥漫，几乎看不见他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['emptɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] -
and this time we had emptied a bottle to the success of Pharazyn's
和 这 时间 我们 有 清空 一个 瓶子 到 这 成功 的 -
[piːs] .
piece .
片 .

这一次，我们为了庆祝 Pharazyn 的作品获得成功，喝光了一瓶酒。

" [oʊ] , [ðoʊz] [naɪts] — [ðoʊz] [naɪts] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] !
" **Oh , those nights — those nights once in a way !**
" 哦 , 那些 夜晚 — 那些 夜晚 一次 在 一个 方式 !
“哦，那些夜晚——那些夜晚曾经如此美好！ ”

[gɑːd] [fər'gɪv] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ'd][ˈsækrɪfajs] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [fiːl]
God forgive me , but I'd sacrifice many things to be young again and feel
上帝 原谅 我 , 但 I'D 牺牲 许多 事物 到 是 年轻的 再次 和 感觉
[ˈklevər] ,
clever ,
聪明的 ,

上帝原谅我，但我愿意牺牲很多东西来重返青春，重拾聪明才智。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [sɪt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
and to know the man who would sit up all night with me to rule the world
和 到 知道 这 男人 WHO 会 坐 向上全部 夜晚 和 我 到 规则 这 世界
[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [grɑːg] .
over a bottle of honest grog .
超过 一个 瓶子 的 诚实的 格罗格酒 .

认识这样一个人，他愿意和我彻夜长谈，只为一瓶纯正的朗姆酒就能统治世界。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈæftər] [ɪ'vents] [aɪ] [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In the light of after events I ought perhaps to be ashamed to recall such a
在 这 光 的 后 活动 我 应该 也许 到 是 羞愧 到 记起 这样的 一个
[naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kəm'pænjən] .
night with that particular companion .
夜晚 和 那 特别的 伴侣 .

事后看来，我或许应该为和那位同伴共度的那个夜晚感到羞耻。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
But it is ridiculous , in my opinion ,
但 它 是 荒谬的 , 在 我的 观点 ,
但我觉得这很荒谬。

[tuː; tə][fɪt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['evri] ['lɪt(ə)l][ˈsɑːləteri][ækt] ;
to fit some sort of consequence to every little solitary act ;
到 合身 一些 种类 的 结果 到 每一个 小的 孤 行为 ;
让每一个微小的单独行为都产生某种后果 ;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl] [ˈnevər] [æd'mɪt] [ðæt] [pʊr] - [ʌltɪmət] [ˈfeɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [ə'priːjəb(ə)l]
and I shall never admit that poor Pharazyn's ultimate failing was in any appreciable
和 我 将 绝不 承认 那 贫穷的 - 最终的 失败 曾是 在 任何 值得赞赏
[dɪ'griː] [ˈfaʊndɪd] [ɔːr][prə'moʊtɪd][baɪ] [ðoʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːθfl] [fʊl] - [soʊld] [ˈɔːdʒiːz] .
degree founded or promoted by those our youthful full - souled orgies .
程度 创立 或者 推广 经过 那些 我们的 青春 满的 - 有灵魂的 狂欢 .

我绝不会承认可怜的法拉津最终的失败，在任何程度上是由我们那些年轻气盛、放荡不羁的狂欢所导致或促成的。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈæftərwərdz] , [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈwei'leɪŋ] [ðoʊz]
I know very well that afterwards , when his life was spent in waylaying those
我 知道 非常 出色地 那 然后 , 什么时候 他的 生活 曾是 花费 在 伏击 那些
[ə'fɔːrsed] [ˈmænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz] ,
aforsaid managers ,
上述 经理 ,

我非常清楚，后来他毕生致力于伏击上述那些经理人，

[ɪn][kəʊld][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ɑ:n][steɪdʒ] [ˈdɔ:rstep] , [ɔ:r][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpɔ:rtɪkoʊ]
in cold passages , on stage doorsteps , or in desperation under the public portico
在 寒冷的 段落 , 在 阶段 家门口 , 或者 在 绝望 在下面 这 民众 门廊
[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ;
on the street ;
在 这 街道 ;

在寒冷的走廊里，在舞台门口，或者绝望地站在街上的公共门廊下；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [snʌbz] [ænd; ənd] [ˈsʌbtərʃju:dʒ] [wʊd] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv]
and when a hundred snubs and subterfuges would culminate in the return of
和 什么时候 一个 百 冷落 和 诡计 会 最终 在 这 返回 的
[hɪz; ɪz][ˈmænʃuskrɪpt] ,
his manuscript ,
他的 手稿 ,

经过一百次冷落和欺骗，最终他的手稿得以归还。

[ˈræɡɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnˈred] ; [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðen] ,
ragged but unread ; I know , and I knew then ,
破烂不堪 但 未读 ; 我 知道 , 和 我 知道 然后 ,

破旧但无人阅读；我知道，而且我当时就知道。

[ðæt] [ðə; ði] [rek] [hu:] [wʊd] [dɑ:dʒ] [em ˈi:][ɪn] [fli:t] [stri:t] , [ɔ:r] [kʌt] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [strænd] ,
that the wreck who would dodge me in Fleet Street , or cut me in the Strand ,
那 这 破坏 WHO 会 躲闪 我 在 舰队 街道 , 或者 切 我 在 这 斯特兰德 ,
[ðæt] [ðə; ði] [strænd] ,
那个在舰队街躲避我，或者在河岸街撞我的家伙，

[hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [mɔ:r] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈstedəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]
had taken to his glass more seriously and more steadily than a man
有 已采取 到 他的 玻璃 更多的 严重地 和 更多的 稳步 比 一个 男人
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

他喝酒的认真和专注程度远超一个男人应有的水平。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t] [ʃʊr]
But I am not sure
但 我 是 不是 当然

但我不太确定

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [mʌt] — [mʌt] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈi:] — [wen] [ðæt] [ˈmænz] [hɑ:rt] [ɪz]
that it matters much — much , you understand me — when that man's heart is
那 它 事情 很多 — 很多 , 你 理解 我 — 什么时候 那 男人的 心 是
[ˈbrʊkən] .
broken .
破碎的 .

当那个人心碎的时候，这件事就变得非常重要——非常重要，你明白我的意思。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ]
" **The last words I was ever to exchange with my poor old friend ring in my**
" 这 最后的 字 我 曾是 曾经 到 交换 和 我的 贫穷的 老的 朋友 戒指 在 我的
[hed] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
head to this day ,
头 到 这 天 ,

“我和我可怜的老朋友最后要说的话，至今仍在我脑海中回响。”

[wenˈevər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪˈpi:t] [ðem; ðəm] [ˈevri] [wʌn] .
whenever I think of him ; and I can repeat them every one .
每当 我 思考 的 他 ; 和 我 能 重复 他们 每一个 一 .

每当我想起他，我都能把这些话复述出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
It was years after our intimacy had ceased ,
它 曾是 年 后 我们的 亲密关系 有 停止 ,
那是在我们亲密关系结束后的几年之后。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fliːt] [striːt] [ˈloʊfər]
and when I only knew that he had degenerated into a Fleet Street loafer
和 什么时候 我 仅有的 知道 那 他 有 退化的 进入 一个 舰队 街道 浪子
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [taɪp] ,
of the most dilapidated type ,
的 这 最多 破旧的 类型 ,
而当我只知道他已经堕落成舰队街上那种最邋遢的游手好闲之徒时,

[ðæt][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
that I caught sight of him one day outside a theatre .
那 我 捕捉 视线 的 他 一 天 外部 一个 剧院 .
有一天,我在剧院外看到了他。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ə; eɪ][ɡoʊld] - [maɪn][tuː; tə][wʌn]
It was the theatre which was for some years a gold - mine to one
它 曾是 这 剧院 哪个 曾是 为了 一些 年 一个 金子 - 矿 到 一
[ˈmɔːrtən] [ˈmɔːrɪsən] ,
Morton Morrison ,
莫顿 莫里森 ,
多年来,这家剧院一直是莫顿·莫里森的摇钱树。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər][hæv; həv] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pet][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]
of whom you may never have heard ; but he was a public pet in his day
的 谁 你 可能 绝不 有 听到 ; 但 他 曾是 一个 民众 宠物 在 他的 天
,
,
,
你或许从未听说过他;但他在当时可是公众宠儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪ] [nuːn] .
and his day was just then at its high noon .
和 他的 天 曾是 只是 然后 在 它是 高的 中午 :
那时正值他一天中最忙碌的时候。

[wel] , [ðer; ðər] [stʊd] - ,
Well , there stood Pharazyn ,
出色地 , 那里 站立 - ,
当时,法拉津就站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌti] - [paɪp] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
with his hands in his pockets and a cutty - pipe sticking out between his
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 一个 卡蒂 - 管道 粘性 出去 之间 他的
[ˈrægrɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
ragged beard and moustache ,
破烂不堪 胡须 和 胡子 ,
他双手插在口袋里,一根短管从他蓬乱的胡须和髭须之间露了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði][pɪt] [dɔːr] , [soʊ] [ðæt][fɔːr; fər][wʌnz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈskeɪp]
and his shoulders against the pit door , so that for once he could not escape
和 他的 肩膀 反对 这 坑 门 , 所以 那 为了 一次 他 可以 不是 逃脱
[emˈiː] .
me :
我 :
他的肩膀抵着矿井门,这样他这一次就无法逃脱我的魔爪了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [tu:; tə] [ˈjeɪk] [maɪn] ;
But he wouldn't take a hand out of his pocket to shake mine ;
但 他 不会 拿 一个 手 出去 的 他的 口袋 到 摇 矿 ;
但他却不肯把手从口袋里拿出来和我握手 ;

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hi:; hi] [læft] [ɪn][maɪ] **and when I asked him how he was , without thinking , he laughed in my**
和 什么时候 我 问 他 如何 他 曾是 , 没有 思维 , 他 笑了 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
当我问他近况如何时, 他想都没想就冲我笑了。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ˈkru:əl] .
and it made me feel cruel .
和 它 制成 我 感觉 残忍的 .
这让我觉得自己很残忍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lmʊst][ɪn][rægz] .
He was dreadfully emaciated and almost in rags .
他 曾是 极其糟糕 瘦弱 和 几乎 在 破布 .
他骨瘦如柴, 衣衫褴褛。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [nekst] ,
And as I wondered what I ought to do , and what to say next ,
和 作为 我 想知道 什么 我 应该 到 做 , 和 什么 到 说 下一个 ,
当我思考我应该怎么做, 接下来该说什么时,

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔ:f] , [ænd; ʌnd][spæt][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] **he gave a cough , and spat upon the pavement , and I could see the**
他 给予 一个 咳嗽 , 和 争吵 之上 这 路面 , 和 我 可以 看 这
[blʌd] .
blood .
血 .
他咳嗽了一声, 朝人行道上吐了口唾沫, 我能看到血迹。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **I don't know what you would have done for him ,**
" 我 不 知道 什么 你 会 有 完毕 为了 他 ,
我不知道你会为他做什么,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ,
but for all I knew what had brought him to this ,
但 为了 全部 我 知道 什么 有 带来 他 到 这 ,
但就我所知, 是什么让他走到这一步的,

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I could think of nothing but a drink .
我 可以 思考 的 没有什么 但 一个 喝 .
我当时满脑子想的都是喝酒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][mɪd] - [ˈwɪntər] , [ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][rægz] .
It was mid - winter , and I tell you the man was in rags .
它 曾是 中 - 冬天 , 和 我 告诉 你 这 男人 曾是 在 破布 .
当时正值隆冬, 我告诉你, 那人衣衫褴褛。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf]
I felt that if
我 毛毡 那 如果
我觉得如果

[aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr][hiː; hi] [maɪ][iːt] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ,
I could get him to a bar he might eat something , too ,
我 可以 得到 他 到 一个 酒吧 他 可能 吃 某物 , 也 ,
我可以带他去酒吧, 他也许还会吃点东西。

[ænd; ʌnd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [sʌt] [ə; eɪ][hoʊld][ʌ; ʌv][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [niːd] ['nevər] [ə'gen]
and that I should lay such a hold of him this time as I need never again
和 那 我 应该 躺 这样的 一个 抓住 的 他 这 时间 作为 我 需要 绝不 再次
[let][goʊ] .
let go .
让 去 .

这一次, 我一定要牢牢抓住他, 再也不用放手。

[dʒʌdʒ][ʌ; ʌv][maɪ][sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] ['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
Judge of my surprise when he flatly refused to come with me even for
法官 的 我的 惊喜 什么时候 他 断然 拒绝 到 来 和 我 甚至 为了
[ə; eɪ][drɪŋk] .
a drink .
一个 喝 .

令我惊讶的是, 他竟然断然拒绝和我一起去喝一杯。

" - [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? -
" ' **Can't you see ? ' -**
" - 不能 你 看 ? -

“你难道看不见吗? ”

[hiː; hi] [sed][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːləʊ] [vɔɪs] .
he said in his hollow voice .
他 说 在 他的 空洞的 嗓音 .

他用空洞的声音说道。

- ['ðeərəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
- **There'll be a crowd here directly ,**
- 将会 是 一个 人群 这里 直接地 ,
“这里肯定会聚集很多人。”

[ænd; ʌnd][aɪ][waːnt][ðə; ði] [best] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pɪt] — [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and I want the best seat in the pit — the best in the house .
和 我 想 这 最好的 座位 在 这 坑 — 这 最好的 在 这 房子 .
我想要最好的座位——全场最佳的座位。

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][draɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,
I've been going dry for it these two days ,
我已经 到过 去 干燥 为了 它 这些 二 天 ,
这两天我一直没喝到它。

[ænd; ʌnd][aɪm]['goʊɪŋ][draɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [piːs] .
and I'm going dry till I've seen the piece .
和 我是 去 干燥 直到 我已经 已见 这 片 .

在看到那件作品之前, 我不会喝酒。

[noʊ] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːl'redi] , [ænd; ʌnd][aɪm] [stiːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ;
No , I've been here an hour already , and I'm still the first ;
不 , 我已经 到过 这里 一个 小时 已经 , 和 我是 仍然 这 第一的 ;
不, 我已经在这里待了一个小时了, 但我仍然是第一个;

[bʌt; bət][aɪ] ['maɪənt] [biː; bi] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ʌnd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪsk][aɪ 'tiː] ,
but I mightn't be when I came back , and I'm not going to risk it ,
但 我 可能不会 是 什么时候 我 来了 后退 , 和 我是 不是 去 到 风险 它 ,
但我回来的时候可能就不是那样了, 我不想冒这个险。

[θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . -
" **thanks all the same** . '

谢谢 全部 这 相同的 . -

无论如何，谢谢。

" [baɪ] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membə] [ðæt] ['mɔ:rtən] ['mɔ:rɪsən] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['oʊpən] [ðæt]
" **By this I had remembered that Morton Morrison was to re - open that**
" 经过 这 我 有 记得 那 莫顿 莫里森 曾是 到 关于 - 打开 那
[naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [pi:s] .
night with a new piece .
夜晚 和 一个 新的 片 .

“我这才想起，莫顿·莫里森当晚将带着他的新作品重新开幕。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [fər'ga:tn] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['ɔ:rdə] [ə'baʊt]
Indeed , I ought not to have forgotten that , seeing that I had my order about
的确 , 我 应该 不是 到 有 被遗忘的 那 , 看到 那 我 有 我的 命令 关于
[em 'i:] ['sʌmwe] ,
me somewhere ,
我 某处 .

的确，我不该忘记这件事，毕竟我的订单就在身边。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [frʌm; frəm][maɪ][pen] [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði]
and it meant a column from my pen between twelve and one in the
和 它 意思是 一个 柱子 从 我的 笔 之间 十二 和 一 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

这意味着我要在凌晨十二点到一点之间写一篇专栏文章。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['sa:ri] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd][pʊt] [ɔ:l] ['ʌðə] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
But this sudden sorry meeting had put all other thoughts out of my head .
但 这 突然 对不起 会议 有 放 全部 其他 想法 出去 的 我的 头 .

但这场突如其来的不幸遭遇让我把所有想法都抛到了脑后。

" - [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] , - [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [naɪt]
" ' **My dear fellow , I said , with a sort of laugh , ' are you a first - nighter**
" - 我的 亲爱的 同伴 , - 我 说 , 和 一个 种类 的 笑 , - 是 你 一个 第一的 - 夜猫子
, [tu:] ? -
, **too ?** ' -
, 也 ? -

“我亲爱的朋友，我笑着说，‘你也是第一次来吗？’”

" - ['oʊnli][æ; t] [ðɪs] ['θi:ətə] . -
" ' **Only at this theatre** . '

" - 仅有的 在 这 剧院 . -

“只有在这家剧院才有。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [em 'i:] ['kwɪrli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **He looked me queerly in the face** .
" 他 看起来 我 奇怪地 在 这 脸 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

" - [ju:; jʊ][əd'maɪə] ['mɔ:rɪsən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? -
" ' **You admire Morrison as much as all that ?** ' -
" - 你 钦佩 莫里森 作为 很多 作为 全部 那 ? -

“你真的像他们说的那样欣赏莫里森吗？”

" - [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! -
" ' **I love him !** ' -
" - 我 爱 他 ! -

“我爱他！”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [aɪz] [θɔ:d] [hɪm; ɪm] ,
" **I suppose my eyes thawed him** ,
" 我 认为 我的 眼睛 解冻 他 ,
我想是我的眼睛融化了他的心。”

[ðoo] [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪtɪŋ] [lʊks] .
though God knows how hard I was trying not to hurt him with pitying looks .
尽管 上帝 知道 如何 难的 我 曾是 尝试 不是 到 伤害 他 和 怜悯 看起来 .
虽然上帝知道我有多努力地不让自己用怜悯的眼神伤害他。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self]
At all events he began to explain himself
在 全部 活动 他 开始 到 解释 他自己
总之，他开始解释自己

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ɪn][wʌn] ['bɪtər] , [swɪft] , [ɪm'petʃuəs] ['ʌʊtbɜ:rst] .
of his own accord , in one bitter , swift , impetuous outburst .
的 他的 自己的 符合 , 在 一 苦的 , 迅速 , 浮躁 爆发 .
他主动地，在一次痛苦、迅速、冲动的爆发中。

" - [lʊk] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['loʊɜ-d] :
" ' **Look here , ' he said , with his hoarse voice lowered** :
" - 看 这里 , - 他 说 , 和 他的 嘶哑 嗓音 降低 :
“听着，”他用沙哑低沉的声音说道：

- [aɪ] [hoʊpt] ['nevər][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .
' **I hoped never to see your face again** .
- 我 希望 绝不 到 看 你的 脸 再次 .
我希望永远不要再见到你。

[aɪ] [hoʊpt] [ju:d] ['nevər] [si:] [maɪn] .
I hoped you'd never see mine .
我 希望 你会 绝不 看 矿 .
我希望你永远不会看到我的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [dəʊnt][goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
But now you are here , don't go this minute ,
但 现在 你 是 这里 , 不 去 这 分钟 ,
但既然你已经来了，就别马上走。

[ænd; ænd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv]['mɔ:rtən] ['mɔ:risən] .
and I'll tell you why I think so much of Morton Morrison .
和 患病的 告诉 你 为什么 我 思考 所以 很多 的 莫顿 莫里森 .
我会告诉你我为什么如此欣赏莫顿·莫里森。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
I don't know him ,
我 不 知道 他 ,
我不认识他。

[maɪnd][ju:; jʊ] — [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [em 'i:][frʌm; frəm]['ædəm] — [bʌt; bət][wʌns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd]
mind you — he doesn't know me from Adam — but once long ago I had
头脑 你 — 他 不 知道 我 从 亚当 — 但 一次 长的 前 我 有
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
something to do with him .
某物 到 做 和 他 .
请注意——他根本不认识我——但很久以前我和他有过一段渊源。

[ænd; ænd][gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dæm] ['evrɪ] ['ʌðər] ['mænɪdʒər][ɪn] ['lʌndən] ,
And God bless him , but damn every other manager in London ,
和 上帝 保佑 他 , 但 该死 每一个 其他 经理 在 伦敦 ,
愿上帝保佑他，但伦敦其他所有经理都该死。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd]
for he was the only one of the lot to give me a civil hearing and
为了 他 曾是 这 仅有的 一 的 这 很多 到 给 我 一个 民用 听力 和
[ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] ！ -
a kind word ！'
一个 种类 单词 ！ -

因为在这些人当中，只有他能礼貌地听我说几句好话！

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
" **I knew what he was talking about , and he knew that I knew ,**
" 我 知道 什么 他 曾是 说 关于 , 和 他 知道 那 我 知道 ,
“我知道他在说什么，他也知道我知道。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
for we had understood one another in the old days .
为了 我们 有 理解 一 其他 在 这 老的 天 。

因为我们过去就彼此了解。

" - [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ləst] [ʌv; əv][ɔːl] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" ' **I took it to him last of all , ' he went on ,**
" - 我 采取 它 到 他 最后的 的 全部 , - 他 去 在 ,
“我是最后才把它拿给他的，”他继续说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
wiping his damp lips with his hand .
擦拭 他的 潮湿 嘴唇 和 他的 手 。

他用手擦了擦湿润的嘴唇。

- [wen] [aɪ][brɪˈgæn] [ˈhɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [mæn] ;
' **When I began hawking it about he was an unknown man ;**
- 什么时候 我 开始 霍金 它 关于 他 曾是 一个 未知 男人 ;
“当我开始四处兜售他的书时，他还是个无名小卒；

[wen] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
when his turn came he was here .
什么时候 他的 转动 来了 他 曾是 这里 。

轮到他的时候，他就在这里。

[hiː; hi][let][em ˈiː] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He let me read it to him .
他 让 我 读 它 到 他 。

他让我读给他听。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;
Then he asked me to leave it with him for a week ;
然后 他 问 我 到 离开 它 和 他 为了 一个 星期 ；
然后他让我把东西放在他那里一周；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [wʌt] [ðeid] [ɔːl] [sed] — [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
and when I went back to him , he said what they'd all said — that it would
和 什么时候 我 去 后退 到 他 , 他 说 什么 他们会 全部 说 — 那 它 会
[ˈnevər][ækt] .
never act .
绝不 行为 。

当我回去见他时，他说了他们都说过的话——它永远不会行动。

[bʌt; bət][ˈmɔːrtən] [ˈmɔːrɪsən] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈnaɪsli] .
But Morton Morrison said it nicely .
但 莫顿 莫里森 说 它 很好 。

但莫顿·莫里森的说法很委婉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [kʌt] [em 'iː] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)] ['bɪts] ,
And when he saw how it cut me up into little bits ,
和 什么时候 他 锯 如何 它 切 我 向上 进入 小的 比特 ;
当他看到它把我撕成碎片时,

[hiː; hi][gɑːt][em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ;
he got me to tell him all about everything ;
他 得到 我 到 告诉 他 全部 关于 一切 ;
他让我把所有事情都告诉他了;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [maɪ][laɪf]
and then he persuaded me to burn the play , instead of ruining my life
和 然后 他 被说服 我 到 烧伤 这 玩 , 反而 的 毁坏 我的 生活
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;
然后他劝我把剧本烧掉, 而不是为了它毁掉我的一生;

[ænd; ənd][aɪ][bɜːrnt][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz] [tuː] [faːr] [gɔːn]
and I burnt it in his dressing - room fire , but the ruin was too far gone
和 我 烧焦的 它 在 他的 敷料 - 房间 火 , 但 这 废墟 曾是 也 远的 已消失
[tuː; tə][mend] .
to mend .
到 修补 .
我把它放在他更衣室的火里烧掉了, 但损毁太严重, 无法修复。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] — [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] !
I wrote that thing with my heart's blood — old man , you know I did !
我 写道 那 事物 和 我的 心脏的 血 — 老的 男人 , 你 知道 我 做过 !
那本书是我倾注了全部心血写的——老兄, 你知道的!

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [maɪ]
And none of them would think of it — my
和 没有任何 的 他们 会 思考 的 它 — 我的
他们谁也想不到——我的

[gɑːd] !
God !
上帝 !
上帝!

[bʌt; bət] ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [gʊd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juːl]
But Morrison was good about it — he's a good soul — and that's why you'll
但 莫里森 曾是 好的 关于 它 — 他是 一个 好的 灵魂 — 和 那就是 为什么 你会
[siː] [em 'iː][æt; ət] ['evri] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [drɪŋk] [dʌz] [em 'iː] . -
see me at every first night of his until the drink does me . '
看 我 在 每一个 第一的 夜晚 的 他的 直到 这 喝 做 我 . -
但莫里森对此很宽容——他心地善良——所以你会看到我参加他的每一场首演, 直到我喝醉为止。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" **I had not followed him quite to the end .**
" 我 有 不是 随后 他 相当 到 这 结尾 .
“我没有一直跟随他到最后。”

[wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'meɪzɪd] [em 'iː] [tuː] [mʌt] .
One thing had amazed me too much .
— 事物 有 惊叹 我 也 很多 .
有一件事让我太惊讶了。

" - [juː; jʊ][bɜːrnt][jɔːr; jər] [pleɪ] , - [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mɜːrmər] ,
" ' **You burnt your play , ' I could only murmur ,**
" - 你 烧焦的 你的 玩 , - 我 可以 仅有的 低语 ,
“你把剧本烧了,”我只能低声说道。

- [wen] [aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] !
- **when it would have turned into such a novel !**
- 什么时候 它 会 有 转向 进入 这样的 一个 小说 ！
“它本可以变成一部小说！”

[ˈfɔrli] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][dræft][ʌv; əv][aɪˈti:] [stɪl] ? -
Surely you have some draft of it still ?
一定 你 有 一些 草稿 的 它 仍然 ? -
你肯定还留着一些草稿吧？

" - [aɪ][bɜ:rnt][ðə; ði][lɑ:t] [wen] [aɪ][gɑ:t] [hoʊm] , - [sez] - ,
" **I burnt the lot when I got home , I says Pharazyn ,**
" - 我 烧焦的 这 很多 什么时候 我 得到 家 , - 说道 - ,
“我到家后就把所有东西都烧了,”法拉津说。

- [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [aɪ][æɪ; əl][dʒɔɪn] - [ɪm] [ænd; ənd][bɜ:rn] [tu:] . -
- **and before long I shall join I em and burn too .** -
- 和 前 长的 我 将 加入 - 呃 和 烧伤 也 . -
“不久之后,我也会加入他们,一同被焚烧。”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [brɪˈsaɪdz] , [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][maɪ]
I had nothing to answer to that , and was , besides , tenacious of my
" 我 有 没有什么 到 回答 到 那 , 和 曾是 , 除了 , 顽强 的 我的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
“对此我无话可说,而且,我坚持自己的观点。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [merks] [wʌn][mæn] [pərˈsweɪd] [əˈnʌðər] [tu:; tə][bɜ:rn]
- **I don't think much of the kindness that makes one man persuade another to burn**
- 我 不 思考 很多 的 这 仁慈 那 制作 一 男人 说服 其他 到 烧伤
[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [sprʌndʒ] ,
his work and throw up the sponge ,
他的 工作 和 扔 向上 这 海绵 ,
“我不认为那种让一个人劝说另一个人烧掉自己的作品、扔掉海绵的善意有多高尚。”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
- **I said , with a good deal of indignation ,**
- 我 说 , 和 一个 好的 交易 的 愤慨 ,
我愤慨地说:

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd] [fi:l] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈmɔ:ɾɪsən] — [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ˈdrɔ:ɪŋ]
for I did feel wroth with that fellow Morrison — a bread - and - butter drawing
为了 我 做过 感觉 愤怒 和 那 同伴 莫里森 — 一个 面包 - 和 - 黄油 绘画
- [ru:m] [ˈæktər] [hu:z] [ˈveri] [voʊg] [ju:st] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt] [emˈi:] .
- **room actor whose very vogue used to irritate me .**
- 房间 演员 谁 非常 时尚 用过的 到 刺激 我 .
因为我确实对那个叫莫里森的家伙感到愤怒——他是一个靠演戏维持生计的客厅演员,他的那种风尚总是让我感到恼火。

" - [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? - [æskt] - ,
" **Then what do you think of this ?** **I asked Pharazyn ,**
" - 然后 什么 做 你 思考 的 这 ? - 问 - ,
“那你对此有何看法?”法拉津问道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈdɪpt] [ə; eɪ][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbi] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʌnˈklentʃt] [aɪˈti:]
as he dipped a hand within his shabby coat , and cautiously unclenched it
作为 他 浸入 一个 手 之内 他的 破旧 外套 , 和 谨慎地 放松 它
[ˈʌndər] [maɪ][noʊz] .
under my nose .
在下面 我的 鼻子 .
他将一只手伸进破旧的外套里,然后小心翼翼地在我鼻子底下松开了手。

" - [its] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] . -
" ' **It's a five - pound note .** '
" - 它是 一个 五 - 磅 笔记 . -

“这是一张五英镑的钞票。”

" - [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['wɒznt] [ðæt] [kaɪnd] , [ðen] ? -
" ' **I know ; but wasn't that kind , then ?** '
" - 我 知道 ; 但 不是 那 种类 , 然后 ? -

“我知道；但那样做难道不是一种善意吗？”

" - [soʊ] ['mɔːrɪsən] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ! -
" ' **So Morrison gave you this !** '
" - 所以 莫里森 给予 你 这 ！ -

“所以莫里森把这个送给了你！”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɪt] [dɔːr] ,
" **Two or three persons had stopped to join us at the pit door ,**
" 二 或者 三 人 有 停止 到 加入 我们 在 这 坑 门 ,

“有两三个人停下来和我们一起站在矿井门口，

[ænd; ænd] - ['heɪstɪli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [noʊt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
and Pharazyn hastily put the note back in his pocket .
和 - 草草 放 这 笔记 后退 在 他的 口袋 .

法拉辛赶紧把纸条放回口袋里。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['dredfəli] ['æbi] [kən'dɪ(ə)n] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌt] .
As he did so , his dreadfully shabby condition gave my heart a fresh cut .
作为 他 做过 所以 , 他的 极其糟糕 破旧 状况 给予 我的 心 一个 新鲜的 切 .

当他这样做时，他那令人心碎的破败景象让我心如刀绞。

" - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðæt] ? -
" ' **Are you never going to spend that ?** '
" - 是 你 绝不 去 到 花费 那 ? -

“你永远都不打算花掉那笔钱吗？”

[aɪ] [æskt] [ɪn]
I asked in
我 问 在

我问了

[ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [hiː; hi] ['ænsər] , - ['nevər] .
a whisper ; and in a whisper he answered , ' Never .
一个 耳语 ; 和 在 一个 耳语 他 回答 , - 绝不 .

他低声说道：“绝不。”

[its] [ɔːl] [maɪ] [pleɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] — [ɔːl] .
It's all my play has brought me — all .
它是 全部 我的 玩 有 带来 我 — 全部 .

这就是我玩游戏所得到的这一切——一切。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [em 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ,
It was given me as a charity ,
它 曾是 给定 我 作为 一个 慈善机构 ,

这是慈善捐赠给我的。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] ['ɜ:rnɪŋz] — [maɪ] ['ɜ:rnɪŋz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
but I took it as my earnings — my earnings for all the work and waiting
但 我 采取 它 作为 我的 收益 — 我的 收益 为了 全部 这 工作 和 等待
,
,
,

但我把它当作我的报酬——我辛勤工作和等待的报酬。

[ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] , [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [kɔ:st][em 'i:] .
and flesh and blood and self - respect , that one thing cost me .
和 肉 和 血 和 自己 - 尊重 , 那 一 事物 成本 我 .

血肉之躯，还有自尊，就这么一件事，让我付出了惨痛的代价。

[spend] [aɪ 'ti:] ?
Spend it ?
花费 它 ?

花掉它？

[nɑ:t][aɪ] . [aɪ 'ti:] [wɪl] ['beri] [em 'i:][æz; əz] ['di:sntli] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] . -
Not I . It will bury me as decently as I deserve . '
不是 我 . 它 将要 埋葬 我 作为 体面地 作为 我 应得 . -

不会。它会让我得到应有的体面安葬。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
" **We could converse no more** .
" 我们 可以 交谈 不 更多的 .

我们再也无法交谈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]
And the presence of other people prevented me from giving him my
和 这 在场 的 其他 人们 阻止 我 从 给予 他 我的
['oʊvərkoʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,

因为有其他人在场，所以我没能把外套给他。

[ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
though I spoke of it into his ear ,
尽管 我 辐 的 它 进入 他的 耳朵 ,

虽然我是在他耳边说的，

['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ə'wei] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
begging and imploring him to come away and take it while there was
乞讨 和 恳求 他 到 来 离开 和 拿 它 尽管 那里 曾是
[sti:l] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][slɪp] [bæk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
still time for him to slip back and get a seat in the front row .
仍然 时间 为了 他 到 滑 后退 和 得到 一个 座位 在 这 正面 排 .

她苦苦哀求他离开，趁他还有时间溜回去，抢到前排的座位。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But he would not hear of it ,
但 他 会 不是 听到 的 它 ,

但他根本不听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['stʌbərn] [ɪndɪ'pendəns] ;
and the way he refused reminded me of his old stubborn independence ;
和 这 方式 他 拒绝 提醒 我 的 他的 老的 固执的 独立 ;

他的拒绝方式让我想起了他以前固执的独立性格；

[ɔːl][aɪ][gɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt][hiː; hi] [wʊd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][wɪð; wɪθ][em 'iː]['æftər][ðə; ðɪ]
all I got was a promise that he would have a bite with me after the
全部 我 得到 曾是 一个 承诺 那 他 会 有 一个 咬 和 我 后 这
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

我只得到了一个承诺，演出结束后他会和我一起吃点东西。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['frɔːsti] [dʌsk] , [ɪl] - [klæd][ænd; ənd] [ʌn'kempt] ,
And so I left him in the frosty dusk , ill - clad and unkempt ,
和 所以 我 左边 他 在 这 霜冻 黄昏 , 患病的 - 覆膜 和 蓬头垢面 ,
[nuː] - [lɪt][læmp]['oʊvər][ðə; ðɪ][pɪt] [dɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hæɡərd] [mæsk] [ðæt]
with the new - lit lamp over the pit door shining down upon the haggard mask that
和 这 新的 - 点燃 灯 超过 这 坑 门 灼灼 向下 之上 这 枯槁 面具 那
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['iːɡər] ,
had once been the eager ,
有 一次 到过 这 渴望的 ,

于是，我把他留在了寒冷的黄昏中，他衣衫褴褛，蓬头垢面。
矿井门上方新亮起的灯照在了那张曾经充满热情、如今却憔悴不堪的脸上。

['memərəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kleɪvə-ɪst] [frend] .
memorable face of my cleverest friend .
难忘 脸 的 我的 最聪明的 朋友 .

我最聪明的朋友那张令人难忘的脸。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nekst][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
" **I saw him next the moment I entered the theatre that evening ,**
" 我 锯 他 下一个 这 片刻 我 进入 这 剧院 那 晚上 ,
"那天晚上我一走进剧院就看到了他。"

[ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'bjʊːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]
and I nodded my head to him , which he rebuked with the slightest
和 我 点头 我的 头 到 他 , 哪个 他 责备 和 这 丝毫
[ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
shake of his own .
摇 的 他的 自己的 .

我向他点了点头，他却轻轻地摇了摇头，表示不屑。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [brɪ'ɡæŋ] ,
So I looked no more at him before the play began ,
所以 我 看起来 不 更多的 在 他 前 这 玩 开始 ,
所以在演出开始前，我再也没看过他一眼。

[kəm'pri'hendɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .
comprehending that he desired me not to do so .
理解 那 他 想要的 我 不是 到 做 所以 .

我明白他希望我不要这样做。

[ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [rɪ'zɪstɪŋ] ,
The temptation , however , was too strong to go on resisting ,
这 诱惑 , 然而 , 曾是 也 强的 到 去 在 抵抗 ,
然而，诱惑实在太强，无法继续抵抗。

[fɔːr; fər] [waɪl] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] ,
for while Pharazyn was in the very centre of the front row in the pit ,
为了 尽管 - 曾是 在 这 非常 中心 的 这 正面 排 在 这 坑 ,
当法拉津站在维修区前排正中央时，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːlz] ;
I was at one end of the last row of the stalls ;
我 曾是 在 一 结尾 的 这 最后的 排 的 这 摊位 ;

我当时在最后一排摊位的一端；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
and I was very anxious about him ;
和 我 曾是 非常 焦虑的 关于 他 ;
我非常担心他。

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
wanting to make sure that he was there and not going to
想要 到 制作 当然 那 他 曾是 那里 和 不是 去 到
想确认他是否在那里，而不是离开。

[ɪ'skeɪp] [em 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [faɪv]
escape me again , and nervous at having him out of my sight for five
逃脱 我 再次 ; 和 紧张的 在 拥有 他 出去 的 我的 视线 为了 五
[ˈmɪnɪts] [tə'geðər] .
minutes together .
分钟 一起 .
他又一次逃离了我，哪怕只是离开我五分钟，我都会感到紧张不安。

" [ðʌs] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɡrædʒʊəl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] - [pʊr] [feɪs] ,
" **Thus I know more about the gradual change which came over Pharazyn's poor face** ;
" 因此 我 知道 更多的 关于 这 逐渐地 改变 哪个 来了 超过 - 贫穷的 脸 ;
因此，我对法拉津那张可怜的脸上逐渐发生的变化有了更深的了解。

[æz; əz] [siːn] ['faːləʊd] [siːn] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [ænd; ənd] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz]
as scene followed scene , than of the developments and merits of those
作为 场景 随后 场景 ; 比 的 这 发展 和 优点 的 那些
[siːnz] [ðəm'selvz] .
scenes themselves .
场景 他们自己 .
与其说是关注场景本身的发展和优点，不如说是关注场景之间的衔接。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [keɪs] ['rʌnɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][maɪ][bɔːst] [frend] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [piːs] ;
My mind was in any case running more on my lost friend than on the piece ;
我的 头脑 曾是 在 任何 案件 跑步 更多的 在 我的 丢失的 朋友 比 在 这 片 ;
总之，我的心思更多地放在了失去的朋友身上，而不是那首曲子上；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['ɑːdəti] [ʌv; əv]
but it was not till near the end of the first act that the growing oddity of
但 它 曾是 不是 直到 靠近 这 结尾 的 这 第一的 行为 那 这 生长 奇特 的
[hɪz; ɪz] [lʊk] [fɜːrst] [strʌk] [em 'iː] .
his look first struck me .
他的 看 第一的 击 我 .
但直到第一幕接近尾声时，我才第一次注意到他外表的怪异之处。

" [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnkrə'duːləti] ['tʃiːfli] ;
" **His eyebrows were raised ; it was a look of incredulity chiefly** ;
" 他的 眉毛 是 提高 ; 它 曾是 一个 看 的 怀疑 主要 ;
“他扬起了眉毛；那主要是难以置信的表情；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɔːn] .
yet I could see nothing improbable in the play as far as it had gone .
然而 我 可以 看 没有什么 不太可能 在 这 玩 作为 远的 作为 它 有 已消失 .
然而，就目前剧情发展来看，我看不出这部剧有什么不合情理的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['lɑːtli] [ə'tendɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['jʌŋstəz]
I was but lightly attending , for my own purposes , as you youngsters
我 曾是 但 轻轻 参加 , 为了 我的 自己的 目的 , 作为 你 年轻人
[skɪm] [jʊr; jər] ['betɜːz] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] ;
skim your betters for review ;
撇去 你的 博彩公司 为了 审查 ;
我只是粗略地旁听了一下，出于我自己的目的，就像你们这些年轻人粗略地浏览一下上级的作品以供复习一样；

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑ:rɪ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][æt; ət][wʌns] [fɪ:zəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpra:mɪsɪŋ] .
but thus far the situation struck me as at once feasible and promising .
但 因此 远的 这 情况 击 我 作为 在 一次 可行的 和 有前途 .

但就目前来看，这种情况既可行又有前景。

[ˈɔ:lsoʊ][aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:]; [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [dʒʌst] [wer] [ɔ:r] [waɪ] ,
Also it all seemed somehow familiar to me ; I could not say just where or why ,
还 它 全部 似乎 不知何故 熟悉的 到 我 ; 我 可以 不是 说 只是 在哪里 或者为什么 ,
而且这一切似乎都似曾相识；但我说不出具体是哪里，也说不出为什么。

[fɔ:r; fər] ['wɒtʃɪŋ] - [feɪs] .
for watching Pharazyn's face .
为了 观看 - 脸 .

为了观察法拉津的脸。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [təʊld][em 'i:][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
And it was his face that told me at last , in the second act .
和 它 曾是 他的 脸 那 讲述 我 在 最后的 , 在 这 第二 行为 .

到了第二幕，最终是他的表情告诉我一切。

[baɪ][gɔ:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪ] !
By God , it was his own play !
经过 上帝 , 它 曾是 他的 自己的 玩 !

我的天啊，这明明是他自己演的戏！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [pleɪ] , [su:pər'fɪʃəli] [ɔ:l'tərd] [ɔ:l] [θru:] , ['noʊwə] [səb'stænʃəli] ;
" **It was Pharazyn's play , superficially altered all through , nowhere substantially ;**
" 它 曾是 - 玩 , 表面上 已修改 全部 通过 , 无处 实质性 ;

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
but the only play for me ,
但 这 仅有的 玩 为了 我 ,

“这是法拉津的剧本，表面上通篇都做了改动，但本质上并无变化；然而对我来说，这却是他唯一的剧本。”

[wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
when I knew that , was being acted in the front row of the pit ,
什么时候 我 知道 那 , 曾是 存在 行动 在这 正面 排 的 这 坑 ,

当我意识到这一点时，我正坐在观众席前排。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃ:rnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
and not on the stage , to which I had turned the side of my head .
和 不是 在 这 阶段 , 到 哪个 我 有 转向 这 边 的 我的 头 .

而不是在舞台上，我侧过头去看它。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ][oʊld] ['frɛndz] [feɪs] [raɪð] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['stɪfnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
I watched my old friend's face writhe and work until it stiffened in a savage
我 观看 我的 老的 朋友们 脸 翻腾 和 工作 直到 它 僵硬 在 一个 野蛮的
[kɑ:m] ;
calm ;
冷静的 ;

我看着老朋友的脸扭曲抽搐，直到最后僵硬地呈现出一种野蛮的平静；

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɜ:rst] [naɪt] - [hi:; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] ['dʒoʊviəli][ɪn]
and watching , I thought of the ' first night ' he had pictured jovially in
和 观看 , 我 想法 的 这 - 第一的 夜晚 - 他 有 如图所示 兴高采烈地 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
the old days ,
这 老的 天 ,

看着这一切，我想起了他过去曾兴高采烈地描绘过的“初夜”。

[wen] [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ænd; ənd]
when the bare idea of the piece was bursting his soul ; and
什么时候 这 裸 主意 的 这 片 曾是 爆发 他的 灵魂 ; 和

当仅仅是构思这件作品就让他心潮澎湃时；

[ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] ˈwʌndəʒd [ˈweðər] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][eɪ diːˈdiː][ə; eɪ][dra:p][tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈbɪtərnəs [tuː; tə]
thinking , I wondered whether it could add a drop to his bitterness to
思维 , 我 想知道 无论 它 可以 添加 一个 降低 到 他的 苦味 到
[rɪˈmembər] [ðæt] [tuː] .
remember that too .
记住 那 也 .

我心想, 如果他记住这一点, 会不会让他的痛苦加深一分呢?

" [jet] , [θruː] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [aɪ][wʌz; wəz] ˈlɪsnɪŋ , [ɪnˈtentli] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
" **Yet , through all my thoughts , I was listening , intently enough now .**
" 然而 , 通过 全部 我的 想法 , 我 曾是 聆听 , 专注地 足够的 现在 .
"然而, 尽管我思绪万千, 我还是认真地听着。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ˈveri [wɜːrdz][maɪ] [frend] [hæd; həd] ˈrɪt(ə)n] :
And in the third act I heard the very words my friend had written :
和 在 这 第三 行为 我 听到 这 非常 字 我的 朋友 有 书面 :
在第三幕中, 我听到了我朋友写下的那些话:

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ˈmedld [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪnz][ɪn][ðə; ði] greɪt [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd]
they had not meddled with his lines in the great scene which had moved
他们 有 不是 干预 和 他的 线条 在 这 伟大的 场景 哪个 有 已搬
[juːˈes][bəʊθ][tuː; tə] [terz] [ɔːŋ] əˈɡoʊ[ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
us both to tears long ago in my rooms .
我们 两个都 到 眼泪 长的 前 在 我的 房间 .
他们没有改动他在那场令我们俩很久以前在我房间里感动落泪的精彩戏份中的台词。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [swer] [tuː; tə] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɔːr][noʊ] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs]
And this I swear to , whether you believe it or no — that at the crisis
和 这 我 发誓 到 , 无论 你 相信 它 或者 不 — 那 在 这 危机
[ʌv; əv] [ðæt] [siːn] ,
of that scene ,
的 那 场景 ,
我发誓, 不管你信不信——在那场危机时刻,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] - [meɪd] [aɪˈtiː] , [ðə; ði][ˈkwaiət][fəˈrɑːsəti] [trænsˈfɪɡjərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
which was just as Pharazyn made it , the quiet ferocity transfiguring his face
哪个 曾是 只是 作为 - 制成 它 , 这 安静的 恶 变形 他的 脸
[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] ,
died suddenly away ,
死亡 突然 离开 ,
正如法拉辛所预料的那样, 他脸上原本平静的凶狠突然消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] ˈʃaɪnɪŋ [æz; əz][wʌns] [brɪfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [terz] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz]
and I saw it shining as once before with the sweetest tears our eyes
和 我 锯 它 灼灼 作为 一次 前 和 这 最甜美的 眼泪 我们的 眼睛
[kæn; kən] [fed] — [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
can shed — the tears of an artist over his own work .
能 棚 — 这 眼泪 的 一个 艺术家 超过 他的 自己的 工作 .

我看到它像以前一样闪耀着光芒, 流下了我们眼睛所能流下的最甜蜜的泪水——一位艺术家为自己的作品流下的泪水。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]
" **And when the act was over he sat with his head on his hand for**
" 和 什么时候 这 行为 曾是 超过 他 卫星 和 他的 头 在 他的 手 为了
[sʌm; səm] ˈmɪnɪts] ,
some minutes ,
一些 分钟 ,
"表演结束后, 他一手托着头, 坐了好几分钟。"

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] ;
drinking in the applause , as I well knew ;
喝 在 这 掌声 , 作为 我 出色地 知道 ;
我深知, 我正沉浸在掌声之中;

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
then he left his seat and squeezed out on my side of the house ,
然后 他 左边 他的 座位 和 挤压 出去 在 我的 边 的 这 房子 ,
然后他离开座位, 从我这边的房子里挤了出去。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [em 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæriər] ,
and I made sure he was coming to speak to me over the barrier ,
和 我 制成 当然 他 曾是 未来 到 说话 到 我 超过 这 障碍 ,
我确保他会越过障碍物来和我说话。

[ænd; ənd] [gʌt] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [em 'iː] ,
and got up to speak to him ; but he would not see me ,
和 得到 向上 到 说话 到 他 ; 但 他 会 不是 看 我 ;
我起身想和他说话, 但他不肯见我。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [set] [æz; əz] ['tʃɪzld]
but stood against the barrier with a face as white and set as chiselled
但 站立 反对 这 障碍 和 一个 脸 作为 白色的 和 放 作为 凿刻的
[ˈmɑːrb(ə)] .
marble .
大理石 .
但他却背靠着屏障, 脸色苍白如雕琢的大理石。

" [wʌt] ['fɑːləʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
" **What followed on the first fall of the curtain I can tell you as quickly as**
" 什么 随后 在 这 第一的 落下 的 这 窗帘 我 能 告诉 你 作为 迅速地 作为
[aɪ 'tiː] ['hæpənd] .
it happened .
它 发生 .
“幕布落下后发生的事, 我可以像事情发生时那样迅速地告诉你。”

[ˈlaʊdər] [kɔːl] [fɔːr; fər] [æŋ; ən] [ˈɔːθər] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ,
Louder call for an author I never heard ,
更大声 称呼 为了 一个 作者 我 绝不 听到 ,
我从未听过对一位作家的呼声,

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [ɪn'tens] [kʃəri'ɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd]
and I turned my eyes to the stage in my intense curiosity to see who would
和 我 转向 我的 眼睛 到 这 阶段 在 我的 激烈的 好奇心 到 看 WHO 会
[kʌm] ['fɔːrwəd] ;
come forward ;
来 向前 ;
我满怀好奇地将目光转向舞台, 想看看谁会走上台来;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [ə'naːnɪməsli] ;
for the piece had been brought out anonymously ;
为了 这 片 有 到过 带来 出去 匿名 ;
因为这篇文章是以匿名形式发表的;

[ænd; ənd] [aɪ] [di'vaɪnd] [ðæt] ['mɔːrɪsən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːðər] [aɪ 'tiː] .
and I divined that Morrison himself was about to father it .
和 我 神谕 那 莫里森 他自己 曾是 关于 到 父亲 它 .
我预感到莫里森本人即将成为它的父亲。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] : [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
And so he did : but as the lie passed his lips ,
和 所以 他 做过 : 但 作为 这 说谎 通过了 他的 嘴唇 ,
于是他照做了: 但当谎言脱口而出时,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'plɔːz] —
and in the interval before the applause —
和 在 这 间隔 前 这 掌声 —
在掌声响起之前的间隙——

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈbreθləs] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [flæʃ] [ænd; ənd] [piːl] — [ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr]
breathless interval between flash and peal — the lie was given him in a roar
喘不过气 间隔 之间 闪光 和 皮尔 — 这 说谎 曾是 给定 他 在 一个 吼

[ʌv; əv][ˈfjʊəri][frʌm; frəm][maɪ] [left] :
of fury from my left :
的 愤怒 从 我的 左边 :

闪光与鸣响之间短暂的停顿——谎言是从我左侧愤怒的咆哮中传出的：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
there was a thud at my side ,
那里 曾是 一个 砰的一声 在 我的 边 ,

我身侧传来一声闷响，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [tɔːrdz]
and Pharazyn was over the barrier and bolting down the gangway towards
和 - 曾是 超过 这 障碍 和 螺栓连接 向下 这 舷梯 向

[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

法拉津翻过栏杆，沿着舷梯飞奔向舞台。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:p] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ]
I think he was near making a leap for the footlights and confronting
我 思考 他 曾是 靠近 制作 一个 飞跃 为了 这 脚灯 和 面对

[ˈmɔːrɪsən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔːrdz] ;
Morrison on his own boards ;
莫里森 在 他的 自己的 板 ;

我认为他当时几乎就要登上舞台，与莫里森在自己的舞台上正面交锋了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [keɪm] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪdləz] [roʊz][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
but the orchestra came between , and the fiddlers rose in their places .
但 这 乐队 来了 之间 , 和 这 小提琴手 玫瑰 在 他们的 地方 .

但乐队介入了，小提琴手们起身回到了原位。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈwaɪldli][tuː; tə][juːˈes] [ˈprɛsmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ɪr]
Then he turned wildly to us pressmen , and I will say he had our ear
然后 他 转向 疯狂地 到 我们 新闻记者 , 和 我 将要 说 他 有 我们的 耳朵

,
!
,

然后他突然转向我们这些记者，我得说，他成功地吸引了我们的注意力。

[ɪf] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [bɪˈsaɪdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd]
if not that of the whole house besides , for the few words he was allowed
如果 不是 那 的 这 所有的 房子 除了 , 为了 这 很少 字 他 曾是 允许

[tuː; tə] [ˈʌtər] .
to utter .
到 说出 .

即使不是整个房子，也因为他被允许说的那几句话。

" - [ˈdʒent(ə)lmən] ! -
" ' Gentlemen ! '
" - 先生们 ! -

“先生们！ ”

[hi:; hi] [kraɪd] [æ̃t; ət] [ðə; ði] [tɑ: p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
he cried at the top of his voice — 'Gentlemen , I'm one of you !
他 哭 在 这 顶部 的 他的 嗓音 — - 先生们 , 我是 一 的 你 !

他扯着嗓子喊道：“先生们，我也是你们中的一员！”

[aɪm] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [mæn] [laɪk] [jɔ: r'selvz] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] [pleɪ] [ðæt] [ju: v] [si: n] .
I'm a writing man like yourselves , and I wrote this play that you've seen .
我是 一个 写作 男人 喜欢 你们自己 , 和 我 写道 这 玩 那 你已经 已见 .

我和你们一样都是作家，你们看到的这部戏就是我写的。

[ðæt] [mæn] ['nevər] [roʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ: l] — [aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] [maɪ 'self] !
That man never wrote it at all — I wrote it myself !
那 男人 绝不 写道 它 在 全部 — 我 写道 它 我 !

那个人根本没写过——是我自己写的！

[ðæt] [mæn] [hæz; həz] ['oʊnli] [ɔ: l'tərd] [aɪ 'ti:] .
That man has only altered it .
那 男人 有 仅有的 已修改 它 .

那个人只是改动了它。

[aɪ] [ri: d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] — [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !
I read it to him two years ago — two years ago , gentlemen !
我 读 它 到 他 二 年 前 — 二 年 前 , 先生们 !

我两年前给他读过——两年前，先生们！

[hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [wi: k] ,
He kept it for a week ,
他 保留 它 为了 一个 星期 ,

他把它保存了一个星期。

[ænd; ʌnd] [ðen] [gə: t] [em 'i:] [tu:; tə] [bɜ: rn] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['rʌbɪʃ] — [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ: pi] !
and then got me to burn it as rubbish — when he had made a copy
和 然后 得到 我 到 烧伤 它 作为 垃圾 — 什么时候 他 有 制成 一个 复制
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
of it !
的 它 !

然后他让我把它当垃圾烧掉——而他自己却复制了一份！

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] — [ðɪs] — [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ! -
And he gave me this , gentlemen — this — this — that I give him back !'
和 他 给予 我 这 , 先生们 — 这 — 这 — 那 我 给 他 后退 ! -

他给了我这个，先生们——这个——这个——我要把这个还给他！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ: ndz] ,
"**It was a matter of only a few seconds** ,
" 它 曾是 一个 事情 的 仅有的 一个 很少 秒 ,

“仅仅几秒钟而已。”

[bʌt; bət] [nɑ: t] [tɪl] [maɪ] [oʊn] [læst] ['aʊər] [fæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] ['mɔ: rɪsənz] ['peɪntɪd] [feɪs] [ɑ: n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
but not till my own last hour shall I forget Morrison's painted face on the stage ,
但 不是 直到 我的 自己的最后的 小时 将 我 忘记 莫里森的 绘 脸 在 这 阶段 ,

但直到我生命的最后一刻，我都不会忘记莫里森在舞台上画的那张脸。

[ɔ: r] [ðæt] ['swetɪŋ] [waɪt] [wʌn] [br'ni: θ] [ðə; ði] [bɑ: ksɪz] ;
or that sweating white one beneath the boxes ;
或者 那 出汗 白色的 一 下面 这 盒子 ;

或者箱子底下那个冒汗的白人；

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] - [pʊr] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [hi:; hi]
or the fluttering from Pharazyn's poor fingers of the five - pound note he
或者 这 飘动 从 - 贫穷的 手指 的 这 五 - 磅 笔记 他
[hæd; həd] [ˈtreʒəd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] ;
had treasured for two years ;
有 珍藏 为了 二 年 ;
或者, 从法拉津可怜的手指间飘动着他珍藏了两年的五英镑钞票;

[ɔ:r][ðə; ði] [hʌʃ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][hænd][wʌz; wəz] [leɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdɜ:rti][ˈkɑ:lər] .
or the hush all over the house until the first hand was laid upon his dirty collar .
或者 这 嘘 全部 超过 这 房子 直到 这 第一的 手 曾是 铺设 之上 他的 肮脏的 衣领 :
或者说, 直到第一只手触碰到他肮脏的衣领, 整个房子才安静下来。

" - [wʌt] ! -
" ' **What !** '
" - 什么 ! -
" "什么! "

[hi:; hi] [skri:md] , - [du:] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪˈli:v]
he screamed , ' do none of you believe
他 尖叫 , - 做 没有任何 的 你 相信
他大喊:“你们谁都不相信! ”

[em ˈi: ?
me ?
我 ?
我?

[wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][stænd][baɪ][em ˈi: — [ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] — [nɑ:t][wʌn][mæn] — — -
Will none of you stand by me — isn't there a man — not one man — — '
将要 没有任何 的 你 站立 经过 我 — 不是 那里 一个 男人 — 不是 — 男人 — — :
你们当中难道没有人愿意站在我这边吗? 难道就没有一个男人——一个男人都没有吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **And they threw him out with my name on his lips .**
" 和 他们 扔 他 出去 和 我的 姓名 在 他的 嘴唇 :
“他们把他赶了出去, 他嘴里还念着我的名字。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] , [ænd; ənd] [flɔ:rd] [ə; eɪ] [bru:t] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhændlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] .
And I followed , and floored a brute who was handling him roughly .
和 我 随后 , 和 倒地 一个 蛮力 WHO 曾是 处理 他 大致 :
于是我跟了上去, 把一个粗暴对待他的恶棍打倒在地。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi: — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] - .
And nothing happened to me — because of what happened to Pharazyn .
和 没有什么 发生 到 我 — 因为 的 什么 发生 到 - :
而我却安然无恙——这都归功于法拉津的遭遇。

" [ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [bɔɪ] [sæt][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
" **The dear old boy sat silent , his grey head on his hand .**
" 这 亲爱的 老的 男生 卫星 沉默的 , 他的 灰色的 头 在 他的 手 :
“这位可怜的老先生静静地坐着, 一手托着他灰白的头。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tu:; tə][em ˈi: : " [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du: : ?
Presently he went on , more to himself than to me : " What could I do ?
目前 他 去 在 , 更多的 到 他自己 比 到 我 : " 什么 可以 我 做 ?
他接着自言自语道:“我能怎么办呢? ”

[wʌt] [pru:f] [hæd; həd][aɪ] ?
What proof had I ?
什么 证明 有 我 ?
我有什么证据?

[hiː; hi][hæd; həd][bɜːrnt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

He had burnt them every one .

他 有 烧焦的 他们 每一个 一 .

他把它们全都烧掉了。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wʊd] [stænd][him; ɪm] , ['mɔːrɪsən] [kept] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm]

And as long as the public would stand him , Morrison kept his good name

和 作为 长的 作为 这 民众 会 站立 他 , 莫里森 保留 他的 好的 姓名

[æt; ət] [liːst] .

at least .

在 至少 .

只要公众还能容忍他，莫里森至少就能保住他的好名声。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] !

And that play was his great success !

和 那 玩 曾是 他的 伟大的 成功 !

那部剧是他最大的成功！

" [aɪ] ['ventʃəd] ['dʒentli][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] - .

" I ventured gently to inquire what had happened to Pharazyn .

" 我 冒险 轻轻地 到 查询 什么 有 发生 到 - .

我小心翼翼地询问法拉津发生了什么事。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " [maɪ][oʊld] [frend] [kraɪd] ,

" He died in my arms , " my old friend cried ,

" 他 死亡 在 我的 武器 , " 我的 老的 朋友 哭 ,

“他死在我怀里了，”我的老朋友哭着说。

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

throwing up his head with an oath and a tear .

投掷 向上 他的 头 和 一个 誓言 和 一个 撕 .

他昂起头，咒骂着，流下了眼泪。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər] .

" He died in a few minutes outside the theatre .

" 他 死亡 在 一个 很少 分钟 外部 这 剧院 .

“他在剧院外几分钟后就去世了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['klæpɪŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] .

I could hear them clapping after he was dead — clapping his piece .

我 可以 听到 他们 鼓掌 后 他 曾是 死的 — 鼓掌 他的 片 .

他死后，我还能听到他们鼓掌——为他鼓掌。

" [ðə; ði] ['wɪdʊz] [ʌv; əv]['paɪpərz] [pɔɪnt]

" THE WIDOW OF PIPER'S POINT

" 这 寡妇 的 吹笛人的 观点

《派珀角的寡妇》

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bɔːz] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['hɑːrbər] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] ,

On the green shores of Sydney harbour , in a garden bounded by the beach ,

在 这 绿色的 海岸 的 悉尼 港口 , 在 一个 花园 有界 经过 这 海滩 ,

在悉尼港绿意盎然的岸边，在被海滩环绕的花园里，

[ðer; ðər][sæt] [bɔːŋ] [ə'gʊʊ][ə; eɪ] ['wɪznd] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [swiːt] -

there sat long ago a wizened , elderly gentleman and a middle - aged , sweet -

那里 卫星 长的 前 一个 干瘪 , 老年 绅士 和 一个 中间 - 老年人 , 甜的 -

[feɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['wɪdʊz] [wiːdz] .

faced woman in widow's weeds .

面对 女士 在 寡妇的 杂草 .

很久以前，那里坐着一位饱经风霜的老绅士和一位身穿丧服、面容慈祥的中年寡妇。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ˌæftərˈhuːn] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmə] ,
It was a glaring afternoon in early summer ,
它 曾是 一个 刺眼 下午 在 早期的 夏天 ,
那是一个初夏时节阳光灿烂的下午。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['fɜːnz] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
but a bank of ferns protected the couple from the sun ,
但 一个 银行 的 蕨类植物 受保护 这 夫妻 从 这 太阳 ,
但一丛蕨类植物为这对夫妇遮挡了阳光。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][pɔːrt]['dʒæksən] [frɔːθt] ['kuːli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv]['ɡoʊldən][sænd][æt; ət]
the blue waters of Port Jackson frothed coolly upon the ribbon of golden sand at
这 蓝色的 水 的 港口 杰克逊 起泡的 冷静地 之上 这 丝带 的 金的 沙 在
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ,
杰克逊港湛蓝的海水清凉地拍打着他们脚下金色的沙滩，泛起阵阵泡沫。

[ænd; ænd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ɔːl] [ˈvents] [wʌz; wəz] ['suːtəbli] [əˈtaɪəd] .
and the gentleman at all events was suitably attired .
和 这 绅士 在 全部 活动 曾是 适当地 穿着 .
而且这位先生的着装也十分得体。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nænˈkin] ['traʊzərz] , ['fɪtɪŋ] ['veri] [kloʊz][ænd; ænd] [stræpt] [ˈʌndər][ðə; ði]
He wore a pair of nankeen trousers , fitting very close and strapped under the
他 穿着 一个 一对 的 南金 裤子 , 配件 非常 关闭 和 绑带 在下面 这
[ˈɪnstɛp] ,
instep ,
脚背 ,
他穿着一条紧身的棉布裤，裤脚在脚背处有束带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɜʊəˈtʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] .
with a surtout of the same material .
和 一个 苏尔特 的 这 相同的 材料 .
用相同材质的衬垫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第5/13页

[ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ,
A very tall ,
一个 非常 高的 ,

一个非常高的,

['veri] ['næroʊ] - [brɪmd] [hæt] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
very narrow - **brimmed hat rested on the ground between his chair and that of**
非常 狭窄的 - 满溢 帽子 休息 在 这 地面 之间 他的 椅子 和 那 的
[ðə; ði] ['leɪdi] ;
the lady ;
这 女士 ;

一顶帽檐很窄的帽子放在他和那位女士的椅子之间的地上;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [stɪl] ['laɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] ,
and his card , **still lying in her lap** ,
和 他的 卡片 , 仍然 说谎 在 她 膝 ,

他的名片, 还放在她腿上。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['tɒməs] [blækər] , [leɪt] [ʌv; əv]
proclaimed a first visit on the part of Major Thomas Blacker , **late of**
宣布 一个 第一的 访问 在 这 部分 的 主要的 托马斯 布莱克 , 晚的 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑ: 'rɪləri] ,
the Royal Artillery ,
这 皇家 炮兵 ,

宣布这是前皇家炮兵少校托马斯·布莱克首次到访。

[bʌt; bət] [naʊ] ['religeɪtɪd] [tu:; tə] [roʊz] [ber] , [nu:] [saʊθ] [weɪlz] .
but now relegated to Rose Bay , New South Wales .
但 现在 降级 到 玫瑰 湾 , 新的 南 威尔士 .

但现在被降级到新南威尔士州的玫瑰湾。

['mɪsɪz] . ['æstli] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'raɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
Mrs . Astley was , **in fact , a new and interesting arrival in the settlement** ,
太太 . 阿斯特利 曾是 , 在 事实 , 一个 新的 和 有趣的 到达 在 这 沉降 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

事实上, 阿斯特利夫人是定居点里一位新来的、很有趣的人, 她

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ʌv; əv] [pɔɪnt] ['paɪpər] ['ʌn'tenəntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi]
having found the cottage to the south - east of Point Piper untenanted when she
拥有 成立 这 小屋 到 这 南 - 东方 的 观点 派珀 空置的 什么时候 她
['lændɪd] ,
landed ,
登陆 ,

她登陆时发现派珀角东南方向的小屋无人居住。

[hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
had taken it within a week of that time ,
有 已采取 它 之内 一个 星期 的 那 时间 ,

在那之后一周内就服用了。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪs'tʃu:] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [wɜ:rlɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [ðə; ði][oʊld] .
as if to eschew her new world as she had fled the old .
作为 如果 到 避免 她 新的 世界 作为 她 有 逃亡 这 老的 .

仿佛她要像逃离旧世界一样, 逃离她的新世界。

[hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['neɪbə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪm'self] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr]
Her nearest neighbour was the major himself , who lived on the opposite shore
她 最近的 邻居 曾是 这 主要的 他自己 , WHO 居住地 在 这 对面的 支撑
[ʌv; əv] [roʊz] [beɪ] ,
of Rose Bay ,
的 玫瑰 湾 ,

她最近的邻居就是那位少校本人，他住在玫瑰湾的另一岸。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [baɪ][lənd]
a mile away by land
一个 英里 离开 经过 土地

陆路距离一英里。

[ænd; ʌnd][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [baɪ]['wɔːtər] .
and half that distance by water .
和 一半 那 距离 经过 水 .

还有一半的路程需要用水路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdʒəz] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
He had not been five minutes in the widow's garden when he pointed across the
他 有 不是 到过 五 分钟 在 这 寡妇的 花园 什么时候 他 尖 穿过 这
[beɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
bay with his cane ,
湾 和 他的 甘蔗 ,

他走进寡妇的花园还不到五分钟，就用拐杖指着海湾对面。

[ænd; ʌnd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['wɪndəʊ] ['bleɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and called her attention to a sunlit window blazing among the trees .
和 称为 她 注意力 到 一个 阳光照射 窗户 炽烈 之中 这 树木 .

然后她注意到树丛中一扇阳光照射的窗户。

" [ðæts] [maɪ] [pleɪs] , [mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] .
" That's my place , madam , " said the major in an impressive voice .
" 那就是 我的 地方 , 女士 , " 说 这 主要的 在 一个 感人的 嗓音 .

“那是我的地盘，夫人，”少校用洪亮的声音说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skrʌb] ;
" You can't see it properly for the scrub ;
" 你 不能 看 它 适当地 为了 这 擦洗 ;

“因为灌木丛的缘故，你看不清楚；

[bʌt; bət] [ðæts] [wer] [juːl] [faɪnd][em 'iː] [wen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
but that's where you'll find me when you require my services .
但 那就是 在哪里 你会 寻找 我 什么时候 你 要求 我的 服务 .

但如果您需要我的服务，您就会在那里找到我。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'vɪkt] ['sɜːrvənt] ;
I'm afraid you'll have trouble with your convict servants ;
我是 害怕的 你会 有 麻烦 和 你的 定罪 仆人 ;

恐怕你和你的囚犯仆人之间会有麻烦；

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [juːl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] [els] ; [wen] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ]
if you don't you'll be different from everybody else ; when you do , you
如果 你 不 你会 是 不同的 从 大家 别的 ; 什么时候 你 做 , 你
[kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
come to me .
来 到 我 .

如果你不这样做，你就会和别人不一样；当你这样做的时候，你就会来找我。

" [ðə; ði] ['wɪdʒə] [bəʊd] [ænd; ʌnd] [smaɪld] ,
" The widow bowed and smiled ,
" 这 寡妇 鞠躬 和 微笑 ,

寡妇鞠躬微笑，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hə] [ˈvɪzɪtər] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɔ:n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
and asked her visitor whether it was long since he had been in England
和 问 她 游客 无论 它 曾是 长的 自从 他 有 到过 在 英格兰
.
:
.

她问来访者，他上次来英国是什么时候。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] : [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sæd][ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
It was seven years : there had been sad changes in the time .
它 曾是 七 年 : 那里 有 到过 伤心 变化 在 这 时间 .

七年过去了：这段时间里发生了许多令人悲伤的变化。

[dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] [ˈedmənd] [ˈki:n] ;
George the Fourth was gone , and poor dear Edmund Kean ;
乔治 这 第四 曾是 已消失 , 和 贫穷的 亲爱的 埃德蒙 基恩 ;

乔治四世去世了，可怜的埃德蒙·基恩也去世了；

[ðə; ði] [stɔ:lz] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪk] [əˈɡen] .
the stalls would never look upon his like again .
这 摊位 会 绝不 看 之上 他的 喜欢 再次 .

这些摊位以后再也不会见到像他这样的人了。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ɪn] [ˈsɪdni] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [dɪˈskrɪpʃn] ; [ˈmædəm][məst; məst][nɑ:t]
No , the theatre in Sydney was of the poorest description ; madam must not
不 , 这 剧院 在 悉尼 曾是 的 这 最贫困 描述 ; 女士 必须 不是
[dri:m] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] ,
dream of going there ,
梦 的 去 那里 ,

不，悉尼的剧院简直糟糕透了；夫人千万别想去那里。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [prəˈtekʃn] .
at least not without the major's protection .
在 至少 不是 没有 这 专业的 保护 .

至少没有少校的庇护是不可能的。

[ˈmædəm][hæd; həd] [entərˈteɪnd] [noʊ] [sʌtʃ] [dri:m] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔ:k] .
Madam had entertained no such dream ; she was merely making talk .
女士 有 娱乐 不 这样的 梦 ; 她 曾是 仅仅 制作 讲话 .

夫人并没有做过这样的梦，她只是在胡说八道。

[ə; eɪ] [ɡri:n] - [bækt] , [ˈpeɪpər] - [ˈkʌvəd] [bʊk] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [læp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz][kɑ:rd] ;
A green - backed , paper - covered book lay on her lap with the major's card ;
一个 绿色的 - 支持的 , 纸 - 涵盖 书 躺在 她 膝 和 这 专业的 卡片 ;
[ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] ,
she handed him the book ,
她 递交 他 这 书 ,

她膝上放着一本绿色封皮、纸质封面的书，旁边还有少校的名片；她把书递给了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and asked him whether he had heard of it .
和 问 他 无论 他 有 听到 的 它 .

然后问他是否听说过这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ˈi:ðər] .
He had not , nor of the author either .
他 有 不是 , 也不 的 这 作者 任何一个 .

他没有，作者也没有。

" [ˈpɑ:stʃəməs] [ˈpepərz] , " [eɪ] ?
" Posthumous Papers , " eh ?
" 死后 文件 , " 嗯 ?

“遗作”？

[ˈmeləŋkɑːli] [saʊnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] : [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] ?
Melancholy sound about it : was it worth reading ?

忧郁 声音 关于 它 : 曾是 它 值得 阅读 ?

听起来有点忧郁：这本书值得一读吗？

" [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrdnəbl] [smaɪl] .
" **Worth reading ?** " **said Mrs . Astley , with a pardonable smile .**

" 值得 阅读 ? " 说 太太 . 阿斯特利 , 和 一个 情有可原 微笑 .

“值得一读吗？”阿斯特利太太带着一丝不易察觉的微笑问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [soʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
" **Well , it is considered so in England ;**

" 出色地 , 它 是 经过考虑的 所以 在 英格兰 ;

“嗯，在英国人们是这么认为的；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈenɪbɑːdi] [ˈevər] [faʊnd] [ˈeni] [bʊk] [soʊ] [wel] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz][aɪ]
but I doubt whether anybody ever found any book so well worth reading as I

但 我 怀疑 无论 任何人 曾经 成立 任何 书 所以 出色地 值得 阅读 作为 我

[hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] :
have found this :

有 成立 这 :

但我怀疑是否有人曾发现过像这本书一样值得一读的书：

[ˌaɪ ˈtiː]
it

它

它

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɑːrəʊ] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] — [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ]
has made me forget a great sorrow when nothing else could — forget it by

有 制成 我 忘记 一个 伟大的 悲哀 什么时候 没有什么 别的 可以 — 忘记 它 经过

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [təˈgeðər] !
the hour together !

这 小时 一起 !

它让我忘记了巨大的悲伤，而其他任何方法都无法做到——让我们一起一小时一小时地忘记它吧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪ] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ˈmʌnθli] [pɑːrts] .
It is still appearing in monthly parts .

它 是 仍然 出现 在 月度 部分 .

它仍然以月刊的形式连载。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈnʌmbərz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
I am going to have the remaining numbers sent out to me ,

我 是 去 到 有 这 其余的 数字 发送 出去 到 我 ,

我会把剩下的号码发给我。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [wʌnz] . "
and I can lend you the early ones . "

和 我 能 借 你 这 早期的 一个 . "

我可以把早期的那些借给你。

" [ɑː] , [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒər] ;
" **Ah , very kind of you , I'm sure , " remarked the major ;**

" 啊 , 非常 种类 的 你 , 我是 当然 , " 评论 这 主要的 ;

“啊，您真是太好了，”少校说道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
but he was thinking of something else .

但 他 曾是 思维 的 某物 别的 .

但他当时在想别的事情。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæən; kən] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [spɑːt]
" **I can't imagine what can have brought you to such a God - forsaken spot**
" 我 不能 想象 什么 能 有 带来 你 到 这样的 一个 上帝 - 被遗弃的 点
[æz; əz] [ðɪs] ！
as this !
作为 这 ！

“我真想不明白是什么原因让你来到了这样一个荒凉的地方！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" **he cried out .**
" 他 哭 出去 。

他喊了出来。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fər'seɪkən] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] .
" **Because it is forsaken , " murmured the widow .**
" 因为 它 是 被遗弃的 , " 低声说道 这 寡妇 。

“因为它被遗弃了，”寡妇喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [ə'loʊn] ！ "
" **But alone !** "
" 但 独自的 ！ "

“但只有我一个人！”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .
" **I wish to be alone .**
" 我 希望 到 是 独自的 。

我想一个人待着。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" **The major picked up his hat .**
" 这 主要的 挑选 向上 他的 帽子 。

少校捡起了帽子。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [prə'loːŋ] [æən; ən] [ʌn'welkəm]
" **Madam , " said he , " I would not for the world prolong an unwelcome**
" 女士 , " 说 他 , " 我 会 不是 为了 这 世界 延长 一个 不受欢迎
[ɪn'truːz(ə)n] ;
intrusion ;
入侵 ；

“夫人，”他说，“我绝不会延长这种不受欢迎的打扰；

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti]
yet if you knew this settlement as I know it you would understand the anxiety
然而 如果 你 知道 这 沉降 作为 我 知道 它 你 会 理解 这 焦虑
[ʌv; əv] [æən; ən] [oʊld] ['steɪdʒər] [laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] ,
of an old stager like myself to render you all the assistance ,
的 一个 老的 舞台 喜欢 我 到 使成为 你 全部 这 协助 ,

但是，如果您像我一样了解这处房产，您就会理解像我这样的老房产经纪人多么渴望为您提供一切帮助。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] , [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .
and I may say the protection , in my power .
和 我 可能 说 这 保护 , 在 我的 力量 。

我可以说，这是我力所能及的保护。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə'fɪʃəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr]
It may seem officious to you now , but you will understand it , my dear
它 可能 似乎 爱管闲事的 到 你 现在 , 但 你 将要 理解 它 , 我的 亲爱的
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

您现在或许觉得我这样做很冒昧，但您终会理解的，我亲爱的夫人。

[wen] [ju:v] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
when you've been out here as long as I have .
什么时候 你已经 到过 出去 这里 作为 长的 作为 我 有 .

当你在这里待的时间和我一样长的时候。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æstli] [leɪd][hɜ:rɪz]
" And with that the major held out his hand ; but Mrs . Astley laid hers
" 和 和 那 这 主要的 握住 出去 他的 手 ; 但 太太 . 阿斯特利 铺设 她的
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
upon his arm .
之上 他的 手臂 .

“说着，少校伸出了手；但阿斯特利夫人却把手放在了他的胳膊上。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'reɪdɪ] , " [ʃi; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['swɪ:tli] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [mɪsʌndər'stænd]
" I understand it already , " she replied , sweetly ; " it is you who misunderstand
" 我 理解 它 已经 , " 她 回复 , 甜蜜地 ; " 它 是 你 WHO 误解
[em 'i:] .
me .
我 .

“我已经明白了，”她温柔地回答道，“是你误解了我。”

[aɪ][du:] [ə'pri:ʃiət] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
I do appreciate your kindness in coming to see me like this ; you will know it ,
我 做 欣赏 你的 仁慈 在 未来 到 看 我 喜欢 这 ; 你 将要 知道 它 ,
我非常感激你这样来看我，你会明白的。

[tu:] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪfɪkəltɪ] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ;
too , the first difficulty I am in ;
也 , 这 第一的 困难 我 是 在 ;

这也是我遇到的第一个困难；

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] ['hezɪtət] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [wɜ:rd] .
for I shall not hesitate to take you at your generous word .
为了 我 将 不是 犹豫 到 拿 你 在 你的 慷慨的 单词 .

因为我一定会相信你慷慨的承诺。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][em 'i:]
And I shall always be glad to receive you , sir , when you will do me
和 我 将 总是 是 高兴的 到 收到 你 , 先生 , 什么时候 你 将要 做 我
先生，只要您愿意，我将永远乐意接待您。

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] .
the honour of calling .
这 荣誉 的 呼叫 .

接到电话的荣幸。

['oʊnli][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['di:pli] .
Only I have suffered deeply .
仅有的 我 有 遭受 深 .

只有我遭受了深重的痛苦。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [sə'saɪəti] , [nɑ:t][tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] ['fɔrli] , ['meɪdʒər]
I am here to avoid society , not to seek it , and — but surely , Major
我 是 这里 到 避免 社会 , 不是 到 寻找 它 , 和 — 但 一定 , 主要的
[blækər] ,
Blacker ,
布莱克 ,

我来这里是为了逃避社交，而不是寻求社交，而且——但是，布莱克少校，肯定地说，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðər; ðər] ? "
you can sympathise with me there ? "
你 能 同情 和 我 那里 ? "
你能理解我的感受吗？

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'di:d] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈmeɪdʒər] .

" I can indeed , " cried the honest major .
" 我 能 的确 , " 哭 这 诚实的 主要的 .

“我当然可以！”这位诚实的少校喊道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [waɪf] [ðæt] [droʊv] [em 'i:] [tu; tə] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] .
" It was the death of my own dear wife that drove me to New South Wales .
" 它 曾是 这 死亡 的 我的 自己的 亲爱的 妻子 那 驾驶 我 到 新的 南 威尔士 .

“是我亲爱的妻子去世，才促使我来到新南威尔士州。”

" [ðə; ði] [fækt] , [haʊ'evər] ([ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn]) , [wʌz; wəz] ['skersli] ['stertɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" The fact , however (and it was one) , was scarcely stated with the

" 这 事实 , 然而 (和 它 曾是 一) , 曾是 几乎 声明 和 这
[ˈpeɪθɑ:s] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] ;
pathos it deserved ;
感伤 它 应得的 ;

然而，这个事实（而且确实是一个事实）却几乎没有得到应有的深情描述；

[ðə; ði] [ˈgælənt] ['spi:kər] ['bi:ɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ɪn'di:d] ,
the gallant speaker being occupied , indeed ,
这 英勇 扬声器 存在 占领 , 的确 ,

这位英勇的演讲者确实很忙。

[ɪn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmli] [feɪs] [soʊ]
in noting the few lines and the many beauties of the comely face so

在 注意到 这 很少 线条 和 这 许多 美女 的 这 漂亮 脸 所以
[kəm'pæjənətli] [reɪzd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] .
compassionately raised to his .
充满同情心 提高 到 他的 .

他注意到那张美丽脸庞上寥寥几道皱纹和诸多美丽之处，那张脸被他慈爱地抬起来。

" [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [mʌst; məst] [bi;; bi] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊw]
" Then our case is the same , and we must be friends , " said the widow

" 然后 我们的 案件 是 这 相同的 , 和 我们 必须 是 朋友们 , " 说 这 寡妇
[ˈveri] [ˈdʒentli] ,
very gently ,
非常 轻轻地 ,

“那么我们的情况就一样了，我们一定是朋友，”寡妇温柔地说。

[æz; əz] [fi;; ji] [roʊz] .

as she rose .
作为 她 玫瑰 .

她起身时。

[ænd; ənd] [fi;; ji] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [tu; tə] [ðə; ði] [geɪt] , ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evər]
And she accompanied her visitor to the gate , keeping him waiting , however

和 她 伴随 她 游客 到 这 门 , 保持 他 等待 , 然而
[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ,
, on the way ,
, 在 这 方式 ,

她陪同访客走到门口，但途中却让他等了一会儿。

[waɪl] [fi;; ji] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
while she found the early numbers of her book .
尽管 她 成立 这 早期的 数字 的 她 书 .

她找到了她那本书的早期版本。

" [ri:d] [ðem; ðəm] , " [fi;; ji] [sed] , " [ænd; ənd] [ju; jʊ] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
" Read them , " she said , " and you will come for more .
" 读 他们 , " 她 说 , " 和 你 将要 来 为了 更多的 .

“读读它们，”她说，“你就会想读更多。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Oh , how I envy you having to begin at the very beginning ,
哦 , 如何 我 嫉妒 你 拥有 到 开始 在 这 非常 开始 ,
哦, 我多么羡慕你不得不从头开始啊!

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] !
and not knowing one word of what is to come !
和 不是 会心 一 单词 的 什么 是 到 来 !
对即将发生的事情一无所知!

[aɪ][[æɪ; ʃəɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] !
I shall hear you laughing across the bay !
我 将 听到 你 笑 穿过 这 湾 !
我仿佛能听到你隔着海湾的笑声!

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ;
Oh , yes , I will come and see your house one day ;
哦 , 是的 , 我 将要 来 和 看 你的 房子 一 天 ;
哦, 是的, 我总有一天会去参观你的房子;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [noʊ] ['fɜ:rðər] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] . "
but I can come no further as I am , and here is the gate . "
但 我 能 来 不 更远 作为 我 是 , 和 这里 是 这 门 . "
但我现在这副模样, 已经无法再往前走了, 这里就是终点了。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" One moment , ma'am , " said the major ,
" 一 片刻 , 女士 , " 说 这 主要的 ,
“稍等片刻, 夫人,”少校说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ]
glancing at a man who was at work in the front garden , and lowering
瞥了一眼 在 一个 男人 WHO 曾是 在 工作 在 这 正面 花园 , 和 降低
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

他瞥了一眼正在前花园里干活的男人, 然后压低了声音。

" [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ? "
" A convict ? "
" 一个 定罪 ? "

“一个罪犯? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kən'vɪkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]
" A gentleman convict , as they say , by the cut of him , " muttered the
" 一个 绅士 定罪 , 作为 他们 说 , 经过 这 切 的 他 , " 低声说道 这
['meɪdʒər] ;
major ;
主要的 ;

“正如人们所说, 他是个绅士罪犯,”少校低声说道;

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['veri]
" and that's the very
" 和 那就是 这 非常

“而这正是.....”

[wɜːrst] [sɔːrt] .
worst sort .
最差 种类 .

最糟糕的那种。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ɪf] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtrʌb(ə)l] , [juː; jʊ][let][em ˈiː] [noʊ] .
Look you , madam , if that fellow gives you the slightest trouble , you let me know .
看 你 , 女士 , 如果 那 同伴 给予 你 这 丝毫 麻烦 , 你 让 我 知道 .
"
"
"

夫人，您听着，如果那家伙给您添了一点麻烦，您一定要告诉我。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ? "
What could you do ? "
" 什么 可以 你 做 ? "

你能做什么呢？

" [get] [hɪm; ɪm] [ˈfɪfti] [ˈlæʃɪz] !
Get him fifty lashes !
" 得到 他 五十 睫毛 !

“鞭笞他五十下！”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [vɪnˈdɪktɪvli] .
replied the major vindictively .
" 回复 这 主要的 怀有报复心理 .

“少校恶狠狠地回答道。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləni] .
I should have mentioned that I happen to be a magistrate of the colony .
" 我 应该 有 提及 那 我 发生 到 是 一个 地方法官 的 这 殖民地 .

“我应该提一下，我恰好是该殖民地的一名地方法官。”

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər][mæn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may bring your man before me in my own house any day you like ,
你 可能 带来 你的 男人 前 我 在 我的 自己的 房子 任何 天 你 喜欢 ,

你随时可以把你的男人带到我家来见我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] .
and for the first piece of impudence he shall have his fifty .
和 为了 这 第一的 片 的 厚颜无耻 他 将 有 他的 五十 .

他第一次无礼，将被处以五十英镑的罚款。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] .
I also happen to possess some private influence with the Governor .
我 还 发生 到 具有 一些 私人的 影响 和 这 州长 .

我碰巧也和州长有一些私交。

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] ,
I need hardly say that it would be my privilege to use it in your interest ,
我 需要 几乎 说 那 它 会 是 我的 特权 到 使用 它 在 你的 兴趣 ,

我无需赘言，能为您利用这项技术是我的荣幸。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [weɪ] . "
could you but show me the way . "
" 可以 你 但 展示 我 这 方式 . "

你能给我指条路吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] ,
You have influence with the Governor ? "
" 你 有 影响 和 这 州长 ? " 哭 这 寡妇 ,

“你跟州长有关系吗？”寡妇喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][.æni'meɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɪðə'tuː] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['væstli]
with an animation which she had not hitherto displayed , and which vastly
和 一个 动画片 哪个 她 有 不是 迄今为止 显示 , 和 哪个 非常
[ɪn'hænst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
enhanced her charms .
增强型 她 魅力 .

她展现出了前所未有的活力，这大大增强了她的魅力。

" [ðen] [get][maɪ] [pɔːr] [ˈgɑːrdnər] , [nɑːt] ['fɪftɪ] ['læʃɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] !
" **Then get my poor gardener , not fifty lashes , but his ticket - of - leave !**
" 然后 得到 我的 贫穷的 园丁 , 不是 五十 睫毛 , 但 他的 票 - 的 - 离开 !
“那就给我可怜的园丁一张假释证，而不是鞭打他五十下！”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [.ædmə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
" **The other gazed upon her with kindling admiration , and a pleasant ,**
" 这 其他 凝视 之上 她 和 引火物 钦佩 , 和 一个 令人愉快的 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] ['tɑːlərəns] .
smiling tolerance .
微笑 宽容 .

另一个人满怀钦佩地看着她，脸上带着和蔼的微笑和宽容。

" [ə; eɪ] [fɪ'lænθərəpɪst] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **A philanthropist ! " said he .**
" 一个 慈善家 ! " 说 他 .
“一位慈善家！”他说。

" [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn] [fɪ'lænθərəpi] !
" **An enthusiast in philanthropy !**
" 一个 爱好者 在 慈善事业 !
一位热衷于慈善事业的人！

[ˈoʊnli] [wert] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] , [ʌn'tɪl] [juːv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
Only wait , my dear lady , until you've been out here a little longer .
仅有的 等待 , 我的 亲爱的 女士 , 直到 你已经 到过 出去 这里 一个 小的 更长 .
亲爱的女士，请稍等片刻，再在这里待一段时间。

[waɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
Why , I shall have the fellow before me in a week !
为什么 , 我 将 有 这 同伴 前 我 在 一个 星期 !
哎呀，一周后我就要见到他了！

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **And taking off his hat as he spoke ,**
" 和 采取 离开 他的 帽子 作为 他 辐 ,
“说话间，他脱下了帽子，”

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] ['gɑːrdnər] ,
the major jerked his bald head in the direction of the convict gardener ,
这 主要的 猛地一抖 他的 秃 头 在 这 方向 的 这 定罪 园丁 ,
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['tʃʌklɪŋ] ;
and departed chuckling ;
和 已离开 轻笑 ;

少校朝犯人园丁的方向甩了甩光秃秃的脑袋，然后笑着离开了；

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [mɔːr] ['θɔːtʃ(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hoʊm] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,
but turned more thoughtful on the way , and reached home walking slowly ,
但 转向 更多的 周到 在 这 方式 , 和 达到 家 步行 缓慢地 ,
但途中他变得更加沉思，慢慢地走回了家。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] ['pləʊd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
his yellow face ploughed with thought .
他的 黄色的 脸 耕作 和 想法 .
他那黄褐色的脸上满是沉思。

[ˈmeɪdʒər] [blækər] [wʌz; wəz][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [kənˈsɪdərd]
Major Blacker was sixty years of age , but he never considered
主要的 布莱克 曾是 六十 年 的 年龄 , 但 他 绝不 经过考虑的
布莱克少校六十岁了, 但他从未想过

[hɪmˈself] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][felt] [fʊl] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] .
himself an old man , and now of a sudden he felt full ten years younger .
他自己 一个 老的 男人 , 和 现在 的 一个 突然 他 毛毡 满的 十 年 年轻 .
他自己已经是个老人了, 但现在突然感觉自己年轻了十岁。

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [wen] [hiː; hi][ɡɑːtɪ] [ɪn] ; [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [hæd; həd] [draɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə; eɪ]
He consulted his glass when he got in ; the climate had dried him up a
他 咨询 他的 玻璃 什么时候 他 得到 在 ; 这 气候 有 干燥 他 向上 一个
[ˈlɪt(ə)] ;
little ;
小的 ;
他进屋后看了看杯子; 这里的气候让他有点脱水了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [jet] ,
but there were black hairs in his whiskers yet ,
但 那里 是 黑色的 头发 在 他的 胡须 然而 ;
但他的胡须里仍然夹杂着黑色的毛发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪrəd] [aɪz] [wɪt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
and a youthful glitter in his mirrored eyes which he hoped had not been
和 一个 青春 闪光 在 他的 镜像 眼睛 哪个 他 希望 有 不是 到过
[ˈwaːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈɪntərvjuː] .
wanting in the late interview .
想要 在 这 晚的 面试 .
他那双如镜般的眼睛里闪烁着青春的光芒, 他希望这光芒在之前的采访中没有消失。

[ˈmeɪdʒər] [blækər] [hæd; həd] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Major Blacker had lived ; and now the desire was come to him to
主要的 布莱克 有 居住地 ; 和 现在 这 欲望 曾是 来 到 他 到
[lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] .
live a little more .
居住 一个 小的 更多的 .
布莱克少校已经活过了一段时间; 现在他渴望再多活一段时间。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [smoʊk]
Turning from the mirror to his bedroom window he beheld the smoke
转弯 从 这 镜子 到 他的 卧室 窗户 他 观看 这 抽烟
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ;
of the widow's cottage making a grey lane through the sunset ;
的 这 寡妇的 小屋 制作 一个 灰色的 车道 通过 这 日落 ;
他从镜子前转身看向卧室的窗户, 看到寡妇小屋的炊烟在夕阳下形成了一条灰色的通道;

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfretɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ˈrouzi] [ɪnˈdiːd]
in between and down below the fretted floor of the bay was rosy indeed
在 之间 和 向下 以下 这 有格纹的 地面 的 这 湾 曾是 红润 的确
[frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ;
from shore to shore ;
从 支撑 到 支撑 ;
海湾底部凹凸不平, 从岸边到岸边都泛着玫瑰色的光泽;

[ˌoʊvərˈhed] [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [bluː] [wʌz; wəz][fæst] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪtʃɪst] [ˈpɜːrp(ə)] .
overhead an incredible blue was fast changing to richest purple .
开销 一个 极好的 蓝色的 曾是 快速地 变化 到 最富有的 紫色的 .
头顶上, 绚丽的蓝色迅速转变为浓郁的紫色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [blʌd] [æz; əz][koʊld][æz; əz][juː; jʊ] **And to such accompaniments of the eye , and in blood as cold as you please ,** 和 到 这样的 伴奏 的 这 眼睛 , 和 在 血 作为 寒冷的 作为 你 请 ,

伴随着这样的视觉享受，以及你所能想象的冰冷血液，

[ðə; ði][ˈmeɪdʒz-z][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] . **the major's mind was made up .** 这 专业的 头脑 曾是 制成 向上 .

少校心意已决。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] — [ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] ['kɑʊntɪd] [θriː] [men][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , **Two days later — in a community which counted three men to the woman ,** 二 天 之后 — 在 一个 社区 哪个 计数 三 男人 到 这 女士 , 两天后——在一个男女比例为3:1的社区里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] — [ɪn] [tuː] [deɪz] , [ˈðerfɔːr] , **there was no time to be lost — in two days , therefore ,** 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 — 在 二 天 , 所以 , 时间紧迫，不容耽搁——因此，两天之内，

[ˈmeɪdʒər] [blækər] [prɪˈzentɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdʒuːz] ['kɑːtɪdʒ] . **Major Blacker presented himself once more at the widow's cottage .** 主要的 布莱克 呈现 他自己 一次 更多的 在 这 寡妇的 小屋 .

布莱克少校再次来到寡妇的小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈvəʊəd] [hɪz; ɪz] ['pɪkwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['nʌmbər] , **He had devoured his Pickwick to the last line of the second number ,** 他 有 吞噬 他的 匹克威克 到 这 最后的 线 的 这 第二 数字 , 他把《匹克威克外传》读到了第二期最后一行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] **and the book armed him both with a topic of familiar conversation and** 和 这 书 武装 他 两个都 和 一个 话题 的 熟悉的 对话 和 [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] . **an excuse for a second visit so precipitate .** 一个 原谅 为了 一个 第二 访问 所以 沉淀 .

这本书既让他有了一个熟悉的谈话话题，也为他仓促的第二次拜访提供了一个借口。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['nʌmbərz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪdʒuː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ; **He needed numbers three and four ; but the widow was from home ;** 他 需要 数字 三 和 四 ; 但 这 寡妇 曾是 从 家 ; 他需要三号和四号号码；但寡妇不在家；

[ðə; ði] [ə'saɪnd] ['sɜːrvənt][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] . **the assigned servant had taken her out in a boat .** 这 分配 仆人 有 已采取 她 出去 在 一个 船 . 被指派的仆人乘船带她出去了。

[ðə; ði] [ə'saɪnd] ['sɜːrvənt] ! **The assigned servant !** 这 分配 仆人 !

指派的仆人！

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ! **the gardener !** 这 园丁 !

园丁！

[ɪn] [ðæt] [ˈhɑ:rbər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rk] !
in that harbour full of sharks !
在 那 港口 满的 的 鲨鱼 ！

在那个满是鲨鱼的港口里！

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [boʊt] [ˈraʊndɪŋ] [ˈɑ:rk] [ˈaɪlənd]
The major strode through the cottage , was shown the boat rounding Shark Island
这 主要的 大步走 通过 这 小屋 , 曾是 所示 这 船 四舍五入 鲨鱼 岛
少校大步穿过小屋，有人向他展示了绕过鲨鱼岛的船只。

[ˈhoʊmwərd] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [ˈləndɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈɡɑ:rdn] .
homeward bound , and elected to await the lady's landing in her own garden .
回家 边界 , 和 当选 到 等待 这 女士的 降落 在 她 自己的 花园 .
准备回家，于是选择在她自己的花园里等待那位女士下船。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [spi:k] [ˈsɪriəsli] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] .
He must speak seriously to Mrs . Astley .
他 必须 说话 严重地 到 太太 . 阿斯特利 .
他必须认真地和阿斯特利夫人谈谈。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʌnprəˈtektɪd] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli]
It was bad enough for an unprotected woman to live alone in that lonely
它 曾是 坏的 足够的 为了 一个 未受保护 女士 到 居住 独自的 在 那 孤独
[pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [mæn] - [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ]
place with a convict man - servant and a maid who was doubtless a
地方 和 一个 定罪 男人 - 仆人 和 一个 女佣 WHO 曾是 毫无疑问 一个
[kənˈvɪkt] [ˈɔ:lsəʊ] .
convict also .
定罪 还 .
对于一个没有保护措施的女人来说，独自一人住在那个偏僻的地方，身边只有一个罪犯男仆和一个无疑也是罪犯的女佣，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:rˈself] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪl] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ænd; ənd] [nʌn] [brˈsaɪd]
But to trust herself upon the water with the male criminal and none beside
但 到 相信 她自己 之上 这 水 和 这 男性 刑事 和 没有任何 旁
!
!
!
但她竟然敢独自一人，与一名男性罪犯在水上航行！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈmædnəs] .
It was worse than madness .
它 曾是 更糟 比 疯狂 .
这比疯了还可怕。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈdeɪndʒər] ,
The poor lady was in need of a friend to warn her of her danger ,
这 贫穷的 女士 曾是 在 需要 的 一个 朋友 到 警告 她 的 她 危险 ,
这位可怜的女士需要一位朋友来提醒她注意危险。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [frend] [ɪn] [ˈtɒməs] [blækər] .
and she should find that friend in Thomas Blacker .
和 她 应该 寻找 那 朋友 在 托马斯 布莱克 .
她应该能在托马斯·布莱克身上找到这样的朋友。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [stʊd] [ˈtwə:liŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tɜ-z] [edʒ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ki:l]
The major stood twirling his moustaches by the water's edge until the boat's keel
这 主要的 站立 旋转 他的 胡子 经过 这 水的 边缘 直到 这 船的 龙骨
[slɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sænd] .
slid into the sand .
滑行 进入 这 沙 .
少校站在水边，捻着他的胡子，直到船的龙骨滑入沙滩。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['bɪrdɪd] , [raʊnd] - ['ʃʊldərd] [mæn] ,
His eye was on the convict , a tall , bearded , round - shouldered man ,
他的 眼睛 曾是 在 这 定罪 , 一个 高的 , 留着胡子的 , 圆形的 - 肩部 男人 ,
他的目光落在了那个囚犯身上, 那是一个身材高大、留着胡子、圆肩膀的男人。

[hu:] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ([æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] , [θɔ:t] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]) [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [fə'roʊʃəs]
who hung his head (as well he might , thought the major) before that ferocious
WHO 悬挂 他的 头 (作为 出色地 他 可能 , 想法 这 主要的) 前 那 凶猛
[ɔ:rb] .
orb .
球体 .

在那颗凶猛的球体面前, 他低下了头 (少校心想, 他低头也是理所应当的)。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hu:] [helpt] [ˈmɪsɪz] . ['æstli] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ɑ:n][draɪ][lənd] ,
It was the visitor who helped Mrs . Astley to alight on dry land ,
它 曾是 这 游客 WHO 帮助 太太 . 阿斯特利 到 点燃 在 干燥 土地 ,
是那位访客帮助阿斯特利夫人安全降落在陆地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [brook] [aʊt] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and there and then broke out , without a word of apology for his
和 那里 和 然后 打破 出去 , 没有 一个 单词 的 道歉 为了 他的
['prez(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] .
presence in her garden .
在场 在 她 花园 .

然后, 他当场爆发, 连一句道歉都没有, 就因为他出现在她的花园里而道歉。
[dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] — [trʌstɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] ['kɑ:klɪel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Did she know what she was doing — trusting herself in that cockleshell with a
做过 她 知道 什么 她 曾是 正在做 — 信任 她自己 在 那 鸟蛤壳 和 一个
[træns'pɔ:tid] ['rʌfiən] — [ə; eɪ][despə'ra:dɒs] [hu:] [wʊd] ['mɜ:rdər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ 'ti:]
transported ruffian — a desperado who would murder her in a minute if it
运输 痞子 — 一个 亡命之徒 WHO 会 谋杀 她 在 一个 分钟 如果 它
[si:md] [wɜ:rd] [hɪz; ɪz] [waɪl] ?
seemed worth his while ?
似乎 值得 他的 尽管 ?

她知道自己在做什么吗? ——把自己和被押送到那个贝壳里的一个恶棍——一个如果觉得有利可图就会在一分钟之内杀了她的亡命之徒?
[hæd; həd][noʊ][wʌn][tɔʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑ:rks] ?
Had no one told her the harbour was full of sharks ?
有 不 一 讲述 她 这 港口 曾是 满的 的 鲨鱼 ?
难道没有人告诉她港口里到处都是鲨鱼吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][lənd] [ʃɑ:rks] [ɪn] ['sɪdni] [ɪt'self] ,
But the land sharks in Sydney itself ,
但 这 土地 鲨鱼 在 悉尼 本身 ,
但悉尼本地的那些“土地鲨鱼”们,
[ðə; ði] [ˈfelənz] [ænd; ənd] ['mæli,fæktə] ['stɔ:kɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
the felons and malefactors stalking at large there in the light of day ,
这 重罪犯 和 作恶者 跟踪 在 大的 那里 在 这 光 的 天 ,
那些重罪犯和作恶者光天化日之下在那里逍遥法外,

[wɜ:r; wər][æz; əz][bæd][ænd; ənd] [wɜ:rs] ; [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r'self] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
were as bad and worse ; yet she could trust herself willingly to one of
是 作为 坏的 和 更糟 ; 然而 她 可以 相信 她自己 心甘情愿 到 一 的
[ði:z] !
these !
这些 !
情况同样糟糕, 甚至更糟; 然而她却愿意把自己托付给其中一个!

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Mrs . Astley had changed colour at his words .
太太 . 阿斯特利 有 已更改 颜色 在 他的 字 .

阿斯特利太太听到他的话，脸色都变了。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][læst] .
" she cried at last .
" 她 哭 在 最后的 .

她终于哭了。

" [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] . "
" He will hear you . "
" 他 将要 听到 你 . "

他会听到你的。

" [hiː; hi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌmɑːrtɪnˈet] .
" He ! " exclaimed the martinet .
" 他 ! " 惊呼 这 严酷 .

“他！”严厉的长官惊呼道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] ?
" What do I care what he hears ?
" 什么 做 我 关心 什么 他 听到 ?

“我为什么要在乎他听到了什么？”

[let] [hɪm; ɪm][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] . "
Let him listen and take heed . "
让 他 听 和 拿 注意 . "

让他听，让他留心。

" [bʌt; bət][aɪ] [ker] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" But I care , " insisted the lady in an imploring voice .
" 但 我 关心 , " 坚持 这 女士 在 一个 恳求 嗓音 .

“但我很在乎，”那位女士用恳求的语气坚持道。

" [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] .
" I take an interest in the poor fellow .
" 我 拿 一个 兴趣 在 这 贫穷的 同伴 .

“我对这个可怜的人很感兴趣。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I am sorry for him .
我 是 对不起 为了 他 .

我为他感到难过。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] . "
He has been telling me all about his trouble . "
他 有 到过 讲述 我 全部 关于 他的 麻烦 . "

他一直在跟我倾诉他的烦恼。

" [ˈtrʌb(ə)l] ! " [sniəd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" Trouble ! " sneered the major .
" 麻烦 ! " 冷笑 这 主要的 .

“麻烦了！”少校冷笑道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl][aɪˈtiː] .
" That's what they all call it .
" 那就是 什么 他们 全部 称呼 它 .

“他们都这么叫它。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ？ "

What's his name ? "

是什么 他的 姓名 ？ "

他叫什么名字？ "

" [ˈwaɪbrəʊ] . "

" Whybrow . "

" 为什么眉 . "

“Whybrow。”

" [nɒ:t] [ˈwaɪbrəʊ] [ðə; ði][ˈfɔːrdʒər] ？ "

" Not Whybrow the forger ? "

" 不是 为什么眉 这 锻工 ？ "

“不是伪造者怀布罗吗？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpɑːmpəs]

" Then all I can say , my dear lady , " cried the major in his most pompous

" 然后 全部 我 能 说 , 我的 亲爱的 女士 , " 哭 这 主要的 在 他的 最多 傲慢

[ˈmænər] ,

manner ;

方式 ;

“那么，我只能说，我亲爱的女士，”少校用他最傲慢的语气喊道。

" [ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] [pleɪt] [ɔːr] [ˈvæljuəblz] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd]

" is that I sincerely hope you have brought no plate or valuables to this accursed

" 是 那 我 真挚地 希望 你 有 带来 不 盘子 或者 贵重物品 到 这 被诅咒的

[ˈkʌntri] ;

country ;

国家 ;

“我真诚地希望你没有把任何盘子或贵重物品带到这个该死的国家；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let] [em ˈiː] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][bəŋk][tuː; tə] -

if you have I beg of you to let me take them to my bank to -

如果 你 有 我 求 的 你 到 让 我 拿 他们 到 我的 银行 到 -

[ˈmɔːroʊ] .

morrow .

明天 .

如果你有的话，我恳求你让我明天把它们带到我的银行去。

[ˈwaɪbrəʊ] [maɪt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [plʌk]

Whybrow might hesitate to cut your throat — I doubt if he has the pluck

为什么眉 可能 犹豫 到 切 你的 喉 — 我 怀疑 如果 他 有 这 采摘

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈhiːl] [rɑːb][juː; jʊ][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] .

for one thing — but he'll rob you as sure as you stand there .

为了 — 事物 — 但 地狱 抢 你 作为 当然 作为 你 站立 那里 .

Whybrow 或许会犹豫是否要割断你的喉咙——我怀疑他是否有这个胆量——但他肯定会抢劫你，只要你站在那里。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈveri] [wel] .

I remember his case very well .

我 记住 他的 案件 非常 出色地 .

我对他的案子印象很深。

[ə; eɪ] [mɔːr] [əˈkɑːmplɪft] [ˈvɪlən] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] .

A more accomplished villain has never been transported .

一个 更多的 完成 恶棍 有 绝不 到过 运输 .

从未有比他更厉害的恶棍被传送过去。

[ˈhi:d] [rɑ:b][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwɔ:t] [ʃɔr] [ˈhi:l] [rɑ:b][ju:; jʊ] ;
He'd rob a church , so you may be quite sure he'll rob you ;
他会 抢 一个 教会 , 所以 你 可能 是 相当 当然 地狱 抢 你 ;
他连教堂都会抢劫, 所以你完全可以肯定他也会抢劫你;

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
it's only a question of time and opportunity .
它是 仅有的 一个 问题 的 时间 和 机会 .
这只是时间和机会的问题。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] , [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Mrs . Astley turned on her heel , took a few quick steps towards the house ,**
" 太太 . 阿斯特利 转向 在 她 脚跟 , 采取 一个 很少 快的 步骤 向 这 房子 ,
阿斯特利太太转身, 快步朝房子走去,

[tɜ:rnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈneɪbə] .
turned again and rejoined her neighbour .
转向 再次 和 重新加入 她 邻居 .
转身, 她又回到了邻居身边。

" [hæz; həz][hi:; hi] [ˈevər][gɑ:t][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] [aʊt] [hɪr] ? " [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] .
" **Has he ever got into trouble out here ?** " **she demanded .**
" 有 他 曾经 得到 进入 麻烦 出去 这里 ? " 她 要求 .
“他以前在这里惹过麻烦吗?”她问道。

" [hæz; həz][hi:; hi] [wʌns] [bɪn] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈmædʒɪstrɪts] ?
" **Has he once been up before you or any one of your brother magistrates ?**
" 有 他 一次 到过 向上 前 你 或者 任何 一 的 你的 兄弟 地方法官 ?
“他是否曾到过你们或你们的任何一位法官面前受审?”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ]
Is there anything
是 那里 任何事物

有什么吗?

[æt; ət][ɔ:l] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)] [əˈfens] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔ:tɪd] ? " **at all against him but the single offence for which he was transported ?** "
在 全部 反对 他 但 这 单身的 罪行 为了 哪个 他 曾是 运输 ? "
除了他被流放的那项罪行之外, 还有什么针对他的?

" [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] ; " [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈklevər]
" **Not that I know of ,** " **admitted the other with a shrug ;** " **but he's a clever**
" 不是 那 我 知道 的 , " 承认 这 其他 和 一个 耸肩 ; " 但 他是 一个 聪明的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“据我所知没有,”另一个人耸耸肩承认道; “但他是个聪明人。”

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [brɪˈheɪv] [ˈprɪti] [wel] . " **he would naturally behave pretty well .** "
他 会 自然 表现 漂亮的 出色地 . "
他自然会表现得很好。

" [soʊ] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ; [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **So well that you didn't even know he was in the settlement ; yet you are**
" 所以 出色地 那 你 没有 甚至 知道 他 曾是 在 这 沉降 ; 然而 你 是
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,
“你做得太好了, 甚至都不知道他已经在那里了; 然而你却做好了准备。”

[fɜːr; fər] [ðæt] [wʌn] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə] [ˈkredit] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈvɪləni] [ˈprez(ə)nt][ɔːr][tuː; tə]
for that one crime in the past , to credit him with any villainy present or to
为了 那 一 犯罪 在 这 过去的 , 到 信用 他 和 任何 邪恶 展示 或者 到
[kʌm] !
come !
来 !

仅仅因为他过去犯下的那一次罪行，就将他现在或将来犯下的任何罪行都归咎于他！

[oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [men] [groʊ] [wɜːrs] [aʊt] [hɪr] ,
Oh , can you wonder that men grow worse out here ,
哦 , 能 你 想知道 那 男人 生长 更糟 出去 这里 ,
哦，难怪这里的男人越来越糟糕。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
if that is all you expect of them ?
如果 那 是 全部 你 预计 的 他们 ?

如果你对他们的期望就只有这些吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [tri:t] [jɔː; jər] [kənˈvɪkts] [laɪk] [dɔːgz] , [wɪp] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɔːgz] ,
If you treat your convicts like dogs , whip them like dogs ,
如果 你 对待 你的 罪犯 喜欢 狗 , 鞭 他们 喜欢 狗 ,
如果你把囚犯当狗一样对待，那就像鞭打狗一样鞭打他们。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈkredit] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈmænhʊd] ,
and never credit them with a single remnant of their native manhood ,
和 绝不 信用 他们 和 一个 单身的 剩 的 他们的 本国的 男子气概 ,
并且永远不要承认他们身上还保留着一丝一毫的男子气概。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈevər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
how can you expect ever to make them into the men they were ?
如何 能 你 预计 曾经 到 制作 他们 进入 这 男人 他们 是 ?
你怎能指望把他们变回原来的样子？

[jet] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈkʌntri] [fɜːr; fər] , [ɪf] [nɔːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [əˈnʌðər]
Yet what is this country for , if not to give the wicked and the weak another
然而 什么 是 这 国家 为了 , 如果 不是 到 给 这 邪恶 和 这 虚弱的 其他
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

然而，如果不是为了给邪恶和弱者第二次机会，这个国家存在的意义又是什么呢？

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ?
a fresh start ?
一个 新鲜的 开始 ?

重新开始？

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [vjuː] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] ;
Oh , I have no patience with your view , sir , that once a villain is always one ;
哦 , 我 有 不 耐心 和 你的 看法 , 先生 , 那 一次 一个 恶棍 是 总是 一 ;
先生，我完全无法接受您的观点，即“恶人一旦作恶，就永远是恶人”。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][em ˈiː] [sɪns] [aɪ][ˈlændɪd] ;
I have heard it on all sides of me since I landed ;
我 有 听到 它 在 全部 侧面 的 我 自从 我 登陆 ;

自从我踏上这片土地，我就一直听到四面八方都在传来这种声音；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] — [ˈheɪtfl] — [ɪnˈhjuːmən] — [ɪˈmɔːrəl] !
but I tell you it is abominable — hateful — inhuman — immoral !
但 我 告诉 你 它 是 可恶 — 可恶 — 不人道 — 不道德 !

但我告诉你，这是可憎的——可恨的——不人道的——不道德的！

" ['meɪdʒər] [blækər] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Major Blacker bowed his head .
" 主要的 布莱克 鞠躬 他的 头 .
布莱克少校低下了头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðer; ðər][ædmə'reɪ(ə)n] ; [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n]
His eyes could not conceal their admiration ; the fire in hers was a revelation
他的 眼睛 可以 不是 隐藏 他们的 钦佩 ; 这 火 在 她的 曾是 一个 启示
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他的眼神中无法掩饰他的钦佩；她眼中的光芒让他深受启发；
[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
he had sought a woman and found a queen ,
他 有 寻求 一个 女士 和 成立 一个 女王 ;
他原本想寻找一位女子，却找到了一位女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] ([tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]) [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['premɪs] [tʊk] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt]
and the falseness (to his mind) of her premiss took not a whit
和 这 虚假 (到 他的 头脑) 的 她 前提 采取 不是 一个 白色
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
from his delight .
从 他的 喜 .

而她那虚假的前提（在他看来）丝毫没有影响他的喜悦。
" ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
" Madam , said he , pointing with his cane to the subject of this argument ,
" 女士 , " 说 他 , 指向 和 他的 甘蔗 到 这 主题 的 这 争论 ,
“夫人,”他一边说着，一边用手杖指着争论的焦点。

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [bəʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] ; " ['mædəm] ,
who had drawn up the boat and was carrying in the oars ; madam ,
WHO 有 绘制 向上 这 船 和 曾是 携带 在 这 桨 ; " 女士 ,
谁把船拉上岸，手里拿着桨？ “夫人，

[aɪ][,eɪ 'em][l'ʊʊnli] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
I am only sorry for one thing .
我 是 仅有的 对不起 为了 一 事物 .
我只为一件事感到遗憾。

[aɪ][,eɪ 'em][l'ʊʊnli] ['sɔ:ri] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['jɑ:ndər]
I am only sorry I am not yonder
我 是 仅有的 对不起 我 是 不是 远处
我只是遗憾我不在那里。

['gɑ:rdnər] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [tʃæmpiən] [ænd; ənd] [dɪ'fendər] !
gardener , with you for my champion and defender !
园丁 , 和 你 为了 我的 冠军 和 防守队员 !
园丁，有你做我的守护者和捍卫者！

[aɪ] [wɪð'drɔ:] [l'evri] [wɜ:rd][aɪ][hæv; həv] [sed] .
I withdraw every word I have said .
我 提取 每一个 单词 我 有 说 .
我收回我说过的所有话。

[ə'saɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Assigned to you ,
分配 到 你 ,
分配给你，

[aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [roug][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɒd] [su:n] [br'kɑ:m]
I can well believe that the greatest rogue in the settlement would soon become
我 能 出色地 相信 那 这 最 流氓 在 这 沉降 会 很快 变得
[æ:n; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ! "
an honest man ! "
一个 诚实的 男人 ！ "

我完全相信，村里最大的恶棍很快就会变成一个诚实的人！

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ju: 'es] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , ['nevər] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments]
" It depends so entirely on us , " cried the widow , never heeding the compliments
" 它 取决于 所以 完全 在 我们 , " 哭 这 寡妇 , 绝不 听从 这 赞美
[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
in her enthusiasm .
在 她 热情 .

“这完全取决于我们，”寡妇喊道，热情洋溢，丝毫没有理会别人的恭维。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] !
" Oh , I think we have so much to answer for !
" 哦 , 我 思考 我们 有 所以 很多 到 回答 为了 !
“哦，我觉得我们有很多事情需要解释！ ”

[ɪn][hɜ:z; ɪz][ləst] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] ['hɔ:rəbli] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ; [noʊ] ,
In his last place he was treated horribly ; it was up the country ; no ,
在 他的 最后的 地方 他 曾是 治疗 糟糕透了 ; 它 曾是 向上 这 国家 ; 不 ,
他最后待的地方对他非常不好；那是在全国各地；不，

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] ['men](ə)n] [neɪmz] ,
I must not mention names ,
我 必须 不是 提到 姓名 ,

我不能提及姓名。

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['waɪbraʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [wʌz; wəz] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] ['æftər]
only I know from Whybrow that the chain - gang was rest and peace after
仅有的 我 知道 从 为什么眉 那 这 链 - 帮派 曾是 休息 和 和平 后
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [æt; ət] [ðæt] ['mænz][hændz] .
what he had gone through at that man's hands .
什么 他 有 已消失 通过 在 那 男人的 双手 .

只有我从怀布罗那里得知，在经历了那个人的折磨之后，锁链队得到了安宁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [gæŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
It was from a chain - gang he came to me .
它 曾是 从 一个 链 - 帮派 他 来了 到 我 .
他是从劳改队里来到我这里的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləni] .
He has been nearly three years in the colony .
他 有 到过 几乎 三 年 在 这 殖民地 .
他已经在殖民地待了将近三年了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tɪd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] .
He was transported for seven .
他 曾是 运输 为了 七 .
他被押送了七个月。

[oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][hɜ:z; ɪz] ['tɪkɪt] [ðɪs] ['sʌməɹ] ?
Oh , don't you think it would be possible to get him his ticket this summer ?
哦 , 不 你 思考 它 会 是 可能的 到 得到 他 他的 票 这 夏天 ?
哦，你不觉得今年夏天有可能帮他搞到一张机票吗？

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [felt] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ; [ðə; ði] ['meɪdʒər] [sɔ:ɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [blu:ɪ]
" The major felt a warm hand upon his arm ; the major saw eyes of liquid blue
" 这 主要的 毛毡 一个 温暖的 手 之上 他的 手臂 ; 这 主要的 锯 眼睛 的 液体 蓝色的
,
!
,

少校感到一只温暖的手搭在了他的胳膊上；少校看到了一双湛蓝的眼睛，

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pi:lɪŋli] ['ɪntu:ɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

lit with enthusiasm , and gazing appealingly into his own .
点燃 和 热情 , 和 凝视 吸引人的 进入 他的 自己的 .

他神采奕奕，目光深情地凝视着自己。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

They had reached the cottage ,
他们 有 达到 这 小屋 ,

他们到达了小屋。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['hevi]

and were standing in a tiny morning - room filled with flowers and heavy
和 是 常设 在 一个 微小的 早晨 - 房间 已填 和 花朵 和 重的

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sent] .

with their scent .
和 他们的 香味 .

他们站在一间摆满鲜花、香气扑鼻的小晨室里。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [felt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .

The major felt younger than ever .
这 主要的 毛毡 年轻 比 曾经 .

这位少校感觉自己比以往任何时候都年轻。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [traɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [gʊd] .

" I could try , he said , but I fear it wouldn't be much good .
" 我 可以 尝试 , " 他 说 , " 但 我 害怕 它 不会 是 很多 好的 .

“我可以试试，”他说，“但我恐怕效果不会太好。”

[fɔ:r] ['jɪrz] - ['sɜ:rviʧu:d] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .

Four years ' servitude is the limit .
四 年 - 奴役 是 这 限制 .

四年的服役期满即为极限。

[aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tjæns] . "

I'm afraid we shouldn't have much chance . "
我是 害怕的 我们 不应该 有 很多 机会 . "

恐怕我们机会不大。

" [traɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊv] .

" Try ! said the widow .
" 尝试 ! " 说 这 寡妇 .

“试试吧！”寡妇说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æŋ; ən] [ækt] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] ,

" It would be an act of humanity ,
" 它 会 是 一个 行为 的 人类 ,

“这将是人道主义行为。”

[ænd; ənd] [wʌŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['pɜ:rsənəli] ['greɪtʃ(ə)] [ɔ:ɪ] [maɪ] [laɪf] .

and one for which I should feel personally grateful all my life .
和 一 为了 哪个 我 应该 感觉 亲自 感激的 全部 我的 生活 .

这件事我应该终生心存感激。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][traɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði][ˈgræʃtɪtʊːd] [wɪˈðəʊt] [əˈʃiːvɪŋ] [ðə; ði][rɪˈzʌlt] [dɪˈzaɪərd] .
" The major tried , and won the gratitude without achieving the result desired .
" 这 主要的 尝试 , 和 韩元 这 感激 没有 实现 这 结果 想要的 .
"这位少校尝试了, 赢得了感激, 但没有达到预期的结果。"

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɔːt][traɪ]
Perhaps he did not try
也许 他 做过 不是 尝试

或许他并没有尝试过。

[kwɑɪt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] ,
quite so hard as he pretended ,
相当 所以 难的 作为 他 假装 ,

其实并没有他假装的那么努力。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][taɪm][ðə; ði][ˈwɪdoʊ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈluːkˌwɔːrmnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and perhaps in time the widow detected in him a lukewarmness for the
和 也许 在 时间 这 寡妇 检测到 在 他 一个 不冷不热 为了 这
[kɔːz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [hɑːrt] ;
cause upon which she had set her unreasonable heart ;
原因 之上 哪个 她 有 放 她 不合理 心 ;
或许随着时间的推移, 寡妇在他身上发现了对她曾全心全意投入的事业的冷淡态度;

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [ædˈvəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd]
at all events the major failed to make the quick advance he had counted
在 全部 活动 这 主要的 失败的 到 制作 这 快的 进步 他 有 计数
[əˈpɑːn][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈæst.lɪz] [əˈfekʃənz] .
upon in Mrs . Astley's affections .
之上 在 太太 . 阿斯特利的 情感 .
总之, 这位少校未能如他所期望的那样迅速赢得阿斯特利夫人的芳心。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,
At the end of the summer their friendship was still nothing more ,
在 这 结尾 的 这 夏天 他们的 友谊 曾是 仍然 没有什么 更多的 ,
夏末时分, 他们的友谊依然止步于此。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈvɪkt] [ˈgɑːrdnər] [stɪl] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ˈgɑːrdnər] .
and the convict gardener still a convict gardener .
和 这 定罪 园丁 仍然 一个 定罪 园丁 .
而那位囚犯园丁依然是位囚犯园丁。

[æz; əz] [ˈneɪbərz] ,
As neighbours ,
作为 邻居 ,
作为邻居,

[ðə; ði][pər] [wʊd] [riːd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈpɪkwɪk] [ˈnʌmbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] [æn; ən]
the pair would read together the Pickwick numbers as they came and play an
这 一对 会 读 一起 这 匹克威克 数字 作为 他们 来了 和 玩 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪbɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒəːz] [vəˈrændə] ;
occasional game of cribbage in the major's verandah ;
偶然 游戏 的 克里比奇牌 在 这 专业的 阳台 ;
两人会一起阅读匹克威克号码, 偶尔也会在少校的阳台上玩一局克里比奇牌;

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðæt] [ˈvetərən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sentiˈment(ə)l][wɜːrd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli]
but as sure as that veteran uttered a sentimental word touching his lonely
但 作为 当然 作为 那 老将 说出 一个 感伤的 单词 接触 他的 孤独
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ɔːr][hɜːrːz] ([ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ði] [ˈʌðər]) ,
condition or hers (and the one involved the other) ,
状况 或者 她的 (和 这 一 涉及 这 其他) ,
但可以肯定的是, 那位老兵说了一句感伤的话, 触及了他或她的孤独处境 (而且两人之间还有联系),

[soʊ] [ˈʊrli] [wʊd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [raɪz][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
so surely would the widow rise and beg him to escort her home .
所以 一定 会 这 寡妇 上升 和 求 他 到 护送 她 家 .

所以寡妇一定会起身恳求他护送她回家。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pɔɪnt] [ˈpaɪpər] [roʊd] [ˈsɔːfn] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts]
Nor did the view from the Old Point Piper Road soften her at all with its
也不 做过 这 看法 从 这 老的 观点 派珀 路 软化 她 在 全部 和 它是
[ˈspɑːrklɪŋ] [ˈmuːnlɪt] [ˈbrɪljəns] .
sparkling moonlit brilliance .
闪闪发光 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 辉煌 .

从老派珀角路望去，月光闪烁，也丝毫没有柔化她的心绪。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌməɹ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
Yet it was here , early in the following summer , that the gallant old fellow ,
然而 它 曾是 这里 , 早期的 在 这 下列的 夏天 , 那 这 英勇 老的 同伴 ,
然而，就在这里，在第二年夏天的初夏，这位英勇的老先生.....

[ˈæftər][æən; ən][ˈekstrə][hæf] - [ˈbɑːt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [æt; ət][læst] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] .
after an extra half - bottle with his dinner , at last declared himself .
后 一个 额外的 一半 - 瓶子 和 他的 晚餐 , 在 最后的 声明 他自己 .

晚餐时又喝了半瓶酒后，他终于坦白了一切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ;
Mrs . Astley heard him with an expressionless face turned towards the harbour ;
太太 . 阿斯特利 听到 他 和 一个 面无表情 脸 转向 向 这 港口 ;
[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
but ere he finished ,
但 埃雷 他 完成的 ,

阿斯特利太太面无表情地听着他的话，脸转向港口；但还没等他说完，

[ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ðæt] [struːd] [ðoʊz] [ˈwɔːtəɹz][wɪð; wɪθ][英 [ˈɪməɹɪŋ] 美 [ˈɪməɹɪŋ]][ˈdʒɛmz][hæd; həd] [faʊnd]
the moonlight that strewed those waters with shimmering gems had found
这 月光 那 散落的 那些 水 和 闪闪发光 宝石 有 成立
[tuː] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
two also in her eyes .
二 还 在 她 眼睛 .

月光洒在水面上，闪烁着点点星光，也映照出她眼中的两颗宝石。

" [aɪ] [ˈkænəːt] , " [fiː; ji] [kraɪd] .
" I cannot , " she cried .
" 我 不能 , " 她 哭 .

“我不能，”她哭着说。

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] — [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæɹi] [əˈgen] ! "
" I loved my husband — I love him still — I shall never marry again ! "
" 我 喜爱 我的 丈夫 — 我 爱 他 仍然 — 我 将 绝不 结婚 再次 ! "

“我爱我的丈夫——我现在依然爱他——但我永远不会再结婚了！ ”

" [bʌt; bət][soʊ][dɪd][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈseɪntɪd] [waɪf] , " [prəuˈtestɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; " [jet] [aɪ] [wʊd] [ˈmæɹi]
" But so did I love my sainted wife , " protested the major ; " yet I would marry
" 但 所以 做过 我 爱 我的 圣徒 妻子 , " 抗议 这 主要的 ; " 然而 我 会 结婚
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“但我同样深爱着我圣洁的妻子，”少校抗议道；“然而我明天就要结婚了。”

[aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][noʊ] [dɪsɪrɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
I consider it no disrespect to the dead ; on the contrary ,
我 考虑 它 不 不尊重 到 这 死的 ; 在 这 相反 ,

我认为这并非对死者的不敬；相反，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ˈkɑːmplɪmənt] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈʃoʊɪŋ] [soʊ]
it is the highest compliment we can pay them , as showing so
它 是 这 最高 赞扬 我们 能 支付 他们 , 作为 显示 所以

这是我们能给予他们的最高赞誉，正如我们所展现的那样。

[ˈhæpi] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] .
happy an experience of wedlock that we would fain repeat it .
快乐的 一个 经验 的 婚姻 那 我们 会 欣然 重复 它 .

这是一次非常幸福的婚姻经历，我们很想再来一次。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ˈɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ,
Not that I have thought so always , " he added hastily ,
不是 那 我 有 想法 所以 总是 , " 他 额外 草草 ,

“倒不是我一直都这么想，”他赶紧补充道。

[tuː; tə] [kwel] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
to quell a look which made him uncomfortable .
到 荡平 一个 看 哪个 制成 他 不舒服 .

平息让他感到不自在的眼神。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈwɪdʊʊ] .
" I don't believe you think so now , " replied the candid widow .
" 我 不 相信 你 思考 所以 现在 , " 回复 这 坦率 寡妇 .

“我不相信你现在会这么想，”坦率的寡妇回答道。

" [juː; jʊ][nɑːt][ˈoʊnli] [miːn] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ] [fiːl] [les] ; [ænd; ənd][mʌst; məst] [fərˈɡɪv]
" You not only mean less than you say ; you feel less ; and must forgive
" 你 不是 仅有的 意思是 较少的 比 你 说 ; 你 感觉 较少的 ; 和 必须 原谅

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

你不仅没有你说的那么重要，你的感受也没有你所说的那么强烈，你必须原谅我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈnevər] [diˈsiːvd] .
for you may not know it yourself , but a woman is never deceived .
为了 你 可能 不是 知道 它 你自己 , 但 一个 女士 是 绝不 受骗 .

你或许不知道，但女人是不会被欺骗的。

[θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] ,
Think it over and you will agree with me ; but never ,
思考 它 超过 和 你 将要 同意 和 我 ; 但 绝不 ,

仔细想想，你就会同意我的观点；但永远不要.....

[ˈnevər] [let] [juːˈes] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈɡen] .
never let us speak of this again .
绝不 让 我们 说话 的 这 再次 .

永远不要再让我们提起这件事。

[aɪˈtiː][hɜːrts][emˈiː][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] !
It hurts me to hurt you — and I like you so much as a friend !
它 疼痛 我 到 伤害 你 — 和 我 喜欢 你 所以 很多 作为 一个 朋友 !

伤害你让我很痛苦——而且我非常喜欢你，把你当朋友！

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtɒməs] [blækər] , [ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˈsəʊbəd] [hɪm; ɪm] ,
" As for Thomas Blacker , the first plunge had completely sobered him ,
" 作为 为了 托马斯 布莱克 , 这 第一的 暴跌 有 完全地 清醒 他 ,

至于托马斯·布莱克，第一次跳水让他彻底清醒了过来。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈbɪtərli] [rɪˈpentɪd] [ðæt] [ˌɪndɪˈskreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]
and he bitterly repented that indiscretion of the table which had led him
和 他 苦涩地 悔改 那 轻率 的 这 桌子 哪个 有 引领 他
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [æz; əz][ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtʊr][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlsʊʊ] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd]
into a declaration as premature as it had been also unpremeditated
进入 一个 宣言 作为 过早 作为 它 有 到过 还 无预谋的
.
:
.

他为餐桌上的轻率之举深感懊悔，那次轻率之举导致他发表了既仓促又未经深思熟虑的声明。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [haʊˈevər] ,
As a soldier , however ,
作为 一个 士兵 , 然而 ,

然而，作为一名士兵，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈkaɪndliə] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [dɪˈplɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ædˈvæns] ;
he took no kindlier to retreat for the mere fact of deploring his advance ;
他 采取 不 更友善 到 撤退 为了 这 仅仅 事实 的 痛惜 他的 进步 ;
[rɪˈtri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

他丝毫没有因为对自己的进军感到惋惜而选择撤退；撤退，

[ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
indeed , was out of the question :
的确 , 曾是 出去 的 这 问题 :

确实，这根本不可能：

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈfɜːrðər] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
and the major's further protestations were pitched in a key calculated to
和 这 专业的 更远 抗议 是 投球 在 一个 钥匙 计算 到
[əˈkwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ˈræŋkəld] ,
acquit him of a charge which rankled ,
开释 他 的 一个 收费 哪个 恼怒 ,

少校的进一步辩解，其措辞意在让他摆脱一项令他耿耿于怀的指控。

[ˈbiːɪŋ] [truː] .
being true .
存在 真的 .

真实。

" [jɔːr; jər] [ˈænsər] [aɪ] [əkˈsept] , [ænd; ʌnd][kæn; kən] [ber] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,
" **Your answer I accept , and can bear ,** " **he retorted with dignity ,**
" 你的 回答 我 接受 , 和 能 熊 , " 他 反驳 和 尊严 ,
"我接受你的答案，也能承受，"他有尊严地反驳道。

" [bʌt; bət][nɑːt][jɔːr; jər][ˌmɪsˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
" **but not your misjudgment of my feelings .**
" 但 不是 你的 误判 的 我的 情怀 .

但你没有误判我的感受。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] .
That would be cruel — if you were capable of cruelty .
那 会 是 残忍的 — 如果 你 是 有能力的 的 残酷 .

如果你有残忍的本性，那将是非常残忍的。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [oʊθ] .
 " I know what you mean , " he groaned with an inward oath .
 " 我 知道 什么 你 意思是 , " 他 呻吟 和 一个 向内 誓言 .
 "我知道你的意思,"他低声咒骂着。

" [jɔː; jə] [ə'saɪnd] [ˈɡɑːrdnər] ！ "

" Your assigned gardener ！ "

" 你的 分配 园丁 ！ "

“您的专属园丁！ ”

" [ɪɡ'zæktli] . "

" Exactly . "

" 确切地 . "

“确切地。”

" [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] . "

" I tried my best . "

" 我 尝试 我的 最好的 . "

我尽力了。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][traɪ] [ə'gen] ？ "

" Could you not try again ？ "

" 可以 你 不是 尝试 再次 ？ "

“您能不能再试一次？ ”

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈhɔːrslɪ] ,

" If I did , " said the major hoarsely ,

" 如果 我 做过 , " 说 这 主要的 沙哑地 ,

“如果我那样做,”少校沙哑地说,

" [wʊd] [aɪ'tiː] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em'iː] [ɪf] [aɪ] [sed] [ə'gen]

" would it make any difference to the answer you would give me if I said again

" 会 它 制作 任何 不同之处 到 这 回答 你 会 给 我 如果 我 说 再次

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] ？

what I have said to - night ？

什么 我 有 说 到 - 夜晚 ？

如果我再说一遍今晚说过的话, 你的回答会有什么不同吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈkændɪdli] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'vɪkt] .

I tell you candidly I begin to feel jealous of that convict .

我 告诉 你 坦率地说 我 开始 到 感觉 嫉妒的 的 那 定罪 .

坦白说, 我开始嫉妒那个罪犯了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bæk] .

I shall be glad to see his back .

我 将 是 高兴的 到 看 他的 后退 .

我巴不得他赶紧离开。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [læf] , [bʌt; bət][nɔː] [ˈænsər] .

" The woman gave a little nervous laugh , but no answer .

" 这 女士 给予 一个 小的 紧张的 笑 , 但 不 回答 .

“那女人紧张地笑了笑, 但没有回答。”

" [wʊd] [aɪ'tiː] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ？

" Would it make any difference ？

" 会 它 制作 任何 不同之处 ？

这会有什么不同吗？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" he repeated .

" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈbɑːrgən] [laɪk] [ðæt] , " [saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdɔː] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

" I cannot bargain like that , " sighed the widow , turning away .

" 我 不能 便宜货 喜欢 那 , " 叹了口气 这 寡妇 , 转弯 离开 .

“我不能那样讨价还价,”寡妇叹了口气, 转身离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ！
" And you are right!
" 和 你 是 正确的 ！

“你说得对！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhɑːtli] [ˈflʌʃɪŋ] ．
" exclaimed the other, hotly flushing ．
" 惊呼 这 其他 ， 热 冲洗 ．

“另一个人惊呼道，脸颊绯红。”

" [aɪ] [ʌn'seɪ] [ðæt] ; [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ．
" I unsay that; I'm ashamed of it ．
" 我 未说 那 ； 我是 羞愧 的 它 ．

“我收回那句话；我为此感到羞愧。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ðæt] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [ðɪs] ['sʌmə] , [ɔːr] [aɪl] ['nevər] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
But I'll get that ticket - of - leave this summer, or I'll never look you in the face
但 患病的 得到 那 票 - 的 - 离开 这 夏天 ， 或者患病的 绝不 看 你 在 这 脸
[ə'gen] ！
again!
再次 ！

但我今年夏天一定要拿到休假证，否则我再也不会正眼瞧你！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['tɒməs] [blækər] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrniʃt] ；
" And this time Thomas Blacker went to work in earnest ；
" 和 这 时间 托马斯 布莱克 去 到 工作 在 认真 ；

“这一次，托马斯·布莱克尔开始认真工作了；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [hæf] - [ˈhɑːtɪd] [ə'tempt] [ʌv; əv]
but then a year had passed since his former half - hearted attempt of
但 然后 一个 年 有 通过了 自从 他的 以前的 一半 - 心地 试图 的
[ˈfɔːrgɔːn] [fjuː'tɪləti] ; [ænd; ənd]
foregone futility ; and
已放弃 无用 ； 和

但距离他上次那次注定徒劳的、敷衍了事的尝试已经过去一年了；

[ðə; ði]
the
这

这

[fər'lɔːrn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzi] [ɡoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ．
forlorn hope of that season was the easy goal of this ．
绝望 希望 的 那 季节 曾是 这 简单的 目标 的 这 ．

那个赛季的渺茫希望就是这个赛季的简单目标。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [wɪ'dəʊt] [daʊt] , [stʊd] [wel] [æt; ət] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] ；
The major, without doubt, stood well at Government House ；
这 主要的 ， 没有 怀疑 ， 站立 出色地 在 政府 房子 ；

毫无疑问，这位少校在总督府的地位稳固；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
he was secretly engaged upon plans for the fortifications of the harbour ；
他 曾是 偷偷 已订婚的 之上 计划 为了 这 防御工事 的 这 港口 ，

他当时正秘密参与港口防御工事的规划工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [ɪn][ˌmædʒɪ'strɪəl] [ˈmætərz] [æz; əz] [wel] ．
and had the ear of his Excellency in magisterial matters as well ．
和 有 这 耳朵 的 他的 阁下 在 权威的 事情 作为 出色地 ．

并且在行政事务上也深受阁下信任。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['men](ə)nd] ['oʊnli] ['tentətɪvli] [ænd; ənd][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [jɪr]
What he had mentioned only tentatively and not altogether seriously the year
什么 他 有 提及 仅有的 姑且 和 不是 共 严重地 这 年
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

他在前一年只是试探性地、并非完全认真地提及过的事情，

[hiː; hi] [naʊ] ['ɜːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliərli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [keɪs] .
he now urged as a peculiarly deserving case .
他 现在 敦促 作为 一个 奇特地 值得 案件 .

他现在力陈这是一个特别值得关注的案例。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]
And in no more than a day or two he had the pleasure of calling at
和 在 不 更多的 比 一个 天 或者 二 他 有 这 乐趣 的 呼叫 在
[ðə; ði] ['kɔːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

不出一两天，他就兴致勃勃地拜访了那间小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][saɪn] ,
with a paper for the widow to sign ,
和 一个 纸 为了 这 寡妇 到 符号 ,

附带一份需要遗孀签字的文件，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ə'weɪ] .
and of meeting the gardener on the path as he was coming away .
和 的 会议 这 园丁 在 这 小路 作为 他 曾是 未来 离开 .

以及在小路上偶遇正要离开的园丁。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [maɪ][mæn] ? " [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" I suppose you know what I have here , my man ? " cried the major ,
" 我 认为 你 知道 什么 我 有 这里 , 我的 男人 ? " 哭 这 主要的 ,

“我想你应该知道我这儿有什么吧，伙计？”少校喊道。

['tæpɪŋ] [ə; eɪ] [breɪst] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [bə'nevələns] .
tapping a breast inflated with conscious benevolence .
窃听 一个 胸部 膨胀 和 有意识的 仁 .

轻拍因自觉的善意而膨胀的乳房。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæz; həz] ['men](ə)nd] [aɪ'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['tremblɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" The mistress has mentioned it , " replied the man , trembling in an instant .
" 这 情妇 有 提及 它 , " 回复 这 男人 , 发抖 在 一个 立即的 .

“女主人提到过这件事，”男人立刻颤抖着回答道。

" [aɪ][eɪ'eɪm] ['diːpli] ['greɪtɪf(ə)l] , [sɜːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I am deeply grateful , sir , to you .
" 我 是 深 感激的 , 先生 , 到 你 .

先生，我由衷地感谢您。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][get][aɪ'tiː] [jet] . "
I little thought to get it yet . "
我 小的 想法 到 得到 它 然而 . "

我还没想起来要买呢。

" [nɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [nɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['brɪskli] .
" Nor have you , sir , nor have you , " said the major briskly .
" 也不 有 你 , 先生 , 也不 有 你 , " 说 这 主要的 轻快地 .

“先生，您也没有，您也没有。”少校干脆利落地说道。

" [jʊr; jər] ['tɪkəts] [noʊ] ['tɪkɪt] [tɪl] [ɪts] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" **Your ticket's no ticket till it's signed by the Governor and safe in your hands .**
" 你的 票的 不 票 直到 它是 签名 经过 这 州长 和 安全的 在 你的 双手 .
“只有州长签字并安全送达您手中，您的车票才算有效。”

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
However , " he added , with a touch of the self - importance he enjoyed ,
然而 , " 他 额外 , 和 一个 触碰 的 这 自己 - 重要性 他 享受 ,
然而，”他补充道，语气中带着他惯有的自负， “

" [aɪ][hæv; həv] ['prəːmɪst] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,
" **I have promised your mistress to use my influence in your behalf ,**
" 我 有 承诺 你的 情妇 到 使用 我的 影响 在 你的 代表 ,
“我已经答应过你的情妇，会利用我的影响力为你谋利。”

[soʊ][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] ['pɑːsəbli] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː] [ə'gen] .
so by the end of the week you may very possibly hear from me again .
所以 经过 这 结尾 的 这 星期 你 可能 非常 可能 听到 从 我 再次 .
所以到本周末你很可能又会收到我的消息。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ['tɒməs] [blækər] [wʌz; wəz]
" **And as if to finish the thing off with a flourish Thomas Blacker was**
" 和 作为 如果 到 结束 这 事物 离开 和 一个 繁荣 托马斯 布莱克 曾是
['faɪnəli][ɪːv(ə)n] ['betər] [ðæən; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
finally even better than his word ,
最后 甚至 更好的 比 他的 单词 ,
“仿佛是为了给这件事画上一个完美的句号，托马斯·布莱克最终的表现甚至比他承诺的还要好。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['iːvnrɪŋ] ,
for , as far from the end of the week as the Wednesday evening ,
为了 , 作为 远的 从 这 结尾 的 这 星期 作为 这 周三 晚上 ,
因为，最远到周三晚上，也就是一周的最后一天，

[hiː; hi] [daɪnd] [ɪn] ['sɪdni] [ænd; ənd][rouəd] [aʊt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] ['paɪpər] [rouəd] [wɪð; wɪθ]
he dined in Sydney and rode out by moonlight and the Point Piper Road with
他 用餐 在 悉尼 和 骑 出去 经过 月光 和 这 观点 派珀 路 和

Whybrow's

他在悉尼用餐后，与Whybrow一起在月光下沿着Point Piper路骑马出发。

['tɪkɪt] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
ticket signed and sealed in his pocket .
票 签名 和 密封 在 他的 口袋 .
签名盖章的票据放在他口袋里。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [daɪnd] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [ʌn'waɪzli] ;
Once more the major had dined well , but this time not unwisely ;
一次 更多的 这 主要的 有 用餐 出色地 , 但 这 时间 不是 不明智地 ;
少校又一次饱餐了一顿，但这次他吃得并不失策；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz]
yet his heart was troubled with a trouble which had never entered his
然而 他的 心 曾是 麻烦 和 一个 麻烦 哪个 有 绝不 进入 他的
[kælkjə'leɪʃənz] [hɪðər'tuː] .
calculations hitherto .
计算 迄今为止 .
然而，他心中却萦绕着一个他此前从未考虑过的烦恼。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
His brother was dead ; his brother's estates were now his own .
他的 兄弟 曾是 死的 ; 他的 兄弟 庄园 是 现在 他的 自己的 .
他的哥哥去世了；他哥哥的遗产现在归他所有。

[ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [meɪl] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] ,
The incoming mail had brought the news ,
这 即将到来 邮件 有 带来 这 消息 ,
收到的邮件带来了消息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [ænd; ənd][kənˌgrætəˈleɪ(ə)nɪz][frʌm; frəm] [kəˈnekʃnz]
and with it a round of applause and congratulations from connections
和 和 它 一个 圆形的 的 掌声 和 恭喜! 从 连接
[ænd; ənd] [frendz] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [ɪgˈnɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
and friends who for years had ignored his existence .
和 朋友们 WHO 为了 年 有 忽略 他的 存在 .

随之而来的是一阵掌声和祝贺，来自那些多年来一直忽视他存在的人和朋友。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkwɑ:ndəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ;
The major was in a private quandary of the spirit ;
这 主要的 曾是 在 一个 私人的 困惑 的 这 精神 ;
少校陷入了内心的挣扎之中；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwat] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
he was quite unable to make up his mind .
他 曾是 相当 无法 到 制作 向上 他的 头脑 .
他始终无法下定决心。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][goʊ] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] ,
Should he go home a married man ,
应该 他 去 家 一个 已婚 男人 ,
如果他以已婚男人的身份回家，

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [si:] [hɪz; ɪz] [taɪm] - [ˈsɜ:rviŋ] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [du:s] [ænd; ənd] [ˈnevər] [goʊ] [hoʊm]
or should he see his time - serving friends to the deuce and never go home
或者 应该 他 看 他的 时间 - 服务 朋友们 到 这 二 和 绝不 去 家
[æt; ət] [ɔ:l] ?
at all ?
在 全部 ?
还是他应该送走那些还在服刑的朋友们，然后永远不再回家？

[ðə; ði][ˈtra:pɪk] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑ:rbər] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,
The tropic moon and the heavenly harbour inclined him to the latter ,
这 热带 月亮 和 这 天上 港口 倾斜 他 到 这 后者 ,
热带月亮和天上的港湾让他倾向于后者。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [freɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ˈletərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
certain phrases in his home - letters to the former course ; but what about his
肯定 短语 在 他的 家 - 信件 到 这 以前的 课程 ; 但 什么 关于 他的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?
他在写给前任家庭的信件中某些措辞；但他的妻子呢？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][əˈdɔ:rn] [ˈeni] [səˈsaɪətɪ][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd][ˈevər] [mu:vd] ,
She was qualified to adorn any society in which the major had ever moved ,
她 曾是 合格的 到 装饰 任何 社会 在 哪个 这 主要的 有 曾经 已搬 ,
[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʌts] .
but — there were buts .
但 — 那里 是 但是 .
她完全有资格成为这位少校曾经涉足的任何社交圈的焦点，但是——凡事都有例外。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ˈgælənt][ˈɪnʌf][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪgˈnɔːr][ðəm; ðəm],[bʌt; bət][ðer; ðər][ðeɪ]
The major was gallant enough to try to ignore them , but there they
这 主要的 曾是 英勇 足够的 到 尝试 到 忽略 他们 , 但 那里 他们
[wɜːr; wər] .
were :
是 :

这位少校很有胆量，试图忽略他们，但他们就在那里。

[æt; ət][hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ʃʊr][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈmæriɪd][æt; ət][ɔːl] ;
At home he was not sure that he should want to be married at all ;
在 家 他 曾是 不是 当然 那 他 应该 想 到 是 已婚 在 全部 ;
在家时，他甚至不确定自己是否应该结婚；

[hɪr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][θɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪr] , [noʊ][daʊt] , [hiː; hi][wʊd][end][hɪz; ɪz]
here it was a different thing ; and here , no doubt , he would end his
这里 它 曾是 一个 不同的 事物 ; 和 这里 , 不 怀疑 , 他 会 结尾 他的
[deɪz][ˈæftər][ɔːl] .
days after all .
天 后 全部 :

这里的情况就不同了；毫无疑问，他最终会在这里结束他的一生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrs][ˈpleɪsɪz] .
There were worse places .
那里 是 更糟 地方 :

还有更糟糕的地方。

[ðɪːz][ˈmuːnlaɪt][naɪts][meɪd][ðə; ði][pleɪs][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][sɔːft][ˈerz][ænd; ənd][ˈrʌslɪŋ][liːvz]
These moonlight nights made the place a paradise of soft airs and rustling leaves
这些 月光 夜晚 制成 这 地方 一个 天堂 的 柔软的 播出 和 沙沙声 树叶
,
!
,

月光皎洁的夜晚，这里宛如天堂，微风轻拂，树叶沙沙作响。

[ænd; ənd][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːəld][ˈkɑːrpiːt][bɪˈniːθ][ðə; ði][waɪt] - [stɑːrd][ˈsiːlɪŋ]
and miles and miles of a jewelled carpet beneath the white - starred ceiling
和 英里 和 英里 的 一个 珠宝 地毯 下面 这 白色的 - 星形 天花板
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌðərn][ˈskaɪ] .
of the Southern sky .
的 这 南方 天空 :

在南方繁星点点的夜空下，绵延数英里的宝石地毯。

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈθæŋkfl] ; [ænd; ənd][jes]
Yes , it was a spot to live and die in , and be thankful ; and yes
是的 , 它 曾是 一个 点 到 居住 和 死 在 , 和 是 感恩 ; 和 是的
!
!
!

是的，这是一个可以生活、可以死去，并且值得感恩的地方；是的！

[hiː; hi][wʊd][ˈmæri][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][ɪf][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][wʊd][ˈmæri][hɪm; ɪm] .
he would marry the widow , if the widow would marry him .
他 会 结婚 这 寡妇 , 如果 这 寡妇 会 结婚 他 :

如果寡妇愿意嫁给他，他就会娶她。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈʌðər][naɪt] — —
And after the other night — —
和 后 这 其他 夜晚 — —

那天晚上之后——

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [geɪt] .

The major had reached the cottage gate .
这 主要的 有 达到 这 小屋 门 .

少校已经到达了小屋门口。

[hɪr] [hi; hi]

Here he
这里 他

他在这里

[dɪsˈmaʊntɪd] , [ˈteðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪˈðɪn] .

dismounted , tethering his horse within .
下马 , 系绳 他的 马 之内 .

他下马，把马拴在马厩里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪts] , [bəʊθ] [loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ;

There were voices and lights , both low , in the cottage ;
那里 是 声音 和 灯 , 两个都 低的 , 在 这 小屋 ;

小屋里有声音和灯光，都很暗；

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][æən; ən][ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt]

the French windows were wide open to the night ; and an ignoble instinct
这 法语 视窗 是 宽的 打开 到 这 夜晚 ; 和 一个 卑鄙的 本能

,

!

,

法式落地窗大开，夜色笼罩着大地；一种卑劣的本能，

[bɪˈɡɑ:tn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈtru:lɪ][æən; ən][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

begotten of a swift suspicion that was more truly an inspiration ,
所生的 的 一个 迅速 怀疑 那 曾是 更多的 真的 一个 灵感 ,

源于一种迅速的怀疑，而这种怀疑更像是一种灵感。

[kɔ:zd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][tu:; tə] [ædˈvæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] .

caused the major to advance upon the grass .
导致 这 主要的 到 进步 之上 这 草 .

导致少校向草地上走去。

[soʊ][hi; hi] [krept] [ˈnɪrər] — [ˈnɪrər] [jet] — [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑ:t] .

So he crept nearer — nearer yet — within earshot .
所以 他 悄悄地爬 更近 — 更近 然而 — 之内 听力范围 .

于是他蹑手蹑脚地靠近——越来越远——一直到能听到对方说话为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi; hi] [hɜ:rd] [kənˈfɜ:rmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsi:t] .

And the first words he heard confirmed him in his deceit .
和 这 第一的 字 他 听到 确认的 他 在 他的 欺骗 .

他听到的第一句话就证实了他的欺骗行为。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !

By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [trɪk] [fɔ:r; fər] [trɪk] !

there should be trick for trick !
那里 应该 是 诡计 为了 诡计 !

应该有以牙还牙的办法！

" [ˈdɑ:rlɪŋ] ,

" Darling ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

" [sed] [ðə; ði] ['widʊz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [br'gaɪld] [hɪm; ɪm] — " [aɪ 'ti:] [wɪl]
" **said the widow's voice — the sweet voice that had beguiled him — " it will**
" 说 这 寡妇的 嗓音 — 这 甜的 嗓音 那 有 被迷惑 他 — " 它 将要
[bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] — [wel] ,
be the end of the week to - morrow — well ,
是 这 结尾 的 这 星期 到 - 明天 — 出色地 ,
“寡妇的声音说道——那曾让他着迷的甜美声音——”明天就是一周的最后一天了——嗯,

[ðen] , [nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʼæftər] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [haɪd] [aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .
then , next day ; and after that we will hide it no more .
然后 , 下一个 天 ; 和 后 那 我们 将要 隐藏 它 不 更多的 .

然后, 第二天; 之后我们就不再隐瞒了。

[let] [ju: 'es][ʼbreɪz(ə)n][aɪ 'ti:] [aʊt] !
Let us brazen it out !
让 我们 厚颜无耻 它 出去 !

让我们大胆尝试吧!

[aɪ][eɪ 'em][ʼɔ:lweɪz] ['redi] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
I am always ready ; and you ,
我 是 总是 准备好 ; 和 你 ,

我随时准备着; 而你,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] :
you will have the right to take care of me as you should :
你 将要 有 这 正确的 到 拿 关心 的 我 作为 你 应该 :

你有权像你应有的那样照顾我:

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] . "
you will have your ticket - of - leave . "
你 将要 有 你的 票 - 的 - 离开 . "

你会拿到休假证。

" ['nevər] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][meɪdʒər] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
" **Never ! " muttered the major between his teeth ,**
" 绝不 ! " 低声说道 这 主要的 之间 他的 牙齿 ,

“绝不!”少校咬牙切齿地低声说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraʃt] [ʌp][ðə; ði][peɪpər][hi:; hi] [held] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he crushed up the paper he held ready in his hand .
和 他 碎 向上 这 纸 他 握住 准备好 在 他的 手 .

他把手里准备好的纸揉成一团。

[hi:; hi][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] [daʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [roʊd] .
He forgot his doubts upon the moonlit road .
他 忘了 他的 疑虑 之上 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 路 .

在月光下的道路上, 他忘记了所有的疑虑。

[ðə; ði][ʼɪndʒərd][mæn][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mæn] [naʊ] .
The injured man was all the man now .
这 受伤 男人 曾是 全部 这 男人 现在 .

受伤的男子现在已经完全恢复了男子气概。

[hi:; hi] [krept] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['fəli] [pri'perd] :
He crept still nearer and saw that for which he was now so fully prepared :
他 悄悄地爬 仍然 更近 和 锯 那 为了 哪个 他 曾是 现在 所以 完全 准备 :

他悄悄地靠近, 看到了他早已做好充分准备的景象:

[ðə; ði] ['widʊz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [ɑ:rmz] .
the widow reposing in the convict's arms .
这 寡妇 休息 在 这 罪犯的 武器 .

寡妇躺在囚犯的怀里。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌblz] [em ˈi:] , " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ([ðoʊ] [hɪz; ɪz] **There's only one thing that troubles me , " the man was saying (though his** 有 仅有的 一 事物 那 麻烦 我 , " 这 男人 曾是 说 (尽管 他的 [ˈtwɪtʃɪŋ] , **twitching** , 抽搐 ,

“只有一件事困扰着我,”那人说道 (尽管他身体抽搐着),

[ˈrestləs] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)] [si:] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs]) , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] **restless face was an eternal sea of trouble and remorse) , " and that is** 不安 脸 曾是 一个 永恒 海 的 麻烦 和 悔恨) , " 和 那 是 [jɔː; jə] [pɔː] [oʊld][ˈmeɪdʒər] . **your poor old major** : 你的 贫穷的 老的 主要的 :

那张不安的脸仿佛是一片永恒的烦恼和悔恨之海), “那就是你可怜的老少校。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [trʌmps] " (" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] **He has turned up trumps " (" I'm damned if he has , " muttered the major** 他 有 转向 向上 特朗普 " (" 我是 该死的 如果 他 有 , " 低声说道 这 主要的 [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [liːvz]) , **behind the leaves**) , 在后面 这 树叶) ,

他拿出了王牌”(“我发誓他没拿出来,”树叶后面的少校嘟囔道),

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [feɪm] . **and it does seem a shame** : 和 它 做 似乎 一个 耻辱 :

“这确实令人遗憾。”

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][ɑːn] . " **I fear the other night you must have led him on . "** 我 害怕 这 其他 夜晚 你 必须 有 引领 他 在 : "

我担心那天晚上你一定是引诱了他。

" [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fiː; fi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈkredit] . **I did , " replied the woman , with a groan for which she received no credit .** 我 做过 , " 回复 这 女士 , 和 一个 呻吟 为了 哪个 她 已收到 不 信用 :

“我做了,”女人回答道,同时发出了一声呻吟,但她并没有因此得到任何赞扬。

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ ˈti:] . **I did — I could not help it** : 我 做过 — 我 可以 不是 帮助 它 :

“我做了——我情不自禁。”

[aɪ ˈti:] [griːvz] [em ˈi:][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [əˈfeɪmd] ; [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ ˈti:] **It grieves me to think of it ; I am so ashamed ; but , darling , it** 它 悲伤 我 到 思考 的 它 ; 我 是 所以 羞愧 ; 但 , 亲爱的 , 它 [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " **was for you ! "** 曾是 为了 你 ! "

想到这件事我就很难过;我感到很羞愧;但是,亲爱的,这一切都是为了你!

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ɪnˈdiːd] ? " [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [straɪdɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈsaʊndɪŋ] [hiːlz] **" Was it indeed ? " cried the major , striding into the room with sounding heels** 曾是 它 的确 ? " 哭 这 主要的 , 大步走 进入 这 房间 和 听起来 高跟鞋 [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [spɜːrɜːz] ; **and jingling spurs** ; 和 叮当 马刺 ;

“真是这样吗?”少校喊道,大步走进房间,高跟鞋发出清脆的响声,马刺发出叮当的响声;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] .

and he stood there twirling his moustache .
和 他 站立 那里 旋转 他的 胡子 .

他站在那里，捻着他的胡子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][fɜːrst][ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [fi:t] .

The woman was first upon her feet .
这 女士 曾是 第一的 之上 她 脚 .

女人第一个站了起来。

[ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

The man's face sank into his hands .
这 男人的 脸 沉没 进入 他的 双手 .

男人双手捂住了脸。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] ['bɔʊldli] .

" It was , " she repeated boldly .
" 它 曾是 , " 她 重复 大胆地 .

“确实如此,”她斩钉截铁地重复道。

" [ænd; ənd][oʊ] , [sɜːr] , [iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ! "

" And oh , sir , even you will forgive me when I tell you all ! "
" 和 哦 , 先生 , 甚至 你 将要 原谅 我 什么时候 我 告诉 你 全部 ! "

“哦，先生，等我把一切都告诉您之后，您一定会原谅我的！”

" ['næt(ə)rəli] , " [sniəd] [ðə; ði] [ʌðər] — " [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][lɪs(ə)n] .

" Naturally , " sneered the other — " if I stopped to listen .
" 自然 , " 冷笑 这 其他 — " 如果 我 停止 到 听 .

“当然,”另一个人冷笑道，“如果我停下来听的话。”

[bʌt; bət] [eksplə'neɪʃənz] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [suː'pɜːrfluəs] ['æftər] [ðɪs] .

But explanations I imagine would be somewhat superfluous after this .
但 解释 我 想象 会 是 有些 多余 后 这 .

但我想，在此之后，再做解释似乎有些多余了。

[hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Here , you may have it , " he added ,
这里 , 你 可能 有 它 , " 他 额外 ,

“给你,”他补充道。

['ʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['tɪkɪt] [draːp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

opening his hand and letting the crumpled ticket drop with an air of
开幕 他的 手 和 出租 这 皱巴巴的 票 降低 和 一个 空气 的

[ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] .

ineffable contempt .
难以言喻的 鄙视 .

他摊开手掌，让那张皱巴巴的票掉在地上，语气中充满了难以言喻的轻蔑。

" [aɪ][wəʊnt] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ;

" I won't condescend to put it back in my pocket , as you deserve ;
" 我 惯于 屈尊 到 放 它 后退 在 我的 口袋 , 作为 你 应得 ;

“我不会屈尊把它放回我的口袋里，这是你应得的；

[teɪk] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði][mæn] , [fɜːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] !

take it — and marry the man , for God's sake , at the nearest church !
拿 它 — 和 结婚 这 男人 , 为了 神的 清酒 , 在 这 最近的 教会 !

拿着它——看在上帝的份上，去最近的教堂嫁给那个男人吧！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪd][ə; eɪ] ['tendər] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bəʊd] [ænd; ənd] [bendɪd] [hed] [æt; ət] [wɪt]
" **The woman laid a tender hand upon the bowed and bended head at which**
" 这 女士 铺设 一个 投标 手 之上 这 鞠躬 和 弯曲 头 在 哪个
['tʊməs] [blækər] [glɑ:nst] [ɪn] ['raɪtʃəs] [skɔ:rn] .
Thomas Blacker glanced in righteous scorn .
托马斯 布莱克 瞥了一眼 在 正义 轻蔑 .

“那女人温柔地把手放在低垂的头上，托马斯·布莱克带着义愤填膺的轻蔑目光瞥了他一眼。

" ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ] ['kænɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Marry him I cannot , " said she .**
" 结婚 他 我 不能 , " 说 她 .

“我不能嫁给他，”她说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mæriɪd] [ðɪ:z] [fɪfti:n] ['jɪrz] .
" **We have been married these fifteen years .**
" 我们 有 到过 已婚 这些 十五 年 .

“我们结婚十五年了。”

" ['æftər] [ðə; ði] [fækt]
" **AFTER THE FACT**
" 后 这 事实

事后

[aɪ]
I
我

我

[aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
It is my good fortune to cherish a particularly vivid recollection of the town
它 是 我的 好的 财富 到 珍惜 一个 特别 生动 回忆 的 这 镇
[ʌv; əv] [dʒɪ'lɔ:ŋ] .
of Geelong .
的 吉朗 .

我很幸运，对吉朗这座小镇有着格外生动的回忆。

[ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [dʌl] [æz; əz][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][æn; ən] ['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
Others may have found the place so dull as to justify an echo of the
其他的 可能 有 成立 这 地方 所以 乏味的 作为 到 证明合法 一个 回声 的 这
[tʃi:p] ['louk(ə)l] [snɪr] [æt; ət][ɪts] [ɪk'spens] ;
cheap local sneer at its expense ;
便宜的 当地的 冷笑 在 它是 费用 ;

其他人可能觉得这个地方非常无聊，以至于有理由像当地人那样对它冷嘲热讽；

[tu:; tə][em 'i:] [ðəʊz] ['sloʊpɪŋ] ['pærələlz] [ʌv; əv] [loʊ] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tɜ:rminəs] [ɪn]
to me those sloping parallels of low houses have still a common terminus in
到 我 那些 倾斜的 平行线 的 低的 房屋 有 仍然 一个 常见的 终点站 在
[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɔ:'streɪliən] ['wɔ:tərz] ;
the bluest of all Australian waters ;
这 最蓝的 的 全部 澳大利亚 水 ;

在我看来，那些倾斜的低矮房屋平行排列，最终都汇聚在澳大利亚最蔚蓝的海域中；

[ænd; ənd][aɪ] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] [stri:ts] , [hu:z] ['veri] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv]
and I people the streets , whose very names I have forgotten , with faces of
和 我 人们 这 街道 , 谁 非常 姓名 我 有 被遗忘的 , 和 面孔 的
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['kaɪndnəs] ,
extraordinary kindness ,
非凡的 仁慈 ,

我走遍大街小巷，虽然我已经忘记了他们的名字，但他们脸上都洋溢着非凡的善良。

[ɪmˈperɪjəbl̩] [waɪl̩] [ˈmeməri] [hoʊldz][hɜːr; həɹ] [si:t] .
imperishable while memory holds her seat .
不朽的 尽管 记忆 持有 她 座位 .

只要记忆还在，它就永不消逝。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɔːrd] [ˌem ˈliː] , [aɪ][fɔːr; fəɹ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv]
Even had it bored me , I for one should have good reason to love
甚至 有 它 无聊的 我 , 我 为了 一 应该 有 好的 原因 到 爱
[dʒɪˈlɒːŋ] .
Geelong .
吉朗 .

即使它让我感到无聊，我个人也应该有充分的理由喜欢吉朗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][lɑːt] , [haʊˈevər] ,
It was my lot , however ,
它 曾是 我的 很多 , 然而 ,

然而，这就是我的命运。

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈhæpən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [juˈni:k] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət] ,
not only to happen upon the town in a week of unique excitement , but ,
不是 仅有的 到 发生 之上 这 镇 在 一个 星期 的 独特的 激动 , 但 ,

不仅在充满独特刺激的一周里偶然来到这座小镇，而且，

[θæŋks] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tjæns] [ˈmiːtɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌv; əv]
thanks to one of those chance meetings which are the veriest commonplace of
谢谢 到 一 的 那些 机会 会议 哪个 是 这 最真实的 平凡 的
[aʊtˈlændɪʃ] [ˈtræv(ə)] ,
outlandish travel ,
古怪的 旅行 ,

多亏了旅途中最常见的那种偶遇，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːðər] .
to have a finger in the pother .
到 有 一个 手指 在 这 其他 .

插手别人的事。

[aɪ] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [æftərˈnuːn] ,
I arrived by the boat on a Monday afternoon ,
我 到达的 经过 这 船 在 一个 周一 下午 ,

我周一下午乘船到达的。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [striːts] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [piːs] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
to find the streets crowded and peace disturbed by a sudden run on one of
到 寻找 这 街道 挤 和 和平 不安 经过 一个 突然 跑步 在 一 的
[ðə; ði][bæŋks] .
the banks .
这 银行 .

发现街道上人山人海，银行突然发生抢劫事件，打破了宁静。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] , [əˈnʌðər] [bæŋk] ,
On the Wednesday , another bank ,
在 这 周三 , 其他 银行 ,

周三，另一家银行

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊˈtɔːriəsli] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːr,wɒn]
which had notoriously received much of the money withdrawn from the Barwon
哪个 有 臭名昭著 已收到 很多 的 这 钱 撤回 从 这 巴旺
[ˈbæŋkɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] ,
Banking Company , Limited ,
银行业 公司 , 有限的 ,

众所周知，巴旺银行有限公司曾接收了大量提取的资金。

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts][tʃ:rn][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][stɪl][ˈʌɡli:ʒ][feɪt]: [ðə; ði][dʒɪˈb:ŋ][bræntʃ][ʌv; əv]
was in its turn the victim of a still uglier fate : the Geelong branch of
曾是 在 它是 转动 这 受害者 的 一个 仍然 更丑 命运 : 这 吉朗 分支 的
而它自己也遭遇了更加悲惨的命运：吉朗分公司

[ðə; ði][.ɪntəkəˈləʊnjəl][wʌz; wəz][ˈentəd][ɪn][brɔ:d][ˈdeɪlaɪt][baɪ][ə; eɪ][mæn][mæskt][ænd; ənd][ɑ:rmɪd]
the Intercolonial was entered in broad daylight by a man masked and armed
这 殖民地间 曾是 进入 在 广阔 日光 经过 一个 男人 戴面具 和 武装
[tu:; tə][ðə; ði][bɪrd],
to the beard ,
到 这 胡须 ,
光天化日之下，一名蒙面持枪男子闯入了洲际列车。

[hu:] [steɪd][sʌm; səm][ten][ˈmɪnɪts],
who stayed some ten minutes ,
WHO 入住 一些 十 分钟 ,
他待了大约十分钟。

[ænd; ənd][ðen][wɔ:kt][ˈɪntu:] [θɪn][er][wɪð; wɪθ][noʊ][les][ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən][ˌnaɪnˈti:n][ˈθaʊz(ə)nd]
and then walked into thin air with no less a sum than nineteen thousand
和 然后 步行 进入 薄的 空气 和 不 较少的 一个 和 比 十九 千
[ænd; ənd][ɑ:d][paʊndz][ɪn][noʊts][ænd; ənd][ɡoʊld].
and odd pounds in notes and gold .
和 奇怪的 磅 在 笔记 和 金子 .

然后，他带着不少于一万九千多英镑的钞票和黄金消失得无影无踪。
[aɪ][wʌz; wəz][ˈpleɪŋ][lɔ:n]-[ˈtenɪs][wɪð; wɪθ][maɪ][ðen][nu:] [frendz][wen][wi:; wi][hɜ:rd][ðə; ði][nu:z];
I was playing lawn - tennis with my then new friends when we heard the news ;
我 曾是 玩耍 草地 - 网球 和 我的 然后 新的 朋友们 什么时候 我们 听到 这 消息 ;
我和当时新结识的朋友们正在打网球，这时我们听到了这个消息；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [stɔ:pt][ˈaʊər; ɑ:r][ɡeɪm].
and it stopped our game .
和 它 停止 我们的 游戏 .
我们的游戏就此停止。

[ðə; ði][bæŋk][ˈmænɪdʒɜ:z][waɪf], [ə; eɪ][frend][ʌv; əv][maɪ][frendz], [əˈraɪvd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ˈdɔ:tər]:
The bank manager's wife , a friend of my friends , arrived with her daughter :
这 银行 经理的 妻子 , 一个 朋友 的 我的 朋友们 , 到达的 和 她 女儿 :
[ðə; ði][wʌn][ˌɪnkoʊˈhɪrənt],
the one incoherent ,
这 一 语无伦次 ,
银行经理的妻子，是我朋友的朋友，带着她的女儿来了：那个语无伦次的，

[ðə; ði][ˈʌðər][dʌm], [wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rər][ænd; ənd][dɪsˈmeɪ].
the other dumb , with horror and dismay .
这 其他 哑的 , 和 恐怖 和 沮丧 .
另一个则哑口无言，满脸惊恐和沮丧。

[ænd; ənd][aɪ][hɜ:rd][æt; ət][fɜ:rst]-[hænd][ə; eɪ][fju:] [ˈbroʊkən],
And I heard at first - hand a few broken ,
和 我 听到 在 第一的 - 手 一个 很少 破碎的 ,
而且我还亲耳听到了一些破碎的，

[hɪˈsterɪk(ə)] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪt][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldərli][ˈleɪdi],
hysterical words from the white lips of the elderly lady ,
歇斯底里的 字 从 这 白色的 嘴唇 的 这 老年 女士 ,
老妇人苍白的嘴唇里传出歇斯底里的话语，

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈtɪrlɪs][ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][waɪd][blu:] [aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl],
and noted the tearless trouble in the wide blue eyes of the girl ,
和 著名的 这 无泪 麻烦 在 这 宽的 蓝色的 眼睛 的 这 女孩 ,
他注意到女孩那双湛蓝的大眼睛里流露出的无泪的忧伤。

[bɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
before it struck me to retire .
前 它 击 我 到 退休 .

直到我意识到应该退休。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
The family had been at luncheon in the private part of the bank ,
这 家庭 有 到过 在 午餐 在 这 私人的 部分 的 这 银行 ,
这家人当时正在银行的私人区域享用午餐。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈdʒuːniər][klɜːrk] [brʊʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] [laɪk]
and knew nothing of the affair until the junior clerk broke in upon them like
和 知道 没有什么 的 这 事务 直到 这 初级 职员 打破 在 之上 他们 喜欢
[ə; eɪ][ˈluːnəɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] .
a lunatic at large .
一个 疯子 在 大的 .

直到那个初级职员像个疯子一样闯进他们中间，他们才对这件事一无所知。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [əʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈtelər]
He , too , had gone out for his lunch , and returned to find teller
他 , 也 , 有 已消失 出去 为了 他的 午餐 , 和 返回 到 寻找 出纳员
[ænd; ənd] [kæʃɪr] [ə'laɪk] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
and cashier alike insensible ,
和 出纳员 同样 麻木不仁 ,
他也出去吃午饭了，回来后发现柜员和收银员都昏迷不醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ˈraɪf(ə)l] .
and the safe rifled .
和 这 安全的 步枪 .

保险箱被撬开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [stetd] [tuː; tə] [ˈgæðər] ,
That was all I stayed to gather ,
那 曾是 全部 我 入住 到 收集 ,
我留下来就是为了收集这些资料。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [ˈɪfuː] [fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
save that the unhappy lady was agitated by a side issue far worse to her
节省 那 这 不开心 女士 曾是 激动 经过 一个 边 问题 远的 更糟 到 她
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbæŋks] [lɔːs] .
than the bank's loss .
比 这 银行的 损失 .

然而，这位不高兴的女士是因为一件比银行损失更让她烦恼的次要问题而焦躁不安。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈblʌdʒed] .
There had been no bloodshed .
那里 有 到过 不 流血事件 .

没有发生流血事件。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [kept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [bʌt; bət] [juːst] [ɪn] [veɪn] .
The revolver kept beneath the counter had been used , but used in vain .
这 左轮手枪 保留 下面 这 柜台 有 到过 用过的 , 但 用过的 在 徒劳 .
柜台下面放着的那把左轮手枪曾经被使用过，但毫无用处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈloʊdɪd] .
It was not loaded .
它 曾是 不是 已加载 .

它没有加载。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd] , [neɪ] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
Her husband would be blamed , nay , discharged to a certainty in his old age .
她 丈夫 会 是 被指责 , 不 , 出院 到 一个 肯定 在 他的 老的 年龄 .
她的丈夫年老后肯定会受到责备，甚至被免职。

[ænd; ʌnd][aɪ] , [tu:] ,
And I , too ,
和 我 , 也 ,

我也是。

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [mɔ:r] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [pɪktʃər] [ʌv; əv][æən; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [brɔ:t]
walked down the street more absorbed in the picture of an elderly couple brought
步行 向下 这 街道 更多的 吸收 在 这 图片 的 一个 老年 夫妻 带来
[tu:; tə]['ru:ɪn] ,
to ruin ,
到 废墟 ,

沿着街道走着，我更加沉浸在一幅老夫妇落魄潦倒的画面中。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] [gɜ:rl] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
and a blue-eyed girl gone for a governess , than in the immediate
和 一个 蓝色的 - 眼睛 女孩 已消失 为了 一个 家庭教师 , 比 在 这 即时
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

一个蓝眼睛的女孩去当家庭教师，而不是在眼前的灾难中。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [.ɪntəkə'ləunjəl] [bæŋk] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk][aɪ 'ti:] .
I found my way to the Intercolonial Bank ; there was no need to ask it .
我 成立 我的 方式 到 这 殖民地间 银行 ; 那里 曾是 不 需要 到 问 它 .
我自行找到了国际殖民地银行；根本不需要问。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['klæmə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] , [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
A crowd clamoured at the doors , but these were shut for the day .
一个 人群 喧闹 在 这 门 , 但 这些 是 关闭 为了 这 天 .
人群在门口喧闹，但大门当天已经关闭。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] , [seɪv] [ðæt][ðə; ði] ['rɑ:bər] [wɔ:r] [ə; eɪ]
And I learned no more than I already knew , save that the robber wore a
和 我 学习 不 更多的 比 我 已经 知道 , 节省 那 这 强盗 穿着 一个
[blæk] [bɜ:d] ,
black beard ,
黑色的 胡须 ,

我没有了解到任何新的信息，只是知道强盗留着黑色的胡子。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [dɪ'kledr] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ned] ['keli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and was declared by some to be a second Ned Kelly from the
和 曾是 声明 经过 一些 到 是 一个 第二 内德 凯莉 从 这
[stræθ'boʊgi] ['reɪndʒɪz] .
Strathbogie Ranges .
斯特拉斯博吉 范围 .

有人称他为斯特拉斯博吉山脉的第二个内德·凯利。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ] [ə'kwaiər] [mɔ:r] ['ri:əl] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
Nor did I acquire more real information the rest of that day ;
也不 做过 我 获得 更多的 真实的 信息 这 休息 的 那 天 ;
那天剩下的时间里，我也没有获得更多实质性信息；

[nɔ:r] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['eni] [wen] [leit] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æən; ən][oʊld] ['sku:lfeləʊ]
nor hope for any when late at night I thought I recognised an old schoolfellow
也不 希望 为了 任何 什么时候 晚的 在 夜晚 我 想法 我 已确认 一个 老的 同学
[ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
in the street .
在 这 街道 .

深夜，我在街上认出了一位老同学，当时我并没有抱任何希望。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ！ "
To think of meeting you here ! "
到 思考 的 会议 你 这里 ！ "

真没想到会在这里见到你！

" [duː] [tel] [em 'iː][jər; jər] [neɪm] ， " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] ；
" Do tell me your name , " he said wearily ;
" 做 告诉 我 你的 姓名 ， " 他 说 疲劳 ；

“请告诉我你的名字，”他疲惫地说；

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] （ [wʌt] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] ['meməri] ） [hɪz; ɪz]
and at that moment I recollected (what had quite escaped my memory) his
和 在 那 片刻 我 回忆 （ 什么 有 相当 逃脱 我的 记忆 ） 他的
[ʼʌltɪmət] [ɪkˈspʌlʃn] ；
ultimate expulsion ;
最终的 驱逐 ；

就在那一刻，我记起了（我完全忘记了）他最终被驱逐的事；

[ænd; ʌnd][aɪ] [stʊd] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ][maɪ] [ˌmæl.əˈdrɔɪtnəs] .
and I stood confounded by my maladroitness .
和 我 站立 令人困惑 经过 我的 笨拙 ；

我因自己的笨拙而感到困惑不已。

" ['baʊər] ， " [sed] [aɪ] ， [əˈbæʃt] .
" Bower , " said I , abashed .
" 鲍尔 ， " 说 我 ， 羞愧 ；

“鲍尔，”我羞愧地说。

" [ðə; ðɪ] ['biːtl] ！ " [kraɪd] ['diːdɪz] ， [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] ；
" The Beetle ! " cried Deedes , not unkindly ;
" 这 甲虫 ！ " 哭 契约 ， 不是 不友善的 ；

“甲虫！”迪兹喊道，语气并不刻薄；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ʌnd] ['smɑɪlɪŋ] [ɑːn][maɪ][kənˈfjuːz(ə)n] .
a moment later he was shaking my hand and smiling on my confusion .
一个 片刻 之后 他 曾是 摇晃 我的 手 和 微笑 在 我的 困惑 ；

片刻之后，他握住了我的手，看着我一脸茫然的样子笑了。

" [hæŋ] [skuːl] ！ " [sed] [hiː; hi] .
" Hang school ! " said he .
" 悬挂 学校 ！ " 说 他 ；

“去上学！”他说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ？ " "
Where are you staying ? "
" 在哪里 是 你 入住 ？ " "

“你住在哪里？ ”

" [wel] ， " [sed] [aɪ] ，
" Well , " said I ,
" 出色地 ， " 说 我 ，

“嗯，”我说。

" [aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['leɪtər] [ʌv; əv]
" I'm supposed to be staying with some people I brought a letter of
" 我是 据称 到 是 入住 和 一些 人们 我 带来 一个 信 的
[ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ；
introduction to ;
介绍 到 ；

“我应该住在一些人家里，我给他们带了介绍信；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [em 'i:][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ;
but they hadn't a room for me , and insisted on getting me one outside ;
但 他们 之前没有 一个 房间 为了 我 , 和 坚持 在 获得 我 一 外部 ;
但他们没有房间给我, 坚持要给我安排一个外面的房间;

[soʊ] [ðæts] [wer] [aɪ][eɪ'em] . "
so that's where I am ."
所以 那就是 在哪里 我 是 . "
这就是我目前的情况。

" [wɒts] [ðer; ðər] [neɪm] ? " [sed] [ˈdi:dɪz] ; [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət]
" What's their name ? " said Deedes ; when I told him , he nodded , but
" 是什么 他们的 姓名 ? " 说 契约 ; 什么时候 我 讲述 他 , 他 点头 , 但
[meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɑ:ment] ,
made no further comment ,
制成 不 更远 评论 ,
“他们叫什么名字?”迪兹问道; 我告诉他之后, 他点了点头, 但没有再说什么。

[bɪˈɑ:nd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
beyond inviting himself to my room for a chat .
超过 邀请 他自己 到 我的 房间 为了 一个 聊天 .
他不仅不请自来地到我房间来聊天。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [dɪˈlaɪtɪd] [em 'i: ; [ɪnˈdi:d] [aɪ 'ti: [kɔ:zd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [θrɪl] ,
The proposal delighted me ; indeed it caused me a positive thrill ,
这 提议 高兴极了 我 ; 的确 它 导致 我 一个 积极的 刺激 ,
这个提议让我欣喜若狂, 简直让我兴奋不已。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][əˈtrɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)] [rɪˈtɜ:rən] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈbɔɪz]
which I can only attribute to an insensible return of the small boy's
哪个 我 能 仅有的 属性 到 一个 麻木不仁 返回 的 这 小的 男孩们
[ˈprɑ:pər] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsi:niər] .
proper attitude towards a distinguished senior .
恰当的 态度 向 一个 杰出的 高级的 .
我只能将其归因于小男孩不假思索地恢复了对一位德高望重的前辈应有的态度。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtwenti] - [eɪt] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [eɪˈti:n] [ænd; ənd]
We were twenty - eight and twenty - four now , instead of eighteen and
我们 是 二十 - 八 和 二十 - 四 现在 , 反而 的 十八 和
[fɔ:rˈti:n] ; [jet] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ,
fourteen ; yet , as we walked ,
十四 ; 然而 , 作为 我们 步行 ,
我们现在分别是二十八岁和二十四岁, 而不是十八岁和十四岁; 然而, 当我们走着的时候,

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [fæg] .
only one of us was a man , and I was once more his fag .
仅有的 一 的 我们 曾是 一个 男人 , 和 我 曾是 一次 更多的 他的 同性恋 .
我们之中只有一个是男人, 而我又一次成了他的男妓。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [wen] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][maɪ] [keɪs] ,
I felt quite proud when he accepted a cigarette from my case ,
我 毛毡 相当 自豪的 什么时候 他 公认 一个 卷烟 从 我的 案件 ,
当他从我的烟盒里接过一支烟时, 我感到非常自豪。

[ˈpraʊder] [jet] [wen] [hi:; hi] [tɒk] [maɪ][ɑ:rm] .
prouder yet when he took my arm .
更骄傲 然而 什么时候 他 采取 我的 手臂 .
他挽着我的胳膊时, 我更加骄傲了。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [stʌk] [tu:; tə][em 'i:] [tɪl] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [maɪ] [ru:m] , [wen] [aɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈlæpst] .
The feeling stuck to me till we reached my room , when it suddenly collapsed .
这 感觉 卡住 到 我 直到 我们 达到 我的 房间 , 什么时候 它 突然 倒塌 .
这种感觉一直萦绕着我, 直到我们回到我的房间, 它才突然崩溃。

[ˈdiːdɪz] [hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

Deedes had asked me what I was doing .
契约 有 问 我 什么 我 曾是 正在做 .

迪兹问我在做什么。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈvɔɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd]

I had told him of my illness and my voyage , and had countered
我 有 讲述 他 的 我的 疾病 和 我的 航程 , 和 有 反驳

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɛstʃən] .

with his own question .
和 他的 自己的 问题 .

我告诉他我的病情和我的航程，并反问他自己的问题。

[hiː; hi] [læft] [kənˈtemptʃuəsli] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

He laughed contemptuously , sitting on the edge of my bed .
他 笑了 轻蔑地 , 坐着 在 这 边缘 的 我的 床 .

他坐在我的床边，轻蔑地笑着。

" [klɜːrk] [ɪn][ə; eɪ][bəŋk] ! " [sed] [hiː; hi] .

" Clerk in a bank ! " said he .
" 职员 在 一个 银行 ! " 说 他 .

“银行职员！”他说。

" [nɑːt][ðə; ði] [ˌɪntəkəˈləʊnjəl] ?

" Not the Intercolonial ?
" 不是 这 殖民地间 ?

“不是跨殖民地吗？ ”

" [aɪ] [kraɪd] .

" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈnɑːdɪŋ] .

" That's it , " he answered , nodding .
" 那就是 它 , " 他 回答 , 点头 .

“就是这样，”他点点头回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] !

" Then you were there to - day !
" 然后 你 是 那里 到 - 天 !

“那么你今天也在那里！ ”

[ðɪs] [ɪz] [lʌk] ; [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈɔːfli] [kiːn] [tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] . "

This is luck ; I've been so awfully keen to know exactly what happened . "
这 是 运气 ; 我已经 到过 所以 非常 敏锐的 到 知道 确切地 什么 发生 . "

这是运气；我一直非常想知道到底发生了什么事。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdiːdɪz] .

" I was not there , " replied Deedes .
" 我 曾是 不是 那里 , " 回复 契约 .

“我当时不在那里，”迪兹回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] .

" I was having my lunch .
" 我 曾是 拥有 我的 午餐 .

我当时正在吃午饭。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] .

I can only tell you what I saw when I got back .
我 能 仅有的 告诉 你 什么 我 锯 什么时候 我 得到 后退 .

我只能告诉你我回来后看到的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [kæʃɪr] [sprɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
There was our cashier sprawled across the counter ,
那里 曾是 我们的 出纳员 蔓延 穿过 这 柜台 ,
我们的收银员瘫倒在柜台上,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtelər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] — [bəʊθ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
and the teller in a heap behind it — both knocked on the head .
和 这 出纳员 在 一个 堆 在后面 它 — 两个都 敲门 在 这 头 .
柜员倒在它身后——两人头部都受到了撞击。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈempti] [seɪf] , [waɪd] [ˈoʊpən] ,
And there was the empty safe , wide open ,
和 那里 曾是 这 空的 安全的 , 宽的 打开 ,
那里有一个空空如也、敞开着的保险箱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈlæntərn] .
with the sun shining into it like a bull's - eye lantern .
和 这 太阳 灼灼 进入 它 喜欢 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 .
阳光照进里面，就像一盏靶心灯。

[noʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] :
No , I only wish I had been there :
不 , 我 仅有的 希望 我 有 到过 那里 :
不，我只希望我当时也在那里：

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [get] [əˈɡen] . "
it's such a chance as I shall never get again . "
它是 这样的 一个 机会 作为 我 将 绝不 得到 再次 . "
这是我再也不会有的机会了。

" [juːd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [faɪt] ? " [sed] [aɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [æθˈletɪk] [lɪmz] ,
" You'd have shown fight ? " said I , gazing at his long athletic limbs ,
" 你会 有 所示 斗争 ? " 说 我 , 凝视 在 他的 长的 运动 四肢 ,
“你会反抗吗？”我一边说着，一边打量着他修长健壮的四肢。

[ænd; ʌnd] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [æz; əz][aɪ] [pərˈsiːvd] [ɪn] [wʌt] [ˈθredber] [rægz]
and appreciating the force of his wish as I perceived in what threadbare rags
和 欣赏 这 力量 的 他的 希望 作为 我 感知 在 什么 破旧的 破布
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈprɪznd] .
they were imprisoned .
他们 是 被监禁 .
我意识到他们被囚禁在多么破烂不堪的衣衫里，这让我更加体会到他愿望的力量。

" [jes] , [juːd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæp] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
" Yes , you'd have stood up to the chap , I know ; I can see you doing it !
" 是的 , 你会 有 站立 向上 到 这 小伙子 , 我 知道 ; 我 能 看 你 正在做 它 !
"
"
"

" 是的，我知道你会挺身而出对抗那家伙；我都能想象到你会这么做！ "
" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪn] [ðæt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] .
" There would have been nothing wonderful in that , " was his reply .
" 那里 会 有 到过 没有什么 精彩的 在 那 , " 曾是 他的 回复 .
“那没什么了不起的，”他回答说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] . "
" I should have had everything to gain and nothing to lose . "
" 我 应该 有 有 一切 到 获得 和 没有什么 到 失去 . "
“我本该收获满满，毫无损失。”

" [nɑ:t][jɔr; jər][laɪf] ? "
" **Not your life ?** "
" 不是 你的 生活 ? "

“这不是你的生活吗？ ”

" [ɪts] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . "
" **It's less than nothing** . "
" 它是 较少的 比 没有什么 . "

“这简直比什么都少。”

" ['nɑ:nsens] , ['di:dɪz] , " [sed] [aɪ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
" **Nonsense , Deedes , " said I , although or because I could see that it was not**
" 废话 , 契约 , " 说 我 , 虽然 或者 因为 我 可以 看 那 它 曾是 不是
.
.
.

“胡说，迪兹，”我说，尽管或者正因为我看得出事实并非如此。

" [ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] ! "
" **You don't expect me to believe that !** "
" 你 不 预计 我 到 相信 那 ! "

“你不会指望我相信这个吧！ ”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [br'li:v] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I don't care what you believe , and it's not the point , " he answered .**
" 我 不 关心 什么 你 相信 , 和 它是 不是 这 观点 , " 他 回答 .

“我不在乎你的信仰，这也不是重点，”他回答道。

" [gɪv] [em 'i:] [ə'nʌðər] ['sɪɡəret] , ['bi:tl] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] ; [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Give me another cigarette , Beetle ; you were asking about the robbery ; if you**
" 给 我 其他 卷烟 , 甲虫 ; 你 是 问 关于 这 抢劫 ; 如果 你
[dəunt][maɪnd] ,
don't mind ,
不 头脑 ,

“再给我一支烟，比尔；你刚才问起抢劫的事；如果你不介意的话，

[wi:l] [kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ðæt] .
we'll confine ourselves to that .
出色地 局限 我们自己 到 那 .

我们就只谈这个。

[aɪm] [ə'freɪd] [oʊld] [wɪl] [get][ðə; ði] [sæk] ; ['hi:z] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
I'm afraid old I'Anson will get the sack ; he's the manager ,
我是 害怕的 老的 伊安森 将要 得到 这 解雇 ; 他是 这 经理 ,

恐怕老伊安森要被解雇了；他是经理。

[ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk] [rɪ'vɑ:lvər] ['bi:ɪŋ] ['loʊdɪd] .
and responsible for the bank revolver being loaded .
和 负责的 为了 这 银行 左轮手枪 存在 已加载 .

并负责银行循环手枪的装弹工作。

[hi:; hi]
He
他

他

[swɛəz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] ['nʊʊbɑ:di][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]
swears it was ; we all thought it was ; but nobody had looked at
发誓 它 曾是 ; 我们 全部 想法 它 曾是 ; 但 无人 有 看起来 在
[aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
it for weeks ,
它 为了 周 ,

他信誓旦旦地说是，我们也都这么认为，但好几个星期都没人仔细看过。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] .
and you see it wasn't .
和 你 看 它 不是 .

你看，事实并非如此。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæts] [ə; eɪ] [ru:l] [ɪn][ɔ:l] [bæŋks][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wer] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪndəstri]
that's a rule in all banks in this country where sticking them up is a public industry
那就是 一个 规则 在 全部 银行 在 这 国家 在哪里 粘性 他们 向上 是 一个 民众 行业
.
.
.

在这个国家，抢劫银行是公开的行业，所以所有银行都有这条规定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第6/13页

[ðə; ði][jɑ:rn] [ə'baʊt] [ned] ['kɛli:z] [sʌn] ?
The yarn about Ned Kelly's son ?
这 纱 关于 内德 凯利的 儿子 ?

关于内德·凯利儿子的故事？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [bi'li:v] [aɪ 'ti:] ; ['nɒʊbə:di]['evə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
Don't you believe it ; nobody ever heard of him before .
不 你 相信 它 ; 无人 曾经 听到 的 他 前 .

别信，以前根本没人听说过他。

[nɒʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] ,
No , if you ask me ,
不 , 如果 你 问 我 ,

不，依我看是这样。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʌk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][bæŋk] [ðɪs]
we must look a little nearer home for the man who stuck up our bank this
我们 必须 看 一个 小的 更近 家 为了 这 男人 WHO 卡住 向上 我们的 银行 这

[æftər'nu:n] . "
afternoon . "
下午 . "

“我们得在附近找找今天下午抢劫我们银行的那个人。”

" ['nɪrər] [hoʊm] ! " [sed] [aɪ] .
" **Nearer home ! " said I .**
" 更近 家 ! " 说 我 .

“离家近了！”我说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [hu:] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:r,wɒn]
" **Then you think it was somebody who knew about the run upon the Barwon**
" 然后 你 思考 它 曾是 某人 WHO 知道 关于 这 跑步 之上 这 巴旺

['bæŋkɪŋ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənts] ['ɪntu:][ðə; ði] [.ɪntəkə'ləʊnjəl] ? "
Banking Company and the payments into the Intercolonial ? "
银行业 公司 和 这 付款 进入 这 殖民地间 ? "

“那么你认为这是有人知道巴旺银行挤兑事件以及向跨殖民地银行付款的事情吗？ ”

" ['ɑ:bviəsli] ; ['sʌmbə:di] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][pər'hæps] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp]
" **Obviously ; somebody who knew all about it , and perhaps paid in a big lump**
" 明显地 ; 某人 WHO 知道 全部 关于 它 , 和 也许 有薪酬的 在 一个 大的 块

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“很明显；这个人对此事了如指掌，或许自己也为此付出了沉重的代价。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [blaɪnd] !
That would have been a gorgeous blind !
那 会 有 到过 一个 华丽的 瞎的 !

那本来会是一个很漂亮的百叶窗！

" [kraɪd] ['di:dɪz] , ['kɪndlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" **cried Deedes , kindling suddenly .**
" 哭 契约 , 引火物 突然 .

“迪兹突然大声喊道。”

" ['bi:tɪl] , [oʊld] [tʃæp] ,
" Beetle , old chap ,
" 甲虫 , 老的 小伙子 ,

“甲虫，老伙计，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪ'self] — ['oʊnli][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['boʊnɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)]
I wish I'd thought of it myself — only it would have meant boning the capital
我 希望 ID 想法 的 它 我 — 仅有的 它 会 有 意思是 剔骨 这 首都
[tu:] !
too !
也 !

我真希望自己能想到这个主意——只是那样就意味着连首都也得遭殃了！

[aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [rɪ'spektəbl] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]
I strongly suspect some of these respectable Geelongese and Barwonners of
我 强烈 怀疑 一些 的 这些 可敬 - 和 - 的
['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
being at the bottom of the whole thing ,
存在 在 这 底部 的 这 所有的 事物 ,

我强烈怀疑，吉朗和巴沃纳这些体面的居民中，有些人才是整件事的幕后黑手。

[ðoʊ] ; [ðeə(r)] [soʊ] [rɪ'spektəbl] , ['bi:tɪl] , [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪlənz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .
though ; they're so respectable , Beetle , there's bound to be villains among 'em .
尽管 ; 它们是 所以 可敬 , 甲虫 , 有 边界 到 是 反派 之中 - 呢 .

不过，甲虫，他们都是些受人尊敬的人，其中肯定也混杂着一些坏人。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [ædɪd] , ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,
" he added , getting to his feet with a sinister light in his handsome ,
" 他 额外 , 获得 到 他的 脚 和 一个 险恶 光 在 他的 英俊的 ,
['dɪsɪpɜrtɪd] ['kaʊntənəns] ,
dissipated countenance ,
消散 面容 ,

“他站起身来，英俊而颓废的脸上闪过一丝阴险的光芒，补充道。”

" [aɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [wen] [ðeɪ] [pʊt][aɪ 'ti:] [ʌp] !
" I'll go for the reward when they put it up !
" 患病的 去 为了 这 报酬 什么时候 他们 放 它 向上 !

“等他们把奖励公布出来，我就去领！ ”

[fɔ:r] ['fɪgjərz] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ;
Four figures it can't fall short of ;
四 数据 它 不能 落下 短的 的 ;

四个数字，绝对不能低于这个数额；

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['dʒu:niər] ['klɑ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɜrtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !
that would be better than junior clerking for eighty pounds a year !
那 会 是 更好的 比 初级 文员 为了 八十 磅 一个 年 !

那可比一年挣八十英镑的初级文员强多了！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ru:m] ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" And he walked up and down my room laughing softly to himself .
" 和 他 步行 向上 和 向下 我的 房间 笑 轻轻 到 他自己 .
“他一边在我房间里走来走去，一边低声自语地笑着。”

" [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] , " [kraɪd] [aɪ] . " [aɪl] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [lʌv] , [ɔ:r] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ri] ,
" I'll join you , " cried I . " I'll go in for love , or honour and glory ,
" 患病的 加入 你 , " 哭 我 : " 患病的 去 在 为了 爱 , 或者 荣誉 和 荣耀 ,
“我加入你们，”我喊道。“我愿为爱，或为荣誉和荣耀而战。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ɛ [es] . [di:] . "
and you shall pocket the £ s . d . "
和 你 将 口袋 这 镑 先 令 分 厘

你将把这笔英镑收入囊中。

" [rɑ:t] ! " [sed] [hiː; hi] ['kɜ:rtli] , [jet] [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd][hiː; hi][hæd; həd][em 'iː][baɪ][ðə; ði]
" Rot ! " said he curtly , yet almost with the word he had me by the
" 腐烂 ! " 说 他 简短地 , 然而 几乎 和 这 单词 他 有 我 经过 这
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“烂！”他冷冷地说，话音未落，他就抓住了我的肩膀。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['smɑɪɪŋ] ['kwɪrli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
and was smiling queerly in my face .
和 曾是 微笑 奇怪地 在 我的 脸 .

他冲着我露出诡异的笑容。

" [waɪ] [nɑ:t][dʒɔɪn][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ?
" Why not join me in the other thing ?
" 为什么 不是 加入 我 在 这 其他 事物 ?

为什么不和我一起做另一件事呢？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [plʌkt] [æt; ət] [sku:l] ! "
" You were well enough plucked at school ! "
" 你 是 出色地 足够的 拨弦 在 学校 ! "

“你在学校成绩相当不错！”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋ] ? " [sed] [aɪ] .
" But what other thing ? " said I .
" 但 什么 其他 事物 ? " 说 我 .

“但还有什么呢？”我问道。

" [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] ! "
" Doing the trick , " he cried ; " not finding out who did it ! "
" 正在做 这 诡计 , " 他 哭 ; " 不是 寻找 出去 WHO 做过 它 ! "

“这招管用，”他喊道，“就是没查出是谁干的！”

" [ˈdiːdɪz] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Deedes , " said I , " what the devil do you mean ? "
" 契约 , " 说 我 , " 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? "

“迪兹，”我说，“你到底是什么意思？”

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

“意思是？”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['biːtl] — ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
What I say , my dear Beetle — every word of it !
什么 我 说 , 我的 亲爱的 甲虫 — 每一个 单词 的 它 !

我说的话，我亲爱的甲虫——每一个字！

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑ:nɪst] ?
What's the use of being honest ?
是什么 这 使用 的 存在 诚实的 ?

诚实有什么用？

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] .

Look at me .
看 在 我 :

看着我。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [ʒɜ:rt] - [kʌfs] , [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][trɪm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk][maɪ][neɪlz] ;

Look at my shirt - cuffs , that I've got to trim every morning like my nails ;
看 在 我的 衬衫 - 袖口 , 那 我已经 得到 到 修剪 每一个 早晨 喜欢 我的 指甲 ;

看看我的衬衫袖口, 我每天早上都得像修剪指甲一样修剪它们;

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['traʊzərz] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

look at my trousers , as I saw you looking at 'em just now .
看 在 我的 裤子 , 作为 我 锯 你 寻找 在 - 呃 只是 现在 :

看看我的裤子, 就像我刚才看到你看它一样。

[ðoʊz] [bægz][æt; ət][ðə; ði] [ni:z] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nəsti] ; [ænd; ənd] [ɑ:nəstɪz] ['ræpɪdli] ['werɪŋ] [ðem; ðəm]

Those bags at the knees are honesty ; and honesty's rapidly wearing them
那些 包 在 这 膝盖 是 诚实 ; 和 诚实 快速 穿着 他们

[θru:] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [stu:l] .

through on an office stool .
通过 在 一个 办公室 凳子 :

膝盖处的赘肉是诚实的体现; 而诚实正因长时间坐在办公凳上而迅速地磨损着它们。

[aɪm][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][dreɪn] : [ɪts] [ɔ:l] ['ɑ:nəsti] ,

I'm as poor as a rat in a drain : it's all honesty ,
我是 作为 贫穷的 作为 一个 鼠 在 一个 流走 : 它是 全部 诚实 ,

我穷得像下水道里的老鼠一样: 我说的都是实话。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and I've had about enough of it .
和 我已经 有 关于 足够的 的 它 :

我已经受够了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [wɔ:kt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

Think of the fellow who walked off with his fortune this morning , and then
思考 的 这 同伴 WHO 步行 离开 和 他的 财富 这 早晨 , 和 然后

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] .

think of me .
思考 的 我 :

想想今天早上卷走他全部财产的那个人, 然后再想想我。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:z] ?

Wouldn't you like to be in his shoes ?
不会 你 喜欢 到 是 在 他的 鞋 ?

你难道不想体验一下他的处境吗?

[noʊ] ?

No ?
不 ?

不?

[maɪ][stɑ:rz] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['bi:tɪl] ; ['ɑ:nɪst] ['ɪdiəts] [laɪk][ju: 'es] ['nevər]

My stars , you don't know what it is to live , Beetle ; honest idiots like us never
我的 明星 , 你 不 知道 什么 它 是 到 居住 , 甲虫 ; 诚实的 白痴 喜欢 我们 绝不

[du:] .

do .
做 :

我的天哪, 你根本不知道活着是什么滋味, 甲壳虫; 像我们这样诚实的傻瓜永远也体会不到。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:][ʌp] .

But I'm going to turn it up .
但 我是 去 到 转动 它 向上 :

但我会把音量调大。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [ɡerm] , [tu:] [kæn; kən] ; [waɪ] [nɑ:t] [θri:] ?
If one can play at that game , two can ; why not three ?
如果 一 能 玩 在 那 游戏 , 二 能 ; 为什么 不是 三 ?

如果一个人能玩这个游戏, 两个人就能玩; 为什么三个人不行呢?

[kʌm] [ɑ:n] , ['bi:tl] ; [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] , [ænd; ənd] [wi:l] [rɑ:b] [ə'hʌðər] [bæŋk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "
Come on , Beetle ; make a third , and we'll rob another bank to - morrow ! "
来 在 , 甲虫 ; 制作 一个 第三 , 和 出色地 抢 其他 银行 到 - 明天 ! "

来吧, 甲壳虫, 再弄一个, 我们明天再抢一家银行!

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" You're joking , " said I , and this time I returned his smile .
" 你是 开玩笑 , " 说 我 , 和 这 时间 我 返回 他的 微笑 .

“你在开玩笑吧?”我说, 这次我回以微笑。

" [sti:l] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['di:dɪz] ,
" Still , if I was going in for that sort of thing , Deedes ,
" 仍然 , 如果 我 曾是 去 在 为了 那 种类 的 事物 , 契约 ,

“不过, 如果我要做那种事的话, 迪兹,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ɑ:n][maɪ][saɪd][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
I don't know who I'd rather have on my side than you .
我 不 知道 WHO ID 相当 有 在 我的 边 比 你 .

我不知道还有谁比你更适合站在我这边。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
" His smile went out like a light .
" 他的 微笑 去 出去 喜欢 一个 光 .

他的笑容瞬间消失了。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
" Will you go in for it ?
" 将要 你 去 在 为了 它 ?

你会去尝试吗?

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm]['dʒoʊkɪŋ][fɑ:r] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" I'm joking far less than you think .
" 我是 开玩笑 远的 较少的 比 你 思考 .

“我开玩笑的次数远比你想象的要少。”

[maɪ] ['laɪfs] [ə; eɪ][sɔ:rdɪd] ['feɪljər] .
My life's a sordid failure .
我的 生活的 一个 肮脏的 失败 .

我的人生是一场彻头彻尾的失败。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flɪŋ] .
I'm sick of it and ready for a fling .
我是 生病的 的 它 和 准备好 为了 一个 一扔 .

我厌倦了现在的生活, 想要一段新的恋情。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
Will you come in ? "
将要 你 来 在 ? "

请进!

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [aɪ][wəʊnt] .
" **I won't** .
" 我 惯于 ；

我不会。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ləkt] [i:tʃ] [ˈðə] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
" **And we looked each other steadily in the eyes** ,
" 和 我们 看起来 每个 其他 稳步 在 这 眼睛 ,
我们彼此凝视着对方的眼睛，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][led][em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
until he led me back to laughter with as much ease as he had
直到 他 引领 我 后退 到 笑声 和 作为 很多 舒适 作为 他 有
[ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd][maɪ] [feɪs] .
lengthened my face .
加长 我的 脸 ；

直到他轻而易举地让我重拾欢笑，就像他拉长了我的脸一样轻松。

" [ɔːl] [raɪt] , [ould] [ˈbiːtl] ！ " [sed] [hiː; hi] .
" **All right , old Beetle ! " said he** .
" 全部 正确的 , 老的 甲虫 ！ " 说 他 ；

“好吧，老甲虫！”他说。

" [aɪ][wəʊnt] [tʃæf] [ˈeni] [mɔːr] — [nɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ɔːl] [tʃæf] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
" **I won't chaff any more — not that it was all chaff by any means** .
" 我 惯于 糠 任何 更多的 — 不是 那 它 曾是 全部 糠 经过 任何 方法 ；

“我不会再抱怨了——当然，那些抱怨也并非全是无稽之谈。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
I sometimes feel like that , and so would you in my place .
我 有时 感觉 喜欢 那 , 和 所以 会 你 在 我的 地方 ；

我有时也会有这种感觉，如果你处在我的位置，你也会有同样的感觉。

[bʌŋkt] [frʌm; frəm] [skuːl] ！
Bunked from school !
上下铺 从 学校 ！

逃学了！

[ɪn] [dɪsˈgreɪs] [æt; ət] [hoʊm] ！
In disgrace at home !
在 耻辱 在 家 ！

在家丢脸！

[sent] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [sent] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] [ɪn][kould] [blʌd] ！
Sent out here to be got rid of , sent to blazes in cold blood !
发送 出去 这里 到 是 得到 摆脱 的 , 发送 到 火焰 在 寒冷的 血 ！

被派到这里来就是为了除掉他，被冷血地送上火刑柱！

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ten] [ˈjɪrz] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
The things I've done for a living during these ten years — this is the most
这 事物 我已经 完毕 为了 一个 活的 期间 这些 十 年 — 这 是 这 最多
[rɪˈspektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

我这十年来从事的职业——这是最体面的——

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I can tell you that .
我 能 告诉 你 那 ；

我可以告诉你这一点。

[ɪts] [ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ˈdraɪvz] [em 'i:] [mæd] .

It's the respectability drives me mad .
它是 这 体面 驱动 我 疯狂的 .

让我抓狂的是这种所谓的体面。

" [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [laɪnz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **His bitter voice , the lines upon his face ,**
" 他的 苦的 嗓音 , 这 线条 之上 他的 脸 ,

他苦涩的声音, 他脸上的皱纹,

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [æt; ət] [ˈtwenti] - [eɪt] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]) ,
his grey hairs at twenty - eight (they were not confined to his moustache) ,
他的 灰色的 头发 在 二十 - 八 (他们 是 不是 受限 到 他的 胡子) ,

他二十八岁时就长出了白头发 (而且不只是胡子上)。

[ɔ:l] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] ; [maɪ] [hænd] [went] [aʊt] [tu:; tə]
all appealed to me with equal and irresistible force ; my hand went out to
全部 上诉 到 我 和 平等的 和 无法抗拒 力量 ; 我的 手 去 出去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们都以同样且不可抗拒的力量吸引着我; 我向他伸出了手,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [maɪ] [hɑ:rt] .
and with it my heart .
和 和 它 我的 心 .

我的心也随之而去。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ˈsɑ:ri] , [ˈdi:dɪz] , " [sed] [aɪ] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **I am so sorry , Deedes , I said I nervously .**
" 我 是 所以 对不起 , 契约 , " 说 我 紧张地 .

“迪迪斯, 我非常抱歉, ”我紧张地说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfaɪvər] [ɔ:r] [tu:] — [jes] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em 'i:] !
" **If a fiver or two — yes , you must let me !**
" 如果 一个 五英镑 或者 二 — 是的 , 你 必须 让 我 !

“如果五英镑或两英镑——是的, 你一定要让我这么做! ”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] !
For the sake of the old school !
为了 这 清酒 的 这 老的 学校 !

为了老派作风!

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] [maɪn] .
" **He shook his head , and the blood rushed to mine .**
" 他 摇晃 他的 头 , 和 这 血 匆忙 到 矿 .

他摇了摇头, 我的血液顿时涌了上来。

[aɪ] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [əˈpɑ:ləˌdʒi:z] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:rt] .
I burst into apologies , but he cut me short .
我 爆裂 进入 致歉 , 但 他 切 我 短的 .

我连忙道歉, 但他打断了我。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈbi:tl] .
" **That's all right , Beetle .**
" 那就是 全部 正确的 , 甲虫 .

“没关系, 甲壳虫。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ment] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tjæp] .
It was well meant , and you're a good chap .
它 曾是 出色地 意思是 , 和 你是 一个 好的 小伙子 .

你的出发点是好的, 你是个好人。

[wi:l] [fɔ:r'gæðər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈenviəb(ə)l] [stroʊk] [li:vz] [ju: 'es][ə; eɪ] [sper] [ˈmoʊmənt][ɪn]
We'll foregather to - tomorrow , if this enviable stroke leaves us a spare moment in
出色地 聚集 到 - 明天 , 如果 这 令人羡慕 中风 树叶 我们 一个 空闲的 片刻 在
[ðə; ði]
the
这

如果这次令人羡慕的中风让我们有空，我们明天就聚在一起。

[bæŋk] .
bank .
银行 .

银行。

[ˈmi:nwaɪl] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Meanwhile good - night , and thanks all the same .
同时 好的 - 夜晚 , 和 谢谢 全部 这 相同的 .

晚安，也再次感谢你。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ;
" **And he crept down the stairs at my request ;**
" 和 他 悄悄地爬 向下 这 楼梯 在 我的 要求 ;

“他应我的要求蹑手蹑脚地走下楼梯；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈlɑ:dʒər] ;
for I was not in the position of an ordinary lodger ;
为了 我 曾是 不是 在 这 位置 的 一个 普通的 房客 ;

因为我并非普通的房客；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
and having followed and closed the door noiselessly behind him , I returned
和 拥有 随后 和 关闭 这 门 无声 在后面 他 , 我 返回

[æz; əz] [ˈstelθɪli] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
as stealthily to my room .
作为 悄悄地 到 我的 房间 .

我跟他在他身后，悄无声息地关上门，然后蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [maɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [frendz] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ju:st] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
I did not wish my hospitable friends to know that I had used lodgings ,
我 做过 不是 希望 我的 好客 朋友们 到 知道 那 我 有 用过的 住宿 ,

我不想让热情好客的朋友们知道我住过旅馆。

[pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)][æz; əz][ðər; ðər] [gest] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm]
placed at my disposal as their guest , as though I had engaged them
放置 在 我的 处理 作为 他们的 客人 , 作为 尽管 我 有 已订婚的 他们

[ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
on my own account .
在 我的 自己的 帐户 .

他们像对待贵宾一样供我使用，就好像是我自己雇佣了他们一样。

[θi:ə'retɪkli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [ru:f] ,
Theoretically I was under their roof ,
理论上 我 曾是 在下面 他们的 屋顶 ,

理论上，我当时就住在他们家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bri:t] [ɪn] [ɪntrə'dʊsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd]
and had committed a breach in introducing a man at midnight and
和 有 坚定的 一个 违反 在 介绍 一个 男人 在 午夜 和

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ɔ:l] [ˈaʊərz] .
sitting up in conversation with him till all hours .
坐着 向上 在 对话 和 他 直到全部 小时 .

他在午夜介绍一名男子，并与他彻夜长谈，犯下了违规行为。

[ˈdiːdɪz] , [mɔːrʊəvər] , [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wen] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðem; ðəm] ,
Deedes , **moreover** , **as** **I suspected** **from** **his** **manner** **when** **I mentioned** **them** ,
契约 , 而且 , 作为 我 怀疑 从 他的 方式 什么时候 我 提及 他们 ,
此外, 正如我从他提及此事时的态度中所怀疑的那样, 迪兹

[wʌz; wəz][moʊst] [ˈpraːbəbli] [noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;
was **most** **probably** **no** **friend** **of** **my** **friends** ;
曾是 最多 大概 不 朋友 的 我的 朋友们 ;
他很可能不是我朋友的朋友;

[ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
indeed **I** **had** **no** **clue** **to** **his** **reputation** **in** **the** **town** ,
的确 我 有 不 线索 到 他的 名声 在 这 镇 ,
我确实对他在镇上的名声一无所知。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
and **should** **have** **been** **surprised** **to** **find** **it** **a** **good** **one** .
和 应该 有 到过 惊讶 到 寻找 它 一个 好的 一 .
结果却发现它还不错, 这应该让人感到惊喜才对。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **had** **been** **a** **reckless** **boy** **at** **school** ; **at** **the** **very** **least** **he** **was** **a**
他 有 到过 一个 鲁莽 男生 在 学校 ; 在 这 非常 至少 他 曾是 一个
[ˈrekləs] [mæn] .
reckless **man** .
鲁莽 男人 .

他在学校时是个鲁莽的男孩; 至少他长大后是个鲁莽的人。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtreɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
And **other** **traits** **must** **have** **developed** **with** **his** **years** ; **he** **had** **been**
和 其他 特征 必须 有 发达 和 他的 年 ; 他 有 到过
[ɪkˈspeld] , [fɔːr; fər] [ɪnstəns] ,
expelled , **for** **instance** ,
被驱逐 , 为了 实例 ,

随着年龄增长, 他肯定也发展出了其他一些性格特征; 例如, 他曾被开除过。

[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgæləntriːz] [nɑːt][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [æt; ət]
for **certain** **gallantries** **not** **criminal** **in** **themselves** , **but** **sufficiently** **demoralising** **at**
为了 肯定 英勇 不是 刑事 在 他们自己 , 但 足够 令人沮丧的 在
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] ; [ænd; ənd] ,
a **public** **school** ; **and** ,
一个 民众 学校 ; 和 ,

某些举止轻佻的行为本身并不犯罪, 但在公立学校中却足以令人丧失道德底线; 而且,

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] , [ʌnˈskruːpjələs] [aɪz] , [ænd; ənd]
despite **his** **clothes** , **I** **could** **have** **sworn** **those** **dark** , **unscrupulous** **eyes** , **and**
尽管 他的 衣服 , 我 可以 有 宣誓 那些 黑暗的 , 无良的 眼睛 , 和
[ðæt] [sɑːrˈdɑːnɪk] , [ɪnsələnt] ,
that **sardonic** , **insolent** ,
那 讽刺的 , 傲慢的 ,

尽管他衣着暴露, 但我发誓我认出了他那双阴沉、肆无忌惮的眼睛, 以及那种讽刺、傲慢的神情。

[ænd; ənd] [jet] [əˈtræktɪv] [ˈmænər] , [hæd; həd] [dʌn] [duː] [ˈdæmɪdʒ] [ɪn] [dʒɪˈlɔːŋ] .
and **yet** **attractive** **manner** , **had** **done** **due** **damage** **in** **Geelong** .
和 然而 吸引人的 方式 , 有 完毕 到期的 损害 在 吉朗 .
然而, 这种颇具吸引力的方式, 在吉朗造成了相当大的破坏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][məen] , [ɪnkəˈmjuːnɪkəbl] [baɪ] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd]
For there was a fascination in the man , incommunicable by another , and
为了 那里 曾是 一个 魅力 在 这 男人 , 无法沟通 经过 其他 , 和
[maɪ] [dɪˈspər] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
my despair as I write .
我的 绝望 作为 我 写 :
因为这个人身上有一种其他人无法传达的魅力, 而我写下这些文字时感到绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈselfɪ] [ˈkærəktər] , [wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði][end] [pərˈmɪtɪd] [ˈeni] [miːnz] ;
He was a strong , selfish character , one in whom the end permitted any means ;
他 曾是 一个 强的 , 自私 特点 , 一 在 谁 这 结尾 允许 任何 方法 ;
他性格强势、自私, 为了达到目的可以不择手段;

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm]
yet there was that in him
然而 那里 曾是 那 在 他
但他身上确实有这种特质。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [waɪl] [aɪ ˈtiː][rəˈpeld, rɪˈpeld] ,
for which it is harder to find a name , which attracted while it repelled ,
为了 哪个 它 是 更难 到 寻找 一个 姓名 , 哪个 吸引 尽管 它 排斥 ,
很难找到一个合适的名字, 它既吸引人又令人反感。

[wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrst] [ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ɪts] [oʊn] [dɪˈspart] .
which enforced admiration in its own despite .
哪个 强制执行 钦佩 在 它是自己的 尽管 :
尽管它本身存在缺陷, 却依然令人钦佩。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmensli] [ˈpɑːpjələr][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [ˈɪnfluəns] :
At school he had been immensely popular and a bad influence :
在 学校 他 有 到过 非常 受欢迎的 和 一个 坏的 影响 :
在学校里, 他非常受欢迎, 但也给学生带来了不良影响:

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪdɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]
at once a bugbear and an idol from the respective points of view of
在 一次 一个 怪物 和 一个 偶像 从 这 各自 积分 的 看法 的
[ˈmæstərz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
masters and boys .
大师 和 男孩们 :
从师傅和弟子的角度来看, 他既是令人憎恶的事物, 又是他们的偶像。

[maɪ] [oʊn] [vjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
My own view was still that of the boy .
我的 自己的 看法 曾是 仍然 那 的 这 男生 :
我的观点仍然和那个男孩一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help][aɪ ˈtiː] ; [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪŋɡjələr]
I could not help it ; nor could I sleep for thinking of our singular
我 可以 不是 帮助 它 ; 也不 可以 我 睡觉 为了 思维 的 我们的 单数
[renˈkɑːntər][ænd; ənd] [ˈɪntərvjuː] .
rencontre and interview .
邂逅 和 面试 :
我无法控制自己; 也无法入睡, 因为我一直在想着我们那次独特的邂逅和访谈。

[aɪ] [ʌnˈdrest] , [bʌt; bət] [ʒːkt] [maɪ] [ˈpɪlloʊ] .
I undressed , but shirked my pillow .
我 脱光衣服 , 但 逃避 我的 枕头 :
我脱了衣服, 却没碰枕头。

[aɪ] [smoʊkt] [maɪ][paɪp] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː][noʊ] [ɡʊd] .
I smoked my pipe ; but it did me no good .
我 熏制 我的 管道 ; 但 它 做过 我 不 好的 :
我抽了烟斗, 但对我没有任何好处。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [θruː] [ʌp] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] ,
Finally I threw up my window , and as I did so heard a sound that interested ,
最后 我 扔 向上 我的 窗户 , 和 作为 我 做过 所以 听到 一个 声音 那 感兴趣的 ,
最后我猛地打开窗户, 就在这时, 我听到了一个令我感兴趣的声音。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ðæt] [θrɪld] [em ˈiː] .
and another that thrilled me .
和 其他 那 激动不已 我 .

还有另一件让我非常兴奋的事。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] , [æn; ən] [ˈænsər]
The first was a whistle blowing in the distance ; the second , an answering
这 第一的 曾是 一个 哨 吹 在 这 距离 ; 这 第二 , 一个 回答
[ˈwɪs(ə)] ,
whistle ,
哨 ,
第一声是远处传来的哨声; 第二声是回应的哨声。

[wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː][dʒʌmp] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ]
which made me jump , for it came from beneath the very window at which
哪个 制成 我 跳 , 为了 它 来了 从 下面 这 非常 窗户 在 哪个
[aɪ] [stʊd] .
I stood .
我 站立 .

吓了我一跳, 因为它是我站着的那扇窗户下面传来的。

[aɪ] [liːnd] [aʊt] .
I leaned out .
我 倾斜 出去 .

我探出身子。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈhelmt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [waɪt] [legz] [flæʃt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ləmp][ænd; ənd][wɜːr; wər]
A white helmet and a pair of white legs flashed under a lamp and were
一个 白色的 头盔 和 一个 一对 的 白色的 腿 闪光灯 在下面 一个 灯 和 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

一顶白色头盔和一双白色腿在灯光下闪过, 随即消失不见。

[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][noʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ]
My window was no impossible height from the ground , but I did not stay
我的 窗户 曾是 不 不可能的 高度 从 这 地面 , 但 我 做过 不是 停留
[tuː; tə] [ˈmeʒər] [aɪ ˈtiː] .
to measure it .
到 措施 它 .

我的窗户离地面并不算太高, 但我没有停下来测量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhwɪslz] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [aɪ] [ˈloʊə-d] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] , [drɔːpt] [ˈɪntuː]
With the whistles still in my ears I lowered myself from the sill , dropped into
和 这 哨声 仍然 在 我的 耳朵 我 降低 我 从 这 窗台 , 掉落 进入
[ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bed] ,
a flower - bed ,
一个 花 - 床 ,

耳边还回荡着哨声, 我从窗台上缓缓滑下, 跌进了花坛里。

[ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhelmt] [ænd; ənd][ðə; ði][legz] , [maɪˈself] [ˈberˈfɒtɪd] [ænd; ənd][ɪn]
and gave chase to the helmet and the legs , myself barefooted and in
和 给予 追赶 到 这 头盔 和 这 腿 , 我 赤足 和 在
-
pyjamaHS .
- .

然后我光着脚, 穿着睡衣, 追着头盔和腿跑去。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [pə'li:smən] [væniʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] .

I saw my policeman vanish round a corner .
我 锯 我的 警察 消失 圆形的 一个 角落 .

我看到我的警察消失在拐角处。

[aɪ][wʌz; wəz][ʼæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ʼi:v(ə)n][æz; əz][aɪ][ræn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ə'mju:zd]

I was after him like a deer , and even as I ran the position amused
我 曾是 后 他 喜欢 一个 鹿 , 和 甚至 作为 我 跑 这 位置 觉得好笑

[em 'i:] .

me .
我 .

我像鹿一样追着他跑，即使在奔跑的过程中，这种姿势也让我觉得很有趣。

[tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] !

Chasing the police !
追逐 这 警察 !

追捕警察！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [maɪ][ʼheɪkɪd] [fi:t] ; [aɪ] [geɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['splendɪdli] ,

He could not hear my naked feet ; I gained on him splendidly ,
他 可以 不是 听到 我的 裸 脚 ; 我 获得 在 他 精彩地 ,

他听不到我赤脚的声音；我很快就超过了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [em 'i:][tu:; tə][ɪg'zɪst] .

and had my hand on his shoulder before he knew me to exist .
和 有 我的 手 在 他的 肩膀 前 他 知道 我 到 存在 .

在我还没被他发现之前，我的手就已经搭在了他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɪst(ə)] ,

His face , as he stopped and turned it , feeling for his pistol ,
他的 脸 , 作为 他 停止 和 转向 它 , 感觉 为了 他的 手枪 ,

他停下脚步，转过头，摸索着寻找手枪，脸上露出了笑容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

I shall remember all my life .
我 将 记住 全部 我的 生活 .

我将终生铭记。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [kraɪd] .

" All right , " I cried .
" 全部 正确的 , " 我 哭 .

“好吧，”我喊道。

" [aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [jʊə(r)] [ʼæftər] .

" I'm not the man you're after .
" 我是 不是 这 男人 你是 后 .

“我不是你要找的人。”

[ʼhɜ:ri] [ʌp] !

Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌŋ] .

I'm coming along to see the fun .
我是 未来 沿着 到 看 这 乐趣 .

我一起来看看热闹。

" [hi:; hi] [swɔ:r] [ɪn][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑ:n] .

" He swore in my teeth and rushed on .
" 他 发誓 在 我的 牙齿 和 匆忙 在 .

他当着我的面咒骂着，然后冲了出去。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

I followed in high excitement at his heels .
我 随后 在 高的 激动 在 他的 高跟鞋 .

我兴奋地跟在他身后。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['blɒsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

All this time the first whistle was blowing through the night .
全部 这 时间 这 第一的 哨 曾是 吹 通过 这 夜晚 .

这段时间里，第一声哨声响彻夜空。

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd]

We had reached the outskirts of the town , and were nearing the sound
我们 有 达到 这 郊区 的 这 镇 , 和 是 临近 这 声音
:
:
:

我们已经到达了小镇郊区，并且正在接近海湾。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] [drɪl] - ['traʊzəd] ,

At length , on turning a corner , we came upon another drill - trousered ,
在 长度 , 在 转弯 一个 角落 , 我们 来了 之上 其他 钻头 - 穿裤子的 ,

最后，转过一个街角，我们遇到了另一个穿着斜纹布裤的人，

[pɪθ] - ['helmitɪd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌ; əv][æŋ; ən] ['empti] [haʊs] .

pith - helmeted gentleman in the gateway of an empty house .
髓 - 戴头盔 绅士 在 这 网关 的 一个 空的 房子 .

一位头戴遮阳帽的绅士站在空房子的门口。

" [ðæts] [ə'baʊt] ['ɪnʌf] [ʌ; əv][ju: 'es] , " [sed] [hi; hi] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

" That's about enough of us , " said he , pocketing his whistle .
" 那就是 关于 足够的 的 我们 , " 说 他 , 口袋 他的 哨 .

“我们人够多了,”他一边说着，一边把哨子放进口袋。

" [aɪv] [gɔ:tɪ][ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

" I've got a man already on the lawn at the back .
" 我已经 得到 一个 男人 已经 在 这 草地 在 这 后退 .

“我已经派一个人到后面的草坪上了。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ɪn][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

The house is empty , and he's in it like a rat in a trap .
这 房子 是 空的 , 和 他是 在 它 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 .

房子空无一人，他就像困在陷阱里的老鼠一样被困住了。

[bʌt; bət] [hu:z] [ðɪs] [ju:v] [brɔ:t] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [meɪt] ? "

But who's this you've brought along with you , mate ? "
但 谁是 这 你已经 带来 沿着 和 你 , 伴侣 ? "

伙计，你带来的是谁？

" [ə; eɪ] [vɔ:lən'tɪr] ,

" A volunteer ,
" 一个 志愿者 ,

一名志愿者，

" [sed] [aɪ] . " [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let][,em 'i:] [lend] [ə; eɪ][hænd] [ɪf] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] ? "

" said I . " You won't refuse to let me lend a hand if I get the chance ? "
" 说 我 . " 你 惯于 拒绝 到 让 我 借 一个 手 如果 我 得到 这 机会 ? "

“我说，‘如果我有机会帮忙，你们不会拒绝吧？’”

" [ju:l] [get][jɔː; jə] [breɪnz] [bloʊn] [aʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm]
" **You'll get your brains blown out** , " **replied the constable who had given the alarm**
" 你会 得到 你的 大脑 吹 出去 , " 回复 这 警官 WHO 有 给定 这 警报
,
.
,
.

“你会被爆头的,”发出警报的警员回答道。

[ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [naʊ] .
a sergeant as I saw now .
一个 军士 作为 我 锯 现在 .

我看到的是一名士官。

" [ju:d] [best][ɡoʊ] [hoʊm] ,
" **You'd best go home** ,
" 你会 最好的 去 家 ,

你最好回家。

[ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [men] [wiː; wi][kæn; kən] [get] .
though I won't say but what we want all the men we can get .
尽管 我 惯于 说 但 什么 我们 想 全部 这 男人 我们 能 得到 .

虽然我不会说,但我们想要尽可能多的男人。

[ðə; ði] [ˈtaʊnz] [əˈsli:p] — [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
The town's asleep — as usual .
这 镇上的 睡着了 — 作为 通常 .

小镇像往常一样沉睡着了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [ˈpaʊdər] ? "
Can you face powder ? "
能 你 脸 粉末 ? "

可以用粉饼吗?

" [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈskersli] [səˈspektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
" **I'll see , " said I , laughing , for I scarcely suspected he was in earnest** .
" 患病的 看 , " 说 我 , 笑 , 为了 我 几乎 怀疑 他 曾是 在 认真 .

“我走着瞧,”我笑着说,因为我几乎没怀疑他是认真的。

" [hu:] [ɪz][aɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [ˈæftər] ?
" **Who is it you're after ?**
" WHO 是 它 你是 后 ?

你们的目标是谁?

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] ? "
Somebody very dangerous ? "
某人 非常 危险的 ? "

非常危险的人?

" [ðə; ði] [.ɪntəkəˈləʊnjəl] [bæŋk] - [ˈrɑːbər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ˈɡrɪmli] .
" **The Intercolonial bank - robber , " replied the sergeant grimly** .
" 这 殖民地间 银行 - 强盗 , " 回复 这 军士 阴沉地 .

“是那个跨殖民地的银行劫匪,”警长冷冷地回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
" **What do you say now ?**
" 什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **I said nothing at all** .
" 我 说 没有什么 在 全部 .

我什么也没说。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ； [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ；
I know not what I had expected ; but it was not this ;
我 知道 不是 什么 我 有 预期的 ； 但 它 曾是 不是 这 ；

我不知道我原本期待的是什么；但肯定不是这个；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [oʊn] ['densəti] [kən'sɜ:rnd] [em 'i:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ] [fɪrɪz] ．
and for the moment my own density concerned me as much as my fears ．
和 为了 这 片刻 我的 自己的 密度 担心的 我 作为 很多 作为 我的 恐惧 ．

此刻，我的迟钝程度不亚于我的恐惧，令我感到担忧。

" [oʊ] ， [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ， " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ， [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [snɪr] ．
" Oh , that's all right , " said the sergeant , with an intolerable sneer ．
" 哦 ； 那就是 全部 正确的 ， " 说 这 军士 ， 和 一个 无法容忍 冷笑 ．

“哦，那没关系，”中士说着，脸上带着令人难以忍受的冷笑。

" [ju:; jʊ] [kʌt] [ə'wei] [ænd; ənd][send][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [ə'ɒ:n] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] ！
" You cut away and send a grown man along when you see one ！
" 你 切 离开 和 发送 一个 生长 男人 沿着 什么时候 你 看 一 ！

“看到就切断信号，然后派个成年男人过去！”

" [maɪ][rɪ'plai] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] ； [sə'faɪs] [aɪ 'ti:][ðæt][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" My reply need not be recorded ; suffice it that a moment later one of the
" 我的 回复 需要 不是 是 记录 ； 足够了 它 那 一个 片刻 之后 一 的 这
[men] ，
men ，
男人 ；

“我的回答无需记录；只需记住，片刻之后，其中一人……”

[hu:] [bəʊθ] ['kærid] ['fai,a:rmz] ， [hæd; həd]['hændɪd][em 'i:][hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] ；
who both carried firearms , had handed me his truncheon ;
WHO 两个都 携带 枪支 ， 有 递交 我 他的 警棍 ；

他们两人都携带枪支，并把他的警棍递给了我；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['kɑ:nstəbl] [ɑ:n][ðə; ði] [ɒ:n] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]
and I was on my way to join the third constable on the lawn behind the
和 我 曾是 在 我的 方式 到 加入 这 第三 警官 在 这 草地 在后面 这
[haʊs] ，
house ，
房子 ；

于是我正要去和第三名警员会合，他会合地点是房子后面的草坪上。

[waɪl] [ðoʊz] [tu:] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][æn; ən] ['entrəns] [ɪn] [frʌnt] ．
while those two effected an entrance in front ．
尽管 那些 二 受影响 一个 入口 在 正面 ．

而那两人则从前面进入。

[i:]
II
二

二

[ðə; ði][θɜ:rd] ['kɑ:nstəbl] ['nɪrli] [[ɑ:t] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [hed] [æt; ət] [saɪt] ．
The third constable nearly shot me through the head at sight ．
这 第三 警官 几乎 射击 我 通过 这 头 在 视线 ．

第三名警员一见到我就差点开枪打爆我的头。

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ；
The twinkle of his pistol caught my eye ;
这 闪烁 的 他的 手枪 捕捉 我的 眼睛 ；

他手枪上的闪光吸引了我的目光；

[aɪ] [θruː] [ʌp][maɪ][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [dɪ'klerd] [maɪ'self][ə; eɪ] [frend] , [na:t] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] ,
I threw up my arms and declared myself a friend , not , as I believe ,
我 扔 向上 我的 武器 和 声明 我 一个 朋友 , 不是 , 作为 我 相信 ,
我举起双臂, 宣布自己是朋友, 而不是, 正如我所相信的那样,

[wʌn] ['sekənd] [tuː] [su:n] .
one second too soon .
一 第二 也 很快 .
早了一秒。

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ˈpɪtiəbli] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] [breɪv] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ðə; ði]
Never have I seen a man more pitiously excited than this brave fellow on the
绝不 有 我 已见 一个 男人 更多的 可悲地 兴奋的 比 这 勇敢的 同伴 在 这
[bæk] [lɔːn] .
back lawn .
后退 草地 .

我从未见过比后院草坪上这位勇敢的小伙子更激动、更可怜的人。
[breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [kuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] ,
Brave he was beyond all question ; but cool he was not ,
勇敢的 他 曾是 超过 全部 问题 ; 但 凉爽的 他 曾是 不是 ,
他勇敢毋庸置疑, 但他并不冷静。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['fænsi] [ðə; ði][kɑːmbrɪ'nei(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['rɛrɜː] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf][ðæn; ðən] [ˈelsweɪ] .
and I fancy the combination must be rarer in real life than elsewhere .
和 我 想要 这 组合 必须 是 稀有 在 真实 的生活 比 别处 .
而且我觉得这种组合在现实生活中肯定比其他地方更罕见。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [ˈoʊvər][sɪks] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
The man on the lawn stood over six feet in his boots ,
这 男人 在 这 草地 站立 超过 六 脚 在 他的 靴子 ,
草坪上的那个男人穿着靴子身高超过六英尺。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeli] .
and every inch of him was shaking like a jelly .
和 每一个 英寸 的 他 曾是 摇晃 喜欢 一个 果冻 .
他浑身上下每一寸肌肤都像果冻一样颤抖。

[jet] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɑːn]
Yet if our quarry had chosen that moment to make a dash for it on
然而 如果 我们的 采石场 有 选定 那 片刻 到 制作 一个 短跑 为了 它 在
[ðɪs] [saɪd] ,
this side ,
这 边 ,
然而, 如果我们的猎物选择在那一刻从这一侧逃走,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
it would have gone hard with him ,
它 会 有 已消失 难的 和 他 ,
对他来说, 这件事会很难接受。

[fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪs'kreditəbl] [ðæn; ðən]['oʊvər] -
for my constable was suffering from nothing more discreditable than over -
为了 我的 警官 曾是 痛苦 从 没有什么 更多的 不光彩的 比 超过 -
[iː'gərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .
eagerness for the fray .
渴望 为了 这 磨损 .
我的警员唯一的缺点就是过于热衷于打架。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] !
Would that I could say as much for myself !
会 那 我 可以 说 作为 很多 为了 我 !
但愿我也能这么说!

[ɔ:ˈredi] [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪɡˈretɪd] [maɪ][əbˈsɜ:rd] [prəˈsi:dɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt]
Already I entirely regretted my absurd proceeding , and longed with all my heart
已经 我 完全 后悔 我的 荒诞 进行中 , 和 渴望 和 全部 我的 心
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

我已彻底后悔自己荒唐的举动，并渴望逃离。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
It was out of the
它 曾是 出去 的 这

它已经不在

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

问题。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ][hænd][moʊst] [əˈfɪʃəsli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [plʌʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪˈti:][mʌst; məst]
I had put my hand most officiously to the plough , but there it must
我 有 放 我的 手 最多 专横地 到 这 犁 , 但 那里 它 必须
[steɪ] ;
stay ;
停留 ;

我曾非常认真地把手放在犁上，但它只能放在那里了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [riːkənˈsɪdər] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
and as it was too late to reconsider my position ,
和 作为 它 曾是 也 晚的 到 重新考虑 我的 位置 ,

由于重新考虑我的立场已经为时过晚，

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [sens] [ɪn] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [her] - [breɪnd] [ˈɪmpʌls] [əˈpɑ:n] [wɪt]
so there was now no sense in investigating the hare - brained impulse upon which
所以 那里 曾是 现在 不 感觉 在 调查 这 野兔 - 脑子 冲动 之上 哪个
[aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] .
I had acted .
我 有 行动 .

所以现在再去探究我当时一时冲动的举动已经毫无意义了。

[jet] [aɪ] [tɜ:rnd] [aɪˈti:][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Yet I turned it over in my mind ,
然而 我 转向 它 超过 在 我的 头脑 ,

但我反复思考了这件事，

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈneɪkɪd] [fi:t] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [du:] ,
standing there with my naked feet in the cold dew ,
常设 那里 和 我的 裸 脚 在 这 寒冷的 露 ,

我赤着脚站在那里，脚浸在冰冷的露水中。

[ænd; ənd][aɪ] [diˈplɔ:d] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈkaʊərdɪs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈfɑ:li] .
and I deplored my conscious cowardice no less than my unthinking folly .
和 我 令人遗憾 我的 有意识的 怯懦 不 较少的 比 我的 不假思索 蠢事 .

我既痛恨自己明知故犯的懦弱，也痛恨自己不假思索的愚蠢。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [hæd; həd][aɪ] [ˈrekənd] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][bəŋk] -
One thing is certain , had I reckoned at all , it was without the bank -
一 事物 是 肯定 , 有 我 估计 在 全部 , 它 曾是 没有 这 银行 -
[ˈrɑ:bər] ,
robber ,
强盗 ,

有一件事可以肯定，如果我当初有所预料的话，那就是没有那个银行劫匪。

[hu:m] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:; bi][ˈɪmɪteɪtər][hæd; həd][pʊt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
whom his would - be imitator had put quite out of my head .
谁 他的 会 - 是 模仿者 有 放 相当 出去 的 我的 头 .
他的模仿者已经被我彻底从脑海中抹去了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
And here they had him in this house !
和 这里 他们 有 他 在 这 房子 !
他们竟然把他带回了这所房子！

[wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər][ˈlæntərnz] [ˈmu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ;
We saw their lanterns moving from room to room on the ground - floor ;
我们 锯 他们的 灯笼 移动 从 房间 到 房间 在 这 地面 - 地面 ;
我们看到他们的灯笼在底楼的房间里来回移动；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈʃɪvəd] [moʊst] ([frʌm; frəm] [wʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔ:zɪz]) ,
and I should be sorry to say which of us shivered most (from what
和 我 应该 是 对不起 到 说 哪个 的 我们 瑟瑟发抖 最多 (从 什么
different causes) ,
不同的 原因) ,
很遗憾，我不得不说我们之中谁冷得最厉害（原因各不相同）。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [ɔ:r][maɪˈself] .
the third constable or myself .
这 第三 警官 或者 我 .
第三名警员或我本人。

[aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:n] [wi:; wi] [ˈweɪtɪd] ,
I do not know how long we waited ,
我 做 不是 知道 如何 长的 我们 等待 ,
我不知道我们等了多久，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [ˈlæntərnz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [flɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [peɪnz] .
but in a little the lanterns ceased to flit behind the panes .
但 在 一个 小的 这 灯笼 停止 到 掠过 在后面 这 窗格 .
但过了一会儿，灯笼不再在窗玻璃后闪烁了。

[ðə; ði][men] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɡɔ:n] [ʌpˈsterz] ,
The men had evidently gone upstairs ,
这 男人 有 显然 已消失 楼上 ,
那些人显然已经上楼了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][aɪ ˈti:]
and in the darkness we heard a sound as terrifying to me as it
和 在 这 黑暗 我们 听到 一个 声音 作为 恐怖 到 我 作为 它
[wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwelkəm] [tu:; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] .
was evidently welcome to my companion .
曾是 显然 欢迎 到 我的 伴侣 .
在黑暗中，我们听到了一种声音，对我来说这声音很可怕，但我的同伴显然很欢迎这声音。

" [æt; ət][læst] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ˈoʊpən] - [ɑ:rmɪd] .
" **At last ! " said he , and crept up to the back door , open - armed .**
" 在 最后的 ! " 说 他 , 和 悄悄地爬向上 到 这 后退 门 , 打开 - 武装 .
“终于！”他说道，然后张开双臂，蹑手蹑脚地走到后门前。

[wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdestɪnd] , [wʌn]
We had heard the stealthy drawing of bolts ; but we were destined , one
我们 有 听到 这 隐秘的 绘画 的 螺栓 ; 但 我们 是 注定 , 一
[ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
of us to disappointment ,
的 我们 到 失望 ,
我们听到了悄悄拉动螺栓的声音；但我们注定会有人失望。

[ðə; ði] [ˈlðə] [tu; tə] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [rɪˈli:f] .
the other to inexpressible relief .
这 其他 到 难以言喻的 宽慰 .

另一方则如释重负。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [əˈpɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] [wʊd]
The door opened , and it was the sergeant upon whom his subordinate would
这 门 打开 , 和 它 曾是 这 军士 之上 谁 他的 下属 会
[hæv; həv] [paʊnst] .
have pounced .
有 猛扑 .

门开了，出来的是中士，他的下属本想扑上去攻击他。

[hi; hi] [stʊd] [ðer; ðə] , [ˈbekəniŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ;
He stood there , beckoning without a word ;
他 站立 那里 , 招手 没有 一个 单词 ;

他站在那里，一言不发地招手示意；

[ænd; ənd][soʊ][led][ju: ˈes][tu; tə][ə; eɪ] [ˌɒkt] [ru:m] [nekst][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and so led us to a locked room next the kitchen .
和 所以 引领 我们 到 一个 已锁定 房间 下一个 这 厨房 .

于是，他把我们带到了厨房旁边一间上锁的房间。

[hɪz; ɪz] [meɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [wei] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
His mate had gone round the front way to watch the window ;
他的 伴侣 有 已消失 圆形的 这 正面 方式 到 手表 这 窗户 ;

他的同伴绕到前面的路上去看窗外；

[wi; wi][wɜ:r; wə] [tu; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ru:m]
we were to force the door and carry the room
我们 是 到 力量 这 门 和 携带 这 房间

我们要强行破门而入，然后搬走房间。

[baɪ][stɔ:rm] ; [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈti:] , [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˈəʊər; ɑ:r][mæn] .
by storm ; and in it , declared the sergeant , we should find our man .
经过 风暴 ; 和 在 它 , 声明 这 军士 , 我们 应该 寻找 我们的 男人 .

突袭；中士宣称，我们应该能在里面找到我们要找的人。

[wi; wi][dɪd][nɑ:t] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [bri:ðd] .
We did not ; and again I breathed .
我们 做过 不是 ; 和 再次 我 呼吸 .

我们没有；我又一次深呼吸了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈempti] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ;
The room was not only empty ; the window was fastened on the inside ;
这 房间 曾是 不是 仅有的 空的 ; 这 窗户 曾是 系紧 在 这 里面 ;

房间不仅空无一人；窗户也从里面锁上了；

[ænd; ənd][æŋ; ən] [əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈeɪvɪdəntli] [fɔ:r; fər] [seɪl]
and an accumulation of the loose fittings of the house , evidently for sale
和 一个 积累 的 这 松动的 配件 的 这 房子 , 显然 为了 销售

[tu; tə][ðə; ði] [ˈɪnkwɪnɪŋ] [ˈtenənt] ,
to the incoming tenant ,
到 这 即将到来 租户 ,

还有一大堆房屋内零散的配件，显然是要卖给即将入住的租户。

[si:md] [tu; tə][ɪksˈpleɪn][ðə; ði] [ˌɒkt] [dɔ:r] .
seemed to explain the locked door .
似乎 到 解释 这 已锁定 门 .

这似乎解释了为什么门会被锁上。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vð] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:]
At least I said so , and the explanation was received better than it
在 至少 我 说 所以 , 和 这 解释 曾是 已收到 更好的 比 它
[dɪˈzɜ:rvd] .
deserved .
应得的 .

至少我是这么说的，而且这个解释得到的反响比它应得的要好。

[wi:; wi] [naʊ] [prəˈsi:did] , [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] ([əˈbændənɪŋ] [ˈsɪstəm] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌʌnsəkˈses]) , [tu:; tə]
We now proceeded , all four of us (abandoning system in our unsucces) , to
我们 现在 继续 , 全部 四 的 我们 (放弃 系统 在 我们的 失败) , 到
[sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈselər] ;
search the cellar ;
搜索 这 地窖 ;

现在我们四个人（因为没有成功而放弃了之前的方法）开始搜查地窖；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
but our man was not there ,
但 我们的 男人 曾是 不是 那里 ,

但我们的人不在那里。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [tel] [maɪˈself][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] .
and I began to tell myself he was not in the house at all .
和 我 开始 到 告诉 我 他 曾是 不是 在 这 房子 在 全部 .

于是我开始告诉自己，他根本不在家。

[ðʌs] , [æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjənz] [lɔ:st] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈætɪks] [æz; əz][wʌn]
Thus , as my companions lost their heads and rushed to the attics as one
因此 , 作为 我的 同伴 丢失的 他们的 头部 和 匆忙 到 这 阁楼 作为 一
[mæn] ,
man ,
男人 ,

于是，我的同伴们惊慌失措，像一个人一样冲向阁楼。

[aɪ] [faʊnd] [maɪn][ænd; ənd] [rɪˈlektɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [brɪˈloʊ] .
I found mine and elected to remain below .
我 成立 矿 和 当选 到 保持 以下 .

我找到了自己的位置，并选择留在下面。

[ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntu:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ;
The room we had broken into was the one I chose to wait in ;
这 房间 我们 有 破碎的 进入 曾是 这 一 我 选择 到 等待 在 ;

我们闯入的那个房间正是我选择等待的房间；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪksˈplɔ:d] [noʊ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [werˈevər] [els] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ˈrɑ:bər]
for I had explored no other , and wherever else he might be , the robber
为了 我 有 探索 不 其他 , 和 无论 别的 他 可能 是 , 这 强盗
[wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] .
was not here .
曾是 不是 这里 .

因为我没有探索过其他地方，无论强盗身在何处，他都不在这里。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmu:vɪŋ] [ˌʌndər] [maɪ] [fi:t] .
Judge then of my feelings when I heard him moving under my feet .
法官 然后 的 我的 情怀 什么时候 我 听到 他 移动 在下面 我的 脚 .

想象一下，当我听到他在我脚下移动时，我的感受是什么。

[ˈhɔ:rər] [glu:d] [em ˈi:] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ˌʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] , [ˌʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [mu:v] ;
Horror glued me where I stood , unable to call out , unable to move ;
恐怖 胶合 我 在哪里 我 站立 , 无法 到 称呼 出去 , 无法 到 移动 ;

恐惧让我动弹不得，无法呼喊，也无法动弹；

[maɪ] [aɪz] [fæst][æz; əz][maɪ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
my eyes fast as my feet to the floor ,
我的 眼睛 快速地 作为 我的 脚 到 这 地面 ,

我的眼睛飞快地盯着地面，我的脚也迅速地落到地板上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ðæt] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] - [end] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪt]
watching a board that moved in the dim light of a candle - end found and lit
观看 一个 木板 那 已搬 在 这 暗淡 光 的 一个 蜡烛 - 结尾 成立 和 点燃
[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ɪnˈspek](ə)n] .
by one of the constables at our first inspection .
经过 一 的 这 警员 在 我们的 第一的 检查 .

在第一次巡查中，一名警员发现并点燃了一根蜡烛，昏暗的烛光下，一块木板在移动。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [mu:vɪd] [ˈʌpwərd] ; [ə; eɪ][ˈgraɪmi] [feɪs] [əˈpɪrd] [θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃər] ;
The board moved upward ; a grimy face appeared through the aperture ;
这 木板 已搬 向上 ; 一个 肮脏的 脸 出现 通过 这 光圈 ;
木板向上移动；一张肮脏的脸从开口处显现出来；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈsku:lfeɪləʊ] , [ˈdi:dɪz] [ˈmeɪdʒər] .
it was that of my old schoolfellow , Deedes major .
它 曾是 那 的 我的 老的 同学 , 契约 主要的 .
那是我老同学迪兹·梅杰的。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈbi:tɪl] , [help][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" **For God's sake , Beetle , help me out of this !**
" 为了 神的 清酒 , 甲虫 , 帮助 我 出去 的 这 !
“看在上帝的份上，甲壳虫，帮帮我吧！”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˈdi:dɪz] !
" **Deedes !**
" 契约 !
“迪兹！

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmɜ:rmər] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , " [ˈdi:dɪz] ! "
" **I could only murmur ; and again , " Deedes ! "**
" 我 可以 仅有的 低语 ; 和 再次 , " 契约 ! "
我只能低声咕哝；然后又喊道：“迪兹！”

" [jes] , [jes] , " [sed] [hi:; hi] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **Yes , yes , " said he impatiently** .
" 是的 , 是的 , " 说 他 不耐烦地 .
“是，是，”他不耐烦地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] — [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" **Think of the old school — and tell me where they are** .
" 思考 的 这 老的 学校 — 和 告诉 我 在哪里 他们 是 .
想想老派的学校——告诉我它们在哪里。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [gɔ:n] ? " **Are they gone ?** "
是 他们 已消失 ? "
他们走了吗？

" [ˈoʊnli] [ˈʌpˈsterz] .
" **Only upstairs** .
" 仅有的 楼上 .
仅在楼上。

[wʌt] [ɑ:n] [ˈɜ:θs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈdi:dɪz] ?
What on earth's at the bottom of this , Deedes ?

什么 在 地球的 在 这 底部 的 这 , 契约 ?

迪迪斯, 这背后到底隐藏着什么?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈstɜ:rnli] .
" I asked him sternly .

" 我 问 他 严厉地 .

我严厉地问他。

" [ə; eɪ] [misˈteɪk] — [ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [misˈteɪk] ! " [sed] [hi:; hi] .
" A mistake — a rotten mistake ! " said he .

" 一个 错误 — 一个 烂 错误 ! " 说 他 .

“一个错误——一个天大的错误!”他说。

" [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][aɪ] [left] [ju:; jʊ] .
" They gave chase to me shortly after I left you .

" 他们 给予 追赶 到 我 不久 后 我 左边 你 .

“我离开你之后不久, 他们就开始追赶我。”

[aɪ][gɔ:t][ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [tʃæp] [ˈdərənt] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] [əˈlʊʊn] ,
I got in here , but the one chap daren't follow me alone ,

我 得到 在 这里 , 但 这 一 小伙子 不敢 跟随 我 独自的 ,

我进来了, 但是那家伙不敢单独跟着我。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪpt] [ʌp] [ðɪs] [fɫɔ:r] [ænd; ænd][gɔ:t] [ˈʌndər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [əˈweɪ] [aʊtˈsaɪd]
and I ripped up this floor and got under while he was whistling away outside

和 我 撕裂 向上 这 地面 和 得到 在下面 尽管 他 曾是 吹口哨 离开 外部

.
:
.

我掀开地板钻了进去, 而他还在外面吹着口哨。

[aɪ] [ˈspɔ:tɪd] [ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] [baɪ] [ˈtredɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
I spotted a loose board by treading on it ,

我 斑 一个 松动的 木板 经过 踩踏 在 它 ,

我踩到一块松动的木板, 发现它松动了。

[ænd; ænd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [lʌks] [dʒʌst] [seɪvd] [maɪ][ˈbeɪkən] . "
and that bit of luck's just saved my bacon . "

和 那 少量 的 运气 只是 已保存 我的 熏肉 . "

真是走了狗屎运, 多亏了这点运气。

" [hæz; həz][aɪ ˈti:] ?
" Has it ?

" 有 它 ?

真的吗?

[aɪm][nɔ:t][soʊ] [fɔr] , " [sed] [aɪ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [ˈlɪsnɪŋ] .
I'm not so sure , " said I , walking to the door and listening .

我是 不是 所以 当然 , " 说 我 , 步行 到 这 门 和 聆听 .

“我不太确定,”我一边说着, 一边走到门口侧耳倾听。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [wa:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ? "
" What do they want you for ? "

" 什么 做 他们 想 你 为了 ? "

他们找你做什么?

" [wʊd] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ?
" Would you believe it ?

" 会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[fɔːr; fər] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [lʌnt]] !
For sticking up the bank — when I was out at my lunch !
为了 粘性 向上 这 银行 — 什么时候 我 曾是 出去 在 我的 午餐 !
趁我午休时抢劫银行!

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [sʌt]] [rɑːt] ? "
Did you ever hear such rot ? "
做过 你 曾经 听到 这样的 腐烂 ? "
你听过如此荒谬的言论吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ɪf] [jʊə(r)] [æŋ; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] , [waɪ] [nɑːt] [brɪˈheɪv] [laɪk] [wʌŋ] ?
" I don't know ; if you're an innocent man , why not behave like one ? "
" 我 不 知道 ; 如果 你是 一个 清白的 男人 , 为什么 不是 表现 喜欢 — ?
我不知道; 如果你是无辜的, 为什么不表现得像个无辜的人呢?

[waɪ] [haɪd] — [ðeə(r)] [ˈklɪmɪŋ] [daʊn] !
Why hide — they're coming down !
为什么 隐藏 — 它们是 未来 向下 !
何必躲藏——他们就要来了!

" [aɪ] [broʊk] [ɔːf] , [ˈhɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] .
" I broke off , hearing them .
" 我 打破 离开 , 听力 他们 .
“我听到他们的声音, 就停了下来。”

" [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Stop where you are !
" 停止 在哪里 你 是 !
“站住! ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [get] [aʊt] [ɪn] [taɪm] !
You can never get out in time !
你 能 绝不 得到 出去 在 时间 !
你永远来不及逃脱!

" [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡliːmd] [ˈveri] [peɪl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈblɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [dʌst]
" In the candle - light his face gleamed very pale between the blotches of dust
" 在 这 蜡烛 - 光 他的 脸 闪闪发光 非常 苍白 之间 这 斑点 的 灰尘
[ænd; ənd][dɜːrt] ;
and dirt ;
和 污垢 ;
在烛光下, 他脸上的灰尘和污垢斑驳交错, 显得格外苍白;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][maɪ] [ɪnˈvɔːləntəri] [səˈlɪsɪtuːd] .
but I fancied it brightened at my involuntary solicitude .
但 我 幻想 它 明亮 在 我的 非自愿 关怀 .
但我却觉得, 我的不由自主的关心让它更加明亮了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [em ˈiː] ?
" You will help me ?
" 你 将要 帮助 我 ?
你会帮我吗?

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈiːɡərli] .
" he whispered eagerly .
" 他 低声说道 急切地 .
他急切地低声说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [skuːl] , " [hiː; hi] [ˈhwiːld] ,
" For the sake of the good old school , " he wheedled ,
" 为了 这 清酒 的 这 好的 老的 学校 , " 他 哄骗 ,
“为了我们美好的传统,”他哄骗道。

[ˈpleɪŋ] [stɪl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft][spɑ:t][aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
playing still upon the soft spot I had discovered to him earlier in the night .
玩耍 仍然 之上 这 柔软的 点 我 有 发现 到 他 早些时候 在 这 夜晚 .
他依然在他夜里早些时候我发现的那个柔软的地方玩耍。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t] [stɪl] .
It was a soft spot still .
它 曾是 一个 柔软的 点 仍然 .

那仍然是他的软肋。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfti:n] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈlev(ə)n] ; [ðen]
I remembered him in the fifteen and the eleven ; then
我 记得 他 在 这 十五 和 这 十一 ; 然后
我记得他参加过十五岁组和十一岁组的比赛; 然后

[ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .
overcame the memory , and saw him for what he was now .
克服 这 记忆 , 和 锯 他 为了 什么 他 曾是 现在 .
克服了过去的记忆, 看清了他现在的样子。

" [hʌʃ] ! " [sed] [aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Hush ! " said I from the door .
" 嘘 ! " 说 我 从 这 门 .
“嘘! ”我从门口说道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] . "
" I want to listen . "
" 我 想 到 听 . "
我想听听。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" Where are they now ? "
" 在哪里 是 他们 现在 ? "
他们现在在哪里?

" [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ] . "
" Looking on the next landing . "
" 寻找 在 这 下一个 降落 . "
“望向下一个平台。”

" [ðen] [ˈnaʊz] [maɪ] [taɪm] ! "
" Then now's my time ! "
" 然后 现在是 我的 时间 ! "
“那么现在轮到我了! ”

" [nɑ:t][aɪ ˈti:] , " [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Not it , " said I , putting my back against the door .
" 不是 它 , " 说 我 , 推杆 我的 后退 反对 这 门 .
“不是它,”我背靠着门说道。

[hi:; hi][roʊz] [weɪst] - [haɪ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst]
He rose waist - high through the floor , his dark eyes blazing , his right hand thrust
他 玫瑰 腰部 - 高的 通过 这 地面 , 他的 黑暗的 眼睛 炽烈 , 他的 正确的 手 推力
[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][koʊt] ;
within his coat ;
之内 他的 外套 ;
他从地板里冒出齐腰高的身子, 深邃的眼睛闪着光芒, 右手插在外套里;

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
and I knew what was in the hand I could not see .
和 我 知道 什么 曾是 在 这 手 我 可以 不是 看 .
我知道我看不见的那只手里拿着什么。

" [pɑ:t] [ə'wei] !
" **Pot away !** !
" 锅 离开 !

“把锅拿走！ ”

" [aɪ] [dʒɪəd] .
" **I jeered** .
" 我 嘲笑 .

我嘲笑道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['mɜ:rdər] [jet] .
" **You haven't done murder yet** .
" 你 还没有 完毕 谋杀 然而 .

你还没犯下谋杀罪呢。

[ju:; jʊ] ['dərənt] [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] ! "
You daren't do it now ! "
你 不敢 做 它 现在 ! "

你现在不敢这么做！

" [aɪ] [der] [du:] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [graʊld] .
" **I dare do anything , " he growled** .
" 我 敢 做 任何事物 , " 他 咆哮 .

“我什么都敢做，”他咆哮道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:l] ['nevər] [gʊʊ][ænd; ʌnd] [gɪv] [ə; eɪ] [tjæp] [ə'wei] , ['bi:tl] ? "
" **But you — you'll never go and give a chap away , Beetle ?** "
" 但 你 — 你会 绝不 去 和 给 一个 小伙子 离开 , 甲虫 ? "

“但是你——你永远不会把人送人，比尔？ ”

" [ju:l] [gɪv] [jɔ:r'self] [ə'wei] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get] ['ʌndər] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
" **You'll give yourself away if you don't get under that this instant** .
" 你会 给 你自己 离开 如果 你 不 得到 在下面 那 这 立即的 .

“如果你不立刻躲到下面去，你就会暴露自己。”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [mæn] !
They're coming down , man !
它们是 未来 向下 , 男人 !

它们要下来了，伙计！

[stɔ:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] ; [traɪ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Stop where you are , and I'll see you later ; try to get out of it ,
停止 在哪里 你 是 , 和 患病的 看 你 之后 ; 尝试 到 得到 出去 的 它 ,

就地停下，待会儿见；想办法脱身。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gɔ:n] [ku:n] !
and I promise you you're a gone coon !
和 我 承诺 你 你是 一个 已消失 浣熊 !

我向你保证，你已经彻底变成一只浣熊了！

" [hi:; hi] ['disə'pɪrd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ʌnd][aɪ][ræŋ] [aʊt] [tu:; tə] [sə'lu:t] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
" **He disappeared without a word , and I ran out to salute my comrades in**
" 他 消失 没有 一个 单词 , 和 我 跑 出去 到 礼炮 我的 同志们 在

[ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

“他一句话也没说就消失了，我跑出去向大厅里的战友们敬礼。”

" [wel] , " [kraɪd] [aɪ] , " [wʌt] [lʌk] ? "
" **Well , " cried I , " what luck ?** "
" 出色地 , " 哭 我 , " 什么 运气 ? "

“哎呀，”我喊道，“真是走运啊！ ”

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['æŋgrəli] .
" **None at all** , " **replied the sergeant angrily** .
" 没有任何 在 全部 , " 回复 这 军士 愤怒地 .

“一个也没有，”中士愤怒地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ]
" **I could have sworn it was this house** , **but I suppose we must try**
" 我 可以 有 宣誓 它 曾是 这 房子 , 但 我 认为 我们 必须 尝试
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

“我本来以为就是这栋房子，但我想我们只能试试下一间了。”

[haʊ] [wi:v] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['fæðəm] !
How we've missed him is more than I can fathom !
如何 我们已经 错过 他 是 更多的 比 我 能 捉摸 !

我们是多么想念他啊，简直难以想象！

" [ə; eɪ] ['sleɪti] [skaɪ] [dɪ'nəʊtɪd] ['ɪmɪnənt] [dɑ:n] [æz; əz][wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
" **A slaty sky denoted imminent dawn as we emerged from the house** ;
" 一个 板岩 天空 表示 迫在眉睫 黎明 作为 我们 出现 从 这 房子 ;

“我们走出房子时，天空阴沉沉的，预示着黎明即将到来；

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
the chill of dawn was in the air , **and there was I in nothing but**
这 寒意 的 黎明 曾是 在 这 空气 , 和 那里 曾是 我 在 没有什么 但

pyjamahs .
睡衣 .

黎明的寒意袭人，而我却只穿着睡衣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]
One of the constables remarked upon my condition , **and the sergeant**
一 的 这 警员 评论 之上 我的 状况 , 和 这 军士

其中一名警员注意到了我的状况，警长也注意到了。

([gʊd] [mæn]) [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [θækŋks] , [ænd; ənd] [rekə'mendɪd] [em 'i:][maɪ]
(**good man**) **made me a pathetic speech of thanks** , **and recommended me my**
(好的 男人) 制成 我 一个 可怜的 演讲 的 谢谢 , 和 受到推崇的 我 我的
[bed] .
bed .
床 .

(好心人) 发表了一番可怜兮兮的感谢演说，还推荐了我的床。

[ɪf] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['fɜ:rðər] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:][nekst] [dɔ:r] ,
If they needed further assistance they could get it next door ,
如果 他们 需要 更远 协助 他们 可以 得到 它 下一个 门 ,

如果他们还需要进一步的帮助，可以去隔壁寻求帮助。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [flaɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but he was afraid his man had made a longer flight than that .
但 他 曾是 害怕的 他的 男人 有 制成 一个 更长 航班 比 那 .

但他担心他的人实际飞行时间比这更长。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [ɪn][maɪ] [kloʊðz] , [æŋ; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
And indeed when I returned to the spot , **in my clothes** , **an hour later** ,
和 的确 什么时候 我 返回 到 这 点 , 在 我的 衣服 , 一个 小时 之后 ,

一个小时后，当我穿着衣服回到原地时，确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ;
there was no sign of the police in the road ;
那里 曾是 不 符号 的 这 警察 在 这 路 ;

路上没有看到警察的踪影；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
and I was enabled to slip into the empty house unobserved .
和 我 曾是 已启用 到 滑 进入 这 空的 房子 未被观察到的 .

于是我得以悄无声息地溜进空房子里。

[aɪ][gɑːt][ɪn] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈbroʊkən] [nɪr] [ðə; ði][hæsp] ,
I got in through an open window , broken near the hasp ,
我 得到 在 通过 一个 打开 窗户 , 破碎的 靠近 这 搭扣 ,
我从一扇敞开的窗户爬了进去, 窗户在搭扣附近破了。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [hɪmˈself] [hæd; həd][fɜːrst][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][æn; ən] [ˈentri] .
by which the fugitive himself had first effected an entry .
经过 哪个 这 逃犯 他自己 有 第一的 受影响 一个 入口 .
逃犯本人正是通过这种方式首次进入了监狱。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɜːrti] ;
In the early morning light the place looked different and very dirty ;
在 这 早期的 早晨 光 这 地方 看起来 不同的 和 非常 肮脏的 ;
清晨的阳光下, 这个地方看起来不一样了, 而且非常脏乱;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrst] [dɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [stiːl] .
and as I entered the room with the burst door , I thought it also very still .
和 作为 我 进入 这 房间 和 这 爆裂 门 , 我 想法 它 还 非常 仍然 .
当我走进那扇破门而入的房间时, 我觉得里面也很安静。

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [ˈbɔːrdz] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [rɪˈzaʊndɪd] [ˈhɔːrəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] .
I tore up the loose boards , and uttered an exclamation which resounded horribly in the desolation .
我 撕裂 向上 这 松动的 板 , 和 说出 一个 感叹 哪个 回荡着 糟糕透了 在 这 荒凉 .
我扯下松动的木板, 发出了一声凄厉的惊呼, 在荒凉的环境中回荡。

[ˈdiːdɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Deedes was gone .
契约 曾是 已消失 .
迪兹走了。

[aɪ] [pɒʊkt] [maɪ] [hed] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
I poked my head below the level of the floor ,
我 戳 我的 头 以下 这 等级 的 这 地面 ,
我把头探到地板以下,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌndərˈniːθ] .
but there was no sign of him underneath .
但 那里 曾是 不 符号 的 他 下 .
但下面却没有他的踪影。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪˈself] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][step][dʒʌst] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
As I raised myself , however , a step just sounded on the threshold ,
作为 我 提高 我 , 然而 , 一个 步 只是 听起来 在 这 临界点 ,
然而, 当我起身时, 就听到门槛上传来脚步声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saːks] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and there he stood in his socks , smiling , with a revolver in his hand .
和 那里 他 站立 在 他的 袜子 , 微笑 , 和 一个 左轮手枪 在 他的 手 .
他只穿着袜子站在那里, 脸上带着微笑, 手里拿着一把左轮手枪。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['wepən] [dra:pt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
For one instant I doubted his intention ; the next , the weapon dropped into his
为了 一 立即的 我 怀疑 他的 意图 ; 这 下一个 , 这 武器 掉落 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

我曾一度怀疑他的意图；下一刻，武器就掉进了他的口袋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔːndɪd] [æz; əz] [ðʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [fɪr] .
and his smile broadened as though he had read my fear .
和 他的 微笑 扩大 作为 尽管 他 有 读 我的 害怕 .

他的笑容更加灿烂了，仿佛看穿了我的恐惧。

" [noʊ] [fɪr] , ['biːtl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" No fear , Beetle , " said he ; " it's not for you .
" 不 害怕 , 甲虫 , " 说 他 ; " 它是 不是 为了 你 .

“别害怕，甲虫，”他说；“这不是给你准备的。”

[aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] [ʊr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I couldn't be sure it was you , that was all .
我 不能 是 当然 它 曾是 你 , 那 曾是 全部 .

我只是不能确定是不是你而已。

[soʊ] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrd] !
So you're as good as your word !
所以 你是 作为 好的 作为 你的 单词 !

你果然言而有信！

[aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] — [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ! "
I hardly expected you so soon — if at all ! "
我 几乎 预期的 你 所以 很快 — 如果 在 全部 ! "

我真没想到你会这么快出现——如果真有你的话！

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ][wɜːrd] ? " [sed] [aɪ] ['miːnɪŋli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] ['ɪrɪteɪd] [em 'iː]
" Do you remember my word ? " said I meaningly , for his coolness irritated me
" 做 你 记住 我的 单词 ? " 说 我 有意义的 , 为了 他的 凉爽 受刺激 我
[bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
beyond measure .
超过 措施 .

“你还记得我的话吗？”我意味深长地问道，因为他的冷漠让我无比恼火。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[veri] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [klenz] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tæps]
very face and hands he had contrived to cleanse at some of the taps
非常 脸 和 双手 他 有 人为的 到 洁净 在 一些 的 这 水龙头
.
:
.

他甚至想方设法在一些水龙头处清洗了他的脸和手。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
He might have been in bed all night and neglected nothing but his chin
他 可能 有 到过 在 床 全部 夜晚 和 被忽视的 没有什么 但 他的 下巴

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] .
and his hair .
和 他的 头发 .

他可能整晚都躺在床上，除了下巴和头发之外，什么都没忽略。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ləni] [wəd] [tɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ,
And this was the man of whom a whole colony would talk this morning ,
和 这 曾是 这 男人 的 谁 一个 所有的 殖民地 会 讲话 这 早晨 ,
今天早上, 整个殖民地都在谈论这个人。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ləni] [wəd] [hʌnt] [ɔ:l] [deɪ] .
for whom a whole colony would hunt all day .
为了 谁 一个 所有的 殖民地 会 打猎 全部 天 .
整个部落都会为了他们整天狩猎。

" [jɔr; jər][wɜ:rd] ? " [sed] ['di:dɪz] .
" Your word ? " said Deedes .
" 你的 单词 ? " 说 契约 .
“你的话？”迪兹说道。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [help] [em 'i:] . "
" You promised to help me . " "
" 你 承诺 到 帮助 我 . " "
你答应过要帮助我的。

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .
我没有。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I said I'd see you again .
我 说 ID 看 你 再次 .
我说过我会再见到你。

[ɪf] [aɪ] [help] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] ['veri] ['defɪnət] [tɜ:rmz] . "
If I help you it will be on very definite terms . "
如果 我 帮助 你 它 将要 是 在 非常 定 条款 . "
如果我帮你, 那一定有非常明确的条件。

" [hæf] - ['prɑ:fɪts] , [eɪ] ?
" Half - profits , eh ?
" 一半 - 利润 , 嗯 ?
“利润只有一半, 是吗？”

[wel] , [aɪm] [ə'gri:əb(ə)] , [ænd; ʌnd][glæd][ju:; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ləst]
Well , I'm agreeable , and glad you haven't forgotten our conversation of last
出色地 , 我是 同意 , 和 高兴的 你 还没有 被遗忘的 我们的 对话 的 最后的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

嗯, 我同意, 很高兴你没有忘记我们昨晚的谈话。

" [ænd; ʌnd][aɪm][glæd] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] , " [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [boʊnz] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [ɡɪlt]
" And I'm glad , I retorted , to see you make no more bones about your guilt
" 和 我是 高兴的 , " 我 反驳 , " 到 看 你 制作 不 更多的 骨头 关于 你的 有罪
.
:
.

“我很高兴,”我反驳道, “看到你不再掩饰自己的罪恶感。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] ?
Where's the money ?
在哪里? 这 钱 ?
钱在哪儿？

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][lɑ:t] . "
I want the lot ."
我 想 这 很多 . "

我全都要。

" [jʊə(r)] ['gri:di] , ['bi:tl] ! "
" You're greedy , Beetle ! "
" 你是 贪婪的 , 甲虫 ! "

“你太贪婪了，甲虫！”

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ! "
" Confound you !"
" 混杂 你 ! "

真该死！

" [aɪ][kraɪd] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [maɪ'self][baɪ] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
" I cried , " do you think I want to compromise myself by being found here with
" 我 哭 , " 做 你 思考 我 想 到 妥协 我 经过 存在 成立 这里 和
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

我哭着说：“你觉得我会因为被发现和你在一起而让自己陷入困境吗？”

[fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz] [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
For two pins I'll leave you to get out of this as best you can .
为了 二 别针 患病的 离开 你 到 得到 出去 的 这 作为 最好的 你 能 .

就两枚别针而言，我就不打扰你们了，你们自己想办法脱身吧。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] ?
You heard me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗？

[aɪ][wɑ:nt] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I want that twenty thousand pounds .
我 想 那 二十 千 磅 .

我想要那两万英镑。

[aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [peɪ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] .
I want it to pay back into the bank .
我 想 它 到 支付 后退 进入 这 银行 .

我希望这笔钱能返还到银行账户。

[ðen] [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] .
Then I'll do what I can , but not until .
然后 患病的 做 什么 我 能 , 但 不是 直到 .

然后我会尽我所能，但在此之前不会。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
" I saw his dark eyes blazing as they had blazed in the candle - light .
" 我 锯 他的 黑暗的 眼睛 炽烈 作为 他们 有 燃烧的 在 这 蜡烛 - 光 .

“我看到他那双深邃的眼睛像在烛光下一样闪闪发光。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He was between me and the door ,
他 曾是 之间 我 和 这 门 ,

他挡在我跟门之间，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [geɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ðæt] [ru:m]
and I knew that for any gain to him I never should have left that room
和 我 知道 那 为了 任何 获得 到 他 我 绝不 应该 有 左边 那 房间
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

我知道，无论对他有什么好处，我都不应该活着离开那个房间。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [soʊ] [ðen] ; [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [sti:l] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
At least I believed so then ; I believe it still ; but at that moment his
在 至少 我 相信 所以 然后 ; 我 相信 它 仍然 ; 但 在 那 片刻 他的
[ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .
manner changed .
方式 已更改 .

至少当时我是这么认为的；我现在仍然这么认为；但就在那一刻，他的态度变了。

[hi:; hi] [geɪv] [ɪn][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [jet] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈku:lənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He gave in to me , and yet maintained a coolness and a courage in his
他 给予 在 到 我 , 和 然而 维持 一个 凉爽 和 一个 勇气 在 他的
[ˈperəl] ,
peril ,
危险 ,

他最终还是向我屈服了，但即便身处险境，他依然保持着冷静和勇气。

[ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz]
a dignity in his
一个 尊严 在 他的

他身上有一种尊严

[dɪˈfi:t] , [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈi:] .
defeat , which more than fascinated me .
击败 , 哪个 更多的 比 着迷 我 .

这场失败，反而让我更加着迷。

[ðeɪ] [meɪd] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
They made me his slave .
他们 制成 我 他的 奴隶 .

他们让我成了他的奴隶。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skri:nd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʃɜr] [esˈθetɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈkɒntempleɪtɪŋ]
I could have screened him all day for the pure aesthetic joy of contemplating
我 可以 有 筛选 他 全部 天 为了 这 纯的 审美的 喜悦 的 沉思
[ðoʊz] [ˈfɪrləs] ,
those fearless ,
那些 无畏 ,

我本可以整天盯着他看，只为享受欣赏他那无畏精神所带来的纯粹审美愉悦。

[der] - [ˈdev(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈsɪnɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌnəˈfektɪd] [i:z] .
dare - devil eyes and hearing that cynical voice of unaffected ease .
敢 - 魔鬼 眼睛 和 听力 那 愤世嫉俗 嗓音 的 不受影响 舒适 .

一双充满冒险精神的眼睛，听着那副毫不做作、略带愤世嫉俗的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] .
But the money I insisted on having .
但 这 钱 我 坚持 在 拥有 .

但我坚持要那笔钱。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:t][aɪ ˈti:] [hɪr] .
" That's all very well , " said he ; " but I haven't got it here .
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 他 ; " 但 我 还没有 得到 它 这里 .

“这很好，”他说，“但我这里没有。”

[aɪ][plɑ:ntɪd][aɪ'ti:] . "
I planted it . "
我 已种植 它 ； "

我种的。

" [tel][em'i:] [wer] . "
Tell me where . "
" 告诉 我 在哪里 ； "

“告诉我地点。”

" [aɪ][kɑ:nt] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [aɪ'ti:] [pleɪn] ; [ɪts] [nɑ:t][æən; ən] ['ɑ:bviəs] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
I can't ; I could never make it plain ; it's not an obvious place at all .
" 我 不能 ； 我 可以 绝不 制作 它 清楚的 ； 它是 不是 一个 明显的 地方 在 全部 ；

“我不能；我永远无法把它说清楚；那根本不是一个显而易见的地方。”

[stɪl][aɪ][ək'sept][jɔr; jər][tɜ:rmz] .
Still I accept your terms .
仍然 我 接受 你的 条款 ；

但我接受你的条件。

[brɪŋ][em'i:][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [tu:; tə] - [naɪt] — [aɪ] ['dərənt] [feɪs] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd][aɪ]
Bring me a change of clothes to - night — I daren't face daylight — and I
带来 我 一个 改变 的 衣服 到 - 夜晚 — 我 不敢 脸 日光 — 和 我
[gɪv][ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [stʌf] [tu:; tə] [teɪk] [bæk][tu:; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] .
give you my word you shall have the stuff to take back to the bank .
给 你 我的 单词 你 将 有 这 东西 到 拿 后退 到 这 银行 ；

今晚给我带一套换洗的衣服来——我不敢面对白天——我保证你一定能把钱带回银行。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌŋɡ(ə)l][ʌv; əv][aɪ'ti:] ; [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ'ti:][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ænd; ənd] ['bʌŋɡld] [aɪ'ti:]
I've made a bungle of it ; thought of it for weeks , and bungled it
我已经 制成 一个 搞糟 的 它 ； 想法 的 它 为了 周 , 和 笨拙的 它
[æftər][ɔ:l] !
after all !
后 全部 !

我把事情搞砸了；想了好几个星期，结果还是搞砸了！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑ:r,wɒn] ['bɪznəs] ['temptɪd] [em'i:] .
It was that Barwon business tempted me .
它 曾是 那 巴旺 商业 受诱惑 我 ；

是巴旺的生意吸引了我。

[aɪ] ['wɔznt] ['redi] , [bʌt; bət] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [hɔ:l] .
I wasn't ready , but couldn't resist the big haul .
我 不是 准备好 , 但 不能 抵抗 这 大的 运输 ；

我还没做好准备，但还是抵挡不住丰厚的回报。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .
All I want now is to get out of it with a whole skin .
全部 我 想 现在 是 到 得到 出去 的 它 和 一个 所有的 皮肤 ；

我现在只想毫发无损地脱身。

[ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] !
And by Jove !
和 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] [wei] .
I see the way .
我 看 这 方式 ；

我明白了。

[juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][ʊʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][get][him; ɪm][tuː; tə][seɪ] ['hi:l] [si:] [em 'i:]
You go to old I'Anson with the money , and get him to say he'll see me
你 去 到 老的 伊安森 和 这 钱 , 和 得到 他 到 说 地狱 看 我
.
:
.

你带着钱去找老伊安森，让他答应见我。

[ðen] [aɪ] [tel] [him; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][dʒʊʊk] — [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bet] — ['eniθɪŋ]
Then I'll tell him it was all a practical joke — done for a bet — anything
然后 患病的 告诉 他 它 曾是 全部 一个 实际的 开玩笑 — 完毕 为了 一个 赌注 — 任何事物
[juː; jʊ][laɪk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [dəunt] [ɔ:ltə'geðər] [blʊʊ] ['ʊʊvər] ,
you like — and if the thing don't altogether blow over ,
你 喜欢 — 和 如果 这 事物 不 共 吹 超过 ,
然后我会告诉他这一切都是个恶作剧——是为了打赌——随便你怎么解释——如果这件事没有完全平息下来，

[wel] , [aɪ] [get] [ɔ:f] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪ] .
well , I'll get off lighter than I deserve .
出色地 , 患病的 得到 离开 打火机 比 我 应得 .

好吧，我的刑罚会比我应得的轻一些。

[ðə; ði][ʊʊld] [tʃæp] [wɪl] [stænd][baɪ][em 'i:] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ; ['hi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nɪz] .
The old chap will stand by me at all events ; he's got his reasons .
这 老的 小伙子 将要 站立 经过 我 在 全部 活动 ; 他是 得到 他的 原因 .

无论如何，这位老先生都会支持我；他有他的理由。

" [aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" **I refrained from asking what they were .**
" 我 克制 从 问 什么 他们 是 .

我忍住了没问他们是什么。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
I fancied I knew , and hoped I did not .
我 幻想 我 知道 , 和 希望 我 做过 不是 .

我以为自己知道，但又希望自己不知道。

[bʌt; bət] ['di:dɪz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] .
But Deedes demanded more than a silent consent to his plans .
但 契约 要求 更多的 比 一个 沉默的 同意 到 他的 计划 .

但迪兹想要的不仅仅是对他的计划的默许。

" [lʊk] [hɪr] : [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ɑ:n] , ['bi:tl] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][juː; jʊ][nɑ:t] ? "
" **Look here : are you on , Beetle , or are you not ?** "
" 看 这里 : 是 你 在 , 甲虫 , 或者 是 你 不是 ? "

“听着，甲壳虫，你开机了吗？ ”

" [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "
" **Can I trust you ?** "
" 能 我 相信 你 ? "

我可以信任你吗？

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ; [tɪl] ['jestərdeɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][æn; ən]
" **I give you my word upon it ; till yesterday it was the word of an**
" 我 给 你 我的 单词 之上 它 ; 直到 昨天 它 曾是 这 单词 的 一个
['ɑ:nɪst] [mæn] . "
honest man . "
诚实的 男人 . "

“我向你保证；直到昨天，这都是一个诚实的人所说的话。”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [rɪŋ] - [aʊt][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n] ?
" You want a rig - out as different as possible from what you have on ? "
" 你 想 一个 钻井平台 - 出去 作为 不同的 作为 可能的 从 什么 你 有 在 ? "
" "
" "

“你想换一套和你现在穿的完全不同的装备吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪskərz] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [get][həʊld][ʌv; əv] [ˈeni]
" Yes , and some whiskers or something if you can possibly get hold of any "
" 是的 , 和 一些 胡须 或者 某物 如果 你 能 可能 得到 抓住 的 任何 .
:
:

“是的，如果能弄到一些胡须之类的东西就更好了。”

[jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [ɑ:n] [θɪˈætrɪklz] .
Your friends are great on theatricals .
你的 朋友们 是 伟大的 在 戏剧 .

你的朋友们在戏剧方面很出色。

[æsk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðər; ðər][pra:ps] . "
Ask to look at their props . "
问 到 看 在 他们的 道具 . "

要求查看他们的道具。

" [ju:l] [peɪ] [bæk] [ˈevri] [ˈpenɪ] , [ænd; ənd] [pli:d] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk] ? "
" You'll pay back every penny , and plead a practical joke ? "
" 你会 支付 后退 每一个 一分钱 , 和 恳求 一个 实际的 开玩笑 ? "

“你会一分一分地还清，然后辩称这只是个玩笑？”

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ɪts] [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] .
" My dear chap , it's my only chance .
" 我的 亲爱的 小伙子 , 它是 我的 仅有的 机会 .

“亲爱的伙计，这是我唯一的机会。”

[aɪ] [si:] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈbi:tl] .
I see no other way out of it , Beetle .
我 看 不 其他 方式 出去 的 它 , 甲虫 .

甲壳虫，我看不出还有什么其他办法。

[aɪm] [ˈferli] [ˈkɔ:rnərd] ; [ˈoʊnli] [help][em ˈi:][tu:; tə] [peɪ] [bæk] [brɪfɔ:r] [aɪm] [kɔ:t] ,
I'm fairly cornered ; only help me to pay back before I'm caught ,
我是 相当 被逼到绝境 ; 仅有的 帮助 我 到 支付 后退 前 我是 捕捉 ,

我几乎走投无路了；请帮我偿还债务，以免被抓。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [aɪl] [get] [ɔ:f] [laɪt] . "
and at least I'll get off light . "
和 在 至少 患病的 得到 离开 光 . "

至少我能轻判。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [ɑ:n] [ðəʊz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
" Very well , " said I . " On those conditions I will help you . "
" 非常 出色地 , " 说 我 . " 在 那些 状况 我 将要 帮助 你 .

“很好，”我说，“在这些条件下，我会帮助你。”

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ? "
Where were you when I came in ? "
在哪里 是 你 什么时候 我 来了 在 ? "

我进来的时候你在哪儿？

" [ɪn][ðə; ði] ['selər] ； [ɪts] ['seɪfər][ænd; ənd][ˈɔːlsuː] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **In the cellar ; it's safer and also more comfortable than under the floor .**
" 在 这 地窖 ； 它是 更安全 和 还 更多的 舒服的 比 在下面 这 地面 .
"
"
"
" "在地下室里，比在地板下面更安全也更舒适。"

" [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊθ] [bæk] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪm] [ɔːf] .
" **Then I advise you to go back there , for I'm off .**
" 然后 我 建议 你 到 去 后退 那里 , 为了 我是 离开 .
" "那我建议你回去，因为我要走了。"
[ɪf] [aɪm] [faʊnd] [hɪr] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [rʌn] [ɪn] [tə'geðər] .
If I'm found here we shall be run in together .
如果 我是 成立 这里 我们 将 是 跑步 在 一起 .
" 如果我在这里被发现，我们就会一起被抓起来。"

" [hiː; hi] [dɪ'teɪnd] [em 'iː] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] .
" **He detained me , however , a moment more .**
" 他 被拘留 我 , 然而 , 一个 片刻 更多的 .
" "但他又让我多等了一会儿。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ] [staʊt] ['mɪsɪv] [ə'drest] [ɪn][ˈpens(ə)l][tuː; tə]
It was to put a letter in my hand , a stout missive addressed in pencil to
它 曾是 到 放 一个 信 在 我的 手 , 一个 肥硕 信函 已解决 在 铅笔 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .
" 目的是让我手里拿着一封信，一封用铅笔写给自己的厚重信件。"

" [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You see I've been busy while you were gone , " he said ,**
" 你 看 我已经 到过 忙碌的 尽管 你 是 已消失 , " 他 说 ,
" "你看，你不在的这段时间我一直很忙，"他说。"

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [kwaɪt] [ʃaɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
in a tone quite shy for him .
在 一个 语气 相当 害羞的 为了 他 .
" 他的语气显得有些腼腆。"

" [riːd] [ðæt] ['æftər][jɔːr; jər] ['brekfəst] .
" **Read that after your breakfast .**
" 读 那 后 你的 早餐 .
" "早餐后再读。"

[aɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [les] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] .
It may make you think less ill of me .
它 可能 制作 你 思考 较少的患病的 的 我 .
" 这或许能让你对我少一些恶意。"

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] !
And , for the love of Heaven , deliver the enclosures !
和 , 为了 这 爱 的 天堂 , 递送 这 外壳 !
" 看在老天的份上，把围栏送过来！"

" [aɪ] [ˈʌndər'tɒk] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [maɪ] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **I undertook to do so ; my interest , however , was as yet confined to the**
" 我 承担 到 做 所以 ; 我的 兴趣 , 然而 , 曾是 作为 然而 受限 到 这
[aʊtər] ['envəloʊp] ,
outer envelope ,
外 信封 ,
" "我答应了；然而，我当时的兴趣仅限于外层信封。"

[ə; eɪ] [kli:n] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃənəri] , [ˈnevər] [ju:st] [brɪfɔ:r] .
" **a clean piece of stationery , never used before** .

" 一个 干净的 片 的 静止的 , 绝不 用过的 前 .

一张全新的、从未用过的信纸。

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [prɪˈperd] .
" **Upon my word , " said I , " you have come prepared** .

" 之上 我的 单词 , " 说 我 , " 你 有 来 准备 .

“我敢肯定,”我说,“你们是有备而来。”

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prəˈvɪʒnz] [tu:] ?
No doubt you have provisions too ?

" 不 怀疑 你 有 条款 也 ?

想必你们也备足了物资吧?

" [ˈdi:dɪz] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk] .
" **Deedes produced a packet and a flask** .

" 契约 生产 一个 包 和 一个 烧瓶 .

迪兹拿出了一个小包和一个烧瓶。

" [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈwɪski] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] !
" **Sandwiches and whisky , " said he , " in case of need !**

" 三明治 和 威士忌酒 , " 说 他 , " 在 案件 的 需要 !

“三明治和威士忌,”他说,“以备不时之需! ”

" [aɪ] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" **I looked hard at him ; it may have been my imagination** ,

" 我 看起来 难的 在 他 ; 它 可能 有 到过 我的 想像力 ,

我仔细地看了他一眼; 也许是我看错了,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] .
but for once I thought he changed colour .

" 但 为了 一次 我 想法 他 已更改 颜色 .

但这一次, 我觉得他变了脸色。

" [ˈdi:dɪz] , " [sed] [aɪ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈvɪlən] ; [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ]
" **Deedes , " said I , " you're a cold - blooded , calculating villain ; but I confess I**

" 契约 , " 说 我 , " 你是 一个 寒冷的 - 血腥 , 计算 恶棍 ; 但 我 承认 我

[kɑ:nt] [help][ədˈmaɪərɪŋ][ju:; jʊ] . " **can't help admiring you** . "

" 不能 帮助 钦佩 你 . "

“迪兹,”我说,“你是个冷血、精于算计的恶棍; 但我不得不承认, 我忍不住钦佩你。”

" [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **And trusting me about to - night ?**

" 和 信任 我 关于 到 - 夜晚 ?

“你今晚就相信我吗? ”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
" **he added , with some little anxiety** .

" 他 额外 , 和 一些 小的 焦虑 .

“他补充道, 语气中带着一丝焦虑。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I wouldn't trust you a bit , " I replied** ,

" 我 不会 相信 你 一个 少量 , " 我 回复 ,

“我一点也不信任你,”我回答道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [wə:nt, weənt][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ] [ju:v] [sed] [ju:l] [du:] .
" **if it weren't to your own interest to do everything you've said you'll do** .

" 如果 它 不是 到 你的 自己的 兴趣 到 做 一切 你已经 说 你会 做 .

“如果不是为了你自己的利益, 你才会去做你承诺要做的事情。”

[ˈlʌkɪli] [aɪˈtiː][ɪz] .
Luckily it is .
幸运的是 它 是 。

幸好如此。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
There's a hue and cry for you in this town .
有 一个 色调 和 哭 为了 你 在 这 镇 。

全城都在为你欢呼。

[ˈevri] [hoʊl][ænd; ənd][ˈkɔːrnər] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk] .
Every hole and corner will be watched but the bank .
每一个 洞 和 角落 将要 是 观看 但 这 银行 。

除了银行之外，每个角落和每个洞都会被监视。

[juː; jʊ][kɑːnt] [hoʊp][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ;
You can't hope to get away ;
你 不能 希望 到 得到 离开 ；

你不可能逃脱；

[ænd; ənd][baɪ][fɑːr][jʊr; jər][ˈwaɪzɪst][plæn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [juːv] [hɪt][əˈpɑːn] ,
and by far your wisest plan is the one you've hit upon ,
和 经过 远的 你的 最明智的 计划 是 这 一 你已经 打 之上 ；

而你目前为止最明智的计划就是你想到的那个。

[tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔːrˈself] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈmænɪdʒəz] [ˈmɜːrsɪ] . "
to return the money and throw yourself on your manager's mercy . "
到 返回 这 钱 和 扔 你自己 在 你的 经理的 怜悯 。

把钱还回去，然后求得经理的宽恕。

" [aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈselər] [sterz] ;
" **It is , he answered , with his foot upon the cellar stairs ;**
" 它 是 ， " 他 回答 ， 和 他的 脚 之上 这 地窖 楼梯 ；

“是的，”他回答道，一只脚踩在地下室的台阶上；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][bet][oʊld] [wəʊnt] [meɪk] [aɪˈtiː][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **and you bet old I'Anson won't make it harder than necessary for me .**
" 和 你 赌注 老的 伊安森 惯于 制作 它 更难 比 必要的 为了 我 。

“而且你肯定，老伊安森不会让我遇到不必要的困难。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [aɪˈdiːə] .
It's a clever idea .
它是 一个 聪明的 主意 。

这是个巧妙的主意。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I should never have thought of it but for you .
我 应该 绝不 有 想法 的 它 但 为了 你 。

要不是你，我根本不会想到这件事。

[oʊld][mæn] , [aɪm] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ; [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] !
Old man , I'm grateful ; it's more than I deserve !
老的 男人 ， 我是 感激的 ； 它是 更多的 比 我 应得 ！

老先生，我感激不尽，这远远超出了我应得的！

" [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [ˈeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡrɪp][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [ðæt]
" **And I left him with my hand aching from a grip as warm as that**
" 和 我 左边 他 和 我的 手 疼痛 从 一个 紧握 作为 温暖的 作为 那

[ʌv; əv][ˈeni] [ˈɑːnɪst] [mæn] ;
of any honest man ;
的 任何 诚实的 男人 ；

“我离开他时，手因为紧紧握住他而感到疼痛，那握力就像任何一个诚实的人的手一样温暖；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈstreɪndʒər] [jet] , [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][maɪ]
and what was stranger yet , the incredible impression of a catch in my
和 什么 曾是 陌生人 然而 , 这 极好的 印象 的 一个 抓住 在 我的
[ˈvɪlənz] [vɔɪs] .
villain's voice .
反派的 嗓音 .

更奇怪的是, 我扮演的反派角色的声音里竟然有一种难以置信的卡壳感。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli]
Here , however , I felt I must be mistaken , but my thoughts were speedily
这里 , 然而 , 我 毛毡 我 必须 是 错误 , 但 我的 想法 是 迅速地
[dɪˈstræktɪd]
distracted
愣

然而, 我感觉自己一定是弄错了, 但我的思绪很快就被其他事情分散了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈnɑːməli] .
from the anomaly .
从 这 异常 .

从异常情况来看。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪlkmən] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]
I had a milkman to dodge as I made my escape from the garden of
我 有 一个 送奶工 到 躲闪 作为 我 制成 我的 逃脱 从 这 花园 的
[ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .
the empty house .
这 空的 房子 .

我逃离空房子的花园时, 还得躲避送奶工。

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][aɪ] [met] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [dɪsˈkʌmfɪtɪd]
And half - way down the road I met none other than the poor discomfited
和 一半 - 方式 向下 这 路 我 遇见 没有任何 其他 比 这 贫穷的 不安
[ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
sergeant of the night .
军士 的 这 夜晚 .

走到半路, 我竟然遇到了值夜班的那位可怜又沮丧的警长。

" [bɪn] [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ðæt]
" **Been having another look at the house ,** " **said I , with the frankness that**
" 到过 拥有 其他 看 在 这 房子 , " 说 我 , 和 这 坦率 那
[dɪsˈɑːmz] [səˈspɪʃ(ə)n] .
disarms suspicion .
解除武装 怀疑 .

“我又去看了看那栋房子,”我坦率地说, 这种坦率足以消除对方的疑虑。

" [siː] [ˈeniθɪŋ] [freɪ] ? "
" **See anything fresh ?** "
" 看 任何事物 新鲜的 ? "

“看到什么新鲜货了吗? ”

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
" **You wouldn't** .
" 你 不会 .

你不会的。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['begə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:] ['mɪnɪts] .
I don't believe the beggar was in the house two minutes .

我 不 相信 这 乞丐 曾是 在 这 房子 二 分钟 .
我不相信那个乞丐在房子里待了两分钟。

[stɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] [maɪ'self][baɪ] ['deɪlaɪt] ;
Still I thought I'd like to have a squint myself by daylight ;

仍然 我 想法 ID 喜欢 到 有 一个 眯 我 经过 日光 ;
不过我还是想在白天眯着眼睛看看；

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi][lɪt(ə)] ['dæmɪdʒɪz][tu:; tə] [rɪ'per] [wer] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] .
and there'll be little damages to repair where we come in .

和 将会 是 小的 损害 到 维修 在哪里 我们 来 在 .
我们介入后，需要修复的损失很小。

[soʊ] [lɔ:ŋ] , ['mɪstər] ; [ju:; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər][best] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .
So long , mister ; you done your best ; it wasn't your fault .

所以 长的 , 先生 ; 你 完毕 你的 最好的 ; 它 不是 你的 过错 .
再见了，先生；你已经尽力了；这不是你的错。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" He was gone .

" 他 曾是 已消失 .
他走了。

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
I looked after him with my heart in my mouth .

我 看起来 后 他 和 我的 心 在 我的 嘴 .
我提心吊胆地照顾着他。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
I watched him to the gate .

我 观看 他 到 这 门 .
我目送他走到大门口。

[wʊd] [hi:; hi] [kʌm] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] — [ɔ:r][ə'laɪv] ?
Would he come forth alone — or alive ?

会 他 来 前进 独自的 — 或者 活 ?
他会独自一人出来，还是活着出来？

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] — [ænd; ənd] [fled] .
I saw the last of the sergeant — and fled .

我 锯 这 最后的 的 这 军士 — 和 逃亡 .
我最后看到了那个中士——然后就逃走了。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ]['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] ;
I cannot pretend to describe my feelings of the next few hours ;

我 不能 假装 到 描述 我的 情怀 的 这 下一个 很少 小时 ;
我无法描述接下来几个小时我的感受；

[nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] .
nor would the result be very edifying even if I succeeded in any such attempt .

也不 会 这 结果 是 非常 有益的 甚至 如果 我 成功了 在 任何 这样的 试图 .
即使我成功做到了，结果也不会有什么启发意义。

[aɪ] ['tremblɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [sɪ'kjʊərəti] , [aɪ] [kweɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [laɪf] ,
I trembled for the criminal's security , I quaked for the sergeant's life ,

我 颤抖 为了 这 罪犯的 安全 , 我 震动 为了 这 中士的 生活 ,
我为罪犯的安全感到担忧，我为警官的生命安全感到恐惧。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [kweɪkt] [ænd; ənd] ['tremblɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [skɪn][ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
but most of all I quaked and trembled for my own skin and my own
但 最多 的 全部 我 震动 和 颤抖 为了 我的 自己的 皮肤 和 我的 自己的
[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
peace of mind .
和平 的 头脑 .

但我最害怕的还是自己的安危和内心的平静。

[ɪf] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ['kæptʃəd] ['diːdɪz] , [maɪ] ['fleɪgrənt] [kəm'plɪsəti] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [liːk] [aʊt] ,
If the sergeant captured Deedes , my flagrant complicity must inevitably leak out ,
如果 这 军士 捕获 契约 , 我的 明目张胆 共谋 必须 不可避免地 泄露 出去 ,
[nɔː] [maɪ] [stænd][maɪ][ˈtraɪəl][æz; əz] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] .
如果中士抓住了迪兹, 我的公然共谋必然会泄露出去。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ʊd; əd][hæv; həv][tuː; tə][stænd][maɪ][ˈtraɪəl][æz; əz] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] .
and I too should have to stand my trial as accessory after the fact .
和 我 也 应该 有 到 站立 我的 审判 作为 配饰 后 这 事实 .
[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
我也应该作为事后从犯接受审判。
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面,

['diːdɪz] ['məːdəd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][hɪm'self] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [blʌd] [wʊd]
Deedes murdered the sergeant , and himself escaped , the guilt of blood would
契约 被谋杀 这 军士 , 和 他自己 逃脱 , 这 有罪 的 血 会
[nɔː] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][ˈevər] .
gnaw my soul for ever .
啃 我的 灵魂 为了 曾经 .
[ðə] [aɪ] [tɔːst] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mə'triəl] [ˈsilə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'ɾɪbdɪs] ,
迪兹杀死了中士, 自己却逃脱了, 血债血偿的罪恶感将永远折磨着我的灵魂。
Thus I tossed between a material Scylla and a spiritual Charybdis ,
因此 我 抛掷 之间 一个 材料 斯库拉 和 一个 精神 卡律布狄斯 ,

于是, 我陷入了物质的斯库拉和精神的卡律布狄斯之间的两难境地。

[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][maɪ][ɪg'noʊb(ə)] ['terərz] .
in the trough of my ignoble terrors .
在 这 槽 的 我的 卑鄙的 恐怖 .
[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][maɪ][ɪg'noʊb(ə)] ['terərz] .
在我卑劣恐惧的深渊里。

['evri] ['fɒtstep] [ɪn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] " [stɜːrn] - [feɪst] [mæn] " [kʌm] [tuː; tə]
Every footstep in the gravel was that of some " stern - faced man " come to
每一个 脚步 在 这 碎石 曾是 那 的 一些 " 船尾 - 面对 男人 " 来 到
[liːd] [em 'iː] [ðəns] " [wɪð; wɪθ] [dʒaɪn] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪsts] .
lead me thence " with gyves upon my wrists .
带领 我 因此 " 和 手鐐 之上 我的 手腕 .

碎石路上的每一个脚步声都像是某个“面容严肃的男人”留下的, 他要“用手铐铐住我的手腕”来领我离开。

" ['evri] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['empti]
" **Every cry from the street proclaimed the sergeant's murder in the empty**
" 每一个 哭 从 这 街道 宣布 这 中士的 谋杀 在 这 空的
[haʊs] .
house .
房子 .

“街上的每一声哭喊都宣告着警长在空荡荡的房子里被谋杀了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .
It was impossible to conceal my condition from my friends .
它 曾是 不可能的 到 隐藏 我的 状况 从 我的 朋友们 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .
我无法向朋友们隐瞒我的病情。

[wið; wiθ] [ðæt] ['pɑ:ɾ(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪs'li:diŋ] ['kændər] , ['ðerfɔ:ɾ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ]
With that partial and misleading candour , therefore , at which I was becoming
和 那 部分的 和 误导性的 坦率 , 所以 , 在 哪个 我 曾是 成为
[soʊ] [vaɪl] [æn; ən][ə'dept] ,
so vile an adept ,
所以 卑鄙的 一个 熟练 ,
因此, 凭借那种片面且具有误导性的坦诚——而我正逐渐成为这种坦诚的卑劣行径的熟练者——

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekəɡ'ni(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['evri]
I told them of my recognition of the man whose name was now in every
我 讲述 他们 的 我的 认出 的 这 男人 谁 姓名 曾是 现在 在 每一个
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;
我告诉他们, 我认出了这个人, 他的名字现在人人都在谈论他;

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪdnait] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [ru:m] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - ['wɪs(ə)l] ,
of our midnight conversation in my room ; of the police - whistle ,
的 我们的 午夜 对话 在 我的 房间 ; 的 这 警察 - 哨 ,
我们午夜在我房间里的谈话; 警笛声,

[ænd; ənd][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] - ['kʌmpəni] .
and my subsequent adventures in the constables ' company .
和 我的 随后的 冒险 在 这 警员 - 公司 .
以及我随后在警员队伍中的种种冒险经历。

[ðer; ðər][aɪ] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [geɪnd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['ku:doʊs] ,
There I stopped ; and the tale gained me a kudos ,
那里 我 停止 ; 和 这 故事 获得 我 一个 赞! ,
我在那里停了下来; 这个故事为我赢得了赞誉。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['fju:sələ:d,'fju:səleɪd][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] ,
and exposed me to a fusillade of questions ,
和 裸露 我 到 一个 齐射 的 问题 ,
然后, 他们向我抛出了一连串的问题。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv][ðæt] [dɪ'testəbl̩] [deɪ] .
which were by no means the lightest punishments of that detestable day .
哪个 是 经过 不 方法 这 最轻 惩罚 的 那 可恨 天 .
这些绝非那一天最轻的惩罚。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [felt] ['sɜ:ɾ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [br'treɪd] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [soʊ]
Again and again I felt certain I had betrayed the guilty knowledge that lay so
再次 和 再次 我 毛毡 肯定 我 有 背叛 这 有罪的 知识 那 躺 所以
[ˈhevi] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:ɾt] .
heavy on my heart .
重的 在 我的 心 .
我一次又一次地确信, 我背叛了压在我心头的罪恶感。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwait] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ,
I was quite convinced of it about eleven in the forenoon ,
我 曾是 相当 确信 的 它 关于 十一 在 这 午前 ,
大约上午十一点, 我就对此深信不疑了。

[wen] [maɪ][hoʊst] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [pər'spaɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] .
when my host came among us perspiring from a walk .
什么时候 我的 主持人 来了 之中 我们 出汗 从 一个 走 .
我的主人走了进来, 满头大汗, 显然是散步回来的。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t]
" **I've just been down to the police - station , " said he , " but they haven't got**
" 我已经 只是 到过 向下 到 这 警察 - 车站 , " 说 他 , " 但 他们 还没有 得到
[hɪm; ɪm] [jet] .
him yet .
他 然而 :

“我刚去过警察局,”他说,“但他们还没抓到他。”

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [telz] [em 'i:] — — "
The sergeant tells me — — "
这 军士 讲述 我 — — "

中士告诉我——

" [wɪtʃ] ['sɑ:rdʒənt] ? " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **Which sergeant ? " I shouted .**
" 哪个 军士 ? " 我 喊叫 :

“哪个士官? ”我喊道。

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ləst] [naɪt] .
" **The man you were with last night .**
" 这 男人 你 是 和 最后的 夜晚 :

“你昨晚和他在一起的那个男人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['baʊər] — ['spi:kɪŋ] ['veri]
He has been speaking about you , Mr . Bower — speaking very
他 有 到过 请讲 关于 你 , 先生 . 鲍尔 — 请讲 非常

他一直在谈论你, 鲍尔先生——说得非常.....

['haɪli] [ʌv; əv][jʊər; jər] [br'heɪvjər] [ləst] [naɪt] .
highly of your behaviour last night .
高度 的 你的 行为 最后的 夜晚 :

非常赞赏你昨晚的表现。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ; [ɪts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] — ['gɜːlz] ,
Nor was he the only one ; it's all over the town — Girls ,
也不 曾是 他 这 仅有的 一 ; 它是全部 超过 这 镇 — 女孩们 ,

他并非唯一一个; 这种事在镇上到处都是——女孩们,

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [wʊək] [ʌp] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪrəʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
we have all woke up famous for having such a hero in our house !
我们 有 全部 觉醒 向上 著名的 为了 拥有 这样的 一个 英雄 在 我们的 房子 !

我们醒来后都觉得自己成了名人, 因为我们家有这样一位英雄!

" ['feɪməs] !
" **Famous !**
" 著名的 !

“著名的!

[ə; eɪ]['hɪrəʊ] !
a hero !
一个 英雄 !

英雄!

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [maɪt] ['dʒʌstli] [rɪ'pleɪs] [ðəʊz] [wɜːrdz] ['eni] ['moʊmənt] .
I thought of the names which might justly replace those words any moment .
我 想法 的 这 姓名 哪个 可能 公正地 代替 那些 字 任何 片刻 :

我想到了随时可以取代这些词语的那些名字。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pænɪk][aɪ] [fled] [ðə; ði] [ru:m] ;
And in a sudden irresistible panic I fled the room ;
和 在 一个 突然 无法抗拒 恐慌 我 逃亡 这 房间 ;

突然间, 我情不自禁地惊慌失措, 逃出了房间;

[maɪ] [flaɪt] ['bi:ɪŋ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] ([aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvəd]) [tu:; tə][maɪ] " ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɑ:dəsti]
my flight being attributed (I afterwards discovered) to my " charming English modesty
我的 航班 存在 归因于 (我 然后 发现) 到 我的 " 迷人 英语 谦逊
,
.
.

后来我才知道，我的逃亡被归因于我“迷人的英国式谦逊”。

" [wɪð; wɪθ] ['ʊdiəs] [kəm'pærəsnz] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][eɪ di: 'di:] .
" with odious comparisons which I need not add .
" 和 令人厌恶的 比较 哪个 我 需要 不是 添加 :
“还有一些令人厌恶的比较，我就不赘述了。”

[brɪfɔ:r] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'geɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd]
Before this the young ladies of the house had been regaling me with a good
前 这 这 年轻的 女士们 的 这 房子 有 到过 令人愉悦 我 和 一个 好的
['meni] [fæktz] ,
many facts ,
许多 事实 ,

在此之前，屋里的年轻女眷们已经给我讲了很多有趣的故事了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌnɪn'tenʃənəl] ['fɪkʃ(ə)n] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪ'lɔ:ŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['mɪstər]
and perhaps a little unintentional fiction , concerning the Geelong branch of Mr
和 也许 一个 小的 无意的 小说 , 有关 这 吉朗 分支 的 先生
.
- [kə'lɒʊniəl] [kə'rɪr] .
.
. Deedes's colonial career .
.
- 殖民 职业 .

或许还包含一些无意的虚构成分，涉及迪兹先生在吉朗的殖民生涯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['haɪli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:dɪz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
It was a record highly characteristic of the Deedes who had been so
它 曾是 一个 记录 高度 特征 的 这 契约 WHO 有 到过 所以
['pɑ:pjələɹ][ænd; ənd][soʊ] ['ɪnfəməs] [æt; ət] [sku:l] .
popular and so infamous at school .
受欢迎的 和 所以 臭名昭著的 在 学校 .

这份记录非常符合迪兹家族的典型特征，他们在学校里既受欢迎又臭名昭著。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ['evri] ['tɔrnəmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rts] ; [hi:; hi] [dɑ:nst] ['betər] [ðæn; ðən]
He had won every tournament at the tennis - courts ; he danced better than
他 有 韩元 每一个 比赛 在 这 网球 - 法院 ; 他 跳舞 更好的 比
['eni] [mæn][ɪn] [dʒɪ'lɔ:ŋ] .
any man in Geelong .
任何 男人 在 吉朗 .

他在网球场上赢得了所有比赛的冠军；他的舞跳得比吉朗的任何男人都好。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['melbərn] ['wɪdɒʊ] [twɑɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [hæd; həd]['brʊkən]
He had proposed to a rich Melbourne widow twice his age ; had broken
他 有 建议的 到 一个 富有的 墨尔本 寡妇 两次 他的 年龄 ; 有 破碎的
['meni] ['hɑ:rts] ,
many hearts ,
许多 心 ,

他曾向一位比他大一倍的墨尔本富婆求婚，伤透了许多女人的心。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [bɪn] [si:n] [æt; ət]
including that of the blue - eyed daughter of the bank ; and been seen at
包括 那 的 这 蓝色的 - 眼睛 女儿 的 这 银行 ; 和 到过 已见 在
[wʌn] [dæns] ,
one dance ,
一 舞蹈 ,

其中包括银行那位蓝眼睛女儿的舞会；而且有人在一次舞会上见过她。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
" well , in a state which made it impossible for us to know him any more .
" 出色地 , 在 一个 状态 哪个 制成 它 不可能的 为了 我们 到 知道 他 任何 更多的 .
" 嗯 , 他当时的状态让我们再也无法了解他了。 "

" [aɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['di:dɪz] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
" I had gathered from Deedes that my friends were none of his ;
" 我 有 聚集 从 契约 那 我的 朋友们 是 没有任何 的 他的 ;
" 我从迪兹那里得知 , 我的朋友都不是他的 ;

[naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] ;
now I was in possession of the cause ;
现在 我 曾是 在 拥有 的 这 原因 ;
" 现在我掌握了主动权 ;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪtəm] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [mɪs] [hu:z] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [si:n] [ðə; ði] [deɪ]
but the item affecting the Miss I'Anson whose face I had just seen the day
但 这 物品 影响 这 错过 伊安森 谁 脸 我 有 只是 已见 这 天
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,
" 但这件事却牵涉到我前一天刚见过面的伊安森小姐 ,

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'membər] [ˈvɪvɪdli] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪtəm] [ðæt] ['fʊkəst] [maɪ] [ɪntrəst] .
and yet remembered vividly , was the item that focused my interest .
和 然而 记得 生动地 , 曾是 这 物品 那 专注 我的 兴趣 .
" 然而 , 我却清晰地记得那件引起我兴趣的物品。 "

[aɪ] [æskt] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .
I asked what sort of a girl she was .
我 问 什么 种类 的 一个 女孩 她 曾是 .
" 我问她是个什么样的女孩。 "

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk(ə)l] , [jet] ['ri:z(ə)nəbli]
The account I received was not a little critical , yet reasonably
这 帐户 我 已收到 曾是 不是 一个 小的 批判的 , 然而 合理
" 我收到的评价虽然有些苛刻 , 但还算合理。 "

[tʃærətəbl] [seɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
charitable save on the part of one young lady who said nothing at all .
慈善 节省 在 这 部分 的 一 年轻的 女士 WHO 说 没有什么 在 全部 .
" 除了那位一言不发的年轻女士之外 , 其他人都表现得十分仁慈。 "

[ʃi:; ʃi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [hu:] [hæd; həd] [sed] [li:st] [ə'genst] ['di:dɪz] [hɪm'self] ;
She it was also who had said least against Deedes himself ;
她 它 曾是 还 WHO 有 说 至少 反对 契约 他自己 ;
" 她也是对迪兹本人批评最少的人 ;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [aɪ] [θɔ:t] [wen] [ɪn] [maɪ] ['pænɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['brʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and of this one I thought when in my panic I had broken loose from the
和 的 这 一 我 想法 什么时候 在 我的 恐慌 我 有 破碎的 松动的 从 这
['bevi] [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -
bevy and fled to the farthest and most obscure corner of the kitchen -
一群 和 逃亡 到 这 最远 和 最多 朦胧 角落 的 这 厨房 -
['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .
" 当我惊慌失措地挣脱人群 , 逃到菜园最远、最隐蔽的角落时 , 我想到的就是这个。 "

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [skæmp] ?
Was she also in love with the attractive scamp ?
曾是 她 还 在 爱 和 这 吸引人的 恶棍 ?
" 她也爱上了这个英俊的浪荡子吗 ? "

[kʊd; kəd] [ðæt] [mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['helpləs] [keɪs] ?
Could that Miss I'Anson with the blue eyes be in the same helpless case ?
可以 那 错过 伊安森 和 这 蓝色的 眼睛 是 在 这 相同的 无助 案件 ?

那位蓝眼睛的伊安森小姐会不会也处境同样艰难呢？

[ˈdiːdɪz] [hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmænɪdʒə-z] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [ɡʊd] - [wɪl] [tʊːrdz]
Deedes had hinted at the manager's well - grounded good - will towards
契约 有 暗示 在 这 经理的 出色地 - 接地 好的 - 将要 向
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

迪兹曾暗示经理对他抱有真挚的善意。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brɪtwiːn] [ˈdiːdɪz]
Could there be , not a secret but a private understanding between Deedes
可以 那里 是 , 不是 一个 秘密 但 一个 私人的 理解 之间 契约
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ?
and the daughter ?
和 这 女儿 ?

迪兹和女儿之间会不会不是秘密，而是某种私下默契？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ˈspəʊkən][ˌʌv; əv] [enkˈlʌʊzəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
He had given me a letter and spoken of enclosures which I had
他 有 给定 我 一个 信 和 说 的 外壳 哪个 我 有
[ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] .
undertaken to deliver .
已 到 递送 .

他给了我一封信，并提到了一些附件，我答应帮他送过去。

[dɪd] [wʌn][ˌʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈteɪn] [wɜːrdz][ˌʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] ?
Did one of them contain words of love for the sad eyes I could not forget ?
做过 一 的 他们 包含 字 的 爱 为了 这 伤心 眼睛 我 可以 不是 忘记 ?
[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈprəːmɪs] ?
And if so , was I bound to keep my promise ?
和 如果 所以 , 曾是 我 边界 到 保持 我的 承诺 ?

其中是否有一句是对我无法忘怀的那双忧郁眼睛的爱语？

如果真是这样，我是否必须遵守我的承诺？

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪt'self][aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːtɪn] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər][æŋˈzæɪəti] [naʊ]
The letter itself I had quite forgotten in the stress of a later anxiety now
这 信 本身 我 有 相当 被遗忘的 在 这 压力 的 一个 之后 焦虑 现在
[ˈhæpɪli] [rɪˈmuːvd] .
happily removed .
快乐地 已移除 .

在后来焦虑情绪的压力下，我完全忘记了那封信的内容，现在这种焦虑情绪已经消除了，我感到非常庆幸。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈguːsberiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz] ;
But I opened and read it among the gooseberries and the cabbages ;
但 我 打开 和 读 它 之中 这 醋栗 和 这 卷心菜 ;
[ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ'self][soʊ] [rɪˈvəʊltɪd] ,
and was myself so revolted ,
和 曾是 我 所以 反抗 ,

但我还是在醋栗和卷心菜丛中打开了它，读了起来；我自己也感到非常厌恶。

[əˈlaɪk] [baɪ][ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuʊn] [ˌʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
alike by the purport and the tone of this communication ,
同样 经过 这 旨趣 和 这 语气 的 这 沟通 ,

无论是从这封信的意图还是语气来看，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv][,reprə'dju:ʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
that I have no intention of reproducing it here .
那 我 有 不 意图 的 繁殖 它 这里 .

我无意在此复述。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['brevəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It had , however , the merit of brevity ; and this was the point .
它 有 , 然而 , 这 优点 的 简洁 ; 和 这 曾是 这 观点 .

然而，它的优点是简洁；而这正是关键所在。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪdiət] [ə'baʊt] ['gɜ:lz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He had been an idiot about girls all his life .
他 有 到过 一个 笨蛋 关于 女孩们 全部 他的 生活 .

他这辈子在女孩子方面一直是个白痴。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [dʒɪ'lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wɪft] , [wət'evər] ['hæpənd]
There were two at least in Geelong of whom he wished , whatever happened
那里 是 二 在 至少 在 吉朗 的 谁 他 希望 , 任何 发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

无论他遭遇什么，他都希望在吉朗至少有两个人能和他在一起。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tendər] [li:v] .
to take a tender leave .
到 拿 一个 投标 离开 .

悄悄地离开。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:] [noʊts] , [bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ʌndɪ'rektɪd] ,
He had written two notes , but had left them undirected ,
他 有 书面 二 笔记 , 但 有 左边 他们 无方向 ,

他写了两张纸条，但没有写明寄往何处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] .
because it was not fair that I should know the names .
因为 它 曾是 不是 公平的 那 我 应该 知道 这 姓名 .

因为我知道这些名字是不公平的。

[wʊd] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [θri:] - [kɔ:rnərd] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] ,
Would I put the three - cornered note on the ledge under the eaves ,
会 我 放 这 三 - 被逼到绝境 笔记 在 这 壁架 在下面 这 檐 ,

我会把那张三角纸条放在屋檐下的窗台上吗？

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən]
at the back of the pavilion
在 这 后退 的 这 亭

在凉亭的后面

[æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rts] , [ænd; ənd] [mɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði]
at the tennis - courts , and midway between the ladies ' and the
在 这 网球 - 法院 , 和 中途 之间 这 女士们 - 和 这

[ˈdʒentəl,menz, ˈdʒɛnəl,menz] ['entrənsɪz] ?
gentlemen's entrances ?
绅士的 入口 ?

在网球场，就在女士入口和男士入口的中间位置？

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第7/13页

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɔ:bəbli] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] [ðæt] [æftərˈnu:n] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz]
I should probably be going there that afternoon (as a matter of fact I was
我 应该 大概 是 去 那里 那 下午 (作为 一个 事情 的 事实 我 曾是
[ˈɡoʊɪŋ]) ,
going) ,
去) ,

我那天下午应该去那里 (事实上我本来就要去),

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ker] ,
and it would take no trouble , but only a little care ,
和 它 会 拿 不 麻烦 , 但 仅有的 一个 小的 关心 ,

而且这并不麻烦,只需要稍加注意。

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [wen] ['noʊbə:di][wʌz; wəz] [nɪr] .
to do this when nobody was near .
到 做 这 什么时候 无人 曾是 靠近 .

趁周围没人的时候做这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈmensli] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][emˈi:] ;
But he would be immensely grateful to me ;
但 他 会 是 非常 感激的 到 我 ;

但他会非常感激我的;

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [soʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [slɪp][ðə; ði] [skwer] [noʊt] [ɪntu:] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]
and still more so if I would slip the square note into the biggest book in a
和 仍然 更多的 所以 如果 我 会 滑 这 正方形 笔记 进入 这 最大 书 在 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [pju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈwestərn] [bi:tʃ] .
certain pew of the church nearest the Western Beach .
肯定 座位 的 这 教会 最近的 这 西 海滩 .

如果我把这张方形纸币塞进离西海岸最近的教堂长椅上最大的那本书里,那就更是如此了。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
He gave the number of the pew , and the exact bearings of the church ,
他 给予 这 数字 的 这 座位 , 和 这 精确的 轴承 的 这 教会 ,
他报出了座位号和教堂的确切方位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpən] .
which was always open .
哪个 曾是 总是 打开 .

一直都开着。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪnˈsens] [emˈi:] : [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈti:][soʊ] [ˈku:lɪ] [fɔ:r; fər] [ˈɡræntɪd] ,
I pass over the thing that incensed me : his taking it so coolly for granted ,
我 经过 超过 这 事物 那 愤怒 我 : 他的 采取 它 所以 冷静地 为了 的确 ,

我没有提及真正让我愤怒的那件事:他竟然如此淡定地认为这一切都是理所当然的。

[brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡræntɪd] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][əˈbɔ:mɪnəb(ə)l] [dɪˈlemə] ,
before it had been granted , that I would help him in his abominable dilemma ,
前 它 有 到过 的确 , 那 我 会 帮助 他 在 他的 可恶 困境 ,

在我答应帮助他解决他那可怕的困境之前,

[ænd; ənd][soʊ] [kəˈnaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeləni] .
and so connive in his felony .
和 所以 纵容 在 他的 重罪 .

因此,他与他人合谋犯下重罪。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
I had done so ; but had I read this letter in his presence ,
我 有 完毕 所以 ; 但 有 我 读 这 信 在 他的 在场 ,
我确实这么做了; 但如果我是在他面前读这封信的话,

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪfə] [frʌnt] .
I flattered myself I had shown him a stiffer front .
我 受宠若惊 我 我 有 所示 他 一个 更硬 正面 .
我自以为在他面前表现得更加坚强。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
As it was , however ,
作为 它 曾是 , 然而 ,
然而, 事实却是.....

[ðɪ:z] [ʌndɪ'rektɪd] ['bɪlɪts] - ['du:][dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'kru:t] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]
these undirected billets - doux did undoubtedly recruit and renew my interest in the
这些 无方向 坯料 - doux 做过 无疑 招募 和 更新 我的 兴趣 在 这
[hoʊl] [ɪn'tri:g] ; [ænd; ənd] ,
whole intrigue ; and ,
所有的 阴谋 ; 和 ;
这些不着边际的情书无疑激发并重新燃起了我对整个阴谋的兴趣; 而且,

[prə:mɪs] [ɔ:r][noʊ] ['prə:mɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] ['ræskəlz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
promise or no promise , I should have carried out the rascal's instructions to the
承诺 或者 不 承诺 , 我 应该 有 携带 出去 这 无赖的 指示 到 这
['letər] .
letter .
信 .
无论他有没有做出承诺, 我都应该一丝不苟地执行那个恶棍的指示。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv]
He had counted upon the inquisitive side of my character — shall I say of
他 有 计数 之上 这 好奇 边 的 我的 特点 — 将 我 说 的
[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ?
human nature ?
人类 自然 ?
他指望的是我性格中——或者说人性中——那种好奇的一面?

— [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [nɑ:t][ɪn][veɪn] .
— and he had counted not in vain .
— 和 他 有 计数 不是 在 徒劳 .
——他的计算没有白费。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌnə'drest] .
It was a stroke of genius on his part to leave the notes unaddressed .
它 曾是 一个 中风 的 天才 在 他的 部分 到 离开 这 笔记 未解决 .
他没有处理这些笔记, 这真是一个天才之举。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
I looked at my watch .
我 看起来 在 我的 手表 .
我看了看手表。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sti] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [nu:n] .
We were still on the right side of noon .
我们 是 仍然 在 这 正确的 边 的 中午 .
当时还不到中午。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˌɪnˈdɔ:rz] [fɔ:r; fər][maɪ][hæt] ,
Going indoors for my hat ,
去 室内 为了 我的 帽子 ;
我进屋去拿帽子。

[aɪ] [kreɪvd] [pə'rmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rɒmz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['flænəlz] [brɪ'fɔːr]
I craved permission to run to my rooms and change into flannels before
我 渴望 允许 到 跑步 到 我的 房间 和 改变 进入 法兰绒 前
[lʌntʃ] ；
lunch ；
午餐 ；

我渴望得到允许，在午饭前跑回房间换上法兰绒睡衣；

[ænd; ənd] ['diːdɪz] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][hɪt]
and Deedes himself could not have hit
和 契约 他自己 可以 不是 有 打

迪兹本人也不可能击中目标。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kræftɪːə] ['priːtektst] .
upon a craftier pretext .
之上 一个 更狡猾 借口 。

以更巧妙的借口。

[aɪ 'tiː] [ɪg'zemptɪd] [em 'iː][frʌm; frəm]['eskɔːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [klɪrd] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrt] ,
It exempted me from escort , and thus cleared my path to the church ,
它 豁免 我 从 护送 , 和 因此 已清除 我的 小路 到 这 教会 ,
它免除了我的陪同要求，从而为我前往教堂扫清了障碍。

[ˈwɪðər] [aɪ] [prə'siːdɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
whither I proceeded without delay .
往哪里去 我 继续 没有 延迟 。

我立即启程前往那里。

[ðə; ði] [pjuː] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] ；[aɪ][prəʊ'feɪnd][ə; eɪ][fæt] [hɪm] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [noʊt] ,
The pew was easily found ; I profaned a fat hymn - book with the square note ,
这 座位 曾是 容易地 成立 ； 我 亵渎 一个 胖的 圣歌 - 书 和 这 正方形 笔记 ,
很容易就找到了座位；我用方形音符亵渎了一本厚厚的赞美诗集。

[ænd; ənd] [krept] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['stelθi] ['kriːtʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'kʌm] .
and crept out like the stealthy creature I was become .
和 悄悄地爬 出去 喜欢 这 隐秘的 生物 我 曾是 变得 。

然后我像变了一个人似的，悄悄溜了出去。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː] .
The church had been empty when I entered it .
这 教会 有 到过 空的 什么时候 我 进入 它 。

我进入教堂时，里面空无一人。

['kʌmɪŋ] [aʊt] , [haʊ'evər] , [aɪ][met] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Coming out , however , I met a man in the porch .
未来 出去 , 然而 , 我 遇见 一个 男人 在 这 门廊 。

然而，出来的时候，我在门廊上遇到了一个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['sændi] - ['bɜːdɪd] , ['roʊlɪŋ] ['wɔːkər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ]
He was a huge , sandy - bearded , rolling walker , wearing a suit of blue serge
他 曾是 一个 巨大的 , 沙 - 留着胡子的 , 滚动 沃克 , 穿着 一个 套装 的 蓝色的 哔叽

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] - [hæt] .
and a straw - hat .
和 一个 稻草 - 帽子 。

他身材魁梧，留着沙色胡须，走路时会滚动，身穿蓝色斜纹布西装，头戴草帽。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][em 'iː] ; [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
As we passed , I saw his eye upon me ; a moment later ,
作为 我们 通过了 , 我 锯 他的 眼睛 之上 我 ; 一个 片刻 之后 ,

我们擦肩而过时，我看到他的目光落在我身上；片刻之后，

[ðɪs] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][maɪ] [træks] ,
this caused me to return upon my tracks ,
这 导致 我 到 返回 之上 我的 轨道 ,

这使我重新踏上了我的旅程。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [noʊt] .
in order to see he did not meddle with Deedes's note .
在 命令 到 看 他 做过 不是 插手 和 - 笔记 .

为了确认他没有篡改迪兹的笔记。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [saɪd] [ˈɔ:kwərdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pju:] ,
I was too late ; I caught him sidling awkwardly from the pew ,
我 曾是 也 晚的 ; 我 捕捉 他 侧身 尴尬地 从 这 座位 ,

我来晚了；我看到他尴尬地从长椅上挪了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [ˈmɪsɪv] [held] [kwɔɪt] [ˈoʊpənli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ;
with the little square missive held quite openly between his fingers ;
和 这 小的 正方形 信函 握住 相当 公然 之间 他的 手指 ;

他将那封小小的方形信件完全暴露在手指间；

[ænd; ænd][aɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [wɪð; wɪθ] [sen'seɪənz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] ,
and I awaited him in the porch with sensations upon which I need not dwell ,
和 我 等待中 他 在 这 门廊 和 感觉 之上 哪个 我 需要 不是 住 ,

我在门廊里等他，心中五味杂陈，无需赘述。

[bɪ'jɑ:nd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [groʊ] [sɪks] [ɪntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈroʊlɪŋ]
beyond confessing that he appeared to me to grow six inches with every rolling
超过 坦白 那 他 出现 到 我 到 生长 六 英寸 和 每一个 滚动

[straɪd] .
stride .
步幅 .

除了承认他每迈出一步，在我看来就好像长高了六英寸之外。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [ju:v] [ˈteɪkən] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ɪn'tendɪd]
" **Pardon me , sir , " said I , " but you've taken something that wasn't intended**
" 赦免 我 , 先生 , " 说 我 , " 但 你已经 已采取 某物 那 不是 故意的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **for you** . "
为了 你 . "

“对不起，先生，”我说，“但您拿走了不属于您的东西。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **How do you know that ? " said he** .
" 如何 做 你 知道 那 ? " 说 他 .

“你怎么知道的？”他问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" **It was intended for a young lady** .
" 它 曾是 故意的 为了 一个 年轻的 女士 .

“这是为一位年轻女士准备的。”

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] [θru:] [ˈnæroʊ] [aɪz] .
" **The big man looked down upon me through narrow eyes** .
" 这 大的 男人 看起来 向下 之上 我 通过 狭窄的 眼睛 .

“那个高大的男人眯着眼睛俯视着我。”

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Exactly , " said he** .
" 确切地 , " 说 他 .

“正是如此，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
" I am her father .
" 我 是 她 父亲 ；

我是她的父亲。

" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɔːr]
" And that was all ; he passed in front of me without a threatening or
" 和 那 曾是 全部 ； 他 通过了 在 正面 的 我 没有 一个 威胁 或者
[æn; ən] [ˈɪnsələnt] [wɜːrd] ,
an insolent word ,
一个 傲慢的 单词 ；

“事情就是这样；他从我面前走过，没有说一句威胁或无礼的话。”

[ˈmɪrli] [ˈpɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [æz; əz][hiː; hi] [slaʊtɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [pæθ] .
merely pocketing the note as he slouched down the churchyard path .
仅仅 口袋 这 笔记 作为 他 懒散地 向下 这 墓地 小路 ；

他只是把纸条揣进口袋，然后懒散地沿着教堂墓地的小路走去。

[bʌt; bət][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑːloʊd] , [tʊk] [əˈfens] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkjuːbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] ;
But I , as I followed , took offence from every cubit of his stature ;
但 我 , 作为 我 随后 , 采取 罪行 从 每一个 肘尺 的 他的 身材 ；
但我跟随他时，却对他的身材每一寸都感到厌恶；

[ænd; ænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [həːld] [maɪˈself][əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
and could have hurled myself upon him
和 可以 有 投掷 我 之上 他

我当时真想扑向他。

([soʊ] [dɪˈpreɪvd] [wʌz; wəz][aɪ] [ɔːlˈredi]) [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz][saɪz] .
(so depraved was I already) had I been more than half his size .
(所以 堕落的 曾是 我 已经) 有 我 到过 更多的 比 一半 他的 尺寸 ；
(我当时已经如此堕落了) 如果我的体型超过他的一半就好了。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [bɪˈheɪvd] [æt; ət] [lʌntʃ] !
Heaven knows how I behaved at lunch !
天堂 知道 如何 我 表现 在 午餐 ！

天知道我午餐时的表现！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdiːdɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ðə; ði][bɪɡ][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]
Instead of Deedes and the sergeant , the big man in the church was on my
反而 的 契约 和 这 军士 , 这 大的 男人 在 这 教会 曾是 在 我的
[nəːvs]] .
nerves .
神经 ；

让我心烦的不是迪兹和警长，而是教堂里那个身材魁梧的男人。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
What would he do ?
什么 会 他 做 ？

他会怎么做？

[riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][maɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
Read the letter , of course ; yet he had not even opened it , to my certain
读 这 信 , 的 课程 ； 然而 他 有 不是 甚至 打开 它 , 到 我的 肯定
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

他当然读了那封信；但我确信他甚至都没打开过。

[wen] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when I lost sight of him .
什么时候 我 丢失的 视线 的 他 ；

当我跟他失去联系的时候。

[wʊd] [hiː; hi] [noʊ] [hu:m] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ?
Would he know whom the letter was from ?
会 他 知道 谁 这 信 曾是 从 ？

他能知道这封信是谁寄来的吗？

[ɪf] [soʊ] ([ænd; ənd] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]) ,
If so (and know he must) ,
如果 所以 (和 知道 他 必须) ,

如果真是这样（而且他知道他必须这样做），

[maɪ] [ɪ'lɪsɪt] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wa:ntɪd] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
my illicit dealings with the wanted man would be equally plain to him ;
我的 非法 交易 和 这 通缉 男人 会 是 同样地 清楚的 到 他 ；

我与通缉犯的非法交易对他来说同样显而易见；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðɪs] ['streɪndʒər] [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
and how would this stranger deal with me ?
和 如何 会 这 陌生人 交易 和 我 ？

这位陌生人会如何对待我？

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ɔ:l] ?
Who was he at all ?
WHO 曾是 他 在 全部 ？

他究竟是谁？

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][em 'iː] ?
and did he know in the least who I was , or where to lay hands on me ?
和 做过 他 知道 在 这 至少 WHO 我 曾是 , 或者 在哪里 到 躺 双手 在 我 ？

他难道一点儿也不知道我是谁，或者该如何处置我吗？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rts] ?
Should I meet him at the courts ?
应该 我 见面 他 在 这 法院 ？

我应该在法院和他见面吗？

[aɪ][br'gæən] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ker] ['iːðər] [wei] ;
I began to tell myself I did not care either way ;
我 开始 到 告诉 我 我 做过 不是 关心 任何一个 方式 ；

我开始告诉自己，我无所谓；

[ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔ:l] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ['su:nər] [ɔ:r][leɪtər] [naʊ] , [soʊ][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
that it must all come to light sooner or later now , so the sooner the better .
那 它 必须 全部 来 到 光 很快 或者 之后 现在 , 所以 这 很快 这 更好的 .

这一切迟早都会真相大白，所以越早越好。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:rts] .
But the man never came to the courts .
但 这 男人 绝不 来了 到 这 法院 ；

但该男子始终没有出庭。

[æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [saɪt] [ɔ:r][saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nfɪdəns]
As the afternoon wore on without sight or sign of him , a little confidence
作为 这 下午 穿着 在 没有 视线 或者 符号 的 他 , 一个 小的 信心

[rɪ'tɜ:rnd] ;
returned ;
返回 ；

下午时光飞逝，始终不见他的踪影，一丝信心也渐渐恢复了些。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][wið; wiθ][aɪ 'ti:] [maɪ] [oʊn] [ə'toʊnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
the evening was at hand , and with it my own atonement as well as
这 晚上 曾是 在 手 , 和 和 它 我的 自己的 赎罪 作为 出色地 作为
[ðæt] [ʌv; əv] ['di:diz] ;
that of Deedes ;
那 的 契约 ;

夜幕降临，我和迪兹的赎罪也随之而来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] [maɪ] [fɔ:ls] [pə'zi](ə)n]
and there was comfort in the thought that at the worst my false position
和 那里 曾是 舒适 在 这 想法 那 在 这 最差 我的 错误的 位置
[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] [wi'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [wɪt] [hæd; həd] ['wɪtnɪst]
would come to an end within the same twenty - four hours which had witnessed
会 来 到 一个 结尾 之内 这 相同的 二十 - 四 小时 哪个 有 目击者
[ɪts] [ə'sʌmp](ə)n] .
its assumption .
它是 假设 .

想到最坏的情况是，我的错误立场会在它出现的那二十四小时内结束，这让我感到一丝安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ][drə'mætɪk] ['ɪntrəsts] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['pɜ:rsənəli] .
But the interim was itself charged with dramatic interests for me personally .
但 这 临时 曾是 本身 带电 和 戏剧性 兴趣 为了 我 亲自 .

但这段过渡时期本身对我个人而言充满了戏剧性的意义。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [noʊt] .
In the first place there was the three - cornered note .
在 这 第一的 地方 那里 曾是 这 三 - 被逼到绝境 笔记 .

首先出现的是三角纸币。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ɔ:l] ['məʊtɪvz] , [kʃəri'a:səti] ,
Impelled by that strongest of all motives , curiosity ,
被迫 经过 那 最强 的 全部 动机 , 好奇心 ,

出于最强烈的动机——好奇心，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][fɪ'æskoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [noʊt] ,
and thus undeterred by the fiasco of the first note ,
和 因此 毫不气馁 经过 这 惨败 的 这 第一的 笔记 ,

因此，尽管第一张专辑遭遇惨败，他们并未气馁。

[aɪ][pʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:] ,
I put the second where I had been told to put it ,
我 放 这 第二 在哪里 我 有 到过 讲述 到 放 它 ,

我把第二个东西放在了别人让我放的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and that before I had been
和 那 前 我 有 到过

而在此之前，我曾是

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
five minutes on the ground .
五 分钟 在 这 地面 .

倒地五分钟。

[ðen] [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [set] ; [bʌt; bət][maɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;
Then I played a couple of setts ; but my play was even worse than usual ;
然后 我 玩 一个 夫妻 的 设置 ; 但 我的 玩 曾是 甚至 更糟 比 通常 ;

然后我又打了几局；但我的发挥比平时更差；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][wʌn] [aɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ,
for I had one eye all the time upon the gate ,
为了 我 有 一 眼睛 全部 这 时间 之上 这 门 ,

因为我一直用一只眼睛盯着大门，

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈfɑ:lʊv] [i:tʃ] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
and it would follow each new arrival to the pavilion ,
和 它 会 跟随 每个 新的 到达 到 这 亭 ,
它会跟随每一位新到访展馆的人,

[ænd; ʌnd] [si:k] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n] [i:tʃ] [fer] [feɪs] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
and seek a blush on each fair face as it emerged .
和 寻找 一个 脸红 在 每个 公平的 脸 作为 它 出现 .
并寻找它出现时, 每张白皙的脸上都泛起的红晕。

[aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [ə'raʊz] [maɪ] [səs'pɪjənz] .
I saw nothing then to arouse my suspensions .
我 锯 没有什么 然后 到 引起 我的 怀疑 .
当时我没有发现任何可疑之处。

[jet] [wen] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][maɪ] [kəʊt] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [noʊt]
Yet when I went for my coat , in less than an hour , the three - cornered note
然而 什么时候 我 去 为了 我的 外套 , 在 较少的 比 一个 小时 , 这 三 - 被逼到绝境 笔记
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

然而, 当我去拿外套时, 不到一个小时, 那张三角纸条就不见了。

[sə'spɪʃəs] [æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][,em 'i:][ə; eɪ]
Suspicious as I was , and , for the time being , every inch of me a
可疑的 作为 我 曾是 , 和 , 为了 这 时间 存在 , 每一个 英寸 的 我 一个
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

尽管我疑心重重, 而且当时我浑身上下都像个间谍,

[aɪ][kʊd; kəd] ['fæsn] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][noʊ][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
I could fasten my suspicion upon no one person .
我 可以 系 我的 怀疑 之上 不 一 人 .

我无法将怀疑集中在任何人身上。

['evri] [gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,
Every girl on the ground , so far as I could hear ,
每一个 女孩 在 这 地面 , 所以 远的 作为 我 可以 听到 ,
据我所见, 地上所有的女孩都是这样的:

[wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdi:dɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑ:kt] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ɪnəsns] :
was talking of Deedes with the shocked fascination of inquisitive innocence :
曾是 说 的 契约 和 这 震惊 魅力 的 好奇 无辜 :
他谈起迪兹时, 带着一种既震惊又好奇的纯真:

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it might have been any one of them .
它 可能 有 到过 任何 一 的 他们 .
他们之中任何一人都有可能。

[ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [nu:] [,em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] - ['hændɪd] [ə'kɑ:mplɪs]
All looked at me as though they knew me for the red - handed accomplice
全部 看起来 在 我 作为 尽管 他们 知道 我 为了 这 红色的 - 递交 同案犯
[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ;
that I was ;
那 我 曾是 ;
所有人都看着我, 好像他们认识我, 知道我是个手无寸铁的同谋;

[ænd; ənd] [ðʊz] [tuː; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] ['tɔ:rtʃəd] [em 'i:] [ʌnrɪ'mɪtɪŋli] [wið; wɪθ][ðer; ðər]
and those to whom I was introduced tortured me unremittingly with their
和 那些 到 谁 我 曾是 介绍 受折磨 我 不懈地 和 他们的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

而那些被介绍给我的人，则不断地向我提出各种问题，让我苦不堪言。

[ˈnevər] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] [wʌz; wəz][ə; ei][mæn] [mɔ:r] ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] ;
Never I am sure was a man more visibly embarrassed ;
绝不 我 是 当然 曾是 一个 男人 更多的 明显地 尴尬的 ;

我敢肯定，从来没有哪个男人比他更尴尬；

[jet] [hu:] [ə'pɑ:n] [ðæt] [graʊnd] [kʊd; kəd] [plʌm] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] ?
yet who upon that ground could plumb the actual depth of my discomfort ?
然而 WHO 之上 那 地面 可以 垂直 这 实际的 深度 的 我的 不适 ?

然而，谁又能真正了解我内心的不安程度呢？

[ˈoʊnli][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['i:nɪd]
Only one young lady refrained from adding to it , and this was Miss Enid
仅有的 一 年轻的 女士 克制 从 添加 到 它 , 和 这 曾是 错过 伊妮德
[hɜ:r'self] .
I'Anson herself .
伊安森 她自己 .

只有一位年轻女士没有添油加醋，她就是伊妮德·伊安森小姐本人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['di:dɪz] [ˈnevər] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
The name of Deedes never passed between us .
这 姓名 的 契约 绝不 通过了 之间 我们 .

我们之间从未提及迪兹这个名字。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] .
I fancied her relief as great as mine .
我 幻想 她 宽慰 作为 伟大的 作为 矿 .

我感觉她如释重负，和我一样。

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bɔ:lz] ,
We were together some time , strolling about the ground , picking up balls ,
我们 是 一起 一些 时间 , 漫步 关于 这 地面 , 挑选 向上 球 ,

我们在一起待了一会儿，在场地上散步，捡球，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [si:ts] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [ɑ:r'selvz] .
and sitting on seats we had occasionally to ourselves .
和 坐着 在 座位 我们 有 偶尔 到 我们自己 .

我们偶尔会坐在空荡荡的座位上。

[mɪs] ['i:nɪdz] [aɪz] [ə'pi:ld] [tuː; tə][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
Miss Enid's eyes appealed to me more than ever .
错过 伊妮德的 眼睛 上诉 到 我 更多的 比 曾经 .

伊妮德小姐的眼睛比以往任何时候都更吸引我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dredfəli] [sæd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔ:z] [rɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðæt] .
They were dreadfully sad , but there was cause enough for that .
他们 是 极其糟糕 伤心 , 但 那里 曾是 原因 足够的 为了 那 .

他们非常悲伤，但这是有充分理由的。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] — [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnəd] [noʊt] [wʌz; wəz][na:t][ɪn][hɜ:r; hər]
I only hoped — I only hoped the three - cornered note was not in her
我 仅有的 希望 — 我 仅有的 希望 这 三 - 被逼到绝境 笔记 曾是 不是 在 她

我只希望——我只希望那张三角纸条不在她身上。

[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

口袋。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [ænd; ənd][ˈnevər] [pleɪd] [wʌn]
Yet she had arrived early , and changed her shoes , and never played one
然而 她 有 到达的 早期的 , 和 已更改 她 鞋 , 和 绝不 玩 一
[set] .
sett .
设置 .

但她来得早，还换了鞋，却一局也没打。

[maɪ][pɑ:rt][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtʃi:flɪ] [ˈwɪlfɪ] [ˈnɑ:nsens] .
My part in our conversation was chiefly wilful nonsense .
我的 部分 在 我们的 对话 曾是 主要 故意 废话 .

我在谈话中说的基本上都是些故意胡说八道。

[aɪ][hæd; həd] [kənˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈbɔ:dəb(ə)] [æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] [smaɪl] .
I had conceived a laudable ambition to make those blue eyes smile .
我 有 构思 一个 值得称赞 志向 到 制作 那些 蓝色的 眼睛 微笑 .

我曾怀揣着一个崇高的愿望，那就是让那双蓝眼睛绽放笑容。

[aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][eɪ diː ˈdi:] [ðæt] [aɪ] [ˈrætlɪd] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
I am ashamed to add that I rattled on until I had them full of tears .
我 是 羞愧 到 添加 那 我 摇晃 在 直到 我 有 他们 满的 的 眼泪 .

我很惭愧地补充说，我滔滔不绝地说个不停，直到他们泪流满面。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑ:t][əˈdɑ:pt][ðə; ði][ˈju:zuəl] ,
Even then I did not adopt the usual ,
甚至 然后 我 做过 不是 采纳 这 通常 ,

即使那样，我也没有采取通常的做法。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [wel] - [bred] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .
I believe the well - bred course of ignoring what was no business of mine .
我 相信 这 出色地 - 繁殖 课程 的 忽略 什么 曾是 不 商业 的 矿 .

我认为，不去管与我无关的事情，才是明智之举。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [aɪ] [ˈblʌntlɪ] .
" You are in trouble , " said I bluntly .
" 你 是 在 麻烦 , " 说 我 直截了当地 .

“你麻烦大了，”我直截了当地说。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ? "
" How is it at the bank ? "
" 如何 是 它 在 这 银行 ? "

“银行那边情况怎么样？”

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ˈmelbərn] [baɪ][ðə; ði]
" My father has been summoned to Melbourne by the
" 我的 父亲 有 到过 被召唤 到 墨尔本 经过 这
[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [ˈvɔɪs] .
directors , **" she answered in a low voice** .
导演 , " 她 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我父亲被董事们召到墨尔本去了，”她低声回答道。

" [maɪ] [ˈmʌðər] — — "
" My mother — — "
" 我的 母亲 — — "

“我的母亲 - ”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" **Your mother ?**
" 你的 母亲 ?

“你的母亲？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['prez(ə)ntli] .
" **I repeated presently .**
" 我 重复 目前 .

我立即重复道。

" [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **Is ill in bed , " she sobbed .**
" 是 患病的 在 床 , " 她 啜泣 .

“她病倒了，卧床不起，”她抽泣着说。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['baʊər] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] !
" **Oh , Mr . Bower , it is a dreadful , dreadful trouble !**
" 哦 , 先生 . 鲍尔 , 它 是 一个 可怕 , 可怕 麻烦 !

“哦，鲍尔先生，这真是个可怕的麻烦！”

[juː; jʊ] [waɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
You will wonder why I am here .
你 将要 想知道 为什么 我 是 这里 .

你会好奇我为什么会在这里。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
I am here for the best .
我 是 这里 为了 这 最好的 .

我来这里是为了追求最好的。

[θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Think that , and nothing more .
思考 那 , 和 没有什么 更多的 .

就这么想，仅此而已。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ; [ə; eɪ] [dʌm] ,
" **But I was not thinking of that at all ; a dumb ,**
" 但 我 曾是 不是 思维 的 那 在 全部 ; 一个 哑的 ,

但我当时根本没想过这些；真是个傻瓜，

[blaɪnd][reɪdʒ][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ;
blind rage had risen within me against the author of all this mischief ;
瞎的 愤怒 有 升起 之内 我 反对 这 作者 的 全部 这 恶作剧 ;

我心中燃起了对这一切祸患始作俑者的盲目愤怒；

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'fɔːrhænd] [aɪ][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][maɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] ['diːdɪz] ,
and if beforehand I was set upon my compact with Deedes ,
和 如果 预先 我 曾是 放 之上 我的 袖珍的 和 契约 ,

如果我事先已经决定与迪迪斯达成协议，

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [gɜːrɪl][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][maɪ]
the tears of this sweet girl were as the seal and signature of my
这 眼泪 的 这 甜的 女孩 是 作为 这 海豹 和 签名 的 我的

[dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

这个甜美女孩的眼泪，就像是我决心的印记和签名。

[ðər; ðər] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ; [ɪn'taɪər][restɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][rɪsk] .
Their money for his freedom ; entire restitution for my risk .
他们的 钱 为了 他的 自由 ; 全部的 归还 为了 我的 风险 .

他们用钱换取他的自由；全额赔偿我的风险。

[ɑ:n] [ˈeni] [ˈʌðər] [tɜ:rmz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli][bi:; bi][noʊ] [frend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs]
On any other terms I would not only be no friend to him , but his relentless
在 任何 其他 条款 我 会 不是 仅有的 是 不 朋友 到 他 , 但 他的 狠
[foʊ] .
foe .
敌人 :

换作其他任何条件，我不仅不会与他为友，还会成为他毫不留情的敌人。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] [ˈmi:nwaɪl] ,
Thinking of little else meanwhile ,
思维 的 小的 别的 同时 ,
与此同时，他几乎没想别的。

[ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] [maɪ] [ˈsli:pləs] [naɪt] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s] [əˈlaɪk] [fɔ:r; fər] [kənˈtɪnju:d] [ˈsaɪləns]
and pleading my sleepless night as an excuse alike for continued silence
和 恳求 我的 失眠 夜晚 作为 一个 原谅 同样 为了 持续 沉默
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [rɪˈtri:t] [tu:; tə][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
and for an early retreat to my lodging ,
和 为了 一个 早期的 撤退 到 我的 住宿 ,
我以彻夜未眠为由，请求继续保持沉默，并早早返回住处。

[aɪ]
I
我
我
[faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs]
found him , shortly after nine o'clock , crouched in the cellar of the empty house
成立 他 , 不久 后 九 点钟 , 蹲着 在 这 地窖 的 这 空的 房子
,
,
,

九点刚过，我发现他蜷缩在那栋空房子的地窖里。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [mʌtʃ] [ˈɔ:ltərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] .
and evidently much altered by his long day in hiding .
和 显然 很多 已修改 经过 他的 长的 天 在 隐藏 :
显然，长时间的躲藏让他变化很大。

[hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:k] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
He said it had seemed like a week ; and the few minutes ,
他 说 它 有 似乎 喜欢 一个 星期 ; 和 这 很少 分钟 ,
他说感觉好像过了一个星期；而短短几分钟，

[ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [pɒʊkɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] .
during which some fellow had been poking about the place , like a day .
期间 哪个 一些 同伴 有 到过 戳 关于 这 地方 , 喜欢 一个 天 :
期间，有人在附近四处闲逛了一天。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] .
I told him that was the sergeant .
我 讲述 他 那 曾是 这 军士 :
我告诉他那是中士。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The men had not been to mend the window .
这 男人 有 不是 到过 到 修补 这 窗户 :
这些人并非去修窗户。

[ˈdi:dɪz] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
Deedes wished they had .
契约 希望 他们 有 :
迪兹希望他们当时那样做。

[ˈeni] [rɪsk] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Any risk , he said , would have been better than the interminable waiting and
任何 风险 , 他 说 , 会 有 到过 更好的 比 这 没完没了 等待 和
[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈlɪsnɪŋ] .
the ceaseless listening .
这 不停歇 聆听 .

他说, 任何风险都比无休止的等待和不停的倾听要好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər]
But for one little friend he had found he would have made a dash for
但 为了 一 小的 朋友 他 有 成立 他 会 有 制成 一个 短跑 为了
[aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈtʃænst] [ˈevriθɪŋ] .
it and chanced everything .
它 和 偶然 一切 .

但为了他找到的那个小伙伴, 他会奋不顾身, 孤注一掷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
And in the light of the candle I had brought with me ,
和 在 这 光 的 这 蜡烛 我 有 带来 和 我 ,
[emˈiː] [ˈkændl] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
借着我带来的蜡烛的光芒,

[hiː; hi] [ʃʊd] [emˈiː][ə; eɪ] [braʊn] [maʊs] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ;
he showed me a brown mouse seated on the collar of his coat ;
他 显示 我 一个 棕色的 老鼠 坐着 在 这 衣领 的 他的 外套 ;
[hɪz; hi] [ʃʊd] [emˈiː][ə; eɪ] [braʊn] [maʊs] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt]
他给我看了一只棕色的老鼠, 它正蹲在他的外套领子上;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ˈkloʊzər] , [ðə; ði] [maʊs] [fled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskʌt(ə)l] [ænd; ənd]
but when I pushed the candle closer , the mouse fled with a scuttle and
但 什么时候 我 推动 这 蜡烛 更近 , 这 老鼠 逃亡 和 一个 偷偷溜走 和
[ə; eɪ] [skwiːk] .
a squeak .
一个 吱 .

但当我把蜡烛推近时, 老鼠却惊慌地窜了出去, 发出吱吱的叫声。

" [ɑː] , [juːv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈdiːdɪz] ; " [haʊˈevər] , [ˈhiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
" **Ah , you've frightened him , " said Deedes ; " however , he's done his part .**
" 啊 , 你已经 害怕 他 , " 说 契约 ; " 然而 , 他是 完毕 他的 部分 .
[ɑː] , [juːv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [sed] [ˈdiːdɪz] ; [haʊˈevər] , [ˈhiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt]
“啊, 你吓到他了,”迪兹说; “不过, 他已经尽力了。”

[aɪˈtiː] [kɪld] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ˈteɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [teɪmd] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbiːtl] ?
It killed the afternoon , taming him ; have you ever tamed anything , Beetle ?
它 被杀 这 下午 , 驯服 他 ; 有 你 曾经 驯服 任何事物 , 甲虫 ?
[aɪˈtiː] [kɪld] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ˈteɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [teɪmd] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbiːtl]
它消磨了整个下午, 驯服了他; 甲虫, 你驯服过什么东西吗?

[aɪ][hæv; həv] , [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈæniɪm(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈwɪmɪn] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
I have , every kind of animal , including women ; but , by George ,
我 有 , 每一个 种类 的 动物 , 包括 女性 ; 但 , 经过 乔治 ,
[aɪ][hæv; həv] , [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈæniɪm(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈwɪmɪn] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ]
我拥有各种各样的动物, 包括女人; 但是, 天哪,

[aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] - [naɪt] !
I never expected to see myself as tame as I am to - night !
我 绝不 预期的 到 看 我 作为 驯服 作为 我 是 到 - 夜晚 !
[aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] - [naɪt]
我从未想过自己今晚会如此温顺!

[aɪm] [ʌnˈmænd] .
I'm unmanned .
我是 无人 .
[aɪm] [ʌnˈmænd]
我无人值守。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪˈlɔːn] .
I feel like the Prisoner of Chillon .
我 感觉 喜欢 这 囚犯 的 西庸 .
[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪˈlɔːn]
我感觉自己就像西庸囚徒。

[aɪm] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vaɪl] [rɪ'pəʊz] .
I'm rusted with his vile repose .
我是 生锈的 和 他的 卑鄙的 休息 .

我对他那卑劣的姿态感到厌倦。

[ju:; jʊ][kɒd; kəd][lɪft][,em 'i:] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [gɪv] [,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɑ:bi] ! "
You could lift me out by the hair and give me to the nearest bobby ! "

你就算揪着我的头发把我拎起来，交给最近的警察！

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" Come , " I said , " there's no need for that .
" 来 , " 我 说 , " 有 不 需要 为了 那 .

“来吧,”我说,“没必要那样。”

['oʊnli] [ʃoʊ] [,em 'i:] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] , [ænd; ənd][du:][æz; əz] [ju:v] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:] ,
Only show me where the money is , and do as you've resolved to do ,
仅有的 展示 我 在哪里 这 钱 是 , 和 做 作为 你已经 已解决 到 做 ,

告诉我钱在哪儿，然后按照你决心要做的去做。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɪznəs] ['æftər][ɔ:l] .
and it won't be such a very bad business after all .
和 它 惯于 是 这样的 一个 非常 坏的 商业 后 全部 .

而且，这最终也不会是一笔很糟糕的生意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['wi:kənd] [ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
I suppose you haven't weakened on what we said this morning ?
我 认为 你 还没有 减弱 在 什么 我们 说 这 早晨 ?

看来你并没有改变我们今天早上说过的话？

" [hi:; hi] [læft] ['bɪtərli] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [maɪ]
" He laughed bitterly ; it was his deep dejection that had turned away my
" 他 笑了 苦涩地 ; 它 曾是 他的 深的 沮丧 那 有 转向 离开 我的
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

“他苦笑了一下；正是他深深的沮丧让我消了怒火。”

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] !
" Good heavens , no !
" 好的 天 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

[dɪd][ju:; jʊ][pʊt] [ðoʊz] [noʊts] [wer] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] ?
Did you put those notes where I told you to ?
做过 你 放 那些 笔记 在哪里 我 讲述 你 到 ?

你把那些纸条放在我让你放的地方了吗？

[dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['wɪskərz] ? "
Did you get the whiskers ? "
做过 你 得到 这 胡须 ? "

你弄到胡须了吗？

" [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [bəʊθ] , " [sed] [aɪ] , [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntrətɑːnɪ; ˈkɑːntrətɑːnɪ]
" **I have done both** , " **said I , seeing no point in mentioning the contretemps** .
" 我 有 完毕 两个都 , " 说 我 , 看到 不 观点 在 提及 这 冲突
[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
at the church .
在 这 教会 .

“我两件事都做过，”我说，觉得没必要再提教堂里的那场冲突了。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪskərz] ; [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈher,dresərz] — [fɔːr; fər] [θiˈætrɪklz] .
" **Here are the whiskers ; I bought them at a hairdresser's — for theatricals** .
" 这里 是 这 胡须 ; 我 买 他们 在 一个 理发师 — 为了 戏剧 .
“这是我的假胡子；我是在理发店买的——是戏剧表演用的。”

[ænd; ænd] [hɪəz] [ə; eɪ] [kliːn] [dʌk] [suːt][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [æt; ət] [siː] .
And here's a clean duck suit and a helmet that I used to wear at sea .
和 这里是 一个 干净的 鸭子 套装 和 一个 头盔 那 我 用过的 到 穿 在 海 .
这是一套干净的潜水服和我以前在海上穿的头盔。

[dəʊnt] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Don't look askance at them .
不 看 斜视 在 他们 .

不要斜眼看他们。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [kənˈspɪkjʊəs] .
I know they're conspicuous .
我 知道 它们是 显眼的 .

我知道它们很显眼。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][nɪp] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
For that very reason , they're going to nip suspicion in the bud .
为了 那 非常 原因 , 它们是 去 到 掐 怀疑 在 这 芽 .

正因如此，他们才会将怀疑扼杀在萌芽状态。

" [ˈdiːdɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenjuɪn] [læf] [aɪ][hæd; həd]
" **Deedes considered a moment , and then gave the most genuine laugh I had**
" 契约 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 给予 这 最多 真的 笑 我 有
[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [jet] .
heard from him yet .
听到 从 他 然而 .

“迪兹沉思片刻，然后发出了我迄今为止听过他最真诚的笑声。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] !
" **By George , they're the very thing !**
" 经过 乔治 , 它们是 这 非常 事物 !

“我的天哪，它们正是我想要的！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **he cried , in a soft enthusiasm** .
" 他 哭 , 在 一个 柔软的 热情 .

他轻声说道，语气中帶着一丝激动。

" [lend] [ˌem ˈiː][jɜː; jər][hænd] , [ˈbiːtl] , [fɔːr; fər][aɪm][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .
" **Lend me your hand , Beetle , for I'm as stiff as the dead** .
" 借 我 你的 手 , 甲虫 , 为了 我是 作为 僵硬的 作为 这 死的 .

“甲虫，请伸出援手，因为我僵硬得像死人一样。”

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈrʌslɪd] [ænd; ænd] [ɡliːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [ɪn]
" **Five minutes later he rustled and gleamed from his chin to his ankles in**
" 五 分钟 之后 他 沙沙作响 和 闪闪发光 从 他的 下巴 到 他的 脚踝 在
[ˈsnəʊɪ] [waɪts] ;
snowy whites ;
下雪的 白人 ;

五分钟后，他从下巴到脚踝都闪闪发光，一身雪白的衣服；

[blɑ:nd] [ˈwɪskərz] [wept] [frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [tʃi:k] ；
blonde whiskers wept from either cheek ；
金发 胡须 哭泣 从 任何一个 脸颊 ；

金色的胡须从两颊垂落；

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] [hi:; hi] [hækt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
then with his pen - knife he hacked at his moustache until his mouth
然后 和 他的 笔 - 刀 他 被黑客攻击 在 他的 胡子 直到 他的 嘴
[ʃoʊd] [θru:] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] ；
showed through and spoilt him ；
显示 通过 和 被宠坏了 他 ；

然后他用小刀刮掉自己的胡子，直到露出嘴巴，把自己弄得面目全非；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
and with that we were ready to start .
和 和 那 我们 是 准备好 到 开始 ；

就这样，我们准备出发了。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [wʌz; wəz] [ˈwestərn] [bi:tʃ] ； [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] , [æn; ən] [ʌnˈsi:n]
Our rendezvous was Western Beach ； **our only difficulty** , **an unseen**
我们的 会合 曾是 西 海滩 ； 我们的 仅有的 困难 , 一个 看不见
[ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
exit from the house .
出口 从 这 房子 ；

我们的会面地点是西海滩；我们遇到的唯一困难是，房子里有一个看不见的出口。

[wi:; wi][hæd; həd] [lʌk] , [haʊˈevər] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] .
We had luck, however, on our side .
我们 有 运气 , 然而 , 在 我们的 边 ；

不过，我们运气不错。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][wi:; wi] [breɪk] [ˈklʌvərt] [ʌnəbˈzɜ:rvd] , [bʌt; bət][wi:; wi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈdu:] [ˈskru:təni][ɪn]
Not only did we break covert unobserved , **but we met with no undue scrutiny in**
不是 仅有的 做过 我们 休息 隐蔽 未被观察到的 , 但 我们 遇见 和 不 过度 审查 在
[ðə; ði][ˈoʊpən] ；
the open ；
这 打开 ；

我们不仅秘密地、不被察觉地突破了防线，而且在公开场合也没有受到任何不必要的审查；

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈkɑ:nstəbl] [sɔ:] [ɔ:r][wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
not a single constable saw or was seen of us .
不是 一个 单身的 警官 锯 或者 曾是 已见 的 我们 ；

没有一个警察看到我们，也没有人看到我们。

[soʊ][wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ˈdi:pli] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:pər][stɑ:rz] .
So we gained the beach, deeply grateful to our proper stars .
所以 我们 获得 这 海滩 , 深 感激的 到 我们的 恰当的 明星 ；

于是我们终于拥有了这片海滩，心中无比感激上苍。

" [naʊ] , " [sed] [ˈdi:dɪz] , " [ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] [əˈbɜ:n] [ðɪs] [pɪr] . "
" **Now** , " **said Deedes** , " **you follow me along this pier** . "
" 现在 , " 说 契约 , " 你 跟随 我 沿着 这 码头 ； "

“现在，”迪兹说，“你跟着我沿着这条码头走。”

" [waɪ] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌɡli] [ˈvɪzənz] ； [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [stəd] [ɪn][maɪ] [træks] .
" **Why** ? " **said I** , **with ugly visions** ； **and instinctively I stood in my tracks** .
" 为什么 ? " 说 我 , 和 丑陋的 愿景 ； 和 本能地 我 站立 在 我的 轨道 ；

“为什么？”我脑海中浮现出可怕的景象，不由自主地停住了脚步。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？

[juː; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈtɑːpseɪl, ˈtɑːpsl] [ˈskuːnər] [əˈweɪ] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] ?
You see that topsail schooner away along on the left ?
你 看 那 顶帆 大篷车 离开 沿着 在 这 左边 ?

你看到左边远处那艘顶帆纵帆船了吗？

[wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][juː; jʊ] [bɪfɔːr] , [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ðə; ði][swæg][ɪz] — [əˈbɔːrd] [ðə; ði]
Well , I haven't told you before , but that's where the swag is — aboard the
出色地 , 我 还没有 讲述 你 前 , 但 那就是 在哪里 这 纪念品 是 — 船上 这
[ˈskuːnər] [ˈmɑːli, hɔːk] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈi:] ! "
schooner Mollyhawk — waiting for me ! "
大篷车 莫莉霍克 — 等待 为了 我 ! "

我之前没跟你说过，但那些宝贝都在那里——在“莫莉霍克”号双桅帆船上——等着我呢！

" [aɪm][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , " [sed] [aɪ] [ˈstaʊtli] .
" I'm not coming , " said I stoutly .
" 我是 不是 未来 , " 说 我 坚定地 .

“我不去，”我坚定地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] , [ˈdiːdɪz] .
" You're a desperate man , Deedes .
" 你是 一个 绝望的 男人 , 契约 .

“迪兹，你真是个走投无路的人。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈhæŋki] - [ˈpæŋki] .
I know you ; none of your hanky - panky .
我 知道 你 ; 没有任何 的 你的 手帕 - 潘基 .

我了解你，你那些不正当的勾当我一概不知。

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈti:] .
Go you and fetch it .
去 你 和 拿来 它 .

你去把它拿来。

[aɪ] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] . "
I stay where I am . "
我 停留 在哪里 我 是 . "

我待在原地。

" [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ɪts] [fɑːr] [tu:] [ˈhevi] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [ˈkæri] .
" My good fellow , it's far too heavy for one to carry .
" 我的 好的 同伴 , 它是 远的 也 重的 为了 一 到 携带 .

“我的好朋友，这东西太重了，一个人扛不动。”

[ðeəz; ðəz] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɪn][goʊld] ! "
There's hundreds and hundreds in gold ! "
有 数百 和 数百 在 金子 ! "

这里有成百上千的黄金！

" [ðen] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [əˈkɑːmplɪs] .
" Then bring your accomplice .
" 然后 带来 你的 同案犯 .

“那就带上你的同伙。”

[aɪm][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'm not frightened of you !
我是 不是 害怕 的 你 !

我并不怕你！

" [sed] [aɪ] [ˈfɪrsli] .
" said I fiercely .
" 说 我 激烈地 .

“我厉声说道。”

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] ; [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ;
" **I see a man within a hundred yards ; he's coming this way ;**
" 我 看 一个 男人 之内 一个 百 码 ； 他是 未来 这 方式 ；
“我看到一百码内有一个人；他正朝这边走来；

[aɪ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ][tuː; tə] [si:] [fer] - [pleɪ] . "
I shall have him by to see fair - play ."
我 将 有 他 经过 到 看 公平的 - 玩 . "
我会让他过来，看看公平竞争的情况。

" [oʊ] , [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðen] !
" **Oh , call him then !**
" 哦 ， 称呼 他 然后 ！
“哦，那就给他打电话吧！”

" [kraɪd] [ˈdiːdɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **cried Deedes , with an oath .**
" 哭 契约 ， 和 一个 誓言 ；
“迪兹喊道，并发誓。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , " [aɪl] [duː; ʌɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **No , " he added with another , " I'll do it for you .**
" 不 ， " 他 额外 和 其他 ， " 患病的 做 它 为了 你 ；
“不，”他又补充道，“我会为你做的。”

[nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] !
Not to trust a fellow in a mess like this !
不是 到 相信 一个 同伴 在 一个 混乱 喜欢 这 ！
在这种烂摊子上，千万别相信别人！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [kraɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
" **It was a very low cry that he uttered , but the man came up in a**
" 它 曾是 一个 非常 低的 哭 那 他 说出 ， 但 这 男人 来了 向上 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 ；

“他发出了一声很低的呼喊，但那人很快就站了起来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
I was surprised that he had heard it at all ,
我 曾是 惊讶 那 他 有 听到 它 在 全部 ，
我很惊讶他竟然听到了这件事。

[sərˈpraɪzd] [ˈɔːlsəʊ][bʌt; bət] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ænd][ɡeɪt] .
surprised also but more puzzled by a something familiar in his size and gait .
惊讶 还 但 更多的 困惑 经过 一个 某物 熟悉的 在 他的 尺寸 和 步态 ；
他也感到惊讶，但更让他困惑的是，他的体型和步态中似乎有某种熟悉的东西。

[ænd; ænd] [jet] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈdiːdɪz]
And yet not until he was up with us , and shaking hands with Deedes
和 然而 不是 直到 他 曾是 向上 和 我们 ， 和 摇晃 双手 和 契约
，
，
，
然而，直到他走到我们身边，和迪兹握手时，

[dɪd][aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [ˈbɜːrli] [ˈædvərseri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][æt; ət][hænd] .
did I recognise my burly adversary of the church hard at hand .
做过 我 认出 我的 魁梧的 对手 的 这 教会 难的 在 手 ；
我是否认出了近在咫尺的教会中那位身材魁梧的对手？

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 ！

“帮助！

[help] !
help !
帮助 ！

帮助！

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] .
" **I cried , with sudden insight .**
" 我 哭 ； 和 突然 洞察力 ；

“我突然醒悟，哭了起来。”

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [wʌt] ['nɑ:nsens] ! " [sed] ['di:dɪz] , ['θroʊɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] [nek]
" **My dear old chap , what nonsense ! " said Deedes , throwing an arm round my neck**
" 我的 亲爱的 老的 小伙子 ； 什么 废话 ！ " 说 契约 ； 投掷 一个 手臂 圆形的 我的 脖子
.
:
.

“我亲爱的老伙计，真是胡说八道！”迪兹说着，搂住了我的脖子。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'krɔ:s] [maɪ] [maʊθ] — [ˈsʌmθɪŋ] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ku:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɒgz]
Something was pressed across my mouth — something moist and cool like a dog's
某物 曾是 按下 穿过 我的 嘴 — 某物 潮湿 和 凉爽的 喜欢 一个 狗的
[noʊz] — [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] ,
nose — and held there ,
鼻子 — 和 握住 那里 ；

有什么东西压在我的嘴上——湿润冰凉，像狗的鼻子——并且一直压在那里。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [held] , [waɪl] [sens] [ænd; ənd] [streŋθ] [ebd] [aʊt] [tə'geðər] .
as I was held , while sense and strength ebbed out together .
作为 我 曾是 握住 ； 尽管 感觉 和 力量 退潮 出去 一起 ；

我被抱着，感觉和力量同时消退。

[ðen] [ðə; ði] [ma:sts] [ænd; ənd] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] [ˈɪps] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:rz] [ɪn] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ɪk'spləʊʒn] ;
Then the masts and spars of ships flew to the stars in a soundless explosion ;
然后 这 桅杆 和 桅杆 的 船舶 飞翔 到 这 明星 在 一个 无声 爆炸 ；

随后，船只的桅杆和横桁在一声无声的爆炸中飞向星空；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] .
and I knew no more .
和 我 知道 不 更多的 ；

我再也不知道了。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aɪ] [ə'woʊk] [bɪ'twi:n] [kli:n] [ʃi:ts] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['næti] [bɜ:rθ] .
I awoke between clean sheets in a narrow , natty berth .
我 醒来 之间 干净的 纸张 在 一个 狭窄的 ； 纳蒂 泊位 ；

我醒来时发现自己躺在一张狭窄而整洁的床铺上，床单干净整洁。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋglət] , [ænd; ənd] [jet] ['hændəld] [wɪð; wɪθ] ['evidənt] ['kaɪndnəs] .
I had been stripped to the singlet , and yet handled with evident kindness .
我 有 到过 脱衣舞 到 这 单线态 ； 和 然而 处理 和 明显 仁慈 ；

我被剥得只剩一件背心，但得到的却是明显的善意对待。

[maɪ] [kloʊðz] [hʌŋ] [ˈtaɪdɪli][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli][tu:; tə][ænd; ənd]
My clothes hung tidily from a peg ; they were swaying very gently to and
我的 衣服 悬挂 整齐地 从 一个 钉子 ; 他们 是 摇晃 非常 轻轻地 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

我的衣服整齐地挂在衣钩上；它们轻轻地来回摇晃着。

[laɪk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [stɪk] [ɪn][ɪts] [ˈsa:kɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] .
like the candle - stick in its socket , and the curtains of my bunk .
喜欢 这 蜡烛 - 戳 在 它是 插座 , 和 这 窗帘 的 我的 假寐 .

就像烛台在烛台上一样，还有我床铺上的窗帘。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈmɑ:li,hɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:li,hɔ:k] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [si:] .
I was aboard the Mollyhawk , and the Mollyhawk was out at sea .
我 曾是 船上 这 莫莉霍克 , 和 这 莫莉霍克 曾是 出去 在 海 .

我当时在“莫莉霍克”号上，“莫莉霍克”号正在海上航行。

[aɪ] [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
I bounded to the floor , to the port ; it was open ,
我 有界 到 这 地面 , 到 这 港口 ; 它 曾是 打开 ,

我跳到地板上，跳到港口；港口是开着的。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæli,weɪ] .
and I looked out into the alleyway .
和 我 看起来 出去 进入 这 小巷 .

我向巷子里望去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪmˈprɪznd] [em ˈi:] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [haʊs] [ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm] .
They had imprisoned me , then , in a deck - house stateroom .
他们 有 被监禁 我 , 然后 , 在 一个 甲板 - 房子 客舱 .

当时他们把我囚禁在甲板室的船舱里。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lʊkt] , [traɪd] [aɪ ˈti:] , [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ʌnˈlɔ:kt] ;
I made no doubt the door was locked , tried it , found it unlocked ;
我 制成 不 怀疑 这 门 曾是 已锁定 , 尝试 它 , 成立 它 已解锁 ;

我确信门锁上了，试了一下，发现门没锁；

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] [ˈneɪpəri][ænd; ənd] [braɪt] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] ;
had a vision of white napery and bright silver in the saloon ;
有 一个 想象 的 白色的 抹布 和 明亮的 银 在 这 酒吧 ;

脑海中浮现出沙龙里铺着白色餐巾、摆放着闪亮银器的景象；

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [mɔ:r] [ˈkɑ:mli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
and closed the door more calmly than I had opened it .
和 关闭 这 门 更多的 平静地 比 我 有 打开 它 .

我关上门的姿态比我开门时还要平静。

[aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] , [ku:l] , [rɪˈsɔ:rsf(ə)l] [ˈræskl] ; [maɪ]
I realised that I was in the hands of a deliberate , cool , resourceful rascal ; my
我 意识到 那 我 曾是 在 这 双手 的 一个 商榷 , 凉爽的 , 足智多谋 恶棍 ; 我的
[ˈoʊnli] [ˈwepənz] ,
only weapons ,
仅有的 武器 ,

我意识到自己落入了一个沉着冷静、足智多谋的恶棍手中；我唯一的武器，

[ˈðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [ˈku:lnəs] , [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n , [ænd; ənd] [ˈri:sɔ:rs] .
therefore , were coolness , deliberation , and resource .
所以 , 是 凉爽 , 审议 , 和 资源 .

因此，冷静、深思熟虑和足智多谋是关键。

[soʊ][aɪ] [drest] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [er] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ,
So I dressed myself with care , and ere I was ready ,
所以 我 穿着 我 和 关心 , 和 埃雷 我 曾是 准备好 ,
于是我仔细地穿戴好衣物, 等我准备好了,

[kʊd; kəd] [smɑɪl] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'sneəd] [em 'i:] : [ðə; ði] [tu:] [,fer'wel]
could smile at the simple wiles which had ensnared me : the two farewell
可以 微笑 在 这 简单的 诡计 哪个 有 陷入 我 : 这 二 告别
[ˈletərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ,
letters , of which one ,
信件 , 的 哪个 一 ,
我不禁对那些轻易让我落入圈套的简单计谋报以微笑: 那两封告别信, 其中一封,

[ə'ləs] !
alas !
唉 !
唉!

[wʌz; wəz]
was
曾是
曾是

[ˈeɪdəntli] [ˈdʒenjuɪn] ;
evidently genuine ;
显然 真的 ;
显然是真的;

[ðə; ði] [wel] - ['æktɪd] [dɪ'pre(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
the well - acted depression and the air of resigned defeat at the close of
这 出色地 - 行动 沮丧 和 这 空气 的 辞职 击败 在 这 关闭 的
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ləʊθli; 'loʊðli] ['haɪdɪŋ] .
a long day in loathly hiding .
一个 长的 天 在 令人厌恶的 隐藏 .
在令人厌恶的躲藏中度过了漫长的一天后, 他表现出的沮丧和无奈的失败感。

[ðɪːz] ['priːtensɪz] , [soʊ][træns'pærənt] [naʊ] , [strʌk] [noʊ] [jeɪm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːld]
These pretences , so transparent now , struck no shame to my heart as I recalled
这些 伪装 , 所以 透明的 现在 , 击 不 耻辱 到 我的 心 作为 我 召回
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;
这些伪装现在看来如此拙劣, 当我回忆起它们时, 并没有感到丝毫羞耻;

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen]
for I knew that , were it all to come over again , I should be again
为了 我 知道 那 , 是 它 全部 到 来 超过 再次 , 我 应该 是 再次
[di'siːvd] .
deceived .
受骗 .
因为我知道, 如果这一切再次发生, 我还会再次受骗。

[wʌt] [wʌz; wəz][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dɔrd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
What was must be endured ; it was of no use thinking about it ;
什么 曾是 必须 是 忍受 ; 它 曾是 的 不 使用 思维 关于 它 ;
已经发生的事情必须忍受; 想它也没有用;

[wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [dʌn] .
one must think of what might yet be done .
一 必须 思考 的 什么 可能 然而 是 完毕 .
必须考虑还可以做些什么。

[bʌt; bət] [wer] [wɜ:r; wər][wi; wi] — [θru:] [ðə; ði] [hedz] ?
But where were we — through the Heads ?
但 在哪里 是 我们 — 通过 这 头部 ？

但我们刚才说到哪儿了——穿过那些头颅吗？

[baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [ˈdʒɔɪfl] [ˈmoʊʃ(ə)n][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu; ; tə] [tel] .
By the gentle , joyful motion it was impossible to tell .
经过 这 温和的 , 快乐 运动 它 曾是 不可能的 到 告诉 。

从那轻柔愉悦的动作中，根本无法分辨。

[hæd; həd][wi; wi] [ʃoʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [hi:lz] ?
Had we shown our heels ?
有 我们 所示 我们的 高跟鞋 ？

我们是不是露出了脚后跟？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [pɔ:rt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər][wi; wi] [baʊnd] ?
And for what port in all the world were we bound ?
和 为了 什么 港口 在 全部 这 世界 是 我们 边界 ？

我们究竟要前往世界上的哪个港口？

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] ,
As if in answer ,
作为 如果 在 回答 。

仿佛是在回答，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] [keɪm] [tu; ; tə][,em ˈi:]
the tramp of feet and the sound of rough voices in unison came to me
这 流浪汉 的 脚 和 这 声音 的 粗糙的 声音 在 齐声 来了 到 我

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən][pɔ:rt] :
at that moment through the open port :
在 那 片刻 通过 这 打开 港口 。

就在这时，透过敞开的港口，我听到了沉重的脚步声和粗犷的噪音齐声传来：

" [oʊ] [wer] [ɑ:r; ər][ju; ; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu; ; tə] , [maɪ] [ˈprɪti] [meɪd] ?
" O where are you going to , my pretty maid ?
" 哦 在哪里 是 你 去 到 , 我的 漂亮的 女佣 ？

“哦，我的漂亮女仆，你要去哪里？”

[ˈwɑ:] - [eɪ] , [ˈri:əu] !
Wa - ay , Rio !
瓦 - 哎 , 里约热内卢！

哇，里约！

[oʊ] [wer] [ɑ:r; ər][ju; ; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu; ; tə] , [maɪ] [ˈprɪti] [meɪd] ?
O where are you going to , my pretty maid ?
哦 在哪里 是 你 去 到 , 我的 漂亮的 女佣 ？

我的漂亮女仆，你要去哪里？

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈri:əu] [grænd] !
We're bound for Rio Grande !
是 边界 为了 里约热内卢 格兰德 ！

我们要去里奥格兰德！

" [aɪ][hæd; həd] [ɪz:rnt] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈʃænti] [ɑ:n][maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈglɑ:sgəu] [ˈklɪpər] ;
" I had learnt and liked the chanty on my voyage out in the Glasgow clipper ;
" 我 有 学会了 和 喜欢 这 船歌 在 我的 航程 出去 在 这 格拉斯哥 快艇 ；

“我在乘坐格拉斯哥快船出海的途中学会了这首船歌，并且很喜欢它；

[ænd; ənd][hæf] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][brəˈvɑ:doʊ] ,
and half involuntarily , half out of bravado ,
和 一半 不由自主 , 一半 出去 的 虚张声势 ,

一半是无意识的，一半是出于虚张声势。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrəs] [wen] [aɪ] [əˈpɪrd] [ɑːn] [dek] .
I was joining in the chorus when I appeared on deck .
我 曾是 加入 在 这 合唱 什么时候 我 出现 在 甲板 ；

我正加入合唱，突然出现在甲板上。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [lent] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈkæpstən] , [æz; əz] [ˈdiːdɪz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪmˈself] ,
I even lent a hand at the capstan , as Deedes had done himself ,
我 甚至 借出的 一个 手 在 这 绞盘 , 作为 契约 有 完毕 他自己 ,

我甚至还像迪兹本人那样，帮忙转动了绞盘。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ˈsaɪlənsɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv]
and I had the satisfaction of silencing his voice with the first note of
和 我 有 这 满意 的 沉默 他的 嗓音 和 这 第一的 笔记 的

[maɪ] [oʊn] :
my own :
我的 自己的 :

我用我自己的第一个音符就让他噤声，这让我感到十分满足：

" [æn; ən] - [ɪts] [hiː; hi] - [eɪ] , [ˈriːəu] !
" An ' it's he - ey , Rio !
" 一个 - 它是 他 - 嘿 , 里约热内卢 !

“嘿，里约！ ”

[ˈwɑː] - [eɪ] , [ˈriːəu] !
Wa - ay , Rio !
瓦 - 哎 , 里约热内卢 !

哇，里约！

[sɪŋ] [fer] [juː; jʊ] [wel] ,
Sing fare you well ,
唱歌 票价 你 出色地 ,

唱首歌，祝你一切安好。

[juː; jʊ] [ˈbɑːni] [jʌŋ] [ˈdʒel] ,
You bonny young gell ,
你 邦妮 年轻的 凝胶 ,

你这漂亮的小姑娘，

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] — — "
We're bound for — — "
是 边界 为了 — — "

我们正前往——”

" [brɪleɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈvɪlən] , [maɪ] [tʃɜːrtʃɑːrd] [əˈkweɪntəns]
" Belay ! " cried the jolly rich voice of that great villain , my churchyard acquaintance
" 保护 ! " 哭 这 快乐的 富有的 嗓音 的 那 伟大的 恶棍 , 我的 墓地 熟人

[ʌv; əv] [ˈwestərn] [biːtʃ] .
of Western Beach .
的 西 海滩 .

“停！”那个大恶棍，我在西海滩教堂墓地认识的熟人，用他那欢快浑厚的声音喊道。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [hiː; hi] [ˈɑːnɜːd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl][nɑːd] ;
As our eyes met , he honoured me with a jovial nod ;
作为 我们的 眼睛 遇见 , 他 荣幸 我 和 一个 欢乐的 点头 ;

当我们的目光相遇时，他愉快地点了点头，以示对我的尊重；

[ðen] [maɪ] [waɪt] [dʌk] [suːt] [keɪm] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kriːst] ,
then my white duck suit came between us , a little creased ,
然后 我的 白色的 鸭子 套装 来了 之间 我们 , 一个 小的 褶皱 ,

然后我的白色鸭绒服挡在了我们中间，有点皱巴巴的。

[bʌt; bæt] ['spɑ:tləs] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ; [ænd; ənd] ['di:dɪz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [em 'i:][ʌp]
but spotless as on the night before ; and Deedes was looking me up
但 一尘不染 作为 在 这 夜晚 前 ; 和 契约 曾是 寻找 我 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

但和前一天晚上一样一尘不染；迪兹上下打量着我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd] , [tu:] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You're a cool hand , too ,** " **said he** .
" 你是 一个 凉爽的 手 , 也 , " 说 他 .

“你手也挺沉的,”他说。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] ! "
" **Well , I'm blown !** "
" 出色地 , 我是 吹 ! "

“哇，我简直震惊了！ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [sku:l] , " [sed] [aɪ] . " ['di:dɪz] , [aɪ][əd'maɪər][ju:; jʊ] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **I am studying in a cool school ,** " **said I** . " **Deedes , I admire you ; more than**
" 我 是 学习 在 一个 凉爽的 学校 , " 说 我 . " 契约 , 我 钦佩 你 ; 更多的 比
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

“我在一所很棒的学校读书,”我说。“迪兹，我非常钦佩你；比以往任何时候都更加钦佩你；

[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "

那里！ ”

" [ðæts] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['bi:tl] . "
" **That's very nice of you , Beetle** . "
" 那就是 非常 好的 的 你 , 甲虫 . "

“你真是太好了，甲壳虫。”

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ 'ti:][wəʊnt] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst]
" **Not a bit ; it won't prevent me from getting even with you the first**
" 不是 一个 少量 ; 它 惯于 防止 我 从 获得 甚至 和 你 这 第一的
[tʃæns] [aɪ] [si:] . "
chance I see . "
机会 我 看 . "

“一点儿也不；这不会阻止我一有机会就报复你。”

" [ju:l] [faɪnd] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] . "
" **You'll find that difficult** . "
" 你会 寻找 那 难的 . "

“你会发现这很难。”

" [aɪ][[æ; ʃəl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . "
" **I shall stick at nothing** . "
" 我 将 戳 在 没有什么 . "

我不会坚持任何事情。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] . "
" **His face darkened** . "
" 他的 脸 变暗 . "

他的脸色阴沉下来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feɪvd] [hɪm'self] [kli:n] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] ,
He had shaved himself clean since the night ,
他 有 剃光 他自己 干净的 自从 这 夜晚 ,

他从昨晚起就把胡子刮得干干净净。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [tiːθ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [vaɪ] [ə; eɪ]
and as he showed me his teeth I thought I had never seen so vile a
和 作为 他 显示 我 他的 牙齿 我 想法 我 有 绝不 已见 所以 卑鄙的 一个
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

当他向我展示他的牙齿时，我想，我从未见过如此丑陋的嘴巴。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['dredfəli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
It had degenerated dreadfully since his boyhood .
它 有 退化的 极其糟糕 自从 他的 童年 .

自他童年时期以来，他的病情已经急剧恶化。

" [teɪk] [kə] , " [hiː; hi] [snaːrld] ; " [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [dʌn] ['prɪti] [wel] [soʊ][faːr] .
" Take care , " he snarled ; " you're being done pretty well so far .
" 拿 关心 , " 他 纠缠 ; " 你是 存在 完毕 漂亮的 出色地 所以 远的 .

“保重，”他咆哮道，“你目前为止做得相当不错。”

[juːv] [ðə; ði] ['sekənd] [best] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ə'boːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑdi] ['tʌkɜːz] [ɔːl] [raɪt] .
You've the second best stateroom aboard , and the cuddy tucker's all right .
你已经 这 第二 最好的 客舱 船上 , 和 这 卡迪 塔克的 全部 正确的 .

你的舱房是船上第二好的，而且舱内食物也还不错。

[dəʊnt][juː; jʊ] [fər'get] [wiːv] [gɔːt][ə; eɪ][hoʊld][ænd; ənd][aɪərnz] , [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd][rænsɪd][pɔːrk]
Don't you forget we've got a hold and irons , and rats and rancid pork
不 你 忘记 我们已经 得到 一个 抓住 和 熨斗 , 和 老鼠 和 馊 猪肉
[æz; əz] [wel] !
as well !
作为 出色地 !

别忘了我们还有铁钳、老鼠和腐臭的猪肉！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] .
" He turned on his heel , and I walked to the binnacle .
" 他 转向 在 他的 脚跟 , 和 我 步行 到 这 箱体 .

他转身离开，我走向了罗经座。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [dʒɔɪnd][em 'iː][ðər; ðər] , ['draːpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Next moment he joined me there , dropping a hand upon my shoulder .
下一个 片刻 他 加入 我 那里 , 下降 一个 手 之上 我的 肩膀 .

下一刻，他也走到我身边，一只手搭在我的肩膀上。

" [iːst] - [baɪ] - [saʊθ] - [ə; eɪ] - ['kwɔːrtər] - [iːst] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] ['hedz] [læst]
" East - by - south - a - quarter - east , " said he ; " we cleared the Heads last
" 东方 - 经过 - 南 - 一个 - 四分之一 - 东方 , " 说 他 ; " 我们 已清除 这 头部 最后的
[naɪt] — [baʊnd] [fɔːr; fər] ['riːəu] [grænd] ,
night — bound for Rio Grande ,
夜晚 — 边界 为了 里约热内卢 格兰德 ,

“东偏南四分之一东，”他说；“我们昨晚穿过了岬角——前往格兰德河，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [tʰʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][ɪz] ['wɪlsn] ['prɑːməntɔːri] .
or something like it — and that chunk on the port bow is Wilson Promontory .
或者 某物 喜欢 它 — 和 那 块 在 这 港口 弓 是 威尔逊 海角 .

或者类似的地方——而左舷前方的那块就是威尔逊岬。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
So now you know .
所以 现在 你 知道 .

现在你知道了。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['biːtl] , [oʊld] [tʰæp] , [juːv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] ;
And look here , Beetle , old chap , you've been good to me ;
和 看 这里 , 甲虫 , 老的 小伙子 , 你已经 到过 好的 到 我 ;

瞧瞧，甲壳虫老兄，你对我可真不错；

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I don't want to be rough on you .
我 不 想 到 是 粗糙的 在 你 。

我不想对你太粗鲁。

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][æz; əz][wi:; wi] [sed] ?
Did you really think I was going to do as we said ?
做过 你 真的 思考 我 曾是 去 到 做 作为 我们 说 ？

你真以为我会按我们说的做吗？

[maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
My good fellow , how could you ?
我的 好的 同伴 , 如何 可以 你 ？

我的朋友，你怎么能这样？

[si:] [hɪr] , [ˈbi:tɪl] : [ðə; ði] [jɑ:ts] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [jɑ:t] , [ˈwɑ:tsənz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
See here , Beetle : the yacht's a well - known yacht , Watson's a well - known
看 这里 , 甲虫 : 这 游艇的 一个 出色地 - 已知 游艇 , 屈臣氏 一个 出色地 - 已知
[ˈjɑ:tsmən] ,
yachtsman ,
游艇运动员 ,

你看，Beetle：这艘游艇是艘名艇，沃森也是个知名的游艇运动员。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmelbɜ:n] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt] [səˈspi(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
and he was in Melbourne to divert suspicion the day I did the trick .
和 他 曾是 在 墨尔本 到 转移 怀疑 这 天 我 做过 这 诡计 。

在我施展魔法的那天，他正好在墨尔本，目的是为了转移人们的怀疑。

[hi:; hi][stændz][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɜr] .
He stands in for his share .
他 站立 在 为了 他的 分享 。

他替自己承担了那份份额。

[waɪ] [nɑ:t][stænd][ɪn] [jɔ:r'self] ?
Why not stand in yourself ?
为什么 不是 站立 在 你自己 ？

为什么不挺身而出呢？

[ju:v] [ɜ:rnd] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] , [ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [hæz; həz] ! "
You've earned your little bit , if anybody has ! "
你已经 获得 你的 小的 少量 , 如果 任何人 有 ！ "

如果说谁最应该得到这份荣誉，那非你莫属！

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] [ɑ:n][em ˈi:] , " [sed] [aɪ] [ˈwɪrəli] .
" I thought you didn't want to be rough on me , " said I wearily .
" 我 想法 你 没有 想 到 是 粗糙的 在 我 , " 说 我 疲劳 。

“我还以为你不想对我太粗暴呢，”我疲惫地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈbɔ:rd] ? "
" Have you got it all aboard ? "
" 有 你 得到 它 全部 船上 ？ "

“你们都登船了吗？ ”

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] !
" Have I not !
" 有 我 不是 ！

难道我没有吗！

[ˈevri] [ˈpenɪ] - [pi:s] ! "
Every penny - piece ! "
每一个 一分钱 - 片 ！ "

每一分钱！

" [ænd; ənd] [hu:z] ['wa:tsn] ?
" And who's Watson ?
" 和 谁是 沃森 ?

“沃森是谁？”

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:n] ['ma:nstər][ɪn] [blu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I was at once introduced to the marine monster in blue , with the
" 我 曾是 在 一次 介绍 到 这 海洋 怪物 在 蓝色的 , 和 这
[su:'pɜ:rfluəs] ['kɑ:ment] ,
superfluous comment ,
多余 评论 ,

“我立刻就被介绍给了这位身穿蓝色战袍的海洋怪物，伴随着一句多余的评论，

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [met] [bɪfɔ:r] .
" I believe you've met before .
" 我 相信 你已经 遇见 前 .

我相信你们以前见过面。

[ˈkæptɪn] ['wa:tsn] [oʊnz] [ænd; ənd][skɪps] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][skɪp][ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] ['mʌni] ;
Captain Watson owns and skips this ship , and I skip and own the money ;
队长 沃森 拥有 和 跳过 这 船 , 和 我 跳过 和 自己的 这 钱 ;
[aɪm][ˈpɜ:rsər] ,
I'm purser ,
我是 乘务长 ,

沃森船长拥有这艘船却弃船逃逸，而我拥有这笔钱却弃船逃逸；我是事务长。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] ['ðeɪəl] [bi:; bi] [fer] ['du:z] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
so to speak , but there'll be fair do's at the end of the voyage .
所以 到 说话 , 但 将会 是 公平的应该做的事 在 这 结尾 的 这 航程 .

可以这么说，但航程结束时会有公平的回报。

[ju:d] [mʌtʃ] ['betər] [stænd][ɪn] , ['bi:tɪl] .
You'd much better stand in , Beetle .
你会 很多 更好的 站立 在 , 甲虫 .

你最好顶上，甲虫。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [kwaɪt] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
The captain and I are both quite clear on the point . "
这 队长 和 我 是 两个都 相当 清除 在 这 观点 . "

船长和我对此都非常清楚。

" [oʊ] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [kraɪd] [aɪ] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" Oh , so am I , " cried I ironically .
" 哦 , 所以 是 我 , " 哭 我 讽刺的是 .

“哦，我也是，”我讽刺地喊道。

" [wen] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] [hæz; həz] [naɪft] [ðə; ði] [ˈlðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] ,
" When one of you two has knifed the other for his share ,
" 什么时候 一 的 你 二 有 刀伤 这 其他 为了 他的 分享 ,

“当你们两人中一人为了争夺自己的那份而捅了另一人一刀时，

[aɪ][ɪn'tend] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [hu:z] [left] ! "
I intend sticking the one who's left ! "
我 打算 粘性 这 一 谁是 左边 ! "

我打算把剩下的那个也粘上！

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kʌləɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [teɪst] ;
" I consider that remark , " said the captain , colouring , " in the worst of taste ;
" 我 考虑 那 评论 , " 说 这 队长 , 染色 , " 在 这 最差 的 品尝 ;

“我认为那句话，”船长脸色红润地说，“品味极其低俗；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wə:nt, weənt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['di:dɪz] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [kɪk] [juː; jʊ] [ɔ:f] [maɪ]
and if you weren't a friend of Mr . Deedes , I should kick you off my
和 如果 你 不是 一个 朋友 的 先生 . 契约 , 我 应该 踢 你 离开 我的
[ˈkwɔ:rtər] - [dek] .
quarter - deck .
四分之一 - 甲板 .

如果你不是迪兹先生的朋友，我就该把你赶出我的后甲板。

" ['mɪstər] . ['di:dɪz] [lʊkt] ['θʌndərəs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Mr . Deedes looked thunderous , but said nothing .**
" 先生 . 契约 看起来 雷鸣 , 但 说 没有什么 .

迪兹先生面露怒容，但一言不发。

" [oʊ] , [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [wiː; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ˈʌʊər; ɑ:r] [dʒʊk] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [hæv; həv] ?
" **Oh , come , " said I , " if we can't have our joke what can we have ?**
" 哦 , 来 , " 说 我 , " 如果 我们 不能 有 我们的 开玩笑 什么 能 我们 有 ?
" 哦，拜托，"我说，"如果我们不能开个玩笑，那我们还能开什么玩笑呢？ "

[aɪ] [æd'mɪt] ,
I admit ,
我 承认 ,

我承认，

[ɪf] [ðeəd] [bɪn] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] — ['eni] [tʃæns] [ɔ:r] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [tru:θ] — [aɪ]
if there'd been any truth in what I said — any chance or possibility of truth — I
如果 那里 到过 任何 真相 在 什么 我 说 — 任何 机会 或者 可能性 的 真相 — 我
[ʊd; ʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptənz] [bu:ts] ;
should have merited a visitation from the captain's boots ;
应该 有 值得 一个 探视 从 这 船长的 靴子 ;

如果我所说的话有任何真实性——哪怕只有一丝一毫的真实可能性——我都应该受到船长的鞭笞；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['æərənt] ['nɑ:nsens] , [wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
but as I was talking arrant nonsense , what did it matter ?
但 作为 我 曾是 说 绝对的 废话 , 什么 做过 它 事情 ?

但我当时说的都是些胡言乱语，那又有什么关系呢？

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ,
" **I expected a blow for that , and tried to look as though I did not ,**
" 我 预期的 一个 吹 为了 那 , 和 尝试 到 看 作为 尽管 我 做过 不是 ,
"我预料到会因此受到打击，但我努力装作没事的样子。"

['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
being extremely anxious to return it with effect .
存在 极其 焦虑的 到 返回 它 和 影响 .

非常急切地想要尽快恢复原状。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [slɛɪv] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [krɔ:s] - ['kɜ:ənts] ,
I was , in fact , the slave all this time of emotional cross - currents ,
我 曾是 , 在 事实 , 这 奴隶 全部 这 时间 的 情绪 又 - 电流 ,

事实上，这么长时间以来，我一直都是情感漩涡的奴隶。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [frʌm; frəm] [ði:z] ['vɪlənz] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
which made my revulsion from these villains the stronger because it was not
哪个 制成 我的 厌恶 从 这些 反派 这 更强 因为 它 曾是 不是
[kən'tɪnjuəs] .
continuous .
连续的 .

正因为这种厌恶感并非持续不断，才让我对这些恶人的厌恶感更加强烈。

[aɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tɒləreɪtɪd] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
I had more than tolerated them at first ,
我 有 更多的 比 容忍 他们 在 第一的 ,

起初我对他们已经相当宽容了，

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [di'zaiəɪŋ] [hoʊld][ænd; ənd][ræts][ænd; ənd][aɪərnz] ,
but all at once I found myself desiring hold and rats and irons ,
但 全部 在 一次 我 成立 我 渴望 抓住 和 老鼠 和 熨斗 ,
但突然间, 我发现自己渴望掌控一切, 渴望老鼠和铁器。

[ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] .
rather than a continuance of their society .
相当 比 一个 继续 的 他们的 社会 .
而不是他们社会的延续。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
At this moment , however ,
在 这 片刻 , 然而 ,
然而, 此时此刻,

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['stu:əd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['kæriŋ] ['smoʊkɪŋ] [dɪfɪz]
the old and evil - looking steward was to be seen carrying smoking dishes
这 老的 和 邪恶的 - 寻找 管家 曾是 到 是 已见 携带 吸烟 菜肴
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
to the house ;
到 这 房子 ;
只见那位面容凶恶的老管家端着冒着烟的盘子往屋里走;

[ðə; ði] [saɪt] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ;
the sight appealed to me in another place ;
这 视线 上诉 到 我 在 其他 地方 ;
在另一个地方, 这景象也曾吸引过我;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['mænər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] ,
and I will own to having changed my manner with some abruptness ,
和 我 将要 自己的 到 拥有 已更改 我的 方式 和 一些 突兀 ,
我承认我的态度转变有些突然。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ædɪŋ] [æn; ən][ə,pa:lə'dʒetɪk][wɜ:rd][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv] [ðæt] .
and to adding an apologetic word on top of that .
和 到 添加 一个 道歉的 单词 在 顶部的 的 那 .
而且还要加上一句道歉的话。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['di:dɪz] ['sævɪdʒli] .
" All right , " said Deedes savagely .
" 全部 正确的 , " 说 契约 野蛮地 .
“好吧,”迪兹恶狠狠地说。

" [ju:v] [sed] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər]
" You've said about enough , and in the cuddy I'll trouble you to hold your
" 你已经 说 关于 足够的 , 和 在 这 卡迪 患病的 麻烦 你 到 抓住 你的
[tʌŋ] [ɔ:ltə'geðər] .
tongue altogether .
舌头 共 .
“你已经说得够多了, 到了船舱里, 我会让你闭嘴的。”

[ðə; ði] [meɪts] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ['steɪtru:m,'steɪtrəm] — [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lu:z] [jɔ:rz] !
The mate's asleep in the other stateroom — take care you don't lose yours !
这 朋友的 睡着了 在 这 其他 客舱 — 拿 关心 你 不 失去 你的 !
大副在隔壁舱房睡觉——小心别把你的也弄丢了!

[teɪk] [dʒɑ:li] [gʊd] [ker] [ðɪs] ['ɪznt] [jʊr; jər][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [mi:l] [ʌp] [hɪr] !
Take jolly good care this isn't your first and last meal up here !
拿 快乐的 好的 关心 这 不是 你的 第一的 和 最后的一顿饭 向上 这里 !
好好照顾自己, 这可不是你在这里的第一顿也是最后一顿饭!

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər]
" **After breakfast I smoked a pipe in the cross - trees , and looked in vain for**
" 后 早餐 我 熏制 一个 管道 在 这 叉 - 树木 , 和 看起来 在 徒劳 为了
[ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈfʌn(ə)] :
a passing funnel :
一个 通过 漏斗 :

“早餐后，我在十字树林里抽烟斗，徒劳地寻找过往的漏斗：

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [seɪlz][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:; tə] [ˈli:wərd] .
only a few insignificant sails were in sight , and those to leeward .
仅有的 一个 很少 微不足道 帆 是 在 视线 , 和 那些 到 背风面 .

只能看到几艘不起眼的帆船，而且都是在下风处。

[ðə; ði] [si:] [leɪ] [ˈʌndər] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blu:] [pleɪt] ,
The sea lay under me like a great blue plate ,
这 海 躺 在下面 我 喜欢 一个 伟大的 蓝色的 盘子 ,

海水像一个巨大的蓝色盘子一样铺展在我脚下。

[ðə; ði] [ˈsku:nər] [ə; eɪ] [waɪt] [ænt] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈsentər] .
the schooner a white ant crawling in its centre .
这 大篷车 一个 白色的 蚂蚁 爬行 在 它是 中心 .

帆船中央有一只白蚂蚁在爬行。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [swel] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈkɔri:əʊ] [beɪ] .
But for the swell , we might have been in Corio Bay .
但 为了 这 膨胀 , 我们 可能 有 到过 在 科里奥 湾 .

如果不是因为海浪，我们可能已经在科里奥湾了。

[ʃʊd; ʊd][aɪ] [ˈevər] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [stri:ts] [ˈsloʊpɪŋ] [tu:; tə][ɪts]
Should I ever see it again , I wondered , with the straight streets sloping to its
应该 我 曾经 看 它 再次 , 我 想知道 , 和 这 直的 街道 倾斜的 到 它是
[brɪŋk] ?
brink ?
边缘 ?

我心想，我是否还有机会再次见到它，笔直的街道一直延伸到它的悬崖边？

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈdi:dɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] ,
And I wondered if Deedes had the same thought ,
和 我 想知道 如果 契约 有 这 相同的 想法 ,

我想知道迪兹是否也有同样的想法。

[æz; əz][hi:; hi] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæf'reɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [weɪk] ;
as he leant over the taffrail studying the wake ;
作为 他 倾斜 超过 这 船尾栏杆 学习 这 唤醒 ;

他俯身倚在船尾栏杆上，凝视着船尾的航迹；

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [mɔ:r] [pæŋz] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][wi:; wi]
or had he more pangs and fears than he pretended , and were we
或者 有 他 更多的 疼痛 和 恐惧 比 他 假装 , 和 是 我们

[les] [seɪf] ?
less safe ?
较少的安全的 ?

或者他内心其实比他表现出来的更加痛苦和恐惧，而我们其实更加不安全？

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌwerə'pɑ:n] [ˈdi:dɪz] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
The captain joined him , whereupon Deedes retreated to the house ,
这 队长 加入 他 , 于是 契约 撤退 到 这 房子 ,

船长也加入了他，于是迪兹退回了房子里。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [lʊks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [blækər] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
with black looks that were blacker still a few minutes later when he returned .
和 黑色的 看起来 那 是 更黑 仍然 一个 很少 分钟 之后 什么时候 他 返回 .

他回来时眼神阴沉，几分钟后更加阴沉了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [əˈbɔːft][tuː; tə][maɪ] [krɔːs] - [triːz] ,
Instead of rejoining the captain , he now came aloft to my cross - trees ,
反而 的 重新加入 这 队长 , 他 现在 来了 高空 到 我的 叉 - 树木 ,
他没有回到船长身边, 而是爬到我的横桁上。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [er] .
and I made up my mind that we were to have it out in mid - air .
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 我们 是 到 有 它 出去 在 中 - 空气 .
我下定决心, 我们要在空中解决这个问题。

[ˈdiːdɪz] [pæst] [em ˈiː] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Deedes passed me , however , without a word ,
契约 通过了 我 , 然而 , 没有 一个 单词 ,
然而, 迪兹一言不发地从我身边走过。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ˈhaɪər] .
and I saw a telescope sticking out of his pocket as he climbed higher .
和 我 锯 一个 望远镜 粘性 出去 的 他的 口袋 作为 他 攀登 更高 .
随着他越爬越高, 我看到他的口袋里露出一架望远镜。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][mæst][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
I thought it as well to let him have the mast to himself ,
我 想法 它 作为 出色地 到 让 他 有 这 桅杆 到 他自己 ,
我觉得让他独自使用桅杆也是个不错的选择。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [trʌk] .
and left him sweeping the horizon from near the truck .
和 左边 他 扫荡 这 地平线 从 靠近 这 卡车 .
然后就留下他独自一人在卡车附近眺望远方。

[jet] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ɡʊd] ,
Yet my own eyes were pretty good ,
然而 我的 自己的 眼睛 是 漂亮的 好的 ,
然而, 我的视力还不错。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskraɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][seɪl][ɔːr] [smoʊk] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] .
and they had descried no sign of sail or smoke to windward .
和 他们 有 描述 不 符号 的 帆 或者 抽烟 到 迎风 .
他们没有发现上风处有任何帆影或烟雾。

[waɪ] [ðen] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈdiːdɪz] ?
Why then this change in Deedes ?
为什么 然后 这 改变 在 契约 ?
那么, 迪迪斯为何会发生这种变化呢?

[ˈθɜːrəli] [ˈpʌz(ə)ld] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈaɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
Thoroughly puzzled , I reached the deck and strolled idly to the house ;
彻底 困惑 , 我 达到 这 甲板 和 漫步 闲散地 到 这 房子 ;
我百思不得其解, 走到甲板上, 漫无目的地向房子走去;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ˈsɔːlvd] [ɪtˈself] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd]
and the puzzle solved itself even as I entered and saw who was seated
和 这 谜 已解决 本身 甚至 作为 我 进入 和 锯 WHO 曾是 坐着
[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .
当我走进去看看到桌边坐着谁时, 谜题就自动解开了。

" [mɪs] !
" **Miss I'Anson !**
" 错过 伊安森 !
“伊安森小姐!”

" [aɪ] [ˈferli] [ˈʃaʊtɪd] .
" **I fairly shouted** .
" 我 相当 喊叫 .

我几乎是大声喊叫起来的。

" [jes] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [aɪ] .
" **Yes — it is I** .
" 是的 — 它 是 我 .

“是的，是我。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
He said I should not see you .
他 说 我 应该 不是 看 你 .

他说我不应该见你。

[duː][goʊ] — [duː][goʊ] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] ! "
Do go — do go before he comes ! "
做 去 — 做 去 前 他 来 ! "

快走——快走，趁他还没来！

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !

“去！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] !
" **Not see you !**
" 不是 看 你 !

没见到你！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ˈdrægd] [aʊt] [baɪ] [fɔːrs] .
I shall see you and stay with you until I'm dragged out by force .
我 将 看 你 和 停留 和 你 直到 我是 拖拽 出去 经过 力量 .

我会一直陪伴你，直到被强行拖走为止。

[ðæt] [ɪz] " — [aɪ] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] — " [ənˈles]
That is " — I added suddenly — " unless
那 是 " — 我 额外 突然 — " 除非

也就是说，“我突然补充道，“除非

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
you are here of your own free will .
你 是 这里 的 你的 自己的自由的 将要 .

你是出于自愿来到这里。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — — "
In that case — — "
在 那 案件 — — "

那样的话——”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **No , no ! " cried the girl** .
" 不 , 不 ! " 哭 这 女孩 .

“不，不！”女孩喊道。

" [baɪ] [ˈtrɪkəri] !
" **By trickery !**
" 经过 诡计 !

“用诡计！”

[baɪ] ['wɪkɪd] , ['hɑ:rtləs] , [ə'bɑ:mi:nəb(ə)l][laɪz] !
By wicked , heartless , abominable lies !
经过 邪恶 , 狠心 , 可恶 谎言 !

出于邪恶、冷酷、可憎的谎言！

['nʌθɪŋ] [els] — [ʊ], ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ! "
Nothing else — oh , nothing else would have brought me to this ! "
没有什么 别的 — 哦 , 没有什么 别的 会 有 带来 我 到 这 ! "

除此之外，别无他法——哦，除此之外，别无他法能让我走到今天这一步！

" [ðen] [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , " [sed] [aɪ] ,
" Then we're in the same boat with a vengeance , " said I ,
" 然后 是 在 这 相同的 船 和 一个 复仇 , " 说 我 ,

“那我们岂不是同舟共济了？”我说。

['si:tɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
seating myself on the opposite side of the table .
座位 我 在 这 对面的 边 的 这 桌子 .

我坐在桌子对面。

" [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
" Tell me how it happened — and quickly .
" 告诉 我 如何 它 发生 — 和 迅速地 .

“告诉我事情的经过——越快越好。”

[hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:kt] [ɔ:'lredi] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [em 'i:][ɪn][aɪərnz] ; ['hi:l] [du:][aɪ 'ti:]['æftər] [ðɪs] . "
He has talked already of putting me in irons ; he'll do it after this . "
他 有 谈话 已经 的 推杆 我 在 熨斗 ; 地狱 做 它 后 这 . "

他之前就说过要给我戴上镣铐；这次之后他就会这么做。

" [ʊ], [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [brɪŋɪn] ?
" Oh , where am I to begin ?
" 哦 , 在哪里 是 我 到 开始 ?

“哦，我该从哪里开始呢？”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [tel] — [bʌt; bət][hi:; hi][jæl; jəl][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] !
There is so much to tell — but he shall not do it !
那里 是 所以 很多 到 告诉 — 但 他 将 不是 做 它 !

有很多话想说——但他不能说！

" ['vʌʊd] [mɪs] .
" vowed Miss I'Anson .
" 发誓 错过 伊安森 .

“伊安森小姐发誓。”

" [hi:; hi][jæl; jəl][nɑ:t] ['seprət] [ðə; ði]['oʊnli] [tu:] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] !
" He shall not separate the only two honest people in the ship !
" 他 将 不是 分离 这 仅有的 二 诚实的 人们 在 这 船 !

“他绝不会拆散船上仅有的两个诚实的人！”

[ʊ], [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪz] , [bʌt; bət][laɪz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd][soʊ] ['fi:ndɪʃ] !
Oh , yes , it was lies , but lies so clever and so fiendish !
哦 , 是的 , 它 曾是 谎言 , 但 谎言 所以 聪明的 和 所以 邪恶的 !

哦，是的，那是谎言，但那是如此巧妙、如此邪恶的谎言！

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Let me tell you everything .
让 我 告诉 你 一切 .

让我把一切都告诉你。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] .
I'll try to be quick .
患病的 尝试 到 是 快的 .

我会尽量快点。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

He has been in the bank about a year .
他 有 到过 在 这 银行 关于 一个 年 .

他在银行工作大约一年了。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

You know him perhaps better than I do .
你 知道 他 也许 更好的 比 我 做 .

或许你比我更了解他。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] .

They say you were at school together .
他们 说 你 是 在 学校 一起 .

他们说你们以前是同学。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , ['mɪstər] . ['baʊər] .

You must know his good points , Mr . Bower .
你 必须 知道 他的 好的 积分 , 先生 . 鲍尔 .

鲍尔先生, 您一定了解他的优点。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [wəd] [ə'trækt] [ə; eɪ][gɜːrl] .

I mean the points that would attract a girl .
我 意思是 这 积分 那 会 吸引 一个 女孩 .

我是指那些能吸引女孩的 点。

[ðeɪ] [ə'træktɪd] [em 'iː] .

They attracted me .
他们 吸引 我 .

它们吸引了我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I made a fool of myself .
我 制成 一个 傻子 的 我 .

我出丑了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn] [dʒɪ'lɒŋ] .

You must have heard about it in Geelong .
你 必须 有 听到 关于 它 在 吉朗 .

你在吉朗肯定听说过这件事。

[wel] , [ɪts] [kwɪt] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['jestərdeɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] , [ɔːr][læst] [wiːk] .

Well , it's quite true ; but it wasn't yesterday , or the day before , or last week .
出色地 , 它是 相当 真的 ; 但 它 不是 昨天 , 或者 这 天 前 , 或者最后的 星期 .

没错, 确实如此; 但那不是昨天, 也不是前天, 更不是上周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .

It was in the very beginning .
它 曾是 在 这 非常 开始 .

那是在最初的时候。

[aɪ][gɒ:t][ʻoʊvər][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .

I got over it long ago .
我 得到 超过 它 长的 前 .

我早就释怀了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'iː] .

But he has always fascinated me .
但 他 有 总是 着迷 我 .

但他一直让我着迷。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ?

You know him — you can understand ?
你 知道 他 — 你 能 理解 ?

你认识他——你能理解吗?

[wel] , [wen] [ðə; ði][bəŋk][wɒz; wəz] [rɒbd] [aɪ] [nu:] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] ;
Well , when the bank was robbed I knew he had done it ;
出色地 , 什么时候 这 银行 曾是 被抢劫 我 知道 他 有 完毕 它 ;
银行被抢劫的时候, 我就知道是他干的;

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju;; jʊ] [haʊ] [aɪ] [nu:] , [bʌt; bət] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
I can't tell you how I knew , but know I did .
我 不能 告诉 你 如何 我 知道 , 但 知道 我 做过 .
我无法告诉你我是如何知道的, 但我知道我确实知道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɑ:t] ['ri:əl] .
His voice was not real .
他的 嗓音 曾是 不是 真实的 .
他的声音不是真的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [lʌv] [tu;; tə][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] — [ðer; ðər] !
I have been made love to in that voice — there !
我 有 到过 制成 爱 到 在 那 嗓音 — 那里 !
我曾被那种声音温柔地爱抚过——就是它!

[wel] , [aɪ] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
Well , I went to his rooms .
出色地 , 我 去 到 他的 房间 .
我去了他的房间。

[hi; hi] ['lʌntʃ] [ðer; ðər]
He lunched there
他 午餐 那里
他在那里吃了午饭。

['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .
每天。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] .
I saw his landlady .
我 锯 他的 房东 .
我见到了他的房东太太。

[hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu;; tə] [lʌntʃ] [æz; əz]['ju:zuəl] ,
He had come in to lunch as usual ,
他 有 来 在 到 午餐 作为 通常 ,
他像往常一样来吃午饭了。

[ænd; ənd] [sed] [hi; hi] [wʊd] [rɪŋ] [wen] [hi; hi] ['wa:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] .
and said he would ring when he wanted his pudding .
和 说 他 会 戒指 什么时候 他 通缉 他的 布丁 .
他说他想吃布丁的时候会打电话。

[hi; hi][dɪd] [rɪŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:zuəl][ɪn] ['rɪŋɪŋ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
He did ring , but was longer than usual in ringing ; that was all .
他 做过 戒指 , 但 曾是 更长 比 通常 在 铃声 ; 那 曾是 全部 .
他确实按了铃, 但按铃的时间比平时长; 仅此而已。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bæk] - [ru:m] [lʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ; [ðə; ði]
His room was the back - room of the house on the ground - floor ; the
他的 房间 曾是 这 后退 - 房间 的 这 房子 在 这 地面 - 地面 ; 这
['lændleɪdi] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [frʌnt] .
landlady lives in front .
房东 生活 在 正面 .
他的房间是房子一楼的后屋; 房东太太住在前面。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [əˈɡʊʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðəɪ] [wei] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈdʒestɪd]
Quite a short time ago it was the other way about , and he suggested
相当 一个 短的 时间 前 它 曾是 这 其他 方式 关于 , 和 他 建议
[ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪ](ə)n] .
the alteration .
这 改造 .

不久前情况正好相反，是他建议做出改变的。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [meɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd]
He also made her promise to keep the blinds down in the kitchen , and
他 还 制成 她 承诺 到 保持 这 百叶窗 向下 在 这 厨房 , 和
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [[ʌt] ,
the windows shut ,
这 视窗 关闭 ,

他还让她答应把厨房的百叶窗拉下来，窗户关好。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
to keep out the flies and the sun in the heat of the day ;
到 保持 出去 这 苍蝇 和 这 太阳 在 这 热 的 这 天 ;
为了在炎热的白天阻挡苍蝇和阳光；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɪ][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] .
he could make her do what he liked .
他 可以 制作 她 做 什么 他 喜欢 .
他可以让她做他想做的事。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .
现在听着。

[ðə; ði][bæŋk] [ˈgɑːrdn] [əˈdʒɔɪnz][hɪz; ɪz][ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈgɑːrdn] .
The bank garden adjoins his landlady's garden .
这 银行 花园 相邻 他的 房东太太的 花园 .
河岸花园与他房东的花园相邻。

[aɪ] [faʊnd] [sɔɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [sɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd wɜːrk] .
I found soil on his window - sill , soil on the woodwork .
我 成立 土壤 在 他的 窗户 - 窗台 , 土壤 在 这 木工 .
我在他的窗台上发现了泥土，木制品上也发现了泥土。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
This was in the afternoon when the excitement was at its height ; he was
这 曾是 在 这 下午 什么时候 这 激动 曾是 在 它是 高度 ; 他 曾是
[ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
in the bank .
在 这 银行 .
当时是下午，气氛最为热烈；他正在银行里。

[aɪ] [keɪm] [əˈwei] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpraːmɪs] [naːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
I came away , making the woman promise not to say a word ;
我 来了 离开 , 制作 这 女士 承诺 不是 到 说 一个 单词 ;
我离开时，让那女人发誓不许说一个字；

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [brʊk] [hɜːr; həɪ] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈstaːrtɪd] [ðə; ði][hjuː]
but she broke her promise that night , and that was what started the hue
但 她 打破 她 承诺 那 夜晚 , 和 那 曾是 什么 开始 这 色调
[ænd; ənd][kraɪ] .
and cry .
和 哭 .
但那天晚上她违背了诺言，这也引发了轩然大波。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] [ˈteliŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ɔ:l] , [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
Meanwhile I wrote him a note telling him I knew all , refusing to see him ,
同时 我 写道 他 一个 笔记 讲述 他 我 知道 全部 , 拒绝 到 看 他 ,
与此同时, 我给他写了张纸条, 告诉他我什么都知道了, 并拒绝见他。

[bʌt; bət] [ˈsɔ:ləmlɪ] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][noʊt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [pʊt]
but solemnly undertaking that if he would put a note where he had once put
但 庄严地 承诺 那 如果 他 会 放 一个 笔记 在哪里 他 有 一次 放
[ˈʌðər] [noʊts] ([brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdɔr] [hɪm; ɪm]) ,
other notes (because my mother couldn't endure him) ,
其他 笔记 (因为 我的 母亲 不能 忍受 他) ,
但他郑重承诺, 如果他愿意把纸条放在他以前放过其他纸条的地方 (因为我母亲受不了他),

[ænd; ænd] [seɪ] [ɪn][aɪˈti:] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] ,
and say in it where the money was ,
和 说 在 它 在哪里 这 钱 曾是 ,
并在里面写明钱的去向。

[ˈnoʊbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [noʊ] [frʌm; frəm][emˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪˈti:] .
nobody should ever know from me that he had touched it .
无人 应该 曾经 知道 从 我 那 他 有 感动 它 :
绝对不能让任何人从我这里知道他碰过它。

[rɪˈmembər] , [ˈmɪstər] . [ˈbəʊər] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][fʌ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [neɪ] , [ju:; jʊ][dɪd] [mʌtʃ] [æz; əz]
Remember , Mr . Bower , I was once fond of him ; nay , you did much as
记住 , 先生 : 鲍尔 , 我 曾是 一次 喜爱 的 他 ; 不 , 你 做过 很多 作为
[aɪ][dɪd] [jɔ:ˈrself] ;
I did yourself ;
我 做过 你自己 ;

鲍尔先生, 请记住, 我曾经很喜欢他; 不, 你也曾像我一样喜欢他;
[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
you will understand .
你 将要 理解 :
你会明白的。

[hi:; hi][hæz; həz][toʊld][emˈi:][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] ;
He has told me all that has passed between you ;
他 有 讲述 我 全部 那 有 通过了 之间 你 ;
他把你们之间发生的一切都告诉我了;

[haʊ] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][noʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenɪs] [pəˈvɪliən] .
how he gave you the note to put in the tennis pavilion .
如何 他 给予 你 这 笔记 到 放 在 这 网球 亭 :
他是如何把纸条交给你, 让你放在网球馆里的。

[ænd; ænd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] [ɪn][aɪˈti:] ?
And what do you think he said in it ?
和 什么 做 你 思考 他 说 在 它 ?
你觉得他在里面说了什么?

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət][ten] [læst] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [emˈi:]
That if I would come to the beach at ten last night he would tell me
那 如果 我 会 来 到 这 海滩 在 十 最后的 夜晚 他 会 告诉 我
他说如果我昨晚十点到海滩来, 他就会告诉我

[wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] .
where the money was .
在哪里 这 钱 曾是 :
钱在哪里?

[hi:; hi][dɪd] [tel] [em 'i:] .
He did tell me .
他 做过 告诉 我 .

他确实告诉过我。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [æt; ət] ['kwi:nzklɪf] .
He told me it was sunk among the rocks at Queenscliff .
他 讲述 我 它 曾是 沉没 之中 这 岩石 在 昆斯克利夫 .

他告诉我，它沉没在昆斯克利夫的岩石之间。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:li,hɔ:k] — [ðɪs] ['ves(ə)l] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd]
He told me he was escaping in the Mollyhawk — this vessel — but he would
他 讲述 我 他 曾是 逃脱 在 这 莫莉霍克 — 这 血管 — 但 他 会
[lænd][em 'i:][æt; ət] ['kwi:nzklɪf] ,
land me at Queenscliff ,
土地 我 在 昆斯克利夫 ,

他告诉我他要乘坐“莫莉霍克号”(就是这艘船) 逃跑，但他会把我送到昆斯克利夫。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'i:] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ; [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][gəʊld]
and show me where the place was ; because he meant to take the gold
和 展示 我 在哪里 这 地方 曾是 ; 因为 他 意思是 到 拿 这 金子
,
:
,

告诉我那地方在哪里；因为他打算拿走黄金。

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊts] [hi:; hi] [der] [nɑ:t] .
but the notes he dare not .
但 这 笔记 他 敢 不是 .

但他不敢写下那些笔记。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊts] [ðæt] ['mætəd] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] .
It was the notes that mattered to my father and the bank .
它 曾是 这 笔记 那 重要 到 我的 父亲 和 这 银行 .

对我父亲和银行来说，重要的是那些票据。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stəʊləŋ][sʌm; səm] .
They were nine - tenths of the stolen sum .
他们 是 九 - 十分之一 的 这 被盗 和 .

它们占被盗金额的十分之九。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [br'li:v] [ɔ:r][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [sed] !
Oh , I know I was a fool to believe or listen to a word he said !
哦 , 我 知道 我 曾是 一个 傻子 到 相信 或者 听 到 一个 单词 他 说 !

哦，我知道我真是个傻瓜，竟然相信或听信他说的任何一个字！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .
I should have had him put in prison at the first .
我 应该 有 有 他 放 在 监狱 在 这 第一的 .

我一开始就应该把他关进监狱。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] ; [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:][æt; ət] [hoʊm] ;
But I am punished as I deserve ; they will never forgive me at home ;
但 我 是 受到惩罚 作为 我 应得 ; 他们 将要 绝不 原谅 我 在 家 ;

但我受到了应有的惩罚；家里人永远不会原谅我；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ; [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
it will break their hearts ; they will never get over it .
它 将要 休息 他们的 心 ; 他们 将要 绝不 得到 超过 它 .

这会让他们心碎；他们永远也无法释怀。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
And here I am — and here I am !
和 这里 我 是 — 和 这里 我 是 ！

我来了——我来了！

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] , [ˈbreθləs] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She broke down , breathless , and I glanced towards the door .**
" 她 打破 向下 , 喘不过气 , 和 我 瞥了一眼 向 这 门 .

她崩溃了，气喘吁吁，我瞥了一眼门口。

[ˈdiːdɪz] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [dʌks] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [blækər] [baɪ][ˈkɑːntræst] ; [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət]
Deedes stood there in my ducks , his face the blacker by contrast ; he glared at
契约 站立 那里 在 我的 鸭子 , 他的 脸 这 更黑 经过 对比 ; 他 怒目而视 在
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

迪兹站在我的鸭子窝里，与周围环境形成鲜明对比，他的脸显得更加黝黑；他怒视着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [maʊθ] [wɜːrkt] [spæz'mɑːdɪklɪ] ;
and his evil mouth worked spasmodically ;
和 他的 邪恶的 嘴 工作 间歇性地 ;

他那张邪恶的嘴断断续续地张开着；

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]
but now more than ever I seemed to discern some foreign trouble in his
但 现在 更多的 比 曾经 我 似乎 到 辨别 一些 外国的 麻烦 在 他的
[ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] ;
blazing eyes ;
炽烈 眼睛 ;

但现在，我似乎比以往任何时候都更能从他炯炯有神的双眼中看出某种异国的烦恼；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] , [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr]
and instead of ordering me out of the deck - house , he slammed the door
和 反而 的 订购 我 出去 的 这 甲板 - 房子 , 他 猛烈抨击 这 门
[ə'pɑːn][juː 'es][bəʊθ] .
upon us both .
之上 我们 两个都 .

他没有命令我离开甲板室，而是把门砰地一声关上了，把我们俩都挡在了外面。

[ˈiːnɪd] [wɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
Enid I'Anson whipped her face from her hands .
伊妮德 伊安森 鞭打 她 脸 从 她 双手 .

伊妮德·伊安森猛地甩开双手，脸上露出了笑容。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [hiːz] [siːn] [juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] .
" **That's all right , " said I . " He's seen us , and he doesn't care .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 我 . " 他是 已见 我们 , 和 他 不 关心 .

“没关系,”我说。“他看到我们了，他不在乎。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ; [wen] [θiːvz] [fɔːl] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [pər'hæps]
There's something else upon his nerves ; when thieves fall out , you know — perhaps
有 某物 别的 之上 他的 神经 ; 什么时候 窃贼 落下 出去 , 你 知道 — 也许
[ðeɪv] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] .
they've done so already .
他们有 完毕 所以 已经 .

还有另一件事让他心烦意乱；你知道，盗贼之间发生争执的时候——也许他们已经发生过争执了。

[aɪ] [fiːl] [ˈhoʊpf(ə)l] ; [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
I feel hopeful ; it's bound to come .
我 感觉 充满希望 ; 它是 边界 到 来 .

我感到充满希望；它一定会到来。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt][saɪz] [daʊn] .
There's just one thing I don't size down .
有 只是 一 事物 我 不 尺寸 向下 .

只有一样东西我不会缩小尺寸。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] : [hiː; hi] ['wɒdnt] [kɪl] [em 'iː] ,
I know why I am here : he wouldn't kill me ,
我 知道 为什么 我 是 这里 : 他 不会 杀 我 ,

我知道我为什么在这里：他不会杀我。

[ænd; ənd][ə'laɪv][ɑːn][lənd][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ðə; ðɪ] ['hedz] .
and alive on land I'd never have let him clear the Heads .
和 活 在 土地 ID 绝不 有 让 他 清除 这 头部 .

如果他活着，在陆地上，我绝不会让他离开黑洞。

[ðæts] [waɪ] [aɪm]
That's why I'm
那就是 为什么 我是

这就是我的原因

[hɪr] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
here ; but why are you ?
这里 ; 但 为什么 是 你 ?

你在这里；但你为什么在这里？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] ? "
You didn't know about the schooner ? "
你 没有 知道 关于 这 大篷车 ? "

你不知道那艘纵帆船的事吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
" No , but — how can I tell you ! "
" 不 , 但 — 如何 能 我 告诉 你 ! "

“不，可是——我该怎么告诉你呢！”

" [dəʊnt] , " [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][jiː; jɪ][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'stres] .
" Don't , " said I , for she was clearly in a new distress .
" 不 , " 说 我 , 为了 她 曾是 清楚地 在 一个 新的 痛苦 .

“别这样，”我说，因为她显然又陷入了新的困境。

" [aɪ][mʌst; məst] !
" I must !
" 我 必须 !

我必须！

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] — [soʊ][hiː; hi] [sez] .
He wants to marry me — so he says .
他 想要 到 结婚 我 — 所以 他 说道 .

他说他想娶我。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [brɪ'fɔːr] .
He never wanted before .
他 绝不 通缉 前 .

他以前从未想过要这样做。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
But I did not betray him .
但 我 做过 不是 背叛 他 .

但我并没有背叛他。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː][soʊ] — [soʊ][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] !
I have saved him — he will have it so — so I am to be his wife !
我 有 已保存 他 — 他 将要 有 它 所以 — 所以 我 是 到 是 他的 妻子 !

我救了他——他会同意的——所以我将成为他的妻子！

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbaʊər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ʌv; əv][ɔːl] !
Oh , Mr . Bower , it is the worst insult of all !
哦 , 先生 : 鲍尔 , 它 是 这 最差 侮辱 的 全部 !

哦, 鲍尔先生, 这是最恶劣的侮辱!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
I told him so , just before you came in ."
我 讲述 他 所以 , 只是 前 你 来了 在 : "

就在你进来之前, 我跟他说过了。

" [ðen] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪnts] [em ˈiː] ;
" Then that was the trouble , " said I . " It rather disappoints me ;
" 然后 那 曾是 这 麻烦 , " 说 我 : " 它 相当 令人失望 我 ;

“原来问题出在这里,”我说。“这让我很失望;

[aɪ][eɪ ˈem] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] .
I am counting on a row between those two .
我 是 计数 在 一个 排 之间 那些 二 :

我指望他们俩之间会发生争执。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] .
But it will come .
但 它 将要 来 :

但它终究会到来。

[tʃɪr] [ʌp] , [mɪs] ; [let][hɪm; ɪm] [liːv] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ˈaɪərnz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɔːŋgər] ,
Cheer up , Miss I'Anson ; let him leave me out of irons twenty - four hours longer ,
欢呼 向上 , 错过 伊安森 ; 让 他 离开 我 出去 的 熨斗 二十 - 四 小时 更长 ,

振作起来, 伊安森小姐; 让他再放我出去二十四小时吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][hænd][maɪˈself] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] !
and I'll play a hand myself — for you and the bank !
和 患病的 玩 一个 手 我 — 为了 你 和 这 银行 !

我也会亲自上阵——为了你和银行!

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] , [ˈtraɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld] [ɪn]
" And so I talked , trying with all my might to comfort the poor child in
" 和 所以 我 谈话 , 尝试 和 全部 我的 可能 到 舒适 这 贫穷的 孩子 在

[hɜːr; hər] [ɪkˈstreməti] .
her extremity .
她 末端 :

于是我开口说话, 竭尽全力安慰这个极度痛苦的可怜孩子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ; [ˌnaɪnˈtiːn] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] .
She was little more ; nineteen , she told me .
她 曾是 小的 更多的 ; 十九 , 她 讲述 我 :

她告诉我, 她才十九岁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeldər] [ˈsɪstər] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɡɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
There were elder sisters married , and a brother gone home to Cambridge .
那里 是 长老 姐妹 已婚 , 和 一个 兄弟 已消失 家 到 剑桥 :

姐姐们都已出嫁, 哥哥回剑桥老家了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [bæk]
He would have to leave there now ; and who would pay his passage back
他 会 有 到 离开 那里 现在 ; 和 WHO 会 支付 他的 通道 后退

[tuː; tə] [ˈmelbərn] ?
to Melbourne ?
到 墨尔本 ?

他现在必须离开那里; 谁来支付他返回墨尔本的路费呢?

[ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [si:md] [tu;; tə] [spel] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈru:ɪn][tu;; tə][ðə; ði] - , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ɪn][ðer; ðər]
The robbery seemed to spell certain ruin to the I'Ansons , at all events in their
这 抢劫 似乎 到 拼写 肯定 废墟 到 这 - , 在 全部 活动 在 他们的
[oʊn] [brˈli:f] ;
own belief ;
自己的 信仰 ;

至少在伊安森一家看来，这次抢劫似乎预示着他们必将走向毁灭；

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [li:st] [wi;; wi] [nu:] [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk]
but now at least we knew who had drawn the cartridges from the bank
但 现在 在 至少 我们 知道 WHO 有 绘制 这 墨盒 从 这 银行
[rɪˈvɑ:lvr] ;
revolver ;
左轮手枪 ;

但现在我们至少知道是谁从银行左轮手枪里取出了子弹；

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
and I fancy they all exaggerated the element of personal responsibility .
和 我 想要 他们 全部 夸张的 这 元素 的 个人的 责任 .

而且我认为他们都夸大了个人责任的因素。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu;; tə] [ri:əˈfʊr] [mɪs] [ˈi:nɪd][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
I did my best to reassure Miss Enid on the point ;
我 做过 我的 最好的 到 保证 错过 伊妮德 在 这 观点 ;

我尽力向伊妮德小姐保证这一点；

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [li:v] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɜ:rd] [ʌnˈsed]
nor did I leave a comfortable word unsaid
也不 做过 我 离开 一个 舒服的 单词 未说出口的话

我也没有留下任何一句不说出口的安慰之语。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][əˈpɑ:n] .
that I could hit upon .
那 我 可以 打 之上 .

我能想到的。

[soʊ] [nu:n] , [ænd; ənd] [æftərˈnu:n] , [faʊnd] [ju: ˈes] [ˈtɔ:kɪŋ] [sti:l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌdi] [ˈteɪbl] .
So noon , and afternoon , found us talking still across the cuddy table .
所以 中午 , 和 下午 , 成立 我们 说 仍然 穿过 这 卡迪 桌子 .

所以到了中午和下午，我们还在小餐桌对面聊天。

[ˈlʌntʃən] [ɪn] [ðɪs] [ˈpaɪrəts] [kra:ft][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ] [ˈmu:vəbl] [fi:st] , [tu;; tə] - [deɪ] [ɪnˈdefɪnətli]
Luncheon in this pirate's craft was evidently a movable feast , to - day indefinitely
午餐 在 这 海盗的 工艺 曾是 显然 一个 活动 盛宴 , 到 - 天 无限期
[poʊˈspoʊnd] .
postponed .
推迟 .

显然，在这艘海盗船上的午餐是一场移动的盛宴，今天无限期推迟了。

[ˈi:nɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈæftər] [θri:] [əˈklɒk, əu-] ; [wi;; wi][hæd; həd]
Enid looked at her watch and found it after three o'clock ; we had
伊妮德 看起来 在 她 手表 和 成立 它 后 三 点钟 ; 我们 有
[θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌŋ] ;
thought it one ;
想法 它 一 ;

伊妮德看了看手表，发现已经过了三点；我们以为是一点。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θri:] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ʊpən][ænd; ənd][ɪn] [stroʊd]
but about half - past three the house door was flung open and in strode
但 关于 一半 - 过去的 三 这 房子 门 曾是 扔 打开 和 在 大步走
['di:dɪz] .
Deedes .
契约 .

但大约三点半的时候，房门被猛地推开，迪兹大步走了进来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] , [bʌt; bət] [snætʃt] [ə; eɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] - ['raɪf(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:kər] ,
He did not look at us , but snatched a repeating - rifle out of a locker ,
他 做过 不是 看 在 我们 , 但 抢夺 一个 重复 - 步枪 出去 的 一个 储物柜 ,
他没有看我们，而是从储物柜里抓起一支连发步枪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][bʌt; bət][fɔ:r; fər]['i:nɪd] .
and would have gone without a word but for Enid I'Anson .
和 会 有 已消失 没有 一个 单词 但 为了 伊妮德 伊安森 .

若非伊妮德·伊安森出面，这件事可能就此不了了之。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .
The girl was terrified .
这 女孩 曾是 恐惧 .

女孩吓坏了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" **What are you going to do with it ?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ?

你打算怎么处理它？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['fɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d]
" **she cried ; and he paused in the doorway , filling it with his broad**
" 她 哭 ; 和 他 暂停 在 这 门口 , 填充 它 和 他的 广阔
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她哭了起来；他停在门口，宽阔的肩膀挡住了去路。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blu:] [skaɪ] [wɪ'dəʊt] .
so that I could see nothing but blue sky without .
所以 那 我 可以 看 没有什么 但 蓝色的 天空 没有 .

这样一来，我除了蓝天什么也看不到。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][bɜ:rd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪk] — [ə'hʌðər] ['mɑ:li,hɔ:k] ! " [sed] ['di:dɪz] ,
" **There's a big bird in our wake — another mollyhawk ! " said Deedes ,**
" 有 一个 大的 鸟 在 我们的 唤醒 — 其他 莫莉霍克 ! " 说 契约 ,

“我们身后有一只大鸟——又是一只美洲鹰！”迪兹说道。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [lʊk] .
as I thought with a lighter look .
作为 我 想法 和 一个 打火机 看 .

我当时想，眼神要轻松一些。

" [aɪm]['gɔʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][pɒts][æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **I'm going to have pots at it .**
" 我是 去 到 有 锅 在 它 .

“我打算用锅来做这件事。”

[ðæts] [ɔ:l] . " **That's all .** "
那就是 全部 . "

就这样。”

" ['kru:əl] ['ɔ:lweɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz][wi:; wi] [hɜ:rd] [[ɑ:t] ['æftər] [[ɑ:t] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
" **Cruel always** , " **said the girl , as we heard shot after shot in quick succession** .
" 残忍的 总是 , " 说 这 女孩 , 作为 我们 听到 射击 后 射击 在 快的 演替 .
"总是这么残酷,"女孩说道, 这时我们听到一声又一声枪响。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:ltərd]
But I went to the door , and then turned back as if with an altered
但 我 去 到 这 门 , 和 然后 转向 后退 作为 如果 和 一个 已修改
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但我走到门口, 然后又像变了个人似的转过身来。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [lɒkt] .
I had found it locked .
我 有 成立 它 已锁定 .

我发现它被锁住了。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [maɪ] [si:t] , [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Ere I could regain my seat , a new thing happened .
埃雷 我 可以 恢复 我的 座位 , 一个 新的 事物 发生 .

还没等我重新坐下, 又发生了一件新事。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [keɪm] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] , [pæst] ['ʊʊvər] ['i:nɪdz] [hed] ,
A bullet came clean through the deck - house , passed over Enid's head ,
一个 子弹 来了 干净的 通过 这 甲板 - 房子 , 通过了 超过 伊妮德的 头 ,

一颗子弹穿过甲板室, 从伊妮德的头顶飞过。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'boʊd] [ɪn][maɪ] [breɪn] [hæd; həd][aɪ][sæt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] [wer] [aɪ]
and must have abode in my brain had I sat a minute longer where I
和 必须 有 住所 在 我的 脑 有 我 卫星 一个 分钟 更长 在哪里 我
[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
had been sitting for hours .
有 到过 坐着 为了 小时 .

如果我再在已经坐了几个小时的地方多坐一分钟, 它肯定会一直留在我的脑海里。

" ['kaʊəd] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [bʌt; bət] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rd] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
" **Coward ! " gasped the girl ; but only with her word came the report** .
" 懦夫 ! " 倒吸一口气 这 女孩 ; 但 仅有的 和 她 单词 来了 这 报告 .

“懦夫!”女孩倒吸一口凉气; 但只有她的话才传到了报社。

" [ə; eɪ] [tʃeɪs] !
" **A chase** !
" 一个 追赶 !

一场追逐!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted** .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]
" **Down on the floor with**
" 向下 在 这 地面 和

“倒在地板上”

[ju:; jʊ] — [flæt] [daʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['bʊlɪt] !
you — flat down — that was a Government bullet !
你 — 平坦的 向下 — 那 曾是 一个 政府 子弹 !

你——倒地——那是一颗政府的子弹!

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkæbɪn] [flɔ:r] [wi:; wi] [kraʊtʃ] .

" And on the cabin floor we crouched .

" 和 在 这 舱 地面 我们 蹲着 .

我们蹲在船舱地板上。

[ˈvoɪsɪz] [heɪlɪŋ] [ju: 'es][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈpleɪnli] [ˈɔ:dəbl] .

Voices hailing us were now plainly audible .

声音 欢呼 我们 是 现在 显然 可听见的 .

现在，我们能清晰地听到人们向我们打招呼的声音。

[bʌt; bət] [ˈdi:dɪz] [vəʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˈænsər] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪntɪstər] ,

But Deedes vouchsafed no answer , save with his Winchester ,

但 契约 担保 不 回答 , 节省 和 他的 温彻斯特 ,

但迪兹没有给出任何答复，只用他的温彻斯特步枪回应。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] ([ˈdaʊtləs] [ˈhændəld][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn])

and from the spitting of a revolver (doubtless handled by the captain)

和 从 这 吐痰 的 一个 左轮手枪 (毫无疑问 处理 经过 这 队长)

以及从左轮手枪（无疑是船长操作的）的枪口喷出的唾液

[aɪ] [ˈgæðərd] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈprɪti] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] .

I gathered we were at pretty close quarters .

我 聚集 我们 是 在 漂亮的 关闭 四分之一 .

我感觉我们当时距离很近。

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ;

So the chase had been going on for hours ;

所以 这 追赶 有 到过 去 在 为了 小时 ;

追逐战已经持续了几个小时；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wi:; wi] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ænd; ənd] [ˈdɪnər,ləs]

that was why we two in the house had been left undisturbed and dinnerless

那 曾是 为什么 我们 二 在 这 房子 有 到过 左边 未受干扰 和 无晚餐

;
;
;

这就是为什么我们两个独自待在屋里却没被打扰，也没吃晚饭的原因；

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈmeɪzd] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ɡʊd] [ˈdɪsəplɪn] [ɑ:n] [dek] .

but what amazed me most was the evident good discipline on deck .

但 什么 惊叹 我 最多 曾是 这 明显 好的 纪律 在 甲板 .

但最令我惊讶的是甲板上明显的良好纪律。

[wi:; wi][mʌst; məst][stænd][sʌm; səm] [tʃæns] ; [maɪ][soʊl] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

We must stand some chance ; my soul sickened at the thought .

我们 必须 站立 一些 机会 ; 我的 灵魂 恶心 在 这 想法 .

我们应该还有一线生机；想到这一点，我的灵魂就感到一阵恶心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第8/13页

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] ['kænvəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftər] [ju: 'es] , [nɑ:t] [sti:m] ;

It must be canvas that was after us , not steam ;
它 必须 是 帆布 那 曾是 后 我们 , 不是 蒸汽 ;

追着我们的一定是帆布，而不是蒸汽；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lʊk] [aʊt] [tu; tə] [si:] ;

but I could not look out to see ;
但 我 可以 不是 看 出去 到 看 ;

但我无法向外看；

[maɪ] [breɪv] ['kɑ:mræd] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

my brave comrade would only remain where she was on condition I did the same .
我的 勇敢的 同志 会 仅有的 保持 在哪里 她 曾是 在 状况 我 做过 这 相同的 .

我勇敢的战友只愿意留在原地，条件是我也要留在原地。

['læstli] , ['evri] [mæn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] , [maɪ'self] [ɪk'septɪd] , [mʌst; məst] ['sentər] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

Lastly , every man aboard the schooner , myself excepted , must centre his hopes ,
最后 , 每一个 男人 船上 这 大篷车 , 我 例外 , 必须 中心 他的 希望 ,

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] [dɪ'zainz] ,

perhaps his designs ,
也许 他的 设计 ,

最后，除了我以外，船上的每个人都必须将自己的希望，或许还有计划，寄托于此。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [naɪn'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑ:d] [paʊndz] [ðæt] [leɪ] [snʌg] ['sʌmwer] [brɪ'twi:n]

upon the nineteen thousand and odd pounds that lay snug somewhere between
之上 这 十九 千 和 奇怪的 磅 那 躺 舒适 某处 之间

[hɜ:r; hər] ['kelsən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [trʌks] .

her keelson and her trucks .
她 基尔森 和 她 卡车 .

那一万九千多英镑的货物紧紧地压在她的龙骨和车架之间的某个地方。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['laɪvli:ə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [laɪ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] ;

I have done livelier things than lie there listening to the shots ;
我 有 完毕 更活泼 事物 比 说谎 那里 聆听 到 这 镜头 ;

我做过比躺在那里听枪声更有趣的事情；

['meni] [mɔ:r] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wer] [wi; wi] [leɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

many more had struck the house , and even where we lay there was no
许多 更多的 有 击 这 房子 , 和 甚至 在哪里 我们 躺 那里 曾是 不

[su:'pɜ:rfluəs] ['seɪfti] ;

superfluous safety ;
多余 安全 ;

还有更多人袭击了这栋房子，即使在我们躺着的地方，也没有任何额外的安全保障；

[bʌt; bət] [maɪ] ['kɑ:mræd] [bɔ:r] [hɜ:r'self] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [brɪ'saɪdz]

but my comrade bore herself throughout with incredible spirit , and made besides
但 我的 同志 钻孔 她自己 自始至终 和 极好的 精神 , 和 制成 除了

[ə; eɪ] [swi:t] , [streɪndʒ] ['pɪktʃər] ,

a sweet , strange picture ,
一个 甜的 , 奇怪的 图片 ,

但我的同伴始终表现得精神抖擞，而且还构成了一幅可爱而奇特的画面。

[ðer; ðər] [ɑ:n] [ðæt] ['mætrɪd] [flɔ:r] .

there on that matted floor .
那里 在 那 哑光 地面 .

就在那铺着垫子的地板上。

[ðə; ði][sʌn] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
The sun streamed in through the skylight ,
这 太阳 流媒体 在 通过 这 天窗 ,
阳光透过天窗洒进来,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nərz] ['mʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [beɪðd] [ɪn]
and the schooner's motion was such that the girl's face was now bathed in
和 这 纵帆船的 运动 曾是 这样的 那 这 女孩们 脸 曾是 现在 洗澡 在
[ðə; ði] ['reɪz] [ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ɪts] [oʊn] ['reɪdiəns] .
the rays and anon lighted only by its own radiance .
这 射线 和 匿名 照明 仅有的 经过 它是自己的 辐射 .
帆船的摇晃使得女孩的脸一会儿沐浴在阳光中，一会儿又只剩下船身的光芒。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [best] ; [nɔ:r][du:] [aɪ][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðoʊ] [aɪ]
I did not know how I liked it best ; nor do I to this day , though I
我 做过 不是 知道 如何 我 喜欢 它 最好的 ; 也不 做 我 到 这 天 ; 尽管 我
我不知道自己最喜欢哪种方式；直到今天我也不知道，尽管我

[si:] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðen] .
see her always as I saw her then .
看 她 总是 作为 我 锯 她 然后 .
我眼中的她，始终如我当年所见。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [bent][ɑ:n] [maɪn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [wɪt] [wʊd] [gɪv] [wʌn] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn]
Her blue eyes bent on mine the kind of look which would give one courage in
她 蓝色的 眼睛 弯曲 在 矿 这 种类 的 看 哪个 会 给 一 勇气 在
[wʌnz] [ləst] ['aʊər] .
one's last hour .
一个人的最后的 小时 .
她那双蓝眼睛直直地盯着我，那种眼神足以给人以临终勇气。

[hɜ:r; hər] ['veri] [hænd][wʌz; wəz] [ku:l] .
Her very hand was cool .
她 非常 手 曾是 凉爽的 .
她的手冰凉极了。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [kən'tɪnju:d] [ɪntər'mɪtəntli] ;
The firing on both sides continued intermittently ;
这 射击 在 两个都 侧面 持续 间歇性地 ;
双方交火断断续续地持续进行；

[bʌt; bət] [wʌnz] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [ə'pɑ:n][aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr]
but once we heard a heavy thud upon our own deck , and the revolver
但 一次 我们 听到 一个 重的 砰的一声 之上 我们的 自己的 甲板 , 和 这 左轮手枪
[spæt][noʊ] [mɔ:r] .
spat no more .
争吵 不 更多的 .
但当我们听到甲板上传来一声沉闷的撞击声时，左轮手枪就再也没有发出声音了。

" [ðæts] [nɑ:t] ['di:dɪz] , " [sed] [aɪ] , ['feɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [aɪ]['oʊnli] [wɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! "
" **That's not Deedes , " said I , shaking my head ; " I only wish it was ! "**
" 那就是 不是 契约 , " 说 我 , 摇晃 我的 头 ; " 我 仅有的 希望 它 曾是 ! "
"那不是迪兹,"我摇着头说, "我真希望是他! "
" [dʌunt] [seɪ] [ðæt] , " [maɪ] ['kɑ:mræd] ['ænsər] ; " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['dredf(ə)] ! "
" **Don't say that , " my comrade answered ; " it would be too dreadful ! "**
" 不 说 那 , " 我的 同志 回答 ; " 它 会 是 也 可怕 ! "
"别这么说,"我的同志回答道, "那太可怕了! "

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [daɪ] ;
He is not fit to die ;
他 是 不是 合身 到 死 ;
他不配死;

[hi:; hi][hæz; həz] [faɪn] ['kwɑ:lətɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mænz][pɑ:rt]
he has fine qualities — you know it yourself — he could play a man's part
他 有 美好的 品质 — 你 知道 它 你自己 — 他 可以 玩 一个 男人的 部分
[jet] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
yet in the world .
然而 在 这 世界 .

他具备优秀的品质——你自己也知道——他完全可以在这个世界上扮演一个男人应有的角色。

" [i:v(ə)n][æz; əz][ʃi: ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'lɑ:kt] , [flʌŋ] ['oʊpən] ,
" **Even as she spoke the door was unlocked , flung open ,**
" 甚至 作为 她 辐 这 门 曾是 已解锁 , 扔 打开 ,
“就在她说话的时候，门锁被打开了，猛地敞开着。”

[ænd; ənd] ['di:dɪz] [hɪm'self] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑ:rmz] .
and Deedes himself stood looking down upon us across his folded arms .
和 契约 他自己 站立 寻找 向下 之上 我们 穿过 他的 折叠 武器 .
迪兹本人则站在那里，双臂交叉，俯视着我们。

[aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][kʌt] [æn; ən] [ɪgnə'mɪniəs] ['fɪɡjər] [ɪ'nʌf] , ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn]
I daresay we cut an ignominious figure enough , crouching there upon the cabin
我 敢说 我们 切 一个 可耻 数字 足够的 , 蹲伏 那里 之上 这 舱
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

我敢说，我们蹲在船舱地板上，看起来十分狼狈。

['di:dɪz] [lʊkt] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ju: 'es] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk]
Deedes looked very sick and pale , but the sight of us elicited a sardonic
契约 看起来 非常 生病的 和 苍白 , 但 这 视线 的 我们 引发的 一个 讽刺的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

迪迪斯脸色苍白，病得很重，但看到我们后，他却露出了嘲讽的笑容。

" [get] [ʌp] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Get up , " said he .**
" 得到 向上 , " 说 他 .

“起来，”他说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['faɪtɪŋ] .
" **There will be no more fighting .**
" 那里 将要 是 不 更多的 斗争 .

“不会再有战斗了。”

[ˈwɑ:tsənz] [nɑ:kt] [aʊt] .
Watson's knocked out .
屈臣氏 敲门 出去 .

沃森被击倒了。

[aɪv] [strʌk] [maɪ][flæɡ] .
I've struck my flag .
我已经 击 我的 旗帜 .

我已经升起了我的旗帜。

[jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'bɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [i:nɪd] . "
Your father will be aboard in a minute , Enid . "
你的 父亲 将要 是 船上 在 一个 分钟 , 伊妮德 . "
“你父亲马上就上船了，伊妮德。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ! "
" **My father ! "**
" 我的 父亲 ! "

“我的父亲！ ”

" [jes] , " [sed] ['di:dɪz] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] ['foʊldɪd] .
" **Yes** , " **said Deedes** , **leaning back against a bulkhead** , **with his arms still folded** .
" 是的 , " 说 契约 , 倾斜 后退 反对 一个 舱壁 , 和 他的 武器 仍然 折叠 .
" 是的 , " 迪兹说着 , 靠在舱壁上 , 双臂仍然抱在胸前。

" [ɪts] [ə; eɪ]['paɪləts] ['kʌtər] — [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] ['hændɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ænd; ənd]
" **It's a pilot's cutter — the first thing handy** , **I suppose — with the police and**
" 它是 一个 飞行员的 刀具 — 这 第一的 事物 便利 , 我 认为 — 和 这 警察 和
[jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
your father aboard her .
你的 父亲 船上 她 .
" 这是一艘飞行员巡逻艇——我想这是最先能找到的——上面有警察和你父亲。"

[wʌn] [wɜ:rd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] .
One word before he comes .
— 单词 前 他 来 .
他来之前还有一句话。

[wʌns] [ju:d] [hæv; həv] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] .
Once you'd have come fast enough to my arms .
一次 你会 有 来 快速地 足够的 到 我的 武器 .
只要你足够快, 就能投入我的怀抱。

['i:nɪd] — [aɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] — [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] !
Enid — I'm done for — come to them now !
伊妮德 — 我是 完毕 为了 — 来 到 他们 现在 !
伊妮德——我完了——快来找他们!

" [hi:; hi][ən'foʊldəd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [waɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ;
" **He unfolded and flung them wide as he spoke** ;
" 他 展开 和 扔 他们 宽的 作为 他 辐 ;
" 他一边说话, 一边将它们展开并向四面八方抛去;

[ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [lɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæf] ['mɑ:kɪŋ] , [hæf] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [dʌk] ['dʒækɪt] ,
a great look lit his face , half mocking , half sublime , and down my duck jacket ,
一个 伟大的 看 点燃 他的 脸 , 一半 嘲讽 , 一半 升华 , 和 向下 我的 鸭子 夹克 ,
他脸上露出了灿烂的笑容, 一半是嘲讽, 一半是崇高, 然后, 我的鸭绒外套也跟着湿透了。

[wɜ:; wɜ:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:m] ['trɪklɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dek] .
where his arms had been , a dark stream trickled to the deck .
在哪里 他的 武器 有 到过 , 一个 黑暗的 溪流 涓涓细流 到 这 甲板 .
他手臂原本所在的地方, 一道黑色的溪流缓缓流向甲板。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hi:p] ['lʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
Before I could get to him he fell in a white heap under our eyes .
前 我 可以 得到 到 他 他 跌倒 在 一个 白色的 堆 在下面 我们的 眼睛 .
我还没来得及靠近他, 他就倒在我们眼前, 变成了一堆白色的尸体。

['di:dɪz] [wʌz; wəz] [ded] .
Deedes was dead .
契约 曾是 死的 .
迪兹死了。

['wɑ:tsn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Watson was dying .
沃森 曾是 垂死 .

沃森快要死了。

[tu:] ['kɒnstəbəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌtər] [wɜ:r; wər]['bædli] [hɪt] ;
Two constables in the cutter were badly hit ;
二 警员 在 这 刀具 是 糟糕 打 ;
巡逻艇上的两名警员受重伤;

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgæstli] [ˈbɜ:rd(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪps] [ˈtækt] [ˈhoʊm][ɪn][ˈkɑ:nsɔ:rt][tu:; tə][pɔ:rt]
and with their ghastly burden the little ships tacked home in consort to Port
和 和 他们的 阴森 负担 这 小的 船舶 已钉住 家 在 配偶 到 港口
[ˈɪlɪp] [ˈhedz] .
Philip Heads .
菲利普 头部 :

载着沉重的货物，这些小船结伴驶回了菲利普港湾。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [laɪts] .
It was midnight when we saw the lights .
它 曾是 午夜 什么时候 我们 锯 这 灯 :

我们看到灯光时已是午夜。

[ðə; ði][bæŋk] - [ˈmænɪdʒər][ænd; ʌnd][aɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌtərz] [dek] ,
The bank - manager and I stood together on the cutter's deck ,
这 银行 - 经理 和 我 站立 一起 在 这 切割机 甲板 ,
我和银行经理并肩站在巡逻艇的甲板上，

[hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bægz] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
he with a brace of heavy bags between his heels .
他 和 一个 支撑 的 重的 包 之间 他的 高跟鞋 :

他双脚后跟夹着两个沉重的袋子。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [daʊn] [brɪˈloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [sti:l] .
His daughter was down below , but the thought of her troubled him still .
他的 女儿 曾是 向下 以下 , 但 这 想法 的 她 麻烦 他 仍然 :

他的女儿在下面，但一想到她，他就心神不宁。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæŋks] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [seɪf] ;
As he said , the money was the bank's , and it was safe ;
作为 他 说 , 这 钱 曾是 这 银行的 , 和 它 曾是 安全的 ;

正如他所说，这笔钱是银行的，很安全；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈskænd(ə)l] [wʊd] [əˈtætʃ] [fərˈevər] [tu:; tə]
but his daughter was his own , and this scandal would attach forever to
但 他的 女儿 曾是 他的 自己的 , 和 这 丑闻 会 附 永远 到

[hɜ:r; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 :

但女儿是他的亲生女儿，这桩丑闻将永远与她的名字联系在一起。

[aɪ] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:][ˈhɔ:tli] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:][soʊ] .
I denied it hotly , but the old man would have it so .
我 否认 它 热 , 但 这 老的 男人 会 有 它 所以 :

我极力否认，但老人家却坚持要我这么说。

" [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] .
" Don't tell me , " he grumbled .
" 不 告诉 我 , " 他 咕哝 :

“别告诉我，”他咕哝道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" I know the world ,
" 我 知道 这 世界 ,

我了解这个世界，

[ænd; ʌnd][ˈi:nɪd] [wɪl] [goʊ] [əˈɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplezntli] [laɪk][ə; eɪ][slɜ:r][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
and Enid will go ashore with something unpleasantly like a slur upon her
和 伊妮德 将要 去 岸上 和 某物 令人不快的 喜欢 一个 污点 之上 她

[neɪm] . "
name . "
姓名 : "

伊妮德上岸时，她的名字将会蒙受不白之冤。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , " [aɪ] [æ; t] [læst] [ri'tɔ:tid] .
" Then it won't be for long , " I at last retorted .
" 然后 它 惯于 是 为了 长的 ; " 我 在 最后的 反驳 :
“那不会持续太久了,”我最后反驳道。

" [wi:; wi] [ment] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [gɔ:t] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r]
" We meant it to keep until we got there ; but with your permission , sir
" 我们 意思是 它 到 保持 直到 我们 得到 那里 ; 但 和 你的 允许 , 先生
,
.
,
“我们原本打算一直留到到达目的地；但是，先生，如果您允许的话.....”

[jər; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [gəʊ] [ə'ʃɔ:r] [ɪn'geɪdʒd] .
your daughter and I shall go ashore engaged .
你的 女儿 和 我 将 去 岸上 已订婚的 :
你的女儿和我将订婚后上岸。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv] [gʌnbɑ:r]
" THE VOICE OF GUNBAR
" 这 嗓音 的 枪炮
“冈巴尔之声”

" - !
" H'sh !
" - !
“嘘！ ”

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ku:] - [i:] ?
Did you hear a coo - ee ?
做过 你 听到 一个 酷 - ee ?
你听到咕咕声了吗？

" [aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" I shook my head in some surprise .
" 我 摇晃 我的 头 在 一些 惊喜 :
我有些惊讶地摇了摇头。

[maɪ] [hoʊst] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [bʌt; bət] [hɪðər'tu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [pru:vd] [æn; ən] [ɪk'stri:mli]
My host seemed a good fellow ; but hitherto he had proved an extremely
我的 主持人 似乎 一个 好的 同伴 ; 但 迄今为止 他 有 已证实 一个 极其
[pʊr] [kəm'pænjən] ,
poor companion ,
贫穷的 伴侣 ,
我的房东看起来是个好人；但到目前为止，他却一直是个极其糟糕的旅伴。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['ni:ðər] [ʌ; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
and for five minutes , I suppose , neither of us had said a word .
和 为了 五 分钟 , 我 认为 , 两者都不 的 我们 有 说 一个 单词 :
我想，大概有五分钟时间，我们俩都没说话。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [fɔ:lən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nu:] [wel] ,
My eyes had fallen from the new well ,
我的 眼睛 有 倒下 从 这 新的 出色地 ,
我的目光从新井上移开了，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [pʌmp] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪlɪŋz] ['faɪnɪŋ] [laɪk] [aɪvəri] [ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ,
with its pump and white palings shining like ivory under the full moon ,
和 它是 泵 和 白色的 栅栏 灼灼 喜欢 象牙 在下面 这 满的 月亮 ;
在满月的照耀下，它的泵和白色的栅栏像象牙一样闪闪发光。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈ[æ,douz] [ˈskjuːəd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ] [ðouz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərən]
to our two shadows skewered through and through by those of the iron
到 我们的 二 阴影 刺穿 通过 和 通过 经过 那些 的 这 铁
[ˈhɜːrd(ə)lz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] .
hurdles against which we were leaning .
障碍 反对 哪个 我们 是 倾斜 .
我们两个身影被我们倚靠的铁栅栏 ...

[ðɪːz] [ˈhɜːrd(ə)lz] [ɪnˈkloʊzd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːtən] [beɪ] [fɪɡ] ,
These hurdles enclosed and protected a Moreton Bay fig ,
这些 障碍 内 和 受保护 一个 莫顿 湾 如图 ,
这些障碍物围合并保护了一棵莫顿湾榕树 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplɑːntɪd] [wer] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wel] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ,
which had been planted where the lid of the old well used to lie ,
哪个 有 到过 已种植 在哪里 这 盖 的 这 老的 出色地 用过的 到 说谎 ,
它被栽种在了以前那口老井的井盖所在的地方。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld] ;
so I had just been told ;
所以 我 有 只是 到过 讲述 ;
我刚刚才听说这件事 ;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [wʌn] [wel] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ɪn][ænd; ənd]
and I had said I wondered why one well should have been filled in and
和 我 有 说 我 想知道 为什么 一 出色地 应该 有 到过 已填 在 和
[əˈnʌðər] [sʌŋk] [soʊ] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
another sunk so very near the same place ,
其他 沉没 所以 非常 靠近 这 相同的地方 ,
我曾说过,我很好奇为什么在如此接近同一个地方,一口井会被填平,而另一口井却会被挖开。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðouz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and getting no answer I had gone on wondering for those five minutes .
和 获得 不 回答 我 有 已消失 在 好奇 为了 那些 五 分钟 .
由于没有得到任何回答,我疑惑了五分钟。

[soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [saʊnd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrikɪts] ([wɪtʃ]
So if there had been any sound beyond the croaking of the crickets (which
所以 如果 那里 有 到过 任何 声音 超过 这 呱呱叫 的 这 蟋蟀 (哪个
[juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaːk]) ,
you get to notice about as much as the tick of a clock) ,
你 得到 到 注意 关于 作为 很多 作为 这 打钩 的 一个 钟) ,
所以,如果除了蟋蟀的鸣叫声(这种声音你几乎注意不到,就像时钟的滴答声一样)之外还有其他声音的话,

[aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
I felt certain that I must have heard it too .
我 毛毡 肯定 那 我 必须 有 听到 它 也 .
我确信我也一定听到了。

[aɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [nuː] [tʃʌm] , [werˈæz] [ˈwɔːrbɜːtən] [ʌv; əv] [ɡʌnbɑːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I , however , was a very new chum , whereas Warburton of Gunbar was a
我 , 然而 , 曾是 一个 非常 新的 密友 , 然而 沃伯顿 的 枪炮 曾是 一个
[ten] - [jɪr] [ˈbʊʃmən] ,
ten - year bushman ,
十 - 年 丛林人 ,
然而,我只是个新结识的朋友,而冈巴尔的沃伯顿却是一位有着十年丛林生活经验的老猎人。

[hu:z] [ɪr] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [maɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose ear might well be quicker than mine to catch the noises of the
谁 耳朵 可能 出色地 是 更快 比 矿 到 抓住 这 噪音 的 这
['wɪldərnəs] ;
wilderness ;
荒野 ;

他的耳朵或许比我更灵敏，能捕捉到荒野中的声音；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]
and when I
和 什么时候 我

当我

[reɪzɪd] [maɪ] [aɪz] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [em 'i:ɪ] [ʌn'i:zi] .
raised my eyes inquisitively there was a light in his that made me uneasy .
提高 我的 眼睛 好奇地 那里 曾是 一个 光 在 他的 那 制成 我 不安 .

我好奇地抬起头，发现他眼中有一种令我不安的光芒。

" [hɪr] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **Hear it now ?**
" 听到 它 现在 ?

现在听到了吗？

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['si:mən] [pɔɪnts] [aʊt] [seɪlz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
" **he said quietly , and with a smile , as a seaman points out sails invisible**
" 他 说 悄悄 , 和 和 一个 微笑 , 作为 一个 水手 积分 出去 帆 无形的

[tu:; tə][ðə; ði][lənd] - ['lʌbər] .
to the land - lubber .
到 这 土地 - 笨蛋 .

“他平静地笑着说，就像一个水手指着陆地上看不见的帆一样。”

" [aɪ][du:] — ['pleɪnli] . "
" **I do — plainly .** "
" 我 做 — 显然 . "

“我当然愿意。”

" [aɪ][dəʊnt] , " [aɪ] ['kændɪdli] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't , I candidly replied .**
" 我 不 , " 我 坦率地说 回复 .

“我没有，”我坦率地回答。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['mæli] ,
" **But if it's some poor devil lost in the mallee ,**
" 但 如果它是 一些 贫穷的 魔鬼 丢失的 在 这 桉树 ,

“但如果他是某个迷失在桉树林里的可怜虫，

[ju:l] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hænd] .
you'll be turning out to look for him , and I'll lend you a hand .
你会 是 转弯 出去 到 看 为了 他 , 和 患病的 借 你 一个 手 .

你会出去找他，我会帮你一把。

" [hɪz; ɪz] ['hooɪmsted] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæli] ,
" **His homestead , you see , was in the heart of the mallee ,**
" 他的 家园 , 你 看 , 曾是 在 这 心 的 这 桉树 ,

“你知道，他的家园位于桉树林的中心地带，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ten] - [maɪl] [blɔ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] ['mæli]
and on the edge of a ten - mile block which was one tangle of mallee
和 在 这 边缘 的 一个 十 - 英里 堵塞 哪个 曾是 一 纠纷 的 桉树

[ænd; ənd]['pɔ:rkjupaɪn] [skrʌb] [frʌm; frəm] [fens] [tu:; tə] [fens] .
and porcupine scrub from fence to fence .
和 豪猪 擦洗 从 栅栏 到 栅栏 .

而且它位于一个十英里长的街区边缘，从栅栏到栅栏都是茂密的桉树和刺猬灌木丛。

[aɪ] [ʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈbiːɪŋ] [bʊʃt] [ɪn] [ðæt] [stʌf] ,
I shuddered to think of anyone being bushed in that stuff ,
我 颤抖 到 思考 的 任何人 存在 灌木丛 在 那 东西 ,
一想到有人会被那种东西弄得浑身发抖, 我就不寒而栗。

[fɔːr; fər] [əˈweɪ] [daʊn] [ɪn] [ˈwɔːrbərtənz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ]
for away down in Warburton's eyes there was a horror that had gone like a
为了 离开 向下 在 沃伯顿的 眼睛 那里 曾是 一个 恐怖 那 有 已消失 喜欢 一个
[ˈbʊlɪt] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] .
bullet to my nerves .
子弹 到 我的 神经 .
在沃伯顿的眼神深处, 有一种恐惧, 这种恐惧像子弹一样击中了我的神经。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][draɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] :
I was therefore the more surprised at the dry laugh with which he answered :
我 曾是 所以 这 更多的 惊讶 在 这 干燥 笑 和 哪个 他 回答 :
因此, 他那干巴巴的笑声让我更加惊讶:

" [juːd] [ˈbetər] [staːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **You'd better stop where you are** .
" 你会 更好的 停止 在哪里 你 是 :
你最好就此止步。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][mæn] .
" **I could not understand the man** .
" 我 可以 不是 理解 这 男人 :
我听不懂这个人的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv] [gʌnbɑːr] , [bʌt; bət] [ˈoʊvərsɪr] [ænd; ænd] [stɔːr] - [ˈkiːpər]
He was not only the manager of Gunbar , but overseer and store - keeper
他 曾是 不是 仅有的 这 经理 的 枪炮 , 但 监工 和 店铺 - 守门员
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,
他不仅是 Gunbar 的经理, 还是监工和仓库管理员。

[æn; ən] [ʌnˈmærid] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] .
an unmarried man and a solitary .
一个 未婚 男人 和 一个 孤 .
一个未婚独居的男人。

[wʌnz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [laɪf][ænd; ænd] [dɪˈpresɪŋ]
One's first impression of him was that his lonely life and depressing
一个人的 第一的 印象 的 他 曾是 那 他的 孤独 生活 和 沉闷
[səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] [ˈsædli] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] .
surroundings had sadly affected his whole nature .
周围环境 有 令人遗憾的是 做作的 他的 所有的 自然 .
人们对他的第一印象是, 他孤独的生活和压抑的环境不幸地影响了他的整个性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][em ˈiː] [wen] [aɪ][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
He had looked askance at me when I rode up to the place ,
他 有 看起来 斜视 在 我 什么时候 我 骑 向上 到 这 地方 ,
我骑马来到那里时, 他斜眼看了我一眼。

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][ˈfænsɪ][aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [wer] [æn; ən][ʌnɪnˈvaɪtɪd] [gest]
making me fancy I had at last found the station where an uninvited guest
制作 我 想要 我 有 在 最后的 成立 这 车站 在哪里 一个 不速之客 客人
[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ʌnˈwelkəm] .
was also unwelcome .
曾是 还 不受欢迎 .
这让我感觉自己终于找到了那个车站, 在那里, 一个不速之客也不受欢迎。

[ˈæftər] [ðæt] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈskruːtəni] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [wɔːmd] [ˈsʌmwʌt] .
After that preliminary scrutiny , however , his manner had warmed somewhat .
后 那 初步的 审查 , 然而 , 他的 方式 有 温暖 有些 .
然而, 经过初步审查之后, 他的态度稍微缓和了一些。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [wɪt] [wiː; wi][bəuθ]
He asked me several questions concerning the old country from which we both
他 问 我 一些 问题 有关 这 老的 国家 从 哪个 我们 两个都
[keɪm] ;
came ;
来了 ;
他问了我几个关于我们共同的祖国的问题；

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
and I remember liking him for putting on a
和 我 记住 喜欢 他 为了 推杆 在 一个
我记得我喜欢他, 因为他装出一副.....

[blæk] [koʊt][fɔːr; fər] [ˈslʌpər] , [wɪt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [kənˈsiːt] [ɪn] [ðæt] [bɪˈnaɪtɪd]
black coat for supper , which struck me as a charming conceit in that benighted
黑色的 外套 为了 晚餐 , 哪个 击 我 作为 一个 迷人 自负 在 那 夜幕降临
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,
晚餐时穿黑色外套, 我觉得在那个昏暗的地方, 这真是一个迷人的奇思妙想。

[ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][juː ˈes] .
and not a woman within twenty - five miles of us .
和 不是 一个 女士 之内 二十 - 五 英里 的 我们 .
方圆二十五英里内没有一个女人。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˌeksənˈtrɪsəti] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [les] .
His latest eccentricity pleased me less .
他的 最新的 古怪 高兴 我 较少的 .
他最近的古怪举动让我不太高兴。

[ɪːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃæfɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ([bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Either he was chaffing me , and he had heard nothing (but his
任何一个 他 曾是 摩擦 我 , 和 他 有 听到 没有什么 (但 他的
[ˈsɑːmbər] [ˈmænər] [meɪd] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)]) ,
sombre manner made that incredible) ,
阴沉 方式 制成 那 极好的) ,
要么他是在故意激怒我, 要么他什么都没听到 (但他严肃的态度让人难以置信),

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [ˈperɪ] [ˈfɪrfəli] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]
or he was prepared to let a fellow - creature perish fearfully without an
或者 他 曾是 准备 到 让 一个 同伴 - 生物 沦 恐惧地 没有 一个
[əˈtempt] [æt; ət][ˈreskjuː] .
attempt at rescue .
试图 在 救援 .
或者他准备眼睁睁地看着同伴在恐惧中死去, 而不去尝试营救。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [wen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪmˈself] .
I was thankful when he explained himself .
我 曾是 感恩 什么时候 他 解释 他自己 .
他解释之后, 我很感激。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" I know who it is , you see , " he said presently ,
" 我 知道 WHO 它 是 , 你 看 , " 他 说 目前 ,
“我知道是谁了,”他随即说道。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:r 'i:] - [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
striking a match on the hurdle and re - lighting his pipe .
引人注目 一个 匹配 在 这 栏 和 关于 - 灯光 他的 管道 ;
他划着火柴点燃了障碍物, 然后重新点燃了烟斗。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . "
" It's all right . "
" 它是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [aɪ] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [na:t][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
" But who is it ? " said I ; for that would not do for me .
" 但 WHO 是 它 ? " 说 我 ; 为了 那 会 不是 做 为了 我 ;
“可是他是谁呢？”我问道；因为这对我来说还不够。

" [ɪts] [mæd] ['trevə] , " [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['greɪvli] .
" It's Mad Trevor , " he returned gravely .
" 它是 疯狂的 特雷弗 , " 他 返回 严重地 ;
“是疯子特雷弗,”他严肃地回答道。

" [kʌm] [naʊ] !
" Come now !
" 来 现在 !

快来！

" [hi; hi] ['ædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [mʌt] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋ]
" he added , looking me in the face much as he had done before inviting
" 他 额外 , 寻找 我 在 这 脸 很多 作为 他 有 完毕 前 邀请
[em 'i:][tu; tə] [dɪs'maʊnt] ;
me to dismount ;
我 到 下马 ;

“他补充道，目光直视着我的脸，就像他之前邀请我下马时那样；

" [du:][ju; jʊ] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [ju; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði]
" do you mean to say you have got as far as this and never heard the
" 做 你 意思是 到 说 你 有 得到 作为 远的 作为 这 和 绝不 听到 这
[jɑ:rn][ʌv; əv][mæd] ['trevə] [ʌv; əv] [gʌnbɑ:r] ?
yarn of Mad Trevor of Gunbar ?
纱 的 疯狂的 特雷弗 的 枪炮 ?

“你是说你读到这里，却从未听说过冈巴尔的疯子特雷弗的故事吗？”

" [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
" I made it clear that I knew nothing at all about it ;
" 我 制成 它 清除 那 我 知道 没有什么 在 全部 关于 它 ;
我明确表示我对此一无所知；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi; hi][təʊld][em 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][wi; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [jɑ:rd] ,
and in the end he told me the story as we stood in the station yard ,
和 在 这 结尾 他 讲述 我 这 故事 作为 我们 站立 在 这 车站 院子 ,
最后，我们站在车站院子里，他把这个故事讲给了我听。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [ə'genst] [ðoʊz] ['aɪərn][ˈhɜ:rd(ə)lz] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [mu:n] .
and lounged against those iron hurdles right under the great round moon .
和 休闲 反对 那些 铁 障碍 正确的 在下面 这 伟大的 圆形的 月亮 ;
然后，她懒洋洋地倚靠在铁栅栏上，头顶是一轮圆月。

" [maɪ] [læd] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;
" My lad , I was as young as you are when I came to this place ;
" 我的 小伙子 , 我 曾是 作为 年轻的 作为 你 是 什么时候 我 来了 到 这 地方 ;
“孩子，我来到这里的时候也和你一样年轻；

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈveri] [nɪr] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [ten] [ˈjɪrz] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæli] **but that's very near ten years ago , and ten years take some time in the mallee** 但 那就是 非常 靠近 十 年 前 , 和 十 年 拿 一些 时间 在 这 桉树 [skrʌb] . **scrub** . 擦洗 .

但那已经是将近十年前的事了，在桉树林里，十年时间可不短。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wʊd] [eɪdʒ] [ˈenɪbəːdi] , **Yes , I know I look older than that ; but this country would age anybody ,** 是的 , 我 知道 我 看 老 比 那 ; 但 这 国家 会 年龄 任何人 , 我知道我看起来比实际年龄大；但这个国家会让任何人看起来都老。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][stɑːrt][jʊr; jər] [waɪt] [her] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] . **even if nothing happened to start your white hairs before their time .** 甚至 如果 没有什么 发生 到 开始 你的 白色的 头发 前 他们的 时间 . 即使没有任何原因导致你过早出现白发。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [dɪd] [ˈhæpən] [wɪˈðɪn] [maɪ][fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] [ɑːn] [ðɪs] **I'm going to tell you what did happen within my first two months on this** 我是 去 到 告诉 你 什么 做过 发生 之内 我的 第一的 二 几个月 在 这 我要告诉你我在这行头两个月里发生了什么。

[ˈsteɪ(ə)n] . **station** . 车站 . 车站。

[ˈmæd] [ˈtrevə] [wʌz; wəz][ˈmænɪdʒər] [ðen] , **Mad Trevor was manager then ,** 疯狂的 特雷弗 曾是 经理 然后 , 当时经理是疯子特雷弗。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [foʊ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] **and he and I were to run the show between us as soon as I** 和 他 和 我 是 到 跑步 这 展示 之间 我们 作为 很快 作为 我 [nuː] [maɪ] [ˈbɪznəs] . **knew my business** . 知道 我的 商业 .

等我了解自己的业务之后，我和他就可以一起掌控局面了。

[tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [faɪv] [ə ˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , **To learn it , I used to run up the horses at five o'clock in the morning ,** 到 学习 它 , 我 用过的 到 跑步 向上 这 马匹 在 五 点钟 在 这 早晨 , 为了学会这门语言，我以前常常早上五点就去训练马匹。

[ænd; ənd] [rʌn] - [ɪm] [aʊt] [əˈgen] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , **and run ' em out again last thing at night ,** 和 跑步 - 呃 出去 再次 最后的 事物 在 夜晚 , 然后晚上临睡前再把它们赶出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [draʊt] [hæd; həd][ˈdʒɑːli] [ˈnɪrli] [draɪd] [juː ˈes] [ʌp] , **for the drought had jolly nearly dried us up ,** 为了 这 干旱 有 快乐的 几乎 干燥 我们 向上 , 因为干旱几乎把我们都淹死了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈjɑːrd] [ˈjɑːndər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈevri] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [noʊz] - [bæg][ʌv; əv] **and in the yard yonder we had to give every horse his nose - bag of** 和 在 这 院子 远处 我们 有 到 给 每一个 马 他的 鼻子 - 包 的 [tʃæf] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] . **chaff before turning him out .** 糠 前 转弯 他 出去 . 在远处的院子里，我们必须在放马出去之前，给每匹马都塞上一袋谷壳。

[wel] , [bɪ'twi:n] [ˈspærəʊ] - [tʃɜ:rp][ænd; ənd] [ˈbedtaɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈi:ðə] [ˈmʌstərɪŋ] [ɔ:r] [ˈbəʊndrɪ] -
Well , between sparrow - chirp and bedtime I was either mustering or boundary -
出色地 , 之间 麻雀 - 啁啾 和 就寝时间 我 曾是 任何一个 集结 或者 边界 -
[ˈraɪdɪŋ] ,
riding ,
骑术 ,

嗯，从麻雀鸣叫到睡觉时间，我不是在放牧就是在巡逻边界。

[ɔ:r] [ˈweɪɪŋ] [aʊt] [ˈræɪnz; ˈreɪɪnz][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] , [ɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
or weighing out rations in the store , or taking them to the huts in the spring
或者 称重 出去 口粮 在 这 店铺 , 或者 采取 他们 到 这 小屋 在 这 春天
- [kɑ:rt] ,
- cart ,
- 大车 ,

或者在商店里称量口粮，或者用弹簧车把口粮运到营房里。

[ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] , [ɔ:r] [ˈswi:pɪŋ] [aʊt][maɪ] [stɔ:r] , [ɔ:r] [ˈkli:nɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] ;
or making up the books , or sweeping out my store , or cleaning up the harness ;
或者 制作 向上 这 图书 , 或者 扫荡 出去 我的 店铺 , 或者 打扫 向上 这 马具 ;
或者编造账簿，或者打扫我的店铺，或者清理马具；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][maɪˈself] ,
but I never had ten minutes to myself ,
但 我 绝不 有 十 分钟 到 我 ,
但我从来没有十分钟的独处时间。

[fɔ:r; fər][oʊld] [ˈtrevə] [biˈli:vɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɜ:rk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
for old Trevor believed in making me work all the harder because I was only
为了 老的 特雷弗 相信 在 制作 我 工作 全部 这 更难 因为 我 曾是 仅有的
[tu:; tə][get][maɪ] [ˈtʌkər] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [tɪl] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][roʊps] .
to get my tucker for it till I knew the ropes .
到 得到 我的 塔克 为了 它 直到 我 知道 这 绳索 .

老特雷弗认为，只有让我更加努力地工作，我才能得到应有的报酬，直到我熟悉了门道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈθɜ:rəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
And for my part I'm bound to say I thoroughly enjoyed the life in those days ,
和 为了 我的 部分 我是 边界 到 说 我 彻底 享受 这 生活 在 那些 天 ,
就我个人而言，我必须说，我非常享受那些日子。

[æz; əz][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ju:; jʊ][du:] [naʊ] .
as I daresay you do now .
作为 我 敢说 你 做 现在 .
我敢说你现在也这么认为。

[ðə; ði] [rʌf] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [ðə; ði] [ˈredi:ɜ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][ˈtæk(ə)][aɪ ˈti:] .
The rougher the job , the readier was I to tackle it .
这 粗糙 这 工作 , 这 准备就绪 曾是 我 到 处理 它 .
工作越艰巨，我越乐意接受挑战。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔ:s] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][laɪk][ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;
So I think the boss was getting to like me , and I know I liked him ;
所以 我 思考 这 老板 曾是 获得 到 喜欢 我 , 和 我 知道 我 喜欢 他 ;
所以我觉得老板开始喜欢我了，而且我知道我也喜欢他；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] , [æz; əz][aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][men] ,
but for all that , he was mad , as I soon found out from the men ,
但 为了 全部 那 , 他 曾是 疯狂的 , 作为 我 很快 成立 出去 从 这 男人 ,
但即便如此，他还是疯了，这一点我很快就从那些人那里得知了。

[hu:] [hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm][mæd] [ˈtrevə] .
who had christened him Mad Trevor .
WHO 有 受洗 他 疯狂的 特雷弗 .
谁给他起了个绰号叫“疯子特雷弗”。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɡʌnbɑ:r] [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [brɪfɔ:r]
" It appeared that he had come to Gunbar some three or four years before
" 它 出现 那 他 有 来 到 枪炮 一些 三 或者 四 年 前
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“看来他比我早三四年就来到贡巴尔了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbeɪbi][gɜ:rl] , [ˈmoʊnə] ,
with his young wife and their baby girl , Mona ,
和 他的 年轻的 妻子 和 他们的 婴儿 女孩 , 莫娜 ,

他和年轻的妻子以及他们的女儿莫娜在一起。

[hu:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — ['raɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['veri] [jɑ:rd][ɑ:n]
who was five years old when first I saw her — riding across this very yard on
WHO 曾是 五 年 老的 什么时候 第一的 我 锯 她 — 骑术 穿过 这 非常 院子 在
[hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [ˈʃəʊldəz] .
her father's shoulders .
她 父亲的 肩膀 .

我第一次见到她时，她才五岁——骑在她父亲的肩膀上穿过这个院子。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
Ay , and I can see her now ,
哎 , 和 我 能 看 她 现在 ,

是啊，我现在能看到她了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [hed] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [legz] [ænd; ənd][ɑ:rmz] !
with her yellow head of hair and her splendid little legs and arms !
和 她 黄色的 头 的 头发 和 她 灿烂 小的 腿 和 武器 !

她有着金色的头发和漂亮的小腿小胳膊！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fər'evər] [ɑ:n][mæd] ['trɛvərz] [bæk] , [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
She was forever on Mad Trevor's back , or in his arms , or on his knee ,
她 曾是 永远 在 疯狂的 特雷弗的 后退 , 或者 在 他的 武器 , 或者 在 他的 膝盖 ,

她总是要么趴在疯子特雷弗的背上，要么在他怀里，要么在他膝盖上。

[ɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌɡɪ] ,
or at his side in the buggy ,
或者 在 他的 边 在 这 有缺陷的 ,

或者坐在他身边的婴儿车里，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'straɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] - [bəʊ; boʊ] ;
or even astride in front of him on the saddle - bow ;
或者 甚至 跨骑 在 正面 的 他 在 这 鞍 - 弓 ;

甚至可以跨坐在他前面的鞍弓上；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [feɪs] ['bi:mɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bɜ:rd]
and her father's face beaming over her shoulder , and his great beard
和 她 父亲的 脸 光芒四射 超过 她 肩膀 , 和 他的 伟大的 胡须
['tɪklɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
tickling her cheeks ,
挠痒痒 她 脸颊 ,

她父亲的脸庞在她身后闪闪发光，浓密的胡须搔着她的脸颊。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tendə] [ʌv] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔ:] [ɪn]
and he watching her all the time with the tenderest love that ever I saw in
和 他 观看 她 全部 这 时间 和 这 最嫩的 爱 那 曾经 我 锯 在
['hju:mən] [aɪz] .
human eyes .
人类 眼睛 .

他一直注视着她，眼中充满了我在人类眼中从未见过的最温柔的爱意。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [hɪr] [ɑːn] [ɡʌnbɑːr] ,
For , you see , the wife had died here on Gunbar ,
为了 , 你 看 , 这 妻子 有 死亡 这里 在 枪炮 ,
因为, 你看, 妻子就死在了贡巴尔岛上。

[ænd; ənd] [leɪ] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['semətəri] [wiː; wi] [hæv; həv] [br'hænd] [ðə; ði] [stɑːk] - [jaːdz] ;
and lay buried in the little cemetery we have behind the stock - yards ;
和 躺 埋葬 在 这 小的 公墓 我们 有 在后面 这 库存 - 码 ;
并被埋葬在我们牲畜围栏后面的小墓地里;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['moʊnə] ; [ænd; ənd] ['trevə] [nuː] [ðæt] ,
but she was going to live again in little Mona ; and Trevor knew that ,
但 她 曾是 去 到 居住 再次 在 小的 莫娜 ; 和 特雷弗 知道 那 ,
但她会在小莫娜的肚子里重新活过来; 特雷弗知道这一点。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] .
and was just waiting .
和 曾是 只是 等待 .
我只是在等着。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [mæd] ;
" **But his trouble had driven him quite mad ;**
" 但 他的 麻烦 有 驱动 他 相当 疯狂的 ;
但他的困境已经让他彻底疯了;

[fɔːr; fər] [ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪkənd] [wen] [aɪ'd] [dʒʌst] [draːpt] [ɔːf] ,
for often I have been wakened when I'd just dropped off ,
为了 经常 我 有 到过 醒来 什么时候 ID 只是 掉落 离开 ,
我经常刚睡着就被吵醒,

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ;
by hearing him come down the verandah trailing his blanket after him ;
经过 听力 他 来 向下 这 阳台 尾随 他的 毯子 后 他 ;
听到他走下走廊, 身后拖着毯子;

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [kæmp] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɡreɪv] .
and away he was gone to camp all night on his wife's grave .
和 离开 他 曾是 已消失 到 营 全部 夜晚 在 他的 妻子的 严重 .
于是他便独自一人去了妻子的坟前, 在那里露营了一整夜。

[ðə; ði] [men] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðər; ðər] ;
The men used to hear him talking to her up there ;
这 男人 用过的 到 听到 他 说 到 她 向上 那里 ;
男人们以前经常听到他在上面和她说话;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [bliːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
it would have made your heart bleed for him ,
它 会 有 制成 你的 心 流血 为了 他 ,
你会为他感到心痛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['kʌstəmər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [bʌt; bət] [ðə; ði]
he was such a rough - and - ready customer with all of us but the
他 曾是 这样的 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 顾客 和 全部 的 我们 但 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
他对待我们所有人都很粗鲁无礼, 唯独对孩子例外。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [tə'geðər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌɡi] .
" **Well , one day we were out on the run together , he and I in the buggy .**
" 出色地 , 一 天 我们 是 出去 在 这 跑步 一起 , 他 和 我 在 这 有缺陷的 .
“有一天, 我们一起出去跑步, 我和他坐在越野车里。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [nuː] [roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - [maɪl] [wɪm] —
It was to fix a new rope round the drum of the twelve - mile whim —
它 曾是 到 使固定 一个 新的 绳索 圆形的 这 鼓 的 这 十二 - 英里 一时兴起 —
[æɪt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæli] ,
at the far side of the mallee ,
在 这 远的 边 的 这 桉树 ,

这是为了在马利灌木丛的另一边，给那条十二英里长的螺旋桨的鼓轮上系上一根新绳子。

[ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz] [hiː; hi] [ˈoʊd] [emˈiː][haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
that is — and I recollect he showed me how it was done that day so that I
那 是 — 和 我 追忆 他 显示 我 如何 它 曾是 完毕 那 天 所以 那 我
[ˈnevər] [ˈniːdɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈgen] ,
never needed showing again ,
绝不 需要 显示 再次 ,
也就是说——我记得那天他给我演示了怎么做，所以我以后再也不需要他演示了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪkɪ] [æɪt; ət] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [sʌt] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
and it was because I was quickish at picking up such things that he
和 它 曾是 因为 我 曾是 较快 在 挑选 向上 这样的 事物 那 他
[laɪkt] [emˈiː] .
liked me .
喜欢 我 .

正因为我在这方面比较机敏，他才喜欢我。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌst] - [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] ,
But a brute of a dust - storm came on just as we finished ,
但 一个 蛮力 的 一个 灰尘 - 风暴 来了 在 只是 作为 我们 完成的 ,
但就在我们完成的时候，一场猛烈的沙尘暴袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [æɪt; ət][ðə; ði] [wɪm] - [ˈdraɪvɜːz] [hʌt] [tɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
and we had to wait at the whim - driver's hut till it was over ;
和 我们 有 到 等待 在 这 一时兴起 - 司机 小屋 直到 它 曾是 超过 ;
我们不得不待在马车夫的小屋里，直到一切结束；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊnəz] [neɪm] [brɪˈhaɪnd]
and that was the first time I ever heard him mention little Mona's name behind
和 那 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 他 提到 小的 莫娜的 姓名 在后面
[hɜːr; həɪ] [bæk] .
her back .
她 后退 .

那是我第一次听到他在背后提起小莫娜的名字。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪm] - [ˈdraɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌlərd] [prɪnt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈkrɪsməs]
For the whim - driver had a fine coloured print , from some Christmas
为了 这 一时兴起 - 司机 有 一个 美好的 有色 打印 , 从 一些 圣诞节
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,
这位随性而为的司机有一张精美的彩色印刷品，出自某本圣诞书籍。

[stʌk] [ʌp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
stuck up over his bunk ,
卡住 向上 超过 他的 假寐 ,

趴在他的床铺上，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pɔːr] [bɔːs] [beg][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and it was a treat to hear the poor boss beg it from him to
和 它 曾是 一个 对待 到 听到 这 贫穷的 老板 求 它 从 他 到
[brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] .
bring home to the little one .
带来 家 到 这 小的 一 .

听到可怜老板苦苦哀求他把东西带回家给孩子，真是让人忍俊不禁。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði]
It was as though the bare thought of the kid made a difference in the
它 曾是 作为 尽管 这 裸 想法 的 这 孩子 制成 一个 不同之处 在 这
[lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
look of his eye and the tone of his voice ;
看 的 他的 眼睛 和 这 语气 的 他的 嗓音 ;
仿佛仅仅是想到那个孩子，就让他的眼神和语气都发生了变化；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [ju:ˈes] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [stɑɪl] ;
for he had been swearing at the rope and us in his best style ;
为了 他 有 到过 咒骂 在 这 绳索 和 我们 在 他的 最好的 风格 ;
因为他一直在用他最擅长的方式咒骂绳子和我们；
[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈnevər] [swɔ:r] [wʌns] [ɑ:n] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] ,
but he never swore once on the drive back ,
但 他 绝不 发誓 一次 在 这 驾驶 后退 ,
但他回程路上一次也没说脏话。

[hi:; hi] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˌemˈi:] [hoʊld] [ðə; ði] [roʊld] [prɪnt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ;
he only made me hold the rolled print in my hand the whole time ;
他 仅有的 制成 我 抓住 这 滚动 打印 在 我的 手 这 所有的 时间 ;
他一直让我手里拿着卷起来的印刷品；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [trəˈmendəs] [ker] [ʌv; əv] [aɪˈti:] ,
and I had to take tremendous care of it ,
和 我 有 到 拿 巨大的 关心 的 它 ,
我必须格外小心地照看它。

[ænd; ənd] [hænd] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wi:; wi] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] [hɪr] ,
and hand it over to him the moment we pulled up in the yard here ,
和 手 它 超过 到 他 这 片刻 我们 拉 向上 在 这 院子 这里 ,
我们一把车停进院子里，就立刻把它交给了他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɡɪv] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊnə] [fɜ:rst] [θɪŋ] .
so that he might give it to little Mona first thing .
所以 那 他 可能 给 它 到 小的 莫娜 第一的 事物 .
这样他就可以第一时间把它送给小莫娜了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] : [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔ:st] .
But that was not to be : the child was lost .
但 那 曾是 不是 到 是 : 这 孩子 曾是 丢失的 .
但事与愿违：孩子走失了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] - [stɔ:rm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪd] - [deɪ]
She had been missing since the time of the dust - storm , which was mid - day
她 有 到过 丢失的 自从 这 时间 的 这 灰尘 - 风暴 , 哪个 曾是 中 - 天
,
,
她从沙尘暴发生时就失踪了，当时是中午。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hændz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kʊk] [hu:] [toʊld] [ju:ˈes] ,
and all hands but the cook who told us ,
和 全部 双手 但 这 厨师 WHO 讲述 我们 ,
除了告诉我们这件事的厨师之外，所有人都参与了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈspɔ:nsəb(ə)] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:rˈself] , [wɜ:r; wər] [aʊt] [ˈsɜ:rtɪŋ]
and the nurse who was responsible and beside herself , were out searching
和 这 护士 WHO 曾是 负责的 和 旁 她自己 , 是 出去 搜索
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɔ:lˈredɪ] .
for her already .
为了 她 已经 .
负责的护士焦急万分，已经出去寻找她了。

[laɪk] [ə; eɪ] [deɪzd] [mæn] , [fɪː; jɪ] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
like a dazed man , she ran out from the verandah and threw herself at his
喜欢 一个 茫然 男人 , 她 跑 出去 从 这 阳台 和 扔 她自己 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

她像个惊魂未定的人一样，从阳台上跑下来，扑倒在他的膝前。

[ˈsɒbɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] .
sobbing her heart out .
啜泣 她 心 出去 .

她哭得撕心裂肺。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [aɪ] ['kʊdnt] [kætʃ] :
What he said to her first I couldn't catch :
什么 他 说 到 她 第一的 我 不能 抓住 :

他首先对她说了什么，我没听清：

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪm'self] .
I only know that in another moment he was crying like a child himself .
我 仅有的 知道 那 在 其他 片刻 他 曾是 哭泣 喜欢 一个 孩子 他自己 .

我只知道，就在片刻之后，他自己也像个孩子一样哭了起来。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈiːðər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mæli] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skrʌb] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [ɪn] ,
No wonder either , when the mallee is the worst kind of scrub to get lost in ,
不 想知道 任何一个 , 什么时候 这 桉树 是 这 最差 种类 的 擦洗 到 得到 丢失的 在 ,
难怪如此，因为桉树林是最容易迷路的灌木丛之一。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈnʌf] [dʌst] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [diːpər] [træks] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
and there had been enough dust to clean out deeper tracks than a child's
和 那里 有 到过 足够的 灰尘 到 干净的 出去 更深 轨道 比 一个 孩子的
,
,
,

而且灰尘多到足以清理出比小孩的脚印还要深的痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] ,
and when it was growing late in the afternoon ,
和 什么时候 它 曾是 生长 晚的 在 这 下午 ,

当它在傍晚时分开始生长时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [aʊərz] [ɔːl'reɪdɪ] .
and the poor little thing out for hours already .
和 这 贫穷的 小的 事物 出去 为了 小时 已经 .

这可怜的小家伙已经在外边待了好几个小时了。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈpɪtɪf(ə)l] [saɪt] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] — [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrl] [ɪn] [hɪˈsterɪks]
But it was the most pitiful sight you ever saw — the servant girl in hysterics
但 它 曾是 这 最多 可怜 视线 你 曾经 锯 — 这 仆人 女孩 在 癔症
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [bɔːs] ['stediŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈhiːd]
and the poor old boss steadying his voice to take the blame off her he'd
和 这 贫穷的 老的 老板 稳定 他的 嗓音 到 拿 这 责备 离开 她 他会
[sed] [ˈhiːd] [kɪl] .
said he'd kill .
说 他会 杀 .

但那是你见过的最可怜的景象——女仆歇斯底里地哭喊着，可怜的老老板强忍着怒火，试图撇清自己对她的责任，因为他曾扬言要杀了她。

[eɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vəˈrændə] ,
Ay , he was standing just in front of the verandah ,
哎 , 他 曾是 常设 只是 在 正面 的 这 阳台 ,

哎，他当时就站在走廊前面。

[wɪˈðɪn] [θri:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [roʊld] - [ʌp] [prɪnt] [wʌz; wəz] [sti:l]
within three yards of where we are now , and that rolled - up print was still
之内 三 码 的 在哪里 我们 是 现在 , 和 那 滚动 - 向上 打印 曾是 仍然
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

距离我们现在所在位置不到三码，那卷起来的指纹还在他手里。

" [soʊ][noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl] [ɔ:f] [ðæt] [naɪt] ;
" **So no more was said about my carting the poor girl off that night ;**
" 所以 不 更多的 曾是 说 关于 我的 搬运 这 贫穷的 女孩 离开 那 夜晚 ;
“所以，那天晚上我把那个可怜的女孩带走的事就再也没有人提起过了；

[bʌt; bət] [ˈwelɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈblu:kər] [wɜ:r; wər] [rʌn] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
but Wellington and Blücher were run up all the same ,
但 惠灵顿 和 布吕歇尔 是 跑步 向上全部 这 相同的 ,
但惠灵顿和布吕歇尔还是被派了出去。

[ænd; ənd][æet; ət] [ˈsʌndaʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈboʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [əˈweɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [twelv] - [maɪl]
and at sundown they were bowling the buggy away back to the twelve - mile
和 在 日落 他们 是 保龄球 这 有缺陷的 离开 后退 到 这 十二 - 英里
[wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn][hɜ:r; hər] .
with me in her .
和 我 在 她 .

日落时分，他们开着马车带着我回到了十二英里外的路上。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [twelv] - [maɪl] [wɪm] - [ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [gʌnbɑ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊldɪst][hænd] ,
You see , the twelve - mile whim - driver was Gunbar George , our oldest hand ,
你 看 , 这 十二 - 英里 一时兴起 - 司机 曾是 枪炮 乔治 , 我们的 最老 手 ,
你看，那辆行驶十二英里的单程车是冈巴·乔治，我们年纪最大的工人。

[hu:] [nu:] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] ,
who knew every inch of the run ,
WHO 知道 每一个 英寸 的 这 跑步 ,
他对这条跑道的每一寸土地都了如指掌。

[soʊ][ðə; ði] [bɔ:s] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊnə] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi]
so the boss thought that George would lay hold of little Mona sooner than he
所以 这 老板 想法 那 乔治 会 躺 抓住 的 小的 莫娜 很快 比 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
所以老板认为乔治会比他更快地抓住小莫娜。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmæli] .
if she was in the mallee .
如果 她 曾是 在 这 桉树 .

如果她当时在桉树林里。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz]
And that's where she was , we were all quite certain ; and George was
和 那就是 在哪里 她 曾是 , 我们 是 全部 相当 肯定 ; 和 乔治 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:] ,
certain too ,
肯定 也 ,
我们都确信她就在那里；乔治也确信这一点。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ;
when I told him ;
什么时候 我 讲述 他 ;

当我告诉他的时候；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][tʊɔld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][wʌnz][faʊnd][ɪn][ʼaʊər; ɑːr][ʼmæli] , [stəʊn]
and he told of a man he himself had once found in our mallee , stone
和 他 讲述 的 一个 男人 他 他自己 有 一次 成立 在 我们的 桉树 , 石头
- [ded] ,
- dead ,
- 死的 ;

他还讲述了他自己曾在我们这片桉树林里发现的一名死尸的故事。

[wɪð; wɪθ] - [daɪd][frʌm; frəm][θɜːrst] -
with 'died from thirst '
和 - 死亡 从 口渴 -

“死于口渴”

[skræt[t] [ɪn][ðə; ði][graɪm][ɑːn][ðə; ði][ʼbɑːtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwɔːrt][paːt] ,
scratched in the grime on the bottom of his quart pot ,
刮痕 在 这 污垢 在 这 底部 的 他的 夸脱 锅 ,
他用刮刀在一夸脱容量的锅底污垢上刻画着。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [wɪ'ðɪn][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðɪs][ʼveri] [ʼhoʊmsted] .
and all within a mile of this very homestead .
和 全部 之内 一个 英里 的 这 非常 家园 .

而且所有这些都在距离这处宅邸一英里以内。

" [ðæt][ʼwɔznt][ə; eɪ][ʼprɪti][ʼstɔːri][tuː; tə][liːv][bɪ'hɑɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nuː][tʃʌm][huː][wʌz; wəz][ʼɡoʊɪŋ]
" That wasn't a pretty story to leave behind with a new chum who was going
" 那 不是 一个 漂亮的 故事 到 离开 在后面 和 一个 新的 密友 WHO 曾是 去
[tuː; tə][kæmp][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][ʼloʊnli][hʌt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv][ʼæskiŋ] ,
to camp alone in a lonely hut for the first time of asking ,
到 营 独自的 在 一个 孤独 小屋 为了 这 第一的 时间 的 问 ,
“对于一个即将第一次独自一人去偏僻小屋露营的新朋友来说，这可不是一个美好的故事。”

[ænd; ʌnd][ʼnʌθɪŋ][tuː; tə][θɪŋk][ə'baʊt][bʌt; bət][ðə; ði][pʊr][ʼlɪt(ə)l][bern][ðæt][wʌz; wəz][bɔːst] .
and nothing to think about but the poor little bairn that was lost .
和 没有什么 到 思考 关于 但 这 贫穷的 小的 孩子 那 曾是 丢失的 .

除了那个走失的可怜孩子，他什么也想不起来了。

[aɪ][tel][juː; jʊ][,aɪ][jæl; jəl][rɪ'membər][ðæt][naɪt][æz; əz][bɔːŋ][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
I tell you , I shall remember that night as long as I live ,
我 告诉 你 , 我 将 记住 那 夜晚 作为 长的 作为 我 居住 ,
我告诉你，我将终生铭记那个夜晚。

[ænd; ʌnd][haʊ][aɪ][felt][wen][aɪ][hæd; həd][siːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][dʒɔːrdʒ][ænd; ʌnd][ðə; ði][ʼbʌgi][ɪn]
and how I felt when I had seen the last of George and the buggy in
和 如何 我 毛毡 什么时候 我 有 已见 这 最后的 的 乔治 和 这 有缺陷的 在
[ðə; ði][ʼmuːnlaɪt] ;
the moonlight ;
这 月光 ;

当我最后一次在月光下看到乔治和他的马车时，我的感受是怎样的；

[fɔːr; fər][baɪ][ðæt][taɪm][aɪ ʼtiː][wʌz; wəz][naɪt] , [ænd; ʌnd][dʒʌst][sʌt] [ə'nʌðər][æz; əz][ðɪs] ,
for by that time it was night , and just such another as this ,
为了 经过 那 时间 它 曾是 夜晚 , 和 只是 这样的 其他 作为 这 ,
因为那时已是夜晚，而像这样的另一个夜晚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][muːn][raɪt][ʼoʊvər'hed] , [æz; əz][raʊnd][æz; əz][æn; ən][ʼɔrɪndʒ] , [ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ][klaʊd]
with the moon right overhead , as round as an orange , and not a cloud
和 这 月亮 正确的 开销 , 作为 圆形的 作为 一个 橙子 , 和 不是 一个 云
[ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
in the sky .
在 这 天空 .
月亮高悬头顶，圆得像个橘子，天空万里无云。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [naɪts] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [blɔ:ks] ,
we have plenty of nights like that in the back - blocks ,
我们 有 很多 的 夜晚 喜欢 那 在 这 后退 - 积木 ,

我们在偏远地区经常会遇到这样的夜晚。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊl] [mu:n] [ɪz][æz; əz] [laɪk] [ðə; ði][ləst][æz; əz] [tu:] ['pi:z] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [klaʊdz] ;
and one full moon is as like the last as two peas , for want of clouds ;
和 一 满的 月亮 是 作为 喜欢 这 最后的 作为 二 豌豆 , 为了 想 的 云 ;

由于没有云，一轮满月和另一轮满月就像两颗豌豆一样相似；

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [brɪfɔ:r] [ðeə(r)] [du:] ;
and somehow they always seem to come before they're due ;
和 不知何故 他们 总是 似乎 到 来 前 它们是 到期的 ;

而且不知为何，它们总是提前到来；

[jet] [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] ,
yet it's a weary while to look back upon , with that night at the end of all ,
然而 它是 一个 厌倦 尽管 到 看 后退 之上 , 和 那 夜晚 在 这 结尾 的 全部 ,

然而，回首往事，那段日子令人疲惫不堪，尤其是那个夜晚，更是一切的终结。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] ['æftər] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][pəʊsts][ænd; ənd]['waɪər] .
like a gate after five miles of posts and wire .
喜欢 一个 门 后 五 英里 的 帖子 和 金属丝 .

就像穿过五英里长的柱子和铁丝网后出现的一道门。

[seɪ] [naʊ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
Say now — have you never heard him all this time ?
说 现在 — 有 你 绝不 听到 他 全部 这 时间 ?

说吧——你这些年来难道从来没听过他说话吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent][ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
" **He had paused , with his head bent and on one side .**
" 他 有 暂停 , 和 他的 头 弯曲 和 在 一 边 .

他停顿了一下，低着头，侧向一边。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;
I replied that I had heard nothing but his story ;
我 回复 那 我 有 听到 没有什么 但 他的 故事 ;

我回答说，我只听到了他的故事；

[ðæt] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæd] ['trevə]
that what I wanted to hear was the end of it , and that Mad Trevor
那 什么 我 通缉 到 听到 曾是 这 结尾 的 它 , 和 那 疯狂的 特雷弗
[wʊd] [ki:p] .
would keep .
会 保持 .

我当时想听到的就是事情的结局，以及疯子特雷弗会留下来。

[hi:; hi] [smaɪld] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
He smiled when I said that , and stood listening for another minute or more ,
他 微笑 什么时候 我 说 那 , 和 站立 聆听 为了 其他 分钟 或者 更多的 ,

我说完这话，他笑了，又站着听了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [drɔ:n] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .
with his eyes drawn back into his head .
和 他的 眼睛 绘制 后退 进入 他的 头 .

他双眼紧闭，仿佛要缩回眼眶里去。

" [ɑ:] , [wel] !
" **Ah , well !**
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , " [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] [taɪm] ,
" **he tossed up his head and went on , " it came to an end in time ,**
" 他 抛掷 向上 他的 头 和 去 在 , " 它 来了 到 一个 结尾 在 时间 ,
他抬起头继续说道：“这一切终究会结束。”

[laɪk] [moʊst] [naɪts] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] ,
like most nights ; but the worst was before it began ,
喜欢 最多 夜晚 ; 但 这 最差 曾是 前 它 开始 ,
像大多数夜晚一样；但最糟糕的是在它开始之前。

[wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [dʒɔ:rdʒ] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wen'evər] [aɪ] [stʊd] [sti:l] .
when I could hear George cracking his whip whenever I stood still .
什么时候 我 可以 听到 乔治 裂纹 他的 鞭 每当 我 站立 仍然 .
每当我站着不动时，都能听到乔治挥舞鞭子的声音。

[soʊ] [aɪ] [stʊd] [sti:l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen]
So I stood still until I knew I should hear him no more , and then
所以 我 站立 仍然 直到 我 知道 我 应该 听到 他 不 更多的 , 和 然后
于是我便一动不动地站着，直到我知道再也听不到他的声音为止，然后.....

[aɪ] [blu:] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ti:] ,
I blew up the fire for my tea ,
我 吹 向上 这 火 为了 我的 茶 ,
我吹灭了火，准备泡茶。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [twɪst] ['æftər] [ɔ:l] [ðæt] ['draɪvɪŋ] .
for I had a fair twist after all that driving .
为了 我 有 一个 公平的 捻 后 全部 那 驾驶 .
因为开了那么长时间的车，我感觉有点晕车。

[bʌt; bət] [bɔ:rd] ,
But Lord ,
但 主 ,
但是主啊，

[ju:l] [hɪr] [haʊ] [jɔr; jər] [bu:ts] [kri:k] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kæmp] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] — [ɪ'speʃəli]
you'll hear how your boots creak the first time you camp alone in a hut — especially
你会 听到 如何 你的 靴子 吱嘎声 这 第一的 时间 你 营 独自的 在 一个 小屋 — 尤其
[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɔ:r] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [twelv] - [maɪl] !
if it's a good one with a floor to it like our twelve - mile !
如果 它是 一个 好的 — 和 一个 地面 到 它 喜欢 我们的 十二 - 英里 !
当你第一次独自在小屋里露营时，你会听到你的靴子发出吱吱嘎嘎的声音——尤其是像我们十二英里小屋那样有地板的好小屋！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [tʊk] [maɪn] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɑ:n] [ə'gen] ,
I tell you I took mine off , and then I put ' em on again ,
我 告诉 你 我 采取 矿 离开 , 和 然后 我 放 - 呃 在 再次 ,
我告诉你，我把眼镜脱下来了，然后又戴上了。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [maɪ] ['stɑ:kɪŋ] - [səʊls] [meɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,
because my stocking - soles made just as much noise in their own way ,
因为 我的 袜 - 鞋底 制成 只是 作为 很多 噪音 在 他们的 自己的 方式 ,
因为我的袜子底也以自己的方式发出了同样多的声音，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kri:piə] [wei] .
and it was a creepier way .
和 它 曾是 一个 更诡异 方式 .
而且这种方式更令人毛骨悚然。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [aʊt][ðer; ðər] — [its] [ə; ei] [faɪn] [hʌt] ,
Then there are two or three rooms to the hut out there — it's a fine hut ,
然后 那里 是 二 或者 三 房间 到 这 小屋 出去 那里 — 它是 一个 美好的 小屋 ;
然后, 外面的小屋还有两三个房间——那是个很不错的小屋。

[ʼaʊər; ɑ:r] [twelv] - [maɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pʊʊk] [maɪ] [noʊz][ʼɪntu:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [brʼfɔ:r] [aɪ]
our twelve - mile — and I had to poke my nose into them all before I
我们的 十二 - 英里 — 和 我 有 到 戳 我的 鼻子 进入 他们 全部 前 我
[kʊd; kəd][ʼtæk(ə)l][maɪ] [ti:] .
could tackle my tea .
可以 处理 我的 茶 ;
我们十二英里的路程——我必须把它们全都尝一遍, 才能开始喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʼmu:nlaɪt] ,
And then I had to walk right round the hut in the moonlight ,
和 然后 我 有 到 走 正确的 圆形的 这 小屋 在 这 月光 ;
然后我不得不在月光下绕着小屋走一圈,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ʼti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ʼdezərt] [ʼaɪlənd] .
as if it had been a desert island .
作为 如果 它 有 到过 一个 沙漠 岛 ;
仿佛置身于一座荒岛之中。

[bʌt; bət][aɪ ʼti:][wʌz; wəz] [ʼlaɪtər] [aʊt ʼsaɪd] [ðæn; ðən][ɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ʼnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei] [slʌʃ] -
But it was lighter outside than in , for I had nothing but a slush -
但 它 曾是 打火机 外部 比 在 , 为了 我 有 没有什么 但 一个 泥浆 -
[læmp] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
lamp — you know ,
灯 — 你 知道 ,
但外面比里面亮, 因为我只有一盏简易照明灯——你知道的。

[ə; ei] [stri:p] [ʌv; əv] [ʼmoʊlskɪn] [ɪn][ə; ei] [tɪn] [ʌv; əv] [ʼmʌt(ə)n] [fæt] — [ænd; ənd][aɪ] [ʼdɪdnt] [ʌndər ʼstænd] [ðə; ði]
a strip of moleskin in a tin of mutton fat — and I didn't understand the
一个 条 的 鼯鼠皮 在 一个 锡 的 羊肉 胖的 — 和 我 没有 理解 这
[ʼwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʼeni] [ʼbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [sə ʼpoʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] .
working of one in those days any better than I suppose you would now .
在职的 的 — 在 那些 天 任何 更好的 比 我 认为 你 会 现在 ;
一罐羊油里夹着一条鼯鼠皮纸——那时候我对它的工作原理的了解并不比你现在了解的要多。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [wɪm] - [ʼwɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [twelv] - [maɪ] [ɪz] [ʼbrækɪʃ] ,
Well , then , the whim - water at the twelve - mile is brackish ,
出色地 , 然后 , 这 一时兴起 - 水 在 这 十二 - 英里 是 微咸的 ;
那么, 十二英里处的温姆河水就是咸水了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ʼbɪli] [æt; ət][æn; ən][ʼoʊpən][tæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʼgetɪŋ] [loʊ] ;
so I had to fill the billy at an open tank that was getting low ;
所以 我 有 到 充满 这 比利 在 一个 打开 坦克 那 曾是 获得 低的 ;
所以我不得不去一个快空的水箱里给水壶灌水;

[bʌt; bət] [ðɛəd] [bɪn] [ə; ei][ʼtæntəlaɪzɪŋ] [ʼlɪt(ə)l] [ʼʼaʊər] [ʌv; əv][ʼsɪkstɪ] [pɔɪnts] [ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [brʼfɔ:r]
but there'd been a tantalising little shower of sixty points a day or two before
但 那里 到过 一个 诱人的 小的 淋浴 的 六十 积分 一个 天 或者 二 前
[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ʼwɔ:tər] [ʼmʌdi] ;
that had made the water muddy ;
那 有 制成 这 水 浑 ;
但在此之前的一两天里, 曾出现过一次诱人的60点降雨, 使水变得浑浊;

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪli] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]
and I very well remember that the billy looked full of tea before I opened my
和 我 非常 出色地 记住 那 这 比利 看起来 满的 的 茶 前 我 打开 我的
[hænd][tu:; tə][slɪp][ðə; ði] [ti:] [ɪn] .
hand to slip the tea in .
手 到 滑 这 茶 在 .

我清楚地记得，在我张开手把茶倒进去之前，水壶里看起来已经装满了茶。

[ðen] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊl] - [ænts] ,
Then the hut was swarming with bull - ants ,
然后 这 小屋 曾是 蜂拥而至 和 公牛 - 蚂蚁 ,
随后，小屋里爬满了牛蚁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['krɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪli] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ti:] [wer] [aɪ]
and they came crawling up the sides of the billy and into the tea where I
和 他们 来了 爬行 向上 这 侧面 的 这 比利 和 进入 这 茶 在哪里 我
[hæd; həd][set][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ku:l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
had set it to cool on the floor ;
有 放 它 到 凉爽的 在 这 地面 ;

它们沿着水壶的壶身爬上来，钻进了我放在地上晾凉的茶里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tjæns] [ðoʊz] [ænts] ,
and the light was so bad that I had to chance those ants ,
和 这 光 曾是 所以 坏的 那 我 有 到 机会 那些 蚂蚁 ,
光线太差了，我不得不冒险穿过那些蚂蚁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ti:] - [li:vz] .
because you couldn't tell them from tea - leaves .
因为 你 不能 告诉 他们 从 茶 - 树叶 .
因为你根本无法将它们与茶叶区分开来。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['letər]
Well , I could have enjoyed the experience , and thought of the fine letter
出色地 , 我 可以 有 享受 这 经验 , 和 想法 的 这 美好的 信
嗯，我本来可以享受这段经历，并且想起那封美好的信。

[hoʊm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,
home it would have made ,
家 它 会 有 制成 ,
它本该成为的家，

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mæli] .
if I hadn't been thinking all the time of that poor little thing in the mallee .
如果 我 之前没有 到过 思维 全部 这 时间 的 那 贫穷的 小的 事物 在 这 桉树 .
如果不是我一直想着那棵住在桉树林里的可怜的小树苗的话。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [nu:] [ə; eɪ] [tʃʌm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ,
I was just about as new a chum as you are now ,
我 曾是 只是 关于 作为 新的 一个 密友 作为 你 是 现在 ,
我当时和你一样，也算是新朋友了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [paʊtʃ] [ɪn'saɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and there was a kind of interest in turning my pouch inside out for the
和 那里 曾是 一个 种类 的 兴趣 在 转弯 我的 小袋 里面 出去 为了 这
[læst] ['paɪp,fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [ʌp] [tə'bækəʊs][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:][frʌm; frəm]
last pipeful of the cut - up tobacco I had brought up with me from
最后的 满管 的 这 切 - 向上 烟草 我 有 带来 向上 和 我 从
[ˈmelbɜ:n] .
Melbourne .
墨尔本 .
于是，我突然来了兴致，想把我的小袋子翻过来，取出我从墨尔本带来的最后一斗切碎的烟草。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][læst][fɪlz][ʌv; əv][kʌt]-[ʌp][ðæt][ˈevər][aɪ][hæd; həd][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ˈhændɪd]
It was one of the last fills of cut - up that ever I had until you handed
它 曾是 一 的 这 最后的 填充 的 切 - 向上 那 曾经 我 有 直到 你 递交
[emˈiː][jɔː; jər][paʊtʃ][tuː; tə]-[naɪt] ,
me your pouch to - night ,
我 你的 小袋 到 - 夜晚 ,
那是我拥有的最后一批切碎的烟草之一， 直到今晚你把你的小袋子递给我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wen][juː; jʊ][wʌnz][get][juːst][tuː; tə][ðə; ði][blæk][keɪks][juːl][faɪnd][juːl][stɪk][tuː; tə]
because when you once get used to the black cakes you'll find you'll stick to
因为 什么时候 你 一次 得到 用过的 到 这 黑色的 蛋糕 你会 寻找 你会 戳 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因为一旦你习惯了黑蛋糕，你就会发现自己会一直吃它们。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][sæt][ænd; ənd][smoʊkt][maɪ][paɪp][ɑːn][ðə; ði][ˈdɔːrstep] , [ænd; ənd][kept][ˈlʊkɪŋ][æt; ət]
So there I sat and smoked my pipe on the doorstep , and kept looking at
所以 那里 我 卫星 和 熏制 我的 管道 在 这 家门口 , 和 保留 寻找 在
[ðə; ði][muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,
于是我就坐在门口的台阶上抽烟斗，不停地望着月亮。

[ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkʌntri] ,
and thinking of the old people in the old country ,
和 思维 的 这 老的 人们 在 这 老的 国家 ,
想起了故乡的老人们，

[ænd; ənd][ˈwɪʃɪŋ][ðeɪ][kʊd; kəd][siː][emˈiː][dʒʌst][ðen] .
and wishing they could see me just then .
和 祝 他们 可以 看 我 只是 然后 :

真希望他们当时能看到我。

[aɪ][ˈdeəˈseɪ][juː; jʊ][θɪŋk][laɪk][ðæt][ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][juːl][faɪnd][juː; jʊ][get][ˈoʊvər][ðæt][tuː] .
I daresay you think like that sometimes , but you'll find you get over that too .
我 敢说 你 思考 喜欢 那 有时 , 但 你会 寻找 你 得到 超过 那 也 :
我敢说你有时也会这么想，但你会发现你最终也会克服这种想法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrs][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðæt][ˈlɪt(ə)l][maɪt][ɪn][ðə; ði][ˈmæli][ˈskrʌb] ,
It was worse to think of that little mite in the mallee scrub ,
它 曾是 更糟 到 思考 的 那 小的 螨虫 在 这 桉树 擦洗 ,
想到桉树丛里那只小螨虫，就更让人难受了。

[ænd; ənd][haʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ɑːn][maɪ][niː][ðə; ði][naɪt][bɪˈfɔːr] ;
and how she had sat on my knee the night before ;
和 如何 她 有 卫星 在 我的 膝盖 这 夜晚 前 ;
以及她前一天晚上是如何坐在我的膝盖上的；

[ænd; ənd][haʊ][ʃiː; ʃɪ][wʊd][kʌm][ˈɪntuː][maɪ][stɔːr][wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][ðə; ði][bʊks] ,
and how she would come into my store when I was doing the books ,
和 如何 她 会 来 进入 我的 店铺 什么时候 我 曾是 正在做 这 图书 ,
她经常在我记账的时候走进我的店里，

[spɪl][ðə; ði][ˈflaʊər][əˈbaʊt] , [ænd; ənd][kiːp][ɑːn][ˈæskɪŋ][ˈkwestʃənz] .
spill the flour about , and keep on asking questions .
洒 这 面粉 关于 , 和 保持 在 问 问题 :
把面粉撒得到处都是，然后继续问问题。

[ðæts][ðə; ði][stɔːr][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][nuː][wel] ,
That's the store over there , at the other side of the new well ,
那就是 这 店铺 超过 那里 , 在 这 其他 边 的 这 新的 出色地 ,
那边就是那家店，在新井的另一边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [və'rændə] [ɪn] [frʌnt] .
with the bell on top and the narrow verandah in front .
和 这 钟 在 顶部 和 这 狭窄的 阳台 在 正面 .
顶部挂着钟，前面是狭窄的走廊。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ju:; jə][ˈlɪt(ə)] ['moʊnəz] [haɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] [poʊst] :
I must show you little Mona's height on the centre post :
我 必须 展示 你 小的 莫娜的 高度 在 这 中心 邮政 :
我必须让你们看看小莫娜在中心柱上的身高:

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['meɪzər] [hɜ:r; hər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][wʌnz] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed][baɪ]
I had to measure her every morning after once getting her to bed by
我 有 到 措施 她 每一个 早晨 后 一次 获得 她 到 床 经过
[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [gru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .
telling her she only grew in her sleep .
讲述 她 她 仅有的 生长 在 她 睡觉 .
我每天早上都要给她量身高，有一次哄她睡觉时，我告诉她她只会在睡觉的时候长高。

" [wel] , ['θɪŋkɪŋ] ['wʊdnt] [du:][ˈeni] [gʊd] , [ænd; ənd][maɪ][læst] [paɪp][ʌv; əv] [kʌt] - [ʌp][wʌz; wəz] [su:n]
" **Well , thinking wouldn't do any good , and my last pipe of cut - up was soon**
" 出色地 , 思维 不会 做 任何 好的 , 和 我的 最后的 管道 的 切 - 向上 曾是 很快
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
“唉，想也没用，我最后一管切碎的烟丝很快就用完了。”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['paʊdər] .
for it was nothing but powder .
为了 它 曾是 没有什么 但 粉末 .
因为它只不过是粉末而已。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stʌf] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
I had brought a cake of the black stuff with me ,
我 有 带来 一个 蛋糕 的 这 黑色的 东西 和 我 ,
我带了一块那种黑色的东西，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
but it was too strong for me in those days .
但 它 曾是 也 强的 为了 我 在 那些 天 .
但那时候它对我来说太强烈了。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tɜ:rn][ɪn] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
So then I thought I had better turn in , though it was
所以 然后 我 想法 我 有 更好的 转动 在 , 尽管 它 曾是
所以我想我最好还是去睡觉，尽管

['oʊnli] [ten] [əˈklɒk, əu-] ;
only ten o'clock ;
仅有的 十 点钟 ;
才十点钟;

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [slʌʃ] - [læmp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɑ:rk] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
so I took my blanket and the slush - lamp to the little dark room at the
所以 我 采取 我的 毯子 和 这 泥浆 - 灯 到 这 小的 黑暗的 房间 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,
于是我带着毯子和雪泥灯去了后面的小黑屋。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [bu:ts] , [ænd; ənd] [sprɛd] [maɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɑ:n] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
and pulled off my coat and boots , and spread my blanket on George's
和 拉 离开 我的 外套 和 靴子 , 和 传播 我的 毯子 在 乔治的
[bʌŋk] .
bunk .
假寐 .

我脱下外套和靴子，把毯子铺在乔治的铺位上。
[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [leɪ] [daʊn] — [wel] ,
And before I lay down — well ,
和 前 我 躺 向下 — 出色地 ,
在我躺下之前——嗯 ,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [prɛr] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
I thought I should like to put in a prayer for the poor little thing that was
我 想法 我 应该 喜欢 到 放 在 一个 祷告 为了 这 贫穷的 小的 事物 那 曾是
[lɔ:st] ;
lost ;
丢失的 ;

我想为那只迷路的可怜小家伙祈祷；
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [æt; ət] [ðæt]
and I reckon it was about the last time I was ever on my knees at that
和 我 估计 它 曾是 关于 这 最后的 时间 我 曾是 曾经 在 我的 膝盖 在 那
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我想那大概是我最后一次在那家公司跪下了。
[fɔ:r; fər] [ju:l] [faɪnd] [ðɪ:z] [bæk] - [blɔ:ks] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [mɔ:r] [rɪˈlɪdʒəs] [ðæn; ðən] [hi:; hi]
for you'll find these back - blocks don't make a man more religious than he
为了 你会 寻找 这些 后退 - 积木 不 制作 一个 男人 更多的 宗教 比 他
[ni:d] [bi:; bi] .
need be .
需要 是 .

因为你会发现，这些偏僻的地方并不会让人变得比实际需要的更加虔诚。
[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] ,
But it was a comfort to me that night ; and , while I was kneeling ,
但 它 曾是 一个 舒适 到 我 那 夜晚 ; 和 , 尽管 我 曾是 跪着 ,
但那晚这让我感到安慰；而且，当我跪着的时候，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ðæt] [aɪd] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ]
a little kitten of George's , that I'd never noticed when I first looked into the
一个 小的 小猫 的 乔治的 , 那 ID 绝不 注意到 什么时候 我 第一的 看起来 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

乔治的小猫咪，我第一次进房间时竟然没注意到它。
[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈstɔ:kɪŋ] - [səʊls] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkʌmfərt] ,
came out and went for my stocking - soles ; and that was another comfort ,
来了 出去 和 去 为了 我的 袜 - 鞋底 ; 和 那 曾是 其他 舒适 ,
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

出来后，我去拿我的丝袜鞋底；我告诉你，那真是另一种安慰！

mainnd][ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]
Mind you , I was twelve miles from a house , and five from the
头脑 你 , 我 曾是 十二 英里 从 一个 房子 , 和 五 从 这
[ˈnɪrəst] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] ,
nearest fellow - creature ,
最近的 同伴 - 生物 ,

请注意,我当时离家有十二英里,离最近同类也有五英里。

[ə; eɪ] [ˈbaʊndrɪ] - [ˈraɪdər][ɑ:n][ðə; ði][nekst][rʌn] .
a boundary - rider on the next run .
一个 边界 - 骑士 在 这 下一个 跑步 .

下一轮比赛中,一名边线骑手。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
I had never been able to get that out of my head ,
我 有 绝不 到过 有能力的 到 得到 那 出去 的 我的 头 ,

我始终无法将这件事从脑海中抹去。

[soʊ][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑ:dsend] ,
so the kitten was a godsend ,
所以 这 小猫 曾是 一个 天赐之物 ,

所以这只小猫简直是上天赐予的礼物。

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi] [wəd] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed][tu:; tə][ˈtɪk(ə)l][maɪ][ˈtoʊz] ,
and though he would come on to the bed to tickle my toes ,
和 尽管 他 会 来 在 到 这 床 到 痒痒 我的 脚趾 ,

虽然他会爬到床上来挠我的脚趾,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
I wouldn't have been without him for all I was worth .
我 不会 有 到过 没有 他 为了 全部 我 曾是 值得 .

我无论如何都不会离开他。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [tu:] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊm] [ˈpepərz] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
I had a paper too — one of my home papers that I hadn't had time to
我 有 一个 纸 也 — 一 的 我的 家 文件 那 我 之前没有 有 时间 到
[ri:d] ;
read ;
读 ;

我也有份报纸——一份我还没来得及看的家乡报纸;

[ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ʌp][ðə; ði] [slʌ] - [ləmp] ,
and I stuck up the slush - lamp ,
和 我 卡住 向上 这 泥浆 - 灯 ,

我把那盏雪泥灯挂了起来,

[ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [prɪnt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ;
and strained my eyes at the print until I couldn't keep them open any longer ;
和 紧张 我的 眼睛 在 这 打印 直到 我 不能 保持 他们 打开 任何 更长 ;

我眯着眼睛盯着上面的字,直到再也睁不开为止;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] ,
and what with the kitten ,
和 什么 和 这 小猫 ,

还有那只小猫咪呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪŋ] [ˈveri] [laʊd] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ([bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaʊdər] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:][ðə; ði]
that was purring very loud at my feet (but the louder he made it the
那 曾是 呼噜声 非常 大声 在 我的 脚 (但 这 更大声 他 制成 它 这
[ˈhoʊmliər] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd]) ,
homelier it sounded) ,
家宅 它 听起来) ,

那只猫在我脚边发出很大一声呼噜声(但它叫得越大声,听起来就越像家猫的声音)。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ,
I found myself tumbling off to sleep long before I had expected to ,
我 成立 我 翻滚 离开 到 睡觉 长的 前 我 有 预期的 到 ,
我发现自己比预期的时间早得多就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn] ['betər] [hɑːrt] [tuː] .
and in better heart too .
和 在 更好的 心 也 .
而且心脏也恢复得更好了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
" **I suppose I must have slept for some hours** ,
" 我 认为 我 必须 有 睡着了 为了 一些 小时 ,
我想我肯定睡了几个小时，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [wʊk] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [lʊ] [ænd; ənd] ['swʊlən] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]
for when I woke the moon was low and swollen , and hanging
为了 什么时候 我 觉醒 这 月亮 曾是 低的 和 肿 , 和 绞刑
当我醒来时，月亮低垂着，又圆又大，悬在空中。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] ['læntərn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
like a Chinese lantern in the very middle of my open doorway .
喜欢 一个 中国人 灯笼 在 这 非常 中间 的 我的 打开 门口 .
就像一盏中国灯笼挂在我敞开的门口正中央。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ; [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] ,
But I never looked at my watch ; I lay there staring at the setting moon ,
但 我 绝不 看起来 在 我的 手表 ; 我 躺 那里 凝视 在 这 环境 月亮 ,
但我一直没看表；我躺在那里，凝视着落日。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [em 'iː] .
and listening for a repetition of the sound that had roused me .
和 聆听 为了 一个 重复 的 这 声音 那 有 唤醒 我 .
我侧耳倾听，希望能再次听到那个惊醒我的声音。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,
I had not long to wait ,
我 有 不是 长的 到 等待 ,
我没等多久，

[bʌt; bət] [jet] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['weðər] [aɪ] ['maɪtənt]
but yet long enough to make me wonder at the time whether I mightn't
但 然而 长的 足够的 到 制作 我 想知道 在 这 时间 无论 我 可能不会
[hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ['oʊnli] .
have heard it in my dreams only .
有 听到 它 在 我的 梦境 仅有的 .
但时间又足够长，以至于当时我不禁怀疑，我是否只是在梦中听到过它。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] ,
And then it came again — the long - drawn wail ,
和 然后 它 来了 再次 — 这 长的 - 绘制 哀号 ,
然后，那悠长的哀嚎声再次响起，

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['faɪn(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kuː] - [iː] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kuː] - [iː]
the piercing final cry of a coo - ee from one that had learnt to coo - ee
这 冲孔 最终的 哭 的 一个 酷 - ee 从 一 那 有 学会了 到 酷 - ee
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
before he could speak .
前 他 可以 说话 .
一声尖锐的咕咕声，来自一个在学会说话之前就已经学会咕咕叫的小家伙。

[æz; əz][maɪ] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [ku:] - [i:] ;
As my feet touched the floor I heard another coo - ee ;
作为 我的 脚 感动 这 地面 我 听到 其他 酷 - ee ;

我的脚刚一落地，就听到了一声咕咕声；

[æz; əz][aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:njaɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ;
as I ran out into the moonshine there came a fourth ;
作为 我 跑 出去 进入 这 私酿酒 那里 来了 一个 第四 ;

当我跑进月光下时，第四个人出现了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæli]
but the fifth was in my ear before I knew that they all came from the mallee
但 这 第五 曾是 在 我的 耳朵 前 我 知道 那 他们 全部 来了 从 这 桉树
[skrʌb] [ðæt] [spredz] ['westwərd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] -
scrub that spreads westward from here to within half a mile of the twelve -
擦洗 那 传播 向西 从 这里 到 之内 一半 一个 英里 的 这 十二 -
[maɪ] [wɪm] .
mile whim .
英里 一时兴起 .

但第五个声音在我耳边响起时，我才知道它们都来自从这里向西蔓延到距离十二英里长的小山半英里处的桉树灌木丛。

[ðen] [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] ;
Then I answered as well as I knew how ;
然后 我 回答 作为 出色地 作为 我 知道 如何 ;

然后我尽我所能地回答了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kwairmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ri:s(ə)nt][wʌn][ɪn][maɪ] [keɪs] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
but the acquirement was a very recent one in my case ; and besides ,
但 这 取得 曾是 一个 非常 最近的 一 在 我的 案件 ; 和 除了 ,

但就我而言，获得这项资产是最近才发生的；而且，

[maɪ] [wɪts] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)] .
my wits were still in a tangle .
我的 智慧 是 仍然 在 一个 纠纷 .

我当时脑子里一片混乱。

[fɔ:r; fər][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:r'self] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['riəlaɪzd] ,
For first I thought it was the child herself , until I realised ,
为了 第一的 我 想法 它 曾是 这 孩子 她自己 , 直到 我 意识到 ,

起初我以为是孩子本人，直到我意识到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
with a laugh at the absurdity of the idea ,
和 一个 笑 在 这 荒谬 的 这 主意 ,

他们嘲笑这个想法的荒谬之处，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [wɔ:k] [soʊ][fɑ:r][nɔ:r] [ku:] - [i:] [laɪk] [ðæt] ;
that she could neither walk so far nor coo - ee like that ;
那 她 可以 两者都不 走 所以 远的 也不 酷 - ee 喜欢 那 ;

她既走不了那么远，也不能发出那样的咕咕声；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tjæns] ['trævələr] [ðæt] [hæd; həd]
and then I supposed it must be some chance traveller that had
和 然后 我 据称 它 必须 是 一些 机会 游客 那 有

[gɔ:t] [bʊʃt] ,
got bushed ,
得到 灌木丛 ,

然后我想，那一定是某个碰巧遇到醉酒的旅客吧。

[laɪk] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] ['dedli] ['mæli] .
like others before him , in that deadly mallee .
喜欢 其他的 前 他 , 在 那 致命 桉树 .

就像他之前的其他人一样，在那片致命的桉树林中。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ku:] - [ˈi:z] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] ,
But all the while I was answering his coo - ees as best I could ,
但 全部 这 尽管 我 曾是 回答 他的 酷 - 伊斯 作为 最好的 我 可以 ,
但我始终都在尽我所能地回应他的咕咕声。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [sɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm]
and running in my socks in the direction from which they seemed to come
和 跑步 在 我的 袜子 在 这 方向 从 哪个 他们 似乎 到 来
.
:
.

我穿着袜子，朝着他们似乎来的方向跑去。
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][spaɪd][maɪ][mæn][aɪ] [meɪd] [ʊr] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][mæd] [ˈtrevə] [hɪm'self] ,
And long before I spied my man I made sure that it was Mad Trevor himself ,
和 长的 前 我 间谍 我的 男人 我 制成 当然 那 它 曾是 疯狂的 特雷弗 他自己 ,
在我找到目标人物之前很久，我就确定他就是疯子特雷弗本人。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [noʊ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌŋz] ,
for I knew no other with such lungs ,
为了 我 知道 不 其他 和 这样的 肺 ,
因为我从未见过其他人拥有如此出色的肺活量。

[ænd; ənd] [hu:] [els] [wʊd] [hæv; həv] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɜ:n] [ʌv; əv][faɪv][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪri] [maɪlz]
and who else would have searched for a bairn of five so many weary miles
和 WHO 别的 会 有 搜索 为了 一个 孩子 的 五 所以 许多 厌倦 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ'ti:][hæd; həd][læst] [bɪn] [si:n] ?
from the spot where it had last been seen ?
从 这 点 在哪里 它 有 最后的 到过 已见 ?

除了他，还有谁会跋涉千里，在距离最后一次见到孩子的地方如此遥远的地方寻找一个五岁的孩子呢？
" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" But , as a matter of fact , he himself had no notion where he was
" 但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 他自己 有 不 概念 在哪里 他 曾是
,
:
,

但事实上，他自己也不知道自己身在何处。
[ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] [em'ɪ:] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈmu:nlaɪt] .
until he saw me standing in front of him in the low moonlight .
直到 他 锯 我 常设 在 正面 的 他 在 这 低的 月光 .
直到他看到我站在他面前，沐浴在柔和的月光下。

[ðen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelv] - [maɪl] ;
Then he wanted to know what I meant by coming back from the twelve - mile ;
然后 他 通缉 到 知道 什么 我 意思是 经过 未来 后退 从 这 十二 - 英里 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,
然后他想知道我说的从十二英里路回来是什么意思；因为，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ,
don't you see ,
不 你 看 ,
你难道看不出来吗？

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɒstɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] - ['steɪ(ə)n][ɔ:l] [naɪt] — [ænd; ənd]
he thought he had been coasting around the home - station all night — and
他 想法 他 有 到过 滑行 大约 这 家 - 车站 全部 夜晚 — 和
[ˈðætəl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mæli] !
that'll tell you about our mallee !
那将 告诉 你 关于 我们的 桉树 !

他以为自己整晚都在家乡附近闲逛——这足以说明我们这里的桉树林有多糟糕了！

[wen] [aɪ][set][hɪm; ɪm] [raɪt] [hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]
When I set him right he just stood there , wringing his big hands like a woman
什么时候 我 放 他 正确的 他 只是 站立 那里 , 拧干 他的 大的 双手 喜欢 一个 女士
;
;
;

当我纠正他之后，他只是站在那里，像个女人一样绞着他的大手；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [tu:; tə] [si:] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
and it was worse to see than when he cried like a child before the
和 它 曾是 更糟 到 看 比 什么时候 他 哭 喜欢 一个 孩子 前 这
[ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [nɜ:rs] .
little one's nurse .
小的 一个人的 护士 .

看到他这样，比看到他像个孩子一样在小护士面前哭泣还要难过。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] ;
" **Of course I got him to come back with me to the hut ;**
" 的 课程 我 得到 他 到 来 后退 和 我 到 这 小屋 ;
 “我当然让他跟我一起回到小屋了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lent] [ɑ:n][maɪ] ['ʊʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪks'ti:n] [stoʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst] [sed] , -
and he leant on my shoulder with his sixteen stone , and he just said , ' -
和 他 倾斜 在 我的 肩膀 和 他的 十六 石头 , 和 他 只是 说 , -
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

他用他那16英石的体重靠在我的肩膀上，然后说：“好吧，

[ˈhæri] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['mæli] [æt; ət][ɔ:l] .
Harry , I don't believe she's in the mallee at all .
哈里 , 我 不 相信 她是 在 这 桉树 在 全部 .
 哈利，我不相信她会在桉树林里。

[aɪv] [bɪn] [ku:] - [i:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] ;
I've been coo - eeing for her the whole night , ever since you went ;
我已经 到过 酷 - 看 为了 她 这 所有的 夜晚 , 曾经 自从 你 去 ;
 自从你走后，我整晚都在念叨她；

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ku:] - [i:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈevər] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] ;
and George has been coo - eeing for her ever since he came ;
和 乔治 有 到过 酷 - 看 为了 她 曾经 自从 他 来了 ;
 自从乔治来到这里，他就一直对她发出温柔的呼唤；

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz][hæv; həv] [bɪn] [ku:] - [i:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mæli] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] .
and all hands have been coo - eeing for her in the mallee all night long .
和 全部 双手 有 到过 酷 - 看 为了 她 在 这 桉树 全部 夜晚 长的 .
 整夜，马利灌木丛里的所有手都为她发出轻柔的呼唤。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ʃi:z] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .
And I don't believe she's there at all .
和 我 不 相信 她是 那里 在 全部 .
 我根本不相信她在那里。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ʃi:z] [ˈsʌmwɜr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
I believe she's somewhere about the homestead all the time .
我 相信 她是 某处 关于 这 家园 全部 这 时间 .
我相信她一直都在庄园附近。

[wi:; wi] [ˈnevər] [lʊkt] [ðer; ðər] .
We never looked there .
我们 绝不 看起来 那里 .
我们从来没去过那里。

[wʌt] [fu:lz] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] .
What fools we all are .
什么 傻瓜 我们 全部 是 .
我们真是愚蠢至极。

[ju:; jʊ] [æɪ; jəl] [meɪk] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpænikɪn] [ʌ; əv] [ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜ:rn] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
You shall make me a pannikin of tea , and I'll turn in and have a
你 将 制作 我 一个 潘尼金 的 茶 , 和 患病的 转动 在 和 有 一个
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
你给我泡一小壶茶, 我就去睡觉。

[ˈhæri] ; [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ] [bæk] [təˈgeðər] [wen] [ɪts] [laɪt] ; [ænd; ənd] [wi:l] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [əˈsli:p] [ɪn]
Harry ; and we'll go back together when it's light ; and we'll find her asleep in
哈里 ; 和 出色地 去 后退 一起 什么时候 它是 光 ; 和 出色地 寻找 她 睡着了 在
[ðə; ði] [tʃæf] - [haʊs] ,
the chaff - house ,
这 糠 - 房子 ,
哈利; 等天亮了, 我们一起回去; 我们会发现她睡在谷仓里。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɔ:lˈredi] ;
I shouldn't wonder , if they haven't found her already ;
我 不应该 想知道 , 如果 他们 还没有 成立 她 已经 ;
如果他们还没有找到她, 那我不应该感到奇怪;

[ju:; jʊ] [bet] [wi:l] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] [hoʊl] [ɔ:r] [ˈkɔ:rnər] ,
you bet we'll find her safe and sound in some hole or corner ,
你 赌注 出色地 寻找 她 安全的 和 声音 在 一些 洞 或者 角落 ,
你肯定我们能在某个洞里或角落里找到她, 而且她肯定安然无恙。

[ðə; ði] [roʊg] !
the rogue !
这 流氓 !

那个流氓!

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊld] [dæd] [aʊt] [ʌ; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪts] . -
frightening her old dad out of all his wits . '
令人恐惧 她 老的 爸爸 出去 的 全部 他的 智慧 . -
把她老爸吓得魂飞魄散。

" [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [mæd] [læf] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
" **And indeed , as he spoke , he gave a mad laugh even for him ;**
" 和 的确 , 作为 他 辐 , 他 给予 一个 疯狂的 笑 甚至 为了 他 ;
“而且, 当他说的时候, 他甚至发出了一声疯狂的笑声;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈræŋk] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
and I shrank away from under his great
和 我 缩小 离开 从 在下面 他的 伟大的
我畏缩地躲开了他那巨大的身躯。

[hænd] , [ðæt] [wɒd] [ki:p] ['taɪniŋ] [ɑ:n][maɪ] [ʼfoʊldə] ;
hand , that would keep tightening on my shoulder ;
手 , 那 会 保持 收紧 在 我的 肩膀 ;

那只手会不停地抓紧我的肩膀；

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [waɪl] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒd] - [hi:p] ,
and left him to sit down in the hut while I went to the wood - heap ,
和 左边 他 到 坐 向下 在 这 小屋 尽管 我 去 到 这 木头 - 堆 ,
我让他坐在小屋里，自己则去了柴堆。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][tæŋk][tu:; tə] [rɪns] [ænd; ənd][ri:ʼfɪl; 'ri:ʼfɪl][ðə; ði] ['bɪli] .
and then to the tank to rinse and refill the billy .
和 然后 到 这 坦克 到 冲洗 和 补充装 这 比利 .
然后到水箱冲洗并重新装满水壶。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['noʊ(ə)n] [tu:] ,
" **But that notion of his about the homestead had been my notion too ,**
" 但 那 概念 的 他的 关于 这 家园 有 到过 我的 概念 也 ,
“但他对家园的那种想法，也是我的想法。”

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ;
in a kind of way ;
在 一个 种类 的 方式 ;
在某种程度上；

['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [kept] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ɔ:l][soʊ] [kɑ:k] - [[ʊr] [,aɪ 'ti:]
only I had kept it to myself because they were all so cock - sure it
仅有的 我 有 保留 它 到 我 因为 他们 是 全部 所以 公鸡 - 当然 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæli] ,
was the mallee ,
曾是 这 桉树 ,
只是我一直没跟他们说，因为他们都笃定那就是桉树。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [noʊ] [best] .
and they would know best .
和 他们 会 知道 最好的 .
他们最清楚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:][aʊt] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [tʃɑ:pt] [ðə; ði] [wɒd] ,
I was thinking it out , though , as I chopped the wood ,
我 曾是 思维 它 出去 , 尽管 , 作为 我 切碎 这 木头 ,
不过，我一边劈柴一边思考这个问题。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:][aʊt][æz; əz][aɪ] [rɪnst] [ðə; ði] ['bɪli] .
and thinking it out as I rinsed the billy .
和 思维 它 出去 作为 我 冲洗干净 这 比利 .
我一边冲洗水桶一边思考这个问题。

[naʊ] , [tu:; tə][du:] [ðɪs] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['klɪrɪst] ,
Now , to do this where the water was clearest ,
现在 , 到 做 这 在哪里 这 水 曾是 最清晰 ,
现在，要在水质最清澈的地方进行这项工作，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪdʒɪŋ] , [ðə; ði][tæŋk] ['bi:ɪŋ] [loʊ] ,
I had to lean over from a bit of a staging , the tank being low ,
我 有 到 倾斜 超过 从 一个 少量 的 一个 舞台 , 这 坦克 存在 低的 ,
由于油箱位置较低，我不得不从略微倾斜的平台上俯身过去。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
as I told you .
作为 我 讲述 你 .
正如我告诉你的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [θru:] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmoʊnə][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
But this time , through thinking so much more of Mona than of what I
但 这 时间 , 通过 思维 所以 很多 更多的 的 莫娜 比 的 什么 我
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

但这一次，我更多地想着莫娜，而不是我在做什么。

[aɪ] [bɔːst] [maɪ] [ˈbæləns] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈtɒpld] [ɪn] .
I lost my balance , and very nearly toppled in .
我 丢失的 我的 平衡 , 和 非常 几乎 倾覆 在 .

我失去平衡，差点摔下去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] ,
And then I had to think no more ,
和 然后 我 有 到 思考 不 更多的 ,

然后我就不能再想了，

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊnə][wʌz; wəz] .
for in a flash I knew where little Mona was .
为了 在 一个 闪光 我 知道 在哪里 小的 莫娜 曾是 .

我瞬间就知道小莫娜在哪里了。

" [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlɪsənɪŋ] .
" **The instant he paused I saw him listening .**
" 这 立即的 他 暂停 我 锯 他 聆听 .

“他停顿的那一刻，我看到他在倾听。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] [naʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
He was standing in front of me now , but my back was still to the little
他 曾是 常设 在 正面 的 我 现在 , 但 我的 后退 曾是 仍然 到 这 小的
[fɪɡ] - [triː] ,
fig - tree ,
如图 - 树 ,

他现在就站在我面前，但我的背仍然背对着那棵小无花果树。

[ænd; ənd][maɪ][hændz][hæd; həd][ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)l] [taɪt] .
and my hands had the hurdle tight .
和 我的 双手 有 这 栏 紧的 .

我的双手紧紧地抓着栏杆。

[aɪ] [ˈniːðər] [spʊk] [nɔːr] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
I neither spoke nor took my eyes off him till he went on .
我 两者都不 辐 也不 采取 我的 眼睛 离开 他 直到 他 去 在 .

直到他继续前进，我既没有说话，也没有把目光从他身上移开。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [jʊə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] , " [sed] [ˈwɜːbətən] ,
" **Yes , she was under the ground you're standing on , " said Warburton ,**
" 是的 , 她 曾是 在下面 这 地面 你是 常设 在 , " 说 沃伯顿 ,

“是的，她就在你现在站的这块地下面，”沃伯顿说。

[ˈnɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ; " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði]
nodding his head as I started from the place ; " she had fallen into the
点头 他的 头 作为 我 开始 从 这 地方 ; " 她 有 倒下 进入 这
[oʊld] [wel] ,
old well ,
老的 出色地 ,

我离开时，他点了点头；“她掉进了那口旧井里，

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] .
and pulled down the lid in trying to save herself .
和 拉 向下 这 盖 在 尝试 到 节省 她自己 .

她为了自救而拉下了盖子。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [æ t; ə t] [ð ə; ð i] ['moumənt] [aɪ] [wʌ z; wə z] [nɪ r] ['tɒplɪŋ] ['ɪntu:] [ð ə; ð i] [twelv] - [maɪl] [tæŋk] [ðæt]
I knew it at the moment I was near toppling into the twelve - mile tank that
我 知道 它 在 这 片刻 我 曾是 靠近 倾倒 进入 这 十二 - 英里 坦克 那
['wɒznt] [wʌn] [fʊt] [di:p] .
wasn't one foot deep .
不是 一 脚 深的 .

我知道，就在我即将跌入那条长达十二英里、深度不到一英尺的水箱的那一刻。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] .
It turned out to be so .
它 转向 出去 到 是 所以 .

事实证明确实如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌ z; wə z] ['nevər] ['ʃʊrɜ:] [ʌ v; ə v] [aɪ 'ti:] [ð æn; ð ən] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ð ə; ð i] [hʌt] ,
But I was never surer of it than when I went back to the hut ,
但 我 曾是 绝不 确定 的 它 比 什么时候 我 去 后退 到 这 小屋 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [wʌ z; wə z] [nɪ r] [tʌ ŋk] [ðæt] [wɒznt] [wʌn] [fʊt] [di:p] .
但我回到小屋时，我对此更加确信无疑。

['spɪlɪŋ] [ð ə; ð i] ['wɔ:tər] [ð ə; ð i]
spilling the water the
溢出 这 水 这

水洒出来

[hoʊl] [wei] , [aɪ] [wʌ z; wə z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremb(ə)] .
whole way , I was in such a tremble .
所有的 方式 , 我 曾是 在 这样的 一个 颤抖 .

一路上，我都在颤抖。

[ænd; ənd] [ð ə; ð i] ['dɪfɪkəlti] [wʌ z; wə z] [tu:; tə] [ki:p] [ð ə; ð i] ['nɑ:lɪdʒ] — [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ 'ti:] [wʌ z; wə z]
And the difficulty was to keep the knowledge — for knowledge it was
和 这 困难 曾是 到 保持 这 知识 — 为了 知识 它 曾是
— [frʌm; frəm] [ð ə; ð i] [pɔr] [bɔ:s] ;
— from the poor boss ;
— 从 这 贫穷的 老板 ;

而困难之处在于，如何不让可怜的老板知道这件事——因为这的确是秘密；

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ð ə; ð i] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ð ə; ð i] ['mæli]
it had cheered him so to think the child had never been near the mallee
它 有 欢呼 他 所以 到 思考 这 孩子 有 绝不 到过 靠近 这 桉树
!
!
!

想到这孩子从未靠近过桉树林，他就感到无比欣慰！

[waɪ] , [br'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [hi:; hi] [dəʊzd] [ɔ:f] [kwɑɪt] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɑ:n] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bʌŋk] [ɪn] [maɪ]
Why , before daylight he dozed off quite comfortably on George's bunk in my
为什么 , 前 日光 他 打盹 离开 相当 舒适地 在 乔治的 假寐 在 我的
['blæŋkɪt] ;
blanket ;
毯子 ;

天还没亮，他就舒舒服服地躺在乔治的铺位上，盖着我的毯子睡着了；

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sno:ɪŋ] ;
and I sat and watched him , and listened to him snoring ;
和 我 卫星 和 观看 他 , 和 听着 到 他 打鼾 ;

我坐着看着他，听着他打鼾；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [fetʃt] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [hi:p] [ænd; ənd] [breɪnd] [hɪm; ɪm]
and could have fetched the axe from the wood - heap and brained him
和 可以 有 已获取 这 斧头 从 这 木头 - 堆 和 脑子 他
[wer] [hi:; hi] [leɪ] ,
where he lay ,
在哪里 他 躺 ,

他本可以从柴堆里拿出斧头，在他躺着的地方砍下他的脑袋。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈnevər] [noʊ] .
so that he might never know .
所以 那 他 可能 绝不 知道 .

这样他可能永远不会知道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [,aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈkɑ:mli] [ˈæftər] [ɔ:l] !
" And he took it so calmly after all !
" 和 他 采取 它 所以 平静地 后 全部 !

“他最终还是平静地接受了这一切！ ”

[aɪ][du:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
I do assure you , when we had buried her alongside her mother ,
我 做 保证 你 , 什么时候 我们 有 埋葬 她 旁边 她 母亲 ,

我可以向你保证，当我们把她和她母亲葬在一起时，

[hi:; hi] [stʊd] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ,
he stood where we are now ,
他 站立 在哪里 我们 是 现在 ,

他曾站在我们现在所处的位置，

[ænd; ənd][set] [ɔ:l][hændz] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [wel] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
and set all hands digging the new well and filling in the old ,
和 放 全部 双手 挖掘 这 新的 出色地 和 填充 在 这 老的 ,

让所有人一起挖新井，填平旧井。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [æt; ət][ju: ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [mæn] [wen] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and swore at us like a healthy man when we didn't do this or that his
和 发誓 在 我们 喜欢 一个 健康 男人 什么时候 我们 没有 做 这 或者 那 他的

[wei] .
way .
方式 .

当我们不按他的方式做这做那时，他就像个健康的男人一样咒骂我们。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [dɪˈzaɪnd] [ðoʊz] [peɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [lɪdz] ,
It was he who designed those palings , and would have no more lids ,
它 曾是 他 WHO 设计 那些 栅栏 , 和 会 有 不 更多的 盖子 ,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌmp] ;
but a pump ;
但 一个 泵 ;

是他设计了那些栅栏，而且不再需要盖子，只需要一个泵；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈwʊmən] [nɔ:r] [tʃaɪld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]
though there was neither woman nor child on the station to meet with
尽管 那里 曾是 两者都不 女士 也不 孩子 在 这 车站 到 见面 和

[ˈæksədənts] [naʊ] ,
accidents now ,
事故 现在 ,

虽然车站里既没有妇女也没有儿童，所以现在不太可能发生意外。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ju: ˈes] [men] .
but only us men .
但 仅有的 我们 男人 .

但只有我们男人才这样。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [wen][hi:; hi][plɑ:ntɪd] [ðɪs] [fɪg] ,
And he was smoking his pipe when he planted this fig ,
和 他 曾是 吸烟 他的 管道 什么时候 他 已种植 这 如图 ,
他种下这棵无花果树的时候, 正抽着烟斗。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
for I was by at the time ,
为了 我 曾是 经过 在 这 时间 ,
因为当时我就在附近,

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['mɔ:tən]
and remember him telling me his wife had brought it from Moreton
和 记住 他 讲述 我 他的 妻子 有 带来 它 从 莫顿
[beɪ] [ɪn] ['kwɪnzlənd] .
Bay in Queensland .
湾 在 昆士兰州 .
我还记得他告诉我, 这是他妻子从昆士兰州的莫顿湾带来的。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] ,
I had seen it often in a pot ,
我 有 已见 它 经常 在 一个 锅 ,
我经常在锅里看到它,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ['wedðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [plʌm] ;
and now I had to say whether it was plumb ;
和 现在 我 有 到 说 无论 它 曾是 垂直 ;
现在我必须判断它是否垂直;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][hi:; hi] [si:md]
and with his pipe in his mouth and his head on one side he seemed
和 和 他的 管道 在 他的 嘴 和 他的 头 在 一 边 他 似乎
[æz; əz] ['kæləs] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
as callous as you please .
作为 冷酷 作为 你 请 .
他嘴里叼着烟斗, 头歪向一边, 看起来冷酷无情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] , [tu:; tə][maɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] , [hi:; hi][slept] ['evri] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
And for three weeks , to my certain knowledge , he slept every night in his
和 为了 三 周 , 到 我的 肯定 知识 , 他 睡着了 每一个 夜晚 在 他的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
据我所知, 整整三周, 他每晚都睡在自己的房间里。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
and I would have thought nothing of sleeping there with him , he was
和 我 会 有 想法 没有什么 的 睡眠 那里 和 他 , 他 曾是
['berɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] ['grændli] .
bearing it so grandly .
轴承 它 所以 宏伟 .
我当时觉得和他一起睡在那里也没什么不妥, 他表现得那么沉着冷静。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [fʊl] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [naɪts] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn]
Then came the full moon and the bright nights again ; and we heard him in
然后 来了 这 满的 月亮 和 这 明亮的 夜晚 再次 ; 和 我们 听到 他 在
[ðə; ðɪ] ['mæli] ,
the mallee ,
这 桉树 ,
后来又出现了满月和明亮的夜晚; 我们在桉树林里听到了他的声音。

[ku:] - [i:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['berɪd]
coo - eeing for the child that lay beside her mother — him that had buried
酷 - 看 为了 这 孩子 那 躺 旁 她 母亲 一 他 那 有 埋葬
[ðem; ðəm][bəuθ] !
them both !
他们 两个都 !

她对躺在母亲身边的孩子发出咕咕的叫声——而那个埋葬了她们母女俩的人！

" [wel] , [hi:; hi] [dɪdnt] [kʌm] [bæk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [soʊ] [naʊ] [ɔ:l] [hændz] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ]
" Well , he didn't come back next morning , so now all hands turned out to search
" 出色地 , 他 没有 来 后退 下一个 早晨 , 所以 现在 全部 双手 转向 出去 到 搜索
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him :
为了 他 :

“结果第二天早上他还没回来，所以现在所有人都出动去找他了。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [træks] [ə'gen]
But we never found him all day , for he had crossed his tracks again
但 我们 绝不 成立 他 全部 天 , 为了 他 有 交叉 他的 轨道 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ;
and again ;
和 再次 ;

但我们一整天都没找到他，因为他一再穿越我们的足迹；

[ænd; ənd][ɔ:l][nekst] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ku:] - [i:ɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] ,
and all next night we heard him coo - eeing away for his dead child ,
和 全部 下一个 夜晚 我们 听到 他 酷 - 看 离开 为了 他的 死的 孩子 ,
第二天晚上，我们一直听到他咕哝着呼唤他死去的孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ku:] - [i:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɔ:rs] ; [ænd; ənd][gɔ:d] [noʊz] [waɪ] ,
but now his coo - ee was getting hoarse ; and God knows why ,
但 现在 他的 酷 - ee 曾是 获得 嘶哑 ; 和 上帝 知道 为什么 ,
但现在他的声音越来越沙哑；天知道为什么。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but none of us could manage to set eyes on him .
但 没有任何 的 我们 可以 管理 到 放 眼睛 在 他 .
但我们谁也没能见到他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
It was I who found him the day after .
它 曾是 我 WHO 成立 他 这 天 后 .
第二天是我找到他的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑ:p] - [bʊʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['ɪftɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He was lying under a hop - bush , but the sun had shifted and was
他 曾是 说谎 在下面 一个 跳 - 衬套 , 但 这 太阳 有 转移 和 曾是
[ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
all over him :
全部 超过 他 .

他躺在啤酒花灌木丛下，但太阳已经移位，阳光照耀着他。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
His lips were black , and I felt certain he was dead .
他的 嘴唇 是 黑色的 , 和 我 毛毡 肯定 他 曾是 死的 .
他的嘴唇发黑，我确信他已经死了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [kli:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
But when I sung out he jumped clean to his feet ,
但 什么时候 我 唱 出去 他 跳了起来 干净的 到 他的 脚 ,
但我一开口唱歌，他就立刻跳了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ha:t] [wind] ,
with his fists clenched and his red beard blowing in the hot wind ,
和 他的 拳头 紧握 和 他的 红色的 胡须 吹 在 这 热的 风 ,
他紧握双拳, 红色的胡须在热风中飘扬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]['faɪər] .
and his face and his eyes on fire .
和 他的 脸 和 他的 眼睛 在 火 .
他的脸和眼睛都像着了火一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mæd] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] .
And if he had never been mad before , he was then .
和 如果 他 有 绝不 到过 疯狂的 前 , 他 曾是 然后 .
如果他以前从未发过怒, 那么那一刻, 他彻底疯了。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɔ:r] ,
" He opened his mouth , and I expected a roar ,
" 他 打开 他的 嘴 , 和 我 预期的 一个 吼 ,
他张开嘴, 我以为他会发出咆哮声。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [sed] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hæf] ['emptɪd] [maɪ]['wɔ:tər]
but I couldn't understand a word he said until he had half emptied my water
但 我 不能 理解 一个 单词 他 说 直到 他 有 一半 清空 我的 水
- [bæg] .
- bag .
- 包 .
但直到他把我的尿袋里的水排空了一半, 我才听懂他说的话。

" - [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? -
" ' What do you want with me ? ' "
" - 什么 做 你 想 和 我 ? -
“你想从我这里得到什么？”

[hi:; hi] [sez] [æt; ət][læst] ;
he says at last ;
他 说道 在 最后的 ;
他最后说道：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
and of course I said I wanted him to come back to the station with
和 的 课程 我 说 我 通缉 他 到 来 后退 到 这 车站 和
[em 'i:] .
me :
我 :
当然, 我说我想让他跟我一起回车站。

[soʊ][hi:; hi] [sez] , - [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] — [dəʊnt][ju:; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
So he says , ' You leave me alone — don't you meddle with me .
所以 他 说道 , - 你 离开 我 独自的 — 不 你 插手 和 我 .
所以他说：“你们别来烦我——别来插手我的事。”

[aɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] - [ən] [ðæts] [bʊʃt] [ɪn] [ðɪs] ['mæli] . -
I'm not coming back till I find my little ' un that's bushed in this mallee . ' "
我是 不是 未来 后退 直到 我 寻找 我的 小的 - 联合国 那就是 灌木丛 在 这 桉树 . -
我一定要找到被困在这片桉树林里的小家伙才肯回来。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['fɜ:rmnəs] ,
So then I saw there was nothing for it but firmness ,
所以 然后 我 锯 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 硬度 ,
所以, 我意识到除了采取强硬态度之外别无他法。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wið; wiθ][em 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [wiː]
and I said he must come with me — as if it had been poor wee
和 我 说 他 必须 来 和 我 — 作为 如果 它 有 到过 贫穷的 哇
[ˈmoʊnə][hɜːr'self] .
Mona herself .
莫娜 她自己 .

我说他必须跟我一起去——就好像可怜的小莫娜本人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈwɔːrniŋ] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ˈmed(ə)]
But he only laughed and swore , and went on warning me not to meddle
但 他 仅有的 笑了 和 发誓 , 和 去 在 警告 我 不是 到 插手
[wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

但他只是大笑咒骂，并继续警告我不要招惹他。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːrst] [tuː; tə] .
Well , I was just forced to .
出色地 , 我 曾是 只是 强制 到 .

我完全是被迫的。

[bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [stoʊn] [teɪks] [ə; eɪ]
But sixteen stone takes a
但 十六 石头 需要 一个

但16英石需要

[lɑːt][ʌv; əv] [ˈwi:kəniŋ] ,
lot of weakening ,
很多 的 减弱 ,

大量削弱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][əˈlaɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfreɪklɪd] [fɪst] [ˈkʌmiŋ] [æt; ət][maɪ]
and the last I saw of him alive was his great freckled fist coming at my
和 这 最后的 我 锯 的 他 活 曾是 他的 伟大的 雀斑 拳头 未来 在 我的
[hed] .
head .
头 .

我最后一次见到他活着的样子，是他那布满雀斑的大拳头朝我的头打过来。

[aɪ] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪθt] [ˈbʊlək] .
I went down like a pithed bullock .
我 去 向下 喜欢 一个 髓心 犏牛 .

我像一头被宰杀的公牛一样倒下了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər] ,
And it was I who found him again the week after ,
和 它 曾是 我 WHO 成立 他 再次 这 星期 后 ,

一周后，我又找到了他。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ded] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
when he must have been all but a week dead — but I had heard
什么时候 他 必须 有 到过 全部 但 一个 星期 死的 — 但 我 有 听到
[hɪm; ɪm] [kuː] - [iːɪŋ] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] !
him coo - eeing every blessed night !
他 酷 - 看 每一个 蒙福 夜晚 !

他当时可能已经去世不到一周了——但我却在每个美好的夜晚都听到他咕咕叫！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈgen] : [wen'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] , [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlɪsnɪŋ] .
" He was listening again : whenever he paused , I caught him listening .
" 他 曾是 聆听 再次 : 每当 他 暂停 , 我 捕捉 他 聆听 .

“他又在听了：每当他停下来时，我都能发现他在听。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] - [daʊn] [sker] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I was still to understand it , and the deep - down scare in his eyes .
我 曾是 仍然 到 理解 它 , 和 这 深的 - 向下 吓 在 他的 眼睛 .
我当时还无法理解, 也无法看穿他眼中那份深藏的恐惧。

" [stɑ:p][ə; ei][bit] !
" Stop a bit !
" 停止 一个 少量 !
稍等片刻!

" [sed] [aɪ] . " [dəunt] [tel] [em 'i:] ['hi:z] [ded] [ɪf] ['hi:z]['oʊnli][mæd] ,
" said I . " Don't tell me he's dead if he's only mad ,
" 说 我 . " 不 告诉 我 他是 死的 如果 他是 仅有的 疯狂的 ,
“我说, ‘如果他只是疯了, 就别告诉我他死了。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][him; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [hʌt] ['sʌmwɛr] .
and you've got him in some hut somewhere .
和 你已经 得到 他 在 一些 小屋 某处 .
你把他关在某个地方的小屋里了。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [him; ɪm] [ku:] - [i:ɪŋ] — [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
You say you can hear him coo - eeing — I see you can .
你 说 你 能 听到 他 酷 - 看 — 我 看 你 能 .
你说你能听到他咕咕叫——看来你能听到。

" ['wɔrbɜ:tən] [ʌv; əv][gʌnbɑ:r] [hi:vɪd] [ðə; ði] [sædist] [saɪ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] .
" Warburton of Gunbar heaved the saddest sigh I have ever heard .
" 沃伯顿 的 枪炮 喘息 这 最悲伤的 叹 我 有 曾经 听到 .
“冈巴尔的沃伯顿发出了我听过的最悲伤的叹息。”

" [aɪ] [hɪr] [him; ɪm] ['ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .
" I hear him always , " he said quietly , " when the moon is at the full .
" 我 听到 他 总是 , " 他 说 悄悄 , " 什么时候 这 月亮 是 在 这 满的 .
“我总能在满月的时候听到他的声音,”他平静地说。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [kloʊz][ɑ:n][ten] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] [naʊ] .
I have done , all along , and it's close on ten years ago now .
我 有 完毕 , 全部 沿着 , 和 它是 关闭 在 十 年 前 现在 .
我一直都是这么做的, 到现在差不多十年了。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mæli] [aɪ] [hɪr] [him; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l]['moʊnə] ;
It's in the mallee I hear him , just as he heard little Mona ;
它是 在 这 桉树 我 听到 他 , 只是 作为 他 听到 小的 莫娜 ;
我在桉树林里听到了他的声音, 就像他听到小莫娜的声音一样;

[jet] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [laɪ] [tə'geðər] ['oʊvər]['jɑ:ndər][br'hɑɪnd][ðə; ði] [stɑ:k] - [ja:dz] .
yet they all three lie together over yonder behind the stock - yards .
然而 他们 全部 三 说谎 一起 超过 远处 在后面 这 库存 - 码 .
然而, 他们三个却一起躺在那边牲畜围栏后面。

- , [mæn] , - !
H'sh , man , h'sh !
- , 男人 , - !
嘘, 伙计, 嘘!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] ,
" He was gripping at my arm ,
" 他 曾是 扣人心弦 在 我的 手臂 ,
他紧紧抓住我的胳膊,

[bʌt; bət][aɪ] ['twɪstɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm]['i:v(ə)n][æz; əz] [him'self] [frʌm; frəm][mæd] ['trevə] ,
but I twisted away from him even as himself from Mad Trevor ,
但 我 扭曲 离开 从 他 甚至 作为 他自己 从 疯狂的 特雷弗 ,
但我还是躲开了他, 就像他躲开疯子特雷弗一样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **because his listening eyes were more than enough for me** .

因为 他的 聆听 眼睛 是 更多的 比 足够的 为了 我 .

因为他那双倾听的眼睛对我来说就足够了。

" [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [kuː] - [iː] [ə'gen] !
" **There's his coo - ee again !**

有 他的 酷 - ee 再次 !

“他又开始咕咕叫了！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['nevər] ['kwɪvəd] .
" **he cried , raising a hand that never quivered** .

他 哭 , 提高 一个 手 那 绝不 颤抖 .

他喊道，举起一只从未颤抖的手。

" [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [aɪ 'tiː] [naʊ] ?
" **Mean to tell me you can't hear it now ?**

意思是 到 告诉 我 你 不能 听到 它 现在 ?

你是说你现在听不见了吗？

" [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [sɪ'gɑːr]
" **THE MAGIC CIGAR**

这 魔法 雪茄

“神奇雪茄”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æz; əz] ['seldəm] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] -
It was one of such a hundred as seldom find their way to the back -

它 曾是 一 的 这样的 一个 百 作为 很少 寻找 他们的 方式 到 这 后退 -

[blɔːks] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .
blocks of New South Wales .

积木 的 新的 南 威尔士 .

这是极少能到达新南威尔士州偏远地区的数百个这样的地点之一。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][bɔːks][wʌz; wəz] ['herəldɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] ['letər] ,
And the box was heralded by the following letter ,

和 这 盒子 曾是 被预言 经过 这 下列的 信 ,

而这封信的开头是这样的：

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
written at a London club in the depth of winter ,

书面 在 一个 伦敦 俱乐部 在 这 深度 的 冬天 ,

写于伦敦一家俱乐部，当时正值隆冬。

[ænd; ænd] [riːd] [baɪ][em 'iː][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] ['leitər] ,
and read by me in my shirt - sleeves some few weeks later ,

和 读 经过 我 在 我的 衬衫 - 袖子 一些 很少 周 之后 ,

几周后，我穿着衬衫袖子读了这本书。

[æz; əz][aɪ][rouəd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] [meɪl] : —
as I rode home to the station with our weekly mail : —

作为 我 骑 家 到 这 车站 和 我们的 每周 邮件 : —

当我带着每周的邮件乘车回家去车站时：——

" [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , — [ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Dear Old Boy , — A Merry Christmas to you** ,

亲爱的 老的 男生 , — 一个 欢乐 圣诞节 到 你 ,

亲爱的老伙计，——祝你生日快乐！

[ænd; ænd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] ,
and may the Lord give you wisdom with the New Year ,

和 可能 这 主 给 你 智慧 和 这 新的 年 ,

愿上帝在新的一年里赐予你智慧。

[ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɜːr(ə)n] [hoʊl] [æz; əz] [jʊr; jər] ['steɪ](ə)n
that you don't spend much of it in such an infernal hole as your station
 那 你 不 花费 很多 的 它 在 这样的 一个 地狱 洞 作为 你的 车站
 [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] .
seems to be .
 似乎 到 是 .

这样你就不会把太多时间浪费在你那如同地狱般的地方——你的驻地。

[aɪm] [pəˈtɪkjələrlɪ] ['eksəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbæki] [laɪk] [ʃu:] - ['leðə] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kʌt] [ʌp] [fɔ:r; fər]
I'm particularly exercised about the baccy like shoe - leather , which you cut up for
 我是 特别 锻炼 关于 这 烟草 喜欢 鞋 - 皮革 , 哪个 你 切 向上 为了
 [jɔ:r'self] [bɪfɔ:r] ['evri] [paɪp] .
yourself before every pipe .
 你自己 前 每一个 管道 .

我尤其对那种像鞋底一样硬的烟草感到恼火，每次抽烟斗之前都要自己切碎。

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'mɔ: rə, laɪzɪŋ] [ɪ'fekt] ,
I fear it may have a demoralising effect ,
 我 害怕 它 可能 有 一个 令人沮丧的 影响 ,
 我担心这可能会起到打击士气的作用。

[soʊ][ei 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks][ʌv; əv] ['diːsnt] [sɪ'gɑːrz] .
so am sending you a Christmas box of decent cigars .
 所以 是 发送 你 一个 圣诞节 盒子 的 体面的 雪茄 .
 所以我寄给你一盒不错的雪茄作为圣诞礼物。

[dəʊnt] [ˈtreʒər] [ðem; ðəm] , [oʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət] [smoʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] [brɪˈtwi:n] [ˈkrɪsməs]
Don't treasure them , **old chap** , **but smoke the whole lot between Christmas**
 不 宝藏 他们 , 老的 小伙子 , 但 抽烟 这 所有的 很多 之间 圣诞节
 [ænd; ənd] [nu:] [jɪr] ,
and New Year ,
 和 新的 年 ,

别珍惜它们，老兄，圣诞节到新年之间把它们全抽光就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] [send] [fɔːr; fər] [mɔːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər]
and if you like ' em send for more from your affectionate brother
 和 如果 你 喜欢 - 呢 发送 为了 更多的 从 你的 亲热 兄弟

如果你喜欢，就让你亲爱的哥哥再给你订一些吧。

" [tʃɑ:rlz] .
" **Charles** .
" 查尔斯 .

查尔斯。

" [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] ; [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['tæɪɪf] .
 " **Charles** **was** **a** **trump** ; **but** **he** **had** **reckoned** **without** **the** **colonial** **tariff** .
 " 查尔斯 曾是 一个 王牌 ; 但 他 有 估计 没有 这 殖民 关税 .
 “查理一世是个王牌；但他却没料到殖民地关税。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['sɪdni] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [fɔ:r; fər][,em 'i:],
I **had** **to** **get** **a** **friend** **in** **Sydney** **to** **go** **to** **the** **custom** - **house** **for** **me** ,
 我 有 到 得到 一个 朋友 在 悉尼 到 去 到 这 风俗 - 房子 为了 我 ,
 我不得不请悉尼的朋友帮我去海关。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ˈprɪti] [ˈheɪvɪli] [fɔːr; fər][maɪ][sɪˈɡɑːrz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˌʌltɪmətli] [riːtʃt] [em ˈiː] [əˈbaʊt]
and I paid pretty heavily for my cigars before they ultimately reached me about
 和 我 有薪酬的 漂亮的 重度 为了 我的 雪茄 前 他们 最终 达到 我 关于
 [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈdʒænjuəri] .
the middle of January .
 这 中间 的 一月 .

而且，我为这些雪茄支付了相当高的价格，它们最终在一月中旬左右送到了我手中。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [dr'leɪ] ;
However , they were well worth the money and the delay ;
然而 , 他们是出色地值得这钱和这延迟 ;

然而，它们物有所值，也值得等待；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['feləʊ] [hæd; həd] [sent] [em 'li:] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['vɪlə] - [waɪ] - ['vɪlə] (
for the dear good fellow had sent me a box of Villar - y - Villar (
为了这亲爱的好的同伴有发送我一个盒子的维拉尔 - 是 - 维拉尔 (
[ɪksɛpsjənəlz]

Excepcionales

例外

因为这位亲爱的朋友寄给我一箱 Villar-y-Villar（Excepcionales）。

['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt]) [tu:; tə] [weɪst] [ðer; ðər] ['kɔ:stli] ['freɪgrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [draʊt] - ['stri:kən] [waɪldz][ʌv; əv]
Rothschild) to waste their costly fragrance upon the drought - stricken wilds of
罗斯柴尔德) 到浪费他们的昂贵香味之上这干旱 - 受打击的荒野的

[rɪvə'ri:nə] .

Riverina .

里弗里纳 .

罗斯柴尔德家族）将他们昂贵的香水浪费在了饱受干旱之苦的里弗里纳荒野上。

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ju: 'es] [wen] [wi; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,

You should have seen us when we opened the box ,

你 应该 有 已见 我们 什么时候 我们 打开 这 盒子 ,

你应该看看我们打开盒子时的表情，

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmsted]
the manager and I . It was the cool of the evening in the homestead
这 经理 和 我 . 它 曾是 这 凉爽的 的 这 晚上 在 这 家园

[və'rændə] ,

verandah ,

阳台 ,

我和经理。当时是傍晚时分，农舍的走廊里凉意袭人。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪnd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [feɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vestə] .

yet there was not wind enough to shake the flame of a vesta .

然而 那里 曾是 不是 风 足够的 到 摇 这 火焰 的 一个 维斯塔 .

然而，风力却不足以摇动灶台上的火焰。

[wi; wi] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['kerəʃɪn] [læmp] , [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] ,

We brought out the kerosine lamp , set it down on the edge of the verandah ,

我们 带来 出去 这 煤油 灯 , 放 它 向下 在 这 边缘 的 这 阳台 ,

我们拿出煤油灯，把它放在走廊边缘。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [wʌn] [ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and seated ourselves one on each side , with our feet in the sand of the

和 坐着 我们自己 一 在 每个 边 , 和 我们的 脚 在 这 沙 的 这

[steɪ] (ə)n] [jɑ:rd] ,

station yard ,

车站 院子 ,

我们一人一边坐下，双脚踩在车站院子的沙子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] ['ɔ:lsəʊ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .

and the cigar - box also between us .

和 这 雪茄 - 盒子 还 之间 我们 .

还有我们之间的雪茄盒。

[ˈrevərəntli] [wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪmˈprest] , [juː; jʊ]
Reverently we raised the lid with a paper - knife , and were impressed , you
虔诚地 我们 提高 这 盖 和 一个 纸 - 刀 , 和 是 印象深刻 , 你
[meɪ] [biː; bi] [fɔr] ,
may be sure ,
可能 是 当然 ,

我们恭敬地用裁纸刀掀开盖子，可以肯定地说，我们被深深震撼了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sɪˈɡɑːrɜː] [ræpt] [ʌp][ɪn][ˈsɪlvər][ˈpeɪpər] , [ˈevri] [wʌn] ,
to find the cigars wrapped up in silver paper , every one ,
到 寻找 这 雪茄 包装 向上 在 银 纸 , 每一个 一 ,
找到用银纸包裹的雪茄，每一支都是如此。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [tɔːˈpiːdəʊz] [ˈʌndər][ðə; ði][læmp] .
and looking like so many little silver torpedoes under the lamp .
和 寻找 喜欢 所以 许多 小的 银 鱼雷 在下面 这 灯 .
在灯光下，它们看起来就像许多银色的小鱼雷。

[ðen] [wiː; wi][lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vəˈrændə] [pousts] ,
Then we lit up , and leaned against the verandah posts ,
然后 我们 点燃向上 , 和 倾斜 反对 这 阳台 帖子 ,
然后我们点起烟，倚靠在阳台的柱子上。

[ænd; ənd] [bluː] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [klaʊdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [ˈpɜːrp(ə)][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and blew beautiful clouds into the cloudless purple sky , and listened to the
和 吹 美丽的 云 进入 这 无云 紫色的 天空 , 和 听着 到 这
[ˈlooʔkəsts] ,
locusts ,
蝗虫 ,

他吹出美丽的云朵，飘向万里无云的紫色天空，然后倾听蝗虫的鸣叫。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bet][æz; əz][tuː; tə] [huːz] [æʃ] [wʊd] [fɔːl][fɜːrst] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [wʌn] .
and made a bet as to whose ash would fall first , which the manager won .
和 制成 一个 赌注 作为 到 谁 灰 会 落下 第一的 , 哪个 这 经理 韩元 .
他们打赌谁的骨灰会先落下，结果经理赢了。

[ɔːltəˈgeðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][hæd; həd][ˈnevər] [ˈteɪstɪd]
Altogether it was a luxurious hour , and I for one had never tasted
共 它 曾是 一个 豪华 小时 , 和 我 为了 一 有 绝不 尝过
[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [bɪˈfɔːr] .
such a cigar before .
这样的 一个 雪茄 前 .

总而言之，这是一个奢华的小时，就我个人而言，我以前从未品尝过如此美味的雪茄。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːləni] , [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n]
The manager , however , a native of the colony , asserted that he had often
这 经理 , 然而 , 一个 本国的 的 这 殖民地 , 断言 那 他 有 经常
[bɔːt] [æz; əz] [ɡʊd] ,
bought as good ,
买 作为 好的 ,

然而，这位经理是殖民地本地人，他声称自己经常买到同样好的商品。

[ɔːr] [ˈbetər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ˈhɔːkər] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] .
or better , of a bush hawker , at twenty - five shillings the hundred .
或者 更好的 , 的 一个 衬套 小贩 , 在 二十 - 五 先令 这 百 .
或者更好的是，街头小贩的百元大价钱是二十五先令。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [həʊ] ['veri] ['dʒɪndʒərli][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['sɪlvər]['peɪpər]['frʌm; frəm] [wʌt]
But I had noticed how very gingerly he removed the silver paper from what
但 我 有 注意到 如何 非常 小心翼翼地 他 已移除 这 银 纸 从 什么
[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [hi:ps] [ʌv; əv] ['veri] [waɪt] [æʃ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [stʌmp] ,
was now a few heaps of very white ash and a stump ,
曾是 现在 一个 很少 堆积如山 的 非常 白色的 灰 和 一个 树桩 ,
但我注意到, 他非常小心地从几堆洁白的灰烬和一个树桩上取下了银箔纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]
which he was smoking , with the aid of his pen - knife , down to the last
哪个 他 曾是 吸烟 , 和 这 援助 的 他的 笔 - 刀 , 向下 到 这 最后的
['kwɔːrtər] - [ɪntʃ] .
quarter - inch .
四分之一 - 英寸 .
他用小刀把香烟抽得只剩最后四分之一英寸。

[ðəʊ] [ðə; ði][ɡɪft] [keɪm] [soʊ] [leɪt] , [ðə; ði]['dɒʊnəz] ['spɔːrtɪŋ] [ɪndʒʌŋkʃnz] [aɪ] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
Though the gift came so late , the donor's sporting injunctions I considered as
尽管 这 礼物 来了 所以 晚的 , 这 捐赠者的 体育 禁令 我 经过考虑的 作为
['seɪkrɪd] ,
sacred ,
神圣 ,
虽然礼物来得晚, 但我认为捐赠者关于体育方面的规定是神圣不可侵犯的。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [geɪv] [ɑːr'selvz]
and we gave ourselves
和 我们 给予 我们自己
我们献出了自己
[ə; eɪ] [wi:k] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][bɔːks][ɪn] .
a week to finish the box in .
一个 星期 到 结束 这 盒子 在 .
一周时间完成这个盒子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]
It was heavy smoking for hard - working young men accustomed only to the
它 曾是 重的 吸烟 为了 难的 - 在职的 年轻的 男人 习惯 仅有的 到 这
[paɪp] .
pipe .
管道 .
对于习惯只抽烟斗的辛勤工作的年轻人来说, 这算是浓重的吸烟习惯了。

[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [bæŋkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]
I afterwards found that the manager had banked some of his share in his
我 然后 成立 那 这 经理 有 银行 一些 的 他的 分享 在 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,
后来我发现, 经理把他的部分股份存到了办公桌里。

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][nɔːt] [smoʊk] [ɔːl] [maɪn] [maɪ'self] .
and I did not smoke all mine myself .
和 我 做过 不是 抽烟 全部 矿 我 .
而且我抽的烟也不是全都是我自己抽的。
[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] , [haʊ'evər] ,
I kept a case in my pocket , however ,
我 保留 一个 案件 在 我的 口袋 , 然而 ,
不过, 我口袋里一直装着一个箱子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sɪ'ɡɑ:rz] [ə'baʊt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] [wen] [aɪ]
and so it happened that I had cigars about me on the broiling day when I
和 所以 它 发生 那 我 有 雪茄 关于 我 在 这 烤制 天 什么时候 我
[kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
camped in the shade with the man who had the reputation of being the
露营 在 这 阴影 和 这 男人 WHO 有 这 名声 的 存在 这
[ˈtʃæmpiən] ['swɛərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [blɑ:ks] .
champion swearer of the back - blocks .
冠军 咒骂者 的 这 后退 - 积木 .

于是，在一个酷热难耐的日子里，我和那位以满口脏话而闻名的乡下人一起在树荫下露营，碰巧我身边带着雪茄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第9/13页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)][hænd][wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ,
He was also a capital hand with sheep ,
他 曾是 还 一个 首都 手 和 羊 ,
他还是个牧羊高手。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [noʊˈtɔːriəsli] [faʊl] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
but it was his notoriously foul mouth that had made him a public
但 它 曾是 他的 臭名昭著 犯规 嘴 那 有 制成 他 一个 民众
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,
但正是他那张臭名昭著的脏话让他成为了公众人物。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [hel] - [ˈfaɪər][ˈdʒɪm] .
and throughout the district he was known as Hell - fire Jim .
和 自始至终 这 区 他 曾是 已知 作为 地狱 - 火 吉姆 .
整个地区都称他为“地狱之火吉姆”。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [ˈniːðər] [baɪ][ˈæksɪdənt][nɔːr] [dɪˈzaɪn] ,
We had met neither by accident nor design ,
我们 有 遇见 两者都不 经过 事故 也不 设计 ,
我们的相遇既非偶然，也非刻意安排。

[bʌt; bət][ɔːl][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkredəbli] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈdʒɪmz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] :
but all by reason of the incredibly long range of Jim's language at its worst :
但 全部 经过 原因 的 这 难以置信 长的 范围 的 吉姆的 语言 在 它是 最差 :
但这都是因为吉姆的语言表达能力在最糟糕的情况下也极其广泛：

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [em ˈiː] [daʊn] [æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] .
on this occasion he must have brought me down at several hundred yards .
在 这 场合 他 必须 有 带来 我 向下 在 一些 百 码 .
这一次，他肯定是在几百码外把我击倒的。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [riːtʃt] [em ˈiː][fɜːrst] ,
Not that it was more than a voice that reached me first ,
不是 那 它 曾是 更多的 比 一个 嗓音 那 达到 我 第一的 ,
倒不是说最先传到我耳中的只是一个声音，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæntərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [drɔː]
for I was cantering to his assistance when the words caused me to draw
为了 我 曾是 慢跑 到 他的 协助 什么时候 这 字 导致 我 到 画
[reɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)] .
rein and to marvel .
缰绳 和 到 奇迹 .
我正策马奔向他帮忙，这时这些话让我勒住缰绳，感到十分惊讶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][juːz] [strɔːŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][waɪld][ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə]
It is one thing to use strong language in wild places where it is impossible to
它 是 一 事物 到 使用 强的 语言 在 荒野 地方 在哪里 它 是 不可能的 到
[ɪnˈfɔːrs] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɒk(ə)] [kənˈvenj(ə)n] ;
enforce your meaning without recourse to the local convention ;
执行 你的 意义 没有 追索权 到 这 当地的 习俗 ;
在偏僻的地方使用强烈的语言是一回事，因为如果不诉诸当地的习俗，就无法贯彻你的意思；

[tuː; tə] [kɜːrs] [dʌm] [ˈæniɪmlz] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [bʊʃ] ,
to curse dumb animals in the silent bush ,
到 诅咒 哑的 动物 在 这 沉默的 衬套 ,
在寂静的灌木丛中诅咒愚蠢的动物,

[æz; əz][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪz] [ˈfɔrli] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd]
as Jim was doing when I came up with him , is surely different and
作为 吉姆 曾是 正在做 什么时候 我 来了 向上 和 他 , 是 一定 不同的 和
[pɪˈkjuːliər] .
peculiar .
奇特 .

就像我遇到吉姆时他正在做的事情一样, 这肯定与众不同, 也很奇特。
[jet] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prəˈvʊʊkɪŋ] [plaɪt] :
Yet I found him in provoking plight :
然而 我 成立 他 在 挑衅 困境 :

然而, 我发现他身处令人愤慨的困境:
[ˈreslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtwenti] [wi:k] [ʃi:p] .
wrestling in the thick of the scrub with some twenty weak sheep .
摔角 在 这 厚的 的 这 擦洗 和 一些 二十 虚弱的 羊 .
在茂密的灌木丛中与大约二十只虚弱的绵羊搏斗。

[ðə; ði] [ʃi:p] [wɜːr; wər] [ˈkæmpɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] .
The sheep were camping under the trees in twos and threes .
这 羊 是 野营 在下面 这 树木 在 二 和 三 .
羊群三三两两地在树下安营扎寨。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [gru:p] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Jim was galloping from one group to another with the
吉姆 曾是 疾驰 从 一 团体 到 其他 和 这
吉姆正策马从一群人飞奔到另一群人身边。

[pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnoʊz][ænd; ənd] [bɜːd] [ænd; ənd] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] [ˈhɜːrtlɪ]
perspiration dripping from his nose and beard and imprecations hurtling
汗 滴落 从 他的 鼻子 和 胡须 和 诅咒 疾驰
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
from his mouth ;
从 他的 嘴 ;
汗水从他的鼻子和胡须上滴落, 咒骂声从他口中喷涌而出;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ðæt] [mɑːb]
but it was impossible for a mere man on horseback to round up that mob
但 它 曾是 不可能的 为了 一个 仅仅 男人 在 马背 到 圆形的 向上 那 暴民
[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [triːz] ,
among those trees ,
之中 那些 树木 ,
但是, 一个骑马的普通人不可能在树林里把那群人全部围起来。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈmæniɪdʒ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ˈdʒɪmz][dɔːg][wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔlɪŋ] [ɪts]
or to manage them at all ; and Jim's dog was skulking and lolling its
或者 到 管理 他们 在 全部 ; 和 吉姆的 狗 曾是 潜行 和 懒散 它是
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
或者根本无法管理它们; 吉姆的狗鬼鬼祟祟地溜达着, 吐着舌头。

[gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
good for nothing for want of water .
好的 为了 没有什么 为了 想 的 水 .
因为缺水而一无是处。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

That was where I had come in .
那 曾是 在哪里 我 有 来 在 .

我就是从那里开始介入的。

[maɪ][ˈwɔ:tər] - [bæg][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] ; [hɪz; ɪz][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈempti] .

My water - bag was nearly full ; his had sprung a leak and was empty .
我的 水 - 包 曾是 几乎 满的 ; 他的 有 弹簧 一个 泄露 和 曾是 空的 .

我的水袋几乎是满的；他的水袋漏了，是空的。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɔ:g][ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] - [əˈweɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdɜ:z]

To give the dog a drink out of his wide - awake was the boundary - rider's
到 给 这 狗 一个 喝 出去 的 他的 宽的 - 醒 曾是 这 边界 - 骑手的

[fɜ:rst][ækt] [wen] [aɪ][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][maɪ][bæg] ;

first act when I handed him my bag ;
第一的 行为 什么时候 我 递交 他 我的 包 ;

当我把包递给围栏管理员时，他做的第一件事就是让狗从他完全清醒的状态中喝水；

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [hɪmˈself] .

then he took a pull himself .
然后 他 采取 一个 拉 他自己 .

然后他也吸了一口。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɔ:f] - [ˈsæd(ə)][ænd; ənd][du:][ə; eɪ] [spel] [təˈgeðər] [keɪm]

The suggestion that we should off - saddle and do a spell together came
这 建议 那 我们 应该 离开 - 鞍 和 做 一个 拼写 一起 来了

[frʌm; frəm][ˌem ˈi:] .

from me .
从 我 .

是我提议我们应该下马，一起施个魔法。

[ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][mɔ:b] [brɪˈɔ:r] [ˈdʒɪm] [ˈfɪnɪʃt]

The dog had found its voice and rounded up the mob before Jim finished
这 狗 有 成立 它是 嗓音 和 圆润 向上 这 暴民 前 吉姆 完成的

[ˈdrɪŋkɪŋ] ;

drinking ;
喝 ;

吉姆还没喝完酒，那条狗就已经叫出了声，把那群人聚拢起来了；

[wi:; wi] [set] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ˈteðəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] ,

we set him to watch the sheep in the shade , tethered our horses ,
我们 放 他 到 手表 这 羊 在 这 阴影 , 系绳 我们的 马匹 ,

我们让他到树荫下看管羊群，然后拴好马匹。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsædlz] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [əˈpɑ:rt] , [ˈli:vɪŋ] [mɑ:rk s] [laɪk] [ɪŋksteɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]

and carried our saddles to a tree apart , leaving marks like inkstains on the
和 携带 我们的 马鞍 到 一个 树 除 , 离开 标记 喜欢 墨渍 在 这

[ˈænimlz] - [ˈbæks] .

animals ' backs .
动物 - 背部 .

我们把马鞍搬到另一棵树下，在牲畜背上留下了像墨渍一样的痕迹。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsændi] [ˈɡʌli] [ˈθɪkli] [ˈtɪmbərd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] .

The place was a sandy gully thickly timbered with pines .
这 地方 曾是 一个 沙 沟壑 浓密 木材 和 松树 .

那地方是一条长满茂密松树的沙质沟壑。

[wi:; wi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [tri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkloʊsɪst][wɔ:rp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ˌʌndərˈni:θ] ,

We chose the tree with the closest warp and woof of shadow underneath ,
我们 选择 这 树 和 这 最接近 经 和 纬 的 阴影 下 ,

我们选择了树下阴影经纬线最接近的那棵树。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][wi:; wi] ['kærid] ,
and there made short work of such provisions as we carried ,
和 那里 制成 短的 工作 的 这样的 条款 作为 我们 携带 ,
我们携带的物资很快就被消耗殆尽了。

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] [ri'dʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ]['wɔ:tər] - [bæg] .
with further reductions in the bulk of my water - bag .
和 更远 减少 在 这 大部分 的 我的 水 - 包 .
我的水袋体积进一步减少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [hɑ:tɪst] [deɪ][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;
It was the very hottest day I can remember in the bush ;
它 曾是 这 非常 最热门 天 我 能 记住 在这 衬套 ;
那是在丛林里记忆中最热的一天;

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] [və'rændə] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [tʌtʃt] 116° ;
in the shade of the homestead verandah the thermometer touched 116° ;
在 这 阴影 的 这 家园 阳台 这 温度计 感动 116° ;
在农舍走廊的阴凉处，温度计显示温度为 116°;

[ænd; ənd][aɪ] [rekə'lekt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʃəʊɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊlskɪn] ,
and I recollect my companion showing me a tear in his moleskins ,
和 我 追忆 我的 伴侣 显示 我 一个 撕 在 他的 鼯鼠皮 ,
我还记得我的同伴给我看他鼯鼠皮衣上的一处破损。

[dʌn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][paɪn] - [bræntʃ] ,
done that morning by a pine - branch ,
完毕 那 早晨 经过 一个 松树 - 分支 ,
那天早上被一根松枝弄断的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ɪk'spoʊzd] [skɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən] ['aʊəz] [sʌn] [hæd; həd] [left]
and the little triangle of exposed skin on which an hour's sun had left
和 这 小的 三角形 的 裸露 皮肤 在 哪个 一个 小时 太阳 有 左边
[ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌstərd] [li:f] .
the mark of a mustard leaf .
这 标记 的 一个 芥末 叶子 .
还有一小块裸露的三角形皮肤，上面被阳光照射了一个小时，留下了一片芥菜叶的印记。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə]
The fellow was near to
这 同伴 曾是 靠近 到
那家伙离得很近

['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [skɪn]
physical perfection , a sterling specimen of the Saxon type , with the fair skin
身体的 完美 , 一个 英镑 标本 的 这 撒克逊 类型 , 和 这 公平的 皮肤
[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [bɜ:rn] [red] ;
which naturally burns red ;
哪个 自然 烧伤 红色的 ;
体格完美，是典型的撒克逊人，拥有白皙的皮肤，晒后自然泛红;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] ,
but his blue eyes were sunken ,
但 他的 蓝色的 眼睛 是 凹陷 ,
但他的蓝眼睛却深陷其中。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['rɪkəti] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [drʌŋk] [bəuθ] [di:p] [ænd; ənd]
and had the strange rickety look of one who has drunk both deep and
和 有 这 奇怪的 摇摇晃晃的 看 的 一 WHO 有 醉 两个都 深的 和
[lɔ:ŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
long at some period of his life .
长的 在 一些 时期 的 他的 生活 .
他看起来有些古怪，摇摇晃晃的，像是曾经长期大量饮酒的人。

[ˈdʒɪm] [stɪl] [nɑ:kt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈɒf(tə)n] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] [ɪˈfekts] [ðæn; ðən]
Jim still knocked down his cheque , but not oftener or with worse effects than
吉姆 仍然 敲门 向下 他的 查看 , 但 不是 更频繁 或者 和 更糟 效果 比
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

吉姆仍然会打翻支票，但频率和效果并不比其他人更差。

[wi:; wi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [bɪɡɪst] [ˈblækgɑ:rd] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌt]
We regarded him , however , as our biggest blackguard , and as such
我们 认为 他 , 然而 , 作为 我们的 最大 浑蛋 , 和 作为 这样的
[hi:; hi] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈi:] ,
he interested me ,
他 感兴趣的 我 ,

然而，我们把他视为我们最大的恶棍，正因如此，我对他很感兴趣。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][wi:; wi] [eɪt] : [aɪ] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [wei]
so that my eye was on him as we ate : I afterwards remembered his way
所以 那 我的 眼睛 曾是 在 他 作为 我们 吃 : 我 然后 记得 他的 方式
[ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] .
of eating .
的 吃 .

因此，吃饭时我的目光一直追随着他：后来我记住了他的吃饭方式。

[ˈaʊər; ɑ:r] [snæk] [ˈoʊvər] ,
Our snack over ,
我们的 小吃 超过 ,

我们的点心吃完了。

[ˈdʒɪm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈkʌtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈperɪŋ] [ə; eɪ] [plʌɡ] [ʌv; əv] [blæk] [təˈbækoʊ]
Jim had his cutty in his mouth and was paring a plug of black tobacco
吉姆 有 他的 卡蒂 在 他的 嘴 和 曾是 削皮 一个 插头 的 黑色的 烟草
[brɪfɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][srɪˈɡɑ:rz] .
before I thought of my cigars .
前 我 想法 的 我的 雪茄 .

吉姆嘴里叼着雪茄，正在削着一块黑烟草，这时我才想起我的雪茄。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [swɔ:r] [æz; əz][aɪ] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
He laughed and swore as I produced the case , but when I opened it ,
他 笑了 和 发誓 作为 我 生产 这 案件 , 但 什么时候 我 打开 它 ,
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

当我拿出箱子时，他一边笑一边咒骂，但当我打开箱子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [koʊnz] [stʌk] [aʊt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] , [hi:; hi] [helpt] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
and the silver cones stuck out under his nose , he helped himself without a
和 这 银 圆锥体 卡住 出去 在下面 他的 鼻子 , 他 帮助 他自己 没有 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

银色的圆锥体露在他的鼻子下面，他一言不发地拿了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈpeɪpər] ([wɪt] [hæd; həd] [ˈvɪzəbli] [ɪmˈbærəst]
His easy method of slipping off the silver paper (which had visibly embarrassed
他的 简单的 方法 的 滑倒 离开 这 银 纸 (哪个 有 明显地 尴尬的
[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsteɪ(ə)n]) ,
the manager of our station) ,
这 经理 的 我们的 车站) ,

他轻而易举地撕掉了银箔纸（这显然让我们的站长很尴尬），

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][maɪ] [naɪf] ,
and the way the boundary - rider held out his hand for my knife ,
和 这 方式 这 边界 - 骑士 握住 出去 他的 手 为了 我的 刀 ,

还有那个边线巡逻员伸出手去接我刀的方式，

[ɑ:r; ə] [tu:] [mɔ:r] [θɪŋz] [wɪt] [strʌk] [wʌn][ˈleɪtə] .
are two more things which struck one later .
是 二 更多的 事物 哪个 击 一 之后 .

还有两件事后来也让我印象深刻。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] - [tʃæpt] [hænd][ɪz][ə; eɪ][θɜ:rd] .
The shape of that sun - chapped hand is a third .
这 形状 的 那 太阳 - 皸裂 手 是 一个 第三 .

那只被太阳晒得皸裂的手的形状是第三个。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəsli] [əbˈzɜ:rvənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Heaven knows I was not consciously observant at the time .
天堂 知道 我 曾是 不是 有意识地 观察者 在 这 时间 .

天知道，当时我并没有有意识地观察。

[aɪ] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑ:n][maɪ] [bæk] , [maɪ][ˈsæd(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ˈsendɪŋ] [ʌp]
I rolled over on my back , my saddle for a pillow , and took to sending up
我 滚动 超过 在 我的 后退 , 我的 鞍 为了 一个 枕头 , 和 采取 到 发送 向上
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

我翻身仰躺，以马鞍为枕，开始轻柔地向上飞翔。

[ˈtʃeɪsnɪŋ] [klaʊdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡerɪʃ] [blu:] [ˈoʊvərˈhed] .
chastening clouds into the garish blue overhead .
惩戒 云 进入 这 扎眼 蓝色的 开销 .

乌云密布，汇成一片艳丽的蓝色。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌndzənt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
The subtle fragrance of the smoke mingled with the pungent smell of the pines
这 微妙的 香味 的 这 抽烟 混合 和 这 泼辣 闻 的 这 松树
,
,
,

淡淡的烟香与松树浓郁的香气交织在一起，

[ðə; ði][ha:t] [stɪl] [er] [gru:] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ;
the hot still air grew rich with both ;
这 热的 仍然 空气 生长 富有的 和 两个都 ;

热静的空气中充满了这两种物质；

[ə; eɪ][ˈvɜ:rtɪk(ə)] [sʌn] [stæbd] [ðə; ði] [frɑ:nd] [əˈbʌv] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][pɪnz][ænd; ənd] [ˈni:dlz] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ]
a vertical sun stabbed the fronds above us with pins and needles of dazzling
一个 垂直的 太阳 刺伤 这 叶状体 多于 我们 和 别针 和 针 的 耀眼的
[laɪt] [ðæt] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [laɪk] [ˈɡoʊldən] [reɪn] ;
light that struck to the ground like golden rain ;
光 那 击 到 这 地面 喜欢 金的 雨 ;

一轮垂直的太阳像针一样刺穿了我们头顶的树叶，耀眼的光芒像金雨一样落到地上；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
and , but for
和 , 但 为了

而且，但为了

[maɪ][sɪˈɡɑ:r] , [aɪ][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [ðɜ:z] [ˈsenʃuəs] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [θroʊn] [aɪ ˈti:][əˈsaɪd]
my cigar , I had yielded to these sensuous influences and thrown it aside
我的 雪茄 , 我 有 产生 到 这些 感性的 影响 和 抛掷 它 旁边
[tu:; tə][kloʊz] [maɪ] [aɪz] .
to close my eyes .
到 关闭 我的 眼睛 .

我屈服于这些感官诱惑，扔掉雪茄，闭上眼睛。

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [slɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌkʃəri] ,
Thus was I the slave of my luxury ,
因此 曾是 我 这 奴隶 的 我的 奢华 ,

我就这样成了奢侈的奴隶。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈdʒɪmz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi]
but consoled myself with the thought that Jim's enjoyment would at least be
但 安慰 我 和 这 想法 那 吉姆的 享受 会 在 至少 是
[hɑ:rt] - [hʊl] .
heart - whole .
心 - 所有的 .

但我安慰自己说，吉姆至少会感到由衷的快乐。

[jet] [hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [soʊ] ,
Yet he never said so ,
然而 他 绝不 说 所以 ,

但他从未说过这样的话。

[ænd; ʌnd][æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] -
and as we lay I could see no more of him than a single sidespring
和 作为 我们 躺 我 可以 看 不 更多的 的 他 比 一个 单身的 -
[bu:t] ,
boot ,
启动 ,

我们躺着的时候，我只能看到他的一只侧弹簧靴。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spɜ:r] , [ænd; ʌnd] [θri:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪni] [braʊn] [ˈlegɪŋ] .
a long spur , and three inches of shiny brown legging .
一个 长的 刺 , 和 三 英寸 的 闪亮的 棕色的 裹腿 .

一根长长的马刺，以及三英寸长的闪亮棕色绑腿。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [straɪks] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] . "
" You don't say how it strikes you , Jim : "
" 你 不 说 如何 它 罢工 你 , 吉姆 : "

“吉姆，你不说你对此有何感想。”

" [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] ? "
" The cigar ? "
" 这 雪茄 ? "

“雪茄？ ”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . "
" To be sure . "
" 到 是 当然 . "

“当然。”

" [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [smoʊk] . "
" Oh , it's not a bad smoke . "
" 哦 , 它是 不是 一个 坏的 抽烟 . "

“哦，这烟还不错。”

" [noʊ] ? " [aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ɑ:n][wʌn] [ˈelboʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
" No ? " I raised myself on one elbow to look at the fellow .
" 不 ? " 我 提高 我 在 一 弯头 到 看 在 这 同伴 .

“没有吗？”我撑起身子，用一只胳膊肘支撑着身体，看向那个人。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [ænd; ʌnd] [θʌm] ,
He had the cigar between his forefinger and thumb ,
他 有 这 雪茄 之间 他的 食指 和 拇指 ,

他把雪茄夹在食指和拇指之间，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['blɒʊɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['rɪŋz] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] - [smoʊk] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
" **and was blowing the most perfect rings of tobacco - smoke I ever saw .**
" 和 曾是 吹 这 最多 完美的 戒指 的 烟草 - 抽烟 我 曾经 锯 .
他吐出的烟圈是我见过的最完美的。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:r] , " ['aʊər; ɑ:r] ['baʊndrɪ] - ['raɪdər] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kən'si:d] ;
" **Yes , it's a good cigar , " our boundary - rider went so far as to concede ;**
" 是的 , 它是 一个 好的 雪茄 , " 我们的 边界 - 骑士 去 所以 远的 作为 到 承认 ;
“是的，这是一支好雪茄，”我们的边线骑手甚至承认道；

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
then he replaced it between his teeth ,
然后 他 替换 它 之间 他的 牙齿 ,
然后他把它放回牙齿之间。

[æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['skru:təni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'kempt] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
after a moment's scrutiny with his unkempt head on one side .
后 一个 瞬间 审查 和 他的 蓬头垢面 头 在 一 边 .
他歪着头，蓬头垢面地打量了一会儿。

" [kwat] [ʃʊr] ?
" **Quite sure ?**
" 相当 当然 ?
“非常确定吗？ ”

" [aɪ] [smaɪld] .
" **I smiled .**
" 我 微笑 .
我笑了。

" [kwat] .
" **Quite .**
" 相当 .
“相当。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʊəriə] — [ðeə(r)] [nɑ:t][soʊ] [rɪtʃ] .
For my part , mind you , I prefer a good Muria — they're not so rich .
为了 我的 部分 , 头脑 你 , 我 更喜欢 一个 好的 穆里亚 — 它们是 不是 所以 富有的 .
就我个人而言，我更喜欢品质上乘的穆里亚奶酪——它们没那么油腻。

[ɪts] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , [haʊ'evər] , [ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r]
It's purely a matter of taste , however , and certainly these are much more
它是 纯粹 一个 事情 的 品尝 , 然而 , 和 当然 这些 是 很多 更多的
[ɪk'spensɪv] . " **expensive .** "
昂贵的 . "
但这纯粹是个人口味问题，而且这些产品的价格当然要贵得多。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确！

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [praɪs] [ðem; ðəm] , ['dʒɪm] ? " **Perhaps you can price them , Jim ?** "
也许 你 能 价格 他们 , 吉姆 ? "
吉姆，或许你能给它们定价？

" [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['smoʊkɪŋ] , " [sed] [hel] - ['faɪər]['dʒɪm] ,
" **The cigar that I am smoking , " said Hell - fire Jim ,**
" 这 雪茄 那 我 是 吸烟 , " 说 地狱 - 火 吉姆 ,
“我正在抽的这支雪茄，”地狱火吉姆说道。

" [wʊd] [kɔ:st][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [klʌb] .
" **would cost you a shilling at the club** .
" 会 成本 你 一个 先令 在 这 俱乐部 .

在俱乐部里，这会花你一先令。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər][æɪn; əɪn][ˈɑ:bdʒekt] ,
If a shilling or two were an object ,
如果 一个 先令 或者 二 是 一个 目的 ,

如果一两先令是件物品，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][bɑ:ks][æɪ; əɪ] [ə'baʊt] ['naɪnti] - [tu:] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] .
I suppose you could get them by the box at about ninety - two the hundred .
我 认为 你 可以 得到 他们 经过 这 盒子 在 关于 九十 - 二 这 百 .

我想你可以按盒买，大概每盒九十二块。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ə'stɑ:nɪft] [em 'i:] ,
" **It was no longer what he said that astonished me** ,
" 它 曾是 不 更长 什么 他 说 那 惊讶 我 ,

“让我感到惊讶的不再是他说了什么，

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] [təʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but the soft tone of his voice and the sudden absence from his
但 这 柔软的 语气 的 他的 嗓音 和 这 突然 缺席 从 他的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [oʊθ] - [kɑ:mbə'neɪʃənz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] .
conversation of the ingenious oath - combinations for which it was notorious .
对话 的 这 巧妙 誓言 - 组合 为了 哪个 它 曾是 臭名昭著 .

但他说话的语气变得柔和，而且谈话中突然不再出现他以前臭名昭著的那些巧妙的誓言组合。

[aɪ][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊn] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ['prɪti] ['pleɪnli] ,
I sat bolt upright now , and must have shown my feelings pretty plainly ,
我 卫星 螺栓 直立 现在 , 和 必须 有 所示 我的 情怀 漂亮的 显然 ,

我猛地坐直了身子，想必我的感受已经很明显了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['heɪsɪnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
for he hastened to explain .
为了 他 加快 到 解释 .

他急忙解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I was once a waiter in a London club , he said** .
" 我 曾是 一次 一个 服务员 在 一个 伦敦 俱乐部 , " 他 说 .

“我曾经在伦敦一家俱乐部当过服务员，”他说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] . "
" **That's how I know** . "
" 那就是 如何 我 知道 . "

“我就是这样知道的。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['weɪtər] , ['dʒɪm] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .
" **Not a waiter , Jim , said I , looking him steadily in his sunken eyes** .
" 不是 一个 服务员 , 吉姆 , " 说 我 , 寻找 他 稳步 在 他的 凹陷 眼睛 .

“我不是服务员，吉姆，”我一边说着，一边直视着他那双深陷的眼睛。

[ðen] [aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n] .
Then I begged his pardon .
然后 我 乞求 他的 赦免 .

然后我请求他的原谅。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [si:md] [pli:zd] .
But Jim seemed pleased .
但 吉姆 似乎 高兴 .

但吉姆似乎很高兴。

" [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ? "

" **Mean to say you think I was a member ?** "

" 意思是 到 说 你 思考 我 曾是 一个 成员 ？ "

"你是说你认为我曾经是成员？ "

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'di:ə] . "

" **If you ask me , that was my idea .** "

" 如果 你 问 我 , 那 曾是 我的 主意 . "

"要我说, 那可是我的主意。"

" [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] . "

" **Then you were right .** "

" 然后 你 是 正确的 . "

"那么你是对的。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['sevrəl] .

I was a member of several .

我 曾是 一个 成员 的 一些 .

我曾是几个组织的成员。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] ?

Does it surprise you ?

做 它 惊喜 你 ？

这让你感到惊讶吗？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] . "

" **he added , with , I think , a rather wistful smile .** "

" 他 额外 , 和 , 我 思考 , 一个 相当 怅惘 微笑 . "

"他补充道, 我想, 他脸上带着一丝怅然的微笑。"

[aɪ] ['kænə:t] [bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] .

I cannot be sure of that smile .

我 不能 是 当然 的 那 微笑 .

我无法确定那笑容是否真实存在。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] [fri:] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] .

His whole manner was agreeably free from sentiment .

他的 所有的 方式 曾是 欣然 自由的 从 情绪 .

他举止间流露出一种令人愉悦的淡然和不带任何感伤的气质。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [sər'praɪz] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [sed] . "

" **It doesn't surprise me a bit , " I said .** "

" 它 不 惊喜 我 一个 少量 , " 我 说 . "

"我一点也不感到惊讶,"我说。

" [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ðə; ði] [stʌmp] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [eɪ] ? "

" **Not to find me the stump - end of a gentleman , eh ?** "

" 不是 到 寻找 我 这 树桩 - 结尾 的 一个 绅士 , 嗯 ？ "

"难道你没发现我是个半截绅士吗？ "

" [noʊ] ; [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] . "

" **No ; I see that you are one .** "

" 不 ; 我 看 那 你 是 一 . "

"不, 我看你也是其中之一。"

" [wʌz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz] , " [kə'rektɪd] ['dʒɪm] . "

" **Was , my boy — was , " corrected Jim .** "

" 曾是 , 我的 男生 — 曾是 , " 已更正 吉姆 . "

"是啊, 孩子——是啊,"吉姆纠正道。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'gɑ:r] ! "

" **I say , " he went on , " this is a great cigar !** "

" 我 说 , " 他 去 在 , " 这 是 一个 伟大的 雪茄 ! "

"我说,"他接着说, "这是一支很棒的雪茄！ "

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʌf] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːpərli] .

You have to puff a bit to appreciate it properly .
你 有 到 噗 一个 少量 到 欣赏 它 适当地 .

你得稍微吸点气才能真正体会到它的美妙。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][left] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [rɪŋz] [ˈkɜːrliŋ]
" **He threw back his head and left a number of his little grey rings curling**
" 他 扔 后退 他的 头 和 左边 一个 数字 的 他的 小的 灰色的 戒指 冰壶

[ˈɪntuː] [θɪn] [er] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] .

into thin air against the blue .
进入 薄的 空气 反对 这 蓝色的 .

他仰起头，留下几缕灰色的发丝在蓝天下飘散开来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .

I was not going to ask him any questions .
我 曾是 不是 去 到 问 他 任何 问题 .

我本来没打算问他任何问题。

[wiː; wi] [smoʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

We smoked for some time in silence .
我们 熏制 为了 一些 时间 在 沉默 .

我们默默地抽了一会儿烟。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then he exclaimed , with his
然后 他 惊呼 , 和 他的

然后他惊呼道，带着他的

[ˈaɪˌbraʊz] [raɪt] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈkredit] [aɪ ˈtiː] :
eyebrows right up on his forehead , as though he himself could hardly credit it :
眉毛 正确的 向上 在 他的 前额 , 作为 尽管 他 他自己 可以 几乎 信用 它 :

他眉毛高高挑起，仿佛自己都难以置信：

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] !

" Yes , by Jove !
" 是的 , 经过 朱庇特 !

“是的，我的天哪！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈiːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] . "

I was at Eton and the House . "
我 曾是 在 伊顿公学 和 这 房子 . "

我曾在伊顿公学和伊顿公学就读。

" [ˈnʌθɪŋ] [səˈpraɪzɪz] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

" Nothing surprises me in this country , " I remarked .
" 没有什么 惊喜 我 在 这 国家 , " 我 评论 .

“在这个国家，没有什么事能让我感到惊讶，”我说道。

" [jet] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˈevər] [ˈspɑːtɪd] [em ˈiː] .

" Yet you're about the first that ever spotted me .
" 然而 你是 关于 这 第一的 那 曾经 斑 我 .

“然而，你是第一个发现我的人。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm][nɔːt][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈbærənət] [ɔːr][ðə; ði] [dɪsˈgaɪzd] [duːk] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
By the way , I'm not the wicked baronet or the disguised duke , don't you know ?
经过 这 方式 , 我是 不是 这 邪恶 男爵 或者 这 伪装 公爵 , 不 你 知道 ?

顺便说一句，我可不是邪恶的男爵，也不是伪装的公爵，你不知道吗？

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər][ʌv; əv] [ˈsɔːrts] — [ɪf] [ˈhiːz] [əˈlaɪv] .

My father's only a country squire of sorts — if he's alive .
我的 父亲的 仅有的 一个 国家 乡绅 的 排序 — 如果 他是 活 .

我父亲不过是个乡绅罢了——如果他还活着的话。

[bʌt; bət][hi; hi] [sent] [em 'i:][tu; tə] ['i:tn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu; tə]['ɑ:ksfərd] ;
But he sent me to Eton and from there to Oxford ;
但 他 发送 我 到 伊顿公学 和 从 那里 到 牛津 ;
但他送我去伊顿公学，然后又送我去牛津大学；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd][aɪ] [went] [tu; tə][ðə; ði]['temp(ə)] ,
and from Oxford I went to the Temple ,
和 从 牛津 我 去 到 这 寺庙 ,
我从牛津去了圣殿骑士团，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)][tu; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] .
and from the Temple to the devil and all his angels .
和 从 这 寺庙 到 这 魔鬼 和 全部 他的 天使 .
从圣殿到魔鬼和他的所有使者。

[ðer; ðər] [aɪv] [stʌk] .
There I've stuck .
那里 我已经 卡住 .
我被困在那儿了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['dʒenəsis][ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] ['dʒɪmi] , [ɪf] [ju; jʊ] [ker] [tu; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
And that's the genesis of Hell - fire Jimmie , if you care to know it .
和 那就是 这 创世纪 的 地狱 - 火 吉米 , 如果 你 关心 到 知道 它 .
如果你想知道的话，这就是“地狱之火吉米”的由来。

" [aɪ] [keəd] [tu; tə] [noʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] .
" **I cared to know infinitely more .**
" 我 关心 到 知道 无限地 更多的 .
“我渴望了解更多。”

[ði:z] [kru:d] ['hedɪŋs] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [sætɪs'fæk(ə)n][tu; tə][em 'i:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm]
These crude headings were small satisfaction to me looking at the handsome
这些 原油 标题 是 小的 满意 到 我 寻找 在 这 英俊的
[ˈsʌnbɜ:rnt] ['stɑ:kmen] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
sunburnt stockman and realising that I was alone in the wilderness with the
晒伤 牧场工人 和 意识到 那 我 曾是 独自的 在 这 荒野 和 这
[roʊ'mæntɪk]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] .
romantic ruin of a noble manhood .
浪漫的 废墟 的 一个 高贵 男子气概 .

这些粗俗的标题让我感到些许满足，看着英俊的、晒得黝黑的牧牛人，我意识到自己独自一人在荒野中，与一位高贵男
子的浪漫残骸为伴。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [blu:] [aɪz] ,
I turned away from the quiet devil - may - care smile in the sunken blue eyes ,
我 转向 离开 从 这 安静的 魔鬼 - 可能 - 关心 微笑 在 这 凹陷 蓝色的 眼睛 ,
我转过身去，不去看那双深陷的蓝眼睛里透出的淡淡的、无忧无虑的笑容。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][kʲʊri'a:səti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'su:mɪŋ] [em 'i:] .
in order to conceal the curiosity which was consuming me .
在 命令 到 隐藏 这 好奇心 哪个 曾是 消费 我 .
为了掩饰我心中难以抑制的好奇心。

[aɪ] [dra:pt] [bæk] [ɑ:n][maɪ] ['elboʊ] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
I dropped back on my elbow to the ground ,
我 掉落 后退 在 我的 弯头 到 这 地面 ,
我向后倒去，用手肘撑在地上。

[ænd; ənd][stɛəd]['ɪntu:][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [ʌnsə'dʒestɪv] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sʌməɹ] [skaɪ] .
and stared into the unbroken unsuggestive blue of the southern summer sky .
和 凝视 进入 这 未破 不具暗示性的 蓝色的 的 这 南部 夏天 天空 .
然后凝视着南方夏季无垠而平静的蓝色天空。

[wen] [aɪ] [sʌkt] [æt; ət][maɪ][sɪ'gɑ:r][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][let][aɪ'ti:] [aʊt] .
When I sucked at my cigar I discovered that I had let it out .
什么时候 我 真烂 在 我的 雪茄 我 发现 那 我 有 让 它 出去 .
当我吸着雪茄时，我发现雪茄已经熄灭了。

[tʰɜ:rnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,
Turning once more to my companion ,
转弯 一次 更多的 到 我的 伴侣 ,
我再次转向我的同伴，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə:nə'sɜ:r] .
I found him puffing his with the loving deliberation of a connoisseur .
我 成立 他 抽气 他的 和 这 爱 审议 的 一个 行家 .
我发现他正像一位鉴赏家那样，带着爱意和沉思，悠然地吞云吐雾。

" [laɪk] ['velvɪt] , ['ɪznt] [aɪ'ti:] ?
" Like velvet , isn't it ?
" 喜欢 天鹅绒 , 不是 它 ?
“像天鹅绒一样，不是吗？ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [li:f] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" he murmured , stroking the brown leaf gently with his finger .
" 他 低声说道 , 抚摸 这 棕色的 叶子 轻轻地 和 他的 手指 .
他低声说道，用手指轻轻抚摸着那片褐色的叶子。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ænd] [ə'nʌðɜ:z] [ðə; ði] [æʃ] .
" That's one of the points of a good cigar , and another's the ash .
" 那就是 一 的 这 积分 的 一个 好的 雪茄 , 和 另一个的 这 灰 .
“这是好雪茄的要点之一，另一个要点是烟灰。”

[ju:; jʊ]
You
你
你

[nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][fɜ:mər][nɔ:r][ə; eɪ]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] [æʃ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
never saw a firmer nor a whiter ash than this .
绝不 锯 一个 更坚固 也不 一个 更白 灰 比 这 .
我从未见过比这更坚实、更洁白的白蜡木。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] !
My good fellow , it's a cigar for the gods !
我的 好的 同伴 , 它是 一个 雪茄 为了 这 神 !

我的好兄弟，这可是人间至宝雪茄！
" [hi:; hi] [held] [aɪ'ti:] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][aɪ] [ri:'lɪt] [maɪn] .
" He held it admiringly at arm's length , as I relit mine .
" 他 握住 它 钦佩地 在 武器 长度 , 作为 我 重新点燃 矿 .
“我重新点燃自己的烟时，他饶有兴致地伸长手臂拿着它。”

[ðen] [hi:; hi] [smʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ænd] [kə'reɪnli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Then he smoked on in silence , but very slowly and caressingly , for some
然后 他 熏制 在 在 沉默 , 但 非常 缓慢地 和 温柔地抚摸 , 为了 一些
[ˈmɪnɪts] [b:ŋgər] .
minutes longer .
分钟 更长 .

然后他默默地继续抽烟，但动作非常缓慢而温柔，又持续了几分钟。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] ['mju:zɪŋli] :
At length he said musingly :
在 长度 他 说 若有所思地 :
最后他若有所思地说：

" [ˈwʊdnt] [ðæt] [hɜ:rt] ?
" **Wouldn't that hurt ?**
" 不会 那 伤害 ?

“那岂不是会很疼吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I could not help asking him .**
" 我 可以 不是 帮助 问 他 .

我忍不住问了他。

" [ˈnʌθɪŋ] [hɜ:rts] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,
" **Nothing hurts now , " he answered , with a queer ,**
" 没有什么 疼痛 现在 , " 他 回答 , 和 一个 酷儿 ,

“现在一点也不疼了,”他用一种奇怪的语气回答道。

[ˈkwaɪət][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈswægər] [ɪn][hɪz; ɪz][tu:n] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
quiet sort of swagger in his tone and manner .
安静的 种类 的 昂首阔步 在 他的 语气 和 方式 .

他语气和举止中带着一种不动声色的傲慢。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər][dɪd][hɜ:rt] , [ɪts] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] ;
" **If anything ever did hurt , it's what I'm thinking of now ;**
" 如果 任何事物 曾经 做过 伤害 , 它是 什么 我是 思维 的 现在 ;

“如果说有什么事让我感到痛苦，那就是我现在想到的这件事；

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hɜ:rt] [les] [ɪf] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
it might hurt less if I told you something about it . "
它 可能 伤害 较少的如果 我 讲述 你 某物 关于 它 . "

如果我告诉你一些事情，也许你会少受些伤害。

" [ðen] [ɡoʊ][ɑ:n][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" **Then go on by all means .**
" 然后 去 在 经过全部 方法 .

“那就尽管去做吧。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] . "
You may trust me to hold my tongue . "
你 可能 相信 我 到 抓住 我的 舌头 . "

你可以相信我会守口如瓶。

" [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
" **My good fellow , why should you ?**
" 我的 好的 同伴 , 为什么 应该 你 ?

“我的好朋友，你为什么要这样做呢？”

[tel] [hu:m] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Tell whom you like .
告诉 谁 你 喜欢 .

告诉你喜欢谁。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
It makes no difference .
它 制作 不 不同之处 .

没什么区别。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
Nothing has made any difference for years .
没有什么 有 制成 任何 不同之处 为了 年 .

多年来，一切都没有改变。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [ðoʊ] [aɪv] ['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
Besides , it's well enough known in the old country , though I've never spoken of it
除了 , 它是出色地 足够的 已知 在 这 老的 国家 , 尽管 我已经 绝不 说的 它
,
:
,

此外，虽然我从未提及，但它在我的祖国却是众所周知的。

[drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbər] , [aʊt] [hɪr] .
drunk or sober , out here .
醉 或者 清醒 , 出去 这里 .

无论醉酒还是清醒，都在这里。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ][du:] .
I can't think why I should want to speak of it now — but I do .
我 不能 思考 为什么 我 应该 想 到 说话 的 它 现在 — 但 我 做 .

我不知道为什么我现在想谈论这件事——但我确实想谈。

" [hi:; hi] [lent] [tɔ:rdʒ] [em 'i:][ænd; ənd] [pɔ:zd] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [ʌn'broʊkən] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He leant towards me and paused , admiring the white unbroken ash of his
" 他 倾斜 向 我 和 暂停 , 钦佩 这 白色的 未破 灰 的 他的
[sɪ'ɡɑ:r] , [ænd; ənd][hæf] ['smɑɪlɪŋ] .
cigar , and half smiling .
雪茄 , 和 一半 微笑 .

他向我倾身，停顿了一下，欣赏着雪茄上洁白无瑕的烟灰，脸上露出一丝微笑。

[ðæt] [hæf] - [smɑɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [sædist] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
That half - smile was to me the saddest feature of a narrative of which
那 一半 - 微笑 曾是 到 我 这 最悲伤的 特征 的 一个 叙述 的 哪个
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ə'kʌmpənɪmənt] .
it was the constant accompaniment .
它 曾是 这 持续的 伴奏 .

对我而言，那抹淡淡的微笑是贯穿整个故事最令人悲伤的特征。

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [em 'i:][soʊ] ['di:pli] [si:md] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][mæn]
The tragic story which affected me so deeply seemed simply to interest the man
这 悲惨 故事 哪个 做作的 我 所以 深 似乎 简单地 到 兴趣 这 男人
[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['trædʒədɪ] [ə'baʊt] .
who had brought the tragedy about .
WHO 有 带来 这 悲剧 关于 .

这个深深触动我的悲剧故事，似乎只有造成这场悲剧的人感兴趣。

[hi:; hi][toʊld][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:lɪst] [wɜ:rdʒ] .
He told it in the fewest and the coolest words .
他 讲述 它 在 这 最少 和 这 最酷 字 .

他用最简洁、最酷的语言讲述了这件事。

" [wʌn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] — [ðæts] [ɔ:l] .
" One village and one woman — that's all .
" — 村庄 和 — 女士 — 那就是 全部 .

“一个村庄，一个女人——仅此而已。”

[du:s] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌðər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [kʊd; kəd] [kleɪm] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]
Deuce knows how many other women there were who could claim to come into
德乌斯 知道 如何 许多 其他 女性 那里 是 WHO 可以 宣称 到 来 进入
[ðə; ði][jɑ:rn] ,
the yarn ,
这 纱 ,

迪斯知道还有多少其他女人可以声称自己参与了这场闹剧，

[bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɔ:tɪn] [ðem; ðəm][ɔ:l][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] .

but I've forgotten them all but that one .
但 我已经 被遗忘的 他们 全部 但 那 一 .

但我除了那一个之外，其他的都忘了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] , [tu:] , [raʊnd] [ə'baʊt] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

There were plenty of villages , too , round about , including our own ,

那里 是 很多 的 村庄 , 也 , 圆形的 关于 , 包括 我们的 自己的 ,

周围还有很多村庄，包括我们自己的村庄。

[bʌt; bət][aɪm][ʼoʊnli][ʼgəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɜ:rz] .

but I'm only going to tell you of hers .

但 我是 仅有的 去 到 告诉 你 的 她的 .

但我只会告诉你她的。

[ʼaʊərz][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʼʌndər] [ðə; ði] [ʼæbsəlu:t] [ru:l] [ʌv; əv]

Ours was not so much a village as a kingdom under the absolute rule of

我们的 曾是 不是 所以 很多 一个 村庄 作为 一个 王国 在下面 这 绝对 规则 的

[ðə; ði][moʊst] [tə'reɪnɪk(ə)] [oʊld][ʼdespɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] [stɪl] — [aɪ] [mi:n] [maɪ]

the most tyrannical old despot in this world — if he is in it still — I mean my

这 最多 强横 老的 暴君 在 这 世界 — 如果 他 是 在 它 仍然 — 我 意思是 我的

[fɑ:ðər] .
father .

父亲 .

我们那里与其说是一个村庄，不如说是一个王国，完全受制于这个世界上最暴虐的老暴君——如果他还在世的话——我

指的是我的父亲。

[hi:; hi] ['bulɪd] [ænd; ənd] [bɔ:st] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæɪɪ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

He bullied and bossed the whole parish , including the parson ,

他 被欺凌 和 老板 这 所有的 教区 , 包括 这 牧师 ,

他欺凌和支配整个教区，包括牧师在内。

[ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʼdev(ə)l][ænd; ənd] [ʼθretnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [sə'spendɪd] [ʼevri] [ʼʌðər]

insulting the poor devil and threatening to have him suspended every other

侮辱 这 贫穷的 魔鬼 和 威胁 到 有 他 暂停 每一个 其他

[ʼsʌndeɪ] .
Sunday .

星期日 .

每隔一个星期天就辱骂这个可怜的家伙，并威胁要让他停学。

[hi:; hi] [hɪm'self] [sna:rlɪd] [aʊt] [ðə; ði][ʼlesnz; ʼlesənz][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

He himself snarled out the lessons in church ,

他 他自己 纠缠 出去 这 课程 在 教会 ,

他自己就在教堂里咆哮着背诵教义，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [lɜ:rn] ['tɛksts][baɪ] [roʊt] [brʼfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] ;

and he made me learn texts by rote before I could read ;

和 他 制成 我 学习 文本 经过死记硬背 前 我 可以 读 ;

他让我死记硬背课文，那时我甚至还不会阅读；

[fɔ:r; fər][maɪ] [ʼfɑ:ðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑ:rd] - ['bɪtn]

for my father was one of those hard - bitten

为了 我的 父亲 曾是 一 的 那些 难的 - 被咬

因为我父亲就是那种冷酷无情的人。

[oʊld] [seɪnts] [hu:] [bri:d] [ʼsɪnərz] [laɪk][em 'i:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ʼoʊvər] .

old saints who breed sinners like me the whole world over .

老的 圣徒 WHO 品种 罪人 喜欢 我 这 所有的 世界 超过 .

全世界都是些老圣徒，他们孕育了像我这样的罪人。

" [bʌt; bət] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˈsɪmə] [ʌv; əv]
" But three miles from our village , which was in a constant simmer of
" 但 三 英里 从 我们的 村庄 , 哪个 曾是 在 一个 持续的 煨 的
[dɪskənˈtənt] [ænd; ənd] [səˈprest] [rɪˈbeljən] ,
discontent and suppressed rebellion ,
不满 和 被抑制 叛乱 ,

“但是距离我们村庄三英里的地方，那里一直弥漫着不满情绪，反抗活动也一直被压制着，

[leɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈpi:sf(ə)] [spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
lay just the sweetest and most peaceful spot on earth ,
躺 只是 这 最甜美的 和 最多 和平 点 在 地球 ,

这里是地球上最甜蜜、最宁静的地方，

[wer] [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
where it seems to me now that the sun was always shining .
在哪里 它 似乎 到 我 现在 那 这 太阳 曾是 总是 灼灼 .

现在看来，那里似乎总是阳光灿烂。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:n] , [oʊld] [stri:t] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [red] [taɪlz] ,
It was one long , old street of yellow walls and red tiles ,
它 曾是 一 长的 , 老的 街道 的 黄色的 墙壁 和 红色的 瓷砖 ,

那是一条长长的古老街道，两旁是黄色的墙壁和红色的瓦片。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jə][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θætʃt] [tʃɜ:rtʃ]
and when you got to the end of it , there was the thatched church
和 什么时候 你 得到 到 这 结尾 的 它 , 那里 曾是 这 茅草屋顶 教会

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
and the rectory ,
和 这 牧师住宅 ,

走到尽头，就看到了茅草教堂和牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈrektər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə] [gri:t] [ju:; jə] ,
and the good old rector with his two hands stretched out to greet you ,
和 这 好的 老的 校长 和 他的 二 双手 拉伸 出去 到 迎接 你 ,

还有那位和蔼可亲的老牧师，他伸出双手向你问好。

[ænd; ənd] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,
and hovering about him , to a certainty ,
和 悬停 关于 他 , 到 一个 肯定 ,

而且，可以肯定的是，他身边总是萦绕着.....

[ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈeɪndʒl] [ðæt] [ˈevər] [ˈweɪstɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ɪnˈkɑ:rnət] .
the purest angel that ever wasted her love on a devil incarnate .
这 最纯净的 天使 那 曾经 浪费 她 爱 在 一个 魔鬼 体现 .

最纯洁的天使，竟将自己的爱浪费在了魔鬼化身身上。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nɔ:r] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
I won't tell you the name of the village nor yet of the county .
我 惯于 告诉 你 这 姓名 的 这 村庄 也不 然而 的 这 县 .

我不会告诉你村子的名字，也不会告诉你县的名字。

[ju:l] [bi; bi][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [dʌst] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
You'll be going back to the old dust one of these days ,
你会 是 去 后退 到 这 老的 灰尘 一 的 这些 天 ,

总有一天你会回到尘土飞扬的旧世界。

[ænd; ənd][ju:; jə] [maɪt] [rʌn] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈpi:p(ə)] .
and you might run across my people .
和 你 可能 跑步 穿过 我的 人们 .

你或许会遇到我的族人。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jɔ̃][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jɔ̃][du:] .

I don't want you to know it if you do .
我 不 想 你 到 知 道 它 如 果 你 做 .

如果你真的做了，我不想让你知道。

[ju:; jɔ̃] [meɪ] [teɪk] [jɔ̃; jər] [oʊθ] [ju:; jɔ̃][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

You may take your oath you won't hear of me from them ;
你 可 能 拿 你的 誓言 你 惯 于 听 到 的 我 从 他们 ;

你可以发誓，他们不会再听到我的消息；

[ðeɪv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

they've done their best to forget my existence .
他们 有 完 毕 他们 的 最好 的 到 忘 记 我的 存 在 .

他们竭尽全力想要忘记我的存在。

[oʊ] , [dɪr] , [jes] , [maɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [bʊks] [ɪz][æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] ,

Oh , dear , yes , my name on the station books is as false as hell ,
哦 , 亲 爱 的 , 是 的 , 我的 姓 名 在 这 车 站 图 书 是 作 为 错 误 的 作 为 地 狱 ,

哦，天哪，是的，我在车站登记簿上的名字完全是假的。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][em 'i:] .

like the rest of me .
喜 欢 这 休 息 的 我 .

就像我其他人一样。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jɔ̃][hɜ:r; hər] [neɪm] .

But I don't mind telling you her name .
但 我 不 头 脑 讲 述 你 她 姓 名 .

但我并不介意告诉你她的名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['i:di] .

It was Edith , and I used to call her Edie .
它 曾 是 伊 迪 丝 , 和 我 用 过 的 到 称 呼 她 艾 迪 .

她叫伊迪丝，我以前叫她艾迪。

['dʒɑ:li] [neɪm] , ['i:di] , [swi:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] [laɪk] [ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [hɜ:r'self] .

Jolly name , Edie , sweet and simple like the poor little thing herself .
乔 利 姓 名 , 艾 迪 , 甜 的 和 简 单 的 喜 欢 这 贫 穷 的 小 的 事 物 她 自 己 .

艾迪，这个名字真好听，甜美又单纯，就像她本人一样可怜的小家伙。

[rʌm] [θɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [həʊ] ['i:zəli] [aɪ 'ti:] [stɪl] [slɪps] [ɔ:f] [maɪ] [tʌŋ] ?

Rum thing , isn't it , how easily it still slips off my tongue ?
朗 姆 酒 事 物 , 不 是 它 , 如 何 容 易 地 它 仍 然 滑 倒 离 开 我的 舌 头 ?

朗姆酒这东西，是不是，还是那么容易从我嘴里滑出来？

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [smaɪl] [em 'i:][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] [smaɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]

" He stopped to smile me his strange impersonal smile , and to attend to
" 他 停 止 到 微 笑 我 他的 奇 怪 的 不 具 个 人 色 彩 微 笑 , 和 到 出 席 到

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

his cigar .
他的 雪 茄 .

他停下来，对我露出他那奇怪的、不带感情的微笑，然后去照看他的雪茄。

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]

So far he had been holding it between finger and thumb , and admiring
所 以 远 的 他 有 到 过 保 持 它 之 间 手 指 和 拇 指 , 和 钦 佩

[aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .

it as he talked .
它 作 为 他 谈 话 .

到目前为止，他一直用拇指和食指捏着它，一边说话一边欣赏它。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [rʌm] [ðɪs] [ɪz] ['prez(ə)ntli] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **You will see how rum this is presently** , " **he continued** ,
" 你 将要 看 如何 朗姆酒 这 是 目前 , " 他 持续 ,
"你很快就会明白这有多糟糕了,"他继续说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [θri:] [freʃ] [rɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rkliŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with his eye on three fresh rings that were circling upward from his mouth .
和 他的 眼睛 在 三 新鲜的 戒指 那 是 盘旋 向上 从 他的 嘴 .
他的目光始终注视着从他嘴里向上旋转的三个新鲜的戒指。

" [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɔɪ] [ænd; ænd][gɜ:rl] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][mæn]
" **We had been boy and girl together** , **but when we wanted to be man**
" 我们 有 到过 男生 和 女孩 一起 , 但 什么时候 我们 通缉 到 是 男人
[ænd; ænd] [waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,
"我们曾经是青梅竹马，但当我们想要成为夫妻时，

[i:'dɪz] [oʊld] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][let][ju: 'es][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][maɪ]
Edie's old father would not let us be engaged , **because he knew of my**
艾迪的 老的 父亲 会 不是 让 我们 是 已订婚的 , 因为 他 知道 的 我的
[b'lækɡɑ:rd] [weɪz] .
blackguard ways .
浑蛋 方式 .
艾迪的老父亲不让我们订婚，因为他知道我以前是个无赖。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .
He did not give that as his reason .
他 做过 不是 给 那 作为 他的 原因 .
他没有把这作为理由。

[i:'di] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [tu:] ,
Edie was very young , **a delicate slip of a girl** , **too** ,
艾迪 曾是 非常 年轻的 , 一个 精美的 滑 的 一个 女孩 , 也 ,
艾迪当时年纪很小，是个纤弱娇小的女孩。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
and it must have been a long engagement in any case .
和 它 必须 有 到过 一个 长的 订婚 在 任何 案件 .
无论如何，这肯定是一场漫长的订婚。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [frendz] , [haʊ'evər] .
We were to remain friends , **however** .
我们 是 到 保持 朋友们 , 然而 .
但我们还是保持了朋友关系。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɜ:rl][tu:; tə] ['streɪtn] [em 'i:] [aʊt] [fɜ:rst] ;
I think the dear old boy trusted to his girl to straighten me out first ;
我 思考 这 亲爱的 老的 男生 可信 到 他的 女孩 到 拉直 我 出去 第一的 ;
我觉得这位亲爱的老兄相信他的女儿会先把我的管教好；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [ðen] ['nʊsbɑ:di] [els] [kʊd; kəd] .
if she couldn't , **then nobody else could** .
如果 她 不能 , 然后 无人 别的 可以 .
如果她都做不到，那别人也做不到。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
" **But I was a hopeless case** .
" 但 我 曾是 一个 绝望 案件 .
但我当时的情况无可救药。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ræŋ] [wið; wiθ][maɪ][sɪnz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] ;
The country - side rang with my sins long before I was sent down from Oxford ;
这 国家 - 边 响铃 和 我的 罪孽 长的 前 我 曾是 发送 向下 从 牛津 ;

在我被牛津大学开除之前很久，我的罪孽就已经在乡间回荡；

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['rɪŋɪŋ] ['æftərwərdz] , ['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] ,
and went on ringing afterwards , louder and louder ,
和 去 在 铃声 然后 , 更大声 和 更大声 ,
之后铃声持续响起，越来越响。

[wen] [aɪ] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɑ:mɪnəli] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bə:r] ;
when I settled in London and was nominally reading for the bar ;
什么时候 我 定居 在 伦敦 和 曾是 名义上 阅读 为了 这 酒吧 ;

当我定居伦敦并名义上准备律师资格考试时；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [prerz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
but so long as I came down in time for prayers when I was at home ,
但 所以 长的 作为 我 来了 向下 在 时间 为了 祈祷 什么时候 我 曾是 在 家 ,
但只要我回家后能及时下来参加祷告，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [pɔr] [braʊ - ['bi:tn] ['dev(ə)l][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,
and went to hear our poor brow - beaten devil on Sundays ,
和 去 到 听到 我们的 贫穷的 眉头 - 被打败 魔鬼 在 星期日 ,

于是，每个星期天，我都会去听我们那可怜的、饱受欺凌的魔鬼的演讲。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [tel]
my father stopped his ears and shook his stick at those who tried to tell
我的 父亲 停止 他的 耳朵 和 摇晃 他的 戳 在 那些 WHO 尝试 到 告诉
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [mɪsdi:zd] .
him of my misdeeds .
他 的 我的 不当行为 .

有人试图告诉我父亲我的恶行，父亲便捂住耳朵，挥舞着棍子斥责他们。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌtʃ] [kæəd] [wʌt] [aɪ][dɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ]
I don't think he much cared what I did so long as he saw the soles of my
我 不 思考 他 很多 关心 什么 我 做过 所以 长的 作为 他 锯 这 鞋底 的 我的
[bu:ts] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [prerz] .
boots at morning prayers .
靴子 在 早晨 祈祷 .

我觉得他并不太在意我做什么，只要早上做礼拜时能看到我的靴底就行。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But my good old friend in the next parish was different .
但 我的 好的 老的 朋友 在 这 下一个 教区 曾是 不同的 .

但我住在隔壁教区的那位老朋友却不一样。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] [feɪs] ,
I can see him now , and the sorrow in his kind old face ,
我 能 看 他 现在 , 和 这 悲哀 在 他的 种类 老的 脸 ,

我现在还能看到他，看到他那张慈祥老脸上的悲伤。

[wen] [hi:; hi][fər'baed,fər'berd][em 'i:][ðə; ði] ['rektəri] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
when he forbade me the rectory once and for all .
什么时候 他 禁止 我 这 牧师住宅 一次 和 为了 全部 .

他彻底禁止我进入牧师住宅。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [tu:] ,
I felt that , too ,
我 毛毡 那 , 也 ,

我也这么觉得。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [hɜ:r'self] ?
and on my way home whom should I meet in the fields but Edith herself ?
和 在 我的 方式 家 谁 应该 我 见面 在 这 字段 但 伊迪丝 她自己 ?

回家的路上，我在田野里竟然遇到了伊迪丝本人！

[soʊ][aɪ] [meɪd] [æz; əz] [kli:n] [ə; eɪ] [breɪst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
So I made as clean a breast of everything as one could to a young girl .
所以 我 制成 作为 干净的 一个 胸部 的 一切 作为 一 可以 到 一个 年轻的 女孩 .

所以，我尽可能地向一个年轻女孩坦诚相待。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðoʊ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [haʊ] [ðæt] [gɜ:rl]
Young as she was though , you wouldn't believe how that girl
年轻的 作为 她 曾是 尽管 , 你 不会 相信 如何 那 女孩

尽管她年纪轻轻，但你绝对想象不到那个女孩的年纪。

['sɪmpəθaɪzd] [ænd; ɐnd] [ʌndər'stʊd] ; [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['i:ðər] ,
sympathised and understood ; and you won't believe this either ,
同情 和 理解 ; 和 你 惯于 相信 这 任何一个 ,

同情和理解；而且你肯定也不相信。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['kaɪndnəs] [fetʃt] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
but her kindness fetched the tears to my eyes .
但 她 仁慈 已获取 这 眼泪 到 我的 眼睛 .

但她的善良让我热泪盈眶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑ:dz]['eɪndʒl][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['sʌməɹ] [deɪ] .
She was a God's angel to me that summer day .
她 曾是 一个 神的 天使 到 我 那 夏天 天 .

那年夏天，她就像上帝派来的天使一样帮助了我。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['feðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
I took her in my arms , little white feather that she was ,
我 采取 她 在 我的 武器 , 小的 白色的 羽毛 那 她 曾是 ,

我把她抱在怀里，她就像一根小小的白羽毛，

[ænd; ɐnd][aɪ] ['vəʊd] [ænd; ɐnd] ['vəʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ki:p] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ]
and I vowed and vowed that I would keep straight for her sake even if I
和 我 发誓 和 发誓 那 我 会 保持 直的 为了 她 清酒 甚至 如果 我

['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['eni] [mɔ:r] .
never saw her any more .
绝不 锯 她 任何 更多的 .

我向她发誓，即使再也见不到她，我也会为了她而走正道。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [faʊl] [maʊθ] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [pjʊɹ] [lɪps]
And when I wouldn't touch her with my foul mouth she raised her pure lips
和 什么时候 我 不会 触碰 她 和 我的 犯规 嘴 她 提高 她 纯的 嘴唇

— [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ænd; ɐnd] [kɪst] [maɪ] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
— I can feel them now — and kissed my cheek of her own accord .
— 我 能 感觉 他们 现在 — 和 亲吻 我的 脸颊 的 她 自己的 符合 .

当我不愿用我污秽的嘴碰她时，她抬起她纯洁的嘴唇——我现在还能感觉到——主动亲吻了我的脸颊。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'di:d] !
She did indeed !
她 做过 的确 !

她确实做到了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [sæd][ænd; ənd][sɔ:ft] — [soʊ][sɔ:ft] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bend]
" His voice had become very sad and soft — so soft that I had to bend
 " 他的 嗓音 有 变得 非常 伤心 和 柔软的 — 所以 柔软的 那 我 有 到 弯曲
 [fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət] ['bɪtər] [noʊt]
forward to catch some of the words — but there was a quiet bitter note
 向前 到 抓住 一些 的 这 字 — 但 那里 曾是 一个 安静的 苦的 笔记
 [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
in it that cut to the heart .
 在 它 那 切 到 这 心 .

“他的声音变得非常悲伤和轻柔——轻柔到我不得不弯下腰才能听清一些字——但其中却带着一丝淡淡的苦涩，直击人心。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] ['smoʊkɪŋ] , [ðə; ði] [kwɪr] [sa:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] [keɪm]
And as he paused , and went on smoking , the queer sardonic smile came
 和 作为 他 暂停 , 和 去 在 吸烟 , 这 酷儿 讽刺的 微笑 来了
 [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
back to him .
 后退 到 他 .

他停顿了一下，继续抽烟，脸上又浮现出那种古怪的、讽刺的笑容。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [hæf] ['snəʊi] [æʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['glɑ:si] [braʊn] [li:f] ,
His cigar was now one half snowy ash , the other glossy brown leaf ,
 他的 雪茄 曾是 现在 一 一半 下雪的 灰 , 这 其他 光滑 棕色的 叶子 ,
 他的雪茄现在一半是雪白的烟灰, 另一半是光亮的棕色烟叶。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [rɪŋ] [drɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [tu:] .
and as he smoked a little red ring divided the two .
和 作为 他 熏制 一个 小的 红色的 戒指 分割 这 二 .

他抽烟的时候，一小圈红色的烟圈将两人隔开了。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'freʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [brɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ]
He remarked afresh on the excellence of the ash before resuming his story in a
他 评论 重新 在 这 卓越 的 这 灰 前 恢复 他的 故事 在 一个
[ˈlaɪtər] ,
lighter ,
打火机 ,

他再次赞叹了白蜡木的优良品质，然后语气轻松起来，继续讲述他的故事。

[ˈlaʊdər] [tʊn] [ðæt] [ˈlæstɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][end] .
louder **tone** **that** **lasted** **him** **almost** **to** **the** **end** .
 更大声 语气 那 持续 他 几乎 到 这 结尾 .
 他的声音越来越大，几乎一直持续到最后。

" [naʊ] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] .
" Now I'm going to tell you a very singular thing .
 " 现在 我是 去 到 告诉 你 一个 非常 单数 事物 .
 "现在我要告诉你一件非常特别的事情。"

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʊəld] ['rektər] , ['pɑ:rtli][baɪ] ['letər] , ['pɑ:rtli][baɪ] ['i:diz] [ɪntər'ven](ə)n ,
I made my peace with the old rector , partly by letter , partly by Edie's intervention ,
 我 制成 我的 和平 和 这 老的 校长 , 部分 经过 信 , 部分 经过 艾迪的 干涉 ,
 我与老牧师和解了, 一部分是通过信件, 一部分是通过艾迪的从中斡旋。

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪf] [fɪ; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌv; əv]
and at Christmas - time I was to have her if she was still of
和 在 圣诞节 - 时间 我 曾是 到 有 她 如果 她 曾是 仍然 的
[hɜːr; hər][oʊld][maɪnd] ;
her old mind ;
她 老的 头脑 ;

如果她还保持着以前的思维方式，那么到了圣诞节，我就要和她在一起了；

[soʊ][æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] [daʊn] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɪn][maɪ]
so at Christmas - time down I came from town with the engagement ring in my
所以 在 圣诞节 - 时间 向下 我 来了 从 镇 和 这 订婚 戒指 在 我的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

所以圣诞节的时候，我从城里回来，口袋里装着订婚戒指。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [wʊd] [kiːp] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [θɪk] [ænd; ænd] [θɪn] ,
I knew that the girl would keep true to me through thick and thin ,
我 知道 那 这 女孩 会 保持 真的 到 我 通过 厚的 和 薄的 ,
我知道无论顺境逆境，这个女孩都会对我忠贞不渝。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][hoʊp] [ðæt][fiː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætər] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt]
though I did hope that she had not heard of a certain matter which had got
尽管 我 做过 希望 那 她 有 不是 听到 的 一个 肯定 事情 哪个 有 得到
[maɪ] [neɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpepərz] [ðæt] [ˈɔːtəm] .
my name into the papers that autumn .
我的 姓名 进入 这 文件 那 秋天 .

不过，我确实希望她没有听说那年秋天让我的名字登上报纸的那件事。

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Never mind what it was .
绝不 头脑 什么 它 曾是 .

别管它是什么了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈveri]
My father had written very
我的 父亲 有 书面 非常

我父亲写过非常

[ˈvaɪələntli] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːrz] .
violently on the subject , but I had not heard a word from hers .
暴力 在 这 主题 , 但 我 有 不是 听到 一个 单词 从 她的 .

她对此事反应激烈，但我却没听到她对此发表任何评论。

[soʊ][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] .
So I hoped for the best .
所以 我 希望 为了 这 最好的 .

所以我抱着最好的希望。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [ˈfəli] [rɪˈfɔːrmd] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm]
I was not as yet a fully reformed character , but I was about to become
我 曾是 不是 作为 然而 一个 完全 改革后的 特点 , 但 我 曾是 关于 到 变得
[wʌn] .
one .
一 .

我当时还不是一个完全改过自新的人，但我即将成为一个改过自新的人。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [taʊn] [aɪ][ˈnevər] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .
The night before I left town I never went to bed at all .
这 夜晚 前 我 左边 镇 我 绝不 去 到 床 在 全部 .

离开这座城市的前一晚，我彻夜未眠。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][læst][ˈɔːrdʒi] ;
It was my last orgy ;
它 曾是 我的 最后的 狂欢 ;

那是我最后一次参加群交派对；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈsoʊbəɹ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn][maɪ]
but I was sober enough in the early morning to go to Covent Garden in my
但 我 曾是 清醒 足够的 在 这 早期的 早晨 到 去 到 科文特 花园 在 我的
[dres] [kloʊðz] ,
dress clothes ,
裙子 衣服 ,

但我清晨时分还很清醒，穿着正装去了科文特花园。

[ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [ˈflaʊəɹz] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [tu:; tə] [ˈi:di] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] .
and to buy flowers to take down to Edie with the ring .
和 到 买 花朵 到 拿 向下 到 艾迪 和 这 戒指 .

然后去买花，和戒指一起带给艾迪。

[aɪ] [tʃoʊz] [ˈroʊzɪz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ;
I chose roses , because they were the most expensive at that time of year ;
我 选择 玫瑰 , 因为 他们 是 这 最多 昂贵的 在 那 时间 的 年 ;
[ænd; ənd] [red] [wʌnz] ,
and red ones ,
和 红色的 一个 ,

我选择了玫瑰，因为那时玫瑰最贵；而且是红玫瑰。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][soʊ] [peɪl] .
because the girl was naturally so pale .
因为 这 女孩 曾是 自然 所以 苍白 .

因为这个女孩天生肤色就很苍白。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sli:p] [ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Then I had a sleep in my chambers all the morning ,
然后 我 有 一个 睡觉 在 我的 房间 全部 这 早晨 ,

然后我整个上午都在房间里睡觉。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [æftərˈnu:n] [treɪn] .
and went down by an afternoon train .
和 去 向下 经过 一个 下午 火车 .

然后搭乘下午的火车前往。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [aɪ][ˈləndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [taʊn] [wer] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [ju:st]
" **It was dark when I landed at the market - town where the dog - cart used**
" 它 曾是 黑暗的 什么时候 我 登陆 在 这 市场 - 镇 在哪里 这 狗 - 大车 用过的
[tu:; tə] [mi:t] [wʌn] .
to meet one .
到 见面 一 .

“我抵达集镇时天已经黑了，那里以前是狗车与人会合的地方。”

[aɪ][ˈhædnt] [ˈɔ:rdəɹd] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] .
I hadn't ordered it this time , because I wasn't going straight home .
我 之前没有 订购 它 这 时间 , 因为 我 不是 去 直的 家 .

这次我没有点餐，因为我不会直接回家。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈfri:zɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
I found it freezing down there ,
我 成立 它 冷冻 向下 那里 ,

我发现下面非常冷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [wɔ:k] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [θru:] [ðə; ði][krɪsp] [naɪt] [er] ,
and I thought I would walk out to the rectory through the crisp night air ,
和 我 想法 我 会 走 出去 到 这 牧师住宅 通过 这 脆 夜晚 空气 ,
于是我想，不如就漫步到牧师住宅去，呼吸着清爽的夜风吧。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [freɪ] , [fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
so as to arrive there fresh , for by now I felt the effects of the previous
所以 作为 到 到达 那里 新鲜的 , 为了 经过 现在 我 毛毡 这 效果 的 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这样我才能精神饱满地到达那里，因为我现在已经感觉到了前一晚的影响。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [dɑːrk] , [haʊ'veər] ,
It was so very dark , however ,
它 曾是 所以 非常 黑暗的 , 然而 ,
然而，当时天色非常黑。

[ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [laɪt] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [set] [aʊt] [ɑːn][maɪ]
that I bought a lantern and made them light it before I would set out on my
那 我 买 一个 灯笼 和 制成 他们 光 它 前 我 会 放 出去 在 我的
[θriː] [maɪlz] - [wɔːk] .
three miles ' walk .
三 英里 - 走 .

我买了一盏灯笼，让他们在我出发步行三英里之前把它点亮。

[aɪ] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .
I remember going out of my way to a shop where I was not known .
我 记住 去 出去 的 我的 方式 到 一个 店铺 在哪里 我 曾是 不是 已知 .
我记得我特意去了一家我不认识的商店。

[ðæt] ['mɑːrkit] - [taʊn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [wʌn][ʌv; əv] ['eni] [saɪz] ,
That market - town was our nearest one of any size ,
那 市场 - 镇 曾是 我们的 最近的 一 的 任何 尺寸 ,
那是离我们最近的规模稍大的集镇。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][em 'iː] [brɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
I had made it too hot to hold me before I was one - and - twenty ,
我 有 制成 它 也 热的 到 抓住 我 前 我 曾是 一 - 和 - 二十 ,
在我二十一岁之前，我就把自己弄得太热，以至于无法再控制它了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː]['hædnt] [kuːld] [daʊn] [jet] .
and it hadn't cooled down yet .
和 它 之前没有 冷却 向下 然而 .
而且气温还没有降下来。

" [ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [spel] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['weðər] ,
" **The frost had followed a long spell of dirty weather ,**
" 这 霜 有 随后 一个 长的 拼写 的 肮脏的 天气 ,
“霜冻之前经历了长时间的阴雨天气。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rouɪdz] [wɜːr; wər] ['fluːtɪd] ['rɪbənz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [mʌd] .
and the roads were fluted ribbons of frozen mud .
和 这 道路 是 凹槽 丝带 的 冷冻 泥 .
道路变成了一条条冰冻泥浆构成的带状凹槽。

[maɪ] ['fʊtsteps] [rɪ'zaʊndɪd] ['merəli] [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
My footsteps resounded merrily as I pushed into the darkness , the centre of a
我的 脚步声 回荡着 兴高采烈地 作为 我 推动 进入 这 黑暗 , 这 中心 的 一个
['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv]
moving circle of
移动 圆圈 的
我迈着欢快的脚步走进黑暗，来到一个移动圆圈的中心，脚步声在黑暗中回荡。

[laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][maɪ]['læntərn] .
light thrown upon the ground by my lantern .
光 抛掷 之上 这 地面 经过 我的 灯笼 .
我的灯笼将光线投射到地面上。

[aɪ][ˌæɪ; ʒəɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [wɔːk] .
I shall never forget that walk .
我 将 绝不 忘记 那 走 ；

我永远不会忘记那次散步。

[ðə; ði][bɒːks][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [aɪ] [ˈkærid] [ɪn][wʌn][hænd] , [maɪ][ˈlæntərn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The box of flowers I carried in one hand , my lantern in the other ,
这 盒子 的 花朵 我 携带 在 一 手 , 我的 灯笼 在 这 其他 ,
我一手拿着花盆, 一手拿着灯笼,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [fʊl] [hændz][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kiːp] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][maɪ]
and for all my full hands I must needs keep feeling for the ring in my
和 为了 全部 我的 满的 双手 我 必须 需求 保持 感觉 为了 这 戒指 在 我的
[ˈpɔːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ；

尽管我双手都满了东西, 但我还是忍不住要摸索口袋里的戒指。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [seɪf] .
to make sure that I had it safe .
到 制作 当然 那 我 有 它 安全的 .
为了确保它安全无虞。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fərˈevər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]
And I felt as though my back was turned forever upon the town , and all
和 我 毛毡 作为 尽管 我的 后退 曾是 转向 永远 之上 这 镇 , 和 全部
[ðæt] .
that .
那 ；

我感觉自己仿佛永远背对着这座小镇, 以及所有的一切。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmærid] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈnesəseri] [dɪˈleɪ] ,
We would be married without unnecessary delay ,
我们 会 是 已婚 没有 不必要 延迟 ,
我们将尽快结婚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wel] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlʌndən] — [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ˈvæli] [ɔːr] [əˈmʌŋ]
and we would live well outside London — either in the Thames Valley or among
和 我们 会 居住 出色地 外部 伦敦 — 任何一个 在 这 泰晤士河 谷 或者 之中
[ðə; ði] [ˈsɜːri] [hɪlz] ,
the Surrey Hills ,
这 萨里 丘陵 ,
我们会住在伦敦郊外——要么在泰晤士河谷, 要么在萨里山丘一带。

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 ；

我心想。

[æt; ət] [ˈeni] [praɪs][wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
At any price we would keep clear of the town ;
在 任何 价格 我们 会 保持 清除 的 这 镇 ;
无论如何, 我们都会远离这座城镇;

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [kwɔɪt] [ˈɜːrli] [ɪn]
I would go in as late as possible in the mornings and return quite early in
我 会 去 在 作为 晚的 作为 可能的 在 这 早晨 和 返回 相当 早期的 在
[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
the afternoon .
这 下午 ；

我每天早上都会尽可能晚点去上班, 下午则会很早就回来。

[maɪ][oʊld] [hɔ:nts] [[ʊd; ʒəd] [noʊ] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
My old haunts should know me no more .
我的 老的 闹鬼的地方 应该 知道 我 不 更多的 .

我以前常去的地方应该再也见不到我了。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈprɑ:spekt][ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʒənz] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][maɪ][maɪnd] ,
With such a prospect and so many good resolutions to occupy my mind ,
和 这样的 一个 前景 和 所以 许多 好的 决议 到 占据 我的 头脑 ,
有了这样的前景和这么多美好的计划可以让我心神不宁，

[ðə; ði] [wei] [si:md] [[ɔ:rt] [ɪˈnʌf] ,
the way seemed short enough ,
这 方式 似乎 短的 足够的 ,
这条路似乎很短。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:n]
and I was glowing as much from my own thoughts as from the keen
和 我 曾是 发光 作为 很多 从 我的 自己的 想法 作为 从 这 敏锐的
[kli:n] [er] [wen] [aɪ] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈrektəri] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði] [wel] -
clean air when I swung open the rectory gate and walked briskly up the well -
干净的 空气什么时候 我 摇摆 打开 这 牧师住宅 门 和 步行 轻快地 向上 这 出色地 -
[noʊn] [draɪv] ;
known drive ;
已知 驾驶 ;

当我打开牧师住宅的大门，轻快地沿着那条著名的车道走去时，我的心情既愉悦又舒畅，这既是因为我思绪万千，也是
因为空气清新。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈmaʊntnz] [haɪ] ,
my heart was beating mountains high ,
我的 心 曾是 殴打 山脉 高的 ,
我的心跳得像山一样高，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ˈhoʊm,laɪk] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən]
for the dear old place had always been infinitely more homelike to me than
为了 这 亲爱的 老的 地方 有 总是 到过 无限地 更多的 家的感觉 到 我 比

[maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
my own home .
我的 自己的 家 .
因为对我来说，那个亲爱的老地方一直比我自己的家更像家。

" [ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈpɔ:rlɪ,pɔ:rlɪ] [ˈlaɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rpəsli]
" **The house struck me as being poorly lighted , but then I was purposely**
" 这 房子 击 我 作为 存在 差 照明 , 但 然后 我 曾是 故意
[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [sərˈpraɪz] .
taking them by surprise .
采取 他们 经过 惊喜 .

“我觉得房子里的光线很暗，但我当时是故意想让他们措手不及。”

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [maɪ] [aɪz] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə] [ˈi:dɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] ,
As I came up to it , my eyes mounted to Edie's bedroom window ,
作为 我 来了 向上 到 它 , 我的 眼睛 安装 到 艾迪的 卧室 窗户 ,
当我走近时，我的目光落在了艾迪的卧室窗户上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈstændɪŋ] [waɪd][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [er] .
and I was astonished to see it standing wide open to the bitter air .
和 我 曾是 惊讶 到 看 它 常设 宽的 打开 到 这 苦的 空气 .
我惊讶地发现它大敞着门，暴露在凛冽的空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈi:ðər] .
There was no light in the room either .
那里 曾是 不 光 在 这 房间 任何一个 .
房间里也没有灯。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] .
The front door was opened by the rector himself .
这 正面 门 曾是 打开 经过 这 校长 他自己 .
前门是校长亲自打开的。

[hiː; hi] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] ; [nɔːr]
He seemed agitated at the sight of me ; nor
他 似乎 激动 在 这 视线 的 我 ; 也不
他看到我似乎很激动;

[wʊd] [hiː; hi] [feɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ðen] ,
would he shake my hand , and I knew , then ,
会 他 摇 我的 手 , 和 我 知道 , 然后 ,
他会和我握手吗? 那一刻我就知道了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [hæd; həd] [rɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
that he had seen in the papers that which I hoped had escaped his notice .
那 他 有 已见 在 这 文件 那 哪个 我 希望 有 逃脱 他的 注意 .
他在报纸上看到了我希望他没有注意到的内容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['iːdi] .
With a sinking heart I asked for Edie .
和 一个 下沉 心 我 问 为了 艾迪 .
我怀着沉重的心情询问艾迪的下落。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [piəd] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
The old man peered at me for a moment ; then he answered that she was
这 老的 男人 窥视 在 我 为了 一个 片刻 ; 然后 他 回答 那 她 曾是
gone .
gone .
已消失 .
老人盯着我看了一会儿, 然后回答说她走了。

" - [gɔːn] [ə'weɪ] ? -
" ' **Gone away ?** '
" - 已消失 离开 ? -

“走了吗? ”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" - [ænd; ənd] [wen] ? -
" ' **And when ?** '
" - 和 什么时候 ? -

“什么时候? ”

" - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
" ' **This morning** . '
" - 这 早晨 . -

“今晨。 ”

" - [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] ? - [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ][wʌz; wəz]
" ' **And where to ?** ' **I asked , for you must see how disappointed I was**
" - 和 在哪里 到 ? - 我 问 , 为了 你 必须 看 如何 失望的 我 曾是
.
.
.
“然后呢? ”我问道, 因为你应该能看出我有多失望。”

" - [du:] [nɑ:t] [æsk] [em 'i:] , - [hi:; hi] [sez] . -
" ' **Do not ask me** , ' **he says** . '
" - 做 不是 问 我 , - 他 说道 . -

“别问我，”他说。

[meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , ['nevər] [kæn; kən] ! -
May God forgive you , **for I** , **His minister** , **never can** ! '
可能 上帝 原谅 你 , 为了 我 , 他的 部长 , 绝不 能 ! -
愿上帝宽恕你，因为我，祂的仆人，永远无法宽恕你！

[hi:; hi] [sɪŋz] [aʊt] .
he sings out .
他 唱歌 出去 .

他放声歌唱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [[ʌt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði]
And with that the door was shut in my face , **and the key turned on the**
和 和 那 这 门 曾是 关闭 在 我的 脸 , 和 这 钥匙 转向 在 这
[ɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

说完，门就砰地一声关上了，钥匙从里面转动了。

" [gɑ:d] [nəʊz] [haʊ] [lɔ:n] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['græv(ə)] [draɪv] .
" **God knows how long I remained standing like a fool on the gravel drive** .
" 上帝 知道 如何 长的 我 剩余 常设 喜欢 一个 傻子 在 这 碎石 驾驶 .

天知道我像个傻瓜一样在碎石路上站了多久。

[ðə; ði] ['græv(ə)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sɔ:ft] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rd] [frɔ:st] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ɪn]
The gravel must have been very soft before the hard frost which had set in
这 碎石 必须 有 到过 非常 柔软的 前 这 难的 霜 哪个 有 放 在
[ðæt] [æftər'nu:n] ,
that afternoon ,
那 下午 ,

在那天下午遭遇严寒霜冻之前，砾石一定非常松软。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['læntərn] [strʌk] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['ri:s(ə)nt] [wi:l] - [ma:rkz] ['froʊz(ə)n] [stɪf]
for the light of my lantern struck down upon recent wheel - marks frozen stiff
为了 这 光 的 我的 灯笼 击 向下 之上 最近的 车轮 - 标记 冷冻 僵硬的
[ænd; ənd] [kli:n] .
and clean .
和 干净的 .

因为我的灯笼的光芒照耀在刚刚留下的车轮印记上，这些印记已经冻结得坚硬而干净。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðəm; ðəm] .
Instinctively I began to follow them .
本能地 我 开始 到 跟随 他们 .

我本能地开始跟着他们。

['i:di] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [træk] .
Edie had gone away , **I was on her track** .
艾迪 有 已消失 离开 , 我 曾是 在 她 追踪 .

艾迪走了，我正沿着她的踪迹寻找她。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [kən'fju:zd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
My thoughts were confused , **but that was the drift of them** .
我的 想法 是 使困惑 , 但 那 曾是 这 漂移 的 他们 .

我的思绪很混乱，但大致就是这个方向。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [wi:l] - [ma:rkz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ɑ:n] , [ɑ:n] , [ɑ:n] ;
I followed the frozen wheel - marks out into the road , **and on , on , on** ;
我 随后 这 冷冻 车轮 - 标记 出去 进入 这 路 , 和 在 , 在 , 在 ;

我沿着冻住的车轮印迹走到路上，然后一直走，一直走，一直走；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] [ðæt] [maɪ]
it was not until I was following them in at the churchyard gate that my
它 曾是 不是 直到 我 曾是 下列的 他们 在 在 这 墓地 门 那 我的
[kən'fjuːʒ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][,em 'iː] ,
confusion fell from me ,
困惑 跌倒 从 我 ,
直到我跟着他们走进教堂墓地大门时，我的困惑才烟消云散。

[ænd; ænd] [left] [wʌt] [soul] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][,em 'iː][ˈneɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [naɪt] [er] .
and left what soul there was in me naked to the freezing night air .
和 左边 什么 灵魂 那里 曾是 在 我 裸 到 这 冷冻 夜晚 空气 .
而我仅存的灵魂，却赤裸裸地暴露在冰冷的夜风中。
[stɪl] [maɪ][ˈlæntərn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] - [maːrks] , [ænd; ænd]
Still my lantern fell upon the wheel - marks , and
仍然 我的 灯笼 跌倒 之上 这 车轮 - 标记 , 和
我的灯笼仍然落在车轮印上，

[maɪ] [fiːt] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] ,
my feet followed them ,
我的 脚 随后 他们 ,
我的脚步也跟着他们走了。
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [kəʊld][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [maʊnd] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [wið; wiθ] [waɪt] ['flaʊərz] .
until the light shone cold upon a narrow mound half hidden with white flowers .
直到 这 光 闪耀 寒冷的 之上 一个 狭窄的 冢 一半 隐 和 白色的 花朵 .
直到阳光冰冷地照射在一个被白色花朵半掩的狭窄土堆上。

[ðə; ði] [freʃ] [braʊn] [kleɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['frouz(ə)n][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [rouɪdz] .
The fresh brown clay was already frozen as hard as the roads .
这 新鲜的 棕色的 黏土 曾是 已经 冷冻 作为 难的 作为 这 道路 .
新鲜的棕色黏土已经冻得像道路一样硬了。
[aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv][ˈfrouz(ə)n] [tuː] ,
I spent the night upon it , and should have frozen too ,
我 花费 这 夜晚 之上 它 , 和 应该 有 冷冻 也 ,
我昨晚就趴在上面，也应该被冻僵的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
but I had started to run a hell of my own in my own heart .
但 我 有 开始 到 跑步 一个 地狱 的 我的 自己的 在 我的 自己的 心 .
但我内心深处却开始上演一场噩梦。
[aɪm] ['rʌnɪŋ] [aɪˈtiː] [stɪl] .
I'm running it still .
我是 跑步 它 仍然 .
我还在运行它。

[wen] [aɪ] [krɔːld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][wɔːrm] [red] ['rouzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
When I crawled away before dawn there were some warm red roses among the
什么时候 我 爬行 离开 前 黎明 那里 是 一些 温暖的 红色的 玫瑰 之中 这
[kəʊld] [waɪt] [θɪŋz] .
cold white things .
寒冷的 白色的 事物 .
黎明前我爬走的时候，在冰冷的白色物体中发现了一些温暖的红玫瑰。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .
I was glad I had them .
我 曾是 高兴的 我 有 他们 .
我很庆幸拥有它们。

[ðeə(r)] [ðə; ði][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][dəʊnt][wa:nt]['evər][tu:; tə][fər'get] !
They're the one part of it I don't want ever to forget !
它们是 这 一 部分 的 它 我 不 想 曾经 到 忘记 !

这是我永远都不想忘记的一部分！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" His voice had sunk almost to a whisper ,
" 他的 嗓音 有 沉没 几乎 到 一个 耳语 ,

他的声音几乎低到了耳语的程度，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [hi:t] [hi:; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌdər] [ðæt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [æʃ] [wʌz; wəz] ['feɪkən]
and for all the heat he gave such a shudder that the long ash was shaken
和 为了 全部 这 热 他 给予 这样的 一个 不寒而栗 那 这 长的 灰 曾是 摇晃

[æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
at last from his cigar .
在 最后的 从 他的 雪茄 .

尽管天气炎热，他还是剧烈地颤抖了一下，以至于雪茄上的长烟灰最终被抖落了下来。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['glʊvɪŋ] [end] .
I saw him gazing at the glowing end .
我 锯 他 凝视 在 这 发光 结尾 .

我看到他凝视着发光的末端。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['faɪəri][ɑ:rk][ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
All at once a fiery arc ran from his fingers through the air ,
全部 在 一次 一个 火热 弧 跑 从 他的 手指 通过 这 空气 ,

突然间，一道火焰弧线从他的指尖划破空气。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['vɪlɜ:] [leɪ] ['smʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪvə'ri:nə] [sʌn] .
and nearly the half of a prime Villar lay smouldering in the Riverina sun .
和 几乎 这 一半 的 一个 主要的 维拉尔 躺 闷烧 在 这 里弗里纳 太阳 .

几乎半棵优质维拉尔树在里弗里纳的阳光下冒着烟。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ['medɪtətɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:d] [ʌv; əv] ['hevi] [smʊk] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
I watched it meditatively , and the reed of heavy smoke ascending from it
我 观看 它 冥想地 , 和 这 芦苇 的 重的 抽烟 上升 从 它

['ɪntu:][ðə; ði] ['breθləs] [er] .
into the breathless air .
进入 这 喘不过气 空气 .

我凝视着它，只见浓烟从芦苇上袅袅升起，飘散在令人窒息的空气中。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['penɪtənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['frouz(ə)n] [greɪv] .
I thought of the prostrate penitent upon the frozen grave .
我 想法 的 这 前列腺 忏悔者 之上 这 冷冻 严重 .

我想起了匍匐在冰冷坟墓上的忏悔者。

[aɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [ri'faɪnɪŋ] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
I marvelled at the refining spell which had bound the entire man for the last
我 惊叹不已 在 这 精制 拼写 哪个 有 边界 这 全部的 男人 为了 这 最后的

['twenti] ['mɪnɪts] ,
twenty minutes ,
二十 分钟 ,

我惊叹于那股在过去二十分钟里束缚住整个人的强大魔力。

['ʌtərli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
utterly changing him .
完全地 变化 他 .

彻底改变了他。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ:d] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [spel] [wʊd] [sər'vaɪv] [ɪts] ['ɑ:bviəs] [sɔ:rs] .
And I wondered how long that spell would survive its obvious source .
和 我 想知道 如何 长的 那 拼写 会 存活 它是 明显的 来源 .

我不禁想知道，这种魔力究竟能在它显而易见的源头之外持续多久。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — [wið; wiθ][ðə; ði][sɔːft] , [sæd] ,
I wondered for one moment — with the soft , sad ,
我 想知道 为了 一 片刻 — 和 这 柔软的 , 伤心 ,
我有一瞬间在想——带着柔和、悲伤的.....

[ˈdʒentlmənli] [vɔɪs] [stiːl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['oʊnli] .
gentlemanly voice still ringing in my ears — and for one moment only .
绅士风度 嗓音 仍然 铃声 在 我的 耳朵 — 和 为了 一 片刻 仅有的 .
绅士般的嗓音依然在我耳边回响——而且只有短短一瞬。

[ðə; ði][nekst] , [ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [draʊnd] [ðæt] [vɔɪs] [fərˈevər] ; [ænd; ənd] [hel] - [ˈfaɪər][ˈdʒɪm]
The next , a bellow at my side drowned that voice forever ; and Hell - fire Jim
这 下一个 , 一个 下面 在 我的 边 溺水 那 嗓音 永远 ; 和 地狱 - 火 吉姆
[wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] ,
was himself again ,
曾是 他自己 再次 ,
接下来, 我身旁一声怒吼永远淹没了那个声音; 地狱火吉姆又恢复了原样。

[ˈskriːmɪŋ] [kɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
screaming curses at his dog and his
尖叫 诅咒 在 他的 狗 和 他的
他对着他的狗和他的狗大声咒骂

[ʃiːp] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
sheep , as one who realised that his reputation was at stake .
羊 , 作为 一 WHO 意识到 那 他的 名声 曾是 在 赌注 .
就像一只意识到自己名誉受损的绵羊。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [ɪtˈself] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈslʌmbrəs] [ˈsʌnˈʃaɪn] .
The dog was stretching itself awake in the slumbrous sunshine .
这 狗 曾是 伸展 本身 醒 在 这 昏昏欲睡的 阳光 .
狗狗在昏昏欲睡的阳光下伸了个懒腰, 渐渐清醒过来。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡʌli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .
The sheep were scattered down the gully as far as my eyes could see .
这 羊 是 疏散 向下 这 沟壑 作为 远的 作为 我的 眼睛 可以 看 .
绵羊散落在沟壑里, 一眼望不到边。

[ðə; ði] [ˈɡʌvnərnəs] [æt; ət] [ˈɡriːnbʊʃ]
THE GOVERNESS AT GREENBUSH
这 家庭教师 在 绿灌木
格林布什的家庭教师

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [taɪm] .
The coach was before its time .
这 教练 曾是 前 它是 时间 .
这位教练的设计理念超前于时代。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈɡriːnbʊʃ] [draʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] , [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈleðər] - [ˈhʌŋ] ,
As the owner of Greenbush drove into the township , the heavy , leather - hung ,
作为 这 所有者 的 绿丛 驾驶 进入 这 乡 , 这 重的 , 皮革 - 悬挂 ,
当格林布什的老板开车驶入镇区时, 那沉重的、用皮革包裹的.....

[vərˈmɪliən] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
vermillion vehicle was the first object to meet his eyes .
朱红 车辆 曾是 这 第一的 目的 到 见面 他的 眼睛 .
他首先映入眼帘的是一辆朱红色的汽车。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːk,mænz] [rest] ,
It was drawn up as usual in front of The Stockman's Rest ,
它 曾是 绘制 向上 作为 通常 在 正面 的 这 牧牛人的 休息 ,
像往常一样,起草工作是在牧人休息站前进行的。

[ænd; ənd][ɪts] [faɪv] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [jet] [slɪŋkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jaːdz] ,
and its five horses were even yet slinking round to the yards ,
和 它是 五 马匹 是 甚至 然而 潜行 圆形的 到 这 码 ,
它的五匹马甚至还在蹑手蹑脚地绕回院子里。

[ðer; ðər][ˈtreɪsɪz] [flʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [bæks] .
their traces flung across their smoking backs .
他们的 痕迹 扔 穿过 他们的 吸烟 背部 .
他们的痕迹散落在他们冒着烟的背上。

[ðə; ði] ['pæsndʒə] [hæd; həd] [swɔːmd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [vəˈrændə] ;
The passengers had swarmed on the hotel verandah ;
这 乘客 有 蜂拥而至 在 这 酒店 阳台 ;
乘客们涌上了酒店的阳台;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skwɑːtər] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [skɜːrt] .
but the squatter looked in vain for the flutter of a woman's skirt .
但 这 非法占地者 看起来 在 徒劳 为了 这 扑 的 一个 女性的 裙子 .
但那名擅自占地者徒劳地寻找着女人裙摆的飘动。

[wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][wʌn] , [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
What he took for one , from afar ,
什么 他 采取 为了 一 , 从 远方 ,
他从远处看到的,

[rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] [æt; ət] ['ɔːrtər] [reɪndʒ][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] ['moʊlskɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkmən] [huː]
resolved itself at shorter range into the horizontal moleskins of a stockman who
已解决 本身 在 较短 范围 进入 这 水平的 鼯鼠皮 的 一个 牧场工人 WHO
[wʌz; wəz] ['restɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] ['pæsndʒə] - [fiːt] ,
was resting amid the passengers ' feet ,
曾是 休息 之中 这 乘客 - 脚 ,
在较近的距离,它映入眼帘的是躺在乘客脚边休息的牧牛人的水平鼯鼠皮睡袋。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a living sign of the house .
一个 活的 符号 的 这 房子 .
房子的活生生的象征。

[ðə; ði] ['skwɑːtər] [kɑːkt] [ə; eɪ] ['bʊʃɪ] ['aɪbrəʊ] , [bʌt; bət] ['hwaɪld] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːd] [nekst]
The squatter cocked a bushy eyebrow , but whistled softly in his beard next
这 非法占地者 上膛 一个 茂密的 眉 , 但 吹口哨 轻轻 在 他的 胡须 下一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
那个非法居住者扬起浓密的眉毛,但下一刻却对着胡须轻轻吹了声口哨。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
He had seen the governess .
他 有 已见 这 家庭教师 .
他见过那位女家庭教师。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ['pæsndʒə] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːlˈredi] ['entəd] [ðə; ði][hoʊˈtel]
She was not with the other passengers , nor had she already entered the hotel
她 曾是 不是 和 这 其他 乘客 , 也不 有 她 已经 进入 这 酒店
.
.
.
她不和其他乘客在一起,也没有进入酒店。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃouldʒɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
She was shouldering her parasol , and otherwise holding herself like a little
她 曾是 肩部 她 阳伞 , 和 否则 保持 她自己 喜欢 一个 小的
[ˌɡrenəˈdɪr] ,
grenadier ,
掷弹兵 ,

她肩扛阳伞，整个人摆出一副小掷弹兵的姿态。

[əˈloʊn][bʌt; bət] [ˌʌnəˈbæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [bʊʃ] [stri:t] .
alone but unabashed in the very centre of the broad bush street .
独自的 但 毫不掩饰 在 这 非常 中心 的 这 广阔 衬套 街道 .
他孤身一人，却毫不羞涩地站在宽阔的灌木丛街道的正中央。

[ðə; ði] [ˈbʌɡi] [wiːlz] [meɪd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [diːp] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
The buggy wheels made a sharp deep curve in the sand ,
这 有缺陷的 车轮 制成 一个 锋利的 深的 曲线 在 这 沙 ,
马车轮在沙地上划出一道又深又急的弧线。

[ðə; ði] [wɪp] [dɪˈsendɪd] — [ðə; ði] [per] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæntər] — [ðə; ði] [breɪk] [went] [daʊn] —
the whip descended — the pair broke into a canter — the brake went down —
这 鞭 下降 — 这 一对 打破 进入 一个 慢跑 — 这 制动 去 向下 —
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] .
and the man of fifty was shaking hands with the woman of twenty - five .
和 这 男人 的 五十 曾是 摇晃 双手 和 这 女士 的 二十 - 五 .
鞭子落下——两人开始小跑——刹车放下——五十岁的男人和二十五岁的女人握手。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn] [ˈmelbərn] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ,
They had met in Melbourne the week before ,
他们 有 遇见 在 墨尔本 这 星期 前 ,
他们前一周在墨尔本相遇。

[wen] [mɪs] [ˈwɪnfri] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ˈenviəb(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈkʌvətɪd]
when Miss Winfrey had made an enviable impression and secured a coveted
什么时候 错过 温弗瑞 有 制成 一个 令人羡慕 印象 和 安全 一个 令人垂涎的
[pəʊst] .
post .
邮政 .
温弗瑞小姐给人留下了令人羡慕的印象，并获得了一份令人梦寐以求的职位。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpɪkərɪŋ] [hæd; həd][hæf] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
But Mr . Pickering had half forgotten her appearance in the interim ,
但 先生 . 皮克林 有 一半 被遗忘的 她 外貌 在 这 临时 ,
但皮克林先生在那段时间里几乎已经忘记了她的容貌。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and taking another look at her now , he was quite charmed with his
和 采取 其他 看 在 她 现在 , 他 曾是 相当 迷住了 和 他的
[oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
own judgment .
自己的 判断 .
现在再仔细看看她，他对自己当初的判断相当满意。

[ðə; ði][fɜːrm] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪd] [tʃɪn] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːmər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn]
The firm mouth and the decided chin were even firmer and more decided in
这 公司 嘴 和 这 决定 下巴 是 甚至 更坚固 和 更多的 决定 在
[ðə; ði] [fʊl] [ɡlɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvəˈriːnə] [sʌn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelbərn]
the full glare of the Riverina sun than in the half - lights of the Melbourne
这 满的 强光 的 这 里弗里纳 太阳 比 在 这 一半 - 灯 的 这 墨尔本
[ˈhoʊtel] ;
hotel ;
酒店 ;
在里弗里纳耀眼的阳光下，他那紧绷的嘴唇和棱角分明的下巴比在墨尔本酒店昏暗的灯光下显得更加坚毅有力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [greɪ] [aɪz] , [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ,
and the expression of the grave grey eyes , which he had not forgotten ,
和 这 表达 的 这 严重 灰色的 眼睛 , 哪个 他 有 不是 被遗忘的 ,
[wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,
was , if possible ,
曾是 , 如果 可能的 ,

而那双深邃的灰色眼睛, 他没有忘记, 那眼神中的神情, 如果可能的话, 是.....

[ˈsʌmθɪŋ] ['fræŋkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['daʊnraɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
something franker and more downright than before .
某物 弗兰克 和 更多的 彻头彻尾 比 前 .

比以前更坦率、更直白一些。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .
The face was not exactly pretty , but it had strength and ability .
这 脸 曾是 不是 确切地 漂亮的 , 但 它 有 力量 和 能力 .

他的脸算不上漂亮, 但却很有力量和能力。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪf(ə)n]['sku:lru:m,'sku:lrum] .
And strength especially was what was wanted in the station schoolroom .
和 力量 尤其 曾是 什么 曾是 通缉 在 这 车站 教室 .

而力量, 正是车站教室里最需要的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [mɪs] ['wɪnfri] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [kraɪd] ['mɪstər] .
" **But what in the world , Miss Winfrey , are you doing here ?** " **cried Mr .**
" 但 什么 在 这 世界 , 错过 温弗瑞 , 是 你 正在做 这里 ? " 哭 先生 .
['pɪkərɪŋ] ,
Pickering ,
皮克林 ,

“可是, 温弗瑞小姐, 你到底在这里做什么?”皮克林先生喊道。

[æftər][ə; eɪ] ['ræðər] ['kloʊzər]['skru:təni][ðæn; ðən][wʌz; wəz][pər'hæps][aɪ'di:əl] .
after a rather closer scrutiny than was perhaps ideal .
后 一个 相当 更近 审查 比 曾是 也许 理想的 .

经过比理想情况下更为仔细的审查。

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [bʌt; bət] [waɪ] ['evər] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ? "
" **I'm very sorry to be late , but why ever didn't you wait in the hotel ?** "
" 我是 非常 对不起 到 是 晚的 , 但 为什么 曾经 没有 你 等待 在 这 酒店 ? "
“很抱歉我迟到了, 但你为什么不在酒店等我呢?”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ded] - [drʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [nu:] ['gʌvərnəs] ,
" **There is a man dead - drunk on the verandah ,** " **returned the new governess ,**
" 那里 是 一个 男人 死的 - 醉 在 这 阳台 , " 返回 这 新的 家庭教师 ,
[wɪ'daʊt] ['mɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
without mincing her words ,
没有 绞碎 她 字 ,

“阳台上有一个醉得不省人事的男人,”新来的家庭教师毫不含糊地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flæʃ] [ɪn] [i:tʃ] ['stedfæst] [aɪ] .
and with a little flash in each steadfast eye .
和 和 一个 小的 闪光 在 每个 坚定不移 眼睛 .

每只坚定的眼神中都闪烁着一丝光芒。

" [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:rt][juː; jʊ] ! "
" **Well , but he wouldn't have hurt you !** "
" 出色地 , 但 他 不会 有 伤害 你 ! "
“可是他不会伤害你的!”

" [hiː; hi][hɜ:rts][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] .
" **He hurts me as it is , Mr . Pickering .**
" 他 疼痛 我 作为 它 是 , 先生 . 皮克林 .

“皮克林先生, 他已经让我很受伤了。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [sæd] [æz; əz] [sʌt] [saɪts] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n]
I know nothing quite so sad as such sights , and I've seen
我 知道 没有什么 相当 所以 伤心 作为 这样的 景点 , 和 我已经 见过

我从未见过比这更令人悲伤的景象，而且我也见过。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [ʌp] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪˈfɔːr] . "
more of them on my way up here than ever in my life before ."
更多的 的 他们 在 我的 方式 向上 这里 比 曾经 在 我的 生活 前 . "

“我一路上遇到的比我以往任何时候都多。”

" [kʌm] , [kʌm] , [dəunt] [tel] [em ˈiː] [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌntri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskwɑːtər] ,
" Come , come , don't tell me it's worse than the old country , " said the squatter ,
" 来 , 来 , 不 告诉 我 它是 更糟 比 这 老的 国家 , " 说 这 非法占地者 ,

“来来来，别告诉我这里比老家还糟，”那个非法居住者说道。

[ˈlæfɪŋ] , " [ɔːr] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [faɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] !
laughing , " or we shall fight all the way back !
笑 , " 或者 我们 将 斗争 全部 这 方式 后退 !

笑着说：“否则我们将一路反击！ ”

[naʊ] , [waɪ] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [waɪ] [aɪ] [get] [jɔːr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] ;
Now , will you jump up and come with me while I get your luggage ;
现在 , 将要 你 跳 向上 和 来 和 我 尽管 我 得到 你的 行李 ;

现在，你请起身跟我来，我去拿你的行李；

[ɔːr] [æɪ; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ?
or shall we meet at the post - office over yonder on the other side ?
或者 将 我们 见面 在 这 邮政 - 办公室 超过 远处 在 这 其他 边 ?

或者我们去那边邮局碰面吧？

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [wɪp] .
" The girl looked round , following the direction of the pointed whip .
" 这 女孩 看起来 圆形的 , 下列的 这 方向 的 这 尖 鞭 .

女孩环顾四周，顺着鞭子尖锐的方向望去。

" [jes] , [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Yes , at the post - office , I think , " and then she smiled .
" 是的 , 在 这 邮政 - 办公室 , 我 思考 , " 和 然后 她 微笑 .

“是的，我想是在邮局，”然后她笑了。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [æn; ən] [ˌæfektɪɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪkərɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪd] [ˈriːəli] [ˈræðər] [nɔːt] [goʊ] [nɪr]
" It may seem an affectation , Mr . Pickering , but I'd really rather not go near
" 它 可能 似乎 一个 做作 , 先生 . 皮克林 , 但 ID 真的 相当 不是 去 靠近

[ðə; ði] [hoʊˈtel] [əˈgen] . "

the hotel again . "
这 酒店 再次 . "

“皮克林先生，这或许显得有些矫情，但我真的不想再靠近那家酒店了。”

" [wel] , [pərˈhæps] [ʃʊə(r)] [raɪt] .
" Well , perhaps you're right .
" 出色地 , 也许 你是 正确的 .

“嗯，也许你是对的。”

[aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [mɪs] [ˈwɪnfri] .
I'll be with you in five minutes , Miss Winfrey .
患病的 是 和 你 在 五 分钟 , 错过 温弗瑞 .

温弗瑞小姐，我五分钟后就到。

" [hiː; hi] [flɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] :
" He flicked his horses :
" 他 轻弹 他的 马匹 :

他轻弹了一下他的马：

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [nu:] ['gʌvərnəs] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn] [pʊr] [mɪs]
and in those five minutes the new governess made a friend for life in poor Miss
和 在 那些 五 分钟 这 新的 家庭教师 制成 一个 朋友 为了 生活 在 贫穷的 错过
[krɪsp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][poʊst] - ['mɪstrəs] .
Crisp the little old post - mistress .
脆 这 小的 老的 邮政 - 情妇 .

就在那五分钟里，新来的家庭教师和可怜的老邮局女局长克里斯普小姐结下了终生的友谊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['kɑːŋkwɛst] ; [ɪnˈdiːd] ,
It was an unconscious conquest ; indeed ,
它 曾是 一个 无意识 征服 ; 的确 ,
这是一场无意识的征服；的确如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
she was thinking more of her employer than of anything she was saying ;
她 曾是 思维 更多的 的 她 雇主 比 的 任何事物 她 曾是 说 ;
她满脑子想的都是她的雇主，而不是她所说的话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mɪs] ['wɪnfri] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] ['pɜːsənz] [huː] [laɪkt]
but this Miss Winfrey had a way of endearing herself to persons who liked
但 这 错过 温弗瑞 有 一个 方式 的 可爱的 她自己 到 人 WHO 喜欢
[ˈbiːɪŋ] ['teɪkən] ['sɪrɪəsli] ,
being taken seriously ,
存在 已采取 严重地 ,
但这位温弗瑞小姐有一种让那些喜欢被认真对待的人喜欢上她的魅力。

[duː] [pərˈhæps][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːrˈself] ['veri] ['sɪrɪəsli] [ɪnˈdiːd] .
due perhaps to her own habit of taking herself very seriously indeed .
到期的 也许 到 她 自己的 习惯 的 采取 她自己 非常 严重地 的确 .
或许是因为她自己习惯于非常认真地看待自己。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɑːtər] .
Nevertheless , she was thinking of the squatter .
尽管如此 , 她 曾是 思维 的 这 非法占地者 .
然而，她心里想的却是那个非法居住者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] , [ðoʊ] [les] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]
He was a little rough , though less so , she thought , in his flannel shirt and
他 曾是 一个 小的 粗糙的 , 尽管 较少的 所以 , 她 想法 , 在 他的 绒布 衬衫 和
[wɑːd] - [əˈweɪk] ,
wide - awake ,
宽的 - 醒 ,
她觉得他有点粗鲁，不过穿着法兰绒衬衫、精神抖擞的样子倒没那么粗鲁了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːlər][ænd; ənd] [fraːk] - [koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn][æt; ət][ðer; ðər]
than in the high collar and frock - coat which he had worn at their
比 在 这 高的 衣领 和 连衣裙 - 外套 哪个 他 有 磨损 在 他们的
['priːviəs] ['ɪntərvjuː] [ɪn] ['melbərɪn] .
previous interview in Melbourne .
以前的 面试 在 墨尔本 .

与他在墨尔本上次面试时所穿的高领礼服和燕尾服相比，他看起来更加精神。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wei]
On the whole she liked him well enough to wish to bring him to her way
在 这 所有的 她 喜欢 他 出色地 足够的 到 希望 到 带来 他 到 她 方式
[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [dɪˈstresɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən]
of looking at so distressing a spectacle as that of a drunken
的 寻找 在 所以 令人痛心 一个 奇观 作为 那 的 一个 醉
总的来说，她挺喜欢他的，希望他能以她看待醉酒这种令人不快的景象的方式看待他。

[ˈmæn] .
man .
男人 .

男人。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
And it so happened that no sooner had she taken her seat beside him in
和 它 所以 发生 那 不 很快 有 她 已采取 她 座位 旁 他 在
[ðə; ði] [ˈbʌɡi] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
the buggy than he returned of his own accord to the subject which was
这 有缺陷的 比 他 返回 的 他的 自己的 符合 到 这 主题 哪个 曾是
[ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
uppermost in her mind .
最上层 在 她 头脑 .

事情就是这样，她刚在马车里坐在他旁边，他就主动提起了她最关心的那个话题。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] , [mɪs] [ˈwɪnfri] . "
" **It was one of my own men , Miss Winfrey .** "
" 它 曾是 一 的 我的 自己的 男人 , 错过 温弗瑞 . "
“那是我手下的人，温弗瑞小姐。”

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ? "
" **The man on the verandah ?** "
" 这 男人 在 这 阳台 ? "
“阳台上的那个人？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ˈkæt(ə)l] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪl] .
They call him Cattle - station Bill .
他们 称呼 他 牛 - 车站 账单 .

人们都叫他“牧场比尔”。

[hiː; hi] [lʊks] [ˈæftər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [aʊt] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] [wer]
He looks after what we call the Cattle Station — an out - station of ours where
他 看起来 后 什么 我们 称呼 这 牛 车站 — 一个 出去 - 车站 的 我们的 在哪里
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃiːp] ,
there are nothing but sheep ,
那里 是 没有什么 但 羊 ,
他负责照看我们称之为“牛场”的地方——那是我们的一个偏远牧场，那里除了羊什么也没有。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] .
by the way — on the other side of the township .
经过 这 方式 — 在 这 其他 边 的 这 乡 .
顺便说一下——就在镇区的另一边。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈloʊnli] [laɪf][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
He has a pretty lonely life over there .
他 有 一个 漂亮的 孤独 生活 超过 那里 .
他在那里的生活相当孤独。

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃek] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈɡen] .
It's only natural he should knock down a cheque now and again .
它是 仅有的 自然的 他 应该 敲 向下 一个 查看 现在 和 再次 .
他时不时地开张支票是很自然的事。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **The governess looked puzzled** .
" 这 家庭教师 看起来 困惑 .

女家庭教师一脸困惑。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] — [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃek] ? "
" **What does it mean — knocking down a cheque ?** "
" 什么 做 它 意思是 — 敲门 向下 一个 查看 ? "
" 这是什么意思——扣押支票吗? "

" [miːn] ?
" **Mean ?**
" 意思是 ?
" 意思是?

[wel] , [wiː; wi] [peɪ] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [tʃek] [ʌp] [hɪr] , [dʒuː] [siː] ?
Well , we pay everything by cheque up here , d'you see ?
出色地 , 我们 支付 一切 经过 查看 向上 这里 , 你 看 ?
我们这里所有款项都用支票支付, 明白吗?

[soʊ] [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] - [wɜːrk] , [seɪ] ,
So when a man's put in his six months ' work , say ,
所以 什么时候 一个 男人的 放 在 他的 六 几个月 - 工作 , 说 ,
所以, 当一个人工作了六个月之后, 比如说,

[hiː; hi][roʊlz][ʌp][hɪz; ɪz][swæg][ænd; ənd] [wɜːks] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃek] .
he rolls up his swag and walks in for his cheque .
他 卷 向上 他的 纪念品 和 散步 在 为了 他的 查看 .
他卷起行李, 走进去领取支票。

[ˈtwenti] - [sɪks] [paʊndz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] , [les] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪlɪŋ] , [wiːl]
Twenty - six pounds it would be for the six months , less a few shillings , we'll
二十 - 六 磅 它 会 是 为了 这 六 几个月 , 较少的 一个 很少 先令 , 出色地
[seɪ] , [fɔːr; fər][təˈbækoʊ] .
say , for tobacco .
说 , 为了 烟草 .

六个月的费用是二十六英镑, 减去几先令的烟草费就行了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [grɑːg] [ˈjænti] [ænd; ənd] [drɪŋk]
And most of ' em take their cheque to the nearest grog shanty and drink
和 最多 的 - 呃 拿 他们的 查看 到 这 最近的 格罗格酒 棚屋 和 喝
[ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [θriː] [ɜːr] [fɔːr] [deɪz] .
it up in three or four days .
它 向上 在 三 或者 四 天 .

他们中的大多数人会拿着支票去最近的酒吧, 在三四天内把钱喝光。

" [mɪs] [ˈwɪnfri] [ˈʌdəd] .
" **Miss Winfrey shuddered .**
" 错过 温弗瑞 颤抖 .

温弗瑞小姐打了个寒颤。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" **And then ?** "
" 和 然后 ? "

“进而? ”

" [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] . "
" **Then they come back to work for another six months .** "
" 然后 他们 来 后退 到 工作 为了 其他 六 几个月 : "

“然后他们再回来工作六个月。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ? "
" **And you take them back ?** "
" 和 你 拿 他们 后退 ? "

“然后你把它带回去?”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [wen] [ðəə(r)] [gʊd] [men] [laɪk][ˈkæt(ə)l] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪl] ！
" **I should think I did — when they're good men like Cattle - station Bill ！**
" 我 应该 思考 我 做过 — 什么时候 它们是 好的 男人 喜欢 牛 - 车站 账单 ！
“我想我的确做到了——当他们是像牧场比尔这样的好人时！ ”

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] ．
It's nothing ．
它是 没有什么 ．

没什么。

[ˈhi:l] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ．
He'll be back at his hut by the end of the week ．
地狱 是 后退 在 他的 小屋 经过 这 结尾 的 这 星期 ．

他本周末之前就会回到他的小屋。

[ðæts] [æn; ən] [ʌndərˈstʊd]
That's an understood
那就是 一个 理解

这是不言而喻的。

[θɪŋ] ．
thing ．
事物 ．

事物。

[ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] [fjuː] [mʌnθs] [ˈhi:l] [wɑːnt] [əˈnʌðər] [tʃek] ．
Then in another few months he'll want another cheque ．
然后 在 其他 很少 几个月 地狱 想 其他 查看 ．

再过几个月，他就会想要另一张支票。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ．
And so on , year in and year out ．
和 所以 在 , 年 在 和 年 出去 ．

如此往复，年复一年。

" [mɪs] [ˈwɪnfri] [meɪd] [noʊ][rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət][jiː; ji] [tʰɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ．
" **Miss Winfrey made no remark , but she turned her head and looked back ．**
" 错过 温弗瑞 制成 不 评论 , 但 她 转向 她 头 和 看起来 后退 ．

温弗瑞小姐没有说什么，但她转过头回头看了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈmoʊlskɪn] [wɜːr; wər] [sti:l] [ə; ei] [waɪt] [dɔːb] [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [vəˈrændə] ,
And the recumbent moleskins were still a white daub on the hotel verandah ,
和 这 卧式 鼯鼠皮 是 仍然 一个 白色的 涂抹 在 这 酒店 阳台 ,

而那些横卧的鼯鼠皮睡袋，仍然像白色的污渍一样留在酒店阳台上。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪrəˈbaʊts] [ðæt] [ˈpɪkərɪŋ] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
for it was hereabouts that Pickering had mistaken them for the young
为了 它 曾是 附近 那 皮克林 有 错误 他们 为了 这 年轻的
[ˈwʊmənz] [skɜːrt] ．
woman's skirt ．
女性的 裙子 ．

因为就在这附近，皮克林把它们误认为是那位年轻女子的裙子。

[jiː; ji] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] [saɪd] ．
She watched them out of sight , and then she sighed ．
她 观看 他们 出去 的 视线 , 和 然后 她 叹了口气 ．

她远远地看着他们，然后叹了口气。

" [ɪts] [ˈterəb(ə)l] ！ "
" **It's terrible ！** "
" 它是 糟糕的 ！ "
“太糟糕了！ ”

" [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "

" **You'll get used to it** . "

" 你会 得到 用过的 到 它 ； "

你会习惯的。

" ['nevər] !

" **Never** !

" 绝不 ！

“绝不！

[its] [tu:] ['ɔ:f(ə)] .

It's too awful .

它是 也 可怕 ；

太糟糕了。

[wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

One ought to do something .

一 应该 到 做 某物 ；

应该做点什么。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] .

You must let me see what I can do , Mr . Pickering .

你 必须 让 我 看 什么 我 能 做 ， 先生 ； 皮克林 ；

皮克林先生，您一定要让我看看我能做到什么程度。

[ðə; ði] [pʊr] [men] !

The poor men !

这 贫穷的 男人 ！

可怜的男人们！

[ðə; ði] [pʊr] [men] !

The poor men !

这 贫穷的 男人 ！

可怜的男人们！

" ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mju:zd] .

" **Mr . Pickering was greatly amused** .

" 先生 ； 皮克林 曾是 非常 觉得好笑 ；

皮克林先生觉得很有趣。

[hi:; hi] ['nevər] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] .

He never meddled with his men .

他 绝不 干预 和 他的 男人 ；

他从不干涉部下。

[ðer; ðər] ['mɔrəlz] [wɜ:; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rn] .

Their morals were not his concern .

他们的 德 是 不是 他的 忧虑 ；

他们的道德操守与他无关。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv][ðer; ðər] [t'feks] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌ; əv] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In the matter of their cheques his sense of responsibility ended with his

在 这 事情 的 他们的 支票 他的 感觉 的 责任 结束 和 他的

['sɪgnətʃər] .

signature .

签名 ；

对于他们的支票，他的责任感仅限于签个名。

[ðə; ði] [t'feks] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [hu:] , [hi:; hi] [nu:] ,

The cheques might come back endorsed by a publican who , he knew ,

这 支票 可能 来 后退 认可 经过 一个 酒馆老板 WHO ， 他 知道 ，

支票可能会被退回，上面会有他认识的某个酒馆老板的签名。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpræktɪkli] [ˈstʊələn][ðəm; ðəm][frəm; frəm][hɪz; ɪz][menz] [ˈpɑ:kəts] .
must have practically stolen them from his men's pockets .
必须 有 几乎 被盗 他们 从 他的 男士 口袋 .

他肯定是从手下口袋里偷来的。

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈnevər] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpʌblɪkən] .
But he never meddled with that publican .
但 他 绝不 干预 和 那 酒馆老板 .

但他从未干涉过那个酒馆老板的事。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ;
It was none of his business ;
它 曾是 没有任何 的 他的 商业 ;

这不关他的事；

[bʌt; bət][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [meɪk] [,aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] ,
but to find a little bit of a governess half inclined to make it her business was a most original experience ,
但 到 寻找 一个 小的 少量 的 一个 家庭教师 一半 倾斜 到 制作 它 她 商业 曾是 一个 最多 原来的 经验 ,

但要找到一位略带几分热情、愿意把这当成自己事业的家庭教师，这真是一种非常独特的经历。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [ˈpɪkərɪŋz] [ˈkredit] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [pjʊə] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] .
and it was to Pickering's credit that he was able to treat the matter in a spirit of pure good - humour .
和 它 曾是 到 皮克林 信用 那 他 曾是 有能力的 到 对待 这 事情 在 一个 精神 的 纯的 好的 - 幽默 .

值得称赞的是，皮克林能够以纯粹的幽默精神来处理这件事。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r][bræts] [wɪl] [teɪk] [ju;: jʊ][ɔ:l][jʊə; jər] [taɪm] , " [sed] [hi; hi] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] **" I rather think our brats will take you all your time , " said he , laughing heartily**
" 我 相当 思考 我们的 小鬼们 将要 拿 你 全部 你的 时间 , " 说 他 , 笑 衷心地
.
:
.

“我倒觉得我们家那几个小家伙会占用你所有的时间，”他爽朗地笑着说。

" [stɪl] , [aɪl] [let][ju;: jʊ]
" Still , I'll let you
" 仍然 , 患病的 让 你

“不过，我还是会让你的。”

[noʊ] [nekst] [taɪm] [bɪl] [kʌmz] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃek] ,
know next time Bill comes in for a cheque ,
知道 下一个 时间 账单 来 在 为了 一个 查看 ,

下次比尔来取支票的时候就知道了。

[ænd; ənd][ju;: jʊ][æɪ; ʃəl] [tɔ:k] [tu;: tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
and you shall talk to him like a mother .
和 你 将 讲话 到 他 喜欢 一个 母亲 .

你要像母亲一样和他说话。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfelʊʊ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ju;: jʊ] [ðæt] !
He's a very good - looking young fellow , I may tell you that !
他是 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 同伴 , 我 可能 告诉 你 那 !

我可以告诉你，他是个非常英俊的小伙子！

" [mɪs] [ˈwɪnfri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;: tə] [ˈænsər] , [kwɔɪt] [ˈsɪriəsli] ,
" Miss Winfrey was about to answer , quite seriously ,
" 错过 温弗瑞 曾是 关于 到 回答 , 相当 严重地 ,

温弗瑞小姐正要回答，语气相当严肃，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
that she would be only too glad of an opportunity of speaking to the poor
那 她 会 是 仅有的 也 高兴的 的 一个 机会 的 请讲 到 这 贫穷的
[mæn];
man ;
男人 ;

她非常乐意有机会和这位穷人交谈；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [rɪˈmɑːrk] [meɪd] [ðə; ði][rest] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌnˈænsərəbl] .
but the last remark made the rest , from her point of view , unanswerable .
但 这 最后的 评论 制成 这 休息 , 从 她 观点 的 看法 , 无法回答 .
但从她的角度来看，最后那句话让其他问题都无法反驳了。
[məʊrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈsiːkrət]
Moreover , it happened to hurt , and for a reason that need be no secret
而且 , 它 发生 到 伤害 , 和 为了 一个 原因 那 需要 是 不 秘密
.
:
.

而且，这件事还造成了伤害，原因无需赘述。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈroʊməns][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Her own romance was over .
她 自己的 浪漫 曾是 超过 .

她的恋情结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
She had no desire for another .
她 有 不 欲望 为了 其他 .

她不想再要孩子了。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] , [haʊˈevər] ,
That one had left her rather a solemn young woman with , however ,
那 一 有 左边 她 相当 一个 庄严 年轻的 女士 和 , 然而 ,
然而，那件事却让她变成了一个相当严肃的年轻女子。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪnˈsɪr] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ʌnˈduː][sʌm; səm][ʌv; əv]
a perfectly sincere desire to do some good in the world , to undo some of
一个 完美 真诚 欲望 到 做 一些 好的 在 这 世界 , 到 撤销 一些 的
[ðə; ði][ˈiːv(ə)] .
the evil .
这 邪恶的 .

真心实意地想要为世界做些好事，消除一些邪恶。

[ðə; ði] [ˈskwaːtər] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
The squatter repeated this conversation to his wife , who had not , however ,
这 非法占地者 重复 这 对话 到 他的 妻子 , WHO 有 不是 , 然而 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .
his own good - nature .
他的 自己的 好的 - 自然 .

擅自占地者把这段对话转述给了他的妻子，然而他的妻子却没有他那样的善良天性。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪs] [ˈwɪnfɹɪz] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] ,
" I don't see what business it was of Miss Winfrey's , " remarked Mrs . Pickering ,
" 我 不 看 什么 商业 它 曾是 的 错过 温弗瑞的 , " 评论 太太 . 皮克林 ,
“我不明白这与温弗瑞小姐有什么关系，”皮克林夫人说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wen] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] .
who had not been with her husband when he selected the governess .
WHO 有 不是 到过 和 她 丈夫 什么时候 他 已选 这 家庭教师 .
她丈夫挑选家庭教师时，她并不在场。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpj(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [pɑ:rt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] ,
" It was quite a presumption on her part to enter into such a discussion ,
" 它 曾是 相当 一个 假定 在 她 部分 到 进入 进入 这样的 一个 讨论 ,
" 她竟然敢参与这样的讨论，真是太狂妄了。"

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] .
and I should have let her know it had I been there .
和 我 应该 有 让 她 知道 它 有 我 到过 那里 .
如果当时我在场，我应该告诉她这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] , [dʒeɪmz] .
But I am afraid she is inclined to presume , James .
但 我 是 害怕的 她 是 倾斜 到 怙 , 詹姆斯 .
但我恐怕她有点自以为是，詹姆斯。

[ðoʊz] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [ə'baʊt] [p'oʊətəri] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [mi:l]
Those remarks of hers about poetry were hardly the thing for her first meal
那些 评论 的 她的 关于 诗 是 几乎 这 事物 为了 她 第一的 一顿饭
[æt; ət] [aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] .
at our table .
在 我们的 桌子 .
她那些关于诗歌的评论，显然不适合作为她在我们餐桌上的第一餐内容。

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [kə'rekt] [em 'i:] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['lu:ɪs] ['wɪljəm] ['mɔ:ris] ?
Did you hear her correct me when I mentioned Lewis William Morris ?
做过 你 听到 她 正确的 我 什么时候 我 提及 刘易斯 威廉 莫里斯 ?
你听到她纠正我提到路易斯·威廉·莫里斯时说的话了吗？

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðei] [wɜ:r; wər] [tu:] ['seprət] [men] ! "
She said they were two separate men ! "
她 说 他们 是 二 分离 男人 ! "
她说他们是两个不同的人！

" [ʃi:; ʃɪ] ['prɑ:bəbli] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" She probably knew what she was talking about .
" 她 大概 知道 什么 她 曾是 说 关于 :
"她可能知道自己在说什么。"

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ænd; ʌnd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [fu:l] , [maɪ] [dɪr] . "
I didn't go and engage a fool , my dear . "
我 没有 去 和 从事 一个 傻子 , 我的 亲爱的 : "
亲爱的，我可没去跟傻瓜交往。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] ['hɑ:tlɪ] ;
" It was a piece of impudence , " said Mrs . Pickering hotly ;
" 它 曾是 一个 片 的 厚颜无耻 , " 说 太太 : 皮克林 热 ;
"这简直是厚颜无耻！"皮克林太太怒道；

" [ænd; ʌnd] [æftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [naʊ] , [dʒeɪmz] ,
" and after what you have told me now , James ,
" 和 后 什么 你 有 讲述 我 现在 , 詹姆斯 ,
"听了你刚才告诉我的这些，詹姆斯，

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [fi:l] [tu:] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɪnfri] . "
I can't say I feel too favourably impressed with Miss Winfrey . "
我 不能 说 我 感觉 也 有利 印象深刻 和 错过 温弗瑞 : "
我对温弗瑞小姐的印象实在不敢恭维。

" [ðen] [aɪm] ['veri] ['sa:ri] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['pɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [wɔ:rmθ] .
" Then I'm very sorry I told you anything , " retorted Pickering with reflected warmth .
" 然后 我是 非常 对不起 我 讲述 你 任何事物 , " 反驳 皮克林 和 反映 温暖 .
"那我真后悔跟你说了那些话，"皮克林语气中带着一丝温暖说道。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɔ:l] [raɪt] ； [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst]
" **The girl's all right ; but you always were ready to take a prejudice against**
" 这 女孩们 全部 正确的 ； 但 你 总是 是 准备好 到 拿 一个 偏见 反对
[ˈenɪbəːdɪ] .
anybody .
任何人 .

“这女孩还不错；但你总是对任何人抱有偏见。”

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
Just you wait a bit !
只是 你 等待 一个 少量 !

你稍等片刻！

[ðæt] [ˈgɜːlz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
That girl's a character .
那 女孩们 一个 特点 .

那女孩真是个奇葩。

[aɪl] [ˈweɪdʒər][fɪː; fɪ] [meɪks] [jʊr; jər] [ˈjʌŋstəz] [maɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪv] [ˈnevər][ˈmaɪndɪd] [ˈenɪbəːdɪ]
I'll wager she makes your youngsters mind her as they've never minded anybody
患病的 赌注 她 制作 你的 年轻人 头脑 她 作为 他们有 绝不 有思想 任何人
[ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
in their lives !
在 他们的 生活 !

我敢打赌，她会让你的孩子们听她的话，因为他们这辈子从来没听过任何人的话！

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [saɪd] ； [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pʊr] [helθ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɪrɪtəb(ə)] , [wi:k] [ˈneɪtʃər] ；
" **The lady sighed ; she had poor health and an irritable , weak nature ;**
" 这 女士 叹了口气 ； 她 有 贫穷的 健康 和 一个 易怒的 ， 虚弱的 自然 ；
“这位女士叹了口气；她身体不好，而且性情暴躁、体弱多病；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] " [ˈjʌŋstəz] " [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] " [ˈmaɪndɪd] " [ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
and her " youngsters " had certainly never " minded " their mother .
和 她 " 年轻人 " 有 当然 绝不 " 有思想 " 他们的 母亲 .

而她的“孩子们”当然从来没有“介意”过他们的母亲。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ədˈvaɪs] ； [fɪː; fɪ] [ˈweɪtɪd] ；
She took her husband's advice ; she waited ;
她 采取 她 丈夫的 建议 ； 她 等待 ；

她听从了丈夫的建议，等待着；

[ænd; ənd] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [əbˈteɪnd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][bənd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
and such was the order that presently obtained among her band of little
和 这样的 曾是 这 命令 那 目前 获得 之中 她 乐队 的 小的
[ˈreblz; rɪˈbel] ,
rebels ,
叛军 ,

于是，她的这群小叛乱分子中就形成了这样的秩序。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [rest] [wɪt] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
and so great and novel the relief and rest which crept into her own
和 所以 伟大的 和 小说 这 宽慰 和 休息 哪个 悄悄地爬 进入 她 自己的
[ˈdeɪli] [laɪf] ,
daily life ,
日常的 生活 ,

而这种悄然渗入她日常生活的轻松和安宁，是如此巨大而新奇。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] — [ɪn][fækt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] [wɔːr] [ɔːf] — [mɪs] [ˈwɪnfri] [kʊd; kəd][duː]
that for many weeks — in fact , until the novelty wore off — Miss Winfrey could do
那 为了 许多 周 — 在 事实 , 直到 这 新奇 穿着 离开 — 错过 温弗瑞 可以 做
[noʊ] [rɔːŋ] ,
no wrong ,
不 错误的 ,

事实上, 在接下来的几周里——直到新鲜感消退之前——温弗瑞小姐做什么都是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt][wɜːrdz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː]
and the children's mother had not words good enough for their new
和 这 孩子们的 母亲 有 不是 字 好的 足够的 为了 他们的 新的
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .

孩子们的母亲找不到合适的词语来表达对他们新来的家庭教师的感激之情。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsləʊər] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðɪs] [ɑːptɪˈmɪstɪk] [vjuː] .
The children themselves were somewhat slower to embrace this optimistic view .
这 孩子们 他们自己 是 有些 慢点 到 拥抱 这 乐观的 看法 .

孩子们接受这种乐观观点的速度要慢一些。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æt; ət][ləst] ,
They came to it at last ,
他们 来了 到 它 在 最后的 ,

他们最终还是明白了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd][ˈstoʊni] [pæθ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
but only by the steep and stony path of personal defeat and humiliation .
但 仅有的 经过 这 陡 和 石质的 小路 的 个人的 击败 和 屈辱 .

但只有通过个人失败和羞辱这条崎岖不平的道路才能做到。

[mɪs] [ˈwɪnfri] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][wʌn] [ɪrɪˈtriːvəbl] [mɪsˈteɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
Miss Winfrey had the wit to avoid the one irretrievable mistake on the part of
错过 温弗瑞 有 这 有 到 避免 这 一 无法挽回的 错误 在 这 部分 的
[ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ˈɡʌvərn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tiːtʃ] .
all such as would govern as well as teach .
全部 这样的 作为 会 治理 作为 出色地 作为 教 .

温弗瑞小姐机智过人, 避免了所有既想治理国家又想教书育人的人都会犯的一个无法挽回的错误。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [traɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌpɑːpjuˈlærəti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] ,
She never tried for an immediate popularity with her pupils ,
她 绝不 尝试 为了 一个 即时 人气 和 她 学生 ,

她从未试图立即赢得学生的喜爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第10/13页

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [felt] [wʊd] [biː; bi] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fju:tʃər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]
which she felt would be purchased at the price of all future influence and
哪个 她 毛毡 会 是 购买 在 这 价格 的 全部 未来 影响 和
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

她认为，为了得到这一切，她将失去未来所有的影响力和权力。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [heɪtɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [fɪrð] [fɔːr; fər]
On the contrary , she was content to be hated for weeks and feared for
在 这 相反 , 她 曾是 内容 到 是 憎恨 为了 周 和 害怕 为了
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;

相反，她却甘愿被人憎恨数周，被人恐惧数月；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ]
but the fear gradually subsided in respect ; and presently respect was joined by
但 这 害怕 逐步地 平静下来 在 尊重 ; 和 目前 尊重 曾是 加入 经过
[lʌv] .
love .
爱 .

但恐惧逐渐被敬佩所取代；不久，敬佩又变成了爱。

[naʊ] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['ti:tʃəz] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] .
Now , love is the teacher's final triumph .
现在 , 爱 是 这 老师的 最终的 胜利 .

如今，爱是这位老师最终的胜利。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪnfri] [wʌn] [hɜːrɪz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɑːdz] .
And little Miss Winfrey won hers in the face of sufficiently formidable odds .
和 小的 错过 温弗瑞 韩元 她的 在 这 脸 的 足够 强大 赔率 .

而小温弗瑞小姐克服了重重困难，最终赢得了比赛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] .
It was a case of four to one .
它 曾是 一个 案件 的 四 到 一 .

比分是四比一。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] , [haʊ'evər] ,
Three of the four were young men , however ,
三 的 这 四 是 年轻的 男人 , 然而 ,

然而，这四人中有三人是年轻人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər][sɔːlt] [wel] [naʊz] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] .
with whom the young woman who is worth her salt well knows how to deal .
和 谁 这 年轻的 女士 WHO 是 值得 她 盐 出色地 知道 如何 到 交易 .

一个有头脑的年轻女子知道该如何应对他。

[ðiːz] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
These young men were employed upon the station ,
这些 年轻的 男人 是 受雇 之上 这 车站 ,

这些年轻人受雇于该车站，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɪti] [pə'sɪstəntli] [hɪðə'tu:] .
and they had petted and spoilt the children pretty persistently hitherto .
和 他们 有 被宠爱 和 被宠坏了 这 孩子们 漂亮的 持续地 迄今为止 .
此前他们一直非常溺爱这些孩子。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ˌri:læk'seɪ(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɔ:r] .
It had been their favourite relaxation after the day's work in the saddle or
它 有 到过 他们的 最喜欢的 松弛 后 这 天 工作 在 这 鞍 或者
[æt; ət] [ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ja:dz] .
at the drafting yards .
在 这 起草 码 .
在马背上或牲畜场上辛苦工作一天后，这是他们最喜欢的放松方式。

[mɪs] ['wɪnfri] [tʊk] [tu:; tə] ['pleɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kɒmpənɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
Miss Winfrey took to playing their accompaniments as they had never been
错过 温弗瑞 采取 到 玩耍 他们的 伴奏 作为 他们 有 绝不 到过
[pleɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
played before ,
玩 前 ,
温弗瑞小姐以一种前所未有的方式演奏了他们的伴奏。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] .
and very soon it was tacitly agreed among them that the good - will of
和 非常 很快 它 曾是 默许地 同意 之中 他们 那 这 好的 - 将要 的
[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ædə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [klæs] .
the governess was a better thing than the adoration of her class .
这 家庭教师 曾是 一个 更好的 事物 比 这 崇拜 的 她 班级 .
很快，他们之间就达成了一种默契：家庭教师的善意比她所属阶层的崇拜更有价值。

[soʊ] [ðə; ði] [θɪ:ɪ] [geɪv] ['veri] ['ɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['æftər] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] .
So the three gave very little trouble after all ; but the fourth made up for their
所以 这 三 给予 非常 小的 麻烦 后 全部 ; 但 这 第四 制成 向上 为了 他们的
[dɪ'fekʃn] ;
defection ;
叛逃 ;
所以这三个人最终并没有造成多大麻烦；但第四人弥补了他们的背叛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [nu:] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and the fourth knew better how to fight a woman .
和 这 第四 知道 更好的 如何 到 斗争 一个 女士 .
第四个更懂得如何对付女人。
[fi; ji] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɜ:r'self] .
She was one herself .
她 曾是 一 她自己 .
她自己就是其中一员。

['mɪlɪsnt] ['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hæf] - ['sɪstər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] .
Millicent Pickering was the children's half - sister , the only child of her father's
米莉森特 皮克林 曾是 这 孩子们的 一半 - 姐姐 , 这 仅有的 孩子 的 她 父亲的
[fɜ:rst] ['mæɪrɪdʒ] .
first marriage .
第一的 婚姻 .
米莉森特·皮克林是孩子们的同父异母姐姐，是她父亲第一次婚姻中唯一的孩子。

[fi; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sæloʊ] , ['wi:di] , [ænd; ənd] [jet] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [naɪn'ti:n] ,
She was a sallow , weedy , and yet attractive - looking girl of nineteen ,
她 曾是 一个 黄褐色 , 杂草 , 和 然而 吸引人的 - 寻找 女孩 的 十九 ,
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [fɔ:ltz] ,
with some very palpable faults ,
和 一些 非常 可感知的 故障 ,
她是一个面色蜡黄、瘦弱但长相颇具魅力的十九岁女孩，但也有一些非常明显的缺点。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ri'di:md] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜːrlətɪvli] [gʊd]
which , **however** , **were** **redeemed** **by** **the** **saving** **merit** **of** **a** **superlatively** **good**
哪个 , 然而 , 是 已赎回 经过 这 保存 优点 的 一个 极好的 好的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

然而，由于性格极其温顺，这些缺点最终得以弥补。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
She **loved** **a** **joke** , **and** **her** **idea** **of** **one** **was** **quite** **different** **from** **that**
她 喜爱 一个 开玩笑 , 和 她 主意 的 一 曾是 相当 不同的 从 那
[ʌv; əv] [mɪs] [ˈwɪnfri] ,
of **Miss** **Winfrey** ,
的 错过 温弗瑞 ,
她喜欢开玩笑，但她对玩笑的理解与奥普拉·温弗瑞小姐截然不同。

[huː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɪt(ə)] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [rɪ'spekt] .
who , **to** **be** **sure** , **was** **not** **a** **little** **deficient** **in** **this** **very** **respect** .
WHO , 到 是 当然 , 曾是 不是 一个 小的 不足 在 这 非常 尊重 .
当然，他在这方面确实存在不少不足。

[ˈmɪlɪsnt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [best] [ˈsætɪsfɑɪd]
Millicent **found** **her** **sense** **of** **humour** **best** **satisfied**
米莉森特 成立 她 感觉 的 幽默 最好的 使满意
米莉森特发现自己的幽默感得到了最好的满足

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪt(ə)] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
by **the** **enormities** **of** **her** **little** **brothers** **and** **sisters** .
经过 这 巨大 的 她 小的 兄弟 和 姐妹 .
被她弟弟妹妹们的巨大恶行所震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrælid] [ðem; ðəm][ˈoʊpənli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈgʌvərnəs] ;
She **rallied** **them** **openly** **upon** **the** **punishments** **inflicted** **by** **their** **governess** ;
她 集结 他们 公然 之上 这 惩罚 造成的 经过 他们的 家庭教师 ;
她公开谴责女家庭教师对他们施加的惩罚；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [noʊ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fendəz] .
she **was** **in** **notorious** **and** **demoralising** **sympathy** **with** **the** **young** **offenders** .
她 曾是 在 臭名昭著 和 令人沮丧的 同情 和 这 年轻的 罪犯 .
她对年轻罪犯表现出臭名昭著且令人沮丧的同情。

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
Out **of** **school** **she** **encouraged** **them** **in** **every** **branch** **of** **wickedness** ; **and** , **for**
出去 的 学校 她 鼓励 他们 在 每一个 分支 的 邪恶 ; 和 , 为了
[æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)n] ,
an **obvious** **reason** ,
一个 明显的 原因 ,
放学后，她鼓励他们从事各种邪恶勾当；而且，原因显而易见，

[wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn'tuː] [temp'teɪʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈendɪd] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
was **ever** **the** **first** **to** **lead** **them** **into** **temptations** **which** **now** **ended** **in** **disgrace** .
曾是 曾经 这 第一的 到 带领 他们 进入 诱惑 哪个 现在 结束 在 耻辱 .
他总是第一个引诱他们陷入诱惑，最终导致他们蒙受耻辱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr'self][ðə; ði] [ˈgretɪst] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
She **was** , **of** **course** , **herself** **the** **greatest** **child** **of** **them** **all** ;
她 曾是 , 的 课程 , 她自己 这 最 孩子 的 他们 全部 ;
当然，她自己又是他们中最伟大的孩子；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [mɪs] [ˈwɪnfri] [təʊld][hɜːr; hər][soʊ][ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
and **at** **last** **Miss** **Winfrey** **told** **her** **so** **in** **as** **many** **words** .
和 在 最后的 错过 温弗瑞 讲述 她 所以 在 作为 许多 字 .
最后，温弗瑞小姐用同样的话告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] [ˈɜːrliər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [ˈdʒepədaɪz] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns]
She would have spoken earlier , but that she feared to jeopardise her influence
 她 会 有 说 早些时候 , 但 那 她 害怕 到 危害 她 影响
 [baɪ] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈfiːt] .
by risking a defeat .
 经过 冒险 一个 击败 .

她想得更早发言，但她担心失败会危及自己的影响力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [gɜ:rl] [tʊk] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
But when the great girl took to interrupting the very lesson with her
 但 什么时候 这 伟大的 女孩 采取 到 打断 这 非常 课 和 她
 [ˌoʊvər'grəʊn] [bə'fu:nəriz] ,
overgrown buffooneries ,
 长得太茂盛了 滑稽剧 ,
 但是，当这个大姑娘开始用她过分滑稽的举动打断课堂教学时，

[ɪn][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] [dɔ:r] ,
in the visible vicinity of the open schoolroom door ,
 在 这 可见的 附近 的 这 打开 教室 门 ,
 在敞开的教室门附近，

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [bi:t] [ɔ:r][biː; bi] ['bi:tɪn] [wʌnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
the time was come to beat or be beaten once and for all .
 这 时间 曾是 来 到 打 或者 是 被打败 一次 和 为了 全部 .
 决一胜负的时刻到了。

" [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['pɪkərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['swa:vli] , [ðəʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
" Come in , Miss Pickering , " said the governess suavely , though her heart was
 " 来 在 , 错过 皮克林 , " 说 这 家庭教师 温文尔雅 , 尽管 她 心 曾是
 [θrɑ:bɪŋ] .
throbbing .
 悸动 .

“请进，皮克林小姐，”女家庭教师温文尔雅地说，尽管她的心怦怦直跳。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [tu:] .
" I think I should have the opportunity of laughing too .
 " 我 思考 我 应该 有 这 机会 的 笑 也 .
 "我觉得我也应该有机会开怀大笑。"

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stroʊd] [ɪn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['læftər] [rouz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
 " The girl strode in , and the laughter rose louder than before .
 " 这 女孩 大步走 在 , 和 这 笑声 玫瑰 更大声 比 前 .
 女孩大步走了进来，笑声比之前更大了。

[bʌt; bət] , [haʊ'veər] [ɪk'skru:ʃiəɪŋli] ['fʌni] [hɜ:r; hər] ['æntɪks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt'saɪd] , [ðeɪ]
But , however excruciatingly funny her antics might have been outside , they
 但 , 然而 极其痛苦 有趣的 她 滑稽动作 可能 有 到过 外部 , 他们
 [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [kən'tɪnju:d] [wɪðɪn] .
were not continued within .
 是 不是 持续 之内 .

但是，无论她在外面的滑稽举动多么令人捧腹大笑，在屋里却不会继续下去。

" [wel] ? " [sed] [mis] ['wɪnfri] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Well ? " said Miss Winfrey at length .
 " 出色地 ? " 说 错过 温弗瑞 在 长度 .
 "怎么样？"温弗瑞小姐长长地问道。

" [wel] ? " [ri'to:tid] ['mɪlɪsnt] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [sɔ:s] .
 " **Well ?** " **retorted** **Millicent** **with** **mere** **sauce** .
 " 出色地 ? " 反驳 米莉森特 和 仅仅 酱 .

"怎么样?"米莉森特轻蔑地反驳道。

" [ju:; jʊ] [greɪt] ['beɪbɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [keɪm]
" **You great baby ! " cried the governess , with a flush and a flash that came**
" 你 伟大的 婴儿 ! " 哭 这 家庭教师 , 和 一个 冲洗 和 一个 闪光 那 来了
[laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
like lightning .
喜欢 闪电 .

“你真是个好孩子！”女家庭教师喊道，脸上泛起红晕，目光像闪电般闪过。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][jər; jər] [her] ['teɪkən] [daʊn] ,
" **You deserve to have your hair taken down ,**
" 你 应得 到 有 你的 头发 已采取 向下 ,
" 你活该被剪掉头发。"

[ænd; ənd][bi:; bi][pʊt] [bæk] ['ɪntu:] [ʃɔ:rt] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪnəfɔ:r] ! "
and be put back into short dresses and a pinafore ! "
和 是 放 后退 进入 短的 连衣裙 和 一个 围裙 ! "
还要重新穿上短裙和围裙！

" [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **And sent to you ? "**
" 和 发送 到 你 ? "
“寄给你的？”

" [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][em 'i:] . "
" **And sent to me . "**
" 和 发送 到 我 . "
“并派人来找我。”

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Right you are !**
" 正确的 你 是 !
你说得对！

[aɪl] [kʌm] [ðɪs] [æftə'nu:n] .
I'll come this afternoon .
患病的 来 这 下午 .
我今天下午会到。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] .
" **And she did .**
" 和 她 做过 .
她确实做到了。

[wen] [sku:l] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , ['mɪlɪsnt] [led][ðə; ði] [wei] ,
When school began again , at three o'clock , Millicent led the way ,
什么时候 学校 开始 再次 , 在 三 点钟 , 米莉森特 引领 这 方式 ,
下午三点，学校重新开课，米莉森特走在最前面。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [her] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dres] [ʌp] ,
with her hair down and her dress up ,
和 她 头发 向下 和 她 裙子 向上 ,
她披散着头发，撩起裙子，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [sleɪt] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][faɪnd] ;
and in her hands the largest slate she could find ;
和 在 她 双手 这 最大 石板 她 可以 寻找 ;
她手里拿着她能找到的最大的一块石板；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [dɑ:'sɪləti] ,
and on her face a kind of determined docility ,
和 在 她 脸 一个 种类 的 决定 码头 ,
她脸上带着一种坚定的顺从，

[ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [ˈhju:mərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [jʌŋ] [aɪz] [br'haɪnd][ðə; ði] [desks] .
exquisitely humorous to the expectant young eyes behind the desks .
精美绝伦 幽默 到 这 怀孕 年轻的 眼睛 在后面 这 桌子 .

办公桌后那些充满期待的年轻目光，对此感到无比幽默。

[bʌt; bət] ['mɪlɪsnt] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'dəʊt] [hɜ:; hə] [breɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz]
But Millicent had reckoned without her brains , and that in more senses
但 米莉森特 有 估计 没有 她 大脑 , 和 那 在 更多的 感官
[ðæn; ðən][wʌŋ] .
than one .
比 一 .

但米莉森特低估了自己的智慧，而且这在很多方面都是如此。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æ; ən] [ɪk'si:diŋli] ['bækwəd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['prɑ:pərli]
She was an exceedingly backward young person ; she had never been properly
她 曾是 一个 非常 落后 年轻的 人 ; 她 有 绝不 到过 适当地
[tɔ:t] ,
taught ,
教授 ,

她是一个思想极其落后的年轻人；她从未接受过正规教育。

[ænd; ənd][noʊ][wʌŋ] [nu:] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] ['gʌvərnəs] .
and no one knew this better than the little governess .
和 不 一 知道 这 更好的 比 这 小的 家庭教师 .

没有人比那位小女家庭教师更清楚这一点。

[fɜ:rst][ɪn][wʌŋ]['sɪmp(ə)l][sʌbdʒekt] , [ðen] [ɪn] [ə'hʌðər] , [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌ; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]
First in one simple subject , then in another , the ignorance of the girl was
第一的 在 一 简单的 主题 , 然后 在 其他 , 这 无知 的 这 女孩 曾是
['mɜ:rsɪləsli] [ɪk'spoʊzd] ;
mercilessly exposed ;
无情地 裸露 ;

先是在一个简单的科目上，然后又在另一个科目上，这个女孩的无知被无情地暴露了出来；

[fɜ:rst][baɪ][wʌŋ][tʃaɪld] , [ðen] [baɪ] [ə'hʌðər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɑ:n]
first by one child , then by another , she was corrected and enlightened on
第一的 经过 一 孩子 , 然后 经过 其他 , 她 曾是 已更正 和 开明 在
[sʌm; səm] [elɪ'mentri] [pɔɪnt] ;
some elementary point ;
一些 初级 观点 ;

她先是被一个孩子纠正，然后又被另一个孩子纠正，在一些基本概念上得到了启发；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['pleɪsɪz] ,
and finally , when they all stood up and took places ,
和 最后 , 什么时候 他们 全部 站立 向上 和 采取 地方 ,
[fɪnəl] ,
最后，当他们都站起来各自就位时，

[mɪs] ['mɪlɪsnt] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌ; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Miss Millicent sank to the bottom of the class in five minutes .
错过 米莉森特 沉没 到 这 底部 的 这 班级 在 五 分钟 .

米莉森特小姐五分钟之内就跌到了班级垫底。

[ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['fɪgjər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʌt] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][tʃaɪld][noʊ] ['haɪər]
The absurd figure that she cut there , however , with the next child no higher
这 荒诞 数字 那 她 切 那里 , 然而 , 和 这 下一个 孩子 不 更高
[ðæn; ðən][hɜ:; hə] [weɪst] ,
than her waist ,
比 她 腰部 ,

然而，她在那里切出的那个数字却十分荒谬，下一个孩子的高度甚至只到她的腰部。

[kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈredi] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɹ] ; [ˈsiːɪŋ] [waɪt]
quite failed to appeal to her usually ready sense of humour ; seeing which
相当 失败的 到 上诉 到 她 通常 准备好 感觉 的 幽默 ; 看到 哪个
,
:
:

完全没能引起她平日里那种幽默感的共鸣；见此，

[mɪs] [ˈwɪnfri] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [klæs] ; [bʌt; bət] [ˈmɪlɪsnt] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .
Miss Winfrey incontinently dismissed the class ; but Millicent remained behind .
错过 温弗瑞 失禁 解雇 这 班级 ; 但 米莉森特 剩余 在后面 .

温弗瑞小姐不假思索地宣布下课，但米莉森特却留了下来。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [best] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈleɪbərd]
" **I give you best , " said she , holding out a large hand with a rather laboured**
" 我 给 你 最好的 , " 说 她 , 保持 出去 一个 大的 手 和 一个 相当 辛勤劳作
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我给你最好的，”她说，伸出一只大手，脸上露出一个略显勉强的笑容。

" [lets] [biː; bi] [frendz] . "
" **Let's be friends .** "
" 我们来吧 是 朋友们 . "

“我们做朋友吧。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [kætʃ] [ɪn]
" **I have always wanted to , " said the victor , with a suspicious catch in**
" 我 有 总是 通缉 到 , " 说 这 胜利者 , 和 一个 可疑的 抓住 在
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“我一直都想这么做，”胜利者说道，声音里带着一丝可疑的颤抖。

[nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi]
Next moment she
下一个 片刻 她

下一刻她

[bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
burst into a flood of tears .
爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

顿时泪如雨下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] [wʌn] .
And that war was won .
和 那 战争 曾是 韩元 .

那场战争胜利了。

[ˈmɪlɪsnt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈniːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ;
Millicent had long needed such a friend ;
米莉森特 有 长的 需要 这样的 一个 朋友 ;

米莉森特一直很需要这样一位朋友；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [nuː]
but this new influence was a better thing for her than any one ever knew
但 这 新的 影响 曾是 一个 更好的 事物 为了 她 比 任何 一 曾经 知道
.
:
:

但这种新的影响对她来说比任何人想象的都要好。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː, tə][biː, bi][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
She happened to be fond of somebody who was very fond of her ;
她 发生 到 是 喜爱 的 某人 WHO 曾是 非常 喜爱 的 她 ;
她碰巧喜欢上了一个也很喜欢她的人;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈneɪtʃəz] [wɪt] [flaɪ][frʌm; frəm][wʌn] [ɪkˈstriːm] [tuː, tə][ðə; ðɪ]
and having one of those impulsive natures which fly from one extreme to the
和 拥有 一 的 那些 冲动 自然 哪个 飞 从 一 极端 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

而且他性格冲动，容易从一个极端走向另一个极端。

[ʃiː, ʃɪ][toʊld] [mɪs] [ˈwɪnfri] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
she told Miss Winfrey that very night all about it .
她 讲述 错过 温弗瑞 那 非常 夜晚 全部 关于 它 .

当晚她就把这件事全都告诉了奥普拉·温弗瑞小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈwɪnfri] [ədˈvaɪzd] .
And Miss Winfrey advised .
和 错过 温弗瑞 建议 .

温弗瑞小姐提出了建议。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmʌnθli] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈræbɪt] [ɪnˈspektər] [tuː, tə] [ˈɡriːnbʊʃ]
And on the next monthly visitation of a certain rabbit inspector to Greenbush
和 在 这 下一个 月度 探视 的 一个 肯定 兔子 检查员 到 绿丛
[ˈsteɪ](ə)n][ðə; ðɪ] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈmɪlɪsnt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈrekənsaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈspɪrɪt]
Station the light - hearted Millicent succeeded in reconciling her sporting spirit
车站 这 光 - 心地 米莉森特 成功了 在 和解 她 体育 精神
[tuː, tə] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːm] [ðə; ðɪ] " [draɪ] - [hæʃ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
to what she termed the " dry - hash " of a serious engagement .
到 什么 她 称为 这 " 干燥 - 哈希 " 的 一个 严肃的 订婚 .

在下次某位兔子检查员每月例行巡视格林布什站时，性格开朗的米莉森特成功地将她好玩的精神与她所谓的严肃订婚的“枯燥乏味”调和起来。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈsɔːləm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [keɪm] [hoʊm] [tuː, tə][hɜːr; hər] ,
As the more solemn side of the matter came home to her ,
作为 这 更多的 庄严 边 的 这 事情 来了 家 到 她 ,
当她逐渐意识到这件事更为严肃的一面时，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ɡruː] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [əˈlɑːmz] ,
the light heart grew heavy with vague alarms ,
这 光 心 生长 重的 和 模糊的 警报 ,

原本轻松的心情渐渐被模糊的警觉所压垮。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbɪtərli] [dɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrli] [rɪˈzent] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [æprɪˈhensjənz] ,
and so bitterly did the young girl resent her entirely natural apprehensions ,
和 所以 苦涩地 做过 这 年轻的 女孩 怨恨 她 完全 自然的 担忧 ,
因此，这位年轻女孩对她完全自然的担忧感到无比愤慨。

[ðæt] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [bɪˈkeɪm] [kənˈfaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] , [naʊ] [ˈkɔːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ]
that cause and effect became confounded in her soul , now calling , as she
那 原因 和 影响 成为 令人困惑 在 她 灵魂 , 现在 呼叫 , 作为 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

在她心中，因果关系变得混乱不堪，她想，现在这声音在呼唤着她。

[fɔːr; fər][ɪts] [sə'rendəd] ['fri:dəm] .
for its surrendered freedom .
为了 它是 投降 自由 .

因为它放弃了自由。

[hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['terəb(ə)] [hɜːr; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]
Her depression was terrible , and yet more terrible her disappointment in
她 沮丧 曾是 糟糕的 , 和 然而 更多的 糟糕的 她 失望 在
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她的抑郁症非常严重，而她对自己的失望更是令人难以承受。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ,
She could not be in love , or , if she were ,
她 可以 不是 是 在 爱 , 或者 , 如果 她 是 ,

她不可能恋爱，或者，即使她恋爱了，

[ðen] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]['pəʊəts] [huːz] [wɜːrks][ðə; ðɪ]
then love was not what it was painted by all the poets whose works the
然后 爱 曾是 不是 什么 它 曾是 绘 经过全部 这 诗人 谁 作品 这
[ˌsɪmpə'tetɪk] [mɪs] ['wɪnfri] [naʊ] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
sympathetic Miss Winfrey now put into her hands .
交感神经 错过 温弗瑞 现在 放 进入 她 双手 .

那时，爱情并不像所有诗人所描绘的那样，而富有同情心的温弗瑞小姐现在将这些诗人的作品交到了自己手中。

[ðʌs] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [mʌnθ] [pæst] .
Thus the first month passed .
因此 这 第一的 月 通过了 .

就这样，第一个月过去了。

[ðen] [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɜːr; hər] [daʊt] [leɪ] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
Then the man came again , and in his presence her doubt lay low in her
然后 这 男人 来了 再次 , 和 在 他的 在场 她 怀疑 躺 低的 在 她
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

后来那人又来了，在他面前，她心中的疑虑再次涌上心头；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ 'tiː][roʊz] [ʌp] [blækər] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ,
but when he was gone it rose up blacker than before ,
但 什么时候 他 曾是 已消失 它 玫瑰 向上 更黑 比 前 ,

但他走后，它比之前更黑了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [went] [nɪr] [tuː; tə] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] .
and the girl went near to madness with keeping it to herself .
和 这 女孩 去 靠近 到 疯狂 和 保持 它 到 她自己 .

女孩因为一直把这件事藏在心里，几乎疯了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ]['ægəni] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] ['iːgoʊɪzəm]
It was only the agony of an ignorant young egoism
它 曾是 仅有的 这 痛苦 的 一个 无知 年轻的 利己主义

那不过是一个无知的年轻利己主义者的痛苦罢了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪlaɪt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪ'troʊðd] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər]
in the twilight state of the betrothed , looking backward with regret for
在 这 暮 状态 的 这 未婚妻 , 寻找 落后 和 后悔 为了
['jestɜːdeɪz, 'jestɜː-diːz] ['fri:dəm] ,
yesterday's freedom ,
昨天的 自由 ,

在订婚的暮年，回首往事，怀念昨日的自由。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːrwərd] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][laɪf] .

instead of forward faithfully to a larger life .
反而 的 向前 忠实 到 一个 更大的 生活 .

而不是忠实地走向更广阔的人生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈnevər] [strʌk] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbrʊdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [mɪs]
But this never struck her until she brought her broodings to her friend Miss

但 这 绝不 击 她 直到 她 带来 她 孵化 到 她 朋友 错过
[ˈwɪnfri] ,
Winfrey ,
温弗瑞 ,

但直到她把自己的忧虑告诉朋友奥普拉·温弗瑞小姐时，她才意识到这一点。

[wen] [wʌn] [fleʃ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋɡər] .

when one flesh could endure them no longer .
什么时候 一 肉 可以 忍受 他们 不 更长 .

当一个人的肉体再也无法忍受时。

[mɪs] [ˈwɪnfri] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] .

Miss Winfrey was surprised .
错过 温弗瑞 曾是 惊讶 .

温弗瑞小姐感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] [soʊ] [mʌt] [soʊl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] .

She had not suspected so much soul in such a setting .
她 有 不是 怀疑 所以 很多 灵魂 在 这样的 一个 环境 .

她没想到在这样的环境中竟能发现如此深沉的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈsɑːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ][mæn] .

She was also sorry , for she liked the man .
她 曾是 还 对不起 , 为了 她 喜欢 这 男人 .

她也很遗憾，因为她喜欢那个男人。

[hiː; hi][hæd; həd][kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [weɪz] ,

He had kind eyes and simple ways ,
他 有 种类 眼睛 和 简单的 方式 ,

他眼神温和，为人朴实。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə]

and yet some unmistakable signs of the sort of strength which appealed to
和 然而 一些 毋庸置疑 标志 的 这 种类 的 力量 哪个 上诉 到

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈmɪli] .

the governess and would be good for Milly .
这 家庭教师 和 会 是 好的 为了 米莉 .

然而，也有一些明显的迹象表明，他拥有那种家庭教师喜欢的、对米莉有益的力量。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [mɪs] [ˈwɪnfri] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tʌtʃt] : [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn]

And lastly , Miss Winfrey was strangely touched : for here was her own
和 最后 , 错过 温弗瑞 曾是 奇怪的 感动 : 为了 这里 曾是 她 自己的

[keɪs] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .

case over again .
案件 超过 再次 .

最后，温弗瑞小姐感到莫名的感动：因为这仿佛是她自己的遭遇再次发生。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,

The girl said that she could never marry him ,
这 女孩 说 那 她 可以 绝不 结婚 他 ,

女孩说她永远不可能嫁给他。

[ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌv] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] ,

that there was no love in her for any man ,
那 那里 曾是 不 爱 在 她 为了 任何 男人 ,

她对任何男人都没有爱意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ;
that she must break off the engagement instantly and for all time ;
那 她 必须 休息 离开 这 订婚 即刻 和 为了 全部 时间 ;
她必须立即永远解除婚约；

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈpentɪd]
the governess had said the same thing at her age , and had repented
这 家庭教师 有 说 这 相同的 事物 在 她 年龄 , 和 有 悔改
[aɪˈtiː][ˈevər] [sɪns] .
it ever since .
它 曾经 自从 .

那位女家庭教师在她这个年纪也说过同样的话，但之后一直为此后悔不已。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][ləmp] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
The governess turned down the lamp , for it was late at night in the
这 家庭教师 转向 向下 这 灯 , 为了 它 曾是 晚的 在 夜晚 在 这
[ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] ,
schoolroom ;
教室 ;

家庭教师关掉了灯，因为教室里已经是深夜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['stoːrɪ] .
and she told the girl her own story .
和 她 讲述 这 女孩 她 自己的 故事 .
她把自己的故事告诉了那个女孩。

[ðɪs] [hæd; həd] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːrgjuːmənts] .
This had more weight than a hundred arguments .
这 有 更多的 重量 比 一个 百 论点 .
这比一百个论点都更有说服力。

[hæf] - [wei] [θruː] , ['mɪlɪsnt] [tʊk] [mɪs] ['wɪnfriːz] [hænd][ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ;
Half - way through , Millicent took Miss Winfrey's hand and held it to the end ;
一半 - 方式 通过 , 米莉森特 采取 错过 温弗瑞的 手 和 握住 它 到 这 结尾 ;
走到一半时，米莉森特握住了温弗瑞小姐的手，一直握到最后；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prəːmɪs] .
at the very end she kissed the governess and made her a promise .
在 这 非常 结尾 她 亲吻 这 家庭教师 和 制成 她 一个 承诺 .
最后，她吻了女家庭教师，并向她许下了一个承诺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['wɪnfri] , ['kɪsɪŋ] ['mɪli] .
" **Thank you , dear ,** " **said Miss Winfrey , kissing Milly .**
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 说 错过 温弗瑞 , 接吻 米莉 .
“谢谢你，亲爱的，”温弗瑞小姐说着，吻了吻米莉。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
" **That was all I wanted you to say .**
" 那 曾是 全部 我 通缉 你 到 说 .
“这就是我想让你说的全部内容。”

[ˈoʊnli][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Only try for a time to think less of yourself and more of him !
仅有的 尝试 为了 一个 时间 到 思考 较少的 的 你自己 和 更多的 的 他 !
请试着暂时少想自己，多想他！

[ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [fərˈget] [maɪ] [kənˈtemptəbl]
Then all will be well ; and you may forget my contemptible
然后 全部 将要 是 出色地 ; 和 你 可能 忘记 我的 可鄙
那时一切都会好起来的；你或许会忘记我那卑鄙的.....

[ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] .

little story .

小的 故事 .

小故事。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hu:m] [aɪv] [ˈevə] [tʊld][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] . "

You're the first to whom I've ever told it as it really was . "

你是 这 第一的 到 谁 我已经 曾经 讲述 它 作为 它 真的 曾是 . "

你是第一个我把事情真相告诉的人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ? "

" And you never saw him again ? "

" 和 你 绝不 锯 他 再次 ? "

“你之后就再也没见过他了？ ”

" [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . "

" Not from that day to this . "

" 不是 从 那 天 到 这 . "

“从那天起，就不是这样了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] , [daɪ] [mɪs] [ˈwɪnfri] .

" But you may , dear Miss Winfrey .

" 但 你 可能 , 亲爱的 错过 温弗瑞 .

“但是，亲爱的温弗瑞小姐，您或许可以。”

[juː; jʊ] [meɪ] ! "

You may ! "

你 可能 ! "

您可以！ "

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði][ləmp] .

" It isn't likely , " said the governess , turning up the lamp .

" 它 不是 可能 , " 说 这 家庭教师 , 转弯 向上 这 灯 .

“不太可能,”女家庭教师说着，调大了灯的亮度。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] — [fərˈget] .

" I came out here to — forget .

" 我 来了 出去 这里 到 — 忘记 .

我来这里是为了——忘记。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈdɔːktər][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] . "

He is a full - blown doctor by now , and no doubt happily married . "

他 是 一个 满的 - 吹 医生 经过 现在 , 和 不 怀疑 快乐地 已婚 . "

他现在已经是一名正式的医生了，而且毫无疑问婚姻美满。

" [ˈnevə] ! " [kraɪd] [ˈmɪlɪsnt] .

" Never ! " cried Millicent .

" 绝不 ! " 哭 米莉森特 .

“绝不！ ”米莉森特喊道。

" [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [læft] [mɪs] [ˈwɪnfri] .

" Long ago , " laughed Miss Winfrey .

" 长的 前 , " 笑了 错过 温弗瑞 .

“很久以前,”温弗瑞小姐笑着说。

" [ðə; ði] [wɜːrs] [ðeɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðeɪ] [ˈmæri] .

" The worse they take it at the time the sooner they marry .

" 这 更糟 他们 拿 它 在 这 时间 这 很快 他们 结婚 .

“他们当时承受的压力越大，结婚就越早。”

[ðæt] [ɪz] — [men] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːltər][ðem; ðəm] . "

That is — men ; and you can't alter them . "

那 是 — 男人 ; 和 你 不能 改变 他们 . "

也就是说——男人；而你无法改变他们。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [its] [evri] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['staʊtli] .
" **I don't believe it's every man , " said the young girl stoutly .**
" 我 不 相信 它是 每一个 男人 , " 说 这 年轻的 女孩 坚定地 .
"我不认为每个男人都是这样,"年轻女孩坚定地说。

" [aɪ][dəʊnt][i:v(ə)n] [brɪli:v] [its] — [jɔ:rz] .
" **I don't even believe it's — yours .**
" 我 不 甚至 相信 它是 — 你的 .
"我甚至不相信这是——你的。"

" [mɪs] ['wɪnfri] [bent][hɜ:r; hær] [hed] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hær] [aɪz] .
" **Miss Winfrey bent her head to hide her eyes .**
" 错过 温弗瑞 弯曲 她 头 到 隐藏 她 眼睛 .
温弗瑞小姐低下头，遮住了眼睛。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [soʊ] ['i:ðər] . "
" **Sometimes , " she whispered , " I don't believe so either . "**
" 有时 , " 她 低声说道 , " 我 不 相信 所以 任何一个 . "
"有时候,"她低声说,"我也不这么认为。"

" [ænd; ənd] [ɪf] — [ju:; jʊ] [met] — [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] ?
" **And if — you met — and all was right ?**
" 和 如果 — 你 遇见 — 和 全部 曾是 正确的 ?
"如果——你们相遇了——一切都很顺利呢？"

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [gɔ:t][tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] .
" **The governess got to her feet .**
" 这 家庭教师 得到 到 她 脚 .
"女家庭教师站了起来。"

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [træns'fɪɡjəd] [aɪ'ti:] .
Her face was lifted , and the tears transfigured it .
她 脸 曾是 抬起 , 和 这 眼泪 变形 它 .
她的脸庞高高扬起，泪水改变了它的容貌。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['feɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [dri:m] .
It was white and shining like the angel - faces in a little child's dream .
它 曾是 白色的 和 灼灼 喜欢 这 天使 - 面孔 在 一个 小的 孩子的 梦 .
它洁白闪亮，就像小孩子梦中的天使面孔。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær][lɪps] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wɜ:rdz] :
And her lips trembled with the trembling words :
和 她 嘴唇 颤抖 和 这 发抖 字 :
她说出那些颤抖的话语时，嘴唇也跟着颤抖：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] .
" **I should ask him to forgive me for the wrong I did him .**
" 我 应该 问 他 到 原谅 我 为了 这 错误的 我 做过 他 .
我应该请求他原谅我对他所做的错事。

[aɪ] [wʊd] [hju:'mɪliət] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [hju'mɪlieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
I would humiliate myself as I humiliated him .
我 会 羞辱 我 作为 我 受辱 他 .
我会像羞辱他一样羞辱自己。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [praɪd] .
It would be my pride .
它 会 是 我的 自豪 .
这将是我的骄傲。

[hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] [ker] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] — [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] !
He might not care ; but he should know that I had — all along !
他 可能 不是 关心 ; 但 他 应该 知道 那 我 有 — 全部 沿着 !
他可能不在乎；但他应该知道我一直都不在乎！

[mɪs] [ˈwɪnfri] [gru:] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsku:lru:m'sku:lɾəm] .
Miss Winfrey grew very fond of her schoolroom .
错过 温弗瑞 生长 非常 喜爱 的 她 教室

温弗瑞小姐非常喜欢她的教室。

[ðer; ðəɹ] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuʊld][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bɔ:s] , " [wɪð; wɪθ][ə; ei]
There , as the young men told her , she was " her own boss , " with a
那里 ； 作为 这 年轻的 男人 讲述 她 ； 她 曾是 " 她 自己的 老板 ； " 和 一个
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ；

正如那些年轻人告诉她的那样，在那里，她可以“自己当老板”，拥有一架钢琴。

[ðooʊ] [ə; ei] [pʊɹ] [wʌŋ] , [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][ə; ei] [desk] ,
though a poor one , all to herself ; and a desk ,
尽管 一个 贫穷的 一 ；全部 到 她自己 ； 和 一个 桌子 ；
虽然很穷，但她独自一人；还有一张桌子，

[ðə; ði] [ˈræðər] [ˈklʌmzi] [ˈhændiwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , [jet] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [oʊn] ,
the rather clumsy handiwork of the eldest boy , yet her very own ,
这 相当 笨拙 手工制品 的 这 长子 男生 ；然而 她 非常 自己的 ；
那是大儿子略显笨拙的作品，但却是她自己的作品。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [θɪŋz] .
and full of her own things .
和 满的 的 她 自己的 事物

里面全是她自己的东西。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [ˈmeɪdz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈɔ:rdərli] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [ˈmætər] ,
She took an old maid's delight in orderly arrangement , and , for that matter ,
她 采取 一个 老的 女佣 喜 在 秩序 安排 ； 和 ； 为了 那 事情 ；
她像个老处女一样，乐于享受井然有序的安排，而且，就此而言，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [loʊθ] [tu:; tə] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈsɪriəs] [er] ,
was not loath to own , with her most serious air ,
曾是 不是 厌恶 到 自己的 ； 和 她 最多 严肃的 空气 ；
她并不不愿意承认，而是摆出一副极其严肃的表情。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwɑɪt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] .
that she quite intended to be an old maid .
那 她 相当 故意的 到 是 一个 老的 女佣 ；
她完全打算当个老处女。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] [əˈbʌst] [ðə; ði][ˈsku:lru:m'sku:lɾəm][wʌz; wəz][ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˈpraɪvəsi] .
But what she liked best about the schoolroom was its fundamental privacy .
但 什么 她 喜欢 最好的 关于 这 教室 曾是 它是 基本的 隐私 ；
但她最喜欢教室的地方在于它提供的私密性。

[aɪ ˈti:] [fɔ:ɾmd] [ə; ei] [dɪˈtætʃt] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔ:ɾmərli] [bɪn] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [stɔ:r] .
It formed a detached building , and had formerly been the station store .
它 形成 一个 分离的 建筑 ； 和 有 以前 到过 这 车站 店铺 ；
它是一栋独立的建筑，以前是车站商店。

[ðə; ði][oʊld][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [stɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði] " [waɪt]
The old dining - room was the present store , which was entered by the " white
这 老的 用餐 - 房间 曾是 这 展示 店铺 , 哪个 曾是 进入 经过 这 " 白色的
[vəˈrændə] ,
verandah ,
阳台 ,

旧餐厅就是现在的商店，入口处是“白色走廊”。

" [soʊ] [noʊn] [ɪn] [kɑːntrədɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [ˈtreɪlɪs] [ˈfeltər] — [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
" so known in contradistinction to the deep , trellised shelter — which , however ,
" 所以 已知 在 对比 到 这 深的 , 棚架式 庇护所 — 哪个 , 然而 ,
因此，它与深邃的、有棚架的庇护所形成鲜明对比——然而，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] " [piˈɑːzə] " — [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈbɪldɪŋ] .
Mrs . Pickering insisted on calling the " piazza " — belonging to a later building .
太太 : 皮克林 坚持 在 呼叫 这 " 广场 " — 属于 到 一个 之后 建筑 .

皮克林夫人坚持称其为“广场”，而这个广场属于后来建造的建筑。

[ðə; ði] [waɪt] [vəˈrændə] [wʌz; wəz] [ˈhæroʊ] [ænd; ənd][bɔːld][baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
The white verandah was narrow and bald by comparison .
这 白色的 阳台 曾是 狭窄的 和 秃 经过 比较 .

相比之下，白色的阳台显得狭窄而光秃秃的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [stiːl] [bɜːrnt][ðər; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɪnsens] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
But the young men still burnt their evening incense upon it ,
但 这 年轻的 男人 仍然 烧焦的 他们的 晚上 香 之上 它 ,

但年轻人们仍然在上面焚烧晚香。

[waɪl] [ˈmɪlɪsnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [prɪˈfɜːrd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
while Millicent and the governess preferred it at all hours of the day .
尽管 米莉森特 和 这 家庭教师 首选 它 在 全部 小时 的 这 天 .

而米莉森特和家庭教师则喜欢在一天中的任何时间都这样做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] ,
It was just opposite the schoolroom , for one thing ; for another ,
它 曾是 只是 对面的 这 教室 , 为了 一 事物 ; 为了 其他 ,

首先，它就在教室对面；其次，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [vəˈrændə] ,
Mrs . Pickering but seldom set foot on the white verandah ,
太太 : 皮克林 但 很少 放 脚 在 这 白色的 阳台 ,

皮克林夫人很少踏上那白色阳台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːvɪ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːpjələər] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and the peevish lady was not a popular character in the homestead of which
和 这 易怒的 女士 曾是 不是 一个 受欢迎的 特点 在 这 家园 的 哪个

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] .
she was mistress .
她 曾是 情妇 .

这位脾气暴躁的女士在她所居住的庄园里并不受欢迎。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvərnəs] .
She no longer approved of the new governess .
她 不 更长 得到正式认可的 的 这 新的 家庭教师 .

她不再认可这位新来的家庭教师。

[mɪs] [ˈwɪnfɹɪz] [ˈsɪŋɡjələər] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd]
Miss Winfrey's singular success with the children had
错过 温弗瑞的 单数 成功 和 这 孩子们 有

温弗瑞小姐在儿童群体中取得的独特成功是

[bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['eɪliənert] [ðer; ðər] ['mʌðəz] ['sɪmpəθiːz] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
been quite sufficient to alienate their mother's sympathies , or rather to revive
到过 相当 充足的 到 离间 他们的 母亲的 同情 , 或者 相当 到 复活
[hɜːr; hər] ['predʒudɪsɪz] .
her prejudices .
她 偏见 .

足以疏远他们母亲的同情心，或者更确切地说，足以重新唤起她对孩子的偏见。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɔːltə'geðər] [ɪn'hjuːmən] .
Her feeling in the matter was not , perhaps , altogether inhuman .
她 感觉 在 这 事情 曾是 不是 , 也许 , 共 不人道 .
她在这件事上的感受或许并非完全没有同情心。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃiərt] [ðə; ðɪ]['ekspɜːrt] [mənɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
It is difficult to appreciate the expert manipulation of material upon which we
它 是 难的 到 欣赏 这 专家 操纵 的 材料 之上 哪个 我们
[ɑːr'selvz] [hæv; həv] [traɪd] [æn; ən] [ɪnɪ'fektʃuəl] [hænd] .
ourselves have tried an ineffectual hand .
我们自己 有 尝试 一个 无效 手 .
我们很难欣赏那些我们自己尝试过却毫无成效的材料的精湛处理技巧。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [siː] [ə'hʌðər] [wɪn] [θruː] [ʃɪr] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ɔːl]
It is odious to see another win through sheer discipline to a popularity which all
它 是 令人厌恶的 到 看 其他 赢 通过 透明 纪律 到 一个 人气 哪个 全部
[wʌnz] [oʊn] [ɪn'dʌldʒəns] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjər] .
one's own indulgence has failed to secure .
一个人的自己的 放纵 有 失败的 到 安全的 .
看到有人凭借绝对的自律赢得了人气，而自己所有的放纵都未能获得这种人气，真是令人愤慨。

[ðɪːz] [ɪks'piəriənsɪz] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋz] [dʒʌst] [dɪ'zɜːrts] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['les(ə)n] [ðer; ðər]
These experiences were Mrs . Pickering's just deserts , but that did not lessen their
这些 经历 是 太太 . 皮克林 只是 沙漠 , 但 那 做过 不是 减少 他们的
[stɪŋ] .
sting .
蜇 .

这些遭遇是皮克林夫人应得的，但这并没有减轻她所遭受的痛苦。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [bɪ'keɪm] [nɑːt] [ʌn'hætʃrəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪldrənz] [frend] ,
The lady became not unnaturally jealous of her children's friend ,
这 女士 成为 不是 不自然地 嫉妒的 的 她 孩子们的 朋友 ,
这位女士对她孩子的朋友产生了莫名的嫉妒，这并不奇怪。

[huːz] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [naʊ] ['ɑːbvɪəsli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
whose society they now obviously preferred to her own .
谁 社会 他们 现在 明显地 首选 到 她 自己的 .
他们现在显然更喜欢那个社会，而不是她自己的社会。

[wɪð; wɪθ]['fɔːrmər] ['gʌvənɪsɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [tʃaɪld][ɔːr] [ə'hʌðər]
With former governesses not a day had passed without one child or another
和 以前的 家庭教师 不是 一个 天 有 通过了 没有 一 孩子 或者 其他
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['waɪnɪŋ] [teɪl] .
coming to its mother with some whining tale .
未来 到 它是 母亲 和 一些 抱怨 故事 .
以前的家庭教师每天都会带着孩子向母亲抱怨几句。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [naʊ] ;
There were no such complaints now ;
那里 是 不 这样的 投诉 现在 ;
现在没有这样的抱怨了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [mɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [soʊ] ['meni] [hə'bitʃuəl]
but the mother missed them as she would have missed so many habitual
但 这 母亲 错过 他们 作为 她 会 有 错过 所以 许多 习惯性的
[kə'reɪsɪs] ；
caresses ；
爱抚 ；

但母亲却像怀念许多日常的爱抚一样，怀念着这些爱抚；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪldrən] .
for it made her feel that she was no longer everything to her children .
为了 它 制成 她 感觉 那 她 曾是 不 更长 一切 到 她 孩子们 .

因为这让她觉得自己不再是孩子们的一切了。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['iːziə] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It is easier to understand her feelings than to forgive their expression .
它 是 更轻松 到 理解 她 情怀 比 到 原谅 他们的 表达 .

理解她的感受比原谅她表达这些感受容易得多。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['snʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] - ['prez(ə)ns] .
She took to snubbing the governess in the pupils ' presence .
她 采取 到 冷落 这 家庭教师 在 这 学生 - 在场 .

她当着学生的面冷落女家庭教师。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] ,
It is true that , as the young men said ,
它 是 真的 那 , 作为 这 年轻的 男人 说 ,

正如这些年轻人所说，的确如此。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] [dɪd][nɑːt] " [get] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] " [aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪnfri] .
Mrs . Pickering did not " get much change " out of little Miss Winfrey .
太太 . 皮克林 做过 不是 " 得到 很多 改变 " 出去 的 小的 错过 温弗瑞 .

皮克林太太并没有从温弗瑞小姐那里“得到多少零钱”。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz] [wel] ['kwɔːlɪfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
The girl was well qualified to take care of herself .
这 女孩 曾是 出色地 合格的 到 拿 关心 的 她自己 .

这个女孩完全有能力照顾自己。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [keəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
But she was more sensitive than she cared to show .
但 她 曾是 更多的 敏感的 比 她 关心 到 展示 .

但她其实比她愿意表现出来的要敏感得多。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
Her whole soul shrank from the small contentions which were forced upon

[hɜːr; hər] ；

her ；
她 ；

她整个灵魂都畏缩不前，不愿面对强加于她的那些小小的争执；

[ðeɪ] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['iːkwəli] ['weðər] [fɪː; fɪ] [wʌn] [ɔːr][fɪː; fɪ][bɔːst] .
they hurt her equally whether she won or she lost .
他们 伤害 她 同样地 无论 她 韩元 或者 她 丢失的 .

无论输赢，她们对她的伤害都是一样的。

[stiɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ænd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] [geɪv] [ðə; ði] ['ɡʌvərnəs]
Still it was less horrid to win , and one little victory gave the governess

[dɪ'stɪŋkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .

distinct satisfaction .
清楚的 满意 .

不过，获胜总比失败好一些，一次小小的胜利就给女家庭教师带来了明显的满足感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɜːr; həɹ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wəɹ] [wɜːrkt] [tu:] [hɑːrd] .
Mrs . Pickering took it into her head that the children were worked too hard .
太太 . 皮克林 采取 它 进入 她 头 那 这 孩子们 是 工作 也 难的 .
皮克林太太认为孩子们的工作量太大了。

[soʊ] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ji] [wɔːkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈskuːlruːm; skuːlrʊm] [ænd; ənd] [təʊld] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]
So one afternoon she walked into the schoolroom and told them all that they
所以 一 下午 她 步行 进入 这 教室 和 讲述 他们 全部 那 他们
[maɪt] [goʊ] — [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .
might go — nearly an hour before the time .
可能 去 — 几乎 一个 小时 前 这 时间 .
一天下午，她走进教室，告诉大家他们可能要走了——比预定时间提前了将近一个小时。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stɜːrd] .
But not a child stirred .
但 不是 一个 孩子 搅拌 .
但孩子们却纹丝不动。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [rʌn] [əˈweɪ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
" You may all run away , " repeated their mother .
" 你 可能 全部 跑步 离开 , " 重复 他们的 母亲 .
“你们都可以逃走，”他们的母亲重复道。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗？

[ðen] [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [muːv] ?
Then why don't you move ?
然后 为什么 不 你 移动 ?
那你为什么不搬家呢？

" [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [ˈʌfəld] [ˈɔːkwərdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" The eldest boy shuffled awkwardly in his place .
" 这 长子 男生 洗牌 尴尬地 在 他的 地方 .
“年纪最大的男孩笨拙地挪动着身子。

" [pliːz] , [ˈmʌðər] , [ɪts] [ˈpoʊətri] - [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
" Please , mother , it's poetry - hour , and we only have it once a week .
" 请 , 母亲 , 它是 诗 - 小时 , 和 我们 仅有的 有 它 一次 一个 星期 .
“妈妈，现在是诗歌朗诵时间，我们一周只有一次。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] , [rɪˈlaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [naʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [hændz] .
" Mrs . Pickering , relying on the little ones , now called for a show of hands .
" 太太 . 皮克林 , 依靠 在 这 小的 一个 , 现在 称为 为了 一个 展示 的 双手 .
“皮克林夫人依靠孩子们，现在要求举手表决。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnfənts] [wɜːr; wəɹ] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] ;
But the very infants were against her ;
但 这 非常 婴儿 是 反对 她 ;
但就连婴儿都反对她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈɡʌvərnəs] ,
and she left the room with a bitter glance at the silent governess ,
和 她 左边 这 房间 和 一个 苦的 瞥一眼 在 这 沉默的 家庭教师 ,
她带着一丝苦涩的目光离开了房间，回头看了一眼沉默的女家庭教师。

[huː] [ˌæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [klæs] [hɜːrˈself] .
who after a moment's consideration dismissed the class herself .
WHO 后 一个 瞬间 考虑 解雇 这 班级 她自己 .
她略作考虑后，便自行解散了全班同学。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][aɪˈreɪt][ˈleɪdi][hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Meantime the irate lady had gone straight to her husband .
与此同时 这 愤怒 女士 有 已消失 直的 到 她 丈夫 .

与此同时，那位愤怒的女士径直去找了她的丈夫。

" [mɪs] [ˈwɪnfri] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnɪnˈdʊərəbl] ,
" **Miss Winfrey is becoming unendurable ,**
" 错过 温弗瑞 是 成为 难以忍受 ,
“温弗瑞小姐越来越让人难以忍受了。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˈproʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ðə; ði]
" **she told him in the tone of personal reproach which had already made the**
" 她 讲述 他 在 这 语气 的 个人的 责备 哪个 有 已经 制成 这
[ʌnˈlʌki] [ˈskwɑːtər] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .
unlucky squatter curse his choice of a governess .
倒霉 非法占地者 诅咒 他的 选择 的 一个 家庭教师 .

她用一种带有个人责备的语气告诉他，这让这位倒霉的非法居住者恨不得诅咒自己当初选了这位家庭教师。

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" **The poor children are positively frightened to death of her !**
" 这 贫穷的 孩子们 是 积极地 害怕 到 死亡 的 她 !
“可怜的孩子们都把她吓得魂飞魄散！ ”

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [let] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ;
I went in to let them out of school ;
我 去 在 到 让 他们 出去 的 学校 ;
我进去是为了放他们下课；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈhjuːmən][ˈmɑːnstər] [wʊd] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn][ɑːn][æn; ən] [æftərˈnuːn] [laɪk] [ðɪs]
no one but an inhuman monster would keep them in on an afternoon like this
不 一 但 一个 不人道 怪物 会 保持 他们 在 在 一个 下午 喜欢 这
;
;
;
;

只有丧尽天良的怪物才会在这样的下午把他们关在家里；

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [derd] [tuː; tə] [muːv] [wɪˈðəʊt] [mɪs] [ˈwɪnfriːz]
and actually , not one of them dared to move without Miss Winfrey's
和 实际上 , 不是 一 的 他们 敢于 到 移动 没有 错过 温弗瑞的
[pərˈmɪʃ(ə)n] !
permission !
允许 !

事实上，没有温弗瑞小姐的允许，他们中没有一个人敢动！

[ˈhæri] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] ,
Harry muttered something to the effect that they would rather finish the lesson ,
哈里 低声说道 某物 到 这 影响 那 他们 会 相当 结束 这 课 ,
哈利嘟囔了几句，大意是他们宁愿把课上完。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [sæt] [stiːl] ,
and the rest sat still ,
和 这 休息 卫星 仍然 ,

其余的人则一动不动地坐着。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ðæt] [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [ˈæftərwərdz]
but you may be sure they knew it was either that or being punished afterwards
但 你 可能 是 当然 他们 知道 它 曾是 任何一个 那 或者 存在 受到惩罚 然后
.
:
.

但你可以肯定，他们知道要么那样做，要么事后受到惩罚。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [sə'verɪti:z] ！
How I hate such severities ！
如何 我 恨 这样的 严重程度 ！

我多么痛恨这种严酷的待遇！

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [ðæt] ['wʊmən] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]
As for that woman herself , she sat like a
作为 为了 那 女士 她自己 , 她 卫星 喜欢 一个

至于那个女人本人，她坐着就像.....

[mju:l] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
mule without saying anything .
骡子 没有 说 任何事物 .

一言不发地骑着骡子。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ] [si:] [ʃi:z] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [aʊt] [hɜ:r'self] ；
I see she's thought better of it , and let them out herself ；
我 看 她是 想法 更好的 的 它 , 和 让 他们 出去 她自己 ；

看来她后来改变了主意，自己把他们放了出去；

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:ɹɪti:z] [su:'pɪəriər] [tu:; tə] [maɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ！
to show that her authority's superior to mine , I suppose ！
到 展示 那 她 当局的 优越的 到 矿 , 我 认为 ！

我想，她大概是为了表明她的权威高于我吧！

['ri:əli] , [ðæts] [ðə; ði][læst] [strɔ:] ！
Really , that's the last straw ！
真的 , 那就是 这 最后的 稻草 ！

真是忍无可忍了！

" ['pɪkərɪŋ] [met] [hɪz; ɪz][waɪf] [dʒu'dɪʃəsli] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [hæf] - [wei] .
" **Pickering met his wife judiciously , but not by any means half - way** .
" 皮克林 遇见 他的 妻子 谨慎地 , 但 不是 经过 任何 方法 一半 - 方式 .

“皮克林与妻子相处得非常得体，但绝非三心二意。”

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] ； [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ɪ'hæmərd] [ʌv; əv] [mɪs]
He knew what she meant ; he was not himself entirely enamoured of Miss
他 知道 什么 她 意思是 ； 他 曾是 不是 他自己 完全 坠入爱河 的 错过

[ˈwɪnfri] .
Winfrey .
温弗瑞 .

他明白她的意思；他自己也并非完全迷恋温弗瑞小姐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['si:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aʊt]
She had spoken to him about the boys seeing too much of the men out
她 有 说 到 他 关于 这 男孩们 看到 也 很多 的 这 男人 出去

[ˈmʌstərɪŋ] [ɑ:n]['sætədɪz; -deɪz] ,
mustering on Saturdays ,
集结 在 星期六 ,

他曾跟他谈过，那些男孩们经常看到男人们周六外出集结的情景。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [di:md] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] .
a point on which the father deemed himself the best judge .
一个 观点 在 哪个 这 父亲 被认为 他自己 这 最好的 法官 .

父亲认为自己在这点上最有发言权。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː] ['meni] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] ,
She had too many opinions of her own ; but when all was said ,
她有 也 许多 意见 的 她 自己的 ; 但 什么时候全部 曾是 说 ;
她有太多自己的想法 ; 但总而言之 ,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['glʌvərnəs] .
she was an admirable governess .
她 曾是 一个 令人钦佩的 家庭教师 .
她是一位令人钦佩的家庭教师。

[hiː, hi][dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪldrən] ['ʌndər] [mɪs] ['wɪnfri] .
He dwelt upon the general improvement in the children under Miss Winfrey .
他 居住 之上 这 一般的 改进 在 这 孩子们 在下面 错过 温弗瑞 .
他着重谈到了温弗瑞小姐带领下孩子们整体的进步。

[hiː, hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðer; ðər] ['veri] ['evɪdənt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌmɑːrtɪn'et] .
He had the sense to ignore their very evident affection for that martinet .
他 有 这 感觉 到 忽略 他们的 非常 明显 感情 为了 那 严酷 .
他明智地忽略了他们对那位严厉教官显而易见的喜爱之情。

[ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] ,
Another change might be a very good thing in a few months ' time ,
其他 改变 可能 是 一个 非常 好的 事物 在 一个 很少 几个月 - 时间 ;
几个月后 , 另一次改变或许会是一件非常好的事。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] .
but at present it would be a thousand pities .
但 在 展示 它 会 是 一个 千 可惜 .
但现在这样做将是千般遗憾。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
Christmas was coming on .
圣诞节 曾是 未来 在 .
圣诞节快到了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzɪ] [tuː; tə][let] [mɪs] ['wɪnfri] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['deɪlɪ] [ˌsuːpər'vɪz(ə)n][wʌz; wəz]
It would be very easy to let Miss Winfrey see that her daily supervision was
它 会 是 非常 简单的 到 让 错过 温弗瑞 看 那 她 日常的 监督 曾是

[nɑːt][rɪ'kwæɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
not required during the holidays .
不是 必需的 期间 这 假期 .
很容易就能让温弗瑞小姐明白 , 假期期间她不需要每天监督。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She could have the time to herself .
她 可以 有 这 时间 到 她自己 .
她可以拥有自己的时间。

[ʃiː, ʃi][dɪd][hæv; həv][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She did have the time to herself , and a very poor time it was .
她 做过 有 这 时间 到 她自己 ; 和 一个 非常 贫穷的 时间 它 曾是 .
她确实有了一些独处的时间 , 但那段时间过得非常糟糕。

[ðə; ði] ['perənts] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðei] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
The parents gave out that they intended to see something of their young people
这 父母 给予 出去 那 他们 故意的 到 看 某物 的 他们的 年轻的 人们

[waɪl] [ðei] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
while they had the chance .
尽管 他们 有 这 机会 .
家长们透露 , 他们打算趁着还有机会多看看自己的孩子。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] ['brɔːdn] [ðə; ði][hɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,
And to broaden the hint , as if that were necessary ,
和 到 扩大 这 暗示 , 作为 如果 那 是 必要的 ,
为了进一步阐明这个暗示, 仿佛这还不够似的,
[ðeɪ] ['stuːdiəsli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪs] ['wɪnfri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['deɪli]
they studiously refrained from inviting Miss Winfrey to join in the daily
他们 认真地 克制 从 邀请 错过 温弗瑞 到 加入 在 这 日常的
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

他们刻意避免邀请温弗瑞小姐参加日常娱乐活动。
[naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['steɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn]
Now it was a family visit to a neighbouring station , with four horses in
现在 它 曾是 一个 家庭 访问 到 一个 邻接 车站 , 和 四 马匹 在
[ðə; ði][bɪɡ][træp] ;
the big trap ;
这 大的 陷阱 ;

这次是全家去邻近的车站参观, 大马车里有四匹马;
[naʊ] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,
now a picnic in the scrub ,
现在 一个 野餐 在 这 擦洗 ,
现在, 我们在灌木丛中野餐。

[naʊ] [ɪm'prɑːmptuː]['reɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [kɔːrs] .
now impromptu races on the township course .
现在 即兴 种族 在 这 乡 课程 .
现在镇上的赛道上经常会举行即兴比赛。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['skuːlruːm,'skuːlrəm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvlz] [ɑːn]
The governess spent the days in her own schoolroom , with little intervals on
这 家庭教师 花费 这 天 在 她 自己的 教室 , 和 小的 间隔 在
[ðə; ði] [waɪt] [və'rændə] .
the white verandah .
这 白色的 阳台 .

家庭教师整天待在自己的教室里, 偶尔会到白色的走廊上走走。
- ['ræbɪt] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['griːnbʊʃ] , [soʊ] [mɪs] ['wɪnfri] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Millicent's rabbit inspector was at Greenbush , so Miss Winfrey saw nothing of
- 兔子 检查员 曾是 在 绿丛 , 所以 错过 温弗瑞 锯 没有什么 的
['mɪlɪsnt] ['iːðər] .
Millicent either .
米莉森特 任何一个 .

米莉森特的兔子检查员在格林布什, 所以温弗瑞小姐也没见到米莉森特。
[ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] : [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [went] ,
All was now well between those two : on the day he went ,
全部 曾是 现在 出色地 之间 那些 二 : 在 这 天 他 去 ,
他们两人之间一切都很好: 在他离开的那天,

[fiː; ji] [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] ,
she rode with him to the boundary fence ,
她 骑 和 他 到 这 边界 栅栏 ,
她和他一起骑马来到边界围栏边,
[ænd; ʌnd] [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['pædək] .
and then joined the picnic party in the Forest Paddock .
和 然后 加入 这 野餐 派对 在 这 森林 围场 .
然后加入了在森林牧场举行的野餐聚会。

" [ˈwɛrɪz, ˈhʊɛrɪz] [mɪs] [ˈwɪnfri] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] ,
" **Where's Miss Winfrey ?** " **cried the girl** , **from her saddle** ,
" 在哪里? 错过 温弗瑞 ? " 哭 这 女孩 , 从 她 鞍 ,
"温弗瑞小姐在哪儿? "女孩从马鞍上喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkæntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈfaɪər] .
as she cantered up to the little group about the crackling fire .
作为 她 慢跑 向上 到 这 小的 团体 关于 这 噼啪作响 火 .
她小跑着来到围坐在噼啪作响的篝火旁的小团体面前。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [ʌnˈhæpi] .
The children looked unhappy .
这 孩子们 看起来 不开心 .

孩子们看起来很不高兴。

" [ʃiːz] [æɪ; əɪ] [ˈhʊm] , " [sed] [ˈhæri] .
" **She's at home** , " **said Harry** .
" 她是 在 家 , " 说 哈里 .

“她在家,”哈里说。

[ˈmɪlɪsnt] [æskt] [waɪ] .
Millicent asked why .
米莉森特 问 为什么 .

米莉森特问为什么。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈhɑːlədeɪz] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæskɪt]
" **Because it's holidays** , " **answered Mrs . Pickering** , **looking up from the basket**
" 因为 它是 假期 , " 回答 太太 . 皮克林 , 寻找 向上 从 这 篮子
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌnˈpækɪŋ] .
which she was unpacking .
哪个 她 曾是 拆包 .

“因为是假期啊,”皮克林太太回答道，一边说着一边从她正在拆开的篮子里抬起头来。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wiːv] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːrˈselvz] .
" **Because we've come out to enjoy ourselves** .
" 因为 我们已经 来 出去 到 享受 我们自己 .

因为我们出来就是为了享受生活。

" [ˈmɪlɪsnt] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [læf] [kɜːrld]
" **Millicent ran over the ring of little wistful faces** , **and a soft laugh curled**
" 米莉森特 跑 超过 这 戒指 的 小的 怅惘 面孔 , 和 一个 柔软的 笑 卷曲

[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

“米莉森特跑过一圈充满渴望的小脸，嘴角勾起一丝轻笑。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈgæðərɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,
She could hear her father gathering branches in the scrub ,
她 可以 听到 她 父亲 采集 分支 在 这 擦洗 ,

她能听到父亲在灌木丛中捡树枝的声音。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈmæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and talking to the only young man who had not gone away for his
和 说 到 这 仅有的 年轻的 男人 WHO 有 不是 已消失 离开 为了 他的

[ˈhɑːlədeɪz] .
holidays .
假期 .

并与唯一一个没有外出度假的年轻人交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈmaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ;
She wondered whether she should dismount at all ;
她 想知道 无论 她 应该 下马 在 全部 ;

她犹豫着是否应该下马；

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [frend] [ɔːl] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
her heart went out to her friend all alone at the homestead ; she , too ,
她 心 去 出去 到 她 朋友 全部 独自的 在 这 家园 ； 她 ， 也 ，
她非常同情独自一人在农舍里的朋友；她自己也.....

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; həɹ] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .
had neglected her these last few days .
有 被忽视的 她 这些 最后的 很少 天 .
这几天我一直冷落她。

" [wen] [dɪd] [mɪs] ['wɪnfri] [spɔɪl][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **When did Miss Winfrey spoil a day's enjoyment ? " the girl demanded .**
" 什么时候 做过 错过 温弗瑞 剧透 一个 天 享受 ？ " 这 女孩 要求 .
“温弗瑞小姐什么时候破坏了大家一天的兴致？”女孩质问道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
" **She would have added to it .** "
" 她 会 有 额外 到 它 . "
“她本可以补充一些内容。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **You may think so .**
" 你 可能 思考 所以 .
你或许会这么想。

[aɪ] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə][rɪsk][aɪ 'tiː] . "
I chose not to risk it . "
我 选择 不是 到 风险 它 . "
我选择不去冒险。

" [bʌt; bət] [ʃʊrli] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ? "
" **But surely you gave her a chance of coming ?** "
" 但 一定 你 给予 她 一个 机会 的 未来 ？ "
“但你肯定给她过机会吧？”

" [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] !
" **Not I , indeed !**
" 不是 我 , 的确 !
“当然不是我！”

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [siː] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['gʌvərnəs] [ɪn] [skuːl] .
The children see quite enough of their governess in school .
这 孩子们 看 相当 足够的 的 他们的 家庭教师 在 学校 .
孩子们在学校里已经见够他们的家庭教师了。

[ˈhæri] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈbɔɪlɪŋ] [æt; ət][læst] .
Harry , darling , there's the water boiling at last .
哈里 , 亲爱的 , 有 这 水 沸腾 在 最后的 .
哈利，亲爱的，水终于烧开了。

" [bʌt; bət] ['mɪlɪsnt] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [tuː] .
" **But Millicent was boiling too .**
" 但 米莉森特 曾是 沸腾 也 .
“但米利森特当时也很生气。”

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .
" **That settles it , " she exclaimed with a quick flush .**
" 那 定居点 它 , " 她 惊呼 和 一个 快的 冲洗 .
“那就这么定了，”她一边说着，一边迅速地冲了冲脸。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Good - bye , all of you !**
" 好的 - 再见 , 全部 的 你 !
“再见，各位！”

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - [ˈgæləp] .

" And she was gone at a hand - gallop .
和 她 曾是 已消失 在 一个 手 - 驰骋 .

“然后她就飞快地跑掉了。”

[ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - [ˈmʌðər] .

Little love was to lose between the girl and her step - mother .
小的 爱 曾是 到 失去 之间 这 女孩 和 她 步 - 母亲 .

女孩和她的继母之间几乎没有什么感情可言。

[ˈmɪlɪsnt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [glæd][ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːrti]

Millicent was rather glad than otherwise to turn her back upon a party
米莉森特 曾是 相当 高兴的 比 否则 到 转动 她 后退 之上 一个 派对

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði][wʌn] [ˈdeɪli] [kəmˈpænjən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə]

which did not include the one daily companion who was now entirely congenial to
哪个 做过 不是 包括 这 一 日常的 伴侣 WHO 曾是 现在 完全 相投 到

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

米莉森特宁愿离开那个没有她每天陪伴的、现在和她非常合得来的伙伴的聚会。

[waɪl] [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd] [fɪl] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [blæŋk] [left] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

while if anybody could fill at all the gaping blank left by her lover's departure ,
尽管 如果 任何人 可以 充满 在 全部 这 张开的 空白的 左边 经过 她 恋人的 离开 ,

如果有人能够填补她爱人离去后留下的巨大空白，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈwɪnfri] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [soʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

it was Miss Winfrey , who was always so sympathetic , so understanding .
它 曾是 错过 温弗瑞 , WHO 曾是 总是 所以 交感神经 , 所以 理解 .

是温弗瑞小姐，她总是那么善解人意，那么体贴。

[tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˌsɪmpəθi] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [əˈbaɪdɪŋ]

To that same sympathy the young girl felt that she owed her present abiding
到 那 相同的 同情 这 年轻的 女孩 毛毡 那 她 欠款 她 展示 遵守

[ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈhæpɪnəs] ,

and increasing happiness ,
和 增加 幸福 ,

这位年轻女孩觉得，正是这份同情心，让她拥有了如今持久且日益增长的幸福。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnsələər] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [sʌtʃ]

and again her heart went out to the counsellor who had known no such
和 再次 她 心 去 出去 到 这 顾问 WHO 有 已知 不 这样的

[ˈkaʊns(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [blæk] [ˈaʊər][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ˈtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] .

counsel in her own black hour of doubt and trepidation .
法律顾问 在 她 自己的 黑色的 小时 的 怀疑 和 忐忑不安 .

她再次对那位咨询师深感情同，因为在她自己充满怀疑和恐惧的黑暗时刻，咨询师却从未得到过这样的建议。

[ˈlðərwaɪz] — [ænd; ənd] [ˈmɪli] [saɪd] .

Otherwise — and Milly sighed .
否则 — 和 米莉 叹了口气 .

否则——米莉叹了口气。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [naʊ] .

She knew the whole story now .
她 知道 这 所有的 故事 现在 .

她现在知道了全部真相。

[hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ,

Her friend had spoken of it a second and a third time ,
她 朋友 有 说 的 它 一个 第二 和 一个 第三 时间 ,

她的朋友第二次、第三次提到了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [tu;; tə][du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
and the speaking had seemed to do her good .
和 这 请讲 有 似乎 到 做 她 好的 :
说话似乎对她有好处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] .
It was five years ago .
它 曾是 五 年 前 :
那是五年前的事了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] [ðen] .
The young man had been a medical student then .
这 年轻的 男人 有 到过 一个 医疗的 学生 然后 :
当时，这名年轻人是一名医学生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [fɔ:ls] [lʌv] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['dɑ:ktər] —
And now his penitent false love could see him only as a thriving doctor —
和 现在 他的 忏悔者 错误的 爱 可以 看 他 仅有的 作为 一个 熙 医生 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
and a married man .
和 一个 已婚 男人 :
而现在，他那忏悔的虚假爱情只能把他看作是一位事业有成的医生——以及一位已婚男人。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,
" **I would give anything to find him** , " **thought the girl who was happy** ,
" 我 会 给 任何事物 到 寻找 他 , " 想法 这 女孩 WHO 曾是 快乐的 ,
“我愿意付出一切去找到他,”快乐的女孩心想。

[æz; əz][ʃi;; ji] [stu:pt] [tu;; tə]['oʊpən][ðə; ði][hoʊm] - ['pædək]
as she stooped to open the home - paddock
作为 她 弯腰 到 打开 这 家 - 围场
她弯下腰打开家门口的围栏

[geɪt] .
gate .
门 :
门。

" [aɪ] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] — [ðæt] [hi;; hi][ɪz] [tru:] !
" **I know — something tells me — that he is true** !
" 我 知道 — 某物 讲述 我 — 那 他 是 真的 !
“我知道——冥冥之中我感觉——他是真诚的！ ”

" [ʃi;; ji] ['kæntəd] [tu;; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][hɑ:t][ɑ:n][ɪts] [rɪdʒ] [lʌv; əv][sænd] ,
" **She cantered to the homestead , standing high and hot on its ridge of sand** ,
" 她 慢跑 到 这 家园 , 常设 高的 和 热的 在 它是 岭 的 沙 ,
她小跑着来到农舍，农舍高高地矗立在沙脊上，炙热难耐。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [draɪ] [paɪnz] ['sprəʊtɪŋ] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .
with only a few dry pines sprouting out of the yard .
和 仅有的 一个 很少 干燥 松树 发芽 出去 的 这 院子 :
院子里只有几棵枯松冒出来。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [lʌv; əv] ['tɔ:rɪd] [deɪz] ,
The year was burning itself out in a succession of torrid days ,
这 年 曾是 燃烧 本身 出去 在 一个 演替 的 热带 天 ,
这一年就这样在接连不断的酷暑中渐渐消逝。

[lʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [hɪðər'tu:] .
of which this was the worst hitherto .
的 哪个 这 曾是 这 最差 迄今为止 :
其中这是迄今为止最糟糕的一次。

天空湛蓝得不可思议，从边缘到边缘连一丝云彩都没有。

风从北方吹来，像从敞开的烤箱里吹出来的一样。

[hu:z] [nu:n] - [dei] ['ædʊ] [ji:;ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

[ʃiː; ʃi] ['wɔːtərd] [bəuθ] ['æniɪmlz] [æʔ; əʔ][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [rouɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [jɑːrd] ;

她在水箱边给两只动物都喂了水，然后骑马去了马场；但是，

在她到达之前，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪvə'ri:nə] ['sʌmə] [fɑ:r]

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] !

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ɑ:n] [fɒt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] - [jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈsku:lru:m;ˈsku:lrəm] [ˈmilisnt]
On her way on foot from the horse - yard to the schoolroom Millicent
在 她 方式 在 脚 从 这 马 - 院子 到 这 教室 米莉森特
[stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈjædʊʊ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:n] .
stood on her shadow to listen to the song .
站立 在 她 阴影 到 听 到 这 歌曲 .
米莉森特从马场步行前往教室的路上，站在自己的影子上聆听这首歌。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [sæŋ] [ˈveri] [ˈseldəm] ; [ʃi:; ji] [laɪkt] [ˈbetər] [tu:; tə] [pleɪ] [əˈkʌmpənɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The governess sang very seldom ; she liked better to play accompaniments for the
这 家庭教师 唱 非常 很少 ; 她 喜欢 更好的 到 玩 伴奏 为了 这
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ;
女家庭教师很少唱歌；她更喜欢为年轻男子们演奏伴奏。

[ðʊʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [treɪnd] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
though she had a charming , trained voice of her own .
尽管 她 有 一个 迷人 , 受过训练 嗓音 的 她 自己的 .
尽管她拥有一副迷人且训练有素的嗓音。

[ˈmilisnt] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ju:z][aɪ ˈti:] , [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ,
Millicent had never heard her use it , as she was doing now ,
米莉森特 有 绝不 听到 她 使用 它 , 作为 她 曾是 正在做 现在 ,
米莉森特以前从未听过她像现在这样使用这个词。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [noʊn] [soʊl] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʌ:t] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
without a known soul within earshot save the Chinaman in the kitchen .
没有 一个 已知 灵魂 之内 听力范围 节省 这 中国人 在 这 厨房 .
除了厨房里的中国人，周围没有其他熟人。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [jʌŋ]
The heat of the sand struck through the young
这 热 的 这 沙 击 通过 这 年轻的
沙子的热度刺痛了年轻人。

[ˈgɜ:lz] [bu:ts] .
girl's boots .
女孩们 靴子 .
女童靴子。

[jet] [sti:l] [ʃi:; ji] [stʊd] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz]
Yet still she stood , her head bent , and at last caught a few of the words
然而 仍然 她 站立 , 她 头 弯曲 , 和 在 最后的 捕捉 一个 很少 的 这 字
:
:
:
然而她仍然站着，低着头，最后终于听清了几个字：

" . . . [ɪn][ðə; ði] [laɪm] - [tri:] ,
" . . . **in the lime - tree ,**
" . . . 在 这 酸橙 - 树 ,
“.....在菩提树上，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈflotiŋ] [θru:] :
The wind is floating through :
这 风 是 漂浮的 通过 :
风吹过：

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦！

[ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪz] ['saɪnɪŋ] —
the night , my darling , is sighing —
这 夜晚 , 我的 亲爱的 , 是 叹息 —
亲爱的, 夜色正在叹息——

[ˈsaɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Sighing for you , for you :
叹息 为了 你 , 为了 你 :
为你叹息, 为你叹息。

" [ə; eɪ] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **A verse was finished** .
" 一个 诗 曾是 完成的 :
一首诗写完了。

[ˈmɪlɪsnt] [krept] [ˈnɪrər] .
Millicent crept nearer .
米莉森特 悄悄地爬 更近 :
米莉森特悄悄地靠近了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['tendər] ['sɪŋɪŋ] .
She had never heard such tender singing .
她 有 绝不 听到 这样的 投标 歌唱 :
她从未听过如此温柔的歌声。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['sɪmp(ə)] [ba:z] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [ə'gen] :
Three or four simple bars and it began again :
三 或者 四 简单的 酒吧 和 它 开始 再次 :
三四个简单的音符, 然后它又开始了:

" [oʊ] [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][kæn; kən] [fər'get] [ju:; jʊ] ;
" **O think not I can forget you ;**
" 哦 思考 不是 我 能 忘记 你 ;
“哦, 别以为我会忘记你;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ;
I could not though I would ;
我 可以 不是 尽管 我 会 ;
虽然我很想做, 但我做不到;

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
I see you in all around me ,
我 看 你 在 全部 大约 我 ,
我感觉你无处不在。

[ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [wʊd] ;
The stream , the night , the wood ;
这 溪流 , 这 夜晚 , 这 木头 ;
溪流、夜晚、树林;

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['slʌmbər] [soʊ]['dʒentli] ,
The flowers that slumber so gently ,
这 花朵 那 睡眠 所以 轻轻地 ,
那些轻柔沉睡的花朵,

[ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blu:] .
The stars above the blue .
这 明星 多于 这 蓝色的 :
蓝天之上的繁星。

[oʊ] ! ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪz] [preɪnɪŋ] —
Oh ! heaven itself , my darling , is praying —
哦 ! 天堂 本身 , 我的 亲爱的 , 是 祈祷 —
哦! 亲爱的, 连上天都在祈祷——

[ˈpreɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] , [fɔːr; fər][juː; jə] .

Praying for you , for you .

祈祷 为了 你 , 为了 你 .

为你祈祷，为你祈祷。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ˈveri] [loʊ] , [ɪts][ˈpeɪθɑːs][wʌz; wəz] [ˈɪnfaɪnət] , [jet] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd]

" The voice sank very low , its pathos was infinite , yet the listener heard every word

" 这 嗓音 沉没 非常 低的 , 它是 感伤 曾是 无限 , 然而 这 听众 听到 每一个 单词

.

:

.

“声音低沉得可怕，充满了无限的悲怆，但听者却能听清每一个字。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

There were no more .

那里 是 不 更多的 .

没有更多了。

[ˈmɪlɪsnt] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]

Millicent dried her eyes , and went tripping over her habit through the open

米莉森特 干燥 她 眼睛 , 和 去 绊倒 超过 她 习惯 通过 这 打开

[ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [dɔːr] .

schoolroom door .

教室 门 .

米莉森特擦干眼泪，绊着衣袖，跌跌撞撞地走出了敞开的教室门。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [wɪð; wɪθ] [rʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [aɪz] [ɔːl] [ɪnˈtensəti] .

There sat the governess , with wrung face and grey eyes all intensity .

那里 卫星 这 家庭教师 , 和 拧干 脸 和 灰色的 眼睛 全部 强度 .

家庭教师坐在那里，面容紧绷，灰色的眼睛里满是专注。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈvaɪn] ! "

" My dear , it was divine ! "

" 我的 亲爱的 , 它 曾是 神圣的 ! "

“亲爱的，那真是太美味了！ ”

" [juː; jə] [hɜːrd] !

" You heard !

" 你 听到 !

你听到了！

[aɪm] [ˈsɔːri] . "

I'm sorry . "

我是 对不起 . "

对不起。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

" But why ? "

" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪ][ˈnevər] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] . "

" I never sing that song . "

" 我 绝不 唱歌 那 歌曲 . "

“我从不唱那首歌。”

" [waɪ] , [əˈgen] ?

" Why , again ?

" 为什么 , 再次 ?

为什么又是这个问题？

" [ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [fel] .
" **The fixed eyes fell** .
" 这 固定的 眼睛 跌倒 .

“那双呆滞的眼睛垂了下来。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" **It was — his favourite**
" 它 曾是 — 他的 最喜欢的

“那是他最喜欢的.....”

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [dəunt] [ju:; jə] ?
The music is better than the words , I think ; don't you ?
这 音乐 是 更好的 比 这 字 , 我 思考 ; 不 你 ?

我觉得音乐比歌词好听，你不觉得吗？

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [trænz'leɪf(ə)n] .
But then the words are a translation .
但 然后 这 字 是 一个 翻译 .

但这些话其实是翻译过来的。

" [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tuʊn] [fər'baed,fər'beɪd] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənɪŋ] .
" **Complete change of tone forbade further questioning** .
" 完全的 改变 的 语气 禁止 更远 提问 .

语气的彻底转变使得进一步的提问变得不可能。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] [felt] ['hɔ:rəbli] [dɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:əli]
But once more the younger girl felt horribly discontented with her own really
但 一次 更多的 这 年轻 女孩 毛毡 糟糕透了 不满 和 她 自己的 真的
[ædɪkwət] [ə'fek(ə)n] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['ræbɪt] [ɪn'spektər] .
adequate affection for the honest rabbit inspector .
足够的 感情 为了 这 诚实的 兔子 检查员 .

但是，年轻的女孩再次对自己对那位诚实的兔子检查员的真挚感情感到非常不满。

[aɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frend] .
It seemed such a little thing beside the passion of her friend .
它 似乎 这样的 一个 小的 事物 旁 这 热情 的 她 朋友 .

与她朋友的热情相比，这似乎是一件微不足道的小事。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] ['mɪlɪsnt] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] ['ʌndər] ['feltər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Not long after this Millicent was reclining on a deck - chair under shelter of the
不是 长的 后 这 米莉森特 曾是 斜倚 在 一个 甲板 - 椅子 在下面 庇护所 的 这
[waɪt] [və'rændə] .
white verandah .
白色的 阳台 .

不久之后，米莉森特就躺在白色阳台遮阳棚下的躺椅上。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'sli:p] .
The heat was still intense , and she was nearly asleep .
这 热 曾是 仍然 激烈的 , 和 她 曾是 几乎 睡着了 .

天气依然炎热，她几乎睡着了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['pædək] ,
It was a Saturday afternoon , the children were abroad in the paddocks ,
它 曾是 一个 周六 下午 , 这 孩子们 是 国外 在 这 围场 ,

那是一个星期六的下午，孩子们都在外面的围场里玩耍。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sku:lru:m,'sku:lɾəm] , [fɔ:ɹ; fər] [wʌns] [æz; əz]
but their governess was in her own schoolroom , for once as
但 他们的 家庭教师 曾是 在 她 自己的 教室 , 为了 一次 作为
['enə:veɪtɪd] [æz; əz] ['mɪlɪsnt] [hɜ:r'self] ,
enervated as Millicent herself ,
虚弱 作为 米莉森特 她自己 ,

但她们的家庭教师却待在自己的教室里，难得地像米莉森特本人一样疲惫不堪。

[hu:] [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [θru:] [ðə; ði]['ʊpən] [dɔ:r] .
who could just see the hem of her frock through the open door .
WHO 可以 只是 看 这 她们 的 她 连衣裙 通过 这 打开 门 .

透过敞开的门，她隐约看到了裙子的下摆。

[ˈmilɪsnt] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Millicent had closed her eyes .
米莉森特 有 关闭 她 眼睛 .

米莉森特闭上了眼睛。

[ə; eɪ][spɜ:r] [klɪŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][lɪft][ə; eɪ][lɪd] .
A spur clicked on the verandah , but she was too lazy to lift a lid .
一个 刺 叮当 在 这 阳台 , 但 她 曾是 也 懒惰的 到 举起 一个 盖 .

阳台上传来马刺叮当作响的声音，但她懒得掀开盖子。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ɪz][ˈmɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [ə'baʊt] , [pli:z] , [mɪs] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æksent] ,
A voice said , " Is Mr . Pickering about , please , miss ? " with a good accent ,
一个 嗓音 说 , " 是 先生 . 皮克林 关于 , 请 , 错过 ? " 和 一个 好的 口音 ,
一个声音用纯正的口音问道：“请问皮克林先生在吗，小姐？”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kjəriəs] [hæŋ] - [dɔ:g][təʊn] .
but in a curious hang - dog tone .
但 在 一个 好奇的 悬挂 - 狗 语气 .

但语气却带着一种奇怪的垂头丧气。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,
She answered , " You'll find him in the store ,
她 回答 , " 你会 寻找 他 在 这 店铺 ,

她回答说：“你会在店里找到他。”

" [wɪ'dəʊt] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" without troubling to see which of the men it was .
" 没有 令人不安的 到 看 哪个 的 这 男人 它 曾是 .

“甚至懒得去看清是谁。”

[ðen] [keɪm] [sli:p] . . . [ðen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]
Then came sleep . . . then her father , shaking her softly , and whispering in
然后 来了 睡觉 . . . 然后 她 父亲 , 摇晃 她 轻轻 , 和 耳语 在
[hɜ:r; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

然后她睡着了.....然后她的父亲轻轻摇晃着她，在她耳边低语。

" [ɪts] ['kæt(ə)l] - ['steɪ(ə)n] [bɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's Cattle - station Bill , " he said .
" 它是 牛 - 车站 账单 , " 他 说 .

“这是牧场法案，”他说。

" ['wɒnts] [ə'nʌðər] [tʃek] — ['hæznt][hæd; həd][wʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['wɪnfri] [keɪm] .
" Wants another cheque — hasn't had one since the day Miss Winfrey came .
" 想要 其他 查看 — 还没有 有 一 自从 这 天 错过 温弗瑞 来了 .

“想要另一张支票——自从温弗瑞小姐来过之后就没收到过支票了。”

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['mɪli] ?
Where is she , Milly ?
在哪里 是 她 , 米莉 ?

米莉，她在哪儿？

[ʃi:; ʃi] [si:mɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə][traɪ][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɪl] ,
She seemed to think she'd like to try her hand at reforming our Bill ,
她 似乎 到 思考 棚 喜欢 到 尝试 她 手 在 改革 我们的 账单 ,

她似乎想尝试修改我们的法案。

[ænd; ənd] ['naʊz] [hɜ:r; həɹ] [tʃæns] .
and now's her chance .
和 现在 是 她 机会 .

现在机会来了。

[hi:z] ['oʊnli] [ɡɔ:n] [faɪv] [mʌnθs] [ðɪs] [taɪm] ！ " **He's only gone five months this time** ！ "
他是 仅有的 已消失 五 几个月 这 时间 ！ "

他这次只走了五个月！

" [mɪs] ['wɪnfri:z] [ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m'sku:lrʊm] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪli] ['draʊzɪli] .
" Miss Winfrey's in the schoolroom , " replied Milly drowsily .
" 错过 温弗瑞的 在 这 教室 , " 回复 米莉 昏昏欲睡地 .

“温弗瑞小姐在教室里，”米莉昏昏欲睡地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
" She won't thank you for disturbing her any more than I do .
" 她 惯于 感谢 你 为了 令人不安 她 任何 更多的 比 我 做 .

“她不会像我一样感谢你打扰她。”

" ['pɪkərɪŋ] [stept] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈsku:lru:m'sku:lrʊm] ,
" Pickering stepped down into the sand and crossed over to the schoolroom ,
" 皮克林 步 向下 进入 这 沙 和 交叉 超过 到 这 教室 ,

皮克林走下沙滩，穿过沙滩走向教室。

['dræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [feld] [paɪn] .
dragging a shadow like a felled pine .
拖拽 一个 阴影 喜欢 一个 倒下 松树 .

拖着一道影子，像倒下的松树。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,
The man was meanwhile in the store ,
这 男人 曾是 同时 在 这 店铺 ,

与此同时，那名男子正在店内。

[wer] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][fɪts][ʌv; əv] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['si:krət] ['læftər] .
where presently his master rejoined him in fits of soft and secret laughter .
在哪里 目前 他的 掌握 重新加入 他 在 适合 的 柔软的 和 秘密 笑声 .

这时，他的主人又和他一起发出了一阵轻柔而隐秘的笑声。

[ænd; ənd] ['mɪlɪsnt] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ][næp][hæd; həd] [bɪn] ['ru:ɪnd] ,
And Millicent rubbed her eyes , because her nap had been ruined ,
和 米莉森特 摩擦 她 眼睛 , 因为 她 午睡 有 到过 毁坏 ,

米莉森特揉了揉眼睛，因为她的午睡被打断了。

[ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsku:lru:m'sku:lrʊm] [dɔ:r] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] [naʊ] [stʊd]
and bent them upon the schoolroom door , in which the governess now stood
和 弯曲 他们 之上 这 教室 门 , 在 哪个 这 家庭教师 现在 站立

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
reading a book .
阅读 一个 书 .

然后把它们弯曲到教室门上，当时女家庭教师正站在门里看书。

[ðə; ði][spɜ:rz] [klɪŋkt] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ðə; ði] [bʊk] [dra:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,
The spurs clinked again on the verandah , the book dropped over the way ,
这 马刺 叮当 再次 在 这 阳台 , 这 书 掉落 超过 这 方式 ,

马刺再次在阳台上发出叮当声，书掉到了路边。

[ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] ;
the governess disappeared from view ;
这 家庭教师 消失 从 看法 ;

家庭教师的身影消失了；

[ænd; ənd] ['milisnt] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti][dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rz] .
and Millicent glanced from the empty door to the wearer of the spurs .
和 米莉森特 瞥了一眼 从 这 空的 门 到 这 佩戴者 的 这 马刺 .
米莉森特的目光从空荡荡的门口移到穿着马刺的人身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloo] , [wið; wiθ] [blu:] - [blæk] [her] [ænd; ənd]['mʌstæf; mə'stæf] ,
He was a handsome young fellow , with blue - black hair and moustache ,
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 和 蓝色的 - 黑色的 头发 和 胡子 ,
他是个英俊的年轻人, 有着蓝黑色的头发和胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪndɪ'fainəbl] [di'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [witʃ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kloʊðz] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd]
and a certain indefinable distinction of which his rough clothes could not rid
和 一个 肯定 无法定义的 区别 的 哪个 他的 粗糙的 衣服 可以 不是 摆脱
him; ɪm] .
him :
他 :
以及某种难以言喻的差别, 即使他穿着粗糙的衣服也无法摆脱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['sʌləni] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
But his eyes were turned sullenly to earth ,
但 他的 眼睛 是 转向 闷闷不乐地 到 地球 ,
但他却阴沉地低下了头, 目光落在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] -
and as he snatched his horse's reins from the hook on the verandah -
和 作为 他 抢夺 他的 马匹 缰绳 从 这 钩 在 这 阳台 -
[poust][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
post with his right hand ,
邮政 和 他的 正确的 手 ,
他右手从阳台柱子上的钩子上一把抓住马缰绳,

[hɪz; ɪz] [left] ['krʌmpld] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [ræmd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
his left crumpled up his cheque and rammed it into his pocket .
他的 左边 皱巴巴的 向上 他的 查看 和 撞倒 它 进入 他的 口袋 :
他左手把支票揉成一团, 塞进口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [sə'spi:(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['milisnt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tu:; tə][bi:; bi]
And a wild suspicion flashed across Millicent at that moment , to be
和 一个 荒野 怀疑 闪光灯 穿过 米莉森特 在 那 片刻 , 到 是
[kən'fɜ:rmd] [ðə; ði][nekst] .
confirmed the next .
确认的 这 下一个 :
那一刻, 米莉森特心中闪过一丝莫名的怀疑, 而这怀疑在下一刻得到了证实。

" [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [woʊk] [em 'i:] ,
" Last night the nightingale woke me ,
" 最后的 夜晚 这 夜莺 觉醒 我 ,
昨晚夜莺将我唤醒,

" [sæŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrɒm] ;
" sang the voice in the schoolroom ;
" 唱 这 嗓音 在 这 教室 ;
“在教室里唱着歌;

" [læst] [naɪt] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,
" Last night , when all was still ,
" 最后的 夜晚 , 什么时候全部 曾是 仍然 ,
昨晚, 当万籁俱寂之时,

[aɪ 'ti:] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['gouldən] ['mu:nlaɪt] ,
It sang in the golden moonlight ,
它 唱 在 这 金的 月光 ,
它在金色的月光下歌唱,

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['wɒdlənd] [hɪl] .
" From out the woodland hill .

从 出去 这 林地 爬坡道 .

从林间山丘上。

" ['mɪli] [hæd; həd][nɑ:tɪ]['teɪkən][hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌlən] ['hænsəm] ['stɑ:kəmən] ['stændɪŋ]
" Milly had not taken her eyes from the sullen handsome stockman standing

" 米莉 有 不是 已采取 她 眼睛 从 这 忧郁 英俊的 牧场工人 常设

[ɔ:lmʊst][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

almost at her feet .

几乎 在 她 脚 .

“米莉的目光始终没有离开站在她脚边那位神情阴郁、英俊的牧场工人。”

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ； [hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd][ðə; ði][reɪnz] ,

His left hand was still in his pocket ; his right had the reins ,

他的 左边 手 曾是 仍然 在 他的 口袋 ； 他的 正确的 有 这 缰绳 ；

他的左手还插在口袋里，右手拿着缰绳。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sti:l] [aʊt'stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðʊʊ] ['petrɪfaɪd] — [waɪl] [ə; eɪ]
but was still outstretched in front of him — as though petrified — while a

但 曾是 仍然 伸展 在 正面 的 他 — 作为 尽管 石化 — 尽管 一个

[waɪt] ,

white ,

白色的 ,

但却仍然僵直地躺在他面前——仿佛被石化了一般——而一个白色的，

[skerd] [feɪs] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] ['welɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]
scared face turned this way and that with the perspiration welling from every

害怕的 脸 转向 这 方式 和 那 和 这 汗 井 从 每一个

[pɔ:r] .

pore .

孔隙 .

他惊恐的脸左右摇摆，汗水从每个毛孔里涌出。

[jet] [ðə; ði] [smu:ð] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðʌʊt] [ə; eɪ] ['tremər]

Yet the smooth agony of the song went on without a tremor

然而 这 光滑的 痛苦 的 这 歌曲 去 在 没有 一个 震颤

然而，这首歌平静而痛苦的旋律却没有丝毫颤抖地继续下去.....

" [ænd; ənd][oʊ] !

" And oh !

" 和 哦 !

“哦！

[ðə; ði][bɜ:rd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] —

the bird , my darling , was singing —

这 鸟 , 我的 亲爱的 , 曾是 歌唱 —

亲爱的，那只鸟在歌唱——

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Singing of you , of you .

歌唱 的 你 , 的 你 .

歌颂你，歌颂你。

" [æz; əz][ðə; ði] [vɜ:rs] ['endɪd] , [ðə; ði][mæən] ['ɪvɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self]

" As the verse ended , the man shivered from head to foot , then flung himself

" 作为 这 诗 结束 , 这 男人 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 然后 扔 他自己

[ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] ,

into the saddle ,

进入 这 鞍 ,

“诗句结束时，那人从头到脚都打了个寒颤，然后猛地翻身跃上马鞍。”

[ænd; ənd] ['mɪlɪsnt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][raɪd] ['hedlɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊm] - [ˈpædək] [geɪt] .
and Millicent watched him ride headlong towards the home - paddock gate .
和 米莉森特 观看 他 骑 一头扎 向 这 家 - 围场 门 .
米莉森特看着他一马当先地，朝着家门口飞奔而去。

[ʃi:; ʃɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
She lost sight of him , however , long before he reached it ,
她 丢失的 视线 的 他 , 然而 , 长的 前 他 达到 它 ,
然而，在他到达目的地之前很久，她就失去了他的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [mɪs] ['wɪnfri] [wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
and then she knew that Miss Winfrey was still singing her song in a loud ,
和 然后 她 知道 那 错过 温弗瑞 曾是 仍然 歌唱 她 歌曲 在 一个 大声 ,
[klaɪ] [vɔɪs] .
clear voice .
清除 嗓音 .
然后她就知道温弗瑞小姐仍然在用响亮、清晰的声音唱着她的歌。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ?
Could she be mistaken ?
可以 她 是 错误 ?
她会不会弄错了？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [waɪld][aɪ'di:ə] .
It was a sufficiently wild idea .
它 曾是 一个 足够 荒野 主意 .
这的确是个相当大胆的想法。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['æftər][ɔ:l] ?
Could it be nothing but coincidence after all ?
可以 它 是 没有什么 但 巧合 后 全部 ?
难道这仅仅是巧合吗？

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] :
Again she caught the words :
再次 她 捕捉 这 字 :
她再次听到了这些话：

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
" **I think of you in the daytime ,**
" 我 思考 的 你 在 这 白天 ,
“我白天也会想起你，

[aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] [naɪt] ,
I dream of you by night ,
我 梦 的 你 经过 夜晚 ,
我夜里梦见你，

[aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ʌv] ,
I wake , and would you were here , love ,
我 唤醒 , 和 会 你 是 这里 , 爱 ,
我醒来，心想，你在这里该多好啊，亲爱的。

[ænd; ənd] [teɪz] [ɑ:r; əɹ] ['blaɪndɪŋ] [maɪ] [saɪt] .
And tears are blinding my sight .
和 眼泪 是 失明 我的 视线 .
泪水模糊了我的视线。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [laɪm] - [tri:] — —
I hear a low breath in the lime - tree — —
我 听到 一个 低的 气息 在 这 酸橙 - 树 — —
我听见菩提树上传来一声低低的呼吸——

" [ðə; ði] [swi:t] [er] , [ðə; ði] ['tendə] [wɜ:rdz] , [snæpt] , [ʃɔ:rt] [tə'geðə] .

" **The sweet air , the tender words , snapped short together .**
" 这 甜的 空气 , 这 投标 字 , 啪啪 短的 一起 .

甜美的空气, 温柔的话语, 戛然而止。

[ˈmilɪsnt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [dek] - [tʃer] , [hɜ:rd] [ə; eɪ][fɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] ,
Millicent sprang from her deck - chair , heard a fall as she ran ,
米莉森特 弹簧 从 她 甲板 - 椅子 , 听到 一个 落下 作为 她 跑 ,

米莉森特从躺椅上跳起来, 边跑边听到一声摔倒声。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrum] [flɔ:r] .
and found the governess in a swoon upon the schoolroom floor .
和 成立 这 家庭教师 在 一个 昏厥 之上 这 教室 地面 .

发现女家庭教师昏倒在教室地板上。

[,aɪ'ɑ:lɑɪ]

III
三、

三

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?

" **What did he do ?**
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [wɜ:rdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌdləs] [lɪps] ,
" **They were the first faint words that fell from the bloodless lips ,**
" 他们 是 这 第一的 头晕的 字 那 跌倒 从 这 无血 嘴唇 ,

这是从那双冰冷的嘴唇里发出的最初微弱的话语。

[ænd; ənd] [ˈmilɪsnt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [θɪŋk] [twɑɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
and Millicent was much too thankful to think twice of their meaning .
和 米莉森特 曾是 很多 也 感恩 到 思考 两次 的 他们的 意义 .

米莉森特感激涕零, 根本没心思去想这些话的含义。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɪŋz] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
Besides , she had things to ask the governess .
除了 , 她 有 事物 到 问 这 家庭教师 .

此外, 她还有一些问题要问家庭教师。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?

How was she now ?
如何 曾是 她 现在 ?

她现在情况如何?

[wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [hed] [tu:] [loʊ] ?

Was her head too low ?
曾是 她 头 也 低的 ?

她是不是头陷得太低了?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][hɜ:rt] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] ?

Had she hurt herself as she fell ?
有 她 伤害 她自己 作为 她 跌倒 ?

她摔倒时有没有受伤?

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['feɪntli] .
" **What did he do ? " repeated the faint voice a little less faintly .**
" 什么 做过 他 做 ? " 重复 这 头晕的 嗓音 一个 小的 较少的 淡淡的 .

“他做了什么?”微弱的声音再次响起, 这次声音稍微清晰了一些。

" [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — — "

" **Dear , I will tell you in a minute — — "**
" 亲爱的 , 我 将要 告诉 你 在 一个 分钟 — — "

“亲爱的, 我马上告诉你——”

" [tɛl] [ɛm 'i:] [naʊ] .
" **Tell me now** .
" 告诉 我 现在 。

现在就告诉我。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?
What did he do ?
什么 做过 他 做 ？

他做了什么？

[dɪd][hi:; hi] — [rɪ'membə] ?
Did he — remember ?
做过 他 — 记住 ？

他记得吗？

" ['mɪlɪsnt] [dɪd][hɜ:; hər] [best] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] .
" **Millicent did her best to describe the effect of the song upon the man** .
" 米莉森特 做过 她 最好的 到 描述 这 影响 的 这 歌曲 之上 这 男人 。

“米莉森特尽力描述了这首歌对那个男人的影响。

[ʃi:; ʃi] [ə'mɪtɪd; ʊt'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .
She omitted nothing .
她 省略 没有什么 。

她没有遗漏任何事情。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
The governess gave a great sigh .
这 家庭教师 给予 一个 伟大的 叹 。

家庭教师长叹一声。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 ！

“感谢上帝！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **There was no time to think** .
" 那里 曾是 不 时间 到 思考 。

根本没有时间思考。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] .
It was all on the spur of the moment .
它 曾是 全部 在 这 刺 的 这 片刻 。

这一切都是临时起意的。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðæt] [ju:d] [si:] .
But I knew that you were there , that you'd see .
但 我 知道 那 你 是 那里 , 那 你会 看 。

但我知道你在那里，你会看到的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] !
And you saw all that ; it was all there for you to see !
和 你 锯 全部 那 ; 它 曾是 全部 那里 为了 你 到 看 ！

而你都看到了；这一切都摆在那里，等着你去看！

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:; hər] [lɪps] [mu:vɪd] [ɪn] ['fɜ:rðər] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
" **She closed her eyes , and her lips moved in further thanksgiving** .
" 她 关闭 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 已搬 在 更远 感恩 。

她闭上眼睛，嘴唇翕动，表达了更深的感激之情。

" [dɪr] , [aɪ] [sɔ:] — [hɪz; ɪz] [səʊl] , " [sed] ['mɪli] ['tɪmɪdli] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ded] .
" **Dear , I saw — his soul , " said Milly timidly ; " it is not dead .**
" 亲爱的 , 我 锯 — 他的 灵魂 , " 说 米莉 胆怯地 ; " 它 是 不是 死的 .
" 亲爱的 , 我看到了——他的灵魂 , " 米莉怯生生地说 ; " 它并没有死。 "

[aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] — [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
I saw more — I saw his love !
我 锯 更多的 — 我 锯 他的 爱 !
我看到了更多——我看到了他的爱 !

" [ðə; ði] [fer] [hed] [ʊk] .
" **The fair head shook .**
" 这 公平的 头 摇晃 .
那颗美丽的头颅摇了摇。

" [nɒʊ] ; [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ded] . "
" **No ; that must be dead .** "
" 不 ; 那 必须 是 死的 . "
" 不 , 那肯定已经死了。 "

" [ðen] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [mu:v] [hɪm; ɪm] [soʊ] ?
" **Then why should it move him so ?**
" 然后 为什么 应该 它 移动 他 所以 ?
" 那么 , 为什么这件事会如此打动他呢 ? "

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [hi:; hi] [maɪnd] ?
Why should he mind ?
为什么 应该 他 头脑 ?
他为什么要介意呢 ?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] ?
What could the song be to him , if you were nothing ?
什么 可以 这 歌曲 是 到 他 , 如果 你 是 没有什么 ?
如果你对他来说什么都不是 , 那这首歌对他来说又有什么意义呢 ?

[dɪr] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] — [stiɪ] !
Dear , you are everything — still !
亲爱的 , 你 是 一切 — 仍然 !
亲爱的 , 你就是我的一切——依然如此 !

" [ðə; ði] [fer] [hed] [ʊk] [ə'gen] , [ænd; ænd] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **The fair head shook again , and more decidedly .**
" 这 公平的 头 摇晃 再次 , 和 更多的 绝对地 .
" 那颗美丽的脑袋又摇了摇 , 而且摇得更厉害了。 "

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **It's impossible .**
" 它是 不可能的 .
" 这不可能。 "

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
But I may do something .
但 我 可能 做 某物 .
但我或许会做点什么。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ænd] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]
I have brought him to this , and I'll bring him back from it , with
我 有 带来 他 到 这 , 和 患病的 带来 他 后退 从 它 , 和
[ˈgɑ:dz] [help] !
God's help !
神的 帮助 !
我把他带到这个地步 , 我也要靠上帝的力量把他带回来 !

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ][læst] [ɪntʃ] , ['mɪləsnt] [ə'gen] [br'held] [ðə; ði]
" **And as she stood up suddenly , to her last inch , Milicent again beheld the**
" 和 作为 她 站立 向上 突然 , 到 她 最后的 英寸 , 米利森特 再次 观看 这
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

“当她猛地站起身来，直到最后一寸，米利森特再次看到了白色的……”

[ki:n] [feɪs] [tʌtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['reɪdiənt][egzɔːl'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
keen face touched for an instant with all the radiant exaltation of the
敏锐的 脸 感动 为了 一个 立即的 和 全部 这 辐射状 提高 的 这
[æŋ'dʒelɪk][həʊsts] .
Angelic Hosts .
天使般的 主持人 .

那张锐利的脸庞瞬间被天使天军那光辉灿烂的神采所笼罩。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['wɪnfri] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː] , [mɔːr]
" **I might have known it , " continued Miss Winfrey , in a calmer , more**
" 我 可能 有 已知 它 , " 持续 错过 温弗瑞 , 在 一个 更平静 , 更多的
[kən'templətɪv] [toʊn] .
contemplative tone .
沉思的 语气 .

“我本该知道的，”温弗瑞小姐用一种更平静、更沉思的语气继续说道。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði][rest] .
" **I knew him ; I might have guessed the rest .**
" 我 知道 他 ; 我 可能 有 猜对了 这 休息 .
“我认识他；剩下的事我大概也能猜到。”

[sʌtʃ] ['trʌblz] [kʌm] [ænd; ənd][gʊv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz]
Such troubles come and go with the ordinary young man , but Wilfrid was
这样的 麻烦 来 和 去 和 这 普通的 年轻的 男人 , 但 威尔弗里德 曾是
[ˈnevər] [ðæt] .
never that .
绝不 那 .

对于普通的年轻人来说，这样的烦恼来来去去，但威尔弗里德从来就不是那样的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlfrɪd] ['fɜːrəɹz] , [ˈmɪli] — [jɔːr; jər]['kæt(ə)l] - ['steɪ](ə)n] [bɪl] !
His name is Wilfrid Ferrers , Milly — your Cattle - station Bill !
他的 姓名 是 威尔弗里德 费雷尔斯 , 米莉 — 你的 牛 - 车站 账单 !
他的名字叫威尔弗里德·费雷尔斯，米莉——你的牧场账单！

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒɪmən] ;
As I have told you , his father was a country clergyman ;
作为 我 有 讲述 你 , 他的 父亲 曾是 一个 国家 牧师 ;
正如我之前告诉过你的，他的父亲是一位乡村牧师；

[ænd; ənd] - [sʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] .
and clergymen's sons are always the worst .
和 - 儿子们 是 总是 这 最差 .
而神职人员的儿子总是最糟糕的。

['wɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [waɪld] [br'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt]
Willie had been rather wild before I knew him ; he used to tell me all about
威利 有 到过 相当 荒野 前 我 知道 他 ; 他 用过的 到 告诉 我 全部 关于
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在我认识威利之前，他一直都很放荡不羁；他过去常常跟我讲起这些事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] [bɔɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kiːp]
for he was the most open - hearted boy in all the world , and could keep
为了 他 曾是 这 最多 打开 - 心地 男生 在 全部 这 世界 , 和 可以 保持
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] .
nothing to himself .
没有什么 到 他自己 .

因为他是全世界最坦诚的男孩，什么事都藏不住心事。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] ; [fɔːr; fər][seɪl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈkʌlərz] [hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi]
If he could , he wouldn't ; for sail under his true colours he must , he
如果 他 可以 , 他 不会 ; 为了 帆 在下面 他的 真的 颜色 他 必须 , 他
[juːst] [tuː; tə][seɪ] ,
used to say ,
用过的 到 说 ,
如果可以，他绝不会这样做；因为他必须坚持自己的本色，他常这样说。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [flæg] .
even if they were the black flag .
甚至 如果 他们 是 这 黑色的 旗帜 .

即使他们挥舞的是黑旗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] .
But they weren't .
但 他们 不是 .

但事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪldnəs] [wʌz; wəz][wʌn] - [hæf] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [hæf] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .
His wildness was one - half high spirits , and the other half good - nature .
他的 野性 曾是 一 - 一半 高的 烈酒 , 和 这 其他 一半 好的 - 自然 .

他的狂野一半源于他旺盛的精力，另一半源于他善良的本性。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [ðə; ði][mæn] .
But it showed the man .
但 它 显示 这 男人 .

但这展现了这个人。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] — [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [smaɪl] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [brɪˈfɔːr]
He had once — I almost smile when I remember how he was once before
他 有 一次 — 我 几乎 微笑 什么时候 我 记住 如何 他 曾是 一次 前
[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈrekləs] [ˈbɔɪʃ] [ˈfaːli] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] !
the magistrates for some reckless boyish folly at the hospital !
这 地方法官 为了 一些 鲁莽 男孩气 蠢事 在 这 医院 !
他曾经——每当我想起他曾经因为在医院里一些鲁莽的少年愚蠢行为而被带到地方法官面前，我几乎都会笑出来！

[hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ;
He would stick at nothing ;
他 会 戳 在 没有什么 ;

他什么事都不会坚持；

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but he used to say that I could do what I liked with him ,
但 他 用过的 到 说 那 我 可以 做 什么 我 喜欢 和 他 ,
但他过去常说，我可以对他做任何我想做的事。

[meɪk] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
make what I would of him .
制作 什么 我 会 的 他 .

让他做我想做的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]
And what have I made ? " cried the unhappy girl , in a
和 什么 有 我 制成 ? " 哭 这 不开心 女孩 , 在 一个
“我都做了些什么？”不开心的女孩哭喊道。

[rɪ'læps] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [rɪ'zɔ:lv] .
relapse as sudden as her resolve .
复发 作为 突然 作为 她 解决 .

复发来得和她决心一样突然。

" [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] — [ə; eɪ]['broʊkən][laɪf] !
" **A broken heart — a broken life** !
" 一个 破碎的 心 — 一个 破碎的 生活 !

心碎了——人生也破碎了！

" [ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desks] , [θru:ɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði][sləʊp] , [ænd; ənd]
" **She sank down at one of the desks , threw her arms upon the slope , and**
" 她 沉没 向下 在 一 的 这 桌子 , 扔 她 武器 之上 这 坡 , 和
[wept] ['pæʃənətli] .
wept passionately .
哭泣 热情地 .

她瘫坐在一张桌子旁，双臂撑在桌沿上，放声痛哭。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nʌklz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
And yet again she was up , rapping the desk with her knuckles as she
和 然而 再次 她 曾是 向上 , 说唱 这 桌子 和 她 指关节 作为 她
[wʊd] [ɪn] [sku:l] ,
would in school ,
会 在 学校 ,

她又一次站了起来，像在学校里那样用指关节敲着桌子。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['mæstərfəli] [æt; ət] ['mɪlɪsnt] , [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .
and staring masterfully at Millicent , out of her streaming eyes .
和 凝视 精湛地 在 米莉森特 , 出去 的 她 流媒体 眼睛 .

她泪眼婆娑地凝视着米莉森特，目光炯炯有神。

" [wʌt] [eɪ'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
" **What am I saying ?**
" 什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][kæn; kən][ʌn'du:ɪ] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'di:m] .
What I have done , I can undo ; what I have ruined , I can redeem .
什么 我 有 完毕 , 我 能 撤销 ; 什么 我 有 毁坏 , 我 能 赎回 .

我所做的，我可以弥补；我毁掉的，我可以挽回。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['mɪli] ; ['nevər] [tel] [em 'i:] [ðæt] !
This is no coincidence , Milly ; never tell me that !
这 是 不 巧合 , 米莉 ; 绝不 告诉 我 那 !

米莉，这绝非巧合；千万别跟我说这种话！

[aɪ 'ti:][ɪz]['gɔ:dz][plæn] .
It is God's plan .
它 是 神的 计划 .

这是上帝的计划。

[hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] [mi:nz] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'per] [maɪ] [rɔ:ŋ] .
He in His mercy means me to repair my wrong .
他 在 他的 怜悯 方法 我 到 维修 我的 错误的 .

祂出于慈悲，希望我弥补自己的过错。

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] [ðɪs] [tʃæns]
He has given me this chance
他 有 给定 我 这 机会

他给了我这个机会.....

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ˈmɪli] .
I am going to my own room , Milly .
我 是 去 到 我的 自己的 房间 , 米莉 .

米莉，我要回自己房间了。

[aɪ][wɑ:nt][juː; jə][tuː; tə] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] , [dɪr] .
I want you to leave me alone , dear .
我 想 你 到 离开 我 独自的 , 亲爱的 .

亲爱的，我希望你别再来烦我了。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [ni:z] .
I want to thank Him on my knees .
我 想 到 感谢 他 在 我的 膝盖 .

我想跪下来感谢他。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə][ækt] !
And then — and then — I may be shown how to act !
和 然后 — 和 然后 — 我 可能 是 所示 如何 到 行为 !

然后——然后——我或许就能学会如何行动了！

" [ðə; ði] [ˈlɪvɔːŋ] [æftər'nu:n] [ʃiː; ji] [spent] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
" **The livelong afternoon she spent alone with her emergency .**
" 这 终身 下午 她 花费 独自的 和 她 紧急情况 .

她独自一人度过了整个下午，应对突发状况。

[ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The homestead was very quiet .
这 家园 曾是 非常 安静的 .

农舍里非常安静。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [stiɪ] [ə'weɪ] .
The young men were still away .
这 年轻的 男人 是 仍然 离开 .

那些年轻人还在外。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪnfriːz] [ru:m] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
The first sounds that penetrated to Miss Winfrey's room were the merry voices of
这 第一的 声音 那 渗透 到 错过 温弗瑞的 房间 是 这 欢乐 声音 的

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈtʃɪldrən] .
the returning children .
这 返回 孩子们 .

最先传进温弗瑞小姐房间的声音是孩子们回家时的欢快笑声。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
But by this time the governess had made up her mind .
但 经过 这 时间 这 家庭教师 有 制成 向上 她 头脑 .

但此时女家庭教师已经下定了决心。

[ʃiː; ji] [naʊ] [ə'rouz] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] , [faʊnd] [ˈmɪlɪsnt] [ˈhʌvər] [nɪr]
She now arose , and going forth in her right mind , found Millicent hovering near
她 现在 出现 , 和 去 前进 在 她 正确的 头脑 , 成立 米莉森特 悬停 靠近

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她起身，神志清醒后，发现米莉森特正徘徊在门口附近。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [lɪŋkt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈpædək] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
The girls linked arms , and sauntered in the home - paddock till dinner - time .
这 女孩们 链接 武器 , 和 漫步 在 这 家 - 围场 直到 晚餐 - 时间 .

女孩们挽着胳膊，在牧场里闲逛，直到晚餐时间。

" [hɪr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [træks] , " [kraɪd] ['mɪlɪsnt] , ['hɔːltɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Here are his tracks , " cried Millicent , halting in excitement .**
" 这里 是 他的 轨道 , " 哭 米莉森特 , 停止 在 激动 .

“这就是他的踪迹！”米莉森特激动地喊道，声音都停了下来。

" [hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [træks] !
" **His galloping tracks !**
" 他的 疾驰 轨道 !

“他奔腾的足迹！”

" [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ['gɜːlz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪl] .
" **The governess had not the bush girl's eye for a trail .**
" 这 家庭教师 有 不是 这 衬套 女孩们 眼睛 为了 一个 踪迹 .

“这位女家庭教师没有丛林女孩那样敏锐的寻路能力。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn] [huːf] - [mɑːrk][wʌz; wəz] [laɪk] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌnɪkoʊmd] [ðə; ðɪ] [ruːd]
To her , one hoof - mark was like another , and they honeycombed the rude
到 她 , 一 蹄 - 标记 曾是 喜欢 其他 , 和 他们 蜂窝状 这 粗鲁的
[sɔːft] [roʊd] [ɪn] ['mɪljənz] .
soft road in millions .
柔软的 路 在 百万 .

对她来说，一个蹄印都和另一个蹄印一样，它们像蜂巢一样密布在粗糙的松软道路上，数以百万计。

[bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ] ['fɑːloʊd] ['mɪlɪz] ['fɪŋgər][wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃɪː; ʃɪ] [pʊt][ə; eɪ]
But she followed Milly's finger with thoughtful eyes , and presently she put a
但 她 随后 米莉的 手指 和 周到 眼睛 , 和 目前 她 放 一个
[kwestʃən] .
question .
问题 .

但她若有所思地顺着米莉的手指看去，过了一会儿，她提出了一个问题。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l]['steɪ](ə)n) ? "
" **How far is it to the cattle station ? "**
" 如何 远的 是 它 到 这 牛 车站 ? " "

“到牧场有多远？”

" [fɔːr'tiːn] [maɪlz] . "
" **Fourteen miles . "**
" 十四 英里 . " "

“十四英里。”

" [faɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊnʃɪp] , [ænd; ənd] — — "
" **Five to the township , and — — "**
" 五 到 这 乡 , 和 — — " "

“五个到乡镇，还有——”

" [naɪn] [bɪ'jɑːnd] .
" **Nine beyond .**
" 九 超过 .

“九个之外。”

[juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .
You turn to the left , and take the bridle - path to the right .
你 转动 到 这 左边 , 和 拿 这 轡 - 小路 到 这 正确的 .

你向左转，然后沿着右边的马道走。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] .
Then you come to a gate .
然后 你 来 到 一个 门 .

然后你来到了一扇门前。

[ðen] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] ['pædək] ; [ænd; ənd] [ɪts] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][nekst][wʌn] ,
Then you cross a five - mile paddock ; and it's half - way across the next one ,
然后 你 叉 一个 五 - 英里 围场 ; 和 它是 一半 - 方式 穿过 这 下一个 一 ;
然后你穿过一个五英里长的牧场；现在就到了下一个牧场的一半路程处。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] - [hænd] [fens] . "
close to the left - hand fence ."
关闭 到 这 左边 - 手 栅栏 . "
靠近左侧围栏。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] . "
I shall go and see him ."
我 将 去 和 看 他 . "
我要去看看他。

" [wen] [hi:; hi][gets] [bæk] ? "
" When he gets back ? "
" 什么时候 他 获得 后退 ? "
“他什么时候回来？ ”

" [gets] [bæk] !
" Gets back !
" 获得 后退 !
回来了！

[wer] [frʌm; frəm] ? "
Where from ? "
在哪里 从 ? "
从哪里来？

" [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , " [sed] ['mɪli] [rɪ'lʌktəntli] .
" The township , " said Milly reluctantly .
" 这 乡 , " 说 米莉 勉强 .
“镇区,”米莉不情愿地说。

" [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][gəʊɪŋ][ðer; ðər] ? "
" Did he look to you as though he were going there ? "
" 做过 他 看 到 你 作为 尽管 他 是 去 那里 ? "
“你觉得他像是要去那里吗？ ”

" [aɪ] — [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɔ:t] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" I — I certainly thought so ; but I daresay I was wrong .
" 我 — 我 当然 想法 所以 ; 但 我 敢说 我 曾是 错误的 .
“我——我当然也这么认为；但我敢说我错了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ! " [kraɪd] ['mɪli] .
I'm sure I was ! " cried Milly .
我是 当然 我 曾是 ! " 哭 米莉 .
“我肯定是的！ ”米莉喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] , " [sed] [mɪs] ['wɪnfri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I wish I were sure , " said Miss Winfrey with a sigh .
" 我 希望 我 是 当然 , " 说 错过 温弗瑞 和 一个 叹 .
“我真希望我能确定,”温弗瑞小姐叹了口气说。

" [jes] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl] [wert] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gets] [bæk] .
" Yes , dear , " she added , " I shall wait until he gets back .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 额外 , " 我 将 等待 直到 他 获得 后退 .
“是的, 亲爱的,”她补充道, “我会等到他回来。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [kloʊz][br'haɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kəʊld] .
" A voice said close behind them that the dinner was getting cold .
" 一个 嗓音 说 关闭 在后面 他们 那 这 晚餐 曾是 获得 寒冷的 .
身后传来一个声音说，晚餐快凉了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋz] .
The voice was Mrs . Pickering's .
这 嗓音 曾是 太太 . 皮克林 .
那声音是皮克林太太的。

[ɪn][ðə; ði][sænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [step] ; [bəʊθ]['gɜ:ɪlz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] ,
In the sand they had heard no step ; both girls changed colour ,
在 这 沙 他们 有 听到 不 步 ; 两个都 女孩们 已更改 颜色 ,
沙滩上没有脚步声；两个女孩的脸色都变了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第11/13页

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋz] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [laɪt] .
and in Mrs . Pickering's eye there was a curious light .
和 在 太太 . 皮克林 眼睛 那里 曾是 一个 好奇的 光 .

皮克林太太的眼中闪烁着奇异的光芒。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪnfri] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt]
But she had never been more civil to Miss Winfrey than at dinner that
但 她 有 绝不 到过 更多的 民用 到 错过 温弗瑞 比 在 晚餐 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

但那天晚上吃饭时，她对温弗瑞小姐的态度是她有史以来最客气的一次。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [fɪː; fɪ] [ˈklæməər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and after dinner she clamoured for a song .
和 后 晚餐 她 喧闹 为了 一个 歌曲 .

晚饭后，她吵着要听一首歌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈprezɪdntɪd] .
This was almost unprecedented .
这 曾是 几乎 空前的 .

这几乎是史无前例的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪt]
And the song she wanted was the song which
和 这 歌曲 她 通缉 曾是 这 歌曲 哪个

她想听的那首歌是.....

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈæftərˈnuːn] .
she had heard in the distance that afternoon .
她 有 听到 在 这 距离 那 下午 .

那天下午，她从远处听到了声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪksˈkjuːzɪz] , [ænd; ʌnd] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
But the governess made her excuses , and went early to her own room .
但 这 家庭教师 制成 她 借口 , 和 去 早期的 到 她 自己的 房间 .

但女家庭教师找了个借口，早早地回了自己的房间。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] , [laɪt] [nɑːk] [æt; ət] [mɪs] [ˈwɪnfriːz] [dɔːr] —
An hour later there was a tentative , light knock at Miss Winfrey's door —
一个 小时 之后 那里 曾是 一个 暂定的 , 光 敲 在 错过 温弗瑞的 门 —

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈænsər] .
and no answer .
和 不 回答 .

一小时后，有人轻轻地敲了敲温弗瑞小姐的门——但无人应答。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] [nɑːkt] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [ˈləʊdər] .
Mrs . Pickering knocked again and louder .
太太 . 皮克林 敲门 再次 和 更大声 .

皮克林太太又敲了敲门，这次声音更大了。

[ʃiː, ʃi] ['kærid] [ə; ei] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ; [hɜːr; hər][hænd] ['treɪmblɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [griːs] ['spætəd]
She carried a lighted candle ; her hand trembled , and the hot grease spattered
她 携带 一个 照明 蜡烛 ; 她 手 颤抖 , 和 这 热的 润滑脂 溅射
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

她手里拿着点燃的蜡烛；她的手颤抖着，滚烫的油脂溅到了地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ][ðə; ði]['leɪdi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
There was still no answer , so the lady tried the door .
那里 曾是 仍然 不 回答 , 所以 这 女士 尝试 这 门 .
仍然没有人应答，于是这位女士试着去开门。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'la:kt] .
It was unlocked .
它 曾是 已解锁 .
它已解锁。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ɪn] .
She walked in .
她 步行 在 .

她走了进来。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! " ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [ɪn][ə; ei] [traɪ'ʌmfənt] [tuːn] .
" **I thought so ! " muttered Mrs . Pickering , in a triumphant tone .**
" 我 想法 所以 ! " 低声说道 太太 . 皮克林 , 在 一个 凯 语气 .
“我就知道！”皮克林太太得意地低声说道。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'tʌtɪt] [bed] ; [ʃiː, ʃi] [poukt] [,aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti]
She passed her candle over the untouched bed ; she poked it into the empty
她 通过了 她 蜡烛 超过 这 未受触碰 床 ; 她 戳 它 进入 这 空的
['kɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;
她把蜡烛举过那张未曾动过的床；她把它插进空荡荡的床角；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi][kɔd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]
and it was some minutes before she could bring herself to quit the
和 它 曾是 一些 分钟 前 她 可以 带来 她自己 到 辞职 这
[dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃruːd] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][sætɪs'fækj(ə)n] .
deserted room that filled her with so shrewd a sense of personal satisfaction .
荒凉的 房间 那 已填 她 和 所以 精明 一个 感觉 的 个人的 满意 .
她过了好一会儿才下定决心离开这间空荡荡的房间，这间房间让她感到一种精明的个人满足感。

[ðæt] [sætɪs'fækj(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .
That satisfaction was only too well founded .
那 满意 曾是 仅有的 也 出色地 创立 .
这种满意感完全有理有据。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] ,
It was then just eleven ,
它 曾是 然后 只是 十一 ,
当时才十一点。

[ænd; ənd][æʔ; əʔ] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [mɪs] ['wɪnfri] [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː]
and at that very minute the indomitable Miss Winfrey was tramping into view
和 在 那 非常 分钟 这 不屈不挠 错过 温弗瑞 曾是 徒步旅行 进入 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [laɪts] .
of the township lights .
的 这 乡 灯 .
就在那一刻，坚韧不拔的温弗瑞小姐走进了城镇的灯光视野。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] .
They were few enough at such an hour .
他们 是 很少 足够的 在 这样的 一个 小时 .

在这样的时间，他们人数本来就很少。

[ðə; ði] [ˈstɑːk,mænz] [rest] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][bəuθ] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][əˈlaɪv] ,
The Stockman's Rest , however , was both alight and alive ,
这 牧牛人的 休息 , 然而 , 曾是 两个都 点燃 和 活 ,
然而，“牧人休憩处”却灯火通明，生机勃勃。

[ænd; ənd] [ˈmɪdnɑɪt] [ɔɪl][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] .
and midnight oil was burning in the post - office over the way .
和 午夜 油 曾是 燃烧 在 这 邮政 - 办公室 超过 这 方式 .
对面邮局的同事们正在熬夜加班。

[mɪs] [ˈwɪnfri] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] ,
Miss Winfrey hesitated , bent her steps towards the post - office ,
错过 温弗瑞 犹豫了一下 , 弯曲 她 步骤 向 这 邮政 - 办公室 ,
[ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] [əˈgen] ,
hesitated again ,
犹豫了一下 再次 ,
温弗瑞小姐犹豫了一下，弯腰走向邮局，然后又犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈmɑːtʃt] [streɪt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊtel] .
and finally marched straight across to the hotel .
和 最后 行军 直的 穿过 到 这 酒店 .
最后径直走向酒店。

[ðə; ði] [vəˈrændə] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The verandah was empty .
这 阳台 曾是 空的 .
阳台上空无一人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][set] [fʊt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
She did not set foot on it .
她 做过 不是 放 脚 在 它 .
她没有踏上那片土地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr]
She could see into the bar
她 可以 看 进入 这 酒吧
她能看到酒吧里面.....

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər]
She did not think he was there
她 做过 不是 思考 他 曾是 那里
她觉得他不在那里.....

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] !
If only she could be sure !
如果 仅有的 她 可以 是 当然 !
她要是能确定就好了！

[ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] [ˈgraʊndləs] [ˈpæniɪk][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] [ʃiː; ʃi]
In the end a groundless panic overcame her , and to the post - office she
在 这 结尾 一个 无根据的 恐慌 克服 她 , 和 到 这 邮政 - 办公室 她
[ˈfled] [pel] - [mel] .
fled pell - mell .
逃亡 佩尔 - 梅尔 .
最后，她被毫无根据的恐慌所支配，慌慌张张地逃到了邮局。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] ,
There , **however** ,
那里 , 然而 ,

然而, 在那里,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] [sə'fɪntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ˈpriːtekst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
she recovered herself sufficiently to recall the pretext with which she had come
她 恢复 她自己 足够 到 记起 这 借口 和 哪个 她 有 来
[prɪ'perəd] ,
prepared ,
准备 ,

她回过神来, 想起了自己事先准备好的借口。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][draːp][ə; eɪ] [ʌm] ['mɪsɪv] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [brɪ'fɔːr] ['nɒkɪŋ] .
and to drop a sham missive in the box before knocking .
和 到 降低 一个 假 信函 在 这 盒子 前 敲门 .

在敲门之前, 往信箱里扔一封假信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pəʊst] - ['mɪstrəs] [hɜːr'self] [huː] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
It was the post - mistress herself who unlocked the door ,
它 曾是 这 邮政 - 情妇 她自己 WHO 已解锁 这 门 ,
是邮局女局长亲自打开了门。

[huː] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [held] [haɪ] ,
who stood on the threshold with a lamp held high ,
WHO 站立 在 这 临界点 和 一个 灯 握住 高的 ,
他站在门槛上, 高举着一盏灯。

[hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [səp'praɪz] [ænd; ʌnd][kən'sɜːrn] .
her kind face wrinkled with surprise and concern .
她 种类 脸 皱 和 惊喜 和 忧虑 .

她和蔼的脸上浮现出惊讶和担忧的表情。

" [waɪ] — [bles] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] ! — [ɪts] ['nevər] [mɪs] ['wɪnfri] ? "
" Why — bless the lot of us ! — it's never Miss Winfrey ? "
" 为什么 — 保佑 这 很多 的 我们 ! — 它是 绝不 错过 温弗瑞 ? "

“为什么——天哪！——从来都不是奥普拉·温弗瑞小姐？”

" [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]
" It is , " said the governess , with a wan smile and a hand on her
" 它 是 , " 说 这 家庭教师 , 和 一个 万 微笑 和 一个 手 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“是的,”女家庭教师说着, 脸上露出一丝淡淡的微笑, 一只手放在胸口。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let][em 'iː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ʌnd] — [nɑːt][æsk] [wʌt] [brɪŋz] [em 'iː] ?
" Will you let me sit down , and — not ask what brings me ? "
" 将要 你 让 我 坐 向下 , 和 — 不是 问 什么 带来 我 ? "

“请让我坐下, 不要问我来这里做什么？”

" [mɪs] [krɪsp] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" Miss Crisp pushed her pale visitor into a chair .
" 错过 脆 推动 她 苍白 游客 进入 一个 椅子 .

克里斯普小姐把脸色苍白的访客推到椅子上。

" [pər'hæps][aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['slaɪli] .
" Perhaps I know , " said she slyly .
" 也许 我 知道 , " 说 她 狡猾地 .

“或许我知道,”她狡黠地说。

" [ðæt] ['letəbə:ks] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] ！ "

" **That letterbox makes a noise ！** "

" 那 信箱 制作 一个 噪音 ！ "

“那个邮箱会发出声音！ ”

" [oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dɪ'si:tf(ə)] ！ " [moʊn] [mɪs] ['wɪnfri] , [red] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] .

" **Oh , to be so deceitful ！** " **moaned Miss Winfrey , red with shame .**

" 哦 , 到 是 所以 欺骗性的 ！ " 呻吟 错过 温弗瑞 , 红色的 和 耻辱 .

“哦，我真是太虚伪了！”温弗瑞小姐羞愧地呻吟道，脸涨得通红。

" [tʌt] ！ " [sed] [hɜ:r; hər] ['redi] [du:p] ； " [aɪ]['oʊnli][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['ventʃərsəm] .

" **Tut ！** " **said her ready dupe ；** " **I only call it venturesome .**

" 图坦卡蒙！ " 说 她 准备好 欺骗 ； " 我 仅有的 称呼 它 冒险 .

“啧啧！”她那容易上当的傻瓜说道；“我只能说这是冒险。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] ['letərz] [si:n] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['steɪf(ə)n]

I know I shouldn't like to have all my letters seen when they make up the station

我 知道 我 不应该 喜欢 到 有 全部 我的 信件 已见 什么时候 他们 制作 向上 这 车站

[meɪl] - [bæg] ,

mail - bag ,

邮件 - 包 ,

我知道我不应该希望我的所有信件都出现在车站的邮件袋里，

[ðoo] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [wei] [ɑ:n] [fʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

though I don't know the thing that would bring me all this way on foot at this time

尽管 我 不 知道 这 事物 那 会 带来 我 全部 这 方式 在 脚 在 这 时间

[ʌv; əv] [naɪt] .

of night .

的 夜晚 .

虽然我不知道是什么原因让我在这个深夜徒步走到这里。

[haʊ'evər] , [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] ,

However , that's your business , my dear ,

然而 , 那就是 你的 商业 , 我的 亲爱的 ,

不过，那是你的事，亲爱的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][let][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] .

and you shall have a cup of tea before I let you go again .

和 你 将 有 一个 杯子 的 茶 前 我 让 你 去 再次 .

在我再次放你走之前，你得喝杯茶。

" [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['fɔ:r'gæðərd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪnfrɪz] [ə'raɪv(ə)] ,

" **The two had often foregathered since the day of Miss Winfrey's arrival ,**

" 这 二 有 经常 聚集 自从 这 天 的 错过 温弗瑞的 到达 ,

自从温弗瑞小姐抵达以来，两人就经常见面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [mi:n] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

and the fact made her feel meaner than ever now .

和 这 事实 制成 她 感觉 更卑鄙 比 曾经 现在 .

这件事让她觉得自己比以往任何时候都更加刻薄。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][poʊst] - ['mɪstrəs] ['evrɪθɪŋ] ,

Yet she could not bring herself to tell the post - mistress everything ,

然而 她 可以 不是 带来 她自己 到 告诉 这 邮政 - 情妇 一切 ,

但她始终无法开口把一切都告诉邮局女局长。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r][ðə; ði] [smɔ:l] [dɪ'si:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] .

and it was either that or the small deceit which she was practising .

和 它 曾是 任何一个 那 或者 这 小的 欺骗 哪个 她 曾是 练习 .

要是这样，要么就是她正在实施的小伎俩。

['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [mɪs] [krɪsp] [mʌst; məst] [help] [hɜ:r; hər] .
Consciously or unconsciously Miss Crisp must help her .
有意识地 或者 不知不觉 错过 脆 必须 帮助 她 .

克里斯普小姐无论是有意识还是无意识地都必须帮助她。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [strɔ:ŋ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [t'feks] ;
They took the same strong view of the dreadful system of knocking down cheques ;
他们 采取 这 相同的 强的 看法 的 这 可怕 系统 的 敲门 向下 支票 ;

他们对这种糟糕的支票拒付制度持同样强烈的看法；

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [prə'si:did] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðɪs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
the governess proceeded to turn this to account .
这 家庭教师 继续 到 转动 这 到 帐户 .

家庭教师随即着手调查此事。

[ʃi: ʃi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['kæt(ə)l] -
She referred to their first meeting , and as casually as possible to Cattle -
她 指 到 他们的 第一的 会议 , 和 作为 随意地 作为 可能的 到 牛 -
['steɪ] (ə) n] [bɪl] ,
station Bill ,
车站 账单 ,

她提到了他们的初次见面，并尽可能随意地称呼“牧场主比尔”为“牧场主比尔”。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə'ʌnðər] [tʃek] [ðæt] [æftər'nu:n] .
saying the poor man had been in for another cheque that afternoon .
说 这 贫穷的 男人 有 到过 在 为了 其他 查看 那 下午 .

他说，那天下午，这位可怜的人又来领了一张支票。

" [ɪn'di:d] ? " [sed] [mɪs] [krɪsp] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] [tɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] .
" **Indeed ?** " **said Miss Crisp , seating herself till the kettle should boil** .
" 的确 ? " 说 错过 脆 , 座位 她自己 直到 这 壶 应该 熬 .

“真的吗？”克里斯普小姐说着，坐了下来，等着水壶烧开。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [wʌn] , [dɪd] [hi:; hi] ? "
" **He didn't get one , did he ?** "
" 他 没有 得到 一 , 做过 他 ? "

他没拿到，对吧？

" [hi:; hi] [dɪd] .
" **He did** .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ðæts] [dʒʌst] [,aɪ 'ti:] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ? "
What makes you think he did not ? "
什么 制作 你 思考 他 做过 不是 ? "

你凭什么认为他没有？

" [hi:; hi] ['nevər] [sta:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] . "
" **He never stopped on his way back** . "
" 他 绝不 停止 在 他的 方式 后退 . "

“他回程途中从未停留。”

" [nɑ:t] — ['ɑ:pəzɪt] ? "
" **Not — opposite ?** "
" 不是 — 对面的 ? "

“不是——相反？ ”

"	[noʊ]	.
"	No	.
"	不	.
“不。		
"	[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [dɑːnst]	.
"	The girl's heart danced	.
"	这 女孩们 心 跳舞	.
女孩的心怦怦直跳。		
"	[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪv] ?	"
"	Are you positive ?	"
"	是 你 积极的 ?	"
你是阳性吗？		
"	[kwɑɪ]	.
"	Quite	.
"	相当	.
“相当。		
[ˈhiːz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] — [ˈgæləpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] !	"	
He's back at his hut , for I saw him go — galloping like a mad thing !	"	
他是 后退 在 他的 小屋 , 为了 我 锯 他 去 — 疾驰 喜欢 一个 疯狂的 事物 !	"	
他回到他的小屋了，因为我亲眼看见他走了——像疯了一样飞奔！		
"	[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ?	"
"	What time was that ?	"
"	什么 时间 曾是 那 ?	"
“那是几点？ ”		
"	[bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ænd; ænd][faɪv]	.
"	Between four and five	.
"	之间 四 和 五	.
“介于四到五之间。”		
"	[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə][draːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈsʌd(ə)nli]	.
"	The governess was too clever to drop the subject suddenly	.
"	这 家庭教师 曾是 也 聪明的 到 降低 这 主题 突然	.
“女家庭教师太聪明了，不可能突然放弃这个话题。”		
[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [tʃek] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [wei]		
She said she had made sure the poor man's cheque had gone the same way		
她 说 她 有 制成 当然 这 贫穷的 男人的 查看 有 已消失 这 相同的 方式		
[æz; əz][ðə; ði][læst] ,		
as the last ,		
作为 这 最后的 ,		
她说她已确保那张穷人支票的去向和上一张一样。		
[ænd; ænd][soʊ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [æz; əz] [jet] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd]		
and so obtained a second assurance that as yet , at all events , it had		
和 所以 获得 一个 第二 保证 那 作为 然而 , 在 全部 活动 , 它 有		
[nɑːt] .		
not .		
不是 .		
因此，他得到了第二个保证，即至少目前还没有发生这种情况。		
[mɪs] [krɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp]	;	
Miss Crisp of the post - office saw most of what went on in the township ;		
错过 脆 的 这 邮政 - 办公室 锯 最多 的 什么 去 在 在 这 乡 ;		
邮局的克里斯普小姐目睹了镇上发生的大部分事情；		

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ʃɜ] [tu;; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ɪrɜ] .

the rest was sure to reach her ears .
这 休息 曾是 当然 到 抵达 她 耳朵 .

其余的话肯定都会传到她耳朵里。

[soʊ] [mis] [ˈwɪnfri] [ˈæktɪd] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [tu;; tə] [ðə; ði] [læst] ,

So Miss Winfrey acted her part to the last ,
所以 错过 温弗瑞 行动 她 部分 到 这 最后的 ,

所以温弗瑞小姐一直演到最后。

[ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and took leave of her little old friend with a
和 采取 离开 的 她 小的 老的 朋友 和 一个

她依依不舍地向她的老朋友告别。

[ˈɡɪlti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [hɑ:rt] .

guilty and a penitent heart .
有罪的 和 一个 忏悔者 心 .

内疚和忏悔之心。

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑ:n] [ʃi;; ji] [mʌst; məst] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] [tu;; tə] [tɜ:rn] [bæk] , [tu:] [leit] [tu;; tə] [θɪŋk] .

But go on she must ; it was too late to turn back , too late to think .
但 去 在 她 必须 ; 它 曾是 也 晚的 到 转动 后退 , 也 晚的 到 思考 .

但她必须继续前进; 回头已经太晚了, 思考也太晚了。

[ʃi;; ji] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] - ,

She made an elaborate détour ,
她 制成 一个 精心制作的 - ,

她特意绕道而行,

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [wʌns] [mɔ:r] [kənˈsɪdərəbli] [tu;; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] .

and struck the main road once more considerably to the left of the township .
和 击 这 主要的 路 一次 更多的 相当 到 这 左边 的 这 乡 .

然后再次驶入主路, 这次是在镇子左侧相当远的地方。

[ðæt] [əˈmaʊnt] [tu;; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [left] [θru:] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp]

That amounted to the same thing as turning to the left through the township
那 金额 到 这 相同的 事物 作为 转弯 到 这 左边 通过 这 乡

[stri:t] .

street .
街道 .

这相当于沿着乡间街道向左转。

[ʃi;; ji] [naʊ] [stʊd] [stɪl] [tu;; tə] [rɪˈhɜ:rs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪz] [dəˈrek(ə)nɜ] , [wɪtʃ] [ʃi;; ji]

She now stood still to rehearse the remainder of Milly's directions , which she
她 现在 站立 仍然 到 排练 这 余 的 米莉的 方向 , 哪个 她

[hæd; həd] [baɪ] [hɑ:rt] .

had by heart .
有 经过 心 .

她现在站在那里, 默默地复习米莉剩下的指示, 她已经把这些指示牢记在心了。

[ʃi;; ji] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu;; tə]

She was to take the bridle - path to the right , which would bring her to
她 曾是 到 拿 这 辔 - 小路 到 这 正确的 , 哪个 会 带来 她 到

[ə; eɪ] [geɪt] ;

a gate ;
一个 门 ;

她要走右边的马道, 这条马道会带她到一扇门前;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [ˈpædək] ; [ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
she was then to cross a five - mile paddock ; and — that was enough for
她 曾是 然后 到 又 一个 五 - 英里 围场 ; 和 — 那 曾是 足够的 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

然后她还要穿过五英里长的围场；——目前来说，这就足够了。

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] [wʌz; wəz] [ɪˈzəli] [faʊnd] .
The bridle - path was easily found .
这 辔 - 小路 曾是 容易地 成立 .

很容易就找到了那条马道。

[,aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðəʊt] [let][ɔːr][ˈpænɪk] .
It brought her to the gate without let or panic .
它 带来 她 到 这 门 没有 让 或者 恐慌 .

它让她平静地走到了门口，没有丝毫慌乱。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈmeni] [maɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈveri]
But by this time the girl had walked many miles and her feet were very
但 经过 这 时间 这 女孩 有 步行 许多 英里 和 她 脚 是 非常
[sɔːr] .
sore .
疮 .

但这时女孩已经走了很远的路，她的脚很疼。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪt] ,
So she perched herself upon the gate ,
所以 她 栖息 她自己 之上 这 门 ,

于是她栖息在大门上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æn; ən] [əˈtenjuetɪd] [muːn] [floʊt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɪnhəːˈspɪtəb(ə)l] [ˈsændˌhɪlz] ,
and watched an attenuated moon float clear of the inhospitable sandhills ,
和 观看 一个 减弱 月亮 漂浮 清除 的 这 不宜居住的 沙丘 ,
然后，我看着一轮稀薄的月亮缓缓飘离了荒凉的沙丘。

[ænd; ənd][seɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈgɑːndələˌgɑːnˈdʊlə][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [siː] .
and sail like a silver gondola on a sombre sea .
和 帆 喜欢 一个 银 贡多拉 在 一个 阴沉 海 .

像一艘银色的贡多拉，航行在阴沉的大海上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [eɪk] [left] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
But as the ache left her feet ,
但 作为 这 疼痛 左边 她 脚 ,

但当脚部的疼痛消失后，

[,aɪ ˈtiː] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpærələɪzɪŋ] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː, ʃi]
it crept into her heart with all the paralysing wonder as to what she
它 悄悄地爬 进入 她 心 和 全部 这 瘫痪 想知道 作为 到 什么 她
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pʊr] [lʌv] .
should say and do when at last she found her poor love .
应该 说 和 做 什么时候 在 最后的 她 成立 她 贫穷的 爱 .

它悄悄地钻进了她的心里，让她感到一阵难以承受的茫然，不知道当她最终找到她可怜的爱人时，她应该说什么，应该做什么。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː, ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər][træmp] ;
And immediately she jumped down and continued her tramp ;
和 立即地 她 跳了起来 向下 和 持续 她 流浪汉 ;

她立刻跳下山，继续她的流浪之旅；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ; ['oʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə]
for she was obliged to do what she was doing ; only it was easier to
为了 她 曾是 有义务 到 做 什么 她 曾是 正在做 ; 仅有的 它 曾是 更轻松 到
[wɔːk] ,
walk ,
走 ;

因为她不得不做她正在做的事情；只是走路更容易些。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] , [əˈhed] .
than to look , ahead .
比 到 看 , 前方 .

而不是向前看。

[ðə; ðɪ] [θɪn] [muːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [wen] [ɪts][wɑːn] [ˈreɪz] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
The thin moon was much higher when its wan rays shone once more upon the
这 薄的 月亮 曾是 很多 更高 什么时候它是 万 射线 闪耀 一次 更多的 之上 这
[ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpɜːrɪp(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
wires of a fence running right and left into the purple walls of the
电线 的 一个 栅栏 跑步 正确的 和 左边 进入 这 紫色的 墙壁 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

当纤细的月亮高高挂在夜空中时，它黯淡的光芒再次照耀在通往紫色夜幕的栅栏的铁丝网上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] [naʊ] .
There were no trees now .
那里 是 不 树木 现在 .

现在这里没有树了。

[ðə; ðɪ] [veɪɡ] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪnz] [wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɡɜːrɪ] , [huː]
The vague immensity of the plains was terrifying to the imaginative girl , who
这 模糊的 浩瀚无垠 的 这 平原 曾是 恐怖 到 这 富有想象力的 女孩 , who
平原那模糊而辽阔的景象令这位富有想象力的女孩感到恐惧，她

[hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ]
had felt for some time as if she were walking by a miracle upon a
有 毛毡 为了 一些 时间 作为 如果 她 是 步行 经过 一个 奇迹 之上 一个
[ˈloʊnli] [siː] :
lonely sea :
孤独 海 :

她感觉自己仿佛漫步在寂静的大海上，与奇迹擦肩而过：

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [maɪt] [end] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] : [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər][ɑːn]
a miracle that might end any moment : a sea that supported her on
一个 奇迹 那 可能 结尾 任何 片刻 : 一个 海 那 有 她 在
[ˈsʌfrəns] [kəˈprɪʃəsli] .
sufferance capriciously .
忍耐 反复无常 .

一个随时可能结束的奇迹：一片任性而又勉强支撑着她的海洋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪt] [keɪm] [ˈseɪnər] [θɔːt] ,
But with the fence and the gate came saner thought ,
但 和 这 栅栏 和 这 门 来了 更理智 想法 ,

但有了栅栏和大门之后，人们的想法也变得更加理智了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] .
and a clear sight of the true occasion for fear and trembling .
和 一个 清除 视线 的 这 真的 场合 为了 害怕 和 发抖 .

并清楚地看到真正令人恐惧和战栗的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naʊ] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] .

She was now within two or three miles of the hut .
她 曾是 现在 之内 二 或者 三 英里 的 这 小屋 .

她现在距离小屋只有两三英里了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][gɔːt][ðer; ðər] ?

What was she to do when she got there ?
什么 曾是 她 到 做 什么时候 她 得到 那里 ?

她到了那里该怎么办？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [θɪŋk] .

She did not know , she would not think .
她 做过 不是 知道 , 她 会 不是 思考 .

她不知道，她也不会去想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ðer; ðər][fɜːrst] ,

She would get there first ,
她 会 得到 那里 第一的 ,

她会第一个到达那里。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ðæt] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɜːdʒd][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] .

and leave the rest to that fate which had urged her so far .
和 离开 这 休息 到 那 命运 哪个 有 敦促 她 所以 远的 .

剩下的就交给命运吧，正是命运驱使她走到今天。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈrestɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naʊ][bɔːŋgər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli]

She went through this gate without resting ; she was no longer conscious of bodily
她 去 通过 这 门 没有 休息 ; 她 曾是 不 更长 有意识的 的 身体上的

[peɪnz] .

pains .
疼痛 .

她没有休息就穿过了这道门；她不再感到身体的疼痛。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ʌp][ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði][left] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪlɪz] [dəˈrekʃ(ə)nɪz] ,

She followed up the fence on the left , according to Milly's directions ,
她 随后 向上 这 栅栏 在 这 左边 , 根据 到 米莉的 方向 ,

她按照米莉的指示，沿着左边的栅栏走去。

[ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] [fɔːr; fər][hæf][æŋ; ən][ˈaʊər] .

walking at the top of her speed for half an hour .
步行 在 这 顶部 的 她 速度 为了 一半 一个 小时 .

她以最快的速度走了半个小时。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hʌt] .

Then all at once she trembled and stood still : there was the hut .
然后 全部 在 一次 她 颤抖 和 站立 仍然 : 那里 曾是 这 小屋 .

突然间，她浑身颤抖，站定了：小屋就在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

It was as though it had risen out of the ground ,
它 曾是 作为 尽管 它 有 升起 出去 的 这 地面 ,

它仿佛是从地里长出来的一样。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] , [wʌn][end] [təːrdz]

so sudden was the sight of it , standing against the fence , one end towards
所以 突然 曾是 这 视线 的 它 , 常设 反对 这 栅栏 , 一 结尾 向

[hɜːr; hər] ,

her .
她 ,

那景象来得如此突然，它倚靠在栅栏上，一端对着她。

[ˈskɜːs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

scarce a hundred yards from where she was .
稀少 一个 百 码 从 在哪里 她 曾是 .

离她所在的地方不到一百码。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][noʊ] [ˈfɑːrðər] [dʒʌst] [ðen] ; [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt] [fərˈsɒk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ]
She got no farther just then ; the courage of her act forsook her at the
她 得到 不 更远 只是 然后 ; 这 勇气 的 她 行为 放弃 她 在 这

[læst] .
last .
最后的 .

她到此为止了；她最后的勇气还是消失了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr] [lɪm] ,
She had no more strength of heart or limb ,
她 有 不 更多的 力量 的 心 或者 肢 ,

她已经没有了心脏和四肢的力气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [es ʊ ˈbiː] .
and she sank to the ground with a single sob .
和 她 沉没 到 这 地面 和 一个 单身的 哭泣 .

她呜咽一声，瘫倒在地。

[ðə; ðɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsɪkənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsæloʊ] [skaɪ] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [stʊd] [ʌp][nekst]
The slip of a moon was sickening in a sallow sky when the girl stood up next
这 滑 的 一个 月亮 曾是 令人作呕 在 一个 黄褐色 天空 什么时候 这 女孩 站立 向上 下一个
.
.
.

女孩站起身来时，一轮弯弯的月亮在昏黄的天空中显得格外刺眼。

[ðə; ðɪ] [daːn] [pʊt] [nuː] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .
The dawn put new life in her will .
这 黎明 放 新的 生活 在 她 将要 .

黎明赋予了她的意志新的生命。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wert] [tɪl] [ˈsʌnraɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
She would wait till sunrise before she made a sound .
她 会 等待 直到 日出 前 她 制成 一个 声音 .

她要等到日出才会发出声音。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [hʌt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pərˈhæps] [piːp] [ɪn] .
Meanwhile , if the hut door was open , she would perhaps peep in .
同时 , 如果 这 小屋 门 曾是 打开 , 她 会 也许 窥视 在 .

与此同时，如果小屋的门开着，她或许会往里窥视。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wɪˈðɪn] ;
The door was open ; there was a faint light within ;
这 门 曾是 打开 ; 那里 曾是 一个 头晕的 光 之内 ;

门开着，里面透出微弱的光线；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
she could see it through the interstices of the
她 可以 看 它 通过 这 间隙 的 这

她能透过缝隙看到它。

[lɔːgz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] ; [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈɔːlsʊv][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪkli] , [ˈflɪkərɪŋ] [biːm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][sænd]
logs as she approached ; it fell also in a sickly , flickering beam upon the sand
日志 作为 她 接近 ; 它 跌倒 还 在 一个 病弱的 , 闪烁 光束 之上 这 沙
[wɪˈðaʊt] .
without .
没有 .

她走近时，木头散落一地；一道病态的、闪烁的光束也落在外面的沙地上。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [pi:p] [ɪn] : [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] " [slʌʃ] - [læmp] " [ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
And after a little , she did peep in : to see a " slush - lamp " burning on the
和 后 一个 小的 , 她 做过 窥视 在 : 到 看 一个 " 泥浆 - 灯 " 燃烧 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

过了一会儿，她偷偷往里看了一眼：看到桌子上有一盏“冰沙灯”在燃烧。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] ,
and , in the wretched light of it , the figure of a man ,
和 , 在 这 可怜 光 的 它 , 这 数字 的 一个 男人 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [tuː] .
with his bare arms and hidden face upon the table too .
和 他的 裸 武器 和 隐 脸 之上 这 桌子 也 .
[hɪː; hiː] [siːmd] [əˈsli:p] ; [hɪː; hiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] .
He seemed asleep ; he might have been dead .
他 似乎 睡着了 ; 他 可能 有 到过 死的 .
[ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
The white face flashed upon her .
这 白色的 脸 闪光灯 之上 她 .
[ðə; ðɪ] [waɪld] [aɪz] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][steəd] .
The wild eyes started and stared .
这 荒野 眼睛 开始 和 凝视 .
[ðen] [ˈsləʊli] , [ˈstɪfli] , [ʌnˈstedəli] , [hɪː; hiː][roʊz] , [hɪː; hiː] [ˈtaʊəd] .
Then slowly , stiffly , unsteadily , he rose , he towered .
然后 缓慢地 , 僵硬地 , 不稳定地 , 他 玫瑰 , 他 高耸 .
[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] — [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] ! "
" So it was you I heard — singing that song ! "
" 所以 它 曾是 你 我 听到 — 歌唱 那 歌曲 ! "
[jes] , [ˈwɪlfrɪd] . "
" Yes , Wilfrid . "
" 是的 , 威尔弗里德 . "

在昏暗的光线下，一个男人的身影显现出来。
他双臂裸露，脸埋在桌子上。

他看起来像睡着了；他可能已经死了。

" [ˈwɪlfrɪd] ！
" **Wilfrid ！**
" 威尔弗里德！

“威尔弗里德！ ”

" [hɪː; hiː][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
" **He was alive .**
" 他 曾是 活 .

他还活着。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
The white face flashed upon her .
这 白色的 脸 闪光灯 之上 她 .
[ðə; ðɪ] [waɪld] [aɪz] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][steəd] .
The wild eyes started and stared .
这 荒野 眼睛 开始 和 凝视 .
[ðen] [ˈsləʊli] , [ˈstɪfli] , [ʌnˈstedəli] , [hɪː; hiː][roʊz] , [hɪː; hiː] [ˈtaʊəd] .
Then slowly , stiffly , unsteadily , he rose , he towered .
然后 缓慢地 , 僵硬地 , 不稳定地 , 他 玫瑰 , 他 高耸 .
[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] — [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] ! "
" So it was you I heard — singing that song ! "
" 所以 它 曾是 你 我 听到 — 歌唱 那 歌曲 ! "
[jes] , [ˈwɪlfrɪd] . "
" Yes , Wilfrid . "
" 是的 , 威尔弗里德 . "

那张惨白的脸闪现在她眼前。

那双狂野的眼睛睁大了，直勾勾地盯着。

然后，他缓慢、僵硬、不稳地站了起来，他高大挺拔。

“原来是我听到的——唱那首歌的是你！ ”

" [jes] , [ˈwɪlfrɪd] . "
" **Yes , Wilfrid . "**
" 是的 , 威尔弗里德 . "

“是的，威尔弗里德。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)] .
" **It is unbelievable .**
" 它 是 难以置信 .

真是难以置信。

[aɪv] [dremt] [aɪ'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] — — [jes] , [ɪts] [ju:; jʊ] !
I've dreamt it often enough , but — — yes , it's you !

我已经 梦见 它 经常 足够的 , 但 — — 是的 , 它是 你 !
我梦到过很多次了, 没错, 那就是你!

[soʊ] [ju:v] [faʊnd] [em'i:] [aʊt] ! "
So you've found me out ! "
所以 你已经 成立 我 出去 ! "

你终于发现我了!

" [baɪ][ðə; ði] ['merəst] ['æksɪdənt] .
" By the merest accident .
" 经过 这 最 事故 .

“纯属偶然。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ'ti:] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .
I had no idea of it until to - day .
我 有 不 主意 的 它 直到 到 - 天 .

直到今天我才知道这件事。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] ['hʌŋɡəd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [jet] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
" She was terrified at his eyes ; they hungered , and were yet instinct with

" 她 曾是 恐惧 在 他的 眼睛 ; 他们 饥饿 , 和 是 然而 本能 和

[skɔ:rn] .

scorn .
轻蔑 .

“她被他的眼神吓坏了；那眼神既充满渴望，又本能地流露出轻蔑。”

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [spɜ:rd] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd]
He stuck his spurred foot upon the box which had been his seat , and

他 卡住 他的 受到刺激 脚 之上 这 盒子 哪个 有 到过 他的 座位 , 和

[li:nd] ['fɔ:rwəd] ,
leaned forward ,
倾斜 向前 ,

他把穿着马刺的脚踩在原本是他座位的箱子上，然后向前倾身。

[lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [ɑ:rmz]['fəʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] .
looking at her , his brown arms folded across his knee .
寻找 在 她 , 他的 棕色的 武器 折叠 穿过 他的 膝盖 .

他望着她，棕色的双臂交叉抱在膝盖上。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" And now ? " he said .
" 和 现在 ? " 他 说 .

“那么现在呢？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][wɔ:rm][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
She took one step , and laid her warm hands upon his arms ,

她 采取 一 步 , 和 铺设 她 温暖的 双手 之上 他的 武器 ,

她向前迈了一步，将温暖的手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [wɪð; wɪθ]
and looked up at him with flaming face , with quivering lips , with

和 看起来 向上 在 他 和 炽盛 脸 , 和 颤抖 嘴唇 , 和

['stri:mɪŋ] [aɪz] .

streaming eyes .
流媒体 眼睛 .

她抬起头，脸涨得通红，嘴唇颤抖，眼含泪水地望着他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði][pæst] — — "
" And now , " she whispered , " I am ready to undo the past — — "
" 和 现在 , " 她 低声说道 , " 我 是 准备好 到 撤销 这 过去的 — — "

“而现在,”她低声说道,“我已经准备好扭转过去——”

" [ɪn'di:d] ！ "
" **Indeed** ！ "
" 的确 ！ "

“的确！ ”

" [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] — [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['brookən][wɜ:rd] ！
" **To make amends — to keep my broken word** ！
" 到 制作 修改 — 到 保持 我的 破碎的 单词 ！

“为了弥补过错——为了信守我食言的承诺！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgəɹ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔ:ft] .
" **He looked at her a moment longer , and his look was very soft .**
" 他 看起来 在 她 一个 片刻 更长 , 和 他的 看 曾是 非常 柔软的 .

他多看了她一会儿，眼神非常温柔。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] ,
He had heard her singing ,
他 有 听到 她 歌唱 ,

他曾听过她唱歌。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [nɔ:r][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
but neither the song nor the voice had done more than remind him of
但 两者都不 这 歌曲 也不 这 嗓音 有 完毕 更多的 比 提醒 他 的

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

但无论是歌曲还是歌声，都只是让他想起了她。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'maɪndər][hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And yet the mere reminder had carried him through the township with a
和 然而 这 仅仅 提醒 有 携带 他 通过 这 乡 和 一个

[lɪv; laɪv] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] — [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls]
live cheque in his pocket — had kept him sitting up all night with his false
居住 查看 在 他的 口袋 — 有 保留 他 坐着 向上全部 夜晚 和 他的 错误的

[ˈlʌvz] [ˈɪmɪdʒ] [wʌns] [mɔ:r] [ʌn'veɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
love's image once more unveiled in his heart .
爱的 图像 一次 更多的 揭幕 在 他的 心 .

然而，仅仅是这个提醒就让他带着口袋里那张有效的支票穿过了整个小镇——让他整夜辗转难眠，心中再次浮现出虚假爱情的形象。

[hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌv] [hɜ:r'self] ;
Here by a miracle was his love herself ;
这里 经过 一个 奇迹 曾是 他的 爱 她自己 ;

奇迹般地，他的爱人就在这里；

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌv] ！
she loved him now — now that she had made him unworthy of her love ！
她 喜爱 他 现在 — 现在 那 她 有 制成 他 不配 的 她 爱 ！

她现在爱他了——尽管她已经让他不配得到她的爱！

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsɔ:ftli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Little wonder that he looked softly at her for a moment more ; and the
小的 想知道 那 他 看起来 轻轻 在 她 为了 一个 片刻 更多的 ; 和 这

[nekst] ,
next ,
下一个 ,

难怪他温柔地又看了她一会儿；然后，

[sti:l] [les] [ˈwʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðəʊz] [hɑ:t][hændz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
still less wonder that he flung those hot hands from him ,
仍然 较少的 想知道 那 他 扔 那些 热的 双手 从 他 ,

他甩开那双滚烫的手也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][bə:ks][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][fʊt] ,
and kicked the box from under his foot ,
和 踢 这 盒子 从 在下面 他的 脚 ,
然后一脚踢掉了脚下的箱子。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
and recoiled with a mocking laugh from the love that had come too late .
和 反冲 和 一个 嘲讽 笑 从 这 爱 那 有 来 也 晚的 .
他带着嘲讽的笑声退缩了，因为那份爱来得太晚了。

" [ki:p] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˈbɪtərnəs] ;
" **Keep what you like** , " **he cried out with a brutal bitterness** ;
" 保持 什么 你 喜欢 , " 他 哭 出去 和 一个 野蛮 苦味 ;
“你喜欢什么就留什么吧,”他带着残酷的苦涩喊道;

[ˈoʊnli] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈpɪti] [tu:; tə] [jɔ:rsɛlf] !
" **only keep your pity to yourself** !
" 仅有的 保持 你的 遗憾 到 你自己 !
“请把你的怜悯之心留给自己吧! ”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwaɪər][,aɪ ˈti:] .
You should require it .
你 应该 要求 它 .
你应该要求它。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .
我不。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [ˈægəni] , [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt]
" **And the girl was still staring at him** , **in a dumb agony** , **an exquisite**
" 和 这 女孩 曾是 仍然 凝视 在 他 , 在 一个 哑的 痛苦 , 一个 精美的
[ˈtɔ:rtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,
“而那女孩仍然呆呆地望着他，眼神里充满了无声的痛苦，那是一种极致的折磨。”

[wen] [ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [rɪˈzaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rəgeɪtɪd] [ru:f] ,
when the smack of a riding - whip resounded on the corrugated roof ,
什么时候 这 啪 的 一个 骑术 - 鞭 回荡着 在 这 瓦楞 屋顶 ,
当马鞭抽打在波纹屋顶上发出清脆的响声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and the eyes of both flew to the door .
和 这 眼睛 的 两个都 飞翔 到 这 门 .
两人的目光都转向了门口。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四
第四

[ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [meɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪðərz] ,
A horse's mane and withers ,
一个 马匹 鬃毛 和 威瑟斯 ,
马的鬃毛和肩胛，

[rʌbd] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪdɜ:z] [bɪrd] [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪr] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt] ,
rubbed by the rider's beard as he stooped to peer into the hut ,
摩擦 经过 这 骑手的 胡须 作为 他 弯腰 到 同伴 进入 这 小屋 ,
骑手弯腰向小屋里张望时，胡须蹭到了我的脸。

[ˈdi:pənd] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][læmp][bɜ:rn] [braɪtə] .
deepened the grey dusk within and made the lamp burn brighter .

加深 这 灰色的 黄昏 之内 和 制成 这 灯 烧伤 更亮 .

加深了室内的灰色昏暗，使灯火更加明亮。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈskwa:tərz] [vɔɪs] , [ɪn] [ˈtremjələs] ,
Then came the squatter's voice , in tremulous ,

然后 来了 这 非法占地者的 嗓音 , 在 颤抖的 ,

然后传来那个非法居住者颤抖的声音：

[fɔ:rst] [təʊnz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ɪl] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] .
forced tones , as of a man who can ill trust himself to speak .

强制 音调 , 作为 的 一个 男人 WHO 能 患病的 相信 他自己 到 说话 .

语气勉强，仿佛一个不敢开口说话的人。

" [ænd; ənd][soʊ] , [mɪs] [ˈwɪnfri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] !
" **And so , Miss Winfrey , you are here !**

" 和 所以 , 错过 温弗瑞 , 你 是 这里 !

“温弗瑞小姐，您来了！ ”

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] [ɪmˈplɔɪər] [ˈskwerli] ,
" **The governess came close to the threshold and faced her employer squarely** ,

" 这 家庭教师 来了 关闭 到 这 临界点 和 面对 她 雇主 完全 ,

[ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
though without a word .

尽管 没有 一个 单词 .

“女家庭教师走到门槛前，直视着她的雇主，但一言不发。

[ðen] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [ˈmeməri] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] !
Then her song had awakened a memory , but nothing more !

然后 她 歌曲 有 觉醒 一个 记忆 , 但 没有什么 更多的 !

她的歌声唤醒了一段记忆，但仅此而已！

[soʊ][ræn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
So ran her thoughts .

所以 跑 她 想法 .

她的思绪就这样飘荡着。

" [jɔr; jər][ekspləˈneɪ(ə)n] , [mɪs] [ˈwɪnfri] ? "
" **Your explanation , Miss Winfrey ?** "

" 你的 解释 , 错过 温弗瑞 ? "

“温弗瑞小姐，您的解释是什么？ ”

" [wi:; wi] [nu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" **We knew each other years ago** .

" 我们 知道 每个 其他 年 前 .

我们多年前就认识了。

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [nɔ:t][stænd] [bɪ'saɪd]
" **And she waved with her hand towards the man who would not stand beside**

" 和 她 挥手 和 她 手 向 这 男人 WHO 会 不是 站立 旁

[hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪm] .
her in her shame .

她 在 她 耻辱 .

“她向那个在她羞愧时不愿站在她身边的男人挥了挥手。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ? "
" **May I ask when you found that out ?** "

" 可能 我 问 什么时候 你 成立 那 出去 ? "

请问您是什么时候发现这件事的？

" [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] . "

" **Yesterday afternoon** . "

" 昨天 下午 . "

“昨天下午。”

" [ɑː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃek] .

" **Ah , when he came in for his cheque** .

" 啊 , 什么时候 他 来了 在 为了 他的 查看 .

“啊，当他进来领取支票的时候。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ;

I may tell you that I saw something of it from the store ;

我 可能 告诉 你 那 我 锯 某物 的 它 从 这 店铺 ;

我可以告诉你，我在商店里看到了它的一部分；

[ænd; ænd][maɪ] [waɪf] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ]

and my wife happened to overhear some more when she went to fetch you

和 我的 妻子 发生 到 无意中听到 一些 更多的 什么时候 她 去 到 拿来 你

[ænd; ænd][maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] . "

and my daughter in to dinner . "

和 我的 女儿 在 到 晚餐 . "

我妻子去叫你我女儿进来吃晚饭的时候，碰巧又听到了一些。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ] . "

" **That was very clever of Mrs . Pickering** . "

" 那 曾是 非常 聪明的 的 太太 . 皮克林 . "

“皮克林夫人真是太聪明了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˈhɪrɪŋ] . "

" **It was an accident ; she couldn't help hearing** . "

" 它 曾是 一个 事故 ; 她 不能 帮助 听力 . "

“那是一场意外；她不可能不听到。”

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] !

" **I daresay** !

" 我 敢说 !

我敢说！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk] .

" **cried the governess , taking fire at the first spark** .

" 哭 这 家庭教师 , 采取 火 在 这 第一的 火花 .

“女家庭教师大叫一声，一看到火星就怒火中烧。”

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæksədənts] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] !

" **But I shall tell her what I think of such accidents when I see her again** !

" 但 我 将 告诉 她 什么 我 思考 的 这样的 事故 什么时候 我 看 她 再次 !

“但我下次见到她时，一定会告诉她我对这类事故的看法！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] .

" **There was no immediate answer** .

" 那里 曾是 不 即时 回答 .

“当时没有立即得到答复。”

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld][əˈlɑːrm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] [ˈmiːnɪŋ] [læf] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

And the girl took a cold alarm ; for a soft meaning laugh came through the

和 这 女孩 采取 一个 寒冷的 警报 ; 为了 一个 柔软的 意义 笑 来了 通过 这

[dɔːr] ;

door ;

门 ;

女孩吓了一跳；因为门上传来一声意味深长的轻笑；

[ænd; ʌnd] ['i:ðər] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n] ,
and either behind her , or in her imagination ,
和 任何一个 在后面 她 , 或者 在 她 想像力 ,

要么在她身后, 要么在她的想象中

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoo] [wɪt] [kʌt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
there was an echo which cut her to the quick .
那里 曾是 一个 回声 哪个 切 她 到 这 快的 .

那声回响刺痛了她的心。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] , " [wen] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [maɪ] [waɪf] [ə'gen] ? "
" May I ask , " said Mr . Pickering , " when you expect to see my wife again ? "
" 可能 我 问 , " 说 先生 : 皮克林 , " 什么时候 你 预计 到 看 我的 妻子 再次 ? "

皮克林先生问道: “请问, 您预计何时能再次见到我的妻子? ”

" ['nevər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
" Never ! " said the girl , as though she had known
" 绝不 ! " 说 这 女孩 , 作为 尽管 她 有 已知

“绝不! ”女孩说道, 仿佛她早就知道似的。

[ðæt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ,
that all along ; but she had not thought of it before ,
那 全部 沿着 ; 但 她 有 不是 想法 的 它 前 ,

一直都是这样; 但她之前从未想到过。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [stʌnd] [hɜ:r; həɹ]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
and the thing stunned her even as she spoke .
和 这 事物 目瞪口呆 她 甚至 作为 她 辐 .

就在她说话的时候, 这件事让她感到震惊。

" ['nevər] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['skwɑ:tər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sə'lemnəti] .
" Never , " repeated the squatter , with immense solemnity .
" 绝不 , " 重复 这 非法占地者 , 和 巨大 严肃 .

“绝不,”那位非法居住者极其严肃地重复道。

" [ju:v] [tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['bædli] , [mɪs] ['wɪnfri] ; [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] .
" You've treated her very badly , Miss Winfrey ; she feels it very much .
" 你已经 治疗 她 非常 糟糕 , 错过 温弗瑞 ; 她 感觉 它 非常 很多 .

“温弗瑞小姐, 你对她很不好; 她深有体会。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [hɜ:r; həɹ] [br'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][æz; əz]
You might at least have consulted her before going to such a length as
你 可能 在 至少 有 咨询 她 前 去 到 这样的 一个 长度 作为

[ðɪs] .

this .
这 .

你至少应该在采取这种极端措施之前咨询一下她的意见。

[ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] ;
A length which has nothing to do with me , mark you ;
一个 长度 哪个 有 没有什么 到 做 和 我 , 标记 你 ;

长度与我无关, 请注意;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skændələs] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn]
but I must say it is one of the most scandalous things I ever heard of in
但 我 必须 说 它 是 一 的 这 最多 丑闻 事物 我 曾经 听到 的 在

[ɔ:l][maɪ][laɪf] .

all my life .
全部 我的 生活 .

但我必须说, 这是我一生中听过的最骇人听闻的事情之一。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ] ['strɔ:ŋli] .
I'm sorry to speak so strongly .
我是 对不起 到 说话 所以 强烈 :

很抱歉我说话这么重。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
I'm sorry to lose you for the children ;
我是 对不起 到 失去 你 为了 这 孩子们 ;

我很遗憾你为了孩子们离开了我；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ][lɔ:ŋgər] [kwɑɪt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi][wa:nt]
but you must see that you're no longer quite the sort of person we want
但 你 必须 看 那 你是 不 更长 相当 这 种类 的 人 我们 想
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 :

但你必须明白，你已经不再是我们想要的那种人选了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər][bɑ:ksɪz][ɑ:n][ðə; ði] [koʊt] [wɪt] [li:vz] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
You will find your boxes on the coach which leaves the township this evening ,
你 将要 寻找 你的 盒子 在 这 教练 哪个 树叶 这 乡 这 晚上 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃek] — — "
and your cheque — — "
和 你的 查看 — — "

您会在今晚离开小镇的巴士上找到您的包裹，还有您的支票——”

" [stɑ:p] ! " [sed] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['fɪrslɪ] .
" Stop ! " said a hoarse voice fiercely .
" 停止 ！ " 说 一个 嘶哑 嗓音 激烈地 .

“住手！”一个沙哑的声音厉声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [mɪs] ['wɪnfri] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd]
At the same moment Miss Winfrey was forced to one side , and Wilfrid
在 这 相同的 片刻 错过 温弗瑞 曾是 强制 到 一 边 , 和 威尔弗里德
['fɜ:rərz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [pleɪs] :
Ferrers filled her place :
费雷尔斯 已填 她 地方 :

与此同时，温弗瑞小姐被迫让位于威尔弗里德·费雷尔斯，费雷尔斯接替了她的位置：

[fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪsts] ,
she had never admired him so much as now , with his doubled fists ,
她 有 绝不 钦佩 他 所以 很多 作为 现在 , 和 他的 双倍 拳头 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [dres] ,
and his rough dress ,
和 他的 粗糙的 裙子 ,

她从未像现在这样钦佩过他，钦佩他紧握的双拳和粗犷的衣着。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [dɑ:n] ['ʃaɪniŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [feɪs] .
and the cold dawn shining on his haggard face .
和 这 寒冷的 黎明 灼灼 在 他的 枯槁 脸 .

黎明的寒光照在他憔悴的脸上。

" [ju:v] [sed] [kwɑɪt] [r'hʌf] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [naʊ] [ɪts] [maɪ][tɜ:rn] , ['mɪstər] . ['pɪkəriŋ] .
" You've said quite enough , " he continued ; " now it's my turn , Mr . Pickering .
" 你已经 说 相当 足够的 , " 他 持续 ; " 现在 它是 我的 转动 , 先生 . 皮克林 .

“您说得够多了，”他继续说道；“现在轮到我了，皮克林先生。”

[mɪs] ['wɪnfri] ['hæznt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ten] ['mɪnɪts] .
Miss Winfrey hasn't been at the hut ten minutes .
错过 温弗瑞 还没有 到过 在 这 小屋 十 分钟 .

温弗瑞小姐到小屋还不到十分钟。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː, wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,
She came because we were old friends ,
她 来了 因为 我们 是 老的 朋友们 ;
她来是因为我们是老朋友。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː ʃi] [nuː] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] .
to try to make me the man I was when she knew me before .
到 尝试 到 制作 我 这 男人 我 曾是 什么时候 她 知道 我 前 .
她想让我变回她以前认识的那个我。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi] ['wɔːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌn]
Unfortunately it's a bit too late ; but she wasn't to know that , and she's done
很遗憾 它是 一个 少量 也 晚的 ; 但 她 不是 到 知道 那 ; 和 她是 完毕
[noʊ] [rɔːŋ] .
no wrong .
不 错误的 .

可惜为时已晚；但她当时并不知道这一点，而且她也没有做错任何事。
[naʊ] [ə'pɔːlədʒaɪz] — [ɔːr][ˈset(ə)l][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] !
Now apologise — or settle it with me !
现在 道歉 — 或者 定居 它 和 我 !
现在要么道歉，要么跟我解决！

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] .
" **and he laid hold of the bridle .**
" 和 他 铺设 抓住 的 这 轡 .
他抓住了缰绳。

" [juː; jʊ] [meɪ] [let][goʊ] [ðoʊz] [reɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪkərɪŋ] .
" **You may let go those reins , " replied Pickering .**
" 你 可能 让 去 那些 缰绳 , " 回复 皮克林 .
“你可以放开缰绳了，”皮克林回答道。

" [aɪm][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
" **I'm not frightened of you , though you have the**
" 我是 不是 害怕 的 你 , 尽管 你 有 这
“我并不害怕你，尽管你.....”

[ˈbetər] [ʌv; əv][em 'iː][baɪ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
better of me by twenty years .
更好的 的 我 经过 二十 年 .
比我年轻二十岁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
But I think you're on the right side in a more important respect than that ;
但 我 思考 你是 在 这 正确的 边 在 一个 更多的 重要的 尊重 比 那 ;
但我认为你在更重要的方面站在了正确的一边；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [dʌn] [mɪs] [ˈwɪnfri] [æŋ; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
and if I've done Miss Winfrey an injustice ,
和 如果我已经 完毕 错过 温弗瑞 一个 不公正 ,
如果我对温弗瑞小姐有任何不公，

[aɪ][hoʊp][aɪm][mæn] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
I hope I'm man enough to apologise in my own way .
我 希望 我是 男人 足够的 到 道歉 在 我的 自己的 方式 .
我希望自己有足够的勇气，以自己的方式道歉。

" [hi:; hi][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk]
" He slid from his horse , and walked into the hut with his wide - awake .
" 他 滑行 从 他的 马 , 和 步行 进入 这 小屋 和 他的 宽的 - 醒
[ɪn][wʌn][hænd] ,
in one hand ,
在 一 手 ,

他从马上滑下来，一手拿着《清醒报》，走进了小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [aʊt'stretʃt] .
and the other outstretched .
和 这 其他 伸展 .

另一只则伸展开来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I beg your pardon , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't blame you , " she replied .
" 我 不 责备 你 , " 她 回复 .

“我不怪你，”她回答说。

[hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər][hænd][kɑɪndli] .
He kept her hand kindly .
他 保留 她 手 亲切地 .

他温柔地握着她的手。

" [pər'hæps][wi:; wi][jæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , [mɪs] ['wɪnfri] .
" Perhaps we shall meet again , Miss Winfrey .
" 也许 我们 将 见面 再次 , 错过 温弗瑞 .

“或许我们还会再见面，温弗瑞小姐。”

[aɪ][hoʊp][soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'ti:] [stændz] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ges] .
I don't know how it stands between you two , but I can give a guess .
我 不 知道 如何 它 站立 之间 你 二 , 但 我 能 给 一个 猜测 .

我不知道你们俩之间是什么关系，但我可以猜一下。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] ; [ænd; ənd] [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [wʌt] [bɪl] [wʌz; wəz] [ʌndər'ni:θ] .
You're a good girl ; and we've always known what Bill was underneath .
你是 一个 好的 女孩 ; 和 我们已经 总是 已知 什么 账单 曾是 下 .

你是个好女孩；而且我们一直都知道比尔的真面目。

[ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] !
Good luck to you both !
好的 运气 到 你 两个都 !

祝你们俩好运！

[aɪ][jæl; ʃəl] [send] [ə'nʌðər] [mæn] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
I shall send another man out here to - night .
我 将 发送 其他 男人 出去 这里 到 - 夜晚 .

今晚我将再派一个人过来。

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][raɪd] [ə'weɪ] .
" The girl stood still and heard him ride away .
" 这 女孩 站立 仍然 和 听到 他 骑 离开 .

女孩站在那里，听见他骑马离去。

[ðə; ði][sɔ:ft] [wɜ:rdz] [stʌŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [waɪ] .
The soft words stung worse than the harsh , she scarcely knew why .
这 柔软的 字 被蜇了 更糟 比 这 残酷的 , 她 几乎 知道 为什么 .

那些温柔的话语比严厉的话语更让她感到刺痛, 她几乎不知道为什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['bɑ:di][ænd; ənd][breɪn] .
She was bewildered and aching in heart and body and brain .
她 曾是 困惑 和 疼痛 在 心 和 身体 和 脑 .

她感到困惑不已, 身心俱疲, 脑子一片空白。

[ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][let]
On some point she should have enlightened Mr . Pickering , but she had let

[aɪ 'ti:] [pæs] ,
it pass ,
它 经过 ,

她本该在某个时候向皮克林先生解释清楚, 但她却选择了放任不管。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
and now what was it ?
和 现在 什么 曾是 它 ?

那刚才是什么来着?

['fɜ:rərz] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['skwɑ:tər] [aʊt'saɪd] ; [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] ;
Ferrers had accompanied the squatter outside ; had seen him start ;
费雷尔斯 有 伴随 这 非法占地者 外部 ; 有 已见 他 开始 ;

费雷尔斯陪着那个非法居住者走到外面; 看到他开始行动;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
and now he was standing in front of her with eyes that seemed to

[spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
speak to her out of the past .
说话 到 她 出去 的 这 过去的 .

现在他站在她面前, 眼神仿佛能从过去与她对话。

" [tu:] [men][hæv; həv] [ɪn'sʌltɪd] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Two men have insulted you this morning , " he was saying .**
" 二 男人 有 受辱 你 这 早晨 , " 他 曾是 说 .

“今天早上有两个人侮辱了你,”他说。

" [wʌn] [hæz; həz][ə'pɔ:lə,dʒaɪzd] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʌðə-z] [tɜ:rn] [naʊ] .
" **One has apologised ; it is the other's turn now .**
" 一 有 道歉 ; 它 是 这 其他的 转动 现在 .

“一方已经道歉了, 现在轮到另一方了。”

[fər'gɪv] [em 'i:] — — ['li:nə; 'leɪnə] !
Forgive me — — Lena !
原谅 我 — — 莉娜 !

请原谅我——莉娜!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [vɔɪs] .
" **It was his old voice .**
" 它 曾是 他的 老的 嗓音 .

“那是他以前的声音。”

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
The tears rushed to her eyes ,
这 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 ,

泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" and she stepped out blindly for the door .

和 她 步 出去 盲目地 为了 这 门 。

她盲目地走向门口。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] !
" I have nothing to forgive !

" 我 有 没有什么 到 原谅 ！

我没有什么需要原谅的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .

" 她 哭 。

她哭了。

" [let] [em 'iː][ɡoʊ] .
" Let me go .

" 让 我 去 。

放我走。

[ˈoʊnli] [let] [em 'iː][ɡoʊ] ! " Only let me go ! "

仅有的 让 我 去 ！ "

放了我吧！

" [ɡoʊ] [wer] ? "
" Go where ? "

" 去 在哪里 ？ "

“去哪儿？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] — ['eniwer] !
" To the township — anywhere !

" 到 这 乡 — 任何地方 ！

“到乡镇——任何地方！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˈmɪstər] . [ˈpɪkərɪŋ] .
I should have told Mr . Pickering .

我 应该 有 讲述 先生 ． 皮克林 ．

我应该告诉皮克林先生的。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] ! — [ɑː] , ['hiːz] [soʊ][faːr] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] !
Call him back ! — Ah , he's so far away already !

称呼 他 后退 ！ — 啊 ， 他是 所以 远的 离开 已经 ！

给他回电话！——啊，他已经走远了！

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?

什么 是 我 到 做 ？

我该怎么办？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?

什么 是 我 到 做 ？

我该怎么办？

" ['fɜːrərz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ˈɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli]
" Ferrers pushed the wooden box into the doorway where she stood leaning heavily

" 费雷尔斯 推动 这 木制的 盒子 进入 这 门口 在哪里 她 站立 倾斜 重度

[ə'ɡenst] [ðə; ði][dʒæm] .
against the jamb .

反对 这 大排 ．

费雷尔斯把木箱推到门口，她站在那里，身体沉重地倚靠在门框上。

" [sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] , " [waɪl] [aɪ] [bru:] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] .
" **Sit down on that** , " **said he** , " **while I brew you some tea** .
" 坐 向下 在 那 , " 说 他 , " 尽管 我 酿造 你 一些 茶 .
"你坐下吧,"他说, "我给你泡杯茶。"

[jʊə(r)] ['taɪəd][tu:; tə] [deθ] .
You're tired to death .
你是 疲劳的 到 死亡 .

你累死了。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['æftə] .
Time enough to think of things after .
时间 足够的 到 思考 的 事物 后 .

之后还有足够的时间思考。

" [ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['dʒentli][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **The girl sat down** , **and for a while she cried gently to herself** .
" 这 女孩 卫星 向下 , 和 为了 一个 尽管 她 哭 轻轻地 到 她自己 .

女孩坐了下来, 独自轻轻地哭了一会儿。

[hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)] [fə'ti:g] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] , ['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɜ:rfɪktli] ['helpləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Her physical fatigue was enormous , **rendering her perfectly helpless for the**

[taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
time being ,
时间 存在 ,

她极度疲惫, 暂时完全无力自救。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zentɪd] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpərəbl] ['ment(ə)]
with a helplessness which she resented more bitterly than the incomparable mental

[tɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
torments of the situation .
折磨 的 这 情况 .

她感到一种无助, 这种无助比身处困境所带来的无与伦比的精神折磨更令她痛苦。

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zɜ:rvd] .
These she deserved .
这些 她 应得的 .

这些都是她应得的。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tɜ:rn] [ðɪs] ['bɪtər] [peɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [droʊv] [hɜ:r; hər][mæd]
If only she could get away , **and turn this bitter page before it drove her mad**
如果 仅有的 她 可以 得到 离开 , 和 转动 这 苦的 页 前 它 驾驶 她 疯狂的
!
!
!

她多么希望能够逃离这里, 在她被逼疯之前翻过这痛苦的一页!

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kri:p] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər]['aʊərz] [ɔ:r][fɔ:r; fər]['evər] !
If only she could creep away , **and close her eyes for hours or for ever** !
如果 仅有的 她 可以 潜行者 离开 , 和 关闭 她 眼睛 为了 小时 或者 为了 曾经 !

如果她能悄悄溜走, 闭上眼睛几个小时, 或者永远地睡下去该多好啊!

[ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] ,
Surely this was the refinement of her punishment , **that the flesh** ,
一定 这 曾是 这 精炼 的 她 惩罚 , 那 这 肉 ,

这无疑是对她惩罚的精妙之处, 即肉体上的折磨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [tu:] [gʊd] [sted] [ˌhɪðərˈtu:] , [[ʊd; ʒəd] [feɪl][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪtərli] [ɪn]
which **had** **stood** **her** **in too good stead** **hitherto** , **should fail** **her** **utterly in**
哪个 有 站立 她 在 也 好的 坚定 迄今为止 , 应该 失败 她 完全地 在
[hɜ:r; həɹ] [suˈpri:m] [ni:d] !
her **supreme need** !
她 最高 需要 !

此前一直对她大有裨益的事情，在她最需要的时候却彻底让她失望了！

[ðə; ði] [red] [sʌn] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [aɪz] —
The red sun burst out of the plains , **as it were under her very eyes** —
这 红色的 太阳 爆裂 出去 的 这 平原 , 作为 它 是 在下面 她 非常 眼睛 —
[ˈblaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
blinding them .
失明 他们 .

红日从平原上迸发而出，仿佛就在她眼前——刺得她睁不开眼。

[mɪs] [ˈwɪnfri] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [raʊnd] .
Miss Winfrey would not look round .
错过 温弗瑞 会 不是 看 圆形的 .
温弗瑞小姐不愿回头张望。

[fi:; ji] [hɜ:rd] [mætʃɪz] [strʌk] , [stɪks] [ˈkræklɪŋ] , [ænd; ʌnd][ˈleɪtər] , [ðə; ði] " [ˈbɪli] " [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɑ:n]
She heard matches struck , **sticks crackling** , **and later** , **the " billy " bubbling on**
她 听到 比赛 击 , 棍子 噼啪作响 , 和 之后 , 这 " 比利 " 冒泡 在
她听到火柴划燃的声音，木棍噼啪作响的声音，后来，又听到了“比利”酒咕嘟咕嘟冒泡的声音。

[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .
火灾。

[fi:; ji] [nu:] [wen] [ðə; ði] " [slʌ] - [læmp] " [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ; [hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [smel]
She knew when the " slush - lamp " was extinguished ; **her sense of smell**
她 知道 什么时候 这 " 泥浆 - 灯 " 曾是 熄灭 ; 她 感觉 的 闻
[ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
informed her of the fact .
知情的 她 的 这 事实 .
她知道“雪泥灯”何时熄灭；她的嗅觉告诉了她这个事实。

[fi:; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ˈfɹɪzlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdæmpər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
She heard a chop frizzling at the fire , **the cutting of the damper on the table**
她 听到 一个 劈 蓬松 在 这 火 , 这 切割 的 这 阻尼器 在 这 桌子
;
;
;
;
她听到火上滋滋作响的肉排声，还有切开桌上烤面包的声音；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈfɜ:rəɹz] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldər] , [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈbrekfəst]
but not until Ferrers touched her on the shoulder , **telling her that breakfast**
但 不是 直到 费雷尔斯 感动 她 在 这 肩膀 , 讲述 她 那 早餐
[wʌz; wəz] [ˈredi] ,
was ready ,
曾是 准备好 ,
但直到费雷尔斯拍了拍她的肩膀，告诉她早餐准备好了，她才回过神来。

[wʊd] [fi:; ji][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɔ:r] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
would she turn her head or speak a word .
会 她 转动 她 头 或者 说话 一个 单词 .
她会转过头来吗？她会说话吗？

[ðə; ði] [tʌtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkwɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
The touch made her quiver to the core .
这 触碰 制成 她 颤动 到 这 核 .

那个触碰让她浑身颤抖。

[hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] , [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [θraɪs] .
He apologised , explaining that he had spoken thrice .
他 道歉 , 解释 那 他 有 说 三次 .

他道歉并解释说他已经说了三遍了。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [eɪt] [ˈrævənəsli] ; [bʌt; bət] [ˈfɜːrərz] [dɪd][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət]
Then they sat down ; and the girl ate ravenously ; but Ferrers did little but
然后 他们 卫星 向下 ; 和 这 女孩 吃 贪婪地 ; 但 费雷尔斯 做过 小的 但
[meɪk] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
make conversation ,
制作 对话 ,

然后他们坐了下来；女孩狼吞虎咽地吃着；但费雷尔斯只是闲聊了几句。

[ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɜːɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːmən] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
speaking now of the Pickerings , and now of some common friends in London ;
请讲 现在 的 这 皮克林 , 和 现在 的 一些 常见的 朋友们 在 伦敦 ;
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,
the people ,
这 人们 ,

现在说说皮克林一家，再说说我们在伦敦的一些共同朋友；这些人，

[ɪn][fækt] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [təˈgeðər] .
in fact , who had brought these two together .
在 事实 , WHO 有 带来 这些 二 一起 .

事实上，是谁把这两个人撮合到了一起？

" [ðeɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ; [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **They knew I had come out here ; didn't they tell you ?** "
" 他们 知道 我 有 来 出去 这里 ; 没有 他们 告诉 你 ? "

“他们知道我来过这里，难道没告诉你吗？ ”

" [aɪ] [ˈnevər] [went] [nɪr] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
" **I never went near them again** .
" 我 绝不 去 靠近 他们 再次 .

我再也没靠近过他们。

" [ðɪs] [ˈænsər] [set] [ˈfɜːrərz] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æftər] [rɪˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈpænɪkɪn] [ænd; ənd]
" **This answer set Ferrers thinking ; and , after refilling the girl's pannikin and**
" 这 回答 放 费雷尔斯 思维 ; 和 , 后 补充 这 女孩们 潘尼金 和
[ˈkʌtɪŋ] [mɔːr] [ˈdæmpər] ,
cutting more damper ,
切割 更多的 阻尼器 ,

“这个回答让费雷尔斯陷入了沉思；于是，在给女孩的平底锅重新装满水，又切了一些烤饼之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [peg] .
he took a saddle from a long peg .
他 采取 一个 鞍 从 一个 长的 钉子 .

他从长木桩上取下一个马鞍。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [sed] ;
He must catch his horse , he said ;
他 必须 抓住 他的 马 , 他 说 ;

他说，他必须抓住他的马。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
he would come back and see how she was getting on .
他 会 来 后退 和 看 如何 她 曾是 获得 在 .

他会回来看看她过得怎么样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] : [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
He did not come back for nearly an hour : the horse was a young one ,
他 做过 不是 来 后退 为了 几乎 一个 小时 : 这 马 曾是 一个 年轻的 一 ,
他将近一个小时候才回来：那匹马很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈpædək] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hʌt] ,
and the horse - paddock , which was some little distance beyond the hut ,
和 这 马 - 围场 , 哪个 曾是 一些 小的 距离 超过 这 小屋 ,
[wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [lɑːrdʒ] .
was absurdly large .
曾是 荒谬地 大的 .

而离小屋不远的马场，面积却大得离谱。
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʌltɪmətli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈiːgərnəs] [ɪn]
He returned ultimately at a gallop , springing off , with a new eagerness in
他 返回 最终 在 一个 驰骋 , 弹簧 离开 , 和 一个 新的 渴望 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他最终飞奔而回，脸上带着新的渴望，纵身跃起。
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
at the door of the hut .
在 这 门 的 这 小屋 .
在小屋门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .
里面空无一人。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He searched the hut , but the girl was gone .
他 搜索 这 小屋 , 但 这 女孩 曾是 已消失 .
他搜遍了小屋，但女孩已经不见了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːˈmauntɪd] , [ænd; ənd][rəʊd] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fens] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Then he remounted , and rode headlong down the fence ; and something that
然后 他 重新安装 , 和 骑 一头扎 向下 这 栅栏 ; 和 某物 那
[hiː; hi] [sɔː] [suːn]
he saw soon
他 锯 很快
然后他重新上马，沿着栅栏一头扎了下去；很快他就看到了一些东西。

[ɪˈnʌf] [meɪd] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [drɔː] [blʌd] .
enough made his spurs draw blood .
足够的 制成 他的 马刺 画 血 .
他的马刺磨破了皮肤，流出了血。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [glɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] , [saʊnd] [əˈsliːp] .
She was lying in the full glare of the morning sun , sound asleep .
她 曾是 说谎 在 这 满的 强光 的 这 早晨 太阳 , 声音 睡着了 .
她躺在阳光直射的地方，睡得很香。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈweɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He had difficulty in awakening her ,
他 有 困难 在 唤醒 她 ,
他费了好大劲才把她叫醒。

[ænd; ɐnd] ['greɪtər] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ][frəm; frəm] ['laɪn] [daʊn] [ə'gen] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and greater difficulty in dissuading her from lying down again where she was
和 更大的 困难 在 劝阻 她 从 说谎 向下 再次 在哪里 她 曾是
.
:
.

而且更难劝阻她不要再次躺在原地。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [spɛnt] [hæf][ə; ei] ['sʌməɹ] [ʌp] [hɪr] [wɪ'daʊt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [bæk] -
" **Have you spent half a summer up here without learning to respect the back** -
" 有 你 花费 一半 一个 夏天 向上 这里 没有 学习 到 尊重 这 后退 -
[blɑːk] [sʌn] ?
block sun ?
堵塞 太阳 ?

“你在这里待了半个夏天，却还没学会尊重后院的烈日吗？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sli:p] [ɪn][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
You mustn't think of going to sleep in it again .
你 不得 思考 的 去 到 睡觉 在 它 再次 .

你绝对不能再想着穿着它睡觉了。

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊɹ; jəɹ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] . "
It's as much as your life is worth . "
它是 作为 很多 作为 你的 生活 是 值得 . "

这相当于你生命的价值。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)], " ['mɜːmɜːd] [mɪs] ['wɪnfri] , ['letɪŋ] [sʌm; səm][sænd][slɪp] [θruː] [hɜːr; həɹ]
" **Which is very little , " murmured Miss Winfrey , letting some sand slip through her**
" 哪个 是 非常 小的 , " 低声说道 错过 温弗瑞 , 出租 一些 沙 滑 通过 她
['fɪŋgəɹz] ,
fingers ,
手指 ,

“那只是极少一部分，”温弗瑞小姐喃喃自语，任由几粒沙子从指缝间滑落。

[æz; əz] [ɪf] [sɪm'bɔːlɪkli] .
as if symbolically :
作为 如果 象征意义上的 .

仿佛具有象征意义。

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] ['fɜːrəɹz] .
" **Look here ! " said Ferrers** .
" 看 这里 ! " 说 费雷尔斯 .

“看这里！”费雷尔斯说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ][biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ɐnd]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['bɑʊndrɪz] .
" **I shall be out all day , seeing to the sheep and riding the boundaries** .
" 我 将 是 出去 全部 天 , 看到 到 这 羊 和 骑术 这 边界 .

“我将在外面待上一整天，照看羊群，巡视边界。”

[ðeəz; ðəz][ə; ei] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ɐnd] [ðoʊz] [jʌŋ]
There's a room at the back of my hut which the boss and those young
有 一个 房间 在 这 后退 的 我的 小屋 哪个 这 老板 和 那些 年轻的
['feləʊz] [juːz] [wen'evər] [ðeɪ] [steɪ] [ðer; ðər] .
fellows use whenever they stay there .
伙伴们 使用 每当 他们 停留 那里 .

我的小屋后面有一间房间，老板和那些年轻人每次来住的时候都会用这间房间。

[ðeɪ] [kiːp] [sʌm; səm] ['blæŋkɪts] [ɪn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .
They keep some blankets in it , but I have the key .
他们 保持 一些 毯子 在 它 , 但 我 有 这 钥匙 .

里面放着一些毯子，但我有钥匙。

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['dʌznt] [goʊ] [tɪl] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
The coach doesn't go till eight o'clock to - night .
这 教练 不 去 直到 八 点钟 到 - 夜晚 .
今晚教练要到八点才出发。

[waɪ] [nɑːt][laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [faɪv][ɔːr][sɪks] ? "
Why not lie down there till five or six ? "
为什么 不是 说谎 向下 那里 直到 五 或者 六 ? "
为什么不躺在那儿待到五六点呢？

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I'm not a fool in everything , " said the girl at length .**
" 我是 不是 一个 傻子 在 一切 , " 说 这 女孩 在 长度 .
“我并非事事都是傻瓜,”女孩最后说道。

" [aɪl] [duː] [ðæt] . "
" **I'll do that . "**
" 患病的 做 那 . "
“我会这么做。”

" [ðen] [dʒʌmp][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] . "
" **Then jump on my horse . "**
" 然后 跳 在 我的 马 . "
“那就跳上我的马吧。”

" [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [duː] ! "
" **That I can't do ! "**
" 那 我 不能 做 ! "
“我做不到！ ”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] . "
" **I'll give you a hand . "**
" 患病的 给 你 一个 手 . "
“我来帮你。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɔːf] ! "
" **I should fall off ! "**
" 我 应该 落下 离开 ! "
“我感觉要掉下去了！ ”

" [nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .
" **Not at a walk .**
" 不是 在 一个 走 .
“不是散步时。”

[br'saɪdz] , [aɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] .
Besides , I'll lead him .
除了 , 患病的 带领 他 .
此外，我会领导他。

[ˌrekə'lekt] [juːv] [naɪn] [maɪlz] [br'fɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] .
Recollect you've nine miles before you this evening .
追忆 你已经 九 英里 前 你 这 晚上 .
记住，今晚你还有九英里的路要走。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .
" **She gave in .**
" 她 给予 在 .
她屈服了。

[ðə; ði] [ruːm] [pruːvd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
The room proved comfortable .
这 房间 已证实 舒服的 .
房间很舒适。

[ʃiː ʃi] [fel] [ə'sli:p] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['kæntər] , [lɔ:st] [ɪn]
She fell asleep to the sound of the horse's canter , lost in
她 跌倒 睡着了 到 这 声音 的 这 马匹 慢跑 , 丢失的 在
她伴着马儿的轻快步伐睡着了, 沉浸在.....

[ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəs] [ɪn][hɜ:r; hər][breɪn] .
a few strides in the sand , but continuous in her brain .
一个 很少 步幅 在 这 沙 , 但 连续的 在 她 脑 :
在沙滩上迈了几步, 但她的脑海中却思绪万千。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː ʃi] [slept] [fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] .
And this time she slept for many hours .
和 这 时间 她 睡着了 为了 许多 小时 :
这一次她睡了好几个小时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , ['dri:mles] [sli:p] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][æt; ət][ləst] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] ,
It was a heavy , dreamless sleep , from which she at last awoke refreshed ,
它 曾是 一个 重的 , 无梦 睡觉 , 从 哪个 她 在 最后的 醒来 焕然一新 ,
她睡得很沉, 没有做梦, 最终醒来时神清气爽。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [nɑ:n'plʌst] [æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] .
but entirely nonplussed as to her whereabouts .
但 完全 不知所措 作为 到 她 下落 :
但他完全不知道她的下落。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd][hɔ:t] .
The room was very small and hot .
这 房间 曾是 非常 小的 和 热的 :
房间很小, 而且很热。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['krækliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was also remarkably silent , but for the occasional crackling of the
它 曾是 还 非常 沉默的 , 但 为了 这 偶然 噼啪作响 的 这
[ˈgælvənaɪzd] [ru:f] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [dɑ:rk] ,
galvanised roof ; and rather dark ,
镀锌 屋顶 ; 和 相当 黑暗的 ,
除了偶尔传来镀锌屋顶的噼啪声外, 屋内异常安静; 而且相当昏暗。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊlɪz] [wɪtʃ] ['rɪdl] [ðæt] [ru:f] [laɪk] [stɑ:rz] ,
but for the holes which riddled that roof like stars ,
但 为了 这 孔 哪个 布满谜团 那 屋顶 喜欢 明星 ,
但屋顶上却布满了像繁星一样密布的洞。

['letɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] ['sʌnbi:mz] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [keɪnz] .
letting in so many sunbeams as thin as canes .
出租 在 所以 许多 阳光 作为 薄的 作为 拐杖 :
让许多像手杖一样细的阳光照射进来。

[mɪs] ['wɪnfri] [held][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər]
Miss Winfrey held her watch in one of them , but it had stopped for
错过 温弗瑞 握住 她 手表 在 一 的 他们 , 但 它 有 停止 为了
[wɑ:nt][ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] .
want of winding .
想 的 绕线 :
温弗瑞小姐把她的手表放在其中一个发条盒里, 但是手表因为没有上弦而停了。

[ðen] [ʃiː ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Then she opened the door ,
然后 她 打开 这 门 ,
然后她打开了门,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
and the blazing sun was no higher in the west than it had been in
和 这 炽烈 太阳 曾是 不 更高 在 这 西方 比 它 有 到过 在
[ðə; ði] [i:st] [wen] [læst][fi:; fi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
the east when last she saw it .
这 东方 什么时候最后的 她 锯 它 .

而西方的烈日，和她上次看到东方的太阳一样，并没有升高。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [bent] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ][tɪn] ['beɪs(ə)n] ,
On a narrow bench outside her door stood a tin basin ,
在 一个 狭窄的 长椅 外部 她 门 站立 一个 锡 盆地 ,
她们外狭窄的长凳上放着一个锡盆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][soʊp] [ɪn][aɪ 'ti:] , [kʌt] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ba:r] ; [ə; eɪ] [kɔ:rs] [bʌt; bət] [kli:n]
with a bit of soap in it , cut fresh from the bar ; a coarse but clean
和 一个 少量 的 肥皂 在 它 , 切 新鲜的 从 这 酒吧 ; 一个 粗 但 干净的
[taʊəl] ;
towel ;
毛巾 ;
一块刚从肥皂上切下来的、略带肥皂味的粗糙但干净的毛巾；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ʌndər'hi:θ] .
and a bucket of water underneath .
和 一个 桶 的 水 下 .
下面放着一桶水。

[ðə; ði][gɜ:rl] [krept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [prer] [brɪ'fɔ:r] ['ju:zɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] .
The girl crept back into the room , and knelt in prayer before using these things .
这 女孩 悄悄地爬 后退 进入 这 房间 , 和 跪下 在 祷告 前 使用 这些 事物 .
女孩蹑手蹑脚地回到房间，跪下祈祷，然后才使用这些东西。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
In the forenoon none of them had been there .
在 这 午前 没有任何 的 他们 有 到过 那里 .
上午的时候，他们一个都没到过那里。

['goʊɪŋ] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
Going round presently to the front of the hut ,
去 圆形的 目前 到 这 正面 的 这 小屋 ,
现在绕到小屋前面去，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [fi:; fi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [bu:ts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:rz][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
the first thing she saw was the stockrider's boots , with the spurs on them ,
这 第一的 事物 她 锯 曾是 这 - 靴子 , 和 这 马刺 在 他们 ,
她首先看到的是骑手的靴子，靴子上带着马刺。

['stændɪŋ] [dʒʌst][aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [gler] ,
standing just outside the door ; within there was a merry glare ,
常设 只是 外部 这 门 ; 之内 那里 曾是 一个 欢乐 强光 ,
站在门外；门内传来一阵欢快的目光，

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] ['fɜ:rərz] ['kʊkɪŋ] [mɔ:r] [tʃɔps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:kɪŋ] [səʊls] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər]
and Wilfrid Ferrers cooking more chops in his stocking soles before a splendid fire
和 威尔弗里德 费雷尔斯 烹饪 更多的 排骨 在 他的 袜 鞋底 前 一个 灿烂 火
.
:
.
威尔弗里德 费雷尔斯穿着袜子，在熊熊燃烧的篝火前继续煎烤肉排。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
“出色地！

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ'tiː] .
" **she exclaimed in the doorway , for she could not help it .**
" 她 惊呼 在 这 门口 , 为了 她 可以 不是 帮助 它 .
“她在门口惊呼道，因为她情不自禁。”

" [ə'weɪk] [æt; ət][ləst] !
" **Awake at last !**
" 醒 在 最后的 !

终于醒了！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['tɜːrniŋ] [ə; ei] [feɪs] ['rʌdi]
" **he cried , turning a face ruddy**
" 他 哭 , 转弯 一个 脸 红润

他哭了起来，脸涨得通红。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
from the fire .
从 这 火 .

从火中。

" [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [eɪt] ['aʊərz] .
" **You've had your eight hours .**
" 你已经 有 你的 八 小时 .

“你已经上了八小时课了。”

[ɪts] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɒk, əu-] . "
It's nearly five o'clock ."
它是 几乎 五 点钟 . "

快到五点了。

" [ðen] [aɪ][məst; məst][stɑːrt] ['ɪnstəntli] . "
" **Then I must start instantly .**"
" 然后 我 必须 开始 即刻 . "

“那我必须立刻开始。”

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wiːv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
" **Time enough when we've had something to eat .**
" 时间 足够的 什么时候我们已经 有 某物 到 吃 .

“吃过东西之后时间就足够了。”

" [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈplʊrəl] [dɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
" **The first person plural disconcerted her .**
" 这 第一的 人 复数 不安 她 .

“第一人称复数让她感到不安。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː] ?
Was he coming too ?
曾是 他 未来 也 ?

他也来吗？

[ˈmɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡʊʊ] [tə'geðər] ;
Mr . Pickering had taken it for granted that they would go together ;
先生 . 皮克林 有 已采取 它 为了 的确 那 他们 会 去 一起 ;

皮克林先生理所当然地认为他们会一起去；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][aʊt] - ['steɪ(ə)n] ;
he was sending another man to look after the out - station ;
他 曾是 发送 其他 男人 到 看 后 这 出去 - 车站 ;

他派了另一个人去照看那个偏远的站点；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈpɪkərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
but then Mr . Pickering was labouring under a delusion ; he did not
但 然后 先生 : 皮克林 曾是 劳动 在下面 一个 错觉 ; 他 做过 不是
[ˈʌndərˈstænd] .
understand .
理解 :

但当时的皮克林先生却陷入了妄想之中；他并不明白。

[ˈwɪlfrɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] ,
Wilfrid was very kind ,
威尔弗里德 曾是 非常 种类 ;
[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fʊːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [pæst] .
considering that his love for her was dead and buried in the dead past .
考虑 那 他的 爱 为了 她 曾是 死的 和 埋葬 在 这 死的 过去的 .

因为他对她的爱早已死去，埋葬在逝去的过去。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
The gentleman was not dead in him , at all events .
这 绅士 曾是 不是 死的 在 他 , 在 全部 活动 .
至少，他内心深处还没有失去那份绅士风度。

[haʊ] [ˈklevərli] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ðoʊz] [hɪsɪŋ] [tʃɒps] !
How cleverly he managed those hissing chops !
如何 巧妙地 他 管理 那些 嘶嘶声 排骨 !
他那嘶嘶作响的嘴唇真是太巧妙了！

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈjʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [dɑːn] .
He looked younger in the firelight , years younger than in the cold grey dawn .
他 看起来 年轻 在 这 火光 , 年 年轻 比 在 这 寒冷的 灰色的 黎明 .
在火光下，他看起来更年轻了，比在寒冷灰暗的黎明时分年轻了好几岁。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
But no wonder his love of her was dead and gone .
但 不 想知道 他的 爱 的 她 曾是 死的 和 已消失 .
难怪他对她的爱早已荡然无存。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ˈredi] , " [hiː; hi][kraɪd] [æt; ət][læst] .
" Now we're ready , " he cried at last .
" 现在 是 准备好 , " 他 哭 在 最后的 .
“现在我们准备好了！”他终于喊道。

" [kwɪk] , [waɪl] [ðeə(r)] [hɑːt] , [ˈliːnə; ˈleɪnə] !
" Quick , while they're hot , Lena !
" 快的 , 尽管 它们是 热的 , 莉娜 !
“趁热打铁，快点，莉娜！”

" [hɪz; ɪz][toʊn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪskər] [naʊ] ,
" His tone had changed entirely since the early morning ; it was brisker now ,
" 他的 语气 有 已更改 完全 自从 这 早期的 早晨 ; 它 曾是 更轻快 现在 ,
“他的语气和清晨时完全不同了；现在语气更加轻快了。”

[bʌt; bət] [ˈmɑːrkiðli] [ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] .
but markedly civil and considerate .
但 明显地 民用 和 周到 .
但态度明显礼貌周到。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ; [aɪ 'ti:]
He proceeded to apologise for making use of her Christian name ; it
他 继续 到 道歉 为了 制作 使用 的 她 基督教 姓名 ; 它
[hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ,
had slipped out ,
有 滑倒了 出去 ;
他随即为叫出她的教名而道歉；那是他一时口误说出来的。

[hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
he said , without his thinking .
他 说 , 没有 他的 思维 .
他脱口而出，没有经过思考。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][gɜ:rl] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
At this fresh evidence of his indifference , the girl forced a smile ,
在 这 新鲜的 证据 的 他的 漠不关心 , 这 女孩 强制 一个 微笑 ,
面对他这又一次冷漠的举动，女孩强颜欢笑。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['mætər] .
and declared it did not matter .
和 声明 它 做过 不是 事情 .
并声称这无关紧要。

" ['fɔ:rlɪ] [wɪ:; wi][kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [frendz] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **Surely we can still be friends ,** " **said she .**
" 一定 我们 能 仍然 是 朋友们 , " 说 她 .
“我们肯定还能做朋友，”她说。

" [jes] , [frendz] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] !
" **Yes , friends in adversity !**
" 是的 , 朋友们 在 逆境 !
“是的，患难见真情！ ”

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed .**
" 他 笑了 .
他笑了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:d] [bɪn] [rekt] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] ?
" **Don't you feel as if we'd been wrecked together on a desert island ?**
" 不 你 感觉 作为 如果 我们会 到过 损毁 一起 在 一个 沙漠 岛 ?
你不觉得我们就像一起被困在荒岛上一样吗？

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɒps] ? "
But what do you think of the chops ? "
但 什么 做 你 思考 的 这 排骨 ? "
但你觉得这些肉排怎么样？

" ['veri] [gʊd] [fɔ:; fər][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .
" **Very good for a desert island .**
" 非常 好的 为了 一个 沙漠 岛 .
“非常适合荒岛生存。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɪz; ɪz] [toʊn] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [geɪ] ;
" **She was trying to adopt his tone ; it was actually gay ;**
" 她 曾是 尝试 到 采纳 他的 语气 ; 它 曾是 实际上 同性恋 ;
“她试图模仿他的语气；这其实很同性恋；

[ænd; ʌnd] [ˈhɪrɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈdʒenərəsi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeniθɪŋ]
and herein his degeneracy was more apparent to her than in anything
和 在此处 他的 堕落 曾是 更多的 明显 到 她 比 在 任何事物
[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪfɔːr] .
that had gone before .
那 有 已消失 前 .
在这件事上，他的堕落比以往任何事都更加明显地显露出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ; [ðə; ði][ˈkruːəl] [dɪˈlemə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,
He could not put himself in her place ; the cruel dilemma that she was in ,
他 可以 不是 放 他自己 在 她 地方 ; 这 残忍的 困境 那 她 曾是 在 ;
他无法设身处地地为她着想；她所处的残酷困境，
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
for his sake , seemed nothing to him ;
为了 他的 清酒 , 似乎 没有什么 到 他 ;
对他来说，这似乎什么都不是；

[hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri] [ˈdɒgz] [laɪf][hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
his solitary dog's life had deprived him of the power of feeling for
他的 孤 狗的 生活 有 被剥夺的 他 的 这 力量 的 感觉 为了
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
他那只孤独的狗的生活剥夺了他感受其他动物的能力。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [buːts] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] [kɒntrəˈdɪktɪd] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n]
And yet the thought of those boots outside in the sand contradicted this reflection
和 然而 这 想法 的 那些 靴子 外部 在 这 沙 矛盾 这 反射
;
;
;
;
然而，想到那些靴子在沙滩上的样子，就与这种想法相矛盾了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [suːn] [æftər][hɜːr; hər] [ˌriːəˈpɪərəns] ,
for he had put them on soon after her reappearance ,
为了 他 有 放 他们 在 很快 后 她 再次出现 ,
因为在她再次出现后不久，他就戴上了它们。
[ðʌs] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [huːz] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf] .
thus showing her on whose account they had been taken off .
因此 显示 她 在 谁 帐户 他们 有 到过 已采取 离开 .
这样就表明了她是谁，他们就是因为这个原因才被带走的。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɪz; ɪz][nekst] [rɪˈmaːrk] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
Moreover , his next remark was entirely sympathetic .
而且 , 他的 下一个 评论 曾是 完全 交感神经 .
此外，他接下来的话语充满了同情。

" [ɪts] [ˈveri] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's very rough on you , " he said .
" 它是 非常 粗糙的 在 你 , " 他 说 .
“这对你来说很艰难,”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "
" What do you mean to do ? "
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? "
“你打算怎么做？ ”
" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmelbərn] . "
" I suppose I must go back to Melbourne . "
" 我 认为 我 必须 去 后退 到 墨尔本 . "
我想我得回墨尔本了。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

" **And then ?** "

" 和 然后 ? "

“进而？”

" [get] [ə'hʌðər] [pleɪs] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

" **Get another place — if I can** .

" 得到 其他 地方 — 如果 我 能 .

“如果可以的话，找个别的地方住。”

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;

" **He said no more** ;

" 他 说 不 更多的 ;

他没有再说下去了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['haɪ(ə)nd] [æsɪ'duːəti] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

but he waited upon her with heightened assiduity during the remainder of

但 他 等待 之上 她 和 增强 勤奋 期间 这 余 的

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [miːl] ;

their simple meal ;

他们的 简单的 一顿饭 ;

但在他们享用这顿简单晚餐的剩余时间里，他更加殷勤地服侍她；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] — [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdʒ] [ɪn][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]

and when they set out together — he with all his worldly goods in a roll of

和 什么时候 他们 放 出去 一起 — 他 和 全部 他的 世俗 商品 在 一个 卷 的

['blæŋkɪts] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'hʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊt] [ʌv; əv]

blankets across his shoulders — she made another effort to strike his own note of

毯子 穿过 他的 肩膀 — 她 制成 其他 努力 到 罢工 他的 自己的 笔记 的

['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] .

kindly interest and impersonal sympathy .

亲切地 兴趣 和 不具个人色彩 同情 .

当他们一起出发时——他把所有的家当都卷成一卷毯子扛在肩上——她再次努力引起他的注意，表达出友善的兴趣和不带个人色彩的同情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ; " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

" **And you , she said as they walked ; what will you do ?** "

" 和 你 , 她 说 作为 他们 步行 ; " 什么 将要 你 做 ? "

“那你呢？”她边走边问，“你打算怎么办？”

" [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪ](ə)n] ; ['ðerəl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] . "

" **Get a job at the next station ; there'll be no difficulty about that .** "

" 得到 一个 工作 在 这 下一个 车站 ; 将会 是 不 困难 关于 那 . "

“到下一站找份工作吧，这肯定没问题。”

" [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ'tiː] . "

" **I'm thankful to hear it** . "

" 我是 感恩 到 听到 它 . "

“我很感激听到这个消息。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

" **But I am in a difficulty about you** .

" 但 我 是 在 一个 困难 关于 你 .

但我对你感到很困惑。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [naɪt] [wʌt] [wʌz; wəz]

" **He paused so long that her heart fluttered , and she knew not what was**

" 他 暂停 所以 长的 那 她 心 飘动 , 和 她 知道 不是 什么 曾是

['kʌmɪŋ] .

coming .

未来 .

他停顿了很久，她的心怦怦直跳，她不知道接下来会发生什么。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər]
They passed the place where her resolution had given way in the dark hour
他们 通过了 这 地方 在哪里 她 解决 有 给定 方式 在 这 黑暗的 小时
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [daːn] ;
before the dawn ;
前 这 黎明 ;

他们经过了她在黎明前的黑暗时刻意志动摇的地方；

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðæt] [ˈʌðər] [spɑːt] , [wer] , [ˈleɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði]
she recognised that other spot , where , later , he had found her asleep in the
她 已确认 那 其他 点 , 在哪里 , 之后 , 他 有 成立 她 睡着了 在 这
[sʌn] ;
sun ;
太阳 ;

她认出了那个地方，后来他在那里发现她睡在阳光下；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [fens] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [spʊk] .
but the first fence was in sight before he spoke .
但 这 第一的 栅栏 曾是 在 视线 前 他 辐 .

但他还没开口说话，第一道栅栏就已经出现在眼前了。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] ,
" **I can't stand the idea of your putting in another appearance in the township ,**
" 我 不能 站立 这 主意 的 你的 推杆 在 其他 外貌 在 这 乡 ,
“我无法忍受你再次出现在镇上。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][læst] , [ˈθrɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" **he exclaimed at last , thrilling her with the words ,**
" 他 惊呼 在 最后的 , 惊险 她 和 这 字 ,
“他终于喊了出来，这番话让她激动不已。”

[wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [dredz] .
which expressed perhaps the greatest of her own immediate dreads .
哪个 表达 也许 这 最 的 她 自己的 即时 脏辫 .
这或许表达了她当时最深的恐惧。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .
" **It won't do at all .**
" 它 惯于 做 在 全部 .

完全行不通。

[θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv][ɡɔːt] [əˈbaʊt] .
Things will have got about .
事物 将要 有 得到 关于 .

事情已经传开了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] . "
You must avoid the township at all costs . "
你 必须 避免 这 乡 在 全部 成本 . "

你必须不惜一切代价避开那个乡镇。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "
" **How can I ? "**
" 如何 能 我 ? "

我该怎么做？

" [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [mʌtʃ] [ˈloʊər] [daʊn] .
" **By striking the road much lower down .**
" 经过 引人注目 这 路 很多 降低 向下 .

“通过撞击更低处的道路。”

[aɪˈti:] [wɪl] [mi:n] ['berɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
It will mean bearing to the right ,
它 将要 意思是 轴承 到 这 正确的 ,
这意味着向右转 ,
[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['bi:tn] [træks] ['æftər][wi:; wi][get] [θru:] [ðɪs] [geɪt] .
and no more beaten tracks after we get through this gate .
和 不 更多的 被打败 轨道 后 我们 得到 通过 这 门 .
穿过这道门之后, 我们将不再走寻常路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . "
But the distance will be the same and I know the way . "
但 这 距离 将要 是 这 相同的 和 我 知道 这 方式 . "
但距离还是一样的, 而且我知道路。”

" [bʌt; bət][maɪ] [trʌŋks] — — "
" **But my trunks** — — "
" 但 我的 树干 — — "
“但是我的行李箱——”

" [ðə; ði] [bɔ:s] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðəm; ðəm][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] .
" **The boss said he would have them put on the coach** .
" 这 老板 说 他 会 有 他们 放 在 这 教练 .
老板说他会安排他们上大巴。

[ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ə'bɔ:rd] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:r][noʊ] .
They'll probably be aboard whether you are or no .
他们会 大概 是 船上 无论 你 是 或者 不 .
不管你上不上船, 他们可能都会上船。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] , [aɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm][sent]['æftər][ju:; jʊ] . "
If they aren't, I'll have them sent after you . "
如果 他们 不是 , 患病的 有 他们 发送 后 你 . "
如果他们不来, 我就派人来抓你。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər] [wei] , "
" **I shall be taking you out of your way, I objected the girl** .
" 我 将 是 采取 你 出去 的 你的 方式 , " 反对 这 女孩 .
“我会带你绕路,”女孩反对道。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind** .
" 绝不 头脑 .
“没关系。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] ? "
Will you trust me ? "
将要 你 相信 我 ? "
你相信我吗?

" [moʊst] ['ɡreɪtʃəli] .
" **Most gratefully** .
" 最多 感激不尽 .
“非常感谢。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l] .
" **She had need to be grateful** .
" 她 有 需要 到 是 感激的 .
她需要心存感激。
[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
Yes, he was very kind ; he was breaking her heart with his kindness ,
是的 , 他 曾是 非常 种类 ; 他 曾是 打破 她 心 和 他的 仁慈 ,
是的, 他非常善良; 他的善良让她心碎。

[ðæt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ['bækwəd] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡʊʊ] , [bʌt; bət] [ə'raɪt] ['evər] [sɪns] .
that heart which she had read backward five years ago , but aright ever since .
那 心 哪个 她 有 读 落后 五 年 前 , 但 好的 曾经 自从 .
五年前她曾反向解读过那颗心, 但从那以后, 她就一直正确地解读着它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] .
It was all his .
它 曾是 全部 他的 .
这一切都是他的。

[ˈi:ðər] [ðə; ði]
Either the
任何一个 这
要么

[ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn'herənt] ['kwɑ:lətɪz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [dʒenə'rɑ:səti] [wɪtʃ]
sentiment which was one of her inherent qualities , or the generosity which
情绪 哪个 曾是 一 的 她 固有 品质 , 或者 这 慷慨 哪个
[wʌz; wəz] [ə'hʌðər] , [ɔ:r] [bəuθ] ,
was another , or both ,
曾是 其他 , 或者 两个都 ,
她天性多愁善感, 或者慷慨大方, 或者两者兼而有之。

[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dʒɪltɪd] ,
had built up a passion for the man she had jilted ,
有 建造 向上 一个 热情 为了 这 男人 她 有 被抛弃 ,
她对被自己抛弃的男人产生了强烈的感情。

[fɑ:r] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ]
far stronger than any feeling she could have entertained for him in the early
远的 更强 比 任何 感觉 她 可以 有 娱乐 为了 他 在 这 早期的
[deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] .
days of their love .
天 的 他们的 爱 .
比他们在恋爱初期她可能对他产生的任何感情都要强烈得多。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [jə:nd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [preɪd] , [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , ['oʊnli]
She had yearned to make atonement , and having prayed , for years , only
她 有 渴望 到 制作 赎罪 , 和 拥有 祈祷 , 为了 年 , 仅有的
[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
to meet him again ,
到 见面 他 再次 ,
她一直渴望赎罪, 多年来虔诚祈祷, 只为再次见到他。

[tu:; tə] [ðæt] [end] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [prer] [naʊ] [æz; əz] ['ænsər] .
to that end , she had regarded her prayer now as answered .
到 那 结尾 , 她 有 认为 她 祷告 现在 作为 回答 .
因此, 她认为自己的祈祷已经得到了回应。

[bʌt; bət] ['ænsər] [haʊ] ['kru:əli] !
But answered how cruelly !
但 回答 如何 残酷地 !
但回答得多么残酷啊!

[kwaɪt] [æn; ən] [eɪdʒ] [ə'ɡʊʊ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [ker] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
Quite an age ago , he must have ceased to care ; what was worse ,
相当 一个 年龄 前 , 他 必须 有 停止 到 关心 ; 什么 曾是 更糟 ,
很久以前, 他肯定就不再关心这些事了; 更糟糕的是,

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] ['eni] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ðə; ði] [l'ðər] .
he had no longer any strong feelings about her , one way or the other .
他 有 不 更长 任何 强的 情怀 关于 她 , 一 方式 或者 这 其他 .
他对她已经没有任何强烈的感情了, 无论是喜欢还是不喜欢。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ！
Oh , that was the worst of all !
哦 , 那 曾是 这 最差 的 全部 ！

哦，那真是最糟糕的！

[ˈbetər] [hɪz; ɪz][fɜːrst][hɑːt][skɔːrn] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [bruːˈtæləti] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðen]
Better his first hot scorn , his momentary brutality : she had made him feel then
更好的 他的 第一的 热的 轻蔑 , 他的 瞬间 残酷 : 她 有 制成 他 感觉 然后
:
:
:
:

他最初的怒斥和一时的残暴，比起她当时让他感受到的，要好得多：

[hiː; hi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
he felt nothing now .
他 毛毡 没有什么 现在 。

他现在什么感觉都没有了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌdʒɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
And here they were trudging side by side ,
和 这里 他们 是 艰难跋涉 边 经过 边 ,

他们就这样并肩艰难地走着。

[æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [held][ðer; ðər] [ˈwɪðərd] [ʌv] .
as silent as the grave that held their withered love .
作为 沉默的 作为 这 严重 那 握住 他们的 干枯 爱 。

如同埋葬他们枯萎爱情的坟墓般寂静无声。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [duː] .
They came to the road but a few minutes before the coach was due .
他们 来了 到 这 路 但 一个 很少 分钟 前 这 教练 曾是 到期的 。

他们来到路边，但距离大巴到达时间只剩几分钟了。

[ˈfɜːrərz] [ˈkærid] [noʊ] [wɑːtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [taɪmd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ˈækjərətli] [baɪ][ðə; ði]
Ferrers carried no watch ; but he had timed their journey accurately by the
费雷尔斯 携带 不 手表 ; 但 他 有 定时 他们的 旅行 准确 经过 这
[sʌn] .
sun .
太阳 。

费雷尔斯没有带手表；但他根据太阳的升落准确地计算出了行程时间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈhænd,bredθ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʌn] [həˈraɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]
It was now not a handbreadth above the dun horizon ; the wind had
它 曾是 现在 不是 一个 手掌宽 多于 这 逼债 地平线 ; 这 风 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

现在它离昏暗的地平线不到一掌之遥；风向变了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈblɔʊɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;
and was blowing fresh from the south ;
和 曾是 吹 新鲜的 从 这 南 ;

南风习习；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈlɒŋɡeɪtɪd] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [tuː] [bluː] - [bʊʃɪz]
and it was grateful to sit in the elongated shadows of two blue - bushes
和 它 曾是 感激的 到 坐 在 这 细长的 阴影 的 二 蓝色的 - 灌木丛
[wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
which commanded a fair view of the road .
哪个 命令 一个 公平的 看法 的 这 路 。

它很庆幸能坐在两丛蓝色灌木伸长的树荫下，从那里可以清楚地看到道路的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][træmp] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] ;
They had been on the tramp upwards of two hours ;
他们 有 到过 在 这 流浪汉 向上 的 二 小时 ;

他们已经在路上走了两个多小时了；

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈaʊə] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə] [ˈspʊkən][bʌt; bət][wʌns] , [wen] [hi; hi][ˈhændɪd]
during the second hour they had never spoken but once , when he handed
期间 这 第二 小时 他们 有 绝不 说 但 一次 , 什么时候 他 递交

[hɜ:r; hə] [hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər] - [bæg] ;

her his water - bag ;
她 他的 水 - 包 ;

在第二个小时里，他们只说过一次话，当时他把水袋递给了她；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi][ˈhændɪd] [aɪˈti:] [əˈgen] .

and now he handed it again .
和 现在 他 递交 它 再次 .

然后他又递了过去。

" [θæŋk] [ju; jʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [aɪˈti:] [bæk] [ˈæftər][hɜ:r; hə] [dra:ft] .

" Thank you , " she said , passing it back after her draught .
" 感谢 你 , " 她 说 , 通过 它 后退 后 她 草稿 .

“谢谢,”她说着，喝完后再把杯子递了回去。

" [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] ! "

" You have been very kind ! "
" 你 有 到过 非常 种类 ! "

“您真是太好了！ ”

" [ɑ:] , [ˈli:nə; ˈleɪnə] !

" Ah , Lena !
" 啊 , 莉娜 !

“啊，莉娜！ ”

" [hi; hi][kraɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwɔ:rnɪŋ] , " [hæd; həd][ju; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɪndər] [gɜ:rl] , [ɔ:r][aɪ]

" he cried , without a moment's warning , " had you been a kinder girl , or I
" 他 哭 , 没有 一个 瞬间 警告 , " 有 你 到过 一个 幼儿园 女孩 , 或者 我

[ə; eɪ][strɔ:ŋgər] [mæn] ,

a stronger man ,
一个 更强 男人 ,

他毫无预兆地喊道：“如果你是个更善良的女孩，或者我是个更强壮的男人，

[wi; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [fɜ:rst][ɔ:r][ləst] !

we should have been happy enough first or last !
我们 应该 有 到过 快乐的 足够的 第一的 或者最后的 !

我们本来就应该一开始就感到足够快乐！

[naʊ] [ɪts] [tu:] [leɪt] .

Now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [tu:] [ləʊ] .

I have sunk too low .
我 有 沉没 也 低的 .

我已经堕落得太深了。

[aɪˈd] [ˈræðər] [sɪŋk] [ˈloʊər] [stɪl] [ðæn; ðən] [treɪd] [əˈpɑ:n][jər; jər] [ˈpɪti] . "

I'd rather sink lower still than trade upon your pity . "
ID 相当 下沉 降低 仍然 比 贸易 之上 你的 遗憾 . "

我宁愿堕落得更低，也不愿利用你的怜悯。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

" **Is that all ?** "

" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [ðæts] [ɔ:l] .

" **That's all** .

" 那就是 全部 .

“就这样。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][sænd][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

" **He pointed to a whirl of sand half a mile up the road** .

" 他 尖 到 一个 旋转 的 沙 一半 一个 英里 向上 这 路 .

“他指着半英里外路上的一片沙尘暴。”

[aɪˈti:] [gru:] [ˈlɑ:rdʒər] , [ˈgɪvɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][hæf] - [ˈhɑ:nɪst] [hɔ:rs] - [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli]

It grew larger , giving glimpses of half - harnessed horse - flesh and heavily

它 生长 更大的 , 给予 惊鸿一瞥 的 一半 - 已掌握 马 - 肉 和 重度

[rɪˈvɑ:lɪŋ] [wi:lz] .

revolving wheels .

旋转 车轮 .

它越变越大，隐约可见半套着马具的马匹和高速旋转的车轮。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lɪps] [mu:vɪd] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdraɪvɜ:z] [wɪp] , [ˈkrækɪŋ] [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə]

The girl's lips moved ; she could hear the driver's whip , cracking louder and louder

这 女孩们 嘴唇 已搬 ; 她 可以 听到 这 司机 鞭 , 裂纹 更大声 和 更大声

;

;

;

;

女孩的嘴唇动了动；她能听到司机鞭子的声音越来越响；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [hɑ:rd] .

but the words came hard .

但 这 字 来了 难的 .

但这些话很难说出口。

" [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] [æt; ət][ləst] .

" **It is not true , " she cried at last** .

" 它 是 不是 真的 , " 她 哭 在 最后的 .

“这不是真的！”她最后喊道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l] .

" **That is not all** .

" 那 是 不是 全部 .

这还不是全部。

[ju:; jʊ] — [dəʊnt] — [ker] !

You — don't — care !

你 — 不 — 关心 !

你——根本——不在乎！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][oʊld] , [ˈhʌŋɡri] [aɪz] , [soʊ] [ˈsʌŋkən] [naʊ] .

" **He turned upon her his old , hungry eyes , so sunken now** .

" 他 转向 之上 她 他的 老的 , 饥饿的 眼睛 , 所以 凹陷 现在 .

他转过头，用他那双饱经沧桑、充满饥渴的眼睛看着她。

" [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] .

" **I do , " he said hoarsely** .

" 我 做 , " 他 说 沙哑地 .

“我愿意，”他沙哑地说。

" [tu:] [mʌtʃ] — [tu:; tə][dræg][ju:; jə] [daʊn] .
" Too much — to drag you down .
" 也 很多 — 到 拖 你 向下 .

“太多了——会把你拖垮。”

[noʊ] ! [let][em 'i:] [sɪŋk] [ə'loʊn] .
No ! let me sink alone .
不 ! 让 我 下沉 独自的 .

不！让我独自沉没吧。

[aɪ][fæl; fəl] [su:n] [tʌtʃ] ['bɑ:təm] !
I shall soon touch bottom !
我 将 很快 触碰 底部 !

我很快就要触底了！

" [fi:; ji] [gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
" She got to her feet .
" 她 得到 到 她 脚 .

她站了起来。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðə; ði] [ɔ:f] - [læmp] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [və'rmiɪliən]
The coach was very near them now , the off - lamp showing up the vermilion
这 教练 曾是 非常 靠近 他们 现在 , 这 离开 - 灯 显示 向上 这 朱红
[pænlz] ;
panels ;
面板 ;

教练车现在离他们很近了，熄灯后可以看到朱红色的车身面板；

[ðə; ði] ['bɪts] ['tɪŋklɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪdəɹ] - [ti:θ] ;
the bits tinkling between the leaders ' teeth ;
这 比特 叮叮当当 之间 这 领导人 - 牙齿 ;

领导人牙齿间叮当作响的小零件；

[ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['leðəɹ] [sprɪŋz] .
the body of the vehicle swinging and swaying on its leather springs .
这 身体 的 这 车辆 摇摆 和 摇晃 在 它是 皮革 弹簧 .

车身在皮革弹簧的支撑下摇摆不定。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The governess got to her feet , and pointed to the coach with a
这 家庭教师 得到 到 她 脚 , 和 尖 到 这 教练 和 一个
[ˈhelpləs] [ˈdʒestʃəɹ] .
helpless gesture .
无助 手势 .

家庭教师站起身来，无助地指着马车。

" [ænd; ənd][aɪ] ?
" And I ?
" 和 我 ?

“那我呢？”

" [fi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

" [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" What's to become of me ?
" 是什么 到 变得 的 我 ?

我将会变成什么样？

" [ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [naɪt] ;
" The south wind was freshening with the fall of night ;
" 这 南 风 曾是 清新 和 这 落下 的 夜晚 ;

夜幕降临，南风渐强；

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [blu:] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈdraɪvɜ:z] [waɪd] - [əˈweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ]
at that very moment it blew off the driver's wide - awake , and the coach
在 那 非常 片刻 它 吹 离开 这 司机 宽的 - 醒 , 和 这 教练
[wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [θri:] [ˈmɪnɪts] .
was delayed three minutes .
曾是 延迟 三 分钟 .

就在那一刻，它吹散了司机的清醒，导致长途汽车延误了三分钟。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ˈfɑ:rðər] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɑ:pɪt] [əˈgen] ,
A few yards farther it was stopped again ,
一个 很少 码 更远 它 曾是 停止 再次 ,

再往前开了几码，车又停了下来。

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n][ðə; ði] [ˈdraɪvɜ:z] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [went] [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə]
and at this second exasperation the driver's language went from bad to
和 在 这 第二 恼怒 这 司机 语言 去 从 坏的 到
[wɜ:rs] ;
worse ;
更糟 ;

第二次恼怒之下，司机的言辞变得更加恶劣；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ɪts] [taɪm] .
for the coach was behind its time .
为了 这 教练 曾是 在后面 它是 时间 .

因为这位教练已经落后于时代了。

" [wʌt] [naʊ] ?
" What now ?
" 什么 现在 ?

现在怎么办？

[ˈpæsɪndʒə] ? "
Passengers ? "
乘客 ? "

乘客？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ? "
" The owner of the boxes ? "
" 这 所有者 的 这 盒子 ? "

“这些箱子的主人是谁？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] ?
" And you too ?
" 和 你 也 ?

你也一样？

[ˈwɛrɪz, ˈhʷɛrɪz][jɔː; jər] [tʃek] ?
Where's your cheque ?
在哪里？ 你的 查看 ？

你的支票呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kɑːləkwɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['dʌski] ['fɪɡjəz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
There was a moment's colloquy between the two dusky figures in the road ;
" 那里 曾是 一个 瞬间 对话 之间 这 二 昏暗 数据 在 这 路 ；
“路上两个肤色黝黑的身影进行了短暂的交谈；

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [left] - [hænd] ['pʌːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊlskɪn]
then the man took a slip of paper from the left - hand pocket in his moleskins
然后 这 男人 采取 一个 滑 的 纸 从 这 左边 - 手 口袋 在 他的 鼯鼠皮
,
!,
,

然后，那人从他那本袖珍笔记本左侧口袋里掏出一张纸条。

[ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːf] - [læmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪvəz] [ɪn'spek(ə)n] .
and held it to the off - lamp for the driver's inspection .
和 握住 它 到 这 离开 - 灯 为了 这 司机 检查 .
并将其举到熄火灯处供驾驶员检查。

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] .
The two of us , " he said .
" 这 二 的 我们 , " 他 说 .

“我们俩,”他说。

" [jes] ?
Yes ?
" 是的 ？

“是的？

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[ʌp][juː; jʊ][dʒʌmp]
up you jump
向上 你 跳

你向上跳.....

[ɔːl] [əˈbɔːrd] ！
All aboard !
全部 船上 ！

全体登车！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
And with his blankets round her , and her hand in his , the little
" 和 和 他的 毯子 圆形的 她 , 和 她 手 在 他的 , 这 小的
[ˈɡʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

“他用毯子把她裹得严严实实，她的手握在他的手中，这位小女家庭教师.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第12/13页

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər][lɔːst] [lʌv] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [pæst] [æt; ət][stɑːr] - [raɪz] [θruː] [ðə; ði]
and her lost love who was found , passed at star - rise through the
和 她 丢失的 爱 WHO 曾是 成立 , 通过了 在 星星 - 上升 通过 这
[ˈɡriːnbʊʃ] [ˈbʌʊndri] - [geɪt] ,
Greenbush boundary - gate ,
绿丛 边界 - 门 ,

而她失散多年的爱人, 在星光初升时分穿过了绿丛边界大门。

[ænd; ɐnd][ɑːn][ænd; ɐnd][ɑːn][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [laɪf] .
and on and on into another life .
和 在 和 在 进入 其他 生活 .

就这样, 生生世世, 进入另一个人生。

[ə; eɪ] [ˌferˈwel] [pərˈfɔːrməns]
A FAREWELL PERFORMANCE
一个 告别 表现

告别演出

[sæm] [ˈɛklz] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [braʊn] [sneɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [hiːp] ,
Sam Eccles had killed a brown snake in his wood - heap ,
山姆 传道书 有 被杀 一个 棕色的 蛇 在 他的 木头 - 堆 ,
山姆·埃克斯在他的柴堆里打死了一条棕蛇。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪstɔːrɪk] [trɪk] [ɑːn][ɔːl] [ˈkʌmə] [tuː; tə][ðə; ði]
and had proceeded to play a prehistoric trick on all comers to the
和 有 继续 到 玩 一个 史前 诡计 在 全部 来者 到 这
[ˌmʌrəmˈbɪdʒi] [brɪdʒ] [hoʊˈtel] .
Murrumbidgee Bridge Hotel .
穆伦比吉 桥 酒店 .

然后, 他开始对所有来到穆伦比吉桥酒店的客人施展史前时代的恶作剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
He had curled up the carcase under a bench on the verandah ,
他 有 卷曲 向上 这 尸体 在下面 一个 长椅 在 这 阳台 ,
他把尸体蜷缩在阳台长凳下。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [frʌm; frəm][ˈpɑːkə] , [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n [meɪl] ,
and the new chum from Paka , riding in for the station mail ,
和 这 新的 密友 从 帕卡 , 骑术 在 为了 这 车站 邮件 ,
还有来自帕卡的新朋友, 他骑马来送车站邮件。

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈvaɪələntli] [kɪld] [ðæt] [sneɪk] [əˈɡen] .
had very violently killed that snake again .
有 非常 暴力 被杀 那 蛇 再次 .

他又一次非常残忍地杀死了那条蛇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈæklɪməˌtaɪzd] [tuː; tə] [bʊʃ] [ˈhjuːmə] ;
But the new chum was becoming acclimatised to bush humour ;
但 这 新的 密友 曾是 成为 适应 到 衬套 幽默 ;
但这位新朋友渐渐适应了乡村幽默;

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [ə'reindʒd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔɪl][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['laɪflaɪk] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] ['bɑ:di]
and he arranged the lifeless coil in a most lifelike manner on the snoring body
和 他 安排 这 无生命 线圈 在 一个 最多 逼真 方式 在 这 打鼾 身体
[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊl] - [goʊl] ['bɑʊndri] - ['raɪdər] [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪn] ['deθli] [draŋk] [ɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:r] .
of a Gol - gol boundary - rider who was lying deathly drunk inside the bar .
的 一个 戈尔 - 戈尔 边界 - 骑士 WHO 曾是 说谎 致命的 醉 里面 这 酒吧 .
他将那具毫无生气的线圈以最逼真的方式摆放在一个醉得不省人事、躺在酒吧里鼾声如雷的戈尔戈尔边境骑兵身上。

[ðɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'plɔ:d] ['greɪtli] ;
This a small but typical company applauded greatly ;
这 一个 小的 但 典型的 公司 鼓掌 非常 ;
这是一家规模虽小但极具代表性的公司，受到了高度赞扬；

[bʌt; bət][sæm] ['eklɪz] [hɪm'self] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ɐnd] [læft] ['oʊnli] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz]
but Sam Eccles himself leant back against the wall and laughed only softly in his
但 山姆 传道书 他自己 倾斜 后退 反对 这 墙 和 笑了 仅有的 轻轻 在 他的
[bird] .
beard .
胡须 .

但萨姆·埃克尔斯本人却靠在墙上，只是对着胡须轻轻地笑了笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [,remɪ'nɪs(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ɐnd] ['sʌmwʌn] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm]
There was a reminiscent twinkle in his eye , and someone offered him
那里 曾是 一个 令人怀念的 闪烁 在 他的 眼睛 , 和 某人 提供 他
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
something for his thoughts .
某物 为了 他的 想法 .
他眼中闪过一丝回忆的光芒，有人想用某种东西来换取他的想法。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - , " [sed] [sæm] , " [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [oʊld] [sneɪk] - [jɑ:rn] [ðæt] [kʌm] [maɪ] [wei]
" I was thinkin ' , " said Sam , " of another old snake - yarn that come my way
" 我 曾是 思考 - , " 说 山姆 , " 的 其他 老的 蛇 - 纱 那 来 我的 方式
[læst] ['krɪsməs] - [taɪm] .
last Christmas - time .
最后的 圣诞节 - 时间 .

“我在想，”萨姆说，“去年圣诞节期间我听到的另一个关于蛇的古老故事。”

[wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒəʊkəz][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ðen] ?
Was any of you jokers in the township then ?
曾是 任何 的 你 小丑 在 这 乡 然后 ?
当时镇上有人是爱开玩笑的人吗？

[aɪ] [θɔ:t] [nɔ:t] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slækɪst] ['krɪsməs] ['evər][aɪ] [strʌk] . "
I thought not ; it was the slackest Christmas ever I struck . "
我 想法 不是 ; 它 曾是 这 最松懈的 圣诞节 曾经 我 击 . "
我当时就觉得不是；那是我经历过的最清闲的圣诞节。

" [maɪ] ['trʌblz] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ! " [sed] [ə; eɪ]['droʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [flaɪ] - [veɪl] .
" My troubles about Christmas ! " said a drover with a blue fly - veil .
" 我的 麻烦 关于 圣诞节 ! " 说 一个 司机 和 一个 蓝色的 飞 - 面纱 .
“我的圣诞节好烦啊！”一个戴着蓝色防蝇面纱的赶牛人说道。

" [pɪtʃ] [ju: 'es][ðə; ði][jɑ:rn] . "
" Pitch us the yarn . "
" 沥青 我们 这 纱 . "
“给我们讲讲你的故事吧。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][jɑ:rn][ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] !
" Ah , but it's a yarn and a half !
" 啊 , 但 它是 一个 纱 和 一个 一半 !
“啊，但这可真是一个离谱的故事啊！”

[aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [ðæt][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pɪtʃ] [aɪ'ti:] .
I'm not sure that I want to pitch it .
我是 不是 当然 那 我 想 到 沥青 它 :

我不确定是否要推销它。

[aɪ][du:]
I do
我 做

我愿意

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ; ['təd] [meɪk] [ju:; jʊ] [smaɪl] . "
and I don't ; it'd make you smile . "
和 我 不 ; 它会 制作 你 微笑 . "

我不这么做；那样你会笑的。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɑ:r aɪ'pi:] [aɪ'ti:] [aʊt] , [sæm] ! "
" Rip it out , Sam ! "
" 撕裂 它 出去 , 山姆 ! "

“把它撕下来，萨姆！ ”

" [si:] [hɪr] , [bɔ:s] , " [sed] [ðə; ði]['droʊvər] , " [mɪks] [jər] [oʊn] ['paɪsən][ænd; ənd] [tʃɔ:k] [aɪ'ti:] [tu:; tə][em 'i:]
" See here , boss , " said the drover , " mix yer own pison and chalk it to me
" 看 这里 , 老板 , " 说 这 司机 , " 混合 你的 自己的 皮森 和 粉笔 它 到 我
.
:
.

“听着，老板，”赶牛人说，“你自己调配你的酒，然后算我的钱。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
" And that settled the matter .
" 和 那 定居 这 事情 .

事情就此结束了。

" ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][aɪ] - ['tæli:ən] ? " [br'gæn][sæm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prefəs] ,
" Any of you know the I - talian ? " began Sam , by way of preface ,
" 任何 的 你 知道 这 我 - 意大利人 ? " 开始 山姆 , 经过 方式 的 前言 ,

“你们谁认识意大利人？”萨姆开门见山地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [grɑ:g] .
as he mixed his grog .
作为 他 混合 他的 格罗格酒 .

他一边调着他的朗姆酒。

" [pə'skwa:li] ? " [sed] [ðə; ði] [nu:] [tʃʌm] .
" Pasquale ? " said the new chum .
" 帕斯夸莱 ? " 说 这 新的 密友 .

“帕斯夸莱？”新朋友问道。

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

[aɪ] [slɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [stɔ:r] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] . "
I sling him out of my store periodically . "
我 吊索 他 出去 的 我的 店铺 定期 . "

我时不时会把他赶出店外。

" [ˈhiːz] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlooʊk(ə)l] [θiːf] , " [sæm] [ɪkˈspleɪnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdroʊvər] [ænd; ɪnd]
" He's our local thief , " Sam explained , for the benefit of the drover and
" 他是 我们的 当地的 贼 , " 山姆 解释 , 为了 这 益处 的 这 司机 和
[hɪz; ɪz] [meɪts] ,
his mates ,
他的 伙伴们 ,

“他是我们这儿的小偷，”萨姆向赶牛人和他的同伴们解释道。

[huː] [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] .
who were strangers to the township .
WHO 是 陌生人 到 这 乡 .

他们是这个小镇的陌生人。

" [ə; eɪ] [ˈriːəl] [bæd] [eg] , [soʊ] [bæd] [ðæt] [wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" A real bad egg , so bad that we're proud of him .
" 一个 真实的 坏的 蛋 , 所以 坏的 那 是 自豪的 的 他 .

“真是个好蛋，坏到我们都为他感到骄傲。”

[ˈfeɪks] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɜːrti] [neɪlz] [ɑːn] ,
Shakes everything he can lay his dirty nails on ,
奶昔 一切 他 能 躺 他的 肮脏的 指甲 在 ,

他用脏兮兮的指甲抓挠着所有能碰到的东西，

[ænd; ɪnd] [ˈsmoʊks] [ə; eɪ] - [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃʊk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
and smokes a meerschum he must have shook before we knew him .
和 烟雾 一个 - 他 必须 有 摇晃 前 我们 知道 他 .

他抽着一支海藻糖烟，那支烟一定是我们认识他之前就摇晃起来的。

[æn; ən] [ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər] [ɪn] - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [oʊld]
An organ - grinder in redoooced circumstances , that's what's the matter with old
一个 器官 - 磨床 在 - 情况 , 那就是 是什么 这 事情 和 老的
[ˈskwɔːli] ;
Squally ;
狂风暴雨 ;

老斯夸利的问题在于，他就像一个身处困境的街头艺人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,
but he must have been out a good bit ,
但 他 必须 有 到过 出去 一个 好的 少量 ,

但他肯定外出了很长时间。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [gʊd] [ˈblumin] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [em ˈiː] .
for he speaks as good bloomin ' English as you or me .
为了 他 说话 作为 好的 盛开 - 英语 作为 你 或者 我 .

因为他的英语说得和你我一样好。

[keɪm] [ðɪs] [wei] [fɜːrst] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] ;
Came this way first a year or two ago ;
来 这 方式 第一的 一个 年 或者 二 前 ;

一两年前我就来过这里；

[ˈhædnt] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ˈevri] [ˈdiːsnt] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [slæmd] [ɪn]
hadn't been here a month before every decent door in the place was slammed in
之前没有 到过 这里 一个 月 前 每一个 体面的 门 在 这 地方 曾是 猛烈抨击 在
[ðə; ði] [ˈbɛɡərz] [feɪs] .
the beggar's face .
这 乞丐的 脸 .

他来这里还不到一个月，店里所有像样的门就都砰地一声关在了乞丐的脸上。

[aɪv] [ˈfaɪərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈɡen] [ænd; ɪnd] [əˈɡen] .
I've fired him out of this again and again .
我已经 被解雇 他 出去 的 这 再次 和 再次 .

我已经一次又一次地把他从这个岗位上解雇了。

[ðə; ði][læst][taɪm][wʌz; wəz][læst][ˈkrɪsməs][deɪ] .
The last time was last Christmas Day .
这 最后的 时间 曾是 最后的 圣诞节 天 .

上一次是去年圣诞节那天。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tʃiːk][tuː; tə][ʌv][ɪn][hɪz; ɪz][ʌgli][mʌg][fɜːrst][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] ,
He had the cheek to shove in his ugly mug , first thing in the morning ,
他 有 这 脸颊 到 推 在 他的 丑陋的 马克杯 , 第一的 事物 在 这 早晨 ,
他竟然厚颜无耻地一大早就戴着他那丑陋的马克杯。

[ænd; ənd][æsk][ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni][friː][drɪŋks][ˈɡoʊɪŋ] .
and ask if there was any free drinks going .
和 问 如果 那里 曾是 任何 自由的 饮料 去 .

并询问是否有免费饮料。

[friː][drɪŋks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Free drinks for him !
自由的 饮料 为了 他 !

免费给他饮料！

[hiː; hi][went][aʊt][ˈkwɪkər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʌm][ɪn] .
He went out quicker than he come in .
他 去 出去 更快 比 他 来 在 .

他出去的速度比进来的速度还快。

[bʌt; bət][hiː; hi][tʃɜːrnz][ʌp][əˈɡen][ɪn]
But he turns up again in
但 他 转弯 向上 再次 在

但他又出现了

[ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][æz; əz][ˈboʊld][æz; əz][ˈblesɪd; blest][bræs][ænd; ənd][baɪ][kraɪps][aɪ][ˈdɪdnt][ˈfaɪər]
the afternoon , as bold as blessed brass , and , by cripes , I didn't fire
这 下午 , 作为 大胆的 作为 蒙福 黄铜 , 和 , 经过 哎呀 , 我 没有 火
[hɪm; ɪm][ðen] !
him then !
他 然后 !

那天下午，他胆大包天，而且，天哪，我当时竟然没有解雇他！

"[ðə; ði][ˈdʒoʊkər][wʌz; wəz][bɪt][baɪ][ə; eɪ][sneɪk] .
" **The joker was bit by a snake .**
" 这 小丑 曾是 少量 经过 一个 蛇 .

“小丑被蛇咬了。”

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][æz; əz][waɪt][æz; əz][hɪz; ɪz][tiːθ][æn; ən]-[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɪr][oʊ]-
His face was as white as his teeth , an ' there was the fear o '
他的 脸 曾是 作为 白色的 作为 他的 牙齿 , 一个 - 那里 曾是 这 害怕 o -
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他脸色惨白，牙齿也白，脸上满是死亡的恐惧。

[jes][æn; ən]-[ðə; ði][hiːt][ʌv; əv][hel][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɪkɪd][aɪz] .
yes , an ' the heat of hell in his wicked eyes .
是的 , 一个 - 这 热 的 地狱 在 他的 邪恶 眼睛 .

是的，他那邪恶的眼神中充满了地狱般的灼热。

[ˈhiːd][tʃʌkt][hɪz; ɪz][hæt][əˈweɪ][æftər][ˈrɪpɪŋ][aʊt][ðə; ði][ˈɡriːsi][ˈbluː][ˈlaɪnɪn]- ,
He'd chucked his hat away , after ripping out the greasy blue linin ' ,
他会 扔掉 他的 帽子 离开 , 后 撕裂 出去 这 腻 蓝色的 亚麻因 - ,

他撕掉油腻的蓝色内衬后，把帽子扔掉了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈhi:d] [gɑ:t] [ˈtwɪstɪd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .
and that's what he'd got twisted around his right wrist .
和 那就是 什么 他会 得到 扭曲 大约 他的 正确的 手腕 .

而那东西就缠绕在他的右手腕上。

[ˈtwɪstɪd] [soʊ] [taɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [lʊkt] [ded] [ænd; ənd]
Twisted so tight , with the stem of his pipe , that the hand looked dead and
扭曲 所以 紧的 , 和 这 干 的 他的 管道 , 那 这 手 看起来 死的 和
[ˈra:t(ə)n] ,
rotten ,
烂 ,

他的手和烟斗柄紧紧地缠在一起，看起来死气沉沉、腐烂不堪。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bʌd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈnʌklz] .
all but a crust of blood between the knuckles .
全部 但 一个 地壳 的 血 之间 这 指关节 .

除了指关节间残留的一层血痂外，其他地方都已干涸。

[ðen] [hi:; hi] [lɪks] [ɔ:f] [ðə; ði] [bʌd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔr] [ɪˈnʌf] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊlz] , [dʒʌst]
Then he licks off the blood , and there sure enough were two little holes , just
然后 他 舔 离开 这 血 , 和 那里 当然 足够的 是 二 小的 孔 , 只是
[laɪk] [stæbz] ,
like stabs ,
喜欢 刺伤 ,

然后他舔掉了血，果然发现了两个小洞，就像被刺伤了一样。

[faɪv] - [eɪtθs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnt] [əˈpɑ:rt] .
five - eighths of an inch apart .
五 - 八分之一 的 一个 英寸 除 .

相距五分之八英寸。

[maɪ] [ˈblesɪd; blest] [oʊθ] !
My blessed oath !
我的 蒙福 誓言 !

我神圣的誓言！

" - [wʌt] [kaɪnd] ? - [sez] [aɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] .
" ' **What kind ? ' says I , though I thought I knew .**
" - 什么 种类 ? - 说道 我 , 尽管 我 想法 我 知道 .

“什么类型的？‘我说，尽管我以为我知道。”

" - [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəl] , - [sez] [ˈskwɔ:li] , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" ' **A coral , ' says Squally , as I expected .**
" - 一个 珊瑚 , - 说道 狂风暴雨 , 作为 我 预期的 .

“珊瑚”，斯夸利说道，正如我所料。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [ju:; jʊ] [ˈmɪstər] ;
And you know what that means , you mister ;
和 你 知道 什么 那 方法 , 你 先生 ;

你知道这意味着什么，先生；

[ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [ten] [æz; əz] [gets] [bɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəl] - [sneɪk] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [fɔʊ] [ðə; ði]
there's not one in ten as gets bit by a coral - snake and lives to show the
有 不是 一 在 十 作为 获得 少量 经过 一个 珊瑚 - 蛇 和 生活 到 展示 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

十个人里没有一个被珊瑚蛇咬了还能活着回来参观这个地方的。

" [ðə; ði] [nu:] [tʃʌm] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **The new chum nodded .**
" 这 新的 密友 点头 .

新朋友点了点头。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɔʊkər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **Well , there was just one chance for the joker and that was all .**
" 出色地 , 那里 曾是 只是 一 机会 为了 这 小丑 和 那 曾是 全部 .

“好吧，小丑只有一次机会，仅此而已。”

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪski] [streɪt] — [hænd] [ɪf] [ˈhiːd] [tʌt] [aɪ ˈtiː] !
I filled a tumbler with whisky straight — hanged if he'd touch it !
我 已填 一个 不倒翁 和 威士忌酒 直的 — 绞刑 如果 他会 触碰 它 !
我往玻璃杯里倒了满满一杯纯威士忌——要是他敢碰一下，我就吊死他！

[ˈnevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Never see such a thing in my life !
绝不 看 这样的 一个 事物 在 我的 生活 !
我这辈子都没见过这种事！

[ðæt] [swaɪn] [ˈhuːd] [get] [ded] [drʌŋk] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi][gʌːt][ðə; ði][slænt] — [ˈhuːd] [bɪn] [raʊnd] [ðæt]
That swine who'd get dead drunk every time he got the slant — who'd been round that
那 猪 谁会 得到 死的 醉 每一个 时间 他 得到 这 倾斜 — 谁会 到过 圆形的 那
[ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] - ,
very mornin ' ,
非常 早晨 - ,
那个每次喝到斜管酒都会醉得不省人事的家伙——那天早上他还在附近晃悠呢，

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbstɪnət] [pɪɡ] [ˈwʊdnt] [tʌt] [ə; eɪ][draːp] [naʊ] [tuː; tə]
cadgin ' for a drink — the same obstinate pig wouldn't touch a drop now to
卡金 - 为了 一个 喝 — 这 相同的 顽固 猪 不会 触碰 一个 降低 现在 到
[seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
save his life .
节省 他的 生活 .

以前那个固执的家伙会乞讨酒水，现在就算拼了命也不会再碰一滴。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sez] [ˈskwɔːli] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrʌŋkən] [dev] - [ɪl] [ɔːl][maɪ] [deɪz] , [let][em ˈiː][daɪ]
' No , no , ' says Squally , ' I have been drunken dev - ill all my days , let me die
- 不 , 不 , - 说道 狂风暴雨 , - 我 有 到过 醉 开发 - 患病的全部 我的 天 , 让 我 死
[ˈsoʊbər] ,
sober ,
清醒 ,

“不，不，”斯夸利说，“我这辈子都醉得不省人事，让我清醒地死去吧。”

[let][em ˈiː][daɪ][ˈsoʊbər] . -
let me die sober . ' -
让 我 死 清醒 . -
让我清醒地死去吧。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrs] [ðæt] [ˈwɪski] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
So we had to take him and force that whisky down his throat ,
所以 我们 有 到 拿 他 和 力量 那 威士忌酒 向下 他的 喉 ,
所以必须把他拉过来，强迫他把威士忌灌下去。

[laɪk] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪɡ] [ˈnɒblə] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk]
like giving a horse a ball , and another big nobbler on top of it to make
喜欢 给予 一个 马 一个 球 , 和 其他 大的 诺布勒 在 顶部 的 它 到 制作
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

就像给马一个球，然后在上面再放一个大球来确保它能滚过去。

[ðen] [wiː; wi] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .
Then we stood round and looked on .
然后 我们 站立 圆形的 和 看起来 在 .
然后我们围着他们站着观看。

[ɪ] [si:] , [ˈmɪstər] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [taɪt] [wi:d] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θru:] ; [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] ,
D'ye see , mister , if it made him tight we'd pull him through ; if it didn't ,
染料 看 , 先生 , 如果 它 制成 他 紧的 我们会 拉 他 通过 ; 如果 它 没有 ,
你看, 先生, 如果这样让他感到紧张, 我们就帮他渡过难关; 如果没那么紧张,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][wʌn] [ˈblækɡɑːrd] [les] [ɪn]
there was no hope for him ; and there'd be one blackguard less in
那里 曾是 不 希望 为了 他 ; 和 那里 是 一 浑蛋 较少的 在
[rɪvəˈriːnə] .
Riverina .
里弗里纳 .

他已经没有希望了; 里弗里纳少了一个恶棍。

[wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [streɪt] [æn; ən] - [æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ðem; ðəm] [vəˈrændə]
Well , for a bit he stood as straight an ' as firm as them verandah
出色地 , 为了 一个 少量 他 站立 作为 直的 一个 - 作为 公司 作为 他们 阳台
[pʊʊsts] ;
posts ;
帖子 ;

他笔直地站了一会儿, 像阳台的柱子一样挺拔坚定;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈɡɪvɪn] - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈkʌmɪn] - [daʊn]
but it wasn't long before I see his knees givin ' an ' his chin comin ' down
但 它 不是 长的 前 我 看 他的 膝盖 给予 - 一个 - 他的 下巴 即将到来 - 向下
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɛst] ;
upon his chest ;
之上 他的 胸部 ;

但没过多久, 我就看到他双膝一软, 下巴垂到了胸前;

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [nuː] [æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
an ' then I knew as all was right .
一个 - 然后 我 知道 作为 全部 曾是 正确的 .

那时我就知道一切都对了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] ;
In less than five minutes he was blind and speechless ;
在 较少的 比 五 分钟 他 曾是 瞎的 和 无言 ;

不到五分钟, 他就失明失语了;

[wi:d] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] [sprɛd] [aʊt] [ˈkʌmfɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] ;
we'd got him spread out comfy in that corner ;
我们会 得到 他 传播 出去 舒适的 在 那 角落 ;

我们让他舒服地舒舒服服地躺在那个角落里;

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈkwɛntʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɜːrst] [wi:d] [reɪzɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and the rest of us were quenching the little thirst we'd raised over the
和 这 休息 的 我们 是 淬火 这 小的 口渴 我们会 提高 超过 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

而我们其他人则在解解对这桩生意产生的些许好奇心。

" [hɪr] [sæm] [ˈɛklz] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
" **Here Sam Eccles suited the action to the word ,**
" 这里 山姆 传道书 适合 这 行动 到 这 单词 ,

“在这里, 萨姆·埃克尔斯将行动与文字完美契合,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdroʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [flaɪ] - [veɪl] [fɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the drover with the blue fly - veil shook his head .
和 这 司机 和 这 蓝色的 飞 - 面纱 摇晃 他的 头 .

戴着蓝色防蝇面纱的赶牛人摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [drɪŋks] , " [sed] [hiː; hi] .

" You didn't deserve them drinks , " said he .
" 你 没有 应得 他们 饮料 , " 说 他 .

“你不配喝那些酒,”他说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ʌnd] [seɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

" What did you want to go and save a thing like that for ?
" 什么 做过 你 想 到 去 和 节省 一个 事物 喜欢 那 为了 ?

“你为什么要去保存那样的东西? ”

[juː; jʊ] [ʃʊd; fəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['dʒʊʊkər] [daɪ] .

You should have let the joker die .
你 应该 有 让 这 小丑 死 .

你本该让小丑去死的。

[aɪ] [wʊd] . "

I would . "
我 会 . "

我会的。

" [aɪ] [wɪft] [aɪ][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] , ['ruːfəli] .

" I wished I had , " replied Sam , ruefully .
" 我 希望 我 有 , " 回复 山姆 , 懊悔地 .

“我真希望我当时那样做了,”萨姆懊恼地回答道。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrn] , [-] [siː] ,

" That's not the end of the yarn , d'ye see ,
" 那就是 不是 这 结尾 的 这 纱 , 染料 看 ,

“故事还没结束呢,你明白吗? ”

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ðə; ði][end] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃæps] [smaɪl] .

and it's the end what's going to make you chaps smile .
和 它是 这 结尾 是什么 去 到 制作 你 小伙子们 微笑 .

而结局一定会让你们这些家伙开怀大笑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn'spektər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['taʊnʃɪp] ,

There's a rabbit inspector lives in this here township ,
有 一个 兔子 检查员 生活 在 这 这里 乡 ,

这个镇上住着一位兔子检查员。

[ænd; ʌnd] [nəʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði] [bæk] -

and knows more about nat'ral history than any other two men in the back -
和 知道 更多的 关于 天然的 历史 比 任何 其他 二 男人 在 这 后退 -

[blɑːks] .
blocks .
积木 .

他对自然历史的了解比偏远地区的其他两个人都要多。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ʌnd] ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] ,

He happened to be at home that day , and he's at home to - day , too ,
他 发生 到 是 在 家 那 天 , 和 他是 在 家 到 - 天 , 也 ,

他那天正好在家,今天也在家。

[ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sneɪk] [wʌt] [bɪt][ðə; ði] [ɪ'tæliən] .

if you'd like to see the snake what bit the Italian .
如果 你会 喜欢 到 看 这 蛇 什么 少量 这 意大利语 .

如果你想看看咬了那个意大利人的蛇。

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .

He has it in his house — and this is how he come to get it .
他 有 它 在 他的 房子 — 和 这 是 如何 他 来 到 得到 它 .

他家有这个东西——他是这样得到它的。

[ˈsʌmbʌːdi] [telz] [hɪm; ɪm] [wɒts] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə]
Somebody tells him what's happened , and he looks in during the evening to
某人 讲述 他 是什么 发生 , 和 他 看起来 在 期间 这 晚上 到
[siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
see for himself .
看 为了 他自己 .

有人告诉他发生了什么事，他晚上进去查看情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [ˈskwɔːli]
There was old Squally
那里 曾是 老的 狂风暴雨

老斯奎利

[draʊnd] [ɪn] [ˈwɪski] , [ˈsliːpɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][kɪd] . -
drowned in whisky , sleepin ' like a kid . ' .
溺水 在 威士忌酒 , 睡觉 - 喜欢 一个 孩子 . -

醉醺醺的，睡得像个孩子。

[soʊ] , - [sez] [ˈmɪstər] . [greɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈræbɪt] - [ɪnˈspektər] — - [ˈnaʊz] [maɪ] [taɪm] .
So , ' says Mr . Gray — that's the rabbit - inspector — ' now's my time .
所以 , - 说道 先生 . 灰色的 — 那就是 这 兔子 - 检查员 — - 现在是 我的 时间 .

“所以，”格雷先生——那位兔子检查员——说道，“现在是我的时间了。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [pen] - [naɪf] ; [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌɡi]
The other day I lost my pen - knife ; must have dropped it out of the buggy
这 其他 天 我 丢失的 我的 笔 - 刀 ; 必须 有 掉落 它 出去 的 这 有缺陷的
,
!
,

前几天我把小刀弄丢了；肯定是从婴儿车里掉出来的。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] ; [met] [ˈskwɔːli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
but remembered the place and drove back ; met Squally on the way ,
但 记得 这 地方 和 驾驶 后退 ; 遇见 狂风暴雨 在 这 方式 ,

但他记住了那个地方，于是开车返回；途中遇到了斯夸利。

[ænd; ənd][næt] - [ˈræli] [ˈnevər] [sɔː] [maɪ] [naɪf] [əˈgen] .
and nat - rally never saw my knife again .
和 纳特 - 集会 绝不 锯 我的 刀 再次 .

于是，我再也没见过我的刀。

[ˈnaʊz] [maɪ] [taɪm] , - [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
Now's my time , ' says he , ' to get it back .
现在是 我的 时间 , - 说道 他 , - 到 得到 它 后退 .

“现在是我把它夺回来的时候了，”他说。

[ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] , - [hiː; hi] [sez] , - [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [tuː; tə] [get] [bæk] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [ˈevər]
Now's the time , ' he says , ' for all of us to get back everything we ever
现在是 这 时间 , - 他 说道 , - 为了 全部 的 我们 到 得到 后退 一切 我们 曾经

[bɔːst] ! -

lost ! ' .
丢失的 ! -

“现在正是时候，”他说，“让我们所有人找回我们失去的一切！ ”

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ˈskwɔːli] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
And down he goes on his knees beside Squally , and starts feeling in his
和 向下 他 去 在 他的 膝盖 旁 狂风暴雨 , 和 开始 感觉 在 他的

[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

于是他跪倒在斯夸利身边，开始摸索自己的口袋。

" - [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! -
" ' **Here it is !** ! -
" - 这里 它 是 ! -

“这里是！”

[hi:; hi] [sez] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['nevər] [gets] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
" **he says directly ; and yet he never gets up from his knees .**
" - 他 说道 直接地 ; 和 然而 他 绝不 获得 向上 从 他的 膝盖 .

他直截了当地说；然而他却始终跪在地上，从未站起来。

" - [strʌk] ['eniθɪŋ] [els] , [mɪstər] . [greɪ] ? - [sez] [aɪ] [æt; ət] [læst] .
" ' **Struck anything else , Mr . Gray ? ' says I at last .**
" - 击中 任何事物 别的 ; 先生 . 灰色的 ? - 说道 我 在 最后的 .

“格雷先生，您还击中了什么其他东西吗？”我最后问道。

" - [jes] , [sæm] , [aɪ] [hæv; həv] , - [sez] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" ' **Yes , Sam , I have , ' says he , turning round and fixing me with his**
" - 是的 , 山姆 , 我 有 , - 说道 他 , 转弯 圆形的 和 定影 我 和 他的
[blu:] ['gɑ:g(ə)lɪz] .
blue goggles .
蓝色的 风镜 .

“是的，萨姆，我有，”他一边说着，一边转过身，用他的蓝色护目镜盯着我。

- [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [sed] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ? -
' **What sort of a snake was it our friend here said had bitten him ? ' -**
- 什么 种类 的 一个 蛇 曾是 它 我们的 朋友 这里 说 有 被咬 他 ? -

“我们这位朋友说咬他的是什么蛇？”

" - [ə; eɪ] ['kɔ:rəl] , - [sez] [aɪ] .
" ' **A coral , ' says I .**
" - 一个 珊瑚 , - 说道 我 .

“珊瑚，我说。

" - [nɑ:t] [aɪ 'ti:] , - [sez] [hi:; hi] .
" ' **Not it , ' says he .**
" - 不是 它 , - 说道 他 .

“不是它，”他说。

" - [wʌt] [ðen] ? - [sez] [aɪ] .
" ' **What then ? ' says I .**
" - 什么 然后 ? - 说道 我 .

“那又怎样呢？”我问道。

" - [ə; eɪ] [nu:] [və'raɪəti] [ɔ:ltə'geðər] , - [sez] [mɪstər] . [greɪ] , ['grɪnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" ' **A new variety altogether , ' says Mr . Gray , grinning through his beard .**
" - 一个 新的 种类 共 , - 说道 先生 . 灰色的 , 咧嘴笑 通过 他的 胡须 .

“这完全是一种新品种，格雷先生咧嘴笑着说，胡子都露出来了。”

" - [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [neɪm] , [sɜ:r] , - [sez] [aɪ] .
" ' **Give it a name , sir , ' says I .**
" - 给 它 一个 姓名 , 先生 , - 说道 我 .

“先生，给它起个名字吧，”我说。

" - ['sɜ:rt(ə)nli] , - [sez] [hi:; hi] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" ' **Certainly , ' says he , getting up .**
" - 当然 , - 说道 他 , 获得 向上 .

“当然，”他一边说着一边站了起来。

- [ɪf] [wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [naɪf] - [sneɪk] [wi:; wi] [ænt] [bi:; bi] [fɑ:r] [aʊt] . -
' **If we call it the knife - snake we shan't be far out . ' -**
- 如果 我们 称呼 它 这 刀 - 蛇 我们 不会 是 远的 出去 . -

“如果我们称它为刀蛇，那也不算离谱。”

[ænd; ənd] [bləʊd] [ɪf] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [ˈblʌdɪd]
And **blowed** **if** **he** **didn't** **show** **me** **the** **little** **blade** **of** **his** **own** **knife** **blooded**
和 吹 如果 他 没有 展示 我 这 小的 刀刃 的 他的 自己的 刀 血腥
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
at **the** **point** ;
在 这 观点 ;

如果不给我看看他那把沾满鲜血的小刀，我就要失望了；

[bləʊd] [ɪf] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [fɪt][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [pɔɪnt] [ˈɪntuː] - [ˈblesɪd; blest] [baɪts] !
blowed **if** **he** **didn't** **fit** **the** **blessed** **point** **into** **Squally's** **blessed** **bites** !
吹 如果 他 没有 合身 这 蒙福 观点 进入 - 蒙福 咬 ！

如果他没能把那神圣的点融入到斯奎利的神圣咬合中，那就完蛋了！

" [sæm] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈjeɪm] , [bʌt; bət][dʒɔɪnd][ˈnekst][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [læf] [əˈɡenst]
" **Sam** **covered** **his** **face** **for** **shame** , **but** **joined** **next** **moment** **in** **the** **laugh** **against**
" 山姆 涵盖 他的 脸 为了 耻辱 , 但 加入 下一个 片刻 在 这 笑 反对
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

山姆羞愧地捂住了脸，但下一刻又跟着自嘲地笑了起来。

[nɑːt][soʊ][hi; hi][ʌv; əv]
Not **so** **he** **of**
不是 所以 他 的

并非如此。

[ðə; ði] [bluː] [flaɪ] - [veɪl] .
the **blue** **fly** - **veil** .
这 蓝色的 飞 - 面纱 .

蓝色的防蝇面纱。

[ðə; ði][ˈdroʊvərz] [ˈherɪ] [ˈvɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkændɪd] [kənˈtempt] .
The **drover's** **hairy** **visage** **was** **a** **strong** **study** **in** **perfectly** **candid** **contempt** .
这 赶车人的 毛茸茸 面容 曾是 一个 强的 学习 在 完美 坦率 鄙视 .

赶牛人那张满是毛发的脸，生动地展现出一种毫不掩饰的蔑视。

" [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [pʌb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [oʊld] [dɑːdʒ] .
" **You** **run** **a** **bush** **pub** , **and** **you** **were** **had** **by** **that** **old** **dodge** .
" 你 跑步 一个 衬套 酒吧 , 和 你 是 有 经过 那 老的 躲闪 .

“你经营一家乡村酒吧，结果被那个老骗子耍了。”

[aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [ɡɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][ɪts] [hed] — [ɪts] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈsænd,hɪlz] — [jet]
It **hasn't** **got** **a** **tooth** **in** **its** **head** **—** **it's** **as** **old** **as** **the** **blooming** **sandhills** **—** **yet**
它 还没有 得到 一个 齿 在 它是 头 — 它是 作为 老的 作为 这 盛开 沙丘 — 然而
[juː; jʊ][wɜːr; wər][hæd; həd] .
you **were** **had** .
你 是 有 .

它脑袋里连一颗牙齿都没有——它和盛开的沙丘一样古老——但你却上当了。

[maɪ][stɑːrɪz] !
My **stars** !
我的 明星 ！

我的天哪！

" [ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [frʌm; frəm][ˈpɑːkə][daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði] [læf] [baɪ] [ˈɪnəsntli] [ɪnˈkwæɪərɪŋ] [wʌt] [ðæt]
" **The** **new** **chum** **from** **Paka** **diverted** **the** **laugh** **by** **innocently** **inquiring** **what** **that**
" 这 新的 密友 从 帕卡 改道 这 笑 经过 天真地 查询 什么 那
[dɑːdʒ] [maɪt] [biː; bi] .
dodge **might** **be** .
躲闪 可能 是 .

“来自帕卡的新朋友天真地问那是什么躲闪方式，以此转移了笑声。

" [ə; eɪ] [fri:] [drʌŋk] , " [sed] [ðə; ði][ˈdroʊvər] .
" **A free drunk** , " **said the drover** .
" 一个 自由的 醉 , " 说 这 司机 .

“一个自由自在的酒鬼，”赶车人说。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][stænd][ju: 'es] [fri:] [drɪŋks] , [ˈmɪstər] , [fɔ:r; fər][na:t] [ˈnoʊɪŋ] .
" **And you ought to stand us free drinks** , **mister** , **for not knowing** .
" 和 你 应该 到 站立 我们 自由的 饮料 , 先生 , 为了 不是 会心 .

“先生，您既然不知情，就应该请我们喝免费饮料。”

[jʊə(r)] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jeɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] [bɔ:s] .
You're only a shade better than our friend the boss .
你是 仅有的 一个 阴影 更好的 比 我们的 朋友 这 老板 .

你只比我们那位老板朋友强一点点而已。

[tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [ðæt] [oʊld] [ˈtʃesnʌt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] !
To swallow that old chestnut at this time o ' day !
到 吞 那 老的 板栗 在 这 时间 o - 天 !

在这个时候吞下那颗老掉牙的栗子！

" [sæm] [ˈeklɪz] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" **Sam Eccles lost his temper** .
" 山姆 传道书 丢失的 他的 脾气 .

“萨姆·埃克尔斯发了脾气。”

" [ju:v] [sed] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] .
" **You've said about enough** .
" 你已经 说 关于 足够的 .

你已经说得够多了。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [mi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn][ˈæktər] .
The man I mean was a born actor .
这 男人 我 意思是 曾是 一个 出生 演员 .

我指的是那个天生的演员。

[ˈi:ðər] [ʃʌt] [jɔr; jər][ˈblesɪd; blest] [hed] [ɔ:r] [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [koʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd] . " **Either shut your blessed head or take off that coat and come outside** . "
任何一个 关闭 你的 蒙福 头 或者 拿 离开 那 外套 和 来 外部 . "

要么闭上你的臭脑袋，要么脱掉外套出来。

" [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdroʊvər] , [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Right** , " **replied the drover** , **divesting himself on his way to the door** .
" 正确的 , " 回复 这 司机 , 撤资 他自己 在 他的 方式 到 这 门 .

“好的，”赶牛人回答道，一边说着一边跳下车走向门口。

[sæm] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [əˈlækrəti] , [bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔ:lt][əˈpɑ:n][ðə; ði]
Sam followed him with equal alacrity , **but came to a sudden halt upon the threshold** .
山姆 随后 他 和 平等的 敏捷 , 但 来了 到 一个 突然 停止 之上 这 临界点 .

山姆也同样迅速地跟了上去，但在门槛前突然停住了脚步。

" [wert] [ə; eɪ][bɪt] !
" **Wait a bit** !
" 等待 一个 少量 !

稍等片刻！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈdʒɪɡərd] [ɪf] [hɪr] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ; [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [leg]
" **Jiggered if here ain't the very man I've been telling you about ; running on one leg**
" 抖动 如果 这里 不是 这 非常 男人 我已经 到过 讲述 你 关于 ; 跑步 在 一 腿
[tuː] ,
too ,
也 ,

“如果眼前这个人不是我一直跟你所说的那个人，那我就彻底懵了；而且他还单腿跑步呢。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [dɑːdʒ] [əˈgen] .
as if he was up to the same old dodge again .
作为 如果 他 曾是 向上 到 这 相同的 老的 躲闪 再次 .

仿佛他又在故伎重演。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] .
He can't be .
他 不能 是 .

他不可能。

[its] [tuː] [stiːp] !
It's too steep !
它是 也 陡 !

太陡了！

" [iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] ,
" **Even as he spoke there was the bound of a bare foot in the verandah** ,
" 甚至 作为 他 辐 那里 曾是 这 边界 的 一个 裸 脚 在 这 阳台 ,
“就在他说话的时候，走廊里传来赤脚的脚步声。”

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [niəˈpɑːlətən] [hɑːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [fʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
and a hulking Neapolitan hopped into the bar with his other foot in his hand
和 一个 庞大的 那不勒斯 跳跃 进入 这 酒吧 和 他的 其他 脚 在 他的 手

[ænd; ænd] [əˈpærənt] [ˈterər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and apparent terror in his eyes .
和 明显 恐怖 在 他的 眼睛 .

一个身材魁梧的那不勒斯人一手拎着另一只脚，一手带着明显的恐惧，跳进了酒吧。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naːt] [waɪt] [æt; ət] [ɔːl] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] ; [ænd; ænd]
But his face was not white at all ; it was flushed with running ; and
但 他的 脸 曾是 不是 白色的 在 全部 ; 它 曾是 酡 和 跑步 ; 和

[ðə; ði] [ˈæktər]
the actor
这 演员

但他的脸色一点也不白，反而因为奔跑而泛红；而这位演员

[siːmd] [deɪzd] , [ɔːr] [ˌdiskənˈsɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈɔːdiəns] .
seemed dazed , or disconcerted by the presence of an unknown audience .
似乎 茫然 , 或者 不安 经过 这 在场 的 一个 未知 观众 .

似乎有些茫然，或者因为有陌生的观众在场而感到不安。

" [ˈbɪtn] [əˈgen] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [sæm] [ˈeklɪz] , [ˈdʒiːniəli] .
" **Bitten again ? " inquired Sam Eccles , genially** .
" 被咬 再次 ? " 询问 山姆 传道书 , 和蔼地 .

“又被咬了吗？”萨姆·埃克尔斯和蔼地问道。

" [ˈbɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəl] .
" **Bitten by a coral** .
" 被咬 经过 一个 珊瑚 .

被珊瑚咬伤了。

[ˈbɪtn] [ɪn] [maɪ] [fʊt] !
Bitten in my foot !
被咬 在 我的 脚 !

脚被咬了！

[lʊk] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ma:rkʰs] .
Look , look at the marks .
看 , 看 在 这 标记 .

瞧，看看这些痕迹。

[pər][ˈdaɪoʊ] !
Per Dio !
每 迪奥 ！

佩尔迪奥！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] [mæn] .
I am dead man .
我 是 死的 男人 .

我死定了。

[ə; eɪ] [drɪŋk] — [ə; eɪ] [drɪŋk] ! "
A drink — a drink ! "
一个 喝 — 一个 喝 ！ "

喝一杯——喝一杯！

" [hɑ:rk][æt; ət] [ðæt] ! " [sed] [sæm] [ˈeklʒ] , [ˈnʌdʒɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt]
" Hark at that ! " said Sam Eccles , nudging the man whom he had been about
" 听着 在 那 ！ " 说 山姆 传道书 , 轻推 这 男人 谁 他 有 到过 关于
[tu:; tə] [faɪt] .
to fight .
到 斗争 .

“听！”萨姆·埃克尔斯说着，用胳膊肘碰了碰那个正要和他打架的人。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] ; [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɑ:rn] ,
" You're in luck ; I never thought , when I was pitching you that yarn ,
" 你是 在 运气 ； 我 绝不 想法 , 什么时候 我 曾是 投球 你 那 纱 ,
“你运气真好；我当初跟你讲这个故事的时候，从没想过……”

[ðæt] [ju:d] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .
that you'd see the same thing over again with your own eyes .
那 你会 看 这 相同的 事物 超过 再次 和 你的 自己的 眼睛 .

你会亲眼再次看到同样的事情。

[ˈhu:d] [hæv; həv] [biˈli:vɪd] [ˈhi:d] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [twɑɪs] ?
Who'd have believed he'd try the same game twice ?
谁会 有 相信 他会 尝试 这 相同的 游戏 两次 ？

谁会想到他会两次尝试同一个游戏呢？

[bʌt; bət][dəʊnt][hi:; hi][du:;][aɪ ˈti:] [wel] ?
But don't he do it well ?
但 不 他 做 它 出色地 ？

但他做得不是很好吗？

" [ænd; ænd][æz; əz][sæm] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [restɪd] [ðə; ði] [ˈwɪski] - [ˈbɑ:t(ə)l][frʌm; frəm] [pæsˈkwɑ:lɪz]
" And as Sam said this , he wrested the whisky - bottle from Pasquale's
" 和 作为 山姆 说 这 , 他 夺取 这 威士忌酒 - 瓶子 从 帕斯夸莱的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“萨姆说着这话，就从帕斯夸莱手里夺过威士忌酒瓶。”

[ænd; ænd] [pʊt] [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
and put that worthy down on his back .
和 放 那 值得 向下 在 他的 后退 .

并将那件贵重物品放在他的背上。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

" **No , you don't** .
" 不 , 你 不 .

不，你不需要。

[nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , ['skwɔ:li] .

Not this time , Squally .
不是 这 时间 , 狂风暴雨 .

这次可不行了，斯奎利。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ！

Not much ！
不是 很多 ！

不多！

[ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['fɔʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd]

" **The Neapolitan was up again in an instant , foaming at the mouth , and**

['kə:sɪŋ] ['vɑ:ljəbli] ,

cursing volubly ,
咒骂 滔滔不绝 ,

“那不勒斯人立刻又站了起来，口吐白沫，破口大骂。”

[bʌt; bət] ['redi] [hændz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but ready hands held him back .
但 准备好 双手 握住 他 后退 .

但有人及时阻止了他。

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æktər] , [oʊld][mæn] , " [sed] [wʌn] .

" **You ought to have been an actor , old man , " said one** .
" 你 应该 到 有 到过 一个 演员 , 老的 男人 , " 说 一 .

“老头，你本该当演员的。”其中一人说道。

" [hiː; hi] [ɔ:t] [soʊ] , " [læft] [ðə; ði]['droʊvər] .

" **He ought so , " laughed the drover** .
" 他 应该 所以 , " 笑了 这 司机 .

“他理应如此，”赶牛人笑着说。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [tri:t] .

" **He's a treat** .
" 他是 一个 对待 .

他真是个宝。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t] .

I wouldn't have missed him for a lot .
我 不会 有 错过 他 为了 一个 很多 .

我其实并不太想念他。

" [pə'skwa:li] [spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" **Pasquale spat in his face** .
" 帕斯夸莱 争吵 在 他的 脸 .

帕斯夸莱朝他脸上吐了口唾沫。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , " [sed] [sæm] ['eklz] , [ə.pɑ:lə'dʒetɪkli] .

" **No , no , you don't see him at his best , " said Sam Eccles , apologetically** .
" 不 , 不 , 你 不 看 他 在 他的 最好的 , " 说 山姆 传道书 , 带着歉意地 .

“不，不，你没看到他最好的状态，”萨姆·埃克尔斯歉意地说。

" ['hi:z] ['oʊvər] - ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .

" **He's over - doing it** .
" 他是 超过 - 正在做 它 .

他做得太过火了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [læst] [trɪp] .
He was three times as good last trip .
他 曾是 三 时代 作为 好的 最后的 旅行 .

他上次的表现是这次的三倍。

" [ðə; ði][ˈæktər] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [rɪˈvaɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" The actor turned and reviled him , struggling with
" 这 演员 转向 和 被唾弃 他 , 挣扎 和
“那名演员转过身，辱骂他，挣扎着.....”

[hɪz; ɪz][ˈkæptərz] ,
his captors ,
他的 俘虏者 ,

他的俘虏者们，

[ˈkɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrmləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] — [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
kicking them harmlessly with his bare feet — gesticulating — pointing to the
踢 他们 无害地 和 他的 裸 脚 — 做手势 — 指向 到 这
[twɪn] [blʌd] - [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈɪnstɛp] — [ænd; ɐnd] [ˈwiːprɪŋ] [prɛrz] [ænd; ɐnd] [kɜːrs] [ɪn][ðə; ði]
twin blood - spots on his left instep — and weeping prayers and curses in the
双 血 - 地点 在 他的 左边 脚背 — 和 哭泣 祈祷 和 诅咒 在 这
[seɪm] [breθ] .
same breath .
相同的 气息 .

他赤着脚无害地踢着它们——一边比划着手势——一边指着左脚背上的两处血迹——同时一边哭泣着祈祷，一边咒骂。

[bʌt; bət] [ɪf] [nʌn] [hæd; həd] [hiːdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [mʌtʃ] [les] [wʊd] [ðeɪ] [duː][soʊ] [naʊ] ;
But if none had heeded him at first , much less would they do so now ;
但 如果没有任何 有 听从了 他 在 第一的 , 很多 较少的 会 他们 做 所以 现在 ;
但如果一开始就没有人听他的，那么现在就更没有人会听他的了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
for he had fallen incontinently upon his native tongue .
为了 他 有 倒下 失禁 之上 他的 本国的 舌头 .

因为他不知不觉地用母语说了起来。

" [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [pərˈfɔːrməns] , " [sed] [ðə; ði][ˈdroʊvər] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A damned good performance , " said the drover , wiping his face .
" 一个 该死的 好的 表现 , " 说 这 司机 , 擦拭 他的 脸 .
“真是精彩绝伦的表演，”赶牛人一边擦着脸一边说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [bɜːrst][hɪm; ɪm] [wen] [ˈhiːz] [ˈfɪnɪʃt] . "
" But I guess I'll burst him when he's finished . "
" 但 我 猜测 患病的 爆裂 他 什么时候 他是 完成的 . "
“但我猜等他完事后，我会让他付出代价。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [sed] [ðə; ði][ˈtɔːlərənt] [ˈeklɜːz] .
" I wouldn't , " said the tolerant Eccles .
" 我 不会 , " 说 这 宽容 传道书 .

“我不会，”宽容的埃克尔斯说道。

" [aɪ] [let][hɪm; ɪm][ɔːf] [laɪt] [læst] [taɪm] .
" I let him off light last time .
" 我 让 他 离开 光 最后的 时间 .

上次我对他太宽容了。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈæktər] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [blɑːks] .
It's something to have an actor like him in the back - blocks .
它是 某物 到 有 一个 演员 喜欢 他 在 这 后退 - 积木 .

能有他这样的演员在偏远地区演出，真是一件好事。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧！

" [ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [lei] [bʌntʃt] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [kənˈvɪnsɪŋ]
The Neapolitan lay bunched and knotted on the ground in a singularly convincing
" 这 那不勒斯 躺 成束的 和 打结的 在 这 地面 在 一个 单独地 令人信服的
[kəlæps] .
collapse .
坍塌 .

“那不勒斯人蜷缩在地上，以一种极其逼真的方式倒下了。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [ˈæktɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm][ˈpɑːkə] ,
I don't believe it's acting at all ! " cried the youth from Paka ,
" 我 不 相信 它是 表演 在 全部 ! " 哭 这 青年 从 帕卡 ,
"我根本不相信这是演戏！"来自帕卡的年轻人喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪni] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
in a whinny of high excitement .
在 一个 嘶鸣 的 高的 激动 .

兴奋地发出嘶鸣声。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [nuː] [tʃʌm] , " [rɪˈtɔːtɪd] [sæm] [ˈeklɪz] .
You're a new chum , " retorted Sam Eccles .
" 你是 一个 新的 密友 , " 反驳 山姆 传道书 .

“你是个新朋友，”萨姆·埃克尔斯反驳道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What do you know about it ?
" 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少？

[juː; jʊ] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [læst] [taɪm] . "
You wasn't even here last time . "
你 不是 甚至 这里 最后的 时间 . "

你上次根本就没来。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃæm] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .
I know a sham when I see one .
" 我 知道 一个 假 什么时候 我 看 一 .

“我一眼就能看出什么是骗局。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʃæm] [əˈbaʊt] [ðɪs] !
There's not much sham about this !
有 不是 很多 假 关于 这 !

这事儿没什么虚假可言！

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz][ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [fled][ðə; ði][bɑːr] ,
And without more words the new chum fled the bar ,
" 和 没有 更多的 字 这 新的 密友 逃亡 这 酒吧 ,

“说完，新结识的朋友便一言不发地离开了酒吧。”

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈfɑːlooɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [hiːt] .
a shout of laughter following him out into the heat .
一个 喊 的 笑声 下列的 他 出去 进入 这 热 .

他走出去后，身后传来一阵笑声，消失在烈日之中。

" [ðiːz] [jʌŋ] [tʃæps] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [sæm] [ˈeklɪz] .
These young chaps from home , they know so much , " said Sam Eccles .
" 这些 年轻的 小伙子们 从 家 , 他们 知道 所以 很多 , " 说 山姆 传道书 .

“这些来自家乡的年轻人懂得真多，”萨姆·埃克尔斯说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈʌə; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ðɪs] [trɪp] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] .
" **I tell you what , our friend was drunk this trip before he come in .**
" 我 告诉 你 什么 , 我们 的 朋友 曾是 醉 这 旅行 前 他 来 在 :
我告诉你, 我们这位朋友这次旅行来之前就已经喝醉了。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [paɪl] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [soʊ] .
That's what made him pile it on so .
那就是 什么 制成 他 桩 它 在 所以 :

这就是他倾泻而下那么多东西的原因。

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˌpærəˈlɪtɪk] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [læst] [taɪm] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] [tuː] [ˈtʌmblərz] [ʌv; əv]
He's as paralytic now as he was last time after them two tumblers of
他是 作为 麻痹 现在 作为 他 曾是 最后 的 时间 后 他们 二 玻璃杯 的
[ˈwɪski] .
whisky .
威士忌酒 :

他现在和上次喝了两杯威士忌后一样, 都处于瘫痪状态。

[lets] [stɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈblumin] - [helθ] .
Let's stick him in the same old corner , and drink his bloomin ' health .
我们来吧 戳 他 在 这 相同 的 老 的 角落 , 和 喝 他的 盛开 - 健康 :
让我们把他关在老角落里, 祝他身体健康。

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dɪd] [soʊ] [waɪ] [sæm] [riːˈfɪld] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
" **The company did so while Sam refilled the glasses .**
" 这 公司 做过 所以 尽管 山姆 已补充 这 眼镜 :
“趁着山姆给杯子续杯的时候, 公司就这么做了。”

" [hɪəz] [tuː; tə] [oʊld] [ˈskwɔːli] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈtæliːən] .
" **Here's to old Squally the I - talian .**
" 这里是 到 老 的 狂风暴雨 这 我 - 意大利人 :

“敬意大利老斯夸利。”

[ˈʌðərwaɪz] [ˈlaɪən] [ˈkɑːmɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪvəˈriːnə] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .
Otherwise Lion Comique of the Riverina district of Noo South Wales .
否则 狮子 喜剧 的 这 里弗里纳 区 的 不 南 威尔士 :

南威尔士 Noo Riverina 区的狮子喜剧 (Lion Comique)。

[ɒːŋ] [laɪf] [æn; ən] - - [ɛːlθ] [tuː; tə] - [ɪm] — [hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] !
Long life an ' ' ealth to ' em — hip , hip , hurray !
长的 生活 一个 - - 健康 到 - 呃 — 时髦的, 时髦的, 欢呼 !

祝他们长寿健康——万岁!

" [sæm] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] .
" **Sam made the speech and led the cheers .**
" 山姆 制成 这 演讲 和 引领 这 干杯 :

“萨姆发表了讲话, 并带头欢呼。”

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪŋkt] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ;
His late antagonist and he clinked glasses and shook hands ;
他的 晚 的 反派 和 他 叮当 眼镜 和 摇晃 双手 ;

他与已故的对手碰杯握手;

[ðen] [sæm] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmoʊlskɪn] [ænd; ənd] [kraɪˈmiːən] [ˈʃɜːrtɪŋ] ,
then Sam pointed to the heap of moleskin and Crimean shirting ,
然后 山姆 尖 到 这 堆 的 鼯鼠皮 和 克里米亚 衬衫 ,

然后萨姆指着那堆鼯鼠皮布料和克里米亚衬衫布料说:

[ɪn] [ðə; ði] [faːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in the far corner of the bar , and lowered his voice .
在 这 远 的 角落 的 这 酒吧 , 和 降低 他的 嗓音 :

他站在酒吧的角落里, 压低了声音。

" [ju:v] [nɑ:t] [si:n] [him; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **You've not seen him at his best , " he insisted .**
" 你已经 不是 已见 他 在 他的 最好的 , " 他 坚持 .
" 你还没见过他最好的状态 , " 他坚持说。

" [ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] [tu:] ['blu:mɪŋ] [drʌŋk] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] . " **The beggar was too blooming drunk to start with .** "
" 这 乞丐 曾是 也 盛开 醉 到 开始 和 . "
" 那乞丐一开始就醉得不省人事。 "

" [aɪl] [si:] [him; ɪm] [wen] ['hi:z][ˈsoʊbər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdroʊvər] [ˈgrɪmli] . **I'll see him when he's sober , " said the drover grimly .**
" 患病的 看 他 什么时候 他是 清醒 , " 说 这 司机 阴沉地 .
" 等他清醒了 , 我再去见他 , " 赶牛人阴沉地说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][ækt] ! " **But he can act ! " .**
" 但 他 能 行为 ! "
" 但他会演戏 !

" [maɪ] [oʊθ] ! **My oath !**
" 我的 誓言 !
" 我的誓言 ! "

[ˈsoʊbər][ɔ:r] [drʌŋk] . **Sober or drunk .**
" 清醒 或者 醉 .
" 清醒或醉酒。

[hə'loʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ; **Hullo , here is a joke ;**
" 你好 , 这里 是 一个 开玩笑 ;
" 你好 , 我来讲个笑话 ;

[bləʊd] [ɪf] [ðæt] [nu:] [tʃʌm] ['hæznt] [fetʃt] ['mɪstər] . [greɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][oʊld] **blowed if that new chum hasn't fetched Mr . Gray to have a look at old**
" 吹 如果 那 新的 密友 还没有 已获取 先生 . 灰色的 到 有 一个 看 在 老的
[ˈskwɔ:li] , **Squally ,**
" 狂风暴雨 ,
" 如果那个新朋友还没把格雷先生叫来看看老斯奎利 , 那就糟了。

[dʒʌst] [laɪk] [hi:; hi][dɪd] [brɪʔɔ:r] ! **just like he did before !**
" 只是 喜欢 他 做过 前 !
" 就像他以前做的那样 !

" [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [men] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [ɪn'spektər] , [hu:] [hæd; həd] ['entərd] **" And the two men paused to watch the rabbit - inspector , who had entered**
" 和 这 二 男人 暂停 到 手表 这 兔子 - 检查员 , WHO 有 进入
[wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , **without looking their way ,**
" 没有 寻找 他们的 方式 ,
" 于是 , 这两个人停下来看着那位兔子检查员 , 他进来的时候根本没看他们一眼。 "

[ni:l] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [pə'skwɑ:li] , [ænd; ænd] [bend] [ˈoʊvər][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [blu:] **kneel down beside the prostrate Pasquale , and bend over him with blue**
" 下跪 向下 旁 这 前列腺 帕斯夸莱 , 和 弯曲 超过 他 和 蓝色的
[ˈspektəklz] [ɪn'tent] . **spectacles intent .**
" 眼镜 意图 .

跪在地上的帕斯夸莱旁边 , 戴着蓝色眼镜 , 俯身看向他。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['ɪnstɛp] ; [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [sʌkt] [ðem; ðəm]
He examined the punctures on the left instep ; he stooped and sucked them
他 检查 这 穿孔 在 这 左边 脚背 ; 他 弯腰 和 真烂 他们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
with his lips .
和 他的 嘴唇 :

他检查了左脚背上的穿孔；他弯下腰，用嘴唇吮吸着它们。

[hɪz; ɪz][nekst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪz] [wʌn] [aɪlɪd] [æftər] [ə'nʌðər] ; [hɪz; ɪz][læst] ,
His next act was to raise one eyelid after another ; his last ,
他的 下一个 行为 曾是 到 增加 一 眼皮 后 其他 ; 他的 最后的 ,
他的下一个动作是依次抬起一只眼皮；他的最后一个动作是，

[tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [hɑ:rt] ;
to lay a weather - beaten hand upon the Italian's heart ;
到 躺 一个 天气 - 被打败 手 之上 这 意大利人的 心 ;
将一只饱经风霜的手放在意大利人的心上；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [wɪθ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]
and all this was done in a dead silence which had fallen upon the place
和 全部 这 曾是 完毕 在 一个 死的 沉默 哪个 有 倒下 之上 这 地方
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] .
with the entry of Mr . Gray .
和 这 入口 的 先生 : 灰色的 :

这一切都发生在死一般的寂静之中，自从格雷先生进来后，整个地方就陷入了寂静之中。

" [ɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə] - [ɪm] [ə'gen] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði]['druvər] , ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ;
" Long life to ' im again , " murmured the drover , emptying his glass ;
" 长的 生活 到 - 我是 再次 , " 低声说道 这 司机 , 清空 他的 玻璃 ;
“再次祝他长寿，”赶牛人一边说着，一边喝光了杯子里的酒。

[bʌt; bət][sæm] ['eklz] ['ni:ðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
but Sam Eccles neither heard nor answered him .
但 山姆 传道书 两者都不 听到 也不 回答 他 :
但萨姆·埃克尔斯既没有听到也没有回答他。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'rouz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
At length the inspector arose , and turned towards them with his
在 长度 这 检查员 出现 , 和 转向 向 他们 和 他的
[ɪk'spreʃənləs] ['glæsɪz] .
expressionless glasses .
面无表情 眼镜 :
最后，督察站了起来，面无表情地转过身，戴着眼镜看着他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [sæm] .
" There was no nonsense about it this time , Sam .
" 那里 曾是 不 废话 关于 它 这 时间 , 山姆 :
“这次可不是闹着玩的，萨姆。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔ:rəl] - [sneɪk] [ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
It was a snake right enough , and a coral - snake into the bargain .
它 曾是 一个 蛇 正确的 足够的 , 和 一个 珊瑚 - 蛇 进入 这 便宜货 :
没错，那是一条蛇，而且还是一条珊瑚蛇。

" [sæm] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [kraɪ] .
" Sam gave a gasping cry .
" 山姆 给予 一个 喘息 哭 :
山姆发出了一声喘息般的惊呼。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] [drʌŋk] — — "
" But if he's drunk — — "
" 但 如果 他是 醉 — — "
但如果他喝醉了——

" [hi:; hi] ['iznt] ； ['hi:z] [ded] .
" He isn't ; he's dead .
" 他 不是 ； 他是 死的 ；

“他没死；他已经死了。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:rnər][ðə; ði][goʊl] - [goʊl] ['baʊndri] - ['raɪdər] [leɪ] ['snɔ:riŋ] [θru:] [aɪ'ti:] [ɔ:l] ,
" In his own corner the Gol - gol boundary - rider lay snoring through it all ,
" 在 他的 自己的 角落 这 戈尔 - 戈尔 边界 - 骑士 躺 打鼾 通过 它 全部 ,
“在自己的角落里，戈尔戈尔边界骑手睡得正香，对这一切都浑然不觉。”

[ə; eɪ] [ded] [sneɪk] [stɪl] [kɜ:rlɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
a dead snake still curled upon his breast .
一个 死的 蛇 仍然 卷曲 之上 他的 胸部 ；

一条死蛇仍然蜷缩在他胸前。

[ə; eɪ] [spɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn]
A SPIN OF THE COIN
一个 旋转 的 这 硬币

旋转硬币

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɔ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ðə; ði]['dʒi:niəs][hi:; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ]
Unfortunately the young man was not by any means the genius he looked , with
很遗憾 这 年轻的 男人 曾是 不是 经过 任何 方法 这 天才 他 看起来 , 和

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his pale ,
他的 苍白 ,

可惜的是，这个年轻人远没有他外表看起来那么天才，他脸色苍白。

[ki:n] [feɪs] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [aɪz] : [ɔ:r] ['fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] :
keen face and hungry eyes : or fortunately , as some may say :
敏锐的 脸 和 饥饿的 眼睛 : 或者 幸运的是 , 作为 一些 可能 说 :

锐利的面容和渴望的眼神：或者，正如有些人可能会说的那样，幸运的是：

[sɪnz] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [ɡri:v] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ˈnæ(ə)nəl] [ɡraʊndz] .
since there is now no occasion to grieve for him on national grounds .
自从 那里 是 现在 不 场合 到 悲伤 为了 他 在 国家的 理由 .

既然现在没有理由从国家层面为他哀悼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [prə'vʊʊk] [jɔ:r; jər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he had none so near to him as to provoke your sympathy with the
他 有 没有任何 所以 靠近 到 他 作为 到 惹 你的 同情 和 这
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

他身边没有一个亲人能够激起你对生者的同情。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈi:ðər] [ʌn'eɪb(ə)][ɔ:r] [els] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kleɪm] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
being either unable or else unwilling to claim any sort of kinship with others of
存在 任何一个 无法 或者 别的 不愿意 到 宣称 任何 种类 的 亲属关系 和 其他的 的

[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

要么无法，要么不愿与同名之人建立任何形式的亲属关系。

[ɪn] [faɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [seɪv] [wʌn][ˈoʊnli] ,
In fine he was without a friend in the world , save one only ,
在 美好的 他 曾是 没有 一个 朋友 在 这 世界 , 节省 一 仅有的 ,

总之，他在这个世界上没有一个朋友，只有一个。

[hu:] [swɔ:r] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [æn; ən][oʊld] , [oʊld]
who swore to wait for him , if need be , till she became an old , old
WHO 发誓 到 等待 为了 他 , 如果 需要 是 , 直到 她 成为 一个 老的 , 老的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她发誓, 无论如何, 她都会等他, 直到自己变成一个老太太。

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][him; ɪm] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sə'faɪə] .
We will call him Saumerez , and his friend Sapphira .
我们 将要 称呼 他 - , 和 他的 朋友 萨菲拉 .

我们将称他为索梅雷斯, 他的朋友为萨菲拉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['stu:diəʊ] [wer] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
They had met in a crowded studio where women of all ages , and a few
他们 有 遇见 在 一个 挤 工作室 在哪里 女性 的 全部 年龄 , 和 一个 很少
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

他们在一间拥挤的录音棚相遇, 那里有各个年龄段的女性, 还有一些年轻男子。

[meɪ] [ˈi:ðər] [wɜ:rk][ɔ:r] [pleɪ] [æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪɡjər] ,
may either work or play at drawing the figure ,
可能 任何一个 工作 或者 玩 在 绘画 这 数字 ,
可能从事绘画工作, 也可能进行绘画游戏。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klevər] ['feɪljɜ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
under the tutelage of one of the clever failures of his profession .
在下面 这 监护 的 一 的 这 聪明的 失败 的 他的 职业 .
在一位业内聪明却失败者的指导下。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] , [ˈhævɪŋ] ['taɪərd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
The girl had come to play , having tired suddenly of life in the country ,
这 女孩 有 来 到 玩 , 拥有 疲劳的 突然 的 生活 在 这 国家 ,
女孩突然厌倦了乡村生活, 前来玩耍。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ(ə)n] ; [ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz]
and felt the aching need of a new sensation ; the man to work his
和 毛毡 这 疼痛 需要 的 一个 新的 感觉 ; 这 男人 到 工作 他的
[ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ,
hardest ,
最难 ,

他感到内心深处渴望一种新的感觉; 他必须竭尽全力。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈðə] [wɜ:rk] [wɪt] [baɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [eni]
in the intervals of other work which by itself was quite hard enough for any
在 这 间隔 的 其他 工作 哪个 经过 本身 曾是 相当 难的 足够的 为了 任何
在其他工作间隙, 还要完成其他工作, 而这些工作本身对任何人来说都相当困难。

[wʌn][mæn][nɑ:t] [ə'kə:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səʊl] [ə'blʌv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['maɪnər]
one man not accurst with a soul above black - and - white work for a minor
一 男人 不是 准确 和 一个 灵魂 多于 黑色的 - 和 - 白色的 工作 为了 一个 次要的
[ˈɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] .
illustrated paper .
插图 纸 .

一个男人, 灵魂不纯洁, 却为一份不起眼的插图报纸创作黑白作品。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][eɪmz] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ðɪ] [poʊlz] [ə'sʌndər] ,
But though the aims of these two were as the poles asunder ,
但 尽管 这 目标 的 这些 二 是 作为 这 杆子 分离 ,
但是, 尽管这两人的目标截然相反,

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈklʌmɪŋ] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] , [ðer; ðər] [aɪz] [dʒɔɪnd]
the time of their coming coincided ; and the very first day , their eyes joined
这 时间 的 他们的 未来 巧合 ; 和 这 非常 第一的 天 ; 他们的 眼睛 加入
[θruː] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] ,
through the rustling ,
通过 这 沙沙声 ;

他们到达的时间恰好重合；第一天，他们的目光就透过沙沙作响的声响交汇在一起。

[ˈtɪtərɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈiːz(ə)] ; [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrɪz] [soʊ] [sɔːft] ,
tittering forest of easels ; his being black as night , and hers so soft ,
窃笑 森林 的 画架 ; 他的 存在 黑色的 作为 夜晚 , 和 她的 所以 柔软的 ,
画架林立，发出咯咯的笑声；他的皮肤漆黑如夜，而她的皮肤却如此柔软。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
that it was not till he came to paint them that he gave a thought to
那 它 曾是 不是 直到 他 来了 到 画 他们 那 他 给予 一个 想法 到
[ðer; ðər] [ˈkʌlər] .
their colour .
他们的 颜色 .

直到他开始画这些画时，他才考虑它们的颜色。

[səˈfaɪrə] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [sʌt] [ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n]
Sapphira had also brought with her from the country such a complexion
萨菲拉 有 还 带来 和 她 从 这 国家 这样的 一个 肤色
[æz; əz] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] ,
as one might look for ,
作为 一 可能 看 为了 ,
萨菲拉从乡下带来的肤色也正是人们所期待的那种。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈseldəm] [siː] ;
but would seldom see ;
但 会 很少 看 ;
但很少见到；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈstuːdiəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [riːθ] .
and it bloomed in the London studio like a fresh rose in a faded wreath .
和 它 盛开 在 这 伦敦 工作室 喜欢 一个 新鲜的 玫瑰 在 一个 褪色 花圈 .
它在伦敦的工作室里绽放，就像一朵在褪色花环中盛开的新鲜玫瑰。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtruːli] [ɑːrˈtɪstɪk] [aɪ] [ʌv; əv]
Nor was it only her good looks that fascinated the most truly artistic eye of
也不 曾是 它 仅有的 她 好的 看起来 那 着迷 这 最多 真的 艺术 眼睛 的
[ɔːl] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;
all those around her ;
全部 那些 大约 她 ;
吸引周围所有最具艺术天赋的人的，不仅仅是她的美貌；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
she was at least as remarkable , in that place ,
她 曾是 在 至少 作为 卓越 , 在 那 地方 ,
在那个地方，她至少同样出色。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈbriːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk]
for the self - possession and good - breeding which enabled her to take
为了 这 自己 - 拥有 和 好的 - 选育 哪个 已启用 她 到 拿
[hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈstjuːdnts] ,
her own time in making the acquaintance of her fellow - students ,
她 自己的 时间 在 制作 这 熟人 的 她 同伴 - 学生 ,
她沉着冷静、举止得体，因此能够从容不迫地结识同学。

[wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [ˈiːðər] [ˈləʊnli] [ɔːr] [self] - [ˈkɑːnʃəs] , [nɔːr] [jet] [pəˈtɪkjələrli] [praʊd] , [ˈmiːnwaɪl] .
without seeming either lonely or self - conscious , nor yet particularly proud , meanwhile .
没有 似乎 任何一个 孤独 或者 自己 - 有意识的 , 也不 然而 特别 自豪的 , 同时 .

与此同时，他既不显得孤独，也不显得自卑，更不显得特别骄傲。

[æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [ˈæftərwərdz] [kənˈfest] , [haʊˈevər] ,
As she afterwards confessed , however ,
作为 她 然后 坦白 , 然而 ,

然而，正如她后来坦白的那样，

- [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] — [nɔːr] [ˈɜːrliər] — [ðæn; ðən][ˈiː; ʃɪ]
Saumerez could not have been more interested in her — nor earlier — than she
- - 可以 不是 有 到过 更多的 感兴趣的 在 她 — 也不 早些时候 — 比 她

[ɪn] - ,
in Saumerez ,
在 - ,

萨梅雷斯对她的兴趣，丝毫不亚于她对萨梅雷斯的兴趣。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ər] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪˈtiː][ˈmɪsˈled] ,
who had always his own air of distinction , which , if it misled ,
WHO 有 总是 他的 自己的 空气 的 区别 , 哪个 , 如果 它 被误导 ,

他总是给人一种与众不同的感觉，如果这种感觉误导了别人，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈhoʊli] [ʌnɪnˈtenʃən] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her]
was at any rate wholly unintentional in a young fellow wearing his dark hair
曾是 在 任何 速度 完全 无意的 在 一个 年轻的 同伴 穿着 他的 黑暗的 头发

[æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz] [əˈnʌðəz] ,
as short as another's ,
作为 短的 作为 另一个的 ,

总之，这完全是无意的，一个年轻人的黑发被剪得和别人一样短。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz] [ˈskruːpjələsli] [ˈfeɪvn] .
and his pale face as scrupulously shaven .
和 他的 苍白 脸 作为 一丝不苟地 剃光 .

他苍白的脸上刮得一丝不苟。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , - [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [best] [ˈwɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
And , for that matter , Saumerez was easily the best workman in the studio ,
和 , 为了 那 事情 , - 曾是 容易地 这 最好的 工人 在 这 工作室 ,

而且，就这一点而言，萨梅雷斯无疑是工作室里最好的工匠。

[ˈhævɪŋ] [ˈtælənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɪðərˈtuː] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈhɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
having talent and a professional touch , with hitherto a clean heart for his
拥有 天赋 和 一个 专业的 触碰 , 和 迄今为止 一个 干净的 心 为了 他的

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

他才华横溢，技艺精湛，并且一直以来都对工作充满热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈjɜːrɪŋ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]
and a pure yearning to do more than it was in
和 一个 纯的 渴望 到 做 更多的 比 它 曾是 在

以及一种想要做得比现在更多的事情的纯粹渴望

[hɪm; ɪm][ˈevər][tuː; tə][duː] ,
him ever to do ,
他 曾经 到 做 ,

他永远都不会做这样的事，

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [iks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:dləs] [æm'bi](ə)n][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]
soon to be exchanged for the godless ambition to make money and a
很快 到 是 交换 为了 这 无神论者 志向 到 制作 钱 和 一个
[neɪm] .
name .
姓名 :

很快就会被不择手段的赚钱和出名的野心所取代。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['grædʒuəl] .
The change , however , was quite gradual .
这 改变 , 然而 , 曾是 相当 逐渐地 .

然而，这种变化是相当渐进的。

[ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:'stɪr] [kən'venʃənz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ;
In a mixed school of art the more austere conventions are out of place ;
在 一个 混合 学校 的 艺术 这 更多的 简朴 惯例 是 出去 的 地方 ;
在多元融合的艺术流派中，较为严谨的传统风格显得格格不入；

['i:v(ə)n] [sə'faɪrə] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʌm'brelə]
even Sapphira learned to lay them aside with her gloves and umbrella
甚至 萨菲拉 学习 到 躺 他们 旁边 和 她 手套 和 伞
['dʊərɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] ;
during working hours ;
期间 在职的 小时 ;
就连萨菲拉也学会了在工作时间把它们和手套、雨伞一起放在一边；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [meɪk] ['ni:ðər] [hɜ:r'self][nɔ:r][hɜ:r; hər] [frend] [kən'spɪkjuəs] ,
but she took care to make neither herself nor her friend conspicuous ,
但 她 采取 关心 到 制作 两者都不 她自己 也不 她 朋友 显眼的 ,
但她小心翼翼地不让自己和朋友引人注目。

[æz; əz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['stu:diəʊ] ['fæ(ə)n] .
as seemed to be studio fashion .
作为 似乎 到 是 工作室 时尚 .

这似乎是工作室的流行趋势。

[nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'faɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ækə'demɪk]['pri:;sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] ['eni]
Nor is it absolutely necessary to confine to the academic precincts any
也不 是 它 绝对地 必要的 到 局限 到 这 学术的 辖区 任何
['frendʃɪp] [strʌk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
friendship struck up within them .
友谊 击 向上 之内 他们 .

也完全没有必要将校园内建立的任何友谊局限于校园之内。

[jet] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ðæt] [sə'faɪrə] [hæd; həd]
Yet though it was at the first blush of the New Year that Sapphira had
然而 尽管 它 曾是 在 这 第一的 脸红 的 这 新的 年 那 萨菲拉 有
[kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['gʌvnərnəs] ([naʊ] [hɜ:r; hər] ['tɪmɪd] [sleɪv]) ,
come up to town with an old governess (now her timid slave) ,
来 向上 到 镇 和 一个 老的 家庭教师 (现在 她 胆小 奴隶) ,

然而，就在新年伊始，萨菲拉带着一位老女家庭教师（现在成了她胆怯的奴隶）来到了镇上。

['sprɪŋtaɪm] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [brɪ'fɔ:r] - [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [flæt]
springtime was well advanced before Saumerez was admitted to her little flat
春天 曾是 出色地 先进的 前 - 曾是 承认 到 她 小的 平坦的
[ɪn] ['kenzɪŋtən] .
in Kensington .
在 肯辛顿 .

萨梅雷斯被允许入住她在肯辛顿的小公寓时，春天已经来临很久了。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ˈeɪprəl][ðæt][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪ] - [ˈfeɪvəd] [ˈstuːdiəʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈɡraɪmi] **And it was only in April that his own ill - favoured studio in a grimy**
和 它 曾是 仅有的 在 四月 那 他的 自己的 患病的 - 受青睐 工作室 在 一个 肮脏的
[stri:t] [ɔːf] [fɪtsˈrɔɪ] [skwer] , **street off Fitzroy Square ,**
街道 离开 菲茨罗伊 正方形 ;
直到四月份，他那间位于菲茨罗伊广场附近一条肮脏街道上、不受人待见的私人工作室才被腾出来。

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪtɪŋz] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [ðə; ði][wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][ˈevər][dɪd] **became the scene of some sittings which produced the one good thing he ever did**
成为 这 场景 的 一些 会议 哪个 生产 这 一 好的 事物 他 曾经 做过
;
;
;
;
这里成了他进行几次冥想的场所，而他所做的唯一一件好事就是在这里产生的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [mʌnθ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd] [səˈfaɪrə] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈlɪrɪəs] **and in the fatal month following that he and Sapphira spent a long delirious**
和 在 这 致命的 月 下列的 那 他 和 萨菲拉 花费 一个 长的 谵妄
[deɪ][ɪn] [ˈrɪtʃmænd] [pɑːrk] , **day in Richmond Park ,**
天 在 里士满 公园 ;
在那之后的一个月里，他和萨菲拉在里士满公园度过了漫长而恍惚的一天，最终酿成悲剧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈbrækən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡriːnɪŋ] [triːz] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] **and from the deer and bracken and the greening trees , came back to**
和 从 这 鹿 和 蕨类植物 和 这 绿化 树木 , 来了 后退 到
[taʊn] [ɪnˈɡeɪdʒd] . **town engaged .**
镇 已订婚的 .
从鹿群、蕨类植物和返青的树木中，回到了城镇，订了婚。

[æt; ət][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ˈlæfɪŋli] [əˈsɛntɪd] [tuː; tə][baɪ][wʌn] [huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd][ˈnəʊbəːdi] **At her wish , laughingly assented to by one who for his part had nobody**
在 她 希望 , 笑着 同意 到 经过 一 WHO 为了 他的 部分 有 无人
[tuː; tə] [tel] , **to tell ,**
到 告诉 ,
应她的请求，一个无处倾诉的人笑着同意了。

[ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [kept] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] . **the engagement was kept secret for the time being .**
这 订婚 曾是 保留 秘密 为了 这 时间 存在 .
订婚的消息暂时保密。
[ˈspeʃ(ə)l] [ker] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ðæt][,aɪˈtiː][fʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɡest] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , **Special care was taken that it should not be guessed at the school ,**
特别的 关心 曾是 已采取 那 它 应该 不是 是 猜对了 在 这 学校 ,
学校特别注意不让任何人猜到答案。

[wer] [enˈɡeɪdʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑːmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈkærəktər] **where engagements were painfully common , and of a brazen character**
在哪里 订婚 是 痛苦地 常见的 , 和 的 一个 厚颜无耻 特点
[ɪnˈvəriəbli] . **invariably .**
总是 .
在那里，订婚事件屡见不鲜，而且总是带有厚颜无耻的性质。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , - [dju:'enə] ([ænd; ənd][fi;; ji] [ə'loʊn]) [wʌz; wəz][tʊld] ['əʊtraɪt] , ['bi:ɪŋ]
On the other hand , Sapphira's duenna (and she alone) was told outright , being
在这 其他 手 , - 保姆 (和 她 独自的) 曾是 讲述 直接 , 存在
[teɪm]
tame
驯服

另一方面，萨菲拉的侍女（只有她一人）被直接告知，她很温顺。
[ɪ'nʌf] [tu;; tə] [trʌst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ɑ:bvɪəs] [ɪk'spi:diənsi] [bɪ'saɪdz] .
enough to trust , and for reasons of obvious expediency besides .
足够的 到 相信 , 和 为了 原因 的 明显的 权宜之计 除了 .
值得信任，而且出于显而易见的便利性原因。

[hɜ:r; hər] [sli:p] [aɪ 'ti:] [spɔɪlt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [naɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,
Her sleep it spoilt for many a summer's night ; and a frightened ,
她 睡觉 它 被宠坏了 为了 许多 一个 夏季 夜晚 ; 和 一个 害怕 ,
她的睡眠因此被剥夺，好几个夏夜都不得安宁；而且，她惊恐万分。

['sa:roufl] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃædʊʊ] [hɜ:r; hər][pleɪn][oʊld] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ,
sorrowful look which would shadow her plain old face under the young man's eyes ,
悲伤 看 哪个 会 阴影 她 清楚的 老的 脸 在下面 这 年轻的 男人的 眼睛 ,
在那个年轻人的注视下，她那张原本平凡的脸上会笼罩着一层悲伤的阴影。

[naʊ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fɜ:rvər] , ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm][ˈb:lsʊʊ][ɪn][ðə; ði][end] ; [ʌn'tɪl] ,
now aglow with a fearful fervour , worried him also in the end ; until ,
现在 闪耀 和 一个 可怕 热情 , 担心 他 还 在 这 结尾 ; 直到 ,
如今，他心中燃起恐惧的狂热，最终也令他忧心忡忡；直到.....

['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] ['mætəd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] ,
little as it mattered to him personally ,
小的 作为 它 重要 到 他 亲自 ,
对他个人而言，这无关紧要。

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['elɪmənt] [brɪ'gæn][tu;; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [baɪ] ['gɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][self] -
the clandestine element began to interfere with his happiness by galling his self -
这 秘密 元素 开始 到 干扰 和 他的 幸福 经过 令人恼火 他的 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

这种秘密活动开始损害他的自尊，从而干扰他的幸福。

[soʊ][wʌn] [deɪ][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kən'vi:nɪəntli]
So one day as they sat together in Kensington Gardens , which were conveniently
所以 一 天 作为 他们 卫星 一起 在 肯辛顿 花园 , 哪个 是 方便
[kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] [flæt] ,
close to the flat ,
关闭 到 这 平坦的 ,

有一天，他们一起坐在离公寓很近的肯辛顿花园里，
[ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɑ:lədeɪ] ([sə'faɪrə] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
and talked over her approaching holiday (Sapphira was going home for
和 谈话 超过 她 接近 假期 (萨菲拉 曾是 去 家 为了
[ˈb:ɡəst] [æt; ət] [li:st]) , - [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
August at least) , Saumerez said impulsively ,
八月 在 至少) , - 说 冲动地 ,

萨菲拉和她聊起了即将到来的假期（至少八月份萨菲拉要回家），萨梅雷斯脱口而出。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑ:t] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
though with the exceeding tenderness which he could not separate from his
尽管 和 这 超过 压痛 哪个 他 可以 不是 分离 从 他的
[ˈlaɪtəst] [wɜ:rd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] :
lightest word to his mistress :
最轻 单词 到 他的 情妇 :

即便他最轻描淡写的话语中也夹杂着对情妇的极致温柔：

" [ˈdɪrɪst] [hɑ:rt] , [ɪf] ['oʊnli][jɔː; jər][ˈpi:p(ə)l] [nu:] ! "
" Dearest heart , if only your people knew ! "
" 亲爱的 心 , 如果 仅有的 你的 人们 知道 ! "

“亲爱的，要是你的人民知道就好了！ ”

" [ɪf] ['oʊnli][jɔː; jər] [ˈpɪktʃər] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] ! " [ˈænsər] [səˈfaɪə] .
" If only your picture were painted ! " answered Sapphira .
" 如果 仅有的 你的 图片 是 绘 ! " 回答 萨菲拉 .

“要是能把你的画像画出来就好了！ ”萨菲拉回答道。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [ni:d] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kən'si:vd] [ə; eɪ]
After which you can hardly need telling that he had already conceived a
后 哪个 你 能 几乎 需要 讲述 那 他 有 已经 构思 一个
[ˈmæstərpi:s] ,
masterpiece ,
杰作 ,

之后，几乎无需赘述，他已经构思出了一部杰作。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [səˈfaɪə] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlætərli] [bɪˈkʌm] [ˈhɑ:tlɪ] [ɪmˈpeɪ](ə)nt]
and talked it over with Sapphira , who had latterly become hotly impatient
和 谈话 它 超过 和 萨菲拉 , WHO 有 后来 变得 热 不耐烦
[fɔ:r; fər][ɪts] [prəˈdʌkʃn] .
for its production .
为了 它是 生产 .

然后和萨菲拉商量了一下，萨菲拉后来对这部电影的制作越来越不耐烦了。

" [ɑ:] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt] [ˈhɜ:ri] [em 'i:][ˈoʊvər] [ðæt] !
" Ah , " he said , " don't hurry me over that ! "
" 啊 , " 他 说 , " 不 匆忙 我 超过 那 ! "

“啊，”他说，“别催我！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
I didn't intend to touch it for years and years .
我 没有 打算 到 触碰 它 为了 年 和 年 .

我原本打算很多年都不碰它。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [mi:n] [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] ;
Heaven knows I mean no reproach to you , dearest ;
天堂 知道 我 意思是 不 责备 到 你 , 亲爱的 ;

天知道我绝无责备你的意思，亲爱的；

[jet] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌv] [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
yet if it wasn't for my love I wouldn't think of it even now .
然而 如果 它 不是 为了 我的 爱 我 不会 思考 的 它 甚至 现在 .

如果不是因为爱，我现在也不会想到这件事。

[oʊ] , [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Oh , don't look like that !
哦 , 不 看 喜欢 那 !

哦，别那样看着我！

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [ˈhʌrɪŋ] [em 'i:][ʌp] ;
I am grateful to you — I am , indeed , for hurrying me up ;
我 是 感激的 到 你 — 我 是 , 的确 , 为了 匆忙 我 向上 ;

我感谢你——真的，感谢你催促我快点；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə] [ɪk'stri:m] .
I was just as likely to go to the other extreme .
我 曾是 只是 作为 可能 到 去 到 这 其他 极端 .

我同样有可能走向另一个极端。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] , [ˈswiːθɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] — —
But you must give me till next spring , sweetheart , and then — —
但 你 必须 给 我 直到 下一个 春天 , 亲爱的 , 和 然后 — —

但你必须给我时间到明年春天, 亲爱的, 然后——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk] [ˈfæ,dʊʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
" **His eyes strayed far away into the cool , dark shadows beneath the trees ,**
" 他的 眼睛 迷路了 远的 离开 进入 这 凉爽的 , 黑暗的 阴影 下面 这 树木 ,

他的目光投向远处树荫下凉爽幽暗的角落,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][bɜːrɪn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɜːrɪz] .
but in a flash came back to burn themselves into hers .
但 在 一个 闪光 来了 后退 到 烧伤 他们自己 进入 她的 .

但转瞬之间, 他们又重新燃起激情, 融入了她的世界。

" [maɪ] [ˈpɪktʃəz] [ˈpeɪntɪd] [ɔː'redɪ] ,
" **My picture's painted already ,**
" 我的 图片 绘 已经 ,

我的图景已经画好了,

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] — "
" **he said with a smile and a meaning stare of love and worship — "**
" 他 说 和 一个 微笑 和 一个 意义 盯 的 爱 和 崇拜 — "

[ðə; ði] [best] [aɪ][æɪ; əɪ][ˈevə] [duː] .
the best I shall ever do .
这 最好的 我 将 曾经 做 .

“他面带微笑, 眼神中充满了爱慕和崇拜, 说道——“这是我所能做的最好的事。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ] [pʊr] [ˈlaɪb(ə)] [ɑːn][juː; jʊ] !
I could never love anything I did as I love my poor libel on you !
我 可以 绝不 爱 任何事物 我 做过 作为 我 爱 我的 贫穷的 诽谤 在 你 !

我永远不可能像喜欢我对你的诽谤那样喜欢我所做的一切!

[ʊʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˈʊʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em][æet; ət] [wɜːrk] !
Oh , but if you knew how you watch over me all the time I am at work !
哦 , 但 如果 你 知道 如何 你 手表 超过 我 全部 这 时间 我 是 在 工作 !

哦, 但如果你知道在我工作的时候你一直在默默守护着我, 你该有多好啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [wʌn] [gʊd] [lʊk] [æet; ət][juː; jʊ] [ˈgɪvz] [ˌem 'iː] [freʃ] [hɑːrt] , [freʃ] [hoʊp] ,
If you knew how one good look at you gives me fresh heart , fresh hope ,
如果 你 知道 如何 一 好的 看 在 你 给予 我 新鲜的 心 , 新鲜的 希望 ,

如果你知道, 只要看你一眼, 我就能重拾希望, 重新振作起来, 那该多好啊!

[freʃ] [ˈenərdʒi] [wen] [maɪ] [ʊʊn] [stɑːk] [rʌnz] [aʊt] !
fresh energy when my own stock runs out !
新鲜的 活力 什么时候 我的 自己的 库存 跑步 出去 !

当我的储备耗尽时, 就能获得新的能量!

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðʊʊ] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] .
For it is you sometimes , though I made it .
为了 它 是 你 有时 , 尽管 我 制成 它 .

有时候, 虽然是我做的, 但那确实是你做的。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And yet , now I am with you ,
和 然而 , 现在 我 是 和 你 ,

然而, 现在我和你们在一起了。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blu:] [peɪnt] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] — [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ]
I see it is no more you than a smear of blue paint is the sky — my darling
我 看 它 是 不 更 多 的 你 比 一 个 涂 抹 的 蓝 色 的 画 是 这 天 空 — 我 的 亲 爱 的
[hɑ:rt] !
heart !
心 !

我看不出你比天空更像一抹蓝色的颜料——我亲爱的心！

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [pli:zd] [sə'faɪrə] ,
" **His passion pleased Sapphira** ,
" 他 的 热 情 高 兴 萨 菲 拉 ,

“他的热情让萨菲拉感到愉悦，

[ænd; ænd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] ,
and put out of her head for the moment the thought of her people ,
和 放 出 去 的 她 头 为 了 这 片 刻 这 想 法 的 她 人 们 ,

她暂时将族人的身影从脑海中驱散。

[wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'plezntli] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
which haunted her unpleasantly at times ; but as decidedly such a time
哪 个 闹 鬼 的 她 令 人 不 快 的 在 时 代 ; 但 作 为 绝 对 地 这 样 的 一 个 时 间

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
was the present ,
曾 是 这 展 示 ,

这有时会让她感到不快，并一直困扰着她；但显然，现在就是这样的时期。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [mɪdst] ,
when she was about to go back into their midst ,
什 么 时 候 她 曾 是 关 于 到 去 后 退 进 入 他 们 的 中 间 ,

当她即将回到他们中间时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
she reverted to the subject of her own accord ,
她 恢 复 到 这 主 题 的 她 自 己 的 符 合 ,

她主动又回到了原来的话题。

['dwelɪŋ] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:bsə'li:t] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pi:pəlz] [aɪ'di:əz] [ɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] ,
dwelling chiefly on the obsolete character of her people's ideas on certain points ,
住 宅 主 要 在 这 过 时 的 特 点 的 她 人 们 的 想 法 在 肯 定 积 分 ,

主要着眼于她的人民在某些问题上的思想过时性，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
of which the instance was the fuss they had made about her coming up
的 哪 个 这 实 例 曾 是 这 大 惊 小 怪 他 们 有 制 成 关 于 她 未 来 向 上

[tu:; tə] [taʊn] [æt; ət] [ɔ:l] .
to town at all .
到 镇 在 全 部 .

其中一个例子就是他们对她进城这件事大惊小怪。

[ðæt] [mu:v] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['sæŋk(ə)n] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] ['nevər] [ðer; ðər] [ə'pru:v(ə)] .
That move had obtained their sanction at last , but never their approval .
那 移 动 有 获 得 他 们 的 制 裁 在 最 后 的 , 但 绝 不 他 们 的 赞 同 .

这一举动最终得到了他们的认可，但从未获得他们的赞同。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [paʊns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pri:tekst] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]
They were still on the pounce for the slightest pretext to insist upon her
他 们 是 仍 然 在 这 猛 扑 为 了 这 丝 毫 借 口 到 坚 持 之 上 她

['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] ,
giving it all up ,
给 予 它 全 部 向 上 ,

他们仍然伺机寻找任何借口，坚持要她放弃一切。

[laɪk] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)] [tʃaɪld] ,
like a dutiful child ,
喜欢 一个 尽职尽责的 孩子 ;

像个听话的孩子一样，

[wɪtʃ] ([sed] [sə'faɪrə]) [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm]
which (said Sapphira) was by no means their opinion of her in the meantime
哪个 (说 萨菲拉) 曾是 经过 不 方法 他们的 观点 的 她 在 这 与此同时
.
.
.

萨菲拉说，但这绝不是他们当时对她的看法。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'spekt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — [bʌt; bət] [ɪm'perətɪvli]
If , therefore , they were to suspect for one moment — but imperatively
如果 , 所以 , 他们 是 到 怀疑 为了 — 片刻 — 但 必须

因此，如果他们哪怕有一丝怀疑——但至关重要是

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][tuːld][ɔːl][wɪð; wɪθ]
they must suspect nothing until such time as they might be told all with
他们 必须 怀疑 没有什么 直到 这样的 时间 作为 他们 可能 是 讲述 全部 和
['kɑːnfɪdəns] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .
confidence born of a picture in the Academy at the very least .
信心 出生 的 一个 图片 在 这 学院 在 这 非常 至少 .

在至少学院里看到一张照片，并被充满信心地告知一切之前，他们不应该抱有任何怀疑。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][gɜːlz] ['piːp(ə)] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] .
Such were the girl's people on her own showing .
这样的 是 这 女孩们 人们 在 她 自己的 显示 .

这就是女孩在节目中展现的形象。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːlsoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːspərəs] [ænd; ænd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ;
As a fact , they were also exceedingly prosperous and well - to - do ;
作为 一个 事实 , 他们 是 还 非常 繁荣 和 出色地 - 到 - 做 ;

事实上，他们也非常富裕；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
but of that she made as little as possible .
但 的 那 她 制成 作为 小的 作为 可能的 .

但她从中获得的收入却尽可能少。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəsli]
And a few days later she was back among them ; taking nothing seriously
和 一个 很少 天 之后 她 曾是 后退 之中 他们 ; 采取 没有什么 严重地
[frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] ;
from morning till night ;
从 早晨 直到 夜晚 ;

几天后，她又回到了他们中间；从早到晚，什么事都不当回事；

['dʒɔɪniŋ] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læf] [ə'genst] [hɜːr'self][ænd; ænd][hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'splɔɪts] [ɪn]
joining heartily in the general laugh against herself and her artistic exploits in
加入 衷心地 在 这 一般的 笑 反对 她自己 和 她 艺术 漏洞 在
[taʊn] ; [ænd; ænd] ['tʃɪrfəli] [sə'pɔːrtɪŋ] ,
town ; and cheerfully supporting ,
镇 ; 和 愉快地 支持 ,

她热情地加入到大家对她本人及其在城里的艺术成就的嘲笑中；并兴高采烈地支持她，

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪbəɪɪŋ] ['skwaɪər] ,
from day to day , the renewed attentions of a young neighbouring squire ,
从 天 到 天 , 这 更新 注意 的 一个 年轻的 邻接 乡绅 ,
日复一日，一位年轻的邻近乡绅重新给予了她关注。

[hu:m] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ([wɪ'dəʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ðæt]) [ə; eɪ] [twelv] -
whom she had banished from the country (without intending that) a twelve -
 谁 她 有 被放逐 从 这 国家 (没有 意图 那) 一个 十二 -
 [mʌnθ] [brɪ'fɔːr] — [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,
month before — the honest gentleman ,
 月 前 — 这 诚实的 绅士 ,
 一年前, 她 (并非有意) 将那位正直的绅士驱逐出了这个国家。

[ɪn][fækt] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [hɜ:r; hær] ["hɜzbənd] .
in fact , **who is now** **her** **husband** .
 在 事实 , WHO 是 现在 她 丈夫 .
 事实上, 他现在是她的丈夫。

['mi:nwaɪl] [ɪn] ['gləriŋ] ['lʌndən] ,
Meanwhile in glaring London ,
 同时 在 刺眼 伦敦 ,
 与此同时，在灯红酒绿的伦敦，

[ðə; ði]	[ɪl]	-	[stɑ:rd]	-	[wɒz; wəz]	[ˈweɪɪŋ]	[aʊt]	[breɪn]	[ænd; ənd]	[hænd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[fɔ:r; fər]
<u>the</u>	<u>ill</u>	-	<u>starred</u>	<u>Saumerez</u>	<u>was</u>	<u>wearing</u>	<u>out</u>	<u>brain</u>	<u>and</u>	<u>hand</u>	<u>and</u>	<u>eye</u>	<u>for</u>
这	患病的	-	星形	-	曾是	穿着	出去	脑	和	手	和	眼睛	为了

[hɪz; ɪz]	[səˈfaɪrə]	.
<u>his</u>	<u>Sapphira</u>	.
他的	萨菲拉	.

命运多舛的萨梅雷兹为了他的萨菲拉，耗尽了脑力、精力和眼力。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [səp'praɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həp] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
As a moving surprise for her when she returned , and to show his
 作为 一个 移动 惊喜 为了 她 什么时候 她 返回 , 和 到 展示 他的
 [greɪt] [lʌv] ,
great love ,
 伟大的 爱 ,

为了在她回来时给她一个感人的惊喜，也为了表达他深深的爱意，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɪn'kɒntɪnəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ə'tempt] ;
he had begun incontinently upon his great attempt ;
 他 有 开始 失禁 之上 他的 伟大的 试图 ;
 他急于求成地开始了这项伟大的尝试;

[ænd; ənd] ['deɪli] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and daily the dream of months was crumbling beneath his hand ,
 和 日常的 这 梦 的 几个月 曾是 摇摇欲坠 下面 他的 手 ,
 他苦心经营数月的梦想，日复一日地在他手中崩塌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [wəz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈpaʊər]
for the simple reason that the conception was entirely beyond his present power
 为了 这 简单的 原因 那 这 概念 曾是 完全 超过 他的 展示 力量
 [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
of execution ,
 的 执行 ,

原因很简单，因为这个想法完全超出了他目前的执行能力。

[br'saɪdz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [jət] [məʊst] [ɪmˈpɜːrɪktli] [məˈtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
besides being as yet most imperfectly matured in his mind .
除了 存在 作为 然而 最多 不完美地 成熟的 在 他的 头脑 .
此外，他的心智尚未完全成熟。

[ˈʌvər] [ˈæftər] [ˈʌvər] , [ænd; ɪnd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkænvəs] ,
Hour after hour , and day after day , his hand hovered over the great canvas ,
 小时 后 小时 , 和 天 后 天 , 他的 手 悬停 超过 这 伟大的 帆布 ,
 一小时又一小时，一天又一天，他的手悬停在那幅巨大的画布上方。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pælət] - [naɪf] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [brʌʃ] ；
as often with palette - knife as with brush ；
作为 经常 和 调色板 - 刀 作为 和 刷子 ；

使用调色刀的频率与使用画笔的频率一样高；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)l] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [terz] [ænd; ənd]
and only the presence of his model kept him from tears and
和 仅有的 这 在场 的 他的 模型 保留 他 从 眼泪 和
[ˌɛksɪˈkreɪʃənz] ．
execrations ．
诅咒 ．

只有他的模型在场才让他不至于流泪咒骂。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ， [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ，
And night after night , under a great blinding light ；
和 夜晚 后 夜晚 ， 在下面 一个 伟大的 失明 光 ；
夜复一夜，在耀眼的强光下，

[ðə; ði] [seɪm] [fu:l] [sæt] ['drɔ:ɪŋ] ['vɪʃəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['semi] - [ɪn'sɑ:lvənt] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər]
the same fool sat drawing viciously for the semi - insolvent illustrated paper
这 相同的 傻子 卫星 绘画 恶毒地 为了 这 半 - 破产 插图 纸
同一个傻瓜坐在那里，为那份濒临破产的画报辛辣地作画。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪˈkeriəs] ['laɪvlihʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ．
from which he was earning his precarious livelihood all this time ．
从 哪个 他 曾是 收入 他的 岌岌可危 生计 全部 这 时间 ．
他一直以来就是靠这份工作勉强维持生计的。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ， [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ； [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rek] [ðə; ðɪ]
Night and day , day and night ; it was enough to wreck the
夜晚 和 天 ， 天 和 夜晚 ； 它 曾是 足够的 到 破坏 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] ，
strongest ；
最强 ；

日夜不停，日夜不停；这足以摧毁最坚强的人。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['nevər] [strɔ:ŋ] ．
and Saumerez was never strong ．
和 - 曾是 绝不 强的 ．

萨乌梅雷斯从来就不是强者。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ，
But he was greatly fortified by the thought of his mistress ；
但 他 曾是 非常 强化 经过 这 想法 的 他的 情妇 ；
但想到他的情妇，他顿时精神振奋。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn]['kænvəs][hi:; hi]
and still more by the ever - present sight of her on the one canvas he
和 仍然 更多的 经过 这 曾经 - 展示 视线 的 她 在 这 一 帆布 他
[hæd; həd] ['kʌvəd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ．
had covered to something like his own satisfaction ．
有 涵盖 到 某物 喜欢 他的 自己的 满意 ．

而他唯一一幅画作中，她总是出现在他几乎完全完成的画布上，这更让他感到满足。

- ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkt] [sək'ses] ， [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['lɪŋɡərɪŋ] [brɪˈli:f] [ɪn]
Sapphira's portrait was a distinct success , which left him some lingering belief in
- 肖像 曾是 一个 清楚的 成功 ， 哪个 左边 他 一些 挥之不去的 信仰 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊəz] ，
his own powers ；
他的 自己的 权力 ；

萨菲拉的肖像画大获成功，这让他对自己的能力产生了一些挥之不去的自信。

[tuː; tə][pɪt] [ə'genst] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] [ʼaʊərli] ['feɪljər] ；
to pit against daily and hourly failure ；
到 坑 反对 日常的 和 每小时 失败 ；

与日常和每小时的失败作斗争；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][tuːld][hɜːr; hər] [həʊ] [aɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'hʌðər] [wei] .
and he had often told her how it encouraged him in another way .
和 他 有 经常 讲述 她 如何 它 鼓励 他 在 其他 方式 ；

他经常告诉她，这件事从另一个方面鼓励了他。

[baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] ['æksədəntli] [kɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
By a clever trick accidentally caught he had painted her eyes so that they
经过 一个 聪明的 诡计 意外地 捕捉 他 有 绘 她 眼睛 所以 那 他们
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
watched him incessantly ,
观看 他 不已 ；

他用一个巧妙的计谋，无意中在她眼睛上画了图案，使她的眼睛能够不停地盯着他。

['weðər] [æt; ət] [naɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] [ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz]['iːz(ə)] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ；
whether at night over his drawing - board or at his easel during the day ；
无论 在 夜晚 超过 他的 绘画 - 木板 或者 在 他的 画架 期间 这 天 ；

无论是在夜晚的绘图板前，还是在白天的画架前；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [lək] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvd] ；[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
he had only to look up to meet the soft eyes he loved ； **and sometimes**
他 有 仅有的 到 看 向上 到 见面 这 柔软的 眼睛 他 喜爱 ； 和 有时
,
!
,

他只需抬头就能与他深爱的那双温柔的眼睛对视；有时，

[wen] [lɔːŋ] [ʼaʊərz] [hæd; həd]['tæŋg(ə)ld][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
when long hours had tangled his nerves ,
什么时候 长的 小时 有 纠缠不清 他的 神经 ；

当长时间的工作让他神经紧张时，

[tuː; tə] [sə'praɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [red] [lɪps][ænd; ənd][tuː; tə]['fænsɪ][ðə; ði] [swiːt] ['sʌnbɜːrnt]
to surprise a kind smile on the red lips and to fancy the sweet sunburnt
到 惊喜 一个 种类 微笑 在 这 红色的 嘴唇 和 到 想要 这 甜的 晒伤
[θroʊt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [breθ] .
throat swelling with warm breath .
喉 肿胀 和 温暖的 气息 ；

惊喜地发现红唇上露出温柔的微笑，想象着被阳光晒伤的喉咙因温暖的呼吸而微微鼓起。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][stænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [eɪkt] [ə'gen] ,
At such moments he would go and stand , until he ached again ,
在 这样的 时刻 他 会 去 和 站立 ； 直到 他 疼痛 再次 ；

每当这时他就会站起来，直到疼痛再次袭来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrk] ['despərətli] [bʌt; bət][nɑːt] [wel] — [ænd; ənd]
before the portrait that was making him work desperately but not well — and
前 这 肖像 那 曾是 制作 他 工作 绝望地 但 不是 出色地 — 和
[θɪŋk] — [ænd; ənd] [θɪŋk] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [preɪ] [tuː; tə] [sə'faɪrə] [fɔːr; fər] [plʌk] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
think — and think — and even pray to Sapphira for pluck and power ,
思考 — 和 思考 — 和 甚至 祈祷 到 萨菲拉 为了 采摘 和 力量 ；

在那幅让他拼命工作却收效甚微——让他思考——让他思考——甚至让他向萨菲拉祈祷，祈求勇气和力量的画像前，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['vɜːrdʒɪn] .
as to a painted Virgin .
作为 到 一个 绘 处女 ；

如同画中的圣母像。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kɪndər] [feɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evər][tuː; tə] [siː]
But he had made to himself a kinder face than he was ever to see
但 他 有 制成 到 他自己 一个 幼儿园 脸 比 他 曾是 曾经 到 看
[eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fle] .
any more in the flesh .
任何 更多的 在 这 肉 .

但他努力让自己看起来比他见过的任何人都更和善。

[fɔːr; fər] [wen] [sə'faɪrə] [keɪm] [bæk] [ɪn] [sep'tembər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [flæt]
For when Sapphira came back in September it was to get rid of her flat
为了 什么时候 萨菲拉 来了 后退 在 九月 它 曾是 到 得到 摆脱 的 她 平坦的
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ;
at the end of the quarter ;
在 这 结尾 的 这 四分之一 ;
萨菲拉九月份回来是为了在季度末卖掉她的公寓；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]
and when he went to say good - bye to her she informed him — with
和 什么时候 他 去 到 说 好的 - 再见 到 她 她 知情的 他 — 和
[kən'sɪdərəb(ə)] [,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
considerable agitation , it is true ,
大量 搅动 , 它 是 真的 ,
当他去向她道别时，她告诉了他——的确，她当时非常激动。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs]
but yet with a firmness
但 然而 和 一个 硬度
但又坚定不移

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [ɡɪv]
and decision about which there could be no mistake — that she must give
和 决定 关于 哪个 那里 可以 是 不 错误 — 那 她 必须 给
[hɪm; ɪm][ʌp] [tuː] .
him up too .
他 向上 也 .
还有一个绝对不会出错的决定——她也必须放弃他。

[ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [hɪm'self] [baɪ][,oʊvər'wɜːrk][ænd; ənd]
In the condition to which Saumerez had reduced himself by overwork and
在 这 状况 到 哪个 - 有 减少 他自己 经过 过度劳累 和
['wɜːrɪ] ,
worry ,
担心 ,
萨梅雷斯因过度劳累和忧虑而变得如此憔悴。

[ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
a scene was to be expected ,
一个 场景 曾是 到 是 预期的 ,
一场闹剧在所难免。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ðæt] ['fraɪ(ə)nd] ['dredfəli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] ;
and he made one that frightened dreadfully the author of all this misery ;
和 他 制成 — 那 害怕 极其糟糕 这 作者 的 全部 这 苦难 ;
他制作了一件令这一切苦难的始作俑者感到无比恐惧的作品；

[jet] [ji:; ji] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [dis'a:rmɪŋ] [hju:'mɪləti] [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['bɪtə] [self]
yet she bore it with such a disarming humility and so many and bitter self
然而 她 钻孔 它 和 这样的 一个 解除武装 谦逊 和 所以 许多 和 苦的 自己
- [ri'prəʊtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:ŋd] ['mænz] [hɑ:rt] ['sɔfənd] ['hoʊpləsli] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] .
- reproaches that the wronged man's heart softened hopelessly before he left her .
- 责备 那 这 冤枉 男人的 心 软化 绝望地 前 他 左边 她 .

然而，她却以如此令人动容的谦卑和如此多的、痛苦的自我责备忍受着这一切，以至于受委屈的男人在离开她之前，他的心已经无可救药地软化了。

[ðʌs] [ðei] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] ,
Thus they parted with tears on both sides ,
因此 他们 分手了 和 眼泪 在 两个都 侧面 ,
于是，双方含泪告别。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pæʃənət] [vaʊz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [meɪd] [hɜ:r; hər] :
and on his the most passionate vows he had ever made her :
和 在 他的 这 最多 热情的 誓言 他 有 曾经 制成 她 :
他向她许下了有生以来最热烈的誓言：

[dʒʌst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ji:; ji] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ji:; ji] ['ɑ:nə-d] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv]
just because she had told him how she honoured and admired him above
只是 因为 她 有 讲述 他 如何 她 荣幸 和 钦佩 他 多于
[ɔ:l] [men] ,
all men ,
全部 男人 ,

仅仅因为她告诉他，她最敬重、最钦佩他，胜过所有男人，

[ə'mʌŋ] [hu:m] , ['sɪmpli] , [ji:; ji] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ji:; ji] [kʊd; kəd] " ['ri:əli] [lʌv] .
among whom , simply , she found there was none she could " really love .
之中 谁 , 简单地 , 她 成立 那里 曾是 没有任何 她 可以 " 真的 爱 .
她发现，这些人当中，没有一个是她“真正爱的”。

" [naʊ] [mɑ:rk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [lʌ; əv] [ðɪs] [ə] [ʃərəns] .
" Now mark the mischief of this assurance .
" 现在 标记 这 恶作剧 的 这 保证 .
“现在请注意这种保证的危害。”

[tu:; tə] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .
To Saumerez it was food and drink and sleep for many days .
到 - 它 曾是 食物 和 喝 和 睡觉 为了 许多 天 .
对萨梅雷斯来说，接下来的几天只有吃喝睡觉。

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['oʊnli] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [aɪ 'ti:] [gru:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [læst] [hoʊp] .
From an only consolation it grew into a last hope .
从 一个 仅有的 安慰 它 生长 进入 一个 最后的 希望 .
它从唯一的慰藉变成了最后的希望。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊp] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ɪmpɔ:r'tu:n] [fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [krə] [fendʊʊ] ,
Then the hope began to importune for expression , and that crescendo ,
然后 这 希望 开始 到 进口 为了 表达 , 和 那 渐强 ,
然后，希望开始迫切地想要表达出来，并且逐渐达到高潮。

[ʌn'tɪl] - [sæt] [daʊn] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [lʌ; əv]
until Saumerez sat down at last and made a full and final outpouring of
直到 - 卫星 向下 在 最后的 和 制成 一个 满的 和 最终的 倾泻 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [sə'faɪrə] ,
his soul to Sapphira ,
他的 灵魂 到 萨菲拉 ,
直到萨梅雷斯最终坐下来，向萨菲拉倾诉了他全部的、最后的心声。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][nɑːtɪ][tuː; tə] [ˈænsər] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
and charging her not to answer until her heart was changed , turned to
和 收费 她 不是 到 回答 直到 她 心 曾是 已更改 , 转向 到
[hɪz; ɪz] [tuːlz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] ,
his tools with relief ,
他的 工具 和 宽慰 ,
他嘱咐她直到心意改变之前不许回答, 然后如释重负地转身去拿他的工具。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈeksələntli] [baɪ] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðə; ði] [əˈbɔːrtɪv] " [ˈmæstərpiːs] .
and began excellently by destroying the abortive " masterpiece .
和 开始 非常出色 经过 摧毁 这 未遂 " 杰作 .
首先, 他们出色地摧毁了那部夭折的“杰作”。
" [haʊˈevər] , [æn; ən] [ˈænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈprɒmptɪtjuːd] .
" However , an answer came with startling promptitude .
" 然而 , 一个 回答 来了 和 令人震惊 迅速 .
然而, 答案却出乎意料地迅速到来。

[ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə][ˈoʊpən][,aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði]
And Saumerez would have done well to open it without first pondering the
和 - 会 有 完毕 出色地 到 打开 它 没有 第一的 沉思 这
[ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] [ɪn][ðə; ði] [daɪr] [fəˈmɪliər] [hænd] ,
superscription in the dear familiar hand ,
上标 在 这 亲爱的 熟悉的 手 ,
萨乌梅雷斯最好不要先仔细端详那熟悉的笔迹, 就直接打开它。

[ðæt] [dɑːnst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈstaːtɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn][fɑːnd][ænd; ənd]
that danced through his starting tears , and without wasting time in fond and
那 跳舞 通过 他的 开始 眼泪 , 和 没有 浪费 时间 在 喜爱 和
[ˈfætʃuəs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ;
fatuous speculations ;
昏庸 猜测 ;
那舞蹈带动着他眼中的泪水, 没有浪费时间进行肤浅而愚蠢的推测;

[fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] ,
for the answer was ,
为了 这 回答 曾是 ,
答案是:
[wʌt] [səˈfaɪrə] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] " [fɜːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] " — [ˈneɪmli] ,
what Sapphira had hoped to spare him " for a long , long time " — namely ,
什么 萨菲拉 有 希望 到 空闲的 他 " 为了 一个 长的 , 长的 时间 " — 即 ,
萨菲拉希望让他“很长很长一段时间”免受其害——即:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] — [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [mæn][ʃiː; ʃɪ]
that she was already engaged to someone else — meaning the excellent man she
那 她 曾是 已经 已订婚的 到 某人 别的 — 意义 这 出色的 男人 她
[ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] .
married before the year was out .
已婚 前 这 年 曾是 出去 .
她当时已经和别人订婚了——指的是她在年底前嫁给的那位优秀的男士。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈɜːrli] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] [wen] [ðə; ði] [əˈfer] [tʊk] [ɪts][ˈfaɪn(ə)] [tɜːrn] ,
But it was still early in October when the affair took its final turn ,
但 它 曾是 仍然 早期的 在 十月 什么时候 这 事务 采取 它是 最终的 转动 ,
但直到十月初, 事情才有了最终的转折。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] - [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as Saumerez was concerned .
所以 远的 作为 - 曾是 担心的 .
就萨梅雷斯而言。

[ɪn][ðə; ði] [rɔ:] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ˈwɔ:kiŋ] [west] .
In the raw afternoon of that same day he was seen in Piccadilly , walking west .
在 这 生的 下午 的 那 相同的 天 他 曾是 已见 在 皮卡迪利 , 步行 西方 .
当天下午天气寒冷, 有人在皮卡迪利大街看到他向西走去。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd] [læk] - [ˈlʌstər] ;
His dark eyes were sunken and lack - lustre ;
他的 黑暗的 眼睛 是 凹陷 和 缺少 - 光泽 ;
他的眼睛深陷, 毫无神采;

[æn; ən] [ˈɪŋki] [ˈstʌbl] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊz]
an inky stubble covered the lower part of his face without hiding the hollows
一个 墨色 茬 涵盖 这 降低 部分 的 他的 脸 没有 隐藏 这 空心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;
of his cheeks ;
的 他的 脸颊 ;
他下半张脸长满了浓密的胡茬, 却遮不住他脸颊的凹陷;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dərətli] [kloʊz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r]
and he was for passing a moderately close acquaintance with no more
和 他 曾是 为了 通过 一个 中等程度 关闭 熟人 和 不 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][nɑ:d] ,
than a nod ,
比 一个 点头 ,
他与一位关系还算亲近的熟人打过招呼, 最多也就是点点头而已。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] .
but this the other would not allow .
但 这 这 其他 会 不是 允许 .
但对方不会允许这样做。

" [aɪ] [seɪ] , - , " [kraɪd] [hi:; hi] , " [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" I say , Saumerez , " cried he , " in God's name , what have you been doing ? "
" 我 说 , - , " 哭 他 , " 在 神的 姓名 , 什么 有 你 到过 正在做 ? "
"我说, 萨梅雷兹,"他喊道, "看在上帝的份上, 你都干了些什么? "

" [ˈwɜ:rkɪŋ] , " - [ˈænsər] [məˈkænikli] .
" Working , " Saumerez answered mechanically .
" 在职的 , " - 回答 机械地 .
"正在工作,"萨梅雷斯机械地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈræðər] [hɑ:rd] .
" I have been working rather hard .
" 我 有 到过 在职的 相当 难的 .
我一直都很努力工作。

[ˈræðər] [tu:] [hɑ:rd] .
Rather too hard .
相当 也 难的 .
太难了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈsli:p] [ðɪs] [jɪr] .
I don't think I have been asleep this year .
我 不 思考 我 有 到过 睡着了 这 年 .
我今年好像都没睡过觉。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈeksəsaɪz] .
Now I am trying a little exercise .
现在 我 是 尝试 一个 小的 锻炼 .
我现在正在尝试做一些运动。

" [ðə; ði][mæn][hi:: hi][hæd; həd][met] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tu:: tə][traɪ] [mɔ:r] [pərˈtɪkjələr] [ˈremədɪz]
" The man he had met recommended him to try more particular remedies
" 这 男人 他 有 遇见 受到推崇的 他 到 尝试 更多的 特别的 补救措施
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

“他遇到的那个人建议他尝试一些更具体的疗法，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [fɔ:r; fər][ɪnˈsɑ:mniə] .
and named a specialist for insomnia .
和 命名 一个 专家 为了 失眠 .

并指定了一位失眠症专家。

[bʌt; bət][hi:: hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɡɪvɪŋ] [ədˈvaɪs][tu:: tə][stˈreɪndʒəz] ; [fɔ:r; fər][ˌja:dz] [ʌv; əv] [ˈɡri:si] [ˈpeɪvmənt]
But he found himself giving advice to strangers ; for yards of greasy pavement
但 他 成立 他自己 给予 建议 到 陌生人 ; 为了 码 的 腻 路面
,
:
,

但他发现自己竟然在给陌生人提建议；就为了几码油腻的人行道，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃɪftɪŋ] [freɪt] [ʌv; əv][dæmp][hju:ˈmænəti] , [ɔ:ˈledi] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
with its shifting freight of damp humanity , already separated him from
和 它是 转变 货运 的 潮湿 人类 , 已经 分开 他 从

-
Saumerez ,
-

载着潮湿的人群的移动货物，已经将他与萨梅雷斯隔开。

[hu:m] [hi:: hi] [wa:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [faɪv]
whom he watched out of sight with a shrug , and put out of mind in five
谁 他 观看 出去 的 视线 和 一个 耸肩 , 和 放 出去 的 头脑 在 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他耸耸肩，目送他离开视线，五分钟后便将他抛诸脑后。

[ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈga:dnz] [ə; eɪ] [graʊnd] [fɑ:g] [klʌŋ] [tu:: tə][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [græs] ,
In Kensington Gardens a ground fog clung to the dingy grass ,
在 肯辛顿 花园 一个 地面 多雾路段紧紧抓住 到 这 昏暗的 草 ,

肯辛顿花园里，一层雾气笼罩着昏暗的草地。

[ˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [hu:z] [tɑ:ps]
shrouding the trunks of trees whose tops
裹尸布 这 树干 的 树木 谁 最高额

遮蔽着树干，树梢

[wɜ:r; wər] [ˈɑ:rp] [ɪˈnʌf] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈkʌlərləs] [skaɪ] .
were sharp enough against a merely colourless sky .
是 锋利的 足够的 反对 一个 仅仅 无色 天空 .

在一片单调的天空映衬下，它们显得格外清晰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [æftərˈnu:n] [ðæt] [ˈɔ:təm] [wen] [jʊr; jər] [breθ] [smʊʊkt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
It was the first afternoon that autumn when your breath smoked in the air .
它 曾是 这 第一的 下午 那 秋天 什么时候 你的 气息 熏制 在 这 空气 .

那是秋天的第一个下午，你的呼吸在空气中弥漫着烟雾。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:t] , [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] ,
The use of the place on such a day was as a route , not a retreat ,
这 使用 的 这 地方 在 这样的 一个 天 曾是 作为 一个 路线 , 不是 一个 撤退 ,

在这样的日子里，这个地方被用作一条通道，而不是退路。

[ænd; ɐnd] - [hæd; həd][noʊ] ['feləʊ] ['lɔɪtərər] .
and Saumerez had no fellow loiterers .
和 - 有 不 同伴 游荡者 .

萨梅雷斯没有其他闲逛的同伴。

[bʌt; bət]['evər] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ðə; ði] [li:vz] ['floʊtɪd] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ] ['mi:gər]
But ever through the fog the leaves floated softly to the ground — a meagre
但 曾经 通过 这 多雾路段 这 树叶 漂浮 轻轻 到 这 地面 — 一个 微薄
, ['ʌn'nəʊtɪsəbl] ['ʃaʊər] ,
, **unnoticeable shower** ,
, 不易察觉的 淋浴 ,

但透过浓雾，落叶轻轻飘落到地上——一场微弱的、不易察觉的阵雨。

[ʌv; əv][noʊ] [kən'si:vəb(ə)] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] ; [jet] - [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] [tɪl]
of no conceivable interest to anybody ; yet Saumerez watched it attentively till
的 不 可以想象的 兴趣 到 任何人 ; 然而 - 观看 它 认真地 直到
[ðə; ði] [laɪt] [feɪld] ,
the light failed ,
这 光 失败的 ,

这件事情对任何人来说都毫无意义；然而，萨梅雷斯却一直专注地看着它，直到天黑为止。

['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [hʊʊl] [taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n]
sitting the whole time on a seat that would have chilled to the bone any person
坐着 这 所有的 时间 在 一个 座位 那 会 有 冷藏 到 这 骨 任何 人
[ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['sensɪz] .
in his proper senses .
在 他的 恰当的 感官 .

整个行程都坐在一个会让任何一个神志清醒的人都感到彻骨寒冷的座位上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:t] , [haʊ'evər] ,
It was a seat , however ,
它 曾是 一个 座位 , 然而 ,

然而，那是一个座位。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'faɪrə] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔ:r] [fɪ:; fi] [went]
on which he remembered sitting with Sapphira once in the summer before she went
在 哪个 他 记得 坐着 和 萨菲拉 一次 在 这 夏天 前 她 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他想起夏天萨菲拉离开之前，曾和她坐在一起的一次情景。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['ki:pər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪp] [stɑ:pt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hæf] -
He sat on now until a keeper in a cape stopped to tell him it was half -
他 卫星 在 现在 直到 一个 守门员 在 一个 岬 停止 到 告诉 他 它 曾是 一半 -
[pæst] [faɪv] [ænd; ɐnd][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] .
past five and he must go .
过去的 五 和 他 必须 去 .

他一直坐在那里，直到一个披着斗篷的管理员停下来告诉他已经五点半了，他必须走了。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [hoʊm] ; [bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [baɪ] [wʌt] ['raʊndəbaʊt]
He got up at once , and walked home ; but God knows by what roundabout
他 得到 向上 在 一次 , 和 步行 家 ; 但 上帝 知道 经过 什么 迂回
[wei] ;
way ;
方式 ;

他立刻起身，步行回家；但天知道他走了哪条迂回的路；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈtiːmɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði]
for when he reached his studio the moon was teeming into it through the
为了 什么时候 他 达到 他的 工作室 这 月亮 曾是 繁盛 进入 它 通过 这
[tɑːp] - [laɪt] ,
top - light ,
顶部 - 光 ,

当他到达工作室时，月光透过顶灯洒进工作室，光芒四射。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [weɪt] [ɑːn] [səˈfaɪrə] [æz; əz] - [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [hɜːr; hər] .
and shining with all its weight on Sapphira as Saumerez had painted her .
和 灼灼 和 全部它是 重量 在 萨菲拉 作为 - 有 绘 她 .

光芒四射，仿佛萨菲拉身上承载着索梅雷斯笔下人物的全部重量。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ;
The eyes were on him from the moment he crossed the threshold ;
这 眼睛 是 在 他 从 这 片刻 他 交叉 这 临界点 ;

从他踏进门的那一刻起，所有人的目光就都集中在他身上；

[ænd; ənd] [stiːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [smɑɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [klaʊz]
and still they seemed to smile ; but he shut the door , and went up close
和 仍然 他们 似乎 到 微笑 ; 但 他 关闭 这 门 , 和 去 向上 关闭
,
.
,

他们似乎还在微笑；但他关上门，走近了他们。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə; eɪ]
as he had gone a hundred times before , and gave them back a
作为 他 有 已消失 一个 百 时代 前 , 和 给予 他们 后退 一个
[ˈɡæstli] [ɡrɪn] .
ghastly grin .
阴森 咧嘴笑 .

就像他以前做过一百次那样，他回以他们一个可怕的笑容。

" [juː; jʊ][ˈdev(ə)] !
" You devil !
" 你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

" [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] , [ˈlaɪn] [ˈdev(ə)] !
" You little , lying devil !
" 你 小的 , 说谎 魔鬼 !

你这个撒谎的小恶魔！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ɔːl][soʊ][ˈkwaɪətli] .
" And he said worse , but all so quietly .
" 和 他 说 更糟 , 但 全部 所以 悄悄 .

“他还说了更难听的话，但声音却很轻。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] ,
And as he swore and grinned he took out his pen - knife ,
和 作为 他 发誓 和 咧嘴一笑 他 采取 出去 他的 笔 - 刀 ,
他一边咒骂一边咧嘴笑着掏出了小刀。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bleɪd]
and without looking at it ran his thumb over the blade
和 没有 寻找 在 它 跑 他的 拇指 超过 这 刀刀

他甚至没看，就用拇指抚过刀刃。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪf] [ə'veɪ] .
and threw the knife away .
和 扔 这 刀 离开 :

然后把刀扔掉了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [blʌnt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
It was too blunt for him .
它 曾是 也 钝 为了 他 :

对他来说，这话说得太直白了。

[soʊ] [hi:; hi] [flʌŋ] [θru:] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] ,
So he flung through the studio ,
所以 他 扔 通过 这 工作室 ,

于是他冲进了录音棚，

[ʌp'setɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [su:p]
upsetting with a crash a table laden with brushes and pipes and a soup
缴 和 一个 碰撞 一个 桌子 满载 和 刷子 和 管道 和 一个 汤
- ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,
- plateful of ashes ,
- 满满一盘 的 灰烬 ,

一声巨响，桌子上堆满了刷子、管道和一盘灰烬，桌子被撞翻了。

[ænd; ənd] ['klætəd] [daʊn] [ðə; ði] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrəm] [wɪt] [ə'dʒɔɪn] .
and clattered down the step into the bedroom which adjoined .
和 咔嗒咔嗒地 向下 这 步 进入 这 卧室 哪个 相邻的 :

然后哐当一声走下台阶，进了隔壁的卧室。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)]
The eyes were waiting for him when he came back with a lighted candle
这 眼睛 是 等待 为了 他 什么时候 他 来了 后退 和 一个 照明 蜡烛
[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] ['oʊpən] ['reɪzər] ,
in his left hand and in his right an open razor ,
在 他的 左边 手 和 在 他的 正确的 一个 打开 剃刀 ,

当他回来时，众人的目光都注视着他：左手拿着点燃的蜡烛，右手拿着打开的剃刀。

[wɪt] [hi:; hi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] [braʊn] ['slendər] [θroʊt] .
which he plunged with a curse into the brown slender throat .
哪个 他 暴跌 和 一个 诅咒 进入 这 棕色的 苗条 喉 :

他咒骂着，将那东西刺入了那条棕色的细长喉咙。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði]
But still the eyes met his gaily , and for that , and because the
但 仍然 这 眼睛 遇见 他的 兴高采烈地 , 和 为了 那 , 和 因为 这
['kænvəs] [wʊd] [nɑ:t] [bli:d] ,
canvas would not bleed ,
帆布 会 不是 流血 ,

但她的目光依然欢快地与他对视，就因为如此，也因为画布不会渗墨，

[hi:; hi] [slɪt] [ænd; ənd] [hækt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [wʌz; wəz] ['empti] ,
he slit and hacked at it until the wooden frame was empty ,
他 缝隙 和 被黑客攻击 在 它 直到 这 木制的 框架 曾是 空的 ,

他劈砍它，直到木框空空如也。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]
and the moon shining through showed the painted shreds of canvas on the floor
和 这 月亮 灼灼 通过 显示 这 绘 碎屑 的 帆布 在 这 地面
.
:
.

月光透过窗户，映照出地板上散落的画布碎片。

[ðen] - [læft] ['stu:pidli] ,
Then Saumerez laughed stupidly ,
然后 - 笑了 愚蠢地 ,
然后萨梅雷斯傻笑起来。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [læf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [flæft] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
and repeated the laugh at intervals until the moon flashed in his eyes from
和 重复 这 笑 在 间隔 直到 这 月亮 闪光灯 在 他的 眼睛 从
[ðə; ði]['oʊpən]['reizər] [stɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
the open razor still between his fingers .
这 打开 剃刀 仍然 之间 他的 手指 .
他时不时地笑着，直到月光从他手指间仍然夹着的剃刀间射入他的眼睛。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [wen] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
After that he stood as still as of old when worshipping his picture .
后 那 他 站立 作为 仍然 作为 的 老的 什么时候 崇拜 他的 图片 .
之后，他像往常一样，一动不动地站在那里膜拜他的画像。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['reizər][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['kænd(ə)] -
But at length he changed the razor to the hand which held the candle -
但 在 长度 他 已更改 这 剃刀 到 这 手 哪个 握住 这 蜡烛 -
[stɪk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
stick , for a moment ,
戳 , 为了 一个 片刻 ,
但最终，他还是把剃刀换到了拿烛台的那只手上，片刻之后.....

[waɪl] [hi:; hi] [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] .
while he poised a shilling on his thumb - nail .
尽管 他 准备 一个 先令 在 他的 拇指 - 指甲 .
他把一枚先令放在拇指指甲盖上。

" ['hedz] [fɔ:r; fər] [hel] !
" **Heads for hell !**
" 头部 为了 地狱 !
“下地狱吧！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] .
" **he called aloud** .
" 他 称为 大声 .
他大声喊道。

[ðə; ði] [kɔɪn] [spʌn] [ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]
The coin spun upward into the skylight , and came spinning down through the
这 硬币 旋转 向上 进入 这 天窗 , 和 来了 旋转 向下 通过 这
['mu:nbi:mz] ;
moonbeams ;
月光 ;
硬币向上旋转进入天窗，然后旋转着穿过月光落下；

[,aɪ 'ti:] [ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'wei] .
it rang on the floor and rolled away .
它 响铃 在 这 地面 和 滚动 离开 .
它在地板上响了一声，然后滚走了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] - ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['oʊpən]['reizər] [grɑ:spt] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]
On his knees Saumerez hunted for it , the open razor grasped once more in his
在 他的 膝盖 - 猎杀 为了 它 , 这 打开 剃刀 抓住 一次 更多的 在 他的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,
萨乌梅雷斯跪在地上寻找它，右手再次紧紧握住打开的剃刀。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] ; [waɪl][hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]
the candle dripping from his left ; while he repeated , as though their
这 蜡烛 滴落 从 他的 左边 ; 尽管 他 重复 , 作为 尽管 他们的
[ˈæptnəs] [pli:zd] [him; ɪm] ,
aptness pleased him ,
恰当性 高兴 他 ,

蜡烛的烛水从他左侧滴落；他一边重复着，一边似乎很满意这些话的贴切之处：

[ðə; ði][wɜ:rdz] " [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
the words " sudden death .
这 字 " 突然 死亡 .

“猝死”一词。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [dɪˈskʌvəd] [ˈɪnstəntli] ;
" But the shilling was not to be discovered instantly ;
" 但 这 先令 曾是 不是 到 是 发现 即刻 ;

“但是，那枚先令并没有立即被发现；

[aɪˈti:][hæd; həd] [roʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:lən] [ˈteɪbl] ;
it had rolled among the débris of the fallen table ;
它 有 滚动 之中 这 碎片 的 这 倒下 桌子 ;

它滚落在倒塌的桌子碎片中；

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ] - [æʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [saɪd][wʌz; wəz]
and when found it was so coated with tobacco - ash that which side was
和 什么时候 成立 它 曾是 所以 涂层 和 烟草 - 灰 那 哪个 边 曾是
[ˈʌpəmoʊst] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu; tə] [tel] .
uppermost it was impossible to tell .
最上层 它 曾是 不可能的 到 告诉 .

找到它的时候，它上面覆盖着厚厚的烟灰，以至于无法分辨哪一面朝上。

- [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɔ:st] [kɔɪn] ; [bʌt; bət][hi; hi] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈdaʊnwərd] ,
Saumerez would not touch the tossed coin ; but he craned his neck downward ,
- 会 不是 触碰 这 抛掷 硬币 ; 但 他 起重机 他的 脖子 向下 ,
[blu:] [əˈweɪ] [ðə; ði] [æʃɪz] ,
blew away the ashes ,
吹 离开 这 灰烬 ,

萨乌梅雷斯没有碰那枚抛出的硬币；但他低下头，吹走了上面的灰烬。

[ænd; ənd] [grɪnd] [əˈgen] [æz; əz][hi; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp] .
and grinned again as he tightened his grip .
和 咧嘴一笑 再次 作为 他 收紧 他的 紧握 .

他咧嘴一笑，握紧了拳头。

[ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ^rɑ:smiə(r)]
THE STAR OF THE GRASMERE
这 星星 的 这 格拉斯米尔

格拉斯米尔之星

[maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈklu:ni] [brɪˈgæn][ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] .
My acquaintance with Jim Clunie began and ended on the high seas .
我的 熟人 和 吉姆 克鲁尼 开始 和 结束 在 这 高的 海域 .

我与吉姆·克鲁尼的相识始于大海，也终于大海。

[aɪˈti:][brɪˈgæn] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [ɪp] [ˈ^rɑ:smiə(r)] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [maɪr] [laɪn][ʌv; əv]
It began when the good ship Grasmere , of the well - known Mere line of
它 开始 什么时候 这 好的 船 格拉斯米尔 , 的 这 出色地 - 已知 仅仅 线 的
[ˈlɪvəpu:l] [ˈklɪpəz] ,
Liverpool clippers ,
利物浦 剪子 ,

这一切始于一艘名为“格拉斯米尔”号的优秀船只，它是利物浦著名的梅尔航运公司的一艘快船。

[wʌz; wəz][naɪn][deɪz][aʊt][frʌm; frəm][ðæt][pɔ:rt] ,
was nine days out from that port ,
曾是 九 天 出去 从 那 港口 ,
从那个港口出发还有九天时间,

[baʊnd][fɔ:r; fər][ˈmelbərən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑ:rdwer][ˈkɑ:rgoʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsɪksti][ˈpæsndʒə] .
bound for Melbourne with a hardware cargo and some sixty passengers .
边界 为了 墨尔本 和 一个 硬件 货物 和 一些 六十 乘客 .
载着一批硬件货物和大约六十名乘客，前往墨尔本。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es] , [haʊ'veər] , [ɪn][ðə; ði][sə'lu:n] , [ænd; ənd][ˈklu:ni] [wʌz; wəz]
There were but seven of us , however , in the saloon , and Clunie was
那里 是 但 七 的 我们 , 然而 , 在 这 酒吧 , 和 克鲁尼 曾是
[nɑ:t][ʌv; əv][ðɪs][ˈnʌmbər] .
not of this number .
不是 的 这 数字 .
然而，沙龙里只有我们七个人，克鲁尼并不在其中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɪrɪdʒ] [ˈpæsɪndʒər] .
He was a steerage passenger .
他 曾是 一个 统舱 乘客 .
他是一名三等舱乘客。

[wen] , [ðerfɔ:r] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,
因此，当

[ɑ:n][ðə; ði][tenθ][deɪ][aʊt][aɪ][hæd; həd][ə'keɪʒn][tu:; tə][si:k][ðə; ði]['oʊpən][er][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]
on the tenth day out I had occasion to seek the open air in the middle of
在 这 第十 天 出去 我 有 场合 到 寻找 这 打开 空气 在 这 中间 的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
第十天外出时，我在晚餐吃到一半时，有机会到户外透透气。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sə'praɪzd][tu:; tə][faɪnd][ˈklu:ni][ˈpræktɪkli][ɪn][pə'zeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pu:p]
I was not a little surprised to find Clunie practically in possession of the poop
我 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 寻找 克鲁尼 几乎 在 拥有 的 这 船尾
.
:
.
看到克鲁尼几乎完全占有了粪便，我并不感到有些意外。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈstɪrɪdʒ][ˈpæsɪndʒər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈbɪznəs][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ,
As a steerage passenger he had no business to be there at all ,
作为 一个 统舱 乘客 他 有 不 商业 到 是 那里 在 全部 ,
作为一名统舱乘客，他根本不应该出现在那里。

[mʌtʃ][les][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər][wɪtʃ][aɪ][ˈɪnstəntli][ˈnoʊtɪst][ɪn][hɪz; ɪz][raɪt][hænd] .
much less with the revolver which I instantly noticed in his right hand .
很多 较少的 和 这 左轮手枪 哪个 我 即刻 注意到 在 他的 正确的 手 .
更何况他手里还拿着左轮手枪，我一眼就注意到他右手拿着那把手枪。

" [ɪts][ɔ:l][raɪt] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi][ˈʃaʊtɪd][tu:; tə][em 'i:] [ˈhezə,teɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]
" It's all right , my lord , " he shouted to me hesitating on the top of the
" 它是 全部 正确的 , 我的 主 , " 他 喊叫 到 我 犹豫不决 在 这 顶部 的 这
[ˈlædər] .
ladder .
梯子 .
“没关系，大人，”他站在梯子顶上犹豫着，朝我喊道。

" [aɪm][ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [gʌlz] .

" **I'm only taking a pot at the sea - gulls** .

" 我是 仅有的 采取 一个 锅 在 这 海 - 海鸥 .

“我只是拿一罐水去打海鸥。”

" [ænd; ænd][hi;; hi] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] , [ˈni:dləs] [tu;; tə] [seɪ] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] ,

" **And he discharged his weapon over the rail , needless to say without effect** ,

" 和 他 出院 他的 武器 超过 这 轨 , 不必要 到 说 没有 影响 ,

“他越过栏杆开了一枪，不用说，没有造成任何伤害。”

[fɔ:r; fər][wi;; wi][wɜ:r; wər][kloʊz] - [hɔ:ld] [tu;; tə][ə; eɪ][hɑ:rd] [hed] [wind] , [ænd; ænd] [pɪtʃɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

for we were close - hauled to a hard head wind , and pitching violently .

为了 我们 是 关闭 - 拖拽 到 一个 难的 头 风 , 和 投球 暴力 .

因为我们顶着强劲的逆风飞行，飞机剧烈摇晃。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l]

I looked at the man at the wheel , and the man at the wheel

我 看起来 在 这 男人 在 这 车轮 , 和 这 男人 在 这 车轮

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu;; tə][em 'i:] .

nodded to me .

点头 到 我 .

我看了看驾驶座上的男人，驾驶座上的男人向我点了点头。

" [ðə; ði][θɜ:rd] - [bi;; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜ:r] .

" **The third mate'll be back in a minute , sir** .

" 这 第三 - 是 后退 在 一个 分钟 , 先生 .

“三副马上就回来，先生。”

[ˈhi:z] [ˈoʊnli] [ɡɔ:n] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [tʃɪps] . "

He's only gone for'ard to speak to Chips . "

他是 仅有的 已消失 向前 到 说话 到 薯片 . "

他只是上前去和奇普斯说话而已。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] , " [kraɪd] [ˈklu:ni] , [ˈfaɪərɪŋ] [twɪs] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪʃ(ə)n] .

" **A minute's all I want , " cried Clunie , firing twice in quick succession** .

" 一个 分钟 全部 我 想 , " 哭 克鲁尼 , 射击 两次 在 快的 演替 .

“我只要一分钟时间，”克鲁尼喊道，然后迅速连开两枪。

" [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [seɪ] ?

" **What does your lordship say ?**

" 什么 做 你的 领主 说 ?

“大人，您有什么吩咐？ ”

[tu:] [ˈdʒɑ:li] [sɪk] [tu;; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [eɪ] ?

Too jolly sick to say anything , eh ?

也 快乐的 生病的 到 说 任何事物 , 嗯 ?

病得太厉害，什么都说不出来，是吗？

" [aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈtɑɪt(ə)l] ,

" **I need hardly explain that I have no title** ,

" 我 需要 几乎 解释 那 我 有 不 标题 ,

我几乎无需解释我没有头衔，

[ænd; ænd][dʒʌst] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈneɪtʃəz] [ˈnoʊblmən] [nɔ:r][[bɔ:rd][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

and just then I was neither nature's nobleman nor lord of creation ,

和 只是 然后 我 曾是 两者都不 自然的 贵族 也不 主 的 创建 ,

而那时，我既不是自然界的贵族，也不是造物主宰。

[æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ænd; ænd] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wet] [ˈtəʊəl] [tu;; tə][ðə; ði][reɪl] .

as I hung and clung like a wet towel to the rail .

作为 我 悬挂 和 紧紧抓住 喜欢 一个 湿的 毛巾 到 这 轨 .

我像一条湿毛巾一样挂在栏杆上，紧紧地抓着它。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mænhʊd] [æz; əz][aɪ] [rɪ'teɪnd] [wʌz; wəz] [sti:l] ['sensətɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
But such manhood as I retained was still sensitive to an impertinence ,
但 这样的 男子气概 作为 我 保留 曾是 仍然 敏感的 到 一个 无礼 ,
但我残存的那点男子气概, 仍然对无礼之举十分敏感。

[ænd; ænd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd][steəd] [æz; əz] [rɪ'zentfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)][æt; ət] [ðɪs] [ɪmpjədənt] ['feləʊ]
and I turned and stared as resentfully as possible at this impudent fellow
和 我 转向 和 凝视 作为 怨恨地 作为 可能的 在 这 厚颜无耻 同伴
.
.
.

我转过身, 用最愤恨的眼神瞪着这个厚颜无耻的家伙。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋgə] ,
He was young enough , but I was younger ,
他 曾是 年轻的 足够的 , 但 我 曾是 年轻 ,
他年纪不大, 但我比他小。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [wiː; wi] [heɪtɪd] [iːtʃ] [ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and I feel sure we hated each other on the spot .
和 我 感觉 当然 我们 憎恨 每个 其他 在 这 点 .
我确信我们当时就互相憎恨。

[æt; ət][maɪ] [lʊk] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [grɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [skaʊl] ,
At my look , at all events , his offensive grin changed to a sinister scowl ,
在 我的 看 , 在 全部 活动 , 他的 进攻 咧嘴笑 已更改 到 一个 险恶 皱眉头 ,
至少, 在我注视下, 他那令人不快的笑容变成了阴险的怒容。

[waɪl] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enviəs] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪseps] ,
while I recollect making an envious note of his biceps ,
尽管 我 追忆 制作 一个 羡慕 笔记 的 他的 二头肌 ,
我记得当时我羡慕地记下了他的二头肌,

[wɪtʃ] [fɪld] [aʊt][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪpt] [ˈfʊtbɔːl] [ˈdʒɜːrzi] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
which filled out the sleeves of the striped football jersey that he wore instead of
哪个 已填 出去 这 袖子 的 这 有条纹的 足球 球衣 那 他 穿着 反而 的
[ə; eɪ][koʊt] .
a coat .
一个 外套 .

衬衫正好塞满了他在条纹足球衫里的袖子, 他穿这件球衣是为了代替外套。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪsts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni]
Perhaps at the same moment he was looking at my wrists , which are many
也许 在 这 相同的 片刻 他 曾是 寻找 在 我的 手腕 , 哪个 是 许多
[ˈsaɪzɪz] [tuːː] [smɔːl] ,
sizes too small ,
尺寸 也 小的 ,

或许就在那一刻, 他也在看着我的手腕, 我的手腕尺寸小了好几号。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈlɪbərti] [ðə; ði] [bruːt] [tʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][pæt][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for the next liberty the brute took was to pat me on the back with his
为了 这 下一个 自由 这 蛮力 采取 曾是 到 拍 我 在 这 后退 和 他的
[left][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈbrændɪft] [ðə; ði] [ˈsmʊkɪŋ] [rɪ'vɔːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
left hand while he brandished the smoking revolver in his right .
左边 手 尽管 他 挥舞 这 吸烟 左轮手枪 在 他的 正确的 .

接下来, 这个恶棍竟用左手拍了拍我的背, 同时右手挥舞着冒着烟的左轮手枪。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .
" Cheer up , " said he .
" 欢呼 向上 , " 说 他 .

“振作起来,”他说。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些身份不明的人(Some Persons Unknown)

第13/13页

" [ju:l] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][get][ðə; ði] [treɪdz] .
" **You'll be as good a man as any of us when we get the trades** .
" 你会 是 作为 好的 一个 男人 作为 任何 的 我们 什么时候 我们 得到 这 交易 .
“等我们完成交易后，你也会成为和我们一样优秀的人。”

[traɪ] [sɑ:'di:nz] [hoʊl] !
Try sardines whole !
尝试 沙丁鱼 所有的 !

试试整条沙丁鱼!

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] [hoʊl] [sɑ:'di:n] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['eniθɪŋ] . "
When you can keep a whole sardine you'll be able to keep anything . "
什么时候 你 能 保持 一个 所有的 沙丁鱼 你会 是 有能力的 到 保持 任何事物 . "
如果你能保存一整条沙丁鱼，你就能保存任何东西了。

" [ðə; ði] [θɜ:rd] - [bi:; bi][ʌp][də'rektli; da'rektli] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
" **The third mate'll be up directly** , " **said the man at the wheel** .
" 这 第三 - 是 向上 直接地 , " 说 这 男人 在 这 车轮 .
“三副马上就上来,”掌舵的男人说道。

" [hi:; hi] [wɪl] [soʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['sta:tɪŋ] ɔ:f [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ;
" **He will so !** " **said I , starting off to fetch him** ;
" 他 将要 所以 ! " 说 我 , 开始 离开 到 拿来 他 ;
“他会!”我说着,便动身去叫他。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ,
but as I reached the break of the poop , up came the captain himself ,
但 作为 我 达到 这 休息 的 这 船尾 , 向上 来了 这 队长 他自己 ,
但当我走到船尾时,船长本人就走了上来。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] ,
who had heard the shots ,
WHO 有 听到 这 镜头 ,
谁听到了枪声?

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['mɪstər] . ['klu:ni] [fəʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɔ:pər] [pleɪs]
and in a very few seconds Mr . Clunie found himself in his proper place
和 在 一个 非常 很少 秒 先生 : 克鲁尼 成立 他自己 在 他的 恰当的 地方
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] .
upon the main deck .
之上 这 主要的 甲板 .
短短几秒钟,克鲁尼先生就发现自己已经站在了主甲板上的正确位置上。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ['veri] ['ku:lɪ] , [haʊ'evər] ,
He took his discomfiture very coolly , however ,
他 采取 他的 沮丧 非常 冷静地 , 然而 ,
然而,他却非常冷静地接受了自己的失败。

[dʒʌst] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ænd] ['læfɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['θreɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr]
just nodding and laughing when the captain threatened to take away his revolver
只是 点头 和 笑 什么时候 这 队长 威胁 到 拿 离开 他的 左轮手枪
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .
当队长威胁要没收他的左轮手枪时,他只是点头大笑。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
And I saw no more of the man for some days ,
和 我 锯 不 更多的 的 这 男人 为了 一些 天 ,
之后几天我都没再见到那个人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ɑ:n] [dek] [ðæt] [aɪ] [su:n] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] [se'ti:] ,
because I was so cold on deck that I soon retired to the saloon settee ,
因为 我 曾是 所以 寒冷的 在 甲板 那 我 很快 退休 到 这 酒吧 沙发 ,
因为甲板上太冷了, 我很快就回到沙龙的沙发上休息了。

[ænd; ænd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'lu:n] [se'ti:] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [bɜ:rθ] ,
and so miserable on the saloon settee that I finally retreated to my own berth ,
和 所以 悲惨的 在 这 酒吧 沙发 那 我 最后 撤退 到 我的 自己的 泊位 ,
我在沙龙的沙发上实在太难受了, 最后只好回到自己的铺位上。

[wer] [ɪn'di:d] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [spɛnt] .
where indeed most of my time was being spent .
在哪里 的确 最多 的 我的 时间 曾是 存在 花费 .
事实上, 我的大部分时间都花在了那里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [aɪ 'ti:] [went]
For the voyage had begun badly enough , but for three weeks it went
为了 这 航程 有 开始 糟糕 足够的 , 但 为了 三 周 它 去
[frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] .
from bad to worse .
从 坏的 到 更糟 .
这次航行一开始就够糟糕的了, 但接下来的三个星期情况却每况愈下。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [θri:] [wi:ks] [ɪn] ['bi:tɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
We were actually three weeks in beating clear of the Bay of Biscay ,
我们 是 实际上 三 周 在 殴打 清除 的 这 湾 的 比斯开 ,
实际上, 我们已经航行了三周才脱离比斯开湾的封锁。
[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [kloʊz] - [hɔ:ld] ,
during which time we were constantly close - hauled ,
期间 哪个 时间 我们 是 不断地 关闭 - 拖拽 ,
在此期间, 我们一直处于近距离巡航状态。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tæk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] .
but never on the same tack for more than four consecutive hours .
但 绝不 在 这 相同的 钉 为了 更多的 比 四 连续的 小时 .
但从未连续超过四个小时采用同一种路线。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [wɜ:r; wər][bæd]
It was a miserable state of things for those of us who were bad
它 曾是 一个 悲惨的 状态 的 事物 为了 那些 的 我们 WHO 是 坏的
[ˈseɪləz] .
sailors .
水手们 .
对于我们这些航海技术差的人来说, 那真是一段糟糕的时光。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [wʌnz] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [klaɪm]
For four hours one's berth was at such an angle that one could hardly climb
为了 四 小时 一个人的 泊位 曾是 在 这样的 一个 角度 那 一 可以 几乎 爬
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
out of it ;
出去 的 它 ;
四个小时里, 卧铺的角度非常倾斜, 几乎无法爬出来;

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mɔ:r] [ðə; ði]['æŋg(ə)][wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:rst] ,
for four more the angle was reversed ,
为了 四 更多的 这 角度 曾是 反转 ,
接下来的四次, 角度反过来了。

[ænd; ənd][wʌn] [leɪ] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['perəl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [[ɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] [laɪk] [kleɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and one lay in continual peril of being shot across the cabin like clay from a
和 一 躺 在 持续的 危险 的 存在 射击 穿过 这 舱 喜欢 黏土 从 一个
[sperd] .
spade .
铲 .

其中一人时刻处于危险之中，随时可能像泥巴被铲子甩出去一样被射到小屋另一边。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
Then the curtains ,
然后 这 窗帘 ,

然后是窗帘，

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [stɪk] [ænd; ənd] [wʌnz] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][pegz] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:ks] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [sɪk]
the candle - stick and one's clothes on the pegs described arcs that made one sick
这 蜡烛 - 戳 和 一个人的 衣服 在 这 钉子 描述 弧 那 制成 一 生病的
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
to look at them ;
到 看 在 他们 ;

烛台和挂在衣钩上的衣服勾勒出的弧线，让人看了就觉得恶心；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪk'sept] [ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] ,
and yet there was nothing else to look at except the port - hole ,
和 然而 那里 曾是 没有什么 别的 到 看 在 除了 这 港口 - 洞 ,

然而，除了舷窗之外，别无他物可看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔ:ft] [rɪ'pi:tɪdli] [baɪ] [ɡreɪt] [ɡri:n] ['si:z] [ðæt] ['da:kənd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]
which was washed repeatedly by great green seas that darkened the cabin and
哪个 曾是 洗过 反复 经过 伟大的 绿色的 海域 那 变暗 这 舱 和
[ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] .
shook the ship .
摇晃 这 船 .

碧绿的海水反复冲刷着船舱，使船舱变得昏暗，船身也随之摇晃。

[ðə; ði][fɜ:rm] [fi:t] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ˌoʊvər'hed] , [wen] [ɔ:l][hændz] [pʊt][ðə; ði]
The firm feet and hearty voices of the sailors overhead , when all hands put the
这 公司 脚 和 爽朗 声音 的 这 水手们 开销 , 什么时候全部 双手 放 这
[ɪp] [ə'baʊt]
ship about
船 关于

当全体船员齐心协力将船转向时，头顶上水手们稳健的脚步声和洪亮的声音响起。

[æt; ət] [eɪt] ['belz] ,
at eight bells ,
在 八 铃铛 ,

八点钟响起时，

[wɜ:r; wər]['oʊnli] [les] ['æɡrəveɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] [mi:lz]
were only less aggravating than the sound and smell of the cuddy meals
是 仅有的 较少的 加重 比 这 声音 和 闻 的 这 卡迪 餐
[ðæt] [ri:tɪt] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃəd] [em 'i:] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
that reached and tortured me three times a day .
那 达到 和 受折磨 我 三 时代 一个 天 .

比起每天三次送到我面前、折磨我的笼内餐食的声音和气味，这些都算不上什么令人恼火的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['sɪŋɡ(ə)l][dʒɔɪ] ['dɔɪŋ] [ðoʊz] [θri:] [wi:ks] [wʌz; wəz][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [faʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n]
I think my single joy during those three weeks was one particularly foul morning on
我 思考 我的 单身的 喜悦 期间 那些 三 周 曾是 一 特别 犯规 早晨 在
[ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
the skirts of the Bay ,
这 裙子 的 这 湾 ,

我想，那三周里我唯一的快乐时光，就是在海湾边缘一个特别糟糕的早晨。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌdi] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn]
when I heard that all the ham and eggs for the cuddy breakfast had been
什么时候 我 听到 那 全部 这 火腿 和 鸡蛋 为了 这 卡迪 早餐 有 到过
[wɑ:ft] [θru:] [ðə; ði] [li:] ['skʌpər] - [hoʊlz] .
washed through the lee scupper - holes .
洗过 通过 这 李 排水孔 - 孔 .

当我听说船舱早餐的所有火腿和鸡蛋都被从背风处的排水孔冲走了时。

[hæm][ænd; ənd] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [laɪk] [ðæt] !
Ham and eggs in a sea like that !
火腿 和 鸡蛋 在 一个 海 喜欢 那 !

在这样的大海里吃火腿和鸡蛋!

[moʊst] [deɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɑ:n] [dek] ,
Most days , it is true , I did manage to crawl on deck ,
最多 天 , 它 是 真的 , 我 做过 管理 到 爬行 在 甲板 ,

大多数时候, 我确实都能爬到甲板上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
but I could never stand it for long .
但 我 可以 绝不 站立 它 为了 长的 .

但我始终无法长时间忍受下去。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [faʊnd] [maɪ] [si:] - [legz] , [maɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] [wi:k] ,
I had not found my sea - legs , my knees were weak ,
我 有 不是 成立 我的 海 - 腿 , 我的 膝盖 是 虚弱的 ,

我还没适应海上生活, 膝盖发软。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['slaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wet] [pu:p] [laɪk] ['bʌtər] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [pleɪt] .
and I went sliding about the wet poop like butter on a hot plate .
和 我 去 滑动 关于 这 湿的 船尾 喜欢 黄油 在 一个 热的 盘子 .

我像黄油在热盘子上一样, 在湿漉漉的粪便上滑来滑去。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['hɑ:rti] ['hju:mər] [meɪd] [em 'i:][sæd] .
The captain's hearty humour made me sad .
这 船长的 爽朗 幽默 制成 我 伤心 .

船长爽朗的幽默感让我感到难过。

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv] , [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi]
The patronising airs of a couple of consumptives , who were too ill to be
这 居高临下 播出 的 一个 夫妻 的 肺癆 , WHO 是 也 患病的 到 是
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

一对肺癆患者摆出一副居高临下的姿态, 他们病得太重, 甚至无法呕吐。

[fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['aɪər] .
filled my heart with impotent ire .
已填 我的 心 和 阳痿 愤怒 .

我的心中充满了无能为力的愤怒。

[wʌt] [aɪ]['maɪndɪd][moʊst] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['klu:ni] .
What I minded most , however , was the open insolence of Jim Clunie .
什么 我 有思想 最多 , 然而 , 曾是 这 打开 傲慢 的 吉姆 克鲁尼 .

然而, 我最在意的是吉姆·克鲁尼的公然傲慢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ]['seɪlər][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][moʊst] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn'vælɪd] ,
He was as good a sailor as our most confirmed invalid ,
他 曾是 作为 好的 一个 水手 作为 我们的 最多 确认的 无效的 ,

他的水手水平和我们队里那个最不称职的病人一样好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [brɪˈheld] [æz; əz][aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ]
and was ever the first person I beheld as I emerged from below with
和 曾是 曾经 这 第一的 人 我 观看 作为 我 出现 从 以下 和
[ˈgroʊpɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
groping steps and grasping fingers .
摸索 步骤 和 抓握 手指 .
当我跌跌撞撞地从下面爬出来，伸出手指时，第一个映入眼帘的总是他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈæftər] - [hæt] ,
He seemed to spend all his time on the after - hatch ,
他 似乎 到 花费 全部 他的 时间 在 这 后 - 孵化 ,
他似乎把所有时间都花在了后舱口上。
[ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [ˈfʊtbɔːl] [ˈdʒɜːrzi][ænd; ənd][ə; eɪ][tæm][oʊ] - [ˈjæntər] ,
always in his blue and black football jersey and a Tam o ' Shanter ,
总是 在 他的 蓝色的 和 黑色的 足球 球衣 和 一个 谭 o - 尚特 ,
他总是穿着蓝黑相间的足球球衣，戴着苏格兰圆顶礼帽。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈloʊdiən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈpriːjətɪv] [ˈkɑːmræd] , [huːm] [hiː; hi]
and generally with a melodeon and some appreciative comrade , whom he
和 一般来说 和 一个 手风琴 和 一些 欣赏的 同志 , 谁 他
[wʊd] [ˈoʊpənli] [nʌdʒ] [æz; əz][aɪ] [əˈpɪrd] .
would openly nudge as I appeared .
会 公然 轻推 作为 我 出现 .
通常会他带着手风琴和一些欣赏他的同伴，当我出现时，他会毫不掩饰地用胳膊肘碰碰他的同伴。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [ʌnˈjeɪv] , [ˈweðər] - [ˈrednd] [feɪs] ,
I can see him now , with his strong , unshaven , weather - reddened face ,
我 能 看 他 现在 , 和 他的 强的 , 未刮胡子 , 天气 - 发红 脸 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] ,
and his short , thick - set ,
和 他的 短的 , 厚的 - 放 ,
我现在还能看到他，他那张粗犷、未刮胡子、被风吹日晒得通红的脸，还有他那矮壮的身材，

[æθˈletɪk] [freɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [əˈkɜːrsɪd] [məˈloʊdiən] .
athletic frame ; and I can hear his accursed melodeon .
运动 框架 ; 和 我 能 听到 他的 被诅咒的 手风琴 .
健壮的身躯；我还能听到他那该死的风琴声。

[wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [ʌp] " [ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈhɪroʊ] " [æz; əz][aɪ] [ləˈbɔːrɪəsli] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd]
Once he struck up " The Conquering Hero " as I laboriously climbed the starboard
一次 他 击 向上 " 这 征服 英雄 " 作为 我 费力地 攀登 这 右舷
[ˈlædər] .
ladder .
梯子 .
有一次，当我费力地爬上右舷舷梯时，他奏起了《征服的英雄》。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [θriː] [lɔːŋɡər] [wiːks] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [keɪm]
Never were three longer weeks ; but a fair wind came at last , and came
绝不 是 三 更长 周 ; 但 一个 公平的 风 来了 在 最后的 , 和 来了
[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .
三个星期从未如此漫长；但好景不长，一阵顺风终于吹来，并且一直持续了下来。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] [treɪdʒ] [ɪn] 29° [en] . , [ænd; ənd] [ðensˈfɔːrwəd] [wiː; wi] [ˈboʊld] [əˈlɔːŋ] [ɪn]
We took the northeast trades in 29° N . , and thenceforward we bowled along in
我们 采取 这 东北 交易 在 29° N . ; , 和 此后 我们 保龄球 沿着 在
[ˈsplendɪd] [stɑɪl] ,
splendid style ,
灿烂 风格 ,
我们在北纬29°沿东北信风航行，此后一路顺风顺水。

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] [nɑːts] [æən; ən] [ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpɜːrmənənt] [lɪst] [tuː; tə] [pɔːrt] , [bʌt; bət]
eight or nine knots an hour , with a slight permanent list to port , but
八 或者 九 绳结 一个 小时 , 和 一个 轻微 永恒的 列表 到 港口 , 但
[ˈpræktɪkli] [noʊ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
practically no motion .
几乎 不 运动 .

航速为每小时八到九节，略微向左舷倾斜，但几乎没有移动。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkænvəs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsʌmə] [suːt] [ʌv; əv] [θɪn]
The heavy canvas was taken down , the ship put on her summer suit of thin
这 重的 帆布 曾是 已采取 向下 , 这 船 放 在 她 夏天 套装 的 薄的
[waɪt] [seɪlz] ,
white sails ,
白色的 帆 ,
[θɪk] [kænvəs] [wɪθ] [ˈlaɪt] [sʌmər] [seɪl]
厚重的帆布被取下， 船换上了轻薄的白色夏季帆。

[ænd; ənd] [ˈevri] [stɪtʃ] [bægd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈstedfæst] [wɪnd] .
and every stitch bagged out with steadfast wind .
和 每一个 缝 袋装 出去 和 坚定不移 风 .

每一针都随着凛冽的寒风而松散开来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjaːdz] ,
There was now no need to meddle with the yards ,
那里 曾是 现在 不 需要 到 插手 和 这 码 ,
[ˈwɪð] [wɪθ] [ˈnɪd] [tə]
现在无需再去管院子了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈskreɪpəz] [ænd; ənd] [peɪnt] - [ˈpɒts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
and the crew were armed with scrapers and paint - pots to keep them
和 这 全体人员 是 武装 和 刮刀 和 画 - 锅 到 保持 他们
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
out of mischief .
出去 的 恶作剧 .

船员们都配备了刮刀和油漆罐，以防止他们惹是生非。

[ˈɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [sprɛd] , [æz; əz] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [ˈhɒtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [mɔːr] [bluː]
Awnings were spread , as every day the sun grew hotter and the sea more blue
遮阳篷 是 传播 , 作为 每一个 天 这 太阳 生长 更热 和 这 海 更多的 蓝色的
,
[ˈwɪð] [wɪθ] [ˈhɒtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [mɔːr] [bluː]
随着太阳一天比一天炽热，海水一天比一天湛蓝，遮阳篷也随之展开。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [[ɑːt] [ʌp] [laɪk] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrsɪŋ] - [ˈhaʊs] .
and under them the passengers shot up like flowers in a forcing - house .
和 在下面 他们 这 乘客 射击 向上 喜欢 花朵 在 一个 强制 - 房子 .

在他们下方，乘客们像温室里的花朵一样簇拥着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [end] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzərɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpendzələm] [swʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
There was an end to our miseries , and the pendulum swung to the
那里 曾是 一个 结尾 到 我们的 苦难 , 和 这 摆 摇摆 到 这
[ˈʌðər] [ɪkˈstriːm] .
other extreme .
其他 极端 .

我们的苦难结束了，钟摆摆向了另一个极端。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [soʊ] [ˈmeni] [soʊlz] [ɪn] [ˈspɪrɪts] [soʊ] [haɪ] [ɔːr] [ɪn] [helθ] [soʊ] [ˈbluːmɪŋ] .
I never saw so many souls in spirits so high or in health so blooming .
我 绝不 锯 所以 许多 灵魂 在 烈酒 所以 高的 或者 在 健康 所以 盛开 .

我从未见过这么多精神如此高昂、身体如此健康的人。

[wiː, wi][gɑːt][tuː, tə] [noʊ] [iːt] [ˈlðər] ；[wiː, wi][toʊld] [ˈstɔːrɪz] ；[wiː, wi] [sæŋ] [ˈsɒŋz] ；
We got to know each other ； we told stories ； we sang songs ；
我们 得到 到 知道 每个 其他 ； 我们 讲述 故事 ； 我们 唱 歌曲 ；
我们互相认识；我们讲故事；我们唱歌；

[wiː, wi][ˈɔːrgənəɪzd] [ˈswiːpsteɪks] [ɑːn][ðə, ði] [ˈdeɪz] [rʌn] .
we organized sweepstakes on the day's run .
我们 组织 抽奖 在 这 天 跑步 .
我们在当天的跑步活动中组织了抽奖活动。

[wiː, wi] [pleɪd] [ˈkɔɪts] [ænd; ənd][kɑːrdz] , [dræfts] [ænd; ənd] [tʃes] .
We played quoits and cards , draughts and chess .
我们 玩 掷环 和 牌 , 起草 和 棋 .
我们玩了掷环、打牌、跳棋和国际象棋。

[wiː, wi] [ˈventʃəd] [əˈbɔːft] , [wɜːr, wər][ˈduːli] [pərˈsuːd] [ænd; ənd] [mʌlktɪd] [ɪn][ðə, ði][ˈjuːzuəl] [faɪn] .
We ventured aloft , were duly pursued and mulcted in the usual fine .
我们 冒险 高空 , 是 正式地 追击 和 罚款 在 这 通常 美好的 .
我们冒险升空，结果被追捕并按惯例处以罚款。

[wiː, wi][gɑːt][ʌp][ə, eɪ][ˈkɑːnsərt] .
We got up a concert .
我们 得到 向上 一个 音乐会 .
我们去听了场音乐会。

[wiː, wi][ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [ə, eɪ] [ˈwiːkli] [ˈmæɡəziːn] .
We even started a weekly magazine .
我们 甚至 开始 一个 每周 杂志 .
我们甚至还创办了一份周刊。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevrɪθɪŋ] [maɪ][foʊ] [ˈkluːni] [tʊk] [kənˈspɪkjʊəs] [pɑːrt] .
And in almost everything my foe Clunie took conspicuous part .
和 在 几乎 一切 我的 敌人 克鲁尼 采取 显眼的 部分 .
几乎在所有事情上，我的敌人克鲁尼都扮演了重要的角色。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ðə, ði][ˈoʊnli][mæn][ʌv; əv][juːˈes] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðə, ði] [ˈseɪləz] [ʌp][əˈbɔːft] .
He was the only man of us who was too quick for the sailors up aloft .
他 曾是 这 仅有的 男人 的 我们 WHO 曾是 也 快的 为了 这 水手们 向上 高空 .
他是这些人中唯一一个速度比高处水手还快的人。

[wen] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
When his pursuer had all but reached him ,
什么时候 他的 追击者 有 全部 但 达到 他 ,
当追捕者几乎追上他时，

[ˈkluːni] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][tuː, tə][wʌn][ʌv; əv][ðə, ði] [steɪz] [ænd; ənd][slɪd][frʌm; frəm][ðə, ði] [krɔːs] - [triːz]
Clunie swung himself on to one of the stays and slid from the cross - trees
克鲁尼 摇摆 他自己 在 到 一 的 这 停留 和 滑行 从 这 叉 - 树木
[tuː, tə][ðə, ði] [dek] [ɪn][ðə, ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈfæ(ə)n] ,
to the deck in the most daring fashion ,
到 这 甲板 在 这 最多 大胆 时尚 ,
克鲁尼荡到一根支索上，以极其大胆的方式从横梁滑到甲板上。

[ðʌs] [ɪɡˈzemptɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈpenəlti] .
thus exempting himself from further penalty .
因此 豁免 他自己 从 更远 惩罚 .
因此他免于进一步的处罚。

[hiː, hi] [ˈæftərwərdz] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔːl]
He afterwards visited all
他 然后 到访 全部

之后他参观了所有地方。

[θri:] [ˈmɑːsthedz] [ɪn][wʌn] [ˈfɔːrnuːn] , [ænd; ənd] [ru:t] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [trʌk] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
three mastheads in one forenoon , and wrote his name on the truck of each .
三 报头 在 一 午前 , 和 写道 他的 姓名 在 这 卡车 的 每个 :
上午, 他看到了三份报纸的报头, 并在每份报头上都写下了他的名字。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈkɑːnsərt][ðə; ði] [seɪm] [iːvnɪŋ] ,
We had our first concert the same evening ,
我们 有 我们的 第一的 音乐会 这 相同的 晚上 ,
当晚我们就举办了第一场音乐会。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][mæn] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ɪts] [səkˈses] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]
and if one man contributed to its success more than another , that man was
和 如果 一 男人 贡献 到 它是 成功 更多的 比 其他 , 那 男人 曾是
[ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈdʒɪm] [ˈkluːni] .
undoubtedly Jim Clunie .
无疑 吉姆 克鲁尼 :
如果说有一个人对这部电影的成功贡献最大, 那无疑就是吉姆·克鲁尼。

[hiː; hi][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [pleɪd] [ˈædmərəbli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [məˈloʊdiən] ,
He not only played admirably upon his melodeon ,
他 不是 仅有的 玩 令人钦佩地 之上 他的 手风琴 ,
他不仅演奏手风琴技艺精湛,

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] " [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] " [ænd; ənd] [ˈpoʊz] " [ˈreɪv(ə)n] "
but he recited " The Charge of the Light Brigade " and Poe's " Raven "
但 他 背诵 " 这 收费 的 这 光 旅 " 和 爱伦·坡的 " 乌鸦 "
[wɪð; wɪθ] [ʌnsəˈspektɪd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈklevərnəs] .
with unsuspected force and cleverness .
和 意想不到的 力量 和 聪明才智 :
但他却以出人意料的力量和机智背诵了《轻骑兵的冲锋》和爱伦·坡的《乌鸦》。

[ˈpiːp(ə)l] [brɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
People began to speak of him as the life and soul of the ship ,
人们 开始 到 说话 的 他 作为 这 生活 和 灵魂 的 这 船 ,
人们开始称他为船上的灵魂人物。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [les] [ænd; ənd] [les] .
and yet in the saloon we were getting to like him less and less .
和 然而 在 这 酒吧 我们 是 获得 到 喜欢 他 较少的 和 较少的 :
然而, 在酒吧里, 我们却越来越不喜欢他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈplʌki] [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈpʊʃɪŋ] , [ˌoʊvərˈberɪŋ] ,
For though plucky and talented , he was also pushing , overbearing ,
为了 尽管 勇敢的 和 才华横溢 , 他 曾是 还 推动 , 霸道 ,
虽然他勇敢而有才华, 但他也很咄咄逼人、专横跋扈。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əbˈdʒekʃənəbl] [ɑːn][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst]
and ready to make himself objectionable on or without the very slightest
和 准备好 到 制作 他自己 令人反感的 在 或者 没有 这 非常 丝毫
[ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
provocation .
挑衅 :
他稍有挑衅或无挑衅, 就会做出令人反感的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjʊː(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ˈkraːnɪk(ə)] ,
He had sent in a contribution for the Grasmere Chronicle ,
他 有 发送 在 一个 贡献 为了 这 格拉斯米尔 编年史 ,
他曾向《格拉斯米尔纪事报》投稿。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeditɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][maɪˈself] .
which happened to be edited by the doctor and myself .
哪个 发生 到 是 编辑 经过 这 医生 和 我 :
碰巧是由医生和我共同编辑的。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə, eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
We were prepared for a good thing ,
我们 是 准备 为了 一个 好的 事物 ,
我们做好了迎接好事的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈɡresɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈblaɪndɪd][juː ˈes]
for the general aggressiveness of the man had by no means blinded us
为了 这 一般的 攻击性 的 这 男人 有 经过 不 方法 失明 我们
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] ,
to his merits ,
到 他的 优点 ,
尽管这个人性格咄咄逼人，但这丝毫没有掩盖他的优点。

[bʌt; bət][wiː, wi] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪːz] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈfæk(ə)lti] .
but we soon discovered that these did not include any sort of literary faculty .
但 我们 很快 发现 那 这些 做过 不是 包括 任何 种类 的 文学 学院 .
但我们很快发现，这些人并不具备任何文学才能。

[hɪz; ɪz] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪli] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə, eɪ] [ˈfɪps] [ˈmægəziːn] .
His effusion was too silly even for a ship's magazine .
他的 渗出液 曾是 也 愚蠢的 甚至 为了 一个 船的 杂志 .
他的言论愚蠢至极，连舰艇杂志都刊登不了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [ˈlɪtərət] , [sʊ][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [dɪd][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdɪst] [ˈstændərd] .
It was also illiterate , so it really did fall short of our modest standard .
它 曾是 还 文盲 , 所以 它 真的 做过 落下 短的 的 我们的 谦虚的 标准 .
而且它还是文盲，所以确实达不到我们一般的标准。

[wiː, wi][rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈkluːni] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
We rejected it , and that night I encountered Clunie in the waist of the ship .
我们 拒绝 它 , 和 那 夜晚 我 遭遇 克鲁尼 在 这 腰部 的 这 船 .
我们拒绝了，那天晚上我在船腰处遇到了克鲁尼。

" [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ˈkraːnɪk(ə)l] , [duː][jiː; ji][nɑːt] ? " [hiː; hi][brɪˈɡæn] ,
" You call yourself the editor of the Grasmere Chronicle , do ye not ? " he began ,
" 你 称呼 你自己 这 编辑 的 这 格拉斯米尔 编年史 , 做 是的 不是 ? " 他 开始 ,
“你自称是《格拉斯米尔纪事报》的编辑，对吧？”他开口说道。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [bɜːr] [ðæt] [geɪv] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
stopping me , and speaking with the northern burr that gave some little
停止 我 , 和 请讲 和 这 北方 刺果 那 给予 一些 小的
[dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
distinction to his speech .
区别 到 他的 演讲 .
他拦住我，用北方特有的口音跟我说话，这口音使他的讲话略有特色。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðɪs] [bɜːr] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
I had noticed that this burr accentuated itself under the influence of emotion ,
我 有 注意到 那 这 刺果 强调 本身 在下面 这 影响 的 情感 ,
我注意到，这种刺耳的音节会在情绪的影响下变得更加明显。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əkˈsentʃueɪtɪd] [naʊ] .
and it was certainly accentuated now .
和 它 曾是 当然 强调 现在 .
而现在这一点无疑更加突出了。

[soʊ][aɪ]
So I
所以 我
所以，我

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'freɪ] [ænd; ənd] ['ræðər]
looked at him inquiringly , and he rolled out his words afresh and rather
看起来 在 他 询问地 , 和 他 滚动 出去 他的 字 重新 和 相当
[ˈlaʊdər] .
louder .
更大声 .

他疑惑地看着他，然后重新开口，声音也更大了些。

" [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] , " [sed] [aɪ] .
" I am one of the editors , " said I .
" 我 是 一 的 这 编辑 , " 说 我 .

“我是其中一位编辑，”我说。

" [jes] ; [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [rɪ'dʒektɪd][maɪ] [vəːsɪz] ! " [kraɪd][hiː; hi] ,
" Yes ; the one that rejected my verses ! " cried he ,
" 是的 ; 这 一 那 拒绝 我的 诗句 ! " 哭 他 ,

“没错，就是那个拒绝我诗歌的人！”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑː(r)][ɪn][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] .
with a great many r's in the last word .
和 一个 伟大的 许多 r 的 在 这 最后的 单词 .

最后一个单词里有很多个r。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][dɪd] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "
" No , " I said , " I'm afraid we did that between us . "
" 不 , " 我 说 , " 我是 害怕的 我们 做过 那 之间 我们 . "

“不，”我说，“恐怕那是我们私下里做的事。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , " [sed] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" That's a lie , " said he through his teeth , " and you know it's a lie .
" 那就是 一个 说谎 , " 说 他 通过 他的 牙齿 , " 和 你 知道 它是 一个 说谎 .

“那是谎言，”他咬牙切齿地说，“你知道那是谎言。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] !
You're the man !
你是 这 男人 !

你真棒！

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] !
You're the man !
你是 这 男人 !

你真棒！

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [maɪ] [faɪn] [frend] ,
And see here , my fine friend ,
和 看 这里 , 我的 美好的 朋友 ,

瞧瞧，我的好朋友，

[aɪ] [biː; bi][ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɪː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə] — [ðə; ði][pɔːrt] [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] .
I'll be even with ' e before we get to — the port we're bound for .
患病的 是 甚至 和 - e 前 我们 得到 到 — 这 港口 是 边界 为了 .

在我们到达目的地港口之前，我就会和他平分秋色。

[-] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "
D'ye know what that is ? "
染料 知道 什么 那 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [ˈmelbərn] , " [sed] [aɪ] .
" Melbourne , " said I .
" 墨尔本 , " 说 我 .

“墨尔本，”我说。

" ['kɪŋdəm] [kʌm] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .
" **Kingdom Come !** " **said he ;** " **and I'll pay you out before we get there .**
" 王国 来 ！ " 说 他 ； " 和 患病的 支付 你 出去 前 我们 得到 那里 ；
" 愿天国降临！ " 他说， " 在我们到达那里之前，我会付你钱。 "

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [hɑːt] .
" **The sun had been very hot .**
" 这 太阳 有 到过 非常 热的 ；
" 太阳非常热。 "

[aɪ] [felt] [fʊr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [θruː] - [moʊst] [ʌn'suːtəbl] [tæm] [oʊ] - [ˈʃæntər]
I felt sure that it had struck through Clunie's most unsuitable Tam o ' Shanter
我 毛毡 当然 那 它 有 击 通过 - 最多 不合适 谭 o - 尚特
[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and affected his brain .
和 做作的 他的 脑 ；
我确信它穿透了克鲁尼那顶最不合适的苏格兰圆顶帽，影响了他的大脑。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [əb'sɜːrɪd] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [ə'baʊt] [soʊ] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd]
Nothing else could explain the absurd ferocity of his tone about so trivial and
没有什么 别的 可以 解释 这 荒诞 恶 的 他的 语气 关于 所以 琐碎的 和
[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ə; eɪ] [ˈmætər] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ˈɔːfəriŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɡəziːn] .
impersonal a matter as a rejected offering for our magazine .
不具个人色彩 一个 事情 作为 一个 拒绝 提供 为了 我们的 杂志 ；
除此之外，没有任何其他原因可以解释他对我们杂志拒稿这样一件琐碎且无关紧要的事情所表现出的荒谬的激烈态度。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] ,
His face it was too dark to see ,
他的 脸 它 曾是 也 黑暗的 到 看 ；
他的脸在黑暗中看不清。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [maɪ] [səs'pɪfənz] .
but I went straight to the doctor and reported my suspicions .
但 我 去 直的 到 这 医生 和 据报道 我的 怀疑 ；
但我直接去了医生那里，报告了我的怀疑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dʌʊnt] [prɪ'skraɪb] [ðæt] [mæn] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , " [sed] [aɪ] ,
" **If you don't prescribe that man a straw hat ,** " **said I ,**
" 如果 你 不 规定 那 男人 一个 稻草 帽子 ， " 说 我 ，
" 如果你不给那个人配顶草帽， " 我说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːrdər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ;
" **you may order a sheet and a shot for this one ;**
" 你 可能 命令 一个 床单 和 一个 射击 为了 这 一 ；
" 你可以点一张纸和一杯酒来品尝这个；

[fɔːr; fər] [aɪ] [swer] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [em 'iː] .
for I'll swear he means to murder me .
为了 患病的 发誓 他 方法 到 谋杀 我 ；
我敢肯定他想杀了我。

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [læft] .
" **The doctor laughed .**
" 这 医生 笑了 ；
医生笑了。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My dear fellow , it isn't that ,** " **he said .**
" 我的 亲爱的 同伴 ， 它 不是 那 ， " 他 说 ；
" 我的朋友，事情并非如此， " 他说。

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪski] .
" **It's much more likely to be whisky .**
" 它是 很多 更多的 可能 到 是 威士忌酒 ；

“更有可能是威士忌。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][reɪn]
He was as right as rain
他 曾是 作为 正确的 作为 雨

他说的完全正确。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] .
when he was with me an hour or two ago .
什么时候 他 曾是 和 我 一个 小时 或者 二 前 ；

一两个小时前他还和我在一起。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ]
He came to tell me what he was going to do for us to - tomorrow
他 来了 到 告诉 我 什么 他 曾是 去 到 做 为了 我们 到 - 明天
[naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] .
night at the concert .
夜晚 在 这 音乐会 ；

他来告诉我他明天晚上在音乐会上要为我们做什么。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪp] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] ; [ˈhiːz][ˈaʊər; ɑːr][stɑːr] , [maɪ] [bɔɪ] ,
He means to bring the ship down this time ; he's our star , my boy ,
他 方法 到 带来 这 船 向下 这 时间 ； 他是 我们的 星星 ， 我的 男生 ，

他这次是要让这艘船沉没；他是我们的明星，我的孩子。

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈsɪriəsli] ;
and we mustn't take him too seriously ;
和 我们 不得 拿 他 也 严重地 ；

我们不能太认真对待他；

[ˈɪtl] [ˈnevər] [duː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈkluːni] .
it'll never do to go and have a row with Jim Clunie .
它将 绝不 做 到 去 和 有 一个 排 和 吉姆 克鲁尼 ；

跟吉姆·克鲁尼吵架绝对不行。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɔːt] [ˈdɪfrəntli] [ə; eɪ][deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] ;
" **The doctor thought differently a day or two later ;**
" 这 医生 想法 不同 一个 天 或者 二 之后 ；

“一两天后，医生的想法就变了；

[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈsekənd] [ˈkɑːnsərt] , [held] [ɪn] 6° [en] . ,
meantime he took the chair at our second concert , held in 6° N . ,
与此同时 他 采取 这 椅子 在 我们的 第二 音乐会 ， 握住 在 6° N ； ，

与此同时，他在我们于北纬6°举行的第二场音乐会上担任主席。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ˈkluːni] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈræðər]
and in his opening speech he paid Clunie what I considered a rather
和 在 他的 开幕 演讲 他 有薪酬的 克鲁尼 什么 我 经过考虑的 一个 相当
[ʌnˈnesəsəri] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
unnecessary compliment ,
不必要 赞扬 ，

他在开幕致辞中对克鲁尼给予了在我看来完全没必要的赞扬。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] " [stɑːr] " [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz]
which , however , the " star " certainly justified before our entertainment was
哪个 ， 然而 ， 这 " 星星 " 当然 合理的 前 我们的 娱乐 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 ；

然而，在我们欣赏完这场娱乐节目之前，这位“明星”的表现确实证明了这一点。

[hi:; hi] [gɜv] [ju: 'es][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɪ'lek](ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mə'loʊdiən] , [ðen] [hi:; hi] [sæn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
He gave us a capital selection on his melodeon , then he sang to it ,
他 给予 我们 一个 首都 选择 在 他的 手风琴 , 然后 他 唱 到 它 ,
他用手风琴给我们挑选了一首很棒的曲子, 然后他跟着唱了起来。

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑ:nkɔ:r] .
concluding with a breakdown in response to a double encore .
总结 和 一个 分解 在 回复 到 一个 双倍的 安可 .
最后, 在两次返场后, 乐队成员情绪崩溃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] [wʌz; wəz] [skɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] ,
But his great success was scored in the second part of the programme ,
但 他的 伟大的 成功 曾是 得分 在 这 第二 部分 的 这 程序 ,
但他最大的成功是在节目的第二部分取得的。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'saɪtɪd] " [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] ['erəm] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] [wɪt]
when he recited " The Dream of Eugene Aram " with a tragic intensity which
什么时候 他 背诵 " 这 梦 的 尤金 阿拉姆 " 和 一个 悲惨 强度 哪个
[hæz; həz][nɑ:t] [sɪns] [bɪn] [sə'pɑ:st] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .
has not since been surpassed in my hearing .
有 不是 自从 到过 超越 在 我的 听力 .
他朗诵《尤金·阿拉姆之梦》时所展现的悲怆之情, 至今在我听过的所有作品中都未曾超越。

[pər'hæps][ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʊvər'dʌn] ;
Perhaps the tragedy was a little overdone ;
也许 这 悲剧 曾是 一个 小的 做得太过火了 ;
或许这场悲剧有点被夸大了 ;

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [ræntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stænzə] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ;
perhaps the reciter ranted in the stanzas descriptive of the murder ;
也许 这 朗诵者 咆哮 在 这 诗节 描述性的 的 这 谋杀 ;
或许吟诵者在描述谋杀的诗节中咆哮 ;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but I confess I did not think so at the time .
但 我 承认 我 做过 不是 思考 所以 在 这 时间 .
但我承认, 当时我并不这么认为。

[tu:; tə][em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɜ:rdər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊə-d] [vɔɪs] ,
To me there was murder in the lowered voice ,
到 我 那里 曾是 谋杀 在 这 降低 嗓音 ,
我觉得那低沉的声音里藏着杀意。

[ænd; ænd] ['mɜ:rdər] [ɪn][ðə; ði] [prə'tru:diŋ] [tʃɪn] ([ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊɪŋ]) ,
and murder in the protruding chin (on which the beard was still growing) ,
和 谋杀 在 这 突出 下巴 (在 哪个 这 胡须 曾是 仍然 生长) ,
突出的下巴上(胡子还在生长)写着谋杀案,

[ænd; ænd] ['mɜ:rdər] [ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aɪ] [ðæt] [gli:md] ['ɪntu:][maɪn] ['bʃ(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði]
and murder in the rolling eye that gleamed into mine oftener than I liked in the
和 谋杀 在 这 滚动 眼睛 那 闪闪发光 进入 矿 更频繁 比 我 喜欢 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][,resɪ'teɪ(ə)n] .
course of the recitation .
课程 的 这 背诵 .
在朗过程中, 那只翻白眼闪烁着杀意, 它频繁地与我的目光交汇, 这让我很不舒服。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ri:ə'lɪstɪk] [pər'fɔ:rməns] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] , [ænd; ænd] ['ɔ:lsəʊ]
The latter was the most realistic performance I had ever heard , and also
这 后者 曾是 这 最多 实际的 表现 我 有 曾经 听到 , 和 还
[ðə; ði][moʊst] [,dɪsə'gri:əb(ə)l] .
the most disagreeable .
这 最多 令人不快的 .
后者是我听过的最逼真的表演, 也是最令人不快的表演。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] , [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
Nor can I have been alone in thinking so , for , when it was over ,
也不 能 我 有 到过 独自的 在 思维 所以 , 为了 , 什么时候 它 曾是 超过 ,
我也绝非唯一这样想的人, 因为, 当一切结束时,

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] .
a deep sigh preceded the applause .
一个 深的 叹 之前 这 掌声 .
一声深深的叹息之后, 掌声响起。

[ðɪs] [wʌz; wəz]
This was
这 曾是
这是
[ˈdefnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈkluːni] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [tuː; tə] [rɪsk] [æn; ən] [ˈænti - ˈklaɪmæks] [baɪ]
deafening , but Clunie was too good an artist to risk an anti - climax by
震耳欲聋 , 但 克鲁尼 曾是 也 好的 一个 艺术家 到 风险 一个 反对 - 高潮 经过
[əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnkɔːr] .
accepting his encore .
接受 他的 安可 .
声音震耳欲聋, 但克鲁尼是一位太优秀的艺术家了, 他不会冒着虎头蛇尾的风险接受返场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] , [ˈpɑːsəbli] , [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] [kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
He was content , possibly , to have pulled the cork out of the rest of
他 曾是 内容 , 可能 , 到 有 拉 这 软木 出去 的 这 休息 的
[ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] ,
the entertainment ,
这 娱乐 ,
他或许很满足于彻底结束剩下的娱乐活动。

[wɪtʃ] [fel] [ˈveri] [flæt] [ɪnˈdiːd] .
which fell very flat indeed .
哪个 跌倒 非常 平坦的 的确 .
结果却非常令人失望。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [spiːtʃ] ,
Then , in a second speech ,
然后 , 在 一个 第二 演讲 ,
然后, 在第二次演讲中,

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈfætʃuətɪd] [ˈdɑːktər] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
our infatuated doctor paid a second compliment to " the star of the
我们的 迷恋 医生 有薪酬的 一个 第二 赞扬 到 " 这 星星 的 这
[ˈ^rɑːsmiə(r)] .
Grasmere .
格拉斯米尔 .
我们这位痴迷的医生对“格拉斯米尔之星”给予了第二次赞美。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ˈmɪdnaɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [stɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] : [ˈsʌnˌstrʌk] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
" And by midnight he had the star on his hands : sunstruck , it was
" 和 经过 午夜 他 有 这 星星 在 他的 双手 : 阳光照射 , 它 曾是
[səˈspektɪd] :
suspected :
怀疑 :
“到了午夜, 他手里拿着那颗星星: 人们怀疑是被太阳晒伤了:

[ɪn] [rɪˈæləti] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
in reality as mad as a man could be .
在 现实 作为 疯狂的 作为 一个 男人 可以 是 .
实际上, 他疯得像个疯子。

[sʌm; səm] ['di:teɪlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['wɪtnɪst] [ɑ:n] **Some details of his madness I learned afterwards , but more I witnessed on** 一些 细节 的 他的 疯狂 我 学习 然后 , 但 更多的 我 目击者 在 [ðə; ðɪ][spɑ:t] . **the spot .** 这 点 .

关于他的疯狂行为，有些细节是我后来才了解到的，但更多的是我当场亲眼所见的。

[æɪt; ət][sɪks] ['belz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wa:tʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [hæf] - [drest] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pu:p] [ænd; ənd] **At six bells in the first watch he appeared half - dressed on the poop and** 在 六 铃铛 在 这 第一的 手表 他 出现 一半 - 穿着 在 这 船尾 和 [ri'kwestɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . **requested the captain to make it convenient to marry him next morning .** 请求 这 队长 到 制作 它 方便的 到 结婚 他 下一个 早晨 .

第一班六点钟，他衣衫不整地出现在船尾，请求船长安排第二天早上与他结婚。

[əʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] ['skɪpər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][hæd; həd] **Our astonished skipper had taken his pipe from his teeth , but had** 我们的 惊讶 船长 有 已采取 他的 管道 从 他的 牙齿 , 但 有 [nɑ:t] ['ænsər] , **not answered ,** 不是 回答 ,

我们那位惊愕不已的船长从嘴里取下烟斗，但没有回答。

[wen] ['klu:ni] [broʊk] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə][æsk][ðə; ðɪ][gɜ:rl] . **when Clunie broke away with the remark that he had still to ask the girl .** 什么时候 克鲁尼 打破 离开 和 这 评论 那 他 有 仍然 到 问 这 女孩 .

克鲁尼突然插话道，他还没来得及问那个女孩呢。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:ɹ] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] , **In a minute or two he was back , laughing bitterly , snapping his fingers ,** 在 一个 分钟 或者 二 他 曾是 后退 , 笑 苦涩地 , 啪啪 他的 手指 ,

过了一两分钟，他又回来了，苦笑着，打了个响指。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] [həʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] **and announcing in the same breath how his heart was broken , and that** 和 宣布 在 这 相同的 气息 如何 他的 心 曾是 破碎的 , 和 那 [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] . **he did not care .** 他 做过 不是 关心 .

然后他又同时宣布自己心碎了，并且毫不在乎。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'merɪtɪd] [prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] , **It appeared that , with a most unmerited proposal of marriage ,** 它 出现 那 , 和 一个 最多 不应得的 提议 的 婚姻 ,

似乎是因为对方提出了一个毫无诚意的求婚，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪts] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pɔɹ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrɪdʒ] , **he had been frightening the wits out of some poor girl in the steerage ,** 他 有 到过 令人恐惧 这 智慧 出去 的 一些 贫穷的 女孩 在 这 统舱 ,

他把三等舱里一个可怜的女孩吓得魂飞魄散。

['wɪðər] [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] ([æz; əz][hi:; hi] [sed]) [tu:; tə] [sli:p] [aɪ 'ti:] [daʊn] . **whither he now returned (as he said) to sleep it down .** 往哪里去 他 现在 返回 (作为 他 说) 到 睡觉 它 向下 .

他现在（正如他所说）回去睡觉了。

[ðə; ðɪ] [tʃɪ:f] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] . **The chief officer was sent after him , to borrow his pistols .** 这 首席 官 曾是 发送 后 他 , 到 借 他的 手枪 .

警长被派去追赶他，去借他的手枪。

[ˈkluːni] [lent] [ðem; ðəm][ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðə; ði] [meɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Clunie lent them on condition the mate should shoot me with them , and
克鲁尼 借出的 他们 在 状况 这 伴侣 应该 射击 我 和 他们 , 和
[hiːv] [maɪ][ˈbɑːdi] [ˈoʊvərbɔːrd] ,
heave my body overboard ,
举 我的 身体 落水 ,
克鲁尼把枪借给我, 条件是船员要用枪射杀我, 然后把我的尸体扔到海里。

[ænd; ənd][ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][set] [aɪz] [ɑːn][em ˈiː] [əˈgen] .
and never let him set eyes on me again .
和 绝不 让 他 放 眼睛 在 我 再次 .
永远不要让他再见到我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [merts] [weɪk] [went] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld][ˈdɑːktər] , [huː] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪniæk]
And in the mate's wake went our dear old doctor , who treated the maniac
和 在 这 朋友的 唤醒 去 我们的 亲爱的 老的 医生 , WHO 治疗 这 疯子
[fɔːr; fər]
for
为了
紧随其后的是我们亲爱的老医生, 他曾为那个疯子治疗过。

[sʌn] - [stroʊk] , [ænd; ənd] [prəˈhaʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
sun - stroke , and pronounced him a perfect cure in the morning .
太阳 - 中风 , 和 发音 他 一个 完美的 治愈 在 这 早晨 .
他得了中暑, 第二天早上医生宣布他已经完全康复。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [pɜːrtɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈweðər] - [end]
Nevertheless he was seen at mid - day perched upon the extreme weather - end
尽管如此 他 曾是 已见 在 中 - 天 栖息 之上 这 极端 天气 - 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [tiː] - - [ˈgælən] - [jɑːrd] - [ɑːrm] ,
of the fore - t ' - gallan ' yard - arm ,
的 这 前 - t - - 加兰 - 院子 - 手臂 ,
然而, 中午时分, 人们看到他栖息在前桅横桁最外层的风浪端。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈloʊdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
holding on to nothing , but playing his melodeon to his heart's content .
保持 在 到 没有什么 , 但 玩耍 他的 手风琴 到 他的 心脏的 内容 .
他什么也不握, 却尽情地演奏着他的手风琴。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
The whole ship's company turned out to watch him ,
这 所有的 船的 公司 转向 出去 到 手表 他 ,
全船船员都出来观看他。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːfɪsər] [hɪmˈself] [went] [əˈbɔːft][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [daʊn] .
while the chief officer himself went aloft to coax him down .
尽管 这 首席 官 他自己 去 高空 到 哄 他 向下 .
而大副本人则亲自升到高处去劝他下来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkluːni] [dɪˈklerd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪvəpuːl] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪk] -
To him Clunie declared that he could see Liverpool as plain as a pike -
到 他 克鲁尼 声明 那 他 可以 看 利物浦 作为 清楚的 作为 一个 梭鱼 -
[staːf] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][bəʊ; boʊ] ,
staff on the port bow ,
职员 在 这 港口 弓 ,
克鲁尼告诉他, 他能清楚地看到利物浦, 就像船头左舷的一根长矛一样。

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [klaːk] ,
that he could read the time by the town - hall clock ,
那 他 可以 读 这 时间 经过 这 镇 - 大厅 钟 ,
他能够通过市政厅的钟表读出时间。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒznt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [step] [raɪt] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːks] .
and that he wasn't coming down till he could step right off at the docks .

和 那 他 不是 未来 向下 直到 他 可以 步 正确的 离开 在 这 码头 .

他表示，除非能直接从码头下船，否则他是不会下来的。

[ʼaʊər; ɑːr] [ɪn'dʒiːniəs] [tʃiːf] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌns] [mɔːr] [iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪzn] ,
Our ingenious chief was , however , once more equal to the occasion ,

我们的 巧妙 首席 曾是 , 然而 , 一次 更多的 平等的 到 这 场合 ,

然而，我们那位足智多谋的首领再次出色地应对了这一局面。

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [læst] [ɪn'dʒʊst] ['kluːni] [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ɔːrdər] [tuː; tə] [hed] [ə; eɪ]
and at last induced Clunie to return to the deck in order to head a

和 在 最后的 诱导 克鲁尼 到 返回 到 这 甲板 在 命令 到 头 一个

[ˈmjuːtəni] [ænd; ʌnd] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

mutiny and take command of the ship .

兵变 和 拿 命令 的 这 船 .

最后，他诱使克鲁尼回到甲板上，发动叛变，夺取了这艘船的指挥权。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [rʌʃt] [streɪt] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ðə; ði] [meɪt] [trɪpt]
When he did reach the deck , he rushed straight for me , the mate tripped

什么时候 他 做过 抵达 这 甲板 , 他 匆忙 直的 为了 我 , 这 伴侣 绊倒了

[hɪm; ɪm] [ʌp] ,

him up ,

他 向上 ,

他到达甲板后，径直朝我冲过来，结果被大副绊倒了。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] ['kəːsɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət]
and in another minute he was wailing and cursing , and foaming at

和 在 其他 分钟 他 曾是 哀嚎 和 咒骂 , 和 起泡 在

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the mouth ,

这 嘴 ,

又过了一会儿，他开始嚎啕大哭、咒骂，口吐白沫。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪərnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [hændz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
with the irons on his wrists and a dozen hands holding him down .

和 这 熨斗 在 他的 手腕 和 一个 打 双手 保持 他 向下 .

他的手腕上戴着镣铐，十几只手把他按倒在地。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [ʌp] [ə'loʊft] ,
It appeared that the two of them had arranged , up aloft ,

它 出现 那 这 二 的 他们 有 安排 , 向上 高空 ,

看来他们两人已经在高处安排好了，

[tuː; tə] [bɜːrɪn] [em 'iː] [ə'laɪv] [æz; əz] [æn; ən] [ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] [ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ;
to burn me alive as an offering to Neptune on crossing the line ;

到 烧伤 我 活 作为 一个 提供 到 海王星 在 过境 这 线 ;

越过这条线时，要将我活活烧死，作为献给海神尼普顿的祭品；

[tuː; tə] [brɪ'hed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒə] ;
to behead the captain and all the male passengers ;

到 斩首 这 队长 和 全部 这 男性 乘客 ;

斩首船长和所有男性乘客；

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['fiːmeɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [wɔːk] [ðə; ði] [plæŋk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
and to make all females over the age of thirty walk the plank that afternoon .

和 到 制作 全部 女性 超过 这 年龄 的 三十 走 这 板 那 下午 .

并让所有三十岁以上的女性在当天下午走上跳板。

[ðə; ði] [læst] [aɪ'diːə] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ʼaʊər; ɑːr] ['wɪkɪd] [oʊld] [tʃiːf] [hɪm'self] .
The last idea must have emanated from our wicked old chief himself .

这 最后的 主意 必须 有 散发 从 我们的 邪恶 老的 首席 他自己 .

最后一个主意一定是出自我们那位邪恶的老首领之手。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] ['kæbɪn] ,
They put him first in the second mate's cabin ,
他们 放 他 第一的 在 这 第二 朋友的 舱 ,
他们把他安排在二副舱的第一个位置。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .
which opened off the passage leading to the saloon .
哪个 打开 离开 这 通道 领导 到 这 酒吧 .
它与通往沙龙的通道相连。

[hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [miːlz] ,
His language , however , was an unsavoury accompaniment to our meals ,
他的 语言 , 然而 , 曾是 一个 令人不快的 伴奏 到 我们的 餐 ,
然而, 他的言辞却给我们的用餐体验增添了一份不快。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .
and it was generally felt that this arrangement could not be permanent .
和 它 曾是 一般来说 毛毡 那 这 安排 可以 不是 是 永恒的 .
人们普遍认为这种安排不可能长久。

[ðʊʊ] ['fækəld] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['ɡɑːrdɪd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][æn; ən]
Though shackled hand and foot , and guarded day and night by an
尽管 被束缚 手 和 脚 , 和 守卫 天 和 夜晚 经过 一个
[ə'prentɪs] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
apprentice , he managed to escape ,
学徒 , 他 管理 到 逃脱 ,
虽然手脚都被铐住, 日夜还有学徒看守, 但他还是设法逃脱了。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊz][ænd; ənd] ['veri] ['ɪt(ə)l] [els] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [æftər'nuːn] .
in a false nose and very little else , on the second afternoon .
在 一个 错误的 鼻子 和 非常 小的 别的 , 在 这 第二 下午 .
第二天下午, 他戴着假鼻子, 身上几乎什么都没穿。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,
A number of us effected his capture on the main deck ,
一个 数字 的 我们 受影响 他的 捕获 在 这 主要的 甲板 ,
我们几个人在主甲板上制服了他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'zent] .
but I was the only one whose action in the matter he appeared to resent .
但 我 曾是 这 仅有的 一 谁 行动 在 这 事情 他 出现 到 怨恨 .
但似乎只有我在这件事上的行为让他感到不满。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['hɔːrslɪ] ['kəːsɪŋ] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts]
He spent the rest of that day in hoarsely cursing me from the second mate's
他 花费 这 休息 的 那 天 在 沙哑地 咒骂 我 从 这 第二 朋友的
[bɜːrθ] .
berth .
泊位 .
那天剩下的时间里, 他都在二副的铺位上用沙哑的声音咒骂我。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [bɔːst][ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæɪrɪd] [juː 'es] ['nɪrli] [tuː; tə]
On the morrow we lost the trade - wind , which had carried us nearly to
在 这 明天 我们 丢失的 这 贸易 - 风 , 哪个 有 携带 我们 几乎 到
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .
第二天, 我们失去了信风, 而信风曾将我们吹到了几乎到达终点线的地方。

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi] ['wɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][reɪn][ə'paːn][æn; ən] ['ɔɪli] [siː] .
All day we wallowed in a stream of rain upon an oily sea .
全部 天 我们 沉溺 在 一个 溪流 的 雨 之上 一个 油腻的 海 .
我们整天都浸泡在油腻腻的雨水中。

[bʌt; bət][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒʊldrəmz] [si:md] [tu;; tə][su:t][ðə; ði] [pər] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd]
But the damp of the doldrums seemed to suit the poor fellow in the second
但 这 潮湿 的 这 低迷期 似乎 到 套装 这 贫穷的 同伴 在 这 第二
[merts] [ˈkæbɪn] ;
mate's cabin ;
朋友的 舱 ;

但对于住在二副船舱里的可怜家伙来说，赤道无风带的潮湿似乎正合适；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ɪmˈpru:vd] ;
at all events , his behaviour improved ;
在 全部 活动 , 他的 行为 改进 ;
总之，他的行为有所改善；

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] ([wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtənət] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [drɪft] [ɪntu:]
and in a couple of days (when we were fortunate enough to drift into
和 在 一个 夫妻 的 天 (什么时候 我们 是 幸运 足够的 到 漂移 进入
[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [treɪdz]) [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ-z] [bɜ:rθ] ,
the south - east trades) the carpenter's berth ,
这 南 - 东方 交易) 这 木匠的 泊位 ,
几天后（幸运的是，我们顺着东南信风漂流而来），木匠的泊位，

[ɪn][ðə; ði] [dek] - [haʊs] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]
in the for'ard deck - house , was ready for his reception , with a sheet of
在 这 向前 甲板 - 房子 , 曾是 准备好 为了 他的 接待 , 和 一个 床单 的
[ˈaɪərn][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
iron over the door ,
铁 超过 这 门 ,
前甲板室已经准备好迎接他了，门上挂着一块铁板。

[staʊt] [ba:z] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ-z] [ˈlɑ:kər] [sɪˈkjərli] [skru:d] [ʌp] .
stout bars across the port - hole , and the carpenter's locker securely screwed up .
肥硕 酒吧 穿过 这 港口 - 洞 , 和 这 木匠的 储物柜 安全地 螺丝 向上 .
舷窗上横着粗壮的横杆，木匠的储物柜也牢牢地用螺丝钉固定住了。

[aɪˈti:] [tʊk] [ˈklu:ni] [ɪɡˈzæktli] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz][tu;; tə] [breɪk] [ɪntu:] [ðæt] [ˈlɑ:kər] .
It took Clunie exactly twenty - four hours to break into that locker .
它 采取 克鲁尼 确切地 二十 - 四 小时 到 休息 进入 那 储物柜 .
克鲁尼花了整整二十四小时才撬开那个储物柜。

[hi;; hi] [ðen] [ˈsteɪfənd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔ:rt] - [hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [ʌv; əv][ˈgaʊdʒɪz]
He then stationed himself at his port - hole with a small broadside of gouges
他 然后 驻 他自己 在 他的 港口 - 洞 和 一个 小的 舷侧 的 凿子
[ænd; ænd] [ˈtʃɪzəlz] ,
and chisels ,
和 凿子 ,
然后他带着一小堆凿子和凿子，守在舷窗边。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [pɔɪzd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ba:z][ænd; ænd] [prəˈsi:did] [tu;; tə][ˈfaɪər][æt; ət][ɔ:l] [ˈkʌməɹ] .
which he poised between the bars and proceeded to fire at all comers .
哪个 他 准备 之间 这 酒吧 和 继续 到 火 在 全部 来者 .
他把枪架在栅栏之间，然后向所有来犯者开火。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [fetʃt] [tu;; tə][ˈoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm] ,
The officers were fetched to overpower him ,
这 警官 是 已获取 到 压倒 他 ,
警员们被叫来制服他。

[bʌt; bət] [ˈklu:ni] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði][θɜ:rd] [meɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .
but Clunie managed to break the third mate's head in the fray .
但 克鲁尼 管理 到 休息 这 第三 朋友的 头 在 这 磨损 .
但在混战中，克鲁尼设法打断了三副的头。

[ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔ:rd] , [ðeɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt][ɪn]
Then , because they could not throw him overboard , they fixed a ring - bolt in
然后 , 因为 他们 可以 不是 扔 他 落水 , 他们 固定的 一个 戒指 - 螺栓 在
然后, 因为他们不能把他扔下船, 他们就在船上装了一个环形螺栓。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['hændkʌft] ['klu:ni] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt]
the floor of the carpenter's berth , and handcuffed Clunie down to that
这 地面 的 这 木匠的 泊位 , 和 手铐 克鲁尼 向下 到 那
[wen'evər] [hi:; hi] [br'keɪm] ['vaɪələnt] .
whenever he became violent .
每当 他 成为 暴力 .
每当克鲁尼变得暴力时, 就把他铐在木匠铺的地板上。

[æz; əz][wi:; wi] [seɪld] ['ɪntu:] ['ku:lər] ['lætə,tu:dz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['meɪniə] [ə'beɪt] [deɪ][baɪ][deɪ] .
As we sailed into cooler latitudes , however , his mania abated day by day .
作为 我们 航行 进入 冷却器 纬度 , 然而 , 他的 狂热 减弱 天 经过 天 .
然而, 随着我们驶入纬度较低的地区, 他的狂躁症也一天天消退了。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔ:r][tʃaɪld] [hu:] [pæst] [hɪz; ɪz][pɔ:rt] - [hoʊl] ;
He gave up railing at every man , woman , or child who passed his port - hole ;
他 给予 向上 栏杆 在 每一个 男人 , 女士 , 或者 孩子 WHO 通过了 他的 港口 - 洞 ;
他不再对每个经过他舷窗的男人、女人或孩子破口大骂;

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [em 'i:] [wen] [wi:; wi][met][ɑ:n] [dek] ,
he even ceased to revile me when we met on deck ,
他 甚至 停止 到 唾骂 我 什么时候 我们 遇见 在 甲板 ,
当我们在甲板上相遇时, 他甚至不再辱骂我了。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ['hændkʌft]
where he was now allowed to take the air with his right wrist handcuffed
在哪里 他 曾是 现在 允许 到 拿 这 空气 和 他的 正确的 手腕 手铐
[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['si:mən] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .
to the left of the strongest seaman in the forecandle .
到 这 左边 的 这 最强 水手 在 这 前甲板 .
现在他被允许呼吸新鲜空气, 但他的右手腕被铐在前甲板上最强壮的水手的左侧。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ][aɪ] [fɪr] [ðæt] [pʊr] ['klu:ni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['meni] [hu:]
And at this stage I fear that poor Clunie was the amusement of many who
和 在 这 阶段 我 害怕 那 贫穷的 克鲁尼 曾是 这 娱乐 的 许多 WHO
[hæd; həd] ['lætərli] [gɔ:n] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
had latterly gone in terror of him ,
有 后来 已消失 在 恐怖 的 他 ,
而到了这个阶段, 我担心可怜的克鲁尼反而成了许多人的笑柄, 这些人之前都对他感到恐惧。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɑ:n]['mezməɪzəm] ,
for he was very strong on mesmerism ,
为了 他 曾是 非常 强的 在 催眠术 ,
因为他非常擅长催眠术。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [ə'tʃi:vɪd] [baɪ] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænəkɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] ,
which he fancied he achieved by rattling his manacles in our ears ,
哪个 他 幻想 他 已达成 经过 嘎嘎作响 他的 手铐 在 我们的 耳朵 ,
他以为通过在我们耳边晃动手铐就能达到目的,

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['bɔ:ldərdæʃ] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:]
while he was ever ready to talk the most outrageous balderdash to all who
尽管 他 曾是 曾经 准备好 到 讲话 这 最多 令人愤慨 梦呓 到 全部 WHO
[keəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
cared to listen to him .
关心 到 听 到 他 .
他总是乐于向所有愿意听他说话的人胡说八道, 哪怕是最离谱的废话。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'lu:ʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][prə'fæənəti,prɒ'fæənəti] , ['sædli] ['kɑ:mən] [ɪn]
His favourite delusion was a piece of profanity , sadly common in
他的 最喜欢的 错觉 曾是 一个 片 的 亵渎 , 令人遗憾的是 常见的 在
[sʌtʃ] ['keɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'zaɪər] ,
such cases ; his chief desire ,
这样的 案例 ; 他的 首席 欲望 ;

他最喜欢的妄想是一句粗俗的话语，这在类似的情况下很常见；他最大的愿望是，

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [roʊ] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .
to be allowed to row himself back to Liverpool in one of the boats .
到 是 允许 到 排 他自己 后退 到 利物浦 在 一 的 这 船 .
允许他划着其中一艘船返回利物浦。

" [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði][dɪŋɡi; 'dɪŋɡi][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mɪkst] ['bɪskɪts] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **Give me the dinghy and a box of mixed biscuits , " he used to say ,**
" 给 我 这 小艇 和 一个 盒子 的 混合 饼干 , " 他 用过的 到 说 ,
他常说：“给我一艘小艇和一盒什锦饼干。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɡɜ:rl] [hu:] ['wʊdnt] ['mæri] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r]
" **and that little girl who wouldn't marry me , and I won't trouble you any more**
" 和 那 小的 女孩 WHO 不会 结婚 我 , 和 我 惯于 麻烦 你 任何 更多的
.
:
.

“还有那个不肯嫁给我的小女孩，我不会再给你添麻烦了。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələnt] [feɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
" **It was all very sad , but the violent phase had been the worst .**
" 它 曾是 全部 非常 伤心 , 但 这 暴力 阶段 有 到过 这 最差 .
“这一切都非常令人悲伤，但暴力阶段是最糟糕的。”

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['vaɪələns] [naʊ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtfɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'membəd]
His only violence now was directed against his own outfit , which he dismembered
他的 仅有的 暴力 现在 曾是 指导 反对 他的 自己的全套服装 , 哪个 他 肢解
[su:t]['æftər][su:t] ,
suit after suit ,
套装 后 套装 ,

他现在唯一的暴力行为都指向了他自己的团队，他把团队成员一件件地拆解了。

['swetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rægz] .
swathing his feet with the rags .
裹布 他的 脚 和 这 破布 .
他用破布裹住双脚。

[ðə; ði] [straɪpt] ['fʊtbɔ:l] ['dʒɜ:rzi][ə'loʊn] [sə'vaɪvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The striped football jersey alone survived , and this he wore in a way of his
这 有条纹的 足球 球衣 独自的 幸存下来 , 和 这 他 穿着 在 一个 方式 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

只有那件条纹足球衫幸存了下来，而且他以自己的方式穿着它。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [hi:; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][legz] [θru:] [ðə; ði]
Because he had torn up all his trousers , he thrust his legs through the
因为 他 有 撕裂 向上全部 他的 裤子 , 他 推力 他的 腿 通过 这
[taɪt] [straɪpt] [sli:vz] ;
tight striped sleeves ;
紧的 有条纹的 袖子 ;

因为他的裤子全都撕破了，所以他把腿伸进了紧身的条纹袖子里；

[ænd; ænd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
and as his costume was completed by a strait - waistcoat ,
和 作为 他的 戏服 曾是 完全的 经过 一个 海峡 - 马甲 ;
他的服装还包括一件束身背心。

[kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪlmeɪkər] ,
constructed by the sailmaker ,
建造 经过 这 帆船制造商 ;
由帆匠建造，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [smɑɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ['fɪgjər] [naʊ] [kʌt] [baɪ] [ðɪs]
it was impossible not to smile at the ludicrous figure now cut by this
它 曾是 不可能的 不是 到 微笑 在 这 荒谬 数字 现在 切 经过 这
[ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [səʊl] .
irresponsible soul .
不负责任 灵魂 .
看到这个不负责任的人如今摆出的滑稽模样，人们不禁会心一笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋɡər] ['deɪndʒərəs] .
He was no longer dangerous .
他 曾是 不 更长 危险的 .
他不再具有危险性了。

[ðə; ði][hɑ:mrɪ'saɪdɪ] ['tendənsɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
The homicidal tendency had disappeared ,
这 杀人犯 趋势 有 消失 ,
杀人倾向消失了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [əb'hɔ:rəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]
and with it the particular abhorrence with which I of all people had
和 和 它 这 特别的 厌恶 和 哪个 我 的 全部 人们 有
[bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [kəm'pærətɪvli] [seɪn] .
been unfortunate enough to inspire him when he was still comparatively sane .
到过 不幸 足够的 到 启发 他 什么时候 他 曾是 仍然 比较 理智 .
以及我——在所有的人当中——不幸地在他相对理智的时候，让他对我产生的那种特殊的厌恶。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [kwɑɪt] ['frendli] .
We were now quite friendly .
我们 是 现在 相当 友好的 .
我们之间的关系现在相当友好。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] ['brʌðər] [dʒɑ:n] ,
He called me Brother John ,
他 称为 我 兄弟 约翰 ,
他叫我约翰弟兄，

['æftər][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['ræðər][ə; eɪ][hɪt][æt; ət]
after a character in a comic song with which I had made rather a hit at
后 一个 特点 在 一个 漫画 歌曲 和 哪个 我 有 制成 相当 一个 打 在
[əʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['kɑ:nsərt] ,
our first concert ,
我们的 第一的 音乐会 ;
取自我在第一次演唱会上凭借一首颇受欢迎的滑稽歌曲而走红的那首歌中的一个角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'daʊt] [ə'fens] .
but the familiarity was employed without offence .
但 这 熟悉 曾是 受雇 没有 罪行 .
但这种亲昵的称呼并没有冒犯任何人。

[wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['veri] [koʊld][ɪn]['əʊər; ɑ:r] ['ɪstɪŋ] .
We had it very cold in our easting .
我们 有 它 非常 寒冷的 在 我们的 东行 .
我们东行的时候天气非常冷。

[wiː wi][ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [ˈpærəlel] .
We all but touched the fiftieth parallel .
我们 全部 但 感动 这 第五十 平行线 .

我们几乎触碰到了北纬五十度线。

[bʌt; bət][wiː wi][wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [ˈwaɪndz] ,
But we were rewarded with excellent winds ,
但 我们 是 奖励 和 出色的 风 ,
但我们得到了丰厚的回报——极好的风力。

[ænd; ənd][wiː wi] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [kwɪk] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈslɑːɡɪ] [stɑːrt] .
and we bade fair to make a quick passage in spite of our sluggish start .
和 我们 巴德 公平的 到 制作 一个 快的 通道 在 尽管如此 的 我们的 迟缓 开始 .
尽管开局缓慢，但我们还是努力加快了步伐。

[wʌn][waɪld] , [wet] [ˈiːvniŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek]
One wild , wet evening , I was standing on the weather side of the quarter - deck
一 荒野 , 湿的 晚上 , 我 曾是 常设 在 这 天气 边 的 这 四分之一 - 甲板
,
.
,
.

在一个狂风暴雨的夜晚，我站在后甲板的迎风面，

[wen] [ˈkluːni] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [əˈpærəl] [soʊkt] [θruː] ,
when Clunie came up to me with his strange apparel soaked through ,
什么时候 克鲁尼 来了 向上 到 我 和 他的 奇怪的 服饰 浸泡过 通过 ,
克鲁尼穿着湿透的奇怪衣服走到我面前时，

[hɪz; ɪz] [swɔːðd] [fiːt] [ˈdræɡɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈskwiːdʒiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ]
his swathed feet dragging behind him like squeegees , and the salt spray
他的 裹挟着 脚 拖拽 在后面 他 喜欢 刮水器 , 和 这 盐 喷
[ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
glistening in his beard .
闪闪发光 在 他的 胡须 .

他裹着裹布的双脚像刮水器一样拖在身后，咸咸的海水溅在他的胡须上闪闪发光。

" [wel] , [ˈɡʌvənər] , " [sed] [hiː hi] , " [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [maɪ] [vəːsɪz] ? "
" Well , governor , " said he , " do you remember refusing my verses ? "
" 出色地 , 州长 , " 说 他 , " 做 你 记住 拒绝 我的 诗句 ? "
"州长先生,"他说, "您还记得拒绝过我的诗歌吗? "

" [aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I do , " said I , smiling .
" 我 做 , " 说 我 , 微笑 .
"我愿意,"我笑着说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [hiː hi] , [ˈθɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
" So do I , " said he , thrusting his face close to mine .
" 所以 做 我 , " 说 他 , 推进 他的 脸 关闭 到 矿 .
"我也是,"他说着, 把脸凑近我的脸。

" [soʊ][duː][aɪ] , [ˈbrʌðər] [dʒɑːn] !
" So do I , Brother John !
" 所以 做 我 , 兄弟 约翰 !
"我也是, 约翰弟兄! "

" [ænd; ənd][hiː hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈswɔːldd] [hiːl] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" And he turned on his swaddled heel without another word .
" 和 他 转向 在 他的 襁褓 脚跟 没有 其他 单词 .
"然后他一言不发地转身，用襁褓包裹的脚后跟转过身去。"

[streɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktər] .
Straight I went to the doctor .
直的 我 去 到 这 医生 .

我直接去了医生那里。

" ['dɑːktər] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] ['ɒtnt] [tuː; tə][let] [ðæt] ['feləʊ] [goʊ] [luːs] .
" **Doctor , " said I , " you oughtn't to let that fellow go loose .**
" 医生 , " 说 我 , " 你 不应该 到 让 那 同伴 去 松动的 .
" 医生 , " 我说 , " 你不应该放走那个人 . "

[aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] ; [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] — ['hɔːrəbli] . "
I fear him , doctor ; I fear him — horribly . "
我 害怕 他 , 医生 ; 我 害怕 他 — 糟糕透了 . "

医生, 我害怕他; 我非常害怕他。

" [waɪ] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .
" **Why ? " cried he .**
" 为什么 ? " 哭 他 .

“为什么？”他喊道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['hiːz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ə'gen] ? "
" **You don't mean to tell me he's getting worse again ? "**
" 你 不 意思是 到 告诉 我 他是 获得 更糟 再次 ? "
" 你不会是想告诉我他病情又恶化了吧? "

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " ['hiːz] ['getɪŋ] ['betər] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wer] [maɪ] [fɪr]
" **No , " I said , " he's getting better every day ; and that's exactly where my fear**
" 不 , " 我 说 , " 他是 获得 更好的 每一个 天 ; 和 那就是 确切地 在哪里 我的 害怕
[kʌmz] [ɪn] .
comes in .
来 在 .

“不,”我说, “他每天都在好转; 而这正是我害怕的地方。”

" [ðə; ði] [wind] [bluː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] [ʌv; əv][pɔːrt]
" **The wind blew strong and fair until we were within a day's sail of Port**
" 这 风 吹 强的 和 公平的 直到 我们 是 之内 一个 天 帆 的 港口
['fɪlɪp] ['hedz] .
Phillip Heads .
菲利普 头部 .

“风势强劲且顺风, 直到我们距离菲利普港湾只有一天的航程了。”

[ðen] [aɪ 'tiː] [vɪəd] , [stɪl] ['bləʊɪŋ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] - [hɔːld] [wʌns] [mɔːr] ,
Then it veered , still blowing strong , and we were close - hauled once more ,
然后 它 转向 , 仍然 吹 强的 , 和 我们 是 关闭 - 拖拽 一次 更多的 ,
然后风向突变, 风力依然强劲, 我们再次被迫迎风飞行。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ert] [wiːks] .
the first time for eight weeks .
这 第一的 时间 为了 八 周 .

这是八周以来的第一次。

[ðen] [aɪ 'tiː] ['ɪftɪd] [raɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ 'tiː] [fel] .
Then it shifted right round , and finally it fell .
然后 它 转移 正确的 圆形的 , 和 最后 它 跌倒 .

然后它向右转动, 最后倒了下来。

[soʊ][wiː; wi] [roʊld] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)] , ['stɑːrlɪt] [siː] ,
So we rolled all night on a peaceful , starlit sea ,
所以 我们 滚动 全部 夜晚 在 一个 和平 , 星光 海 ,

于是, 我们在宁静的星空下翻滚了一整夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [dɛd] [æft][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzn] - [məst] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [ðæt]
with the wind dead aft and the mizzen - mast doing all the work , but that
和 这 风 死的 后部 和 这 后桅 - 桅杆 正在做 全部 这 工作 , 但 那
[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] .
was very little .
曾是 非常 小的 .

当时风向完全顺风，后桅承担了所有的动力，但这点动力却微乎其微。

[θri:] [nɑ:ts] [æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]
Three knots an hour was the outside reckoning , and our captain was
三 绳结 一个 小时 曾是 这 外部 清算 , 和 我们的 队长 曾是
[æn; ən] [ˈɔ:ltəd] [mæn] .
an altered man .
一个 已修改 男人 .

每小时三节是最高航速，我们的船长判若两人。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['pæsɪndʒə] [geɪv] [ə; eɪ] [fer'wel] ['kɑ:nsərt] ,
But we passengers gave a farewell concert ,
但 我们 乘客 给予 一个 告别 音乐会 ,
[bʌt; bət] [wɪ:; wi] [ˈpæsɪndʒə] [geɪv] [ə; eɪ] [fer'wel] ['kɑ:nsərt] ,
但我们这些乘客举办了一场告别音乐会，

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ,
and spent the night in making up the various little differences of the voyage ,
和 花费 这 夜晚 在 制作 向上 这 各种各样的 小的 差异 的 这 航程 ,
[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ,
然后他们花了一整夜时间弥补航行中的各种小差错。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [tɜ:rnd] [ɪn] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
and not one of us turned in till morning .
和 不是 一 的 我们 转向 在 直到 早晨 .
[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [tɜ:rnd] [ɪn] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
我们当中没有一个人睡到天亮。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
Even then I for one could not sleep .
甚至 然后 我 为了 一 可以 不是 睡觉 .
['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
即使那样，我还是睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
I was on the brink of a new life .
我 曾是 在 这 边缘 的 一个 新的 生活 .
[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
我即将开启新生活。

[ðə; ði] [θɔ:t] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .
The thought filled me with joy and fear .
这 想法 已填 我 和 喜悦 和 害怕 .
[ðə; ði] [θɔ:t] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .
这个想法让我既感到高兴又感到害怕。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [noʊ][lənd][fɔ:r; fər] ['eɪtɪ] [deɪz] .
We had seen no land for eighty days .
我们 有 已见 不 土地 为了 八十 天 .
[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [noʊ][lənd][fɔ:r; fər] ['eɪtɪ] [deɪz] .
八十天来，我们都没有看到陆地。

[wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
We expected to sight the coast at daybreak .
我们 预期的 到 视线 这 海岸 在 拂晓 .
[wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
我们预计在黎明时分就能看到海岸线。

[aɪ] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [mɪs] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I desired to miss none of it .
我 想要的 到 错过 没有任何 的 它 .
[aɪ] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [mɪs] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
我不想错过任何精彩瞬间。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I wanted to think .
我 通缉 到 思考 :

我想思考一下。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [er] .
I wanted air .
我 通缉 空气 :

我想要空气。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
I wanted to realise the situation .
我 通缉 到 意识到 这 情况 :

我想了解一下情况。

[soʊ] [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [maɪ] [ˈblæŋkɪts] [æt; ət] [tuː] [ˈbelz] , [ænd; ənd] [aɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈflænəlz] .
So I flung back my blankets at two bells , and I slipped into my flannels .
所以 我 扔 后退 我的 毯子 在 二 铃铛 , 和 我 滑倒了 进入 我的 法兰绒 :

于是, 铃声响了两声, 我掀开毯子, 换上了法兰绒睡衣。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] [ˈrætlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv]
In another minute I was running up the foremast ratlines , with a pillar of

[ˈaɪd(ə)] [ˈkænvəs] ,
idle canvas ,
闲置的 帆布 ,

又过了一会儿, 我便带着一堆闲置的帆布, 沿着前桅横桁向上跑去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪːf] [ʌv; əv] [ɑːrp] , [blæk] [ˈkɔːrdɪdʒ] [ə; eɪ] - [swɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [sweɪ] [brɪtwiːn] [em ˈiː]
and a sheaf of sharp , black cordage a - swing and a - sway between me

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪlɪən] [stɑːrz] .
and the Australian stars .
和 这 澳大利亚 明星 :

一束锋利的黑色绳索在我与澳大利亚的星空之间摇摆不定。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] " [peɪd] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] " [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
I had not " paid my footing " at the beginning of

我 有 不是 " 有薪酬的 我的 立足点 " 在 这 开始 的
一开始我并没有“站稳脚跟”。

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
the voyage for nothing .
这 航程 为了 没有什么 :

徒劳的航行。

[aɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ʃɒr] [fʊt] [əˈbɔːft] , [ə; eɪ] [ˈredi] [hænd] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈstedi]
I had acquired a sure foot aloft , a ready hand , and , above all , a steady

[hed] .
head .
头 .
我练就了稳健的飞行技术、敏捷的双手, 最重要的是, 沉着冷静的头脑。

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] [wɪˈðəʊt] [hɔːlt] [ɔːr] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz]
I climbed to the cross - trees without halt or pause , and then I must needs

[goʊ] [ˈhaɪər] .
go higher .
去 更高 :

我一气呵成地爬到了十字树上, 然后我必须继续向上爬。

[ˈmaɪ][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jɑːrd] ,
My idea was to sit on the royal yard ,
我的 主意 曾是 到 坐 在 这 皇家 院子 ,
我的想法是坐在皇家庭院里，

[ænd; ənd][weɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
and wait there for Australia and the rising sun .
和 等待 那里 为了 澳大利亚 和 这 上升 太阳 .
在那里等待澳大利亚和冉冉升起的太阳。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][best][spɑːr][fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [frʌm; frəm] ,
It is the best spar for seeing from ,
它 是 这 最好的 斯帕 为了 看到 从 ,
这是观察的最佳支架，
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][seɪlz][tuː; tə][get][ɪn][jɔːr; jər] [wei] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ɔːl]
because there are no sails to get in your way — you are on the top of all
因为 那里 是 不 帆 到 得到 在 你的 方式 — 你 是 在 这 顶部 的 全部
.
:
.
因为没有帆会阻碍你——你站在一切之巅。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [ðə; ði] [liːst] [ˈstɛrb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But it is also the slightest , the least stable , and the farthest from the
但 它 是 还 这 丝毫 , 这 至少 稳定的 , 和 这 最远 从 这
[dek] .
deck .
甲板 .
但它也是最轻的、最不稳定的，而且离甲板最远的。

[aɪ][sæt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][məst] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [raʊnd] [ɪts] [weɪst] ;
I sat close to the mast , with my arm (so to speak) round its waist ;
我 卫星 关闭 到 这 桅杆 , 和 我的 手臂 (所以 到 说话) 圆形的 它是 腰部 ;
我坐在桅杆附近，手臂（可以说）搂着桅杆的腰；
[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [siːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈrɔɪəl] [jɑːrd] .
and it is extraordinary how much one sees from the fore - royal yard .
和 它 是 非凡的 如何 很多 一 看到 从 这 前 - 皇家 院子 .
从皇家前院可以看到很多东西，这真是令人惊叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] ,
There was no moon that night ,
那里 曾是 不 月亮 那 夜晚 ,
那天晚上没有月亮。
[ðə; ði] [siː] [siːmd] [æz; əz][væst][æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [kɑːnˈkeɪv] .
the sea seemed as vast as the sky and almost as concave .
这 海 似乎 作为 广阔的 作为 这 天空 和 几乎 作为 凹 .
大海似乎像天空一样广阔无垠，而且几乎像天空一样凹陷下去。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [tuː] [skaɪz] , [dʒɔɪnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [ʌv; əv] [tuː] [hændz] :
Indeed , they were as two skies , joined like the hollows of two hands :
的确 , 他们 是 作为 二 天空 , 加入 喜欢 这 空心 的 二 双手 :
事实上，它们就像两片天空，像两只手的掌心一样紧密相连：
[ðə; ði][wʌn] [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈmuːnstəʊn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [ˈsmiəd] [wɪð; wɪθ]
the one spattered with a million moonstones ; the other all smeared with
这 一 溅射 和 一个 百万 月光石 ; 这 其他 全部 涂抹 和
[ˈfɑːsfərəs; ˈfɒsfərəs] ; [bəʊθ] [ˈɪŋki] ,
phosphorous ; both inky ,
磷 ; 两个都 墨色 ,
一个沾满了数百万颗月光石；另一个则涂满了磷；两个都像墨汁一样。

[bəʊθ] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd] , [pɜ:rtʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [æn; ən] [eɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld]'ætəm] ,
both infinite ; and , perched between the two , an eighteen - year - old atom ,
两个都 无限 ; 和 , 栖息 之间 这 二 , 一个 十八 - 年 - 老的 原子 ;
[wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,
with fluttering heart and with straining eyes ,
和 飘动 心 和 和 紧张 眼睛 ;
两者都是无限的; 而在这两者之间, 栖息着一个十八岁的原子, 它心跳加速, 双眼紧睁。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [nu:] [wɜ:rlɪd] .
on the edge of a wide new world .
在 这 边缘 的 一个 宽的 新的 世界 .
身处广阔新世界的边缘。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪdʒ] .
It had been a pleasant voyage .
它 有 到过 一个 令人愉快的 航程 .
这是一次愉快的旅程。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .
I was sorry it was over .
我 曾是 对不起 它 曾是 超过 .
我很遗憾这一切结束了。

['kæptɪn] , [ˈɑ:fəsərz] , [ˈpæsndʒə- [ænd; ənd] [kru:] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [maɪ][ləst] [naɪt] [ə'mʌŋ]
Captain , officers , passengers and crew , it was probably my last night among
队长 , 警官 , 乘客 和 全体人员 , 它 曾是 大概 我的 最后的 夜晚 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
船长、各位船员、乘客和机组人员, 这可能是我和你们在一起的最后一晚了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] ['hevi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
and my heart turned heavy at the thought .
和 我的 心 转向 重的 在 这 想法 .
想到这里, 我的心情变得沉重起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] [tu:; tə][em 'i:] .
They had been good friends to me .
他们 有 到过 好的 朋友们 到 我 .
他们曾是我的好朋友。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] ?
Should I make as good over yonder ?
应该 我 制作 作为 好的 超过 远处 ?
我在那边也能做得一样好吗?

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ; [ði:z] [dɪr] ['feləʊz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .
It was too much to expect ; these dear fellows had been so kind .
它 曾是 也 很多 到 预计 ; 这些 亲爱的 伙伴们 有 到过 所以 种类 .
期望太高了; 这些好心人已经非常友善了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][wʌŋ] ['enəmi] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [pɔr] ['dev(ə)l] ,
Among them all I had made but one enemy , and he , poor devil ,
之中 他们 全部 我 有 制成 但 一 敌人 , 和 他 , 贫穷的 魔鬼 ,
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] .
was not accountable .
曾是 不是 问责制 .
这些人当中, 我只树敌了一个, 而可怜的家伙, 却不用承担任何责任。

[maɪ] [θɔ:ts] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['klu:ni] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]
My thoughts stayed a little with Clunie , who had not
我的 想法 入住 一个 小的 和 克鲁尼 , who 有 不是
我的思绪在克鲁尼身上停留了一会儿, 她还没有

[ˈspʊkən][tu:; tə][em ˈi:] [sɪns] [ðə; ði] [wet] [waɪld] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp] [ðæt] [ˈsɪli] [fərˈɡɑ:tn]
spoken to me since the wet wild night when he brought up that silly forgotten
说 到 我 自从 这 湿的 荒野 夜晚 什么时候 他 带来 向上 那 愚蠢的 被遗忘的
[ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈdʒektɪd][ˌkɑ:ntrɪˈbjʊ:(ə)n] .
matter of his rejected contribution .
事情 的 他的 拒绝 贡献 .

自从那个湿漉漉的狂野夜晚他提起他被拒稿件的愚蠢而早已被人遗忘的事情后，他就一直和我说话。

[maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] [heɪld] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:]
My thoughts had not left him when his very voice hailed me from a few
我的 想法 有 不是 左边 他 什么时候 他的 非常 嗓音 赞誉 我 从 一个 很少
[fi:t] [brɪˈloʊ] .
feet below .
脚 以下 .

我还没来得及细想他，就听到几英尺外传来他的声音。

" [sɪt] [taɪt] , [ˈbrʌðər] [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsɔ:ftli] .
" Sit tight , Brother John , " he cried , softly .
" 坐 紧的 , 兄弟 约翰 , " 他 哭 , 轻轻 .

“别动，约翰兄弟，”他轻声说道。

" [aɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ji:; ji][ɪn] [tu:] [tu:z] .
" I'll be with ye in two twos .
" 患病的 是 和 是的 在 二 二 .

“我马上就到。”

" [aɪ] [ˈnɪrli] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] .
" I nearly fell from the yard .
" 我 几乎 跌倒 从 这 院子 .

我差点从院子里摔下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
He was within reach of my hand .
他 曾是 之内 抵达 的 我的手 .

他就在我触手可及的地方。

[hɪz; ɪz] [məˈloʊdiən] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ]
His melodeon was slung across his shoulders , and he had a gleaming
他的 手风琴 曾是 吊着 穿过 他的 肩膀 , 和 他 有 一个 闪闪发光
[ˈsʌmθɪŋ] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
something between his teeth .
某物 之间 他的 牙齿 .

他的手风琴斜挎在肩上，嘴里叼着一个闪闪发光的東西。

[ˌaɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sti:l] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
It looked like a steel moustache .
它 看起来 喜欢 一个 钢 胡子 .

它看起来像一撇钢胡子。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm][tu:; tə] [snætʃ] [ˌaɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
There would have been time to snatch it from him ,
那里 会 有 到过 时间 到 抢夺 它 从 他 ,

本来有时间从他手里抢过来的。

[tu:; tə][ju:z][ˌaɪ ˈti:] [ɪf] [ˈhesəsəri] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪˈfens] .
to use it if necessary in my own defence .
到 使用 它 如果 必要的 在 我的 自己的 防御 .

必要时可用于自卫。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [roʊp] ,
As I thought of it , however , his feet were on the foot - rope ,
作为 我 想法 的 它 , 然而 , 他的 脚 是 在 这 脚 - 绳索 ,

然而，当我想到这一点时，他的脚正踩在脚绳上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and he himself had plucked the knife from his mouth .
和 他 他自己 有 拨弦 这 刀 从 他的 嘴 .

他自己把刀从嘴里拔了出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] .
It was a carving - knife , and I could see that his mouth was bleeding .
它 曾是 一个 雕刻 - 刀 , 和 我 可以 看 那 他的 嘴 曾是 出血 .
那是一把雕刻刀, 我看到他的嘴在流血。

" [mu:v] [ɑ:n][ə; eɪ][brɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][hi:; hi] [prɪkt] [em 'i:][ɪn]
" Move on a bit , " he said ; and when I hesitated he pricked me in
" 移动 在 一个 少量 , " 他 说 ; 和 什么时候 我 犹豫了一下 他 刺痛 我 在
[ðə; ði] [θaɪ] .
the thigh .
这 大腿 .

“往前走一点,”他说; 我犹豫了一下, 他就用针扎了我的大腿。

[nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][məst][ænd; ənd][em 'i:] .
Next moment he was between the mast and me .
下一个 片刻 他 曾是 之间 这 桅杆 和 我 .

下一刻, 他就站在桅杆和我之间了。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [θru:] [maɪ] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði][məst] ,
He thrust his left arm through my right ; his own right was round the mast ,
他 推力 他的 左边 手臂 通过 我的 正确的 ; 他的 自己的 正确的 曾是 圆形的 这 桅杆 ,
他将左臂伸过我的右臂; 他自己的右臂则环绕着桅杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [ju:st] [ɪn]
and the knife was in his right hand , which he could hardly have used in
和 这 刀 曾是 在 他的 正确的 手 , 哪个 他 可以 几乎 有 用过的 在
[ðæt] [pə'ziʃ(ə)n] .
that position .
那 位置 .

刀在他右手上, 以他当时的姿势, 几乎不可能使用刀。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] ;
For an instant my heart beat high ;
为了 一个 立即的 我的 心 打 高的 ;

那一刻, 我的心跳加速;

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [θroʊ] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
then I remembered having seen him throw quoits with his left hand .
然后 我 记得 拥有 已见 他 扔 掷环 和 他的 左边 手 .

然后我想起来我曾见过他用左手投掷铁环。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔ:f] [di:p] [daʊn] [brɪ'ləʊ] .
And I heard the look - out man give a cough deep down below .
和 我 听到 这 看 - 出去 男人 给 一个 咳嗽 深的 向下 以下 .

我听到下方深处的瞭望员咳嗽了一声。

" [eɪ] , [wi:; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [əb'zɜ:rvd] ['klu:ni] , " [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ju: 'es] [ən'les] [ju:; jʊ]
" Ay , we hear him , " observed Clunie , " but he won't hear us unless you
" 哎 , 我们 听到 他 , " 观察到 克鲁尼 , " 但 他 惯于 听到 我们 除非 你
[sɪŋ] [aʊt] .
sing out .
唱歌 出去 .

“哎, 我们能听到他的声音,”克鲁尼说道, “但是除非你们大声唱歌, 否则他听不到我们的声音。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gɔ:n] [ku:n] .
And when you do that you're a gone coon .
和 什么时候 你 做 那 你是 一个 已消失 浣熊 .

当你那样做的时候, 你就彻底变成一只黑猫了。

[fain] [naɪt] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?
Fine night , is it not ?
美好的 夜晚 , 是 它 不是 ?

今晚天气真好，不是吗？

[ɪf] [wi:; wi] [sɪt]
If we sit
如果 我们 坐

我们坐着

[hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] [ɔ:'streɪliə] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
here long enough we shall see Australia before morning .
这里 长的 足够的 我们 将 看 澳大利亚 前 早晨 .

我们在这里待的时间足够长，明天早上之前就能看到澳大利亚了。

[soʊ] [ðæt] [sə'praɪzɪz] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] [dʒɑ:n] ?
So that surprises you , Brother John ?
所以 那 惊喜 你 , 兄弟 约翰 ?

约翰弟兄，这让你感到惊讶吗？

[θɔ:t] [aɪ'd] [seɪ] ['lɪvəpu:l] , [naʊ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Thought I'd say Liverpool , now , didn't you ?
想法 ID 说 利物浦 , 现在 , 没有 你 ?

我想我应该说利物浦，对吧？

[nɑ:t][em 'i:] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [nɑ:t][em 'i:] .
Not me , you fool , not me .
不是 我 , 你 傻子 , 不是 我 .

不是我，你这个傻瓜，不是我。

[aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [naɪt] .
I'm as sane as you are to - night .
我是 作为 理智 作为 你 是 到 - 夜晚 .

今晚我和你一样清醒。

" [hi:; hi] [ˈtʌklɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['mesi] .
" **He chuckled , and I felt my forehead ; it was cold and messy .**
" 他 轻笑 , 和 我 毛毡 我的 前额 ; 它 曾是 寒冷的 和 凌乱的 .

他轻笑了一声，我摸了摸自己的额头，又冷又脏。

[bʌt; bət] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] , [soʊ][aɪ] [læft] [aʊt] :
But say something I must , so I laughed out :
但 说 某物 我 必须 , 所以 我 笑了 出去 :

但我必须说点什么，所以我笑了出来：

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" **Were you ever anything else ?** "
" 是 你 曾经 任何事物 别的 ? "

你以前是别的什么吗？

" [ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" **Ever anything else ?** "
" 曾经 任何事物 别的 ? "

“还有其他事吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][mæd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
I was as mad as mad , and you know it , too .
我 曾是 作为 疯狂的 作为 疯狂的 , 和 你 知道 它 , 也 .

我当时气疯了，你也知道。

[jʊə(r)] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɡeɪm] [tu:] [wel] , [soʊ] [lʊk] [aʊt] ! "
You're trying to humour me ; but I know that game too well , so look out ! "
你是 尝试 到 幽默 我 ; 但 我 知道 那 游戏 也 出色地 , 所以 看 出去 ! "

你这是想哄我开心，但我太了解这套把戏了，你最好小心点！

" [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [em 'i:] , [klu:ni] , [ju:; jʊ][du:] — — "

" You mistake me , Clunie , you do — — "

" 你 错误 我 , 克鲁尼 , 你 做 — — "

“你误会我了，克鲁尼，你真的——”

" [ju:; jʊ] [fu:l] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][get] [aʊt] ['fɜ:rðər] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] .

" You fool ! " said he ; " take that , and get out further along the yard .

" 你 傻子 ! " 说 他 ; " 拿 那 , 和 得到 出去 更远 沿着 这 院子 .

“你这个傻瓜！”他说，“拿着它，沿着院子往外走去。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [maɪ][leg] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][stæb] ,

" And he gave my leg another little stab ,

" 和 他 给予 我的 腿 其他 小的 刺 ,

“然后他又轻轻地刺了我腿一刀。”

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [θru:] [maɪ] ['flænəlz] [laɪk] [spɪld] [ɪŋk] .

that brought the blood through my flannels like spilled ink .

那 带来 这 血 通过 我的 法兰绒 喜欢 洒了 墨水 .

鲜血像泼洒的墨水一样渗过了我的法兰绒衬衫。

[aɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][pʊt] [maɪ'self] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

I obeyed him in order to put myself beyond his reach .

我 服从 他 在 命令 到 放 我 超过 他的 抵达 .

我服从他是为了让自己脱离他的掌控。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][na:t][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

This , however , was not his meaning at all .

这 , 然而 , 曾是 不是 他的 意义 在 全部 .

但这根本不是他的意思。

[hi:; hi] [edʒd] ['æftər][em 'i:][æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz] [ðʊʊ] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['dæŋɡlɪŋ] [aʊər; ɑ:r][legz] ['oʊvər]

He edged after me as coolly as though we were dangling our legs over

他 边缘 后 我 作为 冷静地 作为 尽管 我们 是 悬挂 我们的 腿 超过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rθ] .

the side of a berth .

这 边 的 一个 泊位 .

他若无其事地跟在我身后，仿佛我们正把腿悬在船舱边上。

" [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [kroʊ] [tu:; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

" I've got a crow to pluck with you , " he went on ,

" 我已经 得到 一个 乌鸦 到 采摘 和 你 , " 他 去 在 ,

“我得跟你一起拔拔乌鸦的羽毛,”他继续说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "

" and you know well enough what it is . "

" 和 你 知道 出色地 足够的 什么 它 是 . "

“你很清楚那是什么。”

" [ðʊʊz] [və:sɪz] ? " [sed] [aɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ten] ['fɪŋɡəz] ;

" Those verses ? " said I , holding on with all ten fingers ;

" 那些 诗句 ? " 说 我 , 保持 在 和 全部 十 手指 ;

“那些诗句？”我一边说着，一边用十根手指紧紧抓住它；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ;

for we were rolling as much as ever ;

为了 我们 是 滚动 作为 很多 作为 曾经 ;

因为我们依然像以往一样一路高歌猛进；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [si:] [roʊz] ['ʌndər] [ju: 'es][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and now the black sea rose under us on one side , and now on the other ;

和 现在 这 黑色的 海 玫瑰 在下面 我们 在 一 边 , 和 现在 在 这 其他 ;

现在，黑色的海水在我们脚下的一边上涨，现在又涨到了另一边；

[bʌt; bət] ['kluːni] [hæd; həd] ['strædlɪd] [ðə; ði][spɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][rʊəd][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs]
but Clunie had straddled the spar , and he rode it like a rocking - horse
但 克鲁尼 有 跨骑 这 斯帕 , 和 他 骑 它 喜欢 一个 摇滚 - 马
,
,
,

但克鲁尼跨坐在桅杆上，像骑摇摇马一样骑着它。

[wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
without holding on at all .
没有 保持 在 在 全部 .

完全没有抓住任何东西。

" [ðoʊz] [vəːsɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Those verses , " he repeated** .
" 那些 诗句 , " 他 重复 .

“那些诗句，”他重复道。

" [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌn]
" **At least , that's one**
" 在 至少 , 那就是 一

至少，这是其中之一。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们中的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][krəʊz] . "
I should have said there was a brace of crows . "
我 应该 有 说 那里 曾是 一个 支撑 的 乌鸦 . "

我应该说那里有一对乌鸦。

" [wel] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vəːsɪz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɑːrdli][ə; eɪ][ˈluːzər] .
" **Well , as to the verses , " said I , " you were hardly a loser** .
" 出色地 , 作为 到 这 诗句 , " 说 我 , " 你 是 几乎 一个 失败者 .

“至于那些诗句，”我说，“你可算不上失败者。”

[ˈaʊər; ɑːr] ['mæɡəziːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [daɪd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [deθ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] . "
Our magazine , as you may know , died a natural death the very next week . "
我们的 杂志 , 作为 你 可能 知道 , 死亡 一个 自然的 死亡 这 非常 下一个 星期 . "

如您所知，我们的杂志在接下来的一周就自然停刊了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] ['kluːni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][,sætɪsˈfæk(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]
" **Of course it did , " said Clunie , with an air of satisfaction which I found**
" 的 课程 它 做过 , " 说 克鲁尼 , 和 一个 空气 的 满意 哪个 我 成立
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .

“当然是这样，”克鲁尼说道，语气中带着一丝满意，这让我感到很受鼓舞。

" [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ]['poʊəm] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['fɪzld] [aʊt] .
" **You refused my poem , so , of course , the thing fizzled out** .
" 你 拒绝 我的 诗 , 所以 , 的 课程 , 这 事物 嘶嘶作响 出去 .

“你拒绝了我的诗，所以，事情当然就此不了了之了。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?
What else could you expect ?
什么 别的 可以 你 预计 ?

你还能期待什么呢？

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [boʊn][tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But I tell you I have a second bone to pick with you .
但 我 告诉 你 我 有 一个 第二 骨 到 挑选 和 你 .

但我还要告诉你，我还有另一件事要跟你算账。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

And you'll find it the worst of the two — for you ! "
和 你会 寻找 它 这 最差 的 这 二 — 为了 你 ！ "

你会发现，对你来说，这是两者中最糟糕的一个！

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstə'faɪd] [toʊn] ,

" I wonder what that is , " said I , in a mystified tone ,
" 我 想知道 什么 那 是 , " 说 我 , 在 一个 困惑 语气 ,

“我很好奇那是什么,”我疑惑地说道。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] .

thinking to humour him still more .
思维 到 幽默 他 仍然 更多的 .

想着再逗逗他。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

" I'll tell you , " said he .
" 患病的 告诉 你 , " 说 他 .

“我会告诉你的,”他说。

" [dʒʌst] [ʌnt] [ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][jɑːrd] . "

" Just shunt a bit further along the yard . "
" 只是 分流 一个 少量 更远 沿着 这 院子 . "

“再往院子里挪一小段距离就行了。”

" [aɪ][ʌel; ʃəl][biː; bi][ʼoʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ][kraɪd] ,

" I shall be over in a minute , " I cried ,
" 我 将 是 超过 在 一个 分钟 , " 我 哭 ,

“我马上就到,”我喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [em 'iː][ænd; ənd] ['faːloʊd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] ['kɑːrvər] .

as he forced me and followed me with the naked carver .
作为 他 强制 我 和 随后 我 和 这 裸 雕刻家 .

他强迫我，然后带着那个裸体的雕刻家跟着我。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" I know you will , " he replied , " but not till I've done with you .
" 我 知道 你 将要 , " 他 回复 , " 但 不是 直到 我已经 完毕 和 你 .

“我知道你会的,”他回答说,“但在此之前,我得先解决掉你。”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['sekənd] [boʊn] .

To come to that second bone .
到 来 到 那 第二 骨 .

来到第二根骨头。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnsərt][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][em 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] !

You had a concert to - night , and you didn't ask me to do anything !
你 有 一个 音乐会 到 - 夜晚 , 和 你 没有 问 我 到 做 任何事物 ！

你今晚有演唱会，却没让我做任何事！

" [maɪ] [tiːθ] ['tʃætəd] .

" My teeth chattered .
" 我的 牙齿 喋喋不休 .

我牙齿打颤。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We had never thought of him .
我们 有 绝不 想法 的 他 .

我们从未想过他。

[aɪ][prəʊ'testɪd] , [ænd; ənd][ˈtruːli] , [ðæt][ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][nɑːt][maɪn] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʌt][em 'iː]
I protested , and truly , that the fault was not mine alone ; but he cut me
我 抗议 , 和 真的 , 那 这 过错 曾是 不是 矿 独自的 ; 但 他 切 我
[ɔːrt] .
short .
短的 .

我提出抗议，而且确实认为这并非我一个人的错；但他打断了我。

" [haʊ] ['meni] ['kɑːnsərts][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][pər'fɔːrm] — [em 'iː] ,
" How many concerts have you had without asking me to perform — me ,
" 如何 许多 音乐会 有 你 有 没有 问 我 到 履行 — 我 ,
“你们办过多少场音乐会都没邀请我上台表演——我，

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] — [em 'iː] , [ðə; ði][stɑːr][oʊ] - [ðə; ði] [ʃɪp] ?
the only man of you worth listening to — me , the star o ' the ship ?
这 仅有的 男人 的 你 值得 聆听 到 — 我 , 这 星星 o - 这 船 ?
你们当中唯一值得听取意见的人——是我，这艘船上的明星吗？

[tel] [em 'iː] [ðæt] , ['brʌðə] [dʒɑːn] ! "
Tell me that , Brother John ! "
告诉 我 那 , 兄弟 约翰 ! "

约翰弟兄，你说吧！

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] . "
" I hardly know . "
" 我 几乎 知道 . "

我几乎一无所知。

" [kaʊnt] , [ðen] ! "
" Count , then ! "
" 数数 , 然后 ! "

“那就数数吧！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sɪks] . "
" I think about six . "
" 我 思考 关于 六 . "

“我想大概六个吧。”

" [kɜːrs] [jɔː; jər] ['θɪŋkɪŋ] ! "
" Curse your thinking !
" 诅咒 你的 思维 ! "

“诅咒你的想法！ ”

[meɪk] [ʃʊr] .
Make sure .
制作 当然 .

务必确认。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
" I counted with my clutching fingers .
" 我 计数 和 我的 紧握 手指 .

我用紧握的手指数着。

" ['sev(ə)n] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Seven , " I said at length .
" 七 , " 我 说 在 长度 .

“七，”我最终说道。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] ? "
" Are ye sure ? "
" 是 是的 当然 ? "

你确定吗？

" [jes] , [ˈpɜ:rfɪktli] . "

" **Yes** , **perfectly** . "

" 是的 , 完美 . "

“是的，完全正确。”

" [ðen] [teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] !

" **Then take that — and that — and that — and that !**

" 然后 拿 那 — 和 那 — 和 那 — 和 那 !

“然后拿走那个——还有那个——还有那个——还有那个！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪkt] [em 'i:] [ɪn] ['sev(ə)n] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [naɪf] ,

" **And he pricked me in seven places with his infernal knife** ,

" 和 他 刺痛 我 在 七 地方 和 他的 地狱 刀 ,

“他用那把该死的刀在我身上扎了七处。”

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [θroʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stæbz] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃəd; jəd] [sɪŋ] [aʊt] .

holding it to my throat between the stabs in case I should sing out .

保持 它 到 我的 喉 之间 这 刺伤 在 案件 我 应该 唱歌 出去 .

在被刺的间隙，我用它抵住自己的喉咙，以防我发出叫声。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [ɔ:l] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .

" **Now** , " **he said** , " **I'm going to give you a concert all to yourself** .

" 现在 , " 他 说 , " 我是 去 到 给 你 一个 音乐会 全部 到 你自己 .

“现在，”他说，“我要为你举办一场专属音乐会。”

[jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈ^rɑ:smɪə(r)] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] .

You're going to hear the star of the Grasmere free of charge .

你是 去 到 听到 这 星星 的 这 格拉斯米尔 自由的 的 收费 .

你将免费聆听格拉斯米尔之星的歌声。

[bʌt; bət] [get] [ju:; jʊ] [ə'lo:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑ:r] [fɜ:rst] ; [ðen] [ju:l] [bi:; bi] [ɔ:l] ['redi] .

But get you along to the point of the spar first ; then you'll be all ready .

但 得到 你 沿着 到 这 观点 的 这 斯帕 第一的 ; 然后 你会 是 全部 准备好 .

但首先要让你达到练习的水平；然后你就万事俱备了。

[wʌt] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] ?

What , you won't ?

什么 , 你 惯于 ?

什么？你不愿意？

[ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] ['ðætɪd] [meɪk] [ju:; jʊ] !

Ah , I thought that'd make you !

啊 , 我 想法 那样的话 制作 你 !

啊，我就知道你你会这样！

" [aɪ] [hæd; həd] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .

" **I had obeyed him** .

" 我 有 服从 他 .

我服从了他。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [em 'i:] .

He had followed me .

他 有 随后 我 .

他跟踪了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [keɪkt] [ə'pɑ:n]

And now the knife was back in his mouth — the blood had caked upon

和 现在 这 刀 曾是 后退 在 他的 嘴 — 这 血 有 蛋糕 之上

[hɪz; ɪz] [bɪrd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ləʊdɪən] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .

his beard — and the melodeon was between his hands .

他的 胡须 — 和 这 手风琴 曾是 之间 他的 双手 .

现在，刀子又回到了他的嘴里——血已经凝结在他的胡子上——手风琴则夹在他的手中。

[hiː; hi] [pleɪd] [em 'iː][ðə; ði] " [ded] [mɑːrtʃ] .
He played me the " Dead March .
他 玩 我 这 " 死的 行进 .

他给我演奏了《亡灵进行曲》。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['lɪsnɪŋ] ,
" I should not have known it , for I was past listening ,
" 我 应该 不是 有 已知 它 , 为了 我 曾是 过去的 聆听 ,

我本不该知道，因为我当时根本没在听。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [grɪn][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [aɪz] [[ʊd] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
but the horrid grin in his mad eyes showed me that he was doing something
但 这 可怕的 咧嘴笑 在 他的 疯狂的 眼睛 显示 我 那 他 曾是 正在做 某物

['klevər] ,
clever ,
聪明的 ,

但他疯狂的眼神中露出的可怕笑容告诉我，他正在策划什么阴谋诡计。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [wʌt] .
and then I discovered what .
和 然后 我 发现 什么 .

然后我发现了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ][mæn] , [wɪt] ,
I was now past everything but holding on and watching my man , which ,
我 曾是 现在 过去的 一切 但 保持 在 和 观看 我的 男人 , 哪个 ,

我现在已经释怀了，只剩下紧紧抓住我的男人不放，看着他。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
as I have since thought , was better than looking down .
作为 我 有 自从 想法 , 曾是 更好的 比 寻找 向下 .

后来我想，这总比低头看要好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [br'laʊɪd] ['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɑːn] .
He was wearing his beloved jersey , and he had it the right way on .
他 曾是 穿着 他的 心爱 球衣 , 和 他 有 它 这 正确的 方式 在 .

他穿着他心爱的球衣，而且穿对了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [θɪk] ['wɒstɪd,wɜːrstɪd] [drɔːrɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]
Upon his legs were a pair of thick worsted drawers ; but his feet were
之上 他的 腿 是 一个 一对 的 厚的 最差 抽屉 ; 但 他的 脚 是

['neɪkɪd] ,
naked ,
裸 ,

他腿上穿着一条厚厚的羊毛内裤，但他的脚是光着的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] .
and his head was bare .
和 他的 头 曾是 裸 .

他头上没有戴帽子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
It was his
它 曾是 他的

那是他的

[hed] [aɪ] [wɑːtʃt] .
head I watched .
头 我 观看 .

我注视着头部。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kra:pt] ['veri] [kloʊz] .
His hair had been cropped very close .
他的 头发 有 到过 裁剪 非常 关闭 .

他的头发剪得很短。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [æz; əz][wi:; wi][roʊz][ænd; ənd] [fel] .
And the stars swam round and round it as we rose and fell .
和 这 明星 游泳 圆形的 和 圆形的 它 作为 我们 玫瑰 和 跌倒 .

当我们升起落下时，群星围绕着它旋转。

[aɪ] [hɜ:rd] [fɔ:r] ['belz] [strʌk] [ə'wei] [æft][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] , [hɜ:rd] [ðer; ðər]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
I heard four bells struck away aft in the abyss , heard their echo from the
我 听到 四 铃铛 击 离开 后部 在 这 深渊 , 听到 他们的 回声 从 这
[ˈfoʊksl] [hed] .
forecastle head .
前甲板 头 .

我听见船尾深处传来四声钟响，又听见船首楼传来回响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was two o'clock in the morning .
它 曾是 二 点钟 在 这 早晨 .

当时是凌晨两点。

[æz; əz][wi:; wi] ['dɪpt] [tu:; tə][pɔ:rt] , ['klu:ni] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiən] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
As we dipped to port , Clunie suddenly lifted his melodeon in both hands ,
作为 我们 浸入 到 港口 , 克鲁尼 突然 抬起 他的 手风琴 在 两个都 双手 ,

当我们向左舷倾斜时，克鲁尼突然双手举起了他的手风琴。

[ænd; ənd] [hi:vð] [aɪ 'ti:] [kli:n] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
and heaved it clean over my head .
和 喘息 它 干净的 超过 我的 头 .

然后他把它轻松地举过我的头顶。

" [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] ?
" Hear the splash ?
" 听到 这 溅 ?

“听到水花声了吗？”

" [hi:; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [wel] , ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [hɪr] [ðæt] .
" Well , there'll be a bigger one in a minute , and you'll hear that .
" 出色地 , 将会 是 一个 大 一 在 一个 分钟 , 和 你会 听到 那 .

“嗯，一会儿会有一声更大的响声，你会听到的。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] , ['brʌðər] [dʒɑ:n] !
You're going to make it , Brother John !
你是 去 到 制作 它 , 兄弟 约翰 !

约翰兄弟，你一定能成功！

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [fel] ['hɑ:rmɪləsli] [ɑ:n][maɪ] [ɪrz] .
" His words fell harmlessly on my ears .
" 他的 字 跌倒 无害地 在 我的 耳朵 .

“他的话语并没有对我造成任何伤害。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [splæʃ] .
I had heard no splash .
我 有 听到 不 溅 .

我没有听到任何水花声。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɔɪzɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [əˈbɪs] .
It was as though we were poised above a bottomless abyss .
它 曾是 作为 尽管 我们 是 准备 多于 一个 无底 深渊 .

感觉就像我们悬在无底深渊之上。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][ˈnoʊtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
The next thing I noted was the monotonous and altered sound in his voice .
这 下一个 事物 我 著名的 曾是 这 单调 和 已修改 声音 在 他的 嗓音 .

接下来我注意到的是他声音单调而怪异。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈsaɪtɪŋ] " [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] ,
He was reciting " The Dream of Eugene Aram ,
他 曾是 背诵 " 这 梦 的 尤金 阿拉姆 ,

他当时正在背诵《尤金·阿拉姆之梦》，

" [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡæstliɪst] [ˈfeɪsɪz] [kloʊz][tuː; tə][maɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
" and making the ghastliest faces close to mine as he did so .
" 和 制作 这 最可怕的 面孔 关闭 到 矿 作为 他 做过 所以 .

“他这样做的时候，还对着我做了几个极其恐怖的表情。”

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] .
But I , too , was now astride of the spar .
但 我 , 也 , 曾是 现在 跨骑 的 这 斯帕 .

但我，现在也骑在了桅杆上。

[maɪ][legz][wɜːr; wər] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪs] .
My legs were groping in mid - air for the brace .
我的 腿 是 摸索 在 中 - 空气 为了 这 支撑 .

我的双腿在半空中摸索着寻找支具。

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] .
They found it .
他们 成立 它 .

他们找到了。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
They clung to it .
他们 紧紧抓住 到 它 .

他们紧紧抓住它不放。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪð] , [θɪn] [ˈroʊps] [geɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [weɪt] ,
I flung myself from the spar , but the lithe , thin ropes gave with my weight ,
我 扔 我 从 这 斯帕 , 但 这 轻盈 , 薄的 绳索 给予 和 我的 重量 ,

我从桅杆上纵身跃下，但纤细的绳索承受不住我的重量而断裂。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [let] [ɡoʊ] .
and I could not — no , I durst not let go .
和 我 可以 不是 — 不 , 我 杜斯特 不是 让 去 .

我不能——不，我不敢放手。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkluːni] [ˈliːnɪŋ]
And yet I was not stabbed to the heart ; for there was Clunie leaning
和 然而 我 曾是 不是 刺伤 到 这 心 ; 为了 那里 曾是 克鲁尼 倾斜

[ˈoʊvər][emˈiː] ,
over me ,
超过 我 ,

然而，我并没有被刺穿心脏；因为克鲁尼正俯身看着我。

[wɪð; wɪθ][tɑ:m] [hʊdʒ] ['stænzə] [sti] ['flʊʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blʌdɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rvər]
with Tom Hood's stanzas still flowing from his blooded lips , and the carver
和 汤姆 引擎盖的 诗节 仍然 流动 从 他的 血腥 嘴唇 , 和 这 雕刻家
[held][ɪn] ['redɪnəs] ,
held in readiness ,
握住 在 准备就绪 ,
汤姆·胡德的诗句仍在他血淋淋的嘴唇间流淌，雕刻者也已做好了准备。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪs] [wen] [aɪ][ʊd; əd] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
not for me , but for the brace when I should trust myself to it .
不是 为了 我 , 但 为了 这 支撑 什么时候 我 应该 相信 我 到 它 :
不是为了我自己，而是为了在我应该信任自己的时候，让支架发挥作用。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][held] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:r] .
Seeing this , I held fast to the spar .
看到 这 , 我 握住 快速地 到 这 斯帕 :
见此情景，我紧紧抓住了木桩。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] — [aɪ]
But he stabbed at the back of my hand — I
但 他 刺伤 在 这 后退 的 我的 手 — 我
但他刺伤了我的手背——我

[si:] [ðə; ði] ['plʌkərd] [waɪt] [skɑ:r][æz; əz][aɪ] [raɪt] — [ænd; ənd][aɪ][let][gʊʊ][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]
see the puckered white scar as I write — and I let go as we were
看 这 皱巴巴的 白色的 疤痕 作为 我 写 — 和 我 让 去 作为 我们 是
[ˈhi:lɪŋ] ['ʊʊvər][tu:; tə][pɔ:rt] .
heeling over to port .
脚跟 超过 到 港口 :
我一边写一边看着那道皱巴巴的白色疤痕——当我们向左舷倾斜时，我松开了手。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [flæft] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
His knife flashed up among the stars .
他的 刀 闪光灯 向上 之中 这 明星 :
他的刀光在星空中闪耀。

[aɪ][wʌz; wəz] [gʊ:n] .
I was gone .
我 曾是 已消失 :
我当时不在。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [er] [ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz][dɪd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][nʊʊz][frʌm; frəm]
I wonder the rush of air in mouth and nostrils did not tear the nose from
我 想知道 这 匆忙 的 空气 在 嘴 和 鼻孔 做过 不是 撕 这 鼻子 从
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,
我真怀疑刚才那股涌入口鼻的气流有没有把我的鼻子从脸上扯下来。

[ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑ:di] .
the head from my body .
这 头 从 我的 身体 :
我的头颅与身体分离。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [si:] [dɪd][nɑ:t][splɪt][em 'i:][ɪn] [tu:] [æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [stʊʊn] .
I wonder the sea did not split me in two as I went into it like a stone .
我 想知道 这 海 做过 不是 分裂 我 在 二 作为 我 去 进入 它 喜欢 一个 石头 :
我像石头一样投入大海，真奇怪大海为什么没有把我劈成两半。

[wen] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðʊʊz] [sen'seɪjənz] , [aɪ] [ɪn'veɪəbli] [feɪl] ;
When I endeavour to recall those sensations , I invariably fail ;
什么时候 我 努力 到 记起 那些 感觉 , 我 总是 失败 ;
每当我试图回忆起那些感觉时，总是失败；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] ,
but at times they come to me in my sleep ;
但 在 时代 他们 来 到 我 在 我的 睡觉 ;
但有时它们会在我的梦中出现，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz][ˈevər] [freʃ] .
and when I wake the wonder is ever fresh .
和 什么时候 我 唤醒 这 想知道 是 曾经 新鲜的 .
每次醒来，那种惊奇之感依然鲜活如初。

[jet] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][əˈlɔːft] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [klɪrd] [ðə; ði] [dek]
Yet many a man has fallen from aloft , and if he but cleared the deck
然而 许多 一个 男人 有 倒下 从 高空 ; 和 如果 他 但 已清除 这 甲板
,
,
,
然而，许多人从高处坠落，如果他能避开甲板，

[hæz; hæz] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
has lived to tell the tale .
有 居住地 到 告诉 这 故事 .
他活了下来，得以讲述这段故事。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌki] ['nʌmbər] .
And I am one of that lucky number .
和 我 是 一 的 那 幸运的 数字 .
而我就是那幸运儿之一。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪp] ['wæɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ]
When I came to the surface , there was the ship wagging and staggering
什么时候 我 来了 到 这 表面 ; 那里 曾是 这 船 摇摆 和 令人震惊
[laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ælbətrɔːs] ,
like a wounded albatross ,
喜欢 一个 受伤 信天翁 ;
当我浮出水面时，只见那艘船像一只受伤的信天翁一样摇摇晃晃、步履蹒跚。

[æz; əz] [ðeɪ] [hoʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
as they hove her to ;
作为 他们 霍夫 她 到 ;
就像他们把她推到那里一样。

[ðen] [ðeɪ] [seɪvd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɪnɪs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp]
Then they saved me in the pinnace , because I was still alive enough to keep
然后 他们 已保存 我 在 这 小艇 ; 因为 我 曾是 仍然 活 足够的 到 保持
[maɪ'self] [əˈfloʊt] .
myself afloat .
我 漂浮 .
然后他们用小艇救了我，因为我当时还活着，能够让自己漂浮起来。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['kluːni] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][maɪ'self] ;
But some may say that Clunie was as lucky as myself ;
但 一些 可能 说 那 克鲁尼 曾是 作为 幸运的 作为 我 ;
但有些人可能会说，克鲁尼和我一样幸运；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][em 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd] [breɪnz]
for he had fallen a few seconds after me , and his mad brains
为了 他 有 倒下 一个 很少 秒 后 我 ; 和 他的 疯狂的 大脑
[splæʃt] [ðə; ði] [dek] .
splashed the deck .
溅起 这 甲板 .
因为他比我晚几秒钟摔倒，他疯狂的脑浆溅到了甲板上。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

— [pleɪn] [prɪnt] [ænd; ɐnd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] ['erərz] [fɪkst] .
— **Plain print and punctuation errors fixed** .
— 清楚的 打印 和 标点 错误 固定的 .

—已修复印刷错误和标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

